A

a1 [a] art el, la (indica algo que está ubicado cerca del hablante o del oyente) Kuandee vii koꞌo ro a. Limpia bien tu plato (lit. el plato de ti). Var. ya Antón. ma1 Véase yaꞌa7

a2 [mb(ba)] [var. de ja1] lo que

â3 [m] [var. de jâ9] ya

aa kikikii [a.a m.m.m.b] interj ¡ay! (expresa dolor)

aan1 [a.b] interj ¡ah!, ¡oh! (expresa sorpresa) ¡Aan!, yika ni ndakaꞌán sa. ¡Oh!, apenas me acordé.

aan2 [m.a] interj Indica que el oyente está prestando atención al hablante. Sinón. ajaan1

achi [m.m] adj astringente, estíptico, de mal sabor Ni nana yute nduva nuu tuchi ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi. El árbol de guaje retoñó, pero no saben sabrosos los retoños, sino muy astringentes. Antón. asi

* ti‑achi1 s burro
* ti‑achi2 adj astringente, de mal sabor

agente [m.m.a(b)] s esp 1. agente (de policía)

2. agente (municipal) Kuaꞌan agente ma Ndinuu kuan nu chiꞌi de tutu. El agente se fue a Tlaxiaco a entregar documentos.

ai1 [a.b] interj ¡ay! (expresa burla) ¡Ai, iso!, ni kaꞌán ro ja xndaꞌvi ñaꞌa ro vi, kovaa ñatuu ni kundee ro. ¡Ay, conejo!, pensaste que me ibas a engañar, pero no lograste hacerlo. Var. jai

ai2 [a.b] interj ¡ay! (expresa dolor o tristeza) ¡Ai!, ni ndiyi sa. ¡Ay!, me quemé.

aiꞌ [m.b] interj ¡huy!, ¡ay! (indica falta de placer por algo sorprendente) ¡Aiꞌ!, uwa xeen jatatna yaꞌa. ¡Huy!, esta medicina es muy amarga.

ajaan1 [m.a.a] interj 1. pues, sí (indica que el oyente está prestando atención al hablante)

2. pues, este (se dice cuando uno pausa para pensar) Kuaꞌan i tienda te — ajaan — kuñuꞌni‑ka te ndenda i. Se fue a la tienda y — pues — al rato llegará.

Var. jajaan, mjmm, jaan [a.a] Sinón. 1. aan2, 2. este, ja kúu2, jmm1, weno2

ajaan2 [m.a.b] interj sí Var. jajaan, jmjmm Sinón. jaan2, kuu tnaꞌa, kuu vi, vaꞌa‑ni

ajaan3 [m.m.a] [var. de jaan3] mande

aju [m.a(b)] s esp ajo [Allium sativum] Nú ni jiso nduchi ma, te tnaa o aju ma. Cuando los frijoles hierven, les agregamos el ajo.

* nuꞌu aju s diente (de ajo)
* tnu aju s mata de ajo
* xini aju s cabeza (de ajo)

aki [m.b] adj feo (un olor como a pelo quemado) Ni kuu sanaa, te ni kayu ixi xini ña, te jáxiko aki. Accidentalmente se quemó el pelo y huele feo.

alambri [m.m.a(b)] s esp 1. alambre Jín kuꞌni o alambri yutnu yaꞌa. Amarremos esta madera con alambre.

2. cable (de luz), alambre Yuxi tinduu ma, ka ndakoo ka ndañuꞌu nuu alambri luz ma. Los gallitos cuelgan de los cables de luz.

Sinón. yoꞌo kaa

alambri iñu [m.m.a b.m(a)] s alambre de púas (lit. alambre de espina) Véase alambri, iñu3

albañil [m.m.ab] s esp albañil Ndáskuiyo de alambri, vaa albañil kúu de. Él tuerce el alambre porque es albañil.

alfalfa [m.m.a(b)] s esp alfalfa [Medicago sativa] In tnii alfalfa ni waꞌa xito sa ma xndiki de ma ja kaa ti. Mi tío le dio un manojo de alfalfa a su toro para que se lo comiera.

alfalfa koxiente [m.m.a m.m.a(b)] s trébol dulce (lit. alfalfa corriente) [Melilotus indicus] Véase alfalfa, koxiente

alkaforina [m.m.m.m.a(b)] s esp alcanforina (reg.), naftalina

alkasía [m.m.a.b] s esp alcancía Ka chinee i xuꞌun nuu alcancía. Echan dinero en la alcancía.

alma1 [m.a(b)] s esp alma, ánima (de un muerto) Kuan noꞌo alma i ma. Su alma fue a su casa. (Se dice de los muertos.) Sinón. anua

alma2 [m.a(b)] s persona Ni ka ndatnaꞌa sa jiꞌin in alma ndaꞌvi. Nos encontramos con una pobre persona. (Una manera antigua y muy respetuosa de saludar.) [esp. alma; se usa mayormente en la Sección Primera] Sinón. anua

ama [m.m(a)] adv interr t cuándo [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* jâ ama adv t ya tiene rato
* nama3 adv interr t cuándo

amigo [m.m.a(b)] s esp amigo, amiga Kuaꞌan i veꞌe amiga i ma ja jin ndasaꞌa i tarea i. Ella fue a la casa de su amiga para hacer su tarea. [fem. amiga]

anchu [m.a(b)] adj esp 1. ancho Anchu xeen veꞌe ma, te kánda ñuꞌu kuaꞌa ñayii. La casa es muy ancha y caben muchas personas.

2. de ancho In ndaꞌa anchu yeꞌe ma, te yika‑ni ni yaꞌa mesa ma. La puerta mide una vara de ancho y apenas pasó la mesa.

Sinón. jite1, nunu2 Antón. kuiñi2, tuu4

andeya [b.m.m(a)] s infierno In tee, te ni jaꞌni de in ndiyi, te yuꞌu de ja kiꞌin de andeya. Un hombre dio muerte a otra persona, y tiene miedo de ir al infierno. Var. jandeya Sinón. nuu ñuꞌu Antón. andivi, ñuu ñayivi

* Ñundeya top Chalcatongo de Hidalgo

andivi [b.m.m] s 1. cielo (donde están las nubes y las estrellas) Ni ndukuaꞌa andivi ma, chi vaa ni kêe kandii ma. El cielo se puso rojo porque el sol se metió.

2. cielo (donde vive Dios) Sakanu ini Yuva o iya iyo andivi ma, te ndaxnaa ya kuechi ni ma. Nuestro Padre celestial (lit. que está en el cielo) va a perdonarle, y va a borrar sus pecados.

Var. jandivi Antón. andeya, ñuu ñayivi

* ichi sava andivi adv l exactamente arriba (de uno), hacia el cenit

andujin [m.a.b] [var. de jandujin] hace un año, el año pasado

ángel [m.ab] s esp ángel

angelito [m.m.m.a(b)] s esp angelito, nene muerto Suchi luluu yaꞌa chi ndita ndita‑ni noꞌo i nuu Suꞌsi ma, vaa masu na kuechi kuiti i, te in angelito kúu i. Este niñito difunto va a ir derechito al cielo porque no tiene nada de culpa; es un angelito.

anís [m.ab] s esp anís [Pimpinella anisum]

anma [m.a(b)] [var. de anua] corazón

antes‑ka [m.a‑b] adv t antes Antes‑ka kuaꞌan de. Él se fue antes. [esp. antes] Sinón. xiꞌna‑ka Véase ‑ka6

antes‑ka ja [m.a‑b mb(ba)] conj subord antes de que, antes de Antes‑ka ja jin koo o, te jín koꞌo o in ndevixi, te kíꞌon. Antes de irnos, hay que tomar un refresco. Sinón. xiꞌna‑ka ja, xiꞌna‑ka saa, xiꞌna‑ka sana Véase antes‑ka, ja1

anua [m.a(b)] s 1. corazón Ni jinu i, te káꞌma káꞌma‑nka anua i. Corrió y late mucho su corazón.

2. alma (de una persona viva) Ni tavaꞌa ri ja naꞌa maa ri ini anua ri. Guardé mi secreto en mi alma.

3. alma (de un muerto) Kivi uu yoo noviembre ma, te jan nu koo anua ma veꞌe nuu ni ka jiꞌi i ma, ka kaꞌan i. Dicen que el dos de noviembre las almas regresan a la casa donde se murieron.

4. persona Kúneé kú‑uun‑nka anua ndaꞌvi. La pobre (lit. la persona pobre) se volvió tonta.

[esp. ánima] Var. anma, anu Sinón. 1. corazón, 3. alma1, 4. alma2 Antón. 1. yuꞌu1

* kana anua morir
* nawa káꞌan anua ro frase ¿qué dice tu corazón?
* Viko Anua s Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos
* yuku anua s raíz de jengibre
* yuꞌu ... anua difr: s exterior e interior

arado [m.m.a(b)] s esp 1. arado Arado ka jitu tee ma jiꞌin xndiki de. Los hombres barbechan con su yunta y el arado.

2. arado (conjunto de estrellas) Yoo marzu ma, te ndijin túu arado ma onde andivi ma. En el mes de marzo se ve el arado en el cielo.

[Véase el apéndice 9 para una descripción de las partes del arado.]

* ndaꞌa arado s mancera

arcu [m.a(b)] s esp 1. arco (para disparar flechas)

2. arco (de un edificio)

Sinón. 1. kuji

* Yukava Arcu top Denota un lugar en San Juan del Río.

aria [m.a(b)] s esp arria (aguja grande para pizcar) Yiki tiku kokon kúu aria. El arria es una aguja gruesa.

arkante [m.m.a(b)] s esp alcalde Arkante ma chi ndátava de ñayii jin saꞌa viko suꞌsi. El alcalde escoge a los mayordomos.

arkante segundo [m.m.a b.b.a(b)] s alcalde segundo Var. arkante segundu Véase arkante, segundo

arkante xinañuꞌu [m.m.a m.b.a.a(a)] s alcalde primero Arkante xinañuꞌu kúu tee jaꞌnde tniñu ñayii ka kanaa ma. El alcalde primero es el que juzga entre las personas que se pelean. Véase arkante, xinañuꞌu

arroz [m.ab] s esp arroz Ni saꞌa ña arroz jiꞌin ndivi kuvaꞌa yute, te ni jasi ini yii ña ma. Ella preparó arroz con huevo estrellado, y su esposo almorzó.

asi [m.b(ba)] adj 1. sabroso, delicioso, rico Asi loko ni kuu ndeyu ma, te ûni ni ka ndakuandee vivii suchi kuechi ma koꞌo i ma. La comida salió tan rica que los niños limpiaron sus platos.

2. fragante Ita rosa núkoo yukan asi asi jáxiko. La rosa que está sembrada allá tiene un olor muy fragante.

3. agradable, bien Ni jaan sa in vijin te asi asi ni nduꞌva i. Compré una piña y se maduró bien.

4. guapo

[La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Antón. uun1

* kaa asi vi saber rico (una comida)
* koꞌo asi vi saber rico (una bebida)
* ku‑asi vi ser sazonado, ponerse sabroso
* ku‑asi yuꞌu vi tener apetito
* ndasa‑asi vt rep sazonar; embellecerse, arreglarse
* ndu‑asi yuꞌu vi rep tener apetito (después de estar enfermo)
* sa‑asi vt hacer sabroso

asiti [m.m.a(b)] s esp aceite Tnaa sa vala asiti nuu sartén, te nú ve saa i, te tnaa sa ndivi ma, te ndajaa i. Echo un poco de aceite en la sartén, y cuando se caliente, echo los huevos, y se esponjan.

Atokon [m.b.a(b)] top Santa María Asunción Nochixtlán

atorida [m.m.m.ab] s esp autoridad, presidencia Ni ka xndichi atorida ma tee ma nú ndija ja ni kani de ñasiꞌi de ma. Las autoridades preguntaron al señor si de veras le había pegado a su esposa. Var. autorida Sinón. tee ka netniñu

atovus [m.m.ab] s esp autobús

ava [à.a(b)] adj desgastado Yoko ava kúu ti. Es un panal desgastado. Sinón. tuꞌu1 Antón. jaa4

* ku‑ava vi desgastarse
* ndu‑ava vi rep desgastarse

avena [m.m.a(b)] s esp avena [Avena sativa]

avión [m.ab] s esp avión

ayati [m.m.a(b)] s esp ayate Jatniñu xeen o ayati ma ora jiso o ndatniñu vee ma. Usamos mucho el ayate cuando cargamos cosas pesadas.

ayo [m.b(ba)] adj feo, medio podrido, que da asco (un olor) La‑ina ni ndoyo ma chi jáxiko ayo ti. El perro mojado huele feo. Var. ayu Sinón. ini2

azúcar [m.m.ab] s esp azúcar Ni skuiso ña tinumi ma jiꞌin azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka jaa ña. Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce, y se lo comieron.

* kueꞌe azúcar s diabetes

azul [m.ab] adj esp 1. azul

2. azul claro

Sinón. 1. ndee2

* kiti azul s azulejo, cháchara pinera

aꞌa [a.b] s cosa fea, hierba amarga (para comer; advertencia a los niños chiquitos) ¡Kasiyuꞌu ro!; nú ñaꞌa, te tnaa ri aꞌa yuꞌu ro. ¡Cállate!, porque si no, te voy a echar hierba amarga en la boca. (Se le dice a un niño berrinchudo.)

aꞌan [a.m] interj no, creo que no (expresa duda) Aꞌan, masu jini sa. No, no sé.

aꞌii [a.m.b] interj ¡ay no! (expresa desagrado) ¡Aꞌii, ñaꞌa! ¡Ay, no!

B

babosa [m.m.a(b)] s esp babosa (molusco) [familia Limacidae]

bala [m.a(b)] s esp bala Sinón. chiꞌndu

balón [m.ab] s esp balón Ndaka suchi kuechi ma, ni ka ndatnaꞌa i ni ka kasiki i balón. Todos los niños se reunieron para jugar básquetbol (lit. balón).

balzón [m.ab] s esp balzón (reg.), barzón (parte de un arado) Balzón ma, kúu ja nuꞌni tnaꞌa yugu ma jiꞌin timu ma. El barzón sirve para juntar el yugo con el timón.

bandera [m.m.a(b)] s esp bandera Kivi kúu jaꞌun in yoo setiembre ma chi ka skaa i bandera ma. El dieciséis de septiembre izan la bandera. Sinón. saꞌma ii Ñukoꞌyo

bañu [m.a(b)] s letrina, sanitario Ichi yata veñuꞌu ma ka ndaa bañu. Las letrinas están detrás de la iglesia. [esp. baño] Sinón. letrina

baraja [m.m.a(b)] s esp baraja Káꞌvi ña baraja sukan‑vaꞌa kuni ña nawa ndóꞌo suchi luluu ma. Ella lee la baraja para saber de qué sufre el niño.

baratu [m.m.a(b)] adj esp barato Baratu‑ka saꞌma ñuu o ya, te saa Ndinuu ma chi yaꞌvi‑ka. Está más barata la ropa aquí en el pueblo que en Tlaxiaco, donde está más cara. Antón. yaꞌvi

barcu [m.a(b)] s esp barco, barca

barreta [m.m.a(b)] s esp barreta

barriu [m.a(b)] s esp barrio Barriu Ichi Ninu jiꞌin barriu Ichi Nuu Vee ka kuu uu sección Magdalena ma. Los barrios de arriba y los barrios de abajo forman las dos secciones de Magdalena. [Es una palabra antigua.]

Barriu Kaꞌnu1 [m.a b.a(b)] top Sección Primera, zona alta (de Magdalena Peñasco; lit. barrio grande) Sinón. Barriu Tee Ichi Ninu, Ichi Ninu1 Véase barriu, kaꞌnu2

Barriu Kaꞌnu2 [m.a b.a(b)] top San Miguel Achiutla Sinón. Ñuu Landiku, Ñundiku Véase barriu, kaꞌnu2

Barriu San Sebastián [m.a m m.m.ab] top San Sebastián Atoyaquillo [esp. San Sebastián] Véase barriu

Barriu Tee Ichi Ninu [m.a b.m m.m a.m] top Sección Primera, zona alta (de Magdalena Peñasco; lit. barrio de los hombres hacia arriba) Sinón. Barriu Kaꞌnu1, Ichi Ninu1 Véase barriu, tee1, Ichi Ninu1

Barriu Tee Ichi Nuu Vee [m.a b.m m.m a.b.m] top Sección Segunda, zona baja (de Magdalena Peñasco; lit. barrio de los hombres hacia abajo) Sinón. Ichi Nuu Vee1 Véase barriu, tee1, Ichi Nuu Vee1

báscula [m.a.b] s esp báscula Sinón. libra, romana

bastón [m.ab] s esp 1. bastón (del presidente) In tee kánuu ni jaꞌan ni jan koto de ñuu Magdalena ma, te ni kee presidende ma, te ni chiꞌi de bastón de ma ndaꞌa tee ma. Un hombre importante fue a visitar Magdalena, y el presidente salió y le entregó su bastón al visitante.

2. bastón (para caminar) Yutnu yituu o kúu bastón. Un bastón es un palo en que nos apoyamos.

Sinón. 2. karroti

berru [m.a(b)] s esp berro [Nasturtium officinale]

bici [a.m] s esp bici, bicicleta Nuu bici de ma, kuan noꞌo de ñuu. Se fue al centro en su bicicleta. Sinón. caballu kaa

biing [ab] interj onom Expresa el sonido de una bala al salir del arma.

bizcu [a.m] adj esp bizco In suchi bizcu kúu i, te ñatuu kúndijin vaꞌa nuu i. Es un niño bizco y no ve bien. [fem. bizca]

* kubizcu vi quedarse bizco
* ndubizcu vi rep quedarse bizco

bola [m.a(b)] s esp bola Sinón. tiluu1

* tibola adj en forma de bola

bolita [m.m.a(b)] s esp bolita Bolita nuꞌni ixi o. Amarramos nuestro cabello con bolitas.

bolsa [m.a(b)] s esp bolsa In nuu bolsa ñunee xuꞌun ma. El dinero está en una bolsa. Sinón. itni, ñunu

* ndika bolsa s plátano de bolsa

bomba [m.a(b)] s esp bomba Ni chitu tanqui ma, te ndaꞌva o bomba ma. El tanque se llenó y vamos a apagar la bomba.

bombo [m.a(b)] s esp bombo (tambor grande) Skaꞌma de bombo de ma ora ka chuꞌu de ndiyi ma. Él toca el bombo cuando entierran a un muerto.

bote [m.a(b)] s esp bote, lata Bote yaꞌa chi yáꞌa‑ka in litro kúu. Este bote contiene más de un litro.

botella [m.m.a(b)] s esp botella Ni kanduu ndevixi, te ni ka ndoo botella ma. Los refrescos se sirvieron, y quedaron las botellas.

brocha [m.a(b)] s esp brocha (para pintar)

brr [a.a.b] interj Se dice para llamar a los pollos. [Se pronuncia haciendo vibrar los labios.]

bultu [m.a(b)] s esp bulto In bultu ñuu ma chi uu cientu kúu. Un bulto de palma contiene doscientas hojas.

burru [m.a(b)] s esp burro [Equus asinus] Ndiso burru ma uu xiso tutnu. Un burro puede cargar dos tercios de leña. [fem. burra] Sinón. mendu, soꞌo nani, ti‑achi

* jiꞌi ndexexe burru s Denota un hongo que sale en grupos y huele a orina.
* jiꞌi yulu burru s Denota un hongo en forma de bolitas.
* nduchi burru s ayacote, frijol de flor roja
* tika burru s langosta verde (de espalda jorobada)
* tiukun burru s Denota una mosca negra que pica al ganado.

C

caballu [m.m.a(b)] s esp caballo [Equus caballus] Sinón. kiti kaꞌnu, kueyu

caballu kaa [m.m.a b.m] s bicicleta, bici Sinón. bici [Es una frase antigua.] Véase caballu, kaa1

cacahuati [m.m.m.a(b)] s esp cacahuate Ñatuu jaa asi cacahuati ni ndakuaku ma. Los cacahuates que se humedecen no saben ricos.

* yuku cacahuati s cacahuatal

cachucha [m.m.a(b)] s gorra Yoxtnee in cachucha xini ti. Lleva una gorra. (Se dice de una gallina de cabeza plumada.) [esp. cachucha] Var. chucha [m.a(b)]

cadena [m.m.a(b)] s esp cadena Sinón. yoꞌo kaa

café [m.ab] 1. s esp café (en grano)

2. s esp café (bebida) Ni jiꞌi de café ma jiꞌin uu pan vixi ni jaa de. Se tomó su café y se comió dos panes dulces.

3. adj esp café (color)

* yuchi café s café (molido); café (soluble)

caja [m.a(b)] s esp 1. caja (de cartón) Ni chunee ni saꞌma ma nuu caja ma. Usted metió la ropa en la caja.

2. guacal, caja (de madera) Ni jaan ña in caja tinana ja ndaxiko kuechi ña ti. Ella compró un guacal de jitomate para vender a menudeo.

3. tambor Jaku de ka kani caja, te jaku‑ka de ka tivi corneta. Algunos tocan el tambor, y los demás tocan las cornetas.

Sinón. 1. kajoo

calli [m.a(b)] s esp calle Sinón. ichi1

cama [m.a(b)] s esp cama, camilla Sinón. jito

camarón [m.m.ab] s esp camarón [Penaeus spp.]

camellu [m.m.a(b)] s esp camello [Camelus dromedarius] Sinón. kiti titoso

candileru [m.m.m.a(b)] s esp candilero [Es una palabra antigua.]

canela [m.m.a(b)] s esp canela

cangreju [m.m.a(b)] s esp cangrejo (de agua dulce) [familia Pseudothelphusidae (prob.)]

canica [m.m.a(b)] s esp canica In jichi ni ka kasiki sa jiꞌin sajin sa ma canica, te ni kundee i nuu sa. Una vez mi sobrino y yo jugamos con canicas, y él me ganó.

Cañada María [m.m.a m.a.b] top Cañada María [esp. cañada, María]

carboneru [m.m.m.a(b)] s esp carbonero

carga [m.a(b)] s esp carga (lo que un burro aguanta cargar) Uu terciu ñuu kúu in carga. Dos tercios de palma son una carga.

cargu [m.a(b)] s esp cargo, trabajo (del pueblo) Cargu mayor veñuꞌu ma, kúu ja ndakune de yeꞌe veñuꞌu ma. El mayor de la iglesia tiene el cargo de abrir la puerta de la iglesia.

* kucargu vi encargarse
* ndasacargu vt rep encargar
* nducargu vi rep encargarse
* sacargu vt encargar, dejar

Carnaval [m.m.ab] s esp Carnaval Sinón. Viko Ñanka

carneru [m.m.a(b)] s esp carnero [Ovis aries (macho)] Ka chindiki tnaꞌa uu carneru. Dos carneros están dándose de topetazos con los cuernos.

* jiꞌi carneru s Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible.
* jiꞌi ndivi carneru s Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible.
* jiꞌi yulu carneru s Denota un hongo no comestible de descomposición rápida.

carniceru [m.m.m.a(b)] s esp carnicero Sinón. tee jaꞌni kiti

carpinteru [m.m.m.a(b)] s esp carpintero Ni ndakiin carpinteru ma cepillu de ma nuu ndava ma, te ni ndulii tnu. El carpintero cepilló la superficie de la madera y se puso lisa.

carretera [m.m.m.a(b)] s esp carretera Kuaꞌa carru ka jika carretera ma. Muchos carros andan por la carretera. Sinón. ichi kaꞌnu

carru [m.a(b)] s esp 1. carro, camión Jinu xeen carru kuaꞌan sa ma, te ni kee in llanta tnu. El carro en el que yo estaba viajando iba muy rápido, y se le salió una llanta.

2. carro, vehículo (en general) Ñatuu ni yaꞌa carru, te kuan noꞌo jaꞌa de onde veꞌe de ma. No pasó ningún carro, y regresó a su casa a pie.

* tee skaka carru s chofer

cartón [m.ab] s esp cartón, caja In cartón ndivi ni ka jaan ña, te ka ndaxiko kuechi ña. Ellas compraron una caja de huevos y los venden a menudeo.

casquillu [m.m.a(b)] s esp casquillo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* Tinduu Casquillu top Denota la parte más alta de la loma Águila.

Castilla [m.a.b] top España [esp. Castilla]

* saꞌan Castilla s español (lengua)
* xtila adj español, castellano

catarina [m.m.m.a(b)] s catarinita (insecto) [Epilachna varivestis (prob.)] Catarina ma chi kiti kuaꞌa jiꞌin ja tnuu ka kuu ti, te ka jaa ti ndaꞌa yuku jichi ma. Las catarinitas son escarabajos rojos con negro y se comen la hoja del frijolar. [esp. catarina] Sinón. kiti ndaꞌa viyu, kiti nduchi ndaꞌa viyu

cementu [m.m.a(b)] s esp cemento Cementu ka tee de yika veꞌe ma sukan‑vaꞌa koo vixi ini veꞌe ma. Embarran cemento en las paredes para que la casa esté calientita.

centavu [m.m.a(b)] s esp centavo, moneda pequeña

cepillu [m.m.a(b)] s esp cepillo (de un carpintero) Ni ndakiin carpinteru ma cepillu de ma nuu ndava ma, te ni ndulii tnu. El carpintero cepilló (lit. frotó su cepillo en) la superficie de la madera, y se puso lisa.

cercu [m.a(b)] s esp cerco, solar cercado

cerillu [m.m.a(b)] s esp cerillo Ja jiniñuꞌu xeen kúu cerillu ma. Los cerillos son muy útiles.

cerveza [m.m.a(b)] s esp cerveza Ni ka jiꞌi xeen de cerveza te ni ka ndajini de. Tomaron mucha cerveza y se emborracharon. Sinón. ndute tnuu, ndute uwa

cientu [m.a(b)] núm esp ciento, cien Una cientu ñuu kúu ja in carga ñuu. Hay ochocientas palmas en cada carga.

cilantru [m.m.a(b)] s esp cilantro [Coriandrum sativum] Cilantru ma chi kuu tnaa o nuu kalu chuun, te suni kuu saka o jiꞌin viꞌnde, te kaa o. Utilizamos el cilantro para el caldo de pollo y también para la ensalada de nopales. Var. culantru

* ndikin cilantru s semilla de cilantro

cilantru xndiki [m.m.a b.m(a)] s Denota una hierba que parece cilantro pero huele feo; lit. cilantro del toro. Var. culantru xndiki Véase cilantru, xndiki1

cinchu [m.a(b)] s esp cincho Ndáxtaniꞌi de cinchu burru ma sukan‑vaꞌa kuiso vee ti. Él aprieta el cincho del burro para que pueda cargar cosas pesadas.

cinta [m.a(b)] s esp cinta

cinturón [m.m.ab] s esp cinturón Ni kendoo kaꞌnu i loo i ma, kovaa ni jaan i in cinturón te ni juꞌni i chii i ma, te ñatuu ni kendeꞌe loo i ma. Su pantalón le quedó grande, pero compró un cinturón, se lo amarró y su pantalón no se le bajó.

ciruela [m.m.a(b)] s esp ciruela Jâ ve teꞌyu ciruela a, te jáxiko kini. La ciruela se está pudriendo y huele feo.

clase [m.a(b)] s esp clase (de la escuela) Ñatuu na clase koo chi viko skuela ma kúu. No va a haber clases porque es la fiesta de la escuela.

cocina [m.m.a(b)] s esp cocina Sinón. veꞌe nuu ndiko, veꞌe cocina

cocineru [m.m.m.a(b)] s esp cocinero [fem. cocinera]

coco [m.a(b)] s esp coco

cojo [m.a(b)] adj esp cojo Jika cojo ti, vaa ni tnakueꞌe ti. El animal cojea porque se lastimó. Sinón. kueꞌe2

* ticojo1 s persona coja
* ticojo2 adj cojo

coliriu [m.m.a(b)] s esp colirio

color [m.ab] s esp color Vivii kaa lasaa ma, te kuaꞌa xeen tnumi ndi‑siin ndi‑siin color nevaꞌa ti. El pájaro es muy bonito y tiene muchas plumas de todos los colores.

comadreja [m.m.m.a(b)] s esp comadreja [Mustela frenata]

cominu [m.m.a(b)] s esp comino

compañeru [m.m.m.a(b)] s esp compañero, compañera Ni yaꞌa i nuu ndaka compañeru i ma, te ni ndukuaꞌa ñuꞌu i ja ni kukan‑nuu i. El niño pasó delante de sus compañeros y se sonrojó de pena. [fem. compañera] Sinón. tnaꞌa1

concha [m.a(b)] s 1. cochinillo (reg.), bicho bola [Armadillidium vulgare] Ni keꞌe sa concha ma, te ni ndututu ti. Toqué el bicho bola y se enrolló.

2. caracol (terrestre) [clase Gastropoda]

[esp. concha] Sinón. 2. koo xtuyavi, koo yavi

conforme [m.m.a(b)] adj esp conforme, de acuerdo Ka yo conforme ro. Ustedes están de acuerdo.

* kendoo conforme vi quedar conforme, estar de acuerdo

conforme sukan [m.m.m a.a(b)] conj subord como, conforme Conforme sukan ka kenda koo i, te ka jinkuiñi yukun i. Se van formando en fila conforme van llegando. Sinón. ndi‑tnaꞌa2, ndi‑tnaꞌa sukan Véase conforme, sukan

contra [m.a(b)] s enemigo, enemiga Contra de nduku de vaa kaꞌan ndevaꞌa de ja kuu in‑ka ñayii. Él se está buscando enemigos porque dice cosas malas acerca de otras personas. [esp. contra] Sinón. enemigo

* kuaꞌa ... contra buscar un pleito

copa [m.a(b)] s esp 1. copa (recipiente)

2. copa (medida)

3. copa, trago (de licor) Chuꞌun ni in copa. Tome usted una copa.

coquillo [m.m.a(b)] s esp coquillo, coquito [Attalea cohune (fruto)] Ini coyul ma, ka ñuꞌu coquillo ma. Dentro de los coyules están los coquillos.

corazón [m.m.ab] s esp corazón Káni káni‑nka corazón ña. Su corazón late mucho. Sinón. anua

corona [m.m.a(b)] s esp corona Onde kivi ve kaa o ma, te ni ka yo jatniñu xeen‑ka i ita soyaa ma; ni ka yo saꞌa i corona lulu ni ka yo jiꞌi ma. En el pasado usaban mucho más la flor mixteca para hacer coronas para los niños chiquitos que se morían.

* Yuku Corona top cordón la Corona

costumbre [m.m.a(b)] s esp costumbre Siin siin costumbre in in ñuu. Cada pueblo tiene sus costumbres. Sinón. modo

coyunda [m.m.a(b)] s esp coyunda Coyunda ka sakutu de xndiki de ma, ja jin kutu de. Con la coyunda uncen la yunta para que aren.

crema [m.a(b)] s esp crema, loción Ndáyaa jaꞌa i te ndáchiꞌi i crema. El pie de la muchacha se pone blanco y ella le echa crema.

Cristu [m.a(b)] np esp Cristo Var. Krixtu

* Suꞌsi Cristu np Jesucristo
* Tata Cristu np Padre Cristo
* Viko Cristu s Pascua

Cristu Rey [m.a ab] np Cristo Rey (imagen) Véase Cristu, rey

cuadro [m.a(b)] s esp 1. cuadro (de la tela) Saꞌma siin siin ma chi cuadro kuechi ka kuu i. La ropa típica tiene cuadros chicos.

2. imagen (de un santo) Ni jaan ña in cuadro Guadalupi, te ni jaꞌan jiꞌin ña, te ni saꞌa ii sutu ma. Ella compró una imagen de Guadalupe y se la llevó para que el sacerdote la bendijera.

cuaresma [m.m.a(b)] s esp 1. Cuaresma Ndeyu jaꞌan ya ichi ka jaa i ndaka viernes Cuaresma. Cada viernes de Cuaresma la gente come comida de la procesión.

2. temporada de secas Ka kotajin tioko arriera ma ja jin kaa ti cuaresma. Las hormigas arrieras acarrean lo que se van a comer en tiempo de secas.

* tiempu cuaresma s Cuaresma; temporada de secas

cuarta [m.a(b)] s esp cuarta (la distancia entre el pulgar y el meñique o el dedo del corazón) [Es una medida antigua.] Sinón. too1

cuartu1 [m.a(b)] s esp cuarto (de una casa) Uu cuartu ni saꞌa de, in jin ko kusu de, te in jin ko kaa de xita. Hizo dos cuartos, uno para dormir y otro para comer. Sinón. veꞌe

cuartu2 [m.a(b)] núm esp cuarto (fracción) Ka uni jiꞌin cuartu kúu. Son las tres y cuarto.

cuati [m.a(b)] 1. s esp cuate, gemelo, gemela Cuati ka kuu suchi yaꞌa jiꞌin kuꞌva i ma. Esta niña es la gemela de su hermano.

2. adj doble (una fruta o una verdura) Tikumi cuati kúu kiti yaꞌa. Esta verdura es una cebolla doble.

Sinón. 1. iꞌya

cubeta [m.m.a(b)] s esp cubeta Ni jani ña in cubeta yu‑ite veꞌe ma, te ni kuun savi, te ni jakuꞌun ndute. Ella paró una cubeta bajo la orilla del techo, y llovió y se llenó de agua.

cuchara [m.m.a(b)] s esp cuchara

cuchi [a.b] s marrano, puerco [Sus scrofa domesticus] Sukan kúu yuꞌu cuchi ma, kúu yuꞌu ro jáa ro. Comes como un puerco. [esp. cuchi] Sinón. chikini

* ndicuchi s murciélago

cuentu [m.a(b)] s esp 1. cuento Koninisoꞌo ni, te ndakani sa in cuentu. Ponga atención y voy a contar un cuento.

2. chisme Jín kaꞌan ndaa o; máko jin nduku o cuentu ma. Debemos decir la verdad; no debemos decir chismes.

3. fama Ni naa maa cuentu i ma‑ni. Su fama fue borrada.

Sinón. 1. tnuꞌu1, 2. tnuꞌu2

* kani ... cuentu platicar
* kondoso cuentu extenderse (un rumor)
* kuu cuentu vi ser dicho (un rumor)
* na in xi‑cuentu pron interr acerca de quién
* ndandaa ... cuentu hablar mucho (por no querer aceptar algo)
* saꞌa ... cuentu chismear
* skaka ... cuentu alargar la plática

cuentu ini [m.a m.b] adj platicador, hablador (lit. cuento adentro) Ndeꞌe cuentu ini i; ñatuu chitnu i. Es muy platicadora; no es tímida. Véase cuentu, ini1

cuentu kúu ja [m.a a.m mb(ba)] conj subord 1. porque Ñatuu sánuu de ja yinee in iso itu de ma chi cuentu kúu ja nuu de skee de. Él no se da cuenta de que el conejo está en su terreno porque está pizcando muy apurado.

2. con tal que ¡Ndevaꞌa‑ni, cuentu kúu ja na kiꞌin de! ¡Como sea con tal que se vaya!

3. ya que, como ¡Nawa káꞌan maa de, cuentu kúu ja ni jaꞌan i! ¡Que diga él lo que quiera, ya que el joven sí fue!

Sinón. 1. chi1, chi vaa, kuechi ja, navaꞌa, vaa4, 3. ja2, ja sukan, kuu‑ni‑nka, na3, te ja, te vaa, vaa4, vitna ja Véase cuentu, kuu3, ja1

cuesta [m.a(b)] s esp cuesta Sinón. siki2

* Xini Cuesta top Denota un lugar a la orilla de La Cumbre.

Cuesta Kaꞌnu [m.a b.a(b)] top Denota una cuesta en la bajada de La Cumbre hacia Magdalena; lit. cuesta grande. Véase cuesta, kaꞌnu2

Cuesta Lule [m.a a.a(b), m.a b.a(b)] top Denota una cuesta entre Cuesta Blanca y La Cumbre; lit. cuesta chica. Véase cuesta, lule

* Xini Cuesta Lule top El Carrizal

Cuesta Ñuu Magdalena [m.a m.b b.b.b.a(b)] top Cuesta Blanca (núcleo rural de Magdalena) Sinón. Loma Ki‑Ndi Kuii Véase cuesta, ñuu2

* Xini Cuesta Ñuu Magalena top Cumbre de Cuesta Blanca

cuidado [m.m.a(b)] 1. s esp cuidado, atención Ûni kakin xeen o cuidado, sana kutuꞌva o. Debemos poner mucha atención y vamos a aprender.

2. adv m con cuidado Cuidado kiꞌin ni. Váyase con cuidado.

Var. kuedado

* konee ... cuidado tener cuidado, cuidarse

culantru [m.m.a(b)] [var. de cilantru] cilantro

cuña [m.a(b)] s esp cuña (de un arado) Sinón. nduyu

Ch

chakua [m.b(ba), m.b] s cáscara (del árbol), corteza Chii chakua tutnu ma, ni ndivi lateꞌya ma. La cucaracha se metió debajo de la cáscara de la leña. Véase chi‑2

Chakuaa [b.b.m(a)] [var. de Chokuaa] Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.

chakúu [a.a.m] [var. de chaꞌa kúu] este es

chanku [a.a(a), a.a(b)] s esp chango [Ateles geoffroyi]

* máquina ndaꞌa chanku s retroexcavadora
* yiꞌvi chanku s chapopote
* yuxini chanku s sombrerito, sombrero pequeño (para adorno)

charpi [m.a(b)] s esp charpe, tirador, resortera Jiꞌin charpi jaꞌni sa lasaa. Con el charpe yo mato pájaros.

charroni [m.m.a(b)] s esp 1. chicharrón Ni jaan in suchi uu bolsa charroni, te ni tnaa i ndeyaꞌa, te ni jaa i. Un niño compró dos bolsas de chicharrón, les echó salsa y se las comió.

2. resto de sebo (al hacer velas) Ni saꞌa de iti xeꞌen, te ni kee charroni, te ni xiko de. Él hizo velas de sebo y el resto del sebo que le quedó lo vendió.

[La acepción 2 se usa mayormente en la Sección Primera.] Var. chirroni

chatu [a.m] adj esp chato, chiquito [fem. chata]

chaꞌa1 [m.b(ba), m.b] s bule Kivi ni yo jan koo ñayii yuku ñuu chi chaꞌa ma, ni ka yo ñuꞌu ndute ni ka yo jiꞌi i. Cuando la gente iba de viaje para conseguir palma, llevaba el agua para beber en bules. Véase chi‑2

chaꞌa2 [a.a] pron dem esto, este ¿Nawa kúu chaꞌa? ¿Qué es esto? Antón. chiña, chukan Véase ichi1, yaꞌa7

chaꞌa kúu [a.a a.m] interj este es, esto es, así es (afirmando lo que ha dicho otra persona) Var. chakúu [a.a.m] Véase chaꞌa2, (′)2, kuu3

chaꞌa kúu ja [a.a a.m mb(ba)] adv m este es, esto es, esto pasa porque Chaꞌa kúu ja ñatuu ni jaꞌan ro skuela ro ma, te ni keꞌen ñaꞌa i. Esto pasa porque no fuiste a la escuela; te fue mal. Var. chaꞌa kúu a Véase chaꞌa kúu, ja1

chaꞌa‑ncha [a.a‑m(a)] pron dem esto sí Chaꞌa‑ncha kúu ja játna ini‑ncha ri. Esto sí es precisamente lo que a mí me agrada. Véase chaꞌa2

chaꞌa‑ni [a.a‑m] adv m solamente esto, ya con esto Chaꞌa‑ni kundee ri kuiso ri. Solamente esto aguanto cargar. Sinón. chaꞌa‑nka‑ni, saa‑ni‑nka, saa‑nka‑ni, saꞌa‑ni, saꞌa‑nka‑ni, sukan‑ni, sukan‑nka‑ni, suꞌva‑ni Véase chaꞌa2, ‑ni7

chaꞌa‑nka‑ni [a.a‑a‑m] adv m esto nomás Sinón. chaꞌa‑ni, saa‑ni‑nka, saa‑nka‑ni, saꞌa‑ni, saꞌa‑nka‑ni, sukan‑ni, sukan‑nka‑ni, suꞌva‑ni Véase chaꞌa2, ‑nka‑ni

chaꞌva [b.m] s laguna, estanque Ka chitnaꞌa ñayii ma, te ka saꞌa i in chaꞌva ja jakuꞌun ndute te jin koso i yutnu kuiꞌi i ma. La gente coopera y hace un estanque para almacenar agua, y va a regar sus plantas.

chaꞌvi [m.m(a)] s liendres [Pediculus humanus capitis (huevo)] Tnúꞌu ñaꞌa chaꞌvi xini sasiꞌi ña ma. La mujer está sacando liendres de la cabeza de su hija. [después de (a) chaꞌvi [a.m(a)]]

* kuka chaꞌvi s peine (para liendres)

chi1 [m] 1. conj subord porque, pues Ñatuu na clase koo chi viko skuela ma kúu. No va a haber clases porque es la fiesta de la escuela.

2. conj subord Se presenta entre algo que se infiere y la razón por la que se supone que es así, y se puede traducir como pues. Taꞌvi cubeta ma chi jíꞌin i. La cubeta está agrietada pues gotea.

3. part Se presenta después de una frase nominal al principio de una oración, y se puede traducir como en cuanto a. Sajin sa ma chi iyo i una kuiya. En cuanto a mi sobrino, tenía ocho años.

4. part Se presenta después de una oración subordinada con si, cuando o aunque, y muchas veces no se traduce. Nuna skuchi o lulu ma chi ka kixi ii ii‑ni maa i. Si bañamos a los nenes, se duermen fácilmente.

5. conj coord sino, sino que (se presenta después de una oración negativa) Masu ndikachi kúu ti chi ndixiꞌyu kúu ti. No es un borrego sino un chivo.

Sinón. 1. cuentu kúu ja, chi vaa, kuechi ja, navaꞌa, vaa4, 2. y 3. kúu ja, 5. chi suꞌva, saa4, saa suꞌva, suꞌva2, va suꞌva

* másu chi interj pues; pues no
* ñaꞌa chi interj no, pues no; pues
* tuu chi interj pues; pues no

chi‑2 [a] pref s 1. Se presenta al principio de algunos nombres de animales; p. ej., chikini marrano.

2. Se presenta al principio de algunos nombres de cosas esféricas; p. ej., chikoꞌle granadilla.

[A veces se contrae a ch.] Sinón. la‑2, ndi‑5, ti‑2 Véase ti‑2

chi‑3 [m] pref v Es la forma contracta de chiꞌi1 echar que se presenta al principio de muchos verbos compuestos; p. ej., teꞌya1 pico; chiteꞌya picotear. Véase chiꞌi1

chi suꞌva [m m.m] conj coord sino, sino en cambio Ñatuu ndúvaꞌa ña chi suꞌva ve sakaꞌvi‑ka ja ndóꞌo ña. Ella no mejora, sino está empeorando su enfermedad. Sinón. chi1, saa4, saa suꞌva, suꞌva2, va suꞌva Véase chi1, suꞌva2

chi vaa [m m.b(ba)] conj subord porque, pues Ni jiꞌi i ndute, chi vaa yíchi i. Él tomó agua porque tenía sed. Sinón. cuentu kúu ja, chi1, kuechi ja, navaꞌa, vaa4 Véase chi1, vaa4

chicle [m.a(b)] s esp chicle Sinón. soyiꞌvi

chichi [m.m(a)] vi mamar Ka chichi iso ma ndoso siꞌi ti ma. Los conejitos están mamando de las tetas de su mamá. [pres. sing. chíchi [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. kaxi1

chichichii [sin voz] interj onom Expresa el sonido de la langosta verde. Var. chichichichichii

* tika chichi s langosta alirroja

chichiꞌi [m.a.b] [var. de titiꞌi2] poquitito

chii1 [b.m] 1. s estómago, barriga (adentro) Ni jaa ri in ndeꞌya te uꞌvi chii ri. Comí una fruta y tengo dolor de barriga.

2. s abdomen, cintura (afuera) Ni jaan i in cinturón te ni juꞌni i chii i ma. Compró un cinturón y se lo abrochó en la cintura.

3. s matriz, vientre Ñuꞌu saꞌya vilu chii ti. La gata está preñada. (lit. La cría de la gata está en su vientre.)

4. prep debajo de Ndátatu ro kati chii tnu yuja. Estás descansando en la sombra debajo del ocotal.

Sinón. 2. nuu chii

* ichi chii s, adv l la parte baja; abajo; por abajo; hacia abajo
* ja kiꞌi ñayii chii i s faja
* kanchii s faja (de un hombre)
* kaꞌnde chii vi tener dolor (de barriga), tener retorcijones
* kiꞌi chii vi ceñirse (la cintura)
* koꞌlo chii vi rugir (el estómago); chillar (las tripas)
* kuite chii vi salir manchas (en la barriga de un perrito)
* kuun chii vi tener diarrea
* kuꞌun tachi chii vi estar aventado
* lasaa chii kuaan s Denota varios pájaros de barriga amarilla.

chii2 [m.m] vi mojarse (una cosa) Ni jiꞌin xini veꞌe ma, te ni ka chii tutu ka ndanuu ma. El techo de la casa goteó, y se mojaron los papeles importantes. [pres. sing. chíi [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. ndoyo2 Antón. yichi1

* xchii vi orinar

chii3 [m.b] adv m con sonido de silbido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kuu chii vi silbar

Chii Kava Guadalupi [b.m m.m a.m.m.a(b)] top Denota un lugar al lado sur de Loma Águila; lit. debajo de la peña de Guadalupe. [esp. Guadalupe] Véase chii1, kava1

Chii Kava Timii [b.m m.m a.m.b(ba)] top Denota un lugar al este del Centro donde construyeron el puente en 2007; lit. debajo de la peña de la abeja terrestre. Véase chii1, kava1, timii

Chii Kava Yaꞌa [b.m m.m a.a(b)] top Chicabayá (núcleo rural de Magdalena entre loma Águila y Huendío; lit. debajo de la peña del águila) Var. Chii Kayaꞌa [b.m m.a.a(b)] Véase chii1, kava1, yaꞌa1

Chii Ka‑Xiꞌndi [b.m m‑m.m] top Denota un lugar en Zaragoza, en la falda de la loma Larga. Véase chii1, ka‑5

Chii Kayaꞌa [b.m m.a.a(b)] [var. de Chii Kava Yaꞌa] Chicabayá

chii siꞌndi [b m a.a(a)] 1. adj panzón, barrigón

2. s persona panzona, persona barrigona Ni ndakuaa i te ni jaꞌnu‑ka i, vaa maa chii siꞌndi ni yo kuu i. El niño creció y adelgazó, porque antes era panzón (lit. una persona panzona).

Véase chii1

Chii Tinduu [b.m b.b.m(a)] top Denota un lugar al oeste de Cuesta Blanca; lit. debajo del mogote. Véase chii1, tinduu1

Chii Tinduu Ka‑Kuijin [b.m b.b.m‑a b.a(b)] top Denota un lugar al noroeste de Zaragoza; lit. debajo del mogote blanco. Véase chii1, Tinduu Ka‑Kuijin

chii tisukua [b.m m.a.a(b)] 1. s lugar protegido (lit. barriga sobresalida)

2. adv l en un lugar protegido Chii tisukua ma, ni jinu savi de. Se refugió del agua en un lugar protegido.

Véase chii1, tisukua

chii xeꞌe [b.m m.b(ba), b.m m.b] 1. s axila Kuchi chi jáxiko tneꞌe chii xeꞌe ro ja ni kana tnaa ro. Báñate porque te huelen mal las axilas por el sudor.

2. adv l bajo el brazo Chii xeꞌe sa yinee ñuu sa a, te ndáchiꞌi sa yuꞌu yuxini sa a. Tengo la palma bajo el brazo, y la voy metiendo al ala de mi sombrero.

Var. chixeꞌe [b.m.b(ba)] Véase chii1, xeꞌe3

chii xeꞌe jaꞌa [b.m m.b m.b(ba)] s ingle (lit. axila del pie) Véase chii xeꞌe, jaꞌa1

chii yiki yuꞌu [b.m m.m a.a(a)] 1. s garganta Ora kéjiꞌin chii yiki yuꞌu ndisavi ma, te jínu niñi ñaꞌa ti, ka kaꞌan i. Dicen que cuando se infla la garganta de la lagartija trepadora, nos chupa la sangre.

2. adv l debajo del mentón

Véase chii1, yiki yuꞌu

* kuñu chii yiki yuꞌu s papada (carne debajo del mentón)

chiin [à.a(a)] adj deforme [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* tichiin1 s pollito muerto (que muere dentro del huevo)
* tichiin2 s tortilla apachurrada
* tichiin3 adj chambón

chiin chiin [a.a a.a] interj onom Expresa el sonido de arroz que se fríe. Skasun ña arroz, te káꞌndi chiin chiin kúu. Ella está dorando el arroz y este truena y suena “chiin chiin”.

chika [b.m(a), b.a(b)] s 1. canasta (con asa) Kakin o tila in nuu tiyo o in nuu chika. Acostamos a la gallina en un tijío o en una canasta.

2. canasto, chiquihuite (para pan) In tee saꞌa pan, te ni tnaa de pan de ma nuu chika ma, te kuaꞌan de kuan xiko de. Un panadero echó su pan en un canasto y se fue a venderlo.

Sinón. 1. chika ndendoꞌo, 2. chika xita Véase chi‑2

chika ndendoꞌo [b.m a.m.m(a)] s canasta (con asa) Onde kivi vee‑ka o ma chi ndimaa chika ndendoꞌo ni ka yo ñuꞌu ndivi ni ka yo xiko ñaꞌa nuu yaꞌvi ma. En el pasado las mujeres llevaban blanquillos solamente en canastas para vender en la plaza. Sinón. chika Véase chika, ndee6, ndoꞌo2

chika xita [b.m m.b(ba)] s canasto, chiquihuite (para pan; lit. canasta de tortilla) Sinón. chika Véase chika, xita

chikan kúu a [a.a a.m mb(ba)] [var. de chukan kúu ja] por eso

chikarruu [m.m.a.b] interj onom Expresa el grito del chiturí. Var. chikarɨɨ, chikirruu

chiki [b.m(a)] s 1. tuna [Opuntia spp. (fruta)] Chiki yaꞌa chi jâ ni ka jichi ti visi inukuii ti. Estas tunas ya se maduraron aunque son verdes.

2. pitahaya [Stenocereus pruinosus (fruta)] Kuikui ma chi kani xeen teꞌya ti, te chíteꞌya ti chiki ma. El cuique tiene el pico muy largo y picotea las pitahayas.

Véase chi‑2

* yulu chiki s pistilo (de la flor de la tuna)
* Yute Chiki top Denota un río en Cabacuaa.

chiki ñukuii [b.m a.m.m(a)] s Denota una tuna no muy sabrosa y difícil de limpiar; lit. tuna del zorro. Véase chiki, ñukuii

* tnu viꞌnde chiki ñukuii s Denota una nopalera delgada y no muy grande.

chiki tikoꞌo [b.m m.a.a(a), b.m m.a.a] s Denota una tuna muy ancha en forma de plato; lit. tuna extendida. Véase chiki, tikoꞌo

* tnu viꞌnde chiki tikoꞌo s Denota una nopalera con la fruta muy hueca.

chiki tnu viꞌnde [b.m a m.b(ba)] s tuna Véase chiki, tnu viꞌnde1

chiki tnu xichi [b.m a b.a(b)] s pitahaya Yoo diciembre ma, ka jichi chiki tnu xichi ma. En diciembre se maduran las pitahayas. Véase chiki, tnu xichi

chikini [a.m.b, a.m.b(ba)] s marrano, puerco [Sus scrofa domesticus] Chikini kuijin yukan kaꞌnu kaꞌnu ni kuu ti, te jâ kuu kuyaꞌvi ti. Ese marrano blanco se puso muy gordo, y ya se puede vender. Sinón. cuchi SPrim. kini [m.b] Véase chi‑2, kini1

* chuku chikini s piojo (de puerco)
* tikuaa chikini s naranja agria
* tindikin chikini s tomatillo (enfermedad de los marranos)
* yuku chikini s pegapega, frijolillo; frijolar silvestre (de flor morada)
* yuva chikini s malva
* yuva tayoo chikini s malva

chikini yuku [a.m.b b.m(a)] s jabalí (lit. marrano silvestre) [Pecari tajacu] Onde yuku ma, ka iyo chikini yuku ma; ñatuu ki koo‑ka ti onde nuu ka iyo ñayii ma. Los jabalíes están en el monte; ya no vienen a donde vive la gente. SPrim. kini yuku Véase chikini, yuku5

chikiri [m.a.m] interj onom Expresa el canto del ave primavera.

chikirrii [m.m.m.b] s chiturí (ave; nombre onom.) [Tyrannus verticalis] Chikirrii ma chi játna ini ti jaa ti ñuñu. Al chiturí le gusta comer abejas. Var. chikɨrrii Sinón. chirriskuii

chikoo [m.m.m(a)] vt formar un bordo (para retener la tierra) Ni chikoo de yu‑itu de ma. Formó un bordo a la orilla de su terreno. [pres. sing. chíkoo [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, koo1

* kikoo vi ser retenido (la tierra)
* ndachikoo vt rep formar un bordo

chikosonduu [a.m.b.b.m(a)] s saltapared (ave) [familia Troglodytidae] Nú kóndita kóndava chikosonduu ma nuu o, te masu ja vaꞌa kúu, ka kaꞌan i. Dicen que no es bueno si el saltapared brinca mucho delante de nosotros. (Dicen que es de mal agüero cuando el saltapared brinca.) Véase chi‑2

chikosonduu kuechi [a.m.b.b.m a.a(a)] s 1. chirivín cola oscura, saltapared de Bewick (lit. saltaparedes pequeños) [Thryomanes bewickii]

2. guardabarranca, chirivín barranqueño, saltapared de barranca [Catherpes mexicanus]

3. chirivín saltarroca, saltapared roquero [Salpinctes obsoletus]

Véase chikosonduu, kuechi2

chikosonduu naꞌnu [a.m.b.b.m a.a(b)] s matraca (ave; lit. saltaparedes grandes) [Campylorhynchus jocosus] Véase chikosonduu, naꞌnu3

chikotali [a.b.b.a(b), a.b.m.m] s capullo, crisálida Nuu chikotali ma, ka kana koo tikuva ma. Las mariposas salen de los capullos. Var. chikotale Véase chi‑2

chikoꞌle [m.a.a(a), m.a.a(b)] s 1. granadilla, maracuyá Ni jite in tnu chikoꞌle te ni kaa tnu tnu iñu ma, te ni kuun chikoꞌle ma. Brotó una guía de granadilla, se subió en el espino y produjo granadillas.

2. camote silvestre (como la jícama)

Var. xkoꞌle [a.a(a), a.a(b)] Sinón. 1. granada, granada kuii, granada yuku, 2. chikoꞌle kuechi Véase chi‑2

* tnu chikoꞌle s guía de granadilla, guía de maracuyá
* yuku chikoꞌle s guía de jícama silvestre

chikoꞌle kuechi [m.a.a a.a(b)] s camote silvestre (como la jícama) Sinón. chikoꞌle Véase chikoꞌle, kuechi2

chikoꞌle loko [m.a.a m.a(b)] s Denota un camote silvestre dañino. Iyo chiloꞌle vaꞌa te iyo chikoꞌle loko, te chikoꞌle loko ma chi masu kuu kaa o. Hay camotes buenos y camotes dañinos, y no debemos comer los dañinos. Véase chikoꞌle, loko

* tnu chikoꞌle loko s Denota un bejuco leñoso que trepa los árboles.

chikoꞌle naꞌnu [m.a.a a.a(b)] s jícama [Pachyrrhizus erosus (camote)] Sinón. jícama, chikoꞌle xtila Véase chikoꞌle, naꞌnu3

chikoꞌle xtila [m.a.a m.a(b)] s jícama (lit. camote silvestre español) [Pachyrrhizus erosus (camote)] Chikoꞌle xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te chiꞌi o tikuaa iya jiꞌin yaꞌa. La jícama es rica si la rebanamos y le echamos limón y chile. Sinón. jícama, chikoꞌle naꞌnu Véase chikoꞌle, xtila

chikuaꞌa [m.b.a] vt 1. medir Ni chikuaꞌa de uu metro manta kuijin, te ni saꞌa de in suꞌnu. Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.

2. pesar Chikuaꞌa ña kuenda kilo ndika. Ella está pesando los plátanos por kilos.

[pres. sing. chíkuaꞌa [a.b.a]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, kuaꞌa1 SPrim. chikuꞌva [m.b.a(b)]

chikuaꞌa ndaa [m.b.a m.b] vt medir (exactamente) Kúyaꞌvi vaꞌa ndatniñu de ma, vaa chíkuaꞌa ndaa de. Se venden muy bien sus cosas porque mide exacto. [pres. sing. chíkuaꞌa ndaa] Véase chikuaꞌa, ndaa4 SPrim. chikuꞌva ndaa

chikuenda [m.m.a(b)] vt tomar en cuenta Ni chikuenda de ja ni kii sa iku ma. Él tomó en cuenta que vine ayer. [pres. sing. chíkuenda [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Sinón. chiꞌi kuenda, chiꞌi ... kuenda, keꞌen kuenda Véase chiꞌi1, kuenda

chikueꞌe [m.a.a(a)] vt quitar un pedazo Ni chiteꞌya lasaa ma in ndeꞌya ma, te ni chikueꞌe ti. El pájaro picoteó un durazno y le quitó un pedazo. [pres. sing. chíkueꞌe [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Sinón. sakueꞌe2 Véase chiꞌi1, kueꞌe2

chikuꞌva [m.b.a(b)] vt medir, pesar (SPrim.) Véase chikuaꞌa

chili1 [a.a(a)] s pollito [Gallus gallus (cría)] Oko uu kivi kava tila ma, te kee chili ti. La gallina tiene que estar echada veintidós días para que salgan sus pollitos. Sinón. chuun

chili2 [m.m] vi deshilacharse Ni chili‑nka yuꞌu sukun ndaꞌa suꞌnu de. La orilla de la manga de su camisa se deshilachó. [pres. sing. chíli [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. koyo1

* tichili adj deshilachado; roto (una tortilla)

chimaa [m.m.m(a)] vt ponerse debajo (una prenda de ropa) Chimaa ro in‑ka saꞌma ro chi vijin loko. Ponte otra prenda de ropa debajo porque hace mucho frío. [pres. sing. chímaa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Antón. sotnaꞌa Véase chiꞌi1, maa2

* kimaa vi estar por adentro, estar por debajo (una prenda de ropa)

chinaa [m.a.b(ba)] [var. de chunaa] pagar (una deuda)

chindaꞌa [m.a.a(a)] vt empujar [pres. sing. chíndaꞌa [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2D] Sinón. tundaꞌa Véase chiꞌi1, ndaꞌa2

chindee [m.m.m(a)] vt ayudar Ve koo sa ja jin chindee ñaꞌa sa. Venimos para ayudarle. [pres. sing. chíndee [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Sinón. chindee tnaꞌa, chisaꞌa, chitnaꞌa, chiꞌi saꞌa, kuaꞌa saꞌa Véase chiꞌi1, ndee3

* ndachindee vt rep ayudar

chindee tnaꞌa [m.m.m a.a] vt ayudarse (uno a otro) Jín chindee tnaꞌa o. Debemos ayudarnos unos a otros. [pres. sing. chíndee tnaꞌa] Sinón. chindee, chisaꞌa, chitnaꞌa, chiꞌi saꞌa, kuaꞌa saꞌa Véase chindee, tnaꞌa11

chindee ... chituu [m.m.m(a) ... m.m.m] difr: vt ayudar Ndaka o chi chíndee chítuu ñaꞌa ya. A todos nosotros, Dios nos ayuda mucho. Véase chindee, chituu

chindesi [m.m.b] vt 1. encerrar

2. encarcelar Ni chindesi síndico ma i vekaa, chi vaa maa i ni ndajini te ni kanaa i. El síndico lo encerró en la cárcel, porque se emborrachó y se peleó.

[pres. sing. chíndesi [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. chindesi vaꞌa, kasi vaꞌa Véase chiꞌi1, ndesi1

* kindesi vi estar encerrado; estar encarcelado

chindesi vaꞌa [m.m.b b.m] vt 1. encarcelar (lit. encerrar guardado) Konee ro cuidado nasa tutnuni, te jin niꞌi ñaꞌa de, te jin chindesi vaꞌa ñaꞌa de. Ten cuidado de que no se descubra lo que hiciste, y te arresten y encarcelen.

2. encerrar

[pres. sing. chíndesi vaꞌa] Sinón. chindesi, kasi vaꞌa Véase chindesi, vaꞌa2

* kindesi vaꞌa vi estar encarcelado; estar encerrado

chindetu [m.m.m] vt apartar Ni chindetu de in saꞌma kiꞌin jiꞌin de una kivi na. Él apartó una prenda de ropa para llevársela dentro de ocho días. [pres. sing. chíndetu [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, ndetu3

* kindetu vi apartarse

chindeyi [m.m.m] vt 1. poner (bocabajo), voltear Ni nduyuu ndeyaꞌa ma, kovaa ni chindeyi ña botella ma, ja tnaa ña nuu ndeyu ma, te ni ndakanda te ni kêe ndiꞌi nuu ndeyu ña ma. La salsa se espesó, pero ella volteó la botella para echarla en la comida, y se despegó y se derramó toda en la comida.

2. embrocar Ndákate ña kisi, te chíndeyi ña in nuu tabla. Ella lava la olla y la embroca en una tabla.

[pres. sing. chíndeyi [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, ndeyi

* kindeyi vi agacharse; estar bocabajo
* ndachindeyi vt rep embrocar; poner (bocabajo)

chindiki [m.m.m(a)] vt empujar (con los cuernos), cornear Ni chindiki xndiki ma in burru, te ni tnakueꞌe ti. El toro corneó al burro y este se lastimó. [pres. sing. chíndiki [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, ndiki1

chindiki tnaꞌa [m.b.m a.a] vi darse de topetazos (uno a otro) Nú ka chindiki tnaꞌa xndiki ma, te máko jin tuꞌva o ti. Si los toros se están dando de topetazos, no debemos acercarnos. [pres. sing. chíndiki tnaꞌa] Véase chindiki, tnaꞌa11

chindiso [m.m.m] vt tumbar Chindiso sa in tilondi sukan‑vaꞌa ndundaa‑ka ñuꞌú sa ma. Voy a tumbar donde está alto para nivelar mi terreno. [pres. sing. chíndiso [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. xndondiso Véase chiꞌi1, ndiso1

chindujin [m.b.m(a), m.a.a(b)] vt 1. enterrar Ni jiꞌi in la‑ina de ma, te ni jaꞌan de ni jan chindujin de ti. Un perro de él se murió y fue a enterrarlo.

2. sembrar (muy profundo) Ni ka chindujin de ndikin ita kuaan. Ellos sembraron muy profundo la semilla de la flor amarilla.

[pres. sing. chíndujin [a.b.m(a), a.a.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, ndujin2

* kindujin vi estar enterrado, estar metido
* ndachindujin vt rep enterrar (una cosa desenterrada)

chindusu [m.a.a(b)] vt 1. adivinar, augurar

2. percibir Chíndusu tee jito tnuni ma naxe kaa ñayii ma. El adivino percibe cómo es la gente.

3. ver (de lejos) Chíndusu vilu ma lasaa ma; ndi‑vala ndi‑vala kuan tuꞌva ti kiti ma. El gato ve al pájaro de lejos, y poco a poco se le va acercando.

[pres. sing. chíndusu [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. kuni ... tnuni Véase chiꞌi1, ndusu2

chinee [m.m.m] vt meter (entidades contables, por un lado) Chinee tutu ro a nuu bolsa ro a, te kiꞌin ro skuela. Mete tus papeles en la bolsa y vete a la escuela. [pres. sing. chínee [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Antón. keneꞌe Véase chiꞌi1, ‑nee6

* kinee vi estar (adentro)
* ndachinee vt rep meter

chinee siki soꞌo [m.m.m m.b a.m] vt poner (detrás de la oreja) Chinee siki soꞌo ro lapi a; nú ñaꞌa, te skiꞌin ro tnu. Pon el lápiz detrás de tu oreja para no perderlo. [pres. sing. chínee siki soꞌo] Sinón. chinee yata soꞌo Véase chinee, siki2, soꞌo1

chinee vaꞌa [m.m.m b.m] vt 1. guardar (por un lado) Ni chinee vaꞌa de xuꞌun de ma chii colchón de ma. Él guardó su dinero debajo de su colchón.

2. enterrar (en un lado de algo) Ni ka chinee vaꞌa i kuiꞌna ma in kava. Enterraron al ladrón en una barranca.

[pres. sing. chínee vaꞌa] Sinón. 1. chunee vaꞌa, tavaꞌa, 2. chunee vaꞌa, chuꞌu, chuꞌu vaꞌa Véase chinee, vaꞌa2

* kinee vaꞌa vi estar guardado (dentro de algo)

chinee yata soꞌo [m.m.m m.b a.m] vt poner (detrás de la oreja) Chinee yata soꞌo ro lapi a; nú ñaꞌa, te skiꞌin ro tnu. Pon el lápiz detrás de tu oreja para no perderlo. [pres. sing. chínee yata soꞌo] Sinón. chinee siki soꞌo Véase chinee, yata2, soꞌo1

chinee yuꞌu [m.m.m m.b(ba)] vt esconder (dentro de algo, por un lado; lit. meter escondido) Chinee yuꞌu ni xuꞌun ni a; nú ñaꞌa, te kivi ñayii, te keꞌen i. Esconda su dinero para que no entre alguien a robarlo. [pres. sing. chínee yuꞌu] Véase chinee, yuꞌu3

* kinee yuꞌu vi esconderse (dentro de algo)

chinu [a.m] adj esp chino (el pelo), rizado Ñayii Costa ma chi inuchinu xini i ma. La gente de la Costa Chica tiene el pelo chino. [fem. china] Sinón. tisaꞌma

* ndasachinu vt rep rizar, enchinar
* nduchinu vi rep quedar chino (el cabello)

chinuu [m.m.b(ba)] [var. de chunuu1] escoger (mentalmente)

chiña [m.a(b)] pron dem eso, ese (cerca del oyente) Ja vaꞌa‑ka kúu chiña, ja yindaꞌa maa ro a. El mejor es ese, el que traes. Antón. chaꞌa2, chukan Véase ichi1, jiña

chiñuꞌma [m.a.a(a), m.m.b, m.m.b(ba)] vt sahumar Ka keneꞌe de santu ma, te ka skonduu de ya nukeꞌe veñuꞌu ma, te ka chiñuꞌma de ya. Sacan a los santos, los llevan en procesión por el atrio de la iglesia y los sahúman. [pres. sing. chíñuꞌma [a.a.a(a), a.m.b, a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Sinón. chiꞌi ñuꞌma, ndaxtnani ñuꞌma Véase chiꞌi1, ñuꞌma2 (o ñuꞌma1)

* ndachiñuꞌma vt rep sahumar

chiñuꞌu1 [m.a.a(a)] vt 1. honrar, respetar (a una persona) Chiñuꞌu siꞌi ro jiꞌin yuva ro a, vaa ndimaa ja vaꞌa ka kaxtnuꞌu de nuu ro. Honra a tu madre y a tu padre que siempre te enseñan lo bueno.

2. adorar Ni jaꞌan de veñuꞌu ni chiñuꞌu de Suꞌsi. Fue a la iglesia y adoró a Dios.

3. honrar, respetar (una tradición)

[pres. sing. chíñuꞌu [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Véase chiꞌi1, ñuꞌu4

* ndachiñuꞌu1 vt rep honrar; adorar

chiñuꞌu2 [m.m.b] vt atizar (la lumbre) Chiñuꞌu xuu kisi ndeyu ma, te chiꞌyo. Atice la lumbre bajo la olla de la comida para que se cueza. [pres. sing. chíñuꞌu [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, ñuꞌu2

* ndachiñuꞌu2 vi rep atizar (la lumbre)

chirriskuii [m.m.m.b] s chiturí (ave; nombre onom.) [Tyrannus verticalis] Sinón. chikirrii

chirroni [m.m.a(b)] [var. de charroni] chicharrón

chisama [m.b.m] vt turnarse [pres. sing. chísama [a.b.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. chusama Véase chiꞌi1, sama3

chisama tnaꞌa [m.b.m a.a] vi turnarse [pres. sing. chísama tnaꞌa] Sinón. chusama tnaꞌa Véase chisama, tnaꞌa11

chisaꞌa [m.m.m(a)] vt dar (en ayuda mutua), dar (en guetza) Chísaꞌa ña xita, te kivi jiniñuꞌu ña ma, te ndakan ña. Ella da tortilla en guetza, y cuando ella necesite, la va a pedir. [pres. sing. chísaꞌa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Sinón. chindee, chindee tnaꞌa, chitnaꞌa, chiꞌi saꞌa, kuaꞌa saꞌa Véase chiꞌi1, saꞌa2

* kisaꞌa vi ser dado (algo en ayuda mutua)

chisaꞌvi [m.b.m] vt 1. cubrir, esconder Chisaꞌvi vaꞌa ndoko a sukan‑vaꞌa jin kuchi vii, te jin kaa o. Cubre bien las anonas para que se maduren bien y las comamos.

2. proteger Chisaꞌvi vaꞌa lulu ro a; nú ñaꞌa, te kokuꞌu i chi vijin kiꞌvi. Protege bien a tu bebé para que no se enferme porque hace mucho frío.

[pres. sing. chísaꞌvi [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. chusaꞌvi, xsaꞌvi Véase chiꞌi1, saꞌvi

* kisaꞌvi vi protegerse; taparse; esconderse
* ndachisaꞌvi vt rep cubrir, esconder; proteger

chiso [m.m(a)] vt 1. añadir, poner (de pilón) Ni jaan sa uu pesu ndika, te ni chiso ña in‑ka ndika. Compré dos pesos de plátanos, y ella me puso otro plátano.

2. poner (encima, algo no contable) Ni chiso ña pan nuu mesa ma. Ella puso pan en la mesa.

3. techar Ni ka yo jatniñu xeen ñayii tabla ma, ni ka yo chiso i xini veꞌe i ma. La gente usaba mucho el tejamanil para techar sus casas.

[pres. sing. chíso [a.a(a)]; véase Conj. 1B; en formas compuestas a veces se contrae a so‑] Véase chiꞌi1, koso1

* koso1 vi estar montado
* ndachiso vt rep poner (encima); reponer (encima)
* sonee vt poner (encima); poner (a calentar)

chiso tnuni [m.m m.a(b)] vt apuntar [pres. sing. chíso tnuni] Sinón. sotnuni, tee2 Véase chiso, tnuni1

chiso yaxin [m.m a.a(a)] vt extender (una capa delgada; lit. poner encima delgado) Chíso yaxin o ndikin yikin ma in nuu tabla sukan‑vaꞌa yichi ti. Extendemos una capa delgada de pepitas sobre una tabla para que se sequen. [pres. sing. chíso yaxin] Var. chiso yaxen Véase chiso, yaxin

chiso ... kakin [m.m(a) ... m.b] difr: vt hablar (de manera descontrolada), decir (cosas feas; lit. poner encima ... acostar) Máko chiso ko kakin ni tnuꞌu kaꞌan ni. No digas cosas feas. Véase chiso, kakin

chisun [m.b(ba)] s tirrón (reg.), mayate (insecto) [Phyllophaga spp.] Tiempu savi ma, te ka kana koo kuaꞌa chisun, te ka ndava ti ka nduku ti nuu ndúꞌva ñuꞌu ma. En el tiempo de lluvias salen muchos mayates y vuelan buscando lugares donde hay luz.

chite [m.b(ba), m.b] s cuajilote (fruta) Chite ma chi tatna i ja kuchi o i ora jákiꞌi sukun o. El cuajilote es medicinal; lo masticamos cuando tenemos anginas.

* tichite s ampolla
* tnu chite s árbol de cuajilote
* yuku chite s Denota una hierba leguminosa rastrera.

chiteꞌya [m.a.a(a)] vt picotear Ka chiteꞌya chili ma nuu ñuꞌú ma, kóto xi ma kee in koo yiki, te jin kaa ti kiti ma. Los pollitos están picoteando la tierra a ver si sale una lombriz para comérsela. [pres. sing. chíteꞌya [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Véase chiꞌi1, teꞌya1

chitnaꞌa [m.a.a] vi 1. cooperar Jín chitnaꞌa o, te jín kuaan o in carru. Cooperemos y compremos un carro.

2. ayudarse (uno a otro) Ka yitnaꞌa uni kuiꞌna te ka chitnaꞌa i ka sakuiꞌna i. Tres ladrones están aliados y se ayudan para robar.

[pres. sing. chítnaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 2D] Sinón. chindee, chindee tnaꞌa, chisaꞌa, chiꞌi saꞌa, kuaꞌa saꞌa Véase chiꞌi1, tnaꞌa11

* kitnaꞌa vi aliarse; meterse (con un amante)
* ndachitnaꞌa vi rep cooperar; ayudarse (uno a otro)

chitnaꞌnu [m.m.b] vt 1. doblar Chitnaꞌnu ni naylo ni, te kindaꞌa ni kiꞌin ni; nú ñaꞌa, te kuun savi te ndoyo ni. Doble usted su hoja de plástico y llévesela, porque si llueve, se moja.

2. hacer pliegues, hacer pinzas (a una prenda de ropa) Saꞌa ni in xiyo sa, te chitnaꞌnu ni kuun tiku ichi nuu i ma. Hágame usted una falda, y haga cuatro pinzas por delante.

3. doblegar (a una persona o a un animal), dominar Ndee xeen ini de nkuu, kovaa ni kenda de onde nuu tee ka netniñu ma, sana ni ka chitnaꞌnu de tee ma. Era un hombre muy rebelde, pero llegó con la autoridad y allí lo doblegaron.

[pres. sing. chitnaꞌnu [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. ndakaꞌnu, ndaskuiso2, ndaxndee1 Véase chiꞌi1, tnaꞌnu1

* kitnaꞌnu vi estar doblado; estar tableado (una prenda de ropa); estar fruncido
* ndachitnaꞌnu vt rep doblar; hacer dobladillo

chitnaꞌnu ... yaa [m.m.b ... a.b(ba)] guardar silencio (lit. doblar la lengua) Chítnaꞌnu i yaa i ma, te ñatuu ni kaꞌan‑ka i. La persona guarda silencio; ya no habló más. Véase chitnaꞌnu, yaa3

chitnii1 [m.b.m] vt prender, abrochar Ni chitnii ña in yiki tiꞌndi suꞌnu ña ma, chi vaa ñatuu na votoni ka yiꞌi. Ella abrochó un seguro en su blusa porque no tiene botones. [pres. sing. chítnii [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, tnii4

* kitnii vi estar prendido, estar clavado; estar abrochado
* ndachitnii vt rep unir, clavar; abrochar; pegar

chitnii2 [m.a.b(ba)] vt pellizcar, aplastar (con las uñas) Ni chitnii ña in choꞌo, te ni jiꞌi ti. Ella aplastó una pulga y esta se murió. [pres. sing. chítnii [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Sinón. kachi ñií Véase chiꞌi1, tnii1

chitnu [b.m] adj tímido Suchi chitnu kúu i, te ñatuu káꞌan i jiꞌin ñayii. Es un niño tímido, y no habla con la gente.

* kuchitnu vi ser tímido, tener vergüenza

chitnuni [m.m.b(ba)] vt marcar (a un animal) Ni jaan de in yunta xndiki de, te ni chitnuni de ti nasa skiꞌin de ti. Compró una yunta y la marcó para no perderla. [pres. sing. chítnuni [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, tnuni1

* kitnuni vi estar marcado

chito [m.b] adv m frecuentemente Máko ko kiꞌin chito ni veꞌe in‑ka ñayii ma. No vaya frecuentemente a la casa de otra persona.

chitu1 [m.b(ba)] vt besar (de cariño) Chítu suchi siꞌi ma yuꞌu lulu ma. La muchacha besa al nene. [pres. sing. chítu [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] Sinón. tetiuꞌu

chitu2 [m.m(a)] vi 1. llenarse, estar lleno (el recipiente es el sujeto) Jâ ni chitu ndoꞌo sa xita, te kiꞌin sa jin xiko sa nuu yaꞌvi. Ya está lleno mi tenate de tortillas, y voy a venderlas en la plaza.

2. llenarse (la sustancia es el sujeto) Kúni‑ka chitu gasolina nuu bote ma. La gasolina todavía no llena el bote (lit. no se llena en el bote).

3. cumplirse, terminar (un tiempo o evento) Jâ ni chitu yoo ni satniñu sa, te chuyaꞌvi ñaꞌa de. Ya se cumplió el mes de trabajo, y él me va a pagar.

[pres. sing. chítu [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. 1. ndutu2

* chitu3 adj lleno
* ndachitu vi rep llenarse; sanar; llenarse (la luna); juntarse (las nubes)
* ndaxchitu vt rep llenar; rellenar
* xchitu vt llenar

chitu3 [m.m(a)] adj lleno Kuaꞌan chitu carru ma. El camión va muy lleno. [después de (a) chitu [a.a(a)]; generalmente se presenta después de un verbo] Sinón. lili Véase chitu2

* kuꞌun chitu vt llenar, estar lleno
* niꞌi ... chitu difr: adj lleno

chituu [m.m.m] vt 1. atrancar, trancar Chituu ndava yukan yata yutnu yeꞌe ma, te jín kusu o na. Atranca la puerta con esa madera y durmámonos ya.

2. poner, colocar (como apoyo) Chituu o in soo yata lulu ma; nú ñaꞌa, te kondita i. Pongamos una cobija detrás del bebé para que no se caiga.

3. apoyar, sostener (a una persona) Chituu ñaꞌa, te kaa ri kiꞌin ri chi masu nde jínu ri. Sostenme, y voy a subir porque no alcanzo.

[pres. sing. chítuu [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. chundijin, chunenu, chunenu tnaꞌa Véase chiꞌi1, tuu7

* chindee ... chituu difr: vt ayudar
* kituu vi, vt atrancarse; apoyarse; sostener
* ndachituu vt rep formar un bordo

chituu vaꞌa [m.m.m b.m] vt atrancar bien Chituu vaꞌa ro escalera; nú ñaꞌa, te kondita tnu. Atranca bien la escalera para que no se desnivele [pres. sing. chítuu vaꞌa] Véase chituu, vaꞌa2

Chiva [a.a] np esp Silva [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

chivatu [m.m.a(b)] [var. de vatu2] chivato

chivilla [m.m.a(b)] s esp chivilla [Capra hircus (hembra joven)] Sinón. viya

chixeꞌe1 [m.a.a(a)] vt poner (bajo el brazo) Chixeꞌe ñuu a, te ndachiꞌi ro yuꞌu yuxini a. Pon la palma bajo tu brazo y métela al ala del sombrero. (La gente se acostumbra tejer sombreros mientras camina y tiene varias palmas bajo el brazo listas para meterlas en el sombrero.) [pres. sing. chíxeꞌe [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Véase chiꞌi, xeꞌe3

* kixeꞌe vt cargar (bajo el brazo)

chixeꞌe2 [b.m.b(ba)] [var. de chii xeꞌe] axila

Chiya [a.a] np esp García [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

chiyata1 [m.a.a(a)] vt dar la espalda, ponerse de espalda Nú chíyata ñaꞌa lasaa kuaꞌa ma, te ñatuu vaꞌa, ka kaꞌan i. Dicen que si la venturilla nos da la espalda, entonces no nos irá bien. [pres. sing. chíyata [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Véase chiꞌi1, yata3

* kiyata vi estar de espalda

chiyata2 [m.m.b(ba)] vt limpiar (una milpa) Chíyata o yiꞌi itu. Limpiamos la hierba en la milpa. [pres. sing. chíyata [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, yata1

chiyata tnaꞌa [m.a.a a.a] vi ponerse de espaldas (uno con otro) Ni ka chiyata tnaꞌa i, chi vaa masu nde ka ketnaꞌa ini i. Ellas se dieron la espalda (lit. se pusieron de espaldas) porque no se llevan bien. [pres. sing. chíyata tnaꞌa] Véase chiyata1, tnaꞌa11

* kiyata tnaꞌa vi estar de espaldas

chiyaꞌvi1 [m.b.m] vt pagar (algo que se puede recuperar), invertir Ni jaan ña ndatniñu ndaxiko ña, te iin cientu ni chiyaꞌvi ña. Ella compró cosas para vender y pagó novecientos. [pres. sing. chíyaꞌvi [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi, yaꞌvi

chiyaꞌvi2 [m.b.m] [var. de chuyaꞌvi] pagar

chiyi [b.m] s cucharilla (planta) [Dasylirion wheeleri] Chiyi kúu ja ka kuvaꞌa tiyo ja ka ndakate ñayii ndaku i. La cucharilla se usa para fabricar tijíos para enjuagar nixtamal. Sinón. tnu chiyi

* ita chiyi s rosetón, flor de cucharilla (adorno)
* Nduꞌva Chiyi top Denota una hoya en la parte alta de Zaragoza.
* Tinduu Chiyi top Denota un mogote cerca del cerro El Gachupín.
* Yuku Chiyi top Denota un cerro al este de Corona Siniti.

chiyo [m.b(ba), m.b] s 1. hombro, brazo (entre el hombro y el codo) Ni skakiꞌi ña chiyo saꞌya ña ma, te ni ndoto i. Ella tocó a su hijo en el hombro, y se despertó.

2. cuarto delantero (de carne) Lule‑ka chiyo ti ma sana kaꞌa ti ma. El cuarto delantero es más chico que el cuarto trasero.

* siki chiyo s hombro, cuesta del hombro
* yata chiyo s hombro, cuesta del hombro
* yiki chiyo s omóplato (con el hueso del brazo)
* yiki siki chiyo s coyuntura del hombro

chiyoko [m.m.b(ba)] vt 1. echar vaho Ora ndasun ñuu ma, te ka chiyoko de, te ñatuu ka tnaꞌnu. Cuando la palma está quebradiza, le echan vaho y así no se quiebra.

2. exhalar (sobre algo, diciendo jaaa sin voz)

[pres. sing. chíyoko [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, yoko4

* kiyoko vi haber vapor

chiyoꞌo [m.m.m(a)] vt amarrar, sujetar Ni ka niꞌi de in kuiꞌna, te ni ka chiyoꞌo de ndaꞌa i jaꞌa i. Agarraron a un ladrón y le amarraron de manos y pies. [pres. sing. chíyoꞌo [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Sinón. kuꞌni1 Véase chiꞌi1, yoꞌo1

* kiyoꞌo vi estar amarrado; tener junto (las manos)
* ndachiyoꞌo vt rep envolver (a un bebé)

chiyuꞌu [m.m.m(a)] vt meter (en la boca) Ni chiyuꞌu ndivaꞌu ma in chuun, te kuaꞌan ti. El coyote agarró un pollo con el hocico (lit. metió un pollo en el hocico) y se fue. [pres. sing. chíyuꞌu [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Véase chiꞌi1, yuꞌu1

* kiyuꞌu2 vi sostener (en la boca)

chiꞌi1 [m.m] vt 1. meter (por un lado) Chiꞌi‑ka tutnu xuu kisi ma. Mete más leña en la base de la olla.

2. echar (algo no contable) Chíꞌi ña nduchi nuu xtaa ña. Ella está echando frijoles en su tortilla.

3. meter (en la escuela) Ni ka chiꞌi ñaꞌa yuva sa ma skuela. Mis papás me metieron a la escuela.

4. meter (clavos), clavar Ni ka chiꞌi de nduyu kaa xini veꞌe ma. Clavaron el techo.

5. ponerse (una prenda de ropa), ponerse (calzado) Ni chiꞌi i zapatu ma jaꞌa i ma, te ni kendoo i. Se puso los zapatos, y le quedaron.

6. hacer, formar Chíꞌi ri pinza xiyo ro a. Le estoy haciendo pinzas a tu falda.

7. servir (la comida, dentro de la casa) Ka chiꞌi i koꞌo ndeyu veꞌe ma. Sirven la comida en la casa.

8. untar ¿Jâ ni chiꞌi ro crema nuu ro a? ¿Ya te untaste crema en la cara?

[pres. sing. chíꞌi [a.m]; véase Conj. 1A; en formas compuestas muchas veces se contrae a chi‑3]

* chiꞌi3 vt sembrar
* kiꞌi vi estar (adentro)
* ndachiꞌi vt rep meter; ensartar; pegar; ponerse (una prenda de ropa)
* ni chiꞌi ni kana vee adv t desde siempre (en el pasado)
* skachiꞌi vt meter (una cuchara en la comida)

chiꞌi2 [m.m] vt cocinar, guisar Chíꞌi ña ndeyu ja kaa yii ña ma. Ella guisa la comida que su esposo va a comer. [pres. sing. chíꞌi [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. xchiꞌyo

chiꞌi3 [m.m] vt 1. sembrar (maíz) Nú chíꞌi o tata, te kuun kuun nuni jiꞌin in nduchi chíꞌi o. Cuando sembramos, hay que echar cuatro maíces y un frijol.

2. sembrar (el terreno es el complemento) Yoo eneru ka chiꞌi ñayii ma itu neꞌe. En enero siembran la milpa de riego.

[pres. sing. chíꞌi [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. chuku2, saka2, skuite Véase chiꞌi1

chiꞌi4 [a.b] [var. de tiꞌi] pequeño

chiꞌi kuenda [m.m m.a(b)] vt tomar en cuenta [pres. sing. chíꞌi kuenda] Sinón. chikuenda, chiꞌi ... kuenda, keꞌen kuenda Véase chiꞌi1, kuenda

chiꞌi neni [m.m m.b] vt sembrar muy junto (semilla de calabaza; lit. sembrar amontonados) Má chiꞌi neni o ndikin yikin ma; nú ñaꞌa, te koto tnaꞌa taꞌyi ma. No debemos sembrar muy juntas las semillas de calabaza, para que las guías no se amontonen. [pres. sing. chíꞌi neni] Véase chiꞌi3, neni2

chiꞌi ñuꞌma [m.m m.b, m.m m.b(ba)] vt sahumar [pres. sing. chíꞌi ñuꞌma] Sinón. chiñuꞌma, ndaxtnani ñuꞌma Véase chiꞌi1, ñuꞌma2 (o ñuꞌma1)

chiꞌi saꞌa [m.m m.m(a)] vt dar (en ayuda mutua), dar (en guetza) [pres. sing. chíꞌi saꞌa] Sinón. chindee, chindee tnaꞌa, chisaꞌa, chitnaꞌa, kuaꞌa saꞌa Véase chiꞌi1, saꞌa2

chiꞌi tasi [m.m a.a(b)] vt embrujar (lit. meter embrujado) Uꞌvi xeen ni kuni de nuu ña, te ni chiꞌi tasi de ña, te kuꞌu ña. Él estaba muy enojado con ella y la embrujó, y ella se enfermó. [pres. sing. chíꞌi tasi] Véase chiꞌi1, tasi2

* kiꞌi tasi vi estar enfermo (por brujería), estar embrujado; tener una cosa maligna (que un brujo le echa a alguien)

chiꞌi ... fuerza [m.m ... m.a(b)] esforzarse (lit. meter ... fuerza) Ka chiꞌi xeen xndiki fuerza. La yunta se esfuerza mucho. Sinón. tnuñu Véase chiꞌi1, fuerza

chiꞌi ... gana [m.m ... m.a(b)] esforzarse (lit. meter ... ganas) Ni chiꞌi neé de gana ni satniñu de, te jâ ni jinu veꞌe de ma. Se esforzó mucho por trabajar y terminó su casa. Sinón. kúu kúu Véase chiꞌi1, gana

chiꞌi ... kuenda [m.m ... m.a(b)] tomar en cuenta (lit. meter ... cuenta) Ni jaꞌan i skuela i, kovaa jâ ni ndakana tee skuaꞌa ma lista sana ni kenda i, te ñatuu ni chiꞌi de kuenda i. Fue a la escuela, pero el maestro ya había pasado lista antes de que llegara y no lo tomó en cuenta. Sinón. chikuenda, keꞌen kuenda Véase chiꞌi1, kuenda

chiꞌi ... tnuꞌu [m.m ... b.m] hablar (de manera indirecta; lit. echar palabras) Chíꞌi tee kúu presidende ma tnuꞌu káꞌan de, vaa ka yo uu o ja ka satniñu o te uu o ka nukokoo‑ni o. El presidente habla indirectamente porque algunos de nosotros trabajamos, y algunos nada más estamos sentados. [Se combina con kaꞌan1 hablar.] Véase chiꞌi1, tnuꞌu2

chiꞌin [a.b] adj pequeño, enano Chiꞌin chiꞌin‑ni kaa la‑ina ma; ñatuu kaa vaꞌa ti. El perrito se ve muy pequeño; no se ve fuerte.

* tichiꞌin adj enano, que no crece (una persona)

chiꞌli [a.b] adj pequeño, chico In tioko luluu chiꞌli‑ni kúu ti. Es una hormiga muy pequeña. Var. tiꞌli Sinón. tichiꞌin

* vala chiꞌli‑ni adj indef muy poco

chiꞌndu [m.b(ba), m.b] s 1. bellota Má jin kosiki suchi siꞌi ma chiꞌndu tnu ndii ma; nú ñaꞌa, te jin nduchiꞌndu ndaku i ma ora jin tnaa i ndaku i ma, ka kaꞌan i. Dicen que las niñas no deben jugar con bellotas porque si lo hacen, cuando crezcan y preparen su nixtamal, la masa se pondrá chiclosa. (Creencia tradicional.)

2. cápsula (del cazahuate) Ñatuu vaꞌa chiꞌndu tnu niꞌma ma ja jin kaa ndixiꞌyu ma chi jin kûu ti. Los chivos no deben comer la cápsula del cazahuate porque se mueren.

3. bala

Sinón. 3. bala

* kuchiꞌndu vi ponerse chicloso
* nduchiꞌndu vi rep ponerse chicloso
* soo chiꞌndu s cáscara, canasta (de una bellota)

chiꞌyo1 [b.m, b.m(a)] s lugar donde duerme (un conejo), madriguera Chii tnu nduku ma, iyo chiꞌyo iso ma. El lugar donde duerme el conejo es debajo de los arbustos.

chiꞌyo2 [m.b(ba)] vi cocerse Jâ ni chiꞌyo nduchi a, te jin kaa o. Ya se coció el frijol y vamos a comerlo. [pres. sing. chíꞌyo [a.b(ba)]; véase Conj. 1E]

* xchiꞌyo vt guisar, cocinar

chocolati [m.m.m.a(b)] s esp 1. chocolate (dulce) Chocolati ni jaa suchi luluu ma, te ni kutnuu‑nka yuꞌu i. El niñito comió chocolate y la boca se le puso negra.

2. chocolate (bebida) Ñayii xtila ma, ka jiꞌi chocolati ma. La gente de la ciudad toma chocolate.

* nduchi chocolati s cacao

chofer [m.ab] s esp chofer

Chokuaa [b.b.m(a)] top Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza. [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. Chakuaa

* Itnu Chokuaa top Denota un portezuelo en la parte baja de Zaragoza.
* Tinduu Chokuaa top Tindyuchacoa

choni1 [a.a(a)] s 1. trusa, calzoncillo Ni skuchi ña saꞌya ña ma, te ni ndaxndinuu ña i choni i ma. Ella bañó a su hijo y le puso su trusa.

2. pantaleta

[esp. calzón] Sinón. 2. leta

choni2 [m.m] vi ponerse pachón, estar pachón Ndeꞌe ni choni xini de, te kúni ja sete. Él se puso muy pachón y necesita rasurarse. [pres. sing. chóni [a.m]; esp. pachón; véase Conj. 1A]

* tichoni1 s persona pachona
* tichoni2 adj pachón; peludo

choto [a.a(a)] s maricón (hombre que se porta como mujer)

choꞌo [b.m(a), b.m] s pulga [Ctenocephalides canis, Pulex irritans] Iñi choꞌo la‑ina ma, te ñéꞌe ñéꞌe‑ni ti ñií ti. El perro tiene pulgas y se rasca mucho.

* yuchi choꞌo s insecticida, D.D.T.

choꞌo kuaan [b.m a.a(a)] s chinche (lit. pulga amarilla) [Cimex lectularius] Choꞌo kuaan ma chi yika veꞌe ma, ka yiꞌi ti nuu ni ka kaꞌndi ma. Las chinches están en las grietas de la pared. Véase choꞌo, kuaan3

choꞌo xii [b.m a.m] s pulga de pollo (lit. pulga resistente) [Echidnophaga gallinacea] Veꞌle chuun ma, ka yiꞌi choꞌo xii ma. Las pulgas de pollo están en su cresta. Véase choꞌo, xii2

chu‑ [m] pref v Es la forma contracta de chuꞌun2 meter que se presenta al principio de muchos verbos compuestos; p. ej., meꞌñu en medio; chumeꞌñu poner en medio. Var. chun‑ Véase chuꞌun2

chucha [m.a(b)] [var. de cachucha] gorra

chuchuchuu [a.a.a.b] interj Se dice para llamar a los chivos.

chuchuꞌva [m.m.m] [var. de susuꞌva] así

chukaa [m.b.m] vt peinar (uso reg.) (lana), cardar Ndákate ña ixi ndikachi ma, sani te chúkaa ña, te sana kéneꞌe ña yuꞌva ma. Ella lava la lana, luego la carda y después saca el hilo. [pres. sing. chúkaa [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑kaa Véase chuꞌun1, kaa1

chukan [a.a(b)] pron dem eso, ese, aquel Chukan kuiti ni kaꞌan de. Eso precisamente dijo. Antón. chaꞌa2, chiña Véase ichi1, yukan1

* nú ni jinu chukan adv t al terminar eso, después de eso (en el futuro)
* nú ni kuu chukan adv t al terminar eso, después de eso (en el futuro)
* nú ni yaꞌa chukan adv t al pasar eso, después de eso (en el futuro)
* nuu ni jinu chukan adv t al terminar eso, después de eso (en el pasado)
* nuu ni kuu chukan adv t al terminar eso, después de eso (en el pasado)
* nuu ni yaꞌa chukan adv t al pasar eso, después de eso (en el pasado)

chukan kúu ja [a.a a.m mb(ba)] adv m por eso Ñatuu ni noꞌo ña nuu yaꞌvi, te chukan kúu ja ñatuu‑ka na tinana nevaꞌa ña. Ella no fue a la plaza, y por eso ya no tiene jitomate. Var. chukan kúu a, chikan kúu a Véase chukan, (′)2, kuu3, ja1

chukan te [a.a m] adv m por eso Chukan te ña ni jaꞌan‑ka ri. Por eso ya no fui. Véase chukan, te1

chuku1 [m.b(ba), m.b] s 1. piojo [Pediculus humanus capitis] Ni yo yiꞌi xeen chuku xini i, kovaa vitna chi jichi i te ndátnaa i xini i, te ñatuu‑ka ti yiꞌi. Tenía muchos piojos, pero ahora se baña y se peina, y ya no los tiene.

2. cochinilla (de la nopalera) [Dactylopius coccus] Yiꞌi chuku tnu viꞌnde a. La nopalera tiene cochinilla.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Sinón. 1. chuku xini, 2. ndukun, ndukun yaa

* kuka chuku s peine (para piojos)
* tichuku adj piojoso

chuku2 [m.m(a)] vt 1. esparcir, echar (cosas pequeñas) Chúku ña nuni nuu ñuꞌú ma ja jin kaa chuun ña. Ella esparce maíz en la tierra para que se lo coman sus pollos.

2. sembrar (frijol o trigo) Chúku de nduchi nuu itu de. Él está sembrando frijol en su terreno.

[pres. sing. chúku [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. 1. siava, 2. chiꞌi3, saka2, skuite Véase chiꞌi3, yuku3

* ndachuku vt rep extender; poner delante

chuku chikini [m.b a.m.b] s piojo (de puerco) [Haematopinus suis (prob.)] Véase chuku1, chikini

chuku kuijin [m.b b.a(b)] s piojo blanco [Pthirus pubis] Chuku kuijin ni ka yo yiꞌi saꞌma ñayii janaꞌa ma. Los piojos blancos se encontraban en la ropa de la gente de antaño. Sinón. chuku saꞌma Véase chuku1, kuijin

chuku ndikachi [m.b a.m.m] s piojo (de ganado; lit. piojo de borrego) [Haematopinus eurysternus (prob.)] Sinón. chuku xndiki Véase chuku1, ndikachi

chuku neni [m.m m.a(b)] vt sembrar muy junto (frijol o cilantro) Másu ko chuku neni ro ndikin cilantru ma; nú ñaꞌa, te koto tnaꞌa. Esparce bien (lit. no siembres muy juntas) las semillas de cilantro para que las plantas no se amontonen. [pres. sing. chúku neni] Véase chuku2, neni2

chuku saꞌma [m.b b.m(a)] s piojo blanco (lit. piojo de ropa) [Pthirus pubis] Sinón. chuku kuijin Véase chuku1, saꞌma

chuku tutu [m.m a.a(a)] vt amontonar (lit. echar junto), poner amontonado Másu chuku tutu ro ñii ndikachi ma chi chuku yaxin ro. No pongas la sal para los borregos amontonada, sino esparcida. [pres. sing. chúku tutu] Antón. chuku yaxin Véase chuku2, tutu3

* ndachuku tutu vt rep amontonar, juntar

chuku xini [m.b b.a(b)] s piojo (lit. piojo de cabeza) [Pediculus humanus capitis] Sinón. chuku1 Véase chuku1, xini

chuku xndiki [m.b b.m(a)] s piojo (de ganado; lit. piojo de res) [Haematopinus eurysternus (prob.)] Var. chuku xindiki [m.b a.b.m(a)] Sinón. chuku ndikachi Véase chuku1, xndiki1

chuku yaxin [m.m a.a(a)] vt esparcir, extender (una capa delgada) Chuku yaxin ro ñii ma, te jin kaa ndikachi ma. Esparce la sal para que se la coman los borregos. [pres. sing. chúku yaxin] Var. chuku yaxen Antón. chuku tutu Véase chuku2, yaxin

* ndachuku yaxin vt rep extender (una capa delgada)

chumeꞌñu [m.m.m(a)] vt poner (en medio) Ni ka chumeꞌñu i suchi luluu‑ka ma. Pusieron al niño más pequeño en medio. [pres. sing. chúmeꞌñu [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑meꞌñu Véase chuꞌun2, meꞌnu

* kun‑meꞌñu vi estar en medio

chun‑ [m] [var. de chu‑] meter

chunaa [m.a.b(ba)] vt 1. pagar (una deuda) “Chunaa ja tavi ro a, te kuu noꞌo ro”, kúu tee netniñu ma jiñaꞌa de. “Paga lo que debes, y te puedes ir”, le dijo la autoridad.

2. sufrir (un castigo por una culpa) Ni kani de in ñayii, te kuaꞌan de vekaa chunaa de kuechi ni saꞌa de ma. Golpeó a una persona y fue a la cárcel para pagar por lo que hizo.

[pres. sing. chúnaa [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑naa, chinaa Véase chuꞌun2, naa6

* ndachunaa vt rep pagar (una deuda); pagar (algo dado en ayuda mutua); sufrir (un castigo por una culpa)

chundajin [m.m.m] vt poner (a remojar) Chundajin nuni a, te yutnee, te jín saꞌa o toli. Pon a remojar el maíz, y mañana haremos atole. [pres. sing. chúndajin [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑ndajin Sinón. chundajin ndute Véase chuꞌun2, ndajin2

* kun‑ndajin vi remojarse
* ndachundajin vt rep poner a remojar (ropa)

chundajin ndute [m.m.m m.m(a)] vt poner (a remojar en agua) Chundajin ndute o nduchi ma onde jakuaa ma, te in‑ka kivi ma, te chiꞌi o. Pondremos el frijol a remojar en la noche, y al día siguiente lo coceremos. [pres. sing. chúndajin ndute] Var. chun‑ndajin ndute Sinón. chundajin Véase chundajin, ndute1

chundaꞌa [m.a.a(a)] vt empujar [pres. sing. chúndaꞌa [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Sinón. tundaꞌa Véase chuꞌun2, ndaꞌa2

chundijin [m.b.m] vt poner (atravesado) Kee sa, te kasi sa, te chundijin sa in yutnu yeꞌe ma sukan‑vaꞌa ma ndanune i. Salgo, cierro y pongo un palo en la puerta para que no se abra. [pres. sing. chúndijin [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑ndijin Sinón. chituu, chunenu, chunenu tnaꞌa Véase chuꞌun2, ndijin4

* chunenu ... chundijin difr: vt poner (en forma desordenada)
* kun‑ndijin vi estar atravesado; bloquear, tapar

chunee [m.m.m] vt meter (entidades contables, por arriba) Chunee chuun a nuu chika a, te kakin ti. Mete la gallina en la canasta para que ponga huevos. [pres. sing. chúnee [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑nee Sinón. tnaa4 Antón. tava Véase chuꞌun2, ‑nee6

* kun‑nee1 vi estar (adentro)
* ndachunee vt rep meter

chunee ichi [m.m.m m.m(a)] vt 1. sacar (de la casa), echar (a la calle; lit. meter al camino) Ni ka kanaa de jiꞌin ña te ni chunee ichi de ña. Él peleó con su esposa y la sacó de la casa.

2. abandonar Ni chunee ichi de la‑ina de ma, vaa kuiꞌna loko ti. Abandonó a su perro porque era muy ratero.

[pres. sing. chúnee ichi] Var. chun‑nee ichi Sinón. 1. taji, 2. xndoo Véase chunee, ichi1

chunee vaꞌa [m.m.m b.m] vt 1. guardar (por arriba) Chúnee vaꞌa sa xuꞌun sa a onde kaꞌa ndoꞌo sa a nasa skiꞌin sa. Guardo el dinero en el fondo del tenate para no perderlo.

2. enterrar Jin chunee vaꞌa o ndiyi ma. Vamos a enterrar al muerto.

[pres. sing. chúnee vaꞌa] Var. chun‑nee vaꞌa Sinón. chinee vaꞌa, chunevaꞌa, 1. tavaꞌa, 2. chuꞌu, chuꞌu vaꞌa Véase chunee, vaꞌa2

* kun‑nee vaꞌa vi ser guardado (dentro de algo)
* ndachunee vaꞌa vt rep guardar; acomodar

chunee yuꞌu [m.m.m m.b(ba)] vt esconder (dentro de algo) Ni chunee yuꞌu de xuꞌun de ma sukan‑vaꞌa ma jin ndaniꞌi kuiꞌna ma. Él escondió su dinero para que los ladrones no lo encontraran. [pres. sing. chúnee yuꞌu] Var. chun‑nee yuꞌu Véase chunee, yuꞌu3

* kun‑nee yuꞌu vi esconderse (dentro de algo)

chunenu [m.m.m] vt atrancar (con un palo atravesado) Chunenu sa in yutnu yeꞌe ma. Atranco la puerta. [pres. sing. chúnenu [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑nenu Sinón. chituu, chundijin, chunenu tnaꞌa Véase chuꞌun2, nenu

* kun‑nenu vi, vt desordenarse, desarreglarse; cargar (al hombro, cruzando el pecho)

chunenu tnaꞌa [m.m.m a.a] vt 1. cruzar, tener cruzados (los pies) Ni chunenu tnaꞌa de jaꞌa de ma. Él cruzó los pies.

2. enganchar, atrancar Ni chunenu tnaꞌa sa yeꞌe ma. Enganché la puerta.

3. hacer (una hilera de palma) Ka chunenu tnaꞌa i ja ka xiꞌña i ma. Hacen sus hileras de palma. (Hacer las hileras es el primer paso para hacer un sombrero.)

4. tejer Chúnenu tnaꞌa ña yuꞌva ña. Ella está tejiendo su hilo con gancho.

[pres. sing. chúnenu tnaꞌa] Var. chun‑nenu tnaꞌa Sinón. 2. chituu, chundijin, chunenu Véase chunenu, tnaꞌa10

* kun‑nenu tnaꞌa vi cruzarse
* ndachunenu tnaꞌa vt rep cruzar, tener cruzados (los pies)

chunenu ... chundijin [m.m.m ... m.b.m] difr: vt poner (en forma desordenada) Ni chunenu ni chundijin de ndatniñu ma. Él puso las cosas desordenadamente. Var. chun‑nenu ... chun‑ndijin Véase chuꞌun2, nenu ... ndijin, chunenu, chundijin

chunevaꞌa [m.m.b.m] vt 1. guardar (por arriba)

2. enterrar (por arriba)

[pres. sing. chúnevaꞌa [a.m.b.m]; cp. Conj. 2F] Var. chun‑nevaꞌa Sinón. chinee vaꞌa, chunee vaꞌa, 1. tavaꞌa, 2. chuꞌu, chuꞌu vaꞌa Véase chunee, vaꞌa2

chuneꞌun [m.a.a(b)] vt dejar, pasar por alto (un renglón o una página) Ni chuneꞌun de in yukun ñatuu ni chiꞌi de. Él dejó un surco sin sembrar. [pres. sing. chúneꞌun [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑neꞌun Sinón. yanduu Véase chuꞌun2, neꞌun

* kun‑neꞌun vi estar en medio; pasar; estar entre
* ndachuneꞌun vt rep poner (en medio)

chuniꞌni [m.m.m] vi meterse, pasar en medio (un lugar prohibido), traspasar [pres. sing. chúniꞌni [a.m.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase chuꞌun2, niꞌni

* chunuu ... chuniꞌni difr: vi meterse, pasar en medio, traspasar

chun‑kaa [m‑b.m] [var. de chukaa] peinar (lana)

chun‑meꞌñu [m‑m.m(a)] [var. de chumeꞌñu] poner en medio

chun‑naa [m‑a.b(ba)] [var. de chunaa] pagar (una deuda)

chun‑ndajin [m‑m.m] [var. de chundajin] poner a remojar

chun‑ndijin [m‑b.m] [var. de chundijin] poner atravesado

chun‑nee [m‑m.m] [var. de chunee] meter (entidades contables, por arriba)

chun‑nenu [m‑m.m] [var. de chunenu] atrancar (con un palo atravesado)

chun‑neꞌun [m‑a.a(b)] [var. de chuneꞌun] dejar, pasar por alto (un renglón o una página)

chun‑nuu1 [m‑m.b(ba)] [var. de chunuu1] escoger (mentalmente)

chun‑nuu2 [m‑m.m] [var. de chunuu2] meterse, pasar en medio (un lugar prohibido)

chun‑sama [m‑b.m] [var. de chusama] turnarse

chun‑saꞌvi [m‑b.m] [var. de chusaꞌvi] tapar

chun‑soꞌo [m‑b.m] [var. de chusoꞌo] fijar, escuchar

chun‑tuu [m‑a.b(ba)] [var. de chutuu] envolver, enrollar

chunuu1 [m.m.b(ba)] vt escoger (mentalmente), decidir Ni chunuu i in xiyo, kovaa ñatuu ni chindetu i, te ni kenda in‑ka ñayii, te ni jaan i. Ella escogió una falda, pero no la apartó, y llegó otra persona y la compró. [pres. sing. chúnuu [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑nuu, chinuu Sinón. kuan‑nuu Véase chuꞌun2, nuu3

* kun‑nuu1 vt conocer (de vista); tener (en la mente)

chunuu2 [m.m.m] vi meterse, pasar en medio (un lugar prohibido), traspasar Ni chunuu xndiki ma ini itu ma, te ni jaa ti viyu ma. El toro se metió en el terreno y se comió la milpa. [pres. sing. chúnuu [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑nuu Véase chuꞌun2, nuu9

* kun‑nuu2 vi romperse

chunuu ... chuniꞌni [m.m.m ... m.m.m] difr: vi meterse, pasar en medio (un lugar prohibido), traspasar Ka chunuu ka chuniꞌni chuun ma neꞌun nduchi ma, te masu kuu i. Los pollos se meten en los frijolares, y estos no van a producir bien. Véase chuꞌun2, nuu ... niꞌni, chunuu2, chuniꞌni

churrrr [a.b] interj onom Expresa el grito del pollo al ver el gavilán.

churruun [m.a.b] interj onom Expresa el grito del saltapared roquero.

chusama [m.b.m] vt turnarse [pres. sing. chúsama [a.b.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Var. chun‑sama Sinón. chisama Véase chuꞌun2, sama3

chusama tnaꞌa [m.b.m a.a] vi turnarse Ka chusama tnaꞌa tee ka skaka carru ma. Los choferes se turnan cuando manejan. [pres. sing. chúsama tnaꞌa] Sinón. chisama tnaꞌa Véase chusama, tnaꞌa11

chusaꞌvi [m.b.m] vt 1. cubrir, esconder

2. proteger Chúsaꞌvi tila ma chili ti jiꞌin ndijin ti. La gallina protege sus pollitos con las alas.

[pres. sing. chúsaꞌvi [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑saꞌvi Sinón. chisaꞌvi, xsaꞌvi Véase chuꞌun2, saꞌvi

* kisaꞌvi vi protegerse; taparse; esconderse

chusoꞌo [m.b.m] vt fijar (en la mente), escuchar Ni chusoꞌo i tnuꞌu ka kaꞌan de. Escuchó las palabras de ellos. [pres. sing. chúsoꞌo [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑soꞌo Véase chuꞌun2, soꞌo1

* kun‑soꞌo vt quedar (en la mente)

chusukun [m.b.a(b), m.a.a(b)] vt 1. envolver (el complemento directo es la cosa envuelta) Kivi ni yo ndakate o saꞌma o ma, te in soo kéꞌen chúsukun o maa o. El día que lavábamos nuestra ropa, agarrábamos una cobija y nos envolvíamos en ella.

2. envolver (el complemento directo es la cosa que envuelve) Chúsukun ña soo ma saꞌya ña ma. Ella envuelve a su hijo en la cobija. (lit. Ella envuelve la cobija sobre su hijo.)

3. enrollar Chúsukun ña lulu ña ma in soo. Ella enrolla a su bebé en una cobija.

[pres. sing. chúsukun [a.b.a(b), a.a.a(b)]; cp. Conj. 2D] Sinón. chutuu, jakun‑tuu, skondii Véase chuꞌun2, sukun3

* kun‑sukun vi envolverse, enrollarse

chutnatnuꞌu [m.a.b.m, m.a.b.m(a)] vi ponerse de acuerdo [pres. sing. chútnatnuꞌu [a.a.b.m, a.a.b.m(a)]; cp. Conj. 2D] Sinón. chutnaꞌa tnuꞌu Véase chutnaꞌa, tnuꞌu1 (o tnuꞌu7)

chutnaꞌa [m.a.a] vt unir, juntar (hileras de palma) Chutnaꞌa o uu ja xiꞌña, te tetnaꞌa o yuxini. Juntamos dos hileras de palma y formamos la base de un sombrero. (Juntar dos hileras es el segundo paso para hacer un sombrero.) [pres. sing. chútnaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 2D] Sinón. sama1, sketnaꞌa, xtnatnaꞌa Véase chuꞌun2, tnaꞌa10

* kun‑tnaꞌa vi juntarse, unirse (cosas)
* ndachutnaꞌa vt rep unir, conectar

chutnaꞌa tnuꞌu [m.a.a b.m, m.a.a b.m(a)] vi ponerse de acuerdo Ni ka chutnaꞌa tnuꞌu tee ka xiko ndatniñu ma, te ka xiko yaꞌvi de. Los vendedores se pusieron de acuerdo para vender más caras las cosas. [pres. sing. chútnaꞌa tnuꞌu] Sinón. chutnatnuꞌu Véase chutnaꞌa, tnuꞌu1 (o tnuꞌu7)

chutuu [m.a.b(ba)] vt 1. envolver (el complemento directo es la cosa envuelta) Chutuu vavaꞌa ña xita ña ma in saꞌma; nú ñaꞌa, te kiki i. Ella envuelve bien sus tortillas en una servilleta para que no se pongan tiesas.

2. envolver (el complemento directo es la cosa que envuelve) Chutuu sa tutu iti a. Envuelvo las velas en papel. (lit. Envuelvo el papel sobre las velas.)

3. enrollar Chútuu ni ixi ni a nuu tubo a, te nduchinu i. Usted enrolla su cabello con tubos para rizarlo.

[pres. sing. chútuu [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Var. chun‑tuu Sinón. chusukun, jakun‑tuu, skondii Véase chuꞌun2, tuu5

* koo xtuyavi s caracol
* koo xtuyutnu s escorpión, lagartija arbórea
* kun‑tuu vi, vt envolverse; envolver
* ndachutuu vt rep envolver

chuun [b.m(a)] s pollo [Gallus gallus] Chúku ña nuni nuu ñuꞌú ma ja jin kaa chuun ña. Ella esparce maíz en la tierra para que se lo coman sus pollos. Sinón. chili1, liꞌli1, tila1 Véase ti‑2

* ndeyu ñujan chuun s amarillo de pollo, mole amarillo de pollo
* tindikin chuun s piojo (de ave), coruco
* tiuxini s estrella
* Xini Nduꞌva Chuun top Denota un lugar en Nueva Reforma.
* yuva taka chuun s Denota una clase de quelite.

chuun jaꞌa ti‑ixi [b.m a.b b‑a.a(a)] s pollo de pata emplumada [Gallus gallus (variedad)] Véase chuun, jaꞌa1, ti‑ixi2

chuun sayu [b.m a.a(a)] s cojolite (ave; lit. pollo de flema) [Penelope purpurascens (prob.)] Kiti tasi kúu chuun sayu; káxtnuꞌu ti ja ko kuu in ja uꞌvi, ka kaꞌan i. Dicen que el cojolite es un animal brujo; avisa cuando viene un mal. Véase chuun, sayu

Chuun Uja [b.m m.a(b)] s las Pléyades, las Siete Cabrillas Yoo diciembre ma, te ndijin ndijin jini o Chuun Uja ma onde andivi ma. En diciembre vemos muy claras las Siete Cabrillas en el cielo. Sinón. Seru Uja, Yukun1, Yukun Uja Véase chuun, uja

chuun yuku [b.m a.a(b)] s Denota un ave silvestre nocturna que grita al anochecer; lit. pollo del monte. Véase chuun, yuku5

chuyaꞌvi [m.b.m] vt pagar Jâ ni chitu yoo ni satniñu sa, te chuyaꞌvi ñaꞌa de. Ya terminó el mes de trabajo, y él me va a pagar. [pres. sing. chúyaꞌvi [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Var. chiyaꞌvi Véase chuꞌun2, yaꞌvi

* kun‑yaꞌvi vi estar pagado
* ndachuyaꞌvi vt rep pagar (una deuda)

chuyaꞌvi kaꞌnu [m.b.m a.a(b)] vt comprar (por mayoreo; lit. pagar grande) Ni jan kuaan de tinana, te ni chuyaꞌvi kaꞌnu de, te baratu ni niꞌi de ti. Él fue a comprar jitomates, los compró por mayoreo y los consiguió baratos. [pres. sing. chúyaꞌvi kaꞌnu] Véase chuyaꞌvi, kaꞌnu2

chuꞌlu ini [m.m m.b] s bolitas (de carne, pegadas a las tripas) Chuꞌlu ini ti tníi tnaꞌa jiꞌin jiti kuechi ti ma. Las bolitas de carne del animal están pegadas a sus tripas. Véase ini1

chuꞌu [m.b(ba)] 1. vt meter (algo no contable, por arriba) Ni chuꞌu tniñi ma saꞌya ti ma in chii yuu. El ratón metió a su cría debajo de una piedra.

2. vt enterrar Kíꞌin o kapisantu ma, jín chuꞌu o ndiyi ma. Vayamos al panteón para enterrar a un muerto.

3. vi esconderse Ndixiꞌyu luluu‑ka ma chi ni chuꞌu ti, te ni kaku ti. El cabrito más chico se escondió, y se salvó.

[pres. sing. chúꞌu [a.b(ba)]; véase Conj. 1E; en formas compuestas a veces se contrae a chu‑] Sinón. 2. chinee vaꞌa, chunee vaꞌa, chuꞌu vaꞌa, 3. nduyuꞌu, chuꞌu nuu Véase chiꞌi1, yuꞌu3

* ndachuꞌu1 vt rep enjuagar (la boca)
* ndachuꞌu2 vt rep esconder

chuꞌu nuu [m.b a.b(ba)] vi esconderse, estar escondido In yata yavi chúꞌu nuu in ndivaꞌu. Un coyote estaba escondido detrás de un maguey. [pres. sing. chúꞌu nuu] Sinón. chuꞌu, nduyuꞌu Véase chuꞌu, nuu3

chuꞌu vaꞌa [m.b a.m] vt enterrar (según la costumbre) Ni ka chuꞌu vaꞌa i taꞌnu i ma. Enterraron bien a su abuelo. [pres. sing. chúꞌu vaꞌa] Sinón. chinee vaꞌa, chunee vaꞌa, chuꞌu Véase chuꞌu, vaꞌa2

chuꞌun1 [m.m] vt 1. cepillar (el cabello) Kuán nu chuꞌun xini ro a, te ndatnaa ro. Ve a cepillarte el cabello y trénzatelo.

2. peinar (el cabello es el complemento) Chuꞌun o xini o, te koyo chuku. Vamos a peinarnos (lit. peinar nuestro cabello) y los piojos van a caer.

3. peinarse (el peine es el complemento) Chuꞌun kuka xini ro te koyo chuku ro a. Péinate (lit. peina el peine en tu cabello) para que caigan los piojos.

[pres. sing. chúꞌun [a.m]; véase Conj. 1A] Véase chuꞌun2

* chukaa vt peinar (lana)
* ndachuꞌun1 vt rep peinarse (un hombre)

chuꞌun2 [m.m] vt 1. meter, poner (encima) Chúꞌun sa yuxini sa a xini koꞌndo sa a, te ndaxtaniꞌi sa. Pongo mi sombrero en mi rodilla para apretarlo.

2. avanzar (hacia adentro), internar, penetrar Ni kivi de ñuu Magdalena ma, te ni chuꞌun de kuaꞌan de ini ñuu ma. Entró a Magdalena y avanzó hacia el centro del pueblo.

3. poner (una puerta) Ni chuꞌun de yutnu yeꞌe. Puso la puerta en su lugar.

4. tomar (una bebida) Jín chuꞌun o in ndevixi. Tomemos un refresco.

5. pagar In tee ni kani de in ñayii, te ni jaꞌan de vekaa, te ni chuꞌun de multa, saa ni kee de. Un hombre que le pegó a otro fue a la cárcel; pagó una multa y entonces salió.

6. gastar Ni ka chuꞌun vaꞌa sa xuꞌun sa ma chi vaa ni nduvaꞌa saꞌya sa. Gasté bien mi dinero porque mi hijo sanó.

7. poner (una calificación) Ni chuꞌun ñaꞌa skuaꞌa ri ma in diez. Mi maestra me puso un diez.

8. echarse (una carrera) Jin chuꞌun ni in carrera, te kóto nde ni kundee. Échense una carrera a ver quién gana.

[pres. sing. chúꞌun [a.m]; véase Conj. 1A; en formas compuestas a veces se contrae a chu‑ o a chun‑]

* chukaa vt peinar (lana)
* chunee vt meter
* chusoꞌo vt escuchar, grabar
* chuꞌun1 vt cepillar (el cabello); peinarse
* kochuꞌun vt verter, vaciar
* kuꞌun vi estar, haber (adentro)
* ndachuꞌun2 vt rep, vi rep ponerse (lentes); poner (encima); meter (un parche); vengarse; volver a tomar (bebidas embriagantes)

chuꞌun ichi [m.m m.m(a)] 1. vt encaminar Ni chuꞌun ichi de i, te kuaꞌan i, vaa ñatuu kúni i kiꞌin i nkuu. Porque no quería ir, lo encaminó y se fue.

2. vi encaminarse Neꞌe‑ni ni chuꞌun ichi de kuaꞌan de Ndinuu, vaa kuaꞌan jaꞌa de. Temprano se encaminó para Tlaxiaco porque se fue a pie.

[pres. sing. chúꞌun ichi] Véase chuꞌun2, ichi1

* ndachuꞌun ichi vt rep encaminar (para que regrese)

chuꞌun ini [m.m m.b] vi 1. guardar rencor (lit. meter encima adentro) Ni ndonda de nuu saꞌya de ma, te ni chuꞌun ini i, te kuaꞌan jika i. Él regañó a su hijo, y este le guardó rencor y se fue lejos.

2. empeñarse, esforzarse, dedicarse (a hacer algo) Ni chuꞌun ini i te ni skuaꞌa i, te vitna chi jâ iyo tniñu i. Él se empeñó en estudiar, y ahora ya tiene trabajo.

[pres. sing. chúꞌun ini] Véase chuꞌun2, ini1

* ndachun‑chuꞌun ini vi rep animarse; arreglar (la vida)
* ndachuꞌun ini vi rep recobrar (el juicio)

chuꞌun kaꞌa [m.m b.m(a)] vt gastar (en balde), malgastar Ñatuu ni chuꞌun kaꞌa sa xuꞌun. No gasté dinero en balde. [pres. sing. chúꞌun kaꞌa] Véase chuꞌun2, kaꞌa2

chuꞌun tnaꞌa [m.m a.a] vt probar, meter (uno contra el otro) Ka chuꞌun tnaꞌa sa fuerza. Estamos probando nuestra fuerza jugando a las vencidas. [pres. sing. chúꞌun tnaꞌa] Véase chuꞌun2, tnaꞌa10

chuꞌun ... suerte [m.m ... m.a(b)] echar suertes Jín chuꞌun o suerte, te jín koto o nde o kundee. Echemos suertes a ver quién de nosotros gana. Sinón. chuꞌun ... tnuni Véase chuꞌun2, suerte

* ndachuꞌun ... suerte echar suertes

chuꞌun ... tnuni [m.m ... m.b] echar suertes Ni ka chuꞌun de tnuni, te kóto nde de kundee. Ellos echaron suertes a ver quién iba a ganar. Sinón. chuꞌun ... suerte Véase chuꞌun2, tnuni1

* ndachuꞌun ... tnuni echar suertes

chuꞌun ... tnuꞌu kuechi [m.m ... b.m a.a(b)] quejarse (con los demás) Ñatuu ni niꞌi de ndevixi koꞌo de, te chúꞌun de tnuꞌu kuechi. A él no le tocó refresco y se queja con los demás. Véase chuꞌun2, tnuꞌu kuechi1

chuꞌva [b.m, b.a(b)] s 1. hamaca Nuu chuꞌva ma chi kúu ndatatu ñayii ma ora iꞌni xeen ma, kati ma. En una hamaca la gente puede descansar en la sombra cuando hace mucho calor.

2. cuna (colgante) Skun‑ndita i nuu chuꞌva i ma, te kusii ini i te kusu i. Mece al nene en su cuna para que se ponga contento y se duerma.

D

dañu [m.a(b)] s esp 1. daño Ñatuu ni ka jito vaꞌa i kiti ma, te ni jan koo ti dañu. No cuidaron bien a los animales y fueron a hacer daño.

2. deuda (de ayuda mutua) Ka ndasatuꞌva de ja jin ndachunaa de dañu de ma. Ellos se están preparando para pagar su deuda.

* saꞌa ... dañu hacer daño

daꞌ [a] part Se presenta después de una afirmación o negación, y se puede traducir como de verdad. Saa daꞌ. Sí, de verdad.

de1 [b] pron dep 1. él (hombre) Yii sa kúu de. Él es mi esposo.

2. su (de un hombre) Ni jaꞌan de ni jan siaꞌa de saꞌya de ma skuela. Él fue a dejar a su hijo a la escuela.

[Después del tono flotante [(a)] o [(ba)], este pronombre cambia a [a].] Véase tee1

de2 [b(ba), a] pron dep 1. él, ella (líquido) Ni sonee ña in kisi ndute, ja na kuiso de. Ella puso una olla de agua en la lumbre para que hirviera (lit. para que ella hirviera).

2. su (de un líquido) Ñuꞌu ndaa ndute; ndijin kaꞌa de. El agua no está profunda; se ve el fondo (lit. su fondo).

[Después del tono flotante [(a)] o [(ba)], este pronombre cambia a [a].] Véase ndute1

depende [m.m.a(b)] conj subord 1. depende Depende na ora ndenda de, te nú vatu‑ka ja jin koo o. Depende cuándo llegue, y a ver si nos da tiempo ir.

2. a ver Depende nuna kijaa neꞌe‑ni ro, te kuu noꞌo ni maa ro. A ver si llegas temprano, y puedes irte luego.

Sinón. 2. kóto3

derecho [m.m.a(b)] s esp derecho Iyo derecho sa ja kiꞌin sa skuela. Tengo derecho de asistir a la escuela.

diablito [m.m.a(b)] s esp diablito (para cargar)

doble [m.a(b)] adj grueso [esp. doble] Sinón. kokon3 Antón. yaxin

docena [m.m.a(b)] s esp docena Onde xiꞌna‑ka ma chi kuenda docena yuxini ni ka yo xiko ñayii. Anteriormente, la gente vendía los sombreros por docenas.

domingu [m.m.a(b)] s esp domingo Ndaka domingu iyo yaꞌvi ñuu Magdalena. Cada domingo hay plaza en Magdalena.

Domingu Pascua [m.m.a m.a(b)] s Domingo de Pascua Miexkolex santu ma, ndándesi nuu ndaka santu ma, te Domingu Pascua ma, ndánune nuu naa ya. El miércoles santo se tapan las caras de todos los santos, y en Domingo de Pascua se destapan. Véase domingu

Domingu Xamu [m.m.a m.a(b)] s Domingo de Ramos Domingu Xamu ma, kúu in kivi viko ñuu Magdalena. El Domingo de Ramos es un día de fiesta en Magdalena. Sinón. Viko Santu Xamu Véase domingu, xamu

E

ee [m.b] interj Expresa burla. Sinón. vleo vleo vleo

eje eje eje [m.b m.b m.b] interj Expresa burla.

enemigo [m.m.m.a(b)] s esp 1. enemigo, enemiga Enemigo kúu ñayii kiti ini nuu o ma. Nuestros enemigos son los que están enojados con nosotros.

2. diablo (solo algunos hablantes) Ni kasiki ndee ñaꞌa enemigo ma, vaa ni kundee i ni ndaskoꞌo ñaꞌa i ndixi. El diablo me engañó; así logró que yo volviera a tomar.

Sinón. 1. contra, 2. tachi1

escalera [m.m.m.a(b)] s esp escalera Ni jatniñu de in escalera nuu ni jan kaa de xini veꞌe de ma. Ocupó una escalera para subir al techo de su casa. Sinón. xkueyi

este [m.a] interj esp este (se dice cuando uno pausa para pensar) Sinón. ajaan1, ja kúu2, jmm1, weno2

F

familia [m.m.a(b)] s esp familia Ñayii in veꞌe in keꞌe‑ni kúu i in familia. La gente en una sola casa forma una familia.

fanega [m.m.a(b)] s esp fanega (medida para tortillas) Oko kuun maquila xita kúu in fanega. Veinticuatro maquilas de tortillas son una fanega.

favori [m.a.b] [var. de wavor] favor

finu [m.a(b)] adj esp fino (calidad) Kisi finu ka kuu kisi kuii ini ma. Las ollas finas son las que son verdes por dentro. Sinón. vatu3, vaꞌa1, vivii Antón. koxiente, ndaꞌvi1

flecha [m.a(b)] s esp flecha Sinón. nduva3

fondo [m.a(b)] s esp fondo, medio fondo (prenda de ropa) Sinón. saꞌma yimaa

foto [m.a(b)] s esp foto Ni ka tnandaꞌa i, te ni ka ndatava i kuakuaꞌa foto. Se casaron y sacaron muchísimas fotos.

frascu [m.a(b)] s esp frasco Ñunee cuchara ini frascu azúcar ma. La cuchara está en el frasco de azúcar. Ndakendee tutu yika frascu ma. Despega el papel del frasco.

frenu [m.a(b)] s esp 1. freno (de un carro) Ni jeñu de frenu carru de ma, te ni jakuiñi tnu. El pisó el freno de su carro, y se detuvo.

2. freno (de un caballo) Ni chiꞌi de frenu yuꞌu caballu de ma, te ni kachi ti ni yoso de ti. Él metió un freno en la boca de su caballo, y este le permitió montar.

fuerza [m.a(b)] s esp fuerza Yiꞌi xeen Vetu ma fuerza. Beto tiene mucha fuerza. Sinón. tnuꞌu ndee tnuꞌu ndatnu

* chiꞌi ... fuerza esforzarse
* onde fuerza‑nka adv m a la fuerza
* satniñu fuerza vi trabajar (por obligación)
* saꞌa ... fuerza esforzarse; forzar, obligar

G

gana [m.a(b)] s esp ganas Ñatuu na gana suchi luluu ma nawa saꞌa i. Al niño no le da ganas de hacer nada.

* chiꞌi ... gana esforzarse
* taa i gana dar ganas (a uno)

ganchu [m.a(b)] s esp gancho Kíku ña jiꞌin ganchu. Ella teje con gancho.

gansu [m.a(b)] s esp ganso [Anser spp.] Kani‑ka sukun gansu ma sana sukun patu ma. Es más largo el cuello del ganso que el cuello del pato. [fem. gansa]

garrocha [m.m.a(b)] s esp garrocha, púa Garrocha ma, tuu o ti, te kaka ti ora jitu ti ma. Picaremos al animal con una púa, y caminará cuando barbecha.

garza [m.a(b)] s esp garza [familia Ardeidae] Sinón. sami

gas [ab] s esp 1. gas (para cocinar) Ni ndiꞌi gas ña ma, te chukan kúu ja ni ndakuaan ña in‑ka tanqui. Se le acabó el gas y ella compró otro tanque.

2. gas (de un refresco) Ni kee gas, te ñatuu jiso‑ka ndevixi ma ora jiꞌi o ma. Se le salió el gas al refresco, y ya no tiene burbujas cuando lo tomamos.

Sinón. 1. tutnu xtila

gastu [m.a(b)] s esp 1. gasto (dinero para los gastos de la casa) Ni taa yii sa ma ja ko kuu gastu sa smana kiꞌin o ma. Mi esposo me dio el gasto para la semana que entra.

2. gastos (grandes para una fiesta) Jin saꞌa de viko ñuu ma, te ndaka ñayii ma, ndee yika ja kuaꞌa i ja ko kuu gastu ma. Ellos van a hacer la fiesta del pueblo, y toda la gente siente la obligación de cooperar para los gastos.

globo [m.a(b)] s esp globo Ni ka jaa globo ma, te ni ka jata kaa i. Inflaron los globos (lit. los globos fueron inflados) y los colgaron. Var. lovo

gobiernu [m.m.a(b)] s esp 1. persona importante (en el gobierno) Presidende Ñukoꞌyo kúu gobiernu. El presidente de México es una persona importante.

2. gobierno (concepto abstracto) Kuiya yaꞌa chi vaꞌa‑ni ni satniñu gobiernu ma. Este año el gobierno trabajó bien.

Var. joviernu

golpi [m.a(b)] s esp golpe Jatatna golpi kúu yavi tikichi kuaan ma, vaa ka jaxi yuu i, te kee ndute yavi ma, te ka jiꞌi i. El maguey “tikichi kuaan” es medicina para los golpes; se machuca, sale el jugo y lo toman.

granada [m.m.a(b)] s esp 1. granada

2. granadilla, maracuyá

Sinón. 1. granada kuaꞌa, ndeꞌya granada, 2. chikoꞌle, granada kuii, granada yuku

* kuaꞌa granada adj escarlata, rojo oscuro
* tnu granada s árbol de granada

granada kuaꞌa [m.m.a b.a] s granada Sinón. granada, ndeꞌya granada Véase granada, kuaꞌa6

granada kuii [m.m.a b.a] s granadilla, maracuyá Sinón. chikoꞌle, granada, granada yuku Véase granada, kuii4

granada yuku [m.m.a b.m(a)] s granadilla, maracuyá Sinón. chikoꞌle, granada, granada kuii Véase granada, yuku5

grava [m.a(b)] s esp grava Ka kondiso carru ma grava ja jinkava ichi ma. Los carros acarrean grava para que sea echada en la carretera. Sinón. yuu kuechi

gris [ab] adj esp gris Sinón. laꞌyi, meku2, ndiyaꞌa, ndiyiꞌi

Guada [a.m] top esp Guada, Guadalupe Peñasco (núcleo rural de Magdalena; nombre nuevo) Sinón. Loma Ndoso Kuaan, Ndoso Kuaan

guitarra [m.m.a(b)] s esp guitarra Ni keꞌen de guitarra de ma, te ni jakondee de tée de yaa. Él agarró su guitarra y empezó a tocar una pieza. Sinón. yutnu tée yaa

H

harina [m.m.a(b)] s esp harina Tee ka saꞌa pan ma, ka jatniñu harina ma. Los panaderos usan harina.

harneru [m.m.a(b)] s zaranda Ka ndasijin tee ka saꞌa veꞌe ma ñuti nuu harneru ma. Los albañiles ciernen la arena en una zaranda. [esp. harnero]

hermanos [m.a.b] s esp hermanos (de la iglesia) [fem. hermanas]

hielo [m.a(b)] s esp hielo Ni kêe hielo, te masu kuu koꞌo ri. Tiene hielo y no lo puedo tomar.

higo [m.a(b)] s esp higo

* tnu higo s higuero

híjole [a.m.b] interj esp ¡híjole! (expresa sorpresa)

hoja [m.a(b)] s esp hoja (de papel o palma) Sinón. ndaꞌa1, nuu1

* yuxini hoja s sombrero (de palma delgada)

horno [m.a(b)] s esp horno (para pan) Sinón. jitnu

Huerta [m.a(b)] top El Vivero (en la parte baja de Zaragoza) [esp. Huerta]

* Soko Siki Huerta top Denota un pozo en la parte baja de Zaragoza.
* Yuku Huerta top cerro la Huerta
* Yuku La Huerta top cerro la Huerta

I

i1 [m] pron dep 1. él (niño), ella (niña) Suchi luluu kúu i. Es un niño.

2. ellos (personas en general) Kuaꞌa xeen ñayii kuan koo nuu yaꞌvi kuan xiko i yuxini i. Muchísimas personas van a la plaza a vender sus sombreros.

3. su (de un niño o de personas en general) Ni keꞌen i mochila i ma, te kuaꞌan i skuela i. El niño agarró su mochila y se fue a la (lit. su) escuela.

[Después del tono flotante [(a)] o [(ba)], este pronombre cambia a [a].] Véase sii1

* nde i pron interr quién, qué niño

i2 [m] pron dep 1. él, ella (cosa en general) Ni katu ña xita ma, te jâ ni jika i. La mujer torteó la tortilla y ya se extendió.

2. su (de una cosa en general) Jaku jiyo de ma, ni ka kuyaꞌvi, te jaku‑ka ni ka ndoo kuechi ja ni ka kaꞌya yuꞌu i. Algunos de sus comales se vendieron, y los demás se quedaron porque tenían la orilla (lit. su orilla) estrellada.

[En la acepción 1, se suprime cuando se refiere al complemento directo, y también muchas veces cuando se refiere al sujeto; después del tono flotante [(a)] o [(ba)], este pronombre cambia a [a].]

* jâ ndee ñaꞌa i estar destinado
* kaja ñaꞌa i sentir escalofríos
* kendoo ñaꞌa i ver bien; convenir, quedar bien; quedarse (con un hábito)
* keꞌen ñaꞌa i ir mal (a uno)
* kóto maa i frase no le hace; déjelo
* ndaskiki ñaꞌa i dar ataque (a uno)
* ndaxnee i nuu marearse
* skiki ñaꞌa i dar ataque (a uno)
* skoto ñaꞌa i tener una visión, alucinar
* suni maa i pron indep lo mismo
* taa i gana dar ganas (a uno)
* xnee i nuu nublarse (la vista), marearse

ichi1 [m.m(a)] 1. s camino Ichi yaꞌa kiꞌin o, te kenda o Yute Toto ma. Vamos por este camino para llegar a San Juan del Río.

2. s salida ¿Na kivi kúu ichi? ¿Cuándo es la salida?

3. s parte Ichi kaꞌa la‑ina ma chi pintu. La parte trasera del perro es pinto.

4. prep por, hacia Ni yaꞌa ndivaꞌu ma ichi yata veꞌe ma. El coyote pasó detrás de la casa (lit. por detrás de la casa).

[después de (a) ichi [a.m(a)]] Sinón. 1. calli

* chaꞌa2 pron dem esto, este
* chiña pron dem eso, ese (cerca del oyente)
* chukan pron dem eso, ese, aquel
* chunee ichi vt sacar (de la casa); abandonar
* chuꞌun ichi vt, vi encaminar; encaminarse
* ita ichi s mal de ojo (hierba)
* keꞌen ichi vi ir (de viaje), encaminarse
* keꞌen ... ichi ir (de viaje), encaminarse
* kiꞌin ... ichi suꞌsi ir en procesión
* ku‑ichi vi ir (de viaje), encaminarse
* ndakani ichi vt rep encaminar, corregir
* ndatnii ichi vi rep encaminarse, seguir el viaje
* ndatnii ... ichi encaminarse, seguir el viaje
* nde ichi adv interr l, adv l indef por dónde; por alguna parte
* ndu‑ichi vi rep encaminarse
* niꞌi ichi vt encontrar la manera
* nuu kótnaꞌnu ichi s curva (en el camino), esquina
* nuu ndátaꞌvi ichi s desviación, crucero
* nuu ndátuku ichi s desviación, crucero
* nuu táꞌvi ichi s desviación, crucero
* nuu túku ichi s desviación, crucero
* sava ichi adv l a medio camino, antes de llegar
* tnii ichi vi encaminarse, ir de viaje
* tnii ... ichi encaminarse, ir de viaje
* yu‑ichi s orilla (de un camino)

ichi2 [m.b, m.b(ba)] s fuego (enfermedad de los labios) Ni kana ichi yuꞌu de, te ñatuu kúu kaa de ja jatu. Le salió fuego en la boca y no puede comer picante.

* yuku ichi s Denota una hierba que es medicina para el fuego.

ichi3 [m.m(a)] adv m 1. de una vez, para siempre Ni jaꞌan in suchi ni skuaꞌa i Ndinuu ma, te ni tnandaꞌa i jiꞌin in suchi siꞌi yukan, te ichi ni ndoo maa i Ndinuu ma. Un joven se fue a Tlaxiaco para estudiar, se casó con una muchacha de allí y de una vez se quedó en Tlaxiaco.

2. nunca (se presenta en oraciones negativas) Ni kandava ndee‑ni ndivaꞌu ma nuu ndute ma, te ichi ñatuu ni nana‑ka ti. El coyote brincó al agua y ya no volvió a salir nunca.

[después de (a) ichi [a.a(a)]] Sinón. ûni2

Ichi Costa [m.m m.a(b)] top La Costa, La Costa Chica Ichi Costa ma chi iꞌni ndevaꞌa. En la Costa hace mucho calor. [esp. Costa] Sinón. Ñuu Kaꞌni1 Véase ichi1

ichi chii [m.m a.m] 1. s la parte baja, la parte de abajo Ni ka ndakaꞌyu de onde ichi sukun ma, kovaa ichi chii ma chi kúni‑ka. Pintaron la parte de arriba, pero todavía falta la parte de abajo.

2. adv l abajo (hacia el suelo) Ichi chii a iyo ñajin a. La jícará está ahí abajo.

3. adv l por abajo, cuesta abajo

4. adv l abajo, hacia abajo Ichi siki tutu ro a ndatava ro in ita, te ichi chii‑ka a, te tee ro letra naxe nani ita ma. En la parte de arriba de tu papel dibuja una flor, y más abajo escribe cómo se llama.

Sinón. ichi nuu vee2 Antón. 2. ichi sukun, ichi sava andivi, 1. y 3. ichi ninu2 Véase ichi1, chii1

ichi ichi‑ni [m.m a.a‑a] adv m sin desviarse Ichi ichi‑ni kuáꞌan tienda ma, te kuaan ro uu ndevixi. Ve a la tienda sin desviarte y compra dos refrescos. Véase ichi3

ichi ini ñuu [m.m m.a m.b] adv l hacia el centro, rumbo al centro Antón. ichi yuñuu Véase ichi1, ini ñuu2

ichi kaa ndee [m.m a.m m.b] s 1. vereda, caminito Jín kaꞌnde ndaa o ichi káa ndee kuaꞌan o. Cortemos directo por los caminitos.

2. camino (directo) Jín koo o Yuku Ndavi ma, te jín nduku o in ichi káa ndee sukan‑vaꞌa jin kenda koo yachi‑ka o. Vayamos al cerro el Gachupín, y busquemos un camino directo para llegar más rápido.

Véase ichi1, kava ndee1

ichi kána kandii [m.m a.m m.m.b(ba)] adv l al oriente, al este (lit. camino en que el sol sale) Sinón. nuu kána kandii Antón. ichi kée kandii, nuu kée kandii Véase ichi1, (′)2, kana2, kandii

ichi kaꞌnu [m.m a.a(b)] s carretera Ichi nuu vee ma, yáꞌa ichi kaꞌnu ma. La carretera pasa por abajo. Sinón. carretera Véase ichi1, kaꞌnu2

ichi kée kandii [m.m a.m m.m.b(ba)] adv l al poniente, al oeste (lit. camino en que el sol se mete) Sinón. nuu kée kandii Antón. ichi kána kandii, nuu kána kandii Véase ichi1, (′)2, kêe4, kandii

ichi kuaꞌa [m.m a.a] adv l 1. a la derecha

2. al oriente, al este

[El uso de la acepción 2 es antiguo.] Antón. ichi satni Véase ichi1, kuaꞌa7

ichi kuaꞌan ichi nuu vee [m.m a.b m.m a.b b.a] adv l hacia la costa, al sur Ichi kuaꞌan ichi nuu vee ma, kúu Costa. La Costa Chica está al sur. Véase ichi1, kuaꞌan1, ichi nuu vee2

ichi kuaꞌan ... ichi vee [m.m a.b ... m.m a.m] difr: adv l dondequiera que vaya, en las idas y vueltas ¡Kási ndee kási ndoso ya ichi kuaꞌan ichi vee o! ¡Que Dios nos proteja dondequiera que vayamos! Sinón. nde kiꞌin tu, nde kuaꞌan ... nde vee, ndenu kuaꞌan ... ndenu vee, nuu kuaꞌan ... nuu vee Véase ichi1, kuaꞌan ... vee

Ichi Ninu1 [m.m a.m] top Sección Primera, zona alta (de Magdalena Peñasco; lit. hacia arriba) Lacheꞌe ka kuu ñayii Ichi Ninu. Las personas que viven en la zona alta son los arribeños. Sinón. Barriu Kaꞌnu1, Barriu Tee Ichi Ninu Véase ichi1, ninu

ichi ninu2 [m.m a.m] 1. s la parte alta

2. adv l arriba, cuesta arriba Ichi ninu ma, ni kêe nduu savi ma vee ya. Desde arriba viene bajando la lluvia.

3. adv l al norte

[El uso de la acepción 3 es antiguo.] Sinón. 3. ichi norte Antón. ichi nuu vee2, 1. y 2. ichi chii, 3. ichi sur Véase ichi1, ninu

ichi norte [m.m m.a(b)] adv l al norte [esp. norte] Sinón. ichi ninu2 Antón. ichi chii, ichi nuu vee, ichi sur Véase ichi1

ichi nuu kuan kêe kandii [m.m a.b a b.m m.m.b(ba)] adv l al poniente, al oeste (lit. camino por donde el sol va metiéndose) Sinón. ichi kée kandii, nuu kée kandii Antón. ichi nuu ve kana kandii Véase ichi1, nuu10, kuan2, kêe4, kandii

ichi nuu ndaꞌa [m.m a.b b.m(a)] adv m en sentido contrario a las agujas del reloj (como para abrir un tanque de gas) Antón. ichi yata ndaꞌa Véase ichi1, nuu ndaꞌa1

ichi nuu ve kana kandii [m.m a.b a m.m m.m.b(ba)] adv l al oriente, al este (lit. camino por donde el sol viene saliendo) Sinón. ichi kána kandii, nuu kána kandii Antón. ichi nuu kuan kêe kandii Véase ichi1, nuu10, ve3, kana2, kandii

Ichi Nuu Vee1 [m.m a.b b.a] top Sección Segunda, zona baja (de Magdalena Peñasco; lit. hacia abajo) Barriu Ichi Ninu jiꞌin barriu Ichi Nuu Vee ka kuu uu sección Magdalena ma. Los barrios de la zona alta y los barrios de la zona baja forman las dos secciones de Magdalena. Sinón. Barriu Tee Ichi Nuu Vee Véase ichi1, nuu vee

ichi nuu vee2 [m.m a.b b.a] 1. s la parte baja Ichi nuu vee ma, iyo veꞌe xito sa ma. La casa de mi tío está en la parte baja.

2. adv l abajo, cuesta abajo Ichi nuu vee ma, yáꞌa ichi kaꞌnu ma. La carretera pasa por abajo.

3. adv l al sur

[El uso de la acepción 3 es antiguo.] Sinón. 1. y 2. ichi chii, 3. ichi sur Antón. ichi ninu2, 3. ichi norte Véase ichi1, nuu vee

* ichi kuaꞌan ichi nuu vee adv l hacia la costa, al sur

ichi ñuu [m.m a.m(a), m.m b.m] adv t en la noche, en la oscuridad Ichi ñuu ma, ka jika ñiꞌna jiꞌin tachi, ka kaꞌan i. Dicen que en la noche andan fantasmas y demonios. Sinón. jichi ñuu2 Véase ichi1, ñuu4

ichi satni [m.m a.a(b)] adv l 1. a la izquierda Ichi ndaku ichi satni a kaa veꞌe kuꞌva o ma. A un lado y a la izquierda está la casa de nuestro hermano.

2. al poniente, al oeste

[El uso de la acepción 2 es antiguo.] Antón. ichi kuaꞌa Véase ichi1, satni

ichi sava andivi [m.m a.m b.m.m(a)] adv l exactamente arriba (de uno), hacia el cenit (lit. hacia medio cielo) Yoo abril ma chi ichi sava andivi ma, yáꞌa kandii ma. En abril el sol pasa exactamente arriba de uno. Sinón. ichi sukun Antón. ichi chii Véase ichi1, sava1, andivi

ichi siki [m.m m.a(b)] 1. prep encima de ¡Kasi ro burru a nasa kiꞌin ti ichi siki yavi ma!; nú ñaꞌa, te kekaꞌnu ti. ¡Detén al burro para que no pase por encima de la cueva, no sea que se hunda!

2. adv l encima Ndachinee suꞌnu ro a ichi chii chi ñatuu naꞌa vii ja iyo i ichi siki a. Métete la camisa por dentro porque no se ve bien por afuera (lit. encima).

3. adv l en la parte de arriba Ichi siki tutu ro a ndatava ro in ita, te ichi chii‑ka a, te tee ro letra naxe nani ita ma. En la parte de arriba de tu papel dibuja una flor, y más abajo escribe cómo se llama.

Véase ichi1, siki2

ichi sukun [m.m a.a(b)] adv l exactamente arriba (de uno), hacia el cenit Onde ichi sukun ma, jiko jiko in yaꞌa tioko. Un águila está dando vueltas hacia el cenit. Sinón. ichi sava andivi Antón. ichi chii Véase ichi1, sukun2

ichi sur [m.m ab] adv l al sur [esp. sur] Sinón. ichi nuu vee2 Antón. ichi ninu2, ichi norte Véase ichi1

ichi xiñi [m.m a.m(a)] adv l a un lado Ichi xiñi yuva i ma, núkuiñi i, vaa ni yuꞌu i la‑ina ma. El niño estaba parado a un lado de su papá porque tenía miedo del perro. Véase ichi1, xiñi1

ichi yata [m.m m.a(b)] 1. s parte de atrás Ni ndakoyava xiyo i ma; ichi yata i ma, ni ndenda ichi nuu i ma. La falda le dio vuelta, y la parte de atrás se le vino hasta adelante.

2. prep detrás de Ichi yata veꞌe ma, kaa tutnu ma. La leña está detrás de la casa.

Véase ichi1, yata2

ichi yata ndaꞌa [m.m m.a b.m(a)] adv m en sentido de las agujas del reloj (como para cerrar un tanque de gas) Antón. ichi nuu ndaꞌa Véase ichi1, yata ndaꞌa

ichi yaꞌa‑ka [m.m a.a‑a] adv l más hacia acá Ki koo kí ndita‑ka ichi yaꞌa‑ka. Arrímense más hacia acá. Véase ichi1, yaꞌa8, ‑ka6

ichi yukan‑ka [m.m a.a‑b] adv l más hacia allá Ichi yukan‑ka kuan koo kuan ndita‑ka. Más hacia allá, arrímense más. Véase ichi1, yukan, ‑ka6

ichi yuñuu [m.m a.m.m(a)] adv l a la orilla (de un pueblo), hacia los ranchos Ichi yuñuu ma, ka iyo veꞌe ñayii ndaꞌvi‑ka ma. A las orillas del pueblo están las casas de la gente más pobre. Antón. ichi ini ñuu Véase ichi1, yuñuu

ii1 [m.b(ba)] adj 1. riesgoso, delicado, medio peligroso Ñiꞌi ma chi ii i, te nuna kuaꞌa yuu ñayii, te kokuꞌu i, ka kaꞌan i. Dicen que los temazcales son medio peligrosos, y si una persona los apedrea, se va a enfermar.

2. sagrado Viaxnex Santu ma chi in kivi ii kúu. El viernes santo es un día sagrado.

3. bendito

4. inestable, riesgoso Yoxtnee ii koꞌo, te nuna jakuꞌun o, te kun‑kava. El plato está muy cerca de la orilla de la mesa (lit. el plato está encima inestable), y si lo tocamos, se caerá.

5. cuidadoso, delicado Ii xeen kúkuu ña jiꞌin saꞌya ña. Ella siempre actúa delicadamente con su hijo.

[En la acepción 3, se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. y 5. yika2

* ita ii s flores benditas
* iti ii s vela sagrada
* kivi ii s día santo, día delicado, día de fiesta
* ku‑ii vi ser inaugurado (una casa); ser bendecido (una cosa); ser delicado
* ndasa‑ii vt rep bendecir (a un niño)
* nde‑ii s agua bendita
* ndu‑ii vi rep bendecirse (un niño); ser inaugurado (una casa)
* ndute ii s agua bendita
* nuu ii s verija
* nuu ii‑ka nduchinuu s niña (del ojo), pupila
* sa‑ii vt bendecir; inaugurar (una casa)
* saꞌma ii Ñukoꞌyo s bandera (nacional)

ii2 [m.b(ba)] 1. adj suelto (tierra), desmoronadizo Kaa ii ñuꞌú ndiki ma. La tierra blanca es desmoronadiza.

2. adj medio cerrado (una puerta) Ni jakondetuu de yeꞌe ma, kovaa ndesi ii, te ni ndanune, te ni kotuu de. Él se recargó en la puerta, y como no estaba bien cerrada (lit. estaba medio cerrada), se abrió y él se cayó.

3. adv m fácilmente, sin esfuerzo Kuaan saꞌma yaꞌa chi kuyaꞌvi ii. Compra esta ropa porque se vende fácilmente.

Sinón. 1. taya3 Antón. kaji2

* kusu ii vi dormir (fácilmente)
* sama ii vt cambiar (dinero)

ii3 [m.b(ba)] adj 1. bastante Iyo ii‑ka ndeyu. Hay todavía bastante comida.

2. completo Iyo ii ndeyu i ma. No comió nada (lit. su comida está completa).

iin [m.b] núm nueve Másu ko kondiso ro iin xita chi xita ndiyi kúu iin, ka kaꞌan i. Dicen que no debes llevar nueve tortillas porque nueve es el número de tortillas que llevan los muertos.

* kivi iin s novenario
* nduu kivi iin vi rep celebrarse el novenario

iku [m.m] adv t ayer Iku ma, ni kee de Ñukoꞌyo ma vee de, te vitna, te ni kenda de onde yaꞌa. Ayer salió de México, y hoy llegó acá.

* jâ una kivi iku adv t ayer hace ocho días, hace nueve días
* jakuaa iku adv t ayer en la noche, anoche
* kivi iku adv t el día antes, un día antes
* suvitna iku adv t ayer a estas horas
* una kivi iku adv t ayer en ocho días

iku ñuñuu‑ka [m.m b.a.m‑a] adv t día antes de antier Vitna kúu jueves, te iku ñuñuu‑ka ni yo kuu lunes. Hoy es jueves, y el día antes de antier fue lunes. Véase iku, ñuu4, ‑ka6

* jâ una kivi iku ñuñuu‑ka adv t hace once días

iku ñuu‑ka [m.m b.m‑a] adv t antier Xita iku ñuu‑ka ma, ni ka kuxi i. Las tortillas de antier se enmohecieron. Véase iku, ñuu4, ‑ka6

* jâ una kivi iku ñuu‑ka adv t hace diez días
* jakuaa iku ñuu‑ka adv t antenoche

in [mm] 1. núm uno Uu terciu ñuu kúu in carga. Dos tercios de palma son una carga.

2. art Se presenta antes de un sustantivo y se usa como artículo indefinido; p. ej., ita flor; in ita una flor.

3. s golpe, bofetada Ni waꞌa de in yuꞌu tee ma. Le dio una bofetada en la boca.

* in in adj indef redupl cada, cada uno
* jaꞌun in núm dieciséis
* maa in ja adv m siempre, puro
* na in pron interr, pron indef quién; alguien
* na nde in pron interr, pron indef, adj interr quién, alguien, qué
* nde in pron interr, pron indef, adj interr quién; alguien, qué
* ndi‑in ndi‑in adj indef redupl uno tras otro, cada uno
* ni a in adj indef neg ni uno
* ni‑in adj indef neg ni uno
* uxi in núm once
* Viaxnex In s Primer Viernes (de Cuaresma)

in a in a [mm mb am mb(ba)] pron indef redupl algo, una cosa In a in a yindaꞌa ri vee ri. Traje una cosa. Var. in ja in ja Véase in, ja1

in in [mm mm] adj indef redupl cada, cada uno Oko pesu ni ka kekava in in suchi ma. Cada niño cooperó con veinte pesos. Sinón. ndi‑in ndi‑in Véase in

in in kivi [mm mm m.b(ba)] adv t cada día, de día en día Ndi‑sama ndi‑sama ndijan yiꞌi de in in kivi. Él se pone diferentes huaraches cada día. Var. in in kii Sinón. in kivi in kivi, ndi‑tnaꞌa kivi Véase in in, kivi1

in jichi‑ni [mm a.a‑a, mm a.a‑m] 1. adv t al mismo tiempo, a la vez In jichi‑ni ni ka ndenda koo nduu i. Los dos niños llegaron al mismo tiempo.

2. adv t una sola vez Yika in jichi‑ni ni niꞌi de xuꞌun de ma, te ni jiꞌi de. Una sola vez recibió su dinero, y se murió.

3. adv m de una vez Taa ni koꞌo, te ndakate sa in jichi‑ni. Deme los platos y de una vez los lavaré todos.

Sinón. 1. kaa kaa2 Véase in, jichi1, ‑ni7

in káa in kúun‑ni [mm a.m mm a.m‑m] adv m no constante, no uniforme, disparejo In káa in kúun‑ni ka saꞌa de. Ellos lo hacen de una manera dispareja. Véase in, (′)2, kaa ... kuun, ‑ni7

in kivi in kivi [mm m.b am m.b(ba)] adv t redupl cada día, de día en día In kivi in kivi, te ve nduvaꞌa‑ka ndaꞌa de ma. Cada día va mejorando más su mano. Var. in kii in kii Sinón. in in kivi, ndi‑tnaꞌa kivi Véase in, kivi1

in kivi ñuneꞌun [mm m.b b.a.a(b)] adv t cada tercer día In kivi ñuneꞌun ka ndachiꞌi de ndute itu de ma. Cada tercer día riegan su terreno. Var. in kii ñuneꞌun Sinón. in kivi ñuꞌu Véase in, kivi1, ñuneꞌun

in kivi ñuꞌu [mm m.b b.a] adv t cada tercer día In kivi ñuꞌu koꞌo ni jatatna ni a. Tome usted su medicina cada tercer día. Var. in kii ñuꞌu Sinón. in kivi ñuneꞌun Véase in, kivi1, ñuꞌu7

in kivi vitna [mm m.b b.a(b)] adv t 1. este día, hoy In kivi vitna ka ndatnaꞌa o, vaa vitna ndíꞌi ña in kuiya‑ka. En este día nos estamos reuniendo porque hoy ella cumple otro año de vida.

2. un día como hoy In kivi vitna ni kaku sa. Un día como hoy nací.

Var. in kii vitna Véase in, kivi1, vitna

in mediu [m m.a(b)] s cantidad, algo Kiꞌin sa nuu yaꞌvi jin nu kuaan sa in mediu kuñu. Voy a la plaza para comprar algo de carne. [esp. medio] Véase in

in nawa [mm m.a(ba)] pron indef algo Ndaka o jín nduku in nawa jin kindaꞌa o. Todos busquemos algo para llevar.

in tnii [mm a.a(a)] s 1. pizca (de sal) In tnii ñii ni tnaa ña nuu ndeyu ma. Ella echó una pizca de sal en el guisado.

2. manojo, puño (medida) In tnii alfalfa ni waꞌa xito sa ma xndiki de ma ja kaa ti. Mi tío le dio un manojo de alfalfa a su toro para que se la comiera.

Sinón. 2. nundaꞌa, nuꞌni1, tikuꞌni, tinuꞌni Véase in, tnii2

in uu [mm m.b] adj indef pocos, algunos Kiꞌin sa Ñukoꞌyo, te koo sa in uu smana. Voy a México; voy a estar pocas semanas. Véase in, uu1

in va tnutnuꞌu‑ni [mm m a.a.a‑a] 1. adj indef solamente uno In va tnutnuꞌu‑ni vilu ma, ni kâku. Nació solamente un gato.

2. s una sola cosa, una sola acción In va tnutnuꞌu‑ni ni yo nee iso ma, te ni jiꞌi ti. Con un solo golpe el conejo se murió. (lit. Una sola cosa tenía el conejo, y se murió.)

3. adv m de repente, de una vez Ni kuxii ni kundaꞌvi i, te in va tnutnuꞌu‑ni, te ni jiꞌi i. Se puso flaco, y de repente se murió.

Sinón. 1. y 2. in va tnuꞌu, in va tnuꞌu‑ni, in vaa, in vaa‑ni, 3. in va tnuꞌu‑ni Véase in, va1, tnutnuꞌu, ‑ni7

in va tnuꞌu [mm m a.a(a)] 1. adj indef solamente uno In va tnuꞌu xita ni jaa i vitna. Hoy comió solamente una tortilla.

2. s una sola cosa, una sola acción

Sinón. in va tnuꞌu‑ni, in va tnutnuꞌu‑ni, in vaa, in vaa‑ni Véase in, va1, tnuꞌu7

in va tnuꞌu‑ni [mm m a.a‑a] 1. adj indef solamente uno In va tnuꞌu‑ni xita ni jaa i vitna. Hoy comió solamente una tortilla.

2. s una sola cosa, una sola acción In va tnuꞌu‑ni ni yo nee iso ma, te ni jiꞌi ti. Con un solo golpe el conejo se murió. (lit. Una sola cosa tenía el conejo, y se murió.)

3. adv m de repente, de una vez Ni kuxii ni kundaꞌvi i, te in va tnuꞌu‑ni, te ni jiꞌi i. Se puso flaco, y de repente se murió.

Var. in ve tnuꞌu‑ni Sinón. in va tnuꞌu, in va tnutnuꞌu‑ni, in vaa, in vaa‑ni Véase in va tnuꞌu, ‑ni7

in vaa [mm m.b] 1. adj indef solamente uno In vaa xita ni jaa i vitna. Hoy comió solamente una tortilla.

2. s una sola cosa, una sola acción

Sinón. in va tnuꞌu, in va tnuꞌu‑ni, in va tnutnuꞌu‑ni, in vaa‑ni Véase in, vaa2

in vaa in tnutnuꞌu‑ni [mm m.b mm m.a.a‑a] 1. difr: adj indef solamente uno

2. difr: s una sola cosa, una sola acción

3. difr: adv m de repente, de una vez

Sinón. in vaa in tnuꞌu‑ni Véase in vaa, tnutnuꞌu, ‑ni7

in vaa in tnuꞌu‑ni [mm m.b mm a.a‑a, mm m.b mm b.m‑m] 1. difr: adj indef solamente uno, un solo In vaa in tnuꞌu‑ni jichi ni yo neꞌnu i vestido i ma. Una sola vez llevó su vestido.

2. difr: s una sola cosa, una sola acción In vaa in tnuꞌu‑ni ni ka waꞌa i, te ni jiꞌi ti. Le dieron un solo golpe (lit. una sola cosa), y se murió.

3. difr: adv m de repente, de una vez In vaa in tnuꞌu‑ni, te ni ka skuita nuu‑ni ti ndivaꞌu onde kava ma. De una vez aventaron al coyote a la barranca.

Sinón. in vaa in tnutnuꞌu‑ni Véase in vaa, in, tnuꞌu7 (o tnuꞌu1), ‑ni7

in vaa‑ni [mm m.b‑m] 1. adj indef solamente uno, un solo Ni ka kenda koo kuaꞌa ñayii jin kaa xita, te in vaa‑ni cocineru iyo, te kuee loko ni waꞌa de ja nka jaa ñayii ma. Llegaron muchas personas para comer, y había un solo cocinero, y tardó mucho en darles de comer.

2. s una sola cosa, una sola acción In vaa‑ni ni ka waꞌa i, te ni jiꞌi ti. Le dieron un solo golpe (lit. una sola cosa), y se murió.

Sinón. in va tnuꞌu, in va tnuꞌu‑ni, in vaa tnutnuꞌu‑ni, in vaa Véase in vaa, ‑ni7

in ve tnuꞌu‑ni [mm m a.a‑a] [var. de in va tnuꞌu‑ni] solamente uno

in xtnee vitna [mm m.b m.m] adv t 1. esta mañana In xtnee vitna ni ka ndatnaꞌa o yaꞌa. Nos reunimos aquí esta mañana.

2. una mañana como hoy In xtnee vitna, kovaa iyo uu xiko kuiya ja ni kâku ña. Una mañana como hoy hace cuarenta años, ella nació.

Véase in, xtnee vitna

in xuu in xini [mm m.b(ba) m.m m.b(ba)] difr: adv m en forma alternada (botellas) Nuu ni ka yo kondiso yata de ndevixi ma chi in xuu in xini ni ka yo tnaa de nuu kostali. Cuando cargaban refrescos en la espalda, los metían en el costal en forma alternada. Véase in, xuu ... xini

in yoo ... in kuiya [mm m.b(ba) ... m.m m.b(ba)] difr: adv t con el tiempo (lit. un mes ... un año) In yoo in kuiya, te ve kuaꞌnu suchi luluu ma. Con el tiempo el niño va creciendo. Véase in, yoo ... kuiya

in ... uu [mm ... m.b] difr: adj por cantidades pequeñas [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase in, uu1

* ka in ... ka uu difr: adj indef unos que otros (los primeros)
* kuaan in ... kuaan uu difr: vt comprar (por menudeo)

ini1 [m.b] 1. s interior Ni nduvii ini veꞌe ma. El interior de la casa está aseado.

2. adv l Se combina con verbos y adjetivos para indicar emociones y se puede traducir como adentro; p. ej., yaꞌa4 pasar; yaꞌa ini calmarse (lit. pasar adentro).

3. prep dentro de, en Ini cocina ma, iyo ja jin kaa o vitna. En la cocina está lo que vamos a comer hoy.

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas; véase el apéndice 11 para una lista de verbos y adjetivos compuestos con ini.] Antón. 1. yuꞌu1

* chuꞌlu ini s bolitas (de carne, pegadas a las tripas)
* ichi ini ñuu adv l hacia el centro, rumbo al centro
* ini kaꞌnu ... ini vee difr: adj paciente
* kuñu ini s páncreas
* ndasaꞌa ... ini tomar (para aliviar la cruda)
* nduchi ini s riñón
* ñatuu na ini ser de buen corazón
* saa ini adj así (de carácter)
* siki ini adj demasiado confiado
* yuꞌu ... ini difr: s exterior e interior

ini2 [m.b] adj feo (un olor) Jáxiko ini kuñu xndiki ma chi jâ ni kuu kivi iyo. La carne de res huele feo porque ya tiene días. Sinón. ayo

ini kaꞌnu ... ini vee [m.b b.a(b) ... m.b b.m] difr: adj paciente Ini kaꞌnu ini vee i; ñatuu yachi ini i. Es paciente; no es enojón. Sinón. kaꞌnu kuaꞌan ... kaꞌnu vee ini Véase ini1, kaꞌnu2, vee1

Ini Ñuu1 [m.b m.b(ba)] top Magdalena Peñasco (el centro; lit. dentro del pueblo) Maa Ini Ñuu ma, iyo in kaa kaꞌnu kaꞌnu. En el mero centro de Magdalena hay una campana muy grande. Véase ini1, ñuu2

ini ñuu2 [m.b m.b(ba)] s el centro (del pueblo) Onde janaꞌa ma, te ini ñuu Magdalena ya chi ni yo kuu i onde ichi San Isidro ma, nuu kúu Xini Kaꞌnu ma. Anteriormente, el centro de Magdalena estaba por San Isidro, en el lugar que se llama Pueblo Viejo. Antón. yuñuu Véase ini1, ñuu2

* ichi ini ñuu adv l hacia el centro, rumbo al centro

ini sii [m.b b.m(a)] adj esperando en vano (lit. corazón risueño) Ini sii ro ja taa ri, chi vaa masu na tniñu ni saꞌa ro. Estás esperando en vano que te dé algo, pues no hiciste nada. Véase ini1, sii4

in‑ka [m‑b] adj indef otro Ni jaan sa uu pesu ndika, te ni chiso ña in‑ka ndika. Compré dos pesos de plátanos y ella me puso otro plátano. Sinón. in‑ka tuku Véase in, ‑ka6

* te in‑ka kúu ja adv m otra cosa, en adición

in‑ka jichi [mm‑b b.m(a)] adv t otra vez Ña ni yaꞌa i examen i, te in‑ka jichi ni jaꞌan i ni jan nu saꞌa i. No pasó su examen, y fue a hacerlo otra vez. Sinón. in‑ka tuku jichi Véase in‑ka, jichi1

in‑ka lado [mm‑b b.a(b)] s 1. otro lugar Ni jinkoo iso ma in‑ka lado‑ka ma. El conejo se sentó en otro lugar.

2. otro lado Ni kejiyo de onde in‑ka lado kava ma. Él salió al otro lado de la barranca.

3. Estados Unidos, otro lado Kiꞌin ri jin satniñu ri onde in‑ka lado ma. Voy a trabajar hasta el otro lado.

Sinón. 2. jiyo2, kuan ndayaꞌa Véase in‑ka, lado

in‑ka te [mm‑b m] adv m por último, por fin Káni ndee tnaꞌa yutnu yeꞌe ma, te in‑ka te ni ndandesi. La puerta se estaba golpeando por el viento, y por fin se cerró. Sinón. sandiꞌi‑nka Antón. xinañuꞌu Véase in‑ka, te1

in‑ka tuku [mm‑b m.m] adj indef 1. otro diferente, otro tipo Tnu tikuaa yaꞌa chi in‑ka tuku tikuaa kúun. Este árbol cítrico da otro tipo de naranja.

2. otro Ni kutaꞌvi o nuu Suꞌsi ja ni ndatuu ni ndandii o in‑ka tuku kivi. Gracias a Dios que amanecimos bien otro día.

Sinón. in‑ka Véase in‑ka, tuku2

in‑ka tuku jichi [mm‑b m.m a.a(a)] adv t otra vez Ni nukuꞌun jaꞌa de cubeta ma in‑ka tuku jichi. Él tropezó con la cubeta otra vez. Sinón. in‑ka jichi Véase in‑ka tuku, jichi1

in‑ni [mm‑m] adj indef solamente uno, mismo In‑ni zona ka kuu San Mateo jiꞌin Magdalena jiꞌin Tijiin. San Mateo, Magdalena y San Agustín forman parte de la misma zona escolar. Sinón. in‑nka Véase in, ‑ni7

* maa in‑ni adj indef solo, solamente, nada más
* maa ... in‑ni difr: adj solo

in‑ni‑nka [mm‑m‑b] adj indef solamente uno Ni ndiꞌi saꞌma ma ni kuyaꞌvi, te in‑ni‑nka suꞌnu ni ndoo. La ropa se vendió y solamente se quedó una camisa. Véase in‑ni, ‑nka3

* maa in‑ni‑nka adj indef solamente (hasta el último)

in‑nka [mm‑b] adj indef solamente uno Ni kii jiꞌin ña una jiyo, te ni kuyaꞌvi uja, te in‑nka kuan noꞌo jiꞌin ña. Ella trajo ocho comales, se vendieron siete y regresó solamente con uno. [Se usa solamente en oraciones afirmativas.] Sinón. in‑ni Véase in, ‑nka3

* maa in‑nka adj indef solamente
* maa ... in‑nka difr: adj solo

inu1 [m.b(ba), m.b] s tabaco [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* yuku inu s tabaco

inu‑2 [m.m(a)] pref adj Se presenta optativamente al principio de un adjetivo para indicar el plural; p. ej., ñayii soꞌo persona sorda; ñayii inusoꞌo personas sordas. [después de (a) inu‑ [a.m(a)]]

inuu [m.m.m(a)] 1. adj mismo (se presenta como predicado adjetival) Inuu ichi ka jika o. Caminamos por el mismo camino.

2. adj iguales, parecidos (se presenta como predicado adjetival) Inuu ka ndaa suꞌnu yaꞌa. Estas camisas son iguales.

3. adv m igualmente (se presenta antes de un predicado adjetival) Inuu nani ndinuni vitu ma. Las tres vigas son igualmente largas.

4. adv m igualmente (se presenta antes de un adjetivo) Kuán keꞌen tabla inuu inunani ma. Vete a traer tablas igualmente largas.

5. adv m igual Inuu‑ni ka ndee suꞌnu yukan. Esas camisas tienen el mismo precio (lit. valen igual nomás).

6. adv m parejo, con partes iguales Chaꞌa, te ni ka kendoo inuu ro. Con esto se quedaron con partes iguales.

7. adv m ordenadamente Inuu inuu ka yoxtnaꞌa libru ma. Los libros están encimados ordenadamente.

Antón. siin Véase in, nuu1

* keneꞌe inuu vt repartir (en partes iguales)
* kuu inuu vi estar a mano, ponerse a mano
* kuu inuu ini vi ponerse de acuerdo
* ndasaꞌa inuu vt rep igualar; nivelar, emparejar
* saꞌa inuu vt igualar; arreglar

iñi [a.a(b)] [pres. sing. de kuiñi1] está parado

iñu1 [m.m(a)] s 1. espina Ni jeñu ro iñu, te ni jiso jaꞌa ro. Pisaste una espina y se te clavó en el pie (lit. tu pie fue penetrado).

2. espino, árbol espinoso

3. aguate (pelusa irritante) Ni kana ndiꞌyi ndaꞌa i kuechi ja ni tnandee i iñu lavita ma. Le salieron granos en la mano porque tocó el aguate del cabrestillo.

4. púa, aguijón, ovipositor (de un insecto) Nú ni tuu ñaꞌa ñuñu ma, te kuu‑ka ja keneꞌe o iñu ti ma. Si nos pica una abeja, es mejor sacar el aguijón.

[después de (a) iñu [a.m(a)]] Sinón. 2. tnu iñu, 3. iñu tiachi, iñu tiuxe

* iñu3 adj espinoso
* ku‑iñu vi ponerse espinoso
* ndu‑iñu vi rep ponerse espinoso

iñu2 [m.b] núm seis Sani te nuu iñu yoo ma, te skee o, sani te kaꞌnde o ite ma. Entonces después de seis meses, pizcamos, y cortamos el zacate.

* Viaxnex Iñu s Sexto Viernes (de Cuaresma)

iñu3 [à.a(a)] adj espinoso [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase iñu1

* alambri iñu s alambre de púas
* ixi iñu s pelo áspero, pelo tieso
* jako iñu s tlacuache, zarigüeya
* ndoko iñu s anona
* ti‑iñu2 adj espinoso
* tnu iñu s espino, árbol espinoso
* yikin iñu s calabaza (criolla)
* yuku iñu s hierba espinosa (en general)
* yuva xita iñu s chayotillo (bejuco)

iñu tiachi [m.m a.m] s aguate (pelusa irritante) Sinón. iñu1, iñu tiuxe Véase iñu1

iñu tika [m.m a.m] s semilla espinosa del ojo de gallo Véase iñu1, tika

* yuku iñu tika s ojo de gallo

iñu tikute [m.m m.a.a(b)] s carretilla, trébol (hierba; lit. espina en forma de rueda) [Medicago polymorpha] Sinón. yuku iñu tikute, yuva iñu tikute Véase iñu1, tikute2

* yuku iñu tikute s carretilla, trébol
* yuva iñu tikute s carretilla, trébol

iñu timii [m.m a.m.b(ba)] s hierba del sapo, duraznillo [Solanum rostratum] Sinón. tnu iñu timii, yuku iñu timii Véase iñu1, timii

iñu tiuxe [m.m m.a(b)] s aguate (pelusa irritante) Yiꞌi kuakuaꞌa iñu tiuxe ndaꞌa tnu ndeva tniñi ma. La hoja de la ortiga de ratón tiene muchísimo aguate. Sinón. iñu1, iñu tiachi Véase iñu1, tiuxe

isa1 [m.m(a)] s jilote, elotillo Isa ka kuu i; ñatuu jin nduu‑ka i ndixin. Son jilotes; todavía no se han transformado en elotes. [después de (a) isa [a.m(a)]]

isa2 [a.a(b)] adv t 1. pasado mañana Vitna kúu kivi viaxnex, te onde isa te jin koo o nuu yaꞌvi Magdalena. Hoy es viernes y pasado mañana vamos a la plaza de Magdalena.

2. algún día (en un futuro cercano) Isa te kii ni veñuꞌu, te jin skuaꞌa‑ka o. Venga a la iglesia algún día y vamos a estudiar.

* isa isa adv t redupl en tres o cuatro días
* una kivi isa adv t pasado mañana en ocho días
* yutnee isa difr: adv t en el futuro
* yutnee ya isa adv t en el futuro

isa isa [a.a a.a(b)] adv t redupl en tres o cuatro días (uno o dos días después de pasado mañana) Onde isa isa te jin ndatnaꞌa o. Vamos a vernos en tres o cuatro días. Véase isa2

* una kivi isa isa adv t pocos días después de mañana en ocho días

isa xitni [m.m a.a(b)] s elotillo (que sale a un lado del elote) Jin kendee o isa xitni ma; nú ñaꞌa, te ma neñu‑ka siꞌi i ma. Vamos a quitar los elotillos, porque si no, no dejan crecer los elotes principales. Véase isa1, xitni

iso [m.b] s conejo [Sylvilagus spp.] Ni siuꞌu la‑ina ma in iso, te ni kendava ti kuaꞌan ti. El perro asustó a un conejo y salió corriendo. Sinón. iso ndisuku, la‑iso, ndisuku SPrim. la‑iso [a.m.b]

iso ndikuijin [m.b b.a.a(a)] s liebre [Lepus callotis] Iso ndikuijin ma chi nani nani soꞌo ti. Las liebres tienen las orejas muy largas. Sinón. ndikuijin Véase iso, ndikuijin

iso ndisuku [m.b a.m.b] s conejo [Sylvilagus spp.] Sinón. iso, la‑iso, ndisuku Véase iso, ndisuku

isu [m.b(ba), m.b] s venado [Odocoileus virginianus] Var. isun

* jiꞌi ndiki isu s Denota un hongo comestible dividido en ramas que crece debajo de los ocotales.
* nduchinuu isu s ojo de venado (amuleto)
* xndiki1 s toro; res; yunta

isu ndoko [m.b b.m(a)] s chicatana (insecto) [Atta spp. (forma alada)] Yoo juniu ma, te kána isu ndoko, te ka tnii i ti, te ka tavi i ti, te ka jaa i ti. En junio salen las chicatanas, y la gente las agarra, las tuesta y se las come.

isun [m.b] [var. de isu] venado

ita [m.b] s 1. flor Ita kuijin jáa punta tnu. El árbol tiene flores blancas en la punta.

2. polen Ndiso ñuñu ma ita ti. La abeja carga su polen.

3. adorno (en forma de flor) Ndaꞌa chiyi ma, ka saꞌa i ita ka jatniñu i Domingu Xamu. De la hoja de la cucharilla hacen adornos que usan para el Domingo de Ramos.

* Ti‑Ita top San Juan Teita

ita bugambilia [m.b b.b.b.a(b)] s bugambilia Ita bugambilia ni ka ndaxndee de nuu keꞌe veñuꞌu Magdalena ma. Plantaron bugambilias en en patio de la iglesia de Magdalena. [esp. bugambilia] Véase ita

* tnu ita bugambilia s bugambilia

ita chiyi [m.b b.m(a)] s rosetón, flor de cucharilla (adorno) Véase ita, chiyi

ita ichi [m.b m.m(a)] s mal de ojo (hierba) [Zinnia peruviana (prob.)] Sinón. ita veꞌle liꞌli, yuku veꞌle liꞌli Véase ita, ichi1

ita ii [m.b m.b(ba)] s flores benditas Jan koo ñayii ma veñuꞌu ma, te ka niꞌi i ita ii. La gente va a la iglesia y le dan flores benditas. Véase ita, ii1

ita jamaica [m.b b.a.b] s jamaica (flor) [esp. jamaica [Hibiscus sabdariffa (flor)]] Véase ita

ita jañini [m.b m.a.m] s 1. linda tarde (hierba de flor blanca que se abre en la tarde) [Oenothera sp.]

2. planta cuya flor se abre en la tarde (término general)

Sinón. ita ñuu, yuku ita jañini, yuku jañini, yuku ñuu1 Véase ita, jañini

ita jatu [m.b m.b] s diente de león (hierba; lit. flor picosa) [Taraxacum officinale] Véase ita, jatu2

ita kindi [m.b b.m, m.b b.m(a)] s salvia morada [Salvia sp., tal vez S. confinis] Sinón. yiꞌi kindi, yiꞌi tikindi, yuku kindi Véase ita

ita kosiuu [m.b b.b.a] s Denota un bejuco de flor moradita en forma de campanita chiquita que trepa otras plantas. Véase ita

ita kuaan [m.b b.m(a)] s 1. cempasúchil, flor de muerto (lit. flor amarilla) [Tagetes spp.]

2. ojo de perico (flor) [Melampodium divaricatum]

Sinón. 1. ita ndiyi Véase ita, kuaan3

ita lañiꞌi [m.b a.m.b] s Denota una mostaza que huele feo; lit. flor del zorrillo. Sinón. yuku ita lañiꞌi, yuku lañiꞌi Véase ita, lañiꞌi1

* yuku ita lañiꞌi s Denota una mostaza que huele feo.

ita lataꞌvi [m.b b.a.a(b)] s algodoncillo, venenillo (hierba; lit. flor de la hendidura) [Asclepias linaria] Sinón. yuku lataꞌvi Véase ita, lataꞌvi

ita manto [m.b b.a(b)] s manto de la Virgen (bejuco) [Ipomoea sp.] [esp. manto] Véase ita

ita mitu [m.b b.a(b)] s azucena (lit. flor del venadito) [Lilium spp.] Véase ita, mitu

ita ndeka [m.b b.m(a)] s itandeca (reg.), orquídea [familia Orchidaceae] Véase ita

ita ndiyi [m.b b.m] s cempasúchil, flor de muerto [Tagetes spp.] Yoo otubre iyo ita ndiyi ma, te kuaan i, te ka jatniñu i kivi ka saꞌa i Viko Ndiyi ma. En octubre hay flores de muerto; son amarillas y se usan para celebrar la fiesta de Todos Santos. Sinón. ita kuaan Véase ita, ndiyi1

ita ndiꞌi [m.b b.a] s jacaranda Véase ita, ndiꞌi4

* tnu ita ndiꞌi s árbol de jacaranda

ita nochebuena [m.b b.b.b.a(b)] s nochebuena (arbusto; lit. flor de nochebuena) [Euphorbia pulcherrima] [esp. nochebuena] Sinón. tnu nochebuena Véase ita

ita ñuñu [m.b m.b(ba)] s polvo de los enjambres Ita ñuñu ma jiꞌin ndixi kuijin ma, ka saꞌa jiꞌin i ndixi nduxi ma. Preparan el pulque de enjambre con polvo de los enjambres y pulque. Véase ita, ñuñu

ita ñuñu ñuꞌú [m.b m.b b.m(a)] s Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor; lit. flor de abeja terrestre. Sinón. taꞌa1, yuku ñuñu ñuꞌú Véase ita, ñuñu ñuꞌú

ita ñuu [m.b b.m(a)] s 1. linda tarde (hierba de flor blanca que se abre en la tarde) [Oenothera sp.]

2. planta cuya flor se abre en la tarde (término general)

3. flor de Santo Domingo (con tallo de 20 cm. sin hojas, de flor blanca y fragante en forma de tubo; abre en la tarde) [planta no ident.] Ita ñuu ma chi jáa i jañini ma, te asi asi jáxiko. La flor de Santo Domingo abre en la tarde y es muy fragante.

Sinón. 1. y 2. ita jañini, yuku ita jañini, yuku jañini, yuku ñuu1, 3. ita Santu Domingu Véase ita, ñuu4

ita ñuꞌu [m.b m.b] s llama (de la lumbre) Kóko kóko‑nka ita ñuꞌu ma, vaa jaꞌmi de miꞌi. Las llamas flamean mucho porque él está quemando la basura. Véase ita, ñuꞌu2

ita rosa [m.b b.a(b)] s 1. rosa (flor) Ita rosa ma chi asi asi ka jaxiko. Las rosas huelen muy bonito.

2. rosal [Rosa spp.]

[esp. rosa] Sinón. 2. tnu ita rosa Véase ita

ita saa [m.b b.m(a)] s siempreviva (arbusto de hoja gruesa y flor amarilla) [familia Crassulaceae] Ita saa ma chi tatna i; ora jatu nuu o, te kuꞌni o ndute i, te tnaa o nuu o. La siempreviva es medicinal; cuando nos arden los ojos, exprimimos el jugo y nos lo echamos en los ojos. Véase ita

ita San José [m.b b b.ab] s vara de San José, flor de San José [Alcea rosea] [esp. San José] Véase ita

ita Santu Domingu [m.b b.b b.b.a(b)] s flor de Santo Domingo (planta silvestre con tallo de 20 cm. sin hojas, de flor blanca y fragante en forma de tubo que abre en la tarde; cierra de día y vuelve a abrir en la tarde; crece en tiempo de aguas) [esp. Santo Domingo] Sinón. ita ñuu Véase ita

ita soyaa [m.b b.b.a] s copa de oro (flor), flor mixteca, amapola [familia Papaveraceae (prob.)] Onde kivi ve kaa o ma, te ni ka yo jatniñu xeen‑ka i ita soyaa ma; ni ka yo saꞌa i corona lulu ni ka yo jiꞌi ma. En el pasado usaban mucho más la flor mixteca para hacer coronas para los niños chiquitos que se morían. Véase ita

ita soꞌo vilu [m.b b.m a.a(a)] s 1. hierba del golpe (hierba con flor amarilla de cuatro pétalos que crece en pedregales)

2. Denota un arbusto que da flores amarillas de cinco pétalos en octubre y que crece en la tierra erosionada; lit. flor de oreja de gato. Ita soꞌo vilu ma chi xeꞌva ma, ka jaꞌnu. La flor de oreja de gato crece en las barrancas.

Véase ita, soꞌo1, vilu

ita tika ndoꞌo [m.b b.m m.m] s lantana, canelilla [Lantana spp., Lippia spp.] Sinón. tnu tika ndoꞌo, tnu tika ndoꞌo kuechi, yuku tika ndoꞌo, yuku tika ndoꞌo kuechi Véase ita, tika ndoꞌo

ita tikuaꞌa [m.b b.b.m(a)] s Denota una hierba de flor moradita; lit. flor del arador. Nuna jin kosiki suchi kuechi ma ita tikuaꞌa ma, te loko jin kaa ñaꞌa ti kivi kiꞌin o ma. Dicen que, si los niños juegan con la flor de arador, los aradores los van a picar mucho. Sinón. yuku tikuaꞌa2 Véase ita, tikuaꞌa2

ita tilia [m.b b.a(b)] s flor de tilia [Tilia americana mexicana (flor)] [esp. tilia] Véase ita

ita tisaꞌvi [m.b b.b.a(b)] s flor de colorín, flor de pipi Ita tisaꞌvi ma chi asi asi jaa ti, te tnaa o ti nuu ndeyu nduchi ma. La flor de colorín es muy sabrosa y la echamos en el guisado de frijol. Véase ita

ita tutu [m.b m.b] s adorno (en forma de flor), flor de papel Ni ka jata de ita tutu ma nuu ndátnaꞌa ichi ma, sukan‑vaꞌa jin kuni ñayii ma ja ka iyo de viko. Colgaron adornos en la desviación para que la gente sepa que están de fiesta. Véase ita, tutu1

ita veꞌle liꞌli [m.b m.b a.m] s mal de ojo (hierba) [Zinnia peruviana (prob.)] Sinón. ita ichi, yuku veꞌle liꞌli Véase ita, veꞌle, liꞌli1

ita xikui [m.b b.a(b)] s 1. cacalosúchil, flor de mayo [Plumeria rubra (flor)]

2. Denota una flor color rosa, de cuatro pétalos delgados, que crece a la orilla del terreno; lit. flor de leche. [planta no ident.]

Véase ita, xikui

* tnu ita xikui s árbol de cacalosúchil

ita xitni [m.b m.b(ba)] s punta (de la nariz) Véase ita, xitni

ita xtajaꞌa kiti [m.b b.b.a m.m(a)] s jicamilla (flor; lit. flor del hígado de animal) [Macroptilium gibbosifolium (flor)] Sinón. ita xtajaꞌa ti, yuku xtajaꞌa kiti, yuku xtajaꞌa ti Véase ita, xtajaꞌa, kiti1

ita xtajaꞌa ti [m.b b.b.m a] s jicamilla (flor; lit. flor del hígado de animal) [Macroptilium gibbosifolium (flor)] Sinón. ita xtajaꞌa kiti, yuku xtajaꞌa kiti, yuku xtajaꞌa ti Véase ita, xtajaꞌa, ti1

ita yiꞌi [m.b b.m] s flor del campo (término general; lit. flor de la hierba) Véase ita, yiꞌi1

ita yuku krusi [m.b m.b a.b] s ojo de gallo, ojo de cabra (hierba) [Sanvitalia procumbens] Sinón. yuku iñu tika Véase ita, yuku2, krusi2

ite [m.b] s 1. zacate (de milpa) Sani te nuu iñu yoo ma, te skee o, sani te kaꞌnde o ite ma. Entonces después de seis meses, pizcamos, y cortamos el zacate.

2. zacate (del campo) [familia Gramineae] Xini veꞌe ite ni ka yo nevaꞌa ñayii janaꞌa ma. La gente de antaño tenía casas techadas con zacate.

* iñu ite s bola espinuda (de un zacate)
* veꞌe ite s choza (de zacate)

ite maa [m.b b.m(a)] s zacate (grande y largo, para techar) Véase ite

ite nii [m.b b.m(a)] s rastrojo (el tallo entero) Nuu ñatuu ni ka jaꞌnu de ite ma, te ka jaꞌnde de ite nii ma. Donde no cortaron la hoja de la milpa, cortan entero el rastrojo. Sinón. ite rastrojo Véase ite, nii

ite rastrojo [m.b m.m.a(b)] s rastrojo (el tallo entero con hojas, pero sin mazorcas) [esp. rastrojo] Sinón. ite nii Véase ite

ite tiuchi [m.b b.m(a)] s zacate quebrado Ni ndiꞌi ite ma ni ka jaa xndiki ma, te ni ndoo maa‑nka ite tiuchi ma. El zacate se acabó porque los toros se lo comieron y se quedaron nomás los pedacitos (lit. el zacate quebrado). Véase ite, tiuchi

ite tnaꞌnu [m.b b.a(b)] s zacate (las hojas cortadas de la milpa) Ni ka jaꞌnu de ite ma, te ni ka waꞌa de ite tnaꞌnu ma ni ka jaa xndiki de ma. Cortaron las hojas del zacate y se las dieron a sus toros. Sinón. ndayoꞌo Véase ite, tnaꞌnu2

ite xiko tikuaa iya [m.b m.b b.b.m a.a(a)] s zacate limón, té limón [Cymbopogon citratus] Véase ite, xiko1, tikuaa iya

ite yayu [m.b m.m] s zacate (largo, para techar) Var. ite yayi Véase ite

ite yaꞌvi [m.b b.m] s pajón (zacate de espiga blanca y brillosa que crece en La Cumbre) Véase ite, yaꞌvi

ite yuchi [m.b b.m(a)] s Denota un zacate que tiene hojas de orilla filosa; lit. zacate de cuchillo. Véase ite, yuchi1

iti [m.m(a)] s 1. ocote Ni kunee, te ni skuikin i in iti, te ni tnuu nuu i. Oscureció, y el niño prendió un ocote para alumbrar su camino.

2. vela Ni kotuu in iti, te ni kayu veꞌe ma. Una vela se volteó, y la casa se quemó.

[después de (a) iti [a.m(a]]

* tee jani iti s hombre que echa maldiciones (con velas)
* Yuku Iti top Santo Tomás Ocotepec
* yuva iti s quintonil
* yuꞌva iti s mecha

iti ii [m.m a.b(ba)] s vela sagrada Ndaka kuiya ka ndasanii mayordomo ma iti ii ma. Cada año los mayordomos rehacen las velas sagradas. Véase iti, ii1

iti kava [m.m m.a(b)] s ocote bueno (lit. ocote de adentro) Iti kava kúu, te vivii ndúꞌva ñuꞌu. Es ocote bueno y la lumbre prende muy bien. Véase iti, kava2

iti ñuma [m.m m.a(b)] s vela (de cera de abeja) Ka ndaskayu de iti ñuma nuu santu ma. Queman velas de cera delante de los santos. Véase iti, ñuma

iti parafina [m.m a.m.m.a(b)] s vela (de parafina) [esp. parafina] Véase iti

iti suja [m.m m.a(b)] s ocote Skayu de iti suja, te kúndijin nuu de ora ñatuu na luz. Él quema ocote para alumbrarse cuando no hay luz. Véase iti, suja

iti xeꞌen [m.m a.a(a)] s vela (de sebo) Nuna kani kaꞌni, te ndute iti xeꞌen ma. Si el calor del sol les pega, las velas de sebo se van a derretir. Véase iti, xeꞌen2

itni [m.b] s 1. bolsillo Ni jaan ña xiyo ña te ndee uu itni, te yukan tnáa ña xuꞌun kuechi ña ma. Ella compró una falda que tiene dos bolsillos, y ahí echa sus moneditas.

2. vaina (para machete) Ni jinu ni jaꞌnde de yiꞌi, te ni ndachunee de machiti ma nuu itni ñunee ñukuun maa i. Terminó de cortar la hierba, y guardó el machete en su vaina.

Sinón. 1. bolsa, ñunu

* saꞌma itni s bolsa (de manta para guardar tortillas)
* ti‑itni adj embolsado, plegado (una prenda de ropa)

itnu [m.b] s partadero (reg.), portezuelo (reg.), paso, puerto (entre dos cumbres) Neꞌun uu jaꞌa tinduu ma, kúu itnu, te yáꞌa in ichi. Entre los pies de dos mogotes está el partadero y por ahí pasa un camino.

Itnu Chokuaa [m.b b.b.m(a)] top Denota un portezuelo en la parte baja de Zaragoza. Véase itnu

Itnu Ki‑Tnu Ñuu [m.b b‑a b.m(a)] top Denota un portezuelo en la parte alta de Zaragoza; lit. portezuelo del encino roble. Véase itnu, ki‑2, tnu ñuu1

Itnu Nde‑Kuii [m.b b‑b.a] top Denota un portezuelo rumbo a Tlacotepec; lit. portezuelo del agua cristalina. Véase itnu, nde‑4, kuii3

Itnu Rosmiento [m.b b.b.a(b)] top Denota un portezuelo al norte de Zaragoza. [esp. rozamiento] Véase itnu

Itnu Tabaco [m.b b.b.a(b)] top La Cruz Amarilla, La Cruz del Tabaco (en la salida de Tlaxiaco a Chalcatongo; lit. portezuelo de tabaco) Véase itnu, tabaco

Itnu Tnu Yuꞌva [m.b b b.m(a)] top Denota un lugar al este del Centro de Magdalena; lit. portezuelo del sabino. Sinón. Loma Tnu Yuꞌva, Tnu Yuꞌva Véase itnu, Tnu Yuꞌva1

Itnu Yiꞌvi La‑ina [m.b m.m a‑m.b] top Denota un portezuelo en Zaragoza, rumbo a San Juan del Río; lit. portezuelo caca del perro. Véase itnu, yiꞌvi1, la‑ina

Itnu Yoso Yuꞌva [m.b m.m a.a(b)] top Denota un portezuelo en Zaragoza donde Magdalena colinda con San Cristóbal Amoltepec; lit. portezuelo llano de hielo. Véase itnu, yoso2, yuꞌva1

itoꞌo [m.m.b(ba)] [var. de jitoꞌo] dueño

itu [m.b] s milpa, terreno Chúku de nduchi nuu itu de. Él está sembrando frijol en su terreno.

* jaꞌa itu s orilla más baja (de un terreno)
* ndoo itu s caña (de milpa)
* punta itu s orilla (de un terreno, al final de los surcos)
* tee xi‑itu s dueño (de terreno conocido por el contexto)
* xini itu s orilla más alta (de un terreno)
* yu‑itu s orilla (de un terreno)

itu neꞌe [m.b m.b] s milpa, terreno (de riego) Yoo eneru ka chiꞌi ñayii ma itu neꞌe. En enero siembran la milpa de riego. Véase itu, neꞌe2

itu picado [m.b b.b.a(b)] s milpa de picado, terreno de picado (que se siembra usando un palo puntiagudo) Ni chiꞌi de itu picado yoo marzu ma. Sembró un terreno de picado en marzo. Véase itu, picado

itu viyu [m.b b.m] s milpa (sembrada), terreno sembrado Iyo neé yiꞌi itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnuꞌu o. Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla. Véase itu, viyu

ixi [m.m(a)] s 1. cabello Bolita nuꞌni ixi o. Amarramos nuestro cabello con bolitas.

2. pelo Ni koyo ixi vilu ma, te ni tnii saꞌma ni ma. A la gata se le cae el pelo, y se le pegó en su ropa.

3. pelaje In lusu pindu kúu ti chi uu ixi nevaꞌa ti. Es un perro jaspeado porque tiene pelaje de dos colores.

4. plumaje Ñuꞌu ti ndijin ti, te ni ndakoo tnumi suꞌma ti, te ni ndakoo ixi yata ti. El guajolote arrastra las alas, las plumas de la cola se le levantaron y el plumaje de la espalda se le levantó.

[después de (a) ixi [a.m(a)]] Sinón. 1. ixi xini, xini

* ti‑ixi2 adj velludo; peludo

ixi iñu [m.m a.a(a)] s pelo áspero, pelo tieso (lit. pelo espinudo) Ni tnii suchi luluu a, te ñatuu kúni i kaa i xita, te ni kivi i ixi iñu, ka kaꞌan i. Dicen que el niño se empachó, porque no quiere comer y le salió pelo áspero. Véase ixi, iñu3

ixi ndikachi [m.m a.m.m] s lana Ndakate ña ixi ndikachi ma, sani te chukaa ña, te sana keneꞌe ña yuꞌva ma. Ella lava la lana, entonces la peina, y después saca el hilo. Véase ixi, ndikachi

ixi niñi [m.m a.m(a)] s cabello (de mazorca) Sinón. tiata Véase ixi, niñi2

ixi nuu [m.m a.b(ba)] s pestañas Véase ixi, nuu2

ixi sukua [m.m m.a(b)] s cejas (los pelos) Véase ixi, sukua1

ixi xini [m.m m.a(b)] s cabello Xini teꞌya kúu de; ñatuu‑ka na ixi xini de. Tiene la cabeza pelona; ya no tiene cabello. Sinón. ixi, xini Véase ixi, xini

ixi yata loma [m.m m.a b.a(b)] s crin Véase ixi, yata loma2

ixi yuꞌu [m.m a.a(a)] s bigotes, barba Ni kunani xeen ixi yuꞌu de, te sana ni ndasete de. Su barba creció mucho y se rasuró. Véase ixi, yuꞌu1

* ndixiꞌyu s chivo

ixi yuꞌu tnee [m.m a.m a.b] s fleco (del cabello) Véase ixi, yuꞌu2, tnee

iya1 [m.m(a)] adj agrio Ni kinuu ini i ni jaan i in vijin, te ñatuu kuiti vixi chi iya. Le gustó mucho una piña y la compró, pero no estaba dulce sino agria. [después de (a) iya [a.a(a)]] Antón. vixi3

* kana iya vi tener acidez
* kuiya2 vi agriarse
* ndu‑iya vi rep agriarse
* ti‑iya adj agrio
* tikuaa iya s limón

iya2 [m.b, m.b(ba)] pron dep inic dios, ser sagrado Iya téku kúu ya. Es un Dios vivo. [Este pronombre se presenta solamente antes de otra palabra que lo especifica más.] Sinón. ñuꞌu1, suꞌsi2

* ya1 pron dep él, ella (deidad)

iya kandii [m.b b.m.b(ba)] s sol, dios del sol Véase iya2, kandii

iya ndaꞌvi [m.b b.a(b)] adj santo malo (lit. pobre dios; se presenta antes de un sustantivo) ¡Ndeꞌe xeen saꞌa ñaꞌa iya ndaꞌvi kuesayu! ¡Qué fuerte me ha dado esta gripa mala! [Se usa mayormente en la Sección Primera.] Véase iya2, ndaꞌvi1

Iya Ndios [m.b ab] np Dios, ser sagrado (palabra que usan los hablantes de más edad) Iya Ndios kúu iya tétniñu savi ma. Dios es el que manda la lluvia. Sinón. Suꞌsi Véase iya2, Ndios

Iya Tátnuni1 [m.b a.b.a(b)] np Señor Iya Tátnuni kúu Jesucristo ma. Jesucristo es el Señor. Véase iya2, tatnuni

iya tátnuni2 [m.b a.b.a(b)] s patrón, patrona Nana Santa kúu iya tátnuni ñuu Magdalena ma. Santa María Magdalena es la patrona de Magdalena. Véase iya2, tatnuni

iya yoo [m.b m.b(ba)] s luna, dios de la luna Véase iya2, yoo1

iyo1 [a.a(b)] adj indef algunos [Es un uso especial del tiempo presente de koo3 que se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase koo3

iyo2 [a.a(b)] [pres. sing. de koo3] existe, está

îyo3 [b.m] adj 1. temeroso, miedoso, cobarde Îyo xeen ro ja konuu ro ichi jakuaa. Eres muy miedoso para caminar de noche.

2. amenazante Îyo jito xndiki ma chi ndeꞌe nani ndiki ti. El toro se ve amenazante porque tiene los cuernos muy largos.

3. espantoso Ni ka kanaa de, te îyo xeen ni yo kuu. Pelearon y fue muy espantoso.

Antón. 1. ndava3

* ndu‑îyo v imp rep amenazar (con lluvia, las nubes)
* niꞌi ... îyo difr: adv m de manera violenta

iyo ja [a.a m.b(ba)] 1. tener que Iyo ja chindee ñaꞌa de, vaa ni chindee sa de nde kivi ma. Él tiene que ayudarme porque lo ayudé el otro día.

2. estar por Kuaꞌan de Nunduva, te iyo ja ndenda de vitna. Fue a Oaxaca y está por regresar hoy.

[El sujeto es una oración sustantiva en tiempo futuro.] Sinón. 1. kondee yika, konee yika Véase koo3, ja1

iyo naxe [a.a m.m] adv t indef algunas veces, a veces (lit. existe cómo) Iyo naxe chi jaꞌan i Nunduva ja koto i xito i ma. A veces va a Oaxaca para visitar a su tío. Sinón. iyo ora, jaku ora Véase iyo1, naxe

iyo nuu [a.a m.b(ba)] adv l indef algunos lugares (lit. hay lugares) Iyo nuu nana jiꞌi. Los hongos brotan en algunos lugares. Véase iyo1, nuu10

iyo ora [a.a m.a(b)] adv t indef a veces (lit. existe hora) Naꞌa‑ka kixi ni iyo ora. A veces usted duerme más. Var. iyo ore Sinón. iyo naxe, jaku ora Véase iyo1, ora

iyo smana [a.a m.a(b)] adv t indef algunas semanas (lit. existe semana) Satniñu de ndi‑kivi, te iyo smana chi onde domingu ma. Trabaja todos los días, y algunas semanas también los domingos. Véase iyo1, smana

iyo vaꞌa ni [a.a b.m a] frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a una sola persona; lit. ¿está usted bien?) Véase koo vaꞌa1, ni2

iyo vaꞌa ro [a.a b.m a] frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a una sola persona joven; lit. ¿estás bien?) Véase koo vaꞌa1, ro

iyo yatni ja [a.a m.m mb(ba)] adv m ya mero Ñatuu kiꞌin‑ka de, kovaa iyo yatni ja kiꞌin de. Él todavía no ha ido, pero ya mero irá. Sinón. jâ9, jâ yatni, sani te, vala‑nka Véase koo3, yatni, ja1

iyo ... ja [b.m ... mb(ba)] 1. estar dispuesto, tener ganas (de hacer algo; lit. existe ... que) ¿Jandaa kúu ja ka iyo ni ja jin chindee ñaꞌa ni? ¿Es verdad que ustedes están dispuestos a ayudarnos?

2. tener habilidad (de hacer algo)

3. ser digno (de hacer algo)

4. ser digno (de recibir algo) Iyo Suꞌsi ma ja ndaniꞌi ya jayiñuꞌu. Dios es digno de recibir honra.

5. ser necesario (hacer algo)

6. tener que Iyo de ja chindee ñaꞌa de, vaa ni chindee sa de nde kivi ma. Él tiene que ayudarme porque lo ayudé el otro día.

[Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro.] Sinón. 1. koo ini Véase koo3, ja1

iyu [à.a(b), à.a(a)] adj 1. hueco Masu kuu kuatniñu sa ndava yukan chi yiꞌi iyu tnu. No puedo usar aquella tabla porque está hueca.

2. vacío Ñatuu na ndute ñuꞌu tanqui ma chi iyo iyu i. No hay agua en el estanque; está vacío.

* ndujan iyu vi vomitar (en seco)
* ti‑iyu adj hueco

iyu ... suꞌva [a.a(b) ... m.m] difr: adj tonto (lit. hueco ... vulgar) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase iyu, suꞌva1

* tnuꞌu iyu tnuꞌu suꞌva difr: s tonterías (palabras)

iꞌni [m.m(a)] adj 1. caliente (una cosa) Ni jaan de in xndiki, te ni chitnuni de ti jiꞌin in kaa iꞌni. Compró un toro, y lo marcó con un fierro caliente.

2. caliente (el tiempo) Iꞌni xeen yoo abril ma. Hace mucho calor (lit. está muy caliente) en abril.

3. valiente

[después de (a) iꞌni [a.a(a)]; El uso de la acepción 3 es antiguo.] Antón. 1. y 2. vijin2

* ku‑iꞌni v imp, vi hacer calor; tener calor
* nuu káyu nuu kóko ñuꞌu iꞌni s infierno, lugar de tormento
* ñuꞌú iꞌni s tierra caliente
* talo iꞌni s soldado
* xita iꞌni s tortilla caliente (recién hecha)

iꞌni ndiyi [b.m a.a(b)] adj muy caliente Cuidado ro naa ndiyi ro, chi iꞌni ndiyi café ma. Cuidado que no te vayas a quemar porque el café está muy caliente. Véase iꞌni, ndiyi2

iꞌni yoko [m.m a.a(b)] adj caliente y húmedo (el tiempo) Iñi viko, kovaa iꞌni yoko. Está nublado, pero hace mucho calor y está húmedo (lit. está caliente y húmedo). Véase iꞌni, yoko4

iꞌya [m.b(ba), m.b] s gemelos, cuates Ni skaku ña iꞌya, kovaa ni jiꞌi in i, te in‑nka‑ni i teku. Ella dio a luz gemelos, pero uno se murió y solamente uno vive. Sinón. cuati

* Ñuu Jiꞌya top Magdalena Peñasco
* Yute Nuu Iꞌya top Magdalena Peñasco
* Yuu Ka‑Nuu Iꞌya top Denota el conjunto de ríos arriba de San Juan del Río.

J

ja1 [mb(ba)] 1. pron dep inic lo, cosa (se presenta antes de un adjetivo) Tiempu yichi ma chi ndandaꞌvi‑ni iyo, vaa ñatuu kuiti‑ka na ja kuii iyo. En tiempo de secas se ve muy triste porque no hay nada verde (lit. nada de lo verde).

2. pron dep inic lo que, cosa que (introduce una oración relativa) Ñatuu ni ka jatna ini i ja ni ka saꞌa tnaꞌa i ma. No les gustó lo que hicieron sus compañeros.

3. conj subord que (introduce una oración sustantiva) Jani ini ña ja satniñu saꞌya ña ma. Ella piensa que su hijo está trabajando.

4. pron rel que Iyo in jatatna ja sátatna i chii o. Hay una medicina que cura el dolor de barriga.

[En la siguiente lista se incluyen solamente algunas de las formas compuestas.] Var. a Sinón. 1. y 2. tnaꞌa ja

* antes‑ka ja conj subord antes de que
* cuentu kúu ja conj subord porque; con tal que; ya que
* chaꞌa kúu ja adv m este es, esto es, esto pasa porque
* in a in a pron indef redupl algo, una cosa
* kuechi ja conj subord porque
* kuiti ja1 adv m será cierto
* kuiti ja2 conj subord solamente, es necesario
* kúu ja Se presenta después de un elemento enfocado.
* maa ja adv m siempre, todavía
* modo ja conj subord para que
* modo‑nka ja1 conj subord hasta el punto de (pero no)
* na nde a pron interr de qué; qué
* nde a pron interr qué, cuál
* ni a adj indef neg, adv neg ni aun, ni siquiera, ni; tampoco
* ni kuu ja adv t luego
* nú masu ja conj subord, prep sino que; excepto que; sino
* ñukuun ja adv m de por sí
* saꞌa ... ja fingir, hacer como; pretender
* siki ja prep sobre, acerca de
* suu kúu ja adv m por eso; así es que
* te ja conj subord ya que
* tnaꞌa ja pron dep inic lo que
* vala‑nka ja adv m casi, por poquito
* visi ja adv m, prep por lo menos; aproximadamente; solamente por
* vitna ja conj subord ya que; aunque
* xiꞌna‑ka ja conj subord antes de que, antes de
* yika‑ni ja adv m, adj indef solamente, nada más

ja2 [mb(ba)] 1. prep cada Koꞌo ro uu jatatna ja in kivi. Toma dos pastillas cada día.

2. prep por (valor o precio) In tikuꞌni tikumi ja uxi pesu. Se da un manojo de cebollas por diez pesos.

3. prep del lado de, referente a (un pariente) Kuꞌu i ja yuva ku‑uu i kúu ña. Ella es su hermana del lado de su padrastro.

4. prep en cuanto a, referente a, de (un grupo) ¿Nde tee ja ndi‑uni tee ma, kiꞌin? ¿Cuál hombre de los tres irá?

5. prep por, sobre Ni ka kanaa i ja ñuꞌú yaꞌa. Pelearon por este terreno.

6. conj subord porque Jiso kuechi de ja ni xndoo de ñaꞌa xinañuꞌu ma, te ni ndakueka de in‑ka ñaꞌa. Es culpable porque dejó a su primera mujer, y se juntó con otra.

7. conj subord ya que

8. conj subord para que Ni jaꞌan ña jiꞌin ñaꞌa jito tnuni ma ja koto ña tnuni na in kúni uꞌvi nuu ña. Ella fue con la adivina para que esta adivine quién la aborrece.

Sinón. 2. ja kuu1, kuenda, 3. kuenda, tnuꞌu4, 5. ja kuu1, kuenda, siki2, siki ja, tnuꞌu4, 6 chi1, chi vaa, vaa4, kuechi ja, navaꞌa, 7. cuentu kúu ja, ja sukan, kuu‑ni‑nka, na3, te ja, te vaa, vaa4, vitna ja, 8. ja na, modo ja, sukan‑vaꞌa, te na, te vaꞌa, xtna na, xtnakuaꞌa Véase jaꞌa1

ja3 [a] [var. de jan2] va a

ja4 [b] [var. de jan1] ir a

ja‑5 [b] pref v Se combina con el tiempo futuro de varios verbos de estado para formar verbos incoativos; p. ej., konuꞌni ti el animal va a estar amarrado; ni jakonuꞌni ti el animal fue amarrado. Sinón. jin‑4 Véase jaan1

já6 [a] [var. de ján3] va a

já7 [a] [var. de ján4] que vaya a

jâ8 [m] 1. adv t ya (se presenta antes de un verbo en tiempo presente o pasado) Jâ ni jaan sa tinana. Ya compré jitomate.

2. adv t ya, ya mero (se presenta antes de un verbo en tiempo futuro) ¿Jâ noꞌo ni? ¿Ya se va usted?

3. prep hace Jâ jaꞌun kivi ma, ni jan koo sa Ñukoꞌyo ma. Hace quince días fuimos a México.

Var. â Sinón. 2. iyo yatni ja, jâ yatni, sani te, vala‑nka, 3. jâ iyo

* jakuaa s, adv t noche; de noche
* jañini s, adv t tarde; en la tarde

jâ ama [m m.m(a)] adv t ya tiene rato   
—¿Yika ni sinu ro yuxini ro a? —Ñaꞌa chi jâ ama ja ni jinu. —¿Apenas terminaste tu sombrero? —No, ya tiene rato que lo terminé (lit. fue terminado). Véase jâ8, ama

jâ iyo [m a.a(b)] hace, ya tiene (lit. ya existe) Jâ iyo jaꞌun kivi ja ni jan koo sa Ñukoꞌyo ma. Ya tiene quince días que fuimos a México. Sinón. jâ9 Véase jâ8, koo3

ja jin kuu [mb a m.m] [pl. de ja kuu1] por, referente a, para

ja kaa ... ja koꞌo [mb b.a ... mb b.a] difr: s alimento, comida Ñayii satniñu ñukuun itu i ma chi koo ja kaa ja koꞌo i. La persona que se dedica a trabajar bien su terreno, siempre tendrá alimento. (Consejo tradicional.) Véase ja1, kaa ... koꞌo

ja kan‑nuu [mb a‑m.b(ba)] s 1. vergüenza ¿Ñatuu na ja kan‑nuu ro ja kújini kúsuꞌva ro? ¿No te avergüenza lo malo que estás haciendo? (lit. ¿No existe tu vergüenza porque te portas mal?)

2. vergüenza, lo que es vergonzoso In ja kan‑nuu kúu ja saꞌa ro a. Es vergonzoso (lit. una vergüenza) lo que haces.

Var. ja kan‑noo Véase ja1, nuu3, kukan‑nuu

* ja kayuꞌu ja kan‑nuu difr: s deshonra, vergüenza

ja kan‑yuꞌu ja kan‑nuu [mb a‑m.a mb a‑m.b(ba)] [var. de ja kayuꞌu ja kan‑nuu] deshonra

ja kayuꞌu ja kan‑nuu [mb a.m.a mb a‑m.b(ba)] difr: s deshonra, vergüenza (lit. lo que es vergonzoso) “Ja kayuꞌu ja kan‑nuu táa ro”, ka kuu yuva suchi ñatuu kándija ma ka jiñaꞌa de nuu i. “Nos avergüenzas (lit. tú nos das deshonra)”, los papás le dicen a un hijo desobediente. Var. ja kan‑yuꞌu ja kan‑nuu [mb a‑m.a mb a‑m.b(ba)] Véase ja1, yuꞌu ... nuu, ja kan‑nuu

ja kiꞌi ñayii chii i [mb b.a b.m.b a.m m] s faja Véase ja1, kiꞌi, ñayii1, chii1, i1

ja kosiki o [mb b.b.a b(ba)] s juguete Véase ja1, kosiki, o1

ja kuechi [mb a.m] prep por, por culpa de, por causa de Ja kuechi maa de kúu, te ni ka jiꞌi xndiki sa ma. Es por culpa de él que se murieron mis toros. Sinón. kuechi1 Véase ja2, kuechi1

ja kuechi ja [mb a.m mb(ba)] conj subord porque Ja kuechi ja ndájini maa de ma, te ni nduva de. Porque estaba borracho, se cayó. Sinón. cuentu kúu ja, chi1, chi vaa, kuechi ja, navaꞌa, vaa4 Véase ja kuechi, ja1

ja kuu1 [mb b.a] prep 1. por Ni ndi ini de ja kuu carru de ma, chi vaa ni tnana tnu. Se preocupó por su carro porque se descompuso.

2. para Satniñu sa ja jin kuu saꞌya sa. Trabajo para mis hijos.

3. acerca de, de Ka kaꞌan ñayii ja kuu de. La gente habla de él.

4. que (en comparación con) Vala ñiñii‑nka sukun‑ka ni ja kuu maa sa. Usted es solamente un poquito más alta que yo.

[pl. ja jin kuu; hab. ja ko kuu; hab. pl. ja jin ko kuu] Sinón. 1. ja2, kuenda, 2. kuenda, 3. ja2, kuenda, siki2, siki ja, tnuꞌu4, 4. saa5, sana2 Véase ja2, kuu3

* sana ja kuu prep que (en comparación con)

ja kúu2 [mb a.m] interj es que, pues, este (se dice cuando uno pausa para pensar) Kivi vee o ma chi — ja kúu — ni yo jiꞌi sa ndixi, te ni yo kanaa sa. En el pasado — este — tomaba licor y me peleaba. Sinón. ajaan1, este, jmm1, weno2 Véase ja1, (′)2, kuu3

ja kúu kuenda [mb a.m m.a(b)] s 1. pertenencia, posesión, lo que pertenece Jin keneꞌe de ja jin ko kuu kuenda maa maa de ma. Ellos van a sacar las pertenencias de cada uno.

2. deuda Kachi‑ni konuꞌni‑ka xini ni, sana ndataa sa ja kuu kuenda sa ma. Qué tal si usted me da más tiempo y después le pago mi deuda.

[El verbo kuu3 cambia su forma según cambian el tiempo y el número.] Sinón. 1. tnaꞌa ja kúu kuenda Véase ja1, (′)2, kuu3, kuenda

ja ku‑uu [mb b‑a.b] adj segundo (en orden) Chaꞌa kúu ja ku‑uu seña. Es la segunda señal. [Se presenta antes de un sustantivo.] Véase ja1, ku‑uu

ja ku‑uu jichi [mb b‑a.b b.m(a)] 1. s la segunda vez Vitna kúu ja ku‑uu jichi kí koo ni Zaragoza. Hoy es la segunda vez que vinieron a Zaragoza.

2. adv t por segunda vez Tee netniñu ma, ni kaxtnuꞌu de ja ku‑uu jichi ja ko kuu tequiu ma. La autoridad avisó por segunda vez que iba a haber un tequio.

Véase ja ku‑uu, jichi1

ja masu kandija ini o [mb a.b a.a.m m.b b] s algo increíble, algo que es difícil imaginar, algo inconcebible Véase ja1, masu2, kandija ini, o1

ja na [mb b(a)] conj subord 1. para que Skuu de yuꞌu carru ma ja na jin konuu suchi kuechi ma, jin koo i. Está tocando el claxon para que se apuren los niños a irse.

2. que (con deseo) Jín kakan‑taꞌvi o nuu Suꞌsi ma ja na jin kuu itu o a. Debemos pedirle a Dios una buena cosecha (lit. que produzcan nuestros terrenos).

Sinón. ja2, modo ja, sukan‑vaꞌa, te na, te vaꞌa, xtna na, xtnakuaꞌa Véase ja1, na4

ja nani [mb b.m(a)] s nombre (lit. lo que se llama) Ja nani i kúu Juan. Juan es su nombre. [Este sustantivo siempre se presenta con un poseedor.] Véase ja1, konani

ja ndaa [mb a.b] 1. s verdad Ja ndaa kúu ja maa sa ni jaa ndeꞌya ma. La verdad es que yo me comí la fruta.

2. adj de veras (se presenta como predicado adjetival) Ja ndaa ja yukan iyo ñasiꞌi de ma. De veras estaba su esposa allí.

Sinón. ja ndaa ndija Véase ja1, ndaa4

ja ndaa ndija [mb a.b m.m] 1. s la mera verdad Ja ndaa ndija ni kaꞌan ni. Usted dijo la mera verdad.

2. adj de veras (se presenta como predicado adjetival) Ja ndaa ndija ja ni ka yaꞌa uu ñayii kuan koo i. De veras algunas personas pasaron.

Sinón. ja ndaa Véase ja ndaa, ndija

ja ndee ndiso [mb a.b a.m] s partes (del cuerpo; lit. lo que está pegado y que carga) Ni jaꞌni de in ndixiꞌyu, te ni xiko de ndaka ja ndee ndiso ti ma. Él mató un chivo y vendió todas las partes. Véase ja1, kondee ... kondiso

jâ ndee ñaꞌa i [m a.b m.m a] estar destinado (lit. algo ya está pegado a uno) Ûni jâ ndee kuiti ñaꞌa i ja kûu sa nkuu. De veras ya estaba destinado a morirme, pero no me morí. Véase jâ8, ndee6, ñaꞌa3, i2

ja ndeꞌe [mb a.a(a)] s desperdicio, cosa sucia Ni ka jaa loti ma ja ndeꞌe ni ka ndoo yuꞌu ichi ma. Los zopilotes se comieron los desperdicios que quedaron al lado del camino. Véase ja1, ndeꞌe2

jâ ni kuu‑ni [m b m.m‑m] frase ya con eso Véase jâ8, ni4, kuu3, ‑ni7

ja ni tnaꞌnu taꞌvi [mb a m.b m.b(ba)] 1. s persona malvada, persona condenada (lit. el que perdió favor) Ni keꞌen ja ni tnaꞌnu taꞌvi xuꞌun ma te kuaꞌan i. El malvado agarró el dinero y se fue.

2. adj malvado, condenado Ja ni tnaꞌnu taꞌvi vilu ma ja ni jaa ti kuñu ma. El condenado gato se comió la carne.

Véase ja1, ni4, tnaꞌnu taꞌvi

ja nu1 [b b] [var. de jan nu1] ir a

ja nu2 [a b] [var. de jan nu2] va a, regresa a

já nu3 [a b] [var. de ján nu3] va a

já nu4 [a b] [var. de ján nu4] que vaya a

ja ñu ini [mb b b.a(b)] s capricho Ni saꞌa maa i ja ñu‑ini maa i; masu nde ni kaxtnuꞌu i. Él hizo las cosas (lit. su capricho) sin avisar a nadie. Véase ja1, kuꞌun ini

ja saa [mb b.m(a)] 1. adv m a lo mejor, probablemente Ja saa ndija de. A lo mejor dice la verdad.

2. adv t antes, anteriormente (se presenta al principio de la oración) Ja saa chi ni yo kuu tnama xeen, kovaa vitna chi ñatuu‑ka na tnama iyo. Antes había mucha escasez, pero ahora ya no hay escasez.

Sinón. 1. jâ yatni, nasa, saa kuni‑nka, xi masu saa, xi saa, 2. ja saa ma, ja saa‑ka ma, onde janaꞌa, onde saa ma, onde saa‑ka ma Véase ja1, saa3

ja saa ma [mb b.m a] adv t antes, anteriormente Ja saa ma chi kuun xuꞌun ni yo ndee yuxini ma. Antes un sombrero valía cincuenta centavos. Sinón. ja saa, ja saa‑ka ma, onde janaꞌa, onde saa ma, onde saa‑ka ma Antón. kuiya vitna Véase ja saa, ma1

ja saa‑ka ma [mb b.m‑m a] adv t antes, anteriormente Sinón. ja saa, ja saa ma, onde janaꞌa, onde saa ma, onde saa‑ka ma Antón. kuiya vitna Véase ja saa ma, ‑ka6

ja sukan [mb a.a(b)] 1. conj subord así como Chaꞌa‑ncha kúu ja vaꞌa, masu ja sukan ni ka yo kuu o onde xiꞌna‑ka ma. Esta vida sí es mejor, no así como vivíamos antes.

2. conj subord ya que ¿Na in kuu kiꞌin Ñukoꞌyo ma ja sukan ni tnana ichi ma? ¿Quién puede ir a México ya que el camino está intransitable?

3. adv m si es así, así In tee skuaꞌa kuxi xeen kúu de, te ¿na in keneꞌe in diez ja sukan ma? Es un maestro muy flojo, y ¿quién va a sacar un diez si es así?

Sinón. 2. cuentu kúu ja, ja2, kuu‑ni‑nka, na3, te ja, te vaa, vaa4, vitna ja Véase ja2, sukan

ja tasi [mb b.a(b)] s 1. enfermedad (causada por brujería), brujería Jâ ni chiꞌi ñaꞌa ni ja tasi. Usted ya me echó brujería.

2. cosa maligna (que un brujo le echa a alguien) Kuꞌu ña, te ni jaꞌan ña veꞌe tee tasi ma, te ni keneꞌe de ja tasi yiꞌi ña ma, kovaa ni jiꞌi ña. Ella estaba enferma y fue con el brujo, le sacó la cosa mala que tenía, pero se murió.

Véase ja1, tasi2

ja tiuchi [mb b.a(b)] s migajas Ni ka jaa suchi kuechi ma pan, te ni ka kun koo ja tiuchi ma. Los niños pequeños comieron pan, y cayeron las migajas. Véase ja1, tiuchi

ja tnuꞌu xito [mb a.m m.b] adj del lado de un tío Véase ja2, tnuꞌu4, xito

* kuꞌu ... ja tnuꞌu xito s prima (de una mujer, del lado de un tío)
* kuꞌva ... ja tnuꞌu xito s prima (de un hombre, del lado de un tío); primo (de una mujer, del lado de un tío)
* ñani ... ja tnuꞌu xito s primo (de un hombre, del lado de un tío)

ja tnuꞌu xixi [mb a.m m.b] adj del lado de una tía Véase ja2, tnuꞌu4, xixi

* kuꞌu ... ja tnuꞌu xixi s prima (de una mujer, del lado de una tía)
* kuꞌva ... ja tnuꞌu xixi s prima (de un hombre, del lado de una tía); primo (de una mujer, del lado de una tía)
* ñani ... ja tnuꞌu xixi s primo (de un hombre, del lado de una tía)

jâ una kivi [m m.b m.b(ba)] adv t hace ocho días, hace una semana Jâ una kivi ma, ni jinu veꞌe de ma. Hace una semana terminó su casa. Var. jâ una kii Véase jâ8, una kivi

jâ una kivi iku [m m.b m.b b.m] adv t ayer hace ocho días (reg.), hace nueve días Vitna kúu lunex, te jâ una kivi iku ma, ni jaꞌan sa Nunduva. Hoy es lunes, y fui a Oaxaca el domingo de la semana pasada (lit. hace nueve días). Var. jâ una kii iku Véase jâ8, una kivi, iku

jâ una kivi iku ñuñuu‑ka [m m.b m.b b.a b.m a.m‑a] adv t hace once días (lit. hace ocho días el día antes de antier) Jâ una kivi iku ñuñuu‑ka ni jaꞌan sa Nunduva. Hace once días fui a Oaxaca. Var. jâ una kii iku ñuñuu‑ka Véase jâ8, una kivi, iku ñuñuu‑ka

jâ una kivi iku ñuu‑ka [m m.b m.b b.a b.m‑a] adv t hace diez días (lit. hace ocho días antier) Jâ una kivi iku ñuu‑ka ma, ni jaꞌan sa Nunduva. Hace diez días fui a Oaxaca. Var. jâ una kii iku ñuu‑ka Véase jâ8, una kivi, iku ñuu‑ka

ja uꞌvi [mb a.b(ba)] 1. s lo malo, cosa mala (acción) Ni yo saꞌa de ja uꞌvi, kovaa ni ndakokuiñi ini de, te vitna chi in ñayii vaꞌa kúu de. Hacía cosas malas, pero arregló su vida y ahora es una persona buena.

2. s lo malo, mal, cosa mala (lo que sucede) Kiti tasi kúu chuun sayu; káxtnuꞌu ti ja ko kuu in ja uꞌvi, ka kaꞌan i. Dicen que el cojolite es un animal de mal agüero; avisa cuando viene un mal.

3. s rencor, maldad Ñatuu sakanu ini de; te nee ndiso‑ka maa de ja uꞌvi. Él no perdona; todavía lleva el rencor en su corazón.

4. s el Maligno (eufemismo para el diablo) Maa ja uꞌvi ma, saꞌa ja kuaꞌa xeen tnundoꞌo tnuneni iyo ñuu ñayivi a. El mero Maligno causa que haya muchísimo sufrimiento en el mundo.

5. adj malvado (reg.), malo (se presenta como predicado adjetival) Ja uꞌvi sajin sa ma; masu nde kándija kuiti i. Mi sobrino es malo; no obedece en nada.

6. adj malvado (reg.), malo (se presenta antes de un sustantivo) ¡Na ndava na ndechi maa ja uꞌvi kueꞌe a! ¡Que se lleve la mala enfermedad!

Véase ja1, uꞌvi2

ja uꞌvi ja kini [mb a.b mb b.a(b)] difr: s lo malo Ko kuu vii ko kuu vaꞌa ro; másu ko saꞌa ro ja uꞌvi ja kini; nú ñaꞌa, te ja kan‑nuu taa ro. Pórtate bien; no hagas lo malo para que no nos causes vergüenza. Véase ja1, uꞌvi ... kini, ja uꞌvi

ja vii ja vaꞌa [mb a.b mb a.m] difr: s lo bueno, el bien Jín ko kaꞌan‑soꞌo o nuu suchi kuechi o a, sukan‑vaꞌa jin ko kuu i in ñayii jin ko saꞌa ja vii ja vaꞌa. Hay que exhortar a nuestros hijos para que sean personas que hagan el bien. Véase ja1, vii ... vaꞌa

ja xiꞌña [mb a.b(ba)] s hilera (de palma, para empezar un sombrero) Chutnaꞌa o uu ja xiꞌña, te tetnaꞌa o yuxini. Juntamos dos hileras de palma y formamos un sombrero. Véase ja1, xiꞌña2

jâ yatni [m m.m] 1. adv t sin tardar, ya mero Máko ndi ini ni chi jâ yatni kenda i. No se preocupe porque ya mero llegará.

2. adv m a lo mejor Jâ yatni kii Lau ma nde kivi a. A lo mejor vendrá Claudia algún día.

3. adj indef casi Jâ yatni in taza‑ka azúcar ñuꞌu. Todavía tiene casi otra taza de azúcar.

Sinón. 1. iyo yatni ja, jâ9, sani te, vala‑nka, 2. ja saa, nasa, saa kuni‑nka, xi masu saa, xi saa Véase jâ8, yatni

ja yichi [mb a.a(a)] s cosa sencilla, algo sencillo Jín ndatnaꞌa o, te visi in ja yichi‑ni na ko kuu. Reunámonos aunque sea algo sencillo. Véase ja1, yichi2

jaa1 [m.m] vi florear Jâ ni jaa vivii ita rosa ma, te ni jaꞌnde ña. Ya floreó bonita la rosa, y ella la cortó. [pres. sing. jáa [a.m]; véase Conj. 1A] Antón. ndaꞌva

* jiꞌi jaa s Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos.
* ndajaa1 vi rep florear

jaa2 [b.a] vi 1. ser inflado Ni ka jaa globo ma, te ni ka jata kaa i. Inflaron los globos (lit. los globos fueron inflados) y los colgaron.

2. esponjarse, ponerse más grande

3. inflamarse, estar inflamado Ni kayu xeen ña te ni jaa ñaꞌma ña, jiñaꞌa tee tatna ma. Ella tenía mucha tos, y el doctor le dijo que sus pulmones estaban inflamados.

[pres. sing. jáa [a.m]; véase Conj. 1K]

* ndajaa2 vi rep inflarse, esponjarse
* ndasjaa vt rep inflar; freír (un huevo)
* sjaa vt inflar

jaa3 [m.b] vi llegar [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. jaan1

* kijaa vi llegar (acá)
* ndajaa3 vi rep llegar (allá); llegar (acá)

jaa4 [m.m(a)] 1. adj nuevo In suꞌnu titeꞌnde‑nka neꞌnu i, te sana ni jaan i in ja jaa. Llevaba una camisa rota, y entonces compró una nueva.

2. adj joven Ña ni jaan sa ndikachi ni yii ma chi in kiti jaa ni jaan sa. No compré un borrego viejo, sino uno joven.

3. adv m nuevo, por primera vez (se presenta después de un verbo, pero se refiere a un sustantivo) Ñuꞌu jaa de in yuxini ñuꞌu. Él lleva un sombrero nuevo.

4. adv m de nuevo Ñatuu ni ka nduu tutu de ma, te jin ndasaꞌa jaa tuku de. No quedaron bien sus documentos, y los van a hacer de nuevo.

[después de (a) jaa [a.a(a)]] Sinón. 2. luluu2 Antón. 1. ava, janaꞌa1, tuꞌu1, 2. javaꞌa, nijaꞌnu

* kuaꞌnu jaa vi llegar a la adolescencia
* kuiya jaa adv t año nuevo
* kujaa vi renovarse, ponerse como nuevo
* ndasajaa vt rep renovar, componer
* ndikachi jaa s cordero
* ndujaa vi rep renovarse; aparecer
* nukonani jaa vi inc rep cambiarse el nombre, llamarse
* sajaa vt renovar
* sii jaa s joven (después de la primaria)
* suchi jaa s joven (después de la primaria)
* yoo jaa s luna nueva

jaa5 [m.m] adj 1. recio, muy fuerte (un sonido o una luz) Jaa xeen kíxin kaa ma, te ka tna‑uꞌvi soꞌo ñayii ma. La campana retiñe muy fuerte y les duelen los oídos.

2. claro

[La acepción 2 se ha registrado solamente en forma reduplicada.] Sinón. 1. niꞌi3

* jajaa adj redupl muy recio; muy claro

jaa6 [a.a] adj desobediente, rebelde [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

jaa7 [a.b(ba)] [pres. sing. de kaa] come

jaa8 [m.b] [var. de jaan4] sí

jaa ini [a.a m.b] adj desobediente, rebelde Jaa ini xeen kaa i, te ni ndonda yuva i ma nuu i, te ni kani de i. Es muy desobediente, y su papá lo regañó y le pegó. Sinón. ndee ini Véase jaa6, ini1

jaa jaa [a.m m.b] interj onom Expresa el sonido de llanto. Sinón. jiin jiin, juu juu2

jaan1 [m.b] vi llegar (allá) Yutnee jaan sa veꞌe kuꞌu ri ma. Mañana voy a llegar a la casa de mi hermana. [pres. sing. jáan [a.b]; pres. pl. ján koo, já koo [a m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 7E] Sinón. kenda1

* ja‑5 pref v Indica incoativo.
* jan1 v aux ir a
* jan nu1 v aux rep ir a

jaan2 [m.b] interj sí —¿Ni ndajaa Vetu ma? —Jaan, ni ndajaa i. —¿Llegó Beto? —Sí, llegó. Var. jaa Sinón. ajaan2, kuu tnaꞌa, kuu vi, vaꞌa‑ni

jaan3 [m.a] interj mande (dirigida a una persona menor), ¿qué dijiste? Var. jmm, ajaan [m.m.a]

jaan4 [a.m] [pres. sing. de kuaan] compra

jaan5 [a.a] [var. de ajaan1] pues

jaan6 [m.a] [var. de jaanꞌ] ¡qué!

jaan jiꞌin [m.b b.m(a)] vt llevar (una cosa; lit. llegar allá con) Vitnañuꞌni jaan jiꞌin sa in machiti. Ahorita llevaré un machete. [pres. sing. jáan jiꞌin] Véase jaan1, jiꞌin2

jaan naꞌ [m.b a] interj está bien, sí (dirigiéndose a una señora) Véase jaan2, naꞌ

jaan taꞌ [m.b a] interj está bien, sí (dirigiéndose a un señor) Véase jaan2, taꞌ

jaan tniñu [a.m a.a(b)] [pres. sing. de kuatniñu] usa

jaan tnuꞌu ini [a.m a.a m.a(b)] [pres. sing. de kuatnuꞌu ini] admira

jaan ... jiꞌin [m.b ... à.a(a)] llevar (a una persona o a un animal) Konaꞌa ro ja jaan ro jiꞌin la‑ina ro ma. Acuérdate de llevarte a tu perro. Véase jaan1, jiꞌin2

jaanꞌ [m.a] interj ¡qué!, ¡a poco! (expresa sorpresa) Var. jaan

jai [a.b] [var. de ai] ¡ay!

jaja1 [m.b(ba), m.b] s buche Ni jaꞌni ña in chuun, te ni tava ña jaja ti ma, te ni skana ña. Ella mató a un pollo, le sacó el buche y lo tiró.

jaja2 [m.b, m.b(ba)] vi moverse (de un lado a otro) Jája kuñu chii yiki yuꞌu ñaꞌa kaꞌnu kaꞌnu ma. La papada de la mujer muy gorda, se mueve. [pres. sing. jája [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F; en formas compuestas a veces se contrae a ja‑] Sinón. jaja linko, jalinko, katajaꞌa

* jandaa vi moverse (de un lado a otro)
* jandita vi moverse (en el aire)
* janee vi moverse (a un lado)
* sijaja vt sacudir, mover

jaja linko [m.b m.m] vi 1. columpiarse, moverse (cosas colgadas) Jája xeen linko kuñu chii yiki yuꞌu ña. Su papada se mueve mucho.

2. mecerse, moverse (cosas paradas)

[pres. sing. jája linko] Sinón. jalinko, 2. katajaꞌa Véase jaja2, linko

jaja niꞌni [m.b m.m] vi moverse (de un lado a otro) Sani te ni kejaꞌa tnaa xen‑xeen, te ni‑kaꞌnu veꞌe ma, ni jaja niꞌni xen‑xeen. Entonces empezó a temblar muy fuerte y toda la casa se movió mucho. Véase jaja2, niꞌni

jajaa [m.m.m] adj redupl 1. muy recio, muy fuerte Jajaa káꞌan de, te ndijin onde yaꞌa. Habla muy recio y se oye hasta acá.

2. muy claro Visi nee kovaa ni ndakuni jajaa sa i ja suu i kúu. Aunque estaba oscuro, reconocí claramente que era él.

Sinón. 1. kokoꞌo Véase jaa5

jajaan1 [b.b.m] interj pues sí

jajaan2 [m.a.a] [var. de ajaan1] pues

jajaan3 [m.a.b] [var. de ajaan2] sí

Jajiki [b.b.a(b)] [var. de Jaꞌa Jiki] Denota un lugar entre el Centro y San Isidro.

jaka [m.b] vi suspirar [pres. sing. jáka [m.a]; véase Conj. 1D; se ha registrado solamente en formas compuestas]

jaka ini [m.b m.b] vi suspirar Ndákani xeen ini de ndi ñasiꞌi de ma, te jáka ini de. Extraña mucho a su difunta esposa y suspira. [pres. sing. jáka ini] Véase jaka, ini1

* jaka yuꞌu ... jaka ini difr: vi suspirar

jaka yuꞌu ... jaka ini [m.b m.m(a) ... m.b m.b] difr: vi suspirar Véase jaka, yuꞌu ... ini, jaka ini

Jakava [b.b.m(a)] [var. de Jaꞌa Kava] San Isidro Peñasco

jakikuaꞌa [b.b.b.a] vi inc ser medido Jâ ni jakikuaꞌa nuni. El maíz ya fue medido. [pres. sing. jákikuaꞌa [a.m.b.a]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kiꞌi, kuaꞌa1

* nukikuaꞌa vi inc rep ser medido

jakin [m.a(b)] [pres. sing. de kakin] acuesta

jakindeyi [b.b.m.m] vi inc agacharse, estar agachado Ni kun‑kava in xuꞌun, te ni jakindeyi ña ni ndakeꞌen ña. Se cayó una moneda, y ella se agachó para recogerla. [pres. sing. jákindeyi [a.b.m.m]; véase Conj. 13A] Véase ja‑5, kindeyi

* nukindeyi vi inc rep agacharse; embrocarse; jorobarse

jakindeyi xini [b.b.m.m m.b(ba)] vi inc agachar (la cabeza) Kúchitnu i, te ni jakindeyi xini i. El niño tenía pena y agachó la cabeza. [pres. sing. jákindeyi xini] Véase jakindeyi, xini

* nukindeyi xini vi inc rep agachar (la cabeza)

jakindujin [b.b.a.a(b), b.b.b.m] vi inc 1. ser enterrado Ni ka jitu de nunu, te ni ka jakindujin viyu ma, te ndeneꞌe o i; nú ñaꞌa, te jin kukuaan i. Ellos limpiaron la milpa, y las milpitas fueron enterradas, y vamos a levantarlas porque si no, se pondrán amarillas.

2. quedar abajo Ni nduva i, te ni jakindujin ndaꞌa i, te ni tnakueꞌe i. El niño se cayó, se le quedó abajo el brazo y se le torció.

[pres. sing. jákindujin [a.b.a.a(b), a.b.b.m]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kindujin

* nukindujin vi inc rep ser enterrado; taparse; quedar abajo

jakinee [b.b.m.m] vi inc entrar, ser sembrado Jâ ni jakinee nuni ma chii ñuꞌú ma, te nuna kuun maa savi, te kuite i. El maíz ya se sembró (lit. ya entró debajo de la tierra), y cuando llueva, va a brotar. [pres. sing. jákinee [a.b.m.m]; véase Conj. 13A] Véase ja‑5, kinee

* nukinee vi inc rep entrar, ser sembrado

jakin‑tuu [m.a‑a.b(ba)] [pres. sing. de kakin‑tuu] pone, establece

jakinuu [b.b.m.m] vt inc ponerse (una prenda de ropa, para probársela) Ni jakinuu suchi ma saꞌma i ma, te ni kendoo i. El niño se puso la prenda de ropa y le quedó. [pres. sing. jákinuu [a.b.m.m]; véase Conj. 13A] Véase ja‑5, kinuu1

* nukinuu vt inc rep ponerse (una prenda de ropa, para probársela)

jakisaꞌvi [b.b.b.m] vi inc taparse, estar tapado Ni ka jakisaꞌvi viyu ma, te ni ndaxtuu de. La milpa se tapó, y él la destapó. [pres. sing. jákisaꞌvi [a.b.b.m]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kisaꞌvi

* nukisaꞌvi vi inc rep taparse

jakitnaꞌnu [b.b.m.b] vi inc doblarse, estar doblado Ñatuu kúu kaka de chi ka jakitnaꞌnu koꞌndo de. Él no puede caminar porque se le doblan las rodillas. [pres. sing. jákitnaꞌnu [a.b.m.b]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kitnaꞌnu

* nukitnaꞌnu vi inc rep doblarse

jakitneꞌnu [b.b.a.a(b)] vi inc atorarse (basura) Ni jakitneꞌnu ndaꞌa yutnu ma nuu tubo ma, te ñatuu jika ndute ma kiꞌin de. Las hojas se atoraron en el tubo, y el agua no pasa. [pres. sing. jákitneꞌnu [a.b.a.a(b)]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kiꞌi, tneꞌnu

* nukitneꞌnu vi inc rep atorarse (basura)

jakitnuni [b.b.m.b] vi inc ser marcado (un animal) Ni ka jakitnuni ndixiꞌyu ma nasa jin skiꞌin de ti. Los chivos fueron marcados para que ellos no los perdieran. [pres. sing. jákitnuni [a.b.m.b]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kitnuni

* nukitnuni vi inc rep ser marcado (un animal)

jakituu [b.b.m.m] vi inc 1. vi inc atorarse Ni jakituu yutu ndoꞌo ña ma in nuu nduyu kaa. El mecapal de su tenate se atoró en un clavo.

2. vi inc detenerse In nuu ñuꞌu tnaa kuan kêe jaꞌa sa ya, te ñatuu nde jakituu i. Se me fue el pie en un pantano y no encontré dónde apoyarlo (lit. no se detuvo en ningún lugar).

3. vt inc impedir Ñatuu nawa jákituu de ja ma kuu saꞌa de ma. A él nada se le dificulta (lit. no hay nada que le impida); no hay nada que él no pueda hacer.

[pres. sing. jákituu [a.b.m.m]; véase Conj. 13A] Véase ja‑5, kituu

* nukituu vi inc rep atorarse; retenerse

jakituu tnaꞌa [b.b.m.m a.a] vi inc enfrentarse, pelear Ni ka jakituu tnaꞌa de, te kóto nde maa de kundee. Se enfrentaron; a ver cuál de ellos gana. [pres. sing. jákituu tnaꞌa] Véase jakituu, tnaꞌa10

jakituu tuꞌva [b.b.m.m b.m] vt 1. disponerse Ni ka jakituu tuꞌva de yeꞌe ma sukan‑vaꞌa jin kivi koo de nuna ndanune. Se dispusieron en la puerta para entrar cuando se abra.

2. enfrentar Ni ka jakituu tuꞌva ñayii in ñuu ma ñayii in‑ka ñuu ma ja jin kanaa i. La gente de un pueblo enfrentó a la gente de otro pueblo para pelear.

[pres. sing. jákituu tuꞌva] Véase jakituu, tuꞌva1

jakiꞌi [b.b.m] vi inc entrar, meterse Jakiꞌi chuku i nú ma ko kuchi ni‑ini i. El niño va a tener piojos (lit. sus piojos se van a meter) si no se baña frecuentemente. [pres. sing. jákiꞌi [a.b.m]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kiꞌi

* nukiꞌi vi inc rep entrar, meterse

jakiꞌi sukun [b.b.m m.b(ba)] vi inc inflamarse (las anginas), tener anginas Ni jaa i in paleta vijin, te ni jakiꞌi sukun i. Se comió una paleta de hielo y se le inflamaron las anginas. [pres. sing. jákiꞌi sukun] Véase jakiꞌi, sukun1

jako [a.a(a)] s tlacuache, zarigüeya Ni ka teñuꞌu de yavi jako ma, te onde sakuu‑nka, te sana ni kee ti, te ni ka niꞌi de ti. Echaron lumbre al hoyo del tlacuache, y por fin, salió y lo agarraron. [Didelphis marsupialis] Sinón. jako iñu

* Yuku Jako top San Pedro Yucuxaco

jako iñu [a.a a.a(a)] s tlacuache, zarigüeya (lit. tlacuache de espinas) [Didelphis marsupialis] Sinón. jako Véase jako, iñu3

jakonani [b.b.b.m(a)] vi inc recibir un nombre, llamarse Ni jan koo de ni ka ndachiꞌi de kuenda saꞌya de ma, te Juan ni jakonani i. Fueron a registrar a su hijo y lo llamaron Juan (lit. y recibió el nombre de Juan). [pres. sing. jákonani [a.b.b.m(a)]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, konani

* nukonani vi inc rep cambiarse el nombre, llamarse

jakonaꞌa [b.b.m.b] 1. vi inc formarse, tomar forma Ve jakonaꞌa yuxini de. Su sombrero va tomando forma.

2. vi inc hacer una marca, marcar Ni yaꞌa i yute ma, te ni jakonaꞌa jaꞌa i nuu ndeꞌyu ma. Cruzó el río y su pie hizo una marca en el lodo.

3. vi inc establecerse, fundarse (un pueblo) Jâ iyo oko kuiya ja ni jakonaꞌa ranchu ma. El rancho se fundó hace veinte años.

4. v cop inc ver (se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival) Ni kiku ña listoni suꞌnu suchi siꞌi ma, te vivii ni jakonaꞌa. Ella le cosió listones a la blusa de la muchacha y quedó (lit. se vio) bonita.

[pres. sing. jákonaꞌa [a.b.m.b]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, konaꞌa2

* nukonaꞌa vi inc rep, v cop inc rep juntarse, formarse (las nubes); ver

jakondee1 [b.b.m.b] vt inc empezar Ka uxi jin jakondee i jin kosiki i. A las diez empezarán a jugar. [pres. sing. jákondee [a.b.m.b]; cp. Conj. 13A] Sinón. jinkuita1, kejaꞌa Antón. jinu3 Véase jakondee2

* nukondee1 vt inc rep empezar

jakondee2 [b.b.m.b] vi inc 1. juntarse

2. acumularse Nuna xndiꞌi o nduchi ma, te ndandaꞌa o jiꞌin ndute vijin ma, te jakondee niñi ndaꞌa o, ka kaꞌan i. Dicen que si nos lavamos las manos con agua fría después de moler frijol, la sangre se acumulará en ellas. (Dicen que la sangre se acumula en un lugar al sufrir un golpe, hacer un trabajo repetidamente o lavarse las manos con agua fría cuando están calientes; y que es la sangre acumulada lo que causa dolor.)

3. pegarse Ni jakondee tichiꞌyo nuu ña kuechi ja ñuꞌu saꞌya ña. Le salió paño (lit. se pegó paño) en la cara porque está encinta.

4. costar ¿Nde saa ni jakondee tnu? ¿Cuánto le costó el aparato?

[pres. sing. jákondee [a.b.m.b]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kondee

* jakondee1 vt inc empezar
* nukondee2 vi inc rep juntarse; acumularse; pegarse; crecer

jakondenee [b.b.b.b.m] vi inc 1. pegarse (entidades contables) Jin jakondenee yika carru a, te kíꞌon, chi vaa jâ ni chitu ini tnu a. Agárrense (lit. péguense) del lado del camión y vámonos, porque ya está lleno adentro.

2. ser colgado Ni jakondenee retratu ma yika veꞌe ma. El retrato fue colgado en la pared.

[pres. sing. jákondenee [a.b.b.b.m]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kondenee

* nukondenee vi inc rep pegarse; ser colgado

jakondetuu [b.b.b.b.m] vi inc recargarse Ni jakondetuu de yeꞌe ma, kovaa ndesi ii, te ni ndanune, te ni kotuu de. Él se recargó en la puerta, y como no estaba bien cerrada, se abrió y él se cayó. [pres. sing. jákondetuu [a.b.b.b.m]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kondetuu

* nukondetuu vi inc rep recargarse

jakondetuu ndee [b.b.b.b.m m.b] vi inc recargarse, apoyarse (contra una superficie vertical) Ni nee nuu de, te ni jakondetuu ndee de yika veꞌe ma. Se mareó y se recargó en la pared de la casa. [pres. sing. jákondetuu ndee] Véase ja‑5, kondetuu ndee

* nukondetuu ndee vi inc rep recargarse, apoyarse (contra una superficie vertical)

jakondii [b.b.m.m] vi inc envolverse (en una cobija) Ni kuvijin tee nijaꞌnu ma, te ni jakondii de soo de ma. El anciano sintió frío y se envolvió en su cobija. [pres. sing. jákondii [a.b.m.m]; véase Conj. 13A] Véase ja‑5, kondii1

* nukondii vt inc rep envolverse (con un sarape)

jakonetniñu [b.b.b.m.m] vi inc tener un cargo, empezar a tener un cargo Chaꞌa kúu kuiya xinañuꞌu ni jakonetniñu i. Este es su primer año de tener un cargo. [pres. sing. jákonetniñu [a.b.b.m.m]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, konetniñu

* nukonetniñu vi inc rep tener un cargo

jakoneꞌnu [b.b.m.m] vi inc ponerse (una prenda de ropa) Ni jakoneꞌnu i saꞌma ni kutaꞌvi i ma. Se puso la ropa que le regalaron. [pres. sing. jákoneꞌnu [a.b.m.m]; véase Conj. 13A] Véase ja‑5, koneꞌnu

* nukoneꞌnu vi inc rep ponerse (una prenda de ropa)

jakonuꞌni [b.b.m.b] vi inc ser amarrado Kondetu ro; nú ni jakonuꞌni ti, te kiꞌin ro. Espera; cuando ya haya sido amarrado el animal, te vas. [pres. sing. jákonuꞌni [a.b.m.b]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, konuꞌni

* nukonuꞌni vi inc rep ser amarrado

jakoso [b.b.m(a)] vi inc 1. acumularse (en la superficie) Kondesi yuꞌu kisi ñuꞌu ndute ma; nú ñaꞌa, te jakoso miꞌi nuu de. El agua debe estar tapada o la basura se acumula encima.

2. formarse (en la superficie) Ni jakoso viko nuu i, te ni jaꞌan i nuu kutatna i, ne ni nduvaꞌa nuu i ma. Se le formó catarata en el ojo, y fue a curarse y recobró la vista.

[pres. sing. jákoso [a.b.m(a)]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, koso1

* nukoso vi inc rep acumularse (en la superficie); subir (a la superficie)

jakoso nuu [b.b.m a.b(ba)] vi inc tener carnosidad (en el ojo) Ni jakoso nuu sa, vaa ñuꞌma xeen ora ndíko sa ma. Tengo carnosidad en el ojo porque cuando muelo hay mucho humo. [pres. sing. jákoso nuu] Véase jakoso, nuu2

jakoso tnuni [b.b.m m.a(b)] vi inc 1. apuntarse

2. inscribirse Konini tnuni ni, te nú kuu, te kivi ni ja jakoso tnuni ni nuu tutu ma. Por lo menos escuche y si le conviene, entre a incribirse.

[pres. sing. jákoso tnuni] Véase ja‑5, koso tnuni

jakoso viko nuu [b.b.m m.a m.b(ba)] vi inc formarse cataratas, tener cataratas (en el ojo) Ni jakoso viko nuu de. Se le formaron cataratas en los ojos. [pres. sing. jákoso viko nuu] Véase jakoso, viko2, nuu2

jakoxndiꞌi [b.b.b.a] vi inc sentarse (encima de algo) Ni jakoxndiꞌi ña in yuxini, te ni taxi. Ella se sentó encima de un sombrero y se aplastó. [pres. sing. jákoxndiꞌi [a.b.b.a]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, koxndiꞌi

* nukoxndiꞌi vi inc rep sentarse (encima de algo)

jakoxtnaꞌa [b.b b.a] vi inc 1. ser encimado, estar encimado, quedar encimado Sonee vaꞌa ndava a sukan‑vaꞌa jakoxtnaꞌa vii tnu. Pon bien la madera para que quede bien encimada.

2. ser amontonado, estar amontonado Ûni ka jakoxtnaꞌa ndikachi ma nuu ka jaa ti ñii ma. Los borregos se amontonan mucho en el lugar donde comen sal.

3. ser arrimado, estar arrimado

4. empujarse Ûni ka jakoxtnaꞌa suchi kuechi ma, kuan koo i ja jin niꞌi i regalo i. Los niños se empujan mucho al ir a recibir sus regalos.

[pres. sing. jákoxtnaꞌa [a.b.b.a]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, koxtnaꞌa

* nukoxtnaꞌa vi inc rep ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse

jakoxtnaꞌa ... jakoxtnii [b.b.b.a ... b.b.b.m] difr: vi inc 1. ser amontonado (en desorden), estar amontonado

2. ser amontonado, amontonarse, acumularse (trabajo) Nuu neꞌe de, chi vaa ni ka jakoxtnaꞌa ni ka jakoxtnii tniñu saꞌa de. Él anda apurado porque se le amontonó el trabajo.

3. ser revuelto, estar revuelto

Véase ja‑5, koxtnaꞌa ... koxtnii, jakoxtnaꞌa

* nukoxtnaꞌa ... nukoxtnii difr: vi inc rep ser amontonado (en desorden); ser revuelto

jakoxtnee [b.b.b.a] vi inc 1. subir (encima, entidades contables) Ni jakoxtnee chuun ma nuu mesa ma, te ni siuꞌu sa ti. El pollo se subió a la mesa, y lo espanté.

2. ser amontonado (entidades contables), estar amontonado

[pres. sing. jákoxtnee [a.b.b(a)]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, koxtnee

* nukoxtnee vi inc rep subir (encima); ser amontonado

jakoxtnii [b.b.b.m] vi inc ser amontonado (en desorden) [pres. sing. jákoxtnii [a.b.b.m]; cp. Conj. 13A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ja‑5, koxtnii

* jakoxtnaꞌa ... jakoxtnii difr: vi inc ser amontonado (en desorden); ser amontonado (trabajo); ser revuelto
* nukoxtnii vi inc rep ser amontonado (en desorden)

jakoxtnuu [b.b.b.m(a)] vi inc adelantarse Ñama‑ka jika i, te ni ndakanduu ñaꞌa i, te ni jakoxtnuu i, te kuaꞌan i. Camina más rápido, y me rebasó, se adelantó y se fue. [pres. sing. jákoxtnuu [a.b.b.m(a)]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, koxtnuu

* nukoxtnuu vi inc rep adelantarse

jaku1 [b.m] s chillido, nudo (en la garganta) Ûni ñuꞌu jaku sukun sa ja kondaꞌyu sa kúni sa nkuu. Tengo un nudo en la garganta porque estoy a punto de llorar.

jaku2 [m.b] 1. adj indef algunos, pocos Ve kutuꞌva sa jaku tnuꞌu saꞌan ñuu savi. Estoy aprendiendo algunas palabras en mixteco.

2. adj indef poco Iyo jaku‑ni nuni, kovaa masu kanda ja jin kaa o nii smana. Hay un poco de maíz, pero no alcanza para toda la semana.

3. adv m un poco Ndaskuili o ñií ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku. Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se seque un poco.

Sinón. 1. sava1, 2. y 3. ñiñii, suchi, titiꞌi2, vala, vala chiꞌli‑ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titiꞌi, viviꞌi‑ka, viviꞌi‑ni

* jaku jaku adv m redupl poco a poco

jaku3 [à.a(a)] adj chillón, llorón Jaku xeen lulu a, te ñatuu kúu kusu sa. El nene es muy chillón y no puedo dormir. Sinón. ndijaku

jaku4 [a.m] [pres. sing. de kuaku] suena

jaku jaku [m.b m.b] adv m redupl poco a poco Ni tavaꞌa i xuꞌun i ma, te jaku jaku, te ni xtuꞌva tnaꞌa i, te ni saꞌa i veꞌe i ma. Ahorró su dinero, poco a poco lo juntó e hizo su casa. Sinón. kuyaꞌa ... kukueni, ndi‑saa, ndi‑saa ndi‑saa, ndi‑vala ndi‑vala, suꞌva suꞌva1, vala vala Véase jaku2

jaku ora [m.b b.a(b)] adv t a veces, de vez en cuando (frase infrecuente) Jaku ora jaꞌan i jiꞌin lanchi sa ma yuku. A veces él va con mi borrego al monte. Var. jaku ore Sinón. iyo naxe, iyo ora Véase jaku2, ora

jaku suꞌva‑ni [m.b m.m‑m] 1. adv m más o menos, algo —¿Iyo sii ini ni?   
—Jaku suꞌva‑ni. —¿Estás contento?   
—Más o menos.

2. adj indef poco, en menor escala Jaku suꞌva‑ni nduchi ni ka ndaniꞌi sa chi ña ni kuu vaꞌa. Cosechamos poco frijol porque no se dio bien.

Véase jaku2, suꞌva‑ni

jakuaa [m.m.b(ba)] 1. s noche

2. adv t de noche Jakuaa ma, kée ndivaꞌu ma, ndúku ti chuun kaa ti. De noche sale el coyote a buscar pollos para comer.

Sinón. ñuu4 Véase jâ8, kuaa2

* nduu jiꞌin jakuaa adv t día y noche
* nii jakuaa adv t toda la noche
* sava jakuaa adv t medianoche

jakuaa iku [m.m.b b.a(b)] adv t ayer en la noche, anoche Jakuaa iku ma, ni tnaa. Ayer en la noche tembló. Sinón. kuni5 Véase jakuaa, iku

jakuaa iku ñuu‑ka [m.m.b b.a b.m‑a] adv t antenoche Jakuaa iku ñuu‑ka ma, ni kii de ni ki kaxtnuꞌu de ja jin koo sa viko veꞌe de ma. Antenoche él vino a avisarnos para que fuéramos a una fiesta en su casa. Véase jakuaa, iku ñuu‑ka

jakuaa vitna [m.m.b b.a(b)] adv t esta noche Jakuaa vitna chi kuun savi chi ndú‑îyo. Esta noche va a llover porque hay nubes negras. Véase jakuaa, vitna

jakuiñi1 [b.b.m] vi inc 1. pararse Yutnee te yaꞌa jin jakuiñi ni. Párense aquí mañana.

2. estacionarse Yuꞌu yute ma ni jakuiñi de. En la orilla del río se estacionó.

[pres. sing. jákuiñi [a.b.m]; cp. Conj. 13A] Sinón. jinkuiñi1, ndakoo1, ndokuiñi Véase ja‑5, kuiñi1

* nukuiñi1 vi inc rep pararse; sustituir
* Yuku Jakuiñi top Denota un cerro picudo al suroeste del Centro.

jakuiñi2 [b.m.b] vi inc 1. pararse, detenerse (por un ratito) Ni jeñu de frenu carru de ma, te ni jakuiñi tnu. Frenó su carro y se detuvo.

2. detenerse (el crecimiento) Vaꞌa‑ni te kuaꞌnu i nkuu, kovaa ni jakuiñi i. Estaba creciendo bien, pero dejó de crecer (lit. se detuvo).

3. reprobar (en los estudios)

[pres. sing. jákuiñi [a.m.b]; cp. Conj. 13A] Sinón. jinkuiñi2, 3. kekuiñi Véase ja‑5, kuiñi1

* nukuiñi2 vi inc rep pararse, detenerse; dejar (de hacer algo)

jakuita1 [b.b.m] vi inc empezar (a llover) Jâ ni jakuita savi ichi yuku ma. Ya empezó a llover en el cerro. [pres. sing. jákuita [a.b.m]; cp. Conj. 13A] Sinón. jinkuita1, jakondee1, kejaꞌa Véase ja‑5, kuita1

* nukuita2 vi inc rep empezar (a llover)

jakuita2 [b.b.m] vt inc 1. endeudarse, contraer una deuda Ñatuu ni kanda xuꞌun sa ma, te ni jakuita‑ka sa. No me alcanzó el dinero y me endeudé más.

2. deber, quedar debiendo (dinero) Jâ ni chuyaꞌvi saꞌya ni ma ja ni jakuita ni iku ma. Su hijo ya pagó lo que usted debía ayer.

[pres. sing. jákuita, [a.b.m]; cp. Conj. 13A] Sinón. jinkuita2, kondita2, kotavi Véase jakuita3

* nukuita1 vi inc rep endeudarse

jakuita3 [b.b.m] vi inc atrasarse, quedarse atrás ¡Konuu; nú ñaꞌa, te jakuita ro! ¡Apúrate no sea que te quedes atrás! [pres. sing. jákuita [a.b.m]; cp. Conj. 13A] Sinón. jinkuita3 Véase ja‑5, kuita1

* jakuita2 vt inc endeudarse; deber
* nukuita3 vi inc rep atrasarse, quedarse atrás

jakuita kaa [b.b.m m.m] vi inc ser colgado, estar colgado Ni jakuita kaa i xuu carru te kuaꞌan i. El niño se subió a (lit. fue colgado de) la parte de atrás del carro y así se fue. [pres. sing. jákuita kaa [a.b.m m.m]; en el plural tiene koo5 en lugar de kaa] Sinón. jinkuita kaa Véase ja‑5, kuita kaa

* nukuita kaa vi inc rep ser colgado

jakuita koo [b.b.m m.m] [fut. pl. de jakuita kaa] ser colgado

jakuita ndikin [b.b.m m.b] 1. vt inc seguir, ir detrás Ni jakuita ndikin de yata ña. Él camina detrás de ella.

2. vi inc atrasarse, quedarse atrás Ni kuita i, te ni jakuita ndikin i. Se cansó y se quedó atrás.

[pres. sing. jákuita ndikin] Sinón. jinkuita ndikin Véase ja‑5, kuita ndikin

* nukuita ndikin vi inc rep atrasarse, quedarse atrás

jakuita nee [b.b.m m.m] vi inc atorarse (dentro de algo) Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni jeꞌne de, te ni jiꞌi de. Un hueso se le atoró en la garganta, se atragantó y se murió. [pres. sing. jákuita nee] Sinón. jinkuita nee Véase ja‑5, kuita nee

jakuita tneꞌnu [b.b.m a.a(b)] vi inc 1. atorarse (en una rama o un clavo) Ni yaꞌa ñaꞌa yukan ichi nuu ka iyo tnu iñu ma, te ni jakuita tneꞌnu soo manta ña ma. Esa mujer pasó entre los espinos, y se le atoró su rebozo.

2. atorarse (en una zanja o un tubo) Ni jakuita tneꞌnu miꞌi nuu tubo ma, te ñatuu yáꞌa‑ka ndute. La basura se atoró en el tubo, y ya no pasa el agua.

3. ser atrapado

4. trabarse (la lengua a alguien)

[pres. sing. jákuita tneꞌnu] Sinón. jinkuita tneꞌnu Véase ja‑5, kuita tneꞌnu, jakuita3

* nukuita tneꞌnu vi inc rep atorarse

jaku‑ka [m.b‑b] adj indef 1. los demás Jaku jiyo de ma, ni ka kuyaꞌvi, te jaku‑ka ni ka ndoo kuechi ja ni ka kaꞌya yuꞌu i. Algunos de sus comales se le vendieron, y los demás se le quedaron porque tenían la orilla estrellada.

2. el resto

Sinón. ndaka‑ka Véase jaku2, ‑ka6

jakukutu [b.b.m.m(a)] vi inc ser uncido (una yunta) Jin chindee tnaꞌa ro jiꞌin de jín jakukutu xndiki ma. Deben ayudarle para que los toros sean uncidos. [pres. sing. jákukutu [a.b.m.m(a)]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kukutu

jakundee1 [b.m.m.b] vt inc burlarse, reírse (de una persona) Máko jakundee ro. No te burles de nadie. [pres. sing. jákundee [a.m.m.b]; cp. Conj. 13A] Sinón. kosiki ndee, kuakundee, kundee1 Véase ja‑5, kundee1

* jakundendee vt inc redupl burlarse mucho, reírse mucho
* ndajakundee vt inc rep burlarse, reírse
* ndajakundendee vt inc rep redupl burlarse mucho, reírse mucho

jakundee2 [a.m.m.b] [pres. sing. de kuakundee] se burla

jakundendee [b.m.m.m.b] vt inc redupl burlarse mucho, reírse mucho (de una persona) [pres. sing. jákundendee [a.m.m.m.b]; cp. Conj. 13A] Véase jakundee1, ndendee2

jaku‑nka1 [m.b‑b] adj indef solamente pocos Jaku‑nka chuun ni jaꞌni ñaꞌa i. Le faltaron solamente pocos pollos. Véase jaku2, ‑nka3

jaku‑nka2 [m.b‑b] adv m por poquito, casi Jaku‑nka te kaxi ñaꞌa tnu. El carro casi me machuca, pero no lo hizo. [Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.] Sinón. jaku‑nka ja, vala‑nka, vala‑nka ja, vala ñii‑nka, vala ñii‑nka ja Véase jaku2, ‑nka3

jaku‑nka ja [m.b‑b mb(ba)] adv m por poquito, casi Jinu xeen carru kuaꞌan sa ma, te ni kee in llanta tnu, te jaku‑nka ja kokava tnu, te ni ka yuꞌu xeen ñayii ka ñuꞌu nuu carru ma. El carro en el que estaba viajando iba muy rápido, se le salió una llanta, y por poquito se voltea, y los pasajeros se asustaron mucho. [Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.] Sinón. jaku‑nka2, vala‑nka, vala‑nka ja, vala ñii‑nka, vala ñii‑nka ja Véase jaku‑nka2, ja1

jaku‑nka‑ni [m.b‑b‑m] adj indef solamente un poco (de tiempo) Jaku‑nka‑ni, sani te kenda de nkuu. Le faltaba solamente un poco para llegar. Véase jaku2, ‑nka‑ni

jakun‑naa [b.b‑m.b(ba)] vi inc ser pagado Ni chuyaꞌvi de te ni jakun‑naa ja ni jaan de ma. Él entregó el dinero, y lo que compró fue pagado. [pres. sing. jákun‑naa [a.b‑m.b(ba)]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, naa6

* nukun‑naa vi inc rep ser pagado

jakun‑ndajin [b.b‑m.m] vi inc ser remojado, remojarse Jákun‑ndajin saꞌma ma, te yutnee te ndakate o. La ropa se está remojando, y mañana lavamos. [pres. sing. jákun‑ndajin [a.b‑m.m]; véase Conj. 13A] Véase ja‑5, kun‑ndajin

* nukun‑ndajin vi inc rep ser remojado

jakun‑ndijin [b.b‑b.m] vt inc bloquear Ni jakun‑ndijin ña yeꞌe ma sukan‑vaꞌa ma kee de. Ella bloqueó la puerta para que él no saliera. [pres. sing. jákun‑ndijin [a.b‑b.m]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kun‑ndijin

* nukun‑ndijin vt inc rep bloquear

jakun‑nee [b.b‑m.m] vi inc meterse (entidades contables, por arriba) Ni kuun xeen savi, te ni kenda in saꞌva, te ni jakun‑nee ti nuu tinacu ma. Llovió mucho, y llegó una rana y se metió en el tinaco. [pres. sing. jákun‑nee [a.b‑m.m]; véase Conj. 13A] Véase ja‑5, kun‑nee1

* nukun‑nee vi inc rep meterse

jakun‑nenu [b.b‑m.m] vi inc 1. enredarse Ni ka jakun‑nenu tnaꞌa yuku tilinchi ma jiꞌin yuku jichi ma. Los quiebraplatos se enredaron con los frijolares.

2. enlazarse, amarrarse Ni ka jakun‑nenu i lasun. Se enlazaron. (Se acostumbra decir de los novios durante la boda.)

[pres. sing. jákun‑nenu [a.b‑m.m]; véase Conj. 13A] Sinón. jakun‑sukun, kanuniꞌni, kavanuu tnaꞌa, kinuu tnaꞌa, kununiꞌni Véase ja‑5, kun‑nenu

* nukun‑nenu vi inc rep enredarse

jakun‑nenu ... jakun‑ndijin [b.b‑m.m ... b.b‑b.m] difr: vi inc 1. enredarse, estar enredado Jákun‑nenu jákun‑ndijin yoꞌo nuꞌni chuun ma. El mecate del pollo está enredado.

2. complicarse Kuaꞌa xeen ja ni jakun‑nenu ni jakun‑ndijin, te ñatuu ni kuu kiꞌin sa Nunduva. Las cosas se complicaron mucho y no pude ir a Oaxaca.

Véase ja‑5, kun‑nenu ... kun‑ndijin, jakun‑nenu, jakun‑ndijin

jakun‑neꞌun [b.b‑a.a(b)] vi inc pasar (un tiempo) Ni jaꞌan de Ndinuu iku, te ni jakun‑neꞌun kivi vitna, te yutnee te kiꞌin tuku de. Él fue a Tlaxiaco ayer, hoy no fue (lit. pasó sin irse), y mañana irá otra vez. [pres. sing. jákun‑neꞌun [a.b‑a.a(b)]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kun‑neꞌun

* nukun‑neꞌun vi inc rep pasar (un tiempo)

jakun‑nini ini [b.b‑m.a b.a(b)] vi inc tener envidia Jákun‑nini ini de ja nevaꞌa ñani de ma carru. Él tiene envidia porque su hermano tiene carro. [pres. sing. jákun‑nini ini [a.b‑m.a b.a(b)]; cp. Conj. 13A] Sinón. kukueñu ini Véase ja‑5, kuꞌun, nini ini

jakun‑nuu [b.b‑m.b(ba)] vt inc capacitarse (parcialmente), aprender (un poco) Jákun‑nuu i vala, te kúu ndásaꞌa i radiu. Ha aprendido un poco y puede componer radios. [pres. sing. jákun‑nuu [a.b‑m.b(ba)]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kun‑nuu

* nukun‑nuu vt inc rep reconocer

jakun‑sama [b.b‑b.m] vi inc cambiarse Ni jakun‑sama ichi kuaꞌan i. Se fue por un camino equivocado. (lit. El camino en que se fue se cambió.) [pres. sing. jákun‑sama [a.b‑b.m]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kuꞌun, sama3

* nukun‑sama vi inc rep intercambiarse

jakun‑soꞌo [b.b‑b.m] vi inc 1. escuchar (lit. meterse en el oído) Tnuꞌu kini jákun‑soꞌo i, te ndákaꞌan i sukan, te ndónda yuva i ma nuu i. El niño escucha groserías, y las repite, y su papá lo regaña.

2. captar (palabras) Vivii jaꞌan yaa ka jita de ma, kovaa ñatuu jakun‑soꞌo sa. La pieza que cantan es bonita, pero no capto las palabras.

[pres. sing. jákun‑soꞌo [a.b‑b.m]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kun‑soꞌo

* nukun‑soꞌo vi inc rep escuchar; captar (palabras)

jakun‑sukun [b.b‑b.m(a)] 1. vi inc ser envuelto, estar envuelto (la cosa envuelta es el sujeto)

2. vt inc envolver (la cosa que envuelve es el sujeto) Ichi kuaꞌan de ma, te ni yaꞌa in tikachiyaa, te ni jakun‑sukun ñaꞌa i, te ni kuꞌu xeen de, vaa tachi ni waꞌa ñaꞌa, ka kaꞌan i. Dicen que un remolino pasó por donde él iba, lo envolvió, y se enfermó mucho porque un demonio le pegó.

3. vi inc ser enrollado, estar enrollado, enrollarse Ni jakun‑sukun yuku tilinchi viyu ma, te ni kitu i isa ma. El quiebraplatos se enrolló en la milpa y ahogó el elotillo.

[pres. sing. jákun‑sukun [a.b‑b.m(a)]; cp. Conj. 13A] Sinón. jakun‑nenu, kanuniꞌni, kavanuu tnaꞌa, kinuu tnaꞌa, kununiꞌni Véase ja‑5, kun‑sukun

* nukun‑sukun vi inc rep, vt inc rep ser envuelto; envolver; enrollarse

jakun‑tnaꞌa [b.b‑a.a] vi inc 1. encontrarse (uno con otro, por primera vez) Nuu yaꞌvi ma te ni ka jakun‑tnaꞌa de jiꞌin tee ma. En la plaza un señor se encontró con otro.

2. encontrarse (con una cosa) Kuáꞌan te nú nde‑ni jakun‑tnaꞌa ro jiꞌin tikasi, te kuaan ro in. Vete y dondequiera que encuentres (lit. te encuentres con) cucharones, compra uno.

3. ser unidos, unirse (cosas) Ni jakun‑tnaꞌa manguera ma, te kuaꞌan ndute. Las dos partes de la manguera fueron unidas, y el agua corre.

[pres. sing. jákun‑tnaꞌa [a.b‑a.a]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kun‑tnaꞌa

* nukun‑tnaꞌa vi inc rep encontrarse; unirse

jakun‑tneꞌnu [b.b‑a.a(b)] vi inc 1. atorarse Ni jakun‑tneꞌnu miꞌi nuu tubo ma. La basura se atoró en el tubo.

2. trabarse (la lengua a alguien) Jákun‑tneꞌnu yaa suchi luluu ma, te ñatuu kúu kaꞌan vaꞌa i. Al niño se le traba la lengua, y no puede hablar claro.

[pres. sing. jákun‑tneꞌnu [a.b‑a.a(b)]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kuꞌun, tneꞌnu

* nukun‑tneꞌnu vi inc rep atorarse; trabarse (la lengua a alguien)

jakun‑tnuni ini [b.b‑b.a m.b] vt inc 1. enterarse, averiguar Ni jaꞌan ña ni jan nu nduku ña de, te saa ni jakun‑tnuni ini ña ja kuaꞌan de Nunduva. Ella fue a buscarlo, y así se enteró de que él se había ido a Oaxaca.

2. entender Ñatuu jákun‑tnuni ini i nawa ko kuu kivi kiꞌin o ma. El niño no entiende lo que va a pasar en el futuro.

3. aprender, tener en la mente **¿Jâ ni jakun-tnuni ini ro nde ichi ndii ro?** ¿Ya aprendiste por cuál calle vas a venir?

[pres. sing. jákun‑tnuni ini [a.b‑b.a m.b]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kuꞌun, tnuni2, ini1

jakun‑tuu [b.b‑a.b(ba)] 1. vi inc ser envuelto, estar envuelto (la cosa envuelta es el sujeto) Ni jakun‑tuu i soo i. El niño fue envuelto en su cobija.

2. vt inc envolver (la cosa que envuelve es el sujeto) Ni jakun‑tuu tikachiyaa ma veꞌe ma, te ni xndechi i xini veꞌe ma. Un remolino envolvió a la casa y se llevó el techo.

3. vi inc enrollarse Ni jakun‑tuu xee tanaña a nduꞌu yutnu a. El zarcillo del chayotal se enrolló en el tronco del árbol.

[pres. sing. jákun‑tuu [a.b‑a.b(ba)]; cp. Conj. 13A] Sinón. 2. chusukun, chutuu, skondii Véase ja‑5, kun‑tuu

* nukun‑tuu vi inc rep, vt inc rep ser envuelto; envolver; enrollarse

jakun‑xiko ini [b.b‑m.b m.b] vi inc hastiarse, estar hastiado (con comida; lit. meterse el sabor) Ñatuu jaa‑ka i ndivi chi ni jakun‑xiko ini i. Ya no come huevos porque está hastiado. [pres. sing. jákun‑xiko ini [a.b‑m.b m.b]; cp. Conj. 13A] Sinón. jakuꞌun xiko ini Véase ja‑5, kuꞌun, xiko1, ini1

* nukun‑xiko ini vi inc rep hastiarse (con comida)

jakun‑yaꞌvi [b.b‑b.m] vi inc ser pagado Ñatuu ni jakun‑yaꞌvi luz ma, te ni ki koo de ni ka jaꞌnde de. La luz no fue pagada, así que vinieron y la cortaron. [pres. sing. jákun‑yaꞌvi [a.b‑b.m]; cp. Conj. 13A] Véase ja‑5, kun‑yaꞌvi

* nukun‑yaꞌvi vi inc rep ser pagado

jakuu [m.m.m] vi alcanzar (cantidad) Chaꞌa‑ni chi jakuu. Con esto alcanza. [pres. sing. jákuu [a.m.m]; cp. Conj. 2D]

jakuꞌni ini [b.m.b m.b] vt inc 1. entender Suchi jaꞌan skuela ma, ñatuu jákuꞌni vaꞌa ini i saꞌan xtila, te ñatuu ni ndayaꞌa i chi ni ndoo i in‑ka kuiya. El alumno no entiende bien español y no pasó, sino que se quedó otro año en el mismo grado.

2. hacer caso, obedecer ¿Na kuenda kúu ja ñatuu jákuꞌni ini ro ja káꞌan ri? ¿Por qué no obedeces lo que te digo?

[pres. sing. jákuꞌni ini [a.m.b m.b]; cp. Conj. 13A] Sinón. jakuꞌun ini Véase ja‑5, kuꞌni1, ini1

* ndikuꞌni ini vi inc rep despertarse (sorpresivamente), reaccionar

jakuꞌun1 [b.b.m] 1. vt inc chocar Ni jakuꞌun i bote miꞌi ma, te ni ndondiso, te jiñaꞌa siꞌi i ma ja xnukuiñi i. Chocó con el bote de la basura, que se cayó, y su mamá le dijo que lo parara.

2. vt inc pegar, tocar Yoxtnee ii koꞌo, te nuna jakuꞌun o, te kun‑kava. El plato está muy cerca de la orilla de la mesa, y si lo tocamos, se caerá.

3. vi inc pegarse Ni jakuꞌun‑ni xkoꞌndo ndaꞌa i mesa ma. Se pegó en el codo con la mesa.

[pres. sing. jákuꞌun [a.b.m]; cp. Conj. 13A] Véase jakuꞌun2

* nukuꞌun1 vt inc rep, vi inc rep chocar; pegar; pegarse

jakuꞌun2 [b.b.m] 1. vi inc meterse, entrar (algo no contable, por arriba) Kate kunu kunu in soko, te jakuꞌun ndute. Escarba un pozo muy profundo para que entre agua.

2. vi inc llenarse Kani ni cubeta, te jakuꞌun ndute. Pare usted la cubeta para que se llene de agua.

3. vi inc acumularse Ni jakuꞌun niñi neꞌun yiki, te suu kúu ja uꞌvi yata de. La sangre se acumuló dentro del hueso, y es por eso que le duele la espalda.

4. vt inc envolver Tikachiyaa ni jakuꞌun ñaꞌa, te ni kejaꞌa i kuꞌu i kueꞌe tachi. Un remolino lo envolvió y él empezó a enfermarse de aire.

5. vt inc costar ¿Na saa ni jakuꞌun chuun ni a? ¿Cuánto le costó su gallina?

6. vi inc caber, ser acomodado, acomodarse Ni ka jakuꞌun ndatniñu i ma nuu taxi ma. Su equipaje cupo en el taxi.

[pres. sing. jákuꞌun [a.b.m]; cp. Conj. 13A; en formas compuestas a veces se contrae a jakun‑] Véase ja‑5, kuꞌun

* jakuꞌun1 vt inc, vi inc chocar; pegar; pegarse
* nukuꞌun2 vi inc rep meterse; llenarse; rellenar; caber; cumplir (año); celebrarse

jakuꞌun ini [b.b.m m.b] vt inc entender (lit. meterse adentro) Ñatuu jákuꞌun ini sa tnuꞌu ka kaꞌan ñayii in‑ka ñuu ma. No entiendo lo que dicen las personas de otros pueblos. [pres. sing. jákuꞌun ini] Sinón. jakuꞌni ini Véase ja‑5, kuꞌun ini

* ndajakuꞌun ini vi inc rep reflexionar, arrepentirse
* ndikuꞌun ini vi rep recobrar (el juicio), reaccionar; regresar (al buen camino)
* nukuꞌun ini vi inc rep recuperarse (de alguna enfermedad)

jakuꞌun jaꞌa [b.b.m m.bba)] vi inc tropezar Jakuaa ma, ni ndenda de, te ni jakuꞌun jaꞌa de in cubeta kaa, te kajan kava ni tuu cubeta ma. Él llegó de noche y tropezó con una cubeta de fierro, y esta hizo mucho ruido al caer. [pres. sing. jákuꞌun jaꞌa] Véase jakuꞌun1, jaꞌa1

* nukuꞌun jaꞌa vi inc rep tropezar

jakuꞌun saꞌya [b.b.m b.m] vi inc embarazarse, concebir (lit. meterse hijo) Ni tnandaꞌa i, te nuu in yoo, te ni jakuꞌun saꞌya i. Ella se casó y en un mes, ya se había embarazado. [pres. sing. jákuꞌun saꞌya] Véase ja‑5, kuꞌun saꞌya

jakuꞌun tnaꞌa [b.b.m a.a] vi inc 1. chocar (con otra persona) Ka jinu suchi kuechi ma, te ni ka jakuꞌun tnaꞌa i. Los niños estaban corriendo y chocaron.

2. chocar (carros) Ni ka jakuꞌun tnaꞌa uu carru, te in tnu ma, ni taxi‑ka. Dos carros chocaron y uno se aplastó más.

[pres. sing. jákuꞌun tnaꞌa] Véase jakuꞌun1, tnaꞌa10

* nukuꞌun tnaꞌa vi inc rep chocar

jakuꞌun vaꞌa [b.b.m b.m] vi inc ser guardado (dentro de algo) Jákuꞌun vaꞌa xita ma; nú ñaꞌa, te jin kasun i. Que las tortillas sean guardadas bien para que no se sequen. [pres. sing. jákuꞌun vaꞌa] Véase jakuꞌun2, vaꞌa2

* nukuꞌun vaꞌa vi inc rep ser guardado (dentro de algo)

jakuꞌun xiko ini [b.b.m m.b m.b] vi inc hastiarse, estar hastiado (con comida; lit. meterse el sabor) [pres. sing. jákuꞌun xiko ini] Sinón. jakun‑xiko ini Véase jakuꞌun2, xiko1, ini1

* nukun‑xiko ini vi inc rep hastiarse (con comida)

jalera [m.m.a(b)] s esp galera Jalera nuu ni ka yo xiko de kuñu ma chi ni ndiꞌi ni ka xtandiyo de. La galera en donde solían vender carne ya no está porque la quitaron.

jalinko [b.m.m] vi 1. columpiarse, moverse (cosas colgadas) Ni yiꞌi tachi, te jálinko jálinko‑nka in tichi ndakaa ti onde sukun ma, kovaa ñatuu ni kun‑kava ti. Corrió aire, y un aguacate colgado muy alto se estaba moviendo, pero no se cayó.

2. mecerse, moverse (cosas paradas) Ñatuu iyo ndaa pisu ma, te jálinko xeen mesa ma. El piso no está bien nivelado, y la mesa se mueve mucho.

[pres. sing. jálinko [a.m.m]; cp. Conj. 2E] Sinón. 2. jaja2, jaja linko, katajaꞌa Véase jaja2, linko

* sijalinko vt sacudir, mover; columpiar

jamani1 [m.b.a(b)] s 1. paz Tnii ni ndevixi ya, te koꞌo ni chi jamani kúni sa. Agarre usted este refresco y tómeselo porque quiero estar en paz con usted.

2. favor Ni saꞌa de in jamani, te ni chindee ñaꞌa de. Me hizo un favor pues me ayudó.

Véase ja1, mani

jamani2 [a.m.b(ba)] [pres. sing. de kuaan mani] ama

jamani3 [a.m.b(ba)] [pres. sing. de kuaan mani] está agradecido

jamani4 [a.m.b(ba)] [pres. sing. de kuaan mani] regala

jan1 [b] v aux 1. ir a, venir a (se presenta antes de un verbo en tiempo futuro; lit. llegar a) Ján kuaan sa tinana. Vengo a comprar jitomate.

2. Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., keꞌen1 tomar; jan keꞌen ir a traer, venir a traer.

[pres. sing. ján, já [a]; pas. ni jan, ni ja [b b]; pas. cf. ni jan, ni ja [a a]; fut. jan, ja [b]; subj. ján, já [a]; es el verbo auxiliar que corresponde al verbo jaan1 llegar] Var. ja Véase jaan1

jan2 [a] v aux va a Jaꞌan ri nuu yaꞌvi ndaka kivi jan xiko ri ndoꞌo. Voy a la plaza todos los días a vender tenates (lit. voy a vender tenates). [Es el presente habitual de jin1.] Var. ja

ján3 [a] v aux va a (lit. llega a) [Es el presente singular de jan1.] Var. já

ján4 [a] v aux que vaya a (lit. que llegue a) [Es el subjuntivo de jan1.] Var. já Véase (′)1

jan keꞌen [b m.m] vt ir a traer, venir a traer, ir a recoger, venir a recoger (lit. llegar a traer, llegar a recoger) Jan keꞌen sa ndeyu te jin siaꞌa sa onde nuu ka satniñu musu ma, te jin kaa i. Iré a recoger la comida y la voy a llevar a donde los mozos están trabajando, y ahí la van a comer. [pres. sing. ján keꞌen [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux jan1; véase Conj. 8E] Véase jan1, keꞌen1

jan kueka [b m.m] vt ir a traer, venir a traer, ir a recoger, venir a recoger (a una persona o a un animal; lit. llegar a traer, llegar a recoger) Jan kueka sa suchi luluu a, te ndoo sa jiꞌin i. Iré a recoger al niñito, y me quedaré con él. [pres. sing. ján kueka [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux jan1; véase Conj. 8E] Véase jan1, kueka

jan ndeka [b m.m] vt ir a dejar, venir a dejar (a una persona o a un animal; lit. llegar a dejar) Jan ndeka sa ndikachi sa, te ko koto ni ti vitna. Iré a dejar mi borrego para que usted lo cuide hoy. [pres. sing. ján ndeka [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux jan1; véase Conj. 8E; es un verbo antiguo] Véase jan1, kondeka

jan ndita [b m.m] vi arrimarse, acercarse (hacia allá; lit. llegar a arrimarse) Ni jan ndita sa xiñi ña ma. Me arrimé al lado de ella. [pres. sing. ján ndita [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux jan1; véase Conj. 8E] Véase jan1, ndita1

jan nee [b m.m] vt ir a dejar, venir a dejar (una cosa; lit. llegar a dejar) Jan nee sa xita jin kuxeꞌñu ni. Voy a dejar tortillas para su comida. [pres. sing. ján nee [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux jan1; véase Conj. 8E; es un verbo antiguo] Véase jan1, konee1

jan nu1 [b b] v aux rep 1. ir a (un lugar acostumbrado; lit. llegar a)

2. ir a (repetir, restaurar o devolver algo) Ni jan nu kuaan de in carru tuꞌu. Fui a comprar un carro de segunda.

3. Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., ndita1 arrimado; jan nu ndita ir a arrimarse.

[pres. sing. ján nu, já nu [a b]; pas. ni jan nu, ni ja nu [b b b]; pas. cf. ni jan nu, ni ja nu [a a b]; fut. jan nu, ja nu [b b]; subj. ján nu, já nu [a b]; después del verbo auxiliar jan nu, el tono de algunos verbos cambia de [m.m] a [b.m]] Var. ja nu Véase jan1, nu1

jan nu2 [a b] v aux rep va a, regresa a Ndaka una kivi jan nu xiko de saꞌma nuu yaꞌvi ma. Cada ocho días va a vender ropa en la plaza. [Es el presente habitual de jin nu1.] Var. ja nu

ján nu3 [a b] v aux rep jan nu1 va a (lit. llega a) [Es el presente singular de jan nu1.] Var. já nu

ján nu4 [a b] v aux rep que vaya a (lit. que llegue a) [Es el subjuntivo de jan nu1.] Var. já nu

jan nu keꞌen [b b b.m] vt rep ir a traer, venir a traer, ir a recoger, venir a recoger (una cosa que le pertenece; lit. llegar a traer, llegar a recoger) Jan nu keꞌen sa ndoꞌo sa ma. Voy a recoger mi tenate. [pres. sing. ján nu keꞌen [a b b.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jan nu1; cp. Conj. 8F] Véase jan nu1, keꞌen1

jan nu kueka [b b b.m] vt rep ir a traer, venir a traer, ir a recoger, venir a recoger (a una persona o a un animal que le pertenece; lit. llegar a traer, llegar a recoger) Jan nu kueka sa lusu sa ma. Voy a recoger a mi perro. [pres. sing. ján nu kueka [a b b.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jan nu1; cp. Conj. 8F] Véase jan nu1, kueka

jan nu ndeka [b b m.m] vt rep ir a dejar, venir a dejar, ir a devolver, venir a devolver (a una persona o a un animal a un lugar acostumbrado; lit. llegar a dejar, llegar a devolver) Yutnee te jan nu ndeka i burru ni ma. Mañana él irá a dejar a su burro. [pres. sing. ján nu ndeka [a b m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jan nu1; cp. Conj. 8F; es un verbo antiguo] Véase jan nu1, kondeka

jan nu ndita [b b m.m] vi rep arrimarse, acercarse (hacia allá, a un lugar acostumbrado; lit. llegar a arrimarse, llegar a acercarse) Kúvijin xeen i, te ni jan nu ndita‑ka i nuu ñuꞌu ma, te ni nduvixi i. El niño tenía frío, y se acercó más a la lumbre, y se calentó. [pres. sing. ján nu ndita [a b m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jan nu1; cp. Conj. 8F] Véase jan nu1, ndita1

jan nu nee [b b m.m] vt rep ir a dejar, venir a dejar, ir a devolver, venir a devolver (una cosa en un lugar acostumbrado; lit. llegar a dejar, llegar a devolver) Yutnee te jan nu nee sa machiti ni ma. Mañana iré a dejar su machete. [pres. sing. ján nu nee [a b m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jan nu1; cp. Conj. 8F; es un verbo antiguo] Véase jan nu1, konee1

jan nu siaꞌa [b b a.m] vt rep ir a dejar, venir a dejar (en un lugar acostumbrado; lit llegar a dejar) Ni jan nu siaꞌa de pala ma. Fue a dejar la pala. [pres. sing. ján nu siaꞌa [a b a.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jan nu1; cp. Conj. 8F] Véase jan nu1, siaꞌa

jan nu tnaꞌa [b b m.b] vt rep alcanzar, encontrar (hacia allá, a una persona; lit. llegar a alcanzar, llegar a encontrar) Sava ichi ni jan nu tnaꞌa ñaꞌa i, te ni chindee ñaꞌa i. A medio camino me alcanzó y me ayudó con las cosas. [pres. sing. ján nu tnaꞌa [a b m.b]; los tiempos se forman con el v aux rep jan nu1; véase Conj. 8F] Véase jan nu1, tnaꞌa7

jan nu tuꞌva [b b m.m] vi rep acercarse (hacia allá, a un lugar acostumbrado; lit. llegar a acercarse) Nú ni kenda koo ri ma, te jan nu tuꞌva ñaꞌa ro. Cuando lleguemos, acércate a nosotros. [pres. sing. ján nu tuꞌva [a b m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jan nu1; cp. Conj. 8F] Véase jan nu1, tuꞌva2

jan nu xtuꞌva [b b a.m] vt rep acercar (hacia allá, a un lugar acostumbrado; lit. llegar a acercar) Kuñuꞌni‑ka, te jan nu xtuꞌva sa i yatni veꞌe ni ma, sani te ndájaa maa i. Al rato acerco al niño a su casa, y después que llegue él solo. [pres. sing. ján nu xtuꞌva [a b a.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jan nu1; cp. Conj. 8F] Véase jan nu1, xtuꞌva1

jan siaꞌa [b a.m] vt 1. ir a dejar, venir a dejar (lit. llegar a dejar) Vitnañuꞌni jan siaꞌa sa kisi ma. Ahorita voy a dejar la olla.

2. pasar, hacer que llegue (alguna cosa) Vitnañuꞌni jan siaꞌa ri in chiki. Ahorita te paso (lit. pasaré) una tuna.

[pres. sing. ján siaꞌa [a a.m]; los tiempos se forman con el v aux jan1; cp. Conj. 8E] Véase jan1, siaꞌa

jan tnaꞌa [b m.b] vt alcanzar, acercarse (hacia allá, a una persona; lit. llegar a alcanzar, llegar a acercarse) Nuna jan tnaꞌa ñaꞌa i, te kuaꞌa sa in xita kaa i. Si él se me acerca, le daré una tortilla para comer. [pres. sing. ján tnaꞌa [a m.b]; los tiempos se forman con el v aux jan1; cp. Conj. 8E] Véase jan1, tnaꞌa7

* jatna ini vt gustar (a uno)

jan tuꞌva [b m.m] vi acercarse (hacia allá; lit. llegar a acercarse) Máko kuaꞌa ro tnuꞌu jan koo lasaa ma jan tuꞌva ti ja jin kaa ti nuni chuun a. No permitas que los pájaros se acerquen para comerse el maíz de los pollos. [pres. sing. ján tuꞌva [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux jan1; véase Conj. 8E] Véase jan1, tuꞌva2

jan xtuꞌva [b a.m] vt acercar (hacia allá; lit. llegar a acercar) Ni jan xtuꞌva de ndatniñu ma yu‑ichi nuu yáꞌa carru ma. Él acercó las cosas al lado del camino por donde pasa el carro. [pres. sing. ján xtuꞌva [a a.m]; los tiempos se forman con el v aux jan1; cp. Conj. 8E] Véase jan1, xtuꞌva1

jana [m.a(b)] [pres. sing. de kana3] deshace

janaꞌa1 [m.m.m(a)] adj 1. antiguo, viejo Ndakani sa in cuentu janaꞌa sukan ni ka ndoꞌo ndivaꞌu jiꞌin carneru. Voy a contar un cuento antiguo de lo que les pasó al coyote y a los carneros.

2. de antaño Tee janaꞌa ma, ni ka xndoo ndaka costumbre iyo vitna. Los hombres de antaño establecieron todas las costumbres que tenemos hoy en día.

Antón. jaa4 Véase jâ8, naꞌa3

* onde janaꞌa adv t anteriormente, en el pasado

janaꞌa2 [b.a.b] s gran parte, mucho Ni ketiꞌvi yu‑itu ma, te janaꞌa kuaꞌan. La orilla del terreno se deslavó, y se fue una gran parte. Véase ja1, naꞌa2

jandaa [b.m.m] vi moverse (de un lado a otro) [pres. sing. jándaa [a.m.m]; cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase jaja2, ndaa2

* janee ... jandaa difr: vi moverse (de un lado a otro)

jandeya [b.m.m(a)] [var. de andeya] infierno

jandita [b.m.m] vi moverse (en el aire) [pres. sing. jándita [a.m.m]; cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase jaja2, ndita3

* janee ... jandita difr: vi moverse (de un lado a otro); tambalearse

jandivi [b.m.m(a)] [var. de andivi] cielo

jandoꞌo [m.m.m] vi ser absorbido, penetrar Yikuu jándoꞌo aceite ma nuu saꞌma ma. El aceite está penetrando la tela. [pres. sing. jándoꞌo [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. jaꞌan2, keꞌen xiko

jandujin [m.a.b] adv t 1. hace un año Saꞌya Tere ma, ni kâku i jandujin ma, te vitna ni ndiꞌi i in kuiya. El hijo de Tere nació hace un año, y hoy cumple un año.

2. el año pasado Jandujin ma chi ni yo kuun‑ka savi sana kuiya vitna. El año pasado llovió más que este año.

Var. andujin Sinón. 2. kuiya ni kii o, kuiya ni ndiꞌi o, kuiya ni yaꞌa o

jandute1 [m.m.b] 1. v imp resplandecer (el rayo), relampaguear Ni jandute, sani te ni waꞌa ya tajan. Relampagueó y luego cayó el rayo.

2. vi brillar, resplandecer (una cosa) Veꞌe lámina kátuu onde jiyo ma, te jándute xeen i ora waꞌa nduva kandii ma. La casa de lámina al otro lado del río brilla mucho cuando le pega el sol.

[pres. sing. jándute [a.m.b]; cp. Conj. 2D]

jandute2 [a.m.m(a)] [pres. sing. de kuandute] se bautiza

janee [b.m.m] vi moverse (a un lado) [pres. sing. jánee [a.m.m]; cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase jaja2, nee4

janee ... jandaa [b.m.m ... b.m.m] difr: vi moverse (de un lado a otro) Ni ka janee ni ka jandaa kisi ma, ni saꞌa ñutnaa. Las ollas se movieron de un lado a otro por causa del terremoto. Sinón. janee ... jandita Véase jaja2, nee ... ndaa

janee ... jandita [b.m.m ... b.m.m] difr: vi 1. moverse (de un lado a otro) Jánee jándita de ñunee de nuu micro ma. Él se mueve de un lado a otro en el micro.

2. tambalearse, moverse (como un borracho) Jánee jándita tee ndájini ma, te ni nduva de. El borracho se estaba tambaleando y se cayó.

Sinón. janee ... jandaa Véase jaja2, nee ... ndita

jani1 [b.m] s pesadilla Ni skoto kini ñaꞌa jani. Vi cosas feas en la pesadilla. (lit. La pesadilla me hizo ver cosas feas.) Véase jani2

jani2 [b.a(b)] vt 1. soñar (con una persona) Ni jani sa de. Soñé con él.

2. soñar (el complemento directo es una oración sustantiva) Ni kixi sa, te ni jani sa ja onde nuu yaꞌvi ma, iyo sa. Me dormí y soñé que estaba en la plaza.

[pres. sing. jáni [a.a(b)]; véase Conj. 1L]

* jani1 s pesadilla
* na jin jani o jiꞌin Suꞌsi o ma frase ¡que soñemos con nuestro Dios!
* sjani vt hacer soñar

jani3 [a.m] [pres. sing. de kani1] para

janitnuni [b.b.b.a(b)] s 1. pensamiento, memoria Ni saꞌa ñuyuku ma ja ni kuneé janitnuni i. La bandolera hizo que se volviera zonzo (lit. hizo que su pensamiento se volviera zonzo).

2. juicio, capacidad de pensar bien Ni jinu in ndava xini de, te ni skenaa de janitnuni de ma. Le cayó una viga en la cabeza y perdió la capacidad de pensar bien.

3. conciencia ¿Ñatuu na janitnuni ro ja kúu ro sukan? ¿No tienes conciencia de cómo te comportas?

Véase tnuni2

janiꞌni [a.b.a(b)] [pres. sing. de kaniꞌni1] duele profundamente

jan‑nuu [a.m.b(ba)] [pres. sing. de kuan‑nuu] escoge

jan‑taꞌvi [a‑a.a(a)] [pres. sing. de kuan‑taꞌvi] acepta, recibe

janu [b.m] s 1. nuera Suchi ni tnandaꞌa jiꞌin sayii sa ma, kúu janu sa. La muchacha que se casó con mi hijo es mi nuera.

2. cuñada (esposa de un hermano) Ñaꞌa ni tnandaꞌa jiꞌin ñani sa ma, kúu janu sa. La mujer que se casó con mi hermano es mi cuñada.

3. esposa de cualquier pariente

jañini [m.a.m] 1. s tarde In jañini, te jin koo o jin koto o xito ro ma. Una tarde vamos a ir a visitar a tu tío.

2. adv t en la tarde Ndaka ñayii ka xiko ndatniñu nuu yaꞌvi ma, te jañini ma, te ka ndakuitenuu i. Todos los comerciantes en la plaza se retiran en la tarde.

Véase jâ8, ñini2

* ita jañini s linda tarde (hierba); planta cuya flor se abre en la tarde
* kimi jañini s lucero (de la tarde)
* yuku ita jañini s linda tarde (hierba); planta cuya flor se abre en la tarde
* yuku jañini s linda tarde (hierba), planta cuya flor se abre en la tarde

jasi [m.a(b)] [pres. sing. de kasi] cierra

jata [a.m] [pres. sing. de kata2] tiende

jata kaa [a.m m.m] [pres. sing. de kata kaa] cuelga

jata koo [m.m m.m] [pres. sing. de kata koo] cuelga (varias cosas)

jatanuu [a.m.a.a(a)] [pres. sing. de katanuu] sirve, atiende

jatatna [b.b.a(b)] s medicina, remedio Ora kuꞌu xini o, te koꞌo o in jatatna. Cuando tenemos dolor de cabeza, tomamos alguna medicina. Sinón. tatna1 Véase ja1, tatna2

jate1 [a.m] [pres. sing. de kate2] escarba

jate2 [m.a(b)] [pres. sing. de kate3] tira (algo seco)

jati [a.m] [pres. sing. de kati2] tira, se tira (un líquido)

jatna ini [b.mb m.b] vt 1. gustar (a uno, una cosa; lit. acercarse adentro) Jin kaji ni na ndevixi ka jatna ini ni. Escojan cualquier refresco que les guste.

2. gustar (a uno, una actividad) Ka jatna ini suchi kuechi ma ka jaa i paleta. A los niños les gusta comer paletas.

3. gustar (a uno; algo que hace otra persona) Ñatuu ni ka jatna ini i ja ni ka saꞌa tnaꞌa i ma. No les gustó lo que hicieron sus compañeros.

4. agradar (a uno; una persona) “¡Titneꞌe titnuu!”, kúu ña jiñaꞌa ña in ñaꞌa ñatuu játna ini ña. “¡Negra!”, ella le dijo a una mujer que no le agrada.

[pres. sing. játna ini [a.mb m.b]; cp. Conj. 13A; es la forma contracta de jatnaꞌa ini y se pronuncia jatnaꞌini;] Var. jatnaꞌa ini [b.m.b m.b] Sinón. kutoo Antón. saxiko Véase jan tnaꞌa, ini1

jatnaꞌa ini [b.m.b m.b] [var. de jatna ini] gustar (a uno)

jatniñu [a.a.a(b)] [pres. sing. de kuatniñu] usa

jatnu [m.b(ba), m.b] s 1. cajón, baúl Ni tavaꞌa ña saꞌma ña ini in jatnu, sukan‑vaꞌa ma kêe tniñi te kachi ti. Ella guardó su ropa en un baúl para que no entraran los ratones y la rompieran.

2. caja (de muerto), ataúd Yii ña ma chi ni xtutu ndiꞌi de ndaka saꞌma ña ma, te ni jakun‑nee nuu jatnu ña ma. Su esposo juntó toda su ropa y la metió en su ataúd.

Sinón. caja, kajoo

jatnu ini [a.a m.a(b)] [pres. sing. de kuatnuꞌu ini] aprueba

jatnuni [a.m.b(ba)] [pres. sing. de kuatnuni] se confirma

jatnuꞌu ini [a.a.a m.a(b)] [pres. sing. de kuatnuꞌu ini] aprueba

jatu1 [m.b] vi 1. arder (una parte del cuerpo) Ka jatu nuu suchi luluu ma, te kíin ndaꞌa kíin ndaꞌa‑nka i. Al niño le arden los ojos, y se los frota mucho con las manos.

2. estar molesto Játu de, káni tuku de ñasiꞌi de ma. Está molesto, y le está pegando a su esposa otra vez.

[pres. sing. játu [m.a(b)]; véase Conj. 1D] Véase jatu2

jatu2 [m.b, m.b(ba)] adj 1. picoso Vala‑ni ndeyaꞌa chiso ni nuu ndivi kaa sa ma chi jatu xeen. Échele solamente un poquito de salsa al huevo que me voy a comer porque está muy picosa.

2. berrinchudo, no muy amable Ndeꞌe jatu kaa de; sukan ni kuu de onde nuu luluu de ma. Es muy berrinchudo; desde chiquito ha sido así.

3. tajante Ndákiti ini de, te ndeꞌe jatu káꞌan de. Él está enojado y habla de una manera muy tajante.

Sinón. 2. xiko4 Antón. 1. uun1

* ita jatu s diente de león (hierba)
* jatu1 vi arder; estar molesto
* kujatu vi ponerse picoso
* xiko ... jatu difr: adj despectivo, insultante

jatu3 [m.b] adj 1. descolorido (una tela) Jatu jatu naꞌa saꞌma yukan. Aquella prenda de ropa se ve muy descolorida.

2. pálido, feo (la tez) Jatu jatu‑ni naꞌa ña jiꞌin saꞌma yukan. Ella se ve muy pálida cuando se pone esa ropa.

jatu4 [a.m] [pres. sing. de kuatu] pide

jatu ini1 [m.b m.b] vi estar enojado [pres. sing. jatú ini] Véase jatu1, ini1

* kueꞌe játu ini s bilis, enfermedad de coraje

jatu ini2 [m.b m.b] adj enojón, berrinchudo (lit. picoso adentro) Ñayii jatu ini ma te níꞌi i xiko yaꞌa távi ma, te káyu i káxen i, ka kaꞌan i. Dicen que a los berrinchudos, les alcanza el olor del chile cuando se tuesta, y tosen y estornudan. Véase jatu2, ini1

jatu nuu [m.b m.b(ba)] adj salvaje (un animal) Jatu nuu ti, te ñatuu káchi ti ja jin tnii de ti ja kutu ti. Es muy salvaje y no se deja agarrar para arar. Véase jatu2, nuu3

jatu ... ndiꞌvi [m.b ... a.b] difr: adj tajante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase jatu2, ndiꞌvi3

* tnuꞌu jatu tnuꞌu ndiꞌvi difr: s insultos (palabras)

jatu ... suꞌva [m.b ... m.m] difr: adj feo (palabras) Véase jatu2, suꞌva1

* tnuꞌu jatu tnuꞌu suꞌva difr: s insultos (palabras)

javaꞌa [m.b.m] adj mayor (de edad) Javaꞌa‑ka ri chi iyo ri uu xiko kuiya, te maa ro chi yika oko jaꞌun‑ni kuiya iyo ro. Yo soy mayor porque tengo cuarenta años y tú apenas tienes treinta y cinco. Sinón. nijaꞌnu Antón. jaa4, luluu2

* nana javaꞌa s abuela
* tata javaꞌa s abuelo

javixi [b.b.a(b)] s 1. fruta Sunkoo de in yutnu kuun javixi kaa de. Él planta un árbol que da fruta para comer.

2. dulce Titeꞌe ma, ni ka yo xiko ñayii ñuu Magdalena ma nuu tee xi‑Ndinuu ma, te ni ka yo saꞌa de ti javixi. La gente de Magdalena vendía biznagas a los señores de Tlaxiaco para que hicieran dulce con ellas.

3. jugo dulce, miel (de una hormiga) Ni ka jate sa tioko nduxi, te ni ka tiꞌvi sa javixi ti ma. Escarbamos hormigas mieleras y chupamos su miel.

Véase ja1, vixi3

* yutnu kúun javixi s árbol frutal

jaxi1 [m.a(ba)] [pres. sing. de kaxi1] mama

jaxi2 [m.a(b)] [pres. sing. de kaxi2] muele

jaxiko [m.m.b, m.m.b(ba)] 1. vt oler

2. v cop oler (se presenta con un predicado adjetival) Jáxiko asi ndeyu ro ma, te kaa ri kúni ri. Tu comida huele sabrosa y me la quiero comer.

[pres. sing. jáxiko [a.m.b], jáxko [a.b]; cp. Conj. 2D] Var. jaxko [m.b, m.b(ba)] Véase xiko1

jaxko [m.b, m.b(ba)] [var. de jaxiko] oler

jayeta [m.m.a(b)] s esp galleta Ni ka nduvita jayeta ma, vaa ni kuun savi. Las galletas se ablandaron porque llovió.

jayiñuꞌu [b.b.a.a(a)] 1. s honor, honra, gloria Saꞌa ni ja vii ja vaꞌa sukan‑vaꞌa koo jayiñuꞌu‑ni nuu Suꞌsi ma. Haga lo bueno para que sea honrado (lit. para que haya su honor) delante de Dios.

2. prep en honor de Ni saꞌa de in viko jayiñuꞌu yuva de ma. Él hizo una fiesta en honor de su papá.

Véase ja1, kiꞌi, ñuꞌu4

jayiꞌi [a.b.m(a)] [pres. sing. de kayiꞌi] muerde

jaꞌa1 [m.b(ba)] s 1. pie Iyo ndava jaꞌa ni; kuáꞌan ni Ndinuu te kii ni. Usted tiene los pies fuertes para caminar; vaya a Tlaxiaco y regrese.

2. pata (trasera) Ni kaneꞌe la‑ina ma jaꞌa ti, te ni tete ndee ti yika veꞌe ma. El perro alzó la pata y meó en la pared.

3. base Kuijin jaꞌa tnii o a. La base de la uña es blanca.

4. cimiento Vivii jín kava tnaꞌa yuu jaꞌa veꞌe a. Que las piedras sean bien acomodadas, una con la otra, en el cimiento de la casa.

5. principio Tee kúu presidende ma chi kívi de netniñu de jaꞌa yoo enero. El presidente empieza a dar servicio a principios de enero.

6. parte más baja (de un terreno) Jaꞌa Loma Tikoso ma, kúu nuu kátuu kapisantu ma. El panteón está en la parte más baja de la loma Larga.

7. término (de un río o un arroyo) Onde jaꞌa Yute Ka‑Ndoo ma, ndátnaꞌa i jiꞌin Yute Kaꞌnu ma. Al término del río Ka‑Ndoo, este se une con el río Grande.

[En formas compuestas a veces se contrae a ja‑.] Sinón. 1. siꞌin2, 3. xuu1 Antón. xini

* chii xeꞌe jaꞌa s ingle
* chuun jaꞌa ti‑ixi s pollo de pata emplumada
* ja2 prep, conj subord cada; por; de lado de; en cuanto a; sobre; porque; ya que; para que
* jakuꞌun jaꞌa vi inc tropezar
* jaꞌa3 adj a pie; referente al pie
* kijaꞌa vi tener
* kuu tikuatni ... kusuꞌva jaꞌa titubear (al caminar)
* Mini Jaꞌa Nundaa top Denota una hondura en Mirasol.
* ndajaꞌa difr: s topil
* ndaꞌa ... jaꞌa difr: s mano y pie
* nukuꞌun jaꞌa vi inc rep tropezar
* nuu jaꞌa s planta (del pie)
* nuu tikueꞌne jaꞌa s arco (plantar)
* siki jaꞌa s empeine, dorso del pie
* siꞌin jaꞌa s espacio entre los dedos (del pie)
* skachijaꞌa vt patear
* skaka jaꞌa vi dar los primeros pasos
* sukun jaꞌa s tobillo
* Toto Jaꞌa top Totojá
* vava jaꞌa s artejo del pie
* xeꞌnde jaꞌa s pulpejo (del pie)
* xini jaꞌa s dedo (del pie)
* xuu jaꞌa s talón
* yata jaꞌa s empeine, dorso del pie
* yiki koꞌndo jaꞌa s rótula, hueso de la rodilla
* yiki tiluu jaꞌa s hueso del tobillo
* Yute Jaꞌa Nundaa top Denota una parte del río Las Flores.
* Yute Jaꞌa Tinduu Ñuꞌú Ndayi top río Grande
* Yute Jaꞌa Yuku Ndavi top Denota un río en San Isidro.
* Yute Jaꞌa Yuku Yuxi top Denota un río cerca de Cabacuaa.

jaꞌa2 [m.b] vi 1. quemarse (por el frío), helarse Ni jaꞌa tikuaa ma kuechi ja ni kuun yuꞌva. La naranja se quemó porque cayó hielo.

2. teñirse Ni tnaa kuaꞌa‑ka ña yuchi jaꞌa ñuu, te ni jaꞌa vii ñuu ña ma. Le echó más colorante, y se tiñó bien su palma.

3. embarrarse Ni teꞌnde ndaꞌa de ma, te ni jaꞌa‑nka de niñi. Se le cortó la mano y se embarró de sangre.

4. rozarse Ni jaꞌa xeen kaꞌa lulu ro a ja ña ni skuchi ro i iku ma. A tu bebé se le rozaron mucho las asentaderas porque no lo bañaste ayer.

[pres. sing. jáꞌa [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. 2. kaꞌyu

* yuchi jaꞌa ñuu s tinte, colorante (para palma)

jaꞌa3 [à.a(a)] adj 1. a pie Ñatuu ni yaꞌa carru, te kuan noꞌo jaꞌa de onde veꞌe de ma. No pasó ningún carro, y regresó a su casa a pie.

2. referente al pie

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase jaꞌa1

* katajaꞌa vi bailar
* kejaꞌa vi, vt empezar
* ndejaꞌa vi rep, vt rep empezar
* xtajaꞌa s hígado

jaꞌa itu [m.b b.a] s orilla más baja (de un terreno) Onde nuu ka nukoo tnu ndeꞌya ma, onde yukan kúu onde jaꞌa itu ma. La orilla más baja del terreno queda donde están los duraznales. Sinón. punta itu Antón. xini itu Véase jaꞌa1, itu

Jaꞌa Jiki [m.b b.a(b)] top Denota un lugar entre el Centro y San Isidro; lit. pie de la loma. Var. Jajiki [b.b.a(a)] Véase jaꞌa1, jiki2

jaꞌa jito [m.b a.m] s piecera (de una cama) Ichi jaꞌa jito ma, jaꞌan jaꞌa o ora kixi o ma. Cuando dormimos, los pies van en la piecera. Antón. xini jito Véase ichi1, jaꞌa1, jito1

Jaꞌa Kava [m.b b.m(a)] top San Isidro Peñasco (agencia de Magdalena; lit. pie del peñasco) Jaꞌa Kava ma chi ka iyo tnu ndeꞌya titnuu. En San Isidro hay capulinares. [Es un nombre antiguo.] Var. Jakava [b.b.m(a)] Sinón. Sani Véase jaꞌa1, kava1

Jaꞌa Kava Kaꞌnu [m.b b.m a.a(b)] top San Mateo Peñasco (lit. pie de la peña grande) Jaꞌa Kava Kaꞌnu ma, iyo nuu yaꞌvi ndaka lunes. Hay plaza en San Mateo Peñasco todos los lunes. Sinón. San Mateu Véase jaꞌa1, kava1, kaꞌnu2

Jaꞌa Loma Tikoso [m.b b.a m.b.a(b)] top Denota un lugar al este del Centro; lit. parte más baja de la loma Larga. Jaꞌa Loma Tikoso ma, kúu nuu kátuu kapisantu ma. El panteón está en la parte más baja de la loma Larga. Sinón. Jaꞌa Tikoso Véase jaꞌa1, Loma Tikoso

jaꞌa nuni [m.b b.a(b)] s germen, corazón (del maíz) Ni kuxi jaꞌa nuni ma, te masu kuite‑ka. El germen del maíz se pudrió y ya no brotará. Sinón. saꞌya nuni, xitni nuni, xitu nuni Véase jaꞌa1, nuni

jaꞌa nuu [m.b a.b(ba)] s lagrimal Sinón. siꞌin nuu Véase jaꞌa1, nuu2

jaꞌa nuꞌu [m.b a.m] s base de los dientes Véase jaꞌa1, nuꞌu

* ñií jaꞌa nuꞌu s encías

jaꞌa soꞌo [m.b a.m] s quijada Véase jaꞌa1, soꞌo1

* ñií jaꞌa soꞌo s lóbulo (de la oreja)

Jaꞌa Tikoso [m.b b.b.a(b)] top Denota un lugar al este del Centro; lit. pie de la loma Larga. Sinón. Jaꞌa Loma Tikoso Véase jaꞌa1, Loma Tikoso

jaꞌa yuku [m.b b.m(a)] s pie del cerro, base del cerro Jaꞌa yuku ma, ka iyo i. Viven al pie del cerro. Véase jaꞌa1, yuku1

jaꞌa yute [m.b a.m] s término (de un río) Véase jaꞌa1, yute1

jaꞌa yutnu yeꞌe [m.b b.m a.a(a)] s umbral Jaꞌa yutnu yeꞌe ma, ni kivi tniñi ma. El ratón entró por el umbral. Véase jaꞌa1, yutnu yeꞌe

jaꞌa yuu [m.b a.b(ba)] s término (de un arroyo) Véase jaꞌa1, yuu1

jaꞌa ... xini [m.b(ba) ... m.b(ba)] difr: s todo el cuerpo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase jaꞌa1, xini

* onde jaꞌa ... onde xini difr: adv l todo el cuerpo, por todo el cuerpo

jaꞌan1 [b.m] s abono Jin ndatnaa o jaꞌan xuu tnu ndeꞌya ma sukan‑vaꞌa kuun kuaꞌa‑ka ndeꞌya. Vamos a echar abono al pie del duraznal para que produzca más fruta.

* jaꞌan4 adj abonado
* Tinduu Xini Jaꞌan top Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza.
* tioko jaꞌan s hormiga arriera

jaꞌan2 [m.b] vt 1. absorber, chupar Ñatuu na ndute jáꞌan xuu yutnu ma, te kóyo ita tnu nuu ñuꞌú ma. El árbol no tiene agua que absorber, y por eso las flores caen al suelo.

2. sazonar Ñatuu jaꞌan‑ka ñii ndeyu ma. La sal todavía no sazona la comida.

[pres. sing. jáꞌan [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. 1. koꞌo2, 2. jandoꞌo, keꞌen xiko

* siaꞌan vt hacer que absorba (el sabor), sazonar

jaꞌan3 [m.b] vi desprenderse, separarse (nixtamal) Nú jáꞌan soo ndaku o ma, te jâ ni chiꞌyo. Cuando se desprende la cáscara del nixtamal, ya está cocido. [pres. sing. jáꞌan [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. ndondee1

jaꞌan4 [à.a(a)] adj abonado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase jaꞌan1

* ndujaꞌan vi rep abonarse
* ñuꞌú jaꞌan s tierra abonada

jaꞌan5 [a.b] vi va Ichi yukan jaꞌan ñuu Huendío ma. Aquel camino va a Huendío. [Es el presente habitual de kiꞌin.]

jaꞌan yuku [b.m a.a(a), b.m b.m(a)] s abono vegetal (del monte) Ja vaꞌa‑ka kúu jaꞌan yuku ma sana jaꞌan jaan o ma. El abono vegetal es mejor que el abono que compramos. Sinón. jaꞌan yutnu Véase jaꞌan1, yuku5

jaꞌan yutnu [b.m m.m(a)] s abono vegetal (del monte) Sinón. jaꞌan yuku Véase jaꞌan1, yutnu

jaꞌanꞌ1 [m.b] interj 1. quién sabe (alzando los hombros) —¿Naxe nani yuku yaꞌa? —¡Jaꞌanꞌ! Natuu jini sa nawa nani yuku jiña. —¿Cómo se llama esta hierba? —¡Quién sabe! No sé cómo se llama.

2. ¡a poco! (con desprecio) —¡Jaꞌanꞌ!, ¿nawa kuu vi? —Ñatuu jini sa. —¡A poco!, ¿qué será? —No sé.

Var. jmꞌmꞌ Sinón. 1. jmꞌ

jaꞌanꞌ2 [b.m(a)] interj ten Jaꞌanꞌ in tikuaa kaa ro. Ten una naranja para comer. [Se usa solamente en mandatos.] Sinón. yaꞌa5

jaꞌmi [a.m] [pres. sing. de kaꞌmi] quema

jaꞌnde [a.b] [pres. sing. de kaꞌnde] corta

jaꞌndu [m.b(ba), m.b] s tallo (de una calabaza o un chile) Tníi ña jaꞌndu yikin ma, te ndañuꞌu ña. Ella agarra el tallo de la calabaza y la acarrea.

* tijaꞌndu1 s tábano
* tijaꞌndu2 s tallo (de una calabaza)

jaꞌndu soꞌo [m.b a.m, m.b b.m] s base (de la oreja) Véase jaꞌndu, soꞌo1

jaꞌndu yaa [m.b a.b(ba)] s raíz (de la lengua) Véase jaꞌndu, yaa3

* tuchi jaꞌndu yaa s frenillo (de la lengua)

jaꞌni [a.b(ba)] [pres. sing. de kaꞌni2] mata

jaꞌnu1 [a.a(b)] s 1. cacique Káꞌan jaꞌnu a ja koo in junta yutnee, te kanuu ja jaan ni, káꞌan de. El cacique dice que habrá una reunión mañana y es importante que usted llegue.

2. autoridad

Sinón. xini

* nijaꞌnu adj mayor (de edad); de buen comportamiento
* tee kúu jaꞌnu s presidente, autoridad

jaꞌnu2 [a.m] [pres. sing. de kuaꞌnu] crece

jaꞌnu3 [a.b] [pres. sing. de kaꞌnu1] quiebra

jaꞌnu4 [a.a(b), b.a(b)] [var. de nijaꞌnu] mayor

jaꞌñi [b.m(a), b.m] s 1. remolino (en la cabeza), coronilla Uu jaꞌñi i kúu, te loko kava ndee ini i, ka kaꞌan i. El niño tiene dos coronillas, y dicen que va a ser muy travieso.

2. ápice (de un techo) Onde sukun xini veꞌe ma, kúu jaꞌñi i. El ápice está en la parte alta del techo.

Var. jaꞌñu Sinón. 1. nujaꞌñu

* tnu jaꞌñi s caballete

jaꞌun [m.b] núm quince Jaꞌun‑ka, sani te kuu ka kuun. Son quince para las cuatro. Véase uxi, uꞌun

jaꞌun in [m.b mm] núm dieciséis Véase jaꞌun, in

jaꞌun kivi [m.b m.b(ba)] adv t quince días, dos semanas Nuu ni kâku lulu ña ma, te ni jiyo ñuꞌu ña jaꞌun kivi. Cuando nació su bebé, descansó por quince días. Var. jaꞌun kii Véase jaꞌun, kivi1

jaꞌun kuun [m.b b.m(a)] núm diecinueve Véase jaꞌun, kuun5

jaꞌun uni [m.b m.b] núm dieciocho Véase jaꞌun, uni1

jaꞌun uu [m.b m.b] núm diecisiete Véase jaꞌun, uu1

jaꞌvi [à.a(a), à.a(b)] adj en forma ceremonial, referente a un parangón (palabras) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kaꞌan jaꞌvi vi decir (un parangón)
* ndusu ... jaꞌvi difr: adj corteses, respetuosas (palabras)
* tee káꞌan jaꞌvi s parangonero
* tnuꞌu jaꞌvi s parangón, plática respetuosa, consejo

jeka [a.m] [pres. sing. de kueka] lleva (a una persona o a un animal)

jeñu [m.a(b)] [pres. sing. de kueñu3] pisa

jera [m.a(b)] [var. de yera] guerra

jerra [m.a(b)] [var. de yera] guerra

jeru ndaꞌa [a.m m.m(a)] s azadón Jeru ndaꞌa ka saka jiꞌin de nduchi ma. Con el azadón siembran frijoles. Sinón. yata kaa Véase ndaꞌa2

jexe [a.m] [pres. sing. de kuexi] soba

jexi [a.m] [pres. sing. de kuexi] soba

jexndee [a.m.b] [pres. sing. de kuexndee] presiona

jexndoso [a.m.b(ba)] [pres. sing. de kuexndoso] oprime

jexniꞌni [a.m.m] [pres. sing. de kuexniꞌni] aprieta

jeꞌne [a.a(b)] [pres. sing. de kueꞌne] se ahoga

jícama [m.a.b] s esp jícama [Pachyrrhizus erosus (camote)] Sinón. chikoꞌle naꞌnu, chikoꞌle xtila

jichi1 [à.a(a), à.a(b)] s 1. vez Uni jichi ni skajan sa yeꞌe ni ma. Toqué tres veces en la puerta de su casa.

2. grupo, parte Jínu jin kaa in jichi ñayii ma, te sana kí koo in‑ka jichi‑ka i. Que termine de comer un grupo y después que venga el otro.

3. clase Triu pelon, triu largu jiꞌin triu kuechi ka kuu ndinuni jichi triu. Las tres clases de trigo son: el trigo pelón, el trigo largo y el trigo común.

4. forma (variante) Uu jichi nani de. Su nombre tiene dos formas.

5. traducción, significado Uu jichi ja kuu “llave”; in kúu llave carru, te in‑ka kúu llave ndute. “Llave” tiene dos significados; uno es para llave de carro, y otro, para llave de agua.

6. posibilidad

[La acepción 6 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. vuelta, 2. sava1, 3. nuu7

* in jichi‑ni adv t, adv m al mismo tiempo; una sola vez; de una vez
* in‑ka jichi adv t otra vez
* ja ku‑uu jichi s, adv t la segunda vez; por segunda vez
* ndaka jichi adv t cada vez
* ndee ndee jichi adv t frecuentemente, a menudo
* ni iyo in jichi ja Se usa para introducir un cuento.
* uu jichi adv m, adj tal vez; engañador
* xinañuꞌu jichi adv t por primera vez, primera vez

jichi2 [b.m, b.m(a)] s 1. zanja, canal Saꞌa ni in jichi yu‑ite veꞌe ma sukan‑vaꞌa kêe nuu maa ndute ma in lado, te ma kivi de veꞌe ma. Haga una zanja a la orilla del corredor para que el agua fluya a un lado y no entre a la casa.

2. arruga, raya (en la piel) Ka naꞌa jichi nuu ñaꞌa nijaꞌnu ma. Las arrugas se notan en la cara de las viejitas.

jichi3 [a.m] [pres. sing. de kuchi3] madura

jichi4 [a.m] [pres. sing. de kuchi4] mastica

jichi5 [a.m] [pres. sing. de kuchi2] se baña

jichi ndaꞌa [b.m m.m(a)] s arrugas (de la mano) Onde luluu o ma, te jâ naꞌa jichi ndaꞌa o a. Desde de que somos pequeños, ya se ven las arrugas de la mano. Véase jichi2, ndaꞌa1

Jichi Ñuu1 [b.m b.m(a)] s Camino de Santiago, Vía Láctea Ora jakuaa ma, te ndito ndito iyo Jichi Ñuu ma. De noche, se ve clarito el Camino de Santiago. Véase jichi2, ñuu4

jichi ñuu2 [b.m b.m(a)] adv t de noche Ni yo jaꞌan ña jichi ñuu jiꞌin tneni ña. Ella andaba de noche con su amante. Sinón. ichi ñuu Véase jichi2, ñuu4

jichi yukun [b.m m.b(ba)] s reguera, zanjita (entre los surcos) Jichi yukun jichi yukun‑ni kiꞌin ro; nú ñaꞌa, te nduva ro. Camina solamente entre los surcos (lit. en las regueras), para que no te caigas. Sinón. soko yukun Antón. loma yukun, londi yukun, tilondi yukun Véase jichi2, yukun2

jii [a.a] interj Expresa sorpresa y desagrado. Jii, ni kayu ndeyu ma. ¡Ay, la comida se quemó! [Se pronuncia jalando el aire hacia adentro.]

jiin [m.m(a)] [var. de jiꞌin2] con

jiin jiin [a.m m.b] interj onom Expresa el sonido de llanto. “Jiin jiin”, kúu i ndaꞌyu i kuechi ja ni nduva i. El niño decía, “jiin jiin”, al llorar porque se cayó. Sinón. jaa jaa, juu juu2

jija [a.m] [pres. sing. de kuja] se encallece

jijin [b.m] vi 1. entumecerse Naꞌa xeen ni yo nukoo sa, te ni jijin saꞌnda sa, te ka ka koo ka ka koo‑nka kiti jini sa. Estuve sentada por mucho tiempo, se me entumeció el pie y sentía un hormigueo.

2. adormecerse Ni jijin yuꞌu i ni saꞌa dentista ma. El dentista hizo que se adormeciera la boca del niño.

[pres. sing. jíjin [a.m]; véase Conj. 1G]

* ndajijin vi rep colarse, filtrarse; drogarse; dejar de doler
* ndasijin vt rep colar, cernir
* sijijin vt anestesiar; entumecer
* sijin vt anestesiar; entumecer

jika1 [à.a(a)] 1. adv l lejos Jika‑ka Ñukoꞌyo ma saa Nunduva ma. México está más lejos que Oaxaca.

2. adj lejano Ni jaꞌan de in ñuu jika xeen ni jan satniñu de. Fue a un pueblo muy lejano a trabajar.

Antón. yatni

* kujika vi alejarse
* naꞌnu ... jika difr: adv t no muy frecuente
* ndujika vi rep alejarse
* ni‑kani ni‑jika difr: adv t para siempre, por la eternidad
* ñayii ñuu jika s persona de otro pueblo
* ñaꞌa ñuu jika s mujer de otro pueblo
* tee ñuu jika s hombre de otro pueblo
* tnaꞌa jika s primo (lejano)
* tnaꞌa jika‑ka s pariente (más lejano)
* Yoso Jika top Yosojica

jika2 [a.m] [pres. sing. de kaka2] camina

jika ... suꞌva [à.a(a) ... m.m] difr: adj aparte, sin amistades [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. siin ... suꞌva Véase jika1, suꞌva1

* kujika ... kusuꞌva difr: vi apartarse, andar aparte

jikan [m.a(b)] [pres. sing. de kakan] pide

jiki1 [b.a(b), b.m(a)] s 1. puño ¡Káa de jiki de! ¡Que se coma su puño! (Dicho tradicional acerca de un hombre que le pegó a su mujer y ella huyó, y él ya no tiene a nadie que le haga tortillas.)

2. puñetazo Ni tee i in jiki nuu de. Le dio un puñetazo en el cachete.

jiki2 [b.a(b)] s loma [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* Jaꞌa Jiki top Denota un lugar entre el Centro y San Isidro.
* Nuu Jiki top loma Nujiqui
* tijiki s caballillo, sección (de una calabaza)
* Yata Jiki top Shatajiqui

jikin [m.a(b)] [pres. sing. de kuikin2] prende

jiko1 [a.a(a)] [pres. sing. de kuiko] da vuelta

jiko2 [a.a(a)] [pres. sing. de kuiko] se extiende

jin1 [b] v aux 1. ir a (se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo) Kiꞌin ri jin nduku ri ja kaa ri. Voy a buscar algo que comer.

2. Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., ndita1 arrimado; jin ndita arrimarse.

[pres. hab. jan, ja [a]; pas. ni jan, ni ja [b b]; pas. cf. ni jan, ni ja [a a]; incompl. kuan [b]; imper. kuán [a]; fut. jin [b]; subj. jín [a]; es el verbo auxiliar que corresponde al verbo kiꞌin ir; después de jin, el tono de algunos verbos cambia de [m.m] a [b.m]] Véase kiꞌin

* kuan kaa adv l cuesta arriba
* kuan kêe adv l cuesta abajo
* kuan kivi adv l en el rincón
* kuan konduu adv l directo, por lo llano
* kuan ndayaꞌa adv l al otro lado (de un río o una barranca)

jin2 [b] part Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica sujeto plural; p. ej., kaka de él caminará; jin kaka de ellos caminarán. [En los tiempos presente y pasado, el plural se indica con ka2. Estas partículas plurales casi no se usan cuando un número se expresa con el sujeto.]

* jín5 part Indica plural más el subjuntivo.

jin3 [m(a)] [var. de jiꞌin2] con

jin‑4 [b] pref v Se combina con el tiempo futuro de algunos verbos de estado para formar verbos incoativos; p. ej., kuiñi1 estar parado; jinkuiñi1 pararse. [pres. sing. já‑, jín‑; el tono [m.m] generalmente cambia a [b.m] después de jin‑4] Var. n‑ Sinón. ja‑5 Véase kiꞌin

jín5 [a] part Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica modo subjuntivo con sujeto plural para primera y tercera persona; p. ej., káka de que camine él; jín kaka de que caminen ellos. Véase (′)1, jin2

jín6 [a] v aux que vaya a Jín keꞌen maa i ndute ma chi masu kiꞌin saña. Que vaya él a traer agua porque yo no voy. [Es el subjuntivo de jin1.]

jin keꞌen [b b.m] vt ir por, ir a traer (una cosa) Kuan koo uu suchi siꞌi kuan keꞌen i ndute. Dos niñas se fueron a traer agua. [pres. hab. jan keꞌen [a b.m]; los tiempos se forman con el v aux jin1; cp. Conj. 8A] Sinón. jin kueka Véase jin1, keꞌen1

jín ko kaꞌan o [a b m.b b(ba)] supongamos Sinón. jín ko kaꞌan‑nka o, jín ko kaꞌan‑nka tu o, na kachi‑nka o, na ko kaꞌan o, na ko kaꞌan‑nka o, na ko kaꞌan‑nka tu o, xtnanu ja Véase jín5, ko3, kaꞌan1, o1

jín ko kaꞌan‑nka o [a b m.b‑m a] supongamos Jín ko kaꞌan‑nka o ja roꞌo kúu lulu, te ruꞌu ya kúu siꞌi ro, kúu in suchi siꞌi luluu jiñaꞌa i nuu in‑ka suchi luluu. Supongamos que tú eres el bebé y yo soy tu mamá, le dijo una niña a otra niña. Sinón. jín ko kaꞌan o, jín ko kaꞌan‑nka tu o, na kachi‑nka o, na ko kaꞌan o, na ko kaꞌan‑nka o, na ko kaꞌan‑nka tu o, xtnanu ja Véase jín ko kaꞌan o, ‑nka2

jín ko kaꞌan‑nka tu o [a b m.b‑m m a] supongamos Sinón. jín ko kaꞌan o, jín ko kaꞌan‑nka o, na kachi‑nka o, na ko kaꞌan o, na ko kaꞌan‑nka o, na ko kaꞌan‑nka tu o, xtnanu ja Véase jín ko kaꞌan‑nka o, tu

jin kueka [b b.m] vt ir por, ir a traer (a una persona o a un animal) Kuaꞌan de kuan kueka de uu ndikachi. Se fue a traer dos borregos. [pres. hab. jan kueka [a b.m]; los tiempos se forman con el v aux jin1; cp. Conj. 8A] Sinón. jin keꞌen Véase jin1, kueka

jin ndeka [b m.m] vt ir a dejar (a una persona o a un animal) Ni jaꞌan ña ni jan ndeka ña saꞌya ña ma skuela. Fue a dejar a su hija a la escuela. [pres. hab. jan ndeka [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux jin1; véase Conj. 8A; es un verbo antiguo] Sinón. jin siaꞌa Véase jin1, kondeka

jin ndita [b m.m] vi arrimarse (hacia allá) Jín ndita‑ka carru ma yika veꞌe ma sukan‑vaꞌa kuu yaꞌa in‑ka tnu. Que se arrime el carro otro poco hacia la pared de la casa para que pueda pasar otro carro. [pres. hab. jan ndita [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux jin1; véase Conj. 8A] Véase jin1, ndita1

jin ndiyo [b m.m] vi alejarse, apartarse, desviarse (hacia allá) Xsiuꞌu la‑ina ma, te jin ndiyo ti chi xtnaꞌa ñaꞌa ti. Asusta al perro para que se aleje porque nos está estorbando. [pres. hab. jan ndiyo [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux jin1; véase Conj. 8A] Sinón. konduu1 Véase jin1, ndiyo3

jin nee [b m.m] vt ir a dejar (una cosa) Ni jan koo de ni ka jan nee de ita. Fueron a dejar flores. [pres. hab. jan nee [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux jin1; véase Conj. 8A; es un verbo antiguo] Sinón. jin siaꞌa Véase jin1, konee1

jin nu1 [b b] v aux rep 1. ir a (un lugar acostumbrado; se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo) Ni noꞌo de veꞌe de ma; ni jan nu koto de siꞌi de ma. Fue a su casa a ver a su mamá.

2. ir a (repetir, restaurar o devolver algo; se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo) Kiꞌin sa jin nu kuaan sa saꞌma xiko sa. Voy a surtirme de ropa para vender.

3. A veces el prefijo repetitivo nda‑1 se suprime después de este verbo auxiliar porque nu toma su lugar; p. ej., ndakate ña ella lavará; jin nu kate ña ella irá a lavar.

4. Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., ndita1 arrimado; jin nu ndita arrimarse.

[pres. hab. jan nu, ja nu [a b]; pas. ni jan nu, ni ja nu [b b b]; pas. cf. ni jan nu, ni ja nu [a a b]; incompl. kuan nu [b b]; imper. kuán nu [a b]; fut. jin nu [b b]; subj. jín nu [a b]; es el verbo auxiliar que corresponde al verbo noꞌo ir (a un lugar acostumbrado); después de jin nu, el tono de algunos verbos cambia de [m.m] a [b.m]] Véase jin1, nu1

jín nu2 [a b] v aux rep que vaya a Kíꞌin de jín nu kuaan de saꞌma xiko de. Que vaya él a comprar la ropa que va a vender. [Es el subjuntivo de jin nu1.]

jin nu keꞌen [b b b.m] vt rep ir a recoger, ir a traer (una cosa que le pertenece) Jin nu keꞌen sa cubeta ni wanuu sa ma. Voy a traer la cubeta que le presté. [pres. hab. jan nu keꞌen [a b b.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jin nu1; véase Conj. 8B] Sinón. jin nu kueka Véase jin nu1, keꞌen1

jin nu kueka [b b b.m] vt rep ir a recoger, ir a traer (a una persona o a un animal que le pertenece) Kuán nu kueka suchi siꞌi ma onde skuela ma. Vete a traer a la niña de la escuela. [pres. hab. jan nu kueka [a b b.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jin nu1; véase Conj. 8B] Sinón. jin nu keꞌen Véase jin nu1, kueka

jin nu ndeka [b b m.m] vt rep 1. ir a dejar, ir a devolver (a una persona o a un animal en un lugar acostumbrado) Jin nu ndeka sa xndiki de a, te kii sa. Voy a devolverle sus toros y vendré.

2. acompañar (a una persona a un lugar acostumbrado) Jin nu ndeka de i onde ñuu ma. Él la va a acompañar hasta el Centro.

[pres. hab. jan nu ndeka [a b m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jin nu1; cp. Conj. 8B; es un verbo antiguo] Sinón. jin nu siaꞌa Véase jin nu1, kondeka

jin nu ndita [b b m.m] vi rep arrimarse (hacia allá, a un lugar acostumbrado) Jín nu ndita‑ka i jiꞌin yika veꞌe ma. Que se arrime más a la pared. [pres. hab. jan nu ndita [a b m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jin nu1; cp. Conj. 8B] Véase jin nu1, ndita1

jin nu nee [b b m.m] vt rep ir a dejar, ir a devolver (una cosa en un lugar acostumbrado) Ni jan nu nee de cubeta ma. Fue a dejar la cubeta. [pres. hab. jan nu nee [a b m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jin nu1; cp. Conj. 8B; es un verbo antiguo.] Sinón. jin nu siaꞌa Véase jin nu1, konee1

jin nu siaꞌa [b b a.m] vt rep ir a dejar (en un lugar acostumbrado) Ni jaꞌan ña ni jan nu siaꞌa ña saꞌma maa ña ma. Ella fue a dejar su propia ropa. [pres. hab. jan nu siaꞌa [a b a.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jin nu1; cp. Conj. 8B] Sinón. jin nu nee, jin nu ndeka Véase jin nu1, siaꞌa

jin nu tnaꞌa [b b m.b] vt rep encontrar, acercarse (hacia allá, a una persona conocida) Jinu de ni jan nu tnaꞌa de i. Corriendo fue a encontrarle. [pres. hab. jan nu tnaꞌa [a b m.b]; los tiempos se forman con el v aux rep jin nu1; cp. Conj. 8B] Véase jin nu1, tnaꞌa7

jin nu tuꞌva [b b m.m] vi rep 1. acercarse (hacia allá, a un lugar acostumbrado) Ni jan nu tuꞌva‑ka i nuu ñuꞌu ma vaa kuvijin i. El niño se acercó más a la fogata porque tiene frío.

2. acercarse (hacia allá, a una persona conocida) Ni jan nu tuꞌva lulu ma siꞌi i ma, vaa ni ndakuni i ña. El nene se acercó a su mamá porque la reconoció.

[pres. hab. jan nu tuꞌva [a b m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jin nu1; cp. Conj. 8B] Véase jin nu1, tuꞌva2

* jin nu xtuꞌva vt rep acercar

jin nu xtuꞌva [b b a.m] vt rep acercar (hacia allá, a un lugar acostumbrado o a una persona conocida) Jin nu xtuꞌva ro burru ma yika koxaa ma. Acerca el burro al corral. [pres. hab. jan nu xtuꞌva [a b a.m]; los tiempos se forman con el v aux rep jin nu1; cp. Conj. 8B] Véase jin nu1, xtuꞌva1

jin siaꞌa [b a.m] vt ir a dejar Jin siaꞌa ni xita onde veꞌe xixi sa ma. Usted irá a dejar tortillas a la casa de mi tía. [pres. hab. jan siaꞌa [a a.m]; los tiempos se forman con el v aux jin1; cp. Conj. 8A] Sinón. jin nee, jin ndeka Véase jin1, siaꞌa

jin tnaꞌa [b m.b] vt acercarse (hacia allá, a una persona) Lulu kúu i, te jin tnaꞌa i ndevaꞌa‑ni ñayii, vaa ñatuu kuni‑ka i. Porque es bebé, se acerca a cualquier persona porque todavía no distingue. [pres. hab. jan tnaꞌa [a m.b]; los tiempos se forman con el v aux jin1; cp. Conj. 8A] Sinón. jin tuꞌva, kuyatni, ndatuꞌva Antón. kusiin Véase jin1, tnaꞌa7

jin tuꞌva [b m.m] vi acercarse (hacia allá) Kuán koo ni kuán tuꞌva ni nuu ka iyo ñaꞌa ka saꞌa ndeyu ma. Vayan ustedes y acérquense al lugar donde están las cocineras. [pres. hab. jan tuꞌva [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux jin1; véase Conj. 8A] Sinón. jin tnaꞌa, kuyatni, ndatuꞌva Antón. kusiin Véase jin1, tuꞌva2

* jin xtuꞌva vt acercar

jin xtuꞌva [b a.m] vt acercar (hacia allá) Ni jan xtuꞌva ña i nuu tee skuaꞌa ma. Ella le acercó al niño al maestro. [pres. hab. jan xtuꞌva [a a.m]; los tiempos se forman con el v aux jin1; cp. Conj. 8A] Véase jin1, xtuꞌva1

jincheꞌe [b.b.m] interj ¡a poco! (SPrim.) Var. jincheꞌ [b.bm], ncheꞌ [b.bm] Véase jinchoꞌo

jincheꞌe kii [b.m.b a.a] interj ¡a poco! (SPrim.) Var. jincheꞌ kii, ncheꞌ kii Véase jinchoꞌo kii

jinchoꞌo [b.b.m] interj ¡a poco! Var. jinchoꞌ [b.bm], nchoꞌ [bm] Sinón. jincheꞌe SPrim. jincheꞌe, jincheꞌ, ncheꞌ

jinchoꞌo kii [b m.b a.a] interj ¡a poco! Var. jinchoꞌ kii, nchoꞌ kii SPrim. jincheꞌe kii

jine [m.a(b)] [pres. sing. de kuine] abunda

jini1 [a.m] adj malo, de mala fama In suchi jini kúu i; ñatuu vaꞌa ini i. Es un muchacho de mala fama; no es bueno. Sinón. neé ... uun Antón. vaꞌa ini

* kujini vi portarse mal
* ndajini vi rep emborracharse
* yuku jini s marihuana

jini2 [m.a(b)] [pres. sing. de kuni1] ve

jini ... suꞌva [a.m ... m.m] difr: adv m indef 1. comoquiera, en desorden

2. de mala fama

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. neé ... uun Véase jini1, suꞌva1

* ka jini ... ka suꞌva difr: adv m malo, de mala fama
* kujini ... kusuꞌva difr: vi portarse mal, hacer comoquiera

jinindija [a.a.a.a(b)] [pres. sing. de kuinindija] cree

jininuu [m.a.b.m(a)] [pres. sing. de kuninuu] creer ver (una ilusión)

jiniñuꞌu [a.a.a.a(a)] [pres. sing. de kuiniñuꞌu] necesita

jinkatuu [b.b.a.b(ba)] vi inc acostarse (una persona o un animal) Ni kuita ña, te jinkatuu ña. Ella se cansó y se va a acostar. [pres. sing. jínkatuu [a.b.a.b(ba)]; pres. pl. ka jinkatuu [a b.b.a.b(ba)]; pas. sing. ni jinkatuu, ni nkatuu [b b.b.a.b(ba)]; casi no se usa la forma del futuro en plural y se sustituye katuu1; véase Conj. 13C] Var. nkatuu [b.b.a.b(ba)] Sinón. jinkavatuu Véase jin‑4, katuu1

* nukatuu vi inc rep acostarse (una persona o un animal)

jinkatuu ndee [b.b.a.b a.b] vi inc recostarse (contra algo) Ni nkatuu ndee de yika carru ma. Se recostó contra el carro. [pres. sing. jínkatuu ndee; pres. pl. ka jinkatuu ndee; pas. sing. ni jinkatuu ndee, ni nkatuu ndee] Var. nkatuu ndee Véase jinkatuu, ndee4

jinkava1 [b.b.m] vi inc 1. acostarse, estar acostado Jâ ni ka jinkava sa, te sana ni ndenda de. Ya estábamos acostados, y luego él llegó.

2. agacharse Jínkava jínkava iso ma kuaꞌan ti; nú ñaꞌa, te jin kuni i ti. El conejo va agachándose para que no lo vean.

3. agazaparse (un animal) Jínkava jínkava vilu ma kuaꞌan ti, sana ni niꞌi ti lasaa ma. El gato fue agazapándose y así agarró el pájaro.

4. penetrar In ñuꞌú iyo ndaa kúu, te yachi‑ka jínkava koꞌyo. Es un terreno nivelado y la humedad penetra más rápido.

5. ser echado (grava o un piso) Ka kondiso carru ma grava ja jinkava ichi ma. Los carros acarrean grava para que sea echada en la carretera.

6. encamarse Ni sakaꞌvi ja ndoꞌo de, te ni jinkava de. Se agravó su enfermedad y se encamó.

[pres. sing. jínkava [a.b.m]; pres. pl. ka jinkava [a b.b.m]; pas. sing. ni jinkava, ni nkava [b b.b.m]; algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se sustituye el verbo kava4; véase Conj. 13C] Var. nkava [b.b.m] Véase jin‑4, kava4

* nukava1 vi inc rep acostarse; ser revestido (una carretera); asentarse (el sedimento)

jinkava2 [b.m.m] vi inc caerse (de lo alto) Saña yindaꞌa in lapi, kovaa ni jinkava tnu. Yo traía un lápiz, pero se cayó. [pres. sing. jínkava [a.m.m]; pas. sing. ni jinkava, ni nkava [b b.m.m]; algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural; véase Conj. 13C] Var. nkava [b.m.m] Sinón. kekava1, kun‑kava Véase jin‑4, kava8

* nukava2 vi inc rep caerse (de lo alto)
* sunkava vt dejar caer

jinkava tnaꞌa tniñu [b.b.m a.a m.m] arreglarse (un asunto), ser planeado Ka kaꞌan jaꞌvi de jiꞌin kompaa de ma jiꞌin komaxi de ma suvaꞌa jinkava tnaꞌa tniñu ja jin tnandaꞌa i ma. Hablan respetuosamente con sus compadres para que todo se arregle bien para la boda. Véase jinkava1, tnaꞌa10, tniñu1

jinkava tnaꞌa tnuꞌu [b.b.m a.a b.m] ser planeado, ponerse de acuerdo Yutnee jinkava tnaꞌa tnuꞌu naxe jin saꞌa de viko ma. Mañana será planeado cómo van a hacer la fiesta. Véase jinkava1, tnaꞌa10, tnuꞌu1

jinkavatuu [b.b.m.a.b(ba)] vi inc acostarse (una persona o un animal) Ni jinkavatuu de, te ni kixi de. Él se acostó y se durmió. [pres. sing. jínkavatuu [a.b.m.a.b(ba)]; pres. pl. ka jinkavatuu [a b.b.m.a.b(ba)]; pas. sing. ni jinkavatuu, ni nkavatuu [b b.b.m.a.b(ba)]; algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se sustituye el verbo kavatuu; véase Conj. 13C] Var. nkavatuu [b.b.m.a.b(ba)] Sinón. jinkatuu Véase jin‑4, kavatuu

* nukavatuu vi inc rep acostarse (una persona o un animal)

jinkoo1 [b.m.m] vi inc caerse (de lo alto, muchas cosas pequeñas) Jínkoo jínkoo‑ni nuni ma, kuaꞌan carru ma. El maíz se va cayendo mientras avanza el carro. [pres. sing. jínkoo [a.m.m]; pas. sing. ni jinkoo, ni nkoo [b b.m.m]; algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se sustituye el verbo kuun1; véase Conj. 13C] Var. nkoo [b.m.m] Sinón. koyo1, kun koo ... kun ñuꞌu, kuun1 Véase jin‑4, ‑koo6

jinkoo2 [b.b.m] vi inc sentarse Iꞌni xeen, te ni jinkoo sa kati yutnu yu‑ichi ma, te ni ndatatu sa. Hacía mucho calor, y me senté en la sombra de un árbol al lado del camino y descansé. [pres. sing. jínkoo [a.b.m]; pres. pl. ka jinkoo [a b.b.m]; pas. sing. ni jinkoo, ni nkoo [b b.b.m]; algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se sustituye el verbo konukoo; véase Conj. 13C] Var. nkoo [b.b.m] Sinón. konukoo Véase jin‑4, koo3

* nukoo2 vi inc rep sentarse
* sunkoo2 vt colocar (en posición sentada); plantar

jinkoo jiti [b.b.m a.a(b)] vi inc arrodillarse Ni jinkoo jiti de nuu santu ma, te ni jikan‑taꞌvi de ja chindee ñaꞌa ya. Él se arrodilló delante del santo y le pidió que lo ayudara. [pres. sing. jínkoo jiti] Sinón. jinkuiñi jiti Véase jinkoo2, jiti4

jinkuiñi1 [b.b.m] vi inc 1. pararse Jinkuiñi jiña, te suvaꞌa kuni ro. Párate ahí, para que veas.

2. estacionarse

[pres. sing. jínkuiñi [a.b.m]; pres. pl. ka jinkuiñi [a b.b.m]; pas. sing. ni jinkuiñi, ni nkuiñi [b b.b.m]; casi no se usa la forma del futuro en plural; véase Conj. 13D] Var. nkuiñi [b.b.m] Sinón. jakuiñi1, ndakoo1, ndokuiñi Véase jin‑4, kuiñi1

* nukuiñi1 vi inc rep pararse; sustituir

jinkuiñi2 [b.m.b] vi inc 1. pararse, detenerse (por un ratito) Jinkuiñi ni vala, te kiꞌin Claudia a jin siaꞌa i in ndatniñu. Pare el carro un ratito, para que Claudia vaya a dejar una cosa.

2. detenerse (el crecimiento)

3. reprobar (en los estudios) Ni jinkuiñi i in kuiya, te kuee‑ka ni sinu i skuela i ma. Reprobó un año y terminó la escuela más despacio.

[pres. sing. jínkuiñi [a.m.b]; pres. pl. ka jinkuiñi [a b.m.b]; pas. sing. ni jinkuiñi, ni nkuiñi [b b.m.b]; casi no se usa la forma del futuro en plural; cp. Conj. 13D] Var. nkuiñi [b.m.b] Sinón. jakuiñi2, 3. kekuiñi Véase jin‑4, kuiñi1

* nukuiñi2 vi inc rep pararse, detenerse; dejar (de hacer algo)

jinkuiñi jiti [b.b.m a.a(b)] vi inc arrodillarse (sin sentarse) Ni jinkuiñi jiti de nuu santu ma. Él se arrodilló delante del santo. [pres. sing. jínkuiñi jiti] Var. nkuiñi jiti Sinón. jinkoo jiti Véase jinkuiñi1, jiti4

jinkuiñi xii [b.b.m m.m(a)] vi inc ponerse triste, estar triste Ni tnaꞌnu jaꞌa ndikachi ma, te ni jinkuiñi xii ti; ñatuu kúni‑ka ti kaa ti. Se le rompió la pata al borrego y se puso triste; ya no quiere comer. [pres. sing. jínkuiñi xii] Var. nkuiñi xii Véase jinkuiñi1, xii3

jinkuiñi xiñi1 [b.b.m a.a(a), b.b.m b.m(a)] vi inc pararse, estar parado (chueco) [pres. sing. jínkuiñi xiñi] Var. nkuiñi xiñi Véase jinkuiñi1, xiñi2

jinkuiñi xiñi2 [b.m.b b.m(a)] vi inc desviarse (en la vida; lit. detenerse de lado) Ni nkuiñi xiñi de kuechi ja ni yo jiꞌi xeen de, te kuꞌu xeen de. Se desvió en la vida porque tomaba mucho y ahora está muy enfermo. [pres. sing. jínkuiñi xiñi] Var. nkuiñi xiñi Véase jinkuiñi2, xiñi2

jinkuiñi yukun [b.b.m m.b(ba)] vi inc 1. pararse (en fila)

2. formarse (en fila), formarse (en una cola) Ni ka jinkuiñi yukun suchi skuela ma. Los niños de la escuela se formaron en fila.

[pres. sing. jínkuiñi yukun] Var. nkuiñi yukun Véase jinkuiñi1, yukun2

jinkuita1 [b.b.m] vi inc empezar (a llover) Jâ ni jinkuita savi ma, te ve ndi koo sa. Ya empezó a llover y regresamos. [pres. sing. jínkuita [a.b.m]; pres. pl. ka jinkuita [a b.b.m]; pas. sing. ni jinkuita, ni nkuita [b b.b.m]; para muchos hablantes, este verbo no se presenta en plural en el tiempo futuro; véase Conj. 13D] Var. nkuita [b.b.m] Sinón. jakuita1, jakondee1, kejaꞌa Véase jin‑4, kuita1

* nukuita2 vi inc rep empezar (a llover)

jinkuita2 [b.b.m] vt inc 1. endeudarse, contraer una deuda

2. deber, quedar debiendo (dinero) Ni nkuita de uxi pesu; ña ni kanda xuꞌun de ja chuyaꞌvi de. Quedó debiendo diez pesos; no le alcanzó su dinero para pagar todo.

[pres. sing. jínkuita [a.b.m]; pres. pl. ka jinkuita [a b.b.m]; pas. sing. ni jinkuita, ni nkuita [b b.b.m]; para muchos hablantes, este verbo no se presenta en plural en el tiempo futuro; cp. Conj. 13D] Var. nkuita [b.b.m] Sinón. jakuita2, kondita2, kotavi Véase jinkuita3

* nukuita1 vi inc rep endeudarse

jinkuita3 [b.b.m] vi inc atrasarse, quedarse atrás Ve koo kaa sa jiꞌin de, kovaa ni kuvee ja ndiso de ma, te ni jinkuita de. Veníamos juntos, él y yo, pero lo que él estaba cargando pesaba más y se quedó atrás. [pres. sing. jínkuita [a.b.m]; pres. pl. ka jinkuita [a b.b.m]; pas. sing. ni jinkuita, ni nkuita [b b.b.m]; para muchos hablantes, este verbo no se presenta en plural en el tiempo futuro; cp. Conj. 13D] Var. nkuita [b.b.m] Sinón. jakuita3 Véase jin‑4, kuita1

* jinkuita2 vt inc endeudarse; deber
* nukuita3 vi inc rep atrasarse, quedarse atrás

jinkuita kaa [b.b.m m.m] vi inc ser colgado, estar colgado Jínkuita kaa kuñu ma; nú ñaꞌa, te kaa vilu ma. Cuelguen la carne (lit. que la carne sea colgada); porque si no, el gato se la comerá. [pres. sing. jínkuita kaa [a.b.m m.m]; pres. pl. ka jinkuita koo [a b.b.m m.m]; pas. sing. ni jinkuita kaa, ni nkuita kaa [b b.b.m m.m]; en el plural tiene koo5 en lugar de kaa; casi no se usa la forma del futuro en plural; véase Conj. 13E] Sinón. jakuita kaa Véase jin‑4, kuita kaa

* nukuita kaa vi inc rep ser colgado

jinkuita koo [b.b.m m.m] [fut. pl. de jinkuita kaa] ser colgado

jinkuita ndikin [b.b.m m.b] 1. vt inc seguir, ir detrás Ni jakoxtnuu de, te ni jinkuita ndikin ña yata de. Él se adelantó, y ella fue detrás de él.

2. vi inc atrasarse, quedarse atrás Ni kuita i, te ni jakuita ndikin i. Se cansó y se quedó atrás.

[pres. sing. jínkuita ndikin] Sinón. jakuita ndikin Véase jin‑4, kuita ndikin

* nukuita ndikin vi inc rep atrasarse, quedarse atrás

jinkuita nee [b.b.m m.m] vi inc atorarse (dentro de algo) Ni jinkuita nee bolsa neꞌun viyu ma. La bolsa se atoró en la milpa. [pres. sing. jínkuita nee] Sinón. jakuita nee Véase jin‑4, kuita nee

jinkuita tneꞌnu [b.b.m a.a(b)] vi inc 1. atorarse (en una rama o un clavo)

2. atorarse (en una zanja o un tubo) Ni nkuita tneꞌnu miꞌi jichi ndute ma, te ni ndesi i. La basura se atoró en la zanja, y esta se tapó.

3. ser atrapado Ni nkuita tneꞌnu in tiukun nuu xnduꞌva tindoo ma. Una mosca fue atrapada en la telaraña.

4. trabarse (la lengua a alguien) In saꞌan ñatuu kaꞌan o ma chi jinkuita tneꞌnu yaa o ma ora kaꞌan o ma. Se nos traba la lengua al hablar un idioma que no conocemos.

[pres. sing. jínkuita tneꞌnu; pas. sing. ni jinkuita tneꞌnu, ni nkuita tneꞌnu] Var. nkuita tneꞌnu Sinón. jakuita tneꞌnu Véase jin‑4, kuita tneꞌnu, jinkuita3

* nukuita tneꞌnu vi inc rep atorarse

jinu1 [b.m] vi 1. alcanzar (a algún lugar) Ni jakindeyi de onde ni jinu tnee de ma nuu ñuꞌú ma. Se agachó hasta tocar la tierra con la frente (lit. hasta que su frente alcanzó la supeficie de la tierra).

2. salir (el sol o la luna) Jâ ni kunee ni jinu yoo ma. La luna ya salió muy noche.

3. ser suficiente Koto de nú jâ ni jinu ñii ndeyu ma. Él probó la comida para ver si ya tenía suficiente sal. (lit. Él probó a ver si la sal fue suficiente para la comida.)

[pres. sing. jínu [a.m]; véase Conj. 1G] Sinón. 2. kana2

* ndajinu ini vi rep llenarse, satisfacerse; fastidiarse (de algo)
* ndajinu kava vi rep ser descubierto (algo malo)

jinu2 [m.b] vi 1. caer (encima) Ni jinu in ndava xini de, te ni skenaa de janitnuni de ma. Le cayó una viga en la cabeza y perdió el juicio.

2. caer (lluvia)

3. aumentar (el calor) Yoo abril ma, jínu‑ka kaꞌni. En abril el calor aumenta más.

[pres. sing. jínu [m.a(b)]; véase Conj. 1D]

* ndajinu2 vi rep caer (lluvia)
* ndasinu1 vt rep asentar (bien); causar impresión
* sinu1 vt dejar caer; presionar

jinu3 [b.m] vi 1. terminar (un tiempo o evento) Ni jinu viko ma, te kuan nu koo ñayii ma. La fiesta terminó, y la gente se retiró.

2. ser terminado, terminarse (una cosa o un trabajo) Kaꞌvi ni nde saa yuxini a ni ka jinu. Cuente cuántos sombreros fueron terminados.

3. terminar (un tiempo o una actividad; el sujeto es una oración sustantiva) Ni ka tnuñu de, te ni jinu ni ka saꞌa colar de veꞌe de ma. Ellos se esforzaron mucho y terminaron de colar su casa.

4. avanzar, pasar (tiempo) Jínu yoo abril. Ya avanza el mes de abril.

[pres. sing. jínu [a.m]; véase Conj. 1G] Sinón. 1. yaꞌa4, 1.‑3. ndiꞌi1 Antón. kejaꞌa, jakondee1

* ndajinu1 vi rep terminar
* ndasinu3 vt rep terminar
* nú ni jinu adv t al terminar, después de terminar (en el futuro)
* nuu ni jinu adv t al terminar, después de terminar (en el pasado)
* sinu2 vt terminar; colmar
* te jinu te adv t entonces, después (en el futuro)
* te ni jinu ma te adv t entonces, después (en el pasado)
* te ni jinu te adv t entonces, después (en el pasado)

jinu4 [a.m] [pres. sing. de kunu1] corre

jinu5 [a.m] [pres. sing. de kuinu] chupa

jinu ini [b.m m.b] vi 1. convencerse, decidir (bajo presión; lit. alcanzar adentro) Ni ka skaꞌan tnaꞌa i, te ni ka jinu ini i, te ni ka ndivi koo i skuela. Se animaron el uno al otro, se decidieron y entraron otra vez a la escuela.

2. decidir, animarse Ni jinu ini maa i, te kuaꞌan i Norte. Él se animó y fue al Norte.

[pres. sing. jínu ini] Sinón. 1. kaꞌnde ini, kendoo conforme, kendoo vaꞌa ini, 2. kani ini Véase jinu1, ini1

* ndajinu ini vi rep llenarse, satisfacerse; fastidiarse (de algo)
* sinu ini vt convencer, presionar

jinu kava1 [b.m m.m] vi terminar (un evento) Ni jinu kava Viko Ñanka, te kuan noꞌo ñayii. La fiesta de Carnaval terminó, y la gente se fue para sus casas. [pres. sing. jínu kava; es un término antiguo] Véase jinu3

jinu kava2 [b.m m.m] vi salir (a la luz, algo malo) [pres. sing. jínu kava] Véase jinu1

* ndajinu kava vi rep salir descubierto (algo malo)

jinu kuiya [b.m a.a(a)] vi terminar, pasar (el tiempo de dar fruto) Ni jinu kuiya taꞌyi ma, te ma kee‑ka yikin. El tiempo de la guía ha pasado y ya no producirá calabazas. [pres. sing. jínu kuiya] Véase jinu3, kuiya3

jinu ndita [m.b m.m] vi encimarse, estar encimita (del horizonte) Ni jinu ndita kandii nuu yuku ma. El sol está encimita del cerro. [pres. sing. jínu ndita] Véase jinu2, ndita3

jinu niñi [a.m m.b(ba)] [pres. sing. de kuinu niñi] chupa (sangre)

jinu ñaꞌa [b.m m.m(a)] 1. emborracharse (lit. alcanzar a uno, el licor) Ni jinu ñaꞌa ndixi de ma, te ni nduva de. Se emborrachó y se cayó.

2. hartarse (de alguna situación) Ndi‑vala ndi‑vala ni yo skiti ini ña de, te in kivi te ni ndakiti xeen ini de, te ni jinu ñaꞌa i. Poco a poco ella lo hacía enojar, y un día él se hartó.

Véase jinu1, ñaꞌa3

* ndajinu ñaꞌa emborracharse

jinu yaꞌvi [b.m b.m] vi ser vendido, venderse (a buen precio; lit. alcanzar el valor) Ñatuu ni jinu yaꞌvi chikini ma, vaa yiꞌi tindikin ti. El marrano no se vendió a muy buen precio porque tenía tomatillo. [pres. sing. jínu yaꞌvi] Véase jinu1, yaꞌvi

jinu ... yaꞌvi [b.m ... b.m] alcanzar (el dinero), poder pagar (un precio) Ñatuu ni jaan sa ti, vaa ñatuu ni jinu sa yaꞌvi ti. No compré el animal porque no pude pagar el precio. Véase jinu1, yaꞌvi

jinukuechi [a.m.a.a(a)] [pres. sing. de kunukuechi] sirve, hace mandados

jinyavi [b.b.a(b)] vi inc cansarse, estar cansado Ni jinyavi xeen de, chi vaa ni satniñu xeen de. Él está muy cansado porque trabajó mucho. [pres. sing. jínyavi [a.b.a(b)]; cp. Conj. 13C] Véase jin‑4, yavi3

jiña [m.b] 1. adv l ahí (cerca del oyente) Jiña nuu jaꞌa ro a kátuu lapi a. Ahí junto a tu pie está el lápiz.

2. adj dem ese (cerca del oyente)   
—¿Naxe nani yuku yaꞌa? —¡Jaꞌanꞌ! Natuu jini sa nawa nani yuku jiña.   
—¿Cómo se llama esta hierba? —¡Quién sabe! No sé cómo se llama esa hierba.

Antón. 1. yaꞌa8, yukan2, 2. yaꞌa7, yukan1

* chiña pron dem eso, ese (cerca del oyente)
* ndijin5 pron indep usted; ustedes (en el habla formal)

jiñaꞌa [a.m.m(a)] [pres. sing. de kuñaꞌa] le dice

jiñi [a.a(b)] [pres. sing. de kuiñi1] está parado

jiñu [m.a(b)] [pres. sing. de kueñu3] pisa

jiso1 [a.m] [pres. sing. de kuiso1] carga

jiso2 [a.m] [pres. sing. de kuiso2] corta (con los dedos)

jiso3 [a.m] [pres. sing. de kuiso5] es penetrado

jiso4 [m.a(b)] [pres. sing. de kuiso3] hierve

jiso5 [m.a(b)] [pres. sing. de kuiso4] pasa (por encima)

jita1 [a.m] [pres. sing. de kata1] canta

jita2 [a.m] [pres. sing. de kata2] tiende

jitajaꞌa [a.m.a.a(a)] [pres. sing. de katajaꞌa] baila

jite1 [b.a(b)] adj ancho Onde xiꞌna‑ka ma, ni ka yo neꞌnu ñaꞌa ma xiyo jite. Anteriormente las mujeres usaban faldas anchas. [Es una palabra antigua.] Sinón. anchu, nunu2 Antón. kuiñi2, tuu4

jite2 [m.a(b)] [pres. sing. de kuite1] brota

jite3 [m.a(b)] [pres. sing. de kuite2] se tira

jiti1 [m.b, m.b(ba)] s 1. tripas Nú ni jinu nka skuii de ndikachi ma, te ka skuita kaa de ti te ka tava de jiti ti. Cuando terminan de desollar el borrego, lo cuelgan para sacarle las tripas.

2. órganos (del abdomen)

* kondaꞌyu jiti vi chillar (las tripas)
* xita jiti s empanada

jiti2 [m.b, m.b(ba)] s semilla, hueso (de los frutos) Tichi ma chi yinee jiti ti, te ndoko ma chi ka yiꞌi jiti i. Los aguacates tienen un hueso, y las anonas tienen semillas.

jiti3 [tal vez m.b] s rodilla [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* jiti4 adj referente a la rodilla
* nuu jiti s sobre las piernas

jiti4 [à.a(b), à.a(a)] adj referente a la rodilla [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase jiti3

* jinkoo jiti vi inc arrodillarse
* jinkuiñi jiti vi inc arrodillarse
* konukoo jiti vi arrodillarse, hincarse
* konukuiñi jiti vi estar arrodillado, estar hincado
* kuiñi jiti vi arrodillarse (sin sentarse)

jiti kana [m.b b.m(a)] s cuajo, cuajar, abomaso (la cuarta cavidad del estómago de los rumiantes) Véase jiti1, kana4

jiti kaꞌnu [m.b b.a(b)] s 1. estómago

2. panza (la primera cavidad del estómago de los rumiantes)

Sinón. 1. yu‑anua Véase jiti1, kaꞌnu2

jiti kokon [m.b b.a(b)] s colon, intestino grueso Sinón. jiti xuu, jiti yiꞌvi Véase jiti1, kokon3

jiti kuaan [m.b b.m(a)] s tripas, asadura (en parte) Sinón. jiti xikui Véase jiti1, kuaan3

jiti kuechi [m.b b.m(a)] s intestino delgado, tripas Sinón. jiti kuiñi Véase jiti1, kuechi2

jiti kuiñi [m.b b.a(b)] s intestino delgado, tripas Sinón. jiti kuechi Véase jiti1, kuiñi2

jiti libru [m.b b.a(b)] s librillo, libro (la tercera cavidad del estómago de los rumiantes) Véase jiti1, libru

jiti niñi ti [m.b b.m a] s moronga (salchicha de sangre) Skendeꞌe ni ñií tivijin jiti niñi ti a. Usted quita el pellejo de la moronga. Véase jiti1, niñi3, ti1

jiti ñunu [m.b b.m(a)] s red (la segunda cavidad del estómago de los rumiantes) Véase jiti1, ñunu

jiti tnuu [m.b m.m(a)] s tripas amargas, tripas no comestibles Sinón. jiti uwa Antón. jiti xeꞌen Véase jiti1, tnuu2

jiti uwa [m.b m.b] s tripas amargas, tripas no comestibles Sani te saꞌa siin o jiti xeꞌen ti ma jiꞌin jiti uwa ti ma. Entonces separamos las tripas comestibles del animal de las no comestibles. Sinón. jiti tnuu Antón. jiti xeꞌen Véase jiti1, uwa

jiti xendu [m.b m.m, m.b b.a(b)] s cordón (umbilical) Ñaꞌa skaku lulu ma, jaꞌnde jiti xendu i ora ka kâku i ma. La partera corta el cordón de los bebés cuando nacen. Véase jiti1, xendu

jiti xeꞌen [m.b b.m(a)] s tripas grasosas, tripas comestibles, asadura Sasiin o jiti xeꞌen ti ma jiꞌin jiti uwa ti ma. Entonces separamos las tripas grasosas del chivo de las amargas. Antón. jiti uwa; jiti tnuu Véase jiti1, xeꞌen2

jiti xikui [m.b m.b(ba)] s tripas, asadura (en parte) Sinón. jiti kuaan Véase jiti1, xikui

jiti xuu [m.b m.b(ba)] s colon, intestino grueso Sinón. jiti kokon, jiti yiꞌvi Véase jiti1, xuu1

jiti yiꞌvi [m.b b.m(a)] s colon, intestino grueso Sinón. jiti kokon, jiti xuu Véase jiti1, yiꞌvi2

jitna [m.b(ba)] s venado hembra Tuu na ndiki jitna ma iyo, vaa kiti siꞌi kúu ti. Los venados que son hembras no tienen cuernos. [Es una palabra antigua.]

jitnu [m.b, m.b(ba)] s 1. horno (para barbacoa) In nuu jitnu ka saꞌa i yavi palenque. En un horno hacen penca de maguey horneada.

2. barbacoa Ñatuu ni saꞌa de jitnu ndikachi, nú masu jitnu ndixiꞌyu. Él no hizo barbacoa de borrego, sino de chivo.

Sinón. 1. horno, 2. kuñu jitnu

jito1 [b.m] s 1. cama Ni saꞌa de in jito, te ka kixi uni saꞌya de ma. Hizo una cama y allí duermen sus tres hijos.

2. tapanco, plataforma Ni saꞌa de jito onde sukun veꞌe de ma, te ka yoso ndatniñu de. Hizo un tapanco en la parte de arriba de su casa y allí están guardadas sus cosas.

Sinón. 1. cama, 2. yaka1

* jaꞌa jito s piecera (de una cama)
* xini jito s cabecera (de una cama)

jito2 [a.m] [pres. sing. de koto2] ve

jito xita kisi [b.m m.b a.m] s parrilla para los tamales (dentro de una olla) Ora ka saꞌa ña xita kisi ma, te ka nduku ña tnu yaka ma ja ko kuu tnu jito xita kisi. Cuando ellas hacen tamales, buscan el árbol cuatillo para formar la parrilla. Véase jito1, xita kisi

jitoꞌo [m.m.b(ba)] s dueño (de un animal) La‑ina ma chi ka jini ti na in ka kuu jitoꞌo ti ma. Los perros conocen a sus dueños. Var. itoꞌo Sinón. tee xi‑kiti

Jitoꞌo Koluna [m.m.b b.b.a(b)] np Señor de la Columna (imagen) Kuaꞌa xeen ñayii jan chiñuꞌu Jitoꞌo Koluna ma Viaxnes Uu ma. Muchísima gente va a adorar al Señor de la Columna el Segundo Viernes de Cuaresma. [esp. columna] Véase jitoꞌo

* Ñuu Jitoꞌo Koluna top Santa Catarina Yosonotú
* Suꞌsi Jitoꞌo Koluna np Señor de la Columna (imagen)

jitu [a.m] [pres. sing. de kutu2] ara

jiya [m.a(ba)] [pres. sing. de kuiya2] se agria

jiyo1 [m.b(ba), m.b] s comal Kátu ña xita, te sónee ña nuu jiyo ma, te nú ni yatna, te ka jaa ña. Ella está haciendo tortillas, las pone en el comal, y cuando se cuecen, ellos se las comen.

* tee saꞌa jiyo s comalero

jiyo2 [m.m] 1. s otro lado (de una barranca) Jín yaꞌa o yute ma, te jin kenda koo o onde jiyo ma. Cruzemos el río, y lleguemos al otro lado.

2. adv m a un lado, desviado Ni jika jiyo de. Se desvió. (lit. Caminó a un lado.)

[Como sustantivo se presenta frecuentemente con la preposición ichi1 hacia o onde hasta, y con el artículo ma1 al final; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(b)] o [à.a(a)].] Sinón. 1. in‑ka lado, kuan ndayaꞌa, 2. ndiyo3

* kaka jiyo vi desviarse; apartarse (de un grupo)
* kejiyo vi salir, pasar (al otro lado de una barranca)
* Ñuu Jiyo top Pueblo de los Muertos
* siyo vi, vt ir (a otro lado); desviarse, apartarse; mover (a un animal atado); dejar (a un lado), separar

jiyo3 [a.a(a)] [pres. sing. de kuiyo] se enchueca

jiyo4 [a.a(b)] [pres. sing. de koo3] existe, está

jiꞌi1 [m.b(ba), m.b] s hongo (término general) [reino Fungi] Ora kúun savi, te nána jiꞌi. Cuando llueve, brotan hongos.

* muli jiꞌi s mole de hongo
* ndeyu jiꞌi s guisado de hongos
* ndeyu ñujan jiꞌi s mole de hongo
* xita jiti jiꞌi s empanada (de hongo)

jiꞌi2 [a.m] [pres. sing. de koꞌo2] bebe

jiꞌi3 [a.b] [pres. sing. de kûu9] muere

jiꞌi carneru [m.b b.b.a(b)] s Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible; lit. hongo de carnero. Sinón. jiꞌi ndivi carneru, jiꞌi yulu carneru Véase jiꞌi1, carneru

jiꞌi chisun [m.b a.a(b), m.b a.a(a)] s champiñón de capa delgada (amarillento y chico, de sombrerillo delgado y laminillas grandes y blancas, pero escasas, de pie sin anillo; crece entre piedras o en el pasto, comestible) Jiꞌi chisun ma, kána i nuu ñuꞌú ndayi ma. Los champiñones de capa delgada salen en tierra áspera. Véase jiꞌi1

jiꞌi jaa [m.b a.m] s Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos; lit. hongo que florea. Sinón. jiꞌi jaa tnu niꞌma, jiꞌi naa tnu niꞌma, jiꞌi tnu niꞌma Véase jiꞌi1, jaa1

jiꞌi jaa tnu niꞌma [m.b a.m b b.m(a)] s Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos; lit. hongo que florea del cazahuate. Sinón. jiꞌi jaa, jiꞌi naa tnu niꞌma, jiꞌi tnu niꞌma Véase jiꞌi jaa, tnu niꞌma

jiꞌi kaka [m.b b.m(a)] s Denota un hongo venenoso en forma de embudo; lit. hongo de cal. Véase jiꞌi1, kaka1

jiꞌi koto tnaꞌa [m.b m.a b.a] s hongo seta (comestible, muy sabroso; sin tallo, pero con lóbulos; crece en el tronco de los cazahuates muertos; lit. hongo que se amontona) Sinón. jiꞌi tnu niꞌma Véase jiꞌi1, koto tnaꞌa

jiꞌi liꞌli [m.b a.m] s rebozuelo (prob.) (hongo) [Cantharellus cibarius (prob.)] Sinón. jiꞌi veꞌle liꞌli Véase jiꞌi1, liꞌli1

jiꞌi naa [m.b b.a(b), m.b b.m(a)] s jiná (reg.) (hongo comestible en forma de sombrerillo rojo encima, y con laminillas abundantes y amarillas) Jiꞌi naa ma chi ka saꞌa i ndeyu ñujan. Del jiná preparan mole amarillo. Véase jiꞌi1

jiꞌi naa tnu niꞌma [m.b b.m a b.m(a)] s Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos; lit. jiná del cazahuate. Sinón. jiꞌi jaa, jiꞌi jaa tnu niꞌma, jiꞌi tnu niꞌma Véase jiꞌi naa, tnu niꞌma

jiꞌi ndexexe burru [m.b b.b.a b.a(b)] s Denota un hongo que sale en grupos y huele a orina; lit. hongo de orina de burro. Véase jiꞌi1, ndexexe, burru

jiꞌi ndeyu [m.b b.m(a), m.b b.a(b)] s champiñón criollo (silvestre, comestible, de sombrerillo blanco encima y laminillas negras abajo; lit. hongo de comida) [Agaricus sp. (prob.)] Jiꞌi ndeyu kána i nuu ñuꞌú ndayi ma. Los champiñones criollos salen de la tierra áspera. Véase jiꞌi1, ndeyu1

jiꞌi ndiki isu [m.b b.m m.a(b)] s hongo coral (comestible, dividido en ramas y que crece debajo de los ocotales; lit. hongo cuerno de venado) [Clavaria sp. (prob.)] Jiꞌi ndiki isu ma chi asi asi jaa. Los hongos cuerno de venado son muy sabrosos. Véase jiꞌi1, ndiki1, isu

jiꞌi ndivi carneru [m.b b.a b.b.a(b)] s Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible; lit. hongo de testículo de carnero. Sinón. jiꞌi carneru, jiꞌi yulu carneru Véase jiꞌi1, ndivi1, carneru

jiꞌi nundaꞌa xndiki [m.b a.b.a b.m(a)] s Denota un hongo semejante a los del género Morchella; lit. hongo de pisada de toro. Nuu jiñu xndiki ma, te kána jiꞌi nundaꞌa xndiki. Los hongos de pisada de toro salen donde los toros han pisado. Véase jiꞌi1, nundaꞌa, xndiki1

jiꞌi ñunu ti [m.b b.m a] s colmenilla (lit. hongo de red de tripa) [Morchella vulgaris] Véase jiꞌi1, ñunu, ti1

jiꞌi saꞌma teꞌnde [m.b b.m m.a(b)] s Denota un hongo; lit. hongo de ropa rota. Véase jiꞌi1, saꞌma, teꞌnde3

jiꞌi taka [m.b a.a(b)] s cacho de venado (hongo comestible, en forma de ramas; lit. hongo de nido) Véase jiꞌi1, taka2

jiꞌi ti‑ixi [m.b b‑a.m] s Denota un hongo azul y comestible; lit. hongo del azulejo. Véase jiꞌi1, ti‑ixi1

jiꞌi tnu iñu [m.b a b.a(b)] s Denota un hongo no comestible que crece en el tronco de los espinos secos; lit. hongo del espino. Jiꞌi tnu iñu ma, masu kuu kaa o. El hongo del espino no es comestible. Véase jiꞌi1, tnu iñu

jiꞌi tnu niꞌma [m.b a b.m(a)] s 1. hongo seta (comestible, muy sabroso; sin tallo, pero con lóbulos; crece en el tronco de los cazahuates muertos; lit. hongo del cazahuate) Nána jiꞌi tnu niꞌma ma yika tnu. Los hongos seta crecen sobre el tronco de los cazahuates.

2. Denota un hongo comestible en forma de sombrilla que crece en el tronco de los cazahuates muertos; lit. hongo del cazahuate. Nána jiꞌi tnu niꞌma ma nuu ni teꞌyu vala nduꞌu tnu ma. Los hongos del cazahuate brotan donde el tronco se pudre un poco.

Sinón. 1. jiꞌi koto tnaꞌa, 2. jiꞌi jaa, jiꞌi jaa tnu niꞌma, jiꞌi naa tnu niꞌma Véase jiꞌi1, tnu niꞌma

jiꞌi tnu yuja [m.b a b.m(a)] s Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos; lit. hongo del pino. Sinón. jiꞌi tnu yuja teꞌyu Véase jiꞌi1, tnu yuja

jiꞌi tnu yuja teꞌyu [m.b a b.m a.a(b)] s Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos; lit. hongo del pino podrido. Sinón. jiꞌi tnu yuja Véase jiꞌi1, tnu yuja, teꞌyu2

jiꞌi venenu [m.b b.b.a(b)] s hongo venenoso Véase jiꞌi1, venenu

jiꞌi veꞌle liꞌli [m.b m.b a.m] s rebozuelo (prob.) (hongo) [Cantharellus cibarius (prob.)] Sinón. jiꞌi liꞌli Véase jiꞌi1, veꞌle, liꞌli1

jiꞌi xeꞌen [m.b a.a(a)] s Denota un hongo de sombrerillo blanco o café, sin laminillas abajo; lit. hongo de grasa. Kána jiꞌi xeꞌen nuu yuja ni teꞌyu ma. Los hongos de grasa salen de la hojarasca podrida de pino. Véase jiꞌi1, xeꞌen2

jiꞌi xini ndiyi [m.b b.a a.m] s Denota un hongo comestible muy grande y redondo; lit. hongo de calavera. Yoo otubre ma, nána jiꞌi xini ndiyi ma. Los hongos de calavera brotan en octubre. Véase jiꞌi1, xini, ndiyi1

jiꞌi yavi [m.b b.m(a)] s Denota un hongo; lit. hongo del maguey. Véase jiꞌi1, yavi2

jiꞌi yulu burru [m.b b.a b.a(b)] s Denota un hongo en forma de bolitas; lit. hongo del miembro viril del burro. Véase jiꞌi1, yulu, burru

jiꞌi yulu carneru [m.b b.a b.b.a(b)] s Denota un hongo no comestible de descomposición rápida; lit. hongo del miembro viril del carnero. Sinón. jiꞌi carneru, jiꞌi ndivi carneru Véase jiꞌi1, yulu, carneru

jiꞌin1 [b.m] vi gotear Jíꞌin xini veꞌe sa a, te ni ndoyo saꞌma sa a. Mi casa gotea y se mojó mi ropa. [pres. sing. jíꞌin [a.m]; véase Conj. 1G]

* too ... jiꞌin difr: vi llorar (a uno, los ojos)

jiꞌin2 [à.a(a), m.m(a)] 1. prep con (especifica quién acompaña al sujeto) Kuaꞌan i Nunduva jiꞌin yuva i. Se fue a Oaxaca con su papá.

2. prep con (introduce un complemento indirecto) Suchi chitnu kuu i, te ñatuu káꞌan i jiꞌin ñayii. Es un niño tímido, y no habla con la gente.

3. prep con (introduce una cosa que acompaña al complemento) Ni skuiso ña tinumi ma jiꞌin azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka jaa ña. Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce, y se lo comieron.

4. prep con (introduce un instrumento) Jiꞌin charpi jaꞌni sa lasaa. Mato pájaros con el charpe.

5. conj coord y (liga dos palabras o frases) Chikoꞌle xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te chiꞌi o tikuaa iya jiꞌin yaꞌa. La jícama es rica si la rebanamos y le echamos limón y chile.

6. prep Se presenta después de un verbo en plural para identificar a una de las personas, y se puede traducir como incluso. Ni jan koo nduu i jiꞌin xiku sa ma. Él y mi sobrina se fueron. (lit. Los dos se fueron incluso mi sobrina.)

7. adv m Se presenta después de un verbo para indicar que la frase nominal inicial indica un instrumento. Ñaꞌa janaꞌa ma chi kate ni ka yo keneꞌe jiꞌin ña yuꞌva. Las mujeres de antaño usaban malacates para hilar (lit. hilaban con malacates).

[después de (a) jiꞌin [a.a(a)]] Var. jiin, jin [m(a)]

* jaan jiꞌin vt llevar
* jaan ... jiꞌin llevar
* kenda jiꞌin vt llevar; traer
* kenda ... jiꞌin llevar; traer
* ketnaꞌa jiꞌin vt combinarse
* kii jiꞌin vt traer
* kii ... jiꞌin traer
* kijaa jiꞌin vt traer
* kijaa ... jiꞌin traer
* kiꞌin jiꞌin vt llevar
* kiꞌin ... jiꞌin llevar
* koo ... jiꞌin vivir con
* kujiꞌin vi estar de acuerdo; favorecer
* ndajaa jiꞌin vt rep llevar; traer
* ndajaa ... jiꞌin llevar; traer
* ndasavii jiꞌin vt rep limpiar (con algo)
* ndenda jiꞌin vt rep llevar; traer
* ndenda ... jiꞌin vt rep llevar; traer
* ndii jiꞌin vt rep traer
* ndii ... jiꞌin traer
* nduu ... jiꞌin difr: adv dir con
* noꞌo jiꞌin vt rep llevar
* noꞌo ... jiꞌin llevar
* saꞌa jiꞌin vt usar

jiꞌña [m.b, m.b(ba)] vi jadear Nuu nuu‑nka i ve ndii i, te jíꞌña jíꞌña‑nka i ni ndenda i. Vino muy apurado y llegó jadeando. [pres. sing. jíꞌña [a.b, a.b(ba)]; véase Conj. 1C y 1E] Sinón. xtatu

jiꞌñu [b.a(b)] vi encaminarse Jiꞌñu kíꞌon. Anda vamos. (lit. Encamínate vamos.) [Se usa solamente en mandatos a personas conocidas.]

* kojiꞌñu vi adelantarse (al caminar)

jiꞌyo [b.m(a)] vt antojarse (y no comer) Ni jiꞌyo de in ndivi chuun, te ni kana in ndiꞌyi kuaan yuꞌu de, ka kaꞌan i. Dicen que se le antojó un huevo, y le salió un grano amarillo en la boca. [pres. sing. jíꞌyo [a.a(a)]; véase Conj. 1H]

* ndiꞌyi ni jiꞌyo s grano (por antojo)
* ñujiꞌyo s antojo

jll [sin voz] interj Expresa dolor. [El aire se jala hacia adentro, y la l se pronuncia sin voz y prolongada.]

jmjmm [m.a.b] [var. de ajaan2] sí

jmm1 [m.m] interj pues, este (se dice cuando uno pausa para pensar) Var. mm Sinón. ajaan1, este, ja kúu2, weno2

jmm2 [a.b] interj pues no (se usa para contradecir)

jmm3 [m.a] [var. de jaan3] mande

jmꞌ [m] interj no sé, quién sabe Sinón. jaꞌanꞌ1

jmꞌm [m.b] [var. de jaꞌanꞌ] quién sabe

jojoii [m.a.b] interj Expresa enojo.

jooo [a.a.a] [var. de juuu] Se dice para que los pollos se escondan del gavilán.

joviernu [m.m.a(b)] [var. de gobiernu] gobierno

juevex [m.a(b)] s esp jueves Ñundeya ma chi ndaka juevex iyo yaꞌvi. En Chalcatongo todos los jueves son días de plaza.

juiciu [m.a(b)] s juicio (final) “Nuna jinkava toto ma, te kuu juisiu”, jiñaꞌa iso ma nuu ndivaꞌu ma. “Si se cae la roca, el mundo se acabará (lit. va a haber juicio)”, le dijo el conejo al coyote. [esp. juicio] Var. kuisiu

* kivi kii juiciu s día del juicio

jujurr [m.m.b] interj onom Expresa el grito del búho. Sinón. juu2, juu juu1

jujuu [m.m.b] [var. de juu juu1] Expresa el grito del búho.

jumada [m.m.a(b)] [var. de pomada] pomada

june [a.m] [pres. sing. de kune] abre

junta [m.a(b)] s esp junta Nuu junta ma, ni jani tnuꞌu de siki ja ndute ma, kovaa ñatuu ni ka kendoo ini ñayii ma. En la junta, él comentó sobre el agua, pero la gente no se quedó conforme.

jusku jusku [a.m m.b] interj 1. Se dice para que los perros ataquen.

2. Se dice para espantar a los borregos.

Sinón. kus kus kus

justi [m.a(b)] s esp fuste, silla (para burro) Ni ndasonee de justi burru de ma. Puso la silla en su burro. Var. mbusti

juu1 [a.b] interj mande (contestación a una llamada de lejos) Var. uu

juu2 [m.b] interj onom Expresa el grito del búho. Var. kuu Sinón. jujurr, juu juu1

juu juu1 [m.b m.b] interj onom Expresa el grito del búho. “Juu juu”, kúu yuꞌu tiñumi ma, te kûu in ñayii iyo yatni ma, ka kaꞌan i. Los búhos cantan “juu juu”, y dicen que se morirá alguna persona que vive cerca. Var. jujuu [m.m.b], kukuu [m.m.b] Sinón. jujurr, juu2

juu juu2 [a.m m.b] interj onom Expresa el sonido de llanto. Sinón. jaa jaa, jiin jiin

juuu [a.a.a] interj Se dice para que los pollos se escondan del gavilán. Var. jooo

juꞌni1 [a.b] [pres. sing. de kuꞌni1] amarra

juꞌni2 [a.m] [pres. sing. de kuꞌni2] exprime

Ka

ka1 [b] s hora (se presenta antes de un número) Ka iñu jin nde koo tuku de. A las seis van a salir otra vez. Sinón. ora2 Véase kaa1

ka2 [b] part Se presenta después de ni4 tiempo pasado o ni5 tiempo pasado no realizado, e indica sujeto plural; p. ej., ni jika de él caminó; ni ka jika de ellos caminaron. [En el futuro, el plural se indica con jin2; estas partículas plurales casi no se usan cuando un número se expresa con el sujeto.] Véase kaa6

* ka4 part Indica plural en el presente.

ka3 [a, m] part Se presenta antes de las dos partes de ciertos pares de adjetivos y adverbios; p. ej., yaꞌa ... yukan2 aquí y allí; ka yaꞌa ... ka yukan por todos lados. Véase kaa6

ka4 [a] part Se presenta antes de un verbo, e indica sujeto plural más tiempo presente; p. ej., jika de él camina; ka jika de ellos caminan. Véase (′)2, ka2

ka‑5 [m] part Se presenta entre las partes de algunos nombres de lugar; p. ej., Yute Ka‑Yuji río Yutecayuji.

‑ka6 [b] part 1. más (se presenta mayormente con verbos, adjetivos y adverbios) Kukuee‑ka yaꞌa micro ma. Más tarde va a pasar el micro.

2. otros (se presenta con un número) Uxi‑ka minutu te kee camión a kiꞌin tnu. Otros diez minutos y el camión sale.

3. otros (se presenta después de un número más un sustantivo) Ni xiko de uxi kisi xtnee ma, te jañini ma, te ni kuyaꞌvi uꞌun kisi‑ka de ma. Vendió diez ollas en la mañana y en la tarde vendió otras cinco.

4. todavía, aún (se presenta con verbos y adjetivos) Ñunee‑ka xita nuu saꞌma ma. Todavía hay tortillas en la servilleta.

[En la siguiente lista se incluyen solamente algunas de las formas compuestas.] Sinón. 4. naꞌñi2

* antes‑ka adv t antes
* in‑ka adj indef otro
* jaku‑ka adj indef los demás
* kee‑ka vi es mejor
* kivi vee‑ka o adv t en el pasado
* kuee‑ka adv t después
* kuu‑ka vi ser importante; es mejor
* ma ... ‑ka1 adv neg ya no; no más
* masu ... ‑ka1 adv neg ya no
* ndaka‑ka adj indef los demás
* ni‑in‑ka adj indef neg ni uno solo, ni siquiera uno
* niꞌi‑ka vi sobrar, todavía hay
* nunuu‑ka adv t un ratito más
* nuu‑ka vi rep disminuir; bajar
* ña te ... ‑ka adv neg todavía no
* ñatuu ... ‑ka adv neg ya no; todavía no
* ñatuu‑ka adv neg ya no, nada de
* ñatuvi‑ka adv neg ya no; todavía no
* sava‑ka adj indef la otra mitad
* skaa‑ka vt aumentar; exagerar
* tee ka kuu‑ka s líderes
* tuu ... ‑ka adv neg ya no; todavía no
* tuu‑ka adv neg ya no, nada de
* vatu‑ka adv t hay tiempo todavía
* vaꞌa‑ka adj mejor
* xiꞌna‑ka adv t, adj indef primero
* yaꞌa‑ka adj indef más
* yikuu‑ka vi Indica una acción que continúa.

ka in ... ka uu [a mm ... a m.b] difr: adj indef unos que otros (los primeros), algunos Nú ka in ka uu palomita ma, ka kaꞌndi, te konaꞌa o ja jâ ve kuu. Cuando las primeras (lit. unas que otras) palomitas empiezan a tronar, entonces sabemos que pronto van a estar. Véase ka3, in ... uu

ka in ... ka uu‑nka [a mm ... a m.b‑b] difr: adj indef unos que otros (los últimos) Nú ka in ka uu‑nka palomita ka kaꞌndi, te jâ ni kuu. Cuando ya solo una que otra de las palomitas están tronando, entonces ya están listas. Véase ka in ... ka uu, nka3

ka jini ... ka suꞌva [m a.m ... m a.m] difr: adv m malo, de mala fama Ka jini ka suꞌva ja saꞌa ro. Lo que haces es malo. Véase ka3, jini ... suꞌva

ka ka koo kiti [a m m.m m.m(a)] sentir un hormigueo (lit. animales suben) Ka ka koo kiti jaꞌa i jini i, vaa ni jijin. Él siente un hormigueo en el pie porque está entumecido. Véase ka4, kaa4, koo5, kiti1

ka kuechi ... ka likin [m a.a(a) ... m a.a(b)] difr: adv m gran variedad (lit. pequeños chiquitos) Ka kuechi ka likin xíko ña. Ella vende una gran variedad de cosas. Véase ka3, kuechi ... likin

ka neé ... ka ñuu [a a.a(a) ... a m.m(a)] 1. difr: adv m de manera tonta Ka neé ka ñuu káꞌan de, te máko sanuu ro. Dice tonterías (lit. habla de manera tonta); no le hagas caso.

2. difr: adj tonta (una persona)

3. difr: adj feo (un animal) ¿Nawa ndúku ti ja ndikin ndikin ñaꞌa ti?, te ka neé ka ñuu ti te kúkan‑nuu o. ¿Qué cosa busca el perro que nos anda siguiendo?; es feo y nos da pena.

Sinón. ka neé ... ka yichi Véase ka3, neé ... ñuu

ka neé ... ka yichi [a a.a(a) ... a m.b] 1. difr: adv m de manera tonta Ka neé ka yichi káꞌan de; ñatuu nde káꞌan ndaa de. Dice tonterías (lit. habla de manera tonta); no dice la verdad.

2. difr: adj tonta (una persona)

3. difr: adj de mala manera (una acción) Voo yuꞌu voo nuu i, kovaa ka neé ka yichi ja ni saꞌa i. Aparentemente tiene una buena manera de presentarse, pero se comporta de mala manera.

Sinón. ka neé ... ka ñuu Véase ka3, neé ... yichi

ka uxi uu [b m.b m.b] s víspera (de una fiesta), día anterior (a una fiesta; lit. hora doce) Vitna kúu ka uxi uu Viko Nana Santa ma. Hoy es la víspera de la fiesta de la Patrona. Véase ka1, uxi uu

ka yaꞌa ... ka yukan [a a.a ... a a.a(b)] difr: adv l dondequiera, por todos lados Ka yaꞌa ka yukan siava nuni chuun a sukan‑vaꞌa ma jin kanaa ti. Esparce el maíz de los pollos por todos lados para que no se peleen. Sinón. kuyaꞌa ... kuyukan nuu, na nde na, nde na, ni‑kaꞌnu xiñi, nú nde Véase ka3, yaꞌa ... yukan2

ka yo vaꞌa ni [a m b.m a] frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a varias personas; lit. ¿están ustedes bien?) Véase koo vaꞌa1, ni2

ka yo vaꞌa ro [a m b.m a] frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a varias personas jóvenes; lit. ¿están ustedes bien?) Véase koo vaꞌa1, ro

kaa1 [b.m] 1. s hacha Siaꞌa kaa a kii taꞌvi ri tutnu. Pásame el hacha para que yo raje la leña.

2. s campana Skaxin de kaa, chi vaa mayor veñuꞌu kúu de. Él toca la campana porque es el mayor de la iglesia.

3. s herradura Ka ñuꞌu kaa tnii ti ma sukan‑vaꞌa jin kanda ti jin kaka xeen ti. Tienen herraduras en las pezuñas para que aguanten caminar mucho.

4. s tapa Ndásketnaꞌa ni kaa a. Usted pone la tapa al frasco.

5. s fierro, objeto de metal (en general)

6. adj de fierro Ni keꞌen ña in ñajin kaa, te ni tava ña ndute. Ella agarró una jícara de fierro y sacó agua.

6. adj como fierro, referente al fierro Ndíko kaa ndaꞌa ni. Su mano está fría como una cosa de fierro.

[El uso de la acepción 4 es antiguo.] Sinón. 1. kaa táꞌvi tutnu

* caballu kaa s bicicleta
* chukaa vt peinar (lana)
* ka1 s hora
* kaa2 s bazo
* kisi kaa s olla (de metal)
* koo kaa1 s víbora de cascabel
* ndakaa1 s llave (de la puerta)
* nduyu kaa s clavo
* tilu kaa s marro
* vekaa s cárcel
* xndiki kaa s tractor
* xuꞌun kaa s moneda
* yoꞌo kaa s cadena; cable, alambre

kaa2 [b.m] s bazo Véase kaa1

kaa3 [m.b(ba)] 1. vt comer Isa jin saꞌa o in viko, te jin kaa o xeꞌnde jiꞌin kuñu ndikachi. Pasado mañana haremos una fiesta y vamos a comer masa de barbacoa con carne de borrego.

2. v cop saber, ser, comer (un alimento; se presenta con un predicado adjetival) Jaa asi xita kisi. Los tamales saben ricos.

3. vt lastimar Ni ka kuu tikaji xini jaꞌa i ma kuechi ja ni jaa ñaꞌa zapatu i ma. Le salieron callos en los dedos porque sus zapatos se los lastimaron.

4. vt mordisquear Kiti yaa ñuꞌu chii i, te jaa ti xuu i, te ndaꞌyu xeen i. El nene tiene oxiuros que le mordisquean el ano y llora mucho.

[pres. sing. jaa [a.b(ba)]; después de (ba) kaa [b.m(a)]; cp. Conj. 3A]

* kaniꞌni1 vi doler (profundamente); doler (crónicamente)
* kayiꞌi vt morder
* kiti jaa ndaꞌa yuku jichi s azulillo (insecto)
* ndakaa2 vt rep comer (lo que sobra)
* ndaskaa1 vt rep dar de comer; hacer pagar (para vengarse)
* skaa1 vt dar de comer

kaa4 [m.m] vi 1. subir (verticalmente) Ni kaa tee ma nuu micro ma. El señor se subió al micro.

2. ir, subir (cuesta arriba) Jâ ni kaa i loma ma kuaꞌan i. Ya subió por la loma.

3. aumentar, ser mucho (a veces se traduce simplemente como mucho) Ni kaa ñii ni tnaa ña, te ni ku‑uꞌwa ndeyu ma. Ella le echó mucha sal (lit. aumentó la sal que ella echó), y la comida quedó muy salada.

[pres. sing. káa [a.m]; pres. pl. ká koo [a.m.m], ka ka koo [a m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a ka‑] Sinón. 3. kandeꞌe, yaꞌa4, yanduu Antón. 1. kuun1, nuu4, kêe4

* kaa5 vi bañarse (en el temazcal)
* kandava vi brincar, saltar; salpicarse
* kandita vi brincar, saltar
* kandoso1 vi estar encima, haber más
* kanduu1 vt adelantarse; rebasar; ser mayor
* kaneꞌe vt alzar, levantar
* kaniꞌni2 vi meterse, entrar (en donde uno no debe estar)
* kañuꞌu2 vi encenderse
* kivi kuan kaa o adv t en el futuro
* kivi ve kaa o adv t en el pasado
* kuan kaa adv l cuesta arriba
* ndaa2 vi rep subir, ir (cuesta arriba); aumentar
* ndaskaa2 vt rep subir
* skaa2 vt subir; izar

kaa5 [m.m] vi bañarse (en un temazcal) Ñayii janaꞌa ma, ni ka yo jaꞌmi de ñiꞌi sukan‑vaꞌa kaa ñaꞌa kiꞌmi ma. La gente de antaño calentaba el temazcal para que las mujeres recién paridas se bañaran. [pres. sing. káa [a.m]; pres. pl. ká koo [a.m.m], ka ka koo [a m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A] Véase kaa4

kaa6 [à.a] adv m 1. juntos Ni ka niꞌi tnaꞌa ini i, te ndi‑kivi jan koo kaa i skuela. Ellos se llevan muy bien, y van juntos a la escuela todos los días.

2. mucho

Sinón. 1. kaꞌnu3, tnaꞌa10, tutu3 Antón. 1. siin

* ka2 part Indica plural en el pasado.
* ka3 part Se presenta con pares de adjetivos y adverbios.
* kaa kaa1 vt comer juntos (del mismo plato)
* kaa kaa2 adv m redupl juntos, a la vez
* koo kaa2 vi vivir juntos

kaa7 [m.b(ba)] adv m referente a un derrumbe [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kekaa vi derrumbarse, deslavarse (la tierra)
* kuun kaa vi derrumbarse
* ndekaa vi rep derrumbarse, deslavarse (la tierra)

kaa8 [b.m] [pres. sing. de kava4] está acostado

kaa9 [b.m] [pres. sing. de kava6] se ve

kaa asi [m.b b.m(a)] vi saber rico (una comida) Ka jaa asi xita kisi a. Los tamales saben ricos. [pres. sing. jaa asi] Véase kaa3, asi

kaa ini [b.m m.b] [pres. sing. de kava ini] es grosero, es desobediente

kaa kaa1 [m.b b.a(b)] vt comer juntos (del mismo plato) Ka jaa kaa i. Ellos comen juntos del mismo plato. [pres. sing. jaa kaa] Sinón. kaa kaꞌnu2 Véase kaa3, kaa6

kaa kaa2 [à.a a.a] adv m redupl juntos, a la vez Kaa kaa‑ni kuan koo i. Van juntos. Sinón. in jichi‑ni Véase kaa6

kaa kaa kaa [m.b m.b m.b] interj onom Expresa el grito del cuervo.

* lakaka s cuervo

kaa kaa kaa kaa kaa [a.a a.a m.m m.m b.b] interj onom Expresa el grito de algún ave silvestre nocturna.

kaa kaꞌnu1 [b.m a.a(b)] s campana (grande) Ni kaxen kaa kaꞌnu ma, te ni jakondee misa. La campana grande sonó y la misa empezó. Véase kaa1, kaꞌnu2

kaa kaꞌnu2 [m.b b.a(b)] vt comer juntos (del mismo plato) Ka jaa kaꞌnu i. Ellos comen juntos del mismo plato. [pres. sing. jaa kaꞌnu] Sinón. kaa kaa1 Véase kaa3, kaꞌnu3

kaa koso [b.m m.b(ba)] s azuela (herramienta para darle forma a la madera) Véase kaa1, koso1

kaa kuaan [b.m a.a] s oro [Es una frase antigua.] Véase kaa1, kuaan3

kaa kuee ni [m.b b.m a] frase ¡buen provecho! (lit. que coma con calma) Véase kaa3, kuee, ni2

kaa ndee1 [m.b b.a] vt comer (sin sentarse) Jaa ndee sa in xita yichi jiꞌin ñii kuaꞌan sa tequiu sa. Voy al tequio comiendo una tortilla con sal. [pres. sing. jaa ndee] Véase kaa3

kaa ndee2 [b.m m.b] [pres. sing. de kava ndee1] es más directo, está muy empinado (un camino)

kaa ndee3 [b.m m.b] [pres. sing. de kava ndee2] se queda empeñado

kaa ndee4 [b.m m.b] [pres. sing. de kava ndee3] vive, está almacenado

kaa ndeꞌe [m.m m.m] vi 1. subir (del lugar usual), desviarse (hacia arriba)

2. pasar (un límite)

3. hacer en exceso, sobrepasar (se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como demasiado)

4. actuar de manera exagerada

[pres. sing. káa ndeꞌe] Sinón. kandeꞌe, 3. yanduu, yaꞌa4, 4. kaa4 Antón. kendeꞌe, kun‑ndeꞌe Véase kaa4, ndeꞌe5

kaa ndichi [m.m m.b] vi ir (hacia arriba), subir Kaa ndichi kiꞌin ro. Vete subiendo. [pres. sing. káa ndichi] Véase kaa4, ndichi2

kaa ndiyi [b.m b.m] s campana (del muerto) Ka skaxen de kaa ndiyi ma ora kuan koo de kuan chuꞌu de ndiyi ma. Tocan la campana del muerto cuando lo llevan al entierro. Véase kaa1, ndiyi1

kaa ndoso [m.m m.b(ba)] vi subir (por la loma) Káa ndoso de loma ma kíꞌin de. Que suba él por la loma. [pres. sing. káa ndoso] Sinón. kandoso2 Véase kaa4, ndoso2

* ndaa ndoso vi rep subir (por la loma)

kaa nduu [m.m m.b] vi 1. subir (por el río) Ichi yute ma, ni kaa nduu i kuaꞌan i yuku kuan nduku i tutnu. Subió por el río rumbo al monte a buscar leña.

2. ir, subir (río arriba) Ni kaa nduu i kuaꞌan i. Él va río arriba.

3. ir, subir (cuesta arriba)

4. subir (al lado de)

[pres. sing. káa nduu] Sinón. kaa nuu Antón. kêe nduu, kêe nuu Véase kaa4, nduu5

* kanduu1 vt adelantarse; rebasar; ser mayor
* ndaa nduu vi rep subir (por el río); ir (río arriba)

káa nee [a.a a.a] vi estar tierno (un niño) [pres. sing. káa nee; se usa solamente en tiempo presente] Sinón. kánee Véase kava6, nee3

kaa niꞌni1 [m.b b.a(b)] vi 1. doler (profundamente)

2. doler (crónicamente, por artritis o por un golpe)

[pres. sing. jaa niꞌni] Sinón. kaniꞌni1 Véase kaa3, niꞌni

kaa niꞌni2 [m.m m.m] vi meterse, entrar (en donde uno no debe estar) [pres. sing. káa niꞌni] Sinón. kaniꞌni2 Véase kaa4, niꞌni

kaa nuu [m.m m.m] vi 1. subir (por el río)

2. ir (río arriba) Ni kaa nuu i kuaꞌan i yuku kuan nduku i tutnu. Él fue al bosque río arriba a buscar leña.

3. ir (cuesta arriba)

[pres. sing. káa nuu] Sinón. kaa nduu Antón. kêe nduu, kêe nuu Véase kaa4, nuu9

* ndaa nuu vi rep subir (por el río); ir (río arriba)

kaa santu [b.m m.a(b)] s campana (del muerto) Kaa santu jan koo jiꞌin de ka chuꞌu de ndiyi. Llevan la campana del muerto cuando entierran a los muertos. Véase kaa1, santu

kaa táꞌvi tutnu [b.m a.a a.m(a)] s hacha Kaa táꞌvi tutnu ma chi ni nukoo nuu i, te ñatuu jaꞌnde‑ka i yutnu. El hacha ya no tiene filo y ya no corta los árboles. Sinón. kaa1 Véase kaa1, (′)2, taꞌvi3, tutnu

kaa yii [m.m m.b(ba)] 1. vi ser llenado (colmado, un recipiente) Ni kaa yii in ndoꞌo tinana, te ni jiso ña, te kuaꞌan ña kuan xiko ña ti. Ella llenó un tenate de jitomates (lit. un tenate de jitomates fue llenado), lo cargó y fue a venderlos.

2. vt llenar (el recipiente es el complemento)

[pres. sing. káa yii] Sinón. kayii Véase kaa4, yii3

* ndaa yii vi rep, vt rep llenarse (colmado); llenar

kaa yiꞌi [m.b b.m(a)] vt morder (lit. comer crudo) [pres. sing. jaa yiꞌi] Sinón. kayiꞌi Véase kaa3, yiꞌi3

kaa yiꞌi tnaꞌa [m.b b.m a.a] vi pelear [pres. sing. jaa yiꞌi tnaꞌa] Sinón. kayiꞌi tnaꞌa Véase kaa yiꞌi, tnaꞌa11

* ndakayiꞌi tnaꞌa vi rep morderse (uno a otro, animales); pelearse (entre parientes)

kaa ... kêe [m.m ... b.m] difr: vi subir y bajar Xi ni kaa xi ni kêe koo ma; ñatuu ndeꞌyo‑ka ti. O subió o bajó la culebra, pero ya no está. Véase kaa4, kêe4

kaa ... koꞌo [m.b(ba) ... m.m] difr: vt comer Káa o kóꞌo o, vitna ja iyo sii ini o. Debemos comer bien; ahora que estamos bien de salud. (Consejo tradicional.) Véase kaa3, koꞌo2

* ja kaa ... ja koꞌo difr: s alimento, comida
* skaa ... skoꞌo difr: vt dar de comer

kaa ... kuun [m.m ... m.m] difr: vi subir y bajar Véase kaa4, kuun1

* in káa in kúun‑ni adv m no constante, no uniforme, disparejo
* ndaa ... nuu difr: vi rep subir y bajar; fluctuar
* skaa ... skuun difr: vt subir y bajar (el precio); inventar (palabras)
* visi na kaa kuun sea poco o mucho
* visi na kaa na kuun sea poco o mucho
* visi na kaa te kuun sea poco o mucho
* visi na kaa xi kuun sea poco o mucho

kaa ... nuu [m.m ... m.m] difr: vi andar (por todos lados), subir y bajar (animales) Ni ka nda koo ni ka nu koo ndixiꞌyu de ma. Sus chivos anduvieron por todos lados. Véase kaa4, nuu4

kaa ... tutu [à.a ... à.aà)] difr: adj unidos ¡Jín koo kaa jín koo tutu i ni‑kani ni‑jika! ¡Que se queden juntos para siempre! (Se acostumbra decir de los novios durante la boda.) Véase kaa6, tutu3

kaakara kaa [m.m.m.m m.m] [var. de kaakara kaakara] cacareo

kaakara kaakara [m.m.m.m m.m.m.m] interj onom cacareo (de una gallina) Var. kookoro kookoro, kaakara kaa [m.m.m.m m.m], kaakara kakaa [m.m.m.m m.m.m] Sinón. toko toko teeꞌ

kaakara kakaa [m.m.m.m m.m.m] [var. de kaakara kaakara] cacareo

kaan1 [m.b, m.b(ba)] 1. vi ser horadado, agujerearse, estar agujereado Ni kaan yavi soꞌo lulu ma, sukan‑vaꞌa kiꞌi siki soꞌo i. Le hicieron hoyos en las orejas a la nena (lit. se agujerearon hoyos en las orejas de la nena), para que pueda llevar aretes.

2. vi inyectarse, ser inyectado Ni jiyo vacuna, te ndaka ñaꞌa ma, ni ka kaan. Hubo vacunación y todas las mujeres fueron vacunadas (lit. inyectadas).

3. vt horadar, agujerear Ni kaan ña soꞌo lulu ña ma, te ni chiꞌi ña siki soꞌo i. Ella hizo hoyos en (lit. ella agujereó) las orejas de la nena, y le puso aretes.

4. vt inyectar Kuꞌu i, te ni jaꞌan i nuu doctor ma, te ni kaan de i, te ni nduvaꞌa i. Ella estaba enferma, fue con el doctor, y él le inyectó y se compuso.

[pres. sing. káan [a.b, a.b(ba)]; véase Conj. 1C y 1E] Sinón. 3. y 4. tuu1

* keꞌe ... kaan difr: vt tentar
* ndakaan vt rep, vi rep inyectar; inyectarse; horadar; romperse, ser perforado; abrir (una colmena)
* tikaan adj en desorden

kaan2 [b.m] 1. vi hallarse (en algún lugar), acostumbrarse (a algún lugar) ¿Ni kaan ni iyo ni yaꞌa? ¿Se halló usted aquí?

2. vt acostumbrarse (a hacer algo) Ni kaan de ja sukan‑ni saꞌa de. Él se acostumbró a hacerlo así.

[pres. sing. káan [a.m]; véase Conj. 1G]

kaan tnaꞌa [b.m a.a] vi acostumbrarse, hallarse (uno a otro) Ni ka kaan tnaꞌa ri jiꞌin de. Él y yo nos acostumbramos, el uno al otro. [pres. sing. káan tnaꞌa] Véase kaan2, tnaꞌa10

kaa‑ni [a.a‑m] 1. adj indef solamente, nomás Kaa‑ni yuva kaa‑ni viꞌnde ni ka yo jaa ñayii janaꞌa‑ka ma. La gente de antaño nomás comía quelites y nopales.

2. adv m mucho

Var. ka‑ni [a.m] Sinón. 2. kaa‑nka Véase kaa6, ‑ni7

kaa‑nka [a.a‑m] adv m 1. mucho, tanto Kaa‑nka ni yo jatanuu de ya ma Él le servía mucho a Dios.

2. demasiado Kaa‑nka jatanuu i saꞌya i ma. Atiende demasiado a su hijo.

Sinón. 1. kaa‑ni Véase kaa4, ‑nka2

kachi1 [m.b(ba), m.b] s algodón Ora jiso soꞌo o ma, te kasi o jiꞌin kachi ma, te ma kuiso‑ka. Cuando los oídos nos punzan, los tapamos con algodón para que ya no duelan.

* Loma Ñuꞌú Kachi top Denota una loma en Huendío.
* ndikachi s borrego, oveja
* tikachi s moho
* tindaku kachi s gusano de seda
* tnu yaa kachi s Denota un encino de hoja mediana.
* Yoskachi top Santo Domingo Ixcatlán

kachi2 [m.b] vt 1. dar permiso, permitir, estar de acuerdo Ni kachi yuva sa ma ja kiꞌin sa Nunduva. Mi papá me dio permiso para ir a Oaxaca.

2. Cuando se presenta con un pronombre de segunda persona y la conjunción te, se puede traducir como por favor. Ni kendoo kaꞌnu de suꞌnu de ma, te kachi ni, te ndasatuu‑ka ni. Le quedó grande su camisa; por favor, hágala más angosta.

3. permitir, dejar (una cosa, que pase algo) Yikuu sa jasi sa yeꞌe a, kovaa ñatuu káchi ndesi vaa ni nana xeꞌe. Estoy tratando de cerrar la puerta, pero no puedo (lit. no permite cerrarse) porque le salió óxido.

4. decir

[pres. sing. káchi [m.a(b)]; véase Conj. 1D; el uso de la acepción 4 es antiguo] Sinón. 1. kuaꞌa ... tnuꞌu, taa ... tnuꞌu

* kaxtnuꞌu vt mostrar; avisar; explicar; enseñar
* kaꞌan ... kachi difr: vi afirmar; aconsejar
* na kachi ja adv m con razón
* na kachi kúu ja con razón
* na kachi o digamos
* na kachi‑ka adv m qué tal si; que sorpresa que
* na kachi‑nka o supongamos
* ndakachi vi rep decir, relatar

kachi3 [m.m(a)] vt romper (papel o tela) Ni kachi lulu ma tutu kuꞌva i ma, te ni ndonda ñaꞌa skuaꞌa ma nuu suchi xi‑tutu ma. La nena rompió el libro de su hermano, y la maestra regañó al dueño del libro. [pres. sing. káchi [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. kaꞌnde, ndata1, taꞌvi3

kachi ñii [m.m a.a(a)] vt pellizcar Uu suchi kuechi ka kanaa i, te in suchi ma, ni kachi ñii i nuu in‑ka i ma. Dos niños estaban peleando y uno pellizcó la cara del otro. [pres. sing. káchi ñii] Sinón. chitnii2 Véase kachi3, ñii3

kachi tindaku [m.b a.b.m(a)] s seda (fibra) Ñaꞌa lateu ka keneꞌe yuꞌva kachi tindaku ma. Las mujeres de San Mateo sacan hilo de seda. Véase kachi1, tindaku

kachi‑ka1 [a.a‑a] adv m 1. qué tal si (indica algo posible) Kachi‑ka, te kiꞌin o, te jin xndoo ñaꞌa de, te masu ndaniꞌi‑ka o ndii o. Qué tal si vamos y ellos me dejan y ya no encuentro el camino para regresar.

2. qué sorpresa que (se presenta antes de un sustantivo) Kachi‑ka tee yukan, masu kii de káꞌan de, te yaꞌa kúkuu de. Qué sorpresa que este señor decía que no iba a venir, y aquí anda.

Sinón. na kachi‑ka Véase ‑ka6

káchi‑ka2 [m.a‑b] conj subord así como, tal como Káchi‑ka maa de káꞌan de, ma kiꞌin tna sa. Así como él dice, yo tampoco voy. Véase (′)2, kachi2, ‑ka6

kaja [m.b, m.b(ba)] vt 1. jalar Nuꞌni sukun ndikachi ma in yoꞌo, te kája sa ti sukan‑vaꞌa kaka ti. El borrego está amarrado por el cuello con un mecate, y lo voy jalando para que camine.

2. sacudir (p. ej., un trapo) Ni kaja ñaꞌa ma soo ña ma kuechi ja ni kivi xeen ñuyaka. La mujer sacudió su sarape porque tenía mucho polvo.

3. abanicar Ni ndaꞌva ñuꞌu ña, te kája ña vichi sukan‑vaꞌa ndanduꞌva. Su lumbre se apagó, y la abanica con un soplador, para que vuelva a prender.

[pres. sing. kája [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F] Sinón. 1. kokuita, xtanuu, 2. skisi niꞌni, 3. teñuꞌu1 Antón. 1. tundaꞌa

* kokaja vi sobresaltarse (de sorpresa)
* ndakaja vt rep jalar

kaja ndaꞌa [m.b b.m(a)] vt hacer señas (con la mano) Kája ndaꞌa ña saꞌya ña ma ja konuu i ndii i. Ella hace señas con la mano a su hijo para que se apure a venir. [pres. sing. kája ndaꞌa] Sinón. saꞌa ... seña, xtneꞌe ndaꞌa Véase kaja, ndaꞌa2

kaja niꞌni [m.b b.a(b)] vt 1. sacudir (arriba y abajo) Kaja niꞌni soo a keꞌe ma; nú ñaꞌa, te nde yinee in tindoo. Sacude la cobija afuera; no sea que en alguna parte haya una araña.

2. abanicar Kája niꞌni o vichi ma nuu ñuꞌu ma, te ndanduꞌva. Abaniquemos la lumbre para que prenda.

[pres. sing. kája niꞌni] Sinón. kisi niꞌni Véase kaja, niꞌni

kaja nuu [m.b a.b(ba)] vt hacer señales, señalar (con la cabeza) Kája nuu ña saꞌya ña ma ja ndákana ña i. Ella le hace señales a su hijo para llamarlo. [pres. sing. kája nuu] Véase kaja, nuu1

kaja ñaꞌa i [m.b b.m(a)] sentir escalofríos (lit. algo jala a uno) Yiꞌi kaꞌni suchi luluu ma; chukan kúu ja kája ñaꞌa i. El niño tiene calentura; por eso siente escalofríos. Véase kaja, ñaꞌa3, i2

kaja ... ndute [m.b(ba) ... m.m(a)] nadar (de pecho) Kája i ndute ora xtanuu i nuu ndute. Nada de pecho cuando nada. Véase kaja, ndute1

kajan [m.m(a)] vi 1. sonar (un golpe), azotarse Kuán koto nde in ni kiaa chi kájan yeꞌe ma. Ve a ver quién llegó porque sonó la puerta.

2. sonar (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) Kájan kájan‑nka ka satniñu de, te ni ka xndoto ñaꞌa de. Hacían mucho ruido al trabajar (lit. sonando mucho, trabajan), y me despertaron.

[pres. sing. kájan [a.a(a)]; véase Conj. 1B]

* skajan vt hacer ruido (de un golpe); tocar (la puerta)

kajan ... kava [m.m(a) ... m.b] difr: vi 1. sonar (un golpe), hacer ruido Ni kun‑kava in kisi kaa, te kájan kavá. Una olla de fierro se cayó, e hizo mucho ruido.

2. sonar (se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como hace mucho ruido) Kájan káva ni kuun tnu vee tnu. La puerta hace mucho ruido cuando se baja. (lit. Sonando, la puerta vino bajando).

Véase kajan, kava7

* skajan ... skava difr: vt hacer ruido (de un golpe)

kaji1 [b.m] vt escoger Kaji ni niñi naꞌnu niñi naꞌnu‑ni a nduu tata. Escoja usted solamente mazorcas muy grandes para semilla. [pres. sing. káji [a.m]; véase Conj. 1G]

* ndakaji vt rep limpiar, separar; escoger

kaji2 [à.a(a)] adj 1. duro Ka tnuñu loko xndiki ma ka jitu ti, vaa kaji loko ñuꞌú ma. Los bueyes están haciendo mucho esfuerzo para arar porque la tierra es muy dura.

2. claro (un sonido) Ñatuu káꞌan kaji de, te masu jákuꞌni ini ñayii nawa kúni de kaꞌan de. Él no habla claro y la gente no entiende lo que quiere decir.

3. claro (una luz) Kimi jañini ma, te tnúu kaji kaji ora ve kunee ma. El lucero de la tarde brilla muy claro al anochecer.

4. claro (la apariencia) Kaji kaji ndijin yuku ma. El cerro se ve muy claro.

5. caliente, de buena calidad (leña) Nduꞌu tnu iñu ma chi kaji kaji ñuꞌu tnu ja ko kuu jitnu. El tronco del espino arde muy caliente y es muy bueno para hornos de barbacoa.

Sinón. 3. y 4. xuꞌun3 Antón. 1. ii2, taya3, vita, yute2

* kukaji vi congelarse; endurecerse
* nama kaji s jabón (en pan)
* ndukaji vi rep congelarse; endurecerse
* tikaji1 s lúnula
* tikaji2 adj duro
* tikoko yutnu kaji s ticoco (gusano comestible que come madera)
* tutnu kaji s leña buena

kaji ini [à.a m.a(b)] adj de buena memoria, inteligente In suchi kaji ini kúu i; naꞌa i ndaka tnuꞌu ka kaꞌan tee skuaꞌa i ma. Es un niño inteligente; se acuerda de todo lo que dicen sus maestros. Sinón. kaji xini Véase kaji2, ini1

* kuꞌun kaji ini vi estar en su sano juicio; estar claro (de la mente); portarse bien
* kuꞌun kaji ... kuꞌun vaꞌa ini difr: vi ser prudente
* ndachuꞌun kaji ini vi rep poner en orden (su vida)
* ndukaji ini vi rep recobrar (el juicio)

kaji xini [à.a m.a(b)] adj inteligente (lit. de cabeza dura) Kaji xini i chi naꞌa i ndaka ja ni ka skuaꞌa i ma. Es inteligente porque se acuerda de todo lo que estudiaron. Sinón. kaji ini Véase kaji2, xini

* ndukaji xini vi rep aclararse (la mente); sanar (de alguna enfermedad)

kajin [m.m] s 1. frío Yoo enero ma, kúu ja kúun kajin. En enero es cuando viene el frío.

2. humedad Kasi vaꞌa ni nuu ñii ma nasa kivi kajin, te ndakuaku. Tape bien la sal, no sea que le entre humedad y se humedezca.

Sinón. 2. koꞌyo1 Antón. 1. kaꞌni1 Véase vijin2

* kueꞌe kajin s reumatismo
* ndukajin vi rep refrescarse, ponerse fresco (el tiempo); ponerse frío, estar frío (el cielo)
* ñuꞌú kajin s tierra fría
* tiempu kajin s temporada de frío
* viko kajin s nube del frío

kajoo [m.ab] s esp 1. cajón, baúl

2. caja (de muerto), ataúd Yii ña ma chi ni xtutu ndiꞌi de ndaka saꞌma ña ma, te ni chunee de in nuu bolsa, te ni jakun‑nee nuu kajoo ña ma. Su esposo juntó toda su ropa, la metió en una bolsa y luego en el ataúd.

3. cajón (medida de cinco litros) In hectárea ñuꞌú chi kuun kajoo nuni tata ka chiꞌi i. En una hectárea de terreno, siembran cuatro cajones de maíz.

Sinón. 1. y 2. caja, jatnu

kaka1 [m.b(ba), m.b] s cal Tnáa o kaka nuu ndaku o ma sukan‑vaꞌa nduvita i, te kuu katu o xita. Le echamos cal a nuestro nixtamal para que se ablande y podamos hacer las tortillas.

* jiꞌi kaka s Denota un hongo venenoso en forma de embudo.
* ndekaka s agua de cal
* ndute kaka s agua de cal
* Yute Tnu Kaka top Denota un río en Tlacotepec, rumbo a San Mateo.

kaka2 [m.m] vi 1. caminar, andar Ñayii janaꞌa ma chi ni ka yo jika jaꞌa i ni yo jan koo i Ndinuu ma. La gente de antaño caminaba para ir a Tlaxiaco.

2. andar, moverse (un carro) Kuaꞌa carru ka jika ichi kaꞌnu ma. Muchos carros andan por la carretera.

3. circular (dinero) Xuꞌun tuꞌu kúu xuꞌun ñatuu jíka‑ka. La moneda antigua es la moneda que ya no circula.

4. fluir Ñaꞌa yaꞌa chi yikuu ña ndákate ña saꞌma ña a in yute nuu jika vivii ndute. Esta mujer está lavando su ropa en un río donde el agua fluye bien.

5. avanzar (un trabajo) Ñatuu kuiti na tniñu ni jika vitna, vaa ni tnana arado ma. El trabajo no avanzó nada este día porque se descompuso el arado.

6. ser extendido (una tortilla) Ni katu ña xita ma, te jâ ni jika i. La mujer torteó la tortilla y la extendió (lit. fue extendida).

[pres. sing. jika [a.m]; véase Conj. 3A]

* ndakaka vi rep caminar (después de una enfermedad); fluir
* ndaskaka vt rep hacer caminar (a alguien)
* skaka vt hacer caminar (a alguien); manejar (un carro)

kaka jiyo [m.m m.m] vi 1. desviarse Xeen loko in la‑ina îyo yu‑ichi ma, te ni ñatuu kúu jin koo suchi kuechi a ichi ndaa ma, te ka jika jiyo i. Hay un perro muy bravo al lado del camino y los niños ni siquiera pueden ir derecho; se desvían.

2. apartarse (de un grupo) Jika jiyo i; ñatuu káꞌan‑ka i. Él se apartó y ya no habla con los demás.

[pres. sing. jika jiyo] Sinón. siyo Véase kaka2, jiyo2

kaka kueꞌe [m.m a.a(a)] vi andar cojo (lit. andar enfermo) Jika kueꞌe de, vaa ni tnakueꞌe jaꞌa de ma. Él anda cojo porque se lastimó el pie. [pres. sing. jika kueꞌe] Sinón. kaka uꞌvi Véase kaka2, kueꞌe2

kaka ndee [m.m m.b] vi 1. trepar Jika ndee ndisavi ma yika veꞌe ma. La lagartija trepadora trepa la pared.

2. caminar (apoyándose en algo) Yika in kuiya‑ni yiꞌi i, te jâ jika ndee i yuꞌu mesa a. Apenas tiene un año y ya camina apoyándose de la mesa.

[pres. sing. jika ndee] Véase kaka2, ndee4

kaka ndee ... kaka ndoso [m.m m.b ... m.m m.b] difr: vi ir (de viaje) Jin kaka ndee jin kaka ndoso de jin koo de ndaꞌvi jin nduku de ñasiꞌi tnaꞌa de ma. Van a ir a buscarle esposa a su pariente. Véase kaka2, ndee ... ndoso, kaka ndee

kaka ndeyi [m.m m.m] vi gatear (lit. caminar bocabajo) Ka jika ndeyi lulu ma xinañuꞌu‑ka, sana ka jika i. Los nenes gatean primero, y después caminan. [pres. sing. jika ndeyi] Véase kaka2, ndeyi

kaka niñu [m.m m.b] estar lleno (la luna; lit. caminar toda la noche) Yutnee te kaka niñu yoo, te kuu jin koo o jin koto o xixi ri ma. Mañana va a haber luna llena (lit. va a estar llena la luna) y podemos ir a visitar a mi tía. Véase kaka2, niñu2

kaka nuu [m.m m.m] vi viajar, recorrer (en todas partes) Ni yo jika nuu de, ni yo xiko de saꞌma. Viajaba por todas partes vendiendo ropa. [pres. sing. jika nuu] Véase kaka2, nuu9

kaka saꞌya xuꞌun [m.m b.m b.m(a)] haber rédito, haber intereses Nú kaka saꞌya xuꞌun sa a, te tanuu sa. Si mi dinero tendrá rédito (lit. si habrá rédito de mi dinero), te lo presto. [pres. sing. jika saꞌya xuꞌun] Véase kaka2, saꞌya xuꞌun

kaka uꞌvi [m.m m.b] vi andar cojo Ni nduva de, te ni tnakueꞌe de, te jika uꞌvi de. Él se cayó, se lastimó y anda cojo. [pres. sing. jika uꞌvi] Sinón. kaka kueꞌe Véase kaka2, uꞌvi2

kaka ... kiꞌin [m.m ... m.b] difr: vi extenderse (sobre la tierra) Jika jaꞌan nuu taꞌyi. La punta de la guía de calabaza se extiende. Sinón. koko1 Véase kaka2, kiꞌin

kaka ... ndaꞌvi [m.m ... m.b(ba)] pedir esposa (según la manera tradicional) Jika de ndaꞌvi nduku de ñasiꞌi sajin de ma. Él está pidiendo esposa para su sobrino. Sinón. kiꞌin ... ndaꞌvi Véase kaka2, ndaꞌvi2

kakan1 [m.m(a)] s muslo [después de (a) kakan [a.m(a)]]

kakan2 [b.m(a)] s dentera

* kukakan vi agriarse, destemplarse (los dientes), tener dentera

kakan3 [m.b, m.b(ba)] vt pedir Kuáꞌan ni, te kakan ni uu koꞌo ndeyu, te jin kaa o. Vaya usted a pedir dos platos de comida para que comamos. [pres. sing. jikan [m.a(b), m.a(ba)]; cp. Conj. 3C]

* ndakakan‑tnuꞌu vt rep preguntar
* ndakan vt rep pedir (lo que pertenece a uno)

kakan saꞌa [m.b m.m(a)] vt pedir (ayuda mutua), pedir (de guetza) Ni ka jikan saꞌa i nduchi, te kivi jiniñuꞌu ñayii ma, te jin ndakuaꞌa tuku i. Pidieron frijol de guetza, y cuando la persona lo necesite, lo devolverán. [pres. sing. jikan saꞌa] Véase kakan3, saꞌa2

kakan vaꞌa [m.b b.m] vt pedir esposa (según la manera tradicional) Ni jan koo de ni ka jan kakan vaꞌa de ñasiꞌi sayii de ma. Ellos fueron a pedir esposa para su hijo. [pres. sing. jikan vaꞌa] Véase kakan3, vaꞌa1

kakan yika [m.b b.m(a)] vt pedir (fiado) Ñatuu na xuꞌun ña, te ni jikan yika ña uu cientu pesu ndatniñu. Ella no tenía dinero y pidió fiado doscientos pesos de mercancía. [pres. sing. jikan yika] Véase kakan3, yika3

kakan yuꞌu [m.b m.m(a)] vt pedir (un favor) Jikan yuꞌu tnaꞌa sa ja tanuu ni jaku xuꞌun. Le pido como favor que me preste un poco de dinero. [pres. sing. jikan yuꞌu] Sinón. kakan‑taꞌvi, kaꞌan yuꞌu1 Véase kakan3, yuꞌu1

kakan ... tniñu [m.b ... m.m] buscar trabajo, pedir trabajo Ni jaꞌan de ni jan kakan de tniñu. Él fue a buscar trabajo. Véase kakan3, tniñu1

kakan‑nuu [m.b‑b.a] vt pedir (prestado) Kiꞌin sa jin kakan‑nuu sa xuꞌun, te kii sa, te jin kuaan o in in suꞌnu. Voy a pedir prestado dinero y vengo y compramos una camisa cada quien. [pres. sing. jikan‑nuu [m.a‑b.a]; cp. Conj. 4E] Sinón. kenuu1 Véase kakan3, nuu8

kakan‑taꞌvi [m.b‑m.b(ba)] vt 1. pedir (en oración), orar, rezar Jín kakan‑taꞌvi o nuu Suꞌsi ma ja na jin kuu itu o a. Debemos pedirle a Dios una buena cosecha.

2. pedir (un gran favor) Jikan‑taꞌvi sa nuu ni ja tanuu ni uu cientu. Le pido un gran favor que me presté doscientos pesos.

[pres. sing. jikan‑taꞌvi [m.a‑m.b(ba)]; cp. Conj. 4E] Sinón. 2. kakan yuꞌu, kaꞌan yuꞌu1 Véase kakan3, taꞌvi6

* ndakan‑taꞌvi vt rep pedir (un favor); pedir (perdón)

kakan‑tniñu [m.b‑b.a(b)] vi pedir (un cargo) Ni jan kakan‑tniñu de. Él fue a pedir un cargo. [pres. sing. jikan‑tniñu [m.a‑b.a(b)]; cp. Conj. 4E] Sinón. nduku tniñu Véase kakan3, tniñu2

kakan‑tnuꞌu [m.b‑b.m(a)] vt preguntar Jikan‑tnuꞌu de xixi de ma ndeꞌyo xito de ma. Él le preguntó a su tía dónde estaba su tío. [pres. sing. jikan‑tnuꞌu [m.a‑b.m(a)]; cp. Conj. 4E] Véase kakan3, tnuꞌu7

* ndakan‑tnuꞌu vt rep preguntar

kakan‑tnuꞌu tnaꞌa [m.b‑b.m a.a] vt preguntarse (uno a otro) Ni ka jikan‑tnuꞌu tnaꞌa ña nú ndija ja koo reunión. Ellas se preguntaron si de veras iba a haber reunión. [pres. sing. jikan‑tnuꞌu tnaꞌa] Véase kakan‑tnuꞌu, tnaꞌa11

* ndakan‑tnuꞌu tnaꞌa vt rep preguntarse (uno a otro)

kakara kakara [m.m.m m.m.m] [var. de kaakara kakaa] cacareo

kakayata [m.m.a.a(a)] vi 1. caminar, moverse (hacia atrás) Jikayata carru ma, ni ndee tnu. El carro salió de reversa (lit. caminando hacia atrás).

2. retirarse Uu tee ka kanaa, te ni kenda‑ka in de, te jiñaꞌa in de ma: ¡Kakayata! Dos hombres estaban peleando, llegó otro y uno de ellos le dijo: ¡Retírate!

3. alejarse Ni yo kii i veñuꞌu nkuu, kovaa ni jikayata i. Venía a la iglesia, pero se alejó.

[pres. sing. jikayata [a.m.a.a(a)]; véase Conj. 4C] Véase kaka2, yata3

* ndakakayata vi rep caminar (hacia atrás); volver (a un estado anterior)
* ndaskakayata vt rep mover hacia atrás (un carro); llevar por el mal camino
* skakayata vt mover hacia atrás (un carro)

kakaꞌvi [m.a.a(b), à.a.a(b)] adj redupl muy desnutrido, muy flaco Kakaꞌvi kaa la‑ina ma; ñatuu kaa vaꞌa ti, vaa jáa ti chisun. El perro se ve muy desnutrido; no se ve bien porque come mayates. Var. kaꞌvi kaꞌvi [à.a a.a(b)] Véase kaꞌvi4

kakin [m.b] vt 1. acostar (una cosa, uso reg.), poner (extendido en el suelo) Jakin ña naylo, te xiko ña tikuandikin. Ella pone una hoja de plástico para vender guayabas.

2. poner (un huevo) Ni jakin tila ma in ndivi, te káyuꞌu káyuꞌu‑nka ti. La gallina puso un huevo y cacarea mucho.

3. hacer empollar (a una gallina) Ndi‑tnaꞌa jakin ña chuun ña ma ja taꞌvi ti chili, te ve ndukuaꞌa‑ka ti. Cada vez que ella hace empollar a su gallina, van aumentando sus pollos.

4. establecer Ndi taꞌnu sukua o ma, ka kuu tee ni ka jakin costumbre ñuu o a. Nuestros antepasados son los hombres que establecieron las costumbres de nuestro pueblo.

[pres. sing. jakin [m.a(b)]; véase Conj. 3C]

* chiso ... kakin difr: vt hablar (de manera descontrolada)
* kondakin1 vt voltear; volcar
* ndakakin vt rep poner (extendido en el suelo), acomodar
* ndakakin tnaꞌa vt rep acomodar (cosas extendidas en el suelo)
* ndakin vt rep poner (extendido en el suelo); hacer empollar (a una gallina)

kakin ndee [m.b m.b] vt hipotecar, empeñar (un terreno) Ni jakin ndee ña jaku ñuꞌú ña ma, te in‑ka kuiya te ndatava ña. Ella empeñó una parte de su tierra, y al otro año la va a recuperar. [pres. sing. jakin ndee] Véase kakin, ndee4

kakin ndeyi [m.b m.m] vt poner (bocabajo) Ni jakin ndeyi de yuu ma. Puso el petate bocabajo. [pres. sing. jakin ndeyi] Sinón. kakin‑tuu ndeyi Véase kakin, ndeyi

* ndakin ndeyi vt rep poner (bocabajo); embrocar

kakin tnaꞌa [m.b b.a] vt 1. encimar Jakin tnaꞌa ña tutnu ma, te kasun tnu. Ella está encimando bien la leña para que se seque.

2. planear (un evento) Vivii ni ka jakin tnaꞌa de tniñu sukan ko kuu viko ma. Planearon bien las tareas de los preparativos de la fiesta.

[pres. sing. jakin tnaꞌa] Véase kakin, tnaꞌa10

* ndakakin tnaꞌa vt rep acomodar (cosas extendidas en el suelo)
* ndakin tnaꞌa vt rep poner en orden, acomodar (cosas extendidas en el suelo); planear (un evento)

kakin tniñu [m.b b.a(b)] vi anunciar, pregonar (de parte de la autoridad) Jin koo ndi‑uu ndi‑uu ni jin kakin tniñu ni ja ko kuu tequiu yutnee ma. Vayan de dos en dos a anunciar el tequio de mañana. [pres. sing. jakin tniñu] Véase kakin, tniñu2

* ndakin tniñu vt rep anunciar, pregonar (de parte de la autoridad)

kakin yaxin [m.b b.m(a)] vt extender (una capa delgada; lit. poner delgado) Kakin yaxin nduchi ma nuu xita ma. Extiende el frijol sobre la tortilla. [pres. sing. jakin yaxin] Véase kakin, yaxin

kakin yukun [m.b m.b(ba)] vt poner, encimar (en filas alternadas) Kakin yukun ni tutnu ma sukan‑vaꞌa jin yichi tnu. Ponga la leña en filas para que se seque. [pres. sing. jakin yukun] Sinón. saꞌa koxaa Véase kakin, yukun2

kakin ... kuechi [m.b ... b.m] acusar, denunciar (ante la autoridad) Kiꞌin de jin kakin de kuechi, vaa ni ka jaa ndixiꞌyu ma itu de ma. Él irá a acusarlo porque los chivos se comieron su milpa. Sinón. kaꞌan kuechi Véase kakin, kuechi1

kakin‑tuu [m.b‑a.b(ba)] vt 1. poner (extendido en el suelo), extender Ni jakin‑tuu ni yuu nuu ndii ma sukan‑vaꞌa chiso ni ndichi yiꞌi a, te yichi i. Usted extendió un petate al sol para poner los ejotes verdes para que se sequen.

2. establecer, fundar Tee ni ka yo kuu xini ma, ni ka jakin‑tuu de costumbre ja jin ko saꞌa ñayii viko suꞌsi ma. Los caciques de antaño establecieron la costumbre de hacer fiestas para los santos.

[pres. sing. jakin‑tuu [m.a‑a.b(ba)]; cp. Conj. 4E] Sinón. 2. kani1 Véase kakin, tuu6

* ndakin‑tuu vt rep acostar (a un muerto)

kakin‑tuu ndeyi [m.b‑a.b b.a(b)] vt poner (extendido en el suelo y bocabajo) [pres. sing. jakin‑tuu ndeyi] Sinón. kakin ndeyi Véase kakin‑tuu, ndeyi

kakiꞌi1 [m.m.m] vi tener hipo Ni ndoyo de, te kákiꞌi de. Él se mojó y tiene hipo. [pres. sing. kákiꞌi [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase kaa4

kakiꞌi2 [m.m.m] vt 1. tocar (ligeramente), rozar Ni kakiꞌi suchi ma in ndaꞌa yutnu, te ni kana i ndiꞌyi. La niña tocó la hoja de un árbol y le salieron granos.

2. tocar (a uno) Masu kakiꞌi ñaꞌa ja uꞌvi ma. El Maligno no nos tocará.

[pres. sing. kákiꞌi [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. tnandee1

* skakiꞌi vt tocar (para llamar la atención)

kakiꞌi ndaꞌa [m.m.m m.m(a)] vt tocar ligeramente Ni kakiꞌi ndaꞌa ña lulu ma, te ni ndoto i. Ella tocó al bebé y se despertó. [pres. sing. kákiꞌi ndaꞌa] Véase kakiꞌi2, ndaꞌa2

kakoso [m.m.b(ba)] vt 1. montar, subir para montarse Ni kakoso de caballu. Montó el caballo.

2. aparearse, montar, copular (ganado) Ni kakoso carneru ma ndikachi siꞌi ma. El carnero se apareó con la borrega.

[pres. sing. kákoso [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Sinón. 2. kuiso tnaꞌa Véase kaa4, koso1

kaku1 [b.m] vi 1. escaparse, salvarse (de algún peligro) Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma. El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.

2. estar libre (de un cargo) Ni kaku de chi ma konetniñu de kuiya vitna. Él está libre porque no tendrá un cargo este año.

[pres. sing. káku [a.m]; véase Conj. 1G]

* skaku2 vt salvar, rescatar, hacer que escape

kâku2 [m.m] vi nacer Ni kâku lulu ña, te in suchi yii kúu i. Nació su bebé, y es un varoncito. [pres. sing. káku [a.m]; véase Conj. 1A]

* kuꞌu ni kâku jiꞌin s hermana (carnal, de una mujer)
* kuꞌva ni kâku jiꞌin s hermana (carnal, de un hombre); hermano (carnal, de una mujer)
* ndakâku vi rep renacer
* ndaku2 vi rep parecerse (a sus padres)
* ñani ni kâku jiꞌin s hermano (carnal, de un hombre)
* skaku1 vt dar a luz; ayudar a nacer
* yavi kâku lulu s vagina

Kakuaꞌa [m.a.a] [var. de Kava Kuaꞌa] Cabacuaa

kalsoni manta [m.m.a b.a(b)] s calzones (de manta) Onde xiꞌna‑ka ma chi ndimaa kalsoni manta ni ka yo neꞌnu tee ma. Anteriormente los hombres usaban solamente calzones de manta. [esp. calzón; es una frase antigua] Véase manta

kalu [m.a(b)] s esp 1. caldo In ñaꞌa kiꞌmi, te koꞌo ña kalu chuun ma chi yachi yachi ndaniꞌi ndee ña. Si una mujer recién parida toma caldo de pollo, luego recupera su fuerza.

2. algo derretido Ndásaꞌa de iti xeꞌen, te núu núu‑nka kalu xeꞌen ma. Vuelven a hacer velas de sebo, y el sebo derretido va bajando sobre ellas.

* ndukalu vi rep derretirse (cera)

kalu ndivi [m.a m.b(ba)] s huevos ahogados Ka saꞌa o kalu ndivi, te ka tnaa o xita ndoyo, minu ñuu savi, tinana, aju, tikumi jiꞌin ñii. Hacemos huevos ahogados y les echamos tortilla remojada, epazote, jitomate, ajo, cebolla y sal. Véase kalu, ndivi1

kalu ndivi xeꞌen [m.a m.b a.a(a)] s salsa de huevo Sinón. ndeyaꞌa ndivi xeꞌen Véase kalu, ndivi xeꞌen

kalu saꞌma teꞌnde [m.a m.m m.a(b)] s caldo (de jitomate con tortilla remojada; lit. caldo de ropa rota) Véase kalu, saꞌma, teꞌnde3

kama [m.b, m.b(ba)] vi 1. murmurar, sonar (agua en movimiento) Ni jiꞌi xeen i ndevixi, te káma káma‑nka chii i. Tomó muchos refrescos, y su barriga suena.

2. murmurar (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) Káma káma‑ni kóyo ndute nuu bote. El agua suena mucho al caer en el bote. (lit. Murmurando mucho, el agua cae en el bote.)

[pres. sing. káma [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

* ndakama vi rep murmurar, sonar (agua en movimiento)

Kami [a.a(a)] np esp Carmen (santa) Var. Karmi

* Viko Kami s fiesta de la Virgen del Carmen

kana1 [m.m] 1. vt llamar (de lejos) Ni kana ña sasiꞌi ña ma ja kii i kaa i xita. Ella llamó a su hija para que viniera a comer.

2. vi gritar

3. vi gritar, cantar (un gallo o guajolote) Kána liꞌli ma ora ve ndii ma. El gallo canta cuando va amaneciendo.

4. vi tronar Ni kana savi. Tronó.

[pres. sing. kána [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndakana2 vt rep invitar; llamar

kana2 [m.m] 1. vi salir (hacia arriba) Ni kana kandii. Salió el sol.

2. vt salir (a uno, p. ej., granos; la persona afectada es el sujeto) Ni kana suchi siꞌi ma ndiꞌyi. Le salieron granos a la niña.

3. vi meterse (un insecto o una plaga) Ni kana tikixin nuni ma, te ni jaa ti saꞌya nuni ma, te masu kuite‑ka. Se metieron gorgojos en el maíz, se comieron el germen y ya no brotará.

4. vi zafarse (un hueso) Ni nduva ña, te ni kana yiki yata ña, te ni nduku ña in ñaꞌa kúu jexe, te ni ndakuexe ña, te ni nduvaꞌa. Ella se cayó y se le zafó el hueso de la espalda; buscó a una mujer que puede sobar, esta la sobó y sanó.

5. vi salir (electo) Ni kana de ja ko kuu de presidende. Él salió electo presidente.

6. vi salir, resultar (bien) Ni jaꞌnde yakua i tela i ma, te ña ni kana xiyo i ma. Cortó sesgada su tela y no le salió su falda.

[pres. sing. kána [a.m]; pres. pl. kána koo [a.m m.m], ka kana koo [a m.m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9B] Sinón. 1. jinu1, 2. kana ñaꞌa, 6. kee vaꞌa Antón. 1. kêe4

* ichi kána kandii adv l al oriente, al este
* ichi nuu ve kana kandii adv l al oriente, al este
* kueꞌe kána s vómito
* kuun ... kana difr: vi vomitar y tener diarrea
* nana3 vi rep salir (hacia arriba); brotar; retoñar; ser recuperado; librarse
* ni chiꞌi ni kana vee adv t desde siempre (en el pasado)
* nuu kána kandii adv l al oriente, al este
* nuu kána ndute s ojo de agua, manantial
* skana vt tirar, botar

kana3 [m.b] vt 1. desbaratar

2. deshacer

3. descomponer Suchi luluu ma, ni kasiki i yutnu jita ma, te ni jana i tnu, te ni ndonda siꞌi i ma nuu i. El niño chiquito estuvo jugando con la grabadora, y la descompuso, y su mamá lo regañó.

4. destruir

5. separar Kana xita a; nu ñaꞌa, te ndatnii tnaꞌa. Separa las tortillas para que no se peguen.

[pres. sing. jana [m.a(b)]; véase Conj. 3C] Sinón. xnaa

* ndakana1 vt rep desmontar, desarmar; desbaratar; desenredar; desenrollar; destrenzar; deshacer
* tnana1 vi descomponerse; desbaratarse; deslavarse

kana4 [à.a(a)] adj baboso Yuva tayoo chikini ma chi kana i, kovaa kuu kaa o. La malva tiene mucha baba (lit. es babosa), pero se la podemos comer.

* jiti kana s cuajo, cuajar, abomaso
* ndute kana s baba
* Yuu Kana top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

kana anua [m.m m.a(b)] morir (lit. salir alma) Ni kana anua de. Se murió. Sinón. kûu9, ndaꞌva Véase kana2, anua

kana iya [m.m m.m(a)] vi tener acidez Ma kaa sa chi kana iya sa. No voy a comer porque voy a tener acidez [pres. sing. kána iya] Sinón. kana iya sukun Véase kana2, iya1

kana iya sukun [m.m m.m m.a(b)] vi tener acidez [pres. sing. kána iya sukun] Sinón. kana iya Véase kana iya, sukun1

kana kati [m.m m.m] vi desparramarse (un líquido) Ni jiso viꞌnde ma, te ni kana kati i. Los nopales hirvieron y el agua se desparramó. [pres. sing. kána kati] Véase kana2, kati2

kana kokoꞌo [m.m m.a.a(a)] vi gritar (fuerte, para que se oiga lejos) Ni kana kokoꞌo i, te ni jini naꞌnu i ma onde veꞌe ña ma, te ni kenda ña te kuaꞌan ña veꞌe sañani ña ma. Gritó muy fuerte y su abuela le oyó desde su casa y fue a la casa de su nieta. [pres. sing. kána kokoꞌo] Véase kana1, kokoꞌo

kana kunu ini [m.m m.m m.b] vi decidirse (de repente; lit. salir luego adentro) Ni kana kunu ini tee jitu itu sa ma, te ni jaan de ni jan kutu de. El señor que ara mi terreno se decidió de repente y llegó a trabajar. [pres. sing. kána kunu ini] Véase kana2, kunu4, ini1

* skana kunu ini vt avisar de repente

kana ndava [m.m m.m] vi 1. salir (brincando) Ni kana ndava saꞌva ma nuu ndute ma. La rana salió brincando del agua.

2. salir (volando)

[pres. sing. kána ndava] Véase kana2, ndava2

* nana ndava vi rep salir (brincando)

kana ndoꞌo [m.m m.m] vi vomitar Ni jaa i ndeyu ni jiya, te ni kana ndoꞌo i. El niño comió guisado que se había echado a perder y vomitó. [pres. sing. kána ndoꞌo [a.m m.m], kána ndóꞌo [a.m a.m]; cp. Conj. 9B y 1A] Sinón. kana ... ndoꞌo, ndujan Véase kana2, ndoꞌo4

* nana ndoꞌo vi rep vomitar

kana niꞌnu [m.m m.m] vi chisparse (reg.), despostillarse Ni kana niꞌnu nuu yuchi ma. Se chispó un pedazo del filo del cuchillo. [pres. sing. kána niꞌnu] Véase kana2, niꞌnu

kana nuu [m.m m.m] vi 1. nacer (un pollito) Kana nuu chili ma nuu yiki ndivi ti ma. El pollito va a nacer (de su cascarón).

2. escaparse, zafarse (un animal) Taꞌya nuꞌni la‑ina ma, te ni kana nuu sukun ti te kuaꞌan ti. El nudo del perro estaba flojo, y este se zafó por la cabeza y se fue.

3. chisparse (reg.), salir (del lugar) Ni kana nuu alambri cubeta ma, te ni kuun kava. Se chispó el alambre de la cubeta, y se cayó.

4. salir (hacia arriba) Ni kana nuu de vee de. Él viene saliendo.

5. salir (del sur, la brisa)

[pres. sing. kána nuu] Véase kana2, nuu9

* skana nuu vt deshojar (mazorcas); desprender; zafar

kana ñaꞌa [m.m m.m(a)] salir (a uno, p. ej., granos) Ni kana ñaꞌa tnaa de. Sudó. (lit. Le salió su sudor.) Sinón. kana2 Véase kana2, ñaꞌa3

kana ñuꞌu [m.m m.b] vi tener agruras Ni jaa sa ndeyu triu, te ni kana ñuꞌu sa. Comí guisado de trigo, y me dio agruras. [pres. sing. kána ñuꞌu] Sinón. kana ñuꞌu ini, ndasuun ini Véase kana2, ñuꞌu2

kana ñuꞌu ini [m.m m.b m.b] vi tener agruras [pres. sing. kána ñuꞌu ini] Sinón. kana ñuꞌu, ndasuun ini Véase kana ñuꞌu, ini1

kana ti [m.m b(ba)] estar picado (maíz o madera; lit. animales salen) Ñatuu ni kana ti chi iyo vaꞌa nuni ma. El maíz no está picado; está bien. Véase kana2, ti1

kana ... kayuꞌu [m.m ... m.a.a(a)] difr: vi gritar (diciendo cosas feas) Kána káyuꞌu tee ndájini ma; tée de ñasiꞌi de ma tnuꞌu. El borracho grita mucho y le dice groserías a su esposa. Véase kana1, kayuꞌu

kana ... kuita [m.m ... m.m] vi salir (el alma, al morirse) Kána kuita anua i. Se está muriendo. (lit. Su alma está saliendo.) [pres. sing. kána kuita] Véase kana2, kuita1

* skana ... skuita difr: vt olvidarse, deshacerse (de algo malo)

kana ... ndoꞌo [m.m ... m.m] difr: vi vomitar Ni kana ni ndoꞌo i. El niño sufrió de vómito. Sinón. kana ndoꞌo, ndujan Véase kana2, ndoꞌo4

kanaa [m.b.a] vi pelear Ni ndajini i, te ni ka kanaa i jiꞌin in‑ka ñayii, te ni ka chinee de i vekaa. Él se emborrachó, peleó con otra persona, y lo metieron en la cárcel. [pres. sing. kánaa [a.b.a]; cp. Conj. 2D]

* ndakanaa vi rep pelear
* ndaskanaa vt rep hacer pelear, incitar a pelear
* skanaa vt hacer pelear, incitar a pelear
* tnuꞌu kánaa s pleito

kanaa ndee [m.b.a m.b] vt pelear (por algo) Ka kanaa ndee i ja ka xtandee tnaꞌa i in carru. Ellos pelean por un carrito. [pres. sing. kánaa ndee] Véase kanaa, ndee4

* kanaa niꞌni ... kanaa ndee difr: vi pelear (por algo)

kanaa niꞌni ... kanaa ndee [m.b.a m.m ... m.b.a m.b] difr: vi pelear (por algo) Ka kanaa niꞌni ka kanaa ndee i ja ka xtandee tnaꞌa i in carru. Ellos pelean por un carrito. Véase kanaa, niꞌni ... ndee, kanaa ndee

kanchii [a.b.m] s faja (de un hombre) Nú ma jin kiꞌi de kanchii de te jin satniñu ndee de chi jin tna‑uꞌvi chii de jiꞌin yata de. Si no se ponen su faja cuando hacen trabajo pesado, les empezarán a doler la barriga y la espalda. Véase chii1

kanchu [m.a(b)] s esp 1. gancho Kanchu jiniñuꞌu ja jin kun‑neꞌe o ndeꞌya. El gancho sirve para bajar frutas.

2. pata de pollo

Sinón. 2. ndaꞌa1

* tikanchu adj curvo

kanda1 [m.m] 1. vt aguantar, soportar (algo pesado) Kánda‑ka yutu ndaa ma sana yutu ñuu ma ja kondiso o tutnu. Los mecapales de ixtle aguantan mejor que los de palma para cargar leña.

2. vt aguantar, soportar (un problema) Ni kejaꞌa i skuaꞌa i, kovaa yii xeen, te ñatuu ni kanda i, te ni kee i. Empezó a estudiar, pero era muy difícil y no aguantó y lo dejó.

3. vi alcanzar (cantidad), ser suficiente Kuaꞌa xeen ñayii ni kija koo, te masu kanda ndeyu a. Llegó muchísima gente, y no va a alcanzar la comida.

4. vt caber In taxi chi kánda ñunee uꞌun‑ni ñayii. En un taxi, caben solamente cinco personas.

5. vi durar (una cosa), ser durable In xiyo ni jaan sa, te ni kanda xeen i kuechi ja kokon i. Una falda que compré me duró mucho porque estaba gruesa.

6. vi tardar (para madurarse) Ñuꞌú kajin ma chi ka kanda‑ka itu ma. En tierra fría la milpa tarda más tiempo para madurarse.

[pres. sing. kánda [a.m]; véase Conj. 1A] Var. kenda Sinón. 1. kundee2, kundee ini, 4. kendoo, tnaꞌa3

kanda2 [m.b, m.b(ba)] vi moverse Ka kanda ka kanda‑ni tiaka ma ka ñunee ti nuu ndute ma. Los peces se mueven todo el tiempo en el agua. [pres. sing. kánda [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

* ndakanda vi rep tener olas; despegarse
* ndaskanda vt rep sacudir (de un lado a otro)
* skanda vt mover

kanda kanda [a.m m.m] adj redupl inesperado, de repente (se presenta como predicado adjetival) Kanda kanda iso ma ni yaꞌa ti. El conejo pasó de repente. Sinón. ndetu‑ni, ora ora‑ni, sanaa

kandandaꞌa [m.m.a.a(a)] vi redupl flamear mucho Tnu ñama ma chi ñatuu kaji ñuꞌu tnu chi kándandaꞌa‑ni te ndúyaa tnu. La lumbre de la caña de milpa no dura; flamea y se vuelve ceniza. [pres. sing. kándandaꞌa [a.m.a.a(a)]; cp. Conj. 2D] Véase kandaꞌa

kandava [m.m.m] vi 1. brincar, saltar Ni kandava i ja ni yuꞌu i. Brincó de susto.

2. salpicar Ni saꞌa ña ndivi xeꞌen, te ni kandava xeꞌen. Ella frió un huevo, y la grasa salpicó.

[pres. sing. kándava [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. kandita Véase kaa4, ndava2

* kandita ... kandava difr: vi brincar
* ndakandava vi rep rebotar
* skandava vt subir, hacer subir

kandava ndee [m.m.m m.b] vi 1. brincar (encima) Ndivaꞌu ma chi ni kandava ndee‑ni ti nuu ndute ma. El coyote brincó al agua.

2. atacar In la‑ina xeen xeen, te ora kuan koo o ichi ma, te ni kandava ndee ñaꞌa ti ja kayiꞌi ñaꞌa ti. Cuando pasamos por el camino, un perro muy bravo nos atacó para mordernos.

[pres. sing. kándava ndee] Véase kandava, ndee4

kandava sukun [m.m.m a.a(b)] vi saltar (de sorpresa) Ni kandava sukun i ja ni jini i in koo. Saltó de sorpresa porque vio una culebra. [pres. sing. kándava sukun] Sinón. saꞌvi ini Véase kandava, sukun2

kandava ... kandita [m.m.m ... m.m.m] difr: vi brincar Kándava kándita iso ma, te jaxi ti yuku jichi ma. El conejo estaba brincando y aplastando los frijolares. Sinón. kandita ... kandava Véase kaa4; ndava ... ndita, kandava

* skandava ... skandita difr: vt hacer brincar

kandaꞌa [m.m.m(a)] vi flamear Ni jaꞌmi de miꞌi, te kándaꞌa kándaꞌa‑nka miꞌi ma kayú. Él quemó basura, y esta flameaba mucho al quemarse. [pres. sing. kándaꞌa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D]

* kandandaꞌa vi redupl flamear mucho

kandaꞌa nuu [m.m.m a.b(ba)] vi 1. brillar (lit. flamear la superficie) Kándaꞌa nuu ndute ma. La superficie del agua brilla.

2. verse sabroso Visi kandaꞌa nuu kalu kuñu ma, te jin kani i nuu sa, kovaa ni masu kaa sa, vaa ñatuu ku‑asi yuꞌu sa. Aunque se ve sabroso el caldo de carne que me sirven, no lo voy a comer porque no tengo apetito.

[pres. sing. kándaꞌa nuu] Véase kandaꞌa, nuu1

kandee [m.m.b] vi ahogarse (con agua o con comida) Ni kee xeen ndute ñuꞌu yute ma, te ni ka tneni uu ñayii, te ni ka kandee i ndute ma, te ni ka jiꞌi i. El río creció mucho, arrastró a dos personas y se murieron ahogadas. [pres. sing. kándee [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase ndee4

kandeꞌe [m.m.m] vi 1. subir (del lugar usual), desviarse (hacia arriba) Ñatuu kuu vaꞌa‑ka tee suchi luluu ma, te kándeꞌe kún‑ndeꞌe ni tée i. El niñito todavía no puede escribir bien y sus letras se desviaron hacia arriba y hacia abajo.

2. pasar (un límite) Ni ka kandeꞌe de ni ka jate de in‑ka ñuꞌú, te ñatuu ni kachi tee xi‑kuenda ma. Pasaron el límite del terreno al escarbar, y el dueño del otro terreno no lo permitió.

3. hacer en exceso, sobrepasar (se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como demasiado) Kándeꞌe ni jaa i, te ni uꞌvi chii i. El niño comió demasiado, y le dio dolor de estómago.

4. actuar de manera exagerada Kuan kandeꞌe kúu i. Actúa de una manera exagerada.

[pres. sing. kándeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. kaa ndeꞌe, 3. yanduu, yaꞌa4, 4. kaa4 Antón. kendeꞌe, kun‑ndeꞌe Véase kaa4, ndeꞌe5

* ndandeꞌe vi rep subir (al lugar usual); subir (del lugar usual)
* skandeꞌe vt subir (del lugar usual); meter (leña); saltarse (un botón)
* xndandeꞌe vt rep subir (al lugar usual)

kandii [m.m.b(ba)] s sol Ni jasi viko ma kandii ma, te vijin xeen. La nube tapó el sol, y hace mucho frío. Véase ndii1

* ichi kána kandii adv l al oriente, al este
* ichi kée kandii adv l al poniente, al oeste
* ichi nuu kuan kêe kandii adv l al poniente, al oeste
* ichi nuu ve kana kandii adv l al oriente, al este
* iya kandii s sol, dios del sol
* nuu kána kandii adv l al oriente, al este
* nuu kée kandii adv l al poniente, al oeste
* nuu ni tuu kandii adv t al amanecer
* nuu ve tuu kandii adv t cuando sale el sol
* soko kandii s halo (del sol)
* Tinduu Kandii top Denota un núcleo rural de Magdalena al oeste de Mirasol.

kandija [m.a.m] vt 1. obedecer, hacer caso Ñatuu ni kandija i ja káꞌan yuva i ma, te ni kani de i. No obedeció a su papá, y este le pegó.

2. creer Tonto kaa ndivaꞌu ma, te ni kandija ti ja ni kaꞌan iso ma, te vaa ja ni xndaꞌvi ñaꞌa kiti ma kúu. El coyote era muy tonto y creyó lo que le dijo el conejo, pero este nomás lo engañaba.

[pres. sing. kándija [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. kuandetu, 2. kuinindija Véase kaꞌán3, ndija

* ndakandija vt rep obedecer

kandija ini [m.a.m m.b] vt creer (se presenta en oraciones negativas) In ja masu kandija ini o kúu. Es algo que no podemos creer. [pres. sing. kándija ini] Véase kandija, ini1

* ja masu kandija ini o s algo increíble, algo dificil de imaginar

kandili [m.a.b] s esp candil, linterna [Es una palabra antigua.]

kandita [m.m.m] vi brincar, saltar [pres. sing. kándita [a.m.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. kandava Véase kaa4, ndita3

* kandava ... kandita difr: vi brincar
* skandita vt hacer brincar

kandita ... kandava [m.m.m ... m.m.m] difr: vi brincar Nú ni ka jini ti ja in suchi yii kúu i chi ka kutachi xeen ti, vaa onde ka kandita ka kandava ti ja ka kusii ini ti nú suchi yii kúu i. Si ven que es un varón, se alegran; pues hasta brincan de gozo si es un niño. Sinón. kandava ... kandita Véase kaa4, ndita ... ndava, kandava

kandiyi [m.m.b(ba)] vi chamuscarse ¡Nasa kandiyi ndaꞌa ro! ¡Cuidado que no te chamusques la mano! [pres. sing. kándiyi [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase ndiyi2

* ndaskandiyi vt rep chamuscar (un pollo)
* skandiyi vt chamuscar (un pollo)

kandoso1 [m.m.b(ba)] vi estar encima, haber más Uu‑ka yuxini ni kandoso ja in docena. Hay dos sombreros más aparte de la docena. [pres. sing. kándoso [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase kaa4, ndoso2

kandoso2 [m.m.b(ba)] vi subir (por la loma) [pres. sing. kándoso [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Sinón. kaa ndoso Véase kaa4, ndoso2

kanduu1 [m.m.b] vt 1. adelantarse Ñama‑ka jika i, te ni kanduu ñaꞌa i, te kuaꞌan i. Como camina más rápido, se me adelantó y se fue.

2. rebasar Uu suchi kuechi ka jinu, te ni kanduu ñaꞌa in ma, te ni kujika i kuaꞌan i. Dos niños estaban corriendo, uno rebasó al otro y se alejó.

3. ser mayor Uu‑ka kuiya kánduu i ñani luluu i ma. Él tiene dos años más que su hermano menor. (lit. Dos años más es mayor que su hermanito.)

[pres. sing. kánduu [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase kaa4, nduu5

* kanduu2 vi ser servido (bebidas en una fiesta)
* ndakanduu vt rep rebasar
* skanduu1 vt adelantar (el turno)

kanduu2 [m.m.b] vi ser servido (bebidas en una fiesta) Ni kanduu ndevixi, te ni ka ndoo botella ma. Los refrescos fueron servidos, y quedaron las botellas. [pres. sing. kánduu [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase kanduu1

* skanduu2 vt servir (bebidas en una fiesta)

kanduu ... kaniꞌni [m.m.b ... m.m.m] difr: vi 1. meterse

2. adelantarse Ka yo ñayii chi ka kanduu ka kaniꞌni i yukun nuni ma Hay personas que se adelantan en la fila para comprar maíz.

3. actuar de manera desordenada

Véase kaa4, nduu ... niꞌni, kanduu1, kaniꞌni2

kánee [a.a.a] vi estar tierno (un niño) Nuu ka ndanee sa ma chi ni ka yo kasiki xeen sa. Cuando éramos niños, jugábamos mucho. [pres. sing. kánee [a.a.a]; pres. pl. ka ndanee [a b.a.a]; cp. Conj. 10C; se ha registrado solamente en tiempo presente] Sinón. káa nee Véase kava6, nee3

kaneꞌe [m.m.m] vt alzar, levantar Masu kúndee sa kaneꞌe sa ndava a chi vee xeen tnu. No puedo alzar la madera porque pesa mucho. [pres. sing. káneꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndoneꞌe Antón. kun‑neꞌe Véase kaa4, ‑neꞌe7

* ndakaneꞌe vt rep alzar, levantar

kani1 [m.m] vt 1. poner (en una posición vertical), parar Ni jani ña in cubeta yu‑ite veꞌe ma, te ni kuun savi, te ni jakuꞌun ndute. Ella puso una cubeta bajo la orilla del techo, llovió y se llenó de agua.

2. estacionar (un carro) Ni ka jani de carru ma in lado yu‑ichi ma. Estacionaron el carro a un lado de la carretera.

3. servir (la comida) Jani tee kúu mesero ma koꞌo nuu ñayii ma. El mesero sirve los platos a la gente.

4. establecer (una costumbre) Tee yukan ni jani costumbre yukan. Aquel hombre estableció esa costumbre.

5. contar, relatar Ni jani de in cuentu iso. Relató un cuento del conejo.

[pres. sing. jani [a.m]; véase Conj. 3A] Sinón. 1. ndokani, sunkani, sunkuiñi, xnukuiñi2, *2*. xnukuiñi1, 4. kakin tuu, 5. ndakani

* ndakani1 vt rep parar; formar (la esquina de un sombrero o un tenate); hacer la partidura (del cabello)
* ndasunkani vt rep parar (en una posición vertical)
* tee jani iti s hombre que echa maldiciones (con velas)

kani2 [m.m] 1. vt pegar, golpear (el complemento directo es la persona golpeada) Jaa ini xeen kaa i, te ni ndonda yuva i ma nuu i, te ni kani de i. Es muy desobediente y su papá lo regañó y le pegó.

2. vt pegar, golpear (el complemento directo es el instrumento) Ni kani de in jiki soꞌo ña, te ni ndusoꞌo ña. Él le dio (lit. pegó) un puñetazo en la oreja, y ella se quedó sorda.

3. vt tocar (el tambor) Ka iyo tee ka tivi corneta jiꞌin tee ka kani caja. Hay señores que tocan cornetas y otros que tocan tambores.

4. vi moverse repetidamente (una parte del cuerpo) Yiꞌi xeen tachi, te káni ndijin tixeꞌe ma, kovaa ñatuu ndáva ti chi in‑ni nuu iyo ti. Corre mucho aire, y el gavilucho mueve las alas (lit. las alas del gavilucho se mueven repetidamente), pero no avanza, sino que se queda en un solo lugar.

5. vi latir (el corazón) Káni káni‑nka corazón ña. Su corazón late mucho.

6. vi pegar (el sol) Kúxkuene nuu ña kuechi ja káni xeen kandii. Le lloran los ojos porque el sol pega muy fuerte.

7. vt tocar, caer (a uno; el sujeto es una oración sustantiva, y la persona afectada es el complemento indirecto) Suu de ni kani ja ko kuu de presidende. A él le tocó ser presidente.

8. vt pegar (uso reg.), dar (el sujeto es un aire)

9. vt pegar (uso reg.), dar (el sujeto es el viento) Vee sa in nuu camioneta, te ni kani xeen ñaꞌa kajin, te jiso taꞌvi soꞌo sa ya. Me vine en una camioneta y me pegó mucho aire frío; me duelen los oídos.

10. vi llegar (un período de tiempo) Kani in‑ka yoo te kiꞌin sa Ñuu Koꞌyo. El otro mes (lit. llegará otro mes y) voy a ir a México.

[pres. sing. káni [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. keꞌen2, kuaꞌa3, xtajan, 5. kaꞌma

* ndakani3 vt rep pegar (a una persona que le ha pegado); pegar (con golpes)

kani3 [à.a(a), à.a(b)] 1. adj largo (sing.) In yoꞌo kani kúu, te kanda konuꞌni ti. Es un mecate largo, y alcanza para amarrar el animal.

2. adv t por mucho tiempo Alfalfa ma chi kani xeen jaꞌan i; ndákaꞌnde o, te nána i. La alfalfa dura por mucho tiempo porque la cortamos y retoña.

[Para el plural se usa nani1.] Sinón. 2. naꞌa3 Antón. kuiti1

* kukani vi alargarse
* kuꞌni kani vt amarrar (con reata larga)
* Loma Kani top loma Larga
* ni‑kani ni‑jika difr: adv t para siempre, por la eternidad
* tikani adj ovalado; alargado
* xini ndaꞌa kani s dedo del corazón, dedo de en medio
* Yuku Kani top cerro Yucuyucu

ka‑ni [a‑m] [var. de kaa‑ni] solamente

kani ini [m.m m.b] 1. vt pensar (lit. parar adentro) Jani ini i ja masu ni jini ñaꞌa siꞌi i ma, kovaa ni jini ña, te ndónda ña nuu i. El niño pensaba que su mamá no lo había visto, pero ella sí lo vio y lo está regañando.

2. vi decidirse Ni jani ini de, te kuaꞌan de. Él se decidió y se fue.

3. vt preguntarse Ni jani ini i: “¿Nawa saꞌa o?”. Se preguntó: “¿Qué debo hacer?”.

[pres. sing. jani ini] Sinón. 1. kaꞌán3, saꞌa ... kuenda, 2. jinu ini Véase kani1, ini1

* ndakani ini vi rep, vt rep cambiar (de opinión); arrepentirse; preocuparse; estar triste; extrañar

kani kivi [a.a m.a(b)] adv t por mucho tiempo Kani kivi koteku ro nuna kava vaꞌa ini ro. Vas a vivir por mucho tiempo si eres una persona buena. (Consejo tradicional.) Var. kani kii Véase kani3, kivi1

kani ndaꞌa ... kani jaꞌa [m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)] difr: vi manotear y patalear Sinón. kani ndaꞌa ... kani siꞌin, kundaꞌa ... kusiꞌin Véase kani2, ndaꞌa ... jaꞌa

kani ndaꞌa ... kani siꞌin [m.m m.m(a) ... m.m b.m] difr: vi manotear y patalear Káni ndaꞌa káni siꞌin i kátuu i. El nene manotea y patalea mientras está acostado. Sinón. kani ndaꞌa ... kani jaꞌa, kundaꞌa ... kusiꞌin Véase kani2, ndaꞌa ... siꞌin

kani ndee [m.m m.b] vt pegar (accidentalmente) Ni kani ndee ni ndaꞌa ni skina mesa ma. Usted se pegó en la mano con la esquina de la mesa. [pres. sing. káni ndee] Véase kani2, ndee4

* ndakani ndee vt rep pegarse (accidentalmente)

kani ndee tnaꞌa [m.m m.b b.a] vi golpearse (una puerta) Káni ndee tnaꞌa yutnu yeꞌe ma, te in‑ka te ni ndandesi. La puerta se estaba golpeando, y por fin se cerró. [pres. sing. káni ndee tnaꞌa] Véase kani ndee, tnaꞌa11

* ndakani ndee tnaꞌa vi rep golpearse (la puerta)

kani siki ini [m.m a.a m.b] vi confiarse demasiado Ni jani siki ini de, te kuaꞌan de Norte, kovaa ña ni yaꞌa de. Se confió demasiado y se fue al Norte, pero no pasó. [pres. sing. jani siki ini] Véase kani ini, siki3

kani tnuni ini [m.m b.a m.b] vt pensar (sin razón) Jâ jani tnuni ini i ja tnandaꞌa i, kovaa luluu‑ka i. Ya piensa en casarse, pero todavía está chico. [pres. sing. jani tnuni ini] Véase kani ini, tnuni2

kani tnuꞌu [m.m b.m] vi comentar, plantear Nuu junta ma, ni jani tnuꞌu de siki ja ndute ma, kovaa ñatuu ni ka kendoo ini ñayii ma. Él comentó sobre el agua en la junta, pero la gente no se quedó conforme. [pres. sing. jani tnuꞌu] Véase kani1, tnuꞌu1

kani uu ... kani uni ini [m.m m.b ... m.m m.b m.b] difr: vi dudar, vacilar (lit. pensar dos ... pensar tres adentro) In‑ni kani ini, te máko kani uu kani uni ini ro. Enfócate; no estés vacilando. Véase kani ini, uu ... uni

kani vaꞌa [m.m b.m] vt 1. parar bien Kani vaꞌa ni siꞌin ma; nú ñaꞌa, te ndondiso veꞌe ma. Pare bien los horcones para que no se caiga la casa.

2. estacionar (un carro) Kuán kani vaꞌa ni carru ni ma, te kii ni. Vaya a estacionar su carro y venga.

[pres. sing. jani vaꞌa] Véase kani1, vaꞌa2

kani yaꞌa ... kani yukan ini [m.m a.a ... m.m a.a m.b] difr: vi pensar (de muchas maneras) Ka nduneé i ja ka jani yaꞌa ka jani yukan ini i. Ellos están locos al pensar todas estas cosas. Véase kani ini, yaꞌa ... yukan2

kani yukun [m.m m.b] vt 1. parar (en fila)

2. formar (en fila), formar (en una cola) Ni jani yukun tee skuaꞌa ma suchi kuechi ma. El maestro formó a los niños en fila.

[pres. sing. jani yukun] Véase kani1, yukun2

kani ... cuentu [m.m ... m.a(b)] platicar Ka yikuu ña ka jani ña cuentu. Ellas están platicando. Sinón. ndatnuꞌu2 Véase kani1, cuentu

kani ... kaꞌvi ini [m.m ... m.m m.b] difr: vi reflexionar, meditar, pensar Kani kaꞌvi ini, te xndoo ichi uꞌvi kuaꞌan ro a. Reflexiona y deja tu camino malo. Véase kani ini, kaꞌvi3

* ndakani ... ndakaꞌvi ini difr: vi rep reflexionar, meditar; cambiar (de actitud), arrepentirse

kani ... kivi [m.m m.b(ba)] fijar (una fecha) Ni jani de kivi jin koo ri jiꞌin de Ñukoꞌyo. Él fijó la fecha para que yo vaya con él a México. Var. kani ... kii Véase kani1, kivi1

kaniꞌni1 [b.b.a(b)] vi 1. doler (profundamente) Nú ni ndenda yoo jaa, te janiꞌni in nuu uꞌvi o, ka kaꞌan i. Dicen que, cuando llega luna nueva, los dolores aumentan (lit. un dolor duele profundamente).

2. doler (crónicamente, por artritis o por un golpe) Ni nduva ña, te ni tuji ndaꞌa ña ma, te jakuaa ma, te niñu ni janiꞌni. Ella se cayó, se le zafó el brazo y le dolió toda la noche.

[pres. sing. janiꞌni [a.b.a(b)]; cp. Conj. 4B] Sinón. kaa niꞌni1 Véase kaa3, niꞌni

* ndakaniꞌni vi rep doler

kaniꞌni2 [m.m.m] vi meterse, entrar (en donde uno no debe estar) Cuidado naa kaniꞌni lavita jaꞌa loo ro. Cuidado que no se suba (lit. se meta) un cabestrillo en tu pantalón. [pres. sing. kániꞌni [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. kaa niꞌni2 Véase kaa4, niꞌni

* kanduu ... kaniꞌni difr: vi meterse; adelantarse; actuar de manera desordenada

kan‑soꞌo [b‑b.m] vi 1. exhortar

2. corregir

3. animar

[pres. sing. kán‑soꞌo [a‑b.m]; véase Conj. 2E] Sinón. kaꞌan niꞌi, kaꞌan‑soꞌo, kuxeen, ndonda2 Véase kaꞌan1, soꞌo1

kantori [m.a.b] s esp cantor Ndákuatu kantori ma ora ka chuꞌu de ndiyi ma. El cantor reza en los entierros.

kanu [m.m] vt abrazar [pres. sing. kánu [a.m]; véase Conj. 1A; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* kanundee vt abrazar (a un niño chiquito)

kanundee [m.m.m.b] vt abrazar (a un niño chiquito) Ndaꞌyu loko i, te ni kanundee ñaꞌa yuva i ma. El niño lloraba mucho, y su papá lo abrazó. [pres. sing. kánundee [a.m.m.b]; véase Conj. 2F] Véase kanu, ndee4

* kanundendee vt redupl abrazar mucho
* ndakanundee vt rep abrazar (a un niño chiquito)

kanundendee [m.m.b.m.b] vt redupl abrazar mucho Máko kanundendee ro vilu a. No abraces tanto al gato. [pres. sing. kánundendee [a.m.mb.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase kanundee, ndendee2

* ndakanundendee vt rep redupl sostener (en un cabestrillo, el brazo); cruzar (los brazos, por mucho tiempo)

kanuniꞌni [m.m.m.m] vt 1. abrazar (a una persona grande), dar un abrazo Ni ndiꞌi‑ka de in kuiya, te ni ka kanuniꞌni ñaꞌa saꞌya de ma. Él cumplió un año más, y sus hijos le dieron un abrazo.

2. enredar, enrollar (una planta) Ni kanuniꞌni yuku tilinchi ma viyu ma, te ni kaa i kuaꞌan i. El quiebraplatos enredó a la milpa y va subiendo.

[pres. sing. kánuniꞌni [a.m.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. kununiꞌni, 2. jakun‑nenu, jakun‑sukun, kavanuu tnaꞌa, kinuu tnaꞌa, kununiꞌni Véase kanu, niꞌni

* ndakanuniꞌni vt rep abrazar (a una persona grande), felicitar

kanuniꞌni tnaꞌa [m.m.m.m a.a] vi abrazarse (personas grandes, para saludarse) Ni ka kanuniꞌni tnaꞌa de ja ni ka waꞌa tnaꞌa de nchuxi. Ellos se abrazaron para saludarse. [pres. sing. kánuniꞌni tnaꞌa] Véase kanuniꞌni, tnaꞌa11

kanuu [a.m.m(a)] vi 1. ser importante In tniñu kanuu xeen nee de. Él tiene un trabajo que es muy importante.

2. ser necesario Kanuu ja koꞌo de jatatna ma; nú ñaꞌa, te kûu de. Es necesario que tome la medicina; si no, se va a morir.

3. ser útil Kanuu kisi ma ora saꞌa o ja kaa o ma. La olla es útil para preparar los alimentos.

[pres. sing. kanuu [a.m.m(a)]; pres. pl. ka ndanuu [a b.m.m(a)]; cp. Conj. 10C; se ha registrado mayormente en tiempo presente] Sinón. 2. y 3. kuiniñuꞌu, kuni3 Véase kava6, nuu6

* kaꞌnu ... kanuu difr: adj grande, importante

kaña [m.b] vi 1. chasquear, susurrar, crujir Káña káña ñama ma ja yiꞌi tachi. El rastrojo chasquea mucho porque corre el viento.

2. chasquear (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) Káña káña‑nka ndéchi ite ma, vaa yiꞌi tachi. El zacate chasquea al volarse (lit. chasqueando mucho, el zacate se vuela), porque corre el viento.

3. ronronear Yoxtnee vilu a nuu jiti ro, te káña káña‑ni sukun ti. El gato está sobre tus piernas y ronronea.

[pres. sing. káña [m.a(b)]; véase Conj. 1D]

* skaña vt hacer chasquear
* tikaña adj ronco

kaña sukun [m.b m.b(ba)] vi 1. estar ronco Káña sukun de, te ñatuu kúu kaꞌan vaꞌa de. Está ronco y no puede hablar bien.

2. hacer ruido (al respirar) Káña sukun ña ndóꞌo ña kuesayu. Su garganta hace ruido al respirar porque tiene gripa.

[pres. sing. káña sukun] Véase kaña, sukun1

kaña ... kasun [m.b ... m.b] difr: vi chasquear Ni ña ni kaña ni ña ni kasun, te kuaꞌan i. Salió sin que nadie lo supiera. (lit. Ni no chasqueó y se fue.) (Es un modismo de la lengua mixteca.) Véase kaña, kasun

* skaña ... skasun difr: vt hacer chasquear

kañumasu [m.m.m.a(b)] s costal [esp. cañamazo] Var. cañamazu

kañuꞌma [m.m.b] vi tiznarse, ennegrecerse (con humo) Ni kañuꞌma yuꞌu xita ma. La orilla de la tortilla se ahumó. [pres. sing. káñuꞌma [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase kaa4, ñuꞌma1

kañuꞌu1 [m.b.m(a)] s codorniz [Cyrtonyx montezumae, Colinus virginianus] Ora xtnee ma, te kañuꞌu ma, savaa savaa‑ni ka jita ti. Por las mañanas los codornices hacen mucho ruido al cantar. Sinón. kordinis Véase ñuꞌú8

kañuꞌu2 [m.m.b] vi incendiarse Ni kañuꞌu veꞌe ma, te ni kayu. La casa se incendió y se quemó. [pres. sing. káñuꞌu [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase kaa4, ñuꞌu2

kapisantu [m.m.m.a(b)] s panteón Jín koo o kapisantu jín chuꞌu o ndiyi. Vayamos al panteón para enterrar a un muerto. [esp. camposanto] Var. kapisanto, kapisandu

karidaa [m.m.a.b] 1. s esp caridad, limosna Kúndaꞌvi xeen ña, te jikan ña karidaa sana téku ña. Ella es muy pobre y pide limosnas para vivir.

2. adv m por caridad Karidaa ni kuyuꞌu de chi tuu na saꞌya de ni ka jiyo. Se enterró por caridad porque no tenía hijos.

Karmi [a.a(a)] [var. de Kami] Carmen

karroti [m.m.a(b)] s esp garrote Yituu tee nijaꞌnu ma in karroti. El anciano se apoya en un garrote. Var. kaxoti Sinón. bastón

kasa [b.m, b.m(a)] s 1. yerno Suchi ni tnandaꞌa jiꞌin sasiꞌi sa ma, kúu kasa sa. El muchacho que se casó con mi hija es mi yerno.

2. cuñado (esposo de una hermana) Tee ni tnandaꞌa jiꞌin kuꞌu sa ma, kúu kasa sa. El señor que se casó con mi hermana es mi cuñado.

3. esposo de cualquier pariente

kasi [m.b] vt 1. cerrar (una puerta) Kee sa, te kasi sa, te chundijin sa in yutnu yeꞌe ma sukan‑vaꞌa ma ndanune i. Salgo, cierro y pongo un palo en la puerta para que no se abra.

2. cerrar (una parte del cuerpo) Jako chi ni jasi ti nuu ti ma. El tlacuache cerró los ojos.

3. tapar Ni jasi viko ma kandii ma, te vijin xeen. La nube tapó el sol, y hace mucho frío.

4. proteger Saꞌma ndeku ndee ña ma, ni jasi xiyo ña ma, te ñatuu ni kutneꞌe. Su mandil protegió a su falda y no se ensució.

5. impedir, bloquear, prohibir Ni ka jasi tee ka netniñu ma ichi ma neꞌun kivi viko ñuu ma. Las autoridades bloquearon la carretera durante los días de la fiesta del pueblo.

6. encerrar, cercar Ni xiꞌña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma. Ella formó una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal.

[pres. sing. jasi [m.a(b)]; véase Conj. 3C] Sinón. 5. kasi ndee, kaꞌnu ndee, kun‑ndijin Antón. 1.‑3. ndakune

* kondesi vi estar tapado; estar cerrado
* ndakasi vt rep tapar

kasi ini [m.b m.b] vi almorzar, desayunar Ka uxi, te jin kasi ini o. A las diez vamos a almorzar. [pres. sing. jasi ini] Véase kasi, ini1

kasi koo [m.b b.m(a)] vt impedir, no dejar Ni jasi koo de ja ma kivi koo ñayii itu de ma ja jin nduku i yuva. Él no dejó entrar a la gente a su terreno para buscar quelites. [pres. sing. jasi koo] Véase kasi, koo1

kasi ndee [m.b m.b] vt 1. bloquear, impedir Ka jasi ndee tee ka netniñu ma ja kuyaꞌvi‑ka ndixi, vaa masu ja vaꞌa kúu. Las autoridades impiden que se venda más aguardiente porque no es algo bueno.

2. prohibir Ni jasi ndee siꞌi i ma ja ma kaa i yaꞌa kuechi ja kuꞌu i. La mamá del niño le prohibió comer chile porque estaba enfermo.

[pres. sing. jasi ndee] Sinón. kasi, kaꞌnu ndee, kun‑ndijin Véase kasi, ndee4

kasi ndee ... kasi ndoso [m.b m.b ... m.b m.b(ba)] difr: vt proteger, guardar ¡Kási ndee kási ndoso ya ja ma ko kani ñaꞌa kueꞌe! ¡Que Dios lo proteja a usted para que no se enferme! Véase kasi, ndee ... ndoso, kasi ndee

kasi sukun [m.b m.b(ba)] vt negarse a hablar (con una persona; lit. cerrar la garganta) Jasi sukun ñaꞌa ña; nde ndatnaꞌa sa jiꞌin ña, te konenuu ña in lado, te kuaꞌan ña. Ella se niega a hablar conmigo; dondequiera que me encuentro con ella, mira hacia un lado y se va. [pres. sing. jasi sukun] Véase kasi, sukun1

kasi vaꞌa [m.b b.m] vt 1. cerrar (con candado), cerrar (bien) Ni jasi vaꞌa de veꞌe de ma, te kuaꞌan de viko. Él cerró bien su casa y fue a la fiesta.

2. cerrar (permanentemente) Ñatuu kée kuenda de, te ni jasi vaꞌa de tienda de ma. Él no tenía ganancias y cerró su tienda.

[pres. sing. jasi vaꞌa] Sinón. chindesi, chindesi vaꞌa Véase kasi, vaꞌa2

kasiki1 [m.m.a(b)] s nuca Ni nduva yata i, te ni tna‑uꞌvi kasiki i. Se cayó de espaldas y se le lastimó la nuca. Véase kaꞌa1, siki2

* tuchi ndee kasiki s tendón grande de la nuca

kasiki2 [a.m.a(b)] [pres. sing. de kosiki] juega

kasiyuꞌu [m.b.m.m(a)] vi callarse ¡Kasiyuꞌu! nú ñaꞌa, te kii ndivaꞌu te kaa ñaꞌa ti, ka jiñaꞌa ña suchi lilikin ka ndaꞌyu ma. ¡Cállate!, porque si no, vendrá el coyote y te comerá, les dicen a los niños que lloran. [pres. sing. jasiyuꞌu [m.a.m.m(a)]; cp. Conj. 4E] Véase kasi, yuꞌu1

* skasiyuꞌu vt callar

kasun [m.b] vi 1. tostarse, estar tostado Tnaa o vala asiti nuu tijaꞌan ma, sani te tnaa o pasta, te kavanuu o, te kasun i nuu asiti ma. Echamos un poco de aceite en la cazuela, entonces echamos pasta, la meneamos y se tuesta con el aceite.

2. volverse quebradizo, estar quebradizo Nuu kaꞌni ma, ni jiñi ñuu ma, te ni kasun i. La palma estuvo parada en el calor, y se volvió quebradiza.

3. secarse, estar seca (leña) Kuáꞌan te saꞌa ro koxaa tutnu ma, te kasun tnu. Vete y haz corrales de la leña para que se seque.

[pres. sing. kásun [m.a(b)]; véase Conj. 1D]

* kaña ... kasun difr: vi chasquear
* ndakasun vi rep tostarse; ponerse crujiente; volverse quebradizo; secarse
* ndaskasun vt rep tostar
* skasun vt dorar, tostar
* tikasun1 s totopo
* tikasun2 adj tostado, quebradizo

kasun kuaan [m.b b.a] vi dorarse, tostarse Yuꞌu jiyo ma, ni tee ña xita, te ni kasun kuaan i. Ella puso la tortilla al lado del comal, y se doró. [pres. sing. kásun kuaan] Véase kasun, kuaan3

* skasun kuaan vt tostar (tortillas)

kata1 [m.m] vi cantar Ora ve ndii ma, te vivii ka jita lasaa ma. Al amanecer los pájaros cantan muy bonito. [pres. sing. jita [a.m]; véase Conj. 3A]

* ndakata vi rep cantar

kata2 [m.m] vt colgar, tender (ropa) Ni ka jata de ita tutu ma nuu ndátnaꞌa ichi ma, sukan‑vaꞌa jin kuni ñayii ma ja ka iyo de viko. Colgaron adornos en la desviación para que la gente sepa que están de fiesta. [pres. sing. jata, jita [a.m]; véase Conj. 3A] Sinón. kata kaa, skuita kaa

* skata vt mostrar, enseñar

kata3 [m.m(a)] vi dar comezón, escocerse Ni tuu ñaꞌa in tikueñu, te káta ndaꞌa sa. Me picó un zancudo y me da comezón en la mano. [pres. sing. káta [a.a(a)]; véase Conj. 1B]

* tikata adj sarnoso

kata kaa [m.m m.m] vt 1. colgar, tender (una cosa) Ni jata kaa i in yoꞌo xini tnu ndoko ma, te ni jakondee i ñundita i. La niña colgó un mecate del anonal y empezó a columpiarse.

2. colgar (una o varias cosas) Jata kaa sa charpe ma. Estoy colgando los charpes.

3. crucificar Ni ka jata kaa de Jesús ma. Crucificaron a Jesús.

[pres. sing. jata kaa, jita kaa [a.m m.m]; véase Conj. 12B; en el habla de algunas personas se usa solamente para complementos singulares, y en el habla de otras se usa para complementos singulares o plurales] Sinón. kata2, skuita kaa Véase kata2

* ndakata kaa vt rep colgar

kata koo [m.m m.m] vt colgar (varias cosas) [pres. sing. jata koo, jita koo [a.m m.m]; véase Conj. 12B] Sinón. kata2, skuita koo Véase kata2, koo5

* ndakata koo vt rep colgar (varias cosas)

kata koo ... kata ñuꞌu [m.m m.m ... m.m m.m] difr: vt colgar (para vender) Kata koo kata ñuꞌu de saꞌma xiko de. Él va a colgar la ropa que va a vender. Véase kata2, koo ... ñuꞌu, kata koo

kata siki [m.m a.a(b)] vi cantar (de memoria) Jín kutuꞌva o yaa a sukan‑vaꞌa jin kata siki o. Aprendamos el canto para que lo cantemos de memoria. [pres. sing. jita siki] Véase kata1, siki3

kata tutu [m.m b.a(b)] vi silbar (una melodía) Kani kani jita tutu lasaa nuu tachi ma. El cenzontle silba cantos muy largos. [pres. sing. jita tutu] Sinón. skasuu Véase kata1, tutu4

katajaꞌa [m.m.a.a(a)] vi 1. bailar Viko uxi yoo mayu ma, te ka keneꞌe tee skuaꞌa maa suchi kuechi ma, ka jitajaꞌa i in bailable. En la fiesta del diez de mayo, los maestros sacan a los niños, y estos bailan.

2. moverse (un mueble) Jitajaꞌa mesa kuechi ja masu iyo ndaa nuu núkuiñi tnu a. La mesa se mueve porque el piso está disparejo.

[pres. sing. jitajaꞌa [a.m.a.a(a)]; véase Conj. 4C] Sinón. 2. jaja2, jaja linko, jalinko Véase kata1, jaꞌa3

katanuu [m.m.a.a(a), m.m.a.a] vt 1. servir, atender Ni ka jatanuu sa ni ka saꞌa sa ndeyu ni ka jaa ñayii jin koo jin chuꞌu ndiyi ma. Servimos preparando la comida para las personas que van a enterrar al muerto.

2. dedicarse Katanuu ni tniñu saꞌa ni ma. Dedíquese a su trabajo.

3. estar ocupado (en el momento) Jatanuu de ja kéndee de ndixin ma, te ñatuu ni jini de ja yinee in burru jaa ti itu ma. Estaba ocupado bajando elotes y no vio que un burro estaba en la milpa comiéndola.

4. poner atención Katanuu ja káxtnuꞌu tee skuaꞌa ma, sukan‑vaꞌa kutuꞌva ro. Pon atención a lo que el maestro enseña para que aprendas.

[pres. sing. jatanuu, jitanuu [a.m.a.a(a), a.m.a.a]; cp. Conj. 4C] Véase kata2

* ndakatanuu vt rep servir, atender; preocuparse, poner atención

kate1 [m.b(ba), m.b] s malacate, huso Ñaꞌa janaꞌa ma chi kate ni ka yo keneꞌe jiꞌin ña yuꞌva. Las mujeres de antaño usaban malacates para hilar.

kate2 [m.m] vt 1. escarbar Iku ma ni ka jate sa tioko nduxi. Ayer escarbamos hormigas de miel.

2. cavar Ve kumani ndute, te suꞌva suꞌva ka jate i soko. Se está escaseando el agua; por todas partes están cavando pozos.

3. excavar Ka jate de in yavi ndiyi, te kuñuꞌni‑ka jin chuꞌu de i. Ellos están excavando una fosa para un muerto y al rato lo van a enterrar.

4. deslavar Ni jate ndute ma nuu ñuꞌú ma. El agua deslavó la superficie de la tierra.

[pres. sing. jate [a.m]; véase Conj. 3A]

* ndakate vt rep lavar

kate3 [m.b] vt tirar (algo seco) Ni jan kate de miꞌi. Fue a tirar la basura. [pres. sing. jate [m.a(b)]; véase Conj. 3C]

kateniꞌni [m.b.m.m] vt regar (cosas pequeñas) [pres. sing. játeniꞌni [m.a m.m]; cp. Conj. 4E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase kate3, niꞌni

* katenuu ... kateniꞌni difr: vt regar (cosas pequeñas)

katenuu [m.b.m.m] vt 1. regar (cosas pequeñas) Ni jatenuu i nuni ma sukan‑vaꞌa jin kaa chuun i ma. Ella regó maíz para que se lo comieran sus pollos.

2. dispersar Ni kenda ndivaꞌu ma, te ni jatenuu ti ndikachi ma. El coyote llegó y dispersó a los borregos.

3. canalizar, dirigir (agua) Pala, te ka jatenuu de nuu ndute ini itu ma. Ellos canalizan el agua en el terreno con una pala.

4. repartir Jin katenuu ni tutu a nuu ndaka ñayii ma. Repartan estos papeles a toda la gente.

[pres. sing. jatenuu [m.a.m.m]; cp. Conj. 4E] Véase kate3, nuu9

* ndakatenuu vt rep repartir, distribuir

katenuu ... kateniꞌni [m.b.m.m ... m.b.m.m] difr: vt regar (cosas pequeñas) Ni jatenuu ni jateniꞌni ña nuni ma sukan‑vaꞌa jin kaa ndaka chuun ña ma. Ella regó el maíz para que se lo comieran todos sus pollos. Véase kate3, nuu ... niꞌni, katenuu

kati1 [m.m(a)] s sombra Iꞌni xeen, te ni jinkoo sa kati yutnu yu‑ichi ma, te ni ndatatu sa. Hacía mucho calor, y me senté en la sombra de un árbol al lado del camino y descansé. [después de (a) kati [a.m(a)]; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [a.a(a)]] Sinón. kuandaꞌvi

* saꞌma kati s manteado

kati2 [m.m] 1. vt tirar (un líquido) Ni jati ña ndute tneꞌe xuu ita ña ma. Ella tiró el agua sucia a la base de sus flores.

2. vi tirarse (un líquido) Ni jati ndute, te ni ndoyo saꞌma ma. El agua se tiró y la ropa se mojó.

[pres. sing. jati [a.m]; véase Conj. 3A] Sinón. 2. kuite2

* kana kati vt desparramarse

kati kati‑ni [m.m a.a‑a] adv l en la pura sombra Ka nukoo kuaꞌa yutnu yuꞌu ichi ma te kati kati‑ni kuan koo sa. Hay muchos árboles en la orilla del camino y nos fuimos en la pura sombra. Véase kati1, ‑ni7

kati kuandaꞌvi [m.m a.b.m(a)] difr: s 1. casa Yu‑itu sa ma, saꞌa sa in kati kuandaꞌvi. A la orilla de mi terreno haré una casa.

2. protección, refugio

Sinón. 1. veꞌe Véase kati1, kuandaꞌvi

* veꞌe kati kuandaꞌvi s casa humilde

katni [m.b] vi sonar (pisadas; se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) Kátni kátni‑nka ni yaꞌa in ñayii. Se oyeron muy fuerte las pisadas cuando una persona pasó. (lit. Sonando mucho pisadas, pasó una persona.) [pres. sing. kátni [m.a(b)]; véase Conj. 1D]

* Loma Skatni top Denota un lugar en Nueva Reforma.

katni ini [m.b m.b] vt antojarse (a uno), desear (lit. sonar ruido de pisadas adentro) Ûni ni katni ini sa in mangu, te ni jaan sa te ni jaa sa. Se me antojó mucho un mango, compré uno y me lo comí. [pres. sing. kátni ini] Var. kokatni ini [m.m.b m.b] (fut.) Véase katni, ini1

* ndiyo ... katni ini difr: vt desear, tener ganas

katnu [m.m] s nudo [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* tikatnu s nudo

katu [m.b, m.b(ba)] vt 1. dar palmada

2. dar zarpazo Ni katu‑ni vilu ma yikinuu la‑ina ma, te ni ndaꞌyu la‑ina ma. El gato le dio un zarpazo al perro en el cachete, y este aulló.

3. hacer (tortillas), tortear (darles forma a las tortillas) Kátu ña xita, te sónee ña nuu jiyo ma, te yátna, te ka jaa ña. Ella hace tortillas, las pone en el comal, se cuecen y ellos se las comen.

[pres. sing. kátu [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

* ndakatu vt rep hacer (tortillas), tortear (para devolver ayuda mutua)
* tikatu s manotazo, bofetada

katu ndaꞌa [m.b b.m(a)] vi aplaudir Vivii ni jita suchi siꞌi yukan, te jin katu ndaꞌa o ja kuu i. Aquella niña cantó muy bien y vamos a aplaudirle. [pres. sing. kátu ndaꞌa] Véase katu, ndaꞌa2

kátutuu [a.a.b.m(a)] [pres. sing. de kavatutuu] está acostado (por mucho tiempo)

katuu1 [m.a.b(ba)] vi 1. estar (extendido en el suelo, entidades contables)

2. estar (entidades contables) Ni ka ndatuu yuu ma. Las piedras están allí.

[pres. sing. kátuu [a.a.b(ba); pres. pl. ka ndatuu [a b.a.b(ba)]; véase Conj. 10G] Sinón. kava4, kavatuu Véase kavatuu

* jinkatuu vi inc acostarse
* nukatuu vi inc rep acostarse (una persona o un animal)

kátuu2 [a.a.b(ba)] [pres. sing. de kavatuu, katuu1] está acostado

katuu yaꞌa ... katuu yukan [m.a.b b.a ... m.a.b b.a(b)] difr: vi 1. ser promiscua (una mujer; lit. acostarse aquí ... acostarse allí) Máko tnandaꞌa ro jiꞌin suchi siꞌi yukan chi kátuu yaꞌa kátuu yukan i. No te cases con aquella muchacha porque es promiscua.

2. estar tirada (p. ej., ropa) ¡Jin koneꞌnu ro; másu ko katuu yaꞌa ko katuu yukan! ¡Pónganse las prendas de ropa; no las dejen tiradas (lit. que no estén tiradas)!

Véase katuu1 (o kavatuu), yaꞌa ... yukan2

kau kau kau kau kau [a.b a.b a.b a.b a.b] interj onom Expresa el grito del ganso.

kava1 [m.m(a)] s 1. barranca Ka kaꞌan i ja lakaka ma chi kava ma, ka tnaa ti taka ti. Dicen que los cuervos hacen sus nidos en las barrancas.

2. peña, peñasco

[después de (a) kava [a.m(a)]; el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha registrado solamente en topónimos] Sinón. 1. xeꞌva, 2. toto

* Jaꞌa Kava top San Isidro Peñasco
* Jaꞌa Kava Kaꞌnu top San Mateo Peñasco
* Soko Nde‑Kava top Denota un pozo a lo largo de la carretera rumbo al panteón.
* Xini Kava top San Antonio Sinicahua
* Yoso Kava top Yosocahua
* Yukava1 top Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza.
* yukava2 s orilla (de una barranca)
* Yute Nde‑Kava top Denota un río que fluye de Guadalupe al Centro.

kava2 [m.b(ba)] s corazón (de un árbol) Kava tnu yuja ma, kúu iti. El ocote se encuentra en el corazón del ocotal.

* iti kava s ocote bueno

kava3 [m.b(ba)] s 1. vesícula (biliar) Ora ka jaꞌni de kiti ma, te nuna kaꞌndi kava ti ma, te ku‑uwa kuñu ma. Cuando matan un animal, si se revienta la vesícula, se pone amarga la carne.

2. hiel Nuu yiꞌi ixi iñu xini o, te kuchi xini o kava kiti ma, te nduvaꞌa, ka kaꞌan i. Dicen que si tenemos espinillas en la cabeza, debemos lavárnosla con hiel y sanará.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* tnu kava s Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en forma de corazón.
* yuku kava s Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en forma de corazón.

kava4 [m.m] vi 1. estar (extendido en el suelo, algo no contable) Te ka ndaa uu yuu kuechi. Y algunas piedras pequeñas estaban en el suelo.

2. estar (algo no contable) Ni ka ndaa yuu ma. Las piedras están allí.

3. estar tirado Kaa miꞌi nuu ñuꞌú a. Hay basura tirada (lit. basura está tirada) en el suelo.

4. estar echada (una gallina) Oko uu kivi kava tila ma, te kee chili ti. La gallina tiene que estar echada veintidós días para que salgan sus pollitos.

5. estar puesta (una prenda de ropa) Konaꞌa ro ja ndimaa kava uu saꞌma koneꞌnu ro. Acuérdate de siempre llevar puestas dos prendas de ropa. (lit. Acuérdate de que siempre estén puestas dos prendas que lleves.)

[pres. sing. kaa [a.a]; después de (ba) kaa [b.a]; pres. pl. ka ndaa [a b.m]; véase Conj. 10C] Sinón. 1. y 2. katuu1, kavatuu

* jinkava1 vi inc acostarse; agacharse; agazaparse; penetrar
* kokava vi voltearse; rodar; ser mezclado
* kun‑kava vi caerse (de lo alto)
* nukava1 vi inc rep acostarse; ser revestido (una carretera); asentarse (el sedimento)
* sunkava vt dejar caer

kava5 [m.b, m.b(ba)] vt 1. torcer (fibra para hacer un mecate) Ni jaan sa jaku ñuu, te kava sa in yoꞌo konuꞌni tutnu sa. Compré algunas palmas y voy a hacer (lit. torcer) un mecate para amarrar mi leña.

2. batir Ndivi kuijin ma chi kava o ora saꞌa o torta yuva taka. Batimos las claras de huevo cuando hacemos torta de huazontle.

[pres. sing. káva [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

kava6 [m.m] v cop 1. ver, estar, ser (se presenta después de un predicado adjetival) Inuu jín kava saꞌma jin koneꞌnu i. Que la ropa que llevan los niños esté igual.

2. ver, estar, ser (se presenta en forma impersonal antes de un predicado adjetival) Kaa vii nuni ma. El maíz se ve limpio.

[pres. sing. kaa [a.a]; después de (ba) kaa [b.a]; pres. pl. ka ndaa [a b.m]; véase Conj. 10C; en formas compuestas las formas del tiempo presente a veces se contraen a ka‑, nda‑] Sinón. 2. konaꞌa2, koto2

* kanee vi estar tierno (un niño)
* kanuu vi ser importante; ser necesario; ser útil

kava7 [m.b] vi caer [pres. sing. káva [m.a]; véase Conj. 1D; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* kajan ... kava difr: vi sonar (un golpe)
* skava vt hacer caer

kava8 [m.m] vi caer [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* jinkava2 vi inc caerse (de lo alto)
* kekava1 vi caerse (de adentro)
* kun‑kava vi caerse (de lo alto)
* ndekava vi rep asentarse (en agua)
* nukava2 vi inc rep caerse (de lo alto)
* sunkava vt dejar caer

kava ini [m.m m.b] vi ser grosero, ser desobediente, ser rebelde (lit. estar acostado adentro) Ndeꞌe xeen kaa ini ro ja káni ro ñani ro a. Tú eres muy grosero porque le pegas a tu hermano. [pres. sing. kaa ini] Sinón. kuja ini, kusoꞌo ini Véase kava6 (o kava4), ini1

Kava Kuaꞌa [m.m a.a] top Cabacuaa, Cabacoa (núcleo rural de Magdalena; lit. barranca roja) Var. Kakuaꞌa [m.a.a] Véase kava1, kuaꞌa6

kava ndee1 [m.m m.b] vi ser más directo, estar muy empinado (un camino; lit. estar acostado pegado) Jín koo o ichi yukan chi kaa ndee‑ka. Vámonos por aquel camino porque es más directo. [pres. sing. kaa ndee] Véase kava4, ndee4

* ichi kaa ndee s vereda; camino (directo)

kava ndee2 [m.m m.b] vi empeñarse, quedar empeñado (un terreno) Tanuu ni xuꞌun, te kava ndee ñuꞌú sa ya. Présteme dinero y le empeñaré mi terreno (lit. mi terreno quedará empeñado). [pres. sing. kaa ndee] Véase kava4, ndee4

kava ndee3 [m.m m.b] vi 1. vivir (en algún lugar) Yutnee te jaan sa onde nuu ka ndaa ndee ni. Mañana llegaré a donde ustedes viven.

2. estar almacenado, existir, haber Kaa ndee naꞌñi‑ka jaku nuni, te kanda smana yaꞌa. Todavía hay un poquito más de maíz y alcanza para esta semana.

[pres. sing. kaa ndee] Véase kava6, ndee4

kava ndee4 [m.m m.m(a)] vi estar fuerte (del cuerpo) Véase kava6, ndee3

kava ndee ... kava ndatnu [m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)] difr: vi estar fuerte (del cuerpo) Ka ndaa ndee ka ndaa ndatnu saꞌya de ma, vaa ka jaa vaꞌa i. Sus hijos están muy fuertes porque comen bien. Véase kava6, ndee ... ndatnu, kava ndee4

kava ndeyi ... kava nduva [m.m m.m ... m.m m.b] difr: vi estar acostado (bocabajo y bocarriba) Sinón. kokava ndeyi ... kokava nduva Véase kava4, ndeyi ... nduva

kava ñuu ... kava teyu [m.m m.b ... m.m m.b] difr: vi vivir (mucho tiempo) Kava ñuu kava teyu ro, nuna kava vii kava vaꞌa ini ro. Vas a vivir muchos años si te portas bien. (Consejo tradicional.) Véase kava6, ñuu ... teyu

kava respetu [m.m m.m.a(b)] vi respetar Ka jiñaꞌa ñayii ma nuu saꞌya i ma ja jin kava respetu i nuu tee skuaꞌa ma jiꞌin nuu ñayii javaꞌa ma. La gente les dice a sus hijos que respeten a sus maestros y a la gente mayor. [pres. sing. kaa respetu; el complemento se expresa con la preposición nuu11] Véase kava6, respetu

kava tnaꞌa1 [m.m a.a] vi 1. ser acomodado Vivii jín kava tnaꞌa yuu jaꞌa veꞌe a. Que las piedras sean acomodadas bien en el cimiento de la casa.

2. ser amontonado, estar amontonado Kaa tnaꞌa xeen ka ndaa veꞌe Ndinuu ma vitna. Las casas están muy amontonadas en Tlaxiaco hoy en día.

[pres. sing. kaa tnaꞌa] Véase kava4, tnaꞌa10

kava tnaꞌa2 [m.b b.a] vi competir Ka kava tnaꞌa i, te kóto nde i kundee. Están compitiendo y a ver quién gana. [pres. sing. káva tnaꞌa] Véase kava5, tnaꞌa11

kava tutu [m.m a.a(a)] vi estar amontonado, estar junto Kaa tutu tutnu yata veꞌe ña ma. La leña está amontonada detrás de su casa. [pres. sing. kaa tutu] Véase kava4, tutu3

kava ... koo1 [m.m ... m.m] difr: vi vivir (lit. estar y haber) Ni jaꞌan sa veꞌe i ma, te ni jini sa sukan ka ndaa sukan ka iyo i. Fui a su casa y vi cómo viven. Véase kava6, koo3

kava ... koo2 [m.m ... m.m] difr: vi ser digno, merecer Kaa iyo Suꞌsi ma ja ndaniꞌi ya jayiñuꞌu. Dios es digno de recibir honra. Véase kava6, koo3

kava ... kusu [m.m ... m.b] difr: vi dormir [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kava4, kusu

* nuu kaa nuu kixi difr: s lugar donde duerme

kavaniꞌni [m.b.m.m] vt revolver, menear [pres. sing. kávaniꞌni [m.a.m.m]; cp. Conj. 4E] Véase kava5, niꞌni

* kavanuu ... kavaniꞌni difr: vt revolver, menear

kavanuu [m.b.m.m] 1. vt revolver, menear Kavanuu kavanuu‑ni o ndeyu ma, sukan‑vaꞌa ma tnii i. Meneamos constantemente el guisado para que no se pegue.

2. vt batir Ni kavanuu ña ndivi ma, te ni tnaa ña nuu tijaꞌan ma, ne ni kuu in xita ndivi. Ella batió los huevos, los echó en la cazuela y se formó un huevo en torta.

3. vt torcer Kávanuu ni in liga. Usted está torciendo una liga.

4. vi torcerse, estar torcido Ni kavanuu yoꞌo tnu yaꞌa. La raíz de este árbol está torcida.

[pres. sing. kávanuu [m.a.m.m]; véase Conj. 2G] Sinón. 1. kitu, saka1, sakanuu, 2. y 3. kava5 Véase kava5, nuu9

* ndakavanuu vt rep menear
* yutnu kávanuu s molinillo (para batir chocolate)

kavanuu tnaꞌa [m.b.m.m a.a] vi 1. enredarse (uno con otro), estar enredado Ni kavanuu tnaꞌa yoꞌo tnu. Las raíces del árbol se enredaron.

2. arremolinarse (agua o las nubes)

[pres. sing. kávanuu tnaꞌa] Sinón. jakun‑nenu, jakun‑sukun, kanuniꞌni, kinuu tnaꞌa, kununiꞌni Véase kavanuu, tnaꞌa10

* ndakavanuu tnaꞌa vi rep enredarse; arremolinarse (agua o las nubes)

kavanuu ... kavaniꞌni [m.b.m.m ... m.b.m.m] difr: vt revolver, menear Kávanuu kávaniꞌni ña ndeyu ñujan ma sukan‑vaꞌa ma tnii. Ella menea bien el mole amarillo para que no se pegue. Véase kava5, nuu ... niꞌni, kavanuu, kavaniꞌni

kavatutuu [m.m.a.b.m(a)] vi redupl 1. estar acostado (por mucho tiempo) Kuꞌu xeen i, te kátutuu‑nka i; ñatuu kúndee‑ka i ndakoo i. La niña está muy enferma y está acostada; ya no puede levantarse.

2. estar tirado (por mucho tiempo) Kuaꞌan sa ichi ma, te kátutuu in tutu oko pesu ni ndaniꞌi sa. Yo iba en el camino, y estaba tirado un billete de veinte pesos y lo recogí.

3. estar acostadote (reg.) (verbo despectivo)

[pres. sing. kátutuu [a.a.b.m(a)]; pres. pl. ka ndatutuu [a b.a.b.m(a)]; cp. Conj. 10F; se ha registrado solamente en tiempo presente] Véase katuu1 (o kavatuu)

kavatuu [m.m.a.b(ba)] vi 1. acostarse, estar acostado (una persona o un animal) Jaꞌan de onde kati tnu yuja ma, kátuu de. Él va a la sombra del pino y se acuesta.

2. estar (entidades contables) Onde Ndinuu ma, kátuu veꞌe sa ma. Mi casa está en Tlaxiaco.

[pres. sing. kátuu [a.a.b(ba)]; pres. pl. ka ndatuu [a b.a.b(ba)]; véase Conj. 10F] Sinón. katuu1, kava4 Véase kava4, tuu6

* jinkavatuu vi inc acostarse
* kavatutuu vi redupl estar acostado (por mucho tiempo; estar tirado (por mucho tiempo)
* nukavatuu vi inc rep acostarse (una persona o un animal)

kavatuu ndee [m.m.a.b a.b] vi recostarse, estar recostado (en algo) Kátuu ndee de kati yata veꞌe ma. Está recostado en la sombra detrás de la casa. [pres. sing. kátuu ndee] Véase kavatuu, ndee4

kavatuu ndeyi [m.m.a.b b.a(b)] vi acostarse, estar acostado (bocabajo) Kátuu ndeyi suchi luluu ma. El niñito está acostado bocabajo. [pres. sing. kátuu ndeyi] Véase kavatuu, ndeyi

kavatuu nduva [m.m.a.b b.a(b)] vi acostarse, estar acostado (bocarriba) Kátuu nduva de, te kóꞌlo kóꞌlo‑nka xitni de kixi de. Él está acostado bocarriba y está roncando mucho. [pres. sing. kátuu nduva] Véase kavatuu, nduva6

kavatuu tinduu [m.m.a.b b.a.a(a)] vi acostarse, estar acostado (encogido) Kátuu tinduu i, chi vaa kúvijin i. El niño está acostado encogido porque tiene frío. [pres. sing. kátuu tinduu] Véase kavatuu, tinduu2

kavatuu xiñi [m.m.a.b b.m(a)] vi acostarse, estar acostado (de lado) Kátuu xiñi de kixi de. Duerme acostado de lado. (lit. Está acostado de lado; duerme.) [pres. sing. kátuu xiñi] Véase kavatuu, xiñi2

kaxen1 [m.b(ba)] vi estornudar (palabra onom.) Ñayii jatu ini ma, te níꞌi i xiko yaꞌa távi ma, te káyu i káxen i, ka kaꞌan i. Dicen que a los berrinchudos, les alcanza el olor del chile cuando se tuesta; tosen y estornudan. [pres. sing. káxen [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] Var. kaxin

kaxen2 [m.m(a)] [var. de kaxin1] retiñir

kaxetiya [m.m.m.a(b)] s esp carretilla

kaxi1 [m.b(ba)] vi mamar Ni ndaꞌyu loko lulu ma ja kókon i, te ni jaxi i, te ni kixi i. El bebé lloró muy fuerte porque tenía hambre; mamó y se durmió. [pres. sing. jaxi [m.a(b), m.a(ba)]; cp. Conj. 3C] Sinón. chichi

* skaxi vt dar de mamar, amamantar

kaxi2 [m.b, m.b(ba)] vt 1. machacar, moler (en un molcajete) Ka jaxi ña nuni ma, te ka ndatnaa ña yikin nuu yikin ñaꞌmi ma. Ellas machacan el maíz, y echan el martajado en la calabaza amarilla.

2. aplastar, apachurrar Kátuu in ndixikui ini ichi ma, te ni yaꞌa in carru, te ni jaxi tnu ti. Había un sapo en la carretera, y un carro pasó y lo aplastó.

3. trillar

[pres. sing. jaxi [m.a(b), m.a(ba)]; cp. Conj. 3C] Sinón. 1. ndiko2, 3. skaꞌndi

* koꞌo jaxi yaꞌa s molcajete (de barro)
* ndakaxi vt rep moler; abollar
* taxi vi ser molido; machucarse
* yutnu jaxi ndaku s molino (para nixtamal)
* yuu jaxi yaꞌa s piedra para moler (en un molcajete)

kaxi ndayi [m.b m.m(a)] vt martajar, moler (nixtamal de barbacoa) Ni jaxi ndayi ña ndaku ko kuu xeꞌnde ma. Ella martajó el nixtamal para la masa de barbacoa. [pres. sing. jaxi ndayi] Véase kaxi2, ndayi

kaxi niꞌni [m.b m.m] vt apachurrar, machacar Kaxi niꞌni in‑ka tinana nuu ndeyaꞌa ma chi játu xeen. Apachurra otro jitomate en la salsa porque pica mucho. [pres. sing. jaxi niꞌni] Sinón. kaxniꞌni Véase kaxi2, niꞌni

* ndakaxi niꞌni vt rep moler (muy bien), remoler

kaxi yuu [m.b m.b(ba)] vi machucar Ni jasi i yeꞌe ma, te ni jaxi yuu tnu xini ndaꞌa i, te ndaꞌyu loko i. El niño cerró la puerta, se le machucó el dedo (lit. y la puerta machucó su dedo), y está llorando mucho. [pres. sing. jaxi yuu] Véase kaxi2, yuu3

kaxin1 [m.m(a)] vi sonar, retiñir, resonar (una campana; palabra onom.) Ni jiꞌi in ñayii, te kuaꞌan i kuyuꞌu i, te káxin káxin‑nka kaa santu ma. Se murió una persona, y la llevan a enterrar, y está sonando la campana. [pres. sing. káxin [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Var. kaxen Sinón. kixin1

* skaxin vt tocar, tañer; hacer retiñir
* Toto Kaxin top Denota una roca en San Juan del Río.

kaxin2 [m.b(ba)] [var. de kaxen1] estornudar

kaxniꞌni [b.m.m] vt apachurrar, machacar [pres. sing. jaxniꞌni [a.m.m]; cp. Conj. 4B] Sinón. kaxi niꞌni Véase kaxi2, niꞌni

kaxoti [m.m.a(b)] [var. de karroti] garrote

kaxtnuꞌu [m.b.m(a)] vt 1. mostrar, enseñar Kaxtnuꞌu ni xiyo yukan, te nú ni jatna ini sa chi kuaan sa. Muéstreme aquella falda, y si me gusta, la compraré.

2. avisar Ni ki kaxtnuꞌu de ja ni jiꞌi yuva de ma. Él vino a avisarnos que su papá se murió.

3. explicar Onde sukan ni kaxtnuꞌu ro ma, sana ni jakun‑tnuni ini ri. Hasta que me explicaste, entonces comprendí.

4. enseñar Ni kaxtnuꞌu vaꞌa tee skuaꞌa ma nuu i, te ni yo naꞌa i, te ni kuu ni saꞌa i examen i ma. El maestro le enseñó muy bien; se acordaba de todo y pudo hacer su examen.

[pres. sing. káxtnuꞌu [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2D] Sinón. 4. skuaꞌa Véase kachi2, tnuꞌu7

* ndakaxtnuꞌu vt rep mostrar, enseñar; explicar

kaya1 [m.b, m.b(ba)] 1. vi abundar, aumentar, multiplicarse Ni kaya chuun ña ma, te ni xiko xiko ña ti. Los pollos de ella se multiplicaron, y ella vendió muchos.

2. vt hacer que abunde, aumentar Ni ka kaya tila ma ndivi ti. Las gallinas pusieron muchísimos huevos (lit. hicieron que abundaran sus huevos).

[pres. sing. káya [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

* ndakaya vi rep abundar

kaya2 [m.m(a)] adj amargo (una fruta) Kaya tikuaa ma. Esta naranja sabe amarga. [después de (a) kaya [a.a(a)]] Sinón. uwa Antón. vixi3

kayi [m.m(a)] vi 1. enchuecarse Masu nde kuatniñu sa tnu chi ni kayi tnu. No puedo utilizar el palo porque se enchuecó.

2. encorvarse Ni kuun kuakuaꞌa ndeꞌya tnu, te ni kayi tnu ja ni kuvee ma. El árbol dio muchísimas frutas, y la rama se encorvó por el peso.

[pres. sing. káyi [a.a(a)]; véase Conj. 1B]

* skayi vt jalar, inclinar (una rama)
* tikayi3 adj curvo, encorvado

kayii [m.m.b(ba)] 1. vi llenarse (colmado, un recipiente)

2. vt llenar (el recipiente es el complemento)

[pres. sing. káyii [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Sinón. kaa yii Véase kaa4, yii3

kayiꞌi [b.b.m(a)] vt morder (lit. comer crudo) Xeen loko in la‑ina, te ni ka yaꞌa uu uni ñayii, te ni jayiꞌi ti saꞌnda i. Un perro era muy bravo, pasaron varias personas y les mordió la pantorrilla. [pres. sing. jayiꞌi [a.b.m(a)]; véase Conj. 4B] Sinón. kaa yiꞌi Véase kaa3, yiꞌi3

* ndakayiꞌi vt rep morder

kayiꞌi tnaꞌa [b.b.m a.a] vi pelear Ka jayiꞌi tnaꞌa i kuenda la‑ina. Pelean como perros. [pres. sing. jayiꞌi tnaꞌa] Sinón. kaa yiꞌi tnaꞌa Véase kayiꞌi, tnaꞌa11

* ndakayiꞌi tnaꞌa vi rep morderse (uno a otro, animales); pelearse (entre parientes)

kayu1 [m.b] vi 1. quemarse Ni kotuu in iti, te ni kayu veꞌe ma. Se volteó una vela, y la casa se quemó.

2. arder Káyu yuꞌva iti ma, te tnuu nuu ñayii ma. La mecha de la vela arde y alumbra a la gente.

3. marchitarse Ni kuun yuꞌva, te ni ka kayu ita ma. Cayó hielo y las flores se marchitaron.

[pres. sing. káyu [m.a(b)]; véase Conj. 1D] Sinón. 1. ndiyi2, 3. ndaꞌva, xii1

* ndaskayu vt rep quemar
* skayu vt quemar

kayu2 [m.m] vi 1. sonar, murmurar, susurrar (árboles o un río; palabra onom.) Káyu káyu‑ni yute ma ora kée ndeñuꞌu ma. El río suena mucho cuando sale la corriente.

2. susurrar (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) Káyu ni yaꞌa in loti, te ni siuꞌu ñaꞌa ti. Se oía un susurro cuando pasó un zopilote (lit. susurrando, pasó un zopilote), y me espantó.

[pres. sing. káyu [a.m]; véase Conj. 1A]

kayu3 [m.b, m.b(ba)] vi toser, tener tos Ni keꞌen ñaꞌa kuesayu, te káyu káyu‑ni sa. Se me pegó una gripa, y tengo mucha tos. [pres. sing. káyu [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

kayu ... koko [m.b ... b.m] difr: vi quemarse, arder (con mucha flama) Káyu kóko tnu iñu ma. Los espinos se queman con mucha flama. Véase kayu1, koko2

* nuu káyu nuu kóko ñuꞌu iꞌni s infierno, lugar de tormento

kayuꞌu [m.a.a(a)] vi 1. gritar (una persona) Káyuꞌu káyuꞌu‑nka suchi luluu ma ndánduku i siꞌi i ma. La niña gritaba mucho buscando a su mamá.

2. gritar, cantar (un animal) In kiti tasi kúu kuikui ma, ka kaꞌan i, vaa ora káyuꞌu ti ma, te ka tnaꞌa ñayii ma tnundoꞌo. Dicen que el cuique es un animal brujo porque cuando canta, las personas sufren un mal.

3. cacarear Ni jakin tila ma in ndivi, te káyuꞌu káyuꞌu‑nka ti. La gallina puso un huevo y cacarea mucho.

[pres. sing. káyuꞌu [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Sinón. kuu ... yuꞌu Véase yuꞌu1

* kana ... kayuꞌu difr: vi gritar (diciendo cosas feas)

kaꞌa1 [m.m(a)] s 1. asentaderas Ni jaꞌa xeen kaꞌa lulu ro a ja ña ni skuchi ro i iku ma. A tu bebé se le rozaron mucho las asentaderas porque no lo bañaste ayer.

2. cadera Nú kaꞌa o ma na kaan ñaꞌa tatna ma chi uꞌvi loko ora kunukoo o ma. Si la enfermera nos pone una inyección en la cadera, nos duele mucho al sentarnos.

3. cuarto trasero (de carne) In kaꞌa ndixiꞌyu ma, kúu kuñu vaꞌa‑ka, ka kaꞌan i. Dicen que el cuarto trasero del chivo es la mejor carne del animal.

4. muslo (del pollo) In chuun chi nevaꞌa ti uu kaꞌa ti te uu siꞌin ti. Un pollo tiene dos muslos y dos piernas.

5. fondo (de un recipiente) Ni nukava kaꞌva kaꞌa kisi ndute ma. El asiento se asentó en el fondo de la olla de agua.

[después de (a) kaꞌa [a.m(a)]] Sinón. 1. xuu1

* kuñu kaꞌa s nalga, asentaderas
* yata kaꞌa s asentaderas, nalga, pompis
* yiki kaꞌa s pelvis, cuadriles

kaꞌa2 [b.m(a)] adv m 1. en balde, en vano, sin efecto Ni jaꞌan kaꞌa sa, chi vaa ndesi tienda ma. Fui en balde porque estaba cerrada la tienda.

2. gratis, sin contribuir, de balde Ndaka o jín kekava ja ko kuu viko a; nú ñaꞌa, te jin kaa kaꞌa o xita. Todos debemos cooperar para la fiesta; de otro modo estamos comiendo sin contribuir.

Sinón. suꞌva‑ni

* chuꞌun kaꞌa vt gastar (en balde), malgastar

kaꞌa yuxini [m.m a.m.m(a)] s copa (de un sombrero, los lados) Jaꞌun uu yukun ka ndeka kaꞌa yuxini ma. Hay diecisiete surcos en la copa del sombrero. Véase kaꞌa1, yuxini

kaꞌa ... xiko [b.m(a) ... b.a(b)] difr: adv m en balde, en vano [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kaꞌa2, xiko4

* ndoꞌo kaꞌa ... ndoꞌo xiko difr: vi sufrir (en vano)
* saꞌa kaꞌa ... saꞌa xiko difr: vt hacer en balde

kaꞌan1 [m.b] 1. vi hablar Ni kaꞌan de nuu ndaka o. Él habló delante de todos nosotros.

2. vt decir Ñatuu jákuꞌun ini sa tuꞌun káꞌan ni a. No entiendo lo que usted dice.

3. vt Se presenta junto con el verbo kuu6 para identificar el hablante de una cita. “Jâ ni kenda carru a”, kúu de káꞌan de. “Ya llegó el carro”, me dijo él.

[pres. sing. káꞌan [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. 2. kuñaꞌa

* jín ko kaꞌan o supongamos
* kaꞌan2 vi ladrar
* kiꞌin sa te kaꞌan o frase me voy y platicaremos después
* kuni kaꞌan vt significar
* kuni ... kaꞌan vt significar
* na ko kaꞌan o supongamos; digamos
* naxe kaꞌan o frase ¿cómo podemos decir?
* nawa káꞌan anua ro frase ¿qué dice tu corazón?
* ndakaꞌan1 vi rep repetir; volver a hablar (después de un pleito); recitar; confesar
* nú tnu kaꞌan o si acaso, o sea, supongamos; creo que
* skaꞌan1 vt hacer hablar; aconsejar; inspirar; tentar

kaꞌan2 [m.b] vi ladrar Ni ka kenda koo ñayii, te ni ka kaꞌan la‑ina ma. Llegaron varias personas y los perros ladraron. [pres. sing. káꞌan [a.b]; véase Conj. 1C] Véase kaꞌan1

* skaꞌan2 vt hacer ladrar (a un perro)

kaꞌán3 [m.m(a)] vt 1. pensar Ni ka kaꞌán ri ja ni jiꞌi vilu ma, kovaa ni ndenda ti. Pensamos que el gato se había muerto, pero apareció otra vez.

2. decirse a sí mismo “Vaꞌa‑ka kíꞌin o nuu tee tatna ma”, káꞌán sa, te kuaꞌan sa. Me dije a mí mismo: “Mejor iré con el doctor”, y me fui.

[pres. sing. káꞌán [a.a(a)]; véase Conj. 1B; se usa solamente para pensamientos en el pasado] Sinón. kani ini, saꞌa ... kuenda

* kandija vt obedecer; creer
* konaꞌa1 vt acordarse, saber
* ndakaꞌán2 vt rep extrañar, pensar; acordarse
* ndaskaꞌán vt rep recordar (algo a otra persona)

kaꞌan jaꞌvi [m.b b.a(b)] vi decir (un parangón), hablar (de manera respetuosa) Ni jan koo yuva suchi yii ma jiꞌin vajadori de ma, te ni kaꞌan jaꞌvi tee ma jiꞌin yuva suchi siꞌi ma. Los papás del muchacho fueron con su embajador, y este habló de manera respetuosa con los papás de la muchacha. [pres. sing. káꞌan jaꞌvi] Véase kaꞌan1, jaꞌvi

* tee káꞌan jaꞌvi s parangonero

kaꞌan kuechi [m.b b.m] vi acusar Kiꞌin ri jin kaꞌan kuechi ri, vaa nañii‑ni iyo ri veꞌe ri ma, te ni kii maa i ni ki kani ñaꞌa i. Voy a ir a acusarle porque yo estaba tranquilo en mi casa y él vino a pegarme. [pres. sing. káꞌan kuechi] Sinón. kakin ... kuechi Véase kaꞌan1, kuechi1

kaꞌan mani [m.b b.m(a)] vi 1. hablar (con respeto) Suchi yukan chi ñatuu vaꞌa ini i chi ñatuu káꞌan mani i. Aquel muchacho no es bueno porque no habla con respeto.

2. hablar (de manera formal) Ni jan koo yuva suchi yii ma jiꞌin vajadori de ni jan koo de veꞌe suchi siꞌi ma, ni ka kaꞌan mani de yuva suchi siꞌi ma. Los papás del muchacho fueron con su embajador a la casa de la muchacha y hablaron de manera formal con los papás de la muchacha.

[pres. sing. káꞌan mani] Sinón. kaꞌan saꞌan Antón. kaꞌan uun Véase kaꞌan1, mani

* ndakaꞌan mani vt rep tratar bien; consolar

kaꞌan ndaa ... kaꞌan ndija [m.b m.b ... m.b m.m] difr: vi decir (la verdad) Káꞌan ndaa káꞌan ndija de, vaa masu ndájini de. Él dice la verdad porque no está borracho. Sinón. kaꞌan ndija ... kaꞌan ndaa Véase kaꞌan1, ndaa ... ndija

kaꞌan ndaꞌvi [m.b b.a(b)] vi rogar Ni kaꞌan ndaꞌvi de jiꞌin tee tatna ma ja na kiꞌin tee ma veꞌe de ma, te ndasavaꞌa tee ma saꞌya de ma, vaa kûu i kúni i. Le rogó al doctor que fuera a su casa para curar a su hijo porque estaba a punto de morirse. [pres. sing. káꞌan ndaꞌvi] Véase kaꞌan1, ndaꞌvi1

kaꞌan ndaꞌvi ... kaꞌan kee [m.b b.a(b) ... m.b b.a] difr: vi rogar, suplicar Ni yo kaꞌan ndaꞌvi ni yo kaꞌan kee de nuu Suꞌsi ma ja ndasavaꞌa ya ñasiꞌi de ma. Él le suplicaba a Dios que sanara a su esposa. Véase kaꞌan1, ndaꞌvi ... kee, kaꞌan ndaꞌvi

kaꞌan ndevaꞌa [m.b b.b.m] vi hablar (mal), criticar Ni kaꞌan ndevaꞌa in tee ndájini nuu in‑ka tee, te ni ka kanaa de. Un borracho le habló mal a otro señor, y se pelearon. [pres. sing. káꞌan ndevaꞌa] Sinón. kaꞌan uꞌvi Véase kaꞌan1, ndevaꞌa

kaꞌan ndija ... kaꞌan ndaa [m.b m.m ... m.b m.b] difr: vi decir (la verdad) Sinón. kaꞌan ndaa ... kaꞌan ndija Véase kaꞌan1, ndija ... ndaa

kaꞌan neé ... kaꞌan ñuu [m.b b.a ... m.b b.m(a)] difr: vi decir (tonterías) Kúneé xini i, te káꞌan neé káꞌan ñuu i. Es loco y dice tonterías. Véase kaꞌan1, neé ... ñuu

kaꞌan neé ... kaꞌan uun [m.b b.a ... m.b m.m] difr: vi decir (tonterías) Káꞌan neé káꞌan uun de; te masu sukan iyo. Dice tonterías, pero no es así. Véase kaꞌan1, neé ... uun

kaꞌan neé ... kaꞌan yichi [m.b b.a ... m.b b.a(b)] difr: vi decir (tonterías)   
—Ni ndaꞌyu tiñumi ma, te kuiti ruꞌu ya kûu. —Káꞌan neé káꞌan yichi ro; nawa jini tu kiti ma. —El tecolote cantó y seguramente voy a morir.   
—Dices tonterías; el animal no sabe nada. Véase kaꞌan1, neé ... yichi, kaꞌan yichi1

kaꞌan neé ... kaꞌan yukan [m.b b.a ... m.b b.a(b)] difr: vi decir (tonterías) Káꞌan neé káꞌan yukan i. Dice tonterías. Véase kaꞌan1, neé ... yukan

kaꞌan niꞌi [m.b b.m] vi reprender Káꞌan niꞌi de nuu i; nú ñaꞌa, te ma kandija i. Él reprende al niño porque si no, va a ser desobediente. [pres. sing. káꞌan niꞌi] Sinón. kaꞌan‑soꞌo, kuxeen, ndonda2 Véase kaꞌan1, niꞌi3

* ndakaꞌan niꞌi vi rep reprender, corregir

kaꞌan ñanka [m.b b.m(a)] vi bromear (con palabras) Ni kaꞌan ñanka ni; masu ndija ni ja ni kaꞌan ni ma. Usted bromeó; no es cierto lo que dijo. [pres. sing. káꞌan ñanka] Véase kaꞌan1, ñanka

kaꞌan ñuu ... kaꞌan yukan [m.b b.a ... m.b b.a(b)] difr: vi decir (tonterías) Káꞌan ñuu káꞌan yukan‑nka i, vaa ñatuu iyo vaꞌa i. Dice tonterías porque no está bien de la cabeza. Véase kaꞌan1, ñuu ... yukan

kaꞌan saꞌan [m.b m.b] vi hablar de usted (con cortesía), hablar de manera formal Ndimaa káꞌan saꞌan sa nuu kompaa tnanijaꞌnu sa ma. Siempre hablo de usted con mis consuegros. [pres. sing. káꞌan saꞌan] Sinón. kaꞌan mani Antón. kaꞌan uun Véase kaꞌan1, saꞌan1

kaꞌan sivi [m.b b.a(b)] vi dirigirse (por nombre) Onde xiꞌna‑ka ma chi ñatuu ni ka yo kaꞌan sivi nuu tnaꞌa ñayii. Anteriormente las personas no se dirigían unos a otros por sus nombres. [pres. sing. káꞌan sivi] Véase kaꞌan1, sivi

kaꞌan taya [m.b m.b] vi dar una esperanza (lit. hablar dando una esperanza) Ni ka kaꞌan taya de ja jin kuaꞌa de in‑ka tee skuaꞌa. Ellos nos dieron la esperanza de que mandarán a otro maestro. [pres. sing. káꞌan taya] Véase kaꞌan1, taya1

kaꞌan titete [m.b b.a.a(a), m.b b.a.a(b)] vi tartamudear Káꞌan titete i, te ñatuu jákuꞌun vaꞌa ini o nawa káꞌan maa i. El niño tartamudea y no entendemos bien lo que dice. [pres. sing. káꞌan titete] Véase kaꞌan1, titete

kaꞌan tnuꞌu [m.b b.m(a)] vi mentir, decir mentiras Ni kaꞌan tnuꞌu i ja kuu compañeru i ma. Dijo mentiras acerca de su compañero. [pres. sing. káꞌan tnuꞌu] Véase kaꞌan1, tnuꞌu6

kaꞌan tnuꞌu tnaꞌa [m.b b.m a.a] vi 1. mentir (uno acerca del otro)

2. criticar (uno a otro) Ka kaꞌan tnuꞌu tnaꞌa i; masu nde ka kunimani nuu tnaꞌa i. Se critican los unos a los otros; no se quieren entre ellos.

[pres. sing. káꞌan tnuꞌu tnaꞌa] Véase kaꞌan tnuꞌu, tnaꞌa11

kaꞌan tnuꞌu ... kaꞌan suꞌva [m.b b.a ... m.b m.m] difr: vi mentir, decir mentiras Káꞌan tnuꞌu káꞌan suꞌva‑ni ro chi masu káꞌan ndaa ro. Dices mentiras; no dices la verdad. Véase kaꞌan1, tnuꞌu ... suꞌva, kaꞌan tnuꞌu

kaꞌan uun [m.b m.m] vi tutearse Visi ni kuu uu uni saꞌya i ma, te ka kaꞌan uun nuu tnaꞌa i. Aunque ya tienen dos o tres hijos, se tutean entre ellos. [pres. sing. káꞌan uun] Antón. kaꞌan mani, kaꞌan saꞌan Véase kaꞌan1, uun1

kaꞌán uun ... kaꞌán suꞌva [m.m a.m ... m.m a.m] difr: vi pensar (equivocadamente), equivocarse Káꞌán uun káꞌán suꞌva‑ni sa; ni kaꞌán sa ja masu vitna kúu tniñu. Me equivoqué porque pensé que no iban a trabajar ahora. Véase kaꞌán3, uun ... suꞌva

kaꞌan uun ... kaꞌan yichi1 [m.b m.m ... m.b b.a(b)] difr: vi hablar (con desprecio) Ni kaꞌan uun ni kaꞌan yichi de nuu tee skuaꞌa ma. Habló con el maestro con desprecio. Véase kaꞌan1, uun ... yichi, kaꞌan yichi1

kaꞌán uun ... kaꞌán yichi2 [m.m a.m ... m.m a.a(b)] difr: vi pensar (imprudentemente) Ni kaꞌán uun ni kaꞌán yichi‑ni de; ñatuu ni satuꞌva de xuꞌun. No pensó bien; no ahorró su dinero. Véase kaꞌán3, uun ... yichi, kaꞌán yichi2

kaꞌan uꞌvi [m.b m.b] vi 1. maldecir Ni kaꞌan uꞌvi ña ja kuu yii ña ma: “Kóto xi ma jin niꞌi ñaꞌa kuiꞌna ichi ma, te jin kaꞌni ñaꞌa i”, kúu ña káꞌan ña. “¡A ver si los rateros no te agarran en el camino y te matan!”, dijo, maldiciendo a su esposo.

2. hablar (mal), criticar Ka kaꞌan uꞌvi ñayii ja jin kuu suchi masu inuvaꞌa ini ma. La gente habla mal de los muchachos que son malos.

[pres. sing. káꞌán uꞌvi] Sinón. 2. kaꞌan ndevaꞌa Véase kaꞌan1, uꞌvi2

kaꞌan xeen ... kaꞌan uꞌvi [m.b m.b(ba) ... m.b m.b] difr: vi hablar (agresivamente) Káꞌan xeen káꞌan uꞌvi i, vaa ndákiti ini i. Habla agresivamente porque está enojado. Véase kaꞌan1, xeen ... uꞌvi, kaꞌan uꞌvi

kaꞌan xii ... kaꞌan suꞌva [m.b m.m(a) ... m.b m.m] difr: vi hablar (tristemente) Ni skiꞌin xuꞌun i ma, te káꞌan xii káꞌan suꞌva‑nka i. Perdió su dinero y habla tristemente. Véase kaꞌan1, xii ... suꞌva

kaꞌan xiko ... kaꞌan ndiꞌvi [m.b b.a(b) ... m.b a.b] difr: vi hablar (con desprecio) Káꞌan xiko káꞌan ndiꞌvi ña; ñatuu kúnimani ña nuu siꞌi ña ma. Ella habla con desprecio; no quiere a su mamá. Véase kaꞌan1, xiko ... ndiꞌvi

kaꞌan xiko ... kaꞌan suꞌva [m.b b.a(b) ... m.b m.m] difr: vi hablar (con desprecio) Káꞌan xiko káꞌan suꞌva ña; ñatuu kúnimani ña nuu siꞌi ña ma. Ella habla con desprecio; no quiere a su mamá. Véase kaꞌan1, xiko ... suꞌva

kaꞌan yata [m.b b.m(a)] vi 1. hablar (de manera indirecta, para engañar, esconder el significado o bromear) Ni kaꞌan yata de nuu ñayii ma, te ña ni ka jakuꞌni ini i. Habló de manera indirecta a las personas, y no le entendieron.

2. hablar (al revés, por equivocación) Ni kaꞌan yata de; ni kaꞌan de uꞌwa ja kuu “espeso”, te ni kaꞌan de uꞌva ja kuu “salado”. Habló al revés diciendo “uꞌwa” para espeso y “uꞌva” para salado.

[pres. sing. káꞌan yata] Véase kaꞌan1, yata3

* ndakaꞌan yata vi rep jugar (con palabras); hablar (de manera indirecta)

kaꞌan yaꞌa ... kaꞌan yukan [m.b b.a ... m.b b.a(b)] difr: vi hablar (de manera imprudente; lit. hablar aquí ... hablar allí) Kúneé xini i; káꞌan yaꞌa káꞌan yukan i. Es loco y habla de manera imprudente. Véase kaꞌan1, yaꞌa ... yukan2

kaꞌan yichi1 [m.b b.a(b)] vi hablar (irrespetuosamente; lit. hablar en seco) In suchi ñatuu na respetu nuu yuva i kúu i, te ni kaꞌan yichi i nuu de, te ni tnii de i, te ni waꞌa de i. Es un niño grosero y le habló de mala manera a su papá, y él lo agarró y lo castigó. [pres. sing. káꞌan yichi] Véase kaꞌan1, yichi2

kaꞌán yichi2 [m.m a.a(a)] vi menospreciar, despreciar, tener en poco (lit. pensar en seco) Ni kaꞌán yichi ñaꞌa i, ni kaꞌán i ja ma kundee sa kaneꞌe sa in kostali nuni. Él me menospreció pensando que yo no podía alzar un costal de maíz. [pres. sing. káꞌán yichi] Véase kaꞌán3, yichi2

* kaꞌán uun ... kaꞌán yichi2 difr: vi pensar (imprudentemente)

kaꞌan yichi ... kaꞌan xii ini [m.b b.a(b) ... m.b m.m m.a(b)] difr: vi hablar (tristemente) Ni kayu veꞌe de ma, te káꞌan yichi káꞌan xii ini de. Se quemó su casa y habla tristemente. Véase kaꞌan1, yichi ... xii ini, kaꞌan yichi1

kaꞌan yika [m.b b.m(a)] vi 1. quejarse (de alguien) Kaꞌan yika sa nuu de; kóto xi ma chindee ñaꞌa de. Voy a quejarme ante él a ver si me ayuda.

2. denunciar (ante la autoridad) Ni kaꞌan yika de nuu tee ka netniñu ma ja ni ka jaa kiti viyu de ma. Él denunció ante las autoridades que unos animales se comieron su milpa.

3. hablar mal Ni kaꞌan yika de nuu ñani de siki ja ni ka saꞌa ñayii. Él habló mal a su hermano acerca de lo que hicieron otras personas.

[pres. sing. káꞌan yika] Sinón. 2. kuaꞌa ... kuenda Véase kaꞌan1, yika3

kaꞌan yuyuꞌu [m.b m.a.b(ba)] vi hablar (muy en secreto) [pres. sing. káꞌan yuyuꞌu] Véase kaꞌan1, yuyuꞌu

kaꞌan yuꞌu1 [m.b m.m(a)] vi pedir (un favor) Ni kaꞌan yuꞌu sa nuu de ja saꞌa ñaꞌa de in wavor. Le pedí al señor que me hiciera un favor. [pres. sing. káꞌan yuꞌu] Sinón. kakan‑taꞌvi, kakan yuꞌu Véase kaꞌan1, yuꞌu1

kaꞌan yuꞌu2 [m.b m.b(ba)] vi 1. susurrar Káꞌan yuꞌu i soꞌo siꞌi i ma sukan‑vaꞌa ma jin kuni in‑ka ñayii. El niño susurra en el oído de su mamá para que no oigan las otras personas.

2. hablar (en secreto) Káꞌan yuꞌu i, te ñatuu vaꞌa. Habla en secreto, y no es bueno.

[pres. sing. káꞌan yuꞌu] Véase kaꞌan1, yuꞌu3

kaꞌan yuꞌu tnaꞌa [m.b m.m a.b] vt pedir (un favor) Káꞌan yuꞌu tnaꞌa sa nuu ni ja tanuu ni xuꞌun, te jaꞌun kivi na, te ndataa sa. Le pido de favor que me preste dinero, y dentro de quince días se lo pagaré. [pres. sing. káꞌan yuꞌu tnaꞌa] Véase kaꞌan yuꞌu1, tnaꞌa9

kaꞌan ... kachi [m.b ... m.b] difr: vi 1. afirmar, decir Sukan ni kaꞌan ni kachi de. Así dijo.

2. aconsejar Jín kandija o ja káꞌan káchi kuꞌva o nuu o a. Pongamos atención a lo que nos aconseja nuestro hermano.

Véase kaꞌan1, kachi2

* ndakaꞌan ... ndakachi difr: vi rep relatar, dar testimonio; instruir (por medio de experiencias)

kaꞌan ... kuu ... yuꞌu [m.b ... b.m ... m.m(a)] difr: vi ser platicador Káꞌan kúu yuꞌu i; ñatuu chitnu i. Ella es platicadora; no es tímida. Véase kaꞌan1, kuu ... yuꞌu

kaꞌan ... tnuꞌu [m.b ... b.m] hablar (mal), criticar Yata o ka kaꞌan i tnuꞌu o. Nos critican cuando no estamos presentes. [Siempre se presenta una frase nominal o un pronombre después de tnuꞌu2, el cual indica de quién uno está hablando.] Véase kaꞌan1, tnuꞌu2

kaꞌan‑soꞌo [m.b‑b.m] vi 1. exhortar Kaꞌan‑soꞌo ni nuu saꞌya ni; nú ñaꞌa, te jin ko kujini jin ko kusuꞌva i. Exhorte a sus hijos para que no se porten mal.

2. corregir Ko kuu nijaꞌnu ro, chi nú ñaꞌa, te jin kaꞌan‑soꞌo yuva ro nuu ro. Pórtate bien; porque si no, tus papás te van a corregir.

3. animar

[pres. sing. káꞌan‑soꞌo [a.b‑b.m]; cp. Conj. 2F] Sinón. kan‑soꞌo, kaꞌan niꞌi, kuxeen, ndonda2 Véase kaꞌan1, soꞌo1

* ndakaꞌan‑soꞌo vi rep exhortar

kaꞌle [m.m(a)] vi 1. sonar (la boca cuando uno come; palabra onom.) Káꞌle yuꞌu i jichi i soyiꞌvi. El niño hace ruido con la boca al masticar chicle. (lit. La boca del niño suena; él mastica chicle.)

2. sonar (el lodo cuando uno camina) Káꞌle nuu ndeꞌyu ma ora jika o ma. El lodo hace ruido (lit. la superficie del lodo suena) cuando caminamos.

[pres. sing. káꞌle [a.a(a)]; véase Conj. 1B]

* skaꞌle vt hacer ruido (con la boca)

kaꞌma [m.m] vi 1. sonar (una cosa hueca; palabra onom.) Káꞌma káꞌma‑nka cancha ma ka kasiki i. Hay mucho ruido (lit. suena mucho) en la cancha porque están jugando.

2. sonar (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) Káꞌma káꞌma‑nka ka kuu de yaa. Se oye el sonido de su baile. (lit. Suena mucho; están en un baile.)

3. latir (el corazón) Káꞌma káꞌma‑nka ini anua i ja ni yuꞌu i. Su corazón late más rápido porque se asustó.

[pres. sing. káꞌma [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. 3. kani2

* skaꞌma vt tocar (tambor); hacer sonar (ruido de una cosa hueca)

kaꞌmi [m.m] vt 1. quemar Jâ ni chitu bote ñuꞌu miꞌi a, te kiꞌin sa jin kaꞌmi sa. Ya se llenó el bote de basura y voy a quemarla.

2. quemar (la piel) Ni jaꞌan i Ñukoꞌyo ma, te ni nduwera i, kovaa ni noꞌo tuku i ñuu i ma, te ni ndutneꞌe tuku i, vaa jaꞌmi ñaꞌa kandii ma. Fue a México y se puso güera, pero regresó a su pueblo y se puso morena otra vez porque la quema el sol.

3. quemar (por algún químico) Ni jaꞌmi nde‑cloro saꞌma ni. El agua de cloro quemó su ropa.

4. quemar (ladrillos) Onde xiꞌna‑ka ma, chi ni iyo in nuu ni ka yo jaꞌmi de ladrillu ñuu Magdalena a. Anteriormente había un lugar en Magdalena donde quemaban ladrillos.

5. calentar (un temazcal) Ni jaꞌmi de ñiꞌi, suvaꞌa kaa ñasiꞌi de ma. Él calentó el temazcal para que su esposa se bañara.

6. fumar Ni jaan de in caja xenu, te ni ka jaꞌmi de jiꞌin tnaꞌa de ma. Él compró una cajetilla de cigarros, y los fumó con sus compañeros.

[pres. sing. jaꞌmi [a.m]; véase Conj. 3A] Sinón. 4. tavi

* ndakaꞌmi vt rep quemar (roza)

kaꞌnde [m.b, m.b(ba)] vt 1. cortar Smana kiꞌin o ma, te jin kaꞌnde o ite ma, chi jâ ni kuaan. Vamos a cortar el zacate la semana que entra porque ya maduró.

2. dividir, partir (el cabello) Ni jaꞌnde de ixi de ma. Él se hizo una raya en el cabello. (lit. Él partió su cabello.)

[pres. sing. jaꞌnde [a.b, a.b(ba)]; cp. Conj. 3A] Sinón. 1. kachi3, ndata1, taꞌvi3

* ndakaꞌnde vt rep recortar (el cabello de una mujer); repartir; podar
* teꞌnde1 vi romperse

kaꞌnde chii [m.b b.m] vi tener dolor (de barriga), tener retorcijones In ñaꞌa káku lulu, te jaꞌnde chii ña, te koꞌo ña yuku yaꞌvi, te kâku i. Una mujer que está dando a luz y tiene mucho dolor, toma zoapatle y luego nace el bebé. Ni jaꞌnde chii ña nuu ni kâku lulu ña ma. Ella tenía dolor de barriga cuando nació su hijo. [pres. sing. jaꞌnde chii] Véase kaꞌnde, chii1

kaꞌnde ini [m.b m.b] 1. vi resignarse, quedarse conforme, rendirse (lit. cortar adentro) Jâ ni jaꞌnde ini de iyo de ñuu de ma; ñatuu jaꞌan‑ka de Norte. Ya se resignó a estar en su pueblo; ya no va al Norte.

2. vt dejar (en paz) ¿Nawa kúni ro ja ña jaꞌnde ini ñaꞌa ro? ¡Kuáꞌan chi jâ kuaꞌan maa ro! ¿Qué quieres que no me dejas en paz? ¡Vete porque ya te habías ido! (Se le dice a un difunto que regresa a molestar a su familia.)

[pres. sing. jaꞌnde ini] Sinón. 1. jinu ini, kendoo conforme, kendoo vaꞌa ini Véase kaꞌnde, ini1

kaꞌnde kuechi [m.b b.m(a)] vt cortar (en pedazos) Ñayii janaꞌa ma chi ni ka yo jaꞌnde kuechi i kuñu ja uxi ja oko centavu. La gente de antaño cortaba la carne en pedazos que valían diez y veinte centavos. [pres. sing. jaꞌnde kuechi] Véase kaꞌnde, kuechi2

kaꞌnde nani [m.b b.m(a)] vt cortar (en tiras), cortar (en rajas) Kaꞌnde nani ni tikuiti a, te saꞌa freír ni ti. Corte las papas en tiras y fríalas. [pres. sing. jaꞌnde nani] Véase kaꞌnde, nani1

kaꞌnde ndaa [m.b m.b] vi 1. ir (directo; lit. cortar recto) Ni jaꞌnde ndaa de ichi kuaꞌan de. Fue por el camino más directo.

2. hablar (sin rodeos), hablar (directamente) Ñatuu na in kúni kuñaꞌa, kovaa maa de chi ni jaꞌnde ndaa de. Nadie quería decirle, pero él le habló sin rodeos.

[pres. sing. jaꞌnde ndaa] Véase kaꞌnde, ndaa4

kaꞌnde ndichi [m.b m.b] vt cortar (verticalmente) Kaꞌnde ndichi ro manzana a, te jin kaa ro sava sava. Corta la manzana verticalmente, y que cada quien coma la mitad. [pres. sing. jaꞌnde ndichi] Véase kaꞌnde, ndichi2

kaꞌnde ndijin [m.b b.m] vt cortar (atravesado) Kaꞌnde ndijin tikuaa a, te kuꞌni ro ti, te koꞌo ro ndute ti. Corta atravesada la naranja, exprime el jugo y tómatelo. [pres. sing. jaꞌnde ndijin] Véase kaꞌnde, ndijin4

kaꞌnde ndoso [m.b m.b(ba)] vt cortar (la punta), sobrecortar (reg.) Ni jaꞌnde ndoso i triu ma, te ni ndoo paja ma. Sobrecortó el trigo, y se quedó la paja. [pres. sing. jaꞌnde ndoso] Véase kaꞌnde, ndoso2

kaꞌnde sava [m.b m.m] vt cortar (en mitades) Kaꞌnde sava tikuaa a, te jin kaa ro sasava ti. Corta la naranja en mitades y que cada quien se coma una mitad. [pres. sing. jaꞌnde sava] Véase kaꞌnde, sava1

kaꞌnde tikute [m.b b.a.a(a)] vt cortar (en rodajas) Ni ka jaꞌnde tikute i zanahoria ka ñuꞌu nuu lata yaꞌa ma. Cortaron en rodajas las zanahorias que están en los chiles enlatados. [pres. sing. jaꞌnde tikute] Véase kaꞌnde, tikute2

kaꞌnde tnuꞌu [m.b b.m] vi despedirse (un moribundo) Jaꞌnde tnuꞌu de kuechi ja sani te kûu de. Él se despide de los demás porque está a punto de morir. [pres. sing. jaꞌnde tnuꞌu] Véase kaꞌnde, tnuꞌu1

kaꞌnde xiñi [m.b b.m(a)] vt cortar (inclinado), cortar (de lado) Kaꞌnde xiñi tikuaa a, te kaa ro nuu iyo vaꞌa a. Corta esta naranja de lado y come la parte buena. [pres. sing. jaꞌnde xiñi] Sinón. taꞌvi xiñi1 Véase kaꞌnde, xiñi2

kaꞌnde ... tniñu [m.b ... m.m] juzgar, hacer justicia Ka jaꞌnde de tniñu ñayivi ka kanaa ma. Juzgan entre las personas que se pelean. Sinón. ndakan ... kuenda, ndasaꞌa ndaa ... kuenda, saꞌa ndaa Véase kaꞌnde, tniñu1

* tee jaꞌnde tniñu s juez, el que juzga

kaꞌndi [m.b] vi 1. tronar, estallar Ni kaa kuete ma onde sukun ma, te ni kaꞌndi. El cohete subió muy alto y tronó.

2. tronar (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) Yinee ndivaꞌu ma neꞌun tnuyoo ma, te káꞌndi káꞌndi‑nka káyu tnu ma, te ni jiꞌi ti. El coyote estaba en medio del carrizal, y tronaba mucho al quemarse el carrizo (lit. y tronando mucho, el carrizo se quemaba), y así se murió.

3. partirse, reventarse Ka kaꞌndi ñií yuꞌu o ja vijin. La piel de nuestros labios se parte por el frío.

4. poncharse, estar ponchado (una llanta o un globo) Uni globo ni ka jakuꞌun tachi, kovaa ni ka kaꞌndi uu, te in‑nka ni ndoo. Tres globos fueron inflados, pero dos se poncharon y solamente quedó uno.

[pres. sing. káꞌndi [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. 3. kaꞌya, ndata2, taꞌvi4, tnaꞌnu

* ndakaꞌndi vi rep partirse
* ñuꞌú kaꞌndi s pólvora
* skaꞌndi vt hacer tronar; disparar (al aire); trillar; echar pedo
* tikaꞌndi adj que se parte fácilmente (la tierra)

kaꞌni1 [m.m(a)] s 1. calor Ni jika xeen i nuu kaꞌni, te ni jiꞌi nuu i. El niño caminó mucho en el calor, y se desmayó.

2. calentura Yiꞌi xeen ñaꞌa kaꞌni, te masu kuu satniñu ña. Ella tiene mucha calentura, y no puede trabajar.

[después de (a) kaꞌni [a.m(a)]] Antón. 1. kajin Véase iꞌni, 1. kajin

* kondiso kaꞌni vi traer calor (el sol o la luna)
* ndiꞌyi kaꞌni s granos (en la boca),, granos (por calentura)
* Ñuu Kaꞌni1 top la Costa Chica
* ñuu kaꞌni2 s tierra caliente
* ñuꞌú kaꞌni s tierra caliente
* tiempu kaꞌni s temporada de calor

kaꞌni2 [m.b(ba)] vt 1. matar (a un animal) Jin kaꞌni o in ndikachi, te jin saꞌa o ti jitnu, te jin kaa o ti. Vamos a matar a un borrego, y haremos barbacoa, y nos la comeremos.

2. matar, dar muerte (a una persona) In tee, te ni jaꞌni de in ndiyi, te yuꞌu de ja kiꞌin de andeya. Un hombre dio muerte a una persona, y tiene miedo de ir al infierno.

[pres. sing. jaꞌni [a.b(ba)]; cp. Conj. 3A]

* ndakaꞌni vt rep matar (a alguien como consecuencia por algo malo que hizo)
* tee jaꞌni kiti s carnicero

kaꞌni nuu [m.b b.a] vt anestesiar Ni ka jaꞌni nuu ñaꞌa de, te ni ka tava de lulu ma. Me anestesiaron y me sacaron al bebé. [pres. sing. jaꞌni nuu] Véase kaꞌni2, nuu8

kaꞌni ñaꞌa [m.b b.m(a)] faltar (a uno) Ni jaꞌni ñaꞌa in ti, te ni ndanduku de ti. Le faltaba un animal y lo buscó. [pres. sing. jaꞌni ñaꞌa] Sinón. kumani, kuni3, ndoñuꞌu

kaꞌnu1 [m.b, m.b(ba)] vt quebrar, cortar (contra la veta) Ni ka kasiki suchi kuechi ini itu viyu ma, te ni ka jaꞌnu i viyu ma, te yuva i ma, te ni ndakiti ini de, te ni kani de i. Los niños estuvieron jugando en la milpa y quebraron algunas plantas, y su papá se enojó y les pegó. [pres. sing. jaꞌnu [a.b, a.b(ba)]; cp. Conj. 3C]

* ndakaꞌnu vt rep doblar; quebrar, cortar
* tnaꞌnu1 vi estar doblado; quebrarse (contra la veta)

kaꞌnu2 [à.a(b)] adj 1. grande (sing.) Ni saꞌa de in veꞌe kaꞌnu kaꞌnu. Él hizo una casa muy grande.

2. importante (un evento o trabajo, sing.) Viko kaꞌnu xeen kúu Viko Pascua ma. La fiesta de Pascua es una fiesta muy importante.

3. gordo (sing.) Ni jaꞌan de Norte, te ni yo jaa xeen de, te kaꞌnu kaꞌnu de ni ndenda de. Fue al Norte, comía mucho y regresó muy gordo.

4. grave, bajo (un sonido) Kaꞌnu‑ka kíxin bajo ma sana guitarra ma. El bajo tiene un sonido más grave que la guitarra.

[En formas compuestas a veces se contrae a kanu; para el plural se usa naꞌnu3.] Sinón. 2. nuu6, yachi2 Antón. 1. luluu2, 3. kuiñi2, laki, tikiki2, tiyiki, 4. kuiñi2

* Barriu Kaꞌnu1 top Sección Primera (de Magdalena Peñasco)
* Barriu Kaꞌnu2 top San Miguel Achiutla
* Cuesta Kaꞌnu top Denota una cuesta en la bajada de La Cumbre hacia Magdalena.
* chuyaꞌvi kaꞌnu vt comprar (por mayoreo)
* ichi kaꞌnu s carretera
* ini kaꞌnu ... ini vee difr: adj paciente
* Jaꞌa Kava Kaꞌnu top San Mateo Peñasco
* jiti kaꞌnu s estómago; panza
* kaa kaꞌnu1 s campana (grande)
* kiti kaꞌnu s caballo; mula
* kivi kaꞌnu s día de fiesta
* kondetu kaꞌnu vt esperar (con mucho anhelo)
* kuaan kaꞌnu vt comprar (por mayoreo)
* kukanu ini vt confiar, tener confianza
* kukaꞌnu vi ser agrandado; volverse importante (una cosa)
* Loma Kaꞌnu top loma Larga
* Mini Kaꞌnu top presa El Boquerón
* ndasakanu ini vt rep perdonar
* ndasakaꞌnu vt rep agrandar
* ndukaꞌnu vi rep ser agrandado
* ndute kaꞌnu s mar
* ni‑kaꞌnu adj indef todo; todo alrededor
* sakanu ini vi perdonar
* sakaꞌnu vt hacer lujoso, hacer en grande (una fiesta)
* soko kaꞌnu s matriz
* Toto Kaꞌnu top Denota una roca en la parte baja de Zaragoza.
* wela kaꞌnu s abuela
* welu kaꞌnu s abuelo
* Xini Cuesta Kaꞌnu top Denota una cumbre en La Reforma.
* xini jaꞌa kaꞌnu s dedo gordo (del pie)
* Xini Kaꞌnu top Pueblo Viejo
* xini ndaꞌa kaꞌnu s pulgar
* yiki tiku kaꞌnu s capotera (aguja grande para rajar palma)
* Yukava Kaꞌnu top Denota un lugar donde Magdalena colinda con Amoltepec.
* Yute Kaꞌnu1 top río Magdalena
* yute kaꞌnu2 s mar

kaꞌnu3 [à.a(b)] adv m juntos, en equipo Ka satniñu kaꞌnu ñayii, te yachi‑ni jinu tniñu ma. La gente está trabajando en equipo, y se terminará el trabajo rápido. Sinón. kaa6, tnaꞌa10, tutu3 Antón. siin

* kaa kaꞌnu2 vt comer juntos (del mismo plato)
* koo kaꞌnu vi vivir juntos

kaꞌnu ini [à.a m.b] adj paciente, bondadoso (lit. grande adentro) Kaꞌnu xeen ini de; masu yachi ini de. Es muy paciente; no se enoja rápido. Sinón. vaꞌa ini Véase kaꞌnu2, ini1

* kaꞌnu kuaꞌan ... kaꞌnu vee ini difr: adj paciente, bondadoso (siempre)
* konekanu ini vt disculpar
* kukanu ini vt confiar, tener confianza
* sakanu ini vi perdonar
* tnuꞌu kanu ini s consuelo; fortaleza

kaꞌnu kuaꞌan ... kaꞌnu vee ini [a.a m.b ... a.a b.m m.b] difr: adj paciente, bondadoso (siempre) Kaꞌnu kuaꞌan kaꞌnu vee ini de; masu tee ndakiti ini kúu de. Es un hombre muy paciente; no se enoja. Sinón. ini kaꞌnu ... ini vee Véase kaꞌnu ini, kuaꞌan ... vee

kaꞌnu ndee [m.b m.b] vt impedir Kúni sasiꞌi de ma ja tnandaꞌa i nkuu, kovaa ni jaꞌnu ndee de; ña ni waꞌa de tnuꞌu. Su hija quería casarse, pero él se lo impidió; no la dejó. [pres. sing. jaꞌnu ndee] Sinón. kasi, kasi ndee, kun‑ndijin Véase kaꞌnu1, ndee4

kaꞌnu ... kanuu [à.a(b) ... a.m.m(a)] difr: adj grande, importante Véase kaꞌnu2, kanuu

kaꞌnu ... tuꞌu [à.a(b) ... m.b] difr: adj todo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kaꞌnu2, tuꞌu2

* ni‑kaꞌnu ... ni‑tuꞌu difr: adj indef por todo

kaꞌñi [m.m] vi reverberar, rechinar (palabra onom.) Ni tnaa, te káꞌñi káꞌñi‑nka lámina ma. Tembló y las láminas rechinaban. [pres. sing. káꞌñi [a.m]; véase Conj. 1A]

kaꞌva [b.m, b.m(a)] s asiento, sedimento Kóchuꞌun ndoso ni ndute ma, te kéndoo maa‑nka kaꞌva ma kaꞌa kisi ma. Usted vierte el agua de encima, y el asiento se queda en el fondo de la olla.

* ndeꞌyu kaꞌva s asiento, lodo (del río)
* takaꞌva vi ensuciarse, tener asiento (agua)

kaꞌvi1 [m.m(a)] s chipilera [después de (a) kaꞌvi [a.m(a)]; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* kuiso kaꞌvi vi sentir celos (del hermanito), estar chipiloso

kaꞌvi2 [m.b(ba), m.b] s muesca, ranura Ni tuji de ndava ma, te ni tava de kaꞌvi tnu, te ni ka ñuꞌu xndiki ma tnu. Labró la madera y sacó una muesca, y los toros la arrastraron.

* tikaꞌvi1 s parte sin pelo; lugar sin plantas
* tikaꞌvi2 adj sin pelo; mal rasurado

kaꞌvi3 [m.m] vt 1. contar (números) Kaꞌvi ni nde saa yuxini a ni ka jinu. Cuente cuántos sombreros fueron terminados.

2. leer Kaꞌvi nuu tutu yaꞌa, te kóto nawa káꞌan. Lee este papel a ver qué dice.

3. leer (para adivinar) Káꞌvi ña baraja sukan‑vaꞌa kuni ña nawa ndoꞌo suchi luluu ma. Ella lee la baraja para saber de qué sufre el niño.

[pres. sing. káꞌvi [a.m]; véase Conj. 1A]

* kani ... kaꞌvi ini difr: vi reflexionar, meditar, pensar
* ndakaꞌvi vt rep contar (números); leer

kaꞌvi4 [à.a(b)] adj 1. grave (una enfermedad) Ni saꞌa kaꞌvi‑ka kueꞌe ndóꞌo de ma, te ni jiꞌi de. La enfermedad de que padecía se agravó (lit. se puso más grave), y se murió.

2. malo (estado moral) Ni yo kaa tonto ini i, kovaa vitna chi kaꞌvi‑ka kúu i. Era malo, pero ahora es aún peor.

3. duro, difícil (un trabajo o un problema) Kaꞌvi kaꞌvi iyo tniñu. El trabajo es muy duro.

Sinón. 3. tnundoꞌo, uꞌvi2, yii4

* kakaꞌvi adj redupl muy desnutrido, muy flaco
* kukaꞌvi vi ponerse grave
* sakaꞌvi vi empeorar; infectarse

kaꞌvi savi [m.m m.a(b)] s sueño (que causa la humedad; lit. chipilera de la lluvia) Kaꞌvi savi jiso sa, te kusu loko sa kúni sa, te kii savi kuñuꞌni‑ka. Tengo mucho sueño a causa de la humedad y quiero dormir mucho, porque al rato va a llover. Véase kaꞌvi1, savi2

kaꞌya [m.m] vi 1. partirse (la piel) Ñayii ndasun ñií ma chi ora vijin ma, te ka kaꞌya ndaꞌa ka kaꞌya jaꞌa i. A la gente que tiene la piel quebradiza, en tiempo de frío se le parten las manos y los pies.

2. cuartearse (la pared) Ni kaꞌya yika veꞌe ma, chi vaa ni tnaa. La pared de la casa se cuarteó a causa del terremoto.

3. estrellarse Jaku jiyo de ma, ni ka kuyaꞌvi, te jaku‑ka ni ka ndoo kuechi ja ni ka kaꞌya yuꞌu i. Algunos de sus comales se vendieron, y los demás se quedaron porque tenían la orilla estrellada.

[pres. sing. káꞌya [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. kaꞌndi, ndata2, taꞌvi4, tnaꞌnu1

* tikaꞌya adj que se parte fácilmente (la tierra); rajado

kaꞌyo [a.b] [pres. pl. de koo3] existen (SPrim.) Véase koo3

kaꞌyu [m.m] 1. vt tachar, manchar Ni kaꞌyu i tutu sa. El niño tachó mi papel.

2. vt teñir Káꞌyu ña yuꞌva ña ma, te saꞌa ña in vatu. Ella tiñe el hilo para hacer un ceñidor.

3. vi pintar Káꞌyu tnuu xeen lapi ma. El lápiz pinta muy oscuro.

[pres. sing. káꞌyu [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. 2. jaꞌa2

* ndakaꞌyu vt rep pintar, repintar; pintarse (la cara)
* tee ... kaꞌyu difr: vt insultar

Ke

kee1 [m.m] 1. vi salir Ka una ni kee i, te kuaꞌan i skuela i. El niño salió a las ocho, y se fue a la escuela.

2. vi resultar, salir Ña ni kee kaꞌan ro. No salió bien lo que dijiste.

3. v cop salir, quedar (se presenta con un predicado adjetival) Kototnuni nú ni kee asi ndeyu. Prueba a ver si salió sabrosa la comida.

[pres. sing. kée [a.m]; pres. pl. ké koo [a m.m], ka ke koo [a m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a ke‑] Sinón. 2. kendoo Antón. 1. kivi2

* kee2 vt convenir
* kejaꞌa vi, vt empezar
* kejiyo vi salir, pasar (al otro lado de una barranca)
* kejiꞌin vi estirarse
* kenaa vi cumplirse; ser pagado
* kendasun vi salir quebradizo
* kendava1 vi salir (corriendo)
* kendava2 vi salir fuerte
* kendee vt quitar (de la superficie); destetar; separarse (de la cría)
* kendii vi pasar (por un lugar angosto)
* keneꞌe vt sacar (por un lado)
* kenii1 vi estar entero; ser de una pieza (una prenda de ropa)
* kenii2 vi paralizarse, quedar paralizado
* kenuu1 vt pedir (prestado)
* kenuu2 vi quitarse (algo a lo largo)
* kesiin vi aislarse; desviarse
* ketnaꞌa vi coincidir; llevarse bien
* ndee1 vi rep salir; brotar; separarse
* skee2 vt pizcar, cosechar (mazorcas); hacer salir

kee2 [m.m] vt convenir Ndakuaan chaꞌa chi kee ro chi iyo vaꞌa‑ka. Compra esta porque te conviene ya que está buena todavía. [pres. sing. kée [a.m]; véase Conj. 9A] Véase kee1

kee3 [à.a] adj desolado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kukee vi quedarse solito
* ndaꞌvi ... kee difr: adj triste, desolado; pobre, en mala condición
* ndukee vi rep quedarse solito
* sakee vt maltratar

kêe4 [b.m] vi 1. ir, bajar (cuesta abajo) Ichi kuan kêe ma, ni kêe de kuaꞌan de. Él fue cuesta abajo.

2. entrar (hacia abajo), meterse, sumirse Ni kêe de nuu ndute. Se metió en el agua.

3. caerse (en un lugar profundo) Ni nkoo yatni de yukava ma, te ni kanda de, te ni kêe de kava ma. Él se sentó cerca de la orilla de la barranca, se movió mal y se cayó hasta el fondo de la barranca.

4. meterse (el sol) Jâ ni kêe kandii ma nuu ni ndenda de iku ma. El sol ya se había metido cuando llegó ayer.

5. echarse (un ingrediente) Ñii jiꞌin minu‑ni kêe nundoyo triu ma. Solamente sal y epazote se le echan al guisado de frijol con trigo.

[pres. sing. kée [a.m]; pres. pl. ké koo [a.m.m], ka kê koo [a b m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9C; en formas compuestas a veces se contrae a ke‑] Antón. 1. kaa4, 2. y 4. kana2

* ichi kée kandii adv l al poniente, al oeste
* ichi nuu kuan kêe kandii adv l al poniente, al oeste
* kaa ... kêe difr: vi subir y bajar
* kêe5 vi ser hecho, cocerse (nixtamal)
* kekaa vi derrumbarse, deslavarse (la tierra)
* kekava1 vi caerse (de adentro)
* kekaꞌnu vi sumirse; hundirse; desplomarse
* kekuiñi vi reprobar (en los estudios)
* kendeka vi resbalar
* kendeyi vi caerse (bocabajo)
* kendeꞌe vi bajar (del lugar usual); moverse (hacia abajo)
* kendiꞌvi vi resbalar
* kenduu1 vi fluir; escurrir, babear
* ketiꞌvi vi derrumbarse, deslavarse (la tierra)
* kuan kêe adv l cuesta abajo
* ndaskee vt rep hacer entrar, meter
* ndêe9 vi rep ir, bajar (cuesta abajo); entrar (hacia abajo); ser plantado; ser echado
* nuu kée kandii adv l al poniente, al oeste
* skee1 vt echar, hacer entrar; plantar

kêe5 [b.m] vi ser hecho, cocerse (nixtamal) Koto nú jâ ni kêe ndaku ma, te ndaꞌva ro ñuꞌu ma. Fíjate si ya se coció el nixtamal y apaga la lumbre. [pres. sing. kée [a.m]; pres. pl. ké koo [a.m.m], ka kê koo [a b m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9C] Véase kêe4

kee koo ... kee niꞌni [m.m m.m ... m.m m.m] difr: vi salir (de manera descontrolada, palabras) Ñatuu ndásaꞌa i kuenda, te kée koo kée niꞌni‑ni tnuꞌu káꞌan i. Él no piensa y habla sin control (lit. las palabras que dice salen sin control). Véase kee1, koo5, kee niꞌni1

kee kuenda [m.m m.a(b)] vi tener ganancias Ñatuu kée kuenda de, te ni jasi vaꞌa de tienda de ma. Él no tenía ganancias y cerró su tienda. [pres. sing. kée kuenda] Véase kee1, kuenda

* ndee kuenda vi rep tener ganancias

kee ndasun [m.m m.b] vi salir quebradizo, volverse quebradizo [pres. sing. kée ndasun] Sinón. kendasun Véase kee1, ndasun

kêe ndeꞌe [b.m m.m] vi 1. bajar (del lugar usual), desviarse (hacia abajo)

2. moverse (hacia abajo, de una manera descontrolada), resbalar

[pres. sing. kée ndeꞌe] Sinón. kendeꞌe, kun‑ndeꞌe, kuun ndeꞌe, kuun nduu Antón. kandeꞌe Véase kêe4, ndeꞌe5

kêe ndoso [b.m m.b(ba)] vi bajar (por la loma) Kêe ndoso de loma ma, kiꞌin de. Él bajará por la loma. [pres. sing. kée ndoso] Véase kêe4, ndoso2

kêe nduu [b.m m.b] vi 1. bajar (por el río)

2. ir, bajar (río abajo) Ni kêe nduu de kuaꞌan de. Fue río abajo.

3. ir, bajar (cuesta abajo) Ichi ninu ma, ni kêe nduu savi ma, vee ya. Desde arriba viene bajando la lluvia.

4. bajar (al lado de)

[pres. sing. kée nduu] Sinón. kenduu2, kêe nuu Antón. kaa nduu, kaa nuu Véase kêe4, nduu5

* kenduu1 vi fluir; escurrir, babear

kee niꞌni1 [m.m m.m] vi desviarse (hacia afuera), salir desviado Ni kee niꞌni vala yu‑ite veꞌe ma, te ñatuu naꞌa vii. La ceja de la casa se desvió un poco hacia afuera y no se ve bonita. [pres. sing. kée niꞌni] Antón. kivi niꞌni Véase kee1, niꞌni

* kee koo ... kee niꞌni difr: vi salir (de manera descontrolada. palabras)

kêe niꞌni2 [b.m m.m] vi meterse (en agua o lodo) Ndakuꞌni chikini ma; nú ñaꞌa, te kêe niꞌni ti nuu ndeꞌyu ma. Amarra el marrano; si no, se va a meter al lodo. [pres. sing. kée niꞌni] Véase kêe4, niꞌni

* ndaskee niꞌni vt rep meter

kêe nuu [b.m m.m] vi 1. bajar (por el río)

2. ir (río abajo)

3. ir (cuesta abajo) Ni kêe nuu i kuaꞌan i onde yuyute ma. Fue cuesta abajo a la orilla del río.

[pres. sing. kée nuu] Sinón. kêe nduu Antón. kaa nuu, kaa nduu Véase kêe4, nuu9

kee ñií [m.m m.m(a)] vi jalonear, escaparse Ni tnii sa la‑ina ma ja kuꞌni sa ti, kovaa ni kee ñií ti, te kuaꞌan ti. Agarré al perro para amarrarlo, pero jaloneó y se fue. [pres. sing. kée ñií] Véase kee1, ñií4

kêe tiꞌvi [b.m m.b(ba)] vi derrumbarse, deslavarse [pres. sing. kée tiꞌvi] Sinón. ketiꞌvi Véase kêe4, tiꞌvi1

kee vavaꞌa [m.m b.b.m] vi salir muy bien Iyo sii ini xeen de, vaa ni tnandaꞌa sayii de ma, te ndaka ni kee vavaꞌa. Él está bien contento porque se casó su hijo y todo salió muy bien. [pres. sing. kée vavaꞌa] Sinón. kevavaꞌa Véase kee1, vavaꞌa

kee vaꞌa [m.m b.m] vi salir bien Ni ndi ini xeen ña ja ko kuu viko sasiꞌi ña ma, kovaa vivii‑ni ni kee vaꞌa. Ella se preocupó mucho de la fiesta de su hija, pero todo salió bien. [pres. sing. kée vaꞌa] Sinón. kevaꞌa, kuu vii, kuvii Véase kee1, vaꞌa1

* kee vavaꞌa vi salir muy bien

kee xiñi [m.m a.a(a)] vi salir chueco Jitu de, sani te ni kuun nduu yunta ma, te ni kee xiñi yukun ma. Él estaba arando, la yunta se desvió hacia abajo, y el surco salió chueco. [pres. sing. kée xiñi] Véase kee1, xiñi2

kee yakua ... kee yoꞌo [m.m m.m(a) ... m.m m.b] difr: vi salir chueco, salir disparejo (una fila de palma tejida) Ni kee yakua ni kee yoꞌo yukun i ma. Su fila salió dispareja. (Se refiere al proceso de tejer un sombrero.) Véase kee1, yakua ... yoꞌo

kee yuꞌu [m.m m.b(ba)] vi salir (a escondidas) In suchi jaa, te soꞌo xeen kaa i, te ni kee yuꞌu i, te kuaꞌan i nuu kúu yaa ma. Un joven era muy rebelde; salió a escondidas y se fue al baile. [pres. sing. kée yuꞌu] Véase kee1, yuꞌu3

kêe ... kiꞌin [b.m ... m.b] tragarse, pasar Kokon pastilla ro a jiꞌin vala ndute, te kêe kiꞌin. Traga tu pastilla con un poco de agua para que pase. [El verbo kiꞌin se presenta hasta el final de la oración, y su tiempo concuerda con el tiempo de kêe4.] Véase kêe4, kiꞌin

kee‑ka [m.m‑b] vi es mejor Kee‑ka ja kiꞌin maa sa. Es mejor que vaya yo mismo. [pres. sing. kée‑ka [a.m‑b]; cp. Conj. 9A] Sinón. kuu‑ka Véase kee1, ‑ka6

kejaꞌa [m.a.a(a)] 1. vi empezar (un evento o un período de tiempo) Vitna ni jinu yoo marzu, te yutnee, te kejaꞌa yoo abril. Hoy terminó el mes de marzo, y mañana empezará el mes de abril.

2. vt empezar (a hacer algo) Ni kejaꞌa i saꞌa i veꞌe i ma. Empezó a hacer su casa.

[pres. sing. kéjaꞌa [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Sinón. jakondee1, jinkuita1 Antón. jinu3 Véase kee1, jaꞌa3

* ndejaꞌa vi rep, vt rep empezar
* skejaꞌa vt empezar

kejiyo [m.a.a(b), m.a.a(a)] vi 1. salir, pasar (al otro lado de una barranca) Ni kejiyo de onde in‑ka lado kava ma. Él salió al otro lado de la barranca.

2. salir, pasar (al otro lado de una tabla) Onde in‑ka lado tabla ma, ni kejiyo nduyu kaa ma. El clavo salió al otro lado de la tabla.

[pres. sing. kéjiyo [a.a.a(b), a.a.a(a)]; cp. Conj. 2D] Véase kee1, jiyo2

kejiꞌin [m.m.m] vi estirarse Ni kejiꞌin xeen resorte ma, te masu nde jiniñuꞌu‑ka. El resorte se estiró y ya no sirve. [pres. sing. kéjiꞌin [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Véase kee1

* skejiꞌin vt estirar

kekaa [b.m.b(ba)] vi derrumbarse, deslavarse (la tierra) Ni kuun xeen savi, te ni kekaa ñuꞌú yu‑itu de ma. Llovió mucho, y la orilla de su terreno se derrumbó. [pres. sing. kékaa [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2E] Sinón. kuun kaa Véase kêe4, kaa7

* ndekaa vi rep derrumbarse, deslavarse (la tierra)
* skekaa vt derrumbar (lä tierra)

kekava1 [b.m.m] vi caerse (de lo alto) Chunee vaꞌa yuxini a ini ndoꞌo ro a nasa kekava. Guarda el sombrero en tu tenate para que no se caiga. [pres. sing. kékava [a.m.m]; cp. Conj. 2E] Sinón. jinkava2, kun‑kava, kuun kava Véase kêe4, kava8

kekava2 [m.b.m] vt cooperar, contribuir Ndaka o jín kekava ja ko kuu viko a; nú ñaꞌa, te jin kaa kaꞌa o xita. Todos debemos cooperar para la fiesta; de otro modo estamos comiendo sin contribuir. [pres. sing. kékava [a.b.m]; cp. Conj. 2D]

kekaꞌnu [b.b.m] vi 1. sumirse Nú ni kitu ni tichi ma, te ñatuu kékaꞌnu xini ndaꞌa ni, te kúni‑ka kuchi ti. Si usted aprieta el aguacate y su dedo no se sume, es que todavía no está maduro.

2. hundirse ¡Kasi ro burru a nasa kiꞌin ti ichi siki yavi ma!; nú ñaꞌa, te kekaꞌnu ti ¡No permitas que el burro pase por encima de la cueva, no sea que se hunda!

3. desplomarse, caerse Ni ka kasun ndava ma, te ni kekaꞌnu puente ma. El puente se desplomó porque ya estaban muy quebradizas las maderas.

[pres. sing. kékaꞌnu [a.b.m]; véase Conj. 2E] Véase kêe4

kekuiñi [b.m.b] vi reprobar (en los estudios) Yiki xini vaꞌa nevaꞌa i, te ñatuu nde kékuiñi i. El niño es inteligente, y no reprueba. [pres. sing. kékuiñi [a.m.b]; cp. Conj. 2E] Sinón. jinkuiñi2 Véase kêe4, kuiñi1

* ndekuiñi vi rep detenerse, atorarse

kenaa [m.m.b(ba)] vi 1. cumplirse, estar cumplido (un servicio o un compromiso) Ni kenaa in kuiya ja ni ka yo netniñu o, kovaa masu na tniñu vaꞌa ni ka saꞌa o. Se ha cumplido un año que tuvimos el cargo, pero no logramos hacer nada bueno.

2. ser pagado (una deuda) Chaꞌa, te ni kenaa ja tavi sa ma. Con esto, ya fue pagado lo que debía.

[pres. sing. kénaa [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase kee1, naa6

* ndenaa vi rep ser liquidado (una deuda)
* skenaa vi, vt equivocarse; perder; gastar; malgastar

kenda1 [m.m] vi 1. llegar (acá o allá) Nani ka jaa de xita, te ni kenda koo uu‑ka nayii, te ni ka jaa tna i. Mientras comían, llegaron otras dos personas, y ellos comieron también.

2. llegar (a ser algo) Ni skuaꞌa xeen i te ni kenda i kúu i in tee tatna. Estudió muchísimo y llegó a ser un doctor.

[pres. sing. kénda [a.m]; pres. pl. kénda koo [a.m m.m], ka kenda koo [a m.m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9B] Var. kenta Sinón. jaan1, kijaa

* ndenda vi rep llegar; regresar; aparecer
* skenda vt terminar (el surco de terreno)

kenda2 [m.m] vi salir (rápido), salir (apresurado) Ni yuꞌu sa, te ni kenda sa, te kuan noꞌo sa. Tuve miedo, me salí rápido y me fui a mi casa. [pres. sing. kénda [a.m]; véase Conj. 1A]

kenda3 [m.m] [var. de kanda1] aguantar

kenda jiꞌin [m.m a.a(a)] vt 1. llevar (una cosa) Ni kenda jiꞌin ña ndixin onde yukan. Ella llevó elotes allá.

2. traer (una cosa) Ni kenda jiꞌin ña ndixin onde yaꞌa. Ella trajo elotes acá.

[pres. sing. kénda jiꞌin] Véase kenda1, jiꞌin2

kenda ... jiꞌin [m.m ... à.a(a)] 1. llevar (a una persona o a un animal) Ni kenda ña jiꞌin i onde Tijiin ma. Ella llevó al niño a Tlacotepec.

2. traer (a una persona o a un animal) Ni kenda ña jiꞌin i. Ella trajo al niño.

Véase kenda1, jiꞌin2

kendasun [m.m.b] vi salir quebradizo, volverse quebradizo Ni kendasun in ndava yiyi ma, te ni tnaꞌnu tnu. Uno de los cabrios salió quebradizo y se quebró. [pres. sing. kéndasun [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. kee ndasun Véase kee1, ndasun

kendava1 [m.m.m] vi salir (corriendo) Ni siuꞌu la‑ina ma in iso, te ni kendava ti kuaꞌan ti. El perro asustó a un conejo y salió corriendo. [pres. sing. kéndava [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase kee1, ndava2

kendava2 [m.m.b(ba)] vi salir fuerte, ponerse fuerte Leꞌle xeen i; ñatuu ni kendava i. El niño es muy débil; no salió fuerte. [pres. sing. kéndava [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase kee1, ndava3

kendee [m.m.b] vt 1. quitar (de la superficie) Ni kendee de ja ni teꞌyu ma, te ni xndoo de ja vaꞌa ma. Quitó la parte podrida y dejó la parte buena.

2. destetar Ni ndiꞌi i uu kuiya, te ni kendee ña i. El niño cumplió dos años, y ella lo destetó.

3. separarse (de la cría) Siyo ña siꞌi chili ña ma, vaa jâ naꞌnu ti, te ñatuu kendee ti kiti ma. Ella separa su gallina de los pollitos porque ya están grandes, pero ella no se separa de ellos.

[pres. sing. kéndee [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Var. kindee Sinón. 1. skana nuu, xtaa1, xtandee, xtandiyo Véase kee1, ndee4

* ndakendee vt rep quitar (algo dado); despegar

kendeka [b.b.a(b)] vi resbalar Ni jeñu ña in soo ndika, te ni kendeka ña, te ni tnakueꞌe jaꞌa ña. Ella pisó una cáscara de plátano, se resbaló y se lastimó el pie. [pres. sing. kéndeka [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2E] Sinón. kendiꞌvi Véase kêe4, ndeka1

kendeyi [b.m.m] vi caerse (bocabajo) Ni kendeyi suchi luluu ma nuu soko ndute ma, te ñama ni ndatava ñaꞌa siꞌi i ma. El niñito se cayó bocabajo en el pozo y su mamá lo saco rapidito. [pres. sing. kéndeyi [a.m.m]; cp. Conj. 2E] Véase kêe4, ndeyi

* ndendeyi vi rep caerse (bocabajo)

kendeꞌe [b.m.m] vi 1. bajar (del lugar usual), desviarse (hacia abajo) Ni kendeꞌe botón suꞌnu ni. El botón de su camisa está en el hoyo más abajo (lit. bajó del lugar usual).

2. moverse (hacia abajo, de una manera descontrolada), resbalar Ni kendeꞌe xndiki ma nuu ndeꞌyu ma, te ni kotuu ti. El toro resbaló en el lodo y se cayó.

[pres. sing. kéndeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 2E] Sinón. kêe ndeꞌe, kun‑ndeꞌe, kuun nduu Antón. kandeꞌe Véase kêe4, ndeꞌe5

* ndendeꞌe vi rep bajar (al lugar usual); bajar (del lugar usual)
* skendeꞌe vt bajar (del lugar usual); deshojar (mazorcas); desollar
* xndendeꞌe vt rep bajar (al lugar usual)

kendii [m.m.b] vi pasar (por un lugar angosto) Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma. El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato. [pres. sing. kéndii [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase kee1, ndii4

kendiꞌvi [b.m.m(a)] vi resbalar Ndiꞌvi xeen pisu ma, te ni kendiꞌvi de, te ni nduva de. El piso era muy resbaloso, él resbaló y se cayó. [pres. sing. kéndiꞌvi [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2E] Sinón. kendeka Véase kêe4, ndiꞌvi2

kendoo [m.b.m] 1. vi quedar, sobrar Ni kendoo vala‑ka ndeyu, te ni tavaꞌa ña. Sobró una poca de comida, y ella la guardó.

2. vi quedar (a uno), caber (una prenda de ropa; la persona es el sujeto) Jâ ni jitotnuni i suꞌnu i ma, kovaa ñatuu ni kendoo i, te ni ndasama i in‑ka. Él ya se probó su camisa, pero no le quedó, y la cambió por otra.

3. vi quedar, resultar (el sujeto es una oración sustantiva) Onde kivi yukan, te ni kendoo ja ni ka yo kiti ini nuu tnaꞌa sa jiꞌin in sajin sa ma. Desde aquel día, resultó que estábamos siempre enojados yo y un sobrino mío.

4. v cop quedar, ponerse, estar (se presenta con un predicado adjetival) Ni ka ndasakutu sa veñuꞌu ma, te vivii ni kendoo. Adornamos la iglesia y quedó bien bonita.

5. vi quedarse (con algo) Ni jiꞌi yuva i ma, te ni ka kendoo maa i jiꞌin ñuꞌú de ma. Su papá se murió, y ellos se quedaron con su terreno.

[pres. sing. kéndoo [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. ndoo3, 2. kanda1, kendoo ñaꞌa i, tnaꞌa3, 3. kee1 Véase kee1, ndoo3

* ndakendoo vi rep quedar (a uno), caber (una prenda de ropa)
* skendoo vt dejar

kendoo conforme [m.b.m m.m.a(b)] vi quedar conforme, estar de acuerdo Ni kendoo conforme de sukan ni ka ndatnuꞌu ni ma. Él quedó conforme con lo que ustedes platicaron. [pres. sing. kéndoo conforme] Sinón. jinu ini, kaꞌnde ini, kendoo vaꞌa ini Véase kendoo, conforme

kendoo ini [m.b.m m.b] vi estar de acuerdo (lit. quedar adentro) Nuu junta ma, ni jani tnuꞌu de siki ja ndute ma, kovaa ñatuu ni ka kendoo ini ñayii ma. Él comentó sobre el agua en la junta, pero la gente no estuvo de acuerdo. [pres. sing. kéndoo ini] Sinón. ketnaꞌa tnuꞌu Véase kendoo, ini1

kendoo ñaꞌa i [m.b.m m.m a] 1. ver bien, quedar bien Kéndoo ñaꞌa i suꞌnu neꞌnu de ma. Él se ve bien con esta camisa.

2. convenir, quedar bien Ñatuu kéndoo ñaꞌa i ja sukan ko kuu ro. No te queda bien comportarte así.

3. quedarse (con un hábito) In suchi kuxi kúu i, te masu chi kendoo ñaꞌa i ja sukan‑ni kava kuxi maa i. Es un niño flojo y no es bueno porque se quedará con el hábito de ser flojo.

Sinón. 1. y 2. kendoo ñaꞌa Véase kendoo, ñaꞌa3, i2

kendoo vaꞌa [m.b.m b.m] vi quedar, caer (bien) Kúni de ja kendoo vaꞌa de jiꞌin ñayii ma, te ni saꞌa de in viko kaꞌnu, te ni kana de ndaka ñayii ma. Él quería quedar bien con la gente, así que hizo una fiesta grande e invitó a todos. [pres. sing. kéndoo vaꞌa] Véase kendoo, vaꞌa1

kendoo vaꞌa ini [m.b.m b.m m.b] vi quedar conforme, estar de acuerdo (lit. quedar bien adentro) In suchi kúni i ja skuaꞌa i, te yuva i ma chi ñatuu kéndoo vaꞌa ini de chi tétniñu de i ja kutu i itu ma. Un muchacho quiere estudiar y su papá no está de acuerdo, pues le manda a barbechar el terreno. [pres. sing. kéndoo vaꞌa ini] Sinón. jinu ini, kaꞌnde ini, kendoo conforme Véase kendoo vaꞌa, ini1

kenduu1 [b.m.b] vi 1. fluir (un río) Ni kuun xeen savi, te kénduu ndute yute ma. Llovió mucho, y fluye agua en el río.

2. escurrir, babear Ni kenduu ndevixi yiki yuꞌu i, te ni kutneꞌe suꞌnu i ma. El refresco escurrió por el mentón del niño y se manchó su camisa.

[pres. sing. kénduu [a.m.b]; cp. Conj. 2E] Var. kinduu Sinón. 2. kuun nduu, kuun nduu ndute yuꞌu, too ndeyuꞌu Véase kêe4, nduu5

* skenduu vt pasar (un cuchillo), pelar; desollar; rasurar (la cara); hacer fluir

kenduu2 [b.m.b] vi 1. bajar (por el río)

2. ir, bajar (río abajo) Ni kêe nduu de kuaꞌan de. Fue río abajo.

3. ir, bajar (cuesta abajo) Ichi ninu ma, ni kêe nduu savi ma, vee ya. Desde arriba viene bajando la lluvia.

4. bajar (al lado de)

[pres. sing. kénduu [a.m.b]; cp. Conj. 2E] Sinón. kêe nduu, kêe nuu Antón. kaa nduu, kaa nuu Véase kêe4, nduu5

keneꞌe [m.m.m] vt sacar (por un lado) Ni ka keneꞌe ndiꞌi kuiti ña ndatniñu ña ma, te ni ka ndaxtaa ña veꞌe ña ma. Ellas sacaron todas sus cosas y barrieron la casa. [pres. sing. kéneꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Var. kineꞌe Sinón. tava Véase kee1, ‑neꞌe7

* ndakeneꞌe vt rep sacar
* ndeneꞌe vt rep sacar (por un lado); sacar (del lugar donde estaba); enjuagar

keneꞌe inuu [m.m.m m.m.m(a)] vt repartir (en partes iguales; lit. sacar iguales) Ni keneꞌe inuu de ñuꞌú taꞌvi saꞌya de ma. Él repartió la herencia de sus hijos en partes iguales. [pres. sing. kéneꞌe inuu] Véase keneꞌe, inuu

keneꞌe ndaꞌa [m.m.m m.m(a)] vt sacar (a la fuerza), obligar a irse Ni ndakiti ini de nuu i, te ni keneꞌe ndaꞌa de i veꞌe de ma. Él se enojó con el joven y lo sacó a la fuerza de su casa. [pres. sing. kéneꞌe ndaꞌa] Véase keneꞌe, ndaꞌa3

keneꞌe ... yuꞌva [m.m.m ... m.b(ba)] hilar, sacar hilo Ndakate ña ixi ndikachi ma, sani te chukaa ña, te sana keneꞌe ña yuꞌva ma. Ella lava la lana, entonces la peina, y después saca el hilo. Véase keneꞌe, yuꞌva2

kenii1 [m.a.a(a)] vi 1. estar entero, quedar entero Ni kenii ñií koo yaꞌa. La piel de esta culebra quedó entera.

2. ser de una pieza (una prenda de ropa)

[pres. sing. kénii [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Véase kee1, nii

* loo ni kenii s pantalón overol
* vestido ni kenii s vestido (de una sola pieza)

kenii2 [m.a.a(a)] vi paralizarse, quedar paralizado Ni kenii ndaꞌa i; ñatuu kúu‑ka ndachitnaꞌnu i, ni a kanda‑ka i. Su mano quedó paralizada; ya no la puede doblar ni moverla. [pres. sing. kénii [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Véase kee1

kenuu1 [m.a.a] vt pedir (prestado) Ni kenuu de xuꞌun nuu xito de ma, te ni jaan de in yunta xndiki kutu jiꞌin de. Le pidió prestado dinero a su tío y compró una yunta de toros para arar. [pres. sing. kénuu [a.a.a]; cp. Conj. 2D] Sinón. kakan‑nuu Véase kee1, nuu8

kenuu2 [m.m.m] vi quitarse (algo a lo largo) [pres. sing. kénuu [a.m.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase kee1, nuu9

* skenuu vt quitar (a lo largo)

kenuu ini [m.m.m m.b] [var. de kinuu ini] gustar mucho (a uno)

kenuu ñii [m.m.m a.a(a)] vi deshojarse (mazorcas) Nuna kasun vaꞌa ñama ma, te yachi‑ni kenuu ñií niñi ma. Si la hoja se seca bien, la mazorca se deshoja fácilmente. [pres. sing. kénuu ñii] Véase kenuu2, ñii3

* ndenuu ñii vi rep mudar, renovar (la piel)
* skenuu ñii vt deshojar (mazorcas)

kesiin [m.a.a] vi 1. aislarse (de otras personas), apartarse (sicológicamente) Késiin i; ñatuu játna ini i kituu i neꞌun ñayii kuaꞌa ma. El niño se aísla porque no le gusta estar entre mucha gente.

2. desviarse, apartarse Ni kesiin in ndixiꞌyu, te kuaꞌan ti itu ma, te ni jaa ti. Un chivo se desvió y fue a comerse la milpa.

3. sobresalir, estar sobresalido, desalinearse, estar desalineado Ni saꞌa de veꞌe, te ña ni kuu sotnaꞌa de, te ni kesiin in tabique. Él construyó una casa y no pudo encimar bien los tabiques, y uno sobresale.

[pres. sing. késiin [a.a.a]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. kusiin, 2. tuku1 Antón. 1. jin tnaꞌa, jin tuꞌva, kuyatni, ndatuꞌva Véase kee1, siin

ketiꞌvi [b.m.b(ba)] vi derrumbarse, deslavarse (la tierra) Ni ketiꞌvi yu‑itu de ma, te janaꞌa kuaꞌan. La orilla de su terreno se deslavó, y se fue una gran parte. [pres. sing. kétiꞌvi [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2E] Sinón. kêe tiꞌvi Véase kêe4, tiꞌvi1

ketnaꞌa [m.a.a] vi 1. coincidir, igualarse, ser iguales Ñatuu ni ketnaꞌa ñuu i ma, chi in timeku te in kuaan. No coincidieron sus palmas porque una es parda y la otra es amarilla.

2. llevarse bien Kétnaꞌa ka kuu sa jiꞌin ña. Me llevo bien con ella.

3. colindar Nuu kétnaꞌa itu sa ma jiꞌin itu Metriu ma, te ni kee kuakuaꞌa yikin. Donde colinda mi terreno con el de Demetrio, salieron muchísimas calabazas.

4. combinar Ñatuu kétnaꞌa yuva ndoo ma jiꞌin cilantru ma. La hierba santa no combina bien con el cilantro.

5. igualarse (se presenta antes de un verbo copulativo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como parecidos) Kétnaꞌa ka ndaa veꞌe ni a jiꞌin veꞌe sa ma. Su casa y la mía son parecidas.

[pres. sing. kétnaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 2D] Sinón. 2. ketnaꞌa ini, niꞌi tnaꞌa ini, 3. kitnaꞌa, 4. ketnaꞌa jiꞌin Antón. 1. kesiin, kusiin Véase kee1, tnaꞌa10

* ndaketnaꞌa vi rep combinarse
* ndasketnaꞌa vt rep comparar; rejuntar
* sketnaꞌa vt juntar; obligar a juntarse (a una pareja); comparar

ketnaꞌa ini [m.a.a m.b] vi 1. llevarse bien (lit. coincidir adentro) Suchi kétnaꞌa ini jiꞌin i kúu amigo i. Un muchacho que se lleva bien con él es su amigo.

2. aliarse, estar aliado Ka ketnaꞌa ini ñuu o ma jiꞌin iin‑ka ñuu. Nuestro pueblo está aliado con otros nueve pueblos.

[pres. sing. kétnaꞌa ini] Sinón. 1. ketnaꞌa, niꞌi tnaꞌa ini, 2. kitnaꞌa Véase ketnaꞌa, ini1

ketnaꞌa jiꞌin [m.a.a m.m(a)] vt combinar Kuaan ni suꞌnu yaꞌa chi kétnaꞌa jiꞌin i xiyo ni a. Compre esta blusa porque combina con su falda. [pres. sing. kétnaꞌa jiꞌin] Sinón. ketnaꞌa Véase ketnaꞌa, jiꞌin2

* sketnaꞌa jiꞌin vt comparar

ketnaꞌa tnuꞌu [m.a.a b.m] vi estar de acuerdo Ñatuu ni ketnaꞌa tnuꞌu ja ni ka ndatnuꞌu de ma. No estuvieron de acuerdo en lo que platicaron. [pres. sing. kétnaꞌa tnuꞌu] Sinón. kendoo ini Véase ketnaꞌa, tnuꞌu1

* sketnaꞌa ... tnuꞌu ponerse de acuerdo

ketnuꞌu [m.b.m] [var. de keꞌen tnuꞌu] investigar

kevavaꞌa [m.b.b.m] vi salir muy bien [pres. sing. kévavaꞌa [a.b.b.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. kee vavaꞌa Véase kee1, vavaꞌa

kevaꞌa [m.b.m] vi salir bien [pres. sing. kévaꞌa [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. kee vaꞌa, kuu vii, kuvii Véase kee1, vaꞌa1

* kevavaꞌa vi salir muy bien

keꞌe1 [m.m(a)] vt tentar, tocar Ni keꞌe i viꞌnde ma, te ni jiso iñu ndaꞌa i. La niña tocó los nopales y se espinó. [pres. sing. kéꞌe [a.a(a)]; véase Conj. 1B]

* tikeꞌe adj en desorden

keꞌe2 [b.m] adv l afuera Ni ndivi vilu ma veꞌe ma, te ni keneꞌe de ti keꞌe ma. El gato entró en la casa, y él lo sacó (lit. lo sacó afuera).

* kiꞌin ... keꞌe ir al baño
* nukeꞌe s patio
* veꞌe ... keꞌe difr: s casa, hogar

keꞌe ... kaan [m.m(a) ... m.b(ba)] difr: vt tentar Kaꞌan ni nuu saꞌya ni ma chi ka keꞌe ka kaan i ndatniñu yukan. Hable con sus hijos porque están tentando aquellas cosas. Véase keꞌe1, kaan1

* tikeꞌe ... tikaan difr: adj en desorden; tentón, metiche

keꞌen1 [m.m] vt 1. tomar, agarrar Ni keꞌen i mochila i ma, te kuaꞌan i skuela i. El niño agarró su mochila y se fue a la escuela.

2. conseguir Kuán konduu kiꞌin ro te keꞌen ro tutnu ma. Vete directo para conseguir leña.

3. llevar, comprar Keꞌen sa yaꞌa sa ñii sa, te kiꞌin o. Voy a comprar mi chile y mi sal, y nos vamos.

4. robar Chinee yuꞌu ni xuꞌun ni a; nú ñaꞌa, te kivi ñayii, te keꞌen i. Esconda su dinero para que no entre alguien a robarlo.

5. recoger, llevar, traer (una cosa; se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento)

[pres. sing. kéꞌen [a.m]; véase Conj. 1A; en los verbos compuestos con jin y jin nu, el patrón tonal cambia a [b.m]] Sinón. tnii3

* jan keꞌen vt ir a traer, ir a recoger
* jan nu keꞌen vt rep ir a traer, ir a recoger
* jin keꞌen vt ir por, ir a traer
* jin nu keꞌen vt rep ir a recoger, ir a traer
* ki keꞌen vt venir por, venir para llevar
* ki ndi keꞌen vt rep venir a recoger, venir para llevar
* ndakeꞌen vt rep llevar; cobrar; recoger; recibir
* tnii ... keꞌen difr: vt agarrar

keꞌen2 [m.m] vt pegar (con algo) Ni keꞌen de i jiꞌin yutnu xii. Le pegó al niño con una vara. [pres. sing. kéꞌen [a.m]; véase Conj. 1A; es una palabra antigua] Sinón. kani2, kuaꞌa3, xtajan

keꞌen ichi [m.m m.m(a)] vi ir (de viaje), encaminarse (lit. tomar el camino) Ni keꞌen ichi de, te kuaꞌan de. Se encaminó y se fue. [pres. sing. kéꞌen ichi] Sinón. keꞌen ... ichi, ku‑ichi, tnii ichi, tnii ... ichi Véase keꞌen1, ichi1

* ndakeꞌen ichi vi rep encaminarse, seguir el viaje

keꞌen kuenda [m.m m.a(b)] vt tomar en cuenta Ni keꞌen kuenda de ja ni kii ña ma. Él tomó en cuenta que ella vino. [pres. sing. kéꞌen kuenda] Sinón. chikuenda, chiꞌi ... kuenda Véase keꞌen1, kuenda

keꞌen kueꞌe [m.m m.b] vi enfermarse Koto vaꞌa o maa o nuñaꞌa te keꞌen kueꞌe o. Vamos a cuidarnos para no enfermarnos. [pres. sing. kéꞌen kueꞌe] Sinón. chikuenda, chiꞌi ... kuenda Véase keꞌen1, kueꞌe1

keꞌen medida [m.m m.m.a(b)] vt medir, tomar la medida Keꞌen medida ñaꞌa ni te saꞌa ni in saꞌma sa. Mídame usted para hacerme una prenda de ropa. [pres. sing. kéꞌen medida; esp. medida] Véase keꞌen1

keꞌen nuu [m.m a.a(a)] vt 1. tomar (prestado) Ni keꞌen nuu ña xiyo anchu ja katajaꞌa saꞌya ña ma, te jinu viko ma, te ndakuaꞌa ña. Ella tomó prestada una falda ancha para el bailable de su hija, y después de la fiesta la va a devolver.

2. tomar (por una temporada)

[pres. sing. kéꞌen nuu] Véase keꞌen1, nuu8

keꞌen ñaꞌa [m.m m.m(a)] pegarse, agarrar (a uno) Ñatuu ni yo kuu nijaꞌnu de, te ni keꞌen ñaꞌa kueꞌe. Él no se portó bien, y se le pegó una enfermedad. Véase keꞌen2, ñaꞌa3

* ñaꞌa kéꞌen ñaꞌa kueꞌe s enferma
* tee kéꞌen ñaꞌa kueꞌe s enfermo

keꞌen ñaꞌa i [m.m m.m a] ir mal (a uno) Ñatuu ni kandija sa ja ni kaꞌan yuva sa ma, te ni keꞌen ñaꞌa i. No obedecí lo que me dijo mi papá, y me fue mal. Véase keꞌen ñaꞌa, i2

keꞌen sanaa [m.m m.a.b(ba)] vt robar Jika i kuaꞌan i, te ni keꞌen sanaa i in paleta xíko in tee nuu yaꞌvi ma. El niño iba caminando y robó una paleta de un vendedor en la plaza. [pres. sing. kéꞌen sanaa] Sinón. keꞌen yuꞌu, tnii sanaa Véase keꞌen1, sanaa

keꞌen suꞌva [m.m m.b] vt traicionar Judas ma, ni keꞌen suꞌva de Jesús ma. Judas traicionó a Jesús. [pres. sing. kéꞌen suꞌva] Véase keꞌen1

keꞌen tnuꞌu [m.m b.m] vt investigar, averiguar Kéꞌen tnuꞌu kéꞌen tnuꞌu ña kuaꞌan ña. Ella iba averiguando. [pres. sing. kéꞌen tnuꞌu] Var. ketnuꞌu [m.b.m] Véase keꞌen1, tnuꞌu1

keꞌen xiko [m.m m.b(ba)] 1. saborear, dar sabor Ni tnaa‑ka i yuku tindiki xini, sukan‑vaꞌa keꞌen xiko‑ka té ma. Ella echó más pericón para que diera más sabor al té.

2. pegarse (un olor o un sabor) Ni keꞌen xiko tikumi gelatina ma, te ñatuu jaa asi‑ka. El olor de la cebolla se le pegó a la gelatina, y ya no sabe bien.

[pres. sing. kéꞌen xiko] Sinón. jandoꞌo, jaꞌan2 Véase keꞌen2, xiko1

keꞌen yaꞌvi [m.m b.m] vt 1. cobrar Ka nukoo ñayii ka xiko i ndatniñu i nuu yaꞌvi ma, te ni jan keꞌen yaꞌvi ndajaꞌa ma. La gente estaba en la plaza vendiendo sus cosas, y el topil fue a cobrarles el impuesto.

2. recibir (el sueldo)

[pres. sing. kéꞌen yaꞌvi] Véase keꞌen1, yaꞌvi

* ndakeꞌen yaꞌvi vt rep cobrar

keꞌen yika [m.m a.a(a)] vt tomar (fiado) Ni keꞌen yika i in reja ndevixi ja ndaxiko kuechi i. Tomó fiado una reja de refrescos para revender. [pres. sing. kéꞌen yika] Véase keꞌen1, yika3

keꞌen yuꞌu [m.m m.b(ba)] vt robar (lit. tomar a escondidas) Ni keꞌen yuꞌu i in javixi, te ni ndonda ñaꞌa xíko javixi ma. El niño robó un dulce, y la vendedora lo regañó. [pres. sing. kéꞌen yuꞌu] Sinón. keꞌen sanaa, tnii sanaa Véase keꞌen1, yuꞌu3

keꞌen ... ichi [m.m.m ... m.m(a)] ir (de viaje), encaminarse (lit. tomar el camino) Ni keꞌen de ichi, te kuaꞌan de. Se encaminó y se fue. Sinón. keꞌen ichi, ku‑ichi, tnii ichi, tnii ... ichi Véase keꞌen1, ichi1

* ndakeꞌen ... ichi encaminarse, seguir el viaje

Ki

ki1 [m] v aux 1. venir a (se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo) Kii de ki xiko de. Él vendrá a vender.

2. Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., ndita1 arrimado; ki ndita arrimarse.

[pres. hab. kí [a]; pas. ni ki [b b]; pas. cf. ni ki [a a]; incompl. ve [b]; imper. kí [a], ki [m]; fut. ki [m]; subj. kí [a]; es el verbo auxiliar que corresponde al verbo kii1 venir] Véase kii1

ki‑2 [m(a)] part Se presenta entre las partes de algunos nombres de lugar; p. ej., Loma Ki‑Ndi Kuii Cuesta Blanca.

ki‑3 [m] pref v Es la forma contracta de kiꞌi estar adentro que se presenta al principio de varios verbos compuestos; p. ej., ndaꞌa2 a mano, con la mano; kindaꞌa tener en la mano. Véase kiꞌi

kí4 [a] v aux viene a Kíi i kí koto ñaꞌa i ndaka kivi. Ella viene a visitarme todos los días. [Es el presente habitual de ki1.]

kí5 [a] v aux ven a, venga a Neꞌe koo ni kí kivi koo ni. Pasen (lit. vengan a entrar). [Es el imperativo de ki1.] Véase (′)1

kí6 [a] v aux que venga, que venga a Kí nuu de kíi de. Que se baje él. (lit. Que venga bajando él; que venga él.) [Es el subjuntivo de ki1.] Véase (′)1, ki1

ki keꞌen [m m.m] vt venir por, venir para llevar (una cosa) Ni ki keꞌen de ndute ni jatniñu de. Vino por el agua que iba a ocupar. [pres. hab. kí keꞌen [a.m.m]; los tiempos se forman con el v aux ki1; cp. Conj. 8C] Sinón. ki kueka Véase ki1, keꞌen1

ki kueka [m m.m] vt venir por, venir para llevar (a una persona o a un animal) Ni ki kueka de in ndikachi. Vino por un borrego. [pres. hab. kí kueka [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux ki1; cp. Conj. 8C] Sinón. ki keꞌen Véase ki1, kueka

ki ndeka [m m.m] vt venir a dejar (a una persona o a un animal) Ni ki ndeka de ndikachi de ma ja ko koto sa ti. Vino a dejar su borrego para que yo lo cuidara. [pres. hab. kí ndeka [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux ki1; cp. Conj. 8C; es un verbo antiguo] Sinón. ki nee, ki siaꞌa Véase ki1, kondeka

ki ndi1 [m m] v aux rep 1. venir a (un lugar acostumbrado), regresar a (se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo) Suchi ka skuaꞌa ma chi ndi koo i skuela i ma ki ndi kata i. Los alumnos regresarán a la escuela a cantar.

2. venir a (repetir, restaurar o devolver algo; se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo) Kii sa ki ndi koto ñaꞌa sa. Vendré a visitarles a ustedes.

3. A veces el prefijo repetitivo nda‑1 se suprime después de este verbo auxiliar porque ndi toma su lugar; p. ej., ndakate ña ella lavará; ki ndi kate ña ella vendrá a lavar.

4. Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej., ndita1 arrimado; ki ndi ndita arrimarse.

[pres. hab. kí ndi [a.m]; pas. ni ki ndi [b.b.b]; pas. cf. ni ki ndi [a a m]; incompl. ve ndi [b m]; imper. kí ndi [a.m]; fut. ki ndi [m.m]; subj. kí ndi [a.m]; es el verbo auxiliar que corresponde al verbo ndii3 regresar, venir] Véase ki1, ndi1

kí ndi2 [a m] v aux rep viene a, regresa a Ndi‑kivi ndii ña kí ndi kuaan ña xita. Todos los días ella viene a comprar tortillas. [Es el presente habitual de ki ndi1.]

kí ndi3 [a m] v aux rep ven a, venga a, regresa a, regrese a Ndii ni kí ndi kata ni. Regrese usted a cantar. [Es el imperativo de ki ndi1; algunos hablantes no tienen esta forma y usan el verbo auxiliar futuro ki ndi [m m] en su lugar.] Véase (′)1

kí ndi4 [a m] v aux rep que venga a, que regrese a Ndíi de kí ndi kata de. Que regrese él a cantar. [Es el subjuntivo de ki ndi1.] Véase (′)1

ki ndi keꞌen [m m m.m] vt rep venir a recoger, venir para llevar (una cosa que le pertenece) Ndi‑kivi ndi‑kivi ndíi ña kí ndi keꞌen ña xita ña ma. Todos los días ella viene por sus tortillas. [pres. hab. kí ndi keꞌen [a m m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi1; véase Conj. 8D] Sinón. ki ndi kueka Véase ki ndi1, keꞌen1

ki ndi kueka [m m m.m] vt rep venir a recoger, venir para llevar (a una persona o a un animal que le pertenece) Vee de ve ndi kueka de uu ndikachi de ma. Viene a llevarse sus dos borregos. [pres. hab. kí ndi kueka [a m m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi1; véase Conj. 8D] Sinón. ki ndi keꞌen Véase ki ndi1, kueka

ki ndi ndeka [m m m.m] vt rep venir a dejar, venir a devolver (a una persona o a un animal en un lugar acostumbrado) Ki ndi ndeka de chuun sa ma. Él va a venir a devolverme los pollos. [pres. hab. kí ndi ndeka [a m m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi1; véase Conj. 8D; es un verbo antiguo] Sinón. ki ndi nee, ki ndi siaꞌa Véase ki ndi1, kondeka

ki ndi ndita [m m m.m] vi rep arrimarse (hacia acá, a un lugar acostumbrado) Ki koo ni kí ndi ndita‑ka ni. Vengan a arrimarse más. [pres. hab. kí ndi ndita [a m m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi1; véase Conj. 8D] Véase ki ndi1, ndita1

ki ndi nee [m m m.m] vt rep venir a dejar, venir a devolver (una cosa en un lugar acostumbrado) Ni ki ndi nee de pala sa ma. Vino a dejar mi pala. [pres. hab. kí ndi nee [a m m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi1; véase Conj. 8D; es un verbo antiguo] Sinón. ki ndi ndeka, ki ndi siaꞌa Véase ki ndi1, konee1

ki ndi siaꞌa [m m a.m] vt rep venir a dejar (en un lugar acostumbrado) Ndaka kivi ndíi de kí ndi siaꞌa de xuꞌun. Viene todos los días para dejar dinero. [pres. hab. kí ndi siaꞌa [a m a.m]; los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi1; cp. Conj. 8D] Sinón. ki ndi ndeka, ki ndi nee Véase ki ndi1, siaꞌa

ki ndi tnaꞌa [m m m.b] vt rep acercarse, alcanzar (hacia acá, a una persona conocida) Ni ka ke koo de; ni ka ki ndi tnaꞌa de tee ma. Ellos salieron para alcanzar al señor. [pres. hab. kí ndi tnaꞌa [a m m.b]; los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi1; cp. Conj. 8D] Véase ki ndi1, tnaꞌa7

ki ndi tuꞌva [m m m.m] vi rep acercarse (hacia acá, a un lugar acostumbrado o a una persona conocida) Kí ndi tuꞌva kii ro. Acércate. [pres. hab. kí ndi tuꞌva [a m m.m]; los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi1; véase Conj. 8D] Véase ki ndi1, tuꞌva2

ki ndi xtuꞌva [m m a.m] vt rep acercar (hacia acá, a un lugar acostumbrado) Kí ndi xtuꞌva ndikachi a yika veꞌe a chi kii savi. Acerca los borregos al corredor de la casa porque viene el agua. [pres. hab. kí ndi xtuꞌva [a m a.m]; los tiempos se forman con el v aux rep ki ndi1; cp. Conj. 8D] Véase ki ndi1, xtuꞌva1

ki ndita [m m.m] vi arrimarse (hacia acá) Kí ndita‑ka ni, te kuu jin konukoo‑ka tnaꞌa o ma. Arrímese más para que se sienten los demás. [pres. hab. kí ndita [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux ki1; cp. Conj. 8C] Véase ki1, ndita1

* ski ndita vt arrimar

ki ndiyo [m m.m] vi alejarse, apartarse, desviarse (hacia acá) Kí ndiyo kii ro. Apártate y vente hacia acá. [pres. hab. kí ndiyo [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux ki1; cp. Conj. 8C; este verbo se usa mayormente en mandatos] Véase ki1, ndiyo3

ki nee [m m.m] vt venir a dejar (una cosa) Ki nee de xita. Va a venir a dejar las tortillas. [pres. hab. kí nee [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux ki1; cp. Conj. 8C; es un verbo antiguo] Sinón. ki ndeka, ki siaꞌa Véase ki1, konee1

ki siaꞌa [m a.m] vt venir a dejar Ni ki siaꞌa ña xita. Ella vino a dejar tortillas. [pres. hab. kí siaꞌa [a a.m]; los tiempos se forman con el v aux ki1; véase Conj. 8C] Sinón. ki ndeka, ki nee Véase ki1, siaꞌa

ki tnaꞌa [m m.b] vt acercarse, alcanzar (hacia acá, a una persona) Ni ki tnaꞌa ñaꞌa ti, te ni jayiꞌi ñaꞌa ti. El perro me alcanzó y me mordió. [pres. hab. kí tnaꞌa [a m.b]; los tiempos se forman con el v aux ki1; cp. Conj. 8C] Véase ki1, tnaꞌa7

ki tnaꞌa nuu [m m.b m.b(ba)] vi agarrar (el sueño a uno) Ni jinkoo de ndatatu de, te ni ki tnaꞌa nuu de. Se sentó a descansar, y lo agarró el sueño. [pres. hab. kí tnaꞌa nuu] Véase ki tnaꞌa, nuu2

ki tuꞌva [m m.m] vi acercarse (hacia acá) Kí tuꞌva ni yika veꞌe chi kúun savi. Acérquese a la pared porque está lloviendo. [pres. hab. kí tuꞌva [a m.m]; los tiempos se forman con el v aux ki1; cp. Conj. 8C] Véase ki1, tuꞌva2

ki xtuꞌva [m a.m] vt acercar (hacia acá) Kí xtuꞌva ni ndute ni a nuu ñuꞌu a, te saa de. Acerque su agua a la lumbre para que se caliente. [pres. hab. kí xtuꞌva [a a.m]; los tiempos se forman con el v aux ki1; véase Conj. 8C] Véase ki1, xtuꞌva1

kiaa [m.m.b] [var. de kijaa] llegar (acá)

kichi [m.m] vi estar todo roto Ni kichi‑nka xiyo i, te neꞌnu‑ka i. Su falda está toda rota, y todavía se la pone. [pres. sing. kíchi [a.m]; véase Conj. 1A]

* tikichi adj deshilachado; deteriorado (una casa)

kichii [m.b.m] vi ceñirse, tener ceñida (la cintura; lit. estar metido en la cintura) [pres. sing. yichii [a.b.m]; pres. pl. ka yichii [a b.b.m]; cp. Conj. 11E] Sinón. kiꞌi chii Véase kiꞌi, chii1

kii1 [m.m] vi 1. venir Ni kii de ichi yaꞌa, te saa kuan noꞌo tuku de. Él vino por acá, y luego se fue para su casa.

2. venir (se presenta después de otro verbo y significa hacia acá; muchas veces no se traduce) Siaꞌa ni ñii a kíi. Páseme la sal. (lit. Pase la sal; que venga.)

[pres. hab. sing. kíi [a.m]; pres. hab. pl. kí koo [a m.m]; incompl. sing. vee [b.m]; imper. sing. neꞌe [m.b]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 7C]

* ki1 v aux venir a
* kijaa vi llegar (acá)
* kivi kii juiciu s día del juicio
* kivi ni kii o adv t en el pasado
* kivi vee o adv t en el pasado
* kivi vee‑ka o adv t en el pasado
* kuaꞌan ... vee difr: vi viajar; moverse repetidamente; ser inquieto
* kuiya ni kii o adv t el año pasado
* ndii3 vi rep regresar, venir
* ni chiꞌi ni kana vee adv t desde siempre (en el pasado)
* skii vt hacer venir
* yoo ni kii o adv t el mes pasado

kii2 [m.b(ba)] [var. kivi1 día ]

kii jiꞌin [m.m a.a(a)] vt traer (una cosa) Ni kii jiꞌin de in vijin ja jin kaa o. Él trajo una piña para que la comiéramos. [pres. hab. sing. kíi jiꞌin] Véase kii1, jiꞌin2

kii ... jiꞌin [m.m ... à.a(a)] traer (a una persona o a un animal) Ni kii de jiꞌin kuꞌva de ma. Él trajo a su hermana. Véase kii1, jiꞌin2

kiin [m.b(ba)] vt 1. tallar, fregar, frotar Ni kutneꞌe xeen suꞌnu ma, te ni kiin ni kiin‑nka ña, te ni ndondoo vii i. La camisa estaba muy sucia, ella la talló mucho, y quedó bien limpia.

2. resbalarse, deslizarse Ka kiin i xuu i xeꞌva ma. Los niños se resbalan por la barranca sobre sus asentaderas.

3. alisar (el cabello), peinarse (con un cepillo) Yokon kíin o xini o. Nos peinamos con un cepillo.

[pres. sing. kíin [a.b(ba)]; véase Conj. 1E; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [b.m]]

* ndakiin vt rep tallar; afilar; cepillar; frotar; hacer una limpia
* yuꞌva kiin s hilo (hilado a mano)

kiin ndaꞌa [m.b b.m(a)] vt frotar (con las manos) Ni siñi i yakuii, te ni kiin ndaꞌa i nuu i, te ni kejaꞌa játu loko, te ni ndaꞌyu i. La niña rebanó chile verde y se frotó el ojo; empezó a arder mucho y lloró. [pres. sing. kíin ndaꞌa] Véase kiin, ndaꞌa2

kiin niꞌni [m.b b.a(b)] vt tallar, fregar, frotar (fuertemente) Kíin niꞌni suchi ma yaꞌa kuii ma sukan‑vaꞌa kee ndikin ma. La muchacha frota bien el chile para que se suelten las semillas. [pres. sing. kíin niꞌni] Véase kiin, niꞌni

kiin tnaꞌa1 [m.b b.a] vt frotar (uno contra el otro) Kíin tnaꞌa i ndaꞌa i ma. Él está frotándose las manos. [pres. sing. kíin tnaꞌa] Véase kiin, tnaꞌa10

kiin tnaꞌa2 [m.b b.a] vi frotarse (uno contra el otro) Ni ka kiin tnaꞌa caja ma, te ni ka ndoo letra ma. Las cajas se frotaron una contra la otra y las letras se borraron. [pres. sing. kíin tnaꞌa] Véase kiin, tnaꞌa11

kijaa [m.m.b] vi llegar (acá) Ni kee de onde veꞌe de ma, te ni kijaa de yaꞌa. Salió de su casa, y llegó acá. [pres. sing. kíjaa [a.m.b]; pres. pl. kíja koo [a.b m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 7G] Var. kiaa [m.b] Sinón. kenda1 Véase kii1, jaa3

kijaa jiꞌin [m.m.b b.m(a)] vt traer (una cosa; lit. llegar acá con) Ni jaan de kuun muda saꞌma ichi Norte ma, te ni kijaa jiꞌin de. Compró cuatro mudas de ropa en el Norte y las trajo. [pres. sing. kíjaa jiꞌin] Véase kijaa, jiꞌin2

kijaa ... jiꞌin [m.m.b ... à.a(a)] traer (a una persona o a un animal) Ni kijaa de jiꞌin la‑ina de ma. Trajo a su perro. Véase kijaa, jiꞌin2

kijaꞌa [m.m.b(ba)] vi tener [pres. sing. yijaꞌa [a.m.b(ba)]; pres. pl. ka yijaꞌa [a b.m.b(ba)]; cp. Conj. 11E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase kiꞌi, jaꞌa1

* kindaꞌa ... kijaꞌa difr: vt llevar (un regalo)

kiji [b.m] 1. s coraje Uu suchi ma, te ni kaa ñaꞌa kiji, te ni ka jakondee i ka kanaa i. A dos niños les dio coraje y empezaron a pelear.

2. adj caluroso Yoo abril ma, te kiji kiji‑nka jínu kaꞌni ja iꞌni xeen ndii. En abril el calor aumenta mucho (lit. muy caluroso nomás aumenta el calor) porque los rayos del sol son muy calientes.

Var. kijin

kiki [m.m] vi ponerse tieso Ni jati in ndevixi, te ni kiki saꞌma de ma. Se tiró un refresco sobre su ropa, y se puso tiesa. [pres. sing. kíki [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndakiki vi rep ponerse tieso (un muerto)
* ndaskiki vt rep hacer tieso
* skiki vt atiesar
* skiki ñaꞌa i dar ataque (a uno)
* tikiki3 adj tieso

kikiriꞌ nchii [a.a.a a.b] interj onom Expresa el grito del gallo.

kikiriꞌ rii [a.a.a m.b] interj onom Expresa el grito del gallo

kikoo [m.m.m(a)] vi ser retenido, estar retenido (la tierra) Yikoo ñuꞌú ma sukan‑vaꞌa ma tneni‑ka. La tierra está retenida para que el agua ya no la arrastre. [pres. sing. yikoo [a.m.m(a)]; pres. pl. ka yikoo [a b.m.m(a)]; cp. Conj. 11E] Sinón. kiꞌi koo Véase kiꞌi, koo1

* chikoo vi formar un bordo
* ndachikoo vt rep formar un bordo
* nukikoo vi inc rep ser retenido (la tierra)
* Yuku Yikoo top cerro Yucuañe

kiku [b.m] 1. vt coser Jaꞌa xiyo ma, te ka ndachitnaꞌnu de, te ka kiku de. Le echan dobladillo a la orilla de la falda y lo cosen.

2. vt bordar Suchi kuechi ka yiꞌi skuela ma, te ka skuaꞌa i ka kiku i saꞌma ñuxta. Los niños que están en la escuela están aprendiendo a bordar servilletas.

3. vt tejer (con gancho)

4. vi estar cosido Tiku xeyi ni ka kiku yuꞌu bolsa azúcar ma, te yachi‑ni ndatnana. La orilla de la bolsa de azúcar está cosida con puntada de cadena y se abre fácilmente.

[pres. sing. kíku [a.m]; véase Conj. 1G]

* ndakiku vt rep remendar (con un parche); coser, cerrar (una incisión)
* ñaꞌa kíku saꞌma s costurera
* ñuu ... kiku difr: vt, vi dejar en desorden; quedar en desorden
* tee kíku saꞌma s costurero
* tiku s puntada, costura; pinza
* yutnu kíku saꞌma s máquina (de coser)
* yuꞌva kíku o saꞌma s hilo (para coser); hilo (para bordar)

kiku ndaꞌa [b.m m.m(a)] vt coser (a mano) Onde xiꞌna ma chi ndimaa ni ka yo kiku ndaꞌa ñayii ma. Anteriormente la gente solo cosía a mano. [pres. sing. kíku ndaꞌa] Véase kiku, ndaꞌa2

kiku nuu ... kiku niꞌni [b.m m.m ... b.m m.m] difr: vi enredarse (hilo o el cabello) Ni kiku nuu ni kiku niꞌni ixi i, vaa ni kixi xeen i. El cabello de la niña se enredó porque durmió mucho. Sinón. kuu tisaꞌma, ndataka1 Véase kiku, nuu ... niꞌni

kili kili kili [a.m a.m a.m] interj onom Expresa el grito del gavilucho.

kilo [m.a(b)] s esp kilo Ka kundee burru ma in cientu kilo. Los burros aguantan cargar cien kilos.

* nduchi kilo s frijol por kilo, frijol comprado

kimaa [m.m.m(a)] vi estar por adentro, estar por debajo (una prenda de ropa) Xiyo téꞌnde ña ma, yimaa neꞌnu ña. Ella lleva su falda rota por debajo. (lit. Su falda rota está por debajo; lleva puesta ella.) [pres. sing. yimaa [a.m.m(a)]; pres. pl. ka yimaa [a b.m.m(a)]; cp. Conj. 11E] Véase kiꞌi, maa2

* chimaa vt ponerse debajo (una prenda de ropa)
* saꞌma yimaa s fondo, medio fondo (prenda de ropa)
* xiyo yimaa s falda de adentro

kimi [b.m, b.m(a)] s lucero, Venus Ora ve ndii ma, te kimi ma, te tnúu xeen ti. Al amanecer, el planeta Venus brilla mucho. Sinón. seru

* yuku ñukimi s hierba del sapo

kimi jañini [b.m m.a.m] s lucero (de la tarde) Kimi jañini ma, te tnúu kaji kaji ora ve kunee ma. El lucero de la tarde brilla muy claro al anochecer. Véase kimi, jañini

kimi xtnee [b.m m.b] s lucero (de la mañana) Kimi xtnee ma, jínu i nuu ka kuun o ka uꞌun ndikin‑ka ma. El lucero de la mañana sale a las cuatro o las cinco de la madrugada. Véase kimi, xtnee

kindaꞌa [m.m.m(a)] vt 1. tener (en la mano) Yindaꞌa ña bastón. Ella tiene un bastón en la mano.

2. llevar (una cosa; se presenta antes de un verbo de movimiento) Chitnaꞌnu ni naylo ni, te kindaꞌa ni kiꞌin ni; nú ñaꞌa, te kuun savi te ndoyo ni. Doble usted su hoja de plástico y llévela; si no, cuando llueva, usted se mojará.

3. traer (una cosa; se presenta antes de un verbo de movimiento hacia el hablante) Yindaꞌa presidende ma bastón de ni kijaa de. El presidente trajo su bastón.

[pres. sing. yindaꞌa [a.m.m(a)]; pres. pl. ka yindaꞌa [a b.m.m(a)]; cp. Conj. 11E] Sinón. kuita ñuꞌu Véase kiꞌi, ndaꞌa2

kindaꞌa ... kijaꞌa [m.m.m(a) ... m.m.b(ba)] difr: vt llevar (un regalo o una ofrenda en ocasiones formales) Nuna kiꞌin o in viko chi nini ja koo in ja kindaꞌa kijaꞌa o kiꞌin o. Si vamos a una fiesta, es necesario llevar algo para darle al anfitrión. Véase kiꞌi, ndaꞌa ... jaꞌa, kindaꞌa

kindee [m.m.b] [var. de kendee] quitar

kindesi [m.m.b] vi 1. estar encerrado Kindesi tila ma in uu kivi, te sana keneꞌe o ti. La gallina va a estar encerrada como dos días, y entonces la sacaremos.

2. estar encarcelado Yindesi de vekaa, vaa ni kani de in ñayii. Está encarcelado porque le pegó a una persona.

[pres. sing. yindesi [a.m.b]; pres. pl. ka yindesi [a b.m.b]; cp. Conj. 11E] Véase kiꞌi, ndesi1

* chindesi vt encerrar; encarcelar

kindesi vaꞌa [m.m.b b.m] vi 1. estar encarcelado Ni jiꞌi de, te yindesi vaꞌa anua de vekaa, chi vaa masu vaꞌa ini de ni jiyo de ñuu ñayivi a, ka kaꞌan i. Se murió, y dicen que su alma está encarcelada porque no se portó bien en este mundo.

2. estar encerrado Ni yindesi vaꞌa lasaa ma, te ni ndayaa ti, te ni ndava ti te kuaꞌan ti. El pájaro estaba encerrado, y se soltó y voló.

[pres. sing. yindesi vaꞌa] Véase kindesi, vaꞌa2

* chindesi vaꞌa vt encarcelar

kindetu [m.m.m] vi ser apartado, estar apartado Nú ni ka kâku vilu ni, te kíndetu in ti, chi kueka sa ti. Cuando sus gatitos nazcan, apártenme uno (lit. que sea apartado uno de ellos), porque vendré por él. [pres. sing. yindetu [a.m.m]; pres. pl. ka yindetu [a b.m.m]; véase Conj. 11E] Véase kiꞌi, ndetu3

* chindetu vt apartar

kindeyi [m.m.m] vi 1. agacharse, estar agachado Yindeyi sa táva sa tioko nduxi. Estoy agachado sacando hormigas mieleras.

2. estar bocabajo Yindeyi tiyo a sukan‑vaꞌa ndayichi i. El tijío está bocabajo para que se seque.

[pres. sing. yindeyi [a.m.m]; pres. pl. ka yindeyi [a b.m.m]; véase Conj. 11E] Véase kiꞌi, ndeyi

* chindeyi vt poner (bocabajo); embrocar
* jakindeyi vi inc agacharse
* nukindeyi vi inc rep agacharse; embrocarse; jorobarse
* tikindeyi s barrigón (escarabajo)

kindeyi xini [m.m.m m.b(ba)] vi agachar, estar agachado (la cabeza) Kindeyi xini ro, te koso ri ndute. Agacha la cabeza y te echaré agua. [pres. sing. yindeyi xini] Véase kindeyi, xini

* jakindeyi xini vi inc agachar (la cabeza)
* nukindeyi xini vi inc rep agachar (la cabeza)

kindujin [m.b.m, m.a.a(b)] vi estar enterrado, estar metido Ni kuu in uu kivi ka yindujin viyu ma ja masu na in ndéneꞌe. Las milpitas han estado enterradas por uno o dos días porque nadie las ha levantado. [pres. sing. yindujin [a.b.m]; pres. pl. ka yindujin [a b.b.m]; cp. Conj. 11E] Véase kiꞌi, ndujin2

* chindujin vt enterrar; sembrar (muy profundo)
* jakindujin vi inc ser enterrado; quedar abajo
* nukindujin vi inc rep ser enterrado; taparse; quedar abajo

kinduu1 [b.m.b] vi 1. interrumpir, meterse Ka ndatnuꞌu uu ñayii, te ni kinduu in‑ka de. Dos personas estaban platicando, y otro interrumpió.

2. cometer adulterio, fornicar Ni kinduu de jiꞌin in‑ka ñaꞌa, te ni jini yii ña ma, te ni jaꞌni de tee ma. Él cometió adulterio con otra mujer, y el esposo de esta se enteró, y lo mató.

[pres. sing. kínduu [a.m.b]; cp. Conj. 2E] Sinón. kivi nduu, xndi ini, xtnaꞌa1 Véase kivi2, nduu5

* tikinduu adj metiche (un niño); coqueta (una mujer)

kinduu2 [b.m.b] [var. de kenduu1] fluir

kinduu ... kiniꞌni [b.m.b ... b.m.m] difr: vi 1. meterse (en un asunto ajeno)

2. meterse (en donde uno no debe estar), portarse de manera promiscua Suchi siꞌi yukan kínduu kíniꞌni i jiꞌin tee ka yo ñasiꞌi ma. Aquella muchacha se mete con hombres casados.

3. meterse (por dondequiera) Ni kinduu ni kiniꞌni i, te ni skiꞌin i siꞌi i ma. El niño se metió por dondequiera y perdió a su mamá.

Sinón. kivi nduu ... kivi niꞌni Véase kinduu1, nduu ... niꞌni

kinee [m.m.m] vi estar (adentro, entidades contables, en recipiente con abertura a un lado) Yinee i vekaa, vaa chúnaa i ja ni saꞌa i ma. Está en la cárcel como castigo por lo que hizo. [pres. sing. yinee [a.m.m]; pres. pl. ka yinee [a b.m.m]; véase Conj. 11E] Véase kiꞌi, ‑nee6

* chinee vt meter
* jakinee vi inc entrar
* nukinee vi inc rep entrar

kinee siki soꞌo [m.m.m m.b a.m] vt llevar (detrás de la oreja) Yinee siki soꞌo i lapi ma; nú ñaꞌa, te skiꞌin i tnu. El niño lleva el lápiz detrás de la oreja para no perderlo. [pres. sing. yinee siki soꞌo] Sinón. kinee yata soꞌo Véase kinee, siki2, soꞌo1

kinee vaꞌa [m.m.m b.m] vi estar guardado, estar (dentro de algo con abertura a un lado) Chii ndijin tila ma, ka yinee vaꞌa chili ti ma. Los pollitos están debajo de las alas de la gallina. [pres. sing. yinee vaꞌa] Véase kinee, vaꞌa2

* chinee vaꞌa vt guardar (por un lado); enterrar (en un lado de algo)

kinee yata soꞌo [m.m.m m.b a.m] vt llevar (detrás de la oreja) Yinee yata soꞌo i lapi ma; nú ñaꞌa, te skiꞌin i tnu. El niño lleva el lápiz detrás de la oreja para no perderlo. [pres. sing. yinee yata soꞌo] Sinón. kinee siki soꞌo Véase kinee, yata2, soꞌo1

kinee yuꞌu [m.m.m m.b(ba)] vi esconderse, estar escondido (dentro de algo con abertura a un lado) Yinee yuꞌu xuꞌun de ma nasa jin niꞌi kuiꞌna. Su dinero está escondido para que no lo encuentren los ladrones. [pres. sing. yinee yuꞌu] Véase kinee, yuꞌu3

* chinee yuꞌu vt esconder

kineꞌe1 [m.m.m] vi ser persistente, estar pegado (a una tarea) [pres. sing. yineꞌe [a.m.m]; pres. pl. ka yineꞌe [a b.m.m]; véase Conj. 11E; se ha registrado mayormente en formas compuestas] Véase kiꞌi

* kituu ... kineꞌe difr: vi estar presente (siempre); estar pegado

kineꞌe2 [m.m.m] [var. de keneꞌe] sacar

kini1 [m.b] s marrano, puerco (SPrim.) Véase chikini

kini2 [m.m] adj 1. feo, malo Jâ ve teꞌyu ciruela a, te jáxiko kini. La ciruela se está pudriendo y huele feo.

2. sucio Kaa kini veꞌe nana a. La casa de mamá está sucia.

3. indecente, grosero Tnuꞌu kini jákun soꞌo i, te ndákaꞌan i sukan, te ndónda yuva i ma nuu i. El niño escucha groserías (lit. palabras groseras), las repite y su papá lo regaña.

Sinón. 1. mal, uꞌvi2, 2. tneꞌe2 Antón. vaꞌa1, vivii

* kondeꞌya kini vt mirar feo; mirar con odio
* kukini vi ensuciarse
* kukini ini vi sentir asco
* uꞌvi ... kini difr: adj malo

kini yuku [m.b b.m(a)] s jabalí (SPrim.) Véase chikini yuku

kini ... kuiꞌya [m.m ... a.b] difr: adj feo (palabras) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kini2, kuiꞌya2

* tnuꞌu kini tnuꞌu kuiꞌya difr: s insultos (palabras)

kini ... xeen [m.m ... m.b(ba)] difr: adj de enojo [Se ha registrado solamente en una forma compuesta.] Véase kini2, xeen1

* tnuꞌu kini tnuꞌu xeen difr: s insultos (palabras)

kini ... yichi [m.m ... à.a(b)] difr: adj feo (palabras) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kini2, yichi2

* tnuꞌu kini tnuꞌu yichi difr: s insultos (palabras)

kiniꞌi [m.b.m] vi estar amontonado, estar apretado, estar tupido [pres. sing. yiniꞌi [a.b.m]; pres. pl. ka yiniꞌi [a b.b.m]; cp. Conj. 11E] Sinón. kiꞌi niꞌi, kuniꞌi, kun‑niꞌi, kuꞌun niꞌi Véase kiꞌi, niꞌi3

kiniꞌni [b.m.m] vi 1. meterse (muy adentro)

2. desviarse (hacia adentro)

3. meterse (por dondequiera)

[pres. sing. kíniꞌni [a.m.m]; cp. Conj. 2E] Sinón. kivi niꞌni Antón. kee niꞌni1 Véase kivi2, niꞌni

* kinduu ... kiniꞌni difr: vi meterse (en un asunto ajeno); meterse (en donde uno no debe estar)

kinutnaꞌa [m.m.a.a] vi 1. enredarse, estar enredado

2. arremolinarse (agua), estar turbulento

[pres. sing. kínutnaꞌa [a.m.a.a]; cp. Conj. 2F] Sinón. jakun‑nenu, jakun‑sukun, kanuniꞌni, kavanuu tnaꞌa, kinuu tnaꞌa, kununiꞌni Véase kinuu2, tnaꞌa10

kinuu1 [m.m.m] vi probarse (una prenda de ropa) [pres. sing yinuu [a.m.m]; pres. pl. ka yinuu [a b.m.m]; véase Conj. 11E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase kiꞌi, nuu9

* jakinuu vi inc ponerse (una prenda de ropa, para probársela)
* nukinuu vt inc rep ponerse (una prenda de ropa, para probársela)
* skinuu vt poner, hacer que se pruebe (una prenda de ropa)

kinuu2 [m.m.m] vi ser atraído [pres. sing kínuu [a.m.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nuu9

kinuu ini [m.m.m m.b] vi 1. gustar mucho (a uno) Ni kinuu ini i ni jaan i in vijin, te ñatuu kuiti vixi chi iya. Le gustó mucho una piña y la compró, pero no era dulce sino agria.

2. enamorarse Ni kinuu ini i nuu suchi siꞌi yukan. El muchacho se enamoró de aquella muchacha.

[pres. sing. kínuu ini] Véase kinuu2, ini1

kinuu tnaꞌa [m.m.m a.a] vi 1. enredarse, estar enredado Ni ka kinuu tnaꞌa yuku tilinchi ma, te ni jakun‑tneꞌnu jaꞌa suchi luluu ma, te ni nduva i. Los bejucos de quiebraplatos se enredaron, y a la niña se le atoró el pie y se cayó.

2. arremolinarse (agua), estar turbulento Ni kee kuaꞌa ndeñuꞌu te kínuu tnaꞌa kínuu tnaꞌa‑nka nuu de ma. Salió la corriente y la superficie del agua está turbulenta.

[pres. sing. kínuu tnaꞌa] Sinón. jakun‑nenu, jakun‑sukun, kanuniꞌni, kavanuu tnaꞌa, kinutnaꞌa, kununiꞌni Véase kinuu2, tnaꞌa10

kisaꞌa [m.m.m(a)] vi ser dado (algo, en ayuda mutua), ser dado (algo, en guetza) Kísaꞌa kísaꞌa xita ro ma, te sana ndakan ro. Da siempre tus tortillas en guetza (lit. que sean dadas en guetza tus tortillas), y otro día puedes pedir que te las den. [pres. sing. yisaꞌa [a.m.m(a)]; pres. pl. ka yisaꞌa [a b.m.m(a)]; cp. Conj. 11E] Sinón. kiꞌi saꞌa Véase kiꞌi, saꞌa2

* chisaꞌa vt dar (en ayuda mutua)

kisaꞌvi [m.b.m] vi 1. protegerse, estar protegido Ni kejaꞌa kúun niñi, te ni ndivi de yu‑ite veꞌe ma ja kisaꞌvi de. Empezó a caer granizo, y él entró en un corredor para protegerse.

2. taparse, estar tapado Ñatuu ndijin nuu ri, vaa yisaꞌvi caja. No se ve mi cara porque está tapada por la caja.

3. esconderse, estar escondido

[pres. sing. yisaꞌvi [a.b.m]; pres. pl. ka yisaꞌvi [a b.b.m]; cp. Conj. 11E] Sinón. kiyuꞌu1 Véase kiꞌi, saꞌvi

* chisaꞌvi vt cubrir; proteger
* jakisaꞌvi vi inc taparse
* nukisaꞌvi vi inc rep taparse

kisi1 [b.m] s olla Ni sonee ña in kisi ndute, ja na kuiso de. Ella puso una olla de agua en la lumbre para que hirviera.

* soꞌo kisi s asa (de una olla)
* xita kisi s tamal

kisi2 [m.m] vt 1. sacudir

2. rascarse Iñi choꞌo la‑ina ma te kísi kísi‑ni ti maa ti. La perra tiene pulgas y se rasga mucho.

[pres. sing. kísi [a.m]; véase Conj. 1A]

kisi ka ndee soꞌo [b.m a m.b b.m] s olla (con dos asas) Kuu kaneꞌe o kisi ka ndee soꞌo ma, te kiꞌin jiꞌin o onde nuu kaa o xita ma. Podemos agarrar las ollas que tienen asas y llevarlas a donde comemos. Véase kisi1, ka4, ndee6, soꞌo1

kisi kaa [b.m b.m] s olla (de metal) Véase kisi1, kaa1

kisi ndañuꞌu [b.m a.m.m] s olla (con asa) Ni tnaa ña ndeyu nuu kisi ndañuꞌu ma, te ni keꞌen ña te kuaꞌan ña nuu ka satniñu ñayii itu ña ma. Ella echó la comida en una olla con asa, la agarró y se fue adonde estaba trabajando la gente en su terreno. Sinón. kisi ndendoꞌo Véase kisi1, ndañuꞌu

kisi ndendoꞌo [b.m a.m.m(a)] s olla (con asa) In kisi ndendoꞌo ndeyu ni jan nu siaꞌa de taꞌvi tee tatna ma. Le llevó la porción del curandero en una ollita con asa. Sinón. kisi ndañuꞌu Véase kisi1, ndee6, ndoꞌo2

kisi niꞌni [m.m m.m] vt sacudir Ni kisi niꞌni de tnu ndeꞌya naꞌnu ma, te ni kuun koo ndeꞌya ni ka jichi ma. Él sacudió el duraznal, y cayeron las frutas maduras. [pres. sing. kísi niꞌni] Sinón. kaja niꞌni Véase kisi2, niꞌni

* skisi niꞌni vt sacudir

kisi ñuꞌu [b.m a.a(a), b.m b.m(a)] s olla (de barro) Kisi ñuꞌu ma chi asi‑ka chíꞌyo ndeyu nduchi ma sana nuu kisi kaa ma. La comida de frijol sale más sabrosa en la olla de barro que en la olla de fierro. Véase kisi1, ñuꞌu6

kiti1 [m.m(a)] s 1. animal (término general) Ni kaꞌan yika de nuu tee ka netniñu ma ja ni ka jaa kiti viyu de ma. Él denunció ante las autoridades que unos animales se comieron su milpa.

2. fruto esférico, fruta esférica Sijalinko suchi ma tnu tikuandikin ma, te ka kun koo kiti ni ka jichi ma. El niño sacude el guayabal y la fruta madura se cae.

[después de (a) kiti [a.m(a)]]

* ita xtajaꞌa kiti s jicamilla (flor)
* ka ka koo kiti sentir un hormigueo
* koo yiki kiti s conchuela
* nuu kiti s callo (en un dedo)
* tee jaꞌni kiti s carnicero
* tee jito kiti s pastor
* tee xi‑kiti s dueño (de animal conocido por el contexto)
* ti1 pron dep él, ella (animal); él, ella (cosa esférica)
* ti‑2 pref s Indica el nombre de un animal o de una cosa esférica.
* tikoko kiti s colmoyote (gusano de la nariz del ganado)
* yuku xtajaꞌa kiti s jicamilla (planta)

kiti2 [m.b] vi hervir [pres. sing. kíti [m.a(b)]; véase Conj. 1D; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas]

* ndakiti2 vi rep hervir

kiti azul [m.m m.ab] s azulejo, cháchara pinera, grajo azulejo, arrendajo azul [Aphelocoma coerulescens] Sinón. ti‑ixi1 Véase kiti1, azul

kiti ini [m.b m.b] vi enojarse (lit. hervir adentro) Nú ka kiti ini nuu tnaꞌa xeen i, te ka jaan i iti, te ka soko tnaꞌa i. Cuando las personas se enojan mucho unas con otras, compran velas y se echan maldiciones. [pres. sing. kíti ini] Véase kiti2, ini1

* kueꞌe kíti ini s bilis, enfermedad de coraje
* ndakiti ini vi rep enojarse
* ndaskiti ini vt rep enojar
* skiti ini vt enojar, molestar
* tnuꞌu kiti ini s enojo, ira

kiti jaa ndaꞌa yuku jichi [m.m a.b b.m m.a b.a(b)] s azulillo (escarabajo) Kiti ka jaa ndaꞌa yuku jichi ma, kiti kuechi ka kuu ti. Los azulillos son chicos. Sinón. kiti nduchi Véase kiti1, jaa7, ndaꞌa1, yuku jichi

kiti kaꞌnu [m.m a.a(b)] s 1. caballo (lit. animal grande) [Equus caballus] Kiti kaꞌnu ma chi ka jiso ndee‑ka ti sana burru ma. Los caballos cargan cosas más pesadas que los burros.

2. mula [Equus asinus x E. caballus (hembra)] Tée de tutnu yika kiti kaꞌnu de ma. Él echa leña en un lado de su mula.

[Es una frase antigua.] Sinón. 1. caballu, kueyu, 2. kiti ndee, mula Véase kiti1, kaꞌnu2

kiti kuechi [m.m a.a(a)] s ganado menor (borregos y chivos) Véase kiti1, kuechi2

* kuñu kiti kuechi s carne (de borrego o chivo)

kiti kuechi kiti likin [m.m a.a m.m a.a(a), m.m m.a m.m m.m(a)] difr: s 1. animales pequeños

2. ganado menor (borregos y chivos) Masu kuu kiꞌin sa, chi vaa ndeka sa kiti kuechi kiti likin. No puedo ir porque tengo ganado menor.

Véase kiti1, kuechi ... likin, kiti kuechi

kiti kueꞌe tindika [m.m m.b b.b.m(a)] s Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote; lit. animal enfermedad de las piñas de ocote. Sinón. tindaku tindika Véase kiti1, kueꞌe, tindika

kiti likin kiti xii [m.m a.a m.m a.b] difr: s animales pequeños Ndaꞌvi‑nka kiti likin kiti xii ka yiꞌi yuku ma, vaa ni kayu. Pobres animales pequeños que vivían en el monte, porque se quemó. Véase kiti1, likin ... xii

kiti lilikin [m.m m.a.a(a)] s insectos Kiti lilikin ka kuu tioko jiꞌin tiukun tikueñu. Las hormigas, moscas y zancudos son insectos. Véase kiti1, lilikin

kiti ndaꞌa viyu [m.m a.m a.m] s catarinita (insecto), conchuela del frijol [Epilachna varivestis] Kiti ndaꞌa viyu a chi kuaꞌa ti jiꞌin pintu tnuu ti. La catarinita es roja con manchas negras. Sinón. catarina, kiti nduchi ndaꞌa viyu Véase kiti1, ndaꞌa viyu

kiti ndee [m.m m.m(a)] s mula (lit. animal fuerte) [Equus asinus x E. caballus (hembra)] Kiti ndee kúu ti, te kúndee ti jiso kuaꞌa ti tutnu. Es una mula y aguanta cargar mucha leña. [Es una frase antigua.] Sinón. kiti kaꞌnu, mula Véase kiti1, ndee3

kiti nduchi [m.m a.a(a)] s azulillo (escarabajo) Sinón. kiti jaa ndaꞌa yuku jichi Véase kiti1, nduchi1

kiti nduchi ndaꞌa viyu [m.m a.a a.m a.m] s catarinita (insecto), conchuela del frijol [Epilachna varivestis] Sinón. catarina, kiti ndaꞌa viyu Véase kiti nduchi, ndaꞌa viyu

kiti ñuu [m.m a.a(a)] s animal nocturno (en general) Jaa kiti ñuu itu de ma, te ni chuku de venenu te ni jaa ti te ni jiꞌi ti. Un animal nocturno se estaba comiendo su sembrado; esparció veneno, el animal se lo comió y se murió. Véase kiti1, ñuu4

kiti rriꞌ rrii [m.m a a.b] interj onom Expresa el grito del gallo. Var. kiti liꞌ lii Sinón. kutu ruu ruu

kiti sana [m.m a.a(a)] s animal arisco Burru de ma chi kiti sana kúu ti, te waꞌa loko ti kueꞌe ora kuiso ti. Su burro es un animal arisco y le da mucha guerra cuando le va a poner carga. Véase kiti1, sana1

kiti tasi [m.m a.a(b)] s animal (de mal agüero) Suꞌun ma, tiñumi ma, jiꞌin kuikui ma, ka kuu kiti tasi, ka kaꞌan i. Dicen que los correcaminos, los búhos y los cuiques son animales de mal agüero. Véase kiti1, tasi2

kiti titoso [m.m m.a.a(b)] s camello [Camelus dromedarius] Sinón. camellu Véase kiti1, titoso2

kiti vichi [m.m m.a(b)] s animal (que pica), animal (bravo) Ni kenda in kiti vichi te ni yuꞌu i. Un animal que pica salió y él se asustó. Véase kiti1, vichi1

kiti xeen [m.m a.b(ba)] s 1. fiera, animal salvaje Yuku xeen ma chi ka iyo kiti xeen. En el monte espeso hay fieras.

2. animal venenoso Ni jini ña in koo, te ni tusii ña ti, vaa in kiti xeen kúu ti, te ñatuu kúni sii ña nuu ti. Ella vio una culebra y la escupió, porque es un animal venenoso y no le gusta.

Sinón. 1. kiti yuku Véase kiti1, xeen1

kiti yaa [m.m a.a(a)] s 1. gusano (de moscarda) [familia Calliphoridae (larva)]

2. oxiuro (parásito en forma de gusanos muy pequeños) [Enterobius vermicularis] Kiti yaa ñuꞌu chii i, te jaa ti xuu i, te ndaꞌyu xeen i. El nene tiene oxiuros que le mordisquean el ano y llora mucho.

Sinón. 1. tindaku yaa, 2. tindaku yaa lilikin Véase kiti1, yaa9

kiti yuku [m.m a.a(a)] s animal silvestre Kiti yuku ka kuu isu, ndivaꞌu, ñukuii jiꞌin ndikuiñi. El venado, el coyote, el zorro y la colapinta son animales silvestres. Sinón. kiti xeen Véase kiti1, yuku5

kitnaꞌa [m.a.a] vi 1. aliarse, estar aliados Ka yitnaꞌa uni kuiꞌna te ka chitnaꞌa i ka sakuiꞌna i. Tres ladrones están aliados y se ayudan para robar.

2. meterse (con un amante) Ni yo yitnaꞌa ña jiꞌin in tee, te ni ndajaa yii ña ma, te ni ndatuu ndiꞌi kuiti sukan ni yo kuu ña ma. Ella se metió con un hombre y su esposo regresó, y todo lo que ella hacía se descubrió.

3. colindar Ka yitnaꞌa ka ndaa ñuꞌú sa ma jiꞌin ñuꞌú xito sa ma. Mi terreno colinda con el de mi tío.

[pres. sing. yitnaꞌa [a.a.a]; pres. pl. ka yitnaꞌa [a b.a.a]; cp. Conj. 11E] Sinón. 1. ketnaꞌa, ketnaꞌa ini, niꞌi tnaꞌa ini, 3. ketnaꞌa Véase kiꞌi, tnaꞌa10

* chitnaꞌa vi cooperar; ayudarse (uno a otro)

kitnaꞌa ... kitnii [m.a.a ... m.b.m] difr: vi 1. estar ubicado, estar amontonado (en desorden) Yitnaꞌa yitnii ka ndaa veꞌe ñuu yukan. Las casas de aquel pueblo están ubicadas en desorden.

2. ser mucho, ser muchos Yitnaꞌa yitnii ndatniñu yindaꞌa de kuaꞌan de. Llevaba muchas cosas. (lit. Fueron muchas las cosas que tenía; se fue.)

Véase kiꞌi, tnaꞌa ... tnii, kitnaꞌa, kitnii

kitnaꞌnu [m.m.b] vi 1. estar doblado Ka yitnaꞌnu servilleta ma kivi kúu viko ma. Las servilletas están dobladas para la fiesta.

2. estar tableado (una prenda de ropa) Vivii yitnaꞌnu xiyo ro. Tu falda está muy bien tableada.

3. estar fruncido

[pres. sing. yitnaꞌnu [a.m.b]; pres. pl. ka yitnaꞌnu [a b.m.b]; cp. Conj. 11E] Véase kiꞌi, tnaꞌnu1

* chitnaꞌnu vt doblar; echar pliegue; doblegar
* jakitnaꞌnu vi inc doblarse
* nukitnaꞌnu vi inc rep doblarse

kitnii [m.b.m] vi 1. estar prendido, estar clavado Nú ma jin kitnii vaꞌa nduyu kaa ma chi ndechi xini veꞌe ma. Si los clavos no están bien prendidos, el techo se va a volar.

2. estar abrochado

[pres. sing. yitnii [a.b.m]; pres. pl. ka yitnii [a b.b.m]; cp. Conj. 11E] Véase kiꞌi, tnii4

* chitnii1 vt prender, abrochar

kitnuni [m.m.b(ba), m.m.b] vi 1. estar marcado (animal) Yitnuni ti sukan‑vaꞌa ma skiꞌin o ti. El animal está marcado para no perderlo.

2. estar marcado (con una mancha al nacer) Yitnuni i ni kâku i. Nació con una mancha. (lit. Está marcado; nació.)

3. circuncidarse, estar circuncidado

[pres. sing. yitnuni [a.m.b(ba), a.m.b]; pres. pl. ka yitnuni [a b.m.b(ba), a b.m.b]; cp. Conj. 11E] Véase kiꞌi, tnuni1

* chitnuni vt marcar (a un animal)
* jakitnuni vi inc ser marcado (un animal)
* nukitnuni vi inc rep ser marcado (un animal)

kitu [m.b(ba)] vt 1. apretar ¿Ñatuu kítu ñaꞌa zapatu ro a? ¿No te aprietan tus zapatos?

2. presionar, apretar Nú ni kitu ni tichi ma, te ñatuu kékaꞌnu xini ndaꞌa ni, te kúni‑ka kuchi ti. Si usted aprieta el aguacate y su dedo no se sume, es que todavía no está maduro.

3. ordeñar Ka kitu de ndoso xndiki, te ka juꞌni de leche. Ellos ordeñan a la vaca y sacan la leche.

4. apretar, ahogar (una planta a otra) Ni jakun‑sukun yuku tilinchi viyu ma, te ni kitu i isa ma. El quiebraplatos se enrolló en la milpa y ahogó el elotillo.

5. deshacer (frotando con agua) Nú ni chiꞌyo nduchi tinduu ma, te kitu o ñujan ma, te tnaa o. Cuando el alverjón se ha cocido, deshacemos la masa y la echamos en el guisado.

[pres. sing. kítu [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] Sinón. 1. y 2. kuexndoso, sinu1, 5. kavanuu, saka1, sakanuu

* ndakitu vt rep sobar; deshacer (en un líquido)
* tnii ... kitu difr: vt apretar, formar; tentar

kitu niꞌni [m.b b.a(b)] vt despedazar, desmoronar, deshacer Ni kitu niꞌni ña quesu ma, te ni kutiuchi, te ni chiꞌi ña nuu xita ña ma, te ni jaa ña. Ella desmoronó el queso; entonces lo echó en su tortilla y se lo comió. [pres. sing. kítu niꞌni] Véase kitu, niꞌni

* ndakitu niꞌni vt rep formar, hacer (una bola de masa)

kitu ... ndoso [m.b(ba) ... m.m(a)] ordeñar Ka kitu de ndoso xndiki, te ka juꞌni de leche. Ellos ordeñan a la vaca y sacan la leche. Sinón. kuꞌni ... ndoso Véase kitu, ndoso1

kituu [m.m.m] 1. vi ser atrancado Kituu in yutnu yata tnu yeꞌe ma. Un palo va a ser atrancado detrás de la puerta.

2. vi apoyarse Yituu tee nijaꞌnu ma in yutnu; nú ñaꞌa, te nduva de. El anciano se apoya en un garrote para no caerse.

3. vi estar atorado In miꞌi yituu te ñatuu kuu yaꞌa ndute ma. Una basura está atorada y el agua no puede pasar.

4. vi estar, estar presente, estar involucrado Yituu tachi ma nuu ka kanaa ñayii ma, ka kaꞌan i. Dicen que el diablo está siempre presente donde hay pleitos.

5. vt sostener Jín koꞌo o in ndevixi chi kituu ñaꞌa i. Tomemos un refresco porque nos va a sostener.

[pres. sing. yituu [a.m.m]; pres. pl. ka yituu [a b.m.m]; véase Conj. 11E; la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase kiꞌi, tuu7

* chituu vt atrancar; poner (como apoyo)
* jakituu vi inc, vt inc atorarse; detenerse; impedir
* nukituu vi inc rep atorarse; retenerse

kituu tnaꞌa [m.m.m a.a] vi 1. apoyarse (uno a otro) Jin kituu tnaꞌa nduu ro vi. Ustedes dos deben apoyarse el uno al otro.

2. vivir (en terrenos colindantes) Ka yituu tnaꞌa de jiꞌin ñani de ma. Viven casi juntos, él y su hermano.

[pres. sing. yituu tnaꞌa] Véase kituu, tnaꞌa11

kituu vaꞌa [m.m.m b.m] vt sostener, apoyar Jin kaa ri, kovaa kituu vaꞌa ro escalera a; nú ñaꞌa, te kun‑kava ri. Voy a subir, pero apoya bien la escalera para que no me caiga. [pres. sing. yituu vaꞌa] Véase kituu, vaꞌa1

kituu ... kineꞌe [m.m.m ... m.m.m] difr: vi 1. estar presente (siempre) Nú yituu yineꞌe o chi kuu kutuꞌva‑ka o. Si estamos siempre presentes, podemos aprender más.

2. estar pegado (a una persona) Ka yituu ka yineꞌe de nuu tee nétniñu ma, sana ni chindee ñaꞌa de. Estaban muy pegados a la autoridad; entonces esta les ayudó.

3. estar pegado (a un lugar)

Véase kituu, kineꞌe1

kivi1 [m.b(ba)] 1. s día Uja kivi yoo otubre ma, ka ndakoneꞌe ñayii Magdalena ma Viko Nana Rosariu ma. El siete de octubre, la gente de Magdalena celebra la fiesta de la Señora del Rosario.

2. conj subord cuando Chísaꞌa ña xita, te kivi kuatniñu ña ma, te ndakan ña. Ella da tortilla en guetza, y cuando ella necesite, la va a pedir.

Var. kii

* in in kivi adv t cada día, de día en día
* in kivi in kivi adv t redupl cada día, de día en día
* in kivi ñuneꞌun adv t cada tercer día
* in kivi ñuꞌu adv t cada tercer día
* in kivi vitna adv t este día; un día como hoy
* jaꞌun kivi adv t quince días, dos semanas
* kani kivi adv t por mucho tiempo
* kani ... kivi fijar (una fecha)
* kuu kivi pasar (tiempo); ser grande (de edad); ser vieja (una cosa)
* na kivi adv interr t cuándo, qué día
* na nde kivi adv interr t cuándo, qué día
* ndaka kivi adv t todos los días; día tras día
* nde in kivi adv interr t, adv t indef cuándo; algún día
* nde kivi adv interr t, adv t indef cuándo; algún día
* nde kivi ma adv t el otro día, hace pocos días
* ndende kivi adv interr t, adv t indef cuándo, qué día; algún día
* ndende kivi ma adv t el otro día, hace pocos días
* nde‑ni kivi ma adv t hace pocos días
* ndi‑kivi adv t todos los días; día tras día
* ndi‑kivi ndi‑kivi adv t redupl todos los días; día tras día
* ndi‑tnaꞌa kivi adv t cada día; día tras día
* ndi‑una ndi‑una kivi adv t cada ocho días, cada semana
* nduu kivi vi rep celebrarse el novenario
* ni a in kivi adv t neg ningún día
* ni iyo in kivi ja Se usa para introducir un cuento
* ñatuu na kivi adv t neg ningún día
* onde kivi ve kaa o adv t en el pasado
* onde kivi yukan‑ka adv t en aquel tiempo
* ora ... kivi difr: s tiempo
* Tikivi top Tamazulapan del Progreso
* tniñu kivi s trabajo (pagado por día); trabajo (no de planta)
* una kivi s una semana, ocho días
* una kivi na adv t en ocho días, dentro de ocho días

kivi2 [b.m] vi 1. entrar (a un edificio o espacio) Ni ka kivi koo i skuela ma, te ni ndakana tee skuaꞌa ma lista. Los niños entraron a la escuela, y el maestro pasó lista.

2. ser sembrado (maíz) Vala‑ni ñuꞌú nevaꞌa de, te uꞌun‑ni litro nuni kívi. Él tiene un poco de terreno, y se puede sembrar (lit. son sembrados) solamente cinco litros de maíz.

3. entrar, penetrar, meterse (un polvo o líquido) Ni kivi ñuꞌú xiyo sa. Mi falda se ensució. (lit. Tierra se metió en mi falda.)

4. entrar, llegar (un tiempo) Ve kivi tiempu mango. La temporada de los mangos está llegando.

[pres. sing. kívi [a.m]; pres. pl. kívi koo [a.m m.m], ka kivi koo [a b.m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9D; en formas compuestas a veces se contrae a ki‑] Antón. kee1

* kinduu vi interrumpir, meterse; cometer adulterio
* koo kivi kuaan s culebra rayada
* koo kivi tnuu s cincuate (prob.)
* kuan kivi adv l en un rincón
* ndivi3 vi rep entrar; meterse
* skivi vt meter, hacer entrar

Kivi Ceniza [m.b b.b.a(b)] s Miércoles de Ceniza [esp. ceniza] Var. Kii Ceniza Véase kivi1

kivi ii [m.b a.b(ba)] s día santo, día sagrado, día delicado Ndaka viernes tiempu Cuaresma ma, ka kuu kivi ii. Todos los viernes de Cuaresma son días santos. (Los días sagrados se consideran delicados, es decir, peligrosos, porque dicen que, si una persona trabaja en esos días, corre el peligro de sufrir retribución de los santos.) Var. kii ii Véase kivi1, ii1

kivi iin [m.b a.b] s novenario Vitna kúu una kivi ja ni jiꞌi ña, te yutnee, te jin ndasaꞌa de kivi iin ña. Hoy es ocho días que ella se murió, y mañana van a hacer su novenario. Var. kii iin Véase kivi1, iin

* nduu kivi iin vi rep celebrarse el novenario

kivi iku [m.b b.a] adv t el día antes, un día antes Kivi iku ma, ni ka jaꞌni de ndikachi, te kivi yutnee ma, te ni iyo viko veñuꞌu ma. Un día antes mataron a los borregos, y el día después hubo fiesta de la iglesia. Var. kii iku Véase kivi1, iku

kivi kaꞌnu [m.b b.a(b)] s día de fiesta (el mero día) Oko uu kivi yoo juliu ma, kúu kivi kaꞌnu Viko Nana Santa ma. El veintidós de julio es el mero día de la fiesta de la Patrona. Var. kii kaꞌnu Sinón. kivi ndukaꞌnu, kivi viko, viko1 Véase kivi1, kaꞌnu2

kivi kii juiciu [m.b b.a m.a(b)] s día del juicio Kivi kii juiciu ma, te xnaa ya ñuu ñayivi a, chi vaa ñuꞌu kii, ka kaꞌan i. Dicen que en el día del juicio Dios destruirá el mundo porque vendrá fuego. Var. kii kii juiciu Véase kivi1, kii1, juiciu

kivi kiꞌin o [m.b a.b b(ba)] adv t en el futuro Chindee ñaꞌa vitna, te kivi kiꞌin o ma, te ndachindee ñaꞌa ri. Ayúdame ahora, y en el futuro yo te ayudaré. Var. kii kiꞌin o Antón. kivi ni kii o, kivi vee o Véase kivi1, kiꞌin, o1

kivi kiꞌin‑ka o [m.b a.b‑b b(ba)] adv t en el futuro Kivi kiꞌin‑ka o ma, te kóto naxe kii ma tiempu. En el futuro, a ver cómo vendrá el tiempo. [Es una frase antigua.] Var. kii kiꞌin‑ka o Sinón. kivi kuaꞌan‑ka o Antón. kivi vee‑ka o Véase kivi1, kiꞌin, ‑ka6, o1

kivi koꞌo [b.m m.b(ba)] vi ser servido (la comida, en una fiesta) Kívi koꞌo ndeyu. La comida se sirve. [pres. sing. kívi koꞌo] Véase kivi2, koꞌo1

kivi kuan kaa o [m.b a m.m a] adv t en el futuro (lit. día que vamos subiendo) [Es una frase antigua.] Var. kii kuan kaa o Antón. kivi ve kaa o Véase kivi1, kuan2, kaa4, o1

kivi kuaꞌan‑ka o [m.b a.b‑b b(ba)] adv t en el futuro Kivi kuaꞌan‑ka o ma, te kaꞌvi‑ka ko kuu chi suꞌva kukuaꞌa‑ka carru Ndinuu ma. En el futuro será peor porque va a haber más carros en Tlaxiaco. [Es una frase antigua.] Var. kii kuaꞌan‑ka o Sinón. kivi kiꞌin‑ka o Antón. kivi vee‑ka o Véase kivi1, kuaꞌan1, ‑ka6, o1

Kivi Kúu Ndiyi [m.b a.m b.m] s Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos Kivi Kúu Ndiyi ma, te ka jatniñu kuaꞌa ñayii suja ja ka ndachiñuꞌma i suꞌsi i. En Todos Santos la gente usa mucho copal porque sahúma a sus santos. Var. Kii Kúu Ndiyi Sinón. Kivi Ndiyi, Viko Anua, Viko Ndiyi Véase kivi1, kuu3, ndiyi1

Kivi Ndiyi [m.b a.m] s Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos Ita tnu tinuꞌu ma chi kuaan kuaan ka jaa i Kivi Ndiyi ma. Los acahuales florean muy amarillos en Todos Santos. Var. Kii Ndiyi Sinón. Kivi Kúu Ndiyi, Viko Anua, Viko Ndiyi Véase kivi1, ndiyi1

kivi ndukaꞌnu [m.b b.a.a(b)] s día de fiesta (el mero día) Var. kii ndukaꞌnu Sinón. kivi kaꞌnu, kivi viko, viko1 Véase kivi1, ndukaꞌnu2

kivi nduu [b.m m.b] vi 1. meterse (en donde uno no debe estar), entrometerse Máko kivi nduu ro, te jin ko kuu maa ri. No te metas; déjanos solos.

2. cometer adulterio, fornicar Ni kivi nduu ña jiꞌin in‑ka tee, te ni ndakiti ini yii ña ma. Ella cometió adulterio con otro, y su esposo se enojó.

[pres. sing. kívi nduu] Sinón. 1. kinduu, xndi ini, xtnaꞌa1, 2. kinduu Véase kivi2, nduu5

* skivi nduu vt meter (en donde no debe estar)

kivi nduu ... kivi niꞌni [b.m m.b ... b.m m.m] difr: vi 1. meterse (en un asunto ajeno) Nuu ka kanaa uu ñayii, te ni kivi nduu ni kivi niꞌni i, te ni kee tna taꞌvi i. Él se metió en el pleito de dos personas y también le dieron su merecido.

2. meterse (en donde uno no debe estar), portarse de manera promiscua

3. meterse (por dondequiera)

Sinón. kinduu ... kiniꞌni Véase kivi2, nduu ... niꞌni, kivi nduu, kivi niꞌni

* skivi nduu ... skivi niꞌni difr: vt meter (en donde no debe estar)

kivi ni kii o [m.b a m.m a] adv t en el pasado Var. kii ni kii o Sinón. kivi vee o Antón. kivi kiꞌin o Véase kivi1, ni4, kii1, o1

kivi niꞌni [b.m m.m] vi 1. meterse (muy adentro) Ni ka sondikin i la‑ina ma, te ni yuꞌu ti te ni kivi niꞌni ti neꞌun yutnu ma. Corretearon al perro, y este se asustó y se metió entre los arbustos.

2. estar desviado (hacia adentro) Ni kivi niꞌni vala yu‑ite veꞌe ma, te ñatuu naꞌa vii. La ceja de la casa está desviada un poco hacia adentro y no se ve bonita.

3. meterse (por dondequiera)

[pres. sing. kívi niꞌni; la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. kiniꞌni Antón. kee niꞌni1 Véase kivi2, niꞌni

* kivi nduu ... kivi niꞌni difr: vt meterse (en un asunto ajeno); meterse (en donde uno no debe estar)
* skivi niꞌni vt meter

kivi ñaꞌa [b.m m.m(a)] entrar (a uno) Ni kivi lili kuiti ñaꞌa kueñu, te ni jiꞌi de. Él se hinchó mucho (lit. le entró muy llena la hinchazón) y se murió. Véase kivi2, ñaꞌa3

kivi tata [b.m m.b(ba)] ser sembrado (lit. entrar semilla) Lasaa tnuu ma chi ora kívi tata ma, te ndénda koo ti, te ka ndikin ti xndiki ma. Los judíos llegan cuando se siembra y siguen a la yunta. Véase kivi2, tata2

kivi ve kaa o [m.b a m.m a] adv t en el pasado (lit. día que venimos subiendo) [Es una frase antigua.] Var. kii ve kaa o Antón. kivi kuan kaa o Véase kivi1, ve3, kaa4, o1

* onde kivi ve kaa o adv t en el pasado

kivi vee o [m.b a.m a] adv t en el pasado Ka nee yika sa nuu ñayii ni ka chindee ñaꞌa kivi vee o ma. Sentimos una obligación con la gente que nos ha ayudado en el pasado. Var. kii vee o Sinón. kivi ni kii o Antón. kivi kiꞌin o Véase kivi1, vee5, o1

kivi vee‑ka o [m.b a.m‑b b(ba)] adv t en el pasado Kivi vee‑ka o ma chi ni jiyo xeen‑ka tnundoꞌo. En el pasado había más sufrimiento. [Es una frase antigua.] Var. kii vee‑ka o Antón. kivi kiꞌin‑ka o, kivi kuaꞌan‑ka o Véase kivi1, vee5, ‑ka6, o1

kivi viko [m.b b.m(a)] s día de fiesta Domingu Xamu ma, kúu in kivi viko ñuu Magdalena a. El Domingo de Ramos es un día de fiesta en Magdalena. Var. kii viko Sinón. kivi kaꞌnu, kivi ndukaꞌnu, viko1 Véase kivi1, viko3

kivi vitna [m.b b.a(b)] adv t hoy en día, en estos días, en la actualidad Var. kii vitna Sinón. tiempu vitna Véase kivi1, vitna

kivi xtnee [m.b a.b] adv t al día siguiente Ni ndoo‑ka ndeyu ma, te kivi xtnee ma, te ni ka ndakasi ini ndaka sa. Sobró comida y al día siguiente todos almorzamos. Var. kii xtnee Sinón. kivi yutnee1 Véase kivi1, xtnee

kivi yutnee1 [m.b b.a.b] adv t al día siguiente, el día después, un día después Kivi iku ma, ni ka jaꞌni de ndikachi, te kivi yutnee ma, te ni iyo viko veñuꞌu ma. Un día antes mataron a los borregos, y el día después hubo fiesta de la iglesia. Var. kii yutnee Sinón. kivi xtnee Véase kivi1, yutnee

kivi yutnee2 [m.b a.m.b] adv t mañana, el día de mañana (después de hoy) Var. kii yutnee Sinón. yutnee Véase kivi1, yutnee

kixeꞌe [m.a.a(a)] vt cargar (bajo el brazo) Yixeꞌe ña ñuu ña kuaꞌan ña, te yikuu ña tétnaꞌa ña in yuxini. Ella lleva su palma bajo el brazo y está formando la base de un sombrero. [pres. sing. yixeꞌe [a.a.a(a)]; pres. pl. ka yixeꞌe [a b.a.a(a)]; cp. Conj. 11E] Véase kiꞌi, xeꞌe3

* chixeꞌe vt poner (bajo el brazo)

kixi [m.b] [pres. sing. de kusu] duerme

kixin1 [m.m] vi 1. tintinear, retiñir (palabra onom.) Kíxin kíxin‑nka kaa ñunee sukun ndixiꞌyu ma, kuaꞌan ti. El cencerro que cuelga en el cuello del chivo retiñe mucho cuando camina.

2. tintinear (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) Ni teꞌnde itni de, te kíxin kíxin‑nka ni ka jinkoo xuꞌun de ma. Su bolsillo se rompió y se cayó su dinero tintineando mucho.

[pres. sing. kíxin [a.m]; véase Conj. 1A] Var. kixen Sinón. kaxin

* ndakixin vi rep retiñir
* skixin vt hacer retiñir (con un ruido agudo)

kixin2 [m.m(a)] adj pegajoso, chicloso Kixin xeen nduxi ma. La miel es muy pegajosa. [después de (a) kixin [a.a(a)]] Var. kixen

* kukixin vi ponerse pegajoso
* ñuꞌú kixin s barro, tierra barrosa
* tikixin2 adj pegajoso
* tnu yuji kixin s Denota un arbusto que da flor amarilla de abril a julio.
* yiꞌi kixin s pegarropa, pega‑pega
* yuku ita kixin s pegarropa, pega‑pega
* yuku kixin s pegarropa; pega‑pega

kiyata [m.a.a(a)] vi estar de espalda Yiyata ña in‑ka ñayii. Ella está de espalda con otra persona. [pres. sing. yiyata [a.a.a(a)]; pres. pl. ka yiyata [a b.a.a]; cp. Conj. 11E] Véase kiꞌi, yata3

* chiyata1 vt dar la espalda, ponerse de espalda

kiyata tnaꞌa [m.a.a a.a] vi estar de espaldas, estar espalda con espalda Kiyata tnaꞌa o. Vamos a estar espalda con espalda. [pres. sing. yiyata tnaꞌa] Véase kiyata, tnaꞌa10

* chiyata tnaꞌa vi ponerse de espaldas (uno con otro)

kiyi [b.m] s cántaro Ndiso de in kiyi ndute. Él está cargando un cántaro de agua. [En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)].]

* tikiyi s ampolla

kiyoko [m.m.b(ba)] vi haber vapor Yiyoko‑ka xita kisi ma. Todavía sale vapor de los tamales. (lit. En los tamales todavía hay vapor.) [pres. sing. yiyoko [a.m.b(ba)]; pres. pl. ka yiyoko [a b.m.b(ba)]; cp. Conj. 11E] Véase kiꞌi, yoko4

* chiyoko vt echar vaho; respirar (sobre algo)

kiyoꞌo [m.m.m(a)] 1. vi estar amarrado

2. vt tener junto (las manos) Yiyoꞌo yata de ndaꞌa de. Tiene las manos juntas detrás de él.

[pres. sing. yiyoꞌo [a.m.m(a)]; pres. pl. ka yiyoꞌo [a b.m.m(a)]; cp. Conj. 11E] Sinón. 1. konuꞌni Véase kiꞌi, yoꞌo1

* chiyoꞌo vt amarrar, sujetar

kiyoꞌo ndaꞌa [m.m.m a.m(a)] vi estar envuelto (un bebé, con las manos dentro de la cobija) Nú kiyoꞌo ndaꞌa lulu ma chi ma ndañeꞌe i nuu i. Si el bebé está envuelto, no se rasca la cara. [pres. sing. yiyoꞌo ndaꞌa] Véase kiyoꞌo, ndaꞌa1

kiyuꞌu1 [m.m.b(ba)] vi estar escondido (dentro de un recipiente con abertura a un lado) Konaꞌa ro ja jin kiyuꞌu ndatniñu ka ndee yaꞌvi‑ka a. Acuérdate de que las cosas de más valor deben estar escondidas. [pres. sing. yiyuꞌu [a.m.b(ba); pres. pl. ka yiyuꞌu [a b.m.b(ba)]; cp. Conj. 11E] Sinón. kisaꞌvi Véase kiꞌi, yuꞌu3

kiyuꞌu2 [m.m.m(a)] vt sostener (en la boca) Yiyuꞌu ndivaꞌu ma in chuun kuaꞌan ti. El coyote se fue con un pollo en el hocico. (lit. El coyote sostiene un pollo en el hocico; se fue.) [pres. sing. yiyuꞌu [a.m.m(a)]; pres. pl. ka yiyuꞌu [a b.m.m.m(a)]; cp. Conj. 11E] Véase kiꞌi, yuꞌu1

* chiyuꞌu vt meter (en la boca)

kiꞌi [m.m] 1. vi estar (adentro, algo no contable, en recipiente con abertura a un lado; muchas veces se traduce como tener) Yikin yaꞌa chi yiꞌi vaꞌa ndikin. Esta calabaza tiene muchas semillas. (lit. En esta calabaza está adentro bien la semilla.)

2. vi estar (adentro, en general) Ndikaꞌa ma chi yuku xeen ma, ka yiꞌi ti. Los leones están en plena selva.

3. vi estar (adentro, algún parásito; muchas veces se traduce como tener) Ñatuu ni jinu yaꞌvi chikini ma, vaa yiꞌi tindikin ti. El marrano no se vendió a muy buen precio porque tenía tomatillo (lit. porque su tomatillo está adentro).

4. vt llevar, tener puesto (zapatos o ropa apretada) Yiꞌi yakua ro zapatu ro a. Tienes los zapatos puestos al revés.

5. vi correr, soplar, salir (el viento) Vitna yiꞌi xeen tachi, te kóyo ndaꞌa yutnu ma. Hoy corre mucho viento, y las hojas de los árboles se caen.

6. v cop estar (se presenta con un predicado adjetival) Koꞌo ni ndute yiꞌi vixi. Tome agua tibia (lit. agua que está tibia).

7. vt tener (años) ¿Na saa kuiya yiꞌi ni? ¿Cuántos años tiene usted?

8. vt tener (la persona es el sujeto) Yiꞌi xeen Vetu ma fuerza. Beto tiene mucha fuerza.

[pres. sing. yiꞌi [a.a]; después de (ba) yiꞌi [b.a]; pres. pl. ka yiꞌi [a b.m]; véase Conj. 11B; en formas compuestas a veces se contrae a ki‑3, yi‑2] Sinón. 1. kuꞌun, 3. koo3, 7. koo3

* chiꞌi1 vt meter; echar
* jakiꞌi vi inc entrar, meterse
* kijaꞌa vi tener
* kikoo vi ser retenido (la tierra)
* kimaa vi estar por adentro, estar por debajo (una prenda de ropa)
* kindaꞌa vt tener (en la mano); llevar; traer
* kindesi vi estar encerrado; estar encarcelado
* kindetu vi apartarse
* kindeyi vi agacharse; estar bocabajo
* kindujin vi estar enterrado, estar metido
* kinee vi estar (adentro)
* kineꞌe1 vi ser persistente
* kinuu vi probarse (una prenda de ropa)
* kisaꞌa vi darse (en ayuda mutua)
* kisaꞌvi vi protegerse; taparse; esconderse
* kitnaꞌa vi aliarse; meterse (con un amante)
* kitnaꞌnu vi estar doblado; estar tableado (una prenda de ropa); estar fruncido
* kitnii vi estar prendido, estar clavado; estar abrochado
* kitnuni vi estar marcado
* kituu vi, vt atrancarse; apoyarse; sostener
* kixeꞌe vt cargar (bajo el brazo)
* kiyata vi estar de espalda
* kiyoko vi haber vapor
* kiyoꞌo vi estar amarrado; tener junto (las manos)
* kiyuꞌu1 vi estar escondido
* kiyuꞌu2 vt sostener (en la boca)
* nukiꞌi vi inc rep entrar, meterse

kiꞌi chii [m.m b.m] vi ceñirse, tener ceñida (la cintura; lit. estar metido en la cintura) Vatu raya kuaꞌa yiꞌi chii ña. Ella tiene ceñida la cintura con un ceñidor rojo rayado. [pres. sing. yiꞌi chii] Sinón. kichii Véase kiꞌi, chii1

kiꞌi koo [m.m m.m(a)] vi retenerse, estar retenida (la tierra) [pres. sing. yiꞌi koo] Sinón. kikoo Véase kiꞌi, koo1

kiꞌi niꞌi [m.m b.m] vi estar amontonado, estar apretado, estar tupido Yiꞌi niꞌi choꞌo la‑ina ma. El perro tiene muchísimas pulgas. (lit. Las pulgas del perro están amontonadas.) [pres. sing. yiꞌi niꞌi] Sinón. kiniꞌi, kuniꞌi, kun‑niꞌi, kuꞌun niꞌi Véase kiꞌi, niꞌi3

kiꞌi saꞌa [m.m m.m(a)] vi ser dado (en ayuda mutua) [pres. sing. yiꞌi saꞌa] Sinón. kisaꞌa Véase kiꞌi, saꞌa2

kiꞌi tasi [m.m a.a(b)] vi 1. estar enfermo (por brujería), estar embrujado Kuꞌu xeen ña, te yiꞌi tasi ña, ka kaꞌan i. Está enferma y dicen que está embrujada.

2. tener una cosa maligna (que un brujo le echa a alguien)

[pres. sing. yiꞌi tasi] Véase kiꞌi, tasi2

* chiꞌi tasi vt embrujar

kiꞌi tnuꞌu tnaꞌa [m.m b.m a.a] vi estar emparentados, estar relacionados Ka yiꞌi tnuꞌu tnaꞌa i, te masu kuu jin tnandaꞌa i. Los muchachos están emparentados así que no deben casarse. [pres. sing. yiꞌi tnuꞌu tnaꞌa] Véase kiꞌi, tnuꞌu4, tnaꞌa10

kiꞌin [m.b] 1. vi ir Ni jan koo nduu i ni jan kuꞌni i la‑ina ma. Los dos se fueron a amarrar al perro.

2. vi ir, dirigirse (un camino) Ichi yukan jaꞌan ñuu Huendío ma. Aquel camino va a Huendío.

3. vi ir, asistir Ñatuu ni jaꞌan de reunión ma, te ni ndonda tee skuaꞌa ma nuu de. Él no asistió a la reunión, y el maestró lo regañó.

4. vi eclipsarse (el sol o la luna) Kivi jaꞌan kandii ma, te ñatuu ka ke koo ñaꞌa ka ñuꞌu saꞌya ma keꞌe ma; nú ñaꞌa, te ma kâku vaꞌa saꞌya ña, ka kaꞌan i. Cuando hay eclipse de sol, las mujeres encintas no salen afuera porque dicen que si salen, su bebé no nacerá sano.

5. vi persistir, durar (la cosecha) Alfalfa ma chi kani xeen jaꞌan i; ndákaꞌnde o, te nána i. La alfalfa dura mucho tiempo porque la cortamos y retoña.

6. vi continuar, persistir (en una acción) Jaꞌan suchi luluu ma, te xtnaꞌa i la‑ina ma, te ni jayiꞌi ñaꞌa ti. El niño siempre molestaba (lit. el niño persiste y molesta) al perro, y este lo mordió.

7. v cop ser, sonar (un canto; se presenta con un predicado adjetival) Ni jinisoꞌo ri yaa a, kovaa kini jaꞌan. Escuché el canto, pero suena feo.

8. ir (se presenta después de otro verbo y significa hacia allá; muchas veces no se traduce) Kuaꞌa kuku ka iyo yu‑ichi ma, te ni kenda koo ñayii ma, te ni ka ndava ti kuan koo ti. Había muchas tortolitas al lado del camino, algunas personas pasaron y volaron (lit. y volaron; fueron).

[pres. hab. sing. jaꞌan [a.b]; pres. hab. pl. jan koo, ja koo [a m.m]; incompl. sing. kuaꞌan [m.b]; imper. sing. kuáꞌan [a.a(a)]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 7A]

* jin1 v aux ir a
* jin‑4 pref v Indica incoativo.
* kaka ... kiꞌin difr: vi extenderse (sobre la tierra)
* kêe ... kiꞌin tragarse, pasar
* kivi kiꞌin o adv t en el futuro
* kivi kiꞌin‑ka o adv t en el futuro
* kivi kuaꞌan‑ka o adv t en el futuro
* kuaniꞌnu vi salir disparejo
* kuaꞌan ... vee difr: vi viajar; moverse repetidamente; ser inquieto
* kuiya kiꞌin o adv t el año que viene
* nde kiꞌin tu dondequiera que vaya
* noꞌo vi ir, regresar
* skee ... kiꞌin tragar
* skiꞌin vt perder; hacer ir
* skiꞌin ... skii difr: vt mover (de un lado a otro), zarandear
* yoo kiꞌin o adv t el mes que viene

kiꞌin ini [m.b m.b] vi sorprenderse, asombrarse (lit. irse adentro) Kuaꞌan‑nka ini i ja ni jini i ja vii kaa veꞌe ñani i ma. Se asombró al ver cuán bonita estaba la casa de su hermano. [pres. hab. sing. jaꞌan ini] Sinón. saꞌvi ini Véase kiꞌin, ini1

kiꞌin jiꞌin [m.b b.m(a)] vt llevar (una cosa) Ni keꞌen i tutu i, te kuaꞌan jiꞌin i skuela i ma. El niño tomó su cuaderno y se lo llevó a la escuela. [pres. hab. sing. jaꞌan jiꞌin] Véase kiꞌin, jiꞌin2

kiꞌin ndaꞌvi [m.b b.a(b)] vi irse, ser expulsado (de la casa, como castigo) Kiꞌin ndaꞌvi maa i chi ñatuu vaꞌa ini i te ñatuu kúni‑ka yuva i ma ja koo i. Se va a ir de la casa porque no es bueno y su papá ya no quiere que se quede. [pres. hab. sing. jaꞌan ndaꞌvi] Véase kiꞌin, ndaꞌvi1

kiꞌin ndaꞌvi ... kiꞌin kee [m.b b.a(b) ... m.b b.a] difr: vi 1. irse, ser expulsado (de la casa, como castigo) Kiꞌin ndaꞌvi kiꞌin kee maa la‑ina chi ndeꞌe kuiꞌna ti. El perro es expulsado de la casa porque es muy ratero.

2. quedarse sin hogar Ni jiꞌi siꞌi i ni jiꞌi yuva i, te kuaꞌan ndaꞌvi kuaꞌan kee maa i. Se murieron sus papás y él se quedó sin hogar.

Véase kiꞌin, ndaꞌvi ... kee, kiꞌin ndaꞌvi

kiꞌin sa te kaꞌan o [m.b a m m.b b(ba)] frase me voy y platicaremos después (se dice para despedirse de otra persona de una manera respetuosa) Véase kiꞌin, sa1, te1, kaꞌan1, o1

kiꞌin ... ichi suꞌsi [m.b ... m.m a.b] ir en procesión Kivi viko ma, te jan koo ñayii ichi suꞌsi. En los días de fiesta la gente va en procesión. Véase kiꞌin, ichi1, suꞌsi2

kiꞌin ... jiꞌin [m.b ... à.a(a)] llevar (a una persona o a un animal) Ni jaꞌan i jiꞌin ñani luluu i ma onde Nunduva ma. Llevó a su hermanito a Oaxaca. Véase kiꞌin, jiꞌin2

kiꞌin ... keꞌe [m.b ... b.m] ir al baño (lit. ir afuera) Kiꞌin sa keꞌe kúni sa, kovaa yuꞌu sa kee maa in‑ni sa, vaa nee xeen. Quiero ir al baño, pero tengo miedo de ir solito porque está muy oscuro. Véase kiꞌin, keꞌe2

kiꞌin ... ndaꞌvi [m.b ... m.b(ba)] ir a pedir esposa Kuaꞌan de ndaꞌvi kuan nduku de ñasiꞌi sajin de ma. Él fue a pedir esposa para su sobrino. Sinón. kaka ... ndaꞌvi Véase kiꞌin, ndaꞌvi2

kiꞌin ... pasear [m.b ... m.m.ab] pasear Onde yuku ma, jin koo de pasear. Ellos van a pasear en el monte. [esp. pasear] Var. kiꞌin ... pasiar Véase kiꞌin

kiꞌli [a.a(b)] adv m muy Ñama kiꞌli chuun ni a; ma kuaan sa ti. Su pollo no pesa nada (lit. muy ligero su pollo); no lo voy a comprar. [Se presenta solamente con ñama2 ligero.]

kiꞌmi [à.a(b), à.a(a)] adj recién parida Kiꞌmi‑ka ña, chi vaa ni kâku lulu ña jâ una kivi ma. Está todavía recién parida porque su hijo nació hace una semana.

kiꞌñi [a.b] s niño, niña, hijo, hija Kiꞌñi de kúu i chi inuu ka jito de jiꞌin i. Es hijo de él porque se parecen. [Se usa mayormente en la Sección Primera.] Sinón. paa lii, sii1, suchi

kíꞌon [m.b b(ba)] interj vámonos Konuu ni, te kíꞌon chi jâ vee tnu. Apúrese y vámonos porque ya viene el carro. Véase (′)1, kiꞌin, o1

kiꞌvi1 [m.b] s Denota una hierba de casi un metro de altura con tallo erguido, de hoja larga y flor amarilla o roja en tiempo de aguas; se usa para limpias de mal ojo.

kiꞌvi2 [à.a(a)] 1. adj raro, extraño Kiꞌvi kiꞌvi‑ni káꞌan de. Habla de una manera extraña.

2. adv m mucho, muy Jaa kiꞌvi kuiti ni nduva. Usted come mucho guaje.

Sinón. 1. kuekueꞌe, neé neé, tuku tuku, 2. loko, ndeꞌe3, ndeꞌe4, neé8, xeen2

* ndikiꞌvi s, adj persona malvada; pobre
* tnuꞌu kiꞌvi s mentiras

Ko

ko1 [m] conj coord pero [Es una palabra antigua.]

* kovaa conj coord pero

ko2 [m] part 1. Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica una acción habitual o prolongada; p. ej., kaka de él caminará; ko kaka de él caminará siempre.

2. Cuando se presentan dos verbos después del negativo máko, como en un difrasismo, esta partícula se presenta antes del segundo, y se puede traducir como ni. Máko chiso ko kakin ni siki de. No hable mal de él. (lit. No ponga encima ni acueste acerca de él.)

Véase koo3

* kó7 part Indica habitual subjuntivo.
* ko ko part redupl continuamente, todo el tiempo (en el futuro)
* máko adv neg no (imperativo); no (expresa un deseo)
* masa ko adv neg no (imperativo), no sea que
* másu ko adv neg no (imperativo)
* nasa ko adv neg no (imperativo)
* ni a ko adv neg ni tampoco, tampoco sea que

ko3 [m] part 1. Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica una pregunta retórica. ¿Naku ko ndii‑ka tu tee ma, te vaa jâ ni jiꞌi de? ¿Cómo va a regresar el señor si ya está muerto?

2. Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro en ciertas frases fijas, e indica suposición; p. ej., na ko kaꞌan o supongamos.

ko‑4 [m] pref v Indica tiempo futuro en algunos verbos, mayormente los que son estativos y que tienen n o nd inicial; p. ej., ndetu5 espera; kondetu esperará. [Muchas veces este prefijo se suprime después de los adverbios negativos máko y másu ko.] Véase koo3

ko‑5 [m(a)] pref v Es la forma contracta de kuiko1 dar vuelta, rodarse, girar que se presenta al principio de verbos compuestos; p. ej., tuu2 rodar; kotuu voltearse. Véase kuiko1

ko‑6 [m] pref v Es de significado desconocido; se presenta con algunos verbos imperativos; p. ej., koskaka adelantarse.

kó7 [a] part Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica una acción habitual en modo subjuntivo; p. ej, káka de que él camine; kó kaka de que él camine siempre. Véase (′)1, ko2

ko ko [m.m] part redupl continuamente, todo el tiempo (en el futuro) Jín ko ko satniñu o; máko jin ko kukuxi o. Trabajemos todo el tiempo; no seamos flojos. Véase ko2

kó kuu‑nka [a m.m‑m] está bien, qué bueno, ¡que sea así! Kó kuu‑nka kiꞌin ni. Está bien que vaya usted. Sinón. kúu‑nka2 Véase kó7, kuu3, ‑nka2

kó kuu‑nka ja [a m.m‑m mb(ba)] está bien que, qué bueno que Sinón. kúu‑nka ja Véase kó kuu‑nka, ja1

kó kuu‑nka nú [a m.m‑m a] está bien que, qué bueno que Kó kuu‑nka nú sukan kúni maa ro. Está bien que tú quieres eso. Sinón. kúu‑nka nú Véase kó kuu‑nka, nú3

kó kuu‑nka nú masu [a m.m‑m a m.b(ba)] ojalá que no ¡Kó kuu‑nka nú masu ni ka kanaa de jiꞌin i! ¡Ojalá que no se hayan peleado con él! Sinón. kúu‑nka nú masu Véase kó kuu‑nka nú, masu2

kó kuu‑nka nusaa [a m.m‑m a.m.m(a)] frase ¡qué bueno si es así!, está bien Sinón. kúu‑nka nusaa Véase kó kuu‑nka, nusaa

kochuꞌun [m.a.m] vt verter, vaciar Ni kochuꞌun ña ndute ma nuu in‑ka tindoꞌo. Ella vertió el agua en otro cántaro. [pres. sing. kóchuꞌun [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. koyo2 Véase ko‑5, chuꞌun2

* ndakochuꞌun vt rep verter (en otro recipiente)

kochuꞌun ndoso [m.a.m m.b(ba)] vt verter (la parte de encima) Kochuꞌun ndoso ni ndute a, te ndóo maa kaꞌva a onde kaꞌa kisi a. Vierta usted el agua de encima, para que el asiento se quede en el fondo de la olla. [pres. sing. kóchuꞌun ndoso] Véase kochuꞌun, ndoso2

kojiꞌñu [m.b.a(b)] vi adelantarse (al caminar) Kojiꞌñu te jaan ri. Adelántate y luego llego. [Se usa solamente en mandatos.] Véase ko‑6, jiꞌñu

kokaja [m.m.a(b)] vi sobresaltarse (de sorpresa) Ni yuꞌu i te ni kokaja i. Al sorprenderse, se sobresalto. [pres. sing. kókaja [a.m.a]; cp. Conj. 2D] Véase ko‑5, kaja

kokaja niꞌni [m.m.a b.a(b)] vi estar apurado, estar ansioso Kókaja niꞌni sa ja kiꞌin sa, kovaa ni kenda in ñayii, te ni skuee‑ka ñaꞌa i. Yo estaba apuradísima por salir, pero llegó una persona y me detuvo más. [pres. sing. kókaja niꞌni; es una frase antigua] Sinón. koyava niꞌni Véase kokaja, niꞌni

kokatni ini [m.m.b m.b] [var. de katni ini] antojarse (a uno)

kokava [m.a.m] vi 1. voltearse, dar vuelta Ni kokava tnu, te ni ka taꞌvi kuaꞌa botella ndevixi. El carro se volteó y se quebraron muchas botellas de refrescos.

2. rodar, dar vuelta, andar Satnuni kúu ndivaꞌu ma, vaa niñu kókava ti. El coyote es insoportable porque da vueltas toda la noche.

3. ser mezclado Mesa kokava ñujan kúu yaꞌa. Esta es una mesa para mezclar la masa (lit. en que la masa será mezclada).

[pres. sing. kókava [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. kondaa, kondita1, kotuu, ndondiso Véase ko‑5, kava4

* ndakokava vi rep rodar, voltearse; andar
* ndikokava vi rep andar

kokava ndeyi ... kokava nduva [m.a.m m.m ... m.a.m m.b] difr: vi voltearse (al dormir; lit. voltearse bocabajo ... voltearse bocarriba) Ni jaa xeen i, te ñatuu kúu kusu i; kókava ndeyi kókava nduva i. Comió mucho y no puede dormir; se voltea mucho. Sinón. kava ndeyi ... kava nduva Véase kokava, ndeyi ... nduva

kokava ... kokuiñi [m.a.m ... m.m.a(b)] difr: vi voltearse (de un lado a otro) Kókava kókuiñi ña, vaa ñatuu kúu kusu ña. Ella se voltea de un lado a otro porque no puede dormir. Véase kokava, kokuiñi

koko1 [b.m] vi extenderse (una planta, horizontalmente) Ni koko taꞌyi ma, te ni kee kuakuaꞌa yikin. La guía de calabaza se extendió y dio muchísimas calabazas. [pres. sing. kóko [a.m]; véase Conj. 1G] Sinón. kaka ... kiꞌin

* ndakoko vi rep extenderse (una planta, horizontalmente)

koko2 [b.m] vi flamear, arder Kóko kóko‑nka ita ñuꞌu ma, vaa jaꞌmi de miꞌi. Las llamas flamean mucho porque él está quemando la basura. [pres. sing. kóko [a.m]; véase Conj. 1G]

* kayu ... koko difr: vi quemarse (con mucha flama)

kokokon [m.m.m] [var. de kokon] tener hambre

kokon1 [m.m] vi tener hambre Taa ni in xita kaa sa, chi kókon sa. Deme una tortilla para comer porque tengo hambre. [pres. sing. kókon [a.m]; véase Conj. 1A] Var. kokokon [m.m.m] (fut.) Sinón. ku‑asi yuꞌu

* ndakokon vi rep tener hambre

kokon2 [m.m(a)] vt tragar Kokon pastilla ro a jiꞌin vala ndute, te kêe kiꞌin. Traga tu pastilla con un poco de agua para que pase. [pres. sing. kókon [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. skee ... kiꞌin

kokon3 [à.a(b), à.a(a)] adj 1. grueso (una cosa plana) Kúvijin suchi luluu ma, te ni skondii ña i in soo kokon. El niñito tenía frío y ella lo envolvió en una cobija gruesa.

2. grueso (una cosa redonda)

3. grave, bajo (un sonido) Kokon‑ka ka kaꞌan tee ma sana ñaꞌa ma. Los hombres tienen la voz más grave que las mujeres.

Sinón. 1. doble Antón. 1. yaxin, 2. y 3. kuiñi2

* jiti kokon s colon, intestino grueso
* kukokon vi engrosarse, ponerse grueso
* saꞌnda kokon s parte posterior del muslo
* suꞌnu kokon s suéter, chamarra
* tikokon adj grueso
* xini ndaꞌa kokon s pulgar
* yiki kaꞌa kokon s fémur
* yiki tiku kokon s capotera (aguja grande para rajar palma)

kokon ... yichi [m.m ... m.b(ba)] difr: vi tener hambre Ni ka yo kokon ni ka yo yichi ñayii janaꞌa ma, vaa masu nde ni ka yo kuu itu i ma. La gente de antaño tenía hambre porque sus terrenos no producían mucho. Véase kokon1, yichi1

kokoo [m.a.m] vi mudarse (de lugar) Ni yo kêe nama nuu too ndute ma, te ni kokoo de. Caía jabón en el ojo de agua, y por eso se mudó. [pres. sing. kókoo [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Véase ko‑5, koo3

kokoso [m.m.a(b)] vi voltearse (algo encimado) Yoxtnaꞌa kuaꞌa xeen koꞌo, te ni ka kokoso i, te ni ka taꞌvi jaku. Muchísimos platos estaban encimados, se voltearon y se quebraron algunos. [pres. sing. kókoso [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase ko‑5, koso1

kokoꞌo [à.à.a(a)] adj redupl 1. muy grande (una abertura) Ni ndika kokoꞌo i yuꞌu i ja jin keneꞌe tee tatna ma nuꞌu i. Ella abrió la boca muy grande para que los doctores le extrajeran el diente.

2. muy fuerte (la voz) Kokoꞌo kána ña kuꞌu ña ma onde ichi jiyo ma. Ella le grita muy fuerte a su hermana hasta el otro lado del río.

Sinón. 2. jajaa Véase koꞌo3

* kana kokoꞌo vi gritar (fuerte)

kokuiñi [m.m.a(b)] vi 1. ir (a un lado) Jâ ni kokuiñi i kuaꞌan i. Ya se fue a un lado.

2. retirarse, quitarse Nú ma chindee ñaꞌa ro, te kokuiñi. Si no me vas a ayudar, quítate.

[pres. sing. kókuiñi [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase ko‑5, kuiñi1

* kokava ... kokuiñi difr: vi voltearse (de un lado a otro)
* ndakokuiñi vi rep regresar (por el mismo camino)
* ndikokuiñi vi rep regresar (por el mismo camino)

kokuita [m.a.m] vt dar un jalón Kokuita ni yoꞌo a, te kuniꞌi. Dé un jalón a la reata para que se apriete. [pres. sing. kókuita [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. kaja, xtanuu Antón. tundaꞌa Véase ko‑5, kuita1

* ndakokuita vt rep dar un jalón

kokuita ora [m.a.m m.a(b)] avanzar (el día; se dice en la tarde) Ve kokuita ora. Va avanzando el día. Nú ni kokuita ore ma, sani te ndukajin‑ka. Cuando ya ha avanzado el día, entonces se refresca. [Es una frase antigua.] Var. kokuita ore Véase kokuita, ora

kokuu [m.m.m] [var. de kuu3, kuu7] ser

kokuꞌu [m.m.b] 1. vi enfermarse, estar enfermo Ñatuu kúu satniñu de, chi vaa kuꞌu de. No puede trabajar porque está enfermo.

2. vi tener dolor (en una parte del cuerpo) Ora kuꞌu xini o, te koꞌo o in jatatna. Cuando tenemos dolor de cabeza, tomamos alguna medicina.

3. vt sufrir, tener (una enfermedad) Kuꞌu ri kueꞌe sayu. Tengo gripa.

[pres. sing. kuꞌu [a.b]; véase Conj. 5A]

* kuꞌu2 adj loco

kokuꞌu ini [m.m.b m.b] vi sufrir de cruda, tener cruda (lit. estar enfermo adentro) Ni ka ndajini de iku, te vitna, te ka kuꞌu ini de. Se emborracheron ayer, y hoy sufren de cruda. [pres. sing. kuꞌu ini] Véase kokuꞌu, ini1

kokuꞌun [m.a.m] vi torcerse (una parte del cuerpo) Ni nduva de, te ni kokuꞌun chiyo de. Se cayó y se le torció el hombro. [pres. sing. kókuꞌun [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Véase ko‑5, kuꞌun

kolalo [m.a.b] adv m con permiso (irrespetuosamente), quítate ¡Kolalo kiꞌin ro! ¡Quítate a un lado! [esp. lado] Véase ko‑6

kolelu [m.m.a(b)] s esp cordero, borreguito [Ovis aries (cría)] Kuñu chuun jiꞌin kuñu kolelu jaa ndivaꞌu ma. El coyote come carne de pollo y de borreguito. Sinón. lelu1, ndikachi jaa

koli [a.b] s esp col, repollo [Brassica oleracea]

kolo [m.m(a)] s guajolote (el macho; nombre onom.) [Meleagris gallopavo (macho)] Jin kuaꞌa o ndaku kaa kolo ma, te jin xnduu o ti, te jin kaa o ti. Vamos a dar nixtamal al guajolote para engordarlo, y nos lo comeremos. [después de (a) kolo [a.m(a)]]

* ndikolo s lagarto escamoso de collar

kolo kolo chiin chiin [a.a a.a m.b m.b] interj onom Expresa el grito del guajolote. Sinón. kolo kolo kolo

kolo kolo kolo [a.a a.a a.a] interj onom Expresa el grito del guajolote. Sinón. kolo kolo chiin chiin

komaa [m.a.b] s esp comadre Komaa sa kúu siꞌi saꞌya ndute sa ma. Mi comadre es la madre de mi ahijado. [Se usa mayormente en la Sección Primera.] Sinón. komaxi, kuali

komaa nijaꞌnu [m.a.b b.a.a(b)] s consuegra Sinón. komaa tnanijaꞌnu, kuali nijaꞌnu, kuali tnanijaꞌnu Véase komaa, nijaꞌnu

komaa tnanijaꞌnu [m.a.b b.b.a.a(b)] s consuegra [Se usa mayormente en la Sección Primera.] Var. komaa tnaꞌa nijaꞌnu [m.a.b b.b b.a.a(b), m.a.b a.a m.b.a(b)] Sinón. komaa nijaꞌnu, kuali nijaꞌnu, kuali tnanijaꞌnu Véase komaa, tnanijaꞌnu

komaa votisma [m.a.b b.b.a(b)] s comadre (de bautismo) Véase komaa, votisma

komaxi [m.m.a(b)] s esp comadre (vocativo) Sinón. komaa, kuali

kompaa [m.a.b] s esp compadre

kompaa nijaꞌnu [m.a.b b.a.a(b)] s consuegro Sinón. kompaa tnanijaꞌnu Véase kompaa, nijaꞌnu

kompaa tnanijaꞌnu [m.a.b b.b.a.a(b)] s consuegro Kompaa tnanijaꞌnu sa ka kuu yuva janu sa ma. Mis consuegros son los papás de mi nuera. Var. kompaa tnaꞌa nijaꞌnu [m.a.b b.b.a.a(b), m.a.b a.a m.b.a(b)] Sinón. kompaa nijaꞌnu Véase kompaa, tnanijaꞌnu

kompaa votisma [m.a.b b.b.a(b)] s compadre (de bautismo) Ndaskaa xita de kompaa votisma de ma. Él dará de comer a sus compadres de bautismo. Véase kompaa, votisma

konama [m.b.a(b)] vi vestirse [pres. sing. nama [a.a(b)]; cp. Conj. 5A; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* kondii ... konama difr: vt ponerse (una prenda de ropa); vestirse (bien)
* skonama vt vestir (a otra persona)

konanaꞌa [m.m.a.a(a)] vt redupl acordarse, recordar [pres. sing. nanaꞌa [a.a.a(a)]; cp. Conj. 5D] Véase konaꞌa1

konani [m.m.m(a)] v cop 1. llamarse (nombre propio) ¿Nawa nani ni? ¿Cómo se llama usted?

2. llamarse (una cosa) Liꞌli sukun yanda nani ti. Se llama gallo de pescuezo pelón.

3. significar (en otra lengua), decir ¿Naxe nani tinana kuaꞌa ma saꞌan inglés? ¿Cómo se dice jitomate en inglés?

[pres. sing. nani [a.a(a)]; el tiempo pasado suele presentarse en forma habitual con yo1; véase Conj. 5b; a veces después de ja1 lo que, nani se presenta sin el tono alto que normalmente marca tiempo presente]

* ja nani s nombre
* jakonani vi inc recibir un nombre, llamarse
* na konani‑nka que se diga
* ndaxnani vt rep cambiar (el nombre)
* nukonani vi inc rep cambiarse el nombre, llamarse
* xnani vt poner nombre

konaꞌa1 [m.m.m(a)] vt acordarse, saber Ni kaxtnuꞌu vaꞌa tee skuaꞌa ma nuu i, te ni yo naꞌa i, te ni kuu ni saꞌa i examen i ma. El maestro le enseñó muy bien, se acordaba de todo y pudo hacer su examen. [pres. sing. naꞌa [a.a(a)]; véase Conj. 5B] Sinón. kuni1 Véase kaꞌán3

* konanaꞌa vt redupl acordarse, recordar

konaꞌa2 [m.m.b] 1. vi estar marcado, sumirse Kéndoo kéndoo nuu naꞌa ndaꞌa iso ma jiꞌin jaꞌa ti ma nuu ndeꞌyu ma. Las huellas de las patas del conejo están marcadas en el lodo.

2. v cop ver (se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival) Ko kuu nijaꞌnu ro, te sukan te konaꞌa vii ja ve kuaꞌnu ro a. Pórtate bien y así se verá bien cómo vas creciendo.

3. vi parecer (el sujeto es una oración sustantiva) Naꞌa ja kii savi. Parece que va a llover.

4. vt parecerse Tee yaꞌa chi naꞌa de ja Nacho ma, kúu de. Este señor se parece mucho a Nacho.

[pres. sing. naꞌa [a.b]; véase Conj. 5A] Sinón. 2. kava6, koto2

* jakonaꞌa vi inc, v cop inc formarse; hacer una marca; establecerse; ver
* nukonaꞌa vi inc rep, v cop inc rep juntarse, formarse (las nubes); ver

konaꞌa siki [m.m.m a.a(b)] vt saber (de memoria) Jín konaꞌa siki i saꞌan ka skuaꞌa i ja jin saꞌa i “primera comunión” i. Tendrán que saber de memoria la doctrina que estudian para hacer su primera comunión. [pres. sing. naꞌa siki] Véase konaꞌa1, siki3

konaꞌa tu [m.m.m a(b)] vt acordarse Na konaꞌa tu i ja ndasaꞌa i tarea i. Que se acuerde de hacer su tarea. [pres. sing. naꞌa tu] Véase konaꞌa1, tu

kondaa [m.a.b] vi caerse, voltearse (hacia un lado; se dice de una casa) Ni yaꞌa ñutnaa, te ni kondaa in veꞌe tuꞌu. Pasó un temblor y se cayó una casa vieja. [pres. sing. kóndaa [a.a.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. kokava, kondita1, kotuu, ndondiso Véase ko‑5, ndaa4

kondakin1 [m.m.a(b)] vt 1. voltear Kóndakin de ite ma, te ndayichi. Él voltea el zacate para que se seque.

2. volcar Ni kii in tikachiyaa xeen te ni kondakin i xini veꞌe de ma. Vino un remolino de viento muy fuerte y volcó el techo de su casa.

[pres. sing. kóndakin [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. koneꞌe1 Véase ko‑5, ndakin

* koneꞌe ... kondakin difr: vt voltear
* ndakondakin vt rep voltear (al revés); voltear (bocabajo)

kondakin2 [m.m.b] [var. de ndakin] poner (extendido en el suelo)

kondakin tnaꞌa1 [m.m.a b.a] vt desarreglar, voltear Ni kondakin tnaꞌa ndiꞌi sa saꞌma sa ñuꞌu nuu cartón ma, sana ni ndaniꞌi sa suꞌnu ndánduku sa ma. Desarreglé toda mi ropa que estaba en el cartón para encontrar la camisa que buscaba. [pres. sing. kóndakin tnaꞌa] Véase kondakin1, tnaꞌa10

kondakin tnaꞌa2 [m.m.b b.a] [var. de ndakin tnaꞌa2] poner en orden, acomodar

kondava [m.a.m] vi brincar (encima) [pres. sing. kóndava [a.a.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ko‑5, ndava2

* kondita ... kondava difr: vi brincar (encima); brincar (de un lugar a otro)

kondava ... kondita [m.a.m ... m.a.m] difr: vi 1. brincar (encima), voltearse Vitna vitna‑ni ni kondava ni kondita ndikaꞌa ma. El león brincó muy rápido.

2. brincar (de un lugar a otro)

Sinón. kondita ... kondava Véase ko5, ndava ... ndita, kondava, kondita1

kondaꞌa [b.b.m(a)] [var. de koo ndaꞌa] ciempiés

kondaꞌyu [m.m.b] vi 1. llorar Ni jasi i yeꞌe ma, te ni jaxi yuu tnu xini ndaꞌa i, te ndaꞌyu loko i. El niño cerró la puerta y se le machucó el dedo, y está llorando mucho.

2. aullar Ni katu‑ni vilu ma yikinuu la‑ina ma, te ni ndaꞌyu la‑ina ma. El gato le dio un zarpazo al cachete del perro, y este aulló.

3. maullar Ndaꞌyu vilu ma chi kókon ti. El gato está maullando porque tiene hambre.

4. balar, bramar Ka ndaꞌyu xndiki ma, chi vaa ni ka jini ti ja ni ka yaꞌa uu‑ka ti. Los toros están bramando porque vieron pasar a otros toros.

5. rebuznar Ni ndaꞌyu burru ma, te ni xndoto ti lulu ma. El burro rebuznó y despertó al nene.

6. chillar (reg.), cantars, gritar (un ave) Ora ndaꞌyu tiñumi ma, te in seña káxtnuꞌu ti ja ko kuu in ja uꞌvi, ka kaꞌan i. Dicen que cuando el tecolote canta, es un agüero de que algo malo va a suceder.

[pres. sing. ndaꞌyu [a.b]; véase Conj. 5A] Var. kondaꞌyi

* ndandaꞌyu vi rep llorar
* xndaꞌyu vt hacer llorar; arrancar (un motor)

kondaꞌyu jiti [m.m.b m.b] vi chillar (las tripas, de hambre) Ndaꞌyu jiti i ja kókon i. Sus tripas chillan porque tiene hambre. [pres. sing. ndaꞌyu jiti] Sinón. koꞌlo chii Véase kondaꞌyu, jiti1

kondaꞌyu ñiꞌna [m.m.b b.m(a)] vi aullar (dando un mal agüero) Ndaꞌyu ñiꞌna la‑ina ma, te masu vaꞌa chi nde in kûu, ka kaꞌan ñayii ma. Dicen que cuando el perro aúlla, no es bueno porque alguien se va a morir. [pres. sing. ndaꞌyu ñiꞌna] Véase kondaꞌyu, ñiꞌna2

kondee [m.m.b] 1. vi estar pegado (mayormente para algo no contable, en una superficie vertical) Ka ndee ñuñu yika veꞌe ma. Hay (lit. están pegadas) abejas en la pared.

2. vi estar (un hoyo; muchas veces se traduce como tener) Ka ndee yavi yika yutnu ma ja ni ka kaan tiliki ma. El tronco del árbol tiene hoyos que los pájaros carpinteros hicieron.

3. vi estar impreso, estar escrito (letras) Nduu lado tutu yaꞌa ndee letra. Este papel está escrito en los dos lados.

4. vi acumularse (la sangre) Nuna kondee niñi ndaꞌa o chi ko kaniꞌni. Si se acumula la sangre en la mano, vamos a tener dolor. (Dicen que la sangre se acumula en un lugar al sufrir un golpe, hacer un trabajo repetidamente o lavarse con agua fría cuando las manos están calientes; y que es la sangre acumulada la que causa dolor.)

5. vi Cuando se repite, significa insistir o presionar. Ndee ro ndee ro ni yo kuu ro nuu ri, te masu kuechi ri kúu. Insististe tanto que no tengo la culpa de haberlo hecho.

6. vt valer ¿Nde saa ndee cacahuati a? ¿Cuánto valen los cacahuates?

7. vt tener (una enfermedad) Ndee i ndiꞌyi kuaꞌa, te ñatuu kúu kiꞌin i skuela nasa ndava ndee ndiꞌyi ma ndaka suchi kuechi ma. Tiene varicela y no puede ir a la escuela para no contagiar a los otros niños.

[pres. sing. ndee [a.b]; véase Conj. 5A; en formas compuestas a veces se contrae a nde‑] Sinón. 6. kondee yaꞌvi, kondeyaꞌvi Véase tee2

* jâ ndee ñaꞌa i estar destinado
* jakondee1 vt inc empezar
* jakondee2 vi inc juntarse; acumularse; pegarse; costar
* kondenee vi estar pegado (entidades contables)
* kondenuu vt depender
* kondeñuꞌu vt cuidar
* kondetuu1 vi recargarse, apoyarse
* kondetuu2 vt proveer (dinero o alimento); sustentar
* konde‑uꞌvi ini vt importar, interesar (a uno); estar preocupado
* ndee4 adv dir pegado (en una superficie vertical); superficialmente
* ndee ndee adv t redupl frecuentemente, a menudo
* ndee ndee jichi adv t frecuentemente, a menudo
* ndee ndee‑ni adv t frecuentemente, a menudo
* nukondee1 vt inc rep empezar
* nukondee2 vi inc rep juntarse; acumularse; pegarse; crecer
* ñayii ka ndee veꞌe s despenseros
* ñaꞌa ndée veꞌe s despensera
* tee ndée veꞌe s despensero

kondee ñuꞌu [m.m.b b.m] [var. de kondeñuꞌu] cuidar

kondee yaꞌvi [m.m.b b.m] 1. vt valer, costar Chuyaꞌvi sa na saa kondee yaꞌvi maa i. Pagaré lo que valga.

2. vi tener valor Nevaꞌa de in xeꞌe oro, te ndee yaꞌvi xeen. Él tiene un anillo de oro de mucho valor (lit. y tiene mucho valor).

3. vi estar caro Ndakuaan de xndiki de ma visi ka ndee yaꞌvi maa ti. Él va a comprar otros toros aunque están bien caros.

[pres. sing. ndee yaꞌvi] Sinón. kondeyaꞌvi, 1. kondee Véase kondee, yaꞌvi

kondee yika [m.m.b b.m(a), m.m.b a.a(a)] vi 1. sentir la obligación, deber Ndee yika tee ma ja satniñu de, te jin kaa saꞌya de ma. El hombre debe trabajar para mantener a sus hijos.

2. deber (un favor), estar en deuda Ni jito ñaꞌa ña kivi ni yo kuꞌu sa ma, te ndee yika sa nuu ña, te in kivi chi ndachindee sa ña. Ella me cuidó cuando estaba enferma, y estoy en deuda con ella, y algún día le ayudaré.

[pres. sing. ndee yika] Sinón. kondeyika, 1. iyo ja, konee yika Véase kondee, yika3

kondee ... kondikin [m.m.b ... m.m.b] difr: vi 1. ser constante Ûni kondee kondikin o. Debemos ser constante en nuestros deberes.

2. persistir, insistir Ndee ndikin de, te sana ni niꞌi de. Él insistió hasta que lo consiguió.

Véase kondee, kondikin

kondee ... kondiso [m.m.b ... m.m.m] difr: vt tener, poseer Skuita ndaka kueꞌe ndee ndiso ro. Ya no pienses en todas las enfermedades que tienes. Sinón. konee ... kondiso Véase kondee, kondiso2

* ja ndee ndiso s partes (del cuerpo)

kondeka [m.m.m] vt 1. cuidar (a un animal) Onde yuku ma, ndeka i kiti i ma. Cuida sus animales en el monte.

2. tener, poseer Tee yukan chi ndeka de uni kuun la‑ina. Aquel señor tiene varios perros.

3. tener, llevar (varias partes) Uxi uu yoo ndeka in kuiya. Un año tiene doce meses.

4. vivir (con alguna mujer), tener como amante Ndeka de ña, kovaa ñatuu ni tnandaꞌa de jiꞌin ña. Él vive con ella, pero no se han casado.

5. guiar, llevar (a una persona o a un animal; se presenta antes de un verbo de movimiento) Ndeka de suchi luluu ma, kuaꞌan de jiꞌin i Ñukoꞌyo. Él llevó al niño a México.

6. dejar, devolver (a una persona o a un animal; se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento)

[pres. sing. ndeka [a.m]; cp. Conj. 5A] Véase kueka

* jan ndeka vt ir a dejar
* jan nu ndeka vt rep ir a dejar
* jin ndeka vt ir a dejar
* jin nu ndeka vt rep ir a dejar, ir a devolver; acompañar
* ki ndeka vt venir a dejar
* ki ndi ndeka vt rep venir a dejar, venir a devolver

kondeka tnaꞌa [m.m.m a.a] vi acompañarse (uno a otro) Jin kondeka tnaꞌa nduu ro jin nu koo ro skuela ro ma. Acompáñense las dos para ir a la escuela. [pres. sing. ndeka tnaꞌa] Véase kondeka, tnaꞌa11

kondeka tnaꞌa mani [m.m.m a.a m.b(ba)] vi llevarse bien Tnuꞌu kini tnuꞌu kuiꞌya ka kuu de veꞌe de ma; ñatuu ka ndeka tnaꞌa mani de. En su casa se insultan; no se llevan bien. [pres. sing. ndeka tnaꞌa mani] Véase kondeka tnaꞌa, mani

kondeka tnaꞌa vii ... kondeka tnaꞌa mani [m.m.m a.a m.b(ba) ... m.m.m a.a m.b(ba)] difr: vi llevarse bien, vivir en paz Jin tnandaꞌa ro, te jin kondeka tnaꞌa vii jin kondeka tnaꞌa mani ro ni‑kani ni‑jika. Cásense y llévense bien para siempre. (Se les dice a los novios en la boda.) Véase kondeka tnaꞌa, vii ... mani, kondeka tnaꞌa mani

kondeka vaꞌa ... kondeka vii [m.m.m b.m ... m.m.m m.b(ba)] difr: vt tratar bien Kuiya vitna chi ndeka vaꞌa ndeka vii ñaꞌa Suꞌsi ma chi kúun savi. Este año Dios nos trata bien porque llueve. Véase kondeka, vaꞌa ... vii

kondeku [m.m.b] vt llevar (en el cuello) Kivi ka tnandaꞌa i ma, te ka ndeku i rosariu. Cuando se casan, llevan rosarios en el cuello. [pres. sing. ndeku [m.a(b)]; véase Conj. 5C] Sinón. kuꞌun sukun

* yiki ndeku s clavícula

kondeku ndee [m.m.b m.b] vt cargar (a un nene, en un rebozo por adelante) Ndeku ndee ña saꞌya ña ma, te ndiso yata ña nuni. Ella está cargando a su nene por adelante, y carga maíz en la espalda. [pres. sing. ndeku ndee] Véase kondeku, ndee4

kondekuechi [m.b.b.m] vi tener la culpa, ser culpable Ñatuu nawa kondekuechi sa vaa ni saꞌa sa sukan ka kaꞌan de ma. Yo no voy a ser culpable de nada porque sí lo hice como me dijeron. [pres. sing. ndekuechi [a.b.m]; véase Conj. 5E] Sinón. kuiso kuechi, kondiso kuechi Véase kondee, kuechi1

kondenee [m.b.b.m] vi 1. estar pegado, estar marcado (entidades contables, en una superficie vertical) Ka ndenee ndiꞌyi chii i. La niña tiene granos en la barriga. (lit. Granos están pegados a su barriga.)

2. ver (entidades contables, en una superficie vertical), estar visible Yukava Tnu Nduꞌu ma te ichi nuu vee‑ka ma, ndenee yunuu Guadalupi ma in yika yuu, ka kaꞌan i. Dicen que, un poco más abajo de la orilla de la barranca del izote, se ve la imagen de la Virgen de Guadalupe en la roca.

[pres. sing. ndenee [a.b.m]; véase Conj. 5E] Véase kondee, ‑nee6

* jakondenee vi inc pegarse; ser colgado
* kondenenee vi redupl estar pegado (por mucho tiempo)
* nukondenee vi inc rep pegarse; ser colgado
* tenee vt pegar (en una superficie vertical); poner (en una superficie vertical)

kondenee ndee [m.b.b.m m.b] vi 1. estar pegado (entidades contables, en una superficie vertical), estar adjunto Ndenee ndee reloo ma yika veꞌe ma. El reloj está colgado (lit. está pegado) en la pared de la casa.

2. estar junto Ndenee ndee de yika veꞌe ma; jinu savi de. Él está junto a la pared, refugiándose del agua.

[pres. sing. ndenee ndee] Véase kondenee, ndee4

kondenenee [m.b.b.b.m] vi redupl 1. estar pegado (por mucho tiempo) Ndenenee‑ni tika ma yika veꞌe ma, vaa ni kuvijin xeen. El chapulín está pegado en la pared porque hizo mucho frío.

2. estar pegadote (reg.) (verbo despectivo)

[pres. sing. ndenenee [a.b.b.m]; cp. Conj. 5E; se usa solamente en tiempo presente] Véase kondenee

kondenuu [m.b.b.m(a)] vt depender Ka ndenuu sa nuni, vaa chukan kúu ja kúvaꞌa xita ka jaa sa. Nosotros dependemos del maíz porque de él se hacen las tortillas que nos comemos. [pres. sing. ndenuu [a.b.m(a)]; cp. Conj. 5E] Véase kondee, nuu9

kondeñuꞌu [m.b.b.m] vt cuidar Ni kuu nijaꞌnu xeen yuva de ma, te ndeñuꞌu de tee ma. Su papá envejeció mucho, y él lo cuida. [pres. sing. ndeñuꞌu [a.b.m]; véase Conj. 5E] Sinón. koto2, sinuu Véase kondee

kondesi [m.m.b] vi 1. estar tapado, estar bloqueado Ndesi xitni lulu ma, te ñatuu kúu‑ka ndaxtatachi i. El nene tiene la nariz tapada (lit. La nariz del nene está tapada), y ya no puede respirar.

2. estar tapado, estar cubierto Kondesi yuꞌu kisi ñuꞌu ndute ma; nú ñaꞌa, te jakoso miꞌi nuu de. El agua debe estar tapada o la basura se acumula encima.

3. estar cerrado Ni jaꞌan kaꞌa sa, chi vaa ndesi tienda ma. Fui en balde porque estaba cerrada la tienda.

[pres. sing. ndesi [m.a(b)]; véase Conj. 5C] Antón. konune Véase kasi

* ndandesi vi rep, vt rep cerrarse; taparse; tapar
* ndesi1 adv dir cerrado, encerrado

kondesi vaꞌa [m.m.b b.m] vi 1. ser cerrado, estar cerrado (con candado) Ni ndenda de, te ndivi de veꞌe de ma, káꞌán de, kovaa ndesi vaꞌa. Llegó a su casa y quería entrar, pero estaba cerrada con candado.

2. ser cerrado, estar cerrado (permanentemente) Ni ndesi vaꞌa veꞌe de ma chi kuaꞌan de ichi Norte. Su casa fue cerrada definitivamente porque se fue al Norte.

[pres. sing. ndesi vaꞌa] Véase kondesi, vaꞌa2

kondetu [m.m.m] vt esperar Jâ ni kuu sava ora ndetu sa, te ñatuu kénda micro ma. Ya llevo media hora esperando, y no ha llegado el micro. [pres. sing. ndetu [a.m]; cp. Conj. 5A] Véase kuatu

* ndetu3 adv dir pendiente
* ndetu‑ni adv m de repente; de sorpresa

kondetu kaꞌnu [m.m.m a.a(b)] vt esperar (con mucho anhelo) Ndetu kaꞌnu kuiti ña ja ndii yii ña ma ja kuaꞌan de ichi Norte. Ella espera con mucho anhelo que regrese su marido, quien se fue al Norte. [pres. sing. ndetu kaꞌnu] Véase kondetu, kaꞌnu2

kondetu ñaꞌa [m.m.m m.m(a)] esperar, estar destinado (a uno) In suchi kaa ini chi ja ndetu ñaꞋa kúu ja ndatnaꞋa i ja kan‑yuꞋu ja kan‑nuu. A un muchacho rebelde le espera vergüenza. Véase kondetu, ñaꞌa3

kondetuu1 [m.b.b.m] vi recargarse, estar recargado, apoyarse, estar apoyado Ndetuu kaa táꞌvi tutnu ma yika veꞌe ma. El hacha está recargada contra la pared. [pres. sing. ndetuu [a.b.m]; véase Conj. 5E] Véase kondee, tuu8

* jakondetuu vi inc recargarse
* nukondetuu vi inc rep recargarse
* tetuu2 vt recargar

kondetuu2 [m.b.b.m] vt 1. proveer, proporcionar (dinero o alimento) Ka ndetuu i xuꞌun ja jaꞌan sa kutatna sa. Me proveen dinero para que vaya con el doctor.

2. sustentar, mantener (con dinero o alimento) Ka ndetuu saꞌya sa ma ja jaa sa. Mis hijos me mantienen con alimentos.

[pres. sing. ndetuu [a.b.m]; véase Conj. 5E; el complemento directo es una oración sustantiva introducida por ja1] Véase kondee, tuu8

kondetuu ndee [m.b.b.m m.b] vi 1. recargarse (una persona) Ndetuu ndee de yika veꞌe ma, chi vaa ndájini de. Él se está recargando en la pared porque está borracho.

2. recargarse, estar recargado, apoyarse, estar apoyado (una cosa, contra una superficie vertical) Ndetuu ndee silla ma yika veꞌe ma. La silla está recargada contra la pared.

[pres. sing. ndetuu ndee] Véase kondetuu1, ndee4

* jakondetuu ndee vi inc recargarse, apoyarse (contra una superficie vertical)
* nukondetuu ndee vi inc rep recargarse, apoyarse (contra una superficie vertical)

kondetuu xiñi [m.b.b.m a.a(a)] vi 1. recargarse (una persona, de lado) Ndetuu xiñi de yika veꞌe ma. Se está recargando de lado contra la pared.

2. estar recargada (una cosa, inclinada)

[pres. sing. ndetuu xiñi] Véase kondetuu1, xiñi2

konde‑uꞌvi ini [m.b‑m.b m.b] vt 1. importar, interesar (a uno), estar interesado (lit. estar pegado adolorido adentro) Ka nde‑uꞌvi xeen ini de xuꞌun de ma, kovaa masu chukan kúu ja kanuu‑ka. Están muy interesados en su dinero, pero no es lo más importante.

2. estar preocupado Nde‑uꞌvi ini ña sasiꞌi ña ma, te kuan koto ña i. Ella está preocupada por su hija así que fue a visitarla.

[pres. sing. nde‑uꞌvi ini [a‑m.b m.b]; cp. Conj. 5E] Véase kondee, uꞌvi2, ini

kondevaꞌa [m.m.b.m] [var. de konevaꞌa] tener

kondeyaꞌvi [m.b.b.m] 1. vt valer, costar

2. vi tener valor

3. vi estar caro

[pres. sing. ndeyaꞌvi [a.b.m]; véase Conj. 5E] Sinón. kondee yaꞌvi, 1. kondee Véase kondee, yaꞌvi

kondeyika [m.b.b.m(a), m.b.a.a(a)] vi 1. sentir la obligación, deber

2. estar endeudado, deber (un favor)

[pres. sing. ndeyika [a.b.m(a), a.a.a(a)]; cp. Conj. 5E] Sinón. kondee yika, 1. iyo ja, konee yika Véase kondee, yika3

kondeꞌya [m.b.m(a)] vt mirar Neꞌe ni, te kondeꞌya ni ja vivii ve jin kuite viyu ma. Venga a mirar qué bien están brotando las milpitas. [pres. sing. ndeꞌya [a.a(a)]; cp. Conj. 5B]

* konini ... kondeꞌya difr: vt poner atención
* ndakondeꞌya vi rep mirar; mirar (después de haber perdido la vista)
* nukondeꞌya vt inc rep mirar
* xndeꞌya vt mostrar, hacer ver

kondeꞌya kini [m.b.m a.m] vt 1. mirar feo Máko kondeꞌya kini ro i; nú ñaꞌa, te ndakiti ini i. No lo mires feo o se enojará.

2. mirar con odio Ni ka ndakiti ini nuu tnaꞌa de, te ndeꞌya kini ña de. Ellos se disgustaron y ella los mira con odio.

[pres. sing. ndeꞌya kini] Sinón. kondeꞌya xeen, koto xeen Antón. kondeꞌya vii, koto vii Véase kondeꞌya, kini2

kondeꞌya vii [m.b.m a.b(ba)] vt ver con aprecio (lit. mirar bonito) Jín kutoo tnaꞌa o, te jín kondeꞌya vii tnaꞌa o. Amémonos los unos a los otros y veámonos con aprecio. [pres. sing. ndeꞌya vii] Sinón. koto vii Antón. kondeꞌya kini, koto xeen Véase kondeꞌya, vii

kondeꞌya xeen [m.b.m a.b(ba)] vt mirar con desprecio Ni ndakiti ini ña, te ndeꞌya xeen ñaꞌa ña. Ella se enojó y me mira con desprecio. [pres. sing. ndeꞌya xeen] Sinón. kondeꞌya kini, koto xeen Véase kondeꞌya, xeen1

kondeꞌya xiñi [m.b.m a.a(a)] vi mirar de reojo, mirar de lado Ora kuaꞌan sa nuu yaꞌvi ma, te kénda i, te ndeꞌya xiñi ñaꞌa i. Cuando voy al mercado, llega y me mira de reojo. [pres. sing. ndeꞌya xiñi] Véase kondeꞌya, xiñi2

kondii1 [m.m.m] vt estar envuelto, taparse (con un sarape) Kuaan ni in rebozo kondii ni. Compre usted un rebozo para taparse. [pres. sing. ndii [a.m]; cp. Conj. 5A] Sinón. kun‑tuu

* jakondii vt inc envolverse (con un sarape)
* ndakondii vi rep envolverse (con un sarape)
* ndinuu2 vt ponerse (una prenda de ropa), vestirse
* nukondii vt inc rep envolverse (con un sarape)
* skondii vt envolver (con un sarape)

kondii2 [m.m.b, m.m.b(ba)] vi ser penetrado, ser perforado [pres. sing. ndii [a.b, a.b(ba)]; cp. Conj. 5A; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* ndii4 adv dir hasta el otro lado

kondii3 [m.a.m] vi revolcarse [pres. sing. kóndii [a.a.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ko‑5, kondii1

* kotuu ... kondii difr: vi revolcarse, rodar

kondii niꞌni [m.m.b b.a(b)] vi 1. ponerse transparente, ser transparente, ponerse traslúcido, ser traslúcido Kondii niꞌni tutu ma nuna kivi xeꞌen. El papel se pondrá transparente cuando le caiga grasa.

2. tener rendijas Ndii niꞌni yika veꞌe ma, vaa ñatuu ka ñutnaꞌa vaꞌa ndava ma. La pared de la casa tiene rendijas porque las tablas no están bien juntas.

3. resplandecer, brillar

[pres. sing. ndii niꞌni] Sinón. kondiniꞌni Véase kondii2, niꞌni

kondii niꞌni ... kondii yavi [m.m.b m.m ... m.m.b m.b, m.m.b b.a(b) ... m.m.b m.b] difr: vi estar gastado (una prenda de ropa; lit. estar transparente y rota) In saꞌma tuꞌu, te ndii niꞌni ndii yavi, te neꞌnu‑ka ña. Una prenda de ropa vieja está muy gastada, y ella todavía se la pone. Véase kondii2, niꞌni, yavi1

kondii yavi [m.m.b m.b] vi agujerearse, estar agujereado, tener un hoyo Ni ka yo ndii yavi‑nka suꞌnu i onde xiꞌna‑ka ma. Anteriormente las camisas que llevaban los niños tenían hoyos. [pres. sing. ndii yavi] Sinón. kondiyavi Véase kondii2, yavi1

* kondii niꞌni ... kondii yavi difr: vi estar gastado (una prenda de ropa)

kondii ... konama [m.m.m ... m.b.a(b)] difr: vt 1. ponerse (una prenda de ropa) Saꞌma o kondii konama o. Vamos a ponernos la ropa.

2. vestirse (bien) In ñayii ndii nama kúu ña. Ella se viste bien.

Véase kondii1, konama

* skondii ... skonama difr: vt vestir (a otra persona)

kondikin [m.m.b] vt 1. seguir, ir detrás Kuaꞌan de yuku, te ni ndikin ñaꞌa la‑ina de ma. Fue al monte y su perro lo siguió.

2. seguir, ser discípulo Ni kii tee ko kuu presidende Ñukoꞌyo ma, te kuaꞌa xeen ñayii ni ndikin ñaꞌa. Vino el candidato para presidente de México, y muchísima gente lo siguió.

3. tomar (un camino) Másu ko ndikin ro ichi ñayii ka saꞋa ja uꞋvi ma. No tomes el camino de los que hacen lo malo.

[pres. sing. ndikin [m.a(b)]; véase Conj. 5C] Sinón. kuita ndikin Antón. koxtnuu Véase kuikin2

* kondee ... kondikin difr: vi ser constante; persistir
* ndikin2 adv dir atrás

kondikin tnaꞌa [m.m.b b.a] vi ser compañeros, ser amigos Jín kondikin tnaꞌa o; jín ketnaꞌa ini o. Seamos amigos; llevémonos bien. [pres. sing. ndikin tnaꞌa] Véase kondikin, tnaꞌa11

kondiko [m.m.m] [var. de ndiko2] moler

kondiniꞌni [m.b.b.a(b)] vi 1. ponerse transparente, ser transparente, ponerse traslúcido, ser traslúcido

2. tener rendijas

3. resplandecer, brillar

[pres. sing. ndiniꞌni [a.b.a(b)]; cp. Conj. 5E] Sinón. kondii niꞌni Véase kondii2, niꞌni

kondiso1 [m.a.m] vt acarrear, transportar Ka kondiso carru ma grava ja jinkava ichi ma. Los carros acarrean grava para que sea echada en la carretera. [pres. sing. kóndiso [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Véase ko‑5, ndiso1

* ndakondiso vt rep acarrear
* ndiso1 adv dir hacia abajo
* ndondiso vi caerse, voltearse

kondiso2 [m.m.m] vt 1. cargar, transportar Ndiso burru ma uu chika niñi. El burro está cargando dos canastos de mazorcas.

2. cargar, sostener Ka ndiso naꞌa ma lámina ma. Las duelas sostienen las láminas.

3. tener Iyo ndivi chi uu ndivi kuaan ndiso i. Hay huevos que tienen dos yemas.

[pres. sing. ndiso [a.m]; cp. Conj. 5A] Véase kuiso1

* kondee ... kondiso difr: vt tener, poseer
* konee ... kondiso difr: vt tener (en el corazón)
* xiso2 s tercio (lo que un hombre aguanta cargar)

kondiso kaꞌni [m.m.m m.m(a)] vi traer calor (el sol o la luna; lit. cargar calor) Kuaꞌa kuiti kandii ma kuechi ja ndiso kaꞌni ya, te iꞌni xeen ko kuu‑ka kivi kiꞌin o a. El sol está completamente rojo porque trae calor, y va a hacer más calor en los próximos días. [pres. sing. ndiso kaꞌni] Véase kondiso2, kaꞌni1

kondiso kuechi [m.m.m b.m] vi tener la culpa, ser culpable Ndiso kuechi de, vaa ni jaꞌni de in ñayii. Él tiene la culpa de haber matado a una persona. [pres. sing. ndiso kuechi] Sinón. kuiso kuechi, kondekuechi Véase kondiso2, kuechi1

kondiso xeen [m.m.m m.b(ba)] vi estar armado Ndiso xeen de, vaa kuan nduku de iso. Él está armado porque está cazando conejos. [pres. sing. ndiso xeen] Véase kondiso2, xeen1

kondiso xiñi [m.m.m a.a(a)] vt cargar (al hombro) Ndiso xiñi ña ndoꞌo ña. Ella carga su tenate a un lado. [pres. sing. ndiso xiñi] Véase kondiso2, xiñi2

kondiso yata1 [m.a.m a.a(a)] vt acarrear (en la espalda) Ni keꞌen de in yutnu ndava, te ni kondiso yata de uu cubeta ndute. Agarró un palo resistente y acarreó dos cubetas de agua. [pres. sing. kóndiso yata] Véase kondiso1, yata3

kondiso yata2 [m.m.m a.a(a)] vt cargar (en la espalda) Ndiso yata ña in ndoꞌo nuni. Ella está cargando un tenate de maíz en la espalda. [pres. sing. ndiso yata] Véase kondiso2, yata3

kondita1 [m.a.m] vi 1. desnivelarse, caerse Chituu vaꞌa ro escalera; nú ñaꞌa, te kondita tnu. Atranca bien la escalera para que no se desnivele.

2. perder el equilibrio In tee ndájini, te ni kondita de, te ni nduva de. Un borracho perdió el equilibrio y se cayó.

[pres. sing. kóndita [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. kokava, kondaa, kotuu, ndondiso Véase ko‑5, ndita3

* kondava ... kondita difr: vi brincar (encima); brincar (de un lugar a otro)

kondita2 [m.b.m] vt deber (dinero), recibir fiado Ndita sa jaku chi ni jikan yika sa uꞌun pesu pan. Debo un poco porque pedí fiado cinco pesos de pan. [pres. sing. ndita [a.a(b)]; cp. Conj. 5B] Sinón. jinkuita2, kotavi Véase kondita3

kondita3 [m.b.m] vi estar colgado Kondita saꞌma ña nuu yoꞌo ma, te ndayichi. Su ropa estará colgada en el mecate para que se seque. [pres. sing. ndita [a.a(b)]; cp. Conj. 5B] Sinón. kuita kaa Véase kuita1

* kondita2 vt deber (dinero), recibir fiado
* ndita3 adv dir en el aire

kondita ... kondava [m.a.m ... m.a.m] difr: vi 1. brincar (encima), voltearse

2. brincar (de un lugar a otro) Nú kóndita kóndava chikosonduu ma nuu o, te masu ja vaꞌa kúu, ka kaꞌan i. Dicen que no es bueno si el saltapared brinca mucho delante de nosotros. (Dicen que es de mal agüero cuando el saltapared brinca.)

Sinón. kondava ... kondita Véase ko5, ndita ... ndava, kondita1, kondava

kondito [m.m.m] vi estar despierto, velar Niñu ni yo ndito de ja ni yo jito de saꞌya de ma, vaa kuꞌu xeen i. Él estuvo despierto toda la noche cuidando a su hijo porque está muy enfermo. [pres. sing. ndito [a.m]; cp. Conj. 5A] Véase koto2

* ndito1 adv m despierto; listo; claro

kondito ... koteku [m.m.m ... m.m.b] difr: vi vivir, estar vivo ¡Xta na taa ya tnu ndee tnu ndatnu ja na kondito koteku‑ka o! ¡Que Dios nos dé fuerza para vivir más tiempo! Véase kondito, koteku

kondiyavi [m.b.m.b] vi agujerearse, estar agujereado, tener un hoyo Ndiyavi yika veꞌe ma, te kivi kajin. La pared está agujereada y entra el frío. [pres. sing. ndiyavi [a.b.m.b]; cp. Conj. 5E] Sinón. kondii yavi Véase kondii2, yavi1

kondiꞌi [m.a.m] vt 1. tomar ventaja (en una pelea) Ni ka kanaa de, te ni kondiꞌi ñaꞌa tee javaꞌa‑ka ma, te ni kundee de. Se pelearon y el más grande tomó ventaja sobre el otro y ganó.

2. tomar ventaja (en una disputa) Kúu‑ni‑nka de ja níꞌi de tnuꞌu káꞌan de, te ni kondiꞌi de in‑ka tee ma. Ya que él tiene facilidad de palabras, tomó ventaja del otro señor.

3. culpar Ni ndatuu ja kuechi i ni yo kuu ja ni ka kanaa i ma, te chukan kúu ja ni ka kondiꞌi ñaꞌa tee ka netniñu ma. Se comprobó que él provocó la pelea y por eso las autoridades lo culparon.

[pres. sing. kóndiꞌi [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Véase ko‑5, ndiꞌi5

* ndakondiꞌi vt rep voltear (a una persona); ganar (una discusión)

kondiꞌvi [m.m.b] vi preocuparse, estar preocupado [pres. sing. ndiꞌvi [a.b]; véase Conj. 5A; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* ndiꞌvi3 adj preocupado, distraído; indiferente

kondiꞌvi ini [m.m.b m.b] vi preocuparse, estar preocupado, distraerse, estar distraído ¿Nawa ndiꞌvi ini ro? ¿Qué te preocupa? (lit. ¿De qué te preocupas?) [pres. sing. ndiꞌvi ini] Véase kondiꞌvi, ini1

kondiꞌvi nuu [m.m.b m.b(ba)] vi 1. distraerse Ni jini i in carru vivii, te ni ndiꞌvi nuu i ndeꞌya i tnu. El niño vio un carro bonito y se distrajo mirándolo.

2. ser mirón Nuu luluu i ma, kúu ja ni yo ndiꞌvi nuu i. Cuando era pequeña, era muy mirona.

[pres. sing. ndiꞌvi nuu] Véase kondiꞌvi, nuu3

kondoso [m.m.a(b)] vi andar, caminar (en un techo) Ka kondoso de xini veꞌe ma; ka ndasaꞌa de nuu ni kaan ma. Ellos andan en el techo componiendo donde está agujereado. [pres. sing. kóndoso [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase ko‑5, ndoso2

kondoso cuentu [m.m.a b.a(b)] extenderse (un rumor) Ni kivi nduu ña jiꞌin titni tee, te ni kondoso cuentu, te ni ka jini ñasiꞌi de ma, te ka ndakiti xeen ini ña nuu ñaꞌa kuneé ma. Ella se metió con muchísimos hombres y el rumor se extendió; sus esposas se enteraron y están muy enojadas con la tonta mujer. Véase kondoso, cuentu

konduku [b.b.a(b)] [var. de koo nduku] insecto palo

konduu1 [m.a.b] 1. vi moverse (a un lado) Jín konduu‑ka sa vala nkuu, te jin nana koo sa sasava foto ma nkuu. Debimos habernos movido un poco hacia un lado, y hubiéramos salido en medio de la foto.

2. vi arrimarse Jin konduu‑ka ni vala‑ka, te ndatava ñaꞌa de. Arrímense otro poco y él les sacará una foto.

3. vi ir (sin subir ni bajar colinas o cruzar barrancas; se presenta antes de un verbo de movimiento) Kuán konduu kiꞌin ro te keꞌen ro tutnu ma. Vete por lo llano para conseguir leña.

4. vt rodear, recorrer (un terreno), dar vuelta Kiꞌin sa jin konduu sa itu sa ma. Voy a darle una vuelta a mi terreno.

5. vt rodear (a una persona) Ni jinu de, te ni ka konduu ñaꞌa ndajaꞌa ma, te kuaꞌan de vekaa. Corrió y los topiles lo rodearon, y se fue a la cárcel.

[pres. sing. kónduu [a.a.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. jin ndiyo, 4. kuaꞌa ... vuelta, kunu nuu Véase ko‑5, nduu5

* kuan konduu adv l directo, por lo llano
* ndakonduu vt rep, vi rep rodear, recorrer; ir (por lo llano)
* ndaskonduu vt rep mover (alrededor); limpiar (el plato)
* ndikonduu vt rep rodear
* skonduu vt meter alrededor; cercar; llevar (en procesión); pegar (con una vara); repartir

konduu2 [m.a.b] [var. de koo nduu] estar (juntos)

konduu tnaꞌa [m.a.b b.a] vi 1. pasar (uno a otro, sin darse cuenta) Ni ka konduu tnaꞌa sa. Nos pasamos por el lado sin darnos cuenta.

2. traspapelar (un documento) Ñatuu ni ndaniꞌi sa tutu sa ma, te vaa naxe ni ka konduu tnaꞌa. No encontré mi documento; tal vez de alguna manera se traspapeló.

3. entrar mal (palma en un sombrero) Ña ni jini ña te ni konduu tnaꞌa ñuu ña ma. Ella no se dio cuenta de que la palma entró mal en el sombrero.

[pres. sing. kónduu tnaꞌa] Véase konduu1, tnaꞌa11

konduva [m.m.a(b)] vi voltearse (bocarriba) Ni chiꞌyo xeen ndaku ma, te ni konduva soo i. El nixtamal se coció mucho, y se partió (lit. su cáscara se volteó). [pres. sing. kónduva [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase ko‑5, nduva6

konduꞌva [m.m.b] [var. de nduꞌva2] arder

konee [m.m.m] vt 1. tener Ixi kuijin nee la‑ina ma. El perro tiene pelaje blanco.

2. llevar, llevar puesto (una prenda de ropa) Nee ña saꞌma kuijin. Ella lleva puesta ropa blanca.

3. dejar (una cosa; se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento)

[pres. sing. nee [a.m]; cp. Conj. 5A; el uso de la acepción 2 es antiguo] Sinón. 2. koneꞌnu

* jan nee vt ir a dejar
* jan nu nee vt rep ir a dejar, ir a devolver
* jin nee vt ir a dejar
* jin nu nee vt rep ir a dejar, ir a devolver
* ki ndi nee vt rep venir a dejar, venir a devolver
* ki nee vt venir a dejar
* konekanu ini vt disculpar
* konetnaꞌa vi estar uncidos
* konetniñu vi tener un cargo
* konevaꞌa vt tener; tener (guardado)
* nee6 part Indica entidades contables.

konee ini [m.m.m m.b] vi aguantar, soportar (el hambre; lit. tener adentro) Visi vala ni ka jaa o, kovaa jin konee ini o. Aunque comimos poco, soportaremos. [pres. sing. nee ini] Véase konee, ini1

konee kuenda ini [m.m.m m.a m.b] vi estar al pendiente, estar consciente (del tiempo), calcular (el tiempo; lit. tener cuenta adentro) Iyo ja koꞌo de jatatna de, kovaa konee kuenda ini o ja nuu iñu nuu iñu ora, te koꞌo de. Tiene que tomar medicina, pero tenemos que estar al pendiente cada seis horas para que la tome. [pres. sing. nee kuenda ini] Véase konee, kuenda, ini1

konee nuu [m.m.m m.b(ba)] vt 1. cuidar Nee nuu ña lulu ña nasa nduva i. Ella cuida a su bebé para que no se caiga.

2. pastorear, cuidar Ndaka kivi nee nuu i xndiki; jaꞌan i yuku jiꞌin ti. Todos los días pastorea sus toros; va al monte con ellos.

[pres. sing. nee nuu] Véase konee, nuu3

konee tniñu [m.m.m m.m] vi tener un cargo [pres. sing. nee tniñu] Sinón. konetniñu Véase konee, tniñu1

konee vaꞌa [m.m.m b.m] vt 1. tener, tener, poseer

2. tener (guardado)

[pres. sing. nee vaꞌa; el uso de la acepción 2 es antiguo] Sinón. konevaꞌa Véase konee, vaꞌa2

konee yika [m.m.m a.a(a)] vi 1. deber (dinero) Ndakeꞌen ni ja nee yika sa nuu ni ma. Cóbreme lo que le debo.

2. sentir una obligación Ka nee yika sa nuu ñayii ni ka chindee ñaꞌa kivi vee o ma. Sentimos una obligación con la gente que nos ha ayudado en el pasado.

[pres. sing. nee yika] Sinón. iyo ja, kondee yika Véase konee, yika3

konee ... cuidado [m.m.m ... m.m.a(b)] tener cuidado, cuidarse Jin konee ni cuidado; máko jin kun‑nenee‑ka ni kaꞌni ma. Tengan cuidado; ya no estén mucho tiempo en el sol. Véase konee, cuidado

konee ... kondiso [m.m.m ... m.m.m] difr: vt tener (en el corazón) Ñatuu sákanu ini de, te nee ndiso‑ka maa de ja uꞌvi. Él no perdona; todavía tiene la maldad en su corazón. Sinón. kondee ... kondiso Véase konee, kondiso2

konekanu ini [m.m.a.a m.a(b)] vt disculpar (lit. tener grande adentro) Konekanu ini ni chi ña ni jaan sa iku ma. Discúlpeme porque no llegué ayer. [pres. sing. nekanu ini [a.a.a m.a(b)]; cp. Conj. 5D] Var. konekaꞌnu ini Sinón. sakanu ini Véase konee, kaꞌnu ini

koneni [m.m.b] vi cerrar (los ojos) Koneni kutu kutu ni. Usted va a cerrar los ojos bien apretados. [pres. sing. neni [m.a(b)]; véase Conj. 5C]

konenuu [m.a.m.b(ba)] vi 1. mirar (hacia atrás) Nuu xeen sa kuaꞌan sa, te ni ñatuu ni konenuu sa. Iba muy apurado y ni siquiera miré hacia atrás.

2. mirar (a un lado) Ni konenuu sa xiñi sa ma, te ni jini sa ja suu de núkoo. Miré a mi lado y vi que él era el que estaba sentado.

3. cuidar Kiꞌin ro jiꞌin naꞌnu ro a yuku ma, te jin konenuu ro kiti ma. Vas al monte con tu abuelita para cuidar a los animales.

[pres. sing. kónenuu [a.a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. konenuu yata Véase koneꞌe1, nuu3

* ndakonenuu vi rep mirar (hacia atrás)

konenuu yata [m.a.m.b b.m(a)] vi mirar (hacia atrás) [pres. sing. kónenuu yata] Sinón. konenuu Véase konenuu, yata3

konetnaꞌa [m.m.a.a] vi estar uncidos Ka netnaꞌa xndiki ma, chi vaa jin ndataꞌvi ti. Los toros están uncidos porque van a barbechar. [pres. sing. netnaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 5D] Véase konee, tnaꞌa11

konetniñu [m.m.m.m] vi tener un cargo Uni kuiya konetniñu de ñuu a. Él tendrá un cargo del pueblo por tres años. [pres. sing. netniñu [a.m.m]; cp. Conj. 5D] Sinón. konee tniñu Véase konee, tniñu1

* jakonetniñu vi inc tener un cargo, empezar a tener un cargo
* nukonetniñu vi inc rep tener un cargo
* ñaꞌa ka netniñu s mujeres que tienen responsabilidades (en una fiesta)
* tee ka netniñu s autoridad, cabildo
* tee netniñu s autoridad

konevaꞌa [m.m.b.m] vt 1. tener, tener, poseer Ñaꞌa yukan chi ni yo ndevaꞌa ña uu saꞌya ña. Esa mujer tenía dos hijas.

2. tener (guardado) Onde vitna, te ni xtuu de maa de ja nevaꞌa de xuꞌun; te xiꞌna‑ka ma chi ni yo kundaꞌvi ni yo kukee‑ni de ni yo saꞌa de tnuꞌu. Hasta ahora dio a conocer que tiene dinero, porque antes hacía como que era muy pobre.

[pres. sing. nevaꞌa [a.b.m]; véase Conj. 5D; el uso de la acepción 2 es antiguo] Var. kondevaꞌa Sinón. konee vaꞌa Véase konee, vaꞌa2

koneꞌe1 [m.a.m] vt 1. voltear Chíndee ña de ora kóneꞌe de ti yu‑itu ma. Ella lo ayuda cuando él voltea la yunta a la orilla de la milpa.

2. cambiar (de lugar) Ni ka koneꞌe sa mesa ma in‑ka lado. Cambiamos la mesa a otro lugar.

[pres. sing. kóneꞌe [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. kondakin1 Véase ko‑5, ‑neꞌe7

* konenuu vi mirar (hacia atrás); mirar (a un lado); cuidar
* ndakoneꞌe vt rep trasladar; devolver; contestar

koneꞌe2 [m.m.b] vi apurarse [pres. sing. neꞌe [a.b]; véase Conj. 5A; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase neꞌe2

* konuu ... koneꞌe difr: vi apurarse

koneꞌe ... kondakin [m.a.m ... m.m.a(b)] difr: vt voltear Sonee o xita ma, sani te koneꞌe kondakin o; nú ñaꞌa, te kayu. Echamos las tortillas, y entonces las volteamos, para que no se quemen. Véase koneꞌe1, kondakin1

koneꞌe ... kotajin [m.a.m ... m.a.m] difr: vt acarrear Kóneꞌe kótajin ña ndatniñu ña kuaꞌan ña ndi‑in ndi‑in veꞌe. Ella acarrea sus cosas de casa en casa. Véase koneꞌe1, kotajin

koneꞌnu [m.m.m] vi ponerse, llevar puesto (una prenda de ropa) Iyo sii ini i, vaa koneꞌnu i saꞌma jaa. La niña está contenta porque va a llevar puesta una prenda de ropa nueva. [pres. sing. neꞌnu [a.a(b)]; cp. Conj. 5B] Sinón. konee

* jakoneꞌnu vi inc ponerse (una prenda de ropa)
* ndaskoneꞌnu vt rep vestir (a otra persona)
* nukoneꞌnu vi inc rep ponerse (una prenda de ropa)
* skoneꞌnu vt vestir (a otra persona)

koneꞌnu ndeyi [m.m.m m.m] vt ponerse, llevar puesto (al revés, una prenda de ropa) Neꞌnu ndeyi suchi luluu ma suꞌnu i ma, te ka kundee ñaꞌa suchi kuechi ma. El niño lleva su playera puesta al revés, y los demás niños se ríen de él. [pres. sing. neꞌnu ndeyi] Véase koneꞌnu, ndeyi

koneꞌnu yata [m.m.m a.a(b)] vt ponerse (hacia atrás, una prenda de ropa) Neꞌnu yata i suꞌnu i ma, te lugar ja ichi nuu i ma, kondenee sundu ma, saa ichi yata i ma, ndenee. El niño tiene su playera puesta al revés; debería tener la figura adelante, pero está atrás. [pres. sing. neꞌnu yata] Sinón. ndinuu yata Véase koneꞌnu, yata3

koni [a.a(a)] s guajolota [Meleagris gallopavo (hembra)] Naꞌnu‑ka ndivi koni ma sana ndivi chuun ma. Los huevos de la guajolota son más grandes que los de la gallina.

konini [m.m.m] vt percibir, escuchar Ndee yuꞌu i, te ñatuu nini i ja kaꞌan in‑ka ñayii. Él es muy terco y no escucha lo que dicen otras personas. [pres. sing. nini [a.m]; cp. Conj. 5A] Sinón. koninisoꞌo, kunisoꞌo

* ndakonini vt rep escuchar

konini ... kondeꞌya [m.m.m ... m.b.m(a)] difr: vt poner atención Konini kondeꞌya ja vaꞌa ka kaꞌan ka kachi de nuu ro. Pon atención al buen consejo que te están dando. Véase konini, kondeꞌya

koninisoꞌo [m.m.m.b.m] vt escuchar, poner atención Jin koninisoꞌo ni ja káꞌan sa a. Pongan atención a lo que estoy diciendo. [pres. sing. ninisoꞌo [a.m.b.m]; cp. Conj. 5D] Sinón. konini, kunisoꞌo Véase konini, soꞌo1

* ndakoninisoꞌo vt rep escuchar, poner atención

konka [a m] adv neg 1. que no ¡Konka kiꞌin ro! ¡Que no vayas!

2. ojalá que no ¡Konka nú masu ni ka kanaa de jiꞌin i! ¡Ojalá que no se hayan peleado con él!

konokoo [m.b.b.m] [var. de konukoo] estar sentado

konoꞌ [m.b] part Se presenta al final de la oración para indicar sorpresa. ¡Ndúꞌva foco a konoꞌ! El foco está prendido, ¡qué sorpresa!

konukokoo [m.b.b.b.m] vi redupl 1. estar sentado (por mucho tiempo) Nuna konukokoo‑ni o chi kana taꞌa kaꞌa o. Si permanecemos sentados (lit. estamos sentados) por muchísimo tiempo, nos salen úlceras en las asentaderas.

2. estar sentadote (reg.) (verbo despectivo) ¿Kuenda tnuꞌu ja rey kúu ro ja nukokoo‑ni ro, te ñatuu na tniñu saꞌa ro? ¿Te crees un rey que estás sentadote y no haces nada?

[pres. sing. núkokoo [a.b.b.m]; cp. Conj. 10D] Var. kunukokoo Véase konukoo

konukoo [m.b.b.m] vi 1. estar sentado Nuu kati ma, ka nukoo de. Ellos están sentados en la sombra.

2. sentarse Konokoo nuu silla yaꞌa. Siéntate en esta silla.

3. estar (una cosa, p. ej, un árbol) Núkoo in yutnu kaꞌnu kaꞌnu nukeꞌe sa ma. Hay un árbol muy grande en mi patio.

[pres. sing. núkoo [a.b.m]; véase Conj. 10D] Var. kunukoo, konokoo, kununkoo, kuñukoo Sinón. 2. jinkoo2 Véase nu‑2, koo3

* konukokoo vi redupl estar sentado (por mucho tiempo)
* nukoo2 vi inc rep sentarse

konukoo jiti [m.b.b.m a.a(b)] vi arrodillarse, estar arrodillado (sobre los pies), hincarse, estar hincado Ka nukoo jiti ña, te ka ndiko ña. Ellas están arrodilladas y muelen. [pres. sing. núkoo jiti] Sinón. konukoo siꞌi Véase konukoo, jiti4

konukoo neni [m.b.b.m m.b] vi estar amontonado Ka nukoo neni viyu a. Las milpitas están amontonadas. [pres. sing. núkoo neni] Véase konukoo, neni2

konukoo siꞌi [m.b.b.m a.a] vi arrodillarse, estar arrodillado, sentarse, estar sentado (sobre los pies; se considera que esta manera de sentarse es la apropiada para las mujeres) Ka nukoo siꞌi ña, te ka saꞌa ña yuxini ña. Ellas están sentadas sobre sus pies tejiendo sus sombreros. [pres. sing. núkoo siꞌi] Sinón. konukoo jiti Antón. konukoo tee Véase konukoo, siꞌi2

konukoo tee [m.b.b.m b.m] vi sentarse, estar sentado (como hombre, con las piernas separadas) Máko konukoo tee ro chi ñaꞌa kúu ro. No te sientes como hombre porque eres mujer. (Se dice para corregir a una niña.) [pres. sing. núkoo tee] Antón. konukoo siꞌi Véase konukoo, tee1

konukoo ... konukuiñi [m.b.b.m ... m.b.b.m] difr: vi estar Véase konukoo, konukuiñi

konukuiñi [m.b.b.m] vi 1. estar parado (una persona o un animal) Yaꞌa jin konukuiñi de. Ellos van a estar parados aquí.

2. pararse (una persona o un animal)

3. estar parado, estar (una cosa, en una posición vertical) Núkuiñi ndoꞌo ña nuu ñuꞌú ma. El tenate de ella está parado en la tierra.

[pres. sing. núkuiñi [a.b.m]; véase Conj. 10E] Var. kunukuiñi Sinón. kuiñi1 Véase nu‑2, kuiñi1

* konukoo ... konukuiñi difr: vi estar
* konukuiñikuiñi vi redupl estar parado (por mucho tiempo)

konukuiñi jiti [m.b.b.m a.a(b)] vi estar arrodillado, estar hincado Ndaka ñayii ni ka yo nukuiñi jiti jiꞌin iti i nuu santu ma. Toda la gente estaba arrodillada con sus velas delante del santo. [pres. sing. núkuiñi jiti] Véase konukuiñi, jiti4

konukuiñi vaꞌa [m.b.b.m b.m] vi mantenerse firme Ñatuu núkuiñi vaꞌa de nuu Suꞌsi ma. Él no se mantiene firme delante de Dios. [pres. sing. núkuiñi vaꞌa] Véase konukuiñi, vaꞌa1

konukuiñi xiñi [m.b.b.m a.a(a)] vi estar de lado Núkuiñi xiñi cubeta ma, te ni jaꞌan ña, te ni ndakani vaꞌa ña. La cubeta estaba de lado y ella fue y la volvió a parar bien. [pres. sing. núkuiñi xiñi] Véase konukuiñi, xiñi2

konukuiñi yukun [m.b.b.m m.b(ba)] vi pararse, estar parados (en fila) Jin konukuiñi yukun suchi kuechi ma yeꞌe skuela ma. Los niños van a pararse en fila delante de la puerta de la escuela. [pres. sing. núkuiñi yukun] Véase konukuiñi, yukun2

konukuiñikuiñi [m.b.b.m.b.m] vi redupl 1. estar parado (por mucho tiempo)

2. estar paradote (reg.) (verbo despectivo) Ni kuu uu ora ja núkuiñikuiñi‑ni i. Ya son dos horas que el niño ha estado ahí paradote.

[pres. sing. núkuiñikuiñi [a.b.m.b.m]; cp. Conj. 10E; se ha registrado solamente en tiempo presente] Véase konukuiñi

konune [m.m.m] vi 1. estar abierto Ni yo ndesi tienda ma iku, te vitna chi nune. Ayer la tienda estaba cerrada, y hoy está abierta.

2. estar vacío Nune ndee‑ka vala tutu yaꞌa. Este cuaderno todavía tiene hojas blancas (lit. está vacío que se escribe otro poco).

3. descubrirse, estar al descubierto Chitnii in yiki tiꞌndi suꞌnu ro a chi ni kun‑kava in votoni te nune chii ro a. Abróchate con un seguro porque se le cayó un botón a tu camisa y tu estómago está al descubierto.

4. estar desocupado (un lugar) Nune veꞌe de ma nú kúni maa ni ja kakan‑nuu ni. Está desocupada su casa si la quiere pedir prestada.

5. estar desocupada (una persona) Vitna chi nune sa; ñatuu nawa saꞌa sa. Hoy estoy desocupado; no tengo nada que hacer.

6. ser apropiado (el sujeto es una oración sustantiva) Ni jinu ni ndakuatu cantor ma, te ni nune ja ni jakun‑nee ña ini jatnu ña ma. El cantor terminó de rezar, y fue apropiado que la difunta fuera metida en su ataúd.

[pres. sing. nune [a.m]; cp. Conj. 5A] Antón. 1. kondesi, 4. y 5. kutneñu Véase kune

* ndanune vi rep abrirse; aclararse (el cielo); librarse (tiempo)

konune ndaꞌa [m.m.m m.m(a)] vi 1. estar completamente abierto Nune ndaꞌa yeꞌe ña ma, te kuaꞌan ña. Su puerta estaba completamente abierta y se fue.

2. estar completamente vacío Ñatuu nawa ndaxtutu de itu de ma, te konune ndaꞌa yaka de ma. No cosechó nada de su terreno y su granero está completamente vacío.

[pres. sing. nune ndaꞌa] Véase nonune, ndaꞌa3

* ndanune ndaꞌa vi rep abrirse totalmente (una cosa como la puerta)

konune ndaꞌa ini [m.m.m m.m m.a(b)] vi sentirse libre Ora ñatuu na yuva suchi kuechi ma chi ka nune ndaꞌa ini anua i ja ka kasiki i. Cuando no están sus papás, los niños se sienten libres para jugar. [pres. sing. nune ndaꞌa ini] Véase konune ndaꞌa, ini1

* ndanune ndaꞌa ini vi rep sentirse libre (de un problema)

konune ndaꞌa nuu [m.m.m m.m a.b(ba)] vi 1. estar completamente abiertos (los ojos)

2. sentirse totalmente libre

[pres. sing. nune ndaꞌa nuu] Véase konune ndaꞌa, nuu3

* ndanune ndaꞌa nuu vi rep sentirse totalmente libre

konune nuu [m.m.m m.b(ba)] vi 1. abrir, tener abiertos (los ojos; lit. estar abiertos los ojos) Konune nuu ro, te tnaa ri ja tatna. Abre tus ojos, y voy a poner la medicina.

2. sentirse libre

[pres. sing. nune nuu] Véase konune, nuu3

* konune yuꞌu ... konune nuu difr: vi sentirse libre
* ndanune nuu vi rep sentirse libre

konune yuꞌu ... konune nuu [m.m.m m.m(a) ... m.m.m m.b(ba)] difr: vi sentirse libre (lit. estar abierta la boca ... estar abiertos los ojos) Ko kuu ro in ñayii vaꞌa sukan‑vaꞌa konune yuꞌu konune nuu ro ndenu kuaꞌan ro. Sé una persona buena para que dondequiera que vayas te sientas libre. Véase konune, yuꞌu ... nuu, konune nuu

konuu1 [m.m.b(ba)] vi 1. apurarse, estar apurado, tener prisa Skunu skunu‑nka de burru de ma, kuaꞌan de chi nuu xeen de. Hace correr mucho a su burro porque tiene mucha prisa.

2. apurarse (se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como apuradamente) Ñatuu sánuu de ja yinee in iso itu de ma chi cuentu kúu ja nuu de skee de. Él no se da cuenta de que el conejo está en su terreno porque él está pizcando apuradamente.

[pres. sing. nuu [a.b(ba)]; cp. Conj. 5A] Var. konoo

* xnuu2 vt apurar

konuu2 [m.a.m] vi viajar, caminar, andar Kónuu ndivaꞌu ma jakuaa ma. El coyote camina de noche. [pres. sing. kónuu [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Var. konoo Véase ko‑5

* vilu konuu s gato sin hogar
* skonuu vt hacer que viaje

konuu ... koneꞌe [m.m.b(ba) ... m.m.b] difr: vi apurarse, estar apurado Nuu neꞌe de, chi vaa ni ka jakoxtnaꞌa ni ka jakoxtnii tniñu saꞌa de. Él anda apurado porque se le amontonó el trabajo. Véase konuu1, koneꞌe2

konuxtnee [m.m.b.a] [var. de kuñuxtnee] estar encima

konuꞌni [m.m.b] vi amarrarse, estar amarrado Nuꞌni kani xndiki ma, te jaa ti ñama. El toro está amarrado con reata larga y está comiendo rastrojo. [pres. sing. nuꞌni [a.b]; véase Conj. 5A] Sinón. kiyoꞌo Véase kuꞌni1

* jakonuꞌni vi inc ser amarrado
* nukonuꞌni vi inc rep ser amarrado
* nuꞌni1 s, adj manojo, madeja; amarrado

konuꞌni xini [m.m.b m.b(ba)] vi ser acreedor (en espera de que se le pague una deuda; lit. la cabeza está amarrada) Kachi‑ni konuꞌni‑ka xini ni, sana ndataa sa ja kuu kuenda sa ma. Qué tal si usted me da más tiempo (lit. sea acreedor otro poco) y después le pago mi deuda. (Esta oración es como un refrán; también se dice que la cabeza se suelta al recibir el pago de la deuda.) [pres. sing. nuꞌni xini] Véase konuꞌni, xini

koñuxtnee [m.m.b.a] [var. de kuñuxtnee] estar encima

koñuꞌu ini [m.b.m m.b] vt tener en la mente [pres. sing. ñuꞌu ini] Sinón. kuꞌun ini, ndakaꞌán2, ndakuneꞌe Véase kuꞌun ini

koo1 [m.m(a)] s 1. bordo (de tierra) Ni saꞌa de koo yu‑itu de ma sukan‑vaꞌa ma tnana ñuꞌú de ma. Él hizo un bordo a la orilla de su terreno para que la tierra no se deslavara.

2. vereda (al límite del terreno), besana Ni sunkoo de tnu ndeꞌya koo itu de ma. Él plantó árboles frutales en la besana de su terreno.

3. barda Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni saꞌa de in lado, te ni kêe carru de ma yu‑ichi ma. El chofer creyó ver una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino.

[después de (a) koo [a.m(a)]]

* chikoo vi formar un bordo
* kasi koo vt impedir, no dejar
* kikoo vi ser retenido (la tierra)

koo2 [m.b(ba)] s culebra, víbora Ni kandava sukun i ja ni jini i in koo. Saltó de sorpresa porque vio una culebra.

* nduja koo s Denota un coyul grande no comestible.
* nduva koo s Denota una hierba rastrera con vainitas comestibles como guajes.
* tikoyaꞌnde s arco iris
* yuku yikin koo s Denota un bejuco silvestre que da una fruta espinosa no comestible.

koo3 [m.m] 1. vi existir, haber Una kivi na koo yaꞌvi. En ocho días va a haber plaza.

2. v cop estar (se presenta con un predicado adjetival) Ka iyo tneꞌe jaꞌa ni. Usted tiene los pies sucios. (lit. Sus pies están sucios.)

3. vi estar (en algún lugar) Ichi jiña iyo veꞌe ri ma. Ahí está mi casa.

4. vi estar (en alguna situación), pasar, experimentar Ka iyo de in tnundoꞌo ma. Pasan por un problema.

5. vi vivir Ni jiꞌi ñasiꞌi de ma, te masu na in koo‑ka jiꞌin de. Su esposa se murió y nadie vivirá más con él.

6. vi estar (en casa) Ni jaꞌan ri veꞌe ro ma, kovaa ñatuu ro iyo. Fui a tu casa, pero no estabas.

7. vi estar (en un tiempo) Vitna iyo o uja kivi yoo otubre. Hoy estamos a siete de octubre.

8. vt tener (años) Uu‑ni kuiya iyo i, te ñatuu teku‑ka ini i. Tiene solamente dos años y todavía no entiende.

9. vt hacer Jín koo o in prueba jín koto o nde o kundee. Vayamos a hacer una prueba y a ver quién gana.

10. vi Se presenta con un sujeto que tiene poseedor, y se traduce como tener. Kúvixi de ja iyo carru de. Es orgulloso porque tiene carro.

11. vi Se presenta antes de participios tomados del español, y se traduce con ser o estar; p. ej., ni jiyo operado jaꞌa de el pie le fue operado.

[pres. sing. iyo, jiyo [a.a(b)]; después de (ba) iyo, jiyo [b.a(b)]; pres. pl. ka iyo, ka jiyo [a b.m], ka yo [a b] (SSeg.), kaꞌyo (SPrim.) [a.b]; la forma jiyo la usa la gente de más edad; véase Conj. 10A; en formas compuestas, el tiempo futuro se contrae optativamente a ko‑] Sinón. 8. kiꞌi

* iyo1 adj indef algunos
* iyo ja tener que; estar por
* iyo ... ja estar dispuesto; tener habilidad
* jâ iyo hace, ya tiene
* jinkoo2 vi inc sentarse
* kava ... koo1 difr: vi vivir
* kava ... koo2 difr: vi ser digno, merecer
* ko2 part Indica habitual en el futuro.
* ko‑4 pref v Indica futuro.
* kokoo vi mudarse (de lugar)
* konukoo vi estar sentado
* koo4 vi estar sembrado (un terreno)
* kuu ... koo difr: vi, v cop experimentar, sufrir; ser, estar
* ndakoo1 vi levantarse
* ndasunkoo vt rep plantar
* ndeꞌyo Es una forma contracta que significa dónde está.
* nukoo2 vi inc rep sentarse
* sunkoo2 vt colocar (en posición sentada); plantar
* yo1 part Indica habitual en el pasado.

koo4 [m.m] vi estar sembrado (un terreno) Kúni de ja koo ndiꞌi itu de ma sukan‑vaꞌa kivi kuu i ma, te ndaxtutu kuaꞌa de niñi. Él quiere que todo su terreno esté sembrado para que cuando produzca, coseche muchas mazorcas. [pres. sing. iyo [a.a(b)]; véase Conj. 10A] Véase koo3

koo5 [m.m] part 1. Se presenta después de un verbo de movimiento, y significa sujeto plural; p. ej., kuaꞌan suchi ma el niño se fue; kuan koo suchi ma los niños se fueron.

2. Se presenta con varios verbos que significan colgar (varias cosas); p. ej., skuita kaa colgar; skuita koo colgar (varias cosas).

* kata koo vt colgar (varias cosas)
* kee koo ... kee niꞌni difr: vi salir (de manera descontrolada. palabras)
* skuita koo vt colgar (varias cosas)

koo6 [m.m] vi caerse (de lo alto, muchas cosas pequeñas) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase koyo1

* jinkoo1 vi inc caerse (de lo alto, muchas cosas pequeñas)
* sunkoo1 vt dejar caer (muchas cosas pequeñas)

koo ini [m.m m.b] vi 1. estar dispuesto (a hacer algo; lit. existir adentro) Ka yo ini i ja jin koninisoꞌo i. Están dispuestos a oír.

2. dar ganas (a uno, de hacer algo) Ñayii ka kuꞌu ma, ñatuu ka yo ini i ja jin kaa i. A los enfermos no les dan ganas de comer.

[pres. sing. iyo ini, yo ini] Sinón. iyo ... ja Véase koo3, ini1

koo kaa1 [m.b a.m] s víbora de cascabel [Crotalus spp.] Véase koo2, kaa1

koo kaa2 [m.m a.a] vi vivir juntos [pres. sing. iyo kaa] Sinón. koo kaꞌnu Antón. koo siin Véase koo3, kaa6

koo kaꞌnu [m.m a.a(b)] vi vivir juntos Ka yo kaꞌnu ña jiꞌin janu ña ma. Ella vive junto con su nuera. [pres. sing. iyo kaꞌnu] Sinón. koo kaa Antón. koo siin Véase koo3, kaꞌnu3

koo kivi kuaan [m.b b.m a.a(a)] s culebra rayada (delgada, rayada con negro, blanco y amarillo, como manguera) [Thamnophis spp. (prob.)] Var. koo kiꞌvi kuaan Véase koo2, kivi2, kuaan3

koo kivi tnuu [m.b b.m a.a(a)] s cincuate (prob.) (culebra grande y gruesa, oscura, pero de barriga blanca) [Pituophis spp.] Var. koo kiꞌvi tnuu Véase koo2, kivi2, tnuu2

koo mani [m.m m.b(ba)] vi vivir en paz Koo mani ni jiꞌin ñasiꞌi ni. Viva en paz con su esposa. [pres. sing. iyo mani] Véase koo3, mani

koo mani ... koo vaꞌa [m.m m.b(ba) ... m.m b.m] difr: vi vivir en paz, llevarse bien Jín koo mani jín koo vaꞌa o, vaa ndi‑tnaꞌa ñuu o. Debemos llevarnos bien porque somos del mismo pueblo. Véase koo3, mani ... vaꞌa, koo mani, koo vaꞌa

koo ndaꞌa [m.b b.m(a)] s ciempiés [Scolopendra spp.] Máko tnii ro koo ndaꞌa ma chi kayiꞌi ñaꞌa ti. No vayas a agarrar al ciempiés porque te morderá. Var. kondaꞌa [b.b.m(a)] Véase koo2, ndaꞌa1

koo ndeꞌe [m.b a.b] s coralillo (culebra) [Micrurus spp.] Sinón. koo pindu Véase koo2

koo nduku [m.b b.a(b)] s 1. insecto palo [familia Phasmatidae]

2. santateresa (insecto), mantis religiosa [familia Mantidae]

Var. konduku [b.b.a(b)] Sinón. 2. koo nduku kuii Véase koo2, nduku2

koo nduku kuii [m.b b.a b.a] s santateresa (insecto), mantis religiosa [familia Mantidae] Ka kaꞌan i ja koo nduku kuii ma chi ñatuu vaꞌa ti chi kívi ti ñaꞌa ma, te tnáa ti saꞌya ti chii ña ma. Dicen que la mantis religiosa no es buena porque entra en la mujer y echa su cría dentro de ella. Var. konduku kuii [b.b.a(b) b.a] Sinón. koo nduku Véase koo nduku, kuii4

koo ndute [m.b b.m(a)] s canícula (de agua), huracán Koo ndute ni kii; masu savi nanimaa ni kuun. No solo cayó lluvia, sino que vino un huracán. Sinón. koo yuu ndute Véase koo2, ndute1

koo nduu [m.m a.b] vi estar (juntos), acompañar Iyo nduu ni jiꞌin vilu ni ma. Usted está con su gata. [pres. sing. iyo nduu] Var. konduu [m.a.b] (fut.) Sinón. kunduu, kujiꞌin Véase koo3, nduu4

koo ñuꞌu1 [m.m a.a(a)] vi estar en reposo, descansar Nuu ni kâku lulu ña ma, te ni jiyo ñuꞌu ña jaꞌun kivi. Cuando nació su bebé, descansó por quince días. [pres. sing. iyo ñuꞌu; pas. jiyo ñuꞌu, iyo ñuꞌu] Véase koo3, ñuꞌu5

koo ñuꞌu2 [m.b b.m(a)] s ojeras (manchas negras debajo de los ojos) Véase koo2

koo pindu [m.b a.m] s coralillo (culebra) [Micrurus spp.] Sinón. koo ndeꞌe Véase koo2, pindu2

kóo saa [a.m m.m(a)] frase está bién (lit. que esté así) Véase (′)1, koo3, saa3

koo siin [m.m a.a] vi 1. vivir (aparte) Ni tnandaꞌa sayii de ma, te ni waꞌa de in‑ka veꞌe te ka iyo siin maa i. Su hijo se casó y le dio una casa y los recién casados viven aparte.

2. estar (aparte) Koo siin veꞌe chuun ma chi ka yiꞌi choꞌo ti. La casa de los pollos debe estar aparte porque tienen pulgas.

[pres. sing. iyo siin] Antón. koo kaa, koo kaꞌnu Véase koo3, siin

koo teꞌyu [m.b b.a(b)] s Denota una culebra venenosa no ident.; lit. culebra podrida. Véase koo2, teꞌyu2

koo tutu [m.m a.a(a)] vi estar juntos, reunirse Jín koo tutu ndaka o, te kóto na ora kenda tee saꞌa junta a. Vayamos todos a reunirnos a ver a qué hora llega el hombre que está encargado de la reunión. [pres. sing. iyo tutu] Véase koo3, tutu3

koo tuꞌva [m.m b.m] vi 1. estar preparado, estar listo (una persona) Iyo tuꞌva de ja jin ke koo de, kovaa ñasiꞌi de ma, kúni‑ka ja koo tuꞌva ña. Él está listo para salir, pero su esposa todavía no.

2. estar preparado, estar listo (una cosa) Jâ iyo tuꞌva ndeyu a, te ki koo ni, te jín kaa o. Ya está lista la comida; vengan y comamos.

3. estar dispuesto, estar decidido Jâ iyo tuꞌva i ja kiꞌin i ndevaꞌa‑ni ndenu tetniñu ñaꞌa tee xi‑nuu satniñu i ma. Ya está dispuesto a irse adonde el patrón lo manda.

4. estar a punto de (el sujeto es una oración sustantiva) Jâ iyo tuꞌva ja kuaan de carru de, kovaa ñatuu kuaan‑ka de tnu. Ya está a punto de comprar su carro, pero todavía no lo ha comprado.

[pres. sing. iyo tuꞌva] Var. kotuꞌva [m.b.m] (fut.) Véase koo3, tuꞌva1

koo vavaꞌa1 [m.m b.b.m] vi 1. vivir bien, gozar de bienestar

2. estar en buena condición (una cosa)

[pres. sing. iyo vavaꞌa] Véase koo3, vavaꞌa1

koo vavaꞌa2 [m.m b.b.m] vi estar bien guardado Iyo vavaꞌa kisi ñuꞌu xuꞌun ma. La olla de dinero está bien guardada. [pres. sing. iyo vavaꞌa] Véase koo3, vavaꞌa2

koo vaꞌa1 [m.m b.m] vi 1. vivir bien, gozar de bienestar Iyo vaꞌa i, vaa iyo kuaꞌa ñuꞌú i, te ka kuu. Vive bien porque tiene muchos terrenos, y producen bien.

2. estar en buena condición (una cosa) Jín koo vaꞌa ndaka ndatniñu a sukan‑vaꞌa yachi‑ka kaka in tniñu saꞌa o. Que todas las herramientas estén en buenas condiciones para que avancemos más rápido en el trabajo.

[pres. sing. iyo vaꞌa] Véase koo3, vaꞌa1

* iyo vaꞌa ni frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a una sola persona)
* iyo vaꞌa ro frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a una sola persona joven)
* ka yo vaꞌa ni frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a varias personas)
* ka yo vaꞌa ro frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a varias personas jóvenes)
* koo mani ... koo vaꞌa difr: vi vivir en paz, llevarse bien

koo vaꞌa2 [m.m b.m] vi estar guardado [pres. sing. iyo vaꞌa] Véase koo3, vaꞌa2

koo xeen [m.b a.b(ba)] s culebra venenosa (en general) Véase koo2, xeen1

koo xtuyavi [m.b a.b.m(a)] s caracol Sinón. concha, koo yavi Véase koo2, chutuu, yavi1

koo xtuyutnu [m.b a.b.a(b)] s escorpión (reg.), lagartija arbórea (lit. culebra que envuelve el árbol) [Abronia mixteca] Véase koo2, chutuu, yutnu

koo yavi [m.b b.a(b), m.b b.m(a)] s caracol Koo yavi ma nuu koꞌyo ñuꞌú ma, ka iyo ti. Los caracoles se encuentran donde la tierra está húmeda. Var. koyavi [b.b.m(a), b.b.a(b)] Sinón. concha, koo xtuyavi Véase koo2, yavi1

koo yika [m.m a.a(a)] vi correr riesgo Ka iyo yika ñayii inunaꞌnu ma ja jin ndoꞌo i kueꞌe azúcar. La gente gorda corre riesgo de padecer de diabetes. [pres. sing. iyo yika] Véase koo3, yika2

koo yiki [m.b b.m(a)] s 1. lombriz (de la tierra) [familia Lumbricidae] Ora kúun savi ma, te ka nde koo koo yiki ma chii ñuꞌú ma. Cuando llueve, las lombrices salen de la tierra.

2. lombriz (intestinal) [Ascaris lumbricoides] Ka kaꞌan i ja nú ñuꞌu koo yiki chii suchi kuechi ma, te skoꞌo o i té ruda ma, te kuun ti chii i. Dicen que si los niños tienen lombrices, debemos darles té de ruda para que las arrojen.

3. tenia (lombriz plana del intestino del ganado) [clase Cestoda (prob.)] Kiti jan koo ndoꞌyo ma chi ka ñuꞌu koo yiki chii ti. Los animales que van a la ciénaga tienen tenia en la barriga.

Véase koo2, yiki3

koo yiki kiti [m.b b.m a.m(a)] s lombriz (del hígado), conchuela (prob.) [Fasciola hepatica (prob.)] Véase koo yiki, kiti1

koo yuja [m.b a.m(a)] s yulo (reg.) (milípedo que vive debajo de la hojarasca del ocotal y que se enrolla) Véase koo2, yuja

koo yuu1 [m.m a.b(ba)] s camellón (de piedras), retranco Ni ka saꞌa de koo yuu yu‑itu de ma, sukan‑vaꞌa ma tneni‑ka ñuꞌú ma. Hicieron un camellón a la orilla de su terreno para que la tierra ya no se deslavara. Var. koyuu [m.a.b(ba)] Sinón. yukun yuu Véase koo1, yuu3

koo yuu2 [m.b b.m(a)] s canícula Véase koo2

koo yuu ndute [m.b b.m a.a(a)] s canícula (de agua), huracán Koo yuu ndute kúu ja ndíꞌvi savi ma. Se llama canícula de agua el tiempo cuando llueve sin cesar. Sinón. koo ndute Véase koo yuu2, ndute1

koo yuu yichi [m.b b.m a.a(a)] s canícula (seca) Koo yuu yichi kúu ora ñatuu kúun savi yoo juliu ma. La canícula seca es cuando no llueve en el mes de julio. Véase koo yuu2, yichi2

koo ... a mano [m.m ... m m.a(b)] estar a mano [esp. a mano] Sinón. kuu inuu Véase koo3

koo ... jiꞌin [m.m ... à.a(a)] vivir con Oko uxi kuiya ni jiyo sa jiꞌin de, te ni jiꞌi de. Yo llevaba treinta años con él, y se murió. Sinón. kueka tnaꞌa Véase koo3, jiꞌin2

koo ... kuu [m.m ... m.m] difr: vi estar, vivir ¿Jini ro naxe iyo naxe kúu i? ¿Sabes cómo está? Véase koo3, kuu3

koo ... ñuꞌu [m.m ... m.m] difr: adv m colgados [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase koo6, ñuꞌu3

* kata koo ... kata ñuꞌu difr: vt colgar (para vender)
* kuita koo ... kuita ñuꞌu difr: vi ser colgados (varias cosas)
* kun koo ... kun ñuꞌu difr: vi caerse (en cantidades pequeñas)
* sunkoo ... sun‑ñuꞌu difr: vt dejar caer

koo ... viko [m.m ... m.m(a)] estar de fiesta Ni ka jata de ita tutu ma nuu ndátnaꞌa ichi ma, sukan‑vaꞌa jin kuni ñayii ma ja ka iyo de viko. Colgaron adornos en la desviación para que la gente sepa que están de fiesta. Véase koo3, viko1

kookoro kookoro [m.m.m.m m.m.m.m] [var. de kaakara kaakara] cacareo

kordinis [m.m.ab] s esp codorniz [Cyrtonyx montezumae, Colinus virginianus] Var. kordonis Sinón. kañuꞌu1

kordor [m.ab] [var. de koxedor] corredor

korraa [m.a.b] [var. de koxaa] corral

kosaꞌa [m.a.a] [var. de saꞌa1] hacer

kosiki [m.m.a(b)] 1. vi jugar Ni ka kasiki suchi kuechi ini itu viyu ma, te ni ka jaꞌnu i viyu ma, te yuva i ma, te ni ndakiti ini de, te ni kani de i. Los niños estuvieron jugando en la milpa, quebraron algunas plantas, y su papá se enojó y les pegó.

2. vt jugar (con una cosa) Ka kasiki suchi kuechi ma balón. Los niños están jugando con el balón.

[pres. sing. kasiki [a.m.a(b)]; cp. Conj. 4A] Var. kusiki Véase siki1

* ja kosiki o s juguete
* kosikisiki vi redupl jugar mucho

kosiki ndee [m.m.a b.m(a)] vt 1. burlarse (de una persona) Ni ka kasiki ndee i suchi siꞌi yukan, te ni jakondee i ndaꞌyu i. Se burlaron de aquella niña, y empezó a llorar.

2. engañar Ni kasiki ndee ñaꞌa enemigo ma, vaa ni kundee i ni ndaskoꞌo ñaꞌa i ndixi. El diablo me engañó, logrando que yo volviera a tomar.

3. salir mal (a uno, el trabajo) Ni jaꞌan de Norte ni jan satniñu de, te ni ndajaa de, te ni kasiki ndee ñaꞌa xinañuꞌu yuxini ni saꞌa de ma Él fue al Norte a trabajar y cuando regresó, el primer sombrero que hizo le salió mal.

[pres. sing. kasiki ndee] Sinón. 1. kuakundee, kundee1 Véase kosiki, ndee3

kosiki tnaꞌa [m.m.a b.a] vi coquetear (uno con otro) Ni ka kasiki tnaꞌa i. Coqueteaban, pero no son novios en serio. [pres. sing. kasiki tnaꞌa] Véase kosiki, tnaꞌa10

kosikisiki [m.m.a.b.a(b)] vi redupl jugar mucho ¿Nawa ndóꞌo ro ja kásikisiki ro, te xtna‑uꞌvi ro maa ro? ¿Qué tienes que juegas mucho y te lastimas? [pres. sing. kásikisiki [a.m.a.b.a(b)]; cp. Conj. 4A] Véase kosiki

koskaka [m.a.m] vi adelantarse (al caminar) Koskaka nani kaa ri xita, te kuan jaan ri. Adelántate mientras como, y luego llego. [pres. sing. kóskaka [a.a.m]; se usa solamente en mandatos] Véase ko‑6, skaka

koso1 [m.b(ba)] vi 1. estar montado Yoso de caballu de ma, te kuaꞌan de Ndinuu. Se fue a Tlaxiaco montado en su caballo. (lit. Estaba montado en su caballo y se fue a Tlaxiaco.)

2. estar sobre, estar encima (algo no contable) Ni yiꞌi xeen tachi, te yoso ñuyaka nuu mesa a. Corrió mucho viento y hay polvo sobre la mesa (lit. y polvo está sobre la mesa).

[pres. sing. yoso [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 11C; en formas compuestas a veces se contrae a kox‑, yox‑, ko‑ o yo‑; en algunas formas compuestas tiene el patrón tonal [b.m(a)]]

* chiso vt añadir; poner (encima)
* jakoso vi inc acumularse (en la superficie); formarse (en la superficie)
* kakoso vt montar; aparearse (ganado)
* kokoso vi voltearse (algo encimado)
* koxndiꞌi vt sentarse (encima de algo)
* koxsoko vt cargar (al hombro)
* koxtnaꞌa vi ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse
* koxtnee vi estar (encima); apuntarse (en una lista)
* koxtnii vi ser amontonado (en desorden)
* koxtnuu vi ser el primero (caminando), adelantarse
* nukoso vi inc rep acumularse (en la superficie), subir (a la superficie)
* viko yoso nuu s cataratas (en el ojo)
* yo sava y medio

koso2 [m.b] vt 1. regar (con agua) Koso de ndute nuu cilantru de ma. Él regará su cilantro.

2. lavar (nixtamal) Ni koyo ña ndaku ña ma nuu tiyo ma, te ni yoso ña ndute, te vivii ni ndoo. Ella vació su nixtamal en el tijío, lo lavó con agua y quedó limpio.

3. echar (encima) Ni yoso ña ndute xini ña chi iꞌni xeen. Ella se echó agua en la cabeza porque hace mucho calor.

[pres. sing. yoso [m.a(b)]; véase Conj. 3C]

* ndakoso vt rep regar (con agua)

koso3 [b.a(b)] adj inválido, paralítico [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* Jaꞌa Tikoso top Denota un lugar al este del Centro.
* Loma Tikoso top loma Larga
* ndukoso vi rep quedarse paralítico
* Yute Koso top Denota un río de Cuauhtémoc Tayata.

koso tnuni [m.b b.a(b)] vi 1. estar apuntado Yoso tnuni ja nani de nuu tutu ma. Su nombre está apuntado en el cuaderno.

2. estar inscrito

[pres. sing. yoso tnuni] Véase koso1, tnuni1

kosoko [m.b.m(a)] [var. de koxsoko] cargar (al hombro)

kosoliꞌli [a.m.m.m] s grillo [familia Gryllidae] Kosoliꞌli ma, te ka kana ti savi, ka kaꞌan i. Dicen que los grillos llaman a la lluvia.

kostali [m.a.b] s esp costal, arpilla Uu kostali nduchi ni ka keneꞌe ruꞌu ya kuiya vitna. Hemos sacado dos costales de frijoles este año.

kotajin [m.a.m] vt 1. acarrear Ka kotajin tioko arriera ma ja jin kaa ti cuaresma. Las hormigas arrieras acarrean lo que se van a comer en tiempo de secas.

2. servir (la comida) Ka kotajin suchi jaa ma koꞌo ndeyu jin kaa ñayii ma. Las muchachas sirven los platos de comida a la gente.

[pres. sing. kótajin [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. ndakoneꞌe Véase ko‑5, tajin

* koneꞌe ... kotajin difr: vt acarrear
* ndakotajin vt rep acarrear

kotavi [m.m.b, m.m.b(ba)] vt 1. deber (dinero) Ni ka ndachuyaꞌvi ja ka tavi i ma, te ni ka ndanune ndaꞌa ini i. Pagaron lo que debían y se sintieron libres.

2. deber (ayuda mutua) ¿Na saa xita tavi sa?, te ndataa sa ja tnandaꞌa saꞌya ni ma. ¿Cuántas tortillas debo?, y se las doy para la boda de su hijo.

[pres. sing. tavi [m.a(b), m.a(ba)]; cp. Conj. 5C] Sinón. jinkuita2, kondita2

koteku [m.m.b] vi 1. vivir, estar vivo Ni kuꞌu xeen de, kovaa ni nduku de tatna, te ni nduvaꞌa de, te koteku‑ka de. Él se puso muy grave, pero buscó medicina, se compuso y va a vivir más tiempo.

2. oír

[pres. sing. téku [m.a(b)]; véase Conj. 5C; el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha registrado solamente en formas compuestas] Var. teku [m.b] (fut.)

* kondito ... koteku difr: vi vivir, estar vivo
* ndateku vi rep resucitar, revivir
* ndaxteku vt rep resucitar, revivir
* teku1 adj vivo
* xteku1 vt hacer vivir

koteku ini [m.m.b m.b] vi 1. entender (un niño; lit. estar vivo adentro) Uu‑ni kuiya iyo i, te ñatuu teku‑ka ini i. Tiene solamente dos años y todavía no entiende.

2. madurar (un joven o un adulto) Visi javaꞌa i, kovaa ñatuu teku‑ka ini i. Aunque es grande, no ha madurado.

3. aprender (por experiencia), darse cuenta Ni ma jinu teku ini o, te kûu o. Ni siquiera termina uno de darse cuenta, y se muere. (Dicho tradicional.)

[pres. sing. téku ini] Var. teku ini [m.b m.b] (fut.) Sinón. 1. kuaꞌnu Véase koteku, ini1

* xteku ini vt hacer que crezca, criar (a una persona)

koteku sosoꞌo [m.m.b b.b.m] vi aprender (por experiencia), entender (un niño) Jaꞌan suchi luluu ma, te xtnaꞌa i la‑ina ma, te ni jayiꞌi ñaꞌa ti, te jiñaꞌa siꞌi i ma: “Onde ni jayiꞌi ñaꞌa ti, sana koteku sosoꞌo ro ni”. El niño siempre molestaba al perro y este lo mordió; y su mamá le dijo: “¿Tuvo que morderte para que aprendas?” [pres. sing. téku sosoꞌo] Var. teku sosoꞌo (fut.) Sinón. koteku sosoꞌo ini, koteku soꞌo, koteku soꞌo ini Véase koteku, sosoꞌo1

koteku sosoꞌo ini [m.m.b b.b.m m.b] vi aprender (por experiencia), entender (un niño) Jâ ni ka teku sosoꞌo ini suchi kuechi ma, vaa jâ ni ka ndoꞌo i, te ni ka jini i. Los niños ya han aprendido porque ya sufrieron y experimentaron la vida. [pres. sing. téku sosoꞌo ini] Var. teku sosoꞌo ini (fut.) Sinón. koteku sosoꞌo, koteku soꞌo, koteku soꞌo ini Véase koteku sosoꞌo, ini1

koteku soꞌo [m.m.b b.m] vi aprender (por experiencia), entender (un niño) Jâ ni teku soꞌo i. Ya entendió. [pres. sing. téku soꞌo] Var. teku soꞌo (fut.) Sinón. koteku sosoꞌo, koteku sosoꞌo ini, koteku soꞌo ini Véase koteku, soꞌo1

koteku soꞌo ini [m.m.b b.m m.b] vi aprender (por experiencia), entender (un niño) Jâ ni ka teku soꞌo ini suchi kuechi ma, vaa jâ ni ka ndoꞌo i, te ni ka jini i. Los niños ya han aprendido porque ya sufrieron y se dieron cuenta. [pres. sing. téku soꞌo ini] Var. teku soꞌo ini (fut.) Sinón. koteku sosoꞌo, koteku sosoꞌo ini, koteku soꞌo Véase koteku soꞌo, ini1

kotnaꞌnu [m.a.b] vi dar vuelta Kótnaꞌnu kótnaꞌnu‑nka koo ma, kuaꞌan ti. La culebra fue dando vueltas. [pres. sing. kótnaꞌnu [a.a.b]; cp. Conj. 2D] Véase ko‑5, tnaꞌnu1

* nuu kótnaꞌnu ichi s curva (en el camino), esquina

kotnuu [m.m.b] vi 1. iluminarse (un lugar) Ni skayu de iti suja ma, te tnuu nuu de. Prendió el ocote y se ilumina el camino delante de él.

2. brillar, iluminar Vivii tnuu yoo ma ora jika niñu. La luna ilumina mucho cuando está llena.

[pres. sing. tnuu [a.b]; véase Conj. 5A] Sinón. 2. nduꞌva2

* ndatnuu vi rep recobrar (la vista)
* xtnuu vt hacer brillar

kotnuu niꞌni [m.m.b m.m] vi resplandecer, brillar (de lejos) Tnuu niꞌni ja vee in carru. Brilla la luz de un carro que viene. [pres. sing. tnuu niꞌni] Véase kotnuu, niꞌni

koto1 [m.b] 1. vi ser amontonado, estar amontonado Ni koto nuni kaa nuu chikini ma, kovaa masu nde jaa‑ka ti. El maíz estaba amontonado delante del puerco, pero ya no se lo come.

2. vt amontonar Ni ka koto de tutnu ni ka taꞌvi de. Ellos amontonaron la leña que habían rajado.

[pres. sing. kóto [m.a(b)]; véase Conj. 1D] Sinón. yuku3

* ndakoto1 vt rep amontonar
* tikoto adj dividida (la cresta)
* veꞌe yutnu koto s casa (de trenza), casa (de vigas redondas)
* yutnu koto s viga (redonda)

koto2 [m.m] 1. vt ver, mirar Tee yaꞌa chi kuaꞌan de kuan koto de itu viyu de ma. Este señor se fue a ver su milpa.

2. v cop ver (se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival) Tiyaa tiyaa‑ni jito i. La muchacha se ve muy pálida.

3. vt cuidar Suchi siꞌi yukan, suchi jito kiti kuechi kúu i. Aquella muchacha es la que cuida los borregos y chivos.

4. vt vigilar Yikuu iso ma jaa ti ndaꞌa yuku jichi, te ndónenuu ti jito ti nú ñatuu na nde vee tee xi‑itu ma. El conejo se está comiendo las hojas del frijolar, y mira hacia arriba para vigilar si el dueño no viene de algún lugar.

5. vt ver, visitar (se presenta después de un verbo auxiliar de movimiento) Ni jan koo de ni jan koto de taꞌnu de ma. Fueron a visitar a su abuelo.

6. Se presenta en el subjuntivo para deslindarse de algo, y se puede traducir como Déjalo o Déjelo. Kóto maa de naa ko ndi ini yoꞌo. Déjalo; ¿qué nos importa?

[pres. sing. jito [a.m]; véase Conj. 3A] Sinón. 2. kava6, konaꞌa2, 3. sinuu, kondeñuꞌu

* kondito vi estar despierto, velar
* kóto3 a ver
* kuni ... koto difr: vt experimentar, ver (muchas cosas)
* ndakoto2 vi rep, vt rep mirar; recobrar (la vista)
* ndakotokoto vt rep redupl ver (fijamente)
* ndito1 adv m despierto; listo; claro
* ndoto vi despertarse
* ñaꞌa jito veꞌe s despensera
* skoto vt hacer que vea (en una visión o un sueño)
* skoto ñaꞌa i tener una visión, alucinar
* tee jito kiti s pastor
* tee jito veꞌe s despensero

kóto3 [a.m] 1. a ver (lit. veamos; introduce una oración principal) Kóto naxe ko kuu ma, kivi kiꞌin o ma. A ver qué pasará en el futuro.

2. a ver (introduce una oración subordinada) Kaꞌan yika sa nuu de; kóto xi ma chindee ñaꞌa de. Voy a quejarme ante él a ver si me ayuda.

[pl. jín koto [a m.m], kóto [a.m]; Introduce una pregunta indirecta.] Var. kóto o Sinón. depende Véase (′)1, koto2, o1

koto kuee ni [m.m a.a a] frase ¡tenga usted cuidado! Véase koto2, kuee, ni2

kóto maa i [a.m m.m a] frase 1. no le hace, no importa (lit. que cuide sí mismo) Kóto maa i visi kúun maa savi, vaa jâ ni ka ndayichi saꞌma sa ma. No le hace que llueva porque mi ropa ya está seca.

2. déjelo, déjalo Nú ma jinu vitna, te kóto maa i. Si no se termina hoy, déjalo.

Véase (′)1, koto2, maa2, i2

koto ndee [m.m m.b] vt mirar (con cuidado), fijarse (bien) Koto ndee ja masu ja ndija kúu ja káꞌan ro a. Fíjate bien; no es verdad lo que dices. [pres. sing. jito ndee] Véase koto2, ndee4

koto ndoso [m.m m.b(ba)] vt 1. ver, checar Ni jan koto ndoso i nú ni kendoo vaꞌa veꞌe i ma. Él fue a checar su casa a ver si quedó bien.

2. supervisar, dirigir

[pres. sing. jito ndoso] Véase koto2, ndoso2

* ndakoto ndoso vt rep revisar (un documento); inspeccionar

koto niꞌni [m.m m.m] vt 1. mirar, asomarse (hacia adentro) Ni jan ndita i ventana ma, te ni jito niꞌni i. Se acercó a la ventana y se asomó hacia dentro.

2. mirar (hacia un lugar medio escondido) Kuaꞌan in tee, te jito niꞌni de xini yutnu ma nú ka ñuꞌu taka lasaa. Un señor va y mira las puntas de los árboles a ver si hay nidos de pájaro.

3. mirar (por un espacio pequeño) Kuán koto niꞌni yeꞌe ma, te nú ve koo de. Ve a la puerta a mirar, a ver si vienen.

4. mirar (hacia arriba) Jito niꞌni i ichi andivi ma, te ni jini i ja ni ndenda yoo jaa ma. Estaba mirando hacia el cielo y vio la luna nueva.

[pres. sing. jito niꞌni] Véase koto2, niꞌni

koto nuu [m.m m.m] vt 1. mirar (hacia abajo) Koto nuu ro nuu jaꞌa ro nasa nduva ro. Mira dónde caminas para que no te caigas.

2. mirar (cuesta abajo)

[pres. sing. jito nuu] Antón. ndonenuu, kaneꞌe ... nduchinuu Véase koto2, nuu9

kóto o [a.m a] [var. de kóto3] a ver

koto tnaꞌa [m.b b.a] 1. vi ser amontonado, estar amontonado Ni ka koto tnaꞌa yuu ka ndaa. Las piedras están amontonadas.

2. vt amontonar Ni koto tnaꞌa de yuu ma. Él amontonó las piedras.

[pres. sing. kóto tnaꞌa] Véase koto1, tnaꞌa10

* jiꞌi koto tnaꞌa s hongo seta
* ndakoto tnaꞌa vi rep, vt rep ser acomodado, ser amontonado; acomodar, amontonar

koto vaꞌa [m.m b.m] vt 1. cuidar, proteger, conservar Koto vaꞌa ro xuꞌun ro; nú ñaꞌa, te jin kendee kuiꞌna. Cuida tu dinero para que los ladrones no te lo vayan a quitar.

2. estar atento, vigilar Koto vaꞌa ro nasa taꞌvi vasu ma. Está atento para que el vaso no se quiebre.

[pres. sing. jito vaꞌa] Véase koto2, vaꞌa1

koto vii [m.m m.b(ba)] 1. vt fijarse bien Koto vii te kóto xi ma ndaniꞌi ro. Fíjate bien y vamos a ver si no lo encuentras.

2. vi verse bonito (una persona) Ni ndaꞌyu i vaa ni ka jiñaꞌa i ja masu jito vii i. Ella lloró porque le dijeron que no se ve bonita.

[pres. sing. jito vii] Sinón. kondeꞌya vii Antón. kondeꞌya kini, koto xeen Véase koto2, vii

koto vijin [m.m a.a(b)] vt espiar, vigilar Jito vijin de ñasiꞌi de ma, te nú kúu nijaꞌnu ña. Él espía a su esposa a ver si se porta honradamente. [pres. sing. jito vijin] Véase koto2, vijin3

koto xeen [m.m m.b(ba)] vt mirar (con odio) Jito xeen de ndeꞌya de in‑ka tee ni sakuiꞌna xndiki de ma. Mira con odio al otro que le robó su toro. [pres. sing. jito xeen] Sinón. kondeꞌya kini, kondeꞌya xeen Antón. kondeꞌya vii, koto vii Véase koto2, xeen1

* ndakoto xeen vi rep fruncir el ceño; mirar (muy bravo, un toro enojado)

koto yuu [m.b b.m(a)] vt pegar (con piedras; lit. amontonar piedras), apedrear Kuáꞌan te koto yuu ro kuikui ma. Vete a pegarle con piedras al cuique. [pres. sing. kóto yuu] Véase koto1, yuu4

koto yuꞌu [m.m m.b(ba)] vt espiar Ni ndoo de neꞌun viyu ma; ni jito yuꞌu de ña. Él se quedó dentro de la milpa para espiar a la mujer. [pres. sing. jito yuꞌu] Véase koto2, yuꞌu3

koto ... kuni [m.m ... m.b] difr: vt cuidar (a una persona), encargarse (de una persona) Jin koto jin kuni i yuva i ma. Ellos se encargarán de su papá. Véase koto2, kuni1

* ndakoto ... ndakuni difr: vt rep cuidar (a cambio)

koto ... tnuni [m.m ... m.b] adivinar (para pronosticar) Ni jaꞌan ña jiꞌin tee jito tnuni ma sukan‑vaꞌa koto de tnuni na in kúni uꞌvi nuu ña. Ella fue con el adivino para que este adivine quién la aborrece. Sinón. kuni ... tnuni Véase koto2, tnuni1

* ñaꞌa jito tnuni s adivina
* tee jito tnuni s adivino

kotoo [m.a.b] s esp cotón

kototnuni [m.m.b.a(b)] vt 1. probar (la comida o la suerte) Kototnuni ndeyu a, te nú jâ ni ku‑asi. Prueba la comida a ver si ya está sazonada.

2. probar (el carácter) Ni jitotnuni ña i, te nú ñayii vaꞌa kúu i. Ella la probó a ver si era una persona honrada.

3. examinar Jín kototnuni o, te nu ndija sukan ni kaꞌan de ma. Examinemos si lo que dijo es cierto.

[pres. sing. jitotnuni [a.m.b.a(b)]; cp. Conj. 4C] Véase koto2, tnuni2

* ndakototnuni vt rep probar; examinar

kotuu [m.a.b(ba)] vi 1. voltearse, tirarse Ni kotuu carru, te ni sakueꞌe de, te ni ndukoso de. El carro se volteó; y él se lastimó y quedó paralítico.

2. caerse (de una posición vertical) Ni kotuu ndoꞌo ma, kovaa ni jaꞌan ña te ni ndasunkuiñi ña. El tenate se cayó, pero ella fue y lo paró.

[pres. sing. kótuu [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Sinón. kokava, kondaa, kondita1, ndondiso Véase ko‑5, tuu2

* skotuu vt voltear; tumbar

kotuu niꞌni [m.a.b b.a(b)] vi 1. rodar (una persona o un animal) Kótuu niꞌni yakun ma, kuaꞌan ti. El armadillo se fue rodando.

2. andar apurado Kótuu niꞌni de kuan noꞌo de onde ñuu ma. Él se fue muy apurado al pueblo. (lit. Anda apurado; se fue al pueblo.)

[pres. sing. kótuu niꞌni] Véase kotuu, niꞌni

kotuu ... kondii [m.a.b ... m.a.m] difr: vi revolcarse, rodar Kótuu kóndii i ja kúliva i. La niña se revuelca por su berrinche. Véase kotuu, kondii3

kotuꞌva [m.b.m] [var. de koo tuꞌva] estar preparado

kovaa [m.m.b(ba)] conj coord pero Kúni de ja kuaan de in carru, kovaa ñatuu na xuꞌun de. Él quiere comprar un carro, pero no tiene dinero. Sinón. te vaa Véase ko1, vaa4

kox‑ [m(ba)] pref v Es la forma contracta de koso1 estar encima que se presenta al principio de varios verbos intransitivos compuestos; p. ej., nuu6 importante; koxtnuu ser el primero. Véase koso1

koxaa [m.a.b] s esp 1. corral Ka ñuꞌu ndikachi ma koxaa ti ma. Los borregos están en su corral.

2. grupo (de unos diez animales, que caben en un corral) Nee nuu ña jâ yatni in koxaa ndikachi. Ella pastorea un grupo de unos diez borregos.

3. corral (de leña), montón (de leña en forma cuadrada) Kuáꞌan te saꞌa ro koxaa tutnu ma, te kasun tnu. Vete y haz corrales de leña para que se seque.

Var. korraa Sinón. 3. yaka1

* saꞌa koxaa vt poner (en forma cruzada, leña), encimar

koxedor [m.m.ab] s esp corredor Var. kordor [m.ab]

koxiente [m.m.a(b)] adj esp 1. corriente, de baja calidad (una cosa) Yuxini koxiente ma chi baratu ka ndee. Los sombreros corrientes valen baratos.

2. provinciano (una persona) Máko kava koxiente ro, te kaa ndeyu a. No seas provinciano; cómete esta comida.

Sinón. ndaꞌvi1 Antón. finu

* alfalfa koxiente s trébol dulce
* yuxini koxiente s sombrero (de palma ancha y doble)

koxndiꞌi [m.b.a] vt sentarse, estar sentado (encima de algo) Koxndiꞌi yuu a. Siéntate encima del petate. [pres. sing. yoxndiꞌi [a.b.a]; véase Conj. 11F] Véase koso1, ndiꞌi5

* jakoxndiꞌi vi inc sentarse (encima de algo)
* nukoxndiꞌi vi inc rep sentarse (encima de algo)

koxsoko [m.b.m(a)] vt cargar (al hombro) Yoxsoko de in pala kuaꞌan de kuan satniñu de. Se fue cargando una pala para trabajar. [pres. sing. yoxsoko [a.b.m(a)]; cp. Conj. 11F] Var. kosoko Véase koso1, soko2

koxtnaꞌa [m.b.a] vi 1. ser encimado, estar encimado Vivii ka yoxtnaꞌa tutu ma nuu mesa ma. Los libros están encimados en orden en la mesa.

2. ser amontonado, estar amontonado

3. ser arrimado, estar arrimado

4. empujarse Ka yoxtnaꞌa chikini ma, ka jaxi ti. Los marranitos se empujan para mamar.

[pres. sing. yoxtnaꞌa [a.b.a]; véase Conj. 11F] Sinón. kuñuxtnaꞌa Véase koso1, tnaꞌa10

* jakoxtnaꞌa vi inc ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse
* ndakoxtnaꞌa vi rep ser amontonado
* ndakoxtnaꞌa ... ndakoxtnii difr: vi rep ser amontonado (en desorden)
* nukoxtnaꞌa vi inc rep ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse
* sotnaꞌa vt encimar, erigir; amontonar
* veꞌe yoxtnaꞌa s casa (de dos pisos)

koxtnaꞌa ... koxtnii [m.b.a ... m.b.m] difr: vi ser amontonado, estar amontonado (en desorden) Ka yoxtnaꞌa ka yoxtnii tutnu ma. Las leñas están amontonadas en desorden. Véase koso1, tnaꞌa ... tnii, koxtnaꞌa

* jakoxtnaꞌa ... jakoxtnii difr: vi inc ser amontonado (en desorden); ser amontonado (trabajo); ser revuelto
* ndakoxtnaꞌa ... ndakoxtnii difr: vi rep ser amontonado (en desorden)
* nukoxtnaꞌa ... nukoxtnii difr: vi inc rep ser amontonado (en desorden); ser revuelto
* sotnaꞌa ... sotnii difr: vt encimar; amontonar (en desorden)

koxtnee [m.b.a] vi 1. estar (encima, entidades contables) Yoxtnee tutu nuu mesa ma. El libro está en la mesa.

2. apuntarse, estar apuntado (en una lista) Koto ni nde saa yoxtnee sa nuu tutu ni a, te ndakeꞌen ni. Fíjese cuánto le debo (lit. cúanto estoy apuntado en su cuaderno), y cóbreme.

[pres. sing. yoxtnee [a.b.a]; véase Conj. 11F] Sinón. kuñuxtnee Véase koso1, ‑nee6

* jakoxtnee vi inc subir (encima); ser amontonado
* nukoxtnee vi inc rep subir (encima); ser amontonado
* sonee vt poner (encima); poner (a calentar)

koxtnee xini [m.b.m m.b(ba)] vt llevar (sobre la cabeza) Yoxtnee xini ña in bote. Ella lleva un bote en la cabeza. [pres. sing. yoxtnee xini] Véase koxtnee, xini

koxtnii [m.b.m] vi ser amontonado, estar amontonado (en desorden) [pres. sing. yoxtnii [a.b.m]; cp. Conj. 11F; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase koso1

* jakoxtnii vi inc ser amontonado (en desorden)
* koxtnaꞌa ... koxtnii difr: vi ser amontonado (en desorden)
* ndakoxtnii vi rep ser amontonado (en desorden)
* nukoxtnii vi inc rep ser amontonado (en desorden)
* sotnii vt amontonar (en desorden)

koxtnuu [m.b.m(a)] vi ser el primero (caminando), adelantarse Koxtnuu kiꞌin ro, te sana kuan jaan ri. Adelántate, y luego llego. [pres. sing. yoxtnuu [a.b.m(a)]; cp. Conj. 11F] Antón. kondikin, kuita ndikin Véase koso1, nuu6

* jakoxtnuu vi inc adelantarse
* nukoxtnuu vi inc rep adelantarse
* sonuu vt adelantar

koyava [m.a.a(a)] vi 1. dar vuelta, girar In chuun, yindesi vaꞌa ti, te kóyava kóyava ti ja kee ti kúni ti. Un pollo que está encerrado da vueltas y vueltas porque quiere salir.

2. ser meneado (un líquido) Kóyava ndute ma. El agua es meneada.

[pres. sing. kóyava [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Var. kuyava Sinón. 1. kuiko1 Véase ko‑5

* ndakoyava vi rep dar vuelta, torcerse (la falda)
* ndaskoyava vt rep voltear (horizontalmente)
* skoyava vt hacer que gire; menear

koyava ndaa ... koyava yata [m.a.a a.b ... m.a.a a.a(a)] difr: vi girar (a la derecha y a la izquierda) Ka koyava ndaa ka koyava yata suchi kuechi ma, ka jitajaꞌa i. Los niños giran a la derecha y a la izquierda al hacer un bailable. Véase koyava, ndaa ... yata

koyava niꞌni [m.a.a a.m] vi 1. andar apurado

2. estar desesperado Kóyava niꞌni i ja ñatuu jini i nawa saꞌa i. Está desesperado porque no sabe qué hacer.

[pres. sing. kóyava niꞌni] Sinón. kokaja niꞌni Véase koyava, niꞌni

koyavi [b.b.m(a), b.b.a(b)] [var. de koo yavi] caracol

koyo1 [b.m] vi 1. caerse (cosas pequeñas) Kóyo ixi vilu ma, te ni tnii i saꞌma ni ma. A la gata se le cae el pelo, y se le pegó en su ropa.

2. deshacerse Kóyo yuꞌva yuꞌu saꞌma ma. El hilo de la orilla de la ropa se deshace.

3. desmoronarse Kóyo tabiqui saꞌa ñuꞌú uꞌwa ma. La tierra con salitre destruye (lit. hace que se desmorone) el tabique.

[pres. sing. kóyo [a.m]; véase Conj. 1G] Sinón. 1. jinkoo1, kuun1, kun koo ... kun ñuꞌu, 2. chili2, 3. kutiuchi

* koo6 vi caerse (de lo alto)
* ndakoyo vi rep mudar (el plumaje)
* skoyo vt desgranar; quitar (las escamas); cosechar
* tikoyo adj pelón

koyo2 [m.m] vt vaciar (cosas pequeñas) Koyo o ndaku ma nuu tiyo ma, te ndakate o. Vaciamos el nixtamal en un tijío y lo lavamos. [pres. sing. kóyo [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. kochuꞌun

koyo yuchi [b.m m.m(a)] vi desmoronarse Ni kuluꞌu pan ma, te kóyo yuchi. El pan se tostó y se desmorona. [pres. sing. kóyo yuchi] Véase koyo1, yuchi2

koyuu [m.a.b(ba)] [var. de koo yuu] camellón (de piedras)

koyuꞌu [m.b.a] 1. vi tener miedo, asustarse Ni ka jini ña in koo, te ni ka yuꞌu xeen ña. Ellas vieron una culebra y se asustaron mucho.

2. vt tener miedo (de algo) Ichi xiñi yuva i ma, núkuiñi i, vaa ni yuꞌu i la‑ina ma. El niño estaba parado a un lado de su papá porque tenía miedo del perro.

3. vt temer, tener miedo (de hacer algo) Yuꞌu sa konuu sa ichi jakuaa. Tengo miedo de andar de noche.

[pres. sing. yuꞌu [a.a]; cp. Conj. 5A]

* kuenchuꞌu s susto, espanto (enfermedad)
* kueꞌe yuꞌu2 s susto, espanto (enfermedad)
* ndayuꞌu vi rep tener miedo
* ñuyuꞌu s miedo, maldad
* siuꞌu vt espantar, asustar
* tnuꞌu yuꞌu s miedo

koꞌlo [m.b] vi rugir (la barriga) [pres. sing. kóꞌlo [a.b]; véase Conj. 1C; se ha registrado solamente en formas compuestas]

koꞌlo chii [m.b b.m] vi 1. rugir (el estómago) Kóꞌlo chii de, chi vaa ni sakueꞌe ñaꞌa ndeyu ni jaa de ma. Su estómago ruge porque la comida le hizo daño.

2. chillar (las tripas, de hambre)

[pres. sing. kóꞌlo chii] Sinón. kondaꞌyu jiti Véase koꞌlo, chii1

koꞌlo xitni [m.b m.b(ba)] vi roncar Kóꞌlo xitni de, te ñatuu kúu kusu sa. Él ronca, y no puedo dormir. [pres. sing. kóꞌlo xitni] Véase koꞌlo, xitni

koꞌndo [m.b(ba)] s rodilla Uꞌvi koꞌndo sa, te ñatuu kúu kaka sa. Me duele la rodilla y no puedo caminar.

* siki koꞌndo s sobre las piernas
* xkoꞌndo ndaꞌa s codo
* yiki koꞌndo s rótula, hueso de la rodilla
* yiki koꞌndo jaꞌa s rótula, hueso de la rodilla
* yiki tiluu koꞌndo s rótula, hueso de la rodilla
* yiki tiluu xkoꞌndo ndaꞌa s hueso del codo, olécranon del cúbito

koꞌo1 [m.b(ba)] s plato Xtandeꞌe ña koꞌo nuu mesa ma. Ella quita los platos de la mesa.

* kivi koꞌo vi ser servido (la comida en una fiesta)
* skanduu ... koꞌo servir (la comida), llevar (platos a la mesa)

koꞌo2 [m.m] 1. vt tomar, beber Yíchi xeen i, te ni jiꞌi i ndute. Tenía mucha sed, y tomó agua.

2. vi tomar (bebidas embriagantes) Jâ ni ndasama de; ñatuu jiꞌi‑ka de. Él ya arregló su vida; ya no toma.

3. v cop saber, ser, beber (una bebida; se presenta con un predicado adjetival) Toli nuni yiꞌi ma chi asi xeen‑ka jiꞌi sana toli ñujan ma. El atole de maíz crudo sabe más rico que el atole de masa.

4. vt absorber, chupar (agua) Jiꞌi xeen nduchi tinduu ma ndute ora chíꞌyo i ma. El alverjón chupa mucha agua al cocerse.

5. vt creer (una mentira) Ni kaꞌan de ja kii de, kovaa ñatuu ni jiꞌi sa. Dijo que iba a venir, pero no le creí.

[pres. sing. jiꞌi [a.m]; véase Conj. 3A] Sinón. 4. jaꞌan2

* kaa ... koꞌo difr: vt comer
* ndakoꞌo vt rep volver a tomar (bebidas embriagantes)
* ndaskoꞌo vt rep hacer que vuelva a tomar (bebidas embriagantes)
* skoꞌo vt dar de beber

koꞌo3 [à.a(a)] adj grande (una abertura) Koꞌo xeen yuꞌu kisi ma. La boca de la olla es muy grande.

* kokoꞌo adj redupl muy grande (una abertura); muy fuerte (la voz)
* tikoꞌo adj extendido

koꞌo asi [m.m m.b(ba)] vi saber rico (una bebida) Ni jiꞌi asi toli ma, ni jini tna sa. Yo también pensé que el atole sabía rico. [pres. sing. jiꞌi asi] Véase koꞌo2, asi

koꞌo jaxi yaꞌa [m.b b.a m.m(a)] s molcajete (de barro) Véase koꞌo1, jaxi2, yaꞌa2

koꞌo kunu nuu [m.b b.a m.b(ba)] s plato hondo Sinón. koꞌo tikunu, koꞌo tikunu nuu Véase koꞌo1, kunu3, nuu1

koꞌo kuu [m.b a.m] s incensario (de tres patas) Koꞌo kuu ka ndachiñuꞌma ñayii ma santu i Viko Ndiyi ma. Con un incensario la genta ahúma a sus imágenes en la fiesta de Todos Santos. Sinón. kuu1 Véase koꞌo1, kuu1

koꞌo teꞌe [m.b a.b(ba)] s plato con borde (en la base) Sinón. koꞌo xuu teꞌe Antón. koꞌo xuu tinduu Véase koꞌo1, teꞌe

koꞌo tikunu [m.b b.a.a(b)] s plato hondo Sinón. koꞌo kunu nuu, koꞌo tikunu nuu Véase koꞌo1, tikunu

koꞌo tikunu nuu [m.b b.a.a m.b(ba)] s plato hondo Sinón. koꞌo kunu nuu, koꞌo tikunu Véase koꞌo1, tikunu, nuu1

koꞌo tindaa [m.b b.a.b] s plato extendido Sinón. koꞌo tindaa nuu Véase koꞌo1, tindaa

koꞌo tindaa nuu [m.b b.a.b m.b(ba)] s plato extendido Sinón. koꞌo tindaa Véase koꞌo1, tindaa, nuu1

koꞌo xuu teꞌe [m.b a.b a.b(ba)] s plato con borde (en la base) Sinón. koꞌo teꞌe Antón. koꞌo xuu tinduu Véase koꞌo1, xuu1, teꞌe

koꞌo xuu tinduu [m.b a.b b.a.a] s plato sin borde (en la base) Antón. koꞌo teꞌe, koꞌo xuu teꞌe Véase koꞌo1, xuu1, tinduu2

koꞌyi1 [m.b(ba)] s lugar húmedo, lugar donde hay agua Kuan koo xndiki ma onde koꞌyi ma, kuan kaa ti kuii. Los toros se fueron al lugar húmedo a comer pasto. Sinón. ndoꞌyo

koꞌyi2 [m.b(ba)] s musgo (planta terrestre) Nuu jika kuee ndute yute ma, te nána koꞌyi yuꞌu ndute ma. Donde el agua del río fluye despacio, crece musgo a la orilla. Sinón. xkuitnu

koꞌyo1 [b.m] s humedad Yiꞌi koꞌyo ñuꞌú ma. La tierra está húmeda. (lit. Humedad está dentro de la tierra.) Sinón. kajin

* koꞌyo2 adj húmedo
* ndoꞌyo s ciénaga

koꞌyo2 [à.a(b)] adj húmedo, mojado Ñuꞌú koꞌyo‑ka kúu ñuꞌú Yute Tnuꞌni ma. La tierra de Cuauhtémoc Tayata es más húmeda. Sinón. vixe Véase koꞌyo1

* ndukoꞌyo vi rep humedecerse
* Ñukoꞌyo top México, D.F.; México (el país)
* yavi ñukoꞌyo s maguey grande

Krixtu [m.a(b)] [var. de Cristu] Cristo

Krusi1 [m.m] np esp Cruz [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

krusi2 [a.b] s esp cruz Nuu krusi ma, ni jiꞌi Cristu ma. Cristo murió en la cruz.

* ita yuku krusi s ojo de gallo, ojo de cabra (hierba)
* ndachuꞌun ... krusi poner cruz
* ndukrusi vi rep cruzarse; estar en forma de cruz
* tiku krusi s punto de cruz
* Tinduu Krusi top Denota un mogote en la parte alta de Zaragoza.
* Viko Santa Krusi s fiesta de la Santa Cruz
* yiꞌi ndaꞌa krusi s Denota una hierba de hoja brillosa y flor amarilla.
* Yute Yata Krusi top Denota un río donde confluyen tres ríos al este del Centro.

krusi yata [a.b m.b(ba)] s espalda (la parte de en medio) Véase krusi2, yata2

Ku

ku‑1 [m] pref v Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos; p. ej., kaꞌnu2 grande; kukaꞌnu engrandecerse. [El significado literal de este prefijo es ponerse, pero la traducción más natural de los verbos formados con él varía. Al combinarse con kaji duro, se puede traducir con los verbos congelarse o endurecerse. Al combinarse con leꞌva chimuelo, se puede traducir como quedarse chimuelo, o a veces simplemente ser chimuelo; para formar los verbos se presenta solamente antes de adjetivos de dos sílabas; el tono medio de ku‑ cambia a alto en el tiempo presente del singular.] Sinón. kuu7, nda‑2 Véase kuu3

* ndu‑ pref v Forma verbos incoativos repetitivos.

ku‑2 [m(a)] pref adj Se presenta con números, y la combinación indica un número ordinal; p. ej., uni1 tres; ku‑uni tercero.

ku‑3 [m] pref v Es la forma contracta de un verbo antiguo para comer; p. ej., xeꞌñu de colindancia; kuxeꞌñu comer (a mediodía). [Se ha registrado solamente en kuxeꞌñu comer (a mediodía) y kuxini cenar.]

ku ini [m m.b] [var. de kuu ini] desear, enamorarse

kuá [a] [var. de kuán3] vete a, vaya a

kua kua kua kua kua [sin voz] interj onom Expresa el grito de la rana.

kuaa1 [m.b] vi 1. estirarse

2. extenderse

[pres. sing. kuáa [a.b]; véase Conj. 1C; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* ndakuaa vi rep estirarse; ser extendido; crecer
* ndaskuaa vt rep desenrollar; extender
* skuaa vt tender, extender

kuaa2 [à.a, à.a(a)] adj ciego In ñaꞌa kuaa kúu ña; ñatuu kúndijin‑ka nuu ña. La mujer es ciega; ya no puede ver.

* ndukuaa vi rep quedarse ciego
* xiꞌña kuaa s aguilucho

kuaa kuaa kuaa [m.b m.b m.b] interj onom Expresa el grito del pato.

kuaan1 [m.m] vt 1. comprar Kuaꞌan ña nuu yaꞌvi kuan kuaan ña ndeꞌya. Ella fue a la plaza a comprar frutas.

2. tomar, recibir

[pres. sing. jaan [a.m]; véase Conj. 3A; el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a kua‑, ja‑ o kuan‑, jan‑]

* kuandetu vt, vi conformarse (con un trabajo); obedecer
* kuandute vi ser bautizado, bautizarse
* kuan‑taꞌvi vt aceptar, recibir
* kuanuu1 vt escoger (mentalmente); calcular
* kuatniñu vt, vi usar; gastar; necesitar; ser usado; ser útil
* kuatnuni vi confirmarse (en la iglesia)
* kuatnuꞌu ini vt aprobar; admirar, apreciar
* ndakuaan vt rep, vi rep comprar, reemplazar; comprarse; comprar (de segunda)

kuaan2 [m.b(ba)] vi madurar (la cosecha) Ni kuaan itu ma, te jâ kúu skee o. La milpa maduró y ya podemos pizcar. [pres. sing. kuáan [a.b(ba)]; véase Conj. 1E] Sinón. kuaꞌnu, kuchi3, kuja, nduꞌva3

* kuaan3 adj amarillo

kuaan3 [à.a, à.a(a)] adj amarillo, anaranjado Ita tnu tinuꞌu ma chi kuaan kuaan ka jaa i Kivi Ndiyi ma. Los acahuales florean muy amarillos en Todos Santos. Sinón. yaꞌa6 Véase kuaan2

* choꞌo kuaan s chinche
* ita kuaan s cempasúchil; ojo de perico
* jiti kuaan s tripas, asadura (en parte)
* kaa kuaan s oro
* kasun kuaan vi dorarse, tostarse
* koo kivi kuaan s culebra rayada
* kukuaan vi amarillear (un sembrado)
* lanaꞌña kuaan s Denota una lagartija grande que anda en las milpas.
* lañuꞌma kuaan s avispa común
* lasaa chii kuaan s Denota varios pájaros de barriga amarilla.
* lasaa kuaan s Denota varios pájaros de barriga amarilla.
* lasaa kuaan lilikin s canario, dominiquito
* lasaa ndika kuaan s Denota varios pájaros de barriga amarilla.
* lateꞌya kuaan s cucaracha americana
* Loma Ñuꞌú Kuaan top Denota una loma donde Magdalena colinda con Tlacotepec.
* ndivi kuaan s yema (de huevo)
* Ndoso Kuaan top Guadalupe Peñasco
* nduchi kuaan s frijol bayo
* nuni kuaan s maíz amarillo
* pan kuaan s pan amarillo
* tisaꞌa kuaan ndaꞌa nani s muérdago (del cazahuate)
* tisaꞌa kuaan ndaꞌa tikute s muérdago (del espino)
* tnu niꞌma kuaan s Denota un cazahuate de hoja chica.
* tnu viꞌnde kuaan s Denota una clase de nopalera.
* tnu yaa kuaan s encino (de hoja grande)
* tnu yoko kuaan s Denota una clase de arbusto de hoja chica.
* tnu yuja kuaan s ocotal blanco
* Toto Kuaan top Banco de Tierra
* yavi kuaan s Denota una clase de maguey.
* yavi tikichi kuaan s Denota un maguey de penca angosta, bueno para hacer penca horneada.
* yiꞌi kuaan s cempasúchil (corriente)
* yoko kuaan s Denota una avispa amarillenta.
* Yuu Ka‑Kuaan top Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza.
* yuxi kuaan s zacatlaxcale, tripa de Judas

kuaan in ... kuaan uu [m.m mm ... m.m m.b] difr: vt comprar (por menudeo) Kuaan in kuaan uu de. Él va a comprar por menudeo. Sinón. kuaan kuechi Antón. kuaan kaꞌnu Véase kuaan1, in ... uu

kuaan kaꞌnu [m.m a.a(b)] vt comprar (por mayoreo) Ka jaan kaꞌnu sa, te ka ndaxiko kuechi sa nuu yaꞌvi ma. Nosotros compramos por mayoreo y vendemos a menudeo en la plaza. [pres. sing. jaan kaꞌnu] Antón. kuaan kuechi, kuaan in ... kuaan uu Véase kuaan1, kaꞌnu2

* ndakuaan kaꞌnu vt rep comprar (por mayoreo)

kuaan kuechi [m.m a.a(a)] vt comprar (por menudeo) Kuaan kuechi sa chi ma kanda xuꞌun sa. Compro por menudeo porque no me alcanza el dinero. [pres. sing. jaan kuechi] Sinón. kuaan in ... kuaan uu Antón. kuaan kaꞌnu Véase kuaan1, kuechi2

kuaan mani1 [m.m m.b(ba)] vt 1. amar, querer Jin kuaan mani tnaꞌa ro; máko jin kanaa ro. Quiéranse el uno al otro; no se peleen.

2. aceptar

[pres. sing. jaan mani] Sinón. kuamani1, kuni mani2, kuni vaꞌa, kunimani, kutoo Antón. kuni uꞌvi1, kuni uꞌvi2 Véase kuaan1, mani

* ndakuaan mani tnaꞌa vi rep reconciliarse (uno con otro)

kuaan mani2 [m.m m.b(ba)] vt estar agradecido Ni jaan mani sa ja ni ki koo ni. Estoy muy agradecida porque ustedes vinieron. [pres. sing. jaan mani] Sinón. kuamani2 Véase kuaan1, mani

kuaan mani3 [m.m m.b(ba)] vt regalar, favorecer Kuaan mani ñaꞌa ni in ñajin ndute chi yíchi xeen sa. Regáleme una jícara de agua porque tengo mucha sed. [pres. sing. jaan mani] Sinón. kuamani3, kuni mani1, skutaꞌvi, saja Véase kuaan1, mani

kuaan tata [m.m a.a(b)] vt 1. criar (animales) Jin kuaan tata o chuun yukan chi tata naꞌnu ka kuu ti. Vamos a criar esos pollos porque son de raza gorda.

2. sembrar, criar (una huerta) Jaan tata sa nuni kuaan ma, chi vaa ni tnaꞌa i itu sa ma. Siembro el maíz amarillo porque pegó bien en mi terreno.

[pres. sing. jaan tata] Véase kuaan1, tata1

* yutnu kuaan tata o s árbol frutal

kuaan taꞌvi [m.m a.a(a)] vt aceptar, recibir (con mucho aprecio) [pres. sing. jaan taꞌvi] Sinón. kuan‑taꞌvi Véase kuaan1, taꞌvi6

kuaan tniñu [m.m a.a(b)] 1. vt usar

2. vt gastar

3. vt necesitar

4. vi ser usado, ser ocupado

5. vi ser útil

[pres. sing. jaan tniñu; algunos hablantes no aceptan el uso intransitivo de la acepción 4] Sinón. kuatniñu, 3. kuiniñuꞌu Véase kuaan1, tniñu2

kuaan tnuni [m.m m.b(ba)] vi ser confirmado, confirmarse (en la iglesia) [pres. sing. jaan tnuni] Sinón. kuatnuni Véase kuaan1, tnuni1

kuaan tnuꞌu ini [m.m a.a m.a(b)] vt 1. aprobar Suchi ndee xeen yuꞌu kúu i, te ñatuu jaan tnuꞌu ini ñaꞌa tee skuaꞌa i. Es un niño muy terco, y su maestro no aprueba su comportamiento (lit. no aprueba al niño).

2. admirar, apreciar (a una persona; lit. recibir palabra adentro)

[pres. sing. jaan tnuꞌu ini] Sinón. kuatnuꞌu ini Véase kuaan1, tnuꞌu7, ini1

kuaan ... kuiꞌya [m.b(ba) ... m.b(ba)] difr: vi 1. ponerse amarillento (la cara) Ni kuaan ni kuiꞌya de, vaa kuꞌu de. Se puso amarillento porque está enfermo.

2. ponerse amarillento (una planta) Ni kuaan ni kuiꞌya cilantru ma ja ni jaꞌni ñaꞌa i jaꞌan jiꞌin ndute. El cilantro se puso amarillento por falta de abono y agua.

Véase kuaan2, kuiꞌya1

kuaku [b.m] vi sonar (un instrumento) Jaku tnu saꞌa i. El niño toca (lit. causa que suene) la flauta. [pres. sing. jaku [a.m]; cp. Conj. 3A]

kuaku sii [b.m b.m(a)] vi reírse Kuaku sii; máko ndakiti ini ro. Ríete y no te enojes. [pres. sing. jaku sii] Sinón. kusii, sisii ... kuni Véase kuaku, sii4

kuakuaꞌa1 [b.a.b(ba)] adj indef redupl 1. muchísimo (se presenta con un sustantivo no contable) Nuu ñuꞌu kuakuaꞌa ndute kúu mar ma. El mar es un lugar donde hay muchísima agua.

2. muchísimos (se presenta con un sustantivo contable) Ka iyo kuakuaꞌa tiuxini andivi ma. Hay muchísimas estrellas en el cielo.

Var. kuaꞌa kuaꞌa [m.b a.b(ba)] Véase kuaꞌa5

kuakuaꞌa2 [à.a.a] adj redupl muy rojo Kuakuaꞌa‑nka ni ka jichi ndeꞌya xiꞌña ma. Se maduraron bien (lit. muy rojos) los huevos de gato. Véase kuaꞌa6

kuakundee [b.m.m.b] vt burlarse, reírse (de una persona) Ni ka jakundee ñaꞌa tnaꞌa i ma kuechi ja ndiso i in bolsa tuꞌu. Sus compañeros se burlaron de él porque cargaba una bolsa vieja. [pres. sing. jakundee [a.m.m.b]; cp. Conj. 4C; es palabra de uso infrecuente] Sinón. jakundee1, kosiki ndee, kundee1 Véase kuaku, ndee4

* kuakundendee vt redupl burlarse mucho, reírse mucho
* ndakuakundee vt rep burlarse, reírse

kuakundendee [b.m.m.m.b] vt redupl burlarse mucho, reírse mucho (de una persona) [pres. sing. jakundendee [a.m.m.m.b]; cp. Conj. 4C] Véase kuakundee, ndendee2

kuali [m.a(b)] s esp comadre [Se usa mayormente en la Sección Segunda.] Sinón. komaa, komaxi

kuali nijaꞌnu [m.a b.a.a(b)] s consuegra Sinón. komaa nijaꞌnu, komaa tnanijaꞌnu, kuali tnanijaꞌnu Véase kuali, nijaꞌnu

kuali tnanijaꞌnu [m.a m.m.a.a(b)] s consuegra [Se usa mayormente en la Sección Segunda.] Var. kuali tnaꞌa nijaꞌnu [m.a a.a m.b.a(b)] Sinón. komaa nijaꞌnu, komaa tnanijaꞌnu, kuali nijaꞌnu Véase kuali, tnanijaꞌnu

kuamani1 [m.m.b(ba)] vt 1. amar, querer

2. aceptar

[pres. sing. jamani [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 4A] Sinón. kuaan mani1, kuni mani2, kuni vaꞌa, kunimani, kutoo Antón. kuni uꞌvi1, kuni uꞌvi2 Véase kuaan1, mani

kuamani2 [m.m.b(ba)] vt estar agradecido [pres. sing. jamani [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 4A] Sinón. kuaan mani2 Véase kuaan1, mani

kuamani3 [m.m.b(ba)] vt regalar, favorecer [pres. sing. jamani [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 4A] Sinón. kuaan mani3, kuni mani1, skutaꞌvi, saja Véase kuaan1, mani

kuan1 [b] v aux se fue a, va a Kuaꞌan de kuan koto de xi ma niꞌi de in iso. Se fue a ver si no consigue un conejo. [Es el incompletivo de jin1.]

kuan2 [b] v aux está en proceso, va (se presenta antes de un verbo para subir, bajar, entrar o salir) Kuan kêe kandii. El sol va metiéndose. Antón. ve3 Véase kuan1

kuán3 [a] v aux vete a, vaya a Kuáꞌan kuán siuꞌu chuun ma nasa jin kaa ti viyu ma. Vete a espantar a los pollos no sea que se coman la milpa. [Es el imperativo de jin1.] Var. kuá

kuan kaa [b m.m] adv l 1. cuesta arriba, arriba Ichi loma kuan kaa ma, ka yo de. Están arriba en la loma.

2. de manera exagerada, de mal en peor Kuan kaa xeen kúu i; ñatuu kándija‑ka i ja káꞌan yuva i ma. Actúa de mal en peor; ya no obedece lo que dice su papá.

[Frecuentemente se presenta con las preposiciones ichi hacia u onde hasta, y con el artículo ma al final.] Antón. kuan kêe Véase kuan2, kaa4

* kivi kuan kaa o adv t en el futuro

kuan kêe [b b.m] adv l cuesta abajo Onde kuan kêe ma, kátuu veꞌe de ma. Su casa está cuesta abajo. [Frecuentemente se presenta con las preposiciones ichi hacia u onde hasta, y con el artículo ma al final.] Antón. kuan kaa Véase kuan2, kêe4

kuan kivi [b m.m] adv l en un rincón Ini veꞌe de ma, onde kuan kivi kuiti ma, iyo xuꞌun de ma. En un rincón más adentro de la casa está su dinero. Véase kuan2, kivi2

kuan konduu [b m.a.b] adv l directo, por lo llano (sin subir ni bajar colinas o cruzar barrancas) Kuan konduu yukan kátuu veꞌe Metriu ma. Allí por lo llano está la casa de Demetrio. [Frecuentemente se presenta con las preposiciones ichi hacia o onde hasta, y con el artículo ma al final.] Sinón. ndaku5 Véase kuan2, konduu1

kuan nana [b m.m] vi rep subir (un camino) [Se presenta solamente en formas compuestas y en tiempo incompletivo.] Var. kuanana [b.m.m] Véase kuan2, nana3

* kuan ndêe ... kuan nana difr: vi rep subir y bajar (un camino)

kuan ndaa ... kuan ndêe [b b.m ... b b.m] difr: vi rep subir y bajar (un camino) Ichi kiꞌin o Yute Toto ma chi kuan ndaa kuan ndêe. El camino que seguimos a San Juan del Río sube y baja. [Se presenta solamente en tiempo incompletivo.] Sinón. kuan ndêe ... kuan nana Véase kuan2, ndaa2, ndêe9

kuan ndayaꞌa [b b.b.m] adv l al otro lado (de un río o una barranca) Onde kuan ndayaꞌa yukan kátuu veꞌe de ma. Allí al otro lado está su casa. [Frecuentemente se presenta con la preposición onde hasta, y con yukan allí al final.] Sinón. in‑ka lado, jiyo2 Véase kuan2, ndayaꞌa

kuan ndêe [b b.m] vi rep bajar (un camino) [Se presenta solamente en formas compuestas y en tiempo incompletivo.] Var. kuandêe [b.b.m] Véase kuan2, ndêe9

* kuan ndaa ... kuan ndêe difr: vi rep subir y bajar (un camino)

kuan ndêe ... kuan nana [b b.m ... b m.m] difr: vi rep subir y bajar (un camino; lit. bajar y subir) Ichi kiꞌin o yuku ma chi kuan ndêe kuan nana, te tnundoꞌo loko. El camino hacia el monte sube y baja, y es muy pesado. [Se presenta solamente en tiempo incompletivo.] Var. kuandêe ... kuanana Sinón. kuan ndaa ... kuan ndêe Véase kuan2, ndêe9, nana3

kuan noꞌo1 [b m.b(ba)] vi rep se fue (a un lugar acostumbrado) Jâ ni ndiꞌi ni xiko ña ndatniñu ña, te kuan noꞌo ña. Ella ya vendió sus cosas y ya se fue para su casa. [Es el incompletivo de noꞌo.]

kuán noꞌo2 [a m.b(ba)] vi rep ve, vaya (a un lugar acostumbrado) [Es el imperativo de noꞌo.]

kuan nu1 [b b] v aux rep 1. se fue a (un lugar acostumbrado) Kuan noꞌo de onde ñuu ma, kuan nu kuaan de saꞌma de. Se fue al pueblo para comprar su ropa.

2. se fue a (repetir, restaurar o devolver algo) Kuaꞌan agente ma Ndinuu kuan nu chiꞌi de tutu. El agente se fue a Tlaxiaco a entregar documentos.

[Es el incompletivo de jin nu1.]

kuán nu2 [a b] v aux rep 1. vete a, vaya a (un lugar acostumbrado) Kuán nu nduku yiki tiku kaꞌnu ma, te kí siaꞌa ro ndata ri ñuu a. Vete a buscar la capotera y me la traes para que yo raje la palma.

2. vete a, vaya a (repetir, restaurar o devolver algo) Kuán nu xtutu ni saꞌma ma; nú ñaꞌa, te ndandoyo. Vaya usted a recoger la ropa para que no se moje.

[Es el imperativo de jin nu1.]

kuanana [b.m.m] [var. de kuan nana] subir (un camino)

kuandaꞌvi [b.b.m(a)] s sombra (que se ve de noche) Ni kee i keꞌe te ni ndakuni i kuandaꞌvi i ma, te ni yuꞌu loko i, te jinu i ni ndivi i veꞌe i ma. El niño salió al baño, vio su propia sombra, se asustó mucho y entró corriendo a su casa. Sinón. kati1

* kati kuandaꞌvi difr: s casa; protección

kuandee1 [m.m.b] vt limpiar (el plato) Kuandee vii koꞌo ro a. Limpia bien tu plato. [pres. sing. wandee [a.m.b]; cp. Conj. 4A] Sinón. kuaꞌa ndee Véase kuaꞌa4, ndee4

* ndakuandee vt rep limpiar (el plato)

kuandee2 [b.m.b] vi salir disparejo [pres. sing. kuándee [a.m.b]; cp. Conj. 7A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase kuaꞌan1, ndee4

* skuandee vt hacer disparejo

kuandêe3 [b.b.m] [var. de kuan ndêe] bajar (un camino)

kuandêe ... kuanana [b.b.m ... b.m.m] [var. de kuan ndêe ... kuan nana] bajar y subir (un camino)

kuandee ... kuaniꞌnu [b.m.b ... b.m.m] difr: vi salir disparejo [Se presenta solamente en tiempo incompletivo.] Véase kuaꞌan1, ndee ... niꞌnu

* skuandee ... skuaniꞌnu difr: vt hacer disparejo

kuandetu [m.m.a(b)] 1. vt conformarse (con un trabajo) Kuandetu ro ndaka tniñu káꞌan ñayii xi‑veꞌe nuu satniñu ro ma. Confórmate con todo el trabajo que te dé el patrón.

2. vi obedecer Kuandetu ro nuu taꞌnu ro. Obedece a tu abuelo.

[pres. sing. jandetu [a.m.a(b)]; cp. Conj. 4A; en la acepción 2, el complemento se expresa con la preposición nuu11] Sinón. kandija Véase kuaan1, ndetu4

kuandiꞌi [b.a.a] adj en juicio (reg.), sobrio Iku ma, ni ndajini de, kovaa vitna chi iyo kuandiꞌi de. Ayer se emborrachó, pero hoy ya está sobrio.

kuandute [m.m.m(a)] vi ser bautizado, bautizarse Ni ka nduku de yuva ndute lulu de ma, te ni jan koo de jiꞌin i, te ni jandute i. Ellos buscaron padrinos para su hijo, todos fueron con el bebé y se bautizó. [pres. sing. jandute [a.m.m(a)]; cp. Conj. 4A] Véase kuaan1, ndute1

* ndakuandute vi rep rebautizarse
* ndaskuandute vt rep rebautizar
* skuandute vt bautizar

kuaniꞌnu [b.m.m] vi salir disparejo [pres. sing. kuániꞌnu [a.m.m]; cp. Conj. 7A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase kuaꞌan1, niꞌnu

* kuandee ... kuaniꞌnu difr: vi salir disparejo
* skuaniꞌnu vi hacer disparejo

kuan‑nuu [m‑m.b(ba)] vt 1. escoger (mentalmente), decidir Jan‑nuu de kiti vaꞌa‑ka ma, kuaan de. Él escoge el mejor animal para comprar.

2. calcular Ka jan‑nuu ndaka ñaꞌa ma na saa ñii jin tnaa ña nuu kisi kaꞌnu kaꞌnu ma. Todas las mujeres calculan cuánto de sal van a echar en la olla grandota.

3. apuntar (a un objetivo) Ni jan‑nuu de iso ma, te ni wayuu de ti. Le apuntó al conejo y le pegó con una piedra.

[pres. sing. jan‑nuu [a‑m.b(ba)]; cp. Conj. 4A] Sinón. 1. chunuu1 Véase kuaan1, nuu3

kuan‑taꞌvi [m‑a.a(a)] vt aceptar, recibir (con mucho aprecio) Kuan‑taꞌvi o ja skutaꞌvi ñaꞌa ñayii ma. Debemos recibir lo que la gente nos regala. [pres. sing. jan‑taꞌvi [a‑a.a(a)]; cp. Conj. 4A] Sinón. kuaan taꞌvi Véase kuaan1, taꞌvi6

* ndakuan‑taꞌvi vi rep dar gracias; despedirse

kuanuu [b.a.a] vt prestar Ni wanuu sa xuꞌun sajin sa ma, te ni ndataa i jâ una kivi ma. Le presté dinero a mi sobrino, y me lo devolvió hace ocho días. [pres. sing. wanuu [a.a.a]; cp. Conj. 4B] Sinón. kuaꞌa nuu Véase kuaꞌa2, nuu8

* ndakuanuu vt rep prestar

ku‑asi [m‑m.b(ba)] vi ser sazonado, ponerse sabroso Kototnuni ndeyu a, te nú jâ ni ku‑asi. Prueba la comida a ver si ya está sazonada. [pres. sing. kú‑asi [a‑m.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, asi

ku‑asi yuꞌu [m‑m.b b.m(a)] vi tener apetito Kú‑asi yuꞌu i jaa i. El niño tiene apetito. [pres. sing. kú‑asi yuꞌu] Sinón. kokon1 Véase ku‑asi, yuꞌu1

* ndu‑asi yuꞌu vi rep tener apetito (después de estar enfermo)

kuatniñu [m.a.a(b)] 1. vt usar Jín kuatniñu o tiyo jaa ma chi ja tuꞌu ma jâ ni teꞌnde. Usemos el tijío nuevo pues el viejo ya se rompió.

2. vt gastar Ni jatniñu kuaꞌa xeen ña xuꞌun ja ni jaan ña chuun ja saꞌa ña viko saꞌya ña ma. Ella gastó muchísimo dinero al comprar pollo para la fiesta de su hija.

3. vt necesitar Chísaꞌa ña xita, te kivi kuatniñu ña ma, te ndakan ña. Ella da tortilla en guetza, y cuando ella necesite, la va a pedir.

4. vi ser usado, ser ocupado Ni jatniñu kisi a ni chiꞌyo kuñu te ni kendoo xiko kuñu, te masu kuu kuatniñu‑ka ja chiꞌyo nduchi. La olla fue usada para cocer carne y se quedó su olor; ya no se puede usar para cocer frijoles.

5. vi ser útil

[pres. sing. jatniñu [a.a.a(b)]; véase Conj. 4A; algunos hablantes no aceptan el uso intransitivo de la acepción 4] Sinón. kuaan tniñu, 3. kuiniñuꞌu Véase kuaan1, tniñu2

* tnuꞌu kuatniñu s palabras de provecho

kuatnu ini [m.a.m.a(b)] [var. de kuatnuꞌu ini] aprobar

kuatnu ndiꞌya [m.b b.m(a)] [var. de kuatundiꞌya] crear, establecer

kuatnundiꞌya [m.b.b.m(a)] [var. de kuatundiꞌya] crear, establecer

kuatnuni [m.m.b(ba)] vi ser confirmado, confirmarse (en la iglesia) Ni kenda ovisku ma, te ni ka jatnuni kuaꞌa suchi kuechi. El obispo llegó y muchos jóvenes se confirmaron. [pres. sing. jatnuni [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 4A] Sinón. kuaan tnuni Véase kuaan1, tnuni1

* skuatnuni vt confirmar (en la iglesia)

kuatnuꞌu ini [m.a.a m.a(b)] vt 1. aprobar Suchi ndee xeen yuꞌu kúu i, te ñatuu jatnuꞌu ini ñaꞌa tee skuaꞌa i. Es un niño muy terco, y su maestro no aprueba su comportamiento (lit. no aprueba al niño).

2. admirar, apreciar (a una persona; lit. recibir palabra adentro) Jatnuꞌu ini tee skuaꞌa ma suchi luluu ma kuechi ja vivii ndásaꞌa i tarea i ma. El maestro aprecia al niño porque hace muy bien su tarea.

[pres. sing. jatnuꞌu ini [a.a.a m.a(b)]; cp. Conj. 4A; se contrae y se pronuncia kuatnuꞌini] Var. kuatnu ini [m.a m.a(b)] Sinón. kuaan tnuꞌu ini Véase kuaan1, tnuꞌu7, ini1

kuato [m.b, m.b(ba)] s ladera, cuesta, lugar inclinado Ni jate de yika kuato ma, te ni jakin de veꞌe de ma. Escarbó en el lado de la ladera y puso su casa.

* tikuato s lugar hueco (donde se derrumbó)

Kuato Tnu Yuꞌva [m.b b b.m(a)] top Denota una ladera en la parte alta de Zaragoza; lit. ladera del sabino. Véase kuato, tnu yuꞌva2

kuatu [m.m] vt pedir [pres. sing. jatu [a.m]; véase Conj. 3A; es una palabra antigua]

* kondetu vi esperar
* ndakuatu vi rep rezar

kuatu ndiꞌya [m.b b.m(a)] [var. de kuatundiꞌya] crear, establecer

kuatundiꞌya [m.m.b.m(a)] vt 1. crear, establecer, hacer Suꞌsi ma, ni kuatundiꞌya ndaka kiti ma. Dios creó a todos los animales.

2. permitir, dejar ¡Ma yuu kuatundiꞌya Suꞌsi ja kokuꞌu o! ¡Que Dios no permita que nos enfermemos!

[pres. sing. kuátundiꞌya, jatundiꞌya [a.m.b.m(a)]; cp. Conj. 2F y 4C] Var. kuatnundiꞌya, kuatu ndiꞌya, kuatnu ndiꞌya Véase kuatu, ndiꞌya

ku‑ava [m‑a.a(b)] vi desgastarse, estar desgastado Nuni onde jâ uu kuiya kúu, te ni ku‑ava, te ni kana ti. Es maíz de hace dos años, se desgastó y tiene gorgojos. [pres. sing. kú‑ava [a‑a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Sinón. yuku4 Véase ku‑1, ava

* ndu‑ava vi rep desgastarse

kuaxtia1 [m.a.b] s esp cuartilla (medida), treinta y cinco (tortillas)

kuaxtia2 [m.a.b] [var. de kuaxtiya] cuartilla

kuaxtiya [m.m.a(b)] s esp cuartilla, marrazo, cuarto de litro (medida para aguardiente) [Es una palabra antigua.] Var. kuaxtia [m.a(b)]

kuaxtiyu [m.m.a(b)] s esp cuartillo (medida de 1.89 litros) [Es una palabra antigua.]

kuayuu [b.a.b(ba)] vt pegar (con piedras) [pres. sing. wayuu [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 4B] Sinón. kuaꞌa yuu Véase kuaꞌa3, yuu3

kuaꞌa1 [b.a] s medida [Es una palabra antigua y se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. kuꞌva, kuꞌa

* chikuaꞌa vt medir; pesar
* jakikuaꞌa vi inc ser medido
* nukikuaꞌa vi inc rep ser medido

kuaꞌa2 [b.m] vt 1. dar Ni keꞌen sa in ñajin ndute ni waꞌa sa de. Tomé una jícara de agua y se la di.

2. pagar Yaꞌvi loko ni waꞌa ri ti. Pagué muy caro por el animal.

3. dar, producir (la cosecha) Ni jaꞌnu triu yukan, te ni waꞌa i yoko kaꞌnu xeen. Aquel trigo creció y dio espigas muy grandes.

4. dar (de comer o mamar) Ni waꞌa ña ja ni ka jasi ini saꞌya ña ma. Ella dio de almorzar a sus hijos.

[pres. sing. waꞌa [a.m]; cp. Conj. 3A; este verbo y los verbos compuestos basados en él se presentan con un complemento indirecto de tercera persona; con un complemento de primera o segunda persona, se usa el verbo taa2]

* kuanuu2 vt prestar
* ndakuaꞌa1 vt rep entregar; devolver
* ndakuaꞌa tnaꞌa1 vt rep intercambiarse (algo); pasar (repetidamente)
* xtnakuaꞌa conj subord para que

kuaꞌa3 [b.m] vt 1. pegar, golpear (a una persona) Ni ndakiti ini de, te ni waꞌa de ñasiꞌi de ma. Se enojó y le pegó a su esposa.

2. pegar (con algo; la cosa con que se pega es el complemento directo) ¿Iyo‑ka ni nuu yaꞌvi ma nú ni waꞌa ya tajan ma? ¿Todavía estaba usted en la plaza cuando pegó el rayo (lit. cuando el dios pegó el rayo)?

3. pegar (uso reg.), dar (el sujeto es un aire) Tachi ni waꞌa ña, te kuꞌu ña, te nduu ña tatna xeen. Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes.

4. pegar (uso reg.), dar (el sujeto es el viento)

[pres. sing. waꞌa [a.m]; cp. Conj. 3A] Sinón. kani2, keꞌen2, xtajan

* ndakuaꞌa2 vt rep pegar (a una persona que le ha pegado); volver a pegar

kuaꞌa4 [m.b, m.b(ba)] vt 1. limpiar Ni jaa lulu ma mangu, te ni waꞌa ña yuꞌu i. El nene se comió un mango, y ella le limpió la boca.

2. emparejar (el instrumento con que se empareja es el complemento directo) Ni chikuaꞌa ña in litro nuni, te ni waꞌa ña in yutnu yuꞌu litro ma. Ella midió un litro de maíz, y lo emparejó con un palo.

3. emparejar (la sustancia que se empareja es el complemento directo) Ni chikuaꞌa ña in litro nuni, te ni waꞌa ña yuꞌu litro ma jiꞌin in yutnu. Ella midió un litro de maíz, y lo emparejó con un palo.

[pres. sing. waꞌa [a.b]; cp. Conj. 3A; el uso de la acepción 2 es antiguo, y el uso de la acepción 3 es más reciente] Sinón. 1. ndasavii

* kuandee1 vt limpiar (el plato)
* ndakuaꞌa3 vt rep limpiar

kuaꞌa5 [m.b(ba)] 1. adj indef mucho In tee xiku ma chi iyo kuaꞌa xuꞌun de. Un rico tiene mucho dinero.

2. adj indef muchos Kuaꞌa xeen ñayii ni ki koo viko a, te ni ndiꞌi ndeyu ma. Muchísimas personas vinieron a la fiesta, y la comida se acabó.

3. adj indef mucho, muchos (se presenta como predicado adjetival) Kuaꞌa xen‑xeen ja kuu jin saꞌa sa. Hay muchísimo que podemos hacer.

4. adj mucho, en gran cantidad (se presenta después de un sustantivo) Késiin i; ñatuu játna ini i kituu i neꞌun ñayii kuaꞌa ma. El niño se aparta porque no le gusta estar entre mucha gente.

5. adv m mucho (se presenta después de un verbo intransitivo y se refiere al sujeto) Kúni kuaꞌa‑ka kuñu, sana saꞌa o ndeyu. Falta mucha más carne para hacer la comida.

6. adv m mucho (se presenta después de un verbo transitivo y se refiere al complemento directo) Ni kukuka de, te nevaꞌa kuaꞌa de kiti. Él se hizo rico y tiene muchos animales.

7. adv l mucho Kúni kuaꞌa‑ka sana kenda o Ndinuu ma. Falta mucho más para llegar a Tlaxiaco.

[El uso de la acepción 4 es infrecuente.] Sinón. 2. titni

* kuakuaꞌa1 adj indef redupl muchísimo; muchísimos
* kukuaꞌa2 vi aumentar (unidades de tiempo)
* masu kuaꞌa‑ka adv t neg, adj indef neg falta poco; faltan pocos
* masu kuaꞌa‑ka‑ni adv t neg, adj indef neg falta poco; faltan pocos
* masu kuaꞌa‑ni adv t neg, adj indef neg falta poco; faltan pocos
* masu kuaꞌa‑nka adv t neg, adj indef neg falta poco; faltan pocos
* ndukuaꞌa1 vi rep multiplicarse
* ndute kuaꞌa s mucha agua

kuaꞌa6 [à.a, à.a(a)] adj rojo Kuaꞌa kuiti yoo ma kuechi ja ndiso kaꞌni ya, te iꞌni xeen ko kuu‑ka kivi kiꞌin o a. La luna está completamente roja porque tiene calor, y va a hacer más calor en los próximos días.

* granada kuaꞌa s granada
* Kava Kuaꞌa top Cabacuaa
* kuakuaꞌa2 adj redupl muy rojo
* kuii kuaꞌa s Denota un pasto con raíces que aprietan la milpa.
* kuii yoko kuaꞌa s Denota un pasto con espiga color rosa.
* kukuaꞌa1 vi enrojecerse
* ladrillu kuaꞌa s ladrillo (quemado)
* lañuꞌma kuaꞌa s Denota una avispa brava.
* lasaa kuaꞌa s venturilla, cardenalito (ave)
* muli kuaꞌa s mole rojo
* ndeyaꞌa kuaꞌa s salsa roja
* ndika kuaꞌa s plátano morado; mamey
* ndixi kuaꞌa s tepache
* ndiꞌyi kuaꞌa s varicela
* nduchi kuaꞌa s frijol colorado
* ndukuaꞌa2 vi rep enrojecerse
* ndukuaꞌa ñuꞌu vi rep sonrojarse; enrojecerse (por el calor)
* nduva kuaꞌa s Denota una clase de guaje.
* nduva ndete kuaꞌa s Denota una clase de guaje.
* nuni kuaꞌa s maíz rojo
* ñuꞌú kuaꞌa s tierra colorada
* tabiqui kuaꞌa s tabique rojo, ladrillo (quemado)
* tikatnu kuaꞌa tikatnu kuijin difr: s lazo (para una boda)
* Tikuaꞌa1 top Santa Catarina Ticuá
* tikuaꞌa2 s arador (arácnido)
* tikuaꞌa3 adj rojizo
* tikuiti kuaꞌa s papa roja
* tinana kuaꞌa s tomate (rojo), jitomate
* tioko kuaꞌa s Denota una hormiga rojiza y pequeña que pica muy fuerte.
* tnu iñu kuaꞌa s Denota un espino de espina muy grande y roja.
* tnu itni kuaꞌa s enebro hembro
* tnu kutu kuaꞌa s copalero corriente
* vatu kuaꞌa s ceñidor (que usan las mujeres de Magdalena)
* yuva iti kuaꞌa s quintonil (rojo)

kuaꞌa7 [à.a] adj 1. derecho (lado; se presenta antes del poseedor) Saña chi ndaꞌa kuaꞌa sa ma, kúu ndiso vee‑ka sa. Yo puedo cargar cosas más pesadas con la mano derecha.

2. derecho (lado; se presenta después del poseedor) Yinee in tee ni yichi ndaꞌa de kuaꞌa ma. Había un hombre que tenía la mano derecha paralizada.

Antón. satni

* ichi kuaꞌa adv l a la derecha; al oriente
* lado kuaꞌa s lado derecho

kuaꞌa granada [à.a m.m.a(b)] adj escarlata, rojo oscuro Kuaꞌa granada suꞌnu i ma. Tiene una blusa color rojo oscuro. Sinón. kuaꞌa tnuu Véase kuaꞌa6, granada

kuaꞌa ndee [m.m m.b] vt limpiar (el plato) [pres. sing. waꞌa ndee] Sinón. kuandee1 Véase kuaꞌa4, ndee4

kuaꞌa ndoso [m.b m.b(ba)] vt emparejar Ni chikuaꞌa de nuni, te ni waꞌa ndoso de yuꞌu litro. Él midió maíz y emparejó el borde del litro. [pres. sing. waꞌa ndoso] Véase kuaꞌa4, ndoso2

kuaꞌa nuu [b.m a.a] vt prestar [pres. sing. waꞌa nuu] Sinón. kuanuu Véase kuaꞌa2, nuu8

kuaꞌa ñaꞌa [b.m m.m(a)] dar, sentir (síntomas de una enfermedad; lit. pegar a uno) Wáꞌa ñaꞌa kaꞌni, vaa ndóꞌo i ndiꞌyi tiaa. Le da calentura porque tiene sarampión. [pres. sing. waꞌa ñaꞌa] Véase kuaꞌa3, ñaꞌa3

kuaꞌa saꞌa [b.m m.m(a)] vt dar (ayuda mutua), dar (en guetza) Kuaꞌa saꞌa o xita ñayii ka saꞌa viko ma, te kivi jiniñuꞌu o ma, te jin ndataa tuku i. Daremos tortillas en guetza a las personas que hacen una fiesta, y cuando necesitemos, nos las devolverán. [pres. sing. waꞌa saꞌa] Sinón. chisaꞌa, chiꞌi saꞌa Véase kuaꞌa2, saꞌa2

kuaꞌa tnaꞌa [b.m a.a] vi 1. pegarse (uno a otro) Ni ka waꞌa tnaꞌa de jiki. Se pegaron con puñetazos.

2. chocar (uno a otro) Ni ka waꞌa tnaꞌa tnu. Los carros chocaron.

[pres. sing. waꞌa tnaꞌa] Sinón. nukuꞌun tnaꞌa Véase kuaꞌa3, tnaꞌa11

* ndakuaꞌa tnaꞌa2 vi rep pegarse (uno a otro)

kuaꞌa tnaꞌa ... nchuxi [b.m a.a ... a.b] saludarse (uno a otro) Ni ka waꞌa tnaꞌa o nchuxi. Nos saludamos los unos a los otros. Véase kuaꞌa2, tnaꞌa11, nchuxi

kuaꞌa tnuu [à.a b.m(a)] adj escarlata, rojo oscuro Kuaꞌa tnuu niñi kiti ma ja iyo vaꞌa ti. Los animales tienen la sangre roja oscura cuando están en salud. Sinón. kuaꞌa granada Véase kuaꞌa6, tnuu2

kuaꞌa yika [b.m a.a(a)] vt dar (fiado) Kuaꞌa yika sa, chi vaa jini sa ja ndataa de. Le voy a dar fiado porque sé que me va a pagar. [pres. sing. waꞌa yika] Véase kuaꞌa2, yika3

kuaꞌa yuu [b.m a.b(ba)] vt pegar (con piedras), apedrear Ñiꞌi ma chi ii i, te nuna kuaꞌa yuu ñayii, te kokuꞌu i, ka kaꞌan i. Dicen que los temazcales son delicados, y si una persona los apedrea, se va a enfermar. [pres. sing. waꞌa yuu] Sinón. kuayuu Véase kuaꞌa3, yuu3

kuaꞌa ... contra [b.m ... m.a(b)] buscar un pleito Kundaꞌvi kukee‑ni maa de; ñatuu tonto ini de; ñatuu waꞌa de contra in‑ka ñayii. Es calmado; no es grosero; no busca pleitos con otras personas. Véase kuaꞌa2, contra

kuaꞌa ... kuenda [b.m ... m.a(b)] denunciar, dar razón, dar parte (a las autoridades) Jin koo ri jin kuaꞌa ri kuenda navaꞌa ni ka saꞌa ro sukan. Vamos a ir a dar parte a las autoridades porque ustedes hicieron eso. Sinón. kaꞌan yika Véase kuaꞌa2, kuenda

* ndakuaꞌa ... kuenda reportar, rendir cuentas

kuaꞌa ... kueꞌe [b.m ... m.b] causar problemas, dar lata, dar guerra Soꞌo xeen kaa i, te waꞌa loko i kueꞌe ña skuaꞌa i ma. Es muy rebelde y le causa muchos problemas a su maestra. Véase kuaꞌa2, kueꞌe1

kuaꞌa ... nchuxi [b.m ... a.b] saludar (dándose la mano) Ni jaꞌan de ni waꞌa de nchuxi naꞌnu de ma. Fue a saludar a su abuela. Véase kuaꞌa2, nchuxi

kuaꞌa ... servicio [b.m ... m.m.a(b)] dar servicio (comunitario) Tee nijaꞌnu yaꞌa, te kuaꞌa xeen kuiya ni yo waꞌa de servicio ranchu de ma. Este anciano ha dado muchísimos años de servicio a su ranchería. [esp. servicio] Sinón. kunukuechi Véase kuaꞌa2

kuaꞌa ... tajin ini [b.m ... m.m m.b] difr: vi aguantar, soportar, conformarse (con algún sufrimiento) Waꞌa tájin ini ña núkoo ña, vaa nde‑uꞌvi ini ña saꞌya ña ma. Todo lo soporta y permanece en su casa porque se preocupa por sus hijos. Véase kuaꞌa2, tajin, ini1

kuaꞌa ... tnundoꞌo [b.m ... b.a.a(a)] causar molestia Má jin kuaꞌa ni tnundoꞌo nuu ni‑in ñayii. No vayan a causar molestia a nadie. Véase kuaꞌa2, tnundoꞌo

kuaꞌa ... tnuꞌu [b.m ... b.m] dejar, dar permiso Ma kuaꞌa ña tnuꞌu kiꞌin saꞌya ña ma skuela jin kosiki i. Ella no le dará permiso a su hijo para que vaya a la escuela a jugar. Sinón. kachi2, taa ... tnuꞌu Véase kuaꞌa2, tnuꞌu1

* ndakuaꞌa ... tnuꞌu dejar, dar permiso

kuaꞌa ... vuelta [b.m ... m.a(b)] dar vuelta, pasear Jin kuaꞌa sa in vuelta onde skuela ma, te kii sa. Voy a dar la vuelta por la escuela y vengo. Sinón. konduu1, kunu nuu Véase kuaꞌa2, vuelta

kuaꞌan1 [m.b] vi se fue Kuaꞌan de kuan koto de xi ma niꞌi de in iso. Se fue a ver si no consigue un conejo. [Es el incompletivo de kiꞌin.]

kuáꞌan2 [a.a(a)] vi ve, vaya Kuáꞌan ni. Vaya usted. [Es el imperativo de kiꞌin.]

kuaꞌan ... vee [m.b ... b.m] difr: vi 1. viajar Maa ya kási ndee kási ndoso ya ja ñatuu nawa ko ndoꞌo de chi kuaꞌan de vee de kúu de. Que Dios lo proteja y que no le pase nada porque siempre anda viajando.

2. moverse repetidamente (lit. va ... viene)

3. ser inquieto Kuaꞌan i vee i kúu i; ñatuu kúu koo nañii i. Es una niña inquieta; no puede estar tranquila.

4. Se presenta como modificador de otro verbo, y significa en movimiento constante. Ndasiaꞌa kuaꞌan ndasiaꞌa vee de pelota ma. Él pasa la pelota de una mano a otra.

5. Se presenta como modificador de otro verbo, y significa por todas partes. In ndixiꞌyu kiti sanchu kúu ti, te ndikin kuaꞌan ndikin vee ñaꞌa ti. Es un chivo muy domesticado y me sigue por todas partes.

6. Se presenta como modificador de otro verbo, y significa siempre o todo el tiempo. Ndikin kuaꞌan ndikin vee de Pedro ma. Él siempre seguía a Pedro.

[Se usa solamente en tiempo incompletivo.] Véase kuaꞌan1, vee5

* ichi kuaꞌan ... ichi vee difr: adv l dondequiera que vaya, en las idas y vueltas
* kaꞌnu kuaꞌan ... kaꞌnu vee ini difr: adj paciente, bondadoso (siempre)
* nde kuaꞌan ... nde vee difr: adv l dondequiera que vaya, en las idas y vueltas
* ndenu kuaꞌan ... ndenu vee difr: adv l dondequiera que vaya, en las idas y vueltas
* nuu kuaꞌan ... nuu vee difr: adv l dondequiera que vaya, en las idas y vueltas

kuaꞌla [m.b] vi 1. sonar (burbujas en algo espeso; palabra onom.), burbujear Nú ni kuaꞌla ndeyu ma, te jâ ni jiso kúu. Cuando el guisado burbujea, es que ya está hirviendo.

2. echar pedo Ni kuaꞌla xuu lulu a. El nene se echó un pedo.

3. burbujear (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) Kuáꞌla kuáꞌla‑nka jiso ndeyu. La comida está hirviendo muy espeso. (lit. Burbujeando mucho, la comida está hirviendo.)

[pres. sing. kuáꞌla [a.b]; véase Conj. 1C]

kuaꞌnu [m.m] vi 1. crecer (una planta) Yuyute ma, ka jaꞌnu tnu niñi ma. Los elites crecen en los bancos de los ríos.

2. crecer (un animal o una persona) Ve jin kuaꞌnu chili ma. Los pollitos van creciendo.

3. madurar, crecer (una persona) Yute Nchoꞌo ni jaꞌnu sa. Yo crecí en Puebla.

4. madurar (una planta) Onde kuaꞌnu‑ka tnu ndeꞌya ma, te kuun ndeꞌya tnu. Hasta que madure más el duraznal, va a dar duraznos.

5. crecer (un río) Ni kuun xeen savi, te ni jaꞌnu ndute yute ma, te ni tneni in yutnu. Llovió mucho, el río creció y se llevó un árbol.

[pres. sing. jaꞌnu [a.m]; véase Conj. 3A] Sinón. 1. kusukun, 3. koteku ini, 4. kuaan2, kuchi3, kuja, nduꞌva3

* nijaꞌnu adj mayor (de edad); de buen comportamiento
* skuaꞌnu vt criar

kuaꞌnu jaa [m.m m.m(a)] vi llegar a la adolescencia, estar adolescente (lit. crecer joven) Ve jin kuaꞌnu jaa ndaka sañani sa ma. Todos mis nietos están llegando a la adolescencia. [pres. sing. jaꞌnu jaa] Sinón. kuaꞌnu ndoo Véase kuaꞌnu, jaa4

kuaꞌnu ndoo [m.m m.m(a)] vi 1. crecer rápido (una planta) Ni ndakuikin tnu, te ve kuaꞌnu ndoo tnu. El árbol pegó y va creciendo rápido.

2. llegar a la adolescencia, estar adolescente (lit. crecer joven) In suchi ve kuaꞌnu ndoo kúu i, te ñatuu kéndoo‑ka i saꞌma i ma, te kúni ja ndakuaan jaa. Es un muchacho adolescente y ya no le queda su ropa; hay que comprarle de nuevo.

[pres. sing. jaꞌnu ndoo] Sinón. kuaꞌnu jaa Véase kuaꞌnu, ndoo5

kuaꞌnu tindoo [m.m m.a.a(a)] vi 1. crecer delgado (un niño) Ni jaꞌnu tindoo saꞌya sa a; ñatuu néñu i. Mi hija creció delgada; no engorda.

2. crecer sin ramas (una planta) Ni ndakaꞌnde de ndaꞌa tnu, te ni jaꞌnu tindoo tnu. Podó el árbol y creció sin ramas.

[pres. sing. jaꞌnu tindoo] Véase kuaꞌnu, tindoo2

* skuaꞌnu tindoo vt amontonar (arena, maíz, en espacio limitado)

kubizcu [m.a.m] vi quedarse bizco Le entró aguate en el ojo, y se quedó bizca. [pres. sing. kúbizcu [a.a.m]; fem. kubizca; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, bizcu

* ndubizcu vi rep quedarse bizco

kucargu [m.m.a(b)] vi encargarse Suu de kúcargu bolsa ñuꞌu xuꞌun ma. Él es el tesorero. (lit. Él se encarga de la bolsa donde está el dinero.) [pres. sing. kúcargu [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, cargu

* nducargu vi rep encargarse

kuchi1 [tal vez m.m (o b.m)] s arena [Es una palabra antigua y se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ñuti

* Tinduu Kuchi top Denota un mogote al este del Centro.

kuchi2 [m.m] vi bañarse Ni jaꞌan de yuku, te ni kana tnaa de, te ni ndenda de, te ni jichi de. Fue al monte y sudó, llegó a su casa y se bañó. [pres. sing. jichi [a.m]; véase Conj. 3A]

* ndaskuchi vt rep bañar (para chapar)
* skuchi vt bañar

kuchi3 [b.m] vi 1. madurar (una fruta) Kaji‑ka tichi ma, te jin kondetu o uu‑ka kivi, te jin kuchi vaꞌa ti. Los aguacates están duros todavía; vamos a esperar dos días más para que maduren bien.

2. madurar (una infección) Ni kana taꞌa yata ña, te ni jichi i, te ni kana ndakua. Le salió un clavillo en la espalda, se maduró y salió pus.

3. infectarse Ni jichi soꞌo i ma, te ni ndusoꞌo i nkuu, kovaa vitna chi ni ndakunisoꞌo i, vaa ni nduvaꞌa soꞌo i ma. Su oído se infectó y se quedó sordo por una temporada, pero ahora recobró la audición porque su oído sanó.

[pres. sing. jichi [a.m]; cp. Conj. 3A] Sinón. kuaan2, kuaꞌnu, kuja, nduꞌva3

* kuiso ... kuchi difr: vi estar infectado; tener dolor (por una infección)

kuchi4 [m.m] vt 1. masticar, chupar (caña) Kuchi ri in chite, te skana ri taka ndaa i ma. Voy a masticar un cuajilote, y voy a tirar la fibra.

2. masticar (chicle)

[pres. sing. jichi [a.m]; véase Conj. 3A]

kuchi niꞌni [m.m m.m] vi revolcarse (en la tierra, una gallina) Ka jichi niꞌni tila ma nuu yaa ma. Las gallinas se revuelcan en la ceniza. [pres. sing. jichi niꞌni] Véase kuchi2, niꞌni

kuchi ñií [m.m m.m(a)] vi bañarse Kuchi ñií te ndaxsama ro saꞌma ro, te kiꞌin ro viko. Báñate y cámbiate, y te irás a la fiesta. [pres. sing. jichi ñií] Véase kuchi2, ñií4

kuchi ñií ... kuchi xini [m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)] difr: vi bañarse (por completo) Kuchi ñií kuchi xini, te kiꞌin ro viko. Báñate y vete a la fiesta. Véase kuchi2, kuchi ñií, kuchi xini

kuchi xini [m.m m.b(ba)] vi lavarse (el cabello) Ñayii janaꞌa ma, ni ka yo jichi xini i jiꞌin in ñaꞌmi yuku ma. La gente de antaño se lavaba el cabello con una raíz silvestre. [pres. sing. jichi xini] Véase kuchi2, xini

* kuchi ñií ... kuchi xini difr: vi bañarse (por completo)

kuchitnu [m.b.m] vi ser tímido, tener vergüenza, tener pena Kúchitnu xeen i kaꞌan i. Es muy tímido para hablar. [pres. sing. kúchitnu [a.b.m]; véase Conj. 2B] Sinón. kukan‑nuu Véase ku‑1, chitnu

kuchiꞌndu [m.m.b] vi ponerse chicloso Suchi siꞌi ma chi ma kuu jin kosiki i chiꞌndu ma; nú ñaꞌa, te jin kuchiꞌndu ndaku i ma ora jin tnaa i, ka kaꞌan i. Dicen que las niñas no deben jugar con bellotas porque si lo hacen, cuando crezcan y preparen su nixtamal, la masa se pondrá chiclosa. (Creencia tradicional.) [pres. sing. kúchiꞌndu [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, chiꞌndu

* nduchiꞌndu vi rep ponerse chicloso

kue‑ [b] pref s Es la forma contracta de kueꞌe1 enfermedad que se presenta al principio de varios sustantivos compuestos; p. ej., sayu flema; kuesayu gripa. Véase kueꞌe

kuechi1 [b.m] 1. s culpa, pecado Ni nduva de, kovaa kuechi maa de kúu, vaa ndájini de. Se cayó, pero es por su culpa porque estaba borracho.

2. prep por, por culpa de, por causa de Kuechi ndaka o kúu ja ni jiꞌi Cristu. Fue por culpa de todos nosotros que Cristo murió.

[En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(b)] o [à.a(a)].] Sinón. 2. ja kuechi

* ja kuechi prep por, por culpa de, por causa de
* kakin ... kuechi acusar, denunciar
* kaꞌan kuechi vi acusar
* kondekuechi vi tener la culpa, ser culpable
* kondiso kuechi vi tener la culpa, ser culpable
* kuiso kuechi vi tener la culpa, ser culpable
* ndakaꞌan ... ndakachi ... kuechi confesar (los pecados)
* tekuechi vt culpar, acusar; poner un pretexto
* tnuꞌu kuechi1 s queja, protesta
* tnuꞌu kuechi2 s pleito, disgusto

kuechi2 [à.a(a), à.a(b)] adj 1. pequeños, chicos (pl.) Kuiñi kuiñi ka kaꞌan lusu kuechi ma. Los perritos (lit. perros chicos) ladran con un tono muy agudo.

2. en cantidades pequeñas

3. jóvenes (pl.)

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas; para el singular se usa luluu2.] Sinón. 1. lilikin Antón. 1. naꞌnu3

* chikosonduu kuechi s chirivín cola oscura; guardabarranca; chirivín saltarroca
* chikoꞌle kuechi s camote silvestre (como la jícama)
* jiti kuechi s intestino delgado, tripas
* kaꞌnde kuechi vt cortar (en pedazos)
* kiti kuechi s ganado menor (borregos y chivos)
* kuaan kuechi vt comprar (por menudeo)
* kunukuechi vt servir, dar servicio
* kuñu kuechi s retazos (de carne)
* kuun kuechi vi lloviznar, chispear
* ndakuni kuechi vi rep hacer señas (con los ojos); guiñar
* ndaxiko kuechi vt rep vender (a menudeo)
* nduchi kuechi s frijol negro criollo
* nduva kuechi s Denota una clase de guaje.
* nduva lusu kuechi s chepiche
* sakuechi vt picar (en trozos pequeños)
* santu kuechi s santos (de menor importancia)
* suchi kuechi s niños
* suꞌsi kuechi s santos (de menor importancia)
* taꞌvi kuechi1 vt partir (en pedacitos); deshebrar
* taꞌvi kuechi2 vi ser partido (en pedacitos); ser deshebrado
* tikueñu kuechi s Denota una clase de zancudo.
* timii kuechi s Denota una avispa que vive en la tierra.
* tiukun kuechi s Denota una clase de moscas pequeñas que no pican.
* tnu tika ndoꞌo kuechi s canelilla, lantana
* tnu tinuꞌu kuechi s Denota un arbusto de la familia de los compuestos, de flor amarilla.
* triu kuechi s trigo común
* tutnu kuechi s leña delgada
* xini jaꞌa kuechi s dedos del pie (menos el dedo gordo)
* xiñu kuechi s gallitos (planta epífita)
* xita kuechi s pedazos de tortillas
* xuꞌun kuechi s moneditas; cambio (dinero)
* yaꞌa kuii kuechi s chile serrano
* yiꞌi kuechi s hierbas pequeñas
* yuku chikoꞌle kuechi s Denota un bejuco que trepa la milpa o los espinos y da un camote pequeño.
* yuku ñuu kuechi s linda tarde (hierba)
* yuku tika ndoꞌo kuechi s canelilla, lantana
* yutnu kuechi1 s arbusto
* yutnu kuechi2 s árboles chiquitos
* yuu kuechi s grava

kuechi ja [b.m mb(ba)] conj subord porque Ndaꞌyu i kuechi ja ni ka kani ñaꞌa suchi skuela ma. El niño está llorando porque los niños de la escuela le pegaron. Sinón. cuentu kúu ja, chi1, chi vaa, ja kuechi ja, navaꞌa, vaa4 Véase kuechi1, ja1

kuechi ... likin [à.a(a) ... à.a(a)] difr: adj pequeños (pl.) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kuechi2, likin

* ka kuechi ... ka likin difr: adv m en gran variedad (cosas pequeñas)
* kiti kuechi kiti likin difr: s animales pequeños; ganado menor
* kukuechi ... kulikin difr: vi quebrarse (en pedacitos), hacerse pedazos
* kuun kuechi ... kuun likin difr: vi lloviznar
* sakuechi ... salikin difr: vt despedazar
* taꞌvi kuechi taꞌvi likin difr: s pedacitos, migajas; astillas
* taꞌvi kuechi ... taꞌvi likin difr: vt partir (en pedacitos)

kuechi ... maya [b.m ... m.a(b)] difr: s todos los pecados [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kuechi1, maya

* na kuechi na maya difr: s cualquier pecado, todos los pecados

kuedado [m.m.a(b)] [var. de cuidado] cuidado

kuee [à.a] 1. adv m despacio, lento Kuee jaa i nieve, te ndúte. La niña come la nieve despacio, y se derrite.

2. adv t tarde, con retraso Jín konuu o; nú ñaꞌa, te kenda koo kuee o. Debemos apurarnos para no llegar tarde.

3. adv t después Ni kenda kuee de, te maa ña chi neꞌe‑ni ni kijaa ña. Él llegó después, y ella llegó más temprano.

Sinón. 1. kueni Antón. 1. ñama2, yachi2, 2. neꞌe2

* kaa kuee ni frase ¡buen provecho!
* koto kuee ni frase ¡tenga usted cuidado!
* kueni adv m despacio; con cuidado
* kukuee vi, v imp tardar, dilatar; ser ignorante; hacerse tarde
* ndukuee vi rep mejorar; calmarse
* savi kuee s lluvia tardía
* yachi ... kuee difr: adv t tarde o temprano
* yaꞌa ... kuee difr: adj despacio, de a poquito, poco a poco

kuee ini [à.a m.b] adj paciente (lit. despacio adentro) Kuee ini ña; ñatuu ndákiti ini ña. Ella es paciente; no se enoja. Sinón. vita ini Antón. yachi ini Véase kuee, ini1

kuee ... mani [à.a ... m.b(ba)] difr: adj amable [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kuee, mani

* ndatnuꞌu kuee ... ndatnuꞌu mani difr: vi platicar (de manera agradable); llegar a un acuerdo
* tnuꞌu kuee tnuꞌu mani difr: s palabras amables

kuee‑ka [à.a‑a] adv t después Xiꞌna‑ka de ni kenda, te maa ña chi kuee‑ka ni kenda ña. Él llegó primero y ella llegó después. Véase kuee, ‑ka6

kueka [m.m] vt 1. recibir (un animal) Kueka ni ti chi ñatuu jaxi‑ka ti te loko vaꞌa jaa ti xita. Reciba el perrito pues ya no mama y come tortillas muy bien.

2. tomar (a una mujer) Ni jeka i in suchi Tijiin ma. Él tomó a una muchacha de Tlaco.

3. usar (un material) Saꞌma ñuxta ma, jeka kuaꞌa i yuꞌva. La servilleta usa mucha estambre.

4. recoger, traer, llevar (a una persona o a un animal; se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento)

[pres. sing. jeka [a.m]; véase Conj. 3A; en los verbos compuestos con jin y jin nu, el patrón tonal cambia a [b.m]]

* jan kueka vt ir a traer, ir a recoger
* jan nu kueka vt rep ir a traer, ir a recoger
* jin kueka vt ir por, ir a traer
* jin nu kueka vt rep ir a recoger, ir a traer
* ki kueka vt venir por, venir para llevar
* ki ndi kueka vt rep venir a recoger, venir para llevar
* kondeka vt cuidar (a un animal); tener
* ndakueka vt rep llevarse (a un animal); recoger (a una persona); recibir (a una mujer)

kueka tnaꞌa [m.m a.a] vi 1. reunirse, juntarse Jín kueka tnaꞌa ndaka o, te jín koo o viko ma. Vayamos todos juntos (lit. reunamos todos y vamos) a la fiesta.

2. juntarse (sin casarse) Ni ka jeka tnaꞌa i, kovaa ñatuu jin tnandaꞌa‑ka i. Se juntaron, pero todavía no se han casado.

[pres. sing. jeka tnaꞌa] Sinón. koo ... jiꞌin Véase kueka, tnaꞌa11

* kondeka tnaꞌa vi acompañarse (uno a otro)
* ndakueka tnaꞌa vi rep juntarse

kuekueꞌe [m.a.a, à.a.a] adj redupl extraño, raro Kuekueꞌe kúu yuꞌu ti. El animal grita de una manera extraña. Var. kueꞌe kueꞌe [à.a a.a] Sinón. kiꞌvi2, neé neé, tuku tuku Véase kueꞌe2

kuenchuꞌu [b.a.a] s susto, espanto (enfermedad) Kuenchuꞌu koo ndóꞌo de. Él sufre de espanto por haber visto una culebra. [Es la forma contracta de kueꞌe ni yuꞌu.] Var. kueꞌe nchuꞌu [m.b a.a] Sinón. kueꞌe yuꞌu2 Véase kueꞌe1, koyuꞌu

* ñaꞌa ndákeꞌen kuenchuꞌu s curandera (que recoge espantos)
* tee ndákeꞌen kuenchuꞌu s curandero (que recoge espantos)

kuenda [m.a(b)] 1. s esp cuenta

2. s esp posesión Máko keꞌe ro ndatniñu jiña chi kuenda xixi ro ma, kúu. No toques esa cosa porque es de tu tía (lit. es posesión de tu tía).

3. prep para Ni jaan ri cilantru kuenda siꞌi ri ma. Compré cilantro para mi mamá.

4. prep por, a cambio de Ni jaan de in soo kuenda kuun xiko pesu. Él compró una cobija por ochenta pesos.

5. prep acerca de, referente a, por Chíkuaꞌa ña kuenda kilo ndika. Ella está pesando plátanos por kilos.

6. prep como Ka jayiꞌi tnaꞌa i kuenda la‑ina. Pelean como perros.

7. adj indef más o menos Sani te ni ka kututu kuenda mil ñayii. Entonces se reunieron más o menos mil personas.

8. conj subord como, como si Kii ni chi kuenda kûu ña kúni ña. Venga usted pues parece que ella se va a morir (lit. como si ella está a punto de morir).

[La acepción 1 se ha registrado mayormente en formas compuestas; el uso de la acepción 4 es infrecuente.] Sinón. 3. ja kuu1, 4. ja2, ja kuu1, 5. ja2, ja kuu1, siki2, siki ja, tnuꞌu4, 6. kuenda tnaꞌa, sukan, 7. visi1, 8. kuenda tnaꞌa ja, kuenda tnuꞌu ja, sukan, xtna

* chikuenda vt tomar en cuenta
* chiꞌi ... kuenda tomar en cuenta
* ja kúu kuenda s pertenencia, posesión; deuda
* kee kuenda vi tener ganancias
* keꞌen kuenda vt tomar en cuenta
* konee kuenda ini vi estar al pendiente, estar consciente (del tiempo)
* kuaꞌa ... kuenda denunciar, dar razón, dar parte (a las autoridades)
* na in xi‑kuenda adj interr de quién
* na kuenda kúu ja adv interr m por qué
* ndachiꞌi ... kuenda registrar (p. ej., un nacimiento)
* ndakan ... kuenda pedir cuentas; juzgar
* ndanduku ... kuenda pedir cuentas; investigar
* ndasasiki ... kuenda memorizar, hacer memoria
* ndasavaꞌa ... kuenda juzgar, examinar
* ndasaꞌa ndaa ... kuenda juzgar
* ndasaꞌa ... kuenda darse cuenta; contar (dinero);, reflexionar; recapacitar
* nde in xi‑kuenda adj interr de quién
* ndee kuenda vi rep tener ganancias
* ndivi kuenda vi rep registrarse
* ñaꞌa xi‑kuenda s dueña
* sakuenda vt darse cuenta; saber
* sasiki ... kuenda hacer la cuenta (en la cabeza, sin escribir)
* saꞌa ... kuenda pensar; sacar la cuenta
* skaa‑ka ... kuenda subir, aumentar (el costo)
* taa ... kuenda dar razón, dar parte (a las autoridades)
* tava ... kuenda sacar la cuenta, calcular
* tee xi‑kuenda s dueño
* tnaꞌa ja kúu kuenda s pertenencia, posesión
* tnii ... kuenda estar encargado

kuenda tnaꞌa [m.a m.b] prep como Kúni ri in suꞌnu kuenda tnaꞌa suꞌnu nevaꞌa ro a. Quiero una camisa como la que tienes. Sinón. kuenda, sukan Véase kuenda, tna

kuenda tnaꞌa ja [m.a m.b m.b(ba)] conj subord como si Ni kendoo i kuenda tnaꞌa ja ni jiꞌi i, kovaa masu ni jiꞌi i. Se quedó como si se hubiera muerto, pero no se murió. Sinón. kuenda, kuenda tnuꞌu ja, sukan, xtna Véase kuenda tnaꞌa, ja1

kuenda tnuꞌu ja [m.a b.m mb(ba)] 1. prep como si fuera (fingiendo), como Kuenda tnuꞌu ja yii ña ma, ni ndenda ñuyuku ma. El bandolero llegó como si fuera su esposo.

2. conj subord como si (fingiendo) Ni kii in tee, te kuenda tnuꞌu ja tee tatna kúu de saꞌa de tnuꞌu, kovaa masu ndija de. Un hombre vino y se hizo pasar por doctor (lit. y como si fuera un doctor fingió), pero no dijo la verdad.

Sinón. kuenda, kuenda tnaꞌa ja, sukan, xtna Véase kuenda, tnuꞌu2, ja1

3. como, al parecer (se dice de cosas) Kuenda tnuꞌu ja tabique kuaꞌa ka kuu, kovaa ñaꞌa. Al parecer son tabiques rojos, pero no.

kueni [a.m] adv m 1. despacio, lento Kueni kueni‑ni jika de kuechi ja uꞌvi jaꞌa de. Él camina muy despacio porque le duele el pie.

2. con cuidado Kueni kueni ndasasiin tutu a, chi vaa ni ndoyo. Separa las páginas con mucho cuidado porque el libro se mojó.

[Generalmente se presenta en forma reduplicada.] Sinón. kuee Véase kuee, ‑ni7

* kukueni adv m bien
* yaꞌa ... kueni difr: adj más o menos

kueno [m.a(b)] [var. de weno] bueno

kueñi [b.m] [var. de kueñu1] ardilla

kueñu1 [b.m] s ardilla [Sciurus poliopus] Tichoni suꞌma kueñu ma. Las ardillas tienen la cola peluda. Var. kueñi

kueñu2 [m.m] s hinchazón Ni chitu jaꞌa de kueñu. Se le hincharon los pies. (lit. Sus pies se llenaron de hinchazón.)

* kukueñu2 vi hincharse
* tikueñu s zancudo, mosquito

kueñu3 [m.b] vt 1. pisar Ni jeñu in burru yuxini de ma, te ni taxi. Un burro pisó su sombrero y se aplastó.

2. pisar, copular (aves) Ni sondikin liꞌli ma tila ma, te ni jeñu ti kiti ma. El gallo persiguió a la gallina y la pisó.

[pres. sing. jeñu [m.a(b)]; véase Conj. 3C] Var. kuiñu

kueñu4 [à.a(b), à.a(a)] adj celoso Ñatuu játna ini ña ja ko kaꞌan de jiꞌin in‑ka ñaꞌa chi kueñu ña. A ella no le gusta que él hable con otra mujer porque es celosa. Var. kuiñu

* kukueñu1 vi celar

kueñu ini [à.a m.a(b)] adj 1. envidioso, con envidia In suchi kueñu ini kúu i, te ni taꞌvi i vidriu ventana sa ma. Es un muchacho envidioso, y quebró el vidrio de mi ventana.

2. codicioso Ni keꞌen yaꞌvi ja ku‑uu jichi, chi vaa kueñu ini i. Cobró dos veces porque es codicioso.

Var. kuiñu ini Sinón. ndiyo ini Véase kueñu4, ini1

* kukueñu ini vi tener envidia

kueñu ndoso [m.b m.b(ba)] vt pisotear Ni jini i in tisuꞌma jika ti nuu ñuꞌú ma, te ni jeñu ndoso i ti, te ni jiꞌi ti. Vio un alacrán caminando sobre el piso, lo pisoteó, y se murió. [pres. sing. jeñu ndoso] Var. kuiñu ndoso Véase kueñu3, ndoso2

kueñu niꞌni [m.b m.m] vt patear (hacia atrás con el talón) Ni sonee de justi burru ma, kovaa ñatuu káchi ti, te ni jeñu niꞌni ti de. Él le ponía el fuste al burro, pero no se dejaba, y le pateó. [pres. sing. jeñu niꞌni] Var. kuiñu niꞌni Véase kueñu3, niꞌni

kueñuꞌu1 [b.b.m(a)] s infección, enfermedad crónica Nuna koꞌo ñaꞌa kiꞌmi ma toli ñujan ma chi noꞌo kueñuꞌu ini ña ma, ka kaꞌan i. Dicen que si una mujer recién parida toma atole de masa, se va a infectar la matriz. Var. kueꞌe ñuꞌu [m.b b.m(a)] Véase kueꞌe1, ñuꞌu2

kueñuꞌu2 [m.a.a(a)] adj infeccioso, delicado Nú nde ni tnakueꞌe o ma chi máko kaa o kuñu chikini ma, vaa kueñuꞌu i, ka kaꞌan i. Dicen que, si nos hemos lastimado en cualquier parte, no debemos comer carne de puerco porque es infecciosa. Véase kueꞌe2, ñuꞌu2

kuesayu [b.b.a(b)] s gripa Ndáta yiꞌi xini ri ja kuꞌu, vaa kuꞌu ri kuesayu. Me duele la cabeza porque estoy enferma, pues tengo gripa. Var. kueꞌe sayu [m.b b.a(b)] Sinón. kueꞌe xitni Véase kueꞌe1, sayu

kuete [m.a(b)] s esp cohete Ka skaꞌndi i kuete ora kúu in viko. Truenan cohetes cuando celebran una fiesta.

kuetinuu [b.b.b.m(a)] s mal de ojo, mal ojo (enfermedad causada por la mirada de otra persona) Kuetinuu ndóꞌo i, te ni ka ndaxnukuii ña i. Tiene mal de ojo y ellas lo limpiaron con hierbas. Var. kueꞌe tinuu [m.b b.b.m(a)] Véase kueꞌe1, ti‑2, nuu2

* yuku kuetinuu s Denota una hierba silvestre que se usa como medicina para el mal de ojo.

kuexe1 [b.m(a), b.m] s esperma, semen (se considera una palabra grosera) Var. kuexen Sinón. xikui

kuexe2 [b.m] [var. de kuexi] sobar

kuexi [b.m] vt 1. sobar Ni nduva ña, te ni kokuꞌun jaꞌa ña, te ni jexi in tee tatna, te saa ni nduvaꞌa. Ella se cayó y se le torció el pie; un huesero lo sobó, y entonces sanó.

2. sellar, estampar (un sello) Ni jexi tee ma sellu de ma nuu tutu ma. El señor estampó su sello en el documento.

[pres. sing. jexi [a.m]; cp. Conj. 3A; en formas compuestas a veces se contrae a kuex‑, jex‑] Var. kuexe

* kuexndoso vt oprimir; presionar
* kuexniꞌni vt apretar, meter (a la fuerza)
* ndakuexi vt rep sobar

kuexi niꞌni [b.m m.m] vt apretar, meter (a la fuerza) [pres. sing. jexi niꞌni] Sinón. kuexniꞌni Véase kuexi, niꞌni

kuexi niꞌni tnaꞌa [b.m m.m a.a] vi apretujarse, arrimarse, apachurrarse, amontonarse [pres. sing. jexi niꞌni tnaꞌa] Sinón. kuexniꞌni tnaꞌa Véase kuexi niꞌni, tnaꞌa11

kuexndee [b.m.b] vt presionar (contra una superficie vertical) Ni yuꞌu burru ma te ni kokaja ti, te ni jexndee ti jaꞌa de ma yika yutnu ma. El burro se espantó, se sobresaltó y presionó el pie del señor contra el tronco del árbol. [pres. sing. jexndee [a.m.b]; cp. Conj. 4B] Véase kuexi, ndee4

kuexndoso [b.m.b(ba)] vt 1. oprimir Ni jexndoso de botón ma, te ni ndanduꞌva luz ma. Él oprimió el botón y la luz prendió.

2. oprimir (en el espíritu) Káꞌan i ja ni jexndoso ñaꞌa tachi kuni ma. Él dice que el diablo lo oprimió anoche.

3. presionar Kuán nduku ni in yutnu tisiꞌin, te kuexndoso ni tnu iñu ma, te kaꞌnde ni tnu. Busque un palo en forma de horqueta, presione los espinos y córtelos.

[pres. sing. jexndoso [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 4B] Sinón. kitu, sinu1 Véase kuexi, ndoso2

* ndakuexndoso vt rep oprimir; presionar; clavar

kuexndoso ndaꞌa [b m.b b.m(a)] vi poner la huella digital Ni jexndoso ndaꞌa de nuu tutu ma, vaa ñatuu kúu saꞌa de firma de. Él puso su huella digital en el papel porque no puede firmar. [pres. sing. jexndoso ndaꞌa] Véase kuexndoso, ndaꞌa2

kuexniꞌni [b.m.m] vt apretar, meter (a la fuerza) Ni chitu ndoꞌo de ma, kovaa ni jexniꞌni‑ka de in‑ka ndika, te ni taxi i. Su tenate estaba lleno, pero metió a la fuerza otro plátano, y se machucó. [pres. sing. jexniꞌni [a.m.m]; cp. Conj. 4B] Sinón. kuexi niꞌni Véase kuexi, niꞌni

kuexniꞌni tnaꞌa [b.m.m a.a] vi apretujarse, arrimarse, apachurrarse, amontonarse Ni chitu xeen carru ma, kovaa ka jexniꞌni tnaꞌa‑ka ñayii ma, ka ka koo i. El carro se llenó mucho, pero la gente sigue subiendo apachurrándose. [pres. sing. jexniꞌni tnaꞌa] Sinón. kuexi niꞌni tnaꞌa Véase kuexniꞌni, tnaꞌa11

kueyu [m.a(b)] s esp caballo [Es una palabra antigua.] Sinón. caballu, kiti kaꞌnu

kueꞌe1 [m.b(ba), m.b] s 1. enfermedad ¿Na kueꞌe ni jiꞌi ña? ¿De qué enfermedad se murió ella?

2. plaga (de alguna planta) Yiꞌi kueꞌe tnu tinana kuaꞌa ma, te yichi tnu kúni tnu. La mata de jitomate tiene plaga y está a punto de secarse.

3. problema Ni nduku maa i kueꞌe i. Él se buscó sus propios problemas. (Dicho tradicional.)

[En formas compuestas a veces se contrae a kue‑.]

* kiti kueꞌe tindika s Denota un gusano que deja amarillas las piñas de ocote.
* kuaꞌa ... kueꞌe causar problemas, dar lata
* kuenchuꞌu s susto, espanto (enfermedad)
* kueñuꞌu1 s infección, enfermedad crónica
* kuesayu s gripa
* kuetinuu s mal de ojo, mal ojo (enfermedad)
* kueꞌe2 adj discapacitado; referente a las enfermedades
* ndatukueꞌe vi rep ponerse rabioso (enfermedad)
* ñaꞌa kéꞌen ñaꞌa kueꞌe s enferma
* sakueꞌe1 vt hacer daño (alguna comida)
* taa ... kueꞌe causar problemas
* tee kéꞌen ñaꞌa kueꞌe s enfermo

kueꞌe2 [à.a, à.a(a)] adj 1. discapacitado, inválido Ni kun‑kava de in xini veꞌe, te vitna te in tee kueꞌe kúu de. Cayó del techo de una casa y ahora es un hombre discapacitado.

2. referente a las enfermedades

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. cojo Véase kueꞌe1

* chikueꞌe vt quitar un pedazo
* kaka kueꞌe vi andar cojo
* kuekueꞌe adj redupl extraño, raro
* ndukueꞌe vi rep quedarse cojo
* sakueꞌe2 vt herir; dañar
* tnakueꞌe vi lastimarse

kueꞌe azúcar [m.b b.b.ab] s diabetes Ka iyo yika ñayii inunaꞌnu ma ja jin ndoꞌo i kueꞌe azúcar. La gente gorda corre riesgo de padecer de diabetes. Véase kueꞌe1, azúcar

kueꞌe játu ini [m.b b.a m.b] s bilis (reg.) (enfermedad), enfermedad de coraje, enfermedad de mohína Má koo jatu jatu ini ro; nú ñaꞌa, te ndoꞌo ro kueꞌe játu ini. No seas muy berrinchudo o vas a padecer de la enfermedad de coraje. Sinón. kueꞌe kíti ini Véase kueꞌe1, (′)2, jatu ini1

* yuku kueꞌe játu ini s Denota una hierba.

kueꞌe kajin [m.b m.m] s reumatismo Ni kaa kajin jaꞌa de ma, te ñatuu kúu‑ka kaka de, vaa kueꞌe kajin ndóꞌo de, ka kaꞌan i.. Dicen que el frío le subió por los pies y ya no puede caminar porque tiene reumatismo. Véase kueꞌe1, kajin

kueꞌe kána [m.b a.m] s vómito Ñaꞌa ka ñuꞌu saꞌya ma, ka ndoꞌo ña kueꞌe kána. Las mujeres embarazadas sufren de vómito. Véase kueꞌe1, (′)2, kana2

kueꞌe kíti ini [m.b b.a m.b] s bilis (reg.) (enfermedad), enfermedad de coraje, enfermedad de mohína Nuna kava yachi ini o chi keꞌen ñaꞌa kueꞌe kíti ini. Si somos enojones sufrimos de la enfermedad de enojo. Sinón. kueꞌe jatu ini Véase kueꞌe1, (′)2, kiti ini

* yuku kueꞌe kíti ini s Denota una hierba.

kueꞌe kúun [m.b a.m] s diarrea Kueꞌe kúun ni ndoꞌo de kuechi ja ni jaa de ndeyu jiꞌi ma. Sufrió de diarrea porque comió mole de hongo. Véase kueꞌe1, (′)2, kuun4

kueꞌe kúun kueꞌe kána [m.b a.m m.b a.m] difr: s vómito y diarrea Kueꞌe kúun kueꞌe kána ni ndoꞌo de, te ni jiꞌi de. Sufrió de vómito y diarrea y se murió. Véase kueꞌe1, (′)2, kuun ... kana, kueꞌe kúun, kueꞌe kána

kueꞌe nchuꞌu [m.b a.a] [var. de kuenchuꞌu] susto

kueꞌe nuu [m.b m.b(ba)] s enfermedad del ojo Kueꞌe nuu ndóꞌo i, te tóo jíꞌin nuu i, te kána xkueꞌle. El niño sufre de una enfermedad de los ojos, le lloran y le sale lagaña. Véase kueꞌe1, nuu2

kueꞌe ñujiꞌyo [m.b b.b.m(a)] s antojo (enfermedad) Ni jiꞌyo i ja kaa i in ndivi, te ni kana ndiꞌyi kueꞌe ñujiꞌyo yuꞌu i. Se le antojó un huevo, y le salieron granos de antojo en la boca. Véase kueꞌe1, ñujiꞌyo

kueꞌe ñuyuꞌu [m.b b.a.a(a)] s brujería, enfermedad (causada por brujería) Kueꞌe ñuyuꞌu ndóꞌo i, jiñaꞌa tee tasi ma, te ni jayiꞌi de i te ni keneꞌe de ja tasi ma. El brujo dice que el niño padece de brujería; y lo mordió y le sacó la cosa mala que tenía. [Es una palabra antigua.] Sinón. kueꞌe tasi Véase kueꞌe1, ñuyuꞌu

kueꞌe ñuꞌu [m.b b.m(a)] [var. de kueñuꞌu1] infección

kueꞌe sayu [m.b b.a(b)] [var. de kuesayu] gripa

kueꞌe tachi [m.b m.b(ba), m.b b.a(b)] s aire (enfermedad) Tikachiyaa ni jakuꞌun ñaꞌa, te ni kejaꞌa i kuꞌu i kueꞌe tachi. Un remolino lo envolvió y él empezó a enfermarse de aire. Véase kueꞌe1, tachi1

kueꞌe tasi [m.b b.a(b)] s enfermedad (causada por brujería), brujería Kueꞌe tasi ni ka yo ndoꞌo ñayii onde xiꞌna‑ka ma. Las personas de antaño sufrían por brujería. Sinón. kueꞌe ñuyuꞌu Véase kueꞌe1, tasi2

kueꞌe tinuu [m.b b.b.m(a)] [var. de kuetinuu] mal de ojo, mal ojo (enfermedad)

kueꞌe xitni [m.b m.b(ba)] s gripa Ni tnii ñaꞌa kueꞌe xitni. Tienes gripa. Sinón. kueꞌe sayu Véase kueꞌe1, xitni

* yuku kueꞌe xitni s pata de cuervo (hierba), lentejilla

kueꞌe yuꞌu1 [m.b b.m(a)] s granos (dentro de la boca) Sinón. ndiꞌyi yuꞌu Véase kueꞌe1, yuꞌu1

* yuku kueꞌe yuꞌu s hierba de la golondrina

kueꞌe yuꞌu2 [m.b a.a] s susto, espanto (enfermedad) Sinón. kuenchuꞌu Véase kueꞌe1, koyuꞌu

kueꞌne [b.a(b)] vi 1. ahorcarse Ni juꞌni de lanchi de ma yatni yukava ma, te ni kuu sanaa, te ni kêe ti kava ma, te ni jeꞌne ti. Él amarró su borrego cerca de la orilla de la barranca, y de repente se cayó y se ahorcó.

2. atragantarse, ahogarse (con comida) Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni jeꞌne de, te ni jiꞌi de. Un hueso se le atoró en la garganta, se atragantó y se murió.

[pres. sing. jeꞌne [a.a(b)]; cp. Conj. 3A]

* skueꞌne vt ahorcar
* tikueꞌne adj con muesca (el dedo o una viga); angosto

ku‑ichi [m‑m.m(a)] vi ir (de viaje), encaminarse Sani te ku‑ichi sa kiꞌin sa jin satniñu sa. Ya mero voy a salir a trabajar. [pres. sing. kú‑ichi [a‑m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. keꞌen ichi, keꞌen ... ichi, tnii ichi, tnii ... ichi Véase ku‑1, ichi1

* ndu‑ichi vi rep encaminarse

kuii1 [m.m(a)] s pasto [familia Gramineae] Kuan koo xndiki ma onde koꞌyi ma, kuan kaa ti kuii. Los toros se fueron al lugar húmedo a comer pasto. [después de (a) kuii [a.m(a)]]

* kuii4 adj verde; fresco (no seco)
* xnukuii vt rep hacer una limpia (a un enfermo con hierbas)

kuii2 [m.b(ba)] vi 1. pelarse, estar pelado Vivii kuíi soo tikuaa mandarina ma. Las mandarinas se pelan fácilmente.

2. rasparse Ni nduva i, te ni kuii jaꞌa i. Se cayó, y se raspó el pie.

[pres. sing. kuíi [a.b(ba)]; véase Conj. 1E] Sinón. 2. ñee

* ndakuii vi rep pelarse (la piel)
* skuii vt pelar; desollar

kuii3 [à.a] adj 1. aguado, ralo Ni kee kuii ndeyu ña ma, vaa masu kuaꞌa ñujan ni tnaa ña. Su guisado salió aguado porque no le echó mucha masa.

2. claro, cristalino (un líquido)

[La acepción 2 se ha registrado solamente en forma reduplicada.] Sinón. 1. lute, tilute Antón. 1. uꞌva

* Itnu Nde‑Kuii top Denota un portezuelo rumbo a Tlacotepec.
* kuikuii1 adj redupl muy claro (un líquido)
* ndukuii1 vi rep aclararse; ponerse ralo
* Nduꞌva Nde‑Kuii top Denota una hoya rumbo a Tlacotepec.

kuii4 [à.a, à.a(a)] adj 1. verde (color) Bandera Ñukoꞌyo a chi color kuii, color kuijin jiꞌin color kuaꞌa kúu. La bandera mexicana es verde, blanca y roja.

2. fresco (no seco) Ñuu kuii ma, ka jatniñu i ja kuu ita ii Domingu Xamu ma. Usan palma fresca para adornos en Domingo de Ramos.

3. verde (no maduro) Máko kaa ro manzana a chi kuii‑ka. No te comas la manzana porque todavía está verde.

Sinón. 2. y 3. yiꞌi3 Antón. 2. yichi2 Véase kuii1

* granada kuii s granadilla, maracuyá
* koo nduku kuii s santateresa (insecto), mantis religiosa
* kuikuii2 adj redupl muy verde
* Loma Ki‑Ndi Kuii top Cuesta Blanca
* muli kuii s mole verde
* ndeyaꞌa kuii s salsa verde
* ndikolo kuii s escamoso verde, largarto escamoso verde
* ndukuii2 vi rep ponerse verde (pasto)
* tichi kuii s Denota un aguacate largo y carnudo.
* tijaꞌan kuii s cazuela (vidriada)
* tikayi kuii s gusano verde (de pelos irritantes)
* tisenuu kuii s gusano cabezón (verde)
* tiukun kuii s moscarda, mosca verde
* tnu niꞌma kuii s Denota un cazahuate de hoja grande.
* tnu yoko kuii s Denota una clase de arbusto.
* tnu yuja kuii s Denota un pino de hoja larga y pendiente.
* tnu yuji kuii s chamizo (verde)
* tuchi kuii s vena
* veꞌe kuii s enramada, ramada
* yavi tikichi kuii s Denota un maguey.
* yaꞌa kuii s chile verde
* yuku kuii s verdura fresca (de hoja verde)
* yuva iti kuii s quintonil (verde)

ku‑ii [m‑m.b(ba)] vi 1. ser inaugurado (una casa) Ni saꞌa de in veꞌe, te nuu ni jinu ma, te ni ku‑ii. Él hizo una casa, y cuando la terminó, fue inaugurada.

2. ser bendecido (una cosa) Ni jaan ña in cuadro Guadalupi, te ni jaꞌan jiꞌin ña ni ku‑ii. Ella compró un cuadro de la Guadalupe y se lo llevó a que sea bendecido.

3. ser delicado, tratar de una manera delicada Kú‑ii xeen ña jiꞌin saꞌya ña. Ella siempre es delicada con su hijo.

[pres. sing. kú‑ii [a‑m.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ii1

* ndu‑ii vi rep bendecirse (un niño); ser inaugurado (una casa)

kuii kuaꞌa [m.m a.a] s Denota un pasto con raíces que aprietan la milpa; lit. pasto rojo. Véase kuii1, kuaꞌa6

kuii kuii [a.m a.m, a.a a.a] interj onom Expresa el grito del dominiquito.

kuii naꞌnu ndaꞌa tilii [m.m a.a m.m m.a.b] s Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos; lit. pasto grande de hoja lisa. Véase kuii1, naꞌnu3, ndaꞌa1, tilii

kuii naꞌnu ndaꞌa tindayi [m.m a.a m.m m.a.a(b)] s Denota un pasto que crece en el monte, de hoja enrollada; lit. pasto grande de hoja áspera. Sinón. kuii naꞌnu tindayi Véase kuii1, naꞌnu3, ndaꞌa1, tindayi

kuii naꞌnu tindayi [m.m a.a m.a.a(b)] s Denota un pasto que crece en el monte, de hoja enrollada; lit. pasto grande áspero. Sinón. kuii naꞌnu ndaꞌa tindayi Véase kuii1, naꞌnu3, tindayi

kuii yoko kuaꞌa [m.m a.m a.a] s Denota un pasto con espiga color rosa; lit. pasto de espiga roja. Véase kuii1, yoko2, kuaꞌa6

kuijin [à.a(b)] adj blanco Yoo otubre ma, jáa ita kuijin tnu niꞌma ma. En octubre abren flores blancas en los cazahuates. Sinón. yaa9 Antón. tnuu2

* chuku kuijin s piojo blanco
* ndikuijin s liebre
* ndivi kuijin s clara (de huevo)
* ndixi kuijin s pulque
* nduchi kuijin1 s frijol blanco
* nduchi kuijin2 s lo blanco (del ojo)
* nduchinuu kuijin s lo blanco (del ojo)
* ndute kuijin s pulque
* nuni kuijin s maíz blanco
* ñuꞌú kuijin s tierra blanca
* tabiqui kuijin s tabique ligero
* tikatnu kuaꞌa tikatnu kuijin difr: s lazo (para una boda)
* tikuijin adj blancuzco
* tikuiti kuijin s papa blanca
* tindikin kuijin s piojo (de ave), coruco
* Tinduu Ka‑Kuijin top Denota un mogote al noroeste de Zaragoza.
* tniñi kuijin s rata
* tnu iñu kuijin s huisache
* tnu itni kuijin s enebro macho
* tnu kuijin s Denota un arbusto de hoja muy chica que crece a la orilla de los ríos.
* tnu niꞌma kuijin s Denota un cazahuate muy común de hoja pequeña.
* yavi kuijin s Denota un maguey grande y pálido.
* yoꞌo yuku ñuꞌú kuijin s tepetate, vena de piedra blanca
* yuku tachi kuijin s valeriana (blanca)
* yuva iti kuijin s quintonil (de mancha blanca)
* yuxi kuijin s heno, paxtle

kuikin1 [a.a(b)] s pariente [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* tnaꞌa ... kuikin difr: s pariente; prójimo prójima

kuikin2 [m.b, m.b(ba)] 1. vi prender (la luz)

2. vi prender (la lumbre) Ni jikin ñuꞌu ma, te ni kana ñuꞌma. La lumbre prendió y salió humo.

3. vt pegarse (a uno) Máko ndikin tnaꞌa ro jiꞌin ñaꞌa yukan; nú ñaꞌa, te kuikin ñaꞌa xiko ña. No andes con aquella señora, o se te pegará su mal ejemplo. (Consejo tradicional para los jóvenes.)

4. vt seguir (un mal ejemplo) Máko ndikin tnaꞌa ro jiꞌin ñaꞌa yukan; nú ñaꞌa, te kuikin ro xiko ña. No andes con aquella señora, o seguirás su mal ejemplo. (Consejo tradicional para los jóvenes.)

[pres. sing. jikin [m.a(b), m.a(ba)]; cp. Conj. 3C] Sinón. 1. y 2. nduꞌva2, 3. tnaꞌa2, tnii4

* kondikin vt seguir; tomar (un camino)
* ndakuikin vi rep, vt rep pegar, brotar (una planta); ser prendido; arrancar; pegarse (a uno)
* ndaskuikin vt rep prender (la luz); encender; arrancar (un motor)
* ndikin2 adv dir atrás
* skuikin vt prender (la luz); encender; arrancar (un motor)

kuiko1 [m.m(a)] vi 1. dar vuelta, rodar, girar Jiko jiko xiꞌña ma onde sukun ma, ndúku ti nawa kaa ti. El gavilán da vueltas desde arriba buscando qué comer.

2. ser meneado (la cola) Jiko suꞌma la‑ina ma, kútachi ti. El perro menea su cola (lit. la cola del perro es meneada) porque está contento.

[pres. sing. jiko [a.a(a)]; véase Conj. 3B; en formas compuestas muchas veces se contrae a ko‑5] Sinón. 1. koyava

* kochuꞌun vt verter, vaciar
* kokaja niꞌni vi estar apurado, estar ansioso
* kokava vi voltearse; rodar; ser mezclado
* kokoo vi mudarse (de lugar)
* kokoso vi voltearse (algo encimado)
* kokuiñi vi ir (a un lado); retirarse
* kokuita vt dar un jalón
* kokuꞌun vi torcerse (una parte del cuerpo)
* kolalo adv m con permiso (irrespetuosamente), quítate
* kondaa vi caerse, voltearse (a un lado)
* kondakin1 vt voltear; volcar
* kondava vi brincar (encima)
* kondii3 vi revolcarse
* kondiso1 vt acarrear, transportar
* kondita1 vi desnivelarse; perder el equilibrio
* kondiꞌi vt tomar ventaja (en una pelea)
* kondoso vi andar (en un techo)
* konduu1 vi moverse (a un lado); arrimarse; ir (sin subir ni bajar); rodear
* konduva vi voltearse (bocarriba)
* koneꞌe1 vt voltear; cambiar (de lugar)
* konuu2 vi viajar, caminar, andar
* kotajin vt acarrear; servir (la comida)
* kotnaꞌnu vi dar vuelta
* kotuu vi voltearse; caerse (de una posición vertical)
* koyava vi dar vuelta, girarse; menearse
* skuiko vt girar; menear

kuiko2 [m.b] vi 1. extenderse Núkoo in yutnu kaꞌnu kaꞌnu nukeꞌe sa ma, te ni jiko xeen ndaꞌa tnu ma. Hay un árbol muy grande en mi patio y sus ramas se extendieron mucho.

2. ser ancho Xiyo ni jiko ka neꞌnu ñaꞌa xendu ma. Las mujeres de Sinicahua se visten con una falda ancha.

[pres. sing. jiko [m.a(b)]; véase Conj. 3C]

kuikui [a.a(a)] s cuique (reg.), cuitlacoche común (ave; nombre onom.) [Toxostoma curvirostre] In kiti tasi kúu kuikui ma, ka kaꞌan i, vaa ora káyuꞌu ti ma, te ka tnaꞌa ñayii ma tnundoꞌo. Dicen que el cuique es un animal brujo porque cuando canta, las personas sufren un mal.

kuikui ñuu [a.a a.m(a)] s halcón nocturno [Chordeiles acutipennis] Ora kúu yuꞌu kuikui ñuu ma, te ka kaꞌan i ja kuun savi. Cuando el halcón nocturno grita, dicen que va a llover. Véase kuikui, ñuu4

kuikuii1 [m.a.a, à.a.a] adj redupl muy claro (un líquido) Kuikuii ñuꞌu ndute, te ndijin onde kaꞌa nuu ñuꞌu de ma. El agua está muy clara y se ve hasta el fondo. Var. kuii kuii [à.a a.a] Véase kuii3

kuikuii2 [m.a.a, à.a.a] adj redupl muy verde Kuikuii iyo ndoꞌyo ma. La ciénaga está muy verde. Var. kuii kuii [à.a a.a] Véase kuii4

kuikuikui [a.m.b] interj onom Expresa el grito del cojolite.

kuili [m.m] vi 1. estirarse

2. ser extendido, estar extendido Ni kuili ti kátuu ti ja ni jiꞌi ti. El animal está tirado extendido (lit. el animal fue extendido; está acostado); porque se murió.

[pres. sing. kuíli [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndakuili vi rep estirarse; ser extendido
* ndaskuili vt rep estirar; extender
* skuili vt estirar; extender

kuine [m.b] vi abundar (plantas) Jaku‑ni ita a kúu, kovaa kuiya kiꞌin o ma, te kuine‑ka i. Son pocas flores, pero en el futuro van a abundar más. [pres. sing. jine [m.a(b)]; véase Conj. 3C]

kuini [m.m(a)] vt Es de significado desconocido; se presenta solamente en formas compuestas; p. ej., ndija verdadero; kuinindija creer. [pres. sing. jini [a.a(a)]; véase Conj. 3B]

kuinindija [m.m.a.a(b), m.m.a.a(a)] vt creer Jiniñuꞌu ja kuinindija ni Suꞌsi ma, te koo vaꞌa ni. Es necesario que crea en Dios para estar bien. [pres. sing. jinindija [a.a.a.a(b), a.a.a.a(a)]; cp. Conj. 4D] Var. kunindija Sinón. kandija Véase kuini, ndija

kuiniñuꞌu [m.m.a.a(a)] 1. vi ser necesario (el sujeto es una oración sustantiva) Jiniñuꞌu ja kiꞌin o nuu tee tatna ma. Es necesario que vayamos al doctor.

2. vt necesitar (una cosa) Jiniñuꞌu sa in machiti jaa, vaa ja tuꞌu ma chi ñatuu kúu‑ka. Necesito un machete nuevo porque el viejo ya no sirve.

3. vt necesitar (que pase algo) Nú ndevaꞌa o, te kuanuu o, vaa yutnee isa chi kuiniñuꞌu o ja jin ndachindee ñaꞌa ñayii. Cuando tenemos, debemos prestar porque en el futuro necesitaremos que esas personas nos ayuden. (Consejo tradicional.)

4. vi ser útil, servir Ja jiniñuꞌu xeen kúu cerillu ma. Los cerillos son muy útiles.

[pres. sing. jiniñuꞌu [a.a a.a(a)]; cp. Conj. 4D; el tiempo futuro es infrecuente, y el tiempo presente se usa muchas veces en su lugar; el tiempo pasado se usa mayormente en oraciones negativas] Var. kuneñuꞌu Sinón. 1. kanuu, kuni3, 2. kuatniñu, 4. kanuu Véase kuini, ñuꞌu5

kuinu [m.m] vt chupar (sangre) [pres. sing. jinu [a.m]; véase Conj. 3A; se ha registrado solamente en formas compuestas]

kuinu niñi [m.m m.b(ba)] vt chupar (sangre) Ora kéjiꞌin chii yiki yuꞌu ndisavi ma, te jínu niñi ñaꞌa ti, ka kaꞌan i. Dicen que cuando se infla la garganta de la lagartija trepadora, nos chupa la sangre. [pres. sing. jinu niñi] Véase kuinu, niñi3

kuiñi1 [m.m, m.b] vi 1. estar, estar parado (en una posición vertical) Ni jiñi yatni cubeta ma yuñuꞌu ma, te ni ndutu i. La cubeta estaba cerca de la lumbre y se derritió.

2. quedar, reposar Una kivi ni jiñi ndixi ña ma, te ni nduꞌva, te ni xiko ña. Su tepache reposó por una semana y se fermentó; y ella lo vendió.

3. ser producido, tener (fruto o flor) In tnu ndika kúu tnu, te iñi kuaꞌa ndika. Es un platanar y produce (lit. son producidos) muchos plátanos.

4. haber (algún parásito) Iñi choꞌo la‑ina ma, te ñéꞌe ñéꞌe‑ni ti ñií ti. El perro tiene pulgas (lit. hay pulgas del perro), y se rasca mucho.

[pres. sing. iñi, jiñi [a.a(b)]; después de (ba) iñi, jiñi [b.a(b)]; pres. pl. ka iñi, ka jiñi [a b.m]; véase Conj. 10B; en formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [b.m] o [m.b]] Sinón. 1. konukuiñi, 3. kuun3

* jinkuiñi1 vi inc pararse (en una posición vertical)
* jinkuiñi2 vi inc pararse, detenerse; reprobar
* kekuiñi vi reprobar (en los estudios)
* kokuiñi vi ir (a un lado); retirarse
* ndasunkuiñi vt rep parar (en una posición vertical)
* ndekuiñi vi detenerse, atorarse
* ndikuiñi2 vi rep vagar; ir (de un lugar a otro)
* ndokuiñi vi pararse, levantarse
* nukuiñi1 vi inc rep pararse; sustituir
* nukuiñi2 vi inc rep pararse, detenerse; dejar (de hacer algo)
* sunkuiñi vt parar (en una posición vertical); estacionar (un carro)

kuiñi2 [à.a(a), à.a(b)] adj 1. delgado (una persona o reata) Kuiñi yuꞌva siki ni ma, te ni teꞌnde i. El hilo de su collar era delgado y se rompió.

2. angosto, estrecho Kuiñi kuiñi‑ni ni ndata i ñuu i ma, te ni saꞌa i yuxini chanku. Rajó la palma muy angosta e hizo sombreritos.

3. agudo, alto (un sonido) Kuiñi kuiñi ka kaꞌan lusu kuechi ma. Los perritos ladran con un tono muy agudo.

Sinón. 2. tuu4 Antón. 1. kokon3, 2. anchu, jite1, nunu2, 3. kokon3

* jiti kuiñi s intestino delgado, tripas
* Loma Kuiñi top Denota una loma en la parte baja de Zaragoza.
* ndikuiñi1 s colapinta, cacomixtle
* Ñukuiñi top Santa María Cuquila
* sakuiñi vt enflaquecer, debilitar
* tachi kuiñi s aire suave
* tikuiñi adj angosto
* yaꞌa kuiñi s chile de árbol

kuiñi jiti [m.m a.a(b)] vi arrodillarse, estar arrodillado (sin sentarse) Iñi jiti ña nuu santu ja jikan‑taꞌvi ña. Ella está arrodillada delante del santo rezando. [pres. sing. iñi jiti] Véase kuiñi1, jiti4

* jinkuiñi jiti vi inc arrodillarse

kuiñi ndiyi [m.m a.a(a)] v imp estar nublado Kuechi ja iñi ndiyi, te kusu xeen o kúni o. Porque está nublado, queremos dormir mucho. [pres. sing. iñi ndiyi] Sinón. kuiñi viko Véase kuiñi1, ndiyi3

kuiñi neni [m.m m.b] vi estar tupido Iñi neni tikuaa iya tnu tikuaa iya ma. El limonar está bien cargado de limones. (lit. Los limones están tupidos en el limonar.) [pres. sing. iñi neni] Véase kuiñi1, neni2

kuiñi viko [m.m a.a(a)] v imp estar nublado Iñi viko vitna. Está nublado hoy. [pres. sing. iñi viko, jiñi viko] Sinón. kuiñi ndiyi Véase kuiñi1, viko4

kuiñi yukun [m.m m.b] vi 1. pararse (en fila) Kuiñi yukun ni yaꞌa te kii sa. Párese en esta fila y ahorita vengo.

2. formarse (en fila), formarse (en una cola) Jin kuiñi yukun de. Ellos van a formarse en fila.

[pres. sing. iñi yukun, jiñi yukun] Véase kuiñi1, yukun2

* jinkuiñi yukun vi inc pararse (en fila); formarse (en fila)

kuiñu1 [m.b] [var. de kueñu3] pisar

kuiñu2 [à.a(b), à.a(a)] [var. de kueñu] celoso

ku‑iñu [m‑m.m(a)] vi ponerse espinoso Yiꞌi neꞌun kúu ja jáa ita kuijin, te nuna kuja te kú‑iñu; te tníi iñu ma saꞌma ixi ma. El té de milpa tiene flores blancas; y cuando madura, se pone espinoso, y las espinas se pegan a la ropa de lana. [pres. sing. kú‑iñu [a‑m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, iñu1

* ndu‑iñu vi rep ponerse espinoso

kuisiu [m.a(b)] [var. de juiciu] juicio (final)

kuiso1 [m.m] vt 1. cargar Kuaꞌan de yuku jiꞌin burru de ma, te kuiso ti tutnu ma. Fue al monte con su burro para que este cargue la leña.

2. llevar Ni kenda tikachiyaa, te ni jiso i cubeta ña ma. Un remolino pasó y le llevó su cubeta.

[pres. sing. jiso [a.m]; véase Conj. 3A]

* kondiso2 vt cargar
* ndakuiso1 vt rep cargar
* skuiso1 vt cargar, hacer que cargue
* xiso2 s tercio (lo que un hombre aguanta cargar)

kuiso2 [m.m] vt cortar (con los dedos) Ni jiso sa nuu taꞌyi ma, te vitna chi jâ ni ndunaꞌa tuku. Corté la punta de la guía, y ahora ya creció otra vez. [pres. sing. jiso [a.m]; véase Conj. 3A]

kuiso3 [m.b] vi 1. hervir Nú ni jiso ndeyu ma, te tnaa o aju ma. Cuando el guisado hierva, le echamos ajo.

2. fermentar

3. tener gas, tener burbujas (un refresco) Ni kee gas, te ñatuu jiso‑ka ndevixi ma ora jiꞌi o ma. Se le salió el gas y el refresco ya no tiene burbujas cuando lo tomamos.

[pres. sing. jiso [m.a(b)]; véase Conj. 3C] Sinón. 2. saka1

* ndakuiso2 vi rep hervir
* skuiso3 vt hervir, hacer hervir

kuiso4 [m.b] vt 1. pasar (por encima), atravesar (un rasgo topográfico) Nuna kiꞌin o Toto Jaꞌa ma, te kuiso o Xini Tii ma, sani te ni kêe o kuaꞌan o. Si vamos a Totojá, pasamos por Corona Siniti, y luego bajamos.

2. pasar (por encima), atravesar (una cosa) Ni jiso ro siki tnu iñu ma, te ñatuu ni jiso ro iñu. Pasaste por encima del espino, y no te espinaste.

[pres. sing. jiso [m.a(b)]; véase Conj. 3C]

* ndaskuiso2 vt rep pasar (encima)
* skuiso2 vt pasar (encima)

kuiso5 [b.m] 1. vi ser penetrado (por algo puntiagudo) Ni jeñu ro iñu, te ni jiso jaꞌa ro. Pisaste una espina y entró en tu pie (lit. tu pie fue penetrado).

2. vt penetrar (la cosa puntiaguda es el sujeto) Ni keꞌe i viꞌnde ma, te ni jiso iñu ndaꞌa i. La niña tentó los nopales y se espinó (lit. una espina penetró su mano).

3. vi doler (los oídos) Kasi soꞌo ro a; nú ñaꞌa, te kani kajin te kuiso soꞌo ro a. Tápate los oídos para que no te pegue el aire y te dé dolor de oído (lit. tus oídos van a doler).

[pres. sing. jiso [a.m]; cp. Conj. 3A]

kuiso kaꞌvi [m.m m.m(a)] vi sentir celos (del hermanito), estar chipiloso Jiso kaꞌvi suchi luluu ma, chi vaa ñuꞌu saꞌya siꞌi i ma. El niño está chipiloso porque su mamá está encinta. [pres. sing. jiso kaꞌvi] Véase kuiso1, kaꞌvi1

kuiso kuechi [m.m b.m] vi tener la culpa, ser culpable Kuiso kuechi maa i, vaa káꞌan tnuꞌu i. Va a ser culpable porque dice mentiras. [pres. sing. jiso kuechi] Sinón. kondekuechi, kondiso kuechi Véase kuiso1, kuechi1

* ndakuiso kuechi vt rep tener la culpa, ser culpable

kuiso ndee1 [m.m m.m(a)] vt tener una carga pesada (lit. cargar pesado) Kuaꞌa xeen ndatniñu ni jaan de, te kuiso ndee burru de ma. Él compró muchísimas cosas, y su burro tiene una carga pesada. [pres. sing. jiso ndee] Sinón. kuiso vee Véase kuiso1, ndee3

kuiso ndee2 [m.b m.b] vi hervir (de un lado) Núkuiñi ndee kisi ma yuꞌu jiyo ma, te jiso ndee i. La olla está parada junto al comal y el lado pegado a la lumbre hierve (lit. hierve de un lado). [pres. sing. jiso ndee] Véase kuiso3, ndee4

kuiso taꞌvi [b.m a.a(a), b.m b.a(b)] vi doler (por un cambio de temperatura) Vee sa in nuu camioneta, te ni kani xeen ñaꞌa kajin, te jiso taꞌvi soꞌo sa ya. Me vine en una camioneta y me pegó mucho aire, y me duelen los oídos. [pres. sing. jiso taꞌvi] Véase kuiso5, taꞌvi5

kuiso tnaꞌa [m.m a.a] vi aparearse, copular (ganado) Ka jiso tnaꞌa xndiki ma, te kenda lulu ti. El toro y la vaca se están apareando y van a tener su cría. [pres. sing. jiso tnaꞌa] Sinón. kakoso Véase kuiso1, tnaꞌa11

kuiso vee [m.m b.m] vt cargar (algo pesado) Ka jiso vee‑ka caballu ma sana burru ma. Los caballos cargan más pesado que los burros. [pres. sing. jiso vee] Sinón. kuiso ndee Véase kuiso1, vee1

kuiso ... kuchi [b.m ... b.m] difr: vi 1. estar infectado Ni yo jiso ni yo jichi soꞌo i ma, te ni ndusoꞌo i. Tenía el oído infectado y se quedó sordo.

2. tener dolor (por una infección)

Véase kuiso5, kuchi3

kuita1 [m.m] vi 1. ser colgado

2. seguir

[pres. sing. nda‑ [a]; pres. pl. nda‑ [b]; cp. Conj. 12A; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* jakuita1 vi inc atrasarse, quedarse atrás
* jinkuita3 vi inc atrasarse, quedarse atrás
* kana ... kuita vi salir (el alma, al morirse)
* kokuita vt dar un jalón
* kondita3 vi estar colgado
* ndita3 adv dir en el aire
* nukuita3 vi inc rep atrasarse, quedarse atrás
* skuita2 vt tirar, botar
* yaꞌa ... kuita difr: vi desaparecer

kuita2 [b.a(b)] vi 1. cansarse, debilitarse, estar débil Ni jika xeen ri, te ni kuita ri. Caminé mucho y me cansé.

2. disminuir Jín kondetu o, te kuita kaꞌni, te kiꞌin o. Esperemos hasta que disminuya el calor y nos iremos.

[pres. sing. kuíta [a.a(b)]; véase Conj. 1L] Sinón. ku‑uꞌvi, yavi3

* ndakuita vi rep cansarse
* skuita1 vt cansar, hacer que se desmaye

kuita kaa [m.m m.m] vi ser colgado, estar colgado Uni kivi ni ndakaa bolsa a yika veꞌe ma. La bolsa estuvo colgada en la pared por tres días. [pres. sing. ndakaa [a.m.m]; pres. pl. ka ndakoo [a b.m.m]; en el plural tiene koo5 en lugar de kaa; véase Conj. 12A] Sinón. kondita3 Véase kuita1

* jinkuita kaa vi inc ser colgado
* kuñu ndakaa sukun s úvula, campanilla
* ndaskuita kaa vt rep colgar
* nukuita kaa vi inc rep ser colgado
* skuita kaa vt colgar
* skuita koo vt colgar (varias cosas)

kuita kaa xiñi1 [m.m m.m m.m(a)] vt cargar (al hombro) Ndakaa xiñi de murrali kuaꞌan de. Él carga un morral al hombro. [pres. sing. ndakaa xiñi] Véase kuita kaa, xiñi1

kuita kaa xiñi2 [m.m m.m a.a(a)] vi estar inclinado (algo colgado) Ndakaa xiñi yoo ma, te ndandiꞌvi savi, ka kaꞌan i. Dicen que, cuando la luna está inclinada, lloverá todo el día. [pres. sing. ndakaa xiñi] Véase kuita kaa, xiñi2

kuita koo [m.m m.m] [fut. pl. de kuita kaa] estar colgado

kuita koo ... kuita ñuꞌu [m.m m.m ... m.m m.m] difr: vi ser colgados, estar colgados (varias cosas) Ka ndakoo ka ndañuꞌu saꞌma xíko de. Las prendas de ropa que él está vendiendo están colgadas. Véase kuita1, koo ... ñuꞌu, kuita koo, kuita ñuꞌu

kuita leꞌle [b.a m.m(a)] vi cansarse (mucho), debilitarse, estar débil Ni kuita leꞌle de ni ndenda de. Llegó bien cansado. (lit. Se cansó mucho; llegó.) [pres. sing. kuíta leꞌle] Véase kuita2, leꞌle2

kuita ndikin [m.m m.b] 1. vt seguir, ir detrás de Yoxtnuu de, te ndandikin ña yata de. Él va adelante y ella lo sigue.

2. vi atrasarse, quedarse atrás Ñatuu nuu i te ndandikin‑ka i de. Él no se apura y se quedó un poco atrás.

[pres. sing. ndandikin [a.m.b]; pres. pl. ka ndandikin [a b.m.b]; cp. Conj. 12A] Sinón. kondikin Antón. koxtnuu Véase kuita1, ndikin2

* jakuita ndikin vt inc, vi inc seguir; atrasarse
* jinkuita ndikin vt inc, vi inc seguir; atrasarse
* nukuita ndikin vi inc rep atrasarse, quedarse atrás

kuita nee [m.m m.m] vi atorarse, estar atorado (dentro de algo) Ndanee miꞌi onde xini yutnu ma. La basura está atorada en la copa del árbol. [pres. sing. ndanee [a.m.m]; pres. pl. ka ndanee [a b.m.m]; cp. Conj. 12A] Véase kuita1, nee4

* jinkuita nee vi inc atorarse (dentro de algo)

kuita nuu [m.m m.m] vi caerse (en un lugar profundo) Cuidado nasa kuita nuu ro kava a. Cuidado que no te caigas en esta barranca. [pres. sing. jita nuu] Véase kuita1, nuu9

* skuita nuu vt aventar (a un lugar hondo)

kuita ñuꞌu [m.m m.m] vt cargar, acarrear (colgado de la mano) Tníi ña jaꞌndu yikin ma, te ndañuꞌu ña. Ella agarra la calabaza por el tallo y la acarrea. [pres. sing. ndañuꞌu [a.m.m]; pres. pl. ka ndañuꞌu [a b.m.m]; cp. Conj. 12A] Sinón. kindaꞌa Véase kuita1, ñuꞌu3

* kisi ndañuꞌu s olla (con asa)

kuita ñuꞌu ndichi [m.m m.m m.b] vt cargar (colgado de la mano en posición vertical) Ndañuꞌu ndichi i iso ma, kuaꞌan i. Lleva el conejo por las orejas. (lit. Carga colgado el conejo en posición vertical; va.) [pres. sing. ndañuꞌu ndichi] Véase kuita ñuꞌu, ndichi2

kuita ñuꞌu ndijin [m.m m.m b.m] vt cargar (colgado de la mano en posición horizontal) Ndañuꞌu ndijin ña yutnu yindaꞌa ña ma. Ella trae el palo en su mano. (lit. Ella carga el palo colgado en posición horizontal; lo tiene.) [pres. sing. ndañuꞌu ndijin] Véase kuita ñuꞌu, ndijin4

kuita tneꞌnu [m.m a.a(b)] vi atorarse, estar atorado Ndasavii ro jichi ndute ma; nú ñaꞌa, te kuita tneꞌnu miꞌi. Limpia la zanja del agua para que no se atore la basura. [pres. sing. ndatneꞌnu [a.a.a(b)]; cp. Conj. 12A; se usa mayormente en tiempo futuro; son más frecuentes las formas incoativas] Véase kuita1, tneꞌnu

* jinkuita tneꞌnu vi inc atorarse; atraparse; trabarse (la lengua a alguien)
* nukuita tneꞌnu vi inc rep atorarse

kuite1 [m.b] vi brotar, germinar Ni ka chiꞌi i tata, te nuu una kivi, te jin kuite viyu ma. Sembraron, y dentro de ocho días las milpitas brotarán. [pres. sing. jite [m.a(b)]; véase Conj. 3C] Sinón. nana3

* skuite vt sembrar

kuite2 [m.b] vi tirarse, regarse (cosas pequeñas) Ni teꞌnde kostali ma, te ni jite nduchi ma. El costal se rompió y el frijol se regó. [pres. sing. jite [m.a(b)]; véase Conj. 3C] Sinón. kati2

kuite chii [m.b b.m] vi salir manchas (en la barriga de un perrito) Ora ka jite chii la‑ina lilikin ma, te ñatuu ka ku‑asi yuꞌu ti jin kaa ti xita. Cuando les salen manchitas en la barriga, a los perritos no les da apetito. [pres. sing. jite chii] Véase kuite1, chii1

kuitenuu [m.b.m.m] vi 1. dispersarse (por causa de un problema) Ni ka kejaꞌa uu tee ka kanaa de, te ni ka jitenuu ñayii ma. Dos hombres empezaron a pelear, y la gente se dispersó.

2. extenderse (una planta) Ni jitenuu yoꞌo minu xtila ma. La raíz de la hierbabuena se extendió.

3. regarse, tirarse Nuna kun‑kava ndoꞌo a, te jin kuitenuu xita ma. Si el tenate se cae, las tortillas se van a tirar.

4. extenderse (noticias o un chisme) Ni jitenuu tnuꞌu ma neꞌun ndaka ñayii ma. Las noticias se extendieron entre toda la gente.

[pres. sing. jitenuu [m.a.m.m]; cp. Conj. 4E] Sinón. 3. yava Véase kuite2, nuu9

* ndakuitenuu vi rep retirarse, dispersarse

kuitenuu ... kuiteniꞌni [m.b.m.m m ... m.b.m.m] difr: vi dispersarse Ni kenda ndivaꞌu ma, te ni ka yuꞌu ndikachi ma, te ni ka jitenuu ni ka jiteniꞌni ti. El coyote llegó, y los borregos se asustaron y se dispersaron. Véase kuite2, nuu ... niꞌni, kuitenuu

kuiti1 [à.a(b)] adj 1. corto Veꞌle tila ma chi kuiti‑ka sana veꞌle liꞌli ma. La cresta de las gallinas es más corta que la cresta de los gallos.

2. corto (tiempo) Kuiti‑ka jakuaa yoo juniu ma sana yoo diciembre ma. Son más cortas las noches en junio que en diciembre.

Antón. kani3, nani1

* ndaꞌa kuiti adj de pata corta; de manga corta; de hoja corta
* ndukuiti vi rep acortarse; quedar corto
* Nduꞌva Xini Kuiti top Denota una hoya en Corona Siniti.

kuiti2 [m.b(ba)] 1. adv m completamente (se presenta después de la palabra que modifica) Ni ndiꞌi kuiti nuni ya, te tuu‑ka na xita jin kaa o. El maíz se terminó completamente, y no hay tortillas para comer.

2. adv m nada, para nada (se presenta en oraciones negativas) Ñatuu nawa saꞌa kuiti de, vaa kuꞌu de. No hace absolutamente nada porque está enfermo.

3. adv m seguramente, definitivamente (se presenta al principio de la oración) Ni jinitnuni tniñi ma ja kuiti kaa ñaꞌa vilu ma. El ratón se dio cuenta de que seguramente el gato se lo iba a comer.

4. adv m necesariamente Konaꞌa ro ja roꞌo kuu nuu ri, te kuiti jin koo o. Acuérdate de que eres mi representante y es necesario que vayamos (lit. necesariamente iremos).

5. adv m muy, bien (se presenta después de un adverbio intensivo) Ora ka kixi i ma, te ka kixi sii ini loko kuiti i. Cuando duermen, duermen bien contentos.

6. adj exacto, en punto Ñuu kuiti kúu. Es medianoche en punto.

7. adj completo

[La acepción 7 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ma ... kuiti‑ka1 adv t neg jamás
* má ... kuiti‑ka2 adv t neg nunca, jamás (imperativo)
* ndaa ... kuiti difr: adj completamente verdadero
* ndiꞌi kuiti adj indef absolutamente todo; absolutamente todos
* neé kuiti adv m completamente
* ñatuu kuiti adv neg, adj indef neg ni un poco, en nada; nada, ninguno
* sukan kuiti adv m, conj subord precisamente así; precisamente como
* tuu kuiti adv neg ni un poco, en nada
* tuu kuiti nde adv neg absolutamente nada

kuiti ja1 [a.a mb(ba)] adv m será cierto, sería posible que (expresa una duda) ¿Kuiti ja ndija ja tee ka netniñu ma, te ña ni ka jikan de multa? ¿Será cierto que las autoridades no lo multaron? Véase kuiti1, ja1

kuiti ja2 [m.b ab(ba)] conj subord solamente, es necesario Kiꞌin ro jin satniñu ro kuiti ja konaꞌa ro ja kuꞌun kaji ini ro. Vas a trabajar; solamente acuérdate de portarte de manera responsable. Véase kuiti2, ja1

kuiti ja saa [a.a mb b.m(a)] adv m será cierto (se presenta al principio de una pregunta para expresar una duda) ¿Kuiti ja saa ja kuaꞌan i Norte, te vitna ja ni jini sa i iku ma? ¿Será cierto que se fue al Norte aunque lo vi ayer? Véase kuiti ja1, saa3

kuiti saa [m.b b.m(a)] interj creo que sí Kuiti saa ndija. Creo que sí es cierto. Véase kuiti2, saa3

kuiti saꞌa [m.b a.a] adv m así mero, precisamente así Kuiti saꞌa ko kuu. Precisamente así va a ser. Véase kuiti2, saꞌa3

kuitnu [m.b(ba)] vi 1. morir (de frío) Vijin xeen, te ni kuitnu ti. Hizo mucho frío y el animal se murió.

2. ponerse tieso, desmayarse (por el frío) Ni kuun savi te ni ka ndoyo ti, te niꞌi ndeyu‑nka in ti ja kuitnu ti. Llovió, los animales se mojaron y uno de ellos está temblando de frío (lit. porque se desmaya por el frío).

[pres. sing. kuítnu [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] Sinón. kuvijin, kuyaa2

kuiya1 [m.b(ba), m.b] s año ¿Nde saa kuiya iyo ni? ¿Cuántos años tiene usted?

* kuiya3 adj referente a una temporada
* na kuiya adv interr t cuándo, en qué año
* na nde kuiya adv interr t cuándo, en qué año
* ndakan ... kuiya ñayii levantar un censo
* nde kuiya adv interr t cuándo, en qué año
* nuu kuiya adv t a fin de año; al año
* yoo ... kuiya difr: s tiempo
* Yoskuiya top Santiago Juxtlahuaca

kuiya2 [m.b(ba), m.b] vi agriarse Ni jiya ndeyu ya kuechi ja iꞌni xeen. Se agrió el guisado porque hace mucho calor. [pres. sing. jiya [m.a(b), m.a(ba)]; cp. Conj. 3C] Var. kuiye Sinón. kusuun, tivi1 Véase iya1

* ndu‑iya vi rep agriarse

kuiya3 [à.a(a)] adj referente a una temporada [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kuiya1

* jinu kuiya vi terminar, pasar (el tiempo de dar fruto)

kuiya jaa [m.b m.m(a)] adv t año nuevo, año que entra Vitna ni ka ndivi koo o in kuiya jaa‑ka tuku. Hoy entramos en otro año nuevo. Sinón. kuiya kiꞌin o Véase kuiya1, jaa4

kuiya kiꞌin o [m.b m.b b(ba)] adv t el año que viene, el próximo año Ni ndayaꞌa i skuela i ma, te kuiya kiꞌin o chi tercero kinee i. Pasó en la escuela y el próximo año va a estar en tercero. Sinón. kuiya jaa Véase kuiya1, kiꞌin, o1

kuiya ni kii o [m.b b m.m a] adv t el año pasado Kuiya ni kii o ma, ni ndiꞌi sa oko kuiya. El año pasado cumplí veinte años. Sinón. jandujin, kuiya ni ndiꞌi o, kuiya ni yaꞌa o Véase kuiya1, ni4, kii1, o1

kuiya ni ndiꞌi o [m.b a m.m a] adv t el año pasado Sinón. jandujin, kuiya ni kii o, kuiya ni yaꞌa o Véase kuiya1, ni4, ndiꞌi1, o1

kuiya ni yaꞌa o [m.b b b.m a] adv t el año pasado Kuiya ni yaꞌa o ma, ni ndiꞌi sa oko kuiya. El año pasado cumplí veinte años. Sinón. jandujin, kuiya ni kii o, kuiya ni ndiꞌi o Véase kuiya1, ni4, yaꞌa4, o1

kuiya vitna [m.b b.a(b)] adv t este año Vivii jâ ni ka kuu itu a, te ma kumani ja kaa o kuiya vitna. Los terrenos han producido muy bien, y no nos va a faltar de comer este año. Antón. ja saa ma, ja saa‑ka ma, janaꞌa1, onde saa ma, onde saa‑ka ma Véase kuiya1, vitna

kuiyo [m.m(a)] vi 1. enchuecarse (un árbol) Ni jiyo tnu. El árbol se enchuecó.

2. torcerse (una parte del cuerpo) Ni jiyo ndaꞌa de. Se le torció la mano.

[pres. sing. jiyo [a.a(a)]; cp. Conj. 3B]

* ndakuiyo vi rep enchuecarse; torcerse; tener calambre
* ndaskuiyo vt rep torcer
* skuiyo vt torcer
* tikuiyo adj chueco, torcido

kuiꞌi [à.a(a)] adj vivo (una planta) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* lakuiꞌi s originario (de San Pedro El Alto)
* Yuku Kuiꞌi top San Pedro El Alto
* yutnu kuiꞌi s árbol (vivo)

kuiꞌna1 [m.b(ba), m.b] s ladrón, ratero Ni chunee yuꞌu de xuꞌun de ma sukan‑vaꞌa ma jin ndaniꞌi kuiꞌna ma. Él escondió su dinero para que los ladrones no lo encontraran.

* kuiꞌna2 adj ratero, dispuesto a robar

kuiꞌna2 [à.a(a)] adj ratero, dispuesto a robar Kiti kuiꞌna kúu ndivaꞌu ma ja kónuu ti jakuaa ma, te ndúku ti chuun kaa ti. El coyote es un animal ratero que anda de noche buscando pollos para comérselos. Véase kuiꞌna1

* ñiꞌna1 s fantasma; espantapájaros
* sakuiꞌna vt robar

ku‑iꞌni [m‑b.m(a)] 1. v imp hacer calor Nú ni kana kandii ma, sani te ku‑iꞌni xeen. Cuando el sol sale, hace mucho calor.

2. vi tener calor (una persona) Ni satniñu de, te ni ku‑iꞌni xeen de. Trabajó y tenía mucho calor.

[pres. sing. kú‑iꞌni [a‑b.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, iꞌni

kuiꞌya1 [m.b(ba)] vi ponerse amarillo [pres. sing. kuíꞌya [a.b(ba)]; véase Conj. 1E; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* kuaan ... kuiꞌya difr: vi ponerse amarillento

kuiꞌya2 [a.b] 1. adv m en cantidad pequeña (mercancía) Yoo diciembre ma, te kuiꞌya xeen ka tnii ña cilantru ma ja uꞌun pesu. En diciembre ellas despachan muy poco cilantro (lit. ellas agarran en cantidad muy pequeña el cilantro) por cinco pesos.

2. adj despectivo, insultante

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kini ... kuiꞌya difr: adj feo (palabras)

kuiꞌya ... xiko [a.b ... b.a(b)] difr: adj despectivo, insultante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kuiꞌya2, xiko4

* tnuꞌu kuiꞌya tnuꞌu xiko difr: s insultos (palabras)

kuja [m.m] vi 1. encallecerse, ponerse macizo Ni ka jija‑nka nuu jaꞌa i ja ni yo jika i ni yo jaꞌan i Ndinuu. Se le encallecieron las plantas de los pies porque acostumbraba ir caminando a Tlaxiaco.

2. madurar, estar maduro (un animal o una planta) Jaꞌun kivi na chi jâ jin kuja vaꞌa nduva ma, te kaa o. En quince días los guajes ya van a estar bien maduros para comer.

[pres. sing. jija [a.m]; véase Conj. 3A] Sinón. 1. kukaji, kuyuu, 2. kuaan2, kuaꞌnu, kuchi3, nduꞌva3

kuja ini [m.m m.b] vi ser rebelde, ser desobediente, ser latoso (lit. encallecerse adentro) Kuja ini suchi ya nú ma kaꞌan o nuu i. El niño va a ser rebelde si no le hablamos. [pres. sing. jija ini] Sinón. kava ini, kusoꞌo ini Véase kuja, ini1

* skuja ini vt consentir (a un niño)

kujaa [m.m.m(a)] vi renovarse, ponerse como nuevo Ka kujaa kuiti ro. Ustedes se emprenden una vida nueva. (lit. Ustedes se renuevan completamente.) (Se les dice a los novios en la boda.) [pres. sing. kújaa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, jaa4

* ndujaa vi rep renovarse; aparecer

kujatu [m.m.b, m.m.b(ba)] vi ponerse picoso In‑ni yaꞌa kuii ni tnaa ña nuu ndeyu ma, te ni kujatu xeen. Ella echó solamente un chile verde en la comida y salió muy picoso. [pres. sing. kújatu [a.m.b, a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, jatu2

kuji [m.b(ba)] s arco (para disparar flechas) [Es una palabra antigua.] Sinón. arcu

kujika [m.a.a(a)] vi alejarse, estar lejos Uu suchi kuechi ka jinu, te ni kanduu ñaꞌa in i ma, te ni kujika i kuaꞌan i. Dos niños estaban corriendo, y uno rebasó al otro y se alejó. [pres. sing. kújika [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, jika1

* ndujika vi rep alejarse

kujika ... kusuꞌva [m.a.a(a) ... m.m.m] difr: vi apartarse, andar aparte Ñatuu kúni i kondikin tnaꞌa i; kújika kúsuꞌva‑ni maa i. No quiere estar con los demás; anda aparte. Sinón. kusiin ... kusuꞌva Véase ku‑1, jika ... suꞌva, kujika

kujini [m.a.m] vi portarse mal [pres. sing. kújini [a.a.m]; cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, jini1

kujini ... kusuꞌva [m.a.m ... m.m.m] difr: vi portarse mal, hacer comoquiera Kaꞌan‑soꞌo ni nuu saꞌya ni; nú ñaꞌa, te jin ko kujini jin ko kusuꞌva i. Exhorte a sus hijos a que no se porten mal. Sinón. kuneé ... ku‑uun Véase ku‑1, jini ... suꞌva

* yuku kujini kusuꞌva s marihuana

kujiꞌin [m.a.a(a)] vi 1. estar de acuerdo Ñatuu kújiꞌin sa jiꞌin ñani sa ma, vaa masu saña ni jiñaꞌa ja saꞌa i sukan. No estoy de acuerdo con mi hermano porque yo no le dije que hiciera eso.

2. favorecer, preferir Ni kujiꞌin de jiꞌin suchi yukan; chukan kuu ja ni kundee i. Él favoreció a aquel niño; es por eso que ganó.

3. estar con

[pres. sing. kújiꞌin [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B; la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. koo nduu, kunduu Véase ku‑1, jiꞌin2

* kunduu ... kujiꞌin difr: vi acompañar, ser compañero

kuka1 [m.b(ba), m.b] s peine Chuꞌun ni kuka xini ni a, te kee chuku. Cepíllese (lit. meta un peine en su cabello) para que salgan los piojos.

kuka2 [à.a(a)] adj rico [Es una palabra antigua y se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kukuka vi enriquecerse
* xiku ... kuka difr: adj rico

kuka chaꞌvi [m.b b.m(a)] s peine (para liendres) Véase kuka1, chaꞌvi

kuka chuku [m.b b.a(b), m.b b.m(a)] s peine (para piojos) Chúꞌun i kuka chuku xini i te kún koo chuku i. Él se peina (lit. mete un peine para piojos en su cabeza) para que salgan los piojos. Véase kuka1, chuku1

kukaji [m.a.a(a)] vi 1. congelarse Ni kukaji ndute ma, chi vaa ni kuvijin xeen. El agua se congeló porque hizo mucho frío.

2. endurecerse, ponerse duro Ni yichi tikuaa iya ma, te ni kukaji ti. El limón se secó y se puso duro.

[pres. sing. kúkaji [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuja, kuyuu Véase ku‑1, kaji2

* ndukaji vi rep congelarse; endurecerse

kukakan [m.b.m(a)] vi agriarse, destemplarse (los dientes), tener dentera Nuna kaa o in ja iya, te kukakan nuu nuꞌu o. Si comemos algo agrio, nos da dentera. [pres. sing. kúkakan [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kakan2

kukani [m.a.a(a)] vi 1. alargarse (tamaño) Ni kukani‑ka koo ma. La culebra se alargó más.

2. alargarse (tiempo) Ni kukani kivi ka iyo i. Han vivido por mucho tiempo. (lit. Los días que han vivido se alargaron.)

[pres. sing. kúkani [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kani3

kukan‑nuu [m.m‑m.b(ba)] vi avergonzarse, tener vergüenza, tener pena Ka kukan‑nuu i jin kaꞌan i saꞌan ñuu i ma. Ellos se avergüenzan de hablar la lengua de su pueblo. [pres. sing. kúkan‑nuu [a.m‑m.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Var. kukan‑noo Sinón. kuchitnu Véase ku‑1, nuu3

* ja kan‑nuu s vergüenza
* ndakukan‑nuu vi rep avergonzarse, tener vergüenza

kukanu ini [m.a.a m.a(b)] vt 1. confiar, tener confianza (en una persona; lit. engrandecerse adentro) Kúkanu ini i siꞌi i ma ja jito ña saꞌya i ma. Ella confía en su mamá para que cuide a su hijo.

2. tener confianza (en uno mismo) Máko kondetu ro ja jin taa i copia chi kukanu ini ja kuu saꞌa maa ro. No esperes que te den una copia de las respuestas, sino ten confianza en que lo puedes hacer tú mismo.

[pres. sing. kúkanu ini [a.a.a m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Var. kukaꞌnu ini Sinón. 2. kusaa ini Véase ku‑1, kaꞌnu ini

* ndakukanu ini vt rep confiar, tener confianza

kukaꞌnu [m.a.a(b)] vi 1. ser agrandado Ni kejaꞌa de jiꞌin in puestu chule, te vitna chi jâ ni kukaꞌnu‑ka. Empezó con un pequeño puesto y ahora ya fue agrandado.

2. volverse importante (una cosa)

[pres. sing. kúkaꞌnu [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kaꞌnu2

* ndukaꞌnu vi rep ser agrandado

kukaꞌnu ini [m.a.a m.a(b)] [var. de kukanu ini] confiar

kukaꞌvi [m.a.a(b)] vi ponerse grave Ni kukaꞌvi de nkuu, kovaa ñatuu ni jiꞌi de. Él se puso grave por una temporada, pero no se murió. [pres. sing. kúkaꞌvi [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kaꞌvi4

kukee [m.a.a] vi quedarse solito, sentirse desolado [pres. sing. kúkee [a.a.a]; cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, kee3

* kundaꞌvi ... kukee difr: vi ponerse triste; quedarse pobre
* ndukee vi rep quedarse solito

kukini [m.m.m] vi ensuciarse Ni ndakate i nuu ka ñuꞌu chikini ma, te ni kukini saꞌma i ma. El lavó el chiquero y se ensució su ropa. [pres. sing. kúkini [a.m.m]; cp. Conj. 2B] Sinón. kutneꞌe Véase ku‑1, kini2

kukini ini [m.m.m m.b] vi sentir asco La‑ina yukan chi kúkini ini ri ti, vaa kini xeen jáxiko ti. Aquel perro me da asco (lit. siento asco de aquel perro) porque huele muy feo. [pres. sing. kúkini ini] Sinón. kuneꞌe ini2 Véase kukini, ini1

kukixin [m.m.m(a)] vi ponerse pegajoso Xíko ña nduxi, te ni kukixin ndaꞌa ña. Ella vende miel y se le pusieron pegajosas las manos. [pres. sing. kúkixin [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kixin2

kukokon [m.a.a(b)] vi engrosarse, ponerse grueso Jâ ni kuu kivi núkoo tnu, te ni kukokon nduꞌu tnu ma. Ya tiene tiempo que el árbol existe, y su tronco se puso grueso. [pres. sing. kúkokon [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kokon3

kuku [a.m] s tortolita (ave; nombre onom.) [Columbina inca] “Konse konse”, kúu yuꞌu kuku ma, ka kaꞌan i. Dicen que la tortolita grita el nombre “Conce”.

kukuaan [m.a.a] vi amarillear, ponerse amarillo (un sembrado) Ni kukuaan tnu, chi vaa ni jaa tindasa yoꞌo tnu ma. La planta se puso amarilla porque la gallina ciega se comió las raíces. [pres. sing. kúkuaan [a.a.a]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kuaan3

kukuaꞌa1 [m.a.a] vi enrojecerse, ponerse rojo Ni tuu ñaꞌa in tisuꞌma, te ni kukuaꞌa kuiti nuu ni tuu ti ma. Me picó un alacrán y se puso completamente rojo donde me picó. [pres. sing. kúkuaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kuaꞌa6

* ndukuaꞌa2 vi rep enrojecerse

kukuaꞌa2 [m.m.b(ba)] vi aumentar (períodos de tiempo) Jâ ni kukuaꞌa kuiya kuꞌu de. Ya había estado enfermo por muchos años. (lit. Ya aumentaron los años que él estaba enfermo.) [pres. sing. kúkuaꞌa [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kuaꞌa5

* ndukuaꞌa1 vi rep multiplicarse

kukuechi ... kulikin [m.a.a(a) ... m.a.a(a)] difr: vi quebrarse (en pedacitos), hacerse pedazos Ni kun‑kava kisi ñuꞌú ma, te ni kukuechi ni kulikin. La olla de barro se cayó y se hizo pedazos. Véase ku‑1, kuechi ... likin

kukuee [m.a.a] 1. vi tardar, dilatar Ni kukuee xeen ni kenda i; jâ ni kusava ka kasiki compañeru i ma, saa ni kenda i. Dilató mucho en llegar; ya estaban a la mitad del juego cuandó llegó.

2. vi ser ignorante, ser estúpido Kúkuee xeen de; ñatuu jákuꞌni ini de nawa saꞌa de. Es muy ignorante y no entiende lo que hace.

3. v imp hacerse tarde Ûni konuu te kíꞌon chi ve kukuee. De veras apúrate y vámonos porque se está haciendo tarde.

[pres. sing. kúkuee [a.a.a]; cp. Conj. 2B] Sinón. 1. kunaꞌa2, kunuu Véase ku‑1, kuee

* kuyachi ... kukuee difr: adv t tarde o temprano
* ndukuee vi rep mejorar; calmarse
* nuu ve kukuee adv t en la tarde (de la una a las tres)

kúkueni [a.a.m] adv m bien (cómo le va a uno) ¿Kúkueni ka kuu ni? ¿Están bien ustedes? Véase (′)2, ku‑1, kueni

* kuyaꞌa ... kukueni difr: adv m más o menos bien; sin novedad; poco a poco

kukueñu1 [m.a.a(b)] vi celar, ser celoso Kúkueñu de ñasiꞌi de ma; ñatuu waꞌa de tnuꞌu ja ko kee ndevaꞌa ña. Él cela a su esposa; no la deja salir libremente. [pres. sing. kúkueñu [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kueñu4

kukueñu2 [m.m.m] vi hincharse, estar hinchado Ni tuu ñaꞌa ñuñu, te ni kukueñu ndaꞌa ri. Me picó una abeja y se me hinchó la mano. [pres. sing. kúkueñu [a.m.m]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kueñu2

kukueñu ini [m.m.m m.a(b)] vi tener envidia Ni ka kukueñu ini kuꞌu i ma, vaa vivii‑ka kaa i. Sus hermanas le tenían envidia porque era más bonita. [pres. sing. kúkueñu ini] Sinón. jakun‑nini ini Véase ku‑1, kueñu ini

kukuka [m.a.a(a), m.a.a(b)] vi enriquecerse, hacerse rico Ni kukuka de, te nevaꞌa kuaꞌa de kiti. Él se hizo rico y tiene muchos animales. [pres. sing. kúkuka [a.a.a(a), a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B; es una palabra antigua] Sinón. kuxiku Véase ku‑1, kuka2

* kuxiku ... kukuka difr: vi enriquecerse

kukutu [m.m.m(a)] vi 1. ser uncido (una yunta) Ni ka kukutu xndiki ma ja sani te jin kutu ti. La yunta fue uncida para barbechar luego.

2. estar apretado, apretarse Jâ ni kukutu yoꞌo ti, te masu ndaji‑ka ti. Ya está apretado su mecate y ya no se desamarra.

3. quedar arreglado (un asunto) Ni ka ndakoto ndoso de ñuꞌú ma, sana ni kukutu tutu ma. Recorrieron los límites del terreno; entonces el asunto quedó arreglado.

[pres. sing. kúkutu [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kutu3

* jakukutu vi ser uncido (una yunta)
* ndukutu vi rep endurecerse; arraigarse; juntarse (las nubes); ser adornado

kukutu ... kunuꞌni [m.m.m(a) ... m.m.b] difr: vi 1. unirse, estar unidos (una pareja) ¡Jín kukutu jín kunuꞌni i! ¡Que estén siempre unidos! (Se acostumbra decir de los novios durante la boda.)

2. ser uncido (una yunta)

Véase kukutu, kunuꞌni

* ndukutu ... ndunuꞌni difr: vi rep ser adornado

kukutu ... kuvaꞌa [m.m.m(a) ... a.b.m] difr: vi estar adornado Kukutu kuvaꞌa veñuꞌu ma, vaa jin tnandaꞌa uu suchi jaa. La iglesia va a estar adornada porque dos jóvenes se van a casar. Véase ku‑1, kutu ... vaꞌa, kukutu, kuvaꞌa

kukuu1 [m.m.m] vi redupl 1. estar (en una acción) Ora nuu ka kukuu ri yu‑itu ma, te ora yukan ni ka jaꞌni ri in koo. Cuando llegamos a (lit. estábamos en) la orilla del terreno, en ese momento matamos una culebra.

2. actuar (siempre) Ii xeen kúkuu ña jiꞌin saꞌya ña. Ella siempre actúa delicadamente con su hijo.

[pres. sing. kúkuu [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase kuu3

kukuu2 [b.b.m] vi redupl 1. hablar mucho

2. hacer mucho ruido

[pres. sing. kúkuu [a.b.m]; véase Conj. 2E] Véase kuu6

* maa‑ni yuꞌu ... kukuu hablar mucho; hacer mucho ruido

kukuu3 [m.m.b] [var. de juu juu1] Expresa el grito del búho.

kukuu ... yuꞌu [b.b.m ... m.m(a)] hablar mucho (para despreciar), criticar Kúkuu yuꞌu de, te viꞌi‑ka kúu de sana ñayii yukan. Él critica mucho, y él mismo es peor que aquellas personas. Sinón. maa‑ni yuꞌu ... kukuu, maa‑ni yuꞌu ... kuu Véase kukuu2, yuꞌu1

ku‑kuun [m‑a.b(ba)] adj cuarto Véase ku‑2, kuun5

kukuxi [m.a.a(a)] vi volverse flojo Ni saꞌa tnuꞌu suchi siꞌi ma ja kuꞌu i, chi vaa kúkuxi i ja kiꞌin i skuela i. La niña fingió que estaba enferma porque se había vuelto floja para ir a la escuela. [pres. sing. kúkuxi [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, kuxi3

kuleꞌva [m.a.a(a), m.m.m(a)] vi quedarse chimuelo Ni nduva i, te ni ke koo nuꞌu i, te ni kuleꞌva i. Se cayó, se le salieron los dientes y se quedó chimuelo. [pres. sing. kúleꞌva [a.a.a(a), a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. leꞌva1 Véase ku‑1, leꞌva2

kulibre [m.m.a(b)] vi 1. librarse, ser librado Ni yinee de vekaa, te ni kee de, te ni kulibre de. Estaba encarcelado, y luego salió libre (lit. y salió, y se libró).

2. poder, ser apropiado (el sujeto es una oración sustantiva) Ni jinu kuiti ni ka jaa ndaka ñayii ma xita, te ni kulibre ja ni jakun‑nee ndiyi ma nuu jatnu ma. Al terminar de comer toda la gente, la difunta pudo ser metida en el ataúd (lit. pudo que la difunta fuera metida en el ataúd).

[pres. sing. kúlibre [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Sinón. 1. yaa7 Véase ku‑1, libre

* ndulibre vi rep librarse

kulili [m.m.m] vi erigirse Ñatuu kulili‑ka sukun i. La niña todavía no puede levantar la cabeza. (lit. Su cuello todavía no se erige.) [pres. sing. kúlili [a.m.m]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, lili

kuloko [m.m.a(b)] vi batallar, esforzarse Ni yo kuloko ña sana ni niꞌi ña carru ña ma. Ella se esforzó mucho para obtener su carro. [pres. sing. kúloko [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, loko

* nduloko vi rep enloquecer

kuluu [m.m.m] vi 1. crecer (un niño; lit. hacerse grande) Jâ ve kuluu suchi luluu ni a. Su hijo pequeño ya va creciendo.

2. subir (el sol) Jâ ve kuluu kandii ma. El sol se va subiendo.

[pres. sing. kúluu [a.m.m]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1

kuluꞌu [m.b.a] vi 1. ponerse crujiente Ñatuu ni ndatavaꞌa i xita ma, te ni kuluꞌu. Ella no guardó sus tortillas y se pusieron crujientes.

2. tostarse Ni kuluꞌu pan ma, te kóyo yuchi ma. El pan se tostó y se desmorona.

[pres. sing. kúluꞌu [a.b.a]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, luꞌu

kuluꞌu yuꞌu [m.b.a m.m(a)] vi crujir (en la boca) Kúluꞌu yuꞌu ña jaa ña in xita tikasun yaa. La boca de la mujer cruje al comerse un totopo. [pres. sing. kúluꞌu yuꞌu] Véase kuluꞌu, yuꞌu1

kumada [m.m.a(b)] [var. de pomada] pomada

kumani [m.m.b(ba)] vi 1. faltar Vivii jâ ni ka kuu itu a, te ma kumani ja kaa o kuiya vitna. El terreno ha producido muy bien, y no nos va a faltar de comer este año.

2. escasear Ve kumani ndute; ñatuu nde níꞌi‑ka ni de. El agua está escaseando; usted ya no la consigue para nada.

[pres. sing. kúmani [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kaꞌni ñaꞌa, kuni3, ndoñuꞌu

kumasu [m.m.a(b)] vi ser domado, estar domado Jatu nuu ti, te ñatuu káchi ti ja jin tnii de ti ja kutu ti nkuu, kovaa vitna chi ni kumasu ti. Era muy salvaje y no se dejaba agarrar para arar, pero ahora ya está domado. [pres. sing. kúmasu [a.m.a(b); cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, masu1

* ndumasu vi rep amansarse

kumeꞌñu [m.m.m(a)] [var. de kun‑meꞌñu] estar en medio

kun‑ [m] pref v Es la forma contracta de kuꞌun estar adentro que se presenta al principio de varios verbos compuestos; p. ej., tuu5 enrollado; kun‑tuu envolverse. Véase kuꞌun

kun koo ... kun ñuꞌu [m m.m ... m m.m] difr: vi caerse (en cantidades pequeñas) Ni teꞌnde vala itni loo i, te kún koo kún ñuꞌu xuꞌun i. El bolsillo de su pantalón está un poco roto, y su dinero se está cayendo. Sinón. jinkoo1, koyo1, kuun1 Véase kuun1, koo ... ñuꞌu

kunani [m.a.a(a), m.a.a(b)] vi alargarse, ponerse largo Ni kunani xeen ixi yuꞌu de, te sana ni ndasete de. Su barba creció (lit. se alargó) mucho y se rasuró. [pres. sing. kúnani [a.a.a(a), a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, nani1

kunaꞌa1 [m.a.b] vi crecer, madurar Ni yaꞌa in kuiya, te ni kunaꞌa‑ka tnu. Un año pasó y el árbol creció más. [pres. sing. kúnaꞌa [m.a.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, naꞌa2

* ndunaꞌa vi rep crecer

kunaꞌa2 [m.m.m(a)] v imp durar, pasar (tiempo) Sani te nú ni kunaꞌa jiso ma, te kaxi o uu nuꞌu aju, te tnaa o. Entonces cuando ya haya hervido por un rato (lit. cuando pasó tiempo hierve), molemos dos dientes de ajo y los echamos. [pres. sing. kúnaꞌa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kukuee, kunuu Véase ku‑1, naꞌa3

kundaa [m.m.b] vi 1. enderezarse, ponerse recto Ni yo kundaa ni yo kani i flecha ma jiꞌin arcu ma. Él aprendió a tirar recta la flecha con su arco. (lit. Se puso recto; él pegaba flechas con el arco.)

2. tener habilidad Vitna chi jâ ni kundaa i saꞌa i yuxini. Ahora él ya tiene habilidad para hacer sombreros.

3. ser juzgado Vitna kundaa ja ni ka kanaa tee yukan. Hoy será juzgado el caso de esos señores que se pelearon.

4. aclararse, ser descubierto (un asunto)

[pres. sing. kúndaa [a.m.b]; cp. Conj. 2B; la acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, ndaa4

* ndundaa vi rep enderezarse; aplanarse; arreglarse; aclararse; ser juzgado

kundaa ... kundija [m.m.b ... m.m.m] difr: vi 1. hacerse realidad Ni kundaa ni kundija, vaa ni ka tnandaꞌa ndija i. Se hizo realidad porque ahora sí se casaron. d

2. ser descubierto (un asunto)

Véase ku‑1, ndaa ... ndija, kundaa, kundija

* ndundaa ... ndundija difr: vi rep hacerse realidad; ser descubierto (un asunto)

kundasi [m.m.m(a)] vi sentir cosquillas Ka skichi i suchi luluu ma, te kúndasi i, te sisii jini i. Le están haciendo cosquillas al niño, siente cosquillas, y se ríe mucho. [pres. sing. kúndasi [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ndasi

kundasun [m.m.b, m.m.b(ba)] vi 1. hacer ruido, tronar (al quebrarse) Ni kundasun ja ni tnaꞌnu escalera ma, te ni kun‑kava i. Cuando la escalera se quebró, hizo mucho ruido, y el niño se cayó.

2. tronar (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) Ni kundasun ni tnaꞌnu tnu, vaa ni kasun tnu. El palo tronó al quebrarse (lit. tronó; se quebró el palo) porque estaba muy seco.

[pres. sing. kúndasun [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ndasun

* ndundasun vi rep tronar (los dedos)

kundatnu [m.m.b(ba)] vi ponerse fuerte [pres. sing. kúndatnu [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, ndatnu

* kundee ... kundatnu difr: vi ponerse fuerte
* ndundatnu vi rep recuperar las fuerzas

kundava [m.m.b(ba)] vi ponerse fuerte, fortalecerse Ñatuu kundava‑ka jaꞌa i ma ja kaka i. Todavía no se fortalecen sus pies para caminar. [pres. sing. kúndava [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ndava3

* ndundava vi rep ponerse fuerte

kundaꞌa [m.m.m(a)] 1. vt tomar control, adueñarse, recibir Ni kundaꞌa ña itu ko kuu taꞌvi ña ma, te kuenda maa ña ni nduu. Ella tomó control del terreno que heredó y pasó a ser de ella.

2. vi mover (las manos), manotear

[pres. sing. kúndaꞌa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B; la acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, ndaꞌa2

* ndundaꞌa vt rep encargarse

kundaꞌa ñaꞌa [m.m.m a.a(a)] encargarse, estar en las manos (la persona que tiene control es el sujeto) Ni kundaꞌa ñaꞌa justicia ma, te kóto naxe jin saꞌa maa de i. Está en las manos de la autoridad, a ver qué hará con él. Véase kundaꞌa, ñaꞌa3

kundaꞌa ... kusiꞌin [m.m.m(a) ... m.b.m] difr: vi 1. mover (las manos y los pies), manotear y patalear Ni yo kundaꞌa ni yo kusiꞌin ro. Manoteaste y pataleaste.

2. moverse (de un lado a otro), estar activo Kundaꞌa kusiꞌin de xtutu de ndatniñu kiꞌin jiꞌin de. Se mueve de un lado a otro juntando las cosas que va a llevar.

Sinón. kani ndaꞌa ... kani jaꞌa, kani ndaꞌa ... kani siꞌin Véase ku‑1, ndaꞌa ... siꞌin

kundaꞌvi [m.a.a(b)] vi 1. empobrecerse, ser pobre Ka kundaꞌvi de, vaa ñatuu nde kée koo de jin satniñu de. Son pobres porque no salen a ningún lugar a trabajar.

2. entristecerse, ponerse triste

[pres. sing. kúndaꞌvi [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ndaꞌvi1

* kuxii ... kundaꞌvi difr: vi enflaquecer
* kuxii ... kundaꞌvi ini difr: vi ponerse triste, estar desconsolado
* ndundaꞌvi vi rep empobrecerse

kundaꞌvi ini [m.a.a m.b] vt compadecerse, tener compasión, tener lástima (lit. empobrecerse adentro) Ni kundaꞌvi ini ña i, te ni waꞌa ña xita ni jaa i. Ella tuvo lástima de él y le dio de comer. [pres. sing. kúndaꞌvi ini] Véase kundaꞌvi, ini1

* ndakundaꞌvi ini vi rep compadecerse, tener compasión

kundaꞌvi ... kukee [m.a.a(b) ... m.a.a] difr: vi 1. ponerse triste, estar triste, quedarse solito Ni yo kundaꞌvi ni yo kukee i, vaa maa in‑nka i ni ndoo. Él estaba bien triste porque se había quedado solo.

2. quedarse pobre, ser pobre, empobrecerse Ni yo kundaꞌvi ni yo kukee de; tuu na xuꞌun ni yo nevaꞌa de. Era muy pobre; no tenía dinero.

3. estar calmado, ser calmado Kundaꞌvi kukee‑ni maa de; ñatuu tonto ini de; ñatuu waꞌa de contra in‑ka ñayii. Es calmado; no es grosero; no busca pleitos con otras personas.

Véase ku‑1, ndaꞌvi ... kee, kundaꞌvi

kundaꞌvi ... kukee ini [m.a.a(b) ... m.a.a m.b] difr: vi ponerse triste, estar triste, quedarse solito Tee ni jiꞌi ñasiꞌi kúu de, te kúndaꞌvi kúkee‑nka ini de. Es viudo y se quedó solito. Véase kundaꞌvi ... kukee, ini1, kundaꞌvi ini

kundee1 [m.m.b] vt burlarse, reírse (de una persona) Ni ka kundee i suchi ma, vaa yiꞌi i zapatu ni teꞌnde. Se rieron del niño porque traía zapatos rotos. [pres. sing. kúndee [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. kosiki ndee, kuakundee Véase kuakundee

* jakundee1 vt inc burlarse, reírse

kundee2 [m.m.m(a)] vi 1. ganar (un juego) Ni kundee i nuu sa, te ni niꞌi i premiu ma. Él me ganó y recibió el premio. (Un refrán popular en los deportes.)

2. dominar (a una persona) Ni a in ñayii ña ni kundee nuu de. Ni una persona no lo dominó.

3. lograr, poder (el complemento directo es una oración sustantiva) Nána xeen yiꞌi tnu tinuꞌu itu viyu ma, te kúndee i sapencu i viyu ma. Salen muchos acahuales en los terrenos de cultivo, y logran hacer daño a la milpa.

4. aguantar Ñatuu kúndee i kaneꞌe i in ja uu xiko uxi kilo. No aguanta alzar cincuenta kilos.

5. avanzar (en la vida), destacar, progresar Visi na nde na kiꞌin maa de, kovaa masu kundee de. No importa a donde vaya, no va a avanzar.

6. ponerse fuerte, estar fuerte

[pres. sing. kúndee [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B; la acepción 5 se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. kuu ndee, 1. saꞌa janari, 4. kanda1, kundee ini Antón. 1. skenaa Véase ku‑1, ndee3

* ndakundee vt rep ganar (un juego)
* ndundee vi rep sanar, recuperar las fuerzas
* ndundee ... ndundatnu difr: vi rep sanar; engordar

kundee3 [m.a.a(a)] vi moretearse (reg.), amoratarse, ponerse azul (una parte del cuerpo) Ni nduva i, te ni kundee ndaꞌa i. El niño se cayó y se moreteó su brazo. [pres. sing. kúndee [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kundiꞌi3 Véase ku‑1, ndee2

kundee ini [m m.m m.a(b)] 1. vt aguantar, soportar (hacer algo; lit. ganar adentro) Ni kundee ini ña ni jiyo ña jiꞌin de visi ni yo kani de ña. Ella aguantó vivir con él aunque le pegaba.

2. vi hacer un favor Kundee ini ni tanuu ni uu xiko uxi pesu kuatniñu sa. Hágame un favor y présteme cincuenta pesos.

3. vi atreverse Ni kundee ini de ja ni yaꞌa ndita de kuaꞌan de. Se atrevió a pasar de largo.

[pres. sing. kúndee ini] Sinón. 1. kanda1, kundee2 Véase kundee2, ini1

* kundee ... kuyii ini difr: vi aguantar

kundee ... kundatnu [m.m.m(a) ... m.m.b(ba)] difr: vi ponerse fuerte, estar fuerte In suchi ndoo kúu i, te jâ ni kundee ni kundatnu i ja satniñu i. Es un joven y ya está fuerte para trabajar. Véase ku‑1, ndee ... ndatnu, kundee2

kundee ... kuyii ini [m.m.m(a) ... m.m.m m.a(b)] difr: vi aguantar Véase kundee ini, kuyii ini

kundichi [m.a.a(b), m.m.a(b)] vi volverse sabio Ni skuaꞌa i te ni kundichi i. Estudió y se volvió sabio. [pres. sing. kúndichi [a.a.a(b), a.m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ndichi3

* ndundichi vi rep volverse sabio

kundija [m.m.m] vi cumplirse (una palabra o profecía) [pres. sing. kúndija [a.m.m]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuu ndija Véase ku‑1, ndija

* kundaa ... kundija difr: vi hacerse realidad, ser descubierto (un asunto)
* ndundija vi rep hacerse realidad, ser descubierto (un asunto)

kundijin [m.m.b] vi hacerse visible Ni xnduꞌva de luz, te ni kundijin ini veꞌe ma. Él prendió la luz para que pudiera ver dentro de la casa (lit. para que el interior de la casa se hiciera visible). [pres. sing. kúndijin [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ndijin3

kundijin nuu [m.m.b m.b(ba)] vi tener buena vista Kúndijin nuu ña; jika ña visi nee. Ella tiene buena vista; camina aunque esté oscuro. [pres. sing. kúndijin nuu] Véase kundijin, nuu3

* ndundijin nuu vi rep recobrar (la vista)

kundijin soꞌo [m.m.b b.m] vi tener buena audición Ñatuu kundijin soꞌo sa. No tengo buena audición. [pres. sing. kúndijin soꞌo] Véase kundijin, soꞌo1

kundiyi [m.b.a(b)] vi 1. ponerse muy pálido (lit. ponerse como cadáver)

2. perder la conciencia (por un golpe o susto) Ni kun‑kava de, te ni kuun de xini de, te ni kundiyi de. Se cayó y se pegó en la cabeza, y perdió la conciencia.

[pres. sing. kúndiyi [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ndiyi4

* ndundiyi vi rep ponerse pálido

kundiꞌi1 [m.m.b] vi bajar Ve kundiꞌi kandii. El sol ya está por meterse (lit. va bajando). [pres. sing. kúndiꞌi [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ndiꞌi2

* ndundiꞌi vi rep bajar

kundiꞌi2 [m.m.b] vi ser molido, estar molido Ni kundiꞌi nuni ma, te saꞌa o toli, te koꞌo o. El maíz fue molido, y haremos atole y lo tomaremos. [pres. sing. kúndiꞌi [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ndiꞌi3

kundiꞌi3 [m.a.a(a)] vi moretearse, ponerse morado, estar morado (una parte del cuerpo) Ni tundee ña ndaꞌa ña ma in yutnu, te ni kundiꞌi. Ella se pegó en la mano con un palo y se le puso morada. [pres. sing. kúndiꞌi [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kundee3 Véase ku‑1, ndiꞌi4

kunduu [m.a.b] vi estar (juntos), acompañar Kuán koo ni jiꞌin naꞌnu a, te kunduu ni jiꞌin ña. Vayan ustedes con la abuela para acompañarla. [pres. sing. kúnduu [a.a.b]; cp. Conj. 2B] Sinón. koo nduu, kujiꞌin Véase ku‑1, nduu4

kunduu ... kujiꞌin [m.a.b ... m.a.a(a)] difr: vi acompañar, ser compañero Kúu maa kúu in‑ni i, sana ni nduku i ñaꞌa kunduu kujiꞌin jiꞌin i. Él estaba solo; luego buscó a una mujer para que fuera su compañera. Véase ku‑1, nduu ... jiꞌin, kunduu, kujiꞌin

kune [m.m] vt abrir (un espacio) Ka jasi de ichi ma nuu ni kenda sa ma, kovaa ni ka june naꞌñi de, te ni yaꞌa sa. Estaban bloqueando el camino cuando llegué, pero a pesar de todo abrieron un espacio para que yo pasara. [pres. sing. june [a.m]; véase Conj. 3A]

* konune vi estar abierto; estar vacío
* ndakune vt rep abrir; destapar

kunee1 [m.m.b(ba)] v imp anochecer, oscurecer Neꞌe‑ka kúnee yoo diciembre ma. En el mes de diciembre oscurece más temprano. [pres. sing. kúnee [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, nee2

* ndunee1 v imp rep, vi rep oscurecer, ponerse oscuro (durante el día)
* nuu ve kunee adv t al anochecer

kuneé2 [m.a.a] vi 1. volverse zonzo, ser zonzo, volverse tonto Kúneé xeen i chi ndónee ndóndiso‑ni i. Es muy zonzo porque siempre anda cayéndose.

2. desorientarse, quedar desorientado, ser conmocionado (por un golpe o una caída) Ni nduva ri, te ni kuun ri xini ri a, te kuenda ni kuneé ri. Me caí, me pegué en la cabeza y quedé desorientado.

[pres. sing. kúneé [a.a.a]; cp. Conj. 2B] Sinón. 1. kuneé xini, nduneé2, nduneé xini, nduloko Véase ku‑1, neé7

kunee ñuꞌú [m.m.b b.m(a)] vi 1. oscurecer, estar oscuro (completamente) Ni kunee ñuꞌú kuiti chi ni nduu xeen viko. Oscureció completamente porque se nubló mucho.

2. perder la vista (por un momento) Ni nduva sa, te ni kani sa xini sa, te ni kunee ñuꞌú ni jini sa. Me caí, me pegué en la cabeza y perdí la vista por un momento.

[pres. sing. kúnee ñuꞌú] Véase kunee1, ñuꞌú8

* ndunee ñuꞌú vi rep oscurecer (durante el día)

kunee tnuu [m.m.b b.m(a)] vi oscurecer, ponerse oscuro, estar oscuro (el ambiente) Ni ndaꞌva ñuꞌu, te ni kunee tnuu kuiti ini veꞌe ma. La luz se apagó y oscureció completamente dentro de la casa. [pres. sing. kúnee tnuu] Véase kunee1, tnuu2

kunee tnuu ... kuni [m.m.b b.m(a) ... m.b] difr: vi nublarse (la vista), quedarse ciego Ni kunee tnuu ni jini ñaꞌa kúu Pala ma. La señora Paola se quedó ciega. Sinón. ndukuaa Véase kunee tnuu, kuni2

kuneé xini [m.a.a m.b(ba)] vi enloquecer, volverse loco, ser loco Kúneé xini i; káꞌan yaꞌa káꞌan yukan i. Es loco y habla de manera imprudente. [pres. sing. kúneé xini] Sinón. kuneé2, nduneé2, nduneé xini, nduloko Véase kuneé2, xini

* nduneé xini vi rep enloquecer

kuneé ... kuñuu [m.a.a ... m.m.m(a)] difr: vi volverse tonto, ser tonto, ser necio Kúneé kúñuu i te vitna ja iyo yii i te ni kivi nduu i jiꞌin in‑ka tee. Es muy tonta porque es casada y se metió con otro hombre. Sinón. kuneé ... ku‑uun Véase ku‑1, neé ... ñuu, kuneé2

kuneé ... kusuꞌva [m.a.a ... m.m.m] difr: vi volverse loco, volverse zonzo, ser loco, ser zonzo Nú kúneé kúsuꞌva‑ni ñayii ma chi kuechi ja ñuꞌu ma, ni xndaꞌvi ñaꞌa, ka kaꞌan i. Dicen que si una persona se vuelve loca, es culpa del duende que la engañó. Véase ku‑1, neé ... suꞌva, kuneé2

kuneé ... ku‑uun [m.a.a ... m‑m.m] difr: vi 1. perder el juicio, volverse zonzo, volverse tonto, ser zonzo Ni nduva i, te ni tnakueꞌe i, te kúneé kú‑uun‑nka i. Ella se cayó, se lastimó y se volvió zonza.

2. portarse alocadamente Ni yaa de, te ni kuneé ni ku‑uun de. Él perdió el contro y se portó alocadamente.

Sinón. kuneé ... ku‑uun ini, kuneé ... kuñuu, kujini ... kusuꞌva Véase ku‑1, neé ... uun, kuneé2, ku‑uun

* nduneé ... ndu‑uun difr: vi rep volverse insensato

kuneé ... ku‑uun ini [m.a.a ... m‑m.m m.b] difr: vi volverse zonzo, ser zonzo, volverse tonto, ser tonto Yuku ma, ni kixi i, te ni xndaꞌvi ñaꞌa ñuyuku, te kúneé kú‑uun ini i ni ndenda i. Durmió en el monte y un bandolero lo engañó; y llegó zonzo (lit. y se volvió zonzo; llegó). Sinón. kuneé ... ku‑uun, kuneé ... kuñuu, kujini ... kusuꞌva Véase ku‑1, neé ... uun ini, kuneé2, ku‑uun ini

kuneé ... kuyichi [m.a.a ... m.m.b] difr: vi portarse mal Kúneé kúyichi suchi ma, te ni ndonda yuva i nuu i. El muchacho se portaba mal, y su papá lo regañó. Véase ku‑1, neé ... yichi, kuneé2

kuneni ini [m.m.a b.a(b)] [var. de kunini ini] sentirse incómodo, ser perturbado

kuneñuꞌu [m.m.a.a(a)] [var. de kuiniñuꞌu] ser necesario

kuneꞌe1 [m.m.b] vi estar temprano (una persona) Ni kuneꞌe de ni kenda de, te kúni‑ka ja kejaꞌa viko ma. Él llegó temprano (lit. Él estuvo temprano; él llegó), y la fiesta todavía no había empezado. [pres. sing. kúneꞌe [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuu neꞌe Véase ku‑1, neꞌe2

kuneꞌe2 [m.b.a, m.b.m] vi no crecer (una persona), quedarse enano, quedarse chaparro Ni kuneꞌe i, vaa nuu luluu i ma, te ni yo kaneꞌe vee i, ka kaꞌan i. Dicen que se quedó chaparro porque alzaba cosas pesadas cuando era pequeño. [pres. sing. kúneꞌe [a.b.a]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, neꞌe1

kuneꞌe3 [m.m.m] [var. de kun‑neꞌe] bajar

kuneꞌe ini1 [m.m.b m.b] vi andar apurado (lit. llegar temprano adentro) Kúneꞌe ini de, te ñatuu ni kee vaꞌa ja saꞌa de ma. Él andaba apurado y no salió bien su trabajo. [pres. sing. kúneꞌe ini] Sinón. kuu neꞌe ini Véase kuneꞌe1, ini1

kuneꞌe ini2 [m.b.a m.b] vi tener basca, tener dolor de estómago, sentir asco (sin vomitar) Ora ñunee sa nuu carru ma, te kúneꞌe ini sa. Cuando viajo en el carro, siento asco. [pres. sing. kúneꞌe ini [a.b.a m.b]; cp. Conj. 2B] Sinón. kukini ini Véase ini1

kuni1 [m.b] vt 1. ver Ni kandava sukun i ja ni jini i in koo. Saltó de sorpresa porque vio una culebra.

2. oír Ni kana kokoꞌo i, te ni jini naꞌnu i ma onde veꞌe ña ma. Gritó muy fuerte y su abuela le oyó desde su casa.

3. percibir, darse cuenta Ni kuu ja ndivaꞌu ma chi ni masu ni jini ti. Lo que pasó fue que el coyote ni se dio cuenta.

4. sentir, experimentar Ni kejaꞌa jini ña ja kúxii kúndaꞌvi ini ña. Ella empezó a sentirse muy muy triste.

5. saber Ñatuu jini sa nde kivi jaan sa. No sé qué día voy a llegar.

6. saber (cómo hacer algo) Ñatuu jini ni ndiko ni. Usted no sabe hacer tortillas.

7. conocer Ñatuu jini sa yii ñaꞌa yukan, vaa tee in‑ka ñuu kúu de. No conozco al esposo de aquella mujer porque es de otro pueblo.

8. enterarse Ni kaꞌan ndevaꞌa ña ja kuu sa, te ni jini sa, te ni tna‑uꞌvi ini sa. Ella estuvo hablando mal de mí, me enteré, y me sentí ofendida.

[pres. sing. jini [m.a(b)]; véase Conj. 3C; a veces ni jini se contrae a nini] Sinón. 5. konaꞌa1, 6. kuu2

* koto ... kuni difr: vt cuidar, encargarse
* kunee tnuu ... kuni difr: vi quedarse ciego
* na jini‑nka quién sabe
* ndakuni vt rep reconocer; verse (en un espejo); cuidar
* sisii ... kuni reírse
* skuni vt dar a conocer, introducir

kuni2 [m.b, m.b(ba)] vt 1. querer, desear (alguna cosa) Kúni ri in suꞌnu kuenda tnaꞌa suꞌnu nevaꞌa ro a. Quiero una camisa como la que tienes.

2. querer (hacer algo) Jáxiko asi ndeyu ro ma, te kaa ri kúni ri. Tu comida huele sabrosa y me la quiero comer.

3. querer (que pase algo) Kúni de ja koo ndiꞌi itu de ma sukan‑vaꞌa kivi kuu i ma, te ndaxtutu kuaꞌa de niñi. Él quiere que todo su terreno esté sembrado para que cuando produzca, coseche muchas mazorcas.

[pres. sing. kúni [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F; en las acepciones 2 y 3, el complemento directo es una oración sustantiva que puede presentarse antes o después del verbo; cuando se presenta después, a veces se introduce con ja1] Sinón. kuu ini Véase kuu3, ini1

* kuni3 vi faltar
* kuni4 vi estar a punto de (morirse)
* saa kúni‑nka adv m tal vez; a lo mejor

kuni3 [m.b, m.b(ba)] vi 1. faltar (algo) Jâ ni jaan sa tinana, te ñatuu nawa kúni‑ka. Ya compré jitomate, y ya no me falta nada.

2. faltar (minutos) Jaꞌun‑ka kúni, te kuu ka kuun. Son quince para las cuatro. (lit. Faltan quince más, y van a ser las cuatro.)

3. faltar (que pase algo) Ni jinu nama veꞌe ma, te kúni ja koo colado xini i. Se terminaron las paredes, y falta colar el techo.

4. ser necesario (que pase algo) Ni kuu ndichi ma, te kúni ja ndututu. Los ejotes se dieron y es necesario que sean cosechados.

[pres. sing. kúni [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F] Sinón. kaꞌni ñaꞌa, kumani, ndoñuꞌu, 4. kanuu, kuiniñuꞌu Véase kuni2

kuni4 [m.b] vi estar a punto de (morir) Ni kaꞌan ndaꞌvi de jiꞌin tee tatna ma ja na kiꞌin tee ma veꞌe de ma, te ndasavaꞌa tee ma saꞌya de ma, vaa kûu i kúni i. Le rogó al doctor que fuera a su casa para curar a su hijo porque estaba a punto de morir. [pres. sing. kúni [m.a(b)]; véase Conj. 1D; el complemento directo es una oración sustantiva con el verbo morir que se presenta antes del verbo] Véase kuni2

kuni5 [m.m] adv t anoche Kuni ma chi onde ka uxi sana ni ndenda de. Hasta las diez de la noche llegó anoche. Sinón. jakuaa iku

kuni kaꞌan [m.b m.b] vt significar, querer decir Nú ka ndonda yuva o ma nuu o chi ja ka kutoo ñaꞌa de kúni kaꞌan. Cuando nuestros padres nos regañan, eso quiere decir que nos aman. [pres. sing. kúni kaꞌan] Sinón. kuni ... kaꞌan, kúu ja Véase kuni2, kaꞌan1

kuni mani1 [m.b m.b(ba)] vt regalar Ni jini mani ñaꞌa i in ndevixi. Me regaló un refresco. [pres. sing. jini mani] Sinón. kuaan mani3, kuamani3, skutaꞌvi, saja Véase kuni1, mani

kuni mani2 [m.b m.b(ba)] vt 1. amar, tener cariño Kándija xeen i ja káꞌan yuva i ma, te jini mani de i, te chindee de i ja skuaꞌa i. Él siempre obedece lo que dice su papá, y este lo ama y le ayudará a estudiar.

2. apreciar, estimar (a una persona)

[pres. sing. jini mani] Sinón. kuaan mani1, kuni vaꞌa, kunimani, kutoo Antón. kuni uꞌvi1, kuni uꞌvi2 Véase kuni1, mani

kuni ndee [m.b m.b] vt aceptar (se presenta en oraciones negativas, e indica desagrado) Ñatuu ni ka yo jini ndee ñayii ñuu Magdalena a tee skuaꞌa jaa ma. La gente de Magdalena no aceptaba a los maestros nuevos. [pres. sing. jini ndee] Véase kuni1, ndee4

kuni nuu [m.b b.m(a)] vt 1. revisar, ver (con los propios ojos) Kuán keꞌen tutu ro ma, te kuni nuu o nú ndija ro ja ni ndasaꞌa ro tarea ro. Vete a traer tu cuaderno para revisar si es cierto que hiciste tu tarea.

2. ser testigo ocular

[pres. sing. jini nuu] Véase kuni1, nuu2

kuni ñiꞌna [m.b m.b(ba)] vi 1. ver (un fantasma) Ni jini ñiꞌna de, te ni yuꞌu de. Vio un fantasma y se asustó.

2. tener una visión

[pres. sing. jini ñiꞌna] Véase kuni1, ñiꞌna2

kuni sii [m.b m.b(ba)] vi 1. gustar, agradar (a uno) Ni jini ña in koo, te ni tusii ña ti, vaa in kiti xeen kúu ti, te ñatuu kúni sii ña nuu ti. Ella vio una culebra y la escupió, porque es un animal venenoso y no le gusta.

2. querer Skuita yuꞌu skuita nuu ña nuu yii ña ma, vaa ñatuu kúni sii ña nuu de. Ella no hace caso a su esposo porque no lo quiere.

[pres. sing. kúni sii] Véase kuni2, sii3

kuni tnaꞌa [m.b b.a] vi 1. conocer Xinañuꞌu kuiya ma chi ni ka jini tnaꞌa sa jiꞌin in uu suchi, te ni ka yo ketnaꞌa loko ini sa jiꞌin i. Conocí a unas muchachas en el primer año, y nos llevamos muy muy bien.

2. conocerse

[pres. sing. jini tnaꞌa] Véase kuni1, tnaꞌa11

kuni tuku [m.b m.b] vt 1. creer ver (una ilusión) Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni saꞌa de in lado, te ni kêe carru de ma yu‑ichi ma. El chofer creyó ver una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino.

2. ver (equivocadamente)

[pres. sing. jini tuku] Sinón. kuninuu Véase kuni1, tuku1

kuni tutu [m.b m.b] vi saber leer y escribir (lit. saber papel) Nuna jin koo i skuela chi jin kuni tutu i. Si van a la escuela, van a saber leer y escribir. [pres. sing. jini tutu] Véase kuni1, tutu1

kuni uꞌvi1 [m.b m.b] vi desear mal, aborrecer (a una persona) ¿Kúni uꞌvi ni nuu sa? ¿Me aborrece usted? [pres. sing. kúni uꞌvi; el complemento se expresa con la preposición nuu11] Sinón. kuni uꞌvi2 Antón. kuni mani2, kuni vaꞌa, kunimani, kutoo Véase kuni2, uꞌvi2

kuni uꞌvi2 [m.b m.b] vt aborrecer, odiar Ni jini uꞌvi de nuu ña kuechi ja ñatuu ni kachi ña tnandaꞌa ña jiꞌin de. Lo aborreció porque no quiso casarse con él. [pres. sing. jini uꞌvi] Sinón. kuni uꞌvi1 Antón. kuni mani2, kuni vaꞌa, kunimani, kutoo Véase kuni1, uꞌvi2

* ndakuni uꞌvi vi rep estar en contra, aborrecer

kuni vaꞌa [m.b b.m] vt amar, tratar bien Nú vaꞌa ini o chi ndevaꞌa‑ni ñayii kúni vaꞌa nuu o. Si somos amables, cualquier persona nos trata bien. [pres. sing. kúni vaꞌa] Sinón. kuaan mani1, kuni mani2, kunimani, kutoo Antón. kuni uꞌvi1, kuni uꞌvi2 Véase kuni2, vaꞌa1

kuni ... kaꞌan [m.b ... m.b] significar, querer decir Ñatuu káꞌan kaji de, te masu jákuꞌni ini ñayii nawa kúni de kaꞌan de. Él no habla claro, y la gente no entiende lo que quiere decir. [El verbo kaꞌan1 hablar siempre se presenta en tiempo futuro.] Sinón. kuni kaꞌan, kúu ja Véase kuni2, kaꞌan1

kuni ... koto [m.b ... m.m] difr: vt experimentar, ver (muchas cosas) Kuaꞌa xeen ja jini ja jito o ja vee o ñuu ñayivi yaꞌa. Experimentamos muchas cosas mientras pasamos por este mundo. Véase kuni1, koto2

* ndakuni ... ndakoto difr: vt rep experimentar (las consecuencias)

kuni ... tnuni [m.b ... m.b] 1. adivinar, augurar

2. adivinar (información oculta) Jini de tnuni, te káꞌan de na kueꞌe ka ndoꞌo ñayii. Él adivina, y dice de qué enfermedad sufren las personas.

3. poseer poderes sobrenaturales

Sinón. koto ... tnuni, 1. chindusu Véase kuni1, tnuni1

kunimani [m.b m.b(ba)] vi 1. amar, querer Ka kaꞌan tnuꞌu tnaꞌa i; masu nde ka kunimani nuu tnaꞌa i. Se critican los unos a los otros; no se quieren entre ellos.

2. respetar, tratar bien Masu na in kúnimani‑ka nuu ri. Ya no hay nadie que me respete.

[pres. sing. kúnimani [m.a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2G] Sinón. kuaan mani1, kuni mani2, kuni vaꞌa, kutoo Antón. kuni uꞌvi1, kuni uꞌvi2 Véase kuni2, mani

kunindija [m.m.a.a(b), m.m.a.a(a)] [var. de kuinindija] creer

kunini ini [m.m.a b.a(b)] vi 1. sentirse incómodo, estar incómodo Kúnini ini i; ñatuu níꞌi ini i nawa saꞌa i. Se siente incómodo; no sabe qué hacer.

2. ser perturbado

[pres. sing. kúnini ini [a.m.a b.a(b)]; cp. Conj. 2B] Var. kuneni ini Sinón. 2. kun‑nenu ini Véase ku‑1, nini ini

kuninuu [m.b.b.m(a)] vt 1. creer ver (una ilusión) Nuu ni kixi i ma, te ni jininuu i ja ni kenda in ñayii nuu iyo i ma. Cuando dormía, creyó ver que una persona apareció delante de él.

2. ver (equivocadamente) Ni jininuu i xuꞌun ma, kovaa ndimaa tutu uun kúu. Creyó ver dinero, pero era simplemente papel.

[pres. sing. jininuu [m.a.b.m(a)]; cp. Conj. 4E] Sinón. kuni tuku Véase kuni1, nuu8

kunisoꞌo [m.b.b.m] vt oír, escuchar Kunisoꞌo ña ja ndaꞌyu lulu ma, te kiꞌin ña jin skaxi ña i. Ella va a escuchar que el nene llora, y va a ir a darle de mamar. [pres. sing. jinisoꞌo [m.a.b.m]; cp. Conj. 4E] Sinón. konini, koninisoꞌo Véase kuni1, soꞌo1

* ndakunisoꞌo vi rep recobrar (la audición)

kunitnuni [m.b.b.a(b)] vt 1. darse cuenta, estar consciente Ni taꞌvi i in koꞌo siꞌi i ma, te ni chuꞌu i sukan‑vaꞌa ma kunitnuni ña. Rompió un plato de su mamá y lo escondió para que ella no se diera cuenta.

2. presentir, sospechar Jâ ni jinitnuni chuun ma ja jin kaa i ti, te ñatuu jaa‑ka ti. El pollo ya presiente que se lo van a comer y ya no come.

3. adivinar (p. ej., una adivinanza) Ni jaan yuva i ma in ja kosiki i, te ni ñatuu kaꞌan‑ka de nawa kúu, te ni jinitnuni i ja in carru kúu tnu. Su papá le compró un juguete, y todavía no le había dicho qué era, y el niño adivinó que era un carro.

[pres. sing. jinitnuni [m.a.b.a(b)]; cp. Conj. 4E] Sinón. 1. ndasaꞌa ... kuenda, sakuenda, sanuu1 Véase kuni1, tnuni2

* ndakunitnuni vt rep reconocer, darse cuenta

kuniꞌi [m.b.m] vi 1. apretarse, estar apretada (una cosa amarrada) Ni kuniꞌi xeen sukun chikini de ma, te ndáxtaya de; nú ñaꞌa, te kueꞌne ti. El cuello de su marrano está muy apretado, y está aflojando el mecate para que no se ahorque.

2. apretarse, estar apretado (un mecate) Kokuita ni yoꞌo a, te kuniꞌi. Dé un jalón a la reata para que se apriete.

3. apretarse, estar apretados (muchas cosas dentro de algo) Ni chitu xeen ini carru ma, te ni kuniꞌi xeen ve ndi koo sa. El carro se llenó mucho y venimos muy apretados (lit. y se apretó mucho; venimos).

4. ponerse ruidoso, hacer ruido Ve kuyatni carru ma, te ndi‑saa ve kuniꞌi‑ka yuꞌu tnu. El carro viene acercándose y poco a poco su ruido va aumentando (lit. y poco a poco se va poniendo más ruidoso su sonido).

[pres. sing. kúniꞌi [a.b.m]; véase Conj. 2B] Sinón. 3. kiniꞌi, kiꞌi niꞌi, kun‑niꞌi, kuꞌun niꞌi Véase ku‑1, niꞌi3

* nduniꞌi vi rep apretarse

kuniꞌi ini [m.b.m m.b] vi 1. molestarse, estar molesto (lit. apretarse adentro) Kúniꞌi ini i ni ndajaa i, te ni jikan i ja kaa i. Llegó molesto (lit. estaba molesto; llegó), y pidió de comer.

2. ponerse exigente, ser exigente

[pres. sing. kúniꞌi ini] Véase kuniꞌi, ini1

kun‑kava [m‑m.m] vi caerse (de lo alto) Ni kun‑kava tutu sa ma, te ni kutneꞌe. Mi cuaderno se cayó y se ensució. [pres. sing. kún‑kava [a‑m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. jinkava2, kekava1, kuun kava Véase kuun1, kava8

* skun‑kava vt dejar caer

kun‑meꞌñu [m‑m.m(a)] vi estar en medio Uni veꞌe ka ndaa onde jiyo ma, te veꞌe ñumeꞌñu ma, kúu veꞌe xixi sa ma. Hay tres casas al otro lado de la barranca, y la que está en medio es la casa de mi tía. [pres. sing. ñumeꞌñu [a.m.m(a)]; pres. pl. ka ñumeꞌñu [a b.m.m(a)]; cp. Conj. 11D] Sinón. kun‑neꞌun, kuꞌun meꞌñu Véase kuꞌun, meꞌñu

* chumeꞌñu vt poner (en medio)

kun‑meꞌñu sava [m‑m.m a.m] vi 1. interceder

2. intervenir (a favor de uno) Maa ya ñumeꞌñu sava nuu kuaꞌan nuu vee o. Dios está interviniendo dondequiera que vayamos.

3. entrometerse, inmiscuirse

4. estar en medio

[pres. sing. ñumeꞌñu sava] Sinón. kuꞌun meꞌñu sava Véase kun‑meꞌñu, sava1

kun‑ndajin [m‑m.m] vi remojarse, estar remojado Kún‑ndajin nuni a, te yutnee, te jin saꞌa o toli. Que se remoje el maíz, y mañana haremos atole. [pres. sing. ñundajin [a.m.m]; pres. pl. ka ñundajin [a b.m.m]; véase Conj. 11D] Véase kuꞌun, ndajin2

* chundajin vt poner (a remojar)
* jakun‑ndajin vi inc ser remojado
* nukun‑ndajin vi inc rep ser remojado

kun‑ndeꞌe [m‑m.m] vi 1. bajar (del lugar usual), desviarse (hacia abajo) Ni kun‑ndeꞌe yunta ma yukun ti. La yunta bajó de su surco.

2. zafarse Ni kun‑ndeꞌe in ndava iyo jaꞌa veꞌe ma, te ni kekava ndiꞌi veꞌe ma. Una madera del cimiento se zafó de su lugar y toda la casa se cayó.

[pres. sing. kún‑ndeꞌe [a‑m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. kuun ndeꞌe, 1. kendeꞌe, kuun nduu Antón. 1. kandeꞌe Véase kuun1, ndeꞌe5

* nundeꞌe vi rep bajar (al lugar usual); bajar (del lugar usual)
* skun‑ndeꞌe vt bajar (del lugar usual), meter (más abajo)
* xnundeꞌe vt rep bajar (al lugar usual)

kun‑ndijin [m‑b.m] vi 1. estar atravesado

2. bloquear, tapar Kuáꞌan te kun‑ndijin ro yeꞌe ma sukan‑vaꞌa ma kivi koo i. Vete y bloquea la puerta para que no entren los niños.

[pres. sing. ñundijin [a.b.m]; pres. pl. ka ñundijin [a b.b.m]; cp. Conj. 11D] Sinón. kasi, kasi ndee, kaꞌnu ndee Véase kuꞌun, ndijin4

* chundijin vt poner (atravesado)
* jakun‑ndijin vt inc bloquear
* kun‑nenu ... kun‑ndijin difr: vi estar atravesados; estar en desorden
* nukun‑ndijin vi inc rep bloquear

kun‑ndita [m‑m.m] vi 1. columpiarse Ñundita tindoo ma nuu xnduꞌva ti ma. La araña se está columpiando en su telaraña.

2. mecerse

[pres. sing. ñundita [a.m.m]; pres. pl. ka ñundita [a b.m.m]; véase Conj. 11D] Sinón. kuñundita Véase kuꞌun, ndita3

* skun‑ndita vt mecer, columpiar

kun‑nee1 [m‑m.m] vi 1. estar (adentro, entidades contables, en recipiente con abertura arriba; la cosa que está adentro es el sujeto) Ñunee cuchara ini frascu azúcar ma. La cuchara está en el frasco de azúcar.

2. contener (el lugar es el sujeto) Ñunee sukun ndaꞌa i reloj. Lleva un reloj en la muñeca. (lit. Su muñeca contiene un reloj.)

[pres. sing. ñunee [a.m.m]; pres. pl. ka ñunee [a b.m.m]; véase Conj. 11D] Véase kuꞌun, ‑nee6

* chunee vt meter
* jakun‑nee vi inc meterse
* kun‑nenee vi redupl estar (adentro, por mucho tiempo)
* nukun‑nee vi inc rep meterse

kun‑nee2 [m‑m.b(ba)] vi desmayarse, quedarse medio muerto (por un golpe) Ni kun‑kava de xini veꞌe ma, te ni kun‑nee de. Cayó del techo y se desmayó. [pres. sing. kún‑nee [a‑m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase kuun2, nee2

* skun‑nee vt dejar moribundo

kun‑nee vaꞌa [m‑m.m b.m] vi ser guardado (dentro de algo), estar guarado Koto ro, te nú ñunee vaꞌa xuꞌun ma nuu ni chunee ri ma. Fíjate si el dinero está guardado en donde lo escondí. [pres. sing. ñunee vaꞌa] Véase kun‑nee1, vaꞌa2

kun‑nee yuꞌu [m‑m.m m.b(ba)] vi esconderse, estar escondido (dentro de algo) Ñunee yuꞌu xuꞌun ña ma; nú ñaꞌa, te jin ndaniꞌi suchi kuechi ña ma. El dinero de ella está escondido para que no lo encuentren sus hijos pequeños. [pres. sing. ñunee yuꞌu] Véase kun‑nee1, yuꞌu3

* chunee yuꞌu vt esconder (dentro de algo)

kun‑nenee [m‑m.m.m] vi redupl estar (adentro, por mucho tiempo) Jin konee ni cuidado; máko jin kun‑nenee‑ka ni kaꞌni ma. Tengan cuidado; ya no estén mucho tiempo en el sol. [pres. sing. ñunenee [a.m.m.m]; pres. pl. ka ñunenee [a b.m.m.m]; cp. Conj. 11D] Véase kun‑nee1

* nukun‑nenee vi inc rep redupl estar (adentro, por mucho tiempo), meterse (por mucho tiempo)

kun‑nenu [m‑m.m] 1. vi ser atrancado, estar atrancado (con un palo atravesado) Konaꞌa ro ja kun‑nenu yeꞌe a. Asegúrate de que la puerta esté atrancada.

2. vi desordenarse, estar desordenados, desarreglarse, estar desarreglados Ka ñunenu tutu ma; ñatuu ka yo inuu i. Los libros están desordenados; no están en orden.

3. vt cargar (al hombro, cruzando el pecho) In tee, te ñunenu de bolsa de ma. El señor carga el morral sobre un hombro cruzándole el pecho.

[pres. sing. ñunenu [a.m.m]; pres. pl. ka ñunenu [a b.m.m]; véase Conj. 11D] Véase kuꞌun, nenu

* chunenu vt atrancar (con un palo atravesado)
* jakun‑nenu vi inc enredarse; enlazarse
* nukun‑nenu vi inc rep enredarse

kun‑nenu ini [m‑m.a b.a(b)] vi ser perturbado Máko kun‑nenu ini ro ja nawa saꞌa maa in‑ka ñayii ma. Que no te perturbe (lit. no seas perturbado por) lo que hacen otras personas. [pres. sing. kun‑nenu ini [a.m.a b.a(b)]; cp. Conj. 2B] Var. kunenu ini Sinón. kunini ini Véase kuꞌun, ini1

kun‑nenu tnaꞌa [m‑m.m a.a] vi cruzarse, estar cruzado Kun‑nenu tnaꞌa jaꞌa de nukoo de silla ma. Él está sentado en la silla con los pies cruzados. [pres. sing. ñunenu tnaꞌa] Véase kun‑nenu, tnaꞌa10

* chunenu tnaꞌa vt cruzar, tener cruzados (los pies); enganchar

kun‑nenu ... kun‑ndijin [m‑m.m ... m‑b.m] difr: vi 1. estar atravesados, estar disparejo Ñunenu ñundijin ndoo itu ma, te kuee loko ni jinu ni ka skee de. Las cañas están atravesadas; y se tardó mucho en terminar de pizcar.

2. estar en desorden, estar desacomodados Kuán nu saꞌa inuu libru ma chi ka ñunenu ka ñundijin i. Vete a arreglar los libros porque están muy desacomodados.

3. estar en desorden (se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo) Ñunenu ñundijin‑ni káꞌvi i. El niño lee desordenadamente.

Véase kuꞌun, nenu ... ndijin, kun‑nenu, kun‑ndijin

* jakun‑nenu ... jakun‑ndijin difr: vi inc enredarse; complicarse

kun‑neꞌe [m‑m.m] vt 1. bajar Kun‑neꞌe caja nama ñuxtnee nuu mesa ma, kíi yaꞌa. Baja la caja de jabón que está en la mesa y tráemela.

2. cosechar (p. ej., ejotes, guajes o jitomates) Kanchu jiniñuꞌu ja jin kun‑neꞌe o ndeꞌya. El gancho sirve para cosechar frutas.

[pres. sing. kún‑neꞌe [a‑m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. 2. skoyo Antón. kaneꞌe, skaa2 Véase kuun1, ‑neꞌe7

* nuneꞌe vt rep bajar; descargar (un sanitario)

kun‑neꞌne [m‑m.b(ba)] vi 1. reventarse (reg.), romperse (un mecate o una cadena)

2. romperse (una prenda de ropa o una bolsa)

[pres. sing. kún‑neꞌne [a‑m.b]; cp. Conj. 2D] Véase kuun1, neꞌne

kun‑neꞌun [m‑a.a(b), m‑a.a(a)] vi 1. estar en medio Ni jaꞌan de Nunduva, te nuu uu kivi ñuneꞌun te ni ndenda de. Fue a Oaxaca, y regresó a los dos días (lit. y al final de dos días que estaban en medio, regresó).

2. pasar (un espacio o tiempo) Kun‑neꞌun in kivi, te sana kuchi sa. Dejo pasar un día (lit. un día pasará), y entonces me baño.

3. estar entre (años de servicio), estar en medio Netniñu de kuiya vitna, te kun‑neꞌun in kuiya, te nukonetniñu tuku de. Él tiene un cargo este año, va a descansar un año (lit. un año va a estar en medio), y luego vuelve a dar servicio.

[pres. sing. ñuneꞌun [a.a.a(b), a.a.a(a)]; pres. pl. ka ñuneꞌun [a b.a.a(b), a b.a.a(a)]; cp. Conj. 11D] Sinón. kun‑meꞌñu Véase kuꞌun, neꞌun

* chuneꞌun vt dejar, pasar por alto
* in kivi ñuneꞌun adv t cada tercer día
* jakun‑neꞌun vi inc pasar (un tiempo)
* nukun‑neꞌun vi inc rep pasar (un tiempo)

kun‑niꞌi [m‑b.m] vi llenar (lit. estar adentro apretado), estar muy apretados [pres. sing. ñuniꞌi [a.b.m]; pres. pl. ka ñuniꞌi [a b.b.m]; cp. Conj 11D] Sinón. kiniꞌi, kiꞌi niꞌi, kuniꞌi, kuꞌun niꞌi Véase kuꞌun, niꞌi3

kun‑niꞌni [m‑m.m] vi 1. caerse (órgano, p. ej., la matriz, los ovarios o los testículos)

2. caerse, sumirse (la mollera)

[pres. sing. kún‑niꞌni [a‑m.m]] Sinón. kuun niꞌni Véase kuun1, niꞌni

kun‑nuu1 [m‑m.b(ba)] vt 1. conocer (de vista)

2. tener (en la mente) Jâ ñunuu sa ti. Ya tengo identificado al animal.

[pres. sing. ñunuu [a.m.b(ba)]; pres. pl. ka ñunuu [a b.m.b(ba)]; cp. Conj. 11D] Véase kuꞌun, nuu3

* chunuu1 vt escoger, decidir
* jakun‑nuu vt inc capacitarse (parcialmente), aprender (un poco)
* nukun‑nuu vt inc rep reconocer

kun‑nuu2 [m‑m.m] vi 1. reventarse (reg.), romperse (un mecate o una cadena) Ni kun‑nuu yoꞌo ma, te ni jitenuu tutnu ma. El mecate se rompió y la leña se regó.

2. romperse (una prenda de ropa o una bolsa) Ni kun‑nuu bolsa ni a, te ma kuu‑ka. Su bolsa se rompió y ya no sirve.

[pres. sing. kún‑nuu [a‑m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. teꞌnde1, yachi1 Véase kuun1, nuu9

* chunuu2 vi meterse, pasar en medio, traspasar

kun‑soꞌo [m‑b.m] vt quedar (en la mente) Játna ini xeen sa yaa yukan, kovaa ñatuu ñusoꞌo sa. Me gusta mucho aquella canción, pero no se me queda en la mente. [pres. sing. ñusoꞌo [a.b.m]; pres. pl. ka ñusoꞌo [a b.b.m]; cp. Conj. 11D] Véase kuꞌun, soꞌo1

* chusoꞌo vt fijar (en la mente), escuchar
* jakun‑soꞌo vi inc escuchar; captar (palabras)
* ndikun‑soꞌo vt rep escuchar a medias
* nukun‑soꞌo vt inc rep escuchar; captar (palabras)

kun‑sukun [m‑b.m(a)] 1. vi ser envuelto, estar envuelto (la cosa envuelta es el sujeto) Vâa kaa‑ni tikaꞌndu tuꞌu tikaꞌndu teꞌnde ni ka yo kachi‑nka ñayii ndaꞌvi ma, te ni ka yo ñusukun‑nka o ja vee o ñuu ñayivi. La gente pobre siempre rompía aunque fuera un trapo gastado, y así nos envolvía (lit. así éramos envueltos) cuando veníamos al mundo.

2. vt envolver (la cosa que envuelve es el sujeto)

3. vi ser enrollado, estar enrollado, enrollarse Kún‑sukun i soo i ya. Que el niño sea enrollado en su cobija.

[pres. sing. ñusukun [a.b.m(a)]; pres. pl. ka ñusukun [a b.b.m(a)]; cp. Conj. 11D] Véase kuꞌun, sukun3

* chusukun vt envolver; enrollar
* jakun‑sukun vi inc, vt inc ser envuelto; envolver; enrollarse
* nukun‑sukun vi inc rep, vt inc rep ser envuelto; envolver; enrollarse

kun‑tnaꞌa [m‑a.a] vi juntarse, estar juntos, unirse, estar unidos (cosas) Ndii niꞌni yika veꞌe ma, vaa ñatuu ka ñutnaꞌa vaꞌa ndava ma. La pared de la casa tiene rendijas porque las tablas no están bien juntas. [pres. sing. ñutnaꞌa [a.a.a]; pres. pl. ka ñutnaꞌa [a b.a.a]; cp. Conj. 11D] Sinón. kuꞌun tnaꞌa Véase kuꞌun, tnaꞌa10

* chutnaꞌa vt unir, juntar (hileras de palma)
* jakun‑tnaꞌa vi inc encontrarse; unirse
* nukun‑tnaꞌa vi inc rep encontrarse; unirse

kun‑tuu [m‑a.b(ba)] 1. vi ser envuelto, estar envuelto (la cosa envuelta es el sujeto) Ñutuu suchi ma soo i ma. El niño está envuelto en su cobija.

2. vt envolver (la cosa que envuelve es el sujeto) Ñutuu ñama ma xita kisi ma. Los tamales están envueltos en hoja de mazorca. (lit. La hoja de mazorca envuelve los tamales.)

3. vi enrollarse, ser enrollado

[pres. sing. ñutuu [a.a.b(ba)]; pres. pl. ka ñutuu [a b.a.b(ba)]; cp. Conj. 11D] Sinón. 1. kondii1 Véase kuꞌun, tuu5

* chutuu vt envolver; enrollar
* jakun‑tuu vi inc, vt inc ser envuelto; envolver; enrollarse
* nukun‑tuu vi inc rep, vt inc rep ser envuelto; envolver; enrollarse
* saꞌma kun‑tuu xita s servilleta

kunu1 [m.m] vi 1. correr Ni kukuee ni ndoto i, te jinu jinu‑nka i kuaꞌan i skuela i ma. Despertó muy tarde y fue corriendo a la escuela.

2. huir Ni kenda in ñiꞌna kapisantu ma, te ni ka jinu ndinuni i. Apareció un fantasma en el panteón, y los tres huyeron.

3. moverse, ir (un carro) Jinu xeen carru kuaꞌan sa ma, te ni kee in llanta tnu. El carro en el que yo estaba viajando iba (lit. se movía) muy rápido, y se le salió una rueda.

[pres. sing. jinu [a.m]; véase Conj. 3A] Sinón. 2. kunu ndee, kunu yakua

* ndakunu vi rep retirarse; desertar
* skunu vt hacer correr, corretear; despedir (a un empleado)

kunu2 [m.m] vt tejer (con un telar) Kúnu ña in vatu jiꞌin ixi ndikachi. Ella está tejiendo un ceñidor de lana. [pres. sing. kúnu [a.m]; véase Conj. 1A]

* tnu kunu s telar

kunu3 [à.a(b)] adj hondo, profundo Kate kunu kunu in soko, te jakuꞌun ndute. Escarba un pozo muy profundo para que salga agua. Antón. ndaa4, yaxin

* koꞌo kunu nuu s plato hondo
* kuꞌun kunu vi estar profundo
* tikunu adj cóncavo, donde hay un hoyo

kunu4 [m.m] 1. adv t luego, al instante Kiꞌin kunu sa te kii sa. Me voy luego y vengo.

2. adv t en el momento, el momento Jaku xeen i; onde nuu ni kâku kunu i ma, te ndaꞌyu loko i. Es un chillón; desde el momento en que nació, ha llorado mucho.

3. adv t Cuando se presenta en una oración seguida de otra, se puede traducir como tan pronto que o tan luego que. Ni kenda kunu i, te ni ka jaa o xita. Tan luego que llegó, comimos.

4. adv l directamente, cercano Núkuiñi poste nuu kivi kunu o. El poste está en la mera entrada (lit. donde entramos directamente).

* kana kunu ini vi decidirse (de repente)

kunu kunu [m.m] adv t redupl luego, al instante Ni kenda in ñayii, te kaꞌan la‑ina ma, te ni ndokuiñi kunu kunu sa ni jan koto sa na in kúu. Una persona llegó, el perro empezó a ladrar, y al instante me paré para ir a ver quién era. Véase kunu4

kunu ndee [m.m m.b] vi huir Jinu ndee la‑ina ma ora konuꞌni ti. El perro huye cuando es tiempo de amarrarlo. [pres. sing. jinu ndee] Sinón. kunu1, kunu yakua Véase kunu1, ndee4

kunu niꞌni [m.m m.m] vi moverse (de acá para allá, un animal) [pres. sing. jinu niꞌni; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase kunu1, niꞌni

* kunu nuu ... kunu niꞌni difr: vi recorrer; moverse (de acá para allá)

kunu nuu [m.m m.m] vi recorrer (un terreno), dar una vuelta Kiꞌin ri jin kunu nuu ri itu ma, xi ma ndaniꞌi ri in yikin, te chiꞌyo, te jin kaa o. Voy a dar una vuelta por la milpa, a ver si no encuentro una calabaza, y cocerla para que nos la comamos. [pres. sing. jinu nuu] Sinón. konduu1, kuaꞌa ... vuelta Véase kunu1, nuu9

* ndaskunu nuu vt rep mover (por todos lados), sacudir
* skunu nuu vt revolver, mover (un utensilio en la cazuela)

kunu nuu ... kunu niꞌni [m.m m.m ... m.m m.m] difr: vi 1. recorrer Jin kunu nuu jin kunu niꞌni de itu ma, te kóto xi ma ndaniꞌi de yikin. Irá a recorrer el terreno a ver si no encuentra calabaza.

2. moverse (de acá para allá, un animal o una cosa) Ni kivi in chuun veꞌe ma, te jinu nuu jinu niꞌni ti ini veꞌe ma. Un pollo entró en la casa y se mueve de acá para allá.

Véase kunu1, nuu ... niꞌni, kunu nuu

kunu nuu ... nuu ndute [m.m m.m ... m.b b.m(a)] 1. ser revuelto, moverse (en agua) Ni jinu nuu saꞌma a nuu ndute a, te ni nduvii i. La ropa fue revuelta en el agua, y quedó limpia.

2. bañarse (un animal) Jinu nuu lasaa ma nuu ndute ma. Los pájaros se bañan en el agua.

3. enjuagarse

Véase kunu nuu, nuu11, ndute1

* skunu nuu ... nuu ndute revolver, mover (en agua); enjuagar (ropa)

kunu savi [m.m a.a(a)] vi refugiarse (del agua) Ndenee ndee de yika veꞌe ma; jinu savi de. Él está junto a la pared, refugiándose del agua. [pres. sing. jinu savi] Véase kunu1, savi2

kunu suꞌva [m.m a.a(b)] vi echar carrera Jin kunu suꞌva de te kóto nde de kundee. Van a echar carrera a ver quién gana. [pres. sing. jinu suꞌva] Véase kunu1, suꞌva3

kunu yakua [m.m m.m(a)] vi huir Jinu yakua tachi ma, kuaꞌan i nú jikan‑taꞌvi o. El diablo huye cuando oramos. [pres. sing. jinu yakua] Sinón. kunu1, kunu ndee Véase kunu1, yakua

kunukokoo [m.b.b.b.m] [var. de konukokoo] estar sentado (por mucho tiempo), estar sentadote

kunukoo [m.b.b.m] [var. de konukoo] estar sentado

kunukuechi [m.m.a.a(a)] vt servir, dar servicio Ndajaꞌa ma, ka jinukuechi de in kuiya‑ni, te ka ndatatu de. Los topiles dan servicio por un año nada más, y descansan. [pres. sing. jinukuechi [a.m.a.a(a)]; véase Conj. 4C] Sinón. kuaꞌa ... servicio Véase kunu1, kuechi2

* ndakunukuechi vt rep servir, dar servicio

kunukuiñi1 [m.b.b.m] [var. de konukuiñi] estar parado

kunukuiñi2 [m.b.m.b] [var. de nukuiñi2] pararse

kunundee [m.m m.b] vt tener abrazado, tener en los brazos (a un niño chiquito) Ñundee ña i, te waꞌa ña xitni i. Ella tiene abrazado al nene y le limpia la nariz. [pres. sing. ñundee [a.m.b]; pres. pl. ka ñundee [a b.m.b]; véase Conj. 10H] Var. kuñundee Véase ndee4

* kunundendee vt redupl cruzar, tener cruzados (los brazos, por mucho tiempo)

kunundee ... ndaꞌa [m.m.m.b ... m.m(a)] cruzar, tener cruzados (los brazos) Ñundee ni ndaꞌa ni; ñatuu na tniñu saꞌa ni. Usted tiene los brazos cruzados y no hace nada. Véase kunundee, ndaꞌa1

kunundendee [m.m.b.m.b] vt redupl cruzar, tener cruzados (los brazos, por mucho tiempo) [pres. sing. ñundendee [a.b.m.b]; pres. pl. ka ñundendee [a b.b.m.b]; cp. Conj. 11D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase kunundee, ndendee2

kunundendee ... ndaꞌa [m.m.b.m.b ... m.m(a)] cruzar, tener cruzados (los brazos, por mucho tiempo) Ñundendee ni ndaꞌa ni. Usted tiene los brazos cruzados. (Se le dice a una persona que no hace nada para criticarla.) Véase kunundendee, ndaꞌa1

kununiꞌni [m.m.m.m] vt 1. abrazarse, tener abrazados (personas grandes, lado a lado)

2. enredarse, estar enredados, enrollarse, estar enrollado (plantas) Ka ñuniꞌni yuku jichi ma viyu ma. Los frijolares se enrollan alrededor de la milpa.

[pres. sing. ñuniꞌni [a.m.m]; pres. pl. ka ñuniꞌni [a b.m.m]; véase Conj. 10H] Var. kuñuniꞌni Sinón. 1. kanuniꞌni, 2. jakun‑nenu, jakun‑sukun, kanuniꞌni, kavanuu tnaꞌa, kinuu tnaꞌa Véase niꞌni

kununiꞌni tnaꞌa [m.m.m.m a.a] vi abrazarse (personas grandes, lado a lado) Ka ñuniꞌni tnaꞌa i kuan koo i. Ellos andan abrazándose. [pres. sing. ñuniꞌni tnaꞌa] Var. kuñuniꞌni tnaꞌa Véase kununiꞌni, tnaꞌa11

kununkoo [m.b.b.m] [var. de konukoo] estar sentado

kunuu [m.a.a] v imp Se presenta antes de otro verbo, y se traduce como por mucho tiempo. Ni kunuu ni ka ndatnuꞌu sa, te ni kukuee vee sa. Platicamos por mucho tiempo y se me hizo tarde para llegar. [pres. sing. kúnuu [a.a.a]; cp. Conj. 2B] Sinón. kukuee, kunaꞌa2 Véase ku‑1, nuu8

* kunuu‑ka adv t al rato

kunuu maa [m.m.m a.a(a)] vi 1. enseñorearse Kúnuu maa i káꞌan i kuenda tnuꞌu ja maa i kanuu‑ka. Él mismo se enseñorea hablando como si él fuera el más importante.

2. ser el más importante Kúnuu maa presidende ma, káꞌan de nuu junta ma. El presidente es el más importante y dirige la reunión.

[pres. sing. kúnuu maa [a.m.m a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, nuu6, maa2

* ndunuu maa vi rep enseñorearse; volverse importante; ponerse dominante

kunuu‑ka [m.a.a‑a] adv t al rato (se presenta antes de un verbo en tiempo futuro) Kunuu‑ka te jaan sa. Al rato llego. Sinón. kuñuꞌni‑ka, ñuñuꞌni‑ka Véase kunuu, ‑ka6

* onde kunuu‑ka adv t al rato, hasta al rato

kunuxtnee [m.m.b.a] [var. de kuñuxtnee] estar encima

kunuꞌni [m.m.b] vi unirse, ser amarrado [pres. sing. kúnuꞌni [a.m.b]; cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, nuꞌni1

* kukutu ... kunuꞌni difr: vi unirse (una pareja); ser uncido (una yunta)

kun‑yaꞌvi [m‑b.m] vi estar pagado Ñuyaꞌvi ndiꞌi kostali nduchi ma, te kiꞌin jiꞌin sa. El costal de frijol está completamente pagado y lo llevo conmigo. [pres. sing. ñuyaꞌvi [a.b.m]; pres. pl. ka ñuyaꞌvi [a b.b.m]; cp. Conj. 11D] Véase kuꞌun, yaꞌvi

* chuyaꞌvi vt pagar
* jakun‑yaꞌvi vi inc ser pagado
* nukun‑yaꞌvi vi inc rep ser pagado

kuñama [m.m.b] vi 1. ser rápido Ni kuu kivi ka iyo taꞌnu de ma, te ñatuu ka kuñama‑ka de jin kaka de. Sus abuelos ya son muy grandes y ya no pueden caminar rápido (lit. y ya no son rápidos para caminar).

2. apurarse

3. actuar con facilidad

[pres. sing. kúñama [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ñama2

* nduñama vi rep volverse liviano

kuñaña [m.a.a(a)] 1. vi molestarse, estar molesto Kúñaña de ja ndatnuꞌu de jiꞌin tee ka jiꞌi ndixi ma. Él está molesto de hablar con los borrachos.

2. vt estar cansado (de alguna persona) Kúñaña ñaꞌa i. El niño estaba cansado de mí.

[pres. sing. kúñaña [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kutixin Véase ku‑1

* skuñaña vt molestar, fastidiar

kuñaꞌa [b.m.m(a)] vt 1. decir (con una tercera persona) Jiñaꞌa ñaꞌa i ja jin kasi yuꞌu i. Les dijo que se callaran.

2. Se presenta junto con el verbo kuu6 para identificar el hablante de una cita. “Kiꞌin ri, te kii ri”, kúu de jiñaꞌa de. “Voy y vengo”, le dijo.

[pres. sing. jiñaꞌa [a.m.m(a)]; pas. sing. ni jiñaꞌa [b b.m.m], ni ñaꞌa [b b.m]; cp. Conj. 4B; a veces el complemento indirecto se expresa con la preposición nuu11] Sinón. kaꞌan1 Véase kuu6, ñaꞌa3

* ndakuñaꞌa vt rep decirle; recordar; explicar

kuñaꞌma [m.b.a(b)] vi estar gastado (una prenda de ropa), estar gastado (madera) Ni kuñaꞌma xeen suꞌnu de ma, te saa ni ndakuaan de in‑ka. Su camisa estaba muy gastada y luego se compró otra. [pres. sing. kúñaꞌma [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ñaꞌma2

kuñenku [m.a.a(a)] vi desnutrirse, estar desnutrido [pres. sing. kúñenku [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, ñenku

kuñenku ... kusuꞌva [m.a.a(a) ... m.m.m] difr: vi desnutrirse, estar desnutrido Kúñenku kúsuꞌva‑ni suchi luluu ma, vaa ñatuu jaa vaꞌa i. El niño está muy desnutrido porque no come bien. Véase ku‑1, ñenku ... suꞌva

kuñu [b.m] s carne Isa jin saꞌa o in viko, te jin kaa o xeꞌnde jiꞌin kuñu ndikachi. Pasado mañana haremos una fiesta y vamos a comer masa de barbacoa con carne de borrego.

* ndeyu kuñu s guisado de carne
* suꞌsi ñukuñu s estatua (de tres dimensiones), santo
* yikikuñu difr: s cuerpo

kuñu chii yiki yuꞌu [b.m b.m m.m a.a(a)] s papada (carne debajo del mentón) Jálinko jálinko‑nka kuñu chii yiki yuꞌu xndiki ma, vaa ni neñu xeen ti. Las papadas del toro se mueven mucho porque es muy gordo. Véase kuñu, chii yiki yuꞌu

kuñu ini [b.m m.b] s páncreas Véase kuñu, ini1

kuñu jitnu [b.m m.a(b)] s barbacoa Jin saꞌa ñayii ma in viko, te jin kaa o kuñu jitnu ndikachi. La gente va a hacer una fiesta, y vamos a comer barbacoa de borrego. Sinón. jitnu Véase kuñu, jitnu

kuñu kaꞌa [b.m m.m(a)] s asentaderas, nalgas Sinón. yata kaꞌa Véase kuñu, kaꞌa1

kuñu kiti kuechi [b.m m.m a.a(b)] s carne (de borrego o chivo) Ni tnandaꞌa sayii de ma, te kuñu kiti kuechi ni jiyo. Su hijo se casó y hubo carne de borrego. Véase kuñu, kiti kuechi

kuñu kuechi [b.m a.a(a)] s retazos (de carne) Sinón. kuñu tiuchi Véase kuñu, kuechi2

kuñu ndakaa sukun [b.m a.m.m m.b(ba)] s úvula, campanilla Véase kuñu, kuita kaa, sukun1

kuñu nuu [b.m m.b(ba)] s mejilla, cachete Sinón. kuñu yikinuu Véase kuñu, nuu1

kuñu tinduu ndaꞌa [b.m m.a.a a.m(a)] s conejo (reg.), molledo (del brazo) Véase kuñu, tinduu2, ndaꞌa1

kuñu tiuchi [b.m a.a(a)] s retazos (de carne) Sinón. kuñu kuechi Véase kuñu, tiuchi

kuñu yikinuu [b.m m.m.a.b(ba)] s mejilla, cachete Sinón. kuñu nuu Véase kuñu, yikinuu

kuñu yoo [b.m b.m(a)] s gaznate, tráquea Nuna kaniꞌni xita ma ichi kuñu yoo ñayii ma, te kandee i. Si un pedazo de tortilla se mete en el gaznate de una persona, se ahoga. Véase kuñu, yoo2

kuñu yoo yuku [b.m b.m m.a(b)] s esófago Véase kuñu yoo, yuku2

kuñukoo [m.b.b.m] [var. de konukoo] estar sentado

kuñundee [m.m m.b] [var. de kunundee] tener abrazado

kuñundita [m.m.m.m] vi columpiarse [pres. sing. ñundita [a.m.m]; pres. pl. ka ñundita [a b.m.m]; véase Conj. 10H] Sinón. kun‑ndita Véase ndita3

* nuu kuñundita o s columpio

kuñuniꞌni [m.m.m.m] [var. de kununiꞌni] abrazar

kuñuu [m.m.m(a)] vi volverse tonto, ser tonto [pres. sing. kúñuu [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, ñuu5

* kuneé ... kuñuu difr: vi volverse tonto, ser tonto

kuñuxtnaꞌa [m.m.b.a] vi ser encimado, estar encimado, ser amontonado, estar amontonado Vivii kúñuxtnaꞌa yuxini ma, sukan‑vaꞌa jin kuaan tee ka jaan ma. Los sombreros deben ser encimados bien para que los mayoristas los compren. [pres. sing. ñuxtnaꞌa [a.b.a]; pres. pl. ka ñuxtnaꞌa [a b.b.a]; véase Conj. 10H] Sinón. koxtnaꞌa Véase tnaꞌa10

kuñuxtnee [m.m.b.a] vi 1. estar (encima, entidades contables) Nuu mesa ma, ñuxtnee ndeyu kaa ro. Tu comida está en la mesa.

2. estar apuntado (en una lista) Ñatuu nde ñuxtnee ja nani ña ma nuu lista ma. El nombre de ella no está apuntado en la lista para nada.

[pres. sing. ñuxtnee [a.b.a]; pres. pl. ka ñuxtnee [a b.b.a]; véase Conj. 10H] Var. koñuxtnee, konuxtnee, kunuxtnee Sinón. 1. koxtnee Véase ‑nee6

kuñuꞌma [m.b.a(b)] vi 1. humearse (ropa) Ni kuñuꞌma saꞌma suchi ma kuechi ja ni yituu i nuu ñuꞌma ma. Se humeó la ropa del niño porque estuvo en el humo.

2. ahumarse (alimentos) Ni kuñuꞌma xita ma. La tortilla se ahumó.

[pres. sing. kúñuꞌma [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, ñuꞌma2

kuñuꞌni‑ka [m.a.a‑b] adv t al ratito, más tarde (el mismo día) Ve ndukutu viko, te kuñuꞌni‑ka chi kii savi. Las nubes se están juntando y al ratito va a llover. Sinón. kunuu‑ka, ñuñuꞌni‑ka Antón. neꞌe‑ka Véase ku‑1, ñuꞌni, ‑ka6

* onde kuñuꞌni‑ka adv t hasta al rato

kupatu [m.m.a(b)] vi caminar (despacio, como un pato) [pres. sing. kúpatu [a.m.a(b); cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, patu

kupatu ... kusuꞌva [m.m.a(b) ... m.m.m] difr: vi caminar (despacio, como un pato) Kúpatu kúsuꞌva ro; kaka ñama chi nuu o. Caminas despacio; ¡camina más rápido porque tenemos prisa! (Se dice para regañar a un niño.) Véase ku‑1, patu, suꞌva1

kupencu [m.m.a(b)] vi quedarse penco (reg.), deteriorarse Ni kupencu liꞌli ma, vaa ni ka kanaa ti, te ni kundee in‑ka ti ma. El gallo se quedó penco porque pelearon y el otro ganó. [pres. sing. kúpencu [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, pencu

kupindu [m.m.a(b)] vi volverse pinto, volverse jaspeado, volverse pecoso Ni kupindu ndaꞌa ñaꞌa nijaꞌnu ma. La mano de la anciana tiene pecas (lit. se volvió pinta). [pres. sing. kúpindu [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, pindu2

kus kus kus [a a a] interj 1. Se dice para espantar a los pollos o borregos.

2. Se dice para que los perros ataquen.

Sinón. jusku jusku

kusaa ini [m.m.m m.a(b)] vt 1. atreverse (a hacer algo), tener confianza ¿Navaꞌa ni kusaa ini i ja ni saꞌa i sukan? ¿Cómo él se atrevió a hacer esto?

2. ser capaz, sentirse tranquilo ¿Navaꞌa ni kusaa ini i ja ni skendoo i suchi kuechi ma, te kuaꞌan i? ¿Cómo fue capaz de dejar a sus hijos e irse?

[pres. sing. kúsaa ini [a.m.m m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kukanu ini Véase ku‑1, saa ini

kusava [m.m.m] 1. vi estar en la mitad (una cosa o un trabajo) Jâ ni kusava tniñu ka saꞌa de ma. El trabajo que están haciendo ya está en la mitad.

2. vt estar en la mitad (de una actividad) Jâ ni kusava i xita i ma. Él ya se comió la mitad de su tortilla. (lit. Él está en la mitad de su tortilla.)

[pres. sing. kúsava [a.m.m]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, sava1

* ndusava vi rep estar en la mitad (un trabajo); crecer (la luna); menguar (la luna)

kusaꞌa [m.m.m(a)] vt arreglar (un intercambio), arreglar (una guetza) Ni ka kusaꞌa de jiꞌin uꞌun tee ja jin satniñu tee ma itu de ma. Ellos arreglaron con cinco señores que ellos trabajaran de guetza en su terreno. [pres. sing. kúsaꞌa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, saꞌa2

kusaꞌan [m.a.a(a)] vt defender, proteger Káꞌan káꞌan la‑ina ma ja kúsaꞌan ti veꞌe ti ma. El perro ladra mucho defendiendo su casa. [pres. sing. kúsaꞌan [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. tasaꞌan Véase ku‑1, saꞌan2

kusii [m.b.m(a), m.b.a] vi sonreír, reírse Ndasi xeen de, te ka skichi saꞌya de ma nuu jaꞌa de, te kúsii xeen de. Es muy cosquilloso, y sus hijos le hacen cosquillas en los pies y se ríe mucho. [pres. sing. kúsii [a.b.m(a), a.b.a]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuaku sii, sisii ... kuni Véase ku‑1, sii4

* ndakusii vi rep sonreír, reírse
* skusii vt hacer sonreír

kusii ini [m.m.b b.a(b)] vi 1. alegrarse, ponerse alegre, estar alegre Kúsii ini i, vaa vitna ni ndiꞌi i in kuiya‑ka. Está alegre porque hoy cumplió otro año.

2. contentarse, ponerse contento, estar contento Skun‑ndita i nuu chuꞌva i ma, te kusii ini i te kusu i. Mece al nene en su hamaca para que se ponga contento y se duerma.

[pres. sing. kúsii ini [a.m.b b.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, sii ini

* ndusii ini vi rep alegrarse; contentarse; sanar

kusiin [m.a.a] vi apartarse, separarse Suchi xetnu ma chi visi ni kuu nijaꞌnu maa i chi masu kusiin i nuu yuva i ma. El hijo menor, aunque esté grande, no se separa de sus papás. [pres. sing. kúsiin [a.a.a]; cp. Conj. 2B] Sinón. kesiin Antón. jin tnaꞌa, jin tuꞌva, kuyatni, ndatuꞌva Véase ku‑1, siin

* ndusiin vi rep apartarse, separarse; dividirse

kusiin ... kusuꞌva [m.a.a ... m.m.m] difr: vi apartarse, andar aparte Ñatuu kúni i kondikin tnaꞌa i; kúsiin kúsuꞌva‑ni maa i. No quiere estar con los demás; anda aparte. Sinón. kujika ... kusuꞌva Véase ku‑1, siin ... suꞌva, kusiin

kusiki [m.m.a(b)] [var. de kosiki] jugar

kusiki ini [m.b.a m.b] vi 1. estar demasiado confiado Ni kusiki ini de, te ni kivi de satniñu de, kovaa ñatuu ni jatna ini de. Estaba demasiado confiado cuando empezó en un trabajo, pero no le gustó.

2. actuar (sin pensar) Ni kusiki ini de, te ni yaꞌa de ndute ñuꞌu ma, te ni tneni de. Actuó sin pensar, entró en la corriente y fue arrastrado.

[pres. sing. kúsiki ini [a.b.a m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, siki ini

kusisi [m.a.a(a)] vi ponerse juguetón, ser juguetón Kúsisi lusu luluu ma. El perrito es juguetón. [pres. sing. kúsisi [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, sisi

kusiꞌin [m.b.m] vi mover (los pies), patalear [pres. sing. kúsiꞌin [a.b.m]; véase Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, siꞌin2

* kundaꞌa ... kusiꞌin difr: vi mover (las manos y los pies); moverse (de un lado a otro)

kusoꞌo ini [m.a.a m.a(b)] vi ponerse rebelde, estar rebelde, ponerse terco, estar terco (lit. ponerse sordo adentro) Kúsoꞌo ini i nuu yuva i ma, te ndónda de nuu i. Se pone rebelde contra su papá, y este lo regaña. [pres. sing. kúsoꞌo ini] Sinón. kava ini, kuja ini Véase ku‑1, soꞌo2, ini1

kusu [m.b] vi dormir Ni jaxi lulu ma, te ni kixi i. El nene mamó y se durmió. [pres. sing. kixi [m.a(b)]; véase Conj. 3C]

* kava ... kusu difr: vi dormir
* ndakusu vi rep dormir
* ndaskusu vt rep adormecer
* ndoko chinko kusu s zapote blanco, zapote dormilón
* ndoko kusu s zapote blanco, zapote dormilón
* skusu vt adormecer
* veꞌe nuu kixi o s casa para dormir

kusu ii [m.b m.b(ba)] vi dormir (fácilmente) Nuna skuchi o lulu ma chi ka kixi ii ii‑ni maa i. Si bañamos a los nenes, se duermen fácilmente. [pres. sing. kixi ii] Véase kusu, ii2

kusu naa [m.b m.b(ba)] vi dormir (profundamente) Kixi naa ni, te ñatuu ni jini ni ja ni kii sa ma. Usted estaba durmiendo muy profundamente y no oyó que vine. [pres. sing. kixi naa] Véase kusu, naa6

kusu ndeyi [m.b m.m] vi 1. cabecear, dormir sentado Másu ko kusu ndeyi ro; nú ñaꞌa, te kotuu ro nuu silla a. No te duermas sentado para que no te caigas de la silla.

2. dormir (bocabajo) Kixi ndeyi lulu ma, te ni ndakondakin sa i; nú ñaꞌa, te ndandesi saꞌma xitni i. El bebé estaba durmiendo bocabajo y lo volteé para que no se tape su nariz con la tela.

[pres. sing. kixi ndeyi] Véase kusu, ndeyi

kusu ndeyi ... kusu ndichi [m.b m.m ... m.b m.b] difr: vi adormecerse (parado o sentado) Ni kixi ndeyi ni kixi ndichi de nuu carru. Él se adormeció sentado en el carro. Sinón. kusu ndeyi ... kusu nduva Véase kusu, ndeyi ... ndichi, kusu ndeyi

kusu ndeyi ... kusu nduva [m.b m.m ... m.b m.b] difr: vi adormecerse (parado o sentado) Kixi ndeyi kixi nduva de nuu junta ma. Él se adormece sentado en la reunión. Sinón. kusu ndeyi ... kusu ndichi Véase kusu, ndeyi ... nduva, kusu ndeyi

kusu tnuni [m.b b.a(b)] vi perder el enfoque Máko kusu tnuni ro. No pierdas el enfoque. [pres. sing. kixi tnuni] Véase kusu, tnuni2

kusuchi ini [m.b.m m.a(b)] vi discutir, argüir Ka kusuchi ini nuu tnaꞌa i, te sani te ni ka jakondee i ka kanaa i. Estaban discutiendo y luego empezaron a pelear. [pres. sing. kúsuchi ini [a.b.m m.a(b)]; cp. Conj. 2B; es una frase antigua] Sinón. tetnaꞌa1, tetnaꞌa ... tnuꞌu Véase ku‑1, ini1

kusukun [m.a.a(b)] vi 1. crecer, ponerse más alto Ni kusukun‑ka i te ni ndakanduu i yuva i ma. El niño creció más y rebasó a su papá en estatura.

2. salir alto Ni saꞌa de in mesa, kovaa ni kusukun tnu jaku. Él hizo una mesa, pero salió un poco alta.

[pres. sing. kúsukun [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuaꞌnu Véase ku‑1, sukun2

* ndusukun vi rep subir

kusuun [m.m.m] vi echarse a perder, agriarse Ni kusuun viꞌnde ma, te ni kana tikachi, te ni jate ña. El nopal se agrió, le salió moho, y ella lo tiró. [pres. sing. kúsuun [a.m.m]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuiya2, tivi1 Véase ku‑1, suun

kusuꞌva [m.m.m] vi volverse de mala calidad, volverse de poco valor [pres. sing. kúsuꞌva [a.m.m]; cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, suꞌva1

* kujika ... kusuꞌva difr: vi apartarse, andar aparte
* kujini ... kusuꞌva difr: vi portarse mal, hacer comoquiera
* kuneé ... kusuꞌva difr: vi volverse loco, volverse zonzo
* kuñenku ... kusuꞌva difr: vi desnutrirse, estar desnutrido
* kupatu ... kusuꞌva difr: vi caminar (despacio)
* kusiin ... kusuꞌva difr: vi apartarse, andar aparte
* kutonto ... kusuꞌva difr: vi volverse tonto
* kuu tikuatni ... kusuꞌva difr: vi titubear; carecer (de habilidad)
* kuvixi ... kusuꞌva difr: vi volverse orgulloso

kutachi [m.a.a(a)] vi 1. contentarse, ponerse contento, estar contento Ndénda de veꞌe de ma, te kútachi la‑ina de ma; skuiko skuiko ti suꞌma ti. Cuando llega a su casa, su perro se pone contento y menea la cola.

2. alegrarse, ponerse alegre, estar alegre

[pres. sing. kútachi [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, tachi2

kutatna [m.a.a(a)] vi curarse, recibir un tratamiento Ni kutatna de, te ñatuu kúu kaa ndevaꞌa de. El recibió un tratamiento, y no puede comer de todo. [pres. sing. kútatna [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuu ... tatna Véase ku‑1, tatna2

kutaꞌvi [m.m.b(ba)] 1. vi ser favorecido

2. vi ser agradecido, estar agradecido Kútaꞌvi xeen sa, kovaa ma koꞌo‑ka sa. Muchas gracias (lit. estoy muy agradecido), pero no voy a tomar más.

3. vt recibir (como regalo) Kutaꞌvi ni in ndevixi. Tome (lit. reciba) usted un refresco.

4. vt recibir (como herencia) Ni niꞌi i in ñuꞌu ja ni kutaꞌvi i nuu yuva i ma. Él recibió un terreno que heredó de su papá.

5. vt disfrutar Ka kutaꞌvi ña ñumaꞌna. Ellas están durmiendo (lit. están disfrutando del sueño).

[pres. sing. kútaꞌvi [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B; en la acepción 1, el complemento se expresa con la preposición nuu11] Véase ku‑1, taꞌvi6

* ndutaꞌvi vt rep heredar
* ni kutaꞌvi o frase muchas gracias
* ni kutaꞌvi sa frase muchas gracias
* skutaꞌvi vt regalar

kutaꞌvi xeen sa nuu ni [a.m.b a.b a m.b a] frase muchas gracias Véase kutaꞌvi, xeen2, sa1, nuu11, ni2

kutiuchi [m.a.a(a), m.a.a(b)] vi desmoronarse, hacerse pedazos Máko jin kosiki ro siki ite ma chi kutiuchi. No juegen sobre el zacate porque se desmorona. [pres. sing. kútiuchi [a.a.a(a), a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Sinón. koyo1, kuun4, ndandute Véase ku‑1, tiuchi

* ndutiuchi vi rep desmoronarse

kutixin [m.a.a(a)] vi ponerse de mal humor, estar de mal humor, molestarse, estar molesto Ni kukuee ni ndajaa saꞌya de ma, te kútixin de. Su hijo llegó tarde y él está molesto. [pres. sing. kútixin [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuñaña Véase ku‑1, tixin

* ndutixin vi rep ponerse de mal humor

kutneñu [m.a.a(b)] vi 1. estar ocupado (una persona) Kútneñu xeen de satniñu de, te ñatuu jatanuu de saꞌya de ma. Él está muy ocupado en su trabajo y no atiende a sus hijos.

2. estar ocupado (un lugar) Kondetu nunuu chi kutneñu bañu ma. Espera un ratito porque está ocupado el baño.

3. preocuparse, hacer gran cosa (de algo) Masu xeen ni kuu, kovaa ka kutneñu xeen maa de. No fue mucho, pero ellos mismos hacen gran cosa de esto.

[pres. sing. kútneñu [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Antón. konune Véase ku‑1, tneñu

kutneꞌe [m.a.a] vi ensuciarse, estar sucio Máko kosikisiki ro; nú ñaꞌa, te kutneꞌe saꞌma katajaꞌa jiꞌin ro a. No vayas a andar jugando, porque si no, se ensuciará la ropa con la que vas a bailar. [pres. sing. kútneꞌe [a.a.a]; cp. Conj. 2B] Sinón. kukini Véase ku‑1, tneꞌe2

* ndutneꞌe vi rep ponerse moreno

kutniñu [m.m.m] vi ser trabajado (una obra o un terreno) Vitna kutniñu itu ni ma te yutnee te kutniñu itu sa ma. Hoy se va a trabajar en su terreno y mañana se va a trabajar en el mío. [pres. sing. kútniñu [a.m.m]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, tniñu1

kutnuni [m.b.a(b)] vi saber, ser conocido Jâ ni kutnuni na kivi ko kuu viko ma. Ya se sabe qué día se va a hacer la fiesta. [pres. sing. kútnuni [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, tnuni2

kutnuni ini [m.b.a m.b] vt enterarse, estar enterado, averiguar (lit. saberse adentro) Kiꞌin sa jin kakan‑tnuꞌu sa sukan‑vaꞌa kutnuni ini sa na ora ko kuu reunión ma. Voy a ir a preguntar para enterarme de la hora de la reunión. [pres. sing. kútnuni ini] Véase kutnuni, ini1

kutnuu [m.m.m(a)] vi ennegrecerse, ponerse negro, estar negro Chocolati ni jaa suchi luluu ma, te ni kutnuu‑nka yuꞌu i. El niñito comió chocolate y su boca se puso negra. [pres. sing. kútnuu [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, tnuu2

kutonto [m.m.a(b)] vi 1. volverse tonto, ser tonto, atontarse Ni kutonto suchi luluu kuechi ja ni yo kani kani siꞌi i ma xini i. El niño se volvió tonto porque su mamá le pegaba en la cabeza.

2. actuar de manera tonta Kútonto i; káꞌan yaꞌa káꞌan yukan i. Actúa de una manera tonta, hablando de manera imprudente.

[pres. sing. kútonto [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, tonto

kutonto ... kusuꞌva [m.m.a(b) ... m.m.m] difr: vi volverse tonto Máko koꞌo ro ndixi; nú ñaꞌa, te ko kutonto ko kusuꞌva ro. No tomes alcohol, porque si lo tomas, vas a volverte tonto. Véase ku‑1, tonto ... suꞌva, kutonto

kutoo [m.m.b] vt 1. querer, amar Ni yo kutoo neé ña saꞌya ña ma. Ella amaba mucho a sus hijas.

2. ahorrar (dinero) Ni ka saꞌa sa in uu veꞌe sa ma ja suꞌva suꞌva‑ni ni ka kutoo sa xuꞌun ma. Hicimos una o dos casas porque ahorramos el dinero poco a poco.

[pres. sing. kútoo [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Sinón. 1. jatna ini, kuaan mani1, kuni mani2, kuni vaꞌa, kunimani, kuu ini Antón. 1. kuni uꞌvi1, kuni uꞌvi2, saxiko Véase ku‑1, too4

* ndakutoo vt rep amar

kutu1 [m.b, m.b(ba)] s trompa

kutu2 [m.m] vt 1. arar Jitu de jiꞌin xndiki de ma; ndátaꞌvi de ñuꞌú de ma. Él ara con su yunta; barbecha su terreno.

2. escarbar (un marrano) Máko ndaji ro chikini ma chi maa in ja kutu ti xuu yutnu ma, kúni ti. No desamarres al marrano porque siempre quiere escarbar debajo de las plantas.

[pres. sing. jitu [a.m]; véase Conj. 3A] Sinón. ndataꞌvi2

* lakutu s res, toro
* ndakutu vi rep arar
* ndikutu s res, toro
* yutnu jitu s tractor

kutu3 [m.m(a)] 1. adj apretado Kutu kutu‑ni ni juꞌni de kostali nuni ma; nú ñaꞌa, te ndaji, te kuitenuu. Él amarró el costal de maíz bien apretado para que no se desamarrara y se tirara el maíz.

2. adj cerrado (la boca)

3. adv m siempre, de costumbre, establecido Jín koo kutu o; máko jin ndoñuꞌu o. Debemos estar presentes siempre; no debemos ausentarnos.

[después de (a) kutu [a.a(a)]] Sinón. 1. niꞌi3 Antón. 1. taꞌya

* jakukutu vi ser uncido (la yunta)
* kukutu vi ser uncido (la yunta); estar apretado; quedar arreglado (un asunto)
* ndasakutu vt rep apretar; adornar
* ndukutu vi rep endurecerse; arraigarse; juntarse (las nubes); ser adornado
* sakutu vt apretar; uncir; hacer los trámites; adornar

kutu nunu [m.m m.b(ba)] vi ser limpiado (una milpa) Yutnee kutu nunu itu sa ma, te jan koo ni, te jin ñuu o viyu. Mañana mi terreno va a ser limpiado; lleguen ustedes y vamos a levantar la milpa. (Cuando la yunta pasa por el terreno para limpiar la hierba, las plantas quedan medio tapadas, y es necesario pasar detrás de la yunta para destapar y enderezar cada planta.) [pres. sing. jitu nunu] Véase kutu2, nunu1

kutu ruu ruu [a.a a.b m.b] interj onom Expresa el grito del gallo. Sinón. kiti rriꞌ rrii

kutu uꞌu [a.m m.m] s hormiga león [familia Myrmeleonidae] Sinón. kutu yaa

kutu yaa [a.m a.a, a.m a.a(a)] s hormiga león [familia Myrmeleonidae] Sinón. kutu uꞌu

kutu ... niꞌi [m.m(a) ... b.m] difr: adj firme [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kutu3, niꞌi3

* sakutu ... saniꞌi difr: vt apretar, amarrar (muy apretado)

kutu ... nunu [m.m ... m.b(ba)] limpiar (una milpa) Sani te nuu in yoo ja ni jitu ti nunu ma, te ndanuu ti. Entonces un mes después de la limpia de la milpa *(lit. después de limpiar la milpa)*, la yunta la encajona. Véase kutu2, nunu1

kutu ... vaꞌa [m.m(a) ... b.m] difr: adj adornado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kutu3, vaꞌa1

* kukutu ... kuvaꞌa difr: vi estar adornado

kututu [m.a.a(a)] vi 1. juntarse, reunirse Sani te ni ka kututu kuenda mil ñayii. Entonces se reunieron más o menos mil personas.

2. ser recolectado (cosas)

[pres. sing. kútutu [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, tutu3

* ndututu vi rep reunirse; juntarse

kutuu [m.m.b] vi acercarse (un tiempo; lit. ponerse angosto) Ja vee kutuu kivi ja kokuu viko ma. Ya se va acercando el día de la fiesta. [pres. sing. kútuu [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, tuu4

kutuꞌu [m.a.a(a)] vi gastarse, envejecer, ponerse viejo Jâ ni kutuꞌu ndoꞌo ña ma, vaa jâ ni kuu kivi iyo. Se gastó su tenate porque ya tiene tiempo. [pres. sing. kútuꞌu [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, tuꞌu1

* ndutuꞌu vi rep gastarse, envejecer

kutuꞌva [m.b.m] vt aprender Ve kutuꞌva suchi luluu ma, káꞌan i. El niñito está aprendiendo a hablar. [pres. sing. kútuꞌva [a.b.m]; véase Conj. 2B] Véase ku‑1, tuꞌva1

kutuꞌva siki [m.b.m a.a(b)] vt aprender (de memoria) Jâ ni kutuꞌva siki i ja ndakaꞌan i poesía ja ko kuu viko uxi yoo mayu ma. Ya ha aprendido de memoria su pieza para recitar en la fiesta del Día de las Madres. [pres. sing. kútuꞌva siki] Véase kutuꞌva, siki3

kutuꞌva ... kundichi [m.b.m ... m.a.a(b)] difr: vi volverse sabio, adquerir sabiduría Kiꞌin ro skuela te skuaꞌa ro, te kutuꞌva kundichi ro. Ve a la escuela y estudia para que adquieras sabiduría. Véase ku‑1, kutuꞌva, kundichi

kuu1 [b.m] s 1. sahumerio Tnáa sankrista ma tikayi jiꞌin suja nuu kuu ma, te ndáchiñuꞌma de santu ma. El sacristán echa carbón y copal en el sahumerio y sahúma a los santos.

2. incensario (de tres patas)

Sinón. 2. koꞌo kuu

kuu2 [m.m] 1. vi poder, ser posible Ni tnakueꞌe jaꞌa de, te ñatuu kúu‑ka kaka de. Se lastimó el pie, y ya no puede caminar.

2. vi poder, saber (cómo hacer algo) Ni skuaꞌa de, te vitna chi kúu jatniñu de computadora. Él estudió y ahora puede usar la computadora.

3. vi poder, tener derecho, ser propio Kuu tnandaꞌa ro jiꞌin suchi jiña chi masu tnaꞌa o kúu i. Puedes casarte con esa muchacha porque no es nuestra pariente.

4. vi tener derecho, deber, ser propio (se presenta en oraciones negativas) Masu kuu tnandaꞌa ro jiꞌin suchi jiña chi kuꞌva ro kúu i. No debes casarte con esa muchacha porque es tu prima.

5. v imp poderse Masu kuu‑ka. Ya no se puede.

6. vi servir, ser útil (una cosa) Ndakaji o saꞌma jin kuu‑ka ma, te ja ma kuu‑ka ma, te skuita o. Vamos a escoger la ropa que está buena todavía, y la que ya no sirve, la vamos a tirar.

7. vt servir (a uno) Masu nawa kuu‑ka sa tabla yaꞌa. Esta tabla ya no me sirve para nada.

8. vi ser posible, ser fácil (el sujeto es una oración sustantiva) Kuu ja tnaa‑ka o de sana ndatava o de. Es más fácil añadir más agua que sacarla.

[pres. sing. kúu [a.m]; véase Conj. 1A; en oraciones afirmativas se presenta antes de un verbo en el mismo tiempo, y en oraciones negativas se presenta antes de un verbo en tiempo futuro] Sinón. 2. kuni1

* kuu4 vi producir (semilla); ser producido (semilla); ser hecho; formarse
* tee ka kuu‑ka s líderes

kuu3 [m.m] 1. v cop ser (se presenta con un predicado nominal) Presidende kúu de ñuu de ma. Él es presidente de su pueblo.

2. v cop ser, llamarse (se presenta con un predicado nominal) Onde xiꞌna‑ka ma, nuu kúu Xini Kaꞌnu ma, ni yo kuu ini ñuu Magdalena ma. Anteriormente, el lugar que se llama Pueblo Viejo fue el centro de Magdalena.

3. v cop ser (se presenta con un predicado adjetival) Vavaꞌa‑ni kúu ni. Usted es muy bueno.

4. v cop ser, portarse Nuna ko kuu maa de sukan‑ni, chi masu kiꞌin‑ka saña. Si él sigue portándose así, yo ya no voy.

5. v cop Se presenta con su sujeto después de una frase descriptiva, y se puede traducir como se caracteriza por o tener. Saꞌma siin siin ma chi cuadro kuechi ka kuu i. La ropa típica tiene cuadros chicos.

6. v cop tocar, pasar (a uno) Kuiꞌna i sukan kuiꞌna ñani i ma, te nú ma ndasaꞌa i kuenda te suni taꞌvi yukan ko kuu i. Es ladrón como su hermano y si no recapacita, le va a tocar el mismo castigo.

7. v cop estar (se presenta con un lugar) Maa yaꞌa kúu ñuu de. Aquí mero está su pueblo.

8. v cop ponerse, ser hecho (se presenta con un predicado adjetival) Kaꞌnu kaꞌnu ni kuu yoko ma, te ñuꞌu nduxi ti. El panal se puso muy grande, y tiene miel.

9. v cop durar, tardar (tiempo; se presenta con un predicado adjetival) Naꞌa xeen ni yo kuu viko ma. La fiesta duró por mucho tiempo.

10. v cop Se presenta con su sujeto después de una oración que describe lo que pasa con frecuencia. Ndáa ri núu ri kúu ri. Constantemente estoy subiendo y bajando.

11. vi estar ocupado Nani ka kuu sa ma, te ni jinu savi. Mientras estábamos ocupados con algo, empezó a llover.

12. vi ser (se presenta con la hora) Jaꞌun‑ka, sani te kuu ka kuun. Son quince para las cuatro. (lit. Quince más, entonces van a ser las cuatro.)

13. vi ser (se presenta con un número) Yute yaꞌa chi jâ ni kuu uu ñayii tnéni. Ya son dos las personas arrastradas por este río.

14. vi haber, existir Viko niñi kúu, te nde kivi chi kuun ñiñi, ka kaꞌan i. Hay nubes pequeñas y dicen que algún día de estos va a caer granizo.

15. vi suceder, pasar, realizarse (un evento) Ora ndaꞌyu tiñumi ma, te in seña káxtnuꞌu ti ja ko kuu in ja uꞌvi, ka kaꞌan i. Dicen que cuando el tecolote canta, es un agüero de que algo malo va a suceder.

16. vi tener (se presenta con una frase nominal que tiene poseedor) Uu saꞌya de kúu. Él tiene dos hijos.

[En el tiempo futuro se presenta frecuentemente después del marcador habitual ko2.; pres. sing. kúu [a.m]; véase Conj. 1A] Var. kokuu [m.m.m] (fut.)

* chaꞌa kúu interj este es, esto es, así es
* ja kuu1 prep por; para; acerca de; que
* ja kúu2 interj es que, pues, este
* jâ ni kuu‑ni frase ya con eso
* koo ... kuu difr: vi estar, vivir
* kukuu1 vi redupl estar (en una acción); actuar (siempre)
* kuu5 vi curarse
* kuu7 vi Forma verbos incoativos.
* kúu ja Se presenta después de un elemento enfocado.
* kúu kúu adv t redupl por mucho tiempo; con mucho esfuerzo; poco a poco
* naku adv interr m, conj subord por qué; cómo; porque
* ndakuu1 vt rep recibir
* nde ko kuu ma Introduce un acontecimiento imprevisto.
* ndekuu adv m indef comoquiera, sin cuidado
* nkuu part Indica contrafactual.
* saꞌa ... kuu difr: vi, vt vivir, portarse; hacer (a otra persona)
* sukan kó kuu frase que así sea, amén
* suu kúu ja adv m por eso; así es que

kuu4 [m.m] vi 1. producir (semilla; el terreno es el sujeto) Vivii jâ ni ka kuu itu a, te ma kumani ja kaa o kuiya vitna. El terreno ha producido muy bien, y no nos va a faltar de comer este año.

2. ser producido (semilla; la cosecha es el sujeto) Naꞌnu naꞌnu ni ka kuu yoko viyu ma. Las espigas de la milpa salieron (lit. fueron producidas) muy grandes.

3. ser hecho, ser producido (una cosa) Ni skuiso ña tinumi ma jiꞌin azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka jaa ña. Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce (lit. y fue hecho un dulce), y se lo comieron.

4. formarse Ni taꞌvi de tutnu, te ni kuu tichite nuu ndaꞌa de. Partió leña y se le formaron ampollas en las manos.

5. estar (terminado), estar (listo, p. ej., la comida) Jâ ni kuu ndeyu, te jín kaa o. La comida ya está; comamos.

6. terminar (el sujeto es una oración sustantiva) Nú ni kuu ni satniñu ro, te ndii ro. Que vengas al terminar de hacer tu trabajo.

[pres. sing. kúu [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. 3. kuvaꞌa, nduu1 Véase kuu2

* ndakuu1 vt rep recibir
* ni kuu ja adv t luego
* nú ni kuu adv t al terminar, después de terminar (en el futuro)
* nuu ni kuu adv t al terminar, después de terminar (en el pasado)

kuu5 [m.m] vi curarse Onde xiꞌna‑ka ma chi ndimaa tatna ndaꞌvi ni ka yo kuu ñayii ma. Anteriormente la gente se curaba solo con medicina tradicional. [pres. sing. kúu [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. nduu1 Véase kuu3

kuu6 [b.m] vi 1. sonar (en general) Poon poon ka kuu de ka skaꞌndi de kuete. Ellos suenan “pon pon” al lanzar cohetes.

2. Se presenta junto con otro verbo que significa decir para identificar el hablante de una cita. “Kiꞌin ri, te kii ri”, kúu de jiñaꞌa de. “Voy y vengo”, le dijo.

[pres. sing. kúu [a.m]; véase Conj. 1G]

* kukuu2 vi redupl hablar mucho; hacer mucho ruido
* kuluꞌu yuꞌu vi crujir (en la boca)
* kuñaꞌa vt decirle
* kuxtoꞌo vi gritar (un pollo, para avisar)
* maa‑ni yuꞌu ... kuu hablar mucho; hacer mucho ruido
* ndaskuu vt rep hacer sonar (en general)
* skuu vt hacer sonar (en general)

kuu7 [m.m] vi Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos; p. ej., tikuatni titubeante; kuu tikuatni titubear. [pres. sing. kúu [a.m]; véase Conj. 1A; se presenta antes de adjetivos con más de dos sílabas] Var. kokuu [m.m.m] (fut.) Sinón. ku‑1, nda‑2 Véase kuu3

kuu8 [m.b] [var. de juu2] Grito del búho.

kûu9 [m.b] vi 1. morir ¿Na kueꞌe ni jiꞌi ña? ¿De qué enfermedad se murió ella?

2. eclipsarse (el sol o la luna), estar en eclipse Jiꞌi kandii ma. El sol está en eclipse.

[pres. sing. jiꞌi [a.b]; cp. Conj. 3A] Sinón. kana anua, ndaꞌva

* ndakûu2 vi rep morir (como consecuencia de algo malo que hizo)
* ñaꞌa ni jiꞌi yii s viuda
* Ñuu Jiꞌi top Pueblo de los Muertos
* tee ni jiꞌi ñasiꞌi s viudo

kuu cuentu [m.m m.a(b)] vi ser dicho (un rumor), ser rumorado Kúu cuentu ja kónuu in rabia. Es rumorado que anda por ahí un perro rabioso. [pres. sing. kúu cuentu] Sinón. kuu tnuꞌu Véase kuu3, cuentu

kuu chii [b.m m.b] vi silbar Saꞌa ña ndivi, te kúu chii kúu chii‑ni veꞌe ña ma. Ella está friendo huevos, y se oye el ruido del aceite en su casa (lit. y silba mucho nomás en su casa). [pres. sing. kúu chii] Véase kuu6, chii3

kuu ini [m.m m.b] vt 1. desear, querer (lit. ser adentro) Kúu ini i ja kiꞌin i Nunduva jin skuaꞌa i. Desea ir a Oaxaca a estudiar.

2. enamorarse Nú kúu ini ro nuu suchi siꞌi yukan, te jín kakan o i, te tnandaꞌa ro jiꞌin i. Si estás enamorado de aquella muchacha, vamos a pedirla para que te cases con ella.

[pres. sing. kúu ini; se contrae y se pronuncia kuꞌini] Var. ku ini [m m.b] Sinón. 1. kuni2, 2. kutoo Véase kuu3, ini1

kuu inuu [m.m m.m.m(a)] vi estar a mano, ponerse a mano Chaꞌa, te ni kuu inuu. Con esto estamos a mano. [pres. sing. kúu inuu] Sinón. koo ... a mano Véase kuu7, inuu

kuu inuu ini [m.m m.m.m m.a(b)] vi ponerse de acuerdo, estar de acuerdo Ni ka kuu inuu ini de ja tee yukan ko kuu presidende. Ellos se pusieron de acuerdo para que aquel hombre fuera el presidente. [pres. sing. kúu inuu ini] Véase kuu inuu, ini1

kúu ja [a.m mb(ba)] 1. Se presenta después de un elemento enfocado; lit. es que. Suchi siꞌi yukan kúu ja ñuꞌu ini suchi yaꞌa nduu ñuu. Este muchacho piensa en esa muchacha todo el tiempo.

2. Se presenta entre una inferencia y la razón por la que se infiere, y se puede traducir como pues. Ni jaa la‑ina ma in ndivi chuun kúu ja kaa soo yiki ndivi taka ti ma. Se sabe que el perro se comió un huevo pues el cascarón está en el nido.

3. Se presenta después de una oración o frase e introduce otra manera de decir lo mismo y se puede traducir como significar. “Tataꞌvi o” kúu ja ni taa ya ja kaa ja koꞌo o. “Somos favorecidos” significa que Dios nos dio comida.

Var. kúu a Sinón. 1. y 2. chi1, 3. kuni kaꞌan, kuni ... kaꞌan Véase (′)2, kuu3, ja1

* nawa kúu ja cómo es que, no es que

kuu kivi [m.m m.b(ba)] 1. pasar, tener (tiempo, desde otro acontecimiento) Ni kuu kivi kuaꞌan i, kovaa ndátetniñu naꞌñi i xuꞌun nuu siꞌi i ma. Ya tiene tiempo desde que se fue, pero todavía manda dinero a su mamá.

2. pasar (tiempo, en algún estado) Tee nijaꞌnu kúu de, te ni kuu kivi iyo de ñuu ñayivi a. Es un anciano y ha estado en el mundo por mucho tiempo (lit. y ha pasado tiempo que está en el mundo).

3. ser grande (de edad), ser anciano (una persona o un animal) Ni kuu kivi ka iyo taꞌnu de ma, te ñatuu ka kuñama‑ka de jin kaka de. Sus abuelos ya son muy grandes, y ya no pueden caminar recio.

4. ser vieja (una cosa), tener (tiempo, una cosa) Jâ ni kuu kivi iyo xiyo ni a, te ni yuku, te kuaan ni in‑ka. Su falda ya es vieja y se gastó; cómprese otra.

5. estar añejo, estar reposado (licor) Ndee yaꞌvi‑ka ndixi jâ ni kuu kivi iyo ma sana ja jaa ma. El licor reposado cuesta más caro que el nuevo.

[En las acepciones de la 1 a la 5, generalmente se combina con el verbo koo3 estar.] Var. kuu kii Véase kuu3, kivi1

kúu kúu [a.m a.m] adv t redupl 1. por mucho tiempo, mucho (lit. está está; a veces se traduce con tiempo progresivo) Nani kúu kúu maa de ja nduku de ñayii ja kaꞌni kiti ma, te ni jiꞌi‑ni maa ti. Mientras buscaba por mucho tiempo a gente para matar al animal, se murió solo.

2. con mucho esfuerzo Sani te kúu kúu‑nka ti sana ni ndee iñu ma yuꞌu ti ma. Entonces con mucho esfuerzo le salieron las espinas de la boca.

3. poco a poco Ni ndakiti loko ini de ja ñatuu ka kandija saꞌya de ma, te kúu kúu maa de, sana ni ndiko ini de. Él se enojó mucho porque sus hijos no obedecen, pero poco a poco se calmó.

Sinón. 2. chiꞌi ... gana Véase (′)2, kuu3

kuu maa ... kuu in‑ni [m.m m.m(a) ... m.m mm‑m] difr: vi sentirse muy solo Ñaꞌa ya chi ni yo kuu maa ni yo kuu in‑ni ña. La mujer se sentía muy sola. Sinón. kuu maa ... kuu in‑nka Véase kuu7, maa ... in‑ni

kuu maa ... kuu in‑nka [m.m m.m(a) ... m.m mm‑b] difr: vi sentirse muy solo Ora ndusiin o jiꞌin Suꞌsi ma, te kuu maa kuu in‑nka o. Cuando nos apartamos de Dios, nos sentimos muy solos. Sinón. kuu maa ... kuu in‑ni Véase kuu7, maa ... in‑nka

kuu nañii [m.m m.a.a] vi 1. quedar en silencio Ka uni‑nka nuu ndikin‑ka ma, sana ni ka kuu nañii de yaa ma. Hubo baile hasta las tres de la madrugada, entonces quedó en silencio. (lit. Solamente a las tres de la madrugada, entonces ellos quedaron en silencio del baile.)

2. tranquilizarse, aquietarse, quedarse sin moverse

3. quedarse como muerto (un animal o una persona), estar como muerto Ni kuu nañii ti nkuu, kovaa ni ndaxtatachi ti. El animal estaba como muerto, pero volvió a respirar.

[pres. sing. kúu nañii] Véase kuu7, nañii

* nduu nañii vi rep calmarse

kuu ndee [m.m m.m(a)] vi 1. ganar (un juego)

2. dominar (a una persona)

3. lograr, poder (el complemento directo es una oración sustantiva)

4. aguantar

5. ponerse fuerte, estar fuerte

[pres. sing. kúu ndee; la acepción 5 se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. kundee2, 1. saꞌa janari, 4. kanda1, kundee ini Antón. 1. skenaa Véase kuu7, ndee3

kuu ndee ndatnu [m.m m.m m.a(b)] vi fortalecerse ¡Kúu ndee ndatnu ñundeꞌyu! ¡Que se fortalezca el cuerpo! (Un refrán popular que se dice al tomar licor.) [pres. sing. kúu ndee ndatnu; se ha registrado solamente en frases fijas] Véase kuu7, ndee3, ndatnu

kuu ndija [m.m m.m] vi cumplirse (una palabra o profecía) [pres. sing. kúu ndija] Sinón. kundija Véase kuu7, ndija

kuu neꞌe [m.m m.b] vi estar temprano [pres. sing. kúu neꞌe] Sinón. kuneꞌe1 Véase kuu7, neꞌe2

kuu neꞌe ini [m.m m.b m.b] vi andar apurado (lit. llegar temprano adentro) [pres. sing. kúu neꞌe ini] Sinón. kuneꞌe ini1 Véase kuu7, neꞌe2, ini1

kuu nijaꞌnu [m.m m.a.a(b)] vi 1. envejecer, ponerse viejo, estar viejo Ve vixi de, vaa ve kuu nijaꞌnu de. Se está poniendo canoso porque está envejeciendo.

2. enseñorear Kúu nijaꞌnu i nuu siꞌi i. La hija enseñorea a su mamá.

3. portarse bien, actuar de manera madura Ko kuu nijaꞌnu ro, chi nú ñaꞌa, te jin kaꞌan‑soꞌo yuva ro nuu ro. Pórtate bien; porque si no, tus papás te van a corregir.

[pres. sing. kúu nijaꞌnu] Véase kuu7, nijaꞌnu

kûu nuu [m.b b.a] vi desmayarse, quedarse inconsciente Ni jika xeen i nuu kaꞌni, te ni jiꞌi nuu i. El niño caminó mucho en el calor, y se desmayó. [pres. sing. jiꞌi nuu] Véase kûu9, nuu8

kuu sava [m.m m.m] vi estar en la mitad (de un período de tiempo) Vitna kúu miércoles te jâ ni kuu sava o smana yaꞌa. Hoy es miércoles y ya estamos en la mitad de la semana. [pres. sing. kúu sava] Véase kuu7, sava1

* nduu sava vi rep estar en la mitad (de un período de tiempo)

kuu tataꞌvi [m.m m.a.b(ba)] vi 1. ser muy favorecido

2. ser muy agradecido, estar muy agradecido Kúu tataꞌvi sa. Muchísimas gracias. (lit. Estoy muy agradecida.)

[pres. sing. kúu tataꞌvi; el complemento se expresa con la preposición nuu11] Véase kuu7, tataꞌvi

kuu tikaji [m.m m.a.a(a)] vi salir callo (lit. ponerse duro) Ni ka kuu tikaji xini jaꞌa i ma kuechi ja ni jaa ñaꞌa zapatu i ma. Le salieron callos en los dedos porque sus zapatos le lastimaron. [pres. sing. kúu tikaji] Véase kuu7, tikaji

kuu tikaꞌvi [m.m m.a.b(ba)] vi 1. quedar disparejo (el cabello), rasurarse mal, estar mal rasurado Ni kuu tikaꞌvi xini i, chi vaa ni yanduu tijera ma. Se rasuró el cabello mal porque se le desvió la tijera.

2. quedar con espacios (una milpa) Ni kuu tikaꞌvi meꞌñu itu ma, vaa ni nana tindasa, te ni jaa ti yoꞌo viyu ma. La parte de en medio de la milpa se quedó con espacios porque las gallinas ciegas se comieron las raíces.

[pres. sing. kúu tikaꞌvi] Véase kuu7, tikaꞌvi2

kuu tikokon [m.m m.a.m] vi engrosarse, ponerse grueso Ni kuu tikokon tneꞌe sukun ro ja masu nde jichi vii ro. Tú tienes el cuello lleno de mugre (lit. la mugre de tu cuello se engrosó) porque no te bañas bien. [pres. sing. kúu tikokon] Véase kuu7, tikokon

kuu tikuatni [m.m m.a.a(a)] vi 1. titubear

2. carecer (de habilidad) Ni chindee ñaꞌa i, kovaa kúu tikuatni i jiꞌin kaa ma, te ña ni kee inuu yeꞌe ma. Me ayudó, pero carece de habilidad para trabajar con fierro y la puerta salió dispareja.

[pres. sing. kúu tikuatni] Véase kuu7, tikuatni

kuu tikuatni yuꞌu [m.m m.a.a a.m(a)] vi titubear (al hablar), tartamudear Kúu tikuatni yuꞌu de; ñatuu kúu kaꞌan kaji de. Tartamudea; no puede hablar claramente. [pres. sing. kúu tikuatni yuꞌu] Véase kuu7, tikuatni, yuꞌu1

kuu tikuatni ... kusuꞌva [m.m m.a.a(a) ... m m.m] difr: vi 1. titubear

2. carecer (de habilidad) Kúu tikuatni kúsuꞌva maa i. Él mismo no tiene mucha habilidad.

Véase kuu7, ku‑1, tikuatni ... suꞌva, kuu tikuatni

kuu tikuatni ... kusuꞌva jaꞌa [m.m m.a.a(a) ... m m.m m.b(ba)] titubear (al caminar) Ni tnakueꞌe i te yika ve nduvaꞌa i, te kúu tikuatni kúsuꞌva jaꞌa i. Se lastimó y apenas va sanando, y titubea al caminar. Véase kuu tikuatni ... kusuꞌva, jaꞌa1

kuu tikuatni ... kusuꞌva yuꞌu [m.m m.a.a(a) ... m m.m m.m(a)] titubear (al hablar), tartamudear Kúu tikuatni kúsuꞌva yuꞌu i; ñatuu kúu kaꞌan vaꞌa i saꞌan xtila. Titubea al hablar español. Véase kuu tikuatni ... kusuꞌva, yuꞌu1

kuu tikuku [m.m m.a.a(a)] vi ponerse grumoso, estar grumoso Ni kuu tikuku ndeyu ña ma, chi vaa jâ ni saa xeen ndute ma, te ni tnaa ña ñujan ma. Su comida se puso grumosa porque ya estaba muy caliente el agua y echó la masa. [pres. sing. kúu tikuku] Véase kuu7, tikuku

kuu tileꞌva [m.m m.a.m] vi 1. chisparse (reg.) Ni kun‑kava taza ma te ni taꞌvi vala, te ni kuu tileꞌva yuꞌu i ma. La taza se cayó, se partió un poco, y la orilla se chispó.

2. quedarse chimuelo Ni nduva de, te ni tuu de yuꞌu de nuu yuu ma, te ni kee in nuꞌu de, te ni kuu tileꞌva yuꞌu de. Él se cayó y se pegó en la boca con una piedra, se le salió un diente y se quedó chimuelo.

[pres. sing. kúu tileꞌva] Véase kuu7, tileꞌva

kuu tiluu [m.m m.a.a(a)] vi redondearse (lit. ponerse esférico) [pres. sing. kúu tiluu] Sinón. kuu tinduu Véase kuu7, tiluu2

kuu tinduu [m.m m.a.a(a)] vi 1. redondearse (lit. ponerse esférico)

2. engordar, crecer Jâ ve jin kuu tinduu yikin ma. Las calabazas ya están creciendo.

[pres. sing. kúu tinduu] Sinón. kuu tiluu Véase kuu7, tinduu2

* nduu tinduu vi rep redondearse; engordar; encogerse; enroscarse

kuu tisaꞌma [m.m m.a.a(a)] vi 1. rizarse, ser rizado (el cabello) Ni kuu tisaꞌma xeen ixi ni a. Su cabello es muy rizado.

2. enredarse, estar enredado Ndakana ni yuꞌva ma, chi ni kuu tisaꞌma. Desenrede el hilo porque se enredó.

[pres. sing. kúu tisaꞌma] Sinón. kiku nuu ... kiku niꞌni, ndataka1 Véase kuu7, tisaꞌma

kuu tisoꞌo [m.m m.a.m] vi 1. quedar cicatrizado Máko kuaan ni yikin yaꞌa chi vaa ni kuu tisoꞌo te masu iyo vaꞌa‑ka. No compre esta calabaza porque quedó cicatrizada y ya no está buena.

2. quedar con agalla, quedar con cecidia (un árbol) Ni kuu tisoꞌo ndaꞌa viꞌnde ma kuechi ja yiꞌi tindaku. La hoja del nopal quedó con agallas porque adentro hay gusanos.

[pres. sing. kúu tisoꞌo] Véase kuu7, tisoꞌo

* nduu tisoꞌo vi rep cicatrizar; quedar con agalla

kuu titneꞌe ñuꞌú [m.m m.a.a a.a(a)] vi anochecer, oscurecer (lit. se oscurece la tierra) [pres. sing. kúu titneꞌe ñuꞌu] Sinón. kuxnduꞌva ñuꞌu Véase kuu7, titneꞌe2, ñuꞌú8

kuu tna [m.m mb] interj está bien, de acuerdo Kuu tna nusaa. Está bien, pues. Var. kuu tnaꞌa [m.m m.b] Sinón. ajaan2, jaan2, kuu vi, vaꞌa‑ni Véase kuu2, tna

kuu tnuꞌu [m.m b.m] vi ser dicho (un rumor), ser rumorado Kúu tnuꞌu ja kónuu in xavia. Es rumorado que anda un perro rabioso por ahí. [pres. sing. kúu tnuꞌu] Sinón. kuu cuentu Véase kuu3, tnuꞌu2

kuu vi [m.m m] interj sí, está bien Kuu vi, te kiꞌin sa jin koto sa nawa saꞌa ña. Está bien, voy a ir a ver qué está haciendo ella. Sinón. ajaan2, jaan2, kuu tnaꞌa, vaꞌa‑ni Véase kuu2, vi

kuu vii [m.m m.b(ba)] vi salir bien Ni yo kuu vii viko ma. La fiesta salió bien. [pres. sing. kúu vii] Sinón. kee vaꞌa, kevaꞌa, kuvii Véase kuu7, vii

kuu xnduꞌva nuu [m.m a.a a.b(ba)] vi nublarse (la vista) [pres. sing. kúu xnduꞌva nuu] Sinón. kuxnduꞌva nuu Véase kuu7, nuu3

kuu xnduꞌva ñuꞌu [m.m a.a a.a(a)] vi anochecer, oscurecer [pres. sing. kúu xnduva ñuꞌu] Sinón. kuu titneꞌe ñuꞌu, kuxnduꞌva ñuꞌu Véase kuu7, ñuꞌú8

kuu yaꞌa ... kuu kueni [m.m a.a ... m.m a.m] [var. de kuyaꞌa ... kukueni] más o menos bien

kuu ... koo [m.m ... m.m] 1. difr: vi experimentar, vivir, sufrir (lit. ser ... estar) Ni ndakani de nawa ni kuu nawa ni iyo o onde janaꞌa‑ka ma. Él contó cómo vivíamos antes.

2. difr: v cop ser, estar Ni ndakani ña nuu saꞌya ña ma, sana ni ka jini i sukan kúu sukan iyo ma. Ella les contó a sus hijos y entonces se enteraron cómo están las cosas.

Véase kuu3, koo3

kuu ... nuu [m.m ... m.b(ba)] 1. ser representante Konaꞌa ro ja roꞌo kuu nuu ri, te kuiti jin koo o. Acuérdate de que eres mi representante y es necesario que vayamos.

2. avalar, responder Ko kuu ro nuu ri, te kakan nuu ro xuꞌun kuatniñu ri. Responde por mí y pide dinero prestado que yo pueda usar.

3. ser embajador Tee yukan kuu nuu de jan koo de ndaꞌvi. Ese señor es su embajador cuando vayan a pedir esposa para su hijo.

Sinón. kuu ... yunuu Véase kuu3, nuu11

kuu ... tatna [m.m ... m.b(ba)] curarse, recibir un tratamiento Ni kuu ni kuu de tatna ma, te ñatuu ni nduvaꞌa de. Recibió muchos tratamientos, pero no sanó. Sinón. kutatna Véase kuu5, tatna1

kuu ... yunuu [m.m ... m.a.b(ba)] 1. ser representante Ña ni kuu kii maa tee netniñu ma, kovaa ni tetniñu de in tee kúu yunuu de. No pudo venir el gobernador, pero mandó a un hombre como su representante.

2. ser embajador

Sinón. kuu ... nuu Véase kuu3, yunuu

kuu ... yuꞌu [b.m ... m.m(a)] 1. sonar (en general), hacer ruido Ni ndee misa te ni kuu yuꞌu kaa ma. La misa terminó y sonó la campana.

2. hablar mucho, hablar demasiado Ka kuu ka kuu‑ni yuꞌu i, te ñatuu waꞌa i tnuꞌu kusu o. Están hablando demasiado y no nos dejan dormir.

[La acepción 2 se presenta en tiempo presente, muchas veces en forma reduplicada.] Sinón. kayuꞌu Véase kuu6, yuꞌu1

* kaꞌan ... kuu ... yuꞌu difr: vi ser platicador
* kukuu ... yuꞌu hablar mucho (para despreciar), criticar
* ndaskuu yuꞌu vt rep arrancar (un motor)
* ndaskuu ... yuꞌu arrancar (un motor)
* skuu yuꞌu vt hacer sonar (en general)
* skuu ... yuꞌu vt hacer sonar (en general)

kuu‑ka [m.m‑b] vi 1. ser importante (lit. poder más) Suchi kuechi yukan chi ka jani ini i ja maa i ka kuu‑ka. Aquellos muchachos creen que son los más importantes.

2. es mejor, es mejor que (el sujeto es una oración sustantiva) Nú ni tuu ñaꞌa ñuñu ma, te kuu‑ka ja keneꞌe o iñu ti ma. Si nos pica una abeja, es mejor sacar el aguijón.

[pres. sing. kúu‑ka [a.m‑b]; cp. Conj. 1A] Sinón. kee‑ka Véase kuu2, ‑ka6

kuun1 [m.m] vi 1. caerse (mayormente cosas) Ni yiꞌi tachi, te ni ka kun koo ita. Corrió aire y las flores se cayeron.

2. llover Jakuaa vitna chi kuun savi chi ndú‑îyo. Esta noche va a llover porque hay nubes negras.

[pres. sing. kúun [a.m]; pres. pl. kún koo [a m.m], ka kun koo [a m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a kun‑] Sinón. jinkoo1, koyo1, kun koo ... kun ñuꞌu Antón. 1. kaa4

* kaa ... kuun difr: vi subir y bajar
* kun‑kava vi caerse (de lo alto)
* kun‑neꞌe vt bajar; cosechar
* kuun3 vi ser dado, ser producido (fruto)
* nuu4 vi rep bajar
* skuun vt hacer caer, dejar caer (lluvia); bajar

kuun2 [m.m] vt 1. golpear, pegar (una cosa con otra) Ni kuun sa yikin a nuu ñuꞌú a, te ni taꞌvi. Golpeé la calabaza en la tierra, y se partió.

2. golpear, pegar (una parte del cuerpo) Ni nduva i, te ni kuun i tnee i ma, te ni kuii. Se cayó, se pegó en la frente y se raspó.

3. pegar (a una persona o a un animal) Ndíko ña te ni kenda in koo, te ni keꞌen ña tutnu ñuꞌu ña ma, te ni kuun ña ti, te kuaꞌan ti. Ella estaba moliendo y llegó una culebra; ella agarró una leña prendida, le pegó y se fue.

[pres. sing. kúun [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. xtajan

* ndakuun1 vt rep golpear

kuun3 [m.m] vi ser dado, darse, ser producido (fruto) Jin ndatnaa o jaꞌan xuu tnu ndeꞌya ma sukan‑vaꞌa kuun kuaꞌa‑ka ndeꞌya. Vamos a echar abono al pie del duraznal para que dé (lit. sea dada) más fruta. [pres. sing. kúun [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. kuiñi1 Véase kuun1

* ndakuun2 vi rep ser producido (fruto)
* yutnu kúun javixi s árbol frutal

kuun4 [m.m] vi 1. derretirse Jâ ni ndiꞌi ñiñi ma ni kuun, vaa ni ku‑iꞌni vitna. Ya se derritió todo el granizo porque hoy hizo calor.

2. desmoronarse (con agua) Ni yoso ña ndute siki kaka ma, te ni kuun. Ella le echó agua a la piedra de cal y se desmoronó.

[pres. sing. kúun [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. 1. ndute2, ndutu1, 2. ndandute

* kueꞌe kúun s diarrea

kuun5 [m.b(ba), b.m(a)] núm cuatro Sani te chiꞌi o tata ma, te kuun kuun nuni tnaa o, jiꞌin in‑ni nduchi. Entonces sembramos la semilla; cuatro maíces con un frijol. [Se usa el patrón tonal [b.m(a)] en kaa kuun a las cuatro, uxi kuun catorce, jaꞌun kuun diecinueve y oko kuun veinticuatro; se usa el patrón tonal [m.b(ba)] en ku‑kuun cuarto, en ndi‑kuun los cuatro y para contar.]

* jaꞌun kuun núm diecinueve
* ku‑kuun adj cuarto
* ndi‑kuun núm los cuatro
* tikuun adj cuadrado
* uni kuun adj indef varios
* uxi kuun núm catorce
* Viaxnex Kuun s Cuarto Viernes (de Cuaresma)

kuun chii [m.m b.m] vi tener diarrea [pres. sing. kúun chii] Sinón. kuun ndoꞌo Véase kuun4, chii1

kuun kaa [m.m m.b(ba)] vi derrumbarse Ni kuun xeen savi, te ni kuun kaa yu‑ichi ma. Llovió mucho, y la orilla del camino se derrumbó. [pres. sing. kúun kaa] Sinón. kekaa Véase kuun4, kaa7

kuun kava [m.m m.m] vi caerse (de lo alto) [pres. sing. kúun kava] Sinón. jinkava2, kekava1, kun‑kava Véase kuun1, kava8

kuun kuechi [m.m a.a(a)] vi lloviznar, chispear, llover poquito Kúun kuechi savi. Está chispeando. [pres. sing. kúun kuechi; se presenta solamente con lluvia como sujeto] Sinón. kuun tiava Véase kuun1, kuechi2

kuun kuechi ... kuun likin [m.m a.a(a) ... m.m a.a(a)] difr: vi lloviznar Ni kuun kuechi ni kuun likin savi. Lloviznó. [Se ha registrado solamente con lluvia como sujeto.] Véase kuun1, kuechi ... likin, kuun kuechi

kuun ndaꞌa [m.b b.m(a)] s cuatro dedos (de ancho; medida) Visi in kuun ndaꞌa saꞌma, te ni ka yo chusukun ñayii janaꞌa ma saꞌya i ma. Aunque fuera con una tira angosta (lit. cuatro dedos) de tela, la gente de antaño envolvía a sus hijos. Véase kuun5, ndaꞌa1

kuun ndeꞌe [m.m m.m] vi 1. bajar (del lugar usual), desviarse (hacia abajo)

2. zafarse

[pres. sing. kúun ndeꞌe] Sinón. kun‑ndeꞌe, 1. kendeꞌe, kuun nduu Antón. 1. kandeꞌe Véase kuun1, ndeꞌe5

kuun ndoso [m.m m.b(ba)] vi bajar (por la loma) Ni kuun ndoso de vee de loma ma. Él viene bajando por la loma. [pres. sing. kúun ndoso] Véase kuun1, ndoso2

kuun ndute ... kuun tnaa [m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)] difr: vi escurrir (sudor), sudar Kúun ndute kúun tnaa ña ndiko ña. Le escurre el sudor cuando muele. Véase kuun1, ndute ... tnaa

kuun nduu [m.m m.b] vi 1. escurrir, chorrear Ni taꞌvi kisi ma, te kúun nduu ndute yika i. La olla se partió y el agua escurre por un lado.

2. desviarse (hacia abajo) Jitu de, sani te ni kuun nduu yunta ma, te ni kee xiñi yukun ma. Él estaba arando, y la yunta se desvió hacia abajo, y el surco salió chueco.

[pres. sing. kúun nduu] Sinón. 1. kenduu1, 2. kêe ndeꞌe, kendeꞌe, kun‑ndeꞌe, kuun ndeꞌe Antón. kandeꞌe Véase kuun1, nduu5

kuun nduu ndute yuꞌu [m.m m.b m.m a.a(a)] vi babear Kúun nduu ndute yuꞌu lulu ma, te ni ndoyo suꞌnu i. El nene babea y su camisa se mojó. [pres. sing. kúun nduu ndute yuꞌu] Sinón. kenduu1, too ndeyuꞌu Véase kuun nduu, ndute yuꞌu

kuun nduu ... kuun niꞌni [m.m m.b ... m.m m.m] difr: vi escurrir Ni jaa lulu ma paleta, te ni kuun nduu ni kuun niꞌni ndute yuꞌu i. El nene se comió una paleta y el agua se le escurrió de la boca. Véase kuun1, nduu ... niꞌni, kuun nduu, kuun niꞌni

kuun niꞌni [m.m m.m] vi 1. caer (órgano, p. ej., la matriz, los ovarios o los testículos) Ni kuun niꞌni de kuechi ja ni kaneꞌe vee xeen de. Se le cayeron los testículos porque alzó cosas muy pesadas.

2. caerse, sumirse (la mollera) Ni kuun niꞌni sute lulu ma kuechi ja ka skandava ka skandita ña i. Se le cayó la mollera al bebé porque ellas lo hacían brincar mucho.

[pres. sing. kúun niꞌni] Sinón. kun‑niꞌni Véase kuun1, niꞌni

kuun tiava [m.m a.a(a)] vi lloviznar Ni kuun tiava savi, te ni ndoyo sa vala. Lloviznó y me mojé un poco. [pres. sing. kúun tiava; se presenta solamente con lluvia como sujeto] Sinón. kuun kuechi Véase kuun1, tiava

kuun xiko [m.b b.a(b)] núm ochenta Véase kuun5, xiko6

kuun xiko uxi [m.b b.a m.b] núm noventa Véase kuun xiko, uxi

kuun yutnu [m.m m.m(a)] vt palear (frijol) Ka kuun yutnu sa ndichi ma, te kee nduchi ma. Paleamos las vainas para sacar el frijol. [pres. sing. kúun yutnu] Véase kuun2, yutnu

kuun yuu [m.m a.b(ba)] vt pegar (con piedras), apedrear Kuáꞌan te kuun yuu ro kuikui ma. Vete a pegarle con piedras al cuique. [pres. sing. kúun yuu] Véase kuun2, yuu3

kuun ... kana [m.m ... m.m] difr: vi vomitar y tener diarrea Ka kuun ka kana ka ndoꞌo de. Tienen vómito y diarrea. Véase kuun4, kana2

* kueꞌe kúun kueꞌe kána difr: s vómito y diarrea

kuun ... ndoꞌo [m.m ... m.m] difr: vi tener diarrea Ni jaa de kalu yuva, te kúun ndóꞌo de. Comió caldo de quelites, y tiene diarrea. Sinón. kuun chii Véase kuun4, ndoꞌo4

ku‑undu [m‑a.a(b)] vi ponerse rancio, estar rancio Ni ku‑undu xeꞌen ma, te masu kuu‑ka. La manteca se puso rancia, y ya no sirve. [pres. sing. kú‑undu [a‑a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, undu

* ndu‑undu vi rep ponerse rancio

kuu‑ni [a.m‑m] conj subord tan pronto que, tan pronto, tan luego que Kuu‑ni ni jinu savi ma, te ni ndiꞌi ñayii ma ni ndakuitenuu. Tan pronto comenzó a llover, la gente se retiró. Véase ‑ni7

ku‑uni [m‑a.b] adj tercero Jâ ni ka jiꞌi uu yii ña, te tee ku‑uni kuaꞌan ña. Ya se le murieron dos esposos, y ya ella va con el tercer hombre. Véase ku‑2, uni1

kuu‑ni ja [a.m‑m mb(ba)] 1. prep nada más porque (se trata de; lit. puede nomás que)

2. conj subord nada más porque Ni kuu teyii xeen de kuu‑ni ja ni jaꞌan de Norte. Él se hizo muy rico nada más porque fue al Norte.

Sinón. kuu‑ni‑nka ja, maa‑ni‑nka ja Véase kuu3, ‑ni7, ja1

kuu‑ni‑nka [a.m‑m‑m] conj subord ya que, nada más porque (lit. es nomás) Kuu‑ni‑nka de ja níꞌi de tnuꞌu káꞌan de, te ni kondiꞌi de in‑ka tee ma. Ya que él tiene facilidad de palabras, tomó ventaja del otro señor. [El complemento directo es una oración sustantiva introducida por ja1.] Sinón. cuentu kúu ja, ja2, ja sukan, na3, te ja, te vaa, vaa4, vitna ja Véase kuu3, ‑ni‑nka

kuu‑ni‑nka ja [a.m‑m‑m mb(ba)] 1. prep nada más porque (se trata de; lit. puede nomás que) Taa ri kuu‑ni‑nka ja maa ro. Te lo daré nada más porque somos amigos

2. conj subord nada más porque Kuu‑ni‑nka ja vaꞌa ini ri, te taa ri. Nada más porque soy una persona buena, te lo doy.

Sinón. kuu‑ni ja, maa‑ni‑nka ja Véase kuu‑ni‑nka, ja1

kuu‑nka1 [m.m‑m] está bien, qué bueno Kuu‑nka kiꞌin ni. Está bien que usted vaya. Véase kuu2, ‑nka2

kúu‑nka2 [a.m‑m] frase ¡que sea así!, está bien Sinón. kó kuu‑nka Véase (′)1, kuu3, ‑nka2

kúu‑nka ja [a.m‑m mb(ba)] está bien que, qué bueno que Kúu‑nka ja kiꞌin sa, te ndoo ni. Está bien que me vaya y que se quede usted. Sinón. kó kuu‑nka ja Véase kúu‑nka, ja1

kúu‑nka nú [a.m‑m a] está bien que, qué bueno que ¡Kúu‑nka nú ni kenda koo vaꞌa ro! ¡Qué bueno que llegaron bien! Sinón. kó kuu‑nka nú Véase kúu‑nka, nú3

kúu‑nka nú masu [a.m‑m a m.b(ba)] ojalá que no ¡Kúu‑nka nú masu ni ka kanaa de jiꞌin i! ¡Ojalá que no se hayan peleado con él! Sinón. kó kuu‑nka nú masu Véase kúu‑nka, nú masu

kúu‑nka nusaa [a.m‑m a.m.m(a)] frase ¡qué bueno si es así!, está bien Sinón. kó kuu‑nka nusaa Véase kúu‑nka, nusaa

ku‑uu [m‑a.b] adj 1. segundo (en orden) Yukun xinañuꞌu a, jin tee ni nawa ka nani ni, te yukun ku‑uu a, jin tee ni nde ka kuu ñuu ni. Escriban sus nombres en el primer renglón y el nombre de sus pueblos en el segundo.

2. ‑astro (indica una relación formada por un segundo matrimonio) Kuꞌu i ja yuva ku‑uu i kúu ña. Ella es su hermana de lado de su padrastro.

Sinón. segundo Véase ku‑2, uu1

* ja ku‑uu adj segundo (en orden)
* ja ku‑uu jichi s, adv t la segunda vez; por segunda vez
* kuꞌu ku‑uu s hermanastra (de una mujer)
* kuꞌva ku‑uu s hermanastro (de una mujer); hermanastra (de un hombre)
* ñani ku‑uu s hermanastro (de un hombre)
* ñaꞌa ku‑uu s segunda mujer, segunda esposa
* sasiꞌi ku‑uu s hijastra
* sayii ku‑uu s hijastro
* saꞌya ku‑uu s hijastro, hijastra
* siꞌi ku‑uu s madrastra
* tee ku‑uu s segundo esposo
* yuva ku‑uu s padrastro

ku‑uun [m‑m.m] vi 1. volverse zonzo

2. quedar simple (reg.) (sabor), quedar desabrido Ni jaꞌni ñaꞌa i azúcar, te ni ku‑uun ndute ma. Le faltó azúcar y quedó simple el agua fresca.

[pres. sing. kú‑uun [a‑m.m]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, uun1

* kuneé ... ku‑uun difr: vi perder el juicio, volverse zonzo
* ndu‑uun vi rep quedar desabrido; ponerse menos picoso

ku‑uun ini [m‑m.m m.b] vi volverse zonzo [pres. sing. kú‑uun ini; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑uun, ini1

* kuneé ... ku‑uun ini difr: vi volverse zonzo, volverse tonto
* ku‑uun ... kusuꞌva ini difr: vi volverse zonzo

ku‑uun ... kusuꞌva ini [m‑m.m ... m.m.m m.b] difr: vi volverse zonzo Kú‑uun kúsuꞌva ini i; ñatuu chúꞌun ini i. Se volvió zonzo así que no se esfuerza. Véase ku‑1, uun ... suꞌva, ini1, ku‑uun

ku‑uwa [m‑m.b] vi amargarse, ponerse amargo, estar amargo Ora ka jaꞌni de kiti ma, te nuna kaꞌndi kava ti ma, te ku‑uwa kuñu ma. Cuando matan un animal, si se revienta la vesícula, se amarga la carne. [pres. sing. kú‑uwa [a‑m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, uwa

ku‑uꞌvi [m‑m.b] vi cansarse Jâ ni saꞌa sa tarea sa, te ni ku‑uꞌvi xini sa. Ya terminé mi tarea, y me cansé de la cabeza. [pres. sing. kú‑uꞌvi [a‑m.b]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuita2, yavi3 Véase ku‑1, uꞌvi2

* ndu‑uꞌvi vi rep cansarse; doler

ku‑uꞌwa [m‑m.b] vi quedar salado, estar salado Ni yanduu ñii, te ni ku‑uꞌwa xeen ndeyu ma. Se le echó demasiada sal, y la comida salió muy salada. [pres. sing. kú‑uꞌwa [a‑m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, uꞌwa

* ndu‑uꞌwa vi rep quedar salado

kuvaa [m.m.b] vi 1. hacer ruido, volverse ruidoso Ka kuvaa ka kuvaa‑nka suchi kuechi ma, ka kasiki i. Los niños hacen mucho ruido al jugar.

2. haber alboroto

[pres. sing. kúvaa [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, vaa3

* kuvavaa vi redupl hacer mucho ruido

kuvavaa [m.b.m.b] vi redupl hacer mucho ruido Ka kuvavaa suchi kuechi ma, ka kasiki xeen i. Los niños hacen muchísimo ruido al jugar tanto. [pres. sing. kúvavaa [a.b.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase kuvaa

kuvaꞌa [m.b.m] vi ser hecho, ser producido (una cosa) San Isidro ma, kúvaꞌa jiyo. En San Isidro se producen comales. [pres. sing. kúvaꞌa [a.b.m]; véase Conj. 2B] Sinón. kuu4, nduu1 Véase ku‑1, vaꞌa2

* kukutu ... kuvaꞌa difr: vi estar adornado
* ndivi kuvaꞌa yute s huevos estrellados
* nuni kuvaꞌa palomita s maíz palomero

kuvee [m.b.m] vi pesar, ponerse pesado Jâ ni kuvee ndoꞌo sa, vaa ni jaan kuaꞌa sa ndatniñu. Mi tenate pesa porque compré muchas cosas. [pres. sing. kúvee [a.b.m]; véase Conj. 2B] Véase ku‑1, vee1

* nduvee vi rep ponerse pesado; volverse torpe (para escuchar)

kuvii [m.m.b(ba)] vi salir bien [pres. sing. kúvii [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kee vaꞌa, kevaꞌa, kuu vii Véase ku‑1, vii

kuvijin [m.b.m] vi ponerse frío (una persona), sentir frío Kúvijin de, te ni ndinuu de suꞌnu kokon de. Él sentía frío, y se puso su chamarra. [pres. sing. kúvijin [a.b.m]; véase Conj. 2B] Sinón. kuitnu, kuyaa2 Véase ku‑1, vijin2

* nduvijin vi rep, v imp rep enfriarse; hacer frío

kuvita [m.a.a(b)] vi ablandarse, ponerse blando, estar blando Ni ka jichi ndoko ma, te ni ka kuvita. Las anonas se maduraron y se pusieron blandas. [pres. sing. kúvita [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, vita

* nduvita vi rep ablandarse

kuvixi [m.m.b] 1. vi volverse orgulloso, ser orgulloso Kúvixi xeen de ja ndevaꞌa de in carru. Está muy orgulloso porque tiene un carro.

2. vi presumir Kúvixi i ja satniñu i, te masu na xuꞌun i. El joven presume que trabaja, pero no tiene dinero.

[pres. sing. kúvixi [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, vixi4

kuvixi ... kusuꞌva [m.m.b ... m.m.m] difr: vi volverse orgulloso, ser orgulloso Máko jin ko kani ini ro ja maa ro ka kuu‑ka ma, te máko jin ko kuvixi jin ko kusuꞌva ro. No piensen que son más importantes y no se vuelvan orgullosos. Véase kuvixi, kusuꞌva

kuxeen [m.m.b(ba)] vi 1. ponerse bravo

2. regañar, castigar Ni kuxeen de nuu i, chi vaa ni kukuee ni ndajaa i ja ni jaꞌan i skuela i ma. Él regañó al niño porque llegó tarde de la escuela.

[pres. sing. kúxeen [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B; el complemento se expresa con la preposición nuu11] Sinón. kaꞌan niꞌi, kaꞌan‑soꞌo, ndonda2 Véase ku‑1, xeen1

* nduxeen vi rep ponerse bravo; ser afilado; ponerse áspero

kuxeꞌñu [m.a.a(b)] vi comer (a mediodía) Ka nde koo suchi kuechi ma ka uu, te ka uni, te ka kuxeꞌñu i. Los niños salen de la escuela a las dos, y a las tres comen. [pres. sing. kúxeꞌñu [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase ku‑3, xeꞌñu

kuxi1 [m.b(ba)] s persona floja Kuxi kúu ro; ñatuu kúni ro satniñu ro. Eres un flojo (lit. una persona floja) porque no quieres trabajar.

* kuxi3 adj flojo, perezoso

kuxi2 [b.m] vi 1. ensuciarse, estar sucio, estar chimeco Ni meku de ni meka ña; ni ka kuxi saꞌma de. Él está chimeco y ella también porque sus ropas están sucias.

2. enmohecerse, echarse a perder Xita iku ñuu‑ka ma, ni ka kuxi i. Las tortillas de antier se enmohecieron.

3. pudrirse Ni kuxi jaꞌa nuni ma, te masu kuite‑ka. El germen del maíz se pudrió y ya no brotará.

4. oxidarse, salir óxido Ni ndoyo bote ma, te ni kuxi. El bote se mojó y se oxidó.

[pres. sing. kúxi [a.m]; véase Conj. 1G]

* ndakuxi vi rep ensuciarse; enmohecerse; oxidarse
* tikuxi adj sucio

kuxi3 [à.a(a)] adj flojo (para trabajar), perezoso Kuxi i, te ndákanundendee‑ni i ndaꞌa i. Es flojo; nomás tiene los brazos cruzados. Antón. ñama2 Véase kuxi1

* kukuxi vi volverse flojo

kuxi kuꞌndu [m.b a.b] difr: s persona floja Kuxi kuꞌndu kúu i; ñatuu ndákate i saꞌma i. Es un flojo (lit. una persona floja); no lava su ropa. Véase kuxi1, kuꞌndu

kuxii1 [m.b.m] vi 1. durar (una cosa) Yaꞌvi ni waꞌa sa zapatu sa, kovaa ka kuxii‑ka. Pagué mucho por mis zapatos, pero duran más.

2. vivir mucho tiempo Ni kuxii la‑ina ma, iyo ti. El perro ha vivido mucho tiempo.

[pres. sing. kúxii [a.b.m]; véase Conj. 2B] Véase ku‑1, xii2

kuxii2 [m.m.m(a)] vi enflaquecer, ponerse flaco, estar flaco Kaꞌnu kaꞌnu ña nkuu, kovaa ni keꞌen ñaꞌa kueꞌe, te ni kuꞌu ña, te ni kuxii ña. Ella era gorda, pero se enfermó y enflaqueció. [pres. sing. kúxii [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, xii3

* nduxii vi rep enflaquecer

kuxii ini1 [m.m.m m.a(b)] vi 1. ponerse triste, estar triste (lit. enflaquecer adentro) Ni jiꞌi saꞌya ña ma, te kúxii xeen ini ña. Se murió su hija, y está muy triste.

2. desanimarse

[pres. sing. kúxii ini] Véase ku‑1, xii ini2

* kuxii ... kundaꞌvi ini difr: vi ponerse triste, estar desconsolado
* ndakuxii ini vi rep ponerse triste

kuxii ini2 [m.b.m m.b] vi volverse tacaño, ser tacaño, ser miserable Kúxii ini ni kuatniñu ni xuꞌun ni ma. Usted es miserable para gastar su dinero. [pres. sing. kúxii ini] Véase ku‑1, xii ini1

kuxii ... kundaꞌvi [m.m.m(a) ... m.a.a(b)] difr: vi enflaquecer, ponerse flaco Ni kuꞌu ña, te ni kuxii ni kundaꞌvi ña nkuu, kovaa vitna ni nduvii ni nduvaꞌa ña. Ella estuvo enferma y se puso muy flaca, pero ahora ya se puso muy bonita. Véase ku‑1, xii ... ndaꞌvi, kuxii2, kundaꞌvi

kuxii ... kundaꞌvi ini [m.m.m(a) ... m.a.a m.b] difr: vi ponerse triste, estar triste, estar desconsolado Kúxii kúndaꞌvi ini i kuechi ja maa in‑nka i ni ndoo. Está muy triste porque se quedó solito. Véase ku‑1, xii ... ndaꞌvi ini, kuxii ini1, kundaꞌvi

kuxiko ini [m.b.a m.b] 1. vt aborrecer, sentir antipatía Kúxiko ini de la‑ina de ma, ñatuu kutoo‑ka de ti. Aborrece a su perro; ya no lo quiere.

2. vi ser melindroso Kúxiko ini i chi ñatuu jaa i ndeyu ndaꞌvi. Es melindroso; no come la comida regional.

[pres. sing. kúxiko ini [a.b.a m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, xiko ini

* nduxiko ini vi rep ponerse melindroso, menospreciar; dejar de amar

kuxiku [m.m.a(b)] vi enriquecerse, volverse rico, ser rico Ni jaꞌan i Norte, te ni kuxiku i, te ni saꞌa i in veꞌe i. Fue al Norte, se enriqueció e hizo su casa. [pres. sing. kúxiku [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kukuka Véase ku‑1, xiku2

* nduxiku vi rep enriquecerse

kuxiku ... kukuka [m.m.a(b) ... m.a.a(a)] difr: vi enriquecerse, volverse rico Ni yo satniñu xeen de, te ni kuxiku ni kukuka de. Él trabajaba mucho y se volvió muy rico. [Es una frase antigua.] Véase kuxiku, kukuka

kuxini [m.a.a(b)] vi cenar Ka una jin kuxini o. A las ocho vamos a cenar. [pres. sing. kúxini [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase ku‑3, xini

* ndakuxini vi rep cenar

kuxiñi [m.a.a(a)] vi 1. enchuecarse Ni kuun xeen ndeꞌya tnu, te ni kuxiñi tnu. El árbol dio mucha fruta y se enchuecó.

2. desigualarse, ladearse (una carga) Ni kuxiñi in lado carga burru ma, te ni ndondiso ti. La carga se ladeó y el burro se cayó.

3. inclinarse

[pres. sing. kúxiñi [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, xiñi2

* nduxiñi vi rep enchuecarse

kuxiñi nuu [m.a.a a.b(ba)] vi 1. quedarse bizco, ser bizco Nú ma jin ndateꞌnde ixi tnee lulu ma chi jin kuxiñi nuu i, ka kaꞌan i. Si no se les corta el cabello de la frente a los nenes, dicen que se quedarán bizcos.

2. hacer señas, señalar (con los ojos) Onde jika ka nukoo i, te ka kuxiñi nuu tnaꞌa i. Ellos están sentados lejos, y se hacen señas con los ojos el uno al otro.

3. guiñar (para coquetear) Kúxiñi kúxiñi nuu i nuu tee ma. Ella le guiña al señor.

4. mirar de reojo Kúxiñi kúxiñi nuu i nuu tutu suchi núkoo xiñi i ma ja yikuu i saꞌa copiar i. El niño mira de reojo el cuaderno del que está sentado a su lado para copiarse.

[pres. sing. kúxiñi nuu] Sinón. 2. y 3. ndakuni kuechi Véase kuxiñi, nuu2

kuxkuene [m.a.a(a)] vi llenarse de lágrimas Kúxkuene nuu ña kuechi ja káni xeen kandii. Le lloran los ojos (lit. sus ojos se llenan de lágrimas) porque el sol pega muy fuerte. [pres. sing. kúxkuene [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, xkuene

kuxkueꞌle [m.a.a(a)] vi ponerse lagañoso, estar lagañoso Ni kuxkueꞌle‑nka nuu i, vaa kueꞌe nuu ndóꞌo i. El niño tiene los ojos lagañosos (lit. los ojos del niño se pusieron lagañosos) porque sufre de una enfermedad de los ojos. [pres. sing. kúxkueꞌle [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, xkueꞌle2

kuxnduꞌva nuu [m.a.a a.b(ba)] vi nublarse (la vista) Vâa kúxnduꞌva nuu ro kúu ja ñatuu ndániꞌi ro tutu ro ma. Parece que te está nublando la vista; por eso no encuentras tu cuaderno. (Se dice para regañar a un niño.) [pres. sing. kúxnduꞌva nuu [a.a.a a.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuu xnduꞌva nuu Véase ku‑1, nuu3

kuxnduꞌva ñuꞌú [m.a.a a.a(a)] vi anochecer, oscurecer Ve kuxnduꞌva ñuꞌú, sana ni ndenda i. Cuando estaba oscureciendo, entonces llegó. [pres. sing. kúxnduva ñuꞌu [a.a.a a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuu titneꞌe ñuꞌu, kuu xnduꞌva ñuꞌu Véase ku‑1, ñuꞌú8

kuxtoꞌo [b.a.a(a)] vi gritar (un pollo, para avisar) In xiꞌña jini liꞌli ma chi kúxtoꞌo ti. El gallo debe estar viendo a un gavilán porque está gritando. [pres. sing. kúxtoꞌo [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2E] Sinón. xtoꞌo Véase kuu6, xtoꞌo

kuyaa1 [m.m.m] vi ponerse blanco In lajijan ndenee nuu i, te ni kuyaa nuu ti. Ella tiene un barro en la cara, y se puso blanco. [pres. sing. kúyaa [a.m.m]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, yaa9

* nduyaa1 vi rep ponerse pálido; despintarse

kuyaa2 [m.a.a(a)] vi tener frío, sentir frío Kúyaa i ñatuu kúni i kuchi i. El niño tiene frío y no quiere bañarse. [pres. sing. kúyaa [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuitnu, kuvijin Véase ku‑1, yaa8

kuyachi [m.m.b] vi actuar rápido, apurarse Ndeꞌe tixin ini i; te nú ma kuyachi o kuaꞌa o ja kaa i, te ndakiti ini i. Está de mal humor, y si no le damos luego de comer (lit. y si no nos apuramos para darle de comer), se enojará. [pres. sing. kúyachi [a.m.b]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, yachi2

* ndakuyachi vi rep presentarse algo urgente

kuyachi ini [m.m.b m.b] vi perder la paciencia, actuar sin paciencia (lit. ponerse rápido adentro) Ni kuyachi ini ña, te ni ndonda ña nuu sañani ña ma. Ella perdió la paciencia, y regañó a su nieto. [pres. sing. kúyachi ini] Véase ku‑1, yachi ini

kuyachi ... kukuee [m.m.b ... m.a.a] difr: adv t tarde o temprano Nú ma jin kandija suchi kuechi ma ja ka kaꞌan yuva i ma chi kuyachi kukuee, te jin ndasaꞌa i kuenda ja vaꞌa kúu ja ni ka yo kaꞌan de ma. Si los niños no obedecen lo que dicen sus papás, tarde o temprano se darán cuenta de que lo que les decían era bueno. Véase kuyachi, kukuee

kuyakua [m.m.m(a)] vi enchuecarse, estar chueco Ni ndoyo in tabla ma, te ni kuyakua tnu. Se mojó una tabla y se enchuecó. [pres. sing. kúyakua [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, yakua

* nduyakua vi rep enchuecarse

kuyakua ... kuyoꞌo [m m.m(a) ... m.m.b] difr: vi enchuecarse, salir todo chueco Ni kuyakua ni kuyoꞌo veꞌe ni ka saꞌa de ma. La casa que hicieron salió toda chueca. Véase ku‑1, yakua ... yoꞌo, kuyakua

* nduyakua ... nduyoꞌo difr: vi rep enchuecarse

kuyatni [m.m.m] vi 1. acercarse (un tiempo), estar por Ve kuyatni Viko Ndiyi, te ka satuꞌva ñayii ja jin saꞌa i viko. Se está acercando Todos Santos, y la gente se prepara para la fiesta.

2. acercarse (a algún lugar) Ni kuyatni in kuiꞌna vee i veꞌe ma, kovaa ni ka jini la‑ina ma, te ni ka sondikin ti i. Un ladrón se acercó a la casa, pero los perros se dieron cuenta y lo corretearon.

[pres. sing. kúyatni [a.m.m]; cp. Conj. 2B] Sinón. jin tuꞌva, jin tnaꞌa, ndatuꞌva Antón. kusiin Véase ku‑1, yatni

* nduyatni vi rep acercarse

kuyava [m.a.a(a)] [var. de koyava] dar vuelta

kuyaꞌa1 [m.a.a, m.a.a(a)] vi ponerse amarillento, ponerse amarillo Ni ndoyo ñuu ma, te ni kuyaꞌa. La palma se mojó y se echó a perder (lit. se puso amarillo). [pres. sing. kúyaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, yaꞌa6

* nduyaꞌa vi rep volverse rubio, ponerse amarillento

kuyaꞌa2 [m.a.a] adv m más o menos bien [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ku‑1

kuyaꞌa kukueni ka kuu‑nka ni [m.a.a m.a.m a m.m‑m a] frase ¿está todo bien? Véase kuyaꞌa ... kukueni, kuu3, ‑nka2, ni2

kuyaꞌa ... kukueni [m.a.a ... m.a.m] difr: adv m 1. más o menos bien ¿Kuyaꞌa kukueni ka kuu ni? ¿Cómo están ustedes? (lit. ¿Están ustedes más o menos bien?)

2. sin novedad

3. poco a poco (se usa para contestar una pregunta) —¿Naxe kúu siꞌi ni ma?   
—Kuyaꞌa kukueni ve nduvaꞌa‑ka ña.   
—¿Cómo está su mamá? —Poco a poco se está recuperando.

Var. kuu yaꞌa ... kuu kueni [m.m a.a ... m.m a.m] Sinón. 2. jaku jaku, ndi‑saa, ndi‑saa ndi‑saa, ndi‑vala ndi‑vala, suꞌva suꞌva1, vala vala Véase ku‑1, yaꞌa ... kueni, kuyaꞌa2, kukueni

kuyaꞌa ... kuyukan nuu [a.a.a ... a.a.a m.b(ba)] difr: vi mirar (por todas partes) Kuyaꞌa kuyukan nuu sa ndánduku sa ndikachi sa ma. Buscaba a mi borrego mirando por todas partes. [Es la forma contracta de kúu yaꞌa ... kúu yukan nuu.] Sinón. ka yaꞌa ... ka yukan, nde na, ni‑kaꞌnu xiñi, nú nde Véase (′)2, kuu3, yaꞌa ... yukan2, nuu3

kuyaꞌvi [m.b.m] vi ser vendido Iyo xuꞌun de, chi vaa ni kuyaꞌvi ndaka jiyo de ma. Tiene dinero porque fueron vendidos todos sus comales. [pres. sing. kúyaꞌvi [a.b.m]; véase Conj. 2B] Véase ku‑1, yaꞌvi

kuyichi [m.m.b] vi portarse mal [pres. sing. kúyichi [a.m.b]; cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, yichi2

* kuneé ... kuyichi difr: vi portarse mal

kuyii ini [m.m.m m.a(b)] vi aguantar [pres. sing. kúyii ini [a.m.m m.a(b)]; cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, yii4, ini1

* kundee ... kuyii ini difr: vi aguantar

kuyika [m.a.a(a)] vi quejarse (de alguna situación) Kúyika i ja ni ka kaꞌan ndevaꞌa suchi kuechi ma nuu i. El niño se queja de que los otros niños le dijeron cosas feas. [pres. sing. kúyika [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, yika2

kuyoꞌo [m.m.b] vi enchuecarse, estar chueco [pres. sing. kúyoꞌo [a.m.b]; cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ku‑1, yoꞌo2

* kuyakua ... kuyoꞌo difr: vi enchuecarse
* nduyoꞌo vi rep enchuecarse

kuyuu [m.a.a(a)] vi 1. espesarse

2. cuajarse Ni saꞌa sa gelatina, te in ora, te ni ka kuyuu, te ni xiko sa. Hice gelatinas, y en una hora se cuajaron, y las vendí.

3. congelarse Ni ka tnaa ña paleta ma nuu congelador ma, te ni ka kuyuu. Ellas metieron las paletas en el congelador y se congelaron.

[pres. sing. kúyuu [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2B] Sinón. kuja, kukaji Véase ku‑1, yuu4

* nduyuu vi rep espesarse; cuajarse; congelarse

kuyuꞌu [m.m.b(ba)] vi 1. desaparecer, quedar escondido Ñuyuku ma, ni chuꞌu litu ma, te ni kuyuꞌu ti. Un bandolero escondió al chivito y este desapareció.

2. ser enterrado (una persona muerta o un animal muerto) Ni kuyuꞌu ndiyi ma, te ni ka ndenda koo ñayii ma nuu ni yo kuu veꞌe ndiyi ma, te ni ka ndakuatu i. El muerto fue enterrado, y la gente regresó la casa del muerto y rezaron.

[pres. sing. kúyuꞌu [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, yuꞌu3

* nduyuꞌu vi rep desaparecer, esconderse

kuyuꞌu vaꞌa [m.m.b a.m] vi ser enterrado, estar enterrada (una persona, según la costumbre) Kúyuꞌu vaꞌa tee ni jiꞌi ma. Que sea enterrado el señor que se murió. [pres. sing. kúyuꞌu vaꞌa] Véase kuyuꞌu, vaꞌa2

kuzonzo [m.m.a(b)] vi volverse zonzo Ni kuzonzo i ni saꞌa ñuyuku ma. Se volvió zonzo por la bandolera. [pres. sing. kúzonzo [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2B] Véase ku‑1, zonzo

kuꞌa1 [b.m] [var. de kuꞌva1] hermano, hermana

kuꞌa2 [b.a] [var. de kuaꞌa1] medida

kuꞌndu [m.b] s persona floja [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kuxi kuꞌndu difr: s persona floja

kuꞌni1 [m.b] vt amarrar Kuán kuꞌni burru ma; nú ñaꞌa, te kiꞌin ti itu ma. Ve a amarrar al burro para que no vaya a la milpa. [pres. sing. juꞌni [a.b]; cp. Conj. 3A] Sinón. chiyoꞌo Antón. ndaji1

* konuꞌni vi ser amarrado
* ndakuꞌni2 vt rep amarrar; trenzar
* ndikuꞌni ini vi inc rep despertarse (sorpresivamente), reaccionar

kuꞌni2 [m.m] vt 1. exprimir (ropa) Ni ndakate ña suꞌnu ña ma, te ni juꞌni ña, te ni skuili ña ja na ndayichi. Ella lavó su blusa, la exprimió y la extendió para que se secara.

2. exprimir (quelite o carne) Tava o jiti ti ma jiꞌin xtajaꞌa ti ma, sani te kuꞌni o jiti ti ma, sani te ndakate o jiꞌin ndute. Sacamos las tripas con el hígado, exprimimos las tripas, y entonces las lavamos con agua.

3. limpiarse, exprimirse (las narices) Ndóꞌo sa kuesayu, te tóo xitni sa, te juꞌni sa. Tengo gripa, y me escurren las narices, y me las exprimo.

4. sacar (leche) Ka kitu de ndoso xndiki, te ka juꞌni de leche. Ellos ordeñan a la vaca y sacan la leche.

[pres. sing. juꞌni [a.m]; véase Conj. 3A]

* ndakuꞌni1 vt rep exprimir
* tikuꞌni s racimo; manojo, puño

kuꞌni kani [m.b b.m(a)] vt amarrar (con una reata larga) Ni juꞌni kani de xndiki de ma, te kuan noꞌo de veꞌe de ma. Amarró a sus toros con una reata larga y regresó a su casa. [pres. sing. juꞌni kani] Véase kuꞌni1, kani3

kuꞌni ... ndoso [m.m ... m.m(a)] ordeñar Juꞌni de ndoso xndiki ma ja niꞌi de lechi ti ma, koꞌo de. Él ordeña a la vaca para obtener su leche para tomarla. Sinón. kitu ... ndoso Véase kuꞌni2, ndoso1

kuꞌnu [b.m] vi caer (agua en forma de cascada) Kúꞌnu kúꞌnu‑nka savi ma, ni ndenda sa. Estaba lloviendo muchísimo (lit. estaba cayendo la lluvia en cascadas) cuando llegué. [pres. sing. kúꞌnu [a.m]; véase Conj. 1G]

* nuu kúꞌnu ndute s cascada

kuꞌu1 [m.b, m.b(ba)] s 1. hermana (de una mujer) Kuꞌu sa ja in‑ni yuva in‑ni siꞌi sa kúu ña. Ella es mi hermana de padre y madre.

2. prima hermana, prima (de una mujer) Kuꞌu sa kúu ña, vaa ndi‑tnaꞌa ñani yuva ña ma jiꞌin yuva sa ma. Es mi prima hermana porque su papá y mi papá son hermanos.

kuꞌu2 [a.b] adj loco Vâa yinee ñaꞌa in tachi, te iyo kuꞌu de. Parece que tiene un demonio, y está loco. Véase kokuꞌu

* ndukuꞌu vi rep enloquecer
* neé ... kuꞌu difr: adj tonto
* ñaꞌa kuꞌu s mujer loca
* tee kuꞌu s hombre loco

kuꞌu3 [m.b] [pres. sing. de kokuꞌu] está enfermo

kuꞌu ku‑uu [m.b b‑a.b] s 1. hermanastra (de una mujer) Ni ka ndakueka tnaꞌa ña jiꞌin in tee nevaꞌa in sasiꞌi de, te ni iyo kuꞌu ku‑uu sasiꞌi maa ña ma. Ella se juntó con un hombre que tenía una hija, así que su propia hija llegó a tener una hermanastra.

2. media hermana (de una mujer) Ni ndatnandaꞌa ña, te nuu in kuiya te ni kâku in sasiꞌi ña, te ni yo kuu i kuꞌu ku‑uu sasiꞌi ña ma. Ella volvió a casarse y en un año tuvo una hija, quien fue la media hermana de su hija mayor.

Véase kuꞌu1, ku‑uu

kuꞌu ni kâku jiꞌin [m.b b m.m m.m(a)] s hermana (carnal, de una mujer) Kuꞌu ni kâku jiꞌin sa kúu ña. Ella es mi hermana carnal. Véase kuꞌu1, ni4, kâku2, jiꞌin2

kuꞌu ... ja tnuꞌu xito [m.b ... mb a.m m.b] s prima (de una mujer, del lado de un tío) Véase kuꞌu1, ja tnuꞌu xito

kuꞌu ... ja tnuꞌu xixi [m.b ... m.b a.m m.b] s prima (de una mujer, del lado de una tía) Masu kuꞌu i ja in‑ni yuva in‑ni siꞌi i kúu i chi kuꞌu i ja tnuꞌu xixi kúu i. No es su hermana de padre y madre sino prima del lado de su tía. Véase kuꞌu1, ja tnuꞌu xixi

kuꞌun [m.m] 1. vi estar, haber (adentro, algo no contable, en recipiente con abertura arriba) Ñuꞌu nuni nuu kostali ma. El maíz está en el costal.

2. vi estar, haber (agua en su cauce) Nuu ñuꞌu kuakuaꞌa ndute kúu mar ma. El mar es el lugar donde hay muchísima agua.

3. vi vivir Tata García ka kuu tee ka ñuꞌu ichi Yoso Xeꞌe ma. Los que viven en Yoso Xeꞌe son de la familia García.

4. vi estar (puesto en una parte del cuerpo; muchas veces se traduce como llevar) Ni kuu tikueꞌne xini ndaꞌa ni ja ñuꞌu xeꞌe. Su dedo tiene muesca por el anillo que lleva (lit. porque está puesto un anillo).

5. vt llevar (un sombrero; la persona es el sujeto) ¿Nde tee kúu tee ñuꞌu yuxini tnuu ma? ¿Quién es el que lleva el sombrero negro?

6. vi formar parte (del cuerpo; muchas veces se traduce como tener) Ñuꞌu lasun ña. Ella tiene trenzas.

7. v cop estar (se presenta con un predicado adjetival)

[pres. sing. ñuꞌu [a.a]; después de (ba) ñuꞌu [b.a]; pres. pl. ka ñuꞌu [a b.m]; véase Conj. 11A; la acepción 7 se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a kun‑, ñu‑2] Sinón. kiꞌi

* in kivi ñuꞌu adv t cada tercer día
* jakuꞌun2 vi inc; vt inc meterse; llenarse; acumularse; envolver; costar; caber
* kokuꞌun vi torcerse (una parte del cuerpo)
* kun‑nee1 vi estar (adentro)
* ndikuꞌun ini vi rep recobrar (el juicio), reaccionar; regresar (al buen camino)
* nukuꞌun2 vi inc rep meterse; llenarse; rellenar; caber; cumplir (año); celebrarse
* saꞌma ñuxta s servilleta
* saꞌma ñuꞌu s ropa interior
* yuxini ñuꞌu s sombrero (para llevar)

kuꞌun chitu [m.m m.m(a)] vt llenar, estar lleno (la cosa que llena el recipiente es el sujeto) Ni ñuꞌu chitu ndeyu koꞌo ma, kovaa ni jaa ndiꞌi suchi siꞌi ma. El plato estaba lleno de comida (lit. la comida llenó el plato), pero la niña se la comió toda. [pres. sing. ñuꞌu chitu] Véase kuꞌun, chitu3

* kuꞌun niꞌi ... kuꞌun chitu difr: vi estar lleno

kuꞌun ini [m.m m.b] 1. vt tener (en la mente), pensar Ñuꞌu ini de ja kiꞌin de Norte. Piensa ir al Norte.

2. vi pensar (siempre) Suchi siꞌi yukan kúu ja ñuꞌu ini suchi yaꞌa nduu ñuu. Este muchacho piensa en esa muchacha todo el tiempo.

3. vi persistir Jin kuꞌun ini ro sukan‑vaꞌa jin sinu ro ja ka skuaꞌa ro a. Persistan para que terminen lo que están estudiando.

4. vt tener fe Kuꞌun ini ni Suꞌsi a, te maa ya na xndava na xndechi ya kueꞌe ni ma. Tenga fe en Dios, en que él le sane de su enfermedad.

[pres. sing. ñuꞌu ini] Sinón. koñuꞌu ini, ndakaꞌán2, ndakuneꞌe Véase kuꞌun, ini1

* ja ñu ini s capricho
* jakuꞌun ini vt inc entender
* ndajakuꞌun ini vi inc rep reflexionar, arrepentirse
* ndikuꞌun ini vt rep recobrar (el juicio), reaccionar; regresar (al buen camino)
* nukuꞌun ini vi inc rep recuperarse (de alguna enfermedad)
* ñuñuꞌu ini vt tener (en la mente)
* ñuꞌu ñuꞌu ini vt tener (en la mente)

kuꞌun kaji ini [m.m a.a m.a(b)] vi 1. estar en su sano juicio (no tomado; lit. estar duro adentro), estar sobrio Ñuꞌu kaji ini de; ñatuu ndajini de. Está en su sano juicio; no está tomado.

2. estar claro (de la mente) Kújini kúsuꞌva‑nka i; masu ñuꞌu kaji‑ka ini i. Hace comoquiera; ya no está claro de la mente.

3. portarse bien, ser responsable, ser trabajador “Kuꞌun kaji ini ro”, ni jiñaꞌa siꞌi suchi ma. “Pórtate bien”, le dijo su mamá.

[pres. sing. ñuꞌu kaji ini] Véase kuꞌun, kaji ini

* ndachuꞌun kaji ini vi rep poner en orden (su vida)
* ñuka ini adj apropiado, conveniente

kuꞌun kaji ... kuꞌun vaꞌa ini [m.m a.a(a) ... m.m b.m m.b] difr: vi ser prudente Ñuꞌu kaji ñuꞌu vaꞌa ini de chi ni jaꞌan de ni jan satniñu de, te ni tavaꞌa de xuꞌun de, te ni ndajaa de, te ni saꞌa de in veꞌe de. Es prudente porque fue a trabajar, ahorró su dinero y al regresar hizo su casa. Véase kuꞌun, kaji ini, vaꞌa ini

kuꞌun kunu [m.m a.a(b)] vi estar profundo Ñuꞌu kunu ndute a. El agua está profunda. [pres. sing. ñuꞌu kunu] Antón. kuꞌun ndaa, kuꞌun yaxin Véase kuꞌun, kunu3

kuꞌun meꞌñu [m.m m.m(a)] vi estar en medio [pres. sing. ñuꞌu meꞌñu] Sinón. kun‑meꞌñu, kun‑neꞌun Véase kuꞌun, meꞌñu

kuꞌun meꞌñu sava [m.m m.m a.m] vi 1. interceder

2. intervenir

3. estar en medio

[pres. sing. ñuꞌu meꞌñu sava] Sinón. kun‑meꞌñu sava Véase kuꞌun meꞌñu, sava1

kuꞌun ndaa [m.m m.b] vi no estar profundo Ñuꞌu ndaa ndute; ndijin kaꞌa de. El agua no está profunda; se ve el fondo. [pres. sing. ñuꞌu ndaa] Sinón. kuꞌun yaxin Antón. kuꞌun kunu Véase kuꞌun, ndaa4

kuꞌun niꞌi [m.m b.m] vi llenar (lit. estar adentro apretado) Ñuꞌu niꞌi nduchi ma kisi ma. La olla está llena de frijol. (lit. El frijol llena la olla.) [pres. sing. ñuꞌu niꞌi] Sinón. kiniꞌi, kiꞌi niꞌi, kuniꞌi, kun‑niꞌi Véase kuꞌun, niꞌi3

kuꞌun niꞌi ... kuꞌun chitu [m.m b.m ... m.m m.m(a)] difr: vi estar lleno Kuꞌun niꞌi kuꞌun chitu nuu ndaꞌa ni ndataa ya. Dios le va a bendecir a manos llenas. (lit. Dios dará que sus manos estén muy llenas.) Sinón. ndaniꞌi ... ndatnaꞌa Véase kuꞌun, niꞌi ... chitu

kuꞌun saꞌya [m.m b.m] vi estar encinta, estar embarazada (lit. estar adentro hijo) Ni jakondee tichiꞌyo nuu ña kuechi ja ñuꞌu saꞌya ña. Le salió paño en la cara porque está encinta. [pres. sing. ñuꞌu saꞌya] Véase kuꞌun, saꞌya

* jakuꞌun saꞌya vi inc concebir

kuꞌun sukun [m.m m.b(ba)] vi llevar (en el cuello) Ñuꞌu sukun ni in yoꞌo siki. Usted lleva un collar. [pres. sing. ñuꞌu sukun] Sinón. kondeku Véase kuꞌun, sukun1

kuꞌun tachi chii [m.m m.b a.m] vi estar aventado Ñuꞌu tachi chii de, te ni jiꞌi de yuku, te ni ndayaa ñaꞌa tachi. Estaba aventado, tomó una hierba medicinal y echó pedo. [pres. sing. ñuꞌu tachi chii] Véase kuꞌun, tachi1, chii1

* nukuꞌun tachi chii vi inc rep aventarse

kuꞌun tnaꞌa [m.m a.a] vi juntarse, estar juntos, unirse, estar unidos (cosas) [pres. sing. ñuꞌu tnaꞌa] Sinón. kun‑tnaꞌa Véase kuꞌun, tnaꞌa10

kuꞌun tutu [m.m a.a(a)] vi estar juntos (dentro de algo) Ñuꞌu tutu ñuñu ma in nuu caja. Las abejas están (lit. están juntas) dentro de una caja. [pres. sing. ñuꞌu tutu] Véase kuꞌun, tutu3

kuꞌun vaꞌa [m.m b.m] vi estar guardado (dentro de algo) Ñuꞌu vaꞌa nuni ma; nú ñaꞌa, te kana ti. El maíz está guardado para que no se pique. [pres. sing. ñuꞌu vaꞌa] Véase kuꞌun, vaꞌa2

* jakuꞌun vaꞌa vi inc ser guardado (dentro de algo)
* nukuꞌun vaꞌa vi inc rep ser guardado (dentro de algo)

kuꞌun yaxin [m.m a.a(a)] vi no estar profundo Ñuꞌu yaxin de, te kuu yaꞌa o. El agua no está profunda y podemos pasar. [pres. sing. ñuꞌu yaxin] Sinón. kuꞌun ndaa Antón. kuꞌun kunu Véase kuꞌun, yaxin

kuꞌun yii [m.m m.b(ba)] vi llenarse, estar lleno (completamente, el estómago) Ñuꞌu yii chii ti, te masu kókon‑ka ti. El animal está lleno (lit. La barriga del animal está llena) y ya no tiene hambre. [pres. sing. ñuꞌu yii] Véase kuꞌun, yii3

kuꞌva1 [b.m] s 1. hermano (de una mujer) Sukun‑ka kuꞌva ña ma sana maa ña. Su hermano es más alto que ella.

2. hermana (de un hombre) Kuꞌva sa ma, ni tnandaꞌa i, sani te kuan koo i jiꞌin yii i ma Ñukoꞌyo. Mi hermana se casó y luego se fue con su esposo a México.

3. primo hermano, primo (de una mujer) Kuꞌva sa ja xito sa kúu de. Él es mi primo hermano, el hijo de mi tío.

4. prima hermana, prima (de un hombre) Kuꞌva sa ja xito sa kúu ña. Ella es mi prima hermana, la hija de mi tío.

Var. kuꞌa

kuꞌva2 [m.m] vi espesarse, ponerse espeso, estar espeso Ni kuꞌva ndeyu ma, te ni ndatnaa‑ka sa ndute. El guisado se espesó, y le eché más agua. [pres. sing. kúꞌva [a.m]; véase Conj. 1A] Véase ku‑1, uꞌva

kuꞌva3 [m.b(ba)] [var. de kuaꞌa1] medida

kuꞌva ku‑uu [b.m m‑a.b] s 1. hermanastro (de una mujer) Ni ndatnandaꞌa ña jiꞌin in tee nevaꞌa uu sayii de, te sayii de ma, ka kuu i kuꞌva ku‑uu sasiꞌi maa ña ma. Ella volvió a casarse con un hombre que tenía dos hijos, y ellos son los hermanastros de su propia hija.

2. hermanastra (de un hombre)

3. medio hermano (de una mujer) Ni ndatnandaꞌa ña, te nuu in kuiya te ni kâku in sayii ña, te ni yo kuu i kuꞌva ku‑uu sasiꞌi ña ma. Ella volvió a casarse y dentro de un año tuvo un hijo, que fue el medio hermano de su hija.

4. media hermana (de un hombre)

Véase kuꞌva1, ku‑uu

kuꞌva ni kâku jiꞌin [b.m b m.m a.a(a)] s 1. hermana (carnal, de un hombre)

2. hermano (carnal, de una mujer)

Véase kuꞌva1, ni4, kâku2, jiꞌin2

kuꞌva ... ja tnuꞌu xito [b.m ... m.b a.m m.b] s 1. prima (de un hombre, del lado de un tío)

2. primo (de una mujer, del lado de un tío)

Véase kuꞌva1, ja tnuꞌu xito

kuꞌva ... ja tnuꞌu xixi [b.m ... m.b a.m m.b] s 1. prima (de un hombre, del lado de una tía)

2. primo (de una mujer, del lado de una tía)

Véase kuꞌva1, ja tnuꞌu xixi

kuꞌyu [m.m] vi sonar ruido de raspadura, rechinar (se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo) Kúꞌyu kúꞌyu‑ni jaa tniñi ma niñi ma. El ratón hace ruido al comer mazorcas. (lit. Sonando mucho ruido de raspadura, el ratón come las mazorcas.) [pres. sing. kúꞌyu [a.m]; véase Conj. 1A]

* skuꞌyu vt hacer ruido al roer, hacer rechinar

kxxx [sin voz] interj Se dice para espantar a los pollos y a los borregos o chivos. Sinón. xiyu, xxxt

L

la‑1 [a] pref s Se presenta al principio de algunos nombres de cosas; p. ej., taꞌvi5 agrietado; lataꞌvi hendidura.

la‑2 [a] pref s Se presenta al principio de algunos nombres de animales; p. ej., lakaka cuervo. Sinón. chi‑2, ndi‑5, ti‑2

la‑3 [a] pref s 1. Se presenta al principio de nombres para personas originarias de varios pueblos; p. ej., Tnu Nama San Cristóbal Amoltepec; latnunama originario de San Cristóbal Amoltepec.

2. Se presenta al principio de palabras para personas con ciertas características; p. ej., ndeꞌyu2 prieto; landeꞌyu persona morena.

[El tono cambia a [m] antes de un tono alto, y este tono [m] cambia a [b] después de un tono bajo.]

la‑añi [m‑a.a(a)] s originario, originaria, persona, gente (de San Bartolo Yucuañe) La‑añi ma chi ka xiko de ñuu nuu yaꞌvi Magdalena ma. La gente de Yucuañe vende palma en la plaza de Magdalena. Véase la‑3, Yuku Añi

lacheꞌe [a.m.b] s originario, originaria, persona, gente (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco), arribeño, arribeña Lacheꞌe ka kuu ñayii Ichi Ninu. Las personas que viven en la parte alta son los arribeños. Sinón. lacheꞌe lachuu, lachuninu Antón. lavee Véase la‑3

lachuninu [a.m.b.m, a.m.b.m(a)] s originario, originaria, persona, gente (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco), arribeño, arribeña Sinón. lacheꞌe, lacheꞌe lachuu Antón. lavee Véase lachuu, ninu

lado [m.a(b)] s esp 1. lado Ni ka jani de carru ma in lado yu‑ichi ma. Estacionaron el carro a un lado de la carretera.

2. agua, inclinación (de un techo)

Sinón. 1. xiñi1, yika1

* in‑ka lado s otro lugar; otro lado; Estados Unidos
* saꞌa ... in lado orillarse; apartarse
* veꞌe in lado s casa (de un agua); cuarto (al lado de una casa)
* veꞌe uu lado s casa (de dos aguas)

lado kuaꞌa [m.a a.a(a)] s lado derecho Ndimaa lado kuaꞌa de ma, iyo sayii de ma. Su hijo está siempre a su lado derecho. Antón. lado satni Véase lado, kuaꞌa7

lado satni [m.a a.a(a)] s lado izquierdo Ichi lado satni yu‑ichi ma, kátuu veꞌe de ma. Su casa está al lado izquierdo del camino. Antón. lado kuaꞌa Véase lado, satni

ladrillu [m.m.a(b)] s esp ladrillo Onde xiꞌna‑ka ma, chi ni iyo in nuu ni ka yo tavi de ladrillu ñuu Magdalena a. Anteriormente había un lugar en Magdalena donde quemaban ladrillos.

ladrillu kuaꞌa [m.m.a a.a(b)] s ladrillo (quemado) Ni saꞌa de veꞌe de jiꞌin ladrillu kuaꞌa ma. Hizo su casa de ladrillo quemado. Véase ladrillu, kuaꞌa6

la‑ina [a‑m.b] s perro [Canis familiaris] Iñi choꞌo la‑ina ma, te ñéꞌe ñéꞌe‑ni ti ñií ti. El perro tiene pulgas y se rasca mucho. Var. laiꞌna [a.m.b] Sinón. linki, lusu Véase la‑2

* Itnu Yiꞌvi La‑ina top Denota un portezuelo en Zaragoza, rumbo a San Juan del Río.
* tika la‑ina s Denota una langosta flaca con rayas.
* yuku yaa la‑ina s lengua de vaca (hierba), cañaigre

la‑ina sutu [a‑m.b m.b] s Denota una oruga que tiene aguate; lit. perro del sacerdote. Véase la‑ina, sutu

la‑iso [a‑m.b] s conejo (SPrim.) Sinón. iso, iso ndisuku, ndisuku Véase la2, iso

la‑ita [m‑a.a(a)] s originario, originaria, persona, gente (de San Juan Teita) Véase la‑3, Ti‑Ita

laiꞌna [a.m.b] [var. de la‑ina] perro

lajan [m.m(a)] vi ponerse flaco [pres. sing. lájan [a.a(a)]; véase Conj. 1B; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* yiki ... lajan difr: vi ponerse flaco, ponerse huesudo

lajiin [m.a.a(a)] s originario, originaria, persona, gente (de San Agustín Tlacotepec) Lajiin ma, kí koo jiꞌin tiyo i ka xiko i nuu yaꞌvi Magdalena a. Las personas de San Agustín traen tijíos para vender en la plaza de Magdalena. Sinón. nela Véase la‑3, Tijiin

* Yuku Lajiin top cerro Yucuñoo, cerro de Tlacotepec

lajijan [m.a.a(a)] s barro (de la cara) In lajijan ndenee nuu i, te ni kuyaa nuu ti. Ella tiene un barro en la cara, y se puso blanco. Var. lajija Véase la‑1

lakaka [m.a.a(a)] s cuervo (nombre onom.) [Corvus corax] Ka kaꞌan i ja lakaka ma chi kava ma, ka tnaa ti taka ti. Dicen que los cuervos hacen sus nidos en las barrancas. Véase la‑2, kaa kaa kaa

* tikumi lakaka s cebolleta
* Yuu Lakaka top Denota un arroyo al noroeste de Zaragoza.

laki [à.a(a), à.a(b)] adj flaco, desnutrido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. tikiki2, tiyiki

* yiki ... laki difr: adj desnutrido

lakoꞌyo [m.a.a(b)] s originario, originaria, persona, gente (de México, D.F.) Véase la‑3, Nuu Koꞌyo

lakuiꞌi [m.a.a(a), m.a.a] s originario, originaria, persona, gente (de San Pedro El Alto) Lakuiꞌi ma chi ni yo ki koo de ñuu Magdalena a ni ka yo xiko de ñuu. Los originarios de San Pedro El Alto venían a Magdalena a vender palma. Véase la‑3, Yuku Kuiꞌi

* Ñuu Lakuiꞌi top San Pedro El Alto

lakutu [a.m.m] s res, toro [Bos taurus] Sinón. ndikutu, xndiki1 Véase la‑2, kutu2

Lali [a.b] np esp Aguilar [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

lambombon [a.b.m] interj onom Expresa el sonido de las campanas grandes. Var. lankombon

lámina [m.a.b] s esp lámina (para el techo) Veꞌe lámina kátuu onde jiyo ma, te jándute xeen i ora waꞌa nduva kandii ma. La casa de lámina al otro lado del río brilla mucho cuando pega el sol.

lamingu [a.m.b] s originario, originaria, persona, gente (de Santo Domingo Huendío) [esp. Domingo] Véase la‑3

* Ñuu Lamingu top Santo Domingo Huendío
* Yoso Lamingu top llano de Santo Domingo

lanaꞌña [a.m.b, a.m.b(ba)] s lagartija [Sceloporus spp.] Ni kee lanaꞌña ma ja nduvixi ti, te ni kenda in ñayii, te ni ndasaꞌvi ti neꞌun yuu ma, kuaꞌan ti. La lagartija salió para asolearse, pero llegó una persona y se metió en las piedras. Véase la‑2

lanaꞌña kuaan [a.m.b b.m(a)] s Denota una lagartija grande que anda en las milpas; lit. lagartija amarilla. Lanaꞌña kuaan ma, ka jaa ti niñi ma, te ka nduu ti, te tiempu skee ma, te ka tnii i ti te ka jaa i ti. La lagartija amarilla se come la mazorca y engorda; en tiempo de pizca, la agarran y se la comen. Véase lanaꞌña, kuaan3

lanaꞌña ndute [a.m.b b.m(a)] s ajolote, salamandra [Ambystoma mexicanum] Véase lanaꞌña, ndute1

lanaꞌña sukun lona [a.m.b m.b a.a(b)] s lagartija de collar (pardo, de 20 cm., de cuello negro con borde blanco) [Sceloporus sp.] Véase lanaꞌña, sukun1, lona

lanaꞌña xeen [a.m.b m.b] s escorpión (lagartija) [Heloderma horridum] Tinduchi xeen kaa lanaꞌña xeen ma. El escorpión es muy roñoso. Véase lanaꞌña, xeen1

lanchi [a.m] s borrego [Ovis aries (cría)] Ndaka kivi jaꞌan i yuku jiꞌin lanchi sa ma. Todos los días él va al monte con mis borregos. Sinón. ndikachi

landeya [m.a.a(a)] s originario, originaria, persona, gente (de Chalcatongo de Hidalgo) Véase la‑3, Ñundeya

landeꞌyu [m.a.a(b)] s persona morena Landeꞌyu kúu i chi tnutnuu ixi xini i. Es una persona morena porque tiene el cabello muy negro. Antón. layaꞌa Véase la‑3, ndeꞌyu2

landiku [a.m.b] s originario, originaria, persona, gente (de San Miguel Achiutla) Ka xiko xeen landiku ma tichi kuii naꞌnu. La gente de San Miguel Achiutla vende muchos aguacates verdes y grandes. Véase la‑3, Ñuu Ndiku

* Ñuu Landiku top San Miguel Achiutla
* Yuku Landiku top cerro Yucuyucu

lankombon [a.b.m] [var. de lambombon] Expresa el sonido de las campanas grandes.

lanso [m.m] [var. de ndonso] caerse

lañiꞌi1 [a.m.b, a.m.b(ba)] s zorrillo [Mephitis macroura] Jáxiko la‑ina ma lañiꞌi kuechi ja ni tete ndee ñaꞌa lañiꞌi ma. El perro huele a zorrillo porque uno lo meó. Véase la‑2

* ita lañiꞌi s Denota una mostaza que huele feo.
* minu lañiꞌi s epazote de zorrillo
* yuku ita lañiꞌi s Denota una mostaza que huele feo.
* yuku lañiꞌi s toloache; hierba del zorrillo

lañiꞌi2 [m.a.a(a)] s hembra (del ave) Lañiꞌi lasaa veñuꞌu ma chi ndiyaa ti; ñatuu nde kuaꞌa yuꞌu ti. La hembra del gorrión es medio gris; no tiene rojo alrededor del pico. Antón. liꞌli2

lañuꞌma [m.a.a(a)] s avispa [Polistes spp. o Vespula spp.] Ndeꞌyu kaꞌva ni saꞌa lañuꞌma ma veꞌe ti. La avispa hizo su nido con asiento del río. Véase la‑2, ñuꞌma2

* ñaꞌma lañuꞌma s panal (de avispa)

lañuꞌma kuaan [m.a.a a.a(a)] s avispa común [Polistes spp. (prob.)] Véase lañuꞌma, kuaan3

lañuꞌma kuaꞌa [m.a.a a.a(a)] s Denota una avispa brava; lit. avispa roja. Lañuꞌma kuaꞌa ma chi kiti lilikin‑ka kúu ti sana lañuꞌma tnuu. La avispa roja es más chica que la avispa negra. Véase lañuꞌma, kuaꞌa6

lañuꞌma naꞌnu [m.a.a a.a(b)] s avispa solitaria (que caza arañas) [familia Pompilidae] Véase lañuꞌma, naꞌnu3

lañuꞌma tnuu [m.a.a a.a(a)] s embarradora de lodo (lit. avispa negra) [subfamilia Sphecinae] Lañuꞌma tnuu ma chi kóndiso ti ndeꞌyu, te saꞌa ti veꞌe ti onde xini veꞌe ma. Lss avispas embarradores de lodo traen lodo para hacer sus nidos en los techos. Véase lañuꞌma, tnuu2

lapi [m.a(b)] s esp lápiz Ni keꞌen i in lapi te in tutu, te ni ndatava i in ita vivii. El niño agarró un lápiz y un papel y dibujó una bonita flor.

lapi tikayi [m.a b.b.m(a)] s lápiz (corriente) Véase lapi, tikayi1

lapitado [m.m.m.a(b)] s mayor (reg.), ayudante (del mayordomo de la Pascua) Var. lipitado

lasaa [a.m.b] s pájaro, ave Siin siin modo ka jita in in lasaa. Cada pájaro tiene una manera distinta de cantar. Véase la‑2, saa1

* tindikin lasaa s piojo (de ave), coruco

lasaa chii kuaan [a.m.b b.m a.a] s Denota varios pájaros de pecho amarillo; lit. pájaro de barriga amarilla. Sinón. lasaa kuaan, lasaa ndika kuaan Véase lasaa, chii1, kuaan3

lasaa kiti ndute [a.m.b m.m a.a(a)] s cenzontle azul (ave) [Melanotis caerulescens] Véase lasaa, kiti1, ndute1

lasaa kuaan [a.m.b b.m(a)] s Denota varios pájaros de pecho amarillo; lit. pájaro amarillo. Sinón. lasaa chii kuaan, lasaa ndika kuaan Véase lasaa, kuaan3

lasaa kuaan lilikin [a.m.b b.m m.a.a(a)] s canario (reg.), dominiquito [Carduelis psaltria] Véase lasaa kuaan, lilikin

lasaa kuaꞌa [a.m.b b.a] s venturilla, cardenalito (ave) [Pyrocephalus rubinus] Nú iyo lasaa kuaꞌa ma nuu o chi koo suerte o, ka kaꞌan i. Dicen que si la venturilla está frente a nosotros, vamos a tener buena suerte. Véase lasaa, kuaꞌa6

lasaa ndee [a.m.b b.m(a)] s 1. piquigordo azul [Passerina caerulea]

2. pájaro de color azul (término general)

Véase lasaa, ndee2

lasaa ndika kuaan [a.m.b b.m a.a] s Denota varios pájaros de pecho amarillo; lit. pájaro de pecho amarillo. Sinón. lasaa chii kuaan, lasaa kuaan Véase lasaa, ndika1, kuaan3

lasaa nuu tachi [a.m.b m.b b.a(b)] s cenzontle [Mimus polyglottos] Jita lasaa nuu tachi ma, te kána ti savi, ka kaꞌan i. Cuando el cenzontle canta, dicen que está llamando a la lluvia. Véase lasaa, tachi1

lasaa nuu xteku [a.m.b m.b a.a(a)] s chorlito (ave) [Charadrius vociferus] Véase lasaa, nuu2, xteku2

lasaa tivilu [a.m.b b.a.m] s pájaro de muchos colores (término general) Véase lasaa, tivilu

lasaa tnuu [a.m.b b.m(a)] s judío, tordo ojirrojo [Molothrus aeneus] Lasaa tnuu ma chi ora kívi tata ma, te ndénda koo ti, te ka ndikin ti xndiki ma. Los judíos llegan cuando sembramos y siguen a la yunta. Sinón. lasaa xndiki Véase lasaa, tnuu2

lasaa veñuꞌu [a.m.b b.b.m] s gorrión (de pecho rojo) [Carpodacus mexicanus] Lasaa veñuꞌu ma chi tnáa ti taka ti yu‑ite veꞌe ma. Los gorriones hacen sus nidos a la orilla de los techos. Véase lasaa, veñuꞌu

lasaa xndiki [a.m.b b.m(a)] s judío, tordo ojirrojo [Molothrus aeneus] Sinón. lasaa tnuu Véase lasaa, xndiki1

lasaa xteku [a.m.b a.a(a)] s 1. eufonía capucho azul (ave) [Euphonia elegantissima]

2. pájaro de muchos colores (término general)

Véase lasaa, xteku2

lasanta [a.m.b] s originario, originaria, persona, gente (de Santa Catarina Tayata) Véase la‑3, Ñuu Santa

lasun1 [m.a(b)] s trenza Ni ndatnaa sa uu lasun i, chi vaa jin katajaꞌa i skuela ma. Las peiné con dos trenzas porque van a bailar en la escuela. [esp. lazo]

* yoꞌo lasun s mecate (en forma de trenza)

lasun2 [m.b] [var. de ndasun] quebradizo

lataꞌvi [m.a.a(a), m.a.a(b)] s hendidura (en el pie) Ni kaꞌndi lataꞌvi xuu jaꞌa de, te uꞌvi xeen. Se le abrió una hendidura en el talón y le duele mucho. Véase la‑1, taꞌvi5

* ita lataꞌvi s algondoncillo, venenillo (hierba)
* yuku lataꞌvi s algondoncillo, venenillo (hierba)

lateu [a.m.b] s originario, originaria, persona, gente (de San Mateo Peñasco) Lateu ma chi ni yo ki koo jiꞌin ña cilantru, xava, tinana tikoto nuu yaꞌvi Magdalena. La gente de San Mateo traía cilantro, rábano y jitomate criollo a la plaza de Magdalena. Var. lateo Sinón. londi1 Véase la‑3, San Mateu

* Yuku Lateu top cerro Peña Grande, cerro de San Mateo

lateꞌya [m.a.a(a)] s cucaracha [familia Blattidae; incluye Periplaneta americana y Blatta orientalis] Lateꞌya ma chi kini xeen saꞌa ti chi kée ti nuu kisi ndeyu, nuu ndoꞌo xita. La cucaracha hace muy feo porque se mete a la olla de comida y al tenate de tortillas. Véase la‑2, teꞌya3

* yuku lateꞌya s Denota una hierba con flor amarilla tubular y hoja muy verde.

lateꞌya kuaan [m.a.a a.a] s cucaracha americana (grande y café rojizo, de antenas largas; lit. cucaracha amarilla) [Periplaneta americana (prob.)] Véase lateꞌya, kuaan3

lateꞌya tnuu [m.a.a a.a(a)] s cucaracha negra (pequeña y oscura) [Blatta orientalis (prob.)] Véase lateꞌya, tnuu2

Lati [a.b] np esp Zárate [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

latnu [a.m] s originario, originaria, persona, gente (de San Cristóbal Amoltepec) Sinón. latnunama, laxtnu Véase la‑3, Tnu Nama

latnunama [a.m.a.a(a)] s originario, originaria, persona, gente (de San Cristóbal Amoltepec) Latnunama ma chi ni yo jan koo jiꞌin ña tute nduchi kuaꞌa, te ni ka yo sama ña jiꞌin nduva nuu yaꞌvi Magdalena ma. Las personas de Amoltepec traían comida de frijol rojo a la plaza de Magdalena y la intercambiaban por guajes. Sinón. latnu, laxtnu Véase la‑3, Tnu Nama

latnunu [a.m.b] s originario, originaria, persona, gente (de San Andrés Chicahuaxtla) Latnunu ma chi ka kunu ña xikin ka neꞌnu ña ma. Las originarias de Chicahuaxtla tejen los huipiles que llevan puestos. Véase la‑3, Tnu Tnunu

latoso [m.a.a(a), m.a.a(b)] s gusano medidor (lit. animal jorobado) [familia Geometridae (oruga)] Véase la‑2, toso

laurel [m.ab] s esp laurel

lavee [a.m.m] s originario, originaria, persona, gente (de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco), abajeño, abajeña Lavee ka kuu ñayii Ichi Nuu Vee. Los abajeños son las personas que viven en la zona baja del municipio. Antón. lacheꞌe, lachuninu Véase la‑3, vee2

laviko [m.a.a(a)] s originario, originaria, persona, gente (de San Juan Mixtepec) Véase la‑3, viko4

* Ñuu Laviko top San Juan Mixtepec

lavita [m.a.a(a), m.a.a(b)] s cabrestillo (reg.), cabestrillo (oruga amarilla o negra con aguate que se encuentra en el zacate de milpa) Ni kana ndiꞌyi ndaꞌa i kuechi ja ni tnandee i iñu lavita ma. Le salieron granos en la mano porque tocó el aguate del cabestrillo. Véase la‑2

lavixi [m.a.a(a)] s persona medio canosa Véase la‑3, vixi2

laxtnu [a.m] s originario, originaria, persona, gente (de San Cristóbal Amoltepec) Sinón. latnu, latnunama Véase la‑3, Tnu Nama

layaꞌa [a.m.b] s persona rubia, persona güera Layaꞌa kúu ña, vaa ñaꞌa Ñukoꞌyo kúu ña. Ella es una persona güera porque es de la capital. Antón. landeꞌyu Véase la‑3, yaꞌa6

layuꞌva [m.a.a(b), a m.b] s originario, originaria, persona, gente (de Santa María Yosoyúa) Véase la‑3, Yoso Yuꞌva

laꞌli [m.b] adj tierno (verdura) Laꞌli‑ka yikin ma; ñatuu kuu‑ka ja kaa o. La calabaza todavía está tierna; aún no la podemos comer.

* yute ... laꞌli difr: adj tierno

laꞌvi [à.a(b)] adj pobrecito ¡Laꞌvi ro! ¡Pobrecito de ti! Véase ndaꞌvi1

laꞌyi [à.a(a)] adj gris, negro con blanco (el pelaje) La‑ina laꞌyi kúu ti. Es un perro negro con blanco. Sinón. gris, meku2, ndiyaꞌa, ndiyiꞌi Véase ndaꞌyi

lechi [m.a(b)] s esp leche Juꞌni de ndoso xndiki ma ja niꞌi de lechi ti ma, koꞌo de. Él ordeña a la vaca para obtener su leche y tomarla. Sinón. xikui

* yuchi lechi s leche en polvo

lechuga [m.m.a(b)] s esp lechuga [Lactuca sativa]

lee [à.a(a)] [var. de ndee2] azul marino

lele [m.m(a)] s comida (palabra que usan los niños pequeños) “Kaa sa lele”, kúu i jiñaꞌa i siꞌi i ma. El niño le dijo a su mamá: “Quiero comida”. [después de (a) lele [a.m(a)]]

lelu1 [a.m] s esp cordero, borreguito [Ovis aries (cría)] Sinón. kolelu, ndikachi jaa

lelu2 [a.m] s esp sombrerito, sombrero pequeño (para adorno) Sinón. yuxini chanku

lena [a.m] s esp lena (reg.), mujer de Magdalena Peñasco

lente [m.m] s esp lentes, anteojos Ndáchuꞌun ni lente nuu ni. Usted se pone sus lentes.

lenu [a.m] s esp leno (reg.), hombre de Magdalena Peñasco Ni ka kanaa lenu ma jiꞌin ñayii lajiin ma. Los lenos se pelearon con los de Tlacotepec.

león [m.ab] s esp 1. león (americano), puma [Puma concolor]

2. león (africano) [Panthera leo]

Sinón. ndikaꞌa

lero leero [a.a m.m.b] interj esp Expresa burla.

leta [a.a(a)] s esp pantaleta Ni skuchi ña saꞌya ña ma, te ni ndaxndinuu ña i leta i ma. Ella bañó a su hija y le puso su pantaleta. Sinón. choni1

letra [m.a(b)] s esp 1. letra Nduu lado tutu yaꞌa ndee letra. Este papel está escrito en los dos lados. (lit. Letras están escritas en los dos lados de este papel.)

2. letra, manera de escribir Ndaka o chi sin‑siin letra ka nevaꞌa o. Todos tenemos la letra diferente.

* Loma Taletra top loma Totoletra
* Loma Toto Letra top loma Totoletra
* yutnu tée letra s máquina (de escribir)

letra máquina [m.a b.a.b] s letra de molde Ndimaa letra máquina ka kaxtnuꞌu tee skuaꞌa ma nuu suchi kuechi ma vitna. Hoy en día los maestros enseñan solamente letras de molde a los niños. Véase letra, máquina

letra ndaꞌa [m.a m.m(a)] s letra cursiva, letra manuscrita Letra ndaꞌa ka jatniñu ñayii ma, ka saꞌa i firma i. La gente usa letra cursiva para firmar. Véase letra, ndaꞌa2

letrina [m.m.a(b)] s esp letrina Sinón. bañu

letu [m.a(b)] s capisayo (reg.), capote (para taparse de la lluvia) Onde xiꞌna‑ka ma chi letu ni ka yo ndii ñayii ora kúun savi ma. Anteriormente la gente se cubría con un capisayo de palma cuando llovía.

Lexi [a.b] np esp Pérez [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.] Var. Lexe

Leya [b.a] np esp Reyes [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

leꞌle1 [a.a(a)] s moco Ndóꞌo i kuesayu, te kúnduu leꞌle xitni i ma. Tiene gripa y escurre moco de su nariz. Sinón. xitni ndeꞌnde Véase ndeꞌnde

leꞌle2 [m.m(a)] adj 1. muy blando (una tortilla) Leꞌle xeen siatna ña xita ña ma. Ella cuece sus tortillas muy blandas.

2. huango (reg.), débil, sin fuerzas Leꞌle xeen i; ñatuu ni kendava i. El niño es muy débil; no salió fuerte.

[después de (a) leꞌle [a.a(a)]] Véase leꞌle1

* kuita leꞌle vi cansarse (mucho), débilarse
* tileꞌle adj medio cocido (una tortilla); débil
* vita leꞌle adj blando (una tortilla)
* xita leꞌle s tortilla medio cocida

leꞌva1 [m.m(a)] vi quedarse chimuelo Ni kee in nuꞌu i, te ni leꞌva i. Se le cayó un diente y se quedó chimuelo. [pres. sing. léꞌva [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. kuleꞌva Véase leꞌva2

leꞌva2 [m.m(a)] adj chimuelo, sin dientes [después de (a) leꞌva [a.a(a)]; se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [a.m]]

* kuleꞌva vi quedarse chimuelo
* leꞌva1 vi quedarse chimuelo
* tileꞌva adj chimuelo; chispado; despostillado
* yuꞌu leꞌva adj, s chimuelo, sin dientes; con orilla chispada; persona chimuela

libra [m.a(b)] s esp libra (para pesar) [Es una palabra antigua.] Sinón. báscula, romana

libre [m.a(b)] adj esp libre, desocupado Iyo libre i nú ñatuu nde ni kuaꞌa tniñu saꞌa i. Ella está libre si alguno de ustedes le pueden dar trabajo.

* kulibre vi librarse; poder
* ndulibre vi rep librarse

libru [m.a(b)] s esp libro Ndakaꞌnde tee skuaꞌa ma libru nuu suchi kuechi ma. El maestro va a repartir libros a los niños. Sinón. tutu1

* jiti libru s librillo, libro (una parte del estómago de los rumiantes)

lii [m.b(ba)] adj liso Iyo lii ndaꞌa tnu tikuaa ma. La hoja del naranjo es lisa. Var. ndii Sinón. ndiꞌvi2, tindiꞌvi Antón. ndayi, tindayi

* ndasalii vt rep planchar; alisar
* ndulii vi rep alisarse
* salii vt limar; alisar
* tilii adj liso
* Yuu Ndii top Yundí

likin [à.a(a), à.a(b)] adj pequeños, chiquitos (pl.) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndikin1

* kuechi ... likin difr: adj pequeños
* lilikin adj redupl muy chiquitos, muy pequeños
* salikin vt picar

likin ... xii [à.a(a) ... m.b] difr: adj pequeños (pl.) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase likin, xii4

* kiti likin kiti xii difr: s animales pequeños

lili [m.m] adj 1. erguido Kónukuiñi lili suchi ko koto yeꞌe ma. El niño que va a cuidar la puerta debe pararse erguido.

2. firme Ûni kuiñi lili ni; máko xtaya ni. Sea siempre firme; no se afloje.

3. lleno (una hinchazón) Ni kivi lili kuiti ñaꞌa kueñu, te ni jiꞌi de. Él se hinchó mucho (lit. le entró muy llena la hinchazón) y se murió.

4. colmado Ni chitu lili taza ma. La taza se llenó colmada.

Sinón. 1. ndichi2, 2. niꞌi3, 3. chitu3, 4. yii3

* kulili vi erigirse
* xlili vt, vi estirar; dar ganas (a uno); estar atento

lili yuꞌu ... lili nuu [m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)] difr: adj con la frente alta, sin pena (lit. erguidas la boca y la cara) Lili yuꞌu lili nuu i; ñatuu na nde kukan‑nuu i. Camina con la frente alta; no tiene pena. Véase lili, yuꞌu ... nuu

lilikin [m.a.a(a), à.a.a(a)] adj redupl muy chiquitos, muy pequeños Ñayii janaꞌa ma ndimaa xuꞌun lilikin ni ka yo jatniñu i. La gente de antaño solamente usaba monedas muy pequeñas. Sinón. kuechi2 Véase likin

* kiti lilikin s insectos
* lasaa kuaan lilikin s canario, dominiquito
* santu lilikin s santos (de menor importancia)
* tindaku yaa lilikin s oxiuro

lima [m.a(b)] s esp lima, limón dulce Sinón. tikuaa lima, tikuaa xendu

linki [a.m] s perro [Se usa mayormente en la Sección Primera.] Sinón. la‑ina, lusu

linko [m.m] adv m 1. no macizo (la carne)

2. no estable (un mueble)

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* jaja linko vi columpiarse; mecerse
* jalinko vi columpiarse; mecerse
* sijalinko vt sacudir, mover; columpiar

lipitado [m.m.m.a(b)] [var. de lapitado] mayor

liru [a.m] s silbato

listoni [m.m.a(b)] s esp listón Kuaan ro listoni uu xini ndaꞌa‑ni te konuꞌni xini ro. Compra listón de dos dedos de ancho y amarra tu cabello.

litro [m.a(b)] s esp 1. litro (medida) Vala‑ni ñuꞌú nevaꞌa de, te uꞌun‑ni litro nuni kívi. Él tiene un poco de terreno, y se puede sembrar solamente cinco litros de maíz.

2. litro (recipiente) Ni chikuaꞌa ndaa ña nuni ma yuꞌu litro ma. Ella midió el maíz exactamente al borde del litro.

litu [a.a(a)] s chivito [Capra hircus (cría)] [esp. cabrito]

liva [à.a(a)] adj berrinchudo Liva xeen suchi luluu yukan; ñatuu sii ini i. Aquel niño es muy berrinchudo; no está contento.

* saliva vi hacer berrinche

liꞌi [a.m] [var. de liꞌli1] gallo

liꞌli1 [a.m] s gallo [Gallus gallus (macho)] Kána liꞌli ma ora ve ndii ma. El gallo canta cuando va amaneciendo. Var. liꞌi Sinón. chuun

* ita veꞌle liꞌli s mal de ojo (hierba)
* jiꞌi liꞌli s rebozuelo (hongo)
* jiꞌi veꞌle liꞌli s rebozuelo (hongo)
* liꞌli2 adj macho (del ave)
* tiliꞌli1 s memela (tortilla machucada con sal)
* tiliꞌli2 s chongo, colita de caballo (peinado)
* yuku veꞌle liꞌli s mal de ojo (hierba)

liꞌli2 [a.m] s macho (del ave) Liꞌli lasaa veñuꞌu ma chi kuaꞌa pechu ti. El macho del gorrión tiene rojo en el pecho. Antón. lañiꞌi2 Véase liꞌli1

liꞌli3 [à.a(a)] adj 1. angosto

2. delgado (una persona) Liꞌli i, vaa saa taꞌvi maa i. Es delgado porque es así por naturaleza.

* nduliꞌli vi rep ponerse angosto (un camino)
* tiliꞌli3 s persona delgada
* tiliꞌli4 adj delgado

liꞌvi [m.m(a)] [var. de ndiꞌvi2] resbaloso, liso

llanta [m.a(b)] s esp llanta, rueda Jinu xeen carru kuaꞌan sa ma, te ni kee in llanta tnu. El carro en el que yo estaba viajando iba muy rápido, y se le salió una llanta. Sinón. tikute1

llave [m.a(b)] s esp llave Sinón. ndakaa

lobo [m.a(b)] s esp lobo (animal poco conocido) [Canis lupus (prob.)]

Loja [a.a] np esp Rojas [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

* Tinduu Nuu Ka Yo Taloja top Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza.

loko [m.a(b)] 1. adv m muy Yaꞌvi loko ni waꞌa ri ti. Pagué muy caro por el animal.

2. adv m mucho Ndónda loko ñuyaka ichi nuu ka jika carru ma. El polvo se levanta mucho por donde pasan los carros.

3. adj dañino, venenoso

[esp. loco; la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. 1. y 2. kiꞌvi2, ndeꞌe3, ndeꞌe4, neé8, xeen2

* chikoꞌle loko s Denota un camote silvestre dañino.
* kuloko vi batallar, esforzarse
* nduloko vi rep enloquecer
* tikiñuma loko s Denota una fruta verde y áspera de un bejuco.
* tnu niꞌma loko s Denota un arbusto semejante al girasol que es venenoso para los borregos.
* yuku chikoꞌle loko s Denota un bejuco.
* yuku tikiñuma loko s Denota un bejuco que da una fruta verde áspera.

loma [m.a(b)] s esp 1. loma, mogote Ni kuun ndoso de vee de loma ma. Él viene bajando por la loma.

2. lomo, espalda Ni sonee de suchi luluu ma loma burru ma. Él subió al niño en el lomo del burro.

Sinón. 1. londi2, tilondi, tinduu1, 2. siki2

* Xini Loma top Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza.
* Yata Loma1 top Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.
* yata loma2 s lomo (de un animal)
* yiki loma s espinazo
* yiki ñuu loma s costilla (de la palma, la parte posterior)

Loma Ka‑Ndoo [m.a b‑m.b] top Denota una loma en la parte baja de Zaragoza. Véase loma, ka‑5

Loma Kani [m.a b.a(a)] top loma Larga (entre Guadalupe y Zaragoza) Sinón. Loma Kaꞌnu, Loma Tikoso Véase loma, kani3

Loma Kaꞌnu [m.a b.a(b)] top loma Larga (entre Guadalupe y Zaragoza; lit. loma grande) Sinón. Loma Kani, Loma Tikoso Véase loma, kaꞌnu2

Loma Ki‑Meꞌñu [m.a m‑a.m] top Denota una loma donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit. loma en medio. Véase loma, ki‑2, meꞌñu

Loma Ki‑Ndi Kuii [m.a m‑m a.a] top Cuesta Blanca (núcleo rural de Magdalena) Sinón. Cuesta Ñuu Magdalena Véase loma, ki‑2, kuii4

Loma Ki‑Tiuchi [m.a m‑a.m] top Denota una loma en San Juan del Río. Véase loma, ki‑2

Loma Kuiñi [m.a b.m(a)] top Denota una loma en la parte baja de Zaragoza; lit. loma angosta. Véase loma, kuiñi2

Loma Ndoso Kuaan [m.a m.m a.a(a)] top Guadalupe Peñasco (núcleo rural de Magdalena) Var. Loma Ndoskuaan [m.a m.a.a(a)] Sinón. Ndoso Kuaan, Guada Véase loma, Ndoso Kuaan

Loma Nuu Jiki [m.a m.b b.a(b)] top loma Nujiqui (al pie del cerro picudo hacia Magdalena; lit. loma lugar de la loma) Sinón. Nuu Jiki Véase loma, Nuu Jiki

Loma Ñuꞌú Kachi [m.a m.m m.a(b)] top Denota una loma en Huendío; lit. loma tierra de algodón. Véase loma, ñuꞌú8, kachi1

Loma Ñuꞌú Kuaan [m.a m.m m.m(a)] top Denota una loma donde Magdalena colinda con Tlacotepec; lit. loma de tierra amarilla. Véase loma, ñuꞌú8, kuaan3

Loma Ñuꞌú Ndayi [m.a m.m a.a(a)] top Denota una loma donde Magdalena colinda con Huendío y Totojá; lit. loma de grava. Véase loma, ñuꞌú ndayi

Loma Skatni [m.a b.a(b)] top Denota un lugar en Nueva Reforma; lit. loma ruido de pisadas. Véase loma, katni

Loma Tabaco [m.a m.m.a(b)] top Denota una loma donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit. loma de tabaco. Véase loma, tabaco

Loma Taletra [m.a m.m.a(b)] top loma Totoletra (al norte de Zaragoza) Var. Loma Toletra Sinón. Loma Toto Letra Véase loma, toto, letra

Loma Tichiꞌi [m.a b.b.m(a)] top El Carrizal (núcleo rural de Magdalena) Sinón. Xini Cuesta Lule Véase loma

Loma Tikoso [m.a b.b.m(a)] top loma Larga (entre Guadalupe y Zaragoza) Sinón. Loma Kani, Loma Kaꞌnu Véase loma, koso3

* Jaꞌa Loma Tikoso top Denota un lugar al este del Centro.
* Jaꞌa Tikoso top Denota un lugar al este del Centro.

Loma Tinduu Casquillu [m.a b.b.m m.m.a(b)] top Denota la parte más alta de Loma Águila; lit. loma mogote del casquillo. Sinón. Tinduu Casquillu Véase loma, Tinduu Casquillu

Loma Tnu Iñu Kuijin [m.a b b.m a.a(a)] top Denota una loma al noroeste de Loma Águila; lit. loma del huisache. Véase loma, tnu iñu kuijin

Loma Tnu Iñu Yiki [m.a b b.m a.a(a)] top Denota una loma en San Juan del Río; lit. loma del espino huesudo. Véase loma, tnu iñu yiki

Loma Tnu Ndee [m.a b b.m(a)] top Denota una loma en San Juan del Río; lit. loma del madroño. Véase loma, tnu ndee

Loma Tnu Nduꞌu [m.a b a.a(a)] top Denota una loma arriba de Chicabayá; lit. loma del izote. Sinón. Tinduu Tnu Nduꞌu Véase loma, tnu nduꞌu

Loma Tnu Yuꞌva [m.a b b.m(a)] top Denota un lugar al este del Centro; lit. loma del sabino. Onde nuu iyo tnu yukun kaꞌnu, te nani i Loma Tnu Yuꞌva. Donde está el sabino grande se llama loma del Sabino. Sinón. Itnu Tnu Yuꞌva, Tnu Yuꞌva Véase loma, Tnu Yuꞌva1

Loma Toto Letra [m.a m.m m.a(b)] top loma Totoletra (al norte de Zaragoza; lit. loma de roca de letras) Sinón. Loma Taletra Véase loma, toto, letra

Loma Yaꞌa Tioko [m.a m.b a.a(a)] top loma Águila (en Zaragoza) Véase loma, yaꞌa tioko

loma yukun [m.a m.b(ba)] s lomita del surco Sinón. londi yukun, tilondi yukun Antón. jichi yukun, soko yukun Véase loma, yukun2

lona [a.a(a)] s línea (de color, en el cuello de un animal) Ñuꞌu lona kuijin sukun tiukun xeen ma. Las moscas que pican tienen una línea blanca en el cuello.

* lanaꞌña sukun lona s lagartija de collar
* tiukun ñuꞌu lona sukun s Denota una mosca que pica y tiene una línea blanca en el cuello.

londi1 [m.a(b)] s originario, originaria, persona, gente (de San Mateo Peñasco) Sinón. lateu

* Yuku Londi top Denota un cerro de Tlacotepec.

londi2 [m.m] s lugar un poco alto, lomita Sinón. loma, tilondi, tinduu1

* tilondi s lugar un poco alto

londi yukun [m.m m.b] s lomita del surco Sinón. loma yukun, tilondi yukun Antón. jichi yukun, soko yukun Véase londi2, yukun2

loo [a.b] s esp pantalón Ni jaan de in loo jaa de, te ni jakoneꞌnu de. Compró un pantalón nuevo y se lo puso. Sinón. pantalón

* ndaꞌa loo s pierna (de un pantalón)

loo ni kenii [a.b b b.a.a(a)] s pantalón overol Véase loo, ni4, kenii1

Lope [a.a] np esp López [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

* nama Lope s jabón (en pan)

loro [m.a(b)] s esp loro, cotorra, guacamaya, perico [familia Psittacidae]

loti [a.m] s esp zopilote, buitre (de cabeza roja) [Cathartes aura] Ndindiꞌi jiko loti ma chi kátuu in la‑ina ni jiꞌi yukan. El zopilote está dando vueltas muy bajo porque hay un perro muerto allí.

* Tinduu Loti s Denota un mogote rumbo a Tlacotepec.

loti ñuꞌu [a.m a.a(a)] s zopilote, buitre (negro) [Coragyps atratus] Véase loti

lovo [m.a(b)] [var. de globo] globo

luceru [m.m.a(b)] [var. de seru] lucero

lucha [m.a(b)] s esp lucha Lucha ko kuu, te kóto nú kuu xi ñaꞌa. Va a ser una lucha, a ver si se logra o no. Sinón. tnundoꞌo, tnuneni

lule [m.m(a)] adj 1. chico, pequeño

2. tierno (de edad) Ñaꞌa lule‑ka kúu ña sana kuꞌu ña ma. Ella es menor que su hermana.

[después de (a) lule [a.a(a)]] Sinón. luluu2

* Cuesta Lule top Denota una cuesta entre Cuesta Blanca y la Cumbre.
* ndulule vi rep disminuir; quedar pequeño (una prenda de ropa); menguar (la luna)

lulu1 [a.a(a)] s 1. nene, bebé, criatura Ni kâku lulu ña, te in suchi yii kúu i. Nació su bebé, y es un varoncito.

2. cría (de un animal) Ka jiso tnaꞌa xndiki ma, te kenda lulu ti. El toro y la vaca se aparean y van a tener su cría.

lulu2 [m.b] s nene (vocativo)

lulu lee [a.a a.m] s bebé (recién nacido) Lulu lee kúu i chi yika ni kâku i. Es un bebé recién nacido porque apenas nació. Véase lulu

luluu1 [m.m.m] adj redupl gracioso, precioso Suchi vivii luluu ka kuu saꞌya ñaꞌa yukan. Las hijas de aquella señora son niñas bonitas y graciosas. Véase luu

luluu2 [m.m.m] adj redupl 1. pequeño, chico (sing.) Saña chi nuu luluu sa ma chi ni yo kasiki xeen sa. Yo, cuando estaba chica, jugaba mucho.

2. menor Uu‑ka kuiya kánduu i ñani luluu i ma. Él tiene dos años más que su hermano menor.

[Para el plural se usa kuechi2.] Sinón. 1. lule, 2. jaa4 Antón. 1. kaꞌnu2, 2. javaꞌa, nijaꞌnu Véase luu

* ndasaꞌa luluu vt rep achicar
* ndava luluu s duela, vara (del techo)
* saꞌma luluu s ropa interior
* suchi luluu s niño, niña (de edad preescolar)
* xini jaꞌa luluu s meñique (del pie)
* xini ndaꞌa luluu s meñique
* xuꞌun luluu s monedita
* Yuu Luluu top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

luluu ñii [m.m.m a.a] adj muy pequeño (frijolar o milpa) Luluu ñii; yika ni jite. Es muy pequeño; apenas brotó. Sinón. luluu viski Véase luluu2, ñii2

luluu viski [m.m.m a.a(b)] adj muy pequeño In kiti luluu viski kúu ti. Es un animal muy pequeño. Sinón. luluu ñii Véase luluu2, viski

luluꞌu [a.b.a] adj redupl muy crujiente, bien crujiente Ni skasun vivii ña xita ma, te luluꞌu ni kuu. Ella tostó bien la tortilla y quedó bien crujiente. Véase luꞌu

lunex [m.a(b)] s esp lunes San Mateo ma, iyo yaꞌvi ndaka lunex. Hay plaza en San Mateo todos los lunes.

lunku [m.a(b)] s esp trompo (juguete) Chútuu i lunku i yuꞌva, te skuiko i ti. El niño enrolla el hilo en el trompo y lo gira.

lusu1 [m.m] s 1. anginas (infección de las glándulas de la garganta) Ni jakiꞌi lusu sukun i, te ñatuu kúu kaa i xita. Le salieron anginas en la garganta y ya no puede comer.

2. hernia (en la ingle) Ni kana lusu nuu siꞌin i, te xtaya i in lado jaꞌa i ma. Le salió una hernia en la ingle y cojea de un lado.

3. ganglio infectado (de la axila) Ni kana lusu chii xeꞌe i, te uꞌvi. Se le infectaron los ganglios de una axila (lit. salieron ganglios infectados en su axila) y le duele.

* nduva lusu s pápaloquelite; chepiche
* yuva lusu s pápaloquelite; chepiche

lusu2 [a.m] s perro [Canis familiaris] Kuiñi kuiñi ka kaꞌan lusu kuechi ma. Los perritos ladran con un tono muy agudo. Sinón. la‑ina, linki

lute [à.a(a)] adj aguado Lute lute‑ni chiꞌi o yikin ma sukan‑vaꞌa jin koꞌo o. Cocemos la calabaza con mucha agua (lit. aguado) para poder tomarla. Sinón. kuii3 Antón. uꞌva Véase ndute1

* tilute adj aguado

lutu [à.a(b), à.a(a)] adj 1. en forma de botón (una flor) Lutu lutu ita ma; ñatuu jaa‑ka i. La flor todavía es botón (lit. está en forma de botón); todavía no se abre.

2. parejo (p. ej., el pelo) Lutu lutu punta ixi i. Su pelo tiene las puntas parejitas.

3. redondeado Lutu lutu ndaꞌa tnu tisaꞌvi ma. La hoja del colorín es redondeada.

4. de buena forma, bien formado (los labios) Lutu lutu yuꞌu i. Tiene los labios bien formados.

* tilutu adj redondeado

luu [m.m] adj precioso, bonito (un niño) Luu xeen kaa la‑ina ro a. Tu perro está muy bonito.

* luluu1 adj gracioso
* luluu2 adj pequeño; menor
* vii ... luu difr: adj bonito, con gracia

luvari [m.a.b] s esp lugar Konaꞌa ro ja yukan ko kuu luvari nuu koo ro. Acuérdate de que allí va a ser el lugar donde vas a vivir. Sinón. nuu10

* saꞌa ... luvari preparar (para una fiesta); excavar (una tumba)

luvari ja [m.a.b mb(ba)] conj subord en lugar de que Luvari ja iso ma kee ma, saa in jako ni kee. En lugar de que saliera un conejo, salió un tlacuache. [La oración principal muchas veces empieza con saa4 en cambio.] Véase luvari, ja1

luz [a.b] s esp 1. luz Ni xnduꞌva de luz, te ni kundijin ini veꞌe ma. Él prendió la luz para que se pudiera ver dentro de la casa.

2. energía, corriente (eléctrica) Visi jâ oko kuiya ma, ni kivi luz ñuu Magdalena ma. Más o menos hace veinte años entró la energía eléctrica en Magdalena.

luꞌu [à.a, à.a(a)] 1. adj crujiente, quebradizo, tostado Ni jaa de in xita luꞌu. Él se comió una tortilla tostada.

2. s totopo Xluꞌu ña in luꞌu. Ella está tostando un totopo.

Var. nduꞌu [à.a, à.a(a)] Sinón. ndasun Véase nduꞌu2

* kuluꞌu vi ponerse crujiente; tostarse
* luluꞌu adj muy crujiente
* tiluꞌu1 s tortilla dura
* tiluꞌu2 adj crujiente
* xluꞌu vt tostar

M

ma1 [a] art el, la (indica algo que no está ubicado cerca del hablante o del oyente) Ndika ma, jaa asi, te soo i ma ñatuu. Los plátanos saben sabrosos, pero la cáscara no. [Es una forma contracta de yukuan, una forma antigua de yukan1.] Antón. a1 Véase yukan1

ma2 [b(ba), mb(ba)] adv neg no Ma kuaan sa xeꞌen xíko ni chi jáxiko undu. No voy a comprar su manteca porque huele rancia. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Sinón. masu2

* má4 adv neg no (imperativo)
* ni ma adv neg ni siquiera
* xi ma conj subord si así, a ver si, por si acaso

ma3 [a] part Se presenta al final de la oración para enfatizar algo en el pasado. Sukan ni kuu ma. Así fue.

má4 [a] adv neg no (imperativo) Má kuaan ro kisi yaꞌa chi iyo taꞌvi i. No compres esta olla porque está agrietada. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Sinón. máko, másu3, másu ko Véase (′)1, ma2

ma yuu [b a.a] adv neg que no, ojalá que no ¡Ma yuu kuatundiꞌya Suꞌsi ja kokuꞌu o! ¡Que Dios no permita que nos enfermemos! [Es una frase antigua.] Véase ma2

ma ... ‑ka1 [b(ba) ... b] adv neg 1. ya no Ma kii‑ka ña. Ella ya no va a venir.

2. no más Ma koꞌo‑ka sa ndevixi ma. No voy a tomar más del refresco.

[Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Sinón. masu ... ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuu‑ka, ñatuvi‑ka, tuu ... ‑ka, tuu‑ka, tuvi‑ka Véase ma2, ‑ka6

* má ... ‑ka2 adv neg ya no (imperativo)

má ... ‑ka2 [a ... b] adv neg ya no (imperativo) Má kiꞌin‑ka ro chi masu ka kuni sii i nuu ro. Ya no vayas porque no te quieren. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Sinón. máko ... ‑ka, másu ... ‑ka Véase (′)1, ma ... ‑ka

ma ... kuiti‑ka1 [b(ba) ... m.b‑a] adv t neg jamás Ni ma ndii kuiti‑ka ri. Jamás voy a regresar. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Véase ma2, kuiti2, ‑ka6

má ... kuiti‑ka2 [a ... m.b‑a] adv t neg nunca, jamás (imperativo) Má kiꞌin kuiti‑ka ro. Ya no vayas nunca más. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Véase (′)1, ma ... kuiti‑ka

maa1 [a.b] s mamá (vocativo) Sinón. naa3

maa2 [m.m(a)] 1. part persona misma, mismo, mero (se presenta antes de un pronombre para enfatizarlo) Kokuita maa ro in ti. Baja tú mismo una fruta.

2. part mero (se presenta antes de un sustantivo) Maa Ini Ñuu ma, iyo in kaa kaꞌnu kaꞌnu. En el mero centro de Magdalena hay una campana muy grande.

3. adv m de por sí, por su propia voluntad, por uno mismo, solo (sin agente externo) Ñatuu ni sunkoo sa tnu chi ni ndakuite maa tnu. No planté el árbol, sino que brotó solo.

[después de (a) maa [a.a(a)]; antes de un sustantivo se usa suni maa] Sinón. suni, suu2

* chimaa vt ponerse debajo (una prenda de ropa)
* kimaa vi estar por adentro, estar por debajo (una prenda de ropa)
* kóto maa i frase no le hace; déjelo
* maa maa adj indef redupl cada uno, cada quien
* nanimaa adj indef, adj solamente; puro
* nde maa adj indef cualquier
* nde maa mii adv interr l dónde mero
* ndimaa adj indef, adv t solo, puro; siempre
* ndunuu maa vi rep enseñorearse; volverse importante; ponerse dominante
* ni‑maa adv t solo (sin agente externo)
* suni maa adj indef el mismo

maa in ja [m.m am mb(ba)] adv m siempre, puro Chiꞌi mania xndiki ma chi maa in ja kunu ti kúni ti. Ponle su manea al toro porque siempre quiere correr. Sinón. ndimaa ja Véase maa2, in, ja1

maa in ... maa tnutnuꞌu [m.m am ... m.m m.a.a(a)] difr: adj indef solo, solito, único Sinón. maa in ... maa tnuꞌu, maa in ... maa tnutnuꞌu‑ni, maa in ... maa tnuꞌu‑ni Véase maa2, in, tnutnuꞌu

maa in ... maa tnutnuꞌu‑ni [m.m am ... m.m m.a.a‑a] difr: adj indef solo, solito, único Sinón. maa in ... maa tnutnuꞌu, maa in ... maa tnuꞌu, maa in ... maa tnuꞌu‑ni Véase maa in ... maa tnutnuꞌu, ‑ni7

maa in ... maa tnuꞌu [m.m am ... m.m a.a(a)] difr: adj indef solo, solito, único Ñatuu na in ni kuni kiꞌin jiꞌin de, te kuaꞌan maa in maa tnuꞌu de. Nadie quiso ir con él así que se fue solito. Sinón. maa in ... maa tnutnuꞌu, maa in ... maa tnutnuꞌu‑ni, maa in ... maa tnuꞌu‑ni Véase maa2, in, tnuꞌu7

maa in ... maa tnuꞌu‑ni [m.m am ... m.m a.a‑a] difr: adj indef solo, solito, único Sinón. maa in ... maa tnutnuꞌu, maa in ... maa tnuꞌu, maa in ... maa tnutnuꞌu‑ni Véase maa in ... maa tnuꞌu, ‑ni7

maa in‑ni [m.m am‑m] 1. adj indef solo, solamente, nada más Maa in‑ni ni iyo ini veꞌe a. Usted está sola en la casa.

2. adv m solo Ñatuu na in ni xndee tnu itni yukan chi ni jite maa in‑ni tnu. Nadie plantó ese enebro, pues brotó solo.

Sinón. maa in‑ni‑nka, maa in‑nka Véase maa2, in‑ni

* ñaꞌa ni ndoo maa in‑ni s mujer que se quedó sola; mujer abandonada
* tee ni ndoo maa in‑ni s hombre que se quedó solo

maa in‑ni‑nka [m.m am‑m‑b] adj indef solamente (hasta el último) Maa in‑ni‑nka siꞌi sa ma, ni ndoo. Solamente mi mamá se quedó. Sinón. maa in‑ni, maa in‑nka Véase maa2, in‑ni‑nka

maa in‑nka [m.m am‑b] adj indef solamente Ni jiꞌi yii ña, te ni ndoo maa in‑nka ña, kovaa sani te ni ndakueka ñaꞌa in‑ka tee. Su esposo murió y ella se quedó sola (lit. se quedó solamente ella), pero luego otro señor se juntó con ella. Sinón. maa in‑ni, maa in‑ni‑nka Véase maa2, in‑nka

maa ja [m.m ab(ba)] adv m siempre, todavía ¿Maa ja jin koo o yutnee? ¿Siempre vamos mañana? [Se usa en preguntas para confirmar algo.] Véase maa2, ja1

maa maa [m.m a.a(a)] adj indef redupl cada uno, cada quien Maa maa i kuan nu koo veꞌe i ma. Cada uno regresó a su casa. Var. mamaa [m.a.a(a)] Véase maa2

maa tna ni [m.m a.b a] frase usted también, igualmente a usted Véase maa2, tna, ni2

maa ... in‑ni [m.m(a) ... mm‑m] difr: adj solo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. maa ... in‑nka Véase maa2, in‑ni

* kuu maa ... kuu in‑ni difr: vi sentirse muy solo

maa ... in‑nka [m.m(a) ... mm‑b] difr: adj solo Sinón. maa ... in‑ni Véase maa2, in‑nka

* kuu maa ... kuu in‑nka difr: vi sentirse muy solo

maa ... ‑nka [m.m(a) ... b] adj indef solamente Maa Suꞌsi‑nka ma, ñuꞌu ini sa ndaka ora ndaka kivi. Solamente en Dios pienso todo el tiempo. Véase maa2, ‑nka3

maa‑ni [m.m‑a] adj indef solamente, puro Maa‑ni tee jin koo tequiu yutnee. Solamente los hombres irán al tequio mañana. Sinón. maa‑nka, nanimaa, ndimaa Véase maa2, ‑ni7

maa‑ni yuꞌu ... kukuu [m.m‑a m.m(a) ... b.b.m] 1. hablar mucho, hablar demasiado Maa‑ni yuꞌu de kúkuu, te masu nde saꞌa de sukan káꞌan de ma. Él habla mucho y no hace lo que dice.

2. hacer mucho ruido (gritando) Maa‑ni yuꞌu i kúkuu, te ñatuu kúu kusu sa. El niño hace mucho ruido, y no puedo dormir.

Sinón. kukuu ... yuꞌu, maa‑ni yuꞌu ... kuu Véase maa‑ni, yuꞌu1, kukuu2

maa‑ni yuꞌu ... kuu [m.m‑a m.m ... b.m] 1. hablar mucho, hablar demasiado Maa‑ni yuꞌu de kúu, te masu nde saꞌa de sukan káꞌan de ma. Él habla mucho y no hace lo que dice.

2. hacer mucho ruido (gritando) Kuaꞌa yuu jiꞌin charpi ro a kuikui ma; maa ni yuꞌu ti kúu. Pégale con tu charpe al cuique; hace mucho ruido.

Sinón. kukuu ... yuꞌu, maa‑ni yuꞌu ... kukuu Véase maa‑ni, yuꞌu1, kuu6

maa‑ni‑nka ja [m.m‑a‑m mb(ba)] 1. prep nada más porque (se trata de; lit. mismo nomás que) Taa‑nka ri vala maa‑ni‑nka ja maa ro. Te daré un poco, nada más porque se trata de ti.

2. conj subord nada más porque Taa‑nka ri vala maa‑ni‑nka ja ni chindee ñaꞌa ro nde kivi ma. Te daré un poco nada más porque me ayudaste el otro día.

Sinón. kuu‑ni‑nka ja Véase maa2, ‑ni‑nka, ja1

maa‑nka [m.m‑a(b)] adj indef puro, solamente “Maa‑nka ndeyu kúu saꞌma ro”, kúu siꞌi i ma jiñaꞌa ña. “Tu ropa está embarrada de comida (lit. es pura comida)”, le dice su mamá. Sinón. maa‑ni, nanimaa, ndimaa Véase maa2, ‑nka3

macana [m.m.a(b)] s esp macana (de la policía) Macana ka yindaꞌa policía ma. Los policías llevan macanas.

machiti [m.m.a(b)] s esp machete Ni jinu ni jaꞌnde de yiꞌi, te ni ndachunee de machiti ma nuu itni ñunee ñukuun maa i. Terminó de cortar la hierba, y guardó el machete en su vaina.

madrina [m.m.a(b)] s esp madrina (de boda) Madrina xeꞌe ni yo kuu ña nuu ni tnandaꞌa xiku ña ma. Fue la madrina de los anillos en la boda de su sobrina.

Magdalena [m.m.m.a(b)] top Magdalena Peñasco, Magdalena Ndaka domingu iyo yaꞌvi ñuu Magdalena. Cada domingo hay plaza en Magdalena. [esp. Magdalena] Sinón. Ñuu Jiꞌya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuu Iꞌya, Yute Nuu Jaa Ndiya, Yuꞌu Yute Iꞌya

* Viko Ñuu Magdalena s fiesta patronal de Magdalena Peñasco

máko [a.m] adv neg 1. no (imperativo) Máko kuaan ro ndoko yaꞌa chi ni teꞌyu i. No compres esta anona porque está podrida.

2. no (expresa un deseo) Tnuñu skuaꞌa ro, sukan‑vaꞌa máko ndoꞌo ro kivi kiꞌin o a. Esfuérzate por estudiar para no sufrir en el futuro.

[Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Var. mako [b.m], má ko [a m] Sinón. má5, másu3, másu ko Véase má5, ko2

máko ndi ini ni [a.m m m.b a] frase ¡no se preocupe! Véase máko, ndi ini, ni2

máko ... ‑ka [a.m ... b] adv neg ya no (imperativo) Máko kaꞌan‑ka ni chi masu kandija i. Ya no le hable porque no va a obedecer. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Sinón. má ... ‑ka, másu ... ‑ka Véase máko, ‑ka6

mal [ab] adv m esp mal, malo Nuna chiyata ñaꞌa lasaa kuaꞌa ma, te konaꞌa o ja iyo mal kivi o ma, ka kaꞌan i. Dicen que si la venturilla nos da la espalda, sabremos que nos va a ir mal en el día. Sinón. kini2, uꞌvi2

mamaa [m.a.a(a)] [var. de maa maa] cada uno

mancha [m.a(b)] s esp mancha (en la cara) Ora ka ndakuaa suchi lilikin ma, te ka kana koo mancha kuijin nuu i, ka kaꞌan i. Cuando los niños se estiran, dicen que les salen manchas blancas en la cara.

mangu [m.a(b)] s esp mango (fruta) Ni jaa lulu ma mangu, te ni waꞌa ña yuꞌu i. El nene se comió un mango, y ella le limpió la boca.

mani [m.b(ba)] adj amable, con respeto, con favor [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* jamani1 s paz; favor
* kaꞌan mani vi hablar (con respeto)
* kondeka tnaꞌa mani vi llevarse bien
* koo mani vi vivir en paz
* kuaan mani1 vt amar; aceptar
* kuaan mani2 vt estar agradecido
* kuaan mani3 vt regalar, favorecer
* kuee ... mani difr: adj amable
* kuni mani1 vt regalar
* kuni mani2 vt amar; apreciar, estimar
* kunimani vi amar; respetar, tratar bien
* ndatnuꞌu mani vi ponerse de acuerdo, llegar a un acuerdo
* ndumani vi rep reconciliarse
* saꞌya mani s hijo amado, hija amada
* tnuꞌu mani1 s palabras amables
* tnuꞌu mani2 s paz, armonía; favor
* vii ... mani difr: adj con favor, con bendición
* Xtumani Ndios np Espíritu Santo

mani ... vaꞌa [m.b(ba) ... b.m] difr: adj en paz [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase mani, vaꞌa1

* koo mani ... koo vaꞌa difr: vi vivir en paz, llevarse bien

mani ... vii [m.b(ba) ... m.b(ba)] difr: adj amable [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase mani, vii

* tnuꞌu mani tnuꞌu vii1 difr: s palabras amables
* tnuꞌu mani tnuꞌu vii2 difr: s paz, armonía; favor, bendición

mania [m.a.b] s esp manea Chiꞌi mania xndiki ma chi maa in ja kunu ti kúni ti. Pon su manea al toro porque solamente quiere correr. Sinón. maniña

maniña [m.m.a(b)] s esp manea Yiꞌi maniña ti sukan‑vaꞌa ma kaka niꞌi ti. El animal está amarrado con una manea para que no camine rápido. Sinón. mania

manojo [m.m.a(b)] s esp manojo (medida) Uꞌun manojo alfalfa ni waꞌa xito sa ma xndiki de ma ja kaa ti. Mi tío le dio cinco manojos de alfalfa a su toro para que se los comiera.

mansu [m.a(b)] adj capado, castrado [esp. manso; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* ndumansu vi rep ser capado

manta [m.a(b)] s esp manta, tela de manta [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kalsoni manta s calzones (de manta)
* soo manta s lienzo (de manta)

manzana [m.m.a(b)] s esp manzana Máko kaa ro manzana a chi kuii‑ka. No te comas la manzana porque todavía está verde.

* tnu manzana s manzanal

manzanilla [m.m.m.a(b)] s esp manzanilla [Matricaria courrantiana] Saꞌa o in té manzanilla te koꞌo o nú uꞌvi chii o ma. Hacemos té de manzanilla y lo tomamos cuando tenemos dolor de barriga.

maquila [m.m.a(b)] s esp 1. maquila, cincuenta (tortillas) Katu ni in maquila xita sa. Hágame una maquila de tortillas.

2. maquila (medida de ocho litros, de maíz o frijol) In maquila nuni kúu una litro. Una maquila de maíz tiene ocho litros.

Sinón. 1. tnundoo

máquina [m.a.b] s esp máquina Ni kii máquina ma, te ni june tnu ichi ma. Vino la máquina y abrió el camino. Sinón. yutnu

* letra máquina s letra de molde

máquina ndaꞌa chanku [m.a.b m.m a.a(a)] s retroexcavadora Véase máquina, ndaꞌa1, chanku

mar [ab] s esp mar Sinón. ndute kaꞌnu, ndute mar, yute kaꞌnu

marrazu [m.m.a(b)] s esp marrazo, cuartilla, cuarto de litro (medida para aguardiente) Chikuaꞌa ni in marrazu ndixi ni ja kiꞌin jiꞌin sa. Mídame un marrazo de su aguardiente para llevar conmigo.

marru [m.a(b)] s esp marro, mazo

martillu [m.m.a(b)] s esp martillo

mas [mb(ba)] [var. de masu2] no

masa ko [b.m a(b)] adv neg no (imperativo), no sea que Masa ko jin tuꞌva ro la‑ina ma; nú ñaꞌa, te kayiꞌi ñaꞌa ti. No vayas a acercarte al perro, o te morderá. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Sinón. nasa ko Véase ma2, ko2

masu1 [m.a(b)] adj esp manso (un animal) Xndiki masu kúu ti, te kuu jan tuꞌva ó ti. Es un toro manso, y podemos acercarnos a él. Antón. sana1, xeen

* kumasu vi ser domado
* ndumasu vi rep amansarse

masu2 [b.b(ba), mb.b(ba)] adv neg 1. no, cierto que no (se presenta antes de un verbo en cualquier tiempo) Masu kiꞌin sa. No voy a ir.

2. no (se presenta antes de un verbo en tiempo futuro para formar una oración imperativa; sólo algunos hablantes) Masu kiꞌin ro. No vayas.

3. no (se presenta antes de un sustantivo) Masu ndikachi kúu ti chi ndixiꞌyu kúu ti. No es un borrego, sino un chivo.

4. Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como no es. Masu suchi yukan. No es aquel niño.

5. no (se presenta antes de un adjetivo) Jaku ñayii ka jani ini ja nú ndija xi masu ndija. Algunas personas dudan (lit. piensan si verdadero o no verdadero).

[El uso de la acepción 5 es infrecuente.] Var. mas [mb(ba)] Sinón. ma2, ña1, ñatuu, tuu10 Véase ma2, suu2

* másu3 adv neg no (enfático); no (imperativo enfático)
* ni a masu adv neg ni siquiera
* ni masu adv neg ni siquiera; tampoco
* nú masu prep, conj subord sino; excepto; a menos que
* nú masu ja conj subord, prep sino que; excepto que; sino
* xi masu adv m acaso no
* xi masu saa adv m a lo mejor

másu3 [a.b(ba)] adv neg 1. no (enfático) ¡Másu kiꞌin sa! ¡No voy a ir!

2. no (imperativo enfático; sólo algunos hablantes) ¡Másu kosiki ro ndute! ¡No juegues con el agua!

[Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Sinón. má5, máko, másu ko Véase (′)1, masu2

másu chi [a.b m] interj 1. pues —¿Nde in ni saꞌa tacu jaa ro a? —Másu chi siꞌi ri ma, ni saꞌa. —¿Quién hizo el taco que estás comiendo? —Pues, mi mamá lo hizo.

2. pues no

Sinón. ñaꞌa chi, tuu chi Véase másu3, chi1

másu ko [a.b a] adv neg no (imperativo) Ko kuu vii ko kuu vaꞌa ro; másu ko saꞌa ro ja uꞌvi ja kini; nú ñaꞌa, te ja kan‑nuu taa ro. Pórtate bien; no hagas lo malo para que no nos avergüences. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Var. masu ko [b.b a] Sinón. má5, máko, másu3 Véase másu3, ko2

masu kuaꞌa‑ka [b.b a.b‑a] 1. adv t neg falta poco, dentro de poco tiempo Masu kuaꞌa‑ka, te kenda koo o Nunduva a. Falta poco para llegar a Oaxaca.

2. adj indef neg faltan pocos, dentro de pocos Masu kuaꞌa‑ka kivi te ndenda de. Va a llegar dentro de pocos días.

Sinón. masu kuaꞌa‑ka‑ni, masu kuaꞌa‑ni, masu kuaꞌa‑nka, masu kuaꞌa‑nka‑ni, masu yoo ... masu kuiya‑ni Véase masu2, kuaꞌa5, ‑ka6

masu kuaꞌa‑ka‑ni [b.b a.b‑a‑m] 1. adv t neg falta poco, dentro de poco tiempo Masu kuaꞌa‑ka‑ni te ndenda de. Va a llegar dentro de poco tiempo.

2. adj indef neg faltan pocos, dentro de pocos Masu kuaꞌa‑ka‑ni kivi te ndenda de. Va a llegar dentro de pocos días.

Sinón. masu kuaꞌa‑ka, masu kuaꞌa‑ni, masu kuaꞌa‑nka, masu kuaꞌa‑nka‑ni, masu yoo ... masu kuiya‑ni Véase masu kuaꞌa‑ka, ‑ni7

masu kuaꞌa‑ni [b.b a.b‑a] 1. adv t neg falta poco, dentro de poco tiempo

2. adj indef neg faltan pocos, dentro de pocos

Sinón. masu kuaꞌa‑ka, masu kuaꞌa‑ka‑ni, masu kuaꞌa‑nka, masu kuaꞌa‑nka‑ni, masu yoo ... masu kuiya‑ni Véase masu2, kuaꞌa5, ‑ni7

masu kuaꞌa‑nka [b.b a.b‑a] 1. adv t neg falta poco, dentro de poco tiempo

2. adj indef neg faltan pocos, dentro de pocos

Sinón. masu kuaꞌa‑ka, masu kuaꞌa‑ka‑ni, masu kuaꞌa‑ni, masu kuaꞌa‑nka‑ni, masu yoo ... masu kuiya‑ni Véase masu2, kuaꞌa5, ‑nka3

masu kuaꞌa‑nka‑ni [b.b a.b‑a‑m] 1. adv t neg falta poco, dentro de poco tiempo Masu kuaꞌa‑nka‑ni, te kûu de chi yiꞌi xeen ñaꞌa kueꞌe de. Dentro de poco tiempo va a morir porque su enfermedad ya está muy avanzada.

2. adj indef neg faltan pocos, dentro de pocos Masu kuaꞌa‑nka‑ni kivi, te jin ndivi koo suchi kuechi ma skuela i ma. Dentro de pocos días los niños vuelvan a entrar a la escuela.

Sinón. masu kuaꞌa‑ka, masu kuaꞌa‑ka‑ni, masu kuaꞌa‑ni, masu kuaꞌa‑nka, masu yoo ... masu kuiya‑ni Véase masu2, ‑kuaꞌa5, ‑nka‑ni

masu na [b.b ab] adj indef neg 1. nada, ninguno Masu na tutnu kí siaꞌa i ja saꞌa sa xita kaa i. Él no me trae nada de leña para que haga sus tortillas.

2. Cuando se presenta antes de un sustantivo y no se presenta ningún verbo, se puede traducir como no hay. Masu na saꞌma ri. No tengo nada de ropa. (lit. No hay mi ropa.)

Sinón. ñatuu kuiti, ñatuu na Véase masu2, na2

masu na in [b.b a mm] pron neg nadie Masu na in iyo ja kuaꞌa i ja kaa ti ma. No había nadie para darle de comer al animal. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. ñatuu na in, tuu na in Véase masu2, na in

masu na nde [b.b a a(ba)] adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte Ni ndanduku ña jiti ciruela ma, te masu na nde iyo‑ka. Ella buscó el hueso de la ciruela, y ya no estaba en ninguna parte. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. ñatuu na nde2, ñatuu nde2, ñatuu‑ni nde2, masu nde2, tuu na nde2, tuu nde2, tuu‑ni nde2 Véase masu2, na nde2

masu nama [b.b a.m(a)] adv t neg nunca (en el pasado) Ni a in jichi masu nama jaꞌan i Ñukoꞌyo. No ha ido a México ni una vez (lit. ni una vez nunca). Sinón. masu nama uun Véase masu2, nama3

masu nama uun [b.b a.m a.m] adv t neg nunca (en el pasado) Kuꞌva sa ma, ni masu nama uun jaa i ciruela. Mi hermano nunca había comido una ciruela. [Se presenta con un verbo en tiempo presente.] Sinón. masu nama Véase masu nama, uun2

masu nawa [b.b a.a(b), m.b b.a(b)] pron neg nada Masu nawa saꞌa ri‑ni. No hago nada. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. ñatuu nawa, tuu nawa Véase masu2, nawa

masu nawa kúu [b.b a.a a.m] frase 1. no es nada, no me debe nada

2. de nada (contestación a “muchas gracias”)

Sinón. ñatuu nawa kúu, tuu nawa kúu Véase masu2, nawa, (′)2, kuu3

masu nde1 [b.b a(ba)] adv neg no, nada Ni jiñaꞌa de ja kiꞌin i, kovaa masu nde ni jaꞌan i. Él le dijo que fuera, pero no fue. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde1, ñatuu nde1, ñatuu‑ni nde1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde1, tuu nde1, tuu‑ni nde1 Véase masu2, nde1

masu nde2 [b.b a(ba)] adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu na nde, ñatuu na nde2, ñatuu nde2, ñatuu nde ichi, ñatuu‑ni nde2, tuu na nde2, tuu nde2, tuu‑ni nde2 Véase masu2, nde2

masu yika‑ni ja [b.b a.a‑a mb(ba)] adv m neg no solamente Masu yika‑ni ja kiꞌin o te konukuiñi o chi kiꞌin o te satniñu o. No se trata solamente de ir y estar parado, sino de ir y trabajar. Véase masu2, yika‑ni ja

masu yoo ... masu kuiya‑ni [b.b a.b ... b.b b.a‑m] difr: adv t en poco tiempo, no mucho tiempo Kiꞌin de jin satniñu de, te masu yoo masu kuiya‑ni, te ndenda de. Él irá a trabajar y en poco tiempo regresará. Sinón. masu kuaꞌa‑ka, masu kuaꞌa‑ka‑ni, masu kuaꞌa‑ni, masu kuaꞌa‑nka, masu kuaꞌa‑nka‑ni Véase masu2, yoo ... kuiya, ‑ni7

masu ... ‑ka1 [b.b(ba) ... b] adv neg ya no Masu koo‑ka tniñu. Ya no habrá trabajo. [Se presenta con un verbo en tiempo presente o futuro.] Sinón. ma ... ‑ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuu‑ka, ñatuvi‑ka, tuu ... ‑ka, tuu‑ka, tuvi‑ka Véase masu2, ‑ka6

* másu ... ‑ka2 adv neg ya no (imperativo)

másu ... ‑ka2 [a.b(ba) ... b] adv neg ya no (imperativo) Másu kaꞌan‑ka ni; kóto maa i. Ya no hable más; déjelo ya. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Sinón. má ... ‑ka, máko ... ‑ka Véase (′)1, masu ... ‑ka

maxtex [m.a(b)] s esp martes Maxtex ma chi masu kivi yaꞌvi kúu. El martes no es día de plaza.

maya [m.a(b)] s esp maña (carácter malo) Onde vitna, te ni jini ri maya ro ja kuiꞌna ro. Hasta ahora supe tu maña que eres un ladrón.

* kuechi ... maya difr: s todos los pecados

mayor [m.ab] s esp mayor (reg.), comandante, jefe de los topiles Ni kana de ja kokuu de mayor. Salió electo como el comandante.

mayor veñuꞌu [m.ab b.b.m] s mayor (reg.) (de la iglesia), ayudante (del fiscal) Mayor veñuꞌu ma, kúu tee yindaꞌa ndakaa yeꞌe veñuꞌu ma. El mayor de la iglesia es el que tiene la llave de la puerta. [esp. mayor] Véase veñuꞌu

mayordomo [m.m.m.a(b)] s esp mayordomo Sinón. verdoma

maꞌa [m.b] s mapache (mamífero) [Procyon lotor] Ni jan koꞌo in maꞌa ndute te ni jakonaꞌa ndaꞌa ti nuu ndeꞌyu ma. Un mapache fue a tomar agua y su huella se marcó en el lodo.

mbusti [m.a(b)] [var. de justi] fuste

mejor [m.ab] adv m esp mejor Mejor‑ka máko kiꞌin ro; nú ñaꞌa, te nasa nawa kuu ichi ma. Es mejor que no vayas, no sea que te pase algo en el camino. Sinón. vaꞌa‑ka

meku1 [m.m, m.m(a)] vi ensuciarse, estar sucio (por costumbre) Ni ka meku‑nka de, vaa masu ka ndakate de saꞌma de. Los dos están sucios porque no lavan su ropa. [pres. sing. méku [a.m, a.a(a)]; véase Conj. 1A y 1B] Véase meku2

meku2 [m.a(b), a.m] adj 1. pardo, de color oscuro (el pelaje) In la‑ina meku kúu ti; masu kiti tnuu xi kiti kuijin kúu ti. Es un perro pardo, ni negro ni blanco.

2. jaspeado, de colores mezclados (el pelaje) Ixi meku kúu vala tikuijin vala titnuu. El pelaje jaspeado es algo blancuzco y algo negruzco.

[fem. meka; esp. meco] Sinón. gris, laꞌyi, ndiyaꞌa, ndiyiꞌi

* meku1 vi ensuciarse
* timeku1 s persona sucia
* timeku2 adj chimeco, mugroso; descolorida (palma)

melón [m.ab] s esp melón Kaꞌnu kaꞌnu melón ma, te uꞌun litro ndute vixi ni kana. El melón estaba muy grande y salieron cinco litros de agua fresca.

mendu [a.m] s burro [Equus asinus] Kuán nu kueka mendu ma. Vete a traer al burro. [esp. jumento] Sinón. burru, soꞌo nani, ti‑achi

mesa [m.a(b)] s esp mesa Vivii ka yoxtnaꞌa tutu ma nuu mesa ma. Los libros están encimados en orden en la mesa.

mesu [m.a(b)] s músicos Tee ka tee yaa ka kuu mesu. Los hombres que tocan música se llaman músicos.

metru [m.a(b)] s esp metro Ni chikuaꞌa de uu metru manta kuijin, te ni saꞌa de in suꞌnu. Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.

mezcla [m.a(b)] s esp mezcla Ni saꞌa de veꞌe de ma, te ni saꞌa revocar de mezcla yika veꞌe de ma. Hizo su casa y revocó las paredes con mezcla.

meꞌñu [m.m(a)] 1. s parte de en medio, lugar de en medio Ni kuu tikaꞌvi meꞌñu itu ma, vaa ni nana tindasa, te ni jaa ti yoꞌo viyu ma. La parte de en medio de la milpa se quedó con espacios porque las gallinas ciegas se comieron las raíces.

2. prep en medio de, entre Tee núkuiñi meꞌñu veꞌe ma jiꞌin tnu ndoko ma, kúu tee ndánduku ni ma. El señor que está parado entre la casa y el anonal es el que usted busca.

3. adv l en medio Meꞌñu ma, ñunee de kuaꞌan de. Él está caminando en medio.

4. adj mediano, de en medio Suchi meꞌñu ma, kúu suchi ku‑uu; kuꞌva i kúu suchi javaꞌa‑ka ma, te ñani i kúu suchi luluu‑ka ma. El niño de en medio es el segundo hijo; su hermana es la mayor y su hermano es el menor.

[después de (a) meꞌñu [a.m.(a)]] Sinón. 2. neꞌun

* kun‑meꞌñu vi estar en medio
* Loma Ki‑Meꞌñu top Denota una loma donde Zaragoza colinda con Amoltepec.
* xini ndaꞌa meꞌñu s dedo del corazón, dedo de en medio

micro [a.m] s esp micro (autobús chico) Ni nuu de micro ma nuu ndátuku ichi ma. Se bajó del micro en la desviación.

miexkolex [m.a.b] s esp miércoles Miexkolex ma, iyo yaꞌvi ñuu San Antonio. Los miércoles hay plaza en San Antonio Sinicahua.

mil [ab] núm esp mil Uxi cientu kúu in mil. Diez centenares son mil. Var. mili [a.b]

milagru [m.m.a(b)] 1. s esp milagro In milagru ni yo kuu ja ni nduvaꞌa sa, vaa ni kuꞌu xeen sa. Fue un milagro que sané porque estuve muy enferma.

2. adj milagroso Milagru xeen Guadalupi ma, ka kaꞌan i. Dicen que la Virgen de Guadalupe es muy milagrosa.

Sinón. 2. ndiꞌya

mini [b.m] s hondura (reg.), hoya (en un río) Ni jan koo i mini ma, ni ka jichi i. Fueron a la hondura y se bañaron.

Mini Jaꞌa Nundaa [b.m m.b m.a.b] top Denota una hondura en Mirasol; lit. hondura al pie del paraje. Véase mini, jaꞌa1, nundaa2

Mini Kaꞌnu [b.m a.a(b)] top presa El Boquerón (lit. hondura grande) Véase mini, kaꞌnu2

Mini Nde‑Suchi [b.m b‑a.a(a)] top Denota una hondura al sur de Cuesta Blanca; lit. hondura de poca agua. Véase mini, nde‑4, suchi

minki [m.m] s 1. sesos Ndikuiñi ma chi nanimaa minki chuun ma, ka jiꞌi ti. De los pollos, las colapintas solo se beben los sesos.

2. tuétano Ni saꞌa ña kalu yiki, te asi asi ni kee, vaa ka yiꞌi minki neꞌun yiki ma. Ella hizo caldo de retazos, y salió muy rico porque los huesos tenían tuétano.

3. inteligencia Minki chuun ka nee ñayii ka ndunaa xeen ma, ka kaꞌan i. Dicen que la gente olvidadiza tiene inteligencia de pollo.

minu [b.m] s epazote [Chenopodium ambrosioides] Ñii jiꞌin minu‑ni kêe nundoyo triu ma. Solamente sal y epazote se le echan al guisado de frijol con trigo. Sinón. minu ñuu savi, minu savi

minu lañiꞌi [b.m a.m.b] s epazote de zorrillo [Chenopodium graveolens (prob.)] Véase minu, lañiꞌi1

minu ñuu savi [b.m m.b b.a(b)] s epazote [Chenopodium ambrosioides] Nú jâ ve kuiso ndeyu ndaꞌyi ma, te tnaa o aju, tnaa o ñii jiꞌin minu ñuu savi, te kuiso kuiso‑ka i. Cuando la comida de frijol molido está a punto de hervir, le echamos ajo, sal y epazote; y entonces hierve otro rato. Sinón. minu, minu savi Véase minu, ñuu savi2

minu savi [b.m b.a(b)] s epazote [Chenopodium ambrosioides] Sinón. minu, minu ñuu savi Véase minu, savi2

minu xtila [b.m m.a(b)] s hierbabuena [Mentha spp.] Nuu kalu chuun ma, kêe minu xtila ma, te ku‑asi. Se le echa hierbabuena al caldo de pollo y da un buen sabor. Véase minu, xtila

minutu [m.m.a(b)] s esp minuto Visi ja uxi minutu kuiso yuva ma. El quelite debe hervir unos diez minutos.

Mirasol [m.m.ab] top esp Mirasol (núcleo rural de Magdalena) Yata Yukun ni yo na̱ni i, te ni ka ndaxsama de, te ni ka ndaxnani de Mirasol. Se llamaba “Yata Yukun”, pero le cambiaron el nombre y le pusieron Mirasol. Sinón. Ranchu Mirasol, Yata Yukun, Yute Yaꞌa

misa [m.a(b)] s esp misa Ni kaxen kaa kaꞌnu ma, te ni jakondee misa. La campana grande sonó y la misa empezó.

míspero [m.a.b] s esp míspero, níspero [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ndeꞌya míspero s míspero, níspero
* tnu míspero s árbol de míspero

mitu [à.a(b)] adj referente a los venaditos [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ita mitu s azucena

miꞌi1 [b.m, b.m(a)] s basura Kuán kaꞌmi miꞌi ma chi ni chitu tambo ma. Ve a quemar la basura porque el tambo está lleno.

miꞌi2 [m.m] adv m exacto [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* sama miꞌi vt cambiar (sin cobrar)

mjmm [m.a.a] [var. de ajaan1] pues, este

mm [m.m] [var. de jmm1] pues, este

modo [m.a(b)] s esp modo, manera Siin siin modo ka jita in in lasaa. Cada pájaro tiene un modo diferente de cantar. Sinón. costumbre

* nduku ... modo buscar cómo
* saꞌa ... modo buscar un pretexto
* sukan modo s, prep manera (de actuar); como, en forma de

modo ja [m.a mb(ba)] conj subord para que Kavanuu kavanuu‑ni o toli ma modo ja ma tnii ma. Meneamos constantemente el atole para que no se pegue. Sinón. ja2, ja na, sukan‑vaꞌa, te na, te vaꞌa, xtna na, xtnakuaꞌa Véase modo, ja1

modo‑nka ja [m.a‑b mb(ba)] conj subord 1. al punto de, hasta el punto de (pero no) Ni kêe kuaꞌa xeen ndute ini barcu ma modo‑nka ja sáꞌvi tnu. Entró muchísima agua en el barco hasta el punto de hundirse.

2. casi como Modo‑nka ja masu koteku o, kúu ja ka ka koo yaꞌvi ndatniñu a. Apenas podemos vivir por lo mucho que suben los precios. (lit. Es casi como no viviremos como las cosas suben de precio.)

Var. modo‑nka ja [m.a‑m mb(ba)] Véase modo, ‑nka3, ja1

moli [m.a(b)] [var. de muli] mole

molinu [m.m.a(b)] [var. de mulinu] molino

monederu [m.m.m.a(b)] s esp monedero

montón [m.ab] s esp montón Uꞌun pesu ndee in montón tinana soo. Un montón de tomate de cáscara vale cinco pesos.

muda [m.a(b)] s esp muda Ni jaan de in muda saꞌma sa. Mi esposo me compró una muda de ropa.

mula [m.a(b)] s esp mula [Equus asinus x E. caballus (hembra)] Sinón. kiti kaꞌnu, kiti ndee

muli [m.a(b)] s esp mole Var. moli Sinón. ndeyu ñujan

muli jiꞌi [m.a m.b(ba)] s mole de hongo Sinón. ndeyu jiꞌi, ndeyu ñujan jiꞌi Véase muli, jiꞌi1

muli kuaꞌa [m.a b.a] s mole rojo Véase muli, kuaꞌa6

muli kuii [m.a b.a] s mole verde Véase muli, kuii4

muli tnuu [m.a m.m(a)] s mole negro Muli tnuu ni ka jaa de kivi ni sinu saꞌya de ma ni skuaꞌa i ma. Comieron mole negro el día que su hijo terminó sus estudios. Véase muli, tnuu2

mulinu [m.m.a(b)] s esp molino Neꞌe‑ni jan koo ñaꞌa ma jiꞌin ndaku ña mulinu ma. Las mujeres llevan su nixtamal al molino muy temprano. Var. molinu Sinón. mulinu ndaꞌa, yutnu jaxi ndaku

* Ñuu Mulinu top San Pedro Molinos

mulinu ndaꞌa [m.m.a m.m(a)] s molino manual Var. molinu ndaꞌa Sinón. mulinu, yutnu jaxi ndaku Véase mulinu, ndaꞌa2

multa [m.a(b)] s esp multa Ni chuꞌun de multa kuechi ja masu jaꞌan saꞌya de ma skuela. Pagó una multa porque su hijo no va a la escuela.

municipiu [m.m.m.a(b)] s esp municipio Kiꞌin de municipiu ja ndivi kuenda saꞌya de ma. Irá al municipio para que su hijo sea registrado.

muñecu [m.m.a(b)] s esp muñeco (juguete) Muñecu kúu, kovaa kúu skaꞌan suchi luluu maa i. Es un muñeco, pero la niña lo hace hablar. [fem. muñeca] Sinón. sundu

murrali [m.a.b] s esp morral Ni chunee ña xita de nuu murrali de, te ndakaa xiñi de kuaꞌan de kuan satniñu de. Ella metió sus tortillas en el morral, y él lo cargó y se fue a trabajar. Var. murral [m.ab]

muruna [m.m.a(b)] s 1. machete (largo)

2. espada

[esp. Moruna; es una palabra antigua]

musu [m.a(b)] s esp mozo Yoo noviembre ma, te ndúku sa musu, te ka skee sa itu sa ma. En noviembre busco mozos para pizcar mi terreno.

N

n‑1 [b] [var. de jin‑4] Indica incoativo.

n‑2 [(b)] [var. de ni4] Tiempo pasado.

Na

Na‑1 [a] pref s Se combina con un apellido para referirse a una mujer de cierta familia; p. ej., Nachiya mujer o niña de la familia García. Sinón. Naa1 Antón. Ta‑1 Véase Naa1

na2 [mb] 1. adj interr qué, qué clase ¿Na kiti kúu ti? ¿Qué animal es?

2. adj indef alguno, cualquier Jin kaji ni na ndevixi ka jatna ini ni. Escojan cualquier refresco que les guste.

Sinón. 1. na nde1, na nde in, nde in, 2. nde1

* masu na adj indef neg nada, ninguno
* naku adv interr m, conj subord por qué; cómo; porque
* navaꞌa adv interr m, conj subord por qué; cómo; porque
* nawa pron interr, pron indef qué; algo
* ndevaꞌa‑ni na adj indef cualquier
* ñatuu na adj indef neg nada, ninguno
* ñatuu na ini ser de buen corazón
* ñatuu na ... ‑ka adj indef neg ya no hay
* tuu na tnuꞌu ndí ini frase no hay problema

na3 [m(a)] conj subord 1. cuando (en el futuro), en cuanto Na jin kuu ndixin ma, te jin kaa o. Cuando estén los elotes, vamos a comerlos.

2. ya que

Sinón. 1. nú3, nuu12, ora2, ora nuu, 2. cuentu kúu ja, ja2, ja sukan, kuu‑ni‑nka, te ja, te vaa, vaa4, vitna ja

na4 [m(a)] part Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica modo subjuntivo, es decir, que el hablante quiere que la acción se efectúe; p. ej., kiꞌin de él irá; na kiꞌin de que vaya él. Sinón. (′)1

* ja na conj subord para que; que (con deseo)
* na nde na adv l indef dondequiera
* naxe na conj subord comoquiera que, como
* nde kivi na adv t indef cualquier día, cuandoquiera
* nde na adv l indef dondequiera
* nuna conj subord si, si acaso
* te na conj subord para que
* visi ja na conj subord por lo menos que
* visi na conj subord aunque; por más que
* xtna na conj subord ojalá que, que

na5 [m] part 1. ya Chituu ndava yukan yata yutnu yeꞌe ma, te jín kusu o na. Atranca esa madera detrás de la puerta y durmamos ya.

2. después de, dentro de (se presenta al final de una frase que se refiere a un tiempo futuro) Ni chindetu de in saꞌma kiꞌin jiꞌin de una kivi na. Él apartó una prenda de ropa para llevársela dentro de ocho días.

Antón. 2. jâ9, koo3

* una kivi na adv t en ocho días, dentro de ocho días

na in [mb mm] 1. pron interr quién ¿Na in kúu ro ja saꞌa ro tnuꞌu ja tátnuni ro nuu ri? ¿Quién eres tú que pretendes mandar sobre nosotros? (Se dice para regañar a un niño presumido.)

2. pron interr quién (introduce una pregunta indirecta) La‑ina ma chi ka jini ti na in ka kuu jitoꞌo ti ma. Los perros conocen quiénes son sus dueños.

3. pron indef alguien Tetniñu ni na in noꞌo onde presidencia ma. Mande a alguien a que vaya a la presidencia.

4. adj interr qué ¿Na in ja uꞌvi ni saꞌa i? ¿Qué cosa mala ha hecho?

Sinón. na nde, na nde in, nde in Véase na2, in1

* masu na in pron neg nadie
* ndevaꞌa‑ni na in pron indef cualquier persona
* ñatuu na in pron neg nadie
* tuu na in pron neg nadie

na in xi‑cuentu [mb mm m‑m.a(b)] pron interr acerca de quién ¿Na in xi‑cuentu ka kaꞌan ni? ¿Acerca de quién están hablando? Véase na in, xi‑2, cuentu

na in xi‑kuenda [mb mm m‑m.a(b)] adj interr de quién ¿Na in xi‑kuenda kúu libru yaꞌa? ¿De quién es este libro? Sinón. nde in xi‑kuenda Véase na in, xi‑2, kuenda

na jin jani o jiꞌin Suꞌsi o ma [m a b.a b b.m a.b b a] frase ¡que soñemos con nuestro Dios! (frase de cortesía para despedirse de noche) Véase na4, jin2, jani2, o1, jiꞌin2, Suꞌsi1, o1, ma1

na jini‑nka [mb m.a‑m] quién sabe ¿Na jini‑nka na tee ko kuu suchi a? ¿Quién sabe qué clase de hombre va a ser este niño? Véase na2, jini2, ‑nka2

na kachi ja [m m.a mb(ba)] adv m con razón Na kachi ja ñatuu i iyo chi vaa nú kuaꞌan i Nunduva. Con razón no está porque se fue a Oaxaca. [Se presenta con una oración subordinada que empieza con chi vaa porque más nú si, pero nú no se traduce.] Sinón. na kachi kúu ja Véase na4, kachi2, ja1

na kachi kúu ja [m m.a a.m m.b(ba)] con razón Na kachi kúu ja kuan koo de jiꞌin ña Ndinuu ma, chi vaa nú kuꞌu ña. Con razón se fueron a Tlaxiaco porque ella está enferma. [Se presenta con una oración subordinada que empieza con chi vaa porque más nú si, pero nú no se traduce.] Sinón. na kachi ja Véase na4, kachi2, (′)2, kuu3, ja1

na kachi o [m m.a b(ba)] digamos Jín kosiki o, te na kachi o ja roꞌo kúu vilu te ruꞌu kúu tniñi. Vamos a jugar y digamos que tú eres el gato y yo el ratón. Sinón. na ko kaꞌan o Véase na4, kachi2, o1

na kachi‑ka [mb a.a‑a] adv m 1. qué tal si (indica algo posible)

2. qué sorpresa que (se presenta antes de un sustantivo)

Sinón. kachi‑ka1 Véase na2, kachi‑ka1

na kachi‑nka o [m m.a‑m a] supongamos Na kachi‑nka o ja roꞌo kúu lulu ri. Supongamos que tú eres mi bebé. Sinón. jín ko kaꞌan o, jín ko kaꞌan‑nka o, jín ko kaꞌan‑nka tu o, na ko kaꞌan o, na ko kaꞌan‑nka o, na ko kaꞌan‑nka tu o, xtnanu ja Véase na kachi o, ‑nka2

na kivi [mb m.b(ba)] adv interr t 1. cuándo, qué día ¿Na kivi niꞌi ndiꞌi ni in kuiya? ¿Neꞌun smana o xini smana ma? ¿Qué día cae tus cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana?

2. cuándo, qué día (introduce una pregunta indirecta) Jâ ni kutnuni na kivi ko kuu viko ma. Ya se sabe qué día se va a hacer la fiesta.

Var. na kii Sinón. na nde kivi, nde in kivi, nde kivi, ndende kivi Véase na2, kivi1

* ñatuu na kivi adv t neg ningún día

na ko kaꞌan o [m a m.b b(ba)] 1. supongamos Na ko kaꞌan o ja roꞌo kúu tee tatna ma, te ruꞌu ya kuꞌu ma. Supongamos que tú eres el doctor y yo estoy enferma.

2. digamos, o sea (se dice para introducir un nombre alternativo) Ni jiꞌi ña Yata Yukun ma, na ko kaꞌan o Ranchu Mirasol ma. Ella se murió en “Yata Yukun”, o sea Rancho Mirasol.

Sinón. 1. jín ko kaꞌan o, jín ko kaꞌan‑nka o, jín ko kaꞌan‑nka tu o, na kachi‑nka o, na ko kaꞌan‑nka o, na ko kaꞌan‑nka tu o, xtnanu ja, 2. na kachi o Véase na4, ko3, kaꞌan1, o1

na ko kaꞌan‑nka o [m a m.b‑m a] supongamos Sinón. jín ko kaꞌan o, jín ko kaꞌan‑nka o, jín ko kaꞌan‑nka tu o, na kachi‑nka o, na ko kaꞌan o, na ko kaꞌan‑nka tu o, xtnanu ja Véase na ko kaꞌan o, ‑nka2

na ko kaꞌan‑nka tu o [m a m.b‑m m a] supongamos Sinón. jín ko kaꞌan o, jín ko kaꞌan‑nka o, jín ko kaꞌan‑nka tu o, na kachi‑nka o, na ko kaꞌan o, na ko kaꞌan‑nka o, xtnanu ja Véase na ko kaꞌan‑nka o, tu

na konani‑nka [m a.m.m‑a] que se diga Na konani‑nka ja ni ka iyo o. Por lo menos que se diga que estuvimos. Véase na4, konani, ‑nka2

na kuechi na maya [mb b.m mb b.a(b)] difr: s cualquier pecado, todos los pecados Ndakaꞌan ndakachi na kuechi na maya ro, te xi ma ndakueka ñaꞌa ya, chi ndóꞌo néni ro. Confiesa todos los pecados que hiciste, a ver si Dios te recibe, pues estás sufriendo mucho. (Se le dice a un moribundo.) Véase na2, kuechi ... maya

na kuenda kúu ja [mb m.a a.m m.b(ba)] adv interr m 1. por qué ¿Na kuenda kúu ja ñatuu jákuꞌni ini ro ja káꞌan ri? ¿Por qué no obedeces lo que te digo?

2. por qué (introduce una pregunta indirecta) Jâ ni jakun‑tnuni ini ri na kuenda kúu ja vee ro a. Ya sé por qué has venido.

Sinón. na tniñu, naku, navaꞌa, sivaꞌa1 Véase na2, kuenda, kúu ja

na kuiya [mb m.b(ba)] adv interr t cuándo, en qué año Sinón. na nde kuiya, nde kuiya Véase na2, kuiya1

na nde1 [mb a(ba)] 1. pron interr de qué ¿Na nde jiniñuꞌu ja jaꞌan ro skuela, te ñatuu kútuꞌva ro? ¿De qué sirve que vayas a la escuela, si no aprendes?

2. adj interr quién, cuál (de un grupo) Ni ka kaji tee skuaꞌa ma na nde suchi kiꞌin concurso kuiya vitna ma. Los maestros escogieron quién de los niños va a ir al concurso este año.

3. adj indef alguno, cualquier Kaji ni na nde kiti kiꞌin jiꞌin ni. Escoja cualquier perrito para que se lo lleve.

Sinón. 1. na nde a, 2. na in, na nde in, nde in, 3. na2, nde1 Véase na2, nde1

* ñatuu na nde1 adj indef neg ninguno
* tuu na nde1 adj indef neg ninguno

na nde2 [mb a(ba)] 1. adv interr l dónde ¿Na nde iyo tutu ro ma? ¿Dónde está tu cuaderno?

2. adv interr l adónde ¿Na nde kiꞌin ro? ¿Adónde vas?

3. adv interr l de dónde ¿Na nde ni kii ro? ¿De dónde viniste?

4. adv l indef algún lugar, en alguna parte

Sinón. na ndenu, nde2, nde ichi, ndende, ndenu Véase na2, nde2

* masu na nde adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
* ñatuu na nde2 adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
* tuu na nde2 adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar

na nde a [mb a mb(ba)] pron interr 1. de qué, qué cosa ¿Na nde a ka ndatnuꞌu ro? ¿De qué están platicando?

2. qué (introduce una pregunta indirecta) Ñatuu ni ka jini o na nde a kúu. No supimos qué pasó.

Var. na nde ja Sinón. na nde1 Véase na nde1, ja1

na nde in [mb a mm] 1. pron interr quién

2. pron indef alguien

3. adj interr qué

Sinón. nde in, 1. y 2. na in, na nde1, 3. na2, nde1 Véase na nde1, in

na nde kivi [mb a m.b(ba)] adv interr t 1. cuándo, qué día ¿Na nde kivi ko kuu viko jin tnandaꞌa ro? ¿Qué día va a ser tu boda?

2. cuándo, qué día (introduce una pregunta indirecta) Ni jikan‑tnuꞌu i na nde kivi ko kuu viko ma. Preguntó cuándo sería la fiesta.

Var. na nde kii Sinón. na kivi, nde in kivi, nde kivi, ndende kivi Véase na nde1, kivi1

na nde kuiya [mb a m.b(ba)] adv interr t cuándo, en qué año ¿Na nde kuiya ni kâku ni? ¿En qué año nació usted? Sinón. na kuiya, nde kuiya Véase na nde1, kuiya1

na nde na [mb a m(a)] adv l indef dondequiera Visi na nde na kiꞌin maa de, kovaa masu kundee de. No importa a donde vaya (lit. aunque vaya dondequiera), no va a avanzar. Sinón. ka yaꞌa ... ka yukan, kuyaꞌa ... kuyukan nuu, nde na, ni‑kaꞌnu xiñi, nú nde Véase na nde2, na4

na ndenu [mb a.mb(ba)] adv interr l dónde ¿Na ndenu ni tavaꞌa ro xuꞌun ma? ¿Dónde guardaste el dinero? Sinón. na nde2, nde2, nde ichi, ndende, ndenu Véase na2, ndenu

na ndóꞌo tu [mb a.m m] Introduce algo inesperado; a veces se traduce como ¿quién lo hubiera pensado?. Maa xini tichili ni yo kuu i, kovaa vitna chi na ndóꞌo tu suchi ma te ñaꞌa skuaꞌa kúu i. Antes era una greñuda, pero ahora es una maestra. ¿Quién lo hubiera pensado? Véase na2, (′)2, ndoꞌo4, tu

na ni kuu saa [m b m.m m.m] [var. de na nkuu saa] cuánto

na nkuu saa [mb b.m m.m] 1. pron interr cuánto (hasta el momento) Yikuu ña chíkuaꞌa ña nuni, te ni kenda koo suchi kuechi ma, te ni ka sakanuu ñaꞌa i, te ni ndunaa ña na nkuu saa chíkuaꞌa ña. Ella estaba midiendo maíz, y llegaron los niños y la interrumpieron y se le olvidó cuánto iba contando.

2. adj interr cuántas (cosas hasta el momento) ¿Na nkuu saa yuxini ni? ¿Cuántos sombreros ya tiene usted?

3. adj interr cuánto (tiempo ya transcurrido) ¿Na nkuu saa tiempu ja kuaꞌan de Ñukoꞌyo? ¿Cuánto tiempo hace que se fue a México?

4. adj interr cuántas (períodos de tiempo ya transcurridos) Ni jikan‑tnuꞌu de na nkuu saa kuiya ja ni jiꞌi yuva sa ma. Él preguntó cuántos años habían pasado desde que se murió mi papá.

Var. na ni kuu saa [mb b m.m m.m] Sinón. nde nkuu saa Véase na saa, ni4, kuu3

na ora [mb m.a(b)] adv interr t 1. cuándo, qué hora ¿Na ora kejaꞌa viko ma? ¿A qué hora empieza la fiesta?

2. cuándo, qué hora (introduce una pregunta indirecta) Sinuu sinuu i yeꞌe i ma, jito i na ora ndenda siꞌi i ma. El niño se asoma y se asoma a la puerta a ver cuándo llega su mamá.

Var. na ore Véase na2, ora

na saa [mb m.m] 1. pron interr cuánto ¿Na saa ni jakuꞌun chuun ni a? ¿Cuánto le costó su gallina?

2. adj interr cuánto ¿Na saa‑ka tiempu, te kenda o Ndinuu ma? ¿Cuánto falta para llegar a Tlaxiaco?

3. cuántos ¿Na saa kuiya yiꞌi ni? ¿Cuántos años tiene usted?

4. adv interr m qué tan, cuánto ¿Na saa jika kaa veꞌe ro ma? ¿Qué tan lejos está tu casa?

Sinón. nde saa Véase na2

* na nkuu saa adj interr cuánto (hasta el momento); cuántos (cosas hasta el momento)

na tniñu [mb m.m] adv interr m por qué, a qué ¿Na tniñu vee ro? ¿A qué vienes? Sinón. na kuenda kúu ja, naku, navaꞌa, sivaꞌa1 Véase na2, tniñu1

na yuꞌu na nuu [mb m.a mb m.b(ba)] difr: s con qué cara, cómo (manera de presentarse) ¿Na yuꞌu na nuu ro ndenda ro veꞌe ro ma? ¿Con qué cara vas a llegar a tu casa? Véase na2, yuꞌu ... nuu

Naa1 [a.b(ba)] part Se presenta antes de un apellido para referirse a una mujer de cierta familia; p. ej., Naa Chiya mujer o niña de la familia García. Sinón. Na‑1

naa2 [a.b(ba), a.b] s madre, mamá ¿Ñaꞌa yaꞌa kúu naa ro? ¿Esta mujer es tu mamá? [Se usa mayormente en la Sección Primera.] Sinón. nana1, siꞌi1, wela Véase nana1

* naꞌnu1 s abuela; tía abuela

naa3 [a.b(ba), a.b] s mamá (vocativo) Sinón. maa1 Véase nana1

* naa7 interj mande (dirigiéndose a una señora)

naa4 [m.b(ba)] s lugar sagrado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* nuu naa s altar; cara (de los santos)

naa5 [m.b(ba)] vi 1. destruirse, perecer Kenda in kivi ja naa ñuu ñayivi ya, ka kaꞌan i. Dicen que llegará un día en que el mundo perecerá.

2. deshacerse, despejarse Ka uxi, te náa viko ñuꞌú ma. A las diez de la mañana, la neblina se despeja.

3. desaparecer Sani te ñatuu ni jini‑ka de ti chi ni naa maa ti. Entonces ya no volvió a ver al animal porque había desaparecido.

4. morir Iyo iñu kuiya ja ni naa de. Tiene seis años que murió.

[pres. sing. náa [a.b(ba)]; véase Conj. 1E] Sinón. ndatnana, ndiꞌi1

* naa6 adv dir destruido, olvidado
* ndaxnaa vt rep borrar
* tivi ... naa difr: vi perecer
* xnaa vt destruir; acabar; borrar

naa6 [m.b(ba)] adv dir destruido, olvidado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase naa5

* chunaa vt pagar (una deuda); sufrir (un castigo por una culpa)
* kenaa vi cumplirse; ser pagado
* kusu naa vi dormir (profundamente)
* ndenaa vi ser liquidado (una deuda)
* ndunaa vt rep, vi rep olvidar; distraerse
* sanaa adv m de repente
* skenaa vi, vt equivocarse; perder; gastar; malgastar

naa7 [m.a] interj mande, qué quiere usted, qué es (dirigiéndose a una señora) Véase naa3

* naꞌ s señora (vocativo)

naa8 [m.b] 1. conj subord no sea que, para que no Yituu sa karroti sa naa nduva sa. Me apoyo en mi garrote para no caerme.

2. conj subord de que Yuꞌu o naa kii ndivaꞌu te kaa ñaꞌa ti. Tenemos miedo de que venga el coyote y que te coma. (Se dice para espantar a los niños.)

3. conj subord en caso de que Ni xndoo sa vala kuñu naa kenda in ñayii. Dejé un poco de carne en caso de que venga alguien.

4. adv neg Se presenta al principio de una advertencia respetuosa, y se puede traducir como cuidado que no. ¡Naa kayu ndaꞌa ni! ¡Cuidado que no se queme la mano!

Sinón. nasa, nasa naa

naa ... ndoñuꞌu [m.b(ba) ... m.a.a(a)] difr: vi perecer, morir Jin kakin ro cuidado, sukan‑vaꞌa nú ni ka naa ni ka ndoñuꞌu ri, te jin ko kuu ro in ñayii vaꞌa. Traten de aprender para cuando nosotros muramos, ustedes sean personas buenas. Véase naa5, ndoñuꞌu

naa ... tivi [m.b(ba) ... b.m(a)] difr: vi perecer Sinón. tivi ... naa Véase naa5, tivi1

Nado [a.a] np esp Maldonado [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

naka [m.m] adv interr m hasta qué grado, qué, cuán ¡Naka asi jaa ndeyu ya! ¡Cuán sabrosa es esta comida! [Se presenta al principio de una admiración.] Sinón. sukan Véase na2

naka vaꞌa ... naka vii [m.m b.m ... m.m m.b(ba)] difr: adj bienaventurado Sinón. naka vii ... naka vaꞌa Véase naka, vaꞌa ... vii

naka vii ... naka vaꞌa [m.m m.b(ba) ... m.m b.m] difr: adj bienaventurado ¡Naka vii naka vaꞌa ka kuu ni ja kuaꞌa xeen kiti ni kúu! ¡Ustedes son bienaventurados porque tienen muchos animales! Sinón. naka vaꞌa ... naka vii Véase naka, vii ... vaꞌa

naku [m.m] 1. adv interr m por qué ¿Naku ni xndaꞌvi ñaꞌa ro? ¿Por qué me engañaste?

2. adv interr m por qué (introduce una pregunta indirecta) Jâ ni jakun‑tnuni ini ri naku ñatuu kúni ro kii ro. Ya he averiguado por qué no quieres venir.

3. adv interr m cómo (se presenta en preguntas retóricas para expresar duda o para protestar) ¿Naku ma kuiso kuechi de, te vaa ni xndoo de ñaꞌa xinañuꞌu ma? ¿Cómo no va a tener culpa si dejó a su primera esposa?

4. conj subord porque In tee kuꞌu kúu de naku ni saꞌa de in ja uꞌvi. Es un loco porque hizo algo malo.

Var. nuu Sinón. 1. y 2. na kuenda kúu ja, na tniñu, navaꞌa, sivaꞌa1, 3. naxe, 4. cuentu kúu ja, chi1, chi vaa, kuechi ja, vaa4 Véase na2, kuu3

naku xi [m.m a] adv m 1. a poco, cómo es que ¡Naku xi jâ kúu saꞌa i ndoꞌo! ¡A poco el niño ya puede hacer tenates!

2. acaso ¿Naku xi koo ma, kúu ro? ¿Acaso tú eres la culebra?

Var. nuu xi Sinón. naku xi saa, saa xi Véase naku, xi1

naku xi saa [m.m a m.m(a)] adv interr m a poco es que Sinón. naku xi, saa xi Véase naku xi, saa3

nama1 [m.b(ba), m.b] s jabón Ndákate o saꞌma o, te kée ti‑iñu nama ma. Cuando lavamos nuestra ropa, sale espuma del jabón.

* Tnu Nama top San Cristóbal Amoltepec
* yuchi nama s jabón (en polvo), detergente
* yuku nama s amole (planta con camote que se usaba como jabón)
* Yuu Ñuꞌú Nama top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

nama2 [m.b(ba)] s paredes (todo un edificio menos el techo) Ni jinu nama veꞌe ma, te kúni ja koo colado xini i. Terminaron las paredes, y falta colar el techo. Sinón. yika1

nama3 [mb.m(a)] adv interr t cuándo [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase na2, ama

* masu nama adv t neg nunca (en el pasado)
* ñatuu kuiti nama adv t neg nunca
* ñatuu nama adv t neg nunca, jamás
* ñatuu nama uun adv t neg nunca, ni una vez

nama4 [a.a(b)] [pres. sing. de konama] se viste

nama kaji [m.b b.m(a)] s jabón (en pan) Nama kaji jichi ñií o. Nos bañamos con jabón en pan. Sinón. nama Lope Véase nama1, kaji2

nama Lope [m.b b.a(b)] s jabón (en pan) Sinón. nama kaji Véase nama1, Lope

nama ñuu savi [m.b m.b b.a(b)] s amole (planta con camote que se usaba como jabón) [Manfreda brachystachys (prob.)] Sinón. nama yuku, yuku nama Véase nama1, ñuu savi2

nama yuchi [m.b b.m(a)] s detergente Sinón. yuchi nama Véase nama1, yuchi3

nama yuku [m.b b.m(a)] s amole (planta con camote que se usaba como jabón) [Manfreda brachystachys (prob.)] Onde xiꞌna‑ka ma, ni ka yo xndiꞌi ñayii ma ñaꞌmi nama yuku, te ni ka yo jichi xini i. En tiempos pasados la gente molía la raíz del amole y se lavaban el cabello con eso. Sinón. nama ñuu savi, yuku nama Véase nama1, yuku5

nana1 [a.a(a)] s mamá ¿Nde ichi kuaꞌan nana ma?; ñatuu na ñaꞌa iyo. ¿Dónde se fue mamá?, porque no hay nadie. [esp. nana] Sinón. naa2, siꞌi1

* naa3 s mamá (vocativo)
* nana2 s santa, señora grande (título de respeto)
* nasuꞌsi s madrina (de bautismo)
* naviku1 s madrina (de confirmación)

nana2 [m.a(b)] s santa, señora grande (título de respeto) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase nana1

nana3 [m.m] vi rep 1. salir, volver a salir (hacia arriba) Ni kandava ndee‑ni ndivaꞌu ma nuu ndute ma, te ichi ñatuu ni nana‑ka ti. El coyote brincó al agua y ya no volvió a salir nunca.

2. brotar, volver a brotar (una planta) Ora kúun savi, te nána jiꞌi chisun. Cuando llueve, brotan los champiñones.

3. retoñar, volver a retoñar Alfalfa ma chi kani xeen jaꞌan i; ndákaꞌnde o, te nána i. La alfalfa dura por mucho tiempo porque la cortamos y vuelve a retoñar.

4. ser recuperado (algo dado en garantía) Ni ndakuaꞌa de xuꞌun távi de ma, te ni nana ñuꞌú de ma. Él pagó el dinero que debía, y recuperó su terreno (lit. su terreno fue recuperado).

5. librarse (de una obligación) Ni jan satniñu sa, sana ni nana sa ja távi sa ma. Fui a trabajar y entonces me libré de mi deuda.

[pres. sing. nána [a.m]; pres. pl. nána koo [a.m m.m], ka nana koo [a m.m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9B] Sinón. 2. kuite1 Antón. 1. ndêe9 Véase kana2

* kuan nana vi rep subir (un camino)

Nana Dolor [m.a m.ab] np Nuestra Señora de Dolores [esp. Dolores] Véase nana2

Nana Guadalupi [m.a m.m.m.a(b)] np Virgen de Guadalupe Ni tuu xika Nana Guadalupi nuu toto ma, ka kaꞌan i. Dicen que la imagen de la Virgen de Guadalupe apareció en la roca. [esp. Guadalupe] Véase nana2

* Viko Nana Guadalupi s fiesta de la Virgen de Guadalupe

nana javaꞌa [m.a m.b.m] s señora grande, anciana (lit. mamá mayor) Sinón. nana nijaꞌnu, wela nijaꞌnu Véase nana2, javaꞌa

Nana la Solidaa [m.a m m.m.a.b] np Nuestra Señora de la Soledad [esp. la Soledad] Véase nana2

nana ndava [m.m m.m] vi rep salir, volver a salir (brincando) Ni ka nana ndava tniñi ma nuu ndoꞌo xita ña ma. Los ratones salieron brincando de su tenate de tortillas. [pres. sing. nána ndava] Véase nana3, ndava2

* kana ndava vi salir (brincando)

nana ndoꞌo [m.m m.m] vi rep vomitar, volver a vomitar Ni kana ndoꞌo ña, te ni kunaꞌa ma, te ni jiꞌi ña in taza toli, te ni nana ndoꞌo tuku ña. Ella vomitó, y al rato tomó una taza de atole, y vomitó otra vez. [pres. sing. nána ndoꞌo [a.m m.m], nána ndóꞌo [a.m a.m]; cp. Conj. 9B y 1A] Véase nana3, ndoꞌo4

* kana ndoꞌo vi vomitar

nana nduu [m.m m.b] vi rep salir (hacia arriba, a lo largo de algo) Ni nana nduu savi ma, vee ya. Las nubes vinieron de abajo hacia acá. (lit. La lluvia salió hacia arriba; viene.) [pres. sing. nána nduu] Véase nana3, nduu5

nana nijaꞌnu [m.a m.b.a(b)] s señora grande, anciana (lit. mamá grande) Nana nijaꞌnu ma, kúu naꞌnu ndaka suchi kuechi yaꞌa. La señora grande es la abuela de todos estos niños. Var. nana jaꞌnu [m.a a.a(b), m.a b.a(b)] Sinón. nana javaꞌa, wela nijaꞌnu Véase nana2, nijaꞌnu

Nana Rosariu [m.a m.m.a(b)] np Nuestra Señora del Rosario Véase nana2, rosariu

* Viko Nana Rosariu s fiesta de la Señora del Rosario

Nana Santa [m.a b.a(b)] np Patrona, Santa María Magdalena Nana Santa kúu iya tátnuni ñuu Magdalena ma. Santa María Magdalena es la patrona de Magdalena. Véase nana2, santu

* Viko Nana Santa s fiesta patronal de Magdalena Peñasco

nana xeꞌe [m.m a.a(a)] oxidarse Keꞌe ma, ni ndoo kaa táꞌvi de tutnu ma, te ni ndoyo, te ni nana xeꞌe. Su hacha se quedó afuera, se mojó y se oxidó. Véase nana3, xeꞌe2

nana yute [m.m a.a(a)] vi rep brotar, retoñar Ni nana yute nduva nuu tuchi ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi. El árbol de guaje retoñó, pero los retoños no saben sabrosos, sino muy astringentes. [pres. sing. nána yute]

nanaꞌa [m.a.a(a)] adv t redupl por mucho tiempo Ni ka yo skuchi ña lulu ma, te ni ka yo ndachiyoꞌo ña i, te ni ka yo kixi nanaꞌa i. Ellas bañaban a sus bebés, y los envolvían con un trapo y dormían por mucho tiempo. Véase naꞌa3

* yika nanaꞌa‑ni adv t hace ratito

Nande [b.a] np esp Hernández [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

nani1 [à.a(a), à.a(b)] adj largos (pl.) Nani xeen ni jaꞌnde de yoꞌo jin konuꞌni xndiki de ma. Él cortó dos reatas muy largas para amarrar sus toros. [Para el singular se usa kani3.] Antón. kuiti1

* kaꞌnde nani vt cortar (en tiras), cortar (en rajas)
* kunani vi alargarse
* ndaꞌa nani adj de pata larga; de manga larga; de hoja larga
* sakuechi nani vt cortar (en pedazos largos)
* soꞌo nani s burro
* tinani adj alargados; ovalados
* Yukun Nani top Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.
* yuxi nani s heno, paxtle

nani2 [m.m] adj indef solamente, nada más Jín saꞌa o nani ja tátnuni Suꞌsi ma. Debemos hacer solamente lo que Dios manda. Sinón. nanimaa

nani3 [m.m] 1. conj subord mientras Nani sáa ndute ma, te siñi o viꞌnde ma. Mientras el agua se esté calentando, rebanamos los nopales.

2. conj subord cuando, hasta que Nani ndii‑ka, te keneꞌe o chuun ma, nasa kenda ndivaꞌu te kaa ñaꞌa ti. Sacaremos los pollos cuando haya aclareado más, no sea que venga el coyote y se los coma.

3. adv t entretanto, mientras tanto

4. adv t a ver Kondetu jiña nani nawa niꞌi ro ja kaa ro. Espera ahí a ver qué consigues de comer.

nani4 [a.a(a)] [pres. sing. de konani] se llama, significa

nanimaa [m.m.m.m(a)] 1. adj indef solamente, puro Nanimaa ñayii ka ndanuu ma, jin koo. Solamente irán las personas importantes.

2. adj puro, sin mezcla Kuu jin koꞌo o de chi ndute nanimaa kúu de. Podemos tomarla porque es agua pura.

3. adj puro, sin pecado Masu iyo nanimaa‑ka i. La muchacha ya no es virgen (lit. ya no es pura).

Sinón. 1. maa‑ni, maa‑nka, ndimaa, 1.‑3. nani2 Véase nani2, maa2

naña [m.m(a)] s chayote Naña ma chi iyo ñaꞌmi i, te kuu kaa o. Los chayotes tienen camotes comestibles. [después de (a) naña [a.m(a)]]

* ñaꞌmi naña s chayocamote
* tanaña s chayotal

naña ti‑iñu [m.m m‑a.a(a)] s chayote (con espinas) Naña ti‑iñu kúu, te kuee kuii i ora kaa o ma. Es un chayote espinoso, y a la hora de comer se pela muy despacio. Véase naña, ti‑iñu2

naña tilii [m.m a.a(a)] s chayote (sin espinas) Sinón. naña tiyanda, naña yanda Véase naña, tilii

naña tiyanda [m.m m.a.a(a)] s chayote (sin espinas) Sinón. naña tilii, naña yanda Véase naña, tiyanda2

naña yanda [m.m a.a(a)] s chayote (sin espinas) Sinón. naña tilii, naña tiyanda Véase naña, yanda3

nañii [m.a.a] adj 1. quieto, sin moverse Ñatuu na tachi yiꞌi, te ka iyo nañii ndaꞌa yutnu ma. No corre nada de aire, y las hojas de los árboles no se mueven (lit. están quietas).

2. tranquilo, calmado Vitna chi ñatuu xtnaꞌa ñaꞌa i chi iyo nañii i. Hoy el niño no nos ha molestado; está tranquilo.

* kuu nañii vi quedar en silencio; tranquilizarse; quedarse como muerto
* nduu nañii vi rep calmarse

nasa [mb.a(ba)] 1. conj subord no sea que, para que no Chunee vaꞌa sa pan ma nuu ndoꞌo ma, nasa niꞌi vilu ma te kaa ti. Guardo el pan dentro del tenate para que no lo encuentre el gato y se lo coma.

2. conj subord de que Kovaa ndivaꞌu ma chi yuꞌu ti nasa kiꞌin iso ma, te ma kuu‑ka kaa ndivaꞌu ma iso ma, vaa kókon loko ti ma. Pero el coyote tenía miedo de que el conejo se fuera y ya no iba a poder comérselo, porque tenía mucha hambre.

3. conj subord en caso de que Ni xndoo sa vala kuñu nasa kenda in ñayii. Dejé un poco de carne en caso de que venga alguien.

4. adv m a lo mejor, probablemente Nasa ndija de. A lo mejor dice la verdad.

5. adv neg Se presenta al principio de una advertencia respetuosa, y se puede traducir como cuidado que no o no sea que. ¡Nasa nduva ni! ¡Cuidado que no se caiga!

Var. nasaa [mb.a.b(ba)], ndasaa Sinón. 4. ja saa, jâ yatni, saa kuni‑nka, xi masu saa, xi saa, 5. naa8, nasa naa Véase naa8, saa5

nasa ko [mb.b a(b)] adv neg no (imperativo) Nasa ko jin tuꞌva ro la‑ina ma; nú ñaꞌa, te kayiꞌi ñaꞌa ti. No vayas a acercarte al perro, o te morderá. Sinón. masa ko Véase nasa, ko2

nasa naa [mb.b a.b] conj subord no sea que, para que no Sinón. naa8, nasa Véase nasa, naa8

nasa yukan te [mb.a b.a m] 1. adv m posiblemente Jani ini i ja nasa yukan te na in kenda te kani ñaꞌa i. Cree que quizá alguien pueda llegar y pegarle.

2. conj subord no sea que, para que no Ni juꞌni ña jaꞌa chuun ña ma nasa yukan te kiꞌin ti. Ella amarró a la guajolota de la pata para que no fuera.

nasuꞌsi [a.a.b] s madrina (de bautismo) Sinón. siꞌi ndute Véase nana1, suꞌsi1

navaꞌa [mb.a.m] 1. adv interr m por qué ¿Navaꞌa ndaꞌyu ro? ¿Por qué estás llorando?

2. adv interr m cómo ¿Navaꞌa ni kuu ni ka ke koo ti, te vitna ja ndesi vaꞌa koxaa ti ma? ¿Cómo pudieron salir si su corral está bien cerrado?

3. adv interr m cómo (introduce una pregunta indirecta) Yuva i ma chi ni ka ndakani loko ini de navaꞌa ni ka chunee de i yuku ma. Sus papás se arrepintieron mucho de cómo le abandonaron en el monte.

4. conj subord porque —Kiꞌin ri chi ndanduku ri iso ma, te kaꞌni ri ti navaꞌa ni xndaꞌvi ñaꞌa ti —kúu ndivaꞌu ma káꞌan ti. —Voy pues a buscar al conejo, y voy a matarlo porque me engañó —dijo el coyote.

Sinón. 1. na kuenda kúu ja, na tniñu, naku, sivaꞌa1, 2. naxe, 3. sukan, 4. cuentu kúu ja, chi1, chi vaa, kuechi ja, vaa4 Véase na2, vaꞌa1

naviku1 [a.b.a(b)] s madrina (de confirmación; para hablar de la persona) Véase nana1, ovisku

* naviku2 s madrina (de confirmación; vocativo)

naviku2 [a.a.b] s madrina (de confirmación; vocativo) Véase naviku1

nawa [m.a(ba), a.a(ba), a.a] 1. pron interr qué ¿Nawa kúu chaꞌa? ¿Qué es esto?

2. pron interr qué (introduce una pregunta indirecta) Koo ro yaꞌa‑ni ko koto ro, te kiꞌin ri jin nduku‑ka ri nawa jin kaa o. Quédate aquí a vigilar, y yo voy a buscar algo de comer (lit. qué vamos a comer).

3. pron indef algo Kuáꞌan nú nawa niꞌi ro kaa ro. Vete a ver si encuentras algo que comer.

Var. nuu, noo Sinón. 1. nde a Véase na2, kuu3, ja1

* masu nawa pron neg nada
* masu nawa kúu frase no es nada; de nada
* ñatuu nawa pron neg nada
* ñatuu nawa kúu frase no es nada; de nada
* ñatuu nawa saꞌa frase ¡no se preocupe!, no le hace
* tuu nawa pron neg nada
* tuu nawa kúu frase no es nada; de nada
* tuu nawa saꞌa frase ¡no se preocupe!, no le hace
* tuu‑ni nawa pron neg nada

nawa káꞌan anua ro [a.a a.b b.a b] frase ¿qué dice tu corazón? (se dice a una persona que regresa de un viaje) Véase nawa, (′)2, kaꞌan1, anua, ro

nawa kúu ja [m.a a.m mb(ba)] cómo es que, no es que (lit. qué es que) ¿Nawa kúu ja onde ja kusii xeen o ma chi masu kuaꞌa‑ni sani te kenda in tnundoꞌo te saꞌa i ja kúxii xeen ini o? ¿Cómo es que hasta cuando estamos contentos, no pasa mucho tiempo y llega un problema que nos entristece? [Introduce un ejemplo en forma de pregunta.] Var. nawa kúu a Véase nawa, kúu ja

nawa kúu vâa [a.a a.m m.m] ¡ojalá¡, ¡ojalá que! (indica un anhelo muy fuerte) Nawa kúu vâa jâ ni jinu tniñu saꞌa i ma, kúni i. ¡Ojalá que su trabajo ya estuviera terminado! Véase nawa, (′)2, kuu3, vâa5

nawa saꞌa‑ka o [a.a b.m‑a b(ba)] frase ni modo (lit. ¿qué más haremos?) Véase nawa, saꞌa1, ‑ka6, o1

naxe [m.m] 1. adv interr m cómo ¿Naxe káꞌan o “Ka yo vaꞌa ni” ja saꞌan Castilla? ¿Cómo se dice “Ka yo vaꞌa ni” en español?

2. adv interr m cómo (introduce una pregunta indirecta) Kaxtnuꞌu ni naxe jito lulu ni. Muéstreme cómo se ve su bebé.

3. adv m indef de alguna manera Ñatuu ni ndaniꞌi sa tutu sa ma, te vaa naxe ni ka konduu tnaꞌa. No encontré mi documento; tal vez de alguna manera se traspapeló.

4. adv interr qué ¿Naxe jin saꞌa o? ¿Qué vamos a hacer?

Var. nexe Sinón. ndexe, 2. sukan Véase na2

* iyo naxe adv t indef algunas veces, a veces
* ndevaꞌa‑ni naxe conj subord comoquiera que, en cualquier circunstancia que

naxe kaꞌan o [m.m m.b b(ba)] frase ¿cómo podemos decir? (se dice cuando uno está pensando en cómo expresarse) Véase naxe, kaꞌan1, o1

naxe na [m.m m(a)] conj subord comoquiera que, como Naxe na kani ini o, te sukan ko kuu. Comoquiera que pensemos, así va a ser Véase naxe, na4

naxe saa [m.m a.b(ba)] adv interr m cómo ¿Naxe saa ni nduvaꞌa i? ¿Cómo sanó? Var. nexe saa Véase naxe, saa5

naxe‑nka [m.m‑m] adv m indef comoquiera que Vaꞌa‑ka nduku ro ñasiꞌi ro, visi naxe‑nka kaa maa i. Es mejor que busques una esposa, comoquiera que esté. Var. nexe‑nka Sinón. ndevaꞌa‑ni naxe Véase naxe, ‑nka2

naylo [m.a(b), a.b] s esp naylo (reg.), hoja de plástico Jakin ña naylo ja xiko ña tikuandikin. Ella pone una hoja de plástico para vender guayabas. Sinón. tutu1

naꞌ [a] s señora (vocativo) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. naꞌa [a.a] Véase naa7

* jaan naꞌ interj está bien, sí (dirigiéndose a una señora)

naꞌa1 [m.m(a)] s duela (uso reg.), vara del techo (madera pequeña entre los cabrios) Nú ni jinu ni ka jakun‑tnaꞌa ndava yiyi ma, te ka tee de naꞌa ma. Al terminar de unir los cabrios, entonces ponen las duelas. [después de (a) naꞌa [a.m(a)]] Sinón. ndava luluu

naꞌa2 [a.b] adj grande (tamaño) Suchi yi naꞌa‑ka kúu i jandujin ma, kovaa vitna chi jâ ni ka ndakanduu ñaꞌa i. Hace un año él estaba un poco más grande, pero ahora ya lo han rebasado.

* janaꞌa2 s gran parte, mucho
* kunaꞌa1 vi crecer, madurar
* ndunaꞌa vi rep crecer
* suchi janaꞌa s joven (después de la primaria)
* tinaꞌa adj grande (tamaño)

naꞌa3 [m.m(a)] adv t mucho tiempo, por mucho tiempo Masu naꞌa‑ka, te yaꞌa carru ma. No tarda más en pasar el carro. (lit. No mucho tiempo más, y pasará el carro.) [después de (a) naꞌa [a.a(a)]] Sinón. kani3

* janaꞌa1 adj antiguo, viejo; de antaño
* kunaꞌa2 v imp durar, pasar (tiempo)
* nanaꞌa adv t redupl por mucho tiempo

naꞌa4 [a.a(a)] [pres. sing. de konaꞌa1] se acuerda

naꞌa5 [a.b] [pres. sing. de konaꞌa2] está marcado

naꞌa6 [a.a] [var. de naꞌ] señora (vocativo)

naꞌa soꞌo veꞌe [m.m a.m m.m] s tabla delgada (entre las dos aguas de un techo) Véase naꞌa1, soꞌo veꞌe

naꞌma [m.b(ba)] vt confesar Jín naꞌma o ndaka kuechi o nuu ya. Confesemos todos nuestros pecados a Dios. [pres. sing. náꞌma [a.b(ba)]; véase Conj. 1E] Sinón. ndakaꞌan1, ndakaꞌan ... ndakachi ... kuechi

* ndanaꞌma vt rep confesar
* xnaꞌma vt confesar (lo que hace el sacerdote)

naꞌna [m.b(ba), m.b] s rostro (de un ser sagrado) Ni tuu naꞌna Guadalupi ma in yika toto, ka kaꞌan i. Dicen que apareció el rostro de la Virgen de Guadalupe en una roca.

* ndatuu naꞌna vi rep resucitar (Jesús)
* tuu naꞌna vi nacer (Jesús)

naꞌnu1 [a.a(b)] s 1. abuela Kiꞌin ro jiꞌin naꞌnu ro a yuku ma, te jin konenuu ro kiti ma. Vas al monte con tu abuelita para cuidar a los animales.

2. tía abuela

Sinón. 1. wela, wela kaꞌnu, 2. xixi nijaꞌnu Véase naa2, nijaꞌnu

* naꞌnu2 s abuela (vocativo)

naꞌnu2 [a.b] s abuela (vocativo) Naꞌnu, neꞌe ni koꞌo ni in taza toli. Abuelita, venga a tomar una taza de atole. Véase naꞌnu1

naꞌnu3 [à.a(b), à.a(a)] 1. adj grandes (pl.) Kaji ni niñi naꞌnu niñi naꞌnu‑ni a nduu tata. Escoja usted solamente mazorcas muy grandes para semilla.

2. adj importantes (eventos o trabajos, pl.) Ja ko kuu ñayii presidende xi agente chi tniñu naꞌnu ka kuu. Los cargos de presidente o agente son importantes.

3. adj gordos (pl.) Tee inunaꞌnu ma chi kuee ka satniñu de. Los hombres gordos trabajan despacio.

4. adv t de vez en cuando Naꞌnu‑ni kíi de veꞌe sa. Él viene a mi casa de vez en cuando.

5. adv l separados Naꞌnu naꞌnu‑ni ka yitnii naꞌa. Las duelas están clavadas muy separadas.

[Para el singular se usa kaꞌnu2.] Sinón. 4. onde naꞌnu ... onde jika, 5. siin Antón. 1. kuechi2

* chikosonduu naꞌnu s matraca (ave)
* chikoꞌle naꞌnu s jícama
* kuii naꞌnu ndaꞌa tilii s Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos.
* kuii naꞌnu ndaꞌa tindayi s Denota un pasto que crece en el monte, de hoja enrollada.
* lañuꞌma naꞌnu s avispa solitaria
* ndeꞌya naꞌnu s durazno
* ndiꞌyi naꞌnu s viruelas
* ndoko iñu naꞌnu s guanábana
* nduchi tinduu naꞌnu s garbanzo
* nduja naꞌnu s Denota un coyul comestible de flor morada.
* ndunaꞌnu vi rep escasear, volverse infrecuente
* nduva lusu naꞌnu s pápaloquelite, hierba del venado
* nduva naꞌnu s Denota una clase de guaje.
* tikueñu naꞌnu s Denota una clase de zancudo.
* tisaꞌa ndaꞌa naꞌnu s muérdago (de hoja grande)
* tisuꞌu naꞌnu s renacuajo
* tnu ñuu naꞌnu s palmera grande
* tnu tika ndoꞌo naꞌnu s tres colores, lantana
* tnu tinuꞌu naꞌnu s acahual, mirasol
* tnu yuji naꞌnu s jarilla (arbusto)
* xiꞌña naꞌnu s gavilán palomero
* yaꞌa kuii naꞌnu s chile jalapeño
* yaꞌa naꞌnu s chile guajillo
* yiꞌi kindi naꞌnu s cantueso
* yuku kindi naꞌnu s cantueso
* yuku naꞌnu s monte espeso, monte tupido
* yuku neꞌun naꞌnu s aceitilla, té de milpa
* yuku tika ndoꞌo naꞌnu s tres colores, lantana
* yuku tikalaxen naꞌnu s tronadora grande
* yuku tindaꞌa naꞌnu s Denota una hierba leguminosa, de flores como las del frijolar.

naꞌnu sukua [a.a b.a(b)] s bisabuela Véase naꞌnu1, sukua2

naꞌnu ... jika [à.a(b) ... à.a(a)] difr: adv t no muy frecuente [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase naꞌnu3, jika1

* onde naꞌnu ... onde jika difr: adv t de vez en cuando

naꞌñi1 [m.m(a)] adv m 1. sin ruido, silenciosamente Naꞌñi naꞌñi‑ni ve koo kuiꞌna ma. Los ladrones vinieron sin hacer ruido.

2. tranquilo Naꞌñi naꞌñi‑ni iyo ñuu. El pueblo está muy tranquilo.

[después de (a) naꞌñi [a.a(a)]]

naꞌñi2 [m.m(a)] adv m 1. siempre, a fin de cuentas Ni kaꞌan i ja ma kiꞌin i, kovaa ni jaꞌan naꞌñi i. Dijo que no iba a ir, pero siempre fue.

2. todavía Ni kuu kivi kuaꞌan i, kovaa ndátetniñu naꞌñi i xuꞌun nuu siꞌi i ma. Ya tiene tiempo que se fue, pero todavía le manda dinero a su mamá.

3. a pesar de todo Ni kuꞌu xeen de, kovaa vitna chi jâ ndikokava naꞌñi de. Él estuvo muy enfermo, pero ahora ya anda a pesar de todo.

[después de (a) naꞌñi [a.a(a)]] Sinón. 2. ‑ka6

Nch

‑ncha [m] adv m precisamente Vitnañuꞌni‑ncha chi kaa ñaꞌa ri. En este momento precisamente te voy a comer.

* chaꞌa‑ncha pron dem esto sí

ncheꞌ [b.b‑m] [var. de jincheꞌe] a poco

nchiku [b.m(a), b.a(b)] s escobeta (de palma) Nchiku ma, ndáxtaa jiꞌin o nuu jiyo ma. Con la escobeta limpiamos el comal.

nchoꞌ [b.b‑m] [var. de jinchoꞌo] a poco

nchoꞌo [a.m] s colibrí, chuparrosa [familia Trochilidae] Tíꞌvi nchoꞌo ma ita. El colibrí chupa las flores. Véase ndi‑5

* nduchi nchoꞌo s ayacote, frijol de flor roja
* yuku jichi nchoꞌo s ayacote, frijolar silvestre (de flor roja)
* Yute Nchoꞌo top Puebla de los Ángeles

nchuu [a.a(a)] s resina de ocote (en bola) Nuna kuchi o nchuu tnu yuja ma, jin ndukutu‑ka nuꞌu o, ka kaꞌan i. Dicen que si masticamos resina de ocote, los dientes se arraigan bien en las encías.

nchuxi [a.b] s saludos ¿Ñatuu na nchuxiꞌ? ¿No me vas a saludar? (lit. ¿No hay saludos?) [esp. adiós]

* kuaꞌa tnaꞌa ... nchuxi saludarse (uno a otro)
* kuaꞌa ... nchuxi saludar (dándose la mano)
* taa ... nchuxi saludar (dándose la mano)

Nda

nda‑1 [m] pref v 1. Se combina con un verbo e indica la repetición de la acción; p. ej., koꞌo2 beber, tomar; ndakoꞌo volver a tomar (bebidas embriagantes).

2. Se combina con un verbo e indica una acción que restaura un estado anterior; p. ej., chiso poner encima; ndachiso volver a poner encima.

3. Se combina con un verbo e indica una acción realizada en respuesta a otra; p. ej., chindee ayudar; ndachindee ayudar (a una persona que le ha ayudado).

4. Se combina con un verbo e indica una acción que es consecuencia de otra; p. ej., kuaan1 comprar; ndakuaan reemplazar, comprar (de segunda).

5. Se combina con un verbo e indica una acción que se hace regularmente; p. ej., sa‑asi hacer sabroso; ndasa‑asi sazonar; embellecerse, arreglarse.

[Este prefijo repetitivo siempre se combina con la forma del tiempo futuro del verbo básico; los verbos formados con este prefijo se traducen de varias maneras; p. ej., el verbo saꞌa1 hacer en su forma repetitiva ndasaꞌa se puede traducir como hacer, rehacer, hacer de nuevo, volver a hacer o componer; este prefijo se suprime después de un verbo auxiliar que incluya nu1, como jin nu1.]

nda‑2 [m] pref v Se combina con adjetivos y otras palabras para formar verbos; p. ej., yaa10 empolvado, blanco; ndayaa2 ponerse blanco. Sinón. ku‑1, kuu7

nda‑3 [a] [pres. sing. de kuita1] está colgado

ndaa1 [m.b(ba), m.b] s 1. ixtle (fibra de maguey) Ndaꞌa yavi ma, ka keneꞌe de ndaa i. De las hojas del maguey sacan ixtle.

2. estropajo, fibra (para tallar) Ndaa kíin o koꞌo ma ora ndákate o ma. Tallamos los platos con una fibra.

3. fibra, hebra (de una planta) Yiꞌi ndaa ndichi ma, te masu kuu kaa suchi luluu ma. Los ejotes tienen hebras y los niños chiquitos no se las pueden comer.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a].]

* taka ndaa s fibra (de una fruta o verdura)
* yoꞌo yutu ndaa s mecapal (de ixtle)

ndaa2 [m.m] vi rep 1. subir, volver a subir (verticalmente) Ni nuu tee skaka carru ma, sani te ni ndaa tuku de. El chofer bajó del carro y luego volvió a subir.

2. ir, volver a ir, subir, volver a subir (cuesta arriba)

3. aumentar, volver a aumentar, ser mucho (a veces se traduce simplemente como mucho) Saa kúni‑nka kii savi chi vivii kuan nda koo viko. Tal vez va a llover pues las nubes van aumentando de una manera bonita.

[pres. sing. ndáa [a.m]; pres. pl. ndá koo [a.m.m], ka nda koo [a m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a nda‑] Antón. nuu4, ndêe9 Véase kaa4

* jandaa vi moverse (de un lado a otro)
* kuan ndaa ... kuan ndêe difr: vi rep subir y bajar (un camino)
* ndandaa1 vi rep redupl subir mucho
* ndandeꞌe vi rep subir (al lugar usual); subir (del lugar usual)
* ndaxndaa vt rep subir
* nee ... ndaa difr: adv dir de un lado a otro
* xndaa vt rep subir; alzar

ndaa3 [m.m] vi aventarse (un animal) Ni jaa xeen xndiki ma yiꞌi ma, te ni ndaa ti, te ni jiꞌi ti. El toro comió mucha hierba; se aventó y se murió. [pres. sing. ndáa [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. ndutii, nukuꞌun tachi chii

ndaa4 [m.b] adj 1. derecho, recto Ichi ndaa kúu; ñatuu nde kótnaꞌnu ichi. Es un camino recto; no tiene curvas.

2. plano Ndava vaꞌa kúu yutnu yaꞌa chi iyo ndaa tnu. Esta tabla es buena porque es plana.

3. nivelado In ñuꞌú iyo ndaa kúu, te yachi‑ka jínkava koꞌyo. Es un terreno nivelado y la humedad penetra más rápido.

4. verdadero Ñatuu káꞌan ndaa de chi tnuꞌu de. No dice la verdad (lit. no habla verdaderamente) sino chismes.

5. poco profundo (agua) Kaa ndaa ndute a; masu ñuꞌu kunu de. El agua está poco profunda; no está honda.

6. muy lleno (cuerpo de agua), caudaloso Kaa ndaa kuiti yute ma, te masu kuu yaꞌa o. El río está muy lleno, y no podemos pasar.

7. no al revés Iyo ndaa bolsa. La bolsa no está al revés.

8. justo Ûni ndakan ndaa de kuenda. Él de veras juzga justamente.

9. firme ¡Na saꞌa ya ja jin koo ndaa ni! ¡Que Dios haga que ustedes estén firmes!

Sinón. 4. ndija, 5. yaxin Antón. 1. y 2. tikuiyo, yakua, 2. ndichi2, 3. xiñi2, 5. kunu3, 7. ndeyi, yata3

* chikuaꞌa ndaa vt medir (exactamente)
* ja ndaa s, adj verdad; de veras
* kaꞌnde ndaa vi ir (directo); hablar (sin rodeos)
* kondaa vi caerse, voltearse (a un lado)
* kundaa vi enderezarse; tener habilidad; ser juzgado; aclararse (un asunto)
* kuꞌun ndaa vi no estar profundo
* ndandaa2 adj redupl muy derecho; muy plano; bien nivelado; completamente verdadero; directo; muy claro
* ndasandaa vt rep enderezar; desenredar; peinar (lana); corregir
* ndasaꞌa ndaa ... kuenda juzgar
* ndija te ndaa adj cierto, verdadero
* ndija ... ndaa difr: adj verdadero; honrado
* ndundaa vi rep enderezarse; aplanarse; arreglarse; aclararse; ser juzgado
* Nundaa1 top Zaragoza Peñasco (el centro)
* nundaa2 s paraje
* saꞌa ndaa vt juzgar
* tiku ndaa s punto recto
* tindaa adj plano
* tnuꞌu ndaa s palabras verdaderas; palabras directas
* vaꞌa ... ndaa difr: adj honrado, recto

ndaa5 [à.a] adj referente al ixtle Véase ndaa1

* Yuku Ndaa top San Pedro y San Pablo Teposcolula

ndaa6 [b.m] [pres. pl. de kava4] están acostados

ndaa7 [b.m] [pres. pl. de kava6] se ven

ndaa ini1 [m.m m.b] vi rep eructar (lit. subir adentro) Ni jiꞌi de in ndevixi, te ni ndaa ini de. Tomó un refresco y eructó. [pres. sing. ndáa ini] Véase ndaa3 (o ndaa2), ini1

ndaa ini2 [b.m m.b] [pres. pl. de kava ini] son groseros

ndaa ndee1 [b.m m.b] [pres. pl. de kava ndee2] se quedan empeñados

ndaa ndee2 [b.m m.b] [pres. pl. de kava ndee1] son más directos, están muy empinados (caminos)

ndaa ndee3 [b.m m.b] [pres. pl. de kava ndee3] viven, están almacenados

ndaa ndeꞌe [m.m m.m] vi rep 1. subir, volver a subir (al lugar usual)

2. subir (del lugar usual), desviarse (hacia arriba)

[pres. sing. ndáa ndeꞌe] Sinón. ndandeꞌe Antón. ndee ndeꞌe, ndendeꞌe, nundeꞌe, nuu ndeꞌe Véase ndaa2, ndeꞌe5

ndaa ndoso [m.m m.b(ba)] vi rep subir, volver a subir (por la loma) Ndaa ndoso de noꞌo de ichi loma ma. Va a regresar subiendo por la loma. [pres. sing. ndáa ndoso] Antón. ndee ndoso Véase ndaa2, ndoso2

* kaa ndoso vi subir (por la loma)

ndaa nduu [m.m m.b] vi rep 1. subir, volver a subir (por el río) Ni ka ndaa nduu de kuan koo de. Se fueron subiendo por el río.

2. ir, volver a ir, subir, volver a subir (río arriba)

3. ir, volver a ir, subir, volver a subir (cuesta arriba)

[pres. sing. ndáa nduu] Sinón. ndaa nuu Véase ndaa2, nduu5

* kaa nduu vi subir (por el río); ir (río arriba)

ndaa nee [b.m a.a] [pres. pl. de kanee] están tiernos

ndaa nuu [m.m m.m] vi rep 1. subir, volver a subir (por el río) Jâ ni ndaa nuu de kuaꞌan de. Ya se fue subiendo por el río.

2. ir, volver a ir (río arriba) Ni ndaa nuu de ichi yute ma, kuan noꞌo de. De regreso a su casa, él se fue río arriba.

3. ir, volver a ir (cuesta arriba)

[pres. sing. ndáa nuu] Sinón. ndaa nduu Véase ndaa2, nuu9

* kaa nuu vi subir (por el río); ir (río arriba)

ndaa ñuma [m.m m.b] vi rep rehacerse (velas de cera; lit. subir la cera) Vitna ndaa ñuma Tasuꞌsi ma. Hoy se rehacen las velas del Dulce Nombre de Jesús. [pres. sing. ndáa ñuma] Véase ndaa2, ñuma

ndaa yii [m.m m.b(ba)] 1. vi rep llenarse, volver a llenarse (colmado, un recipiente) Ni kaa nduchi ni kêe, te ni ndaa yii kisi ma. Se le echó mucho frijol, y la olla se llenó.

2. vt rep llenar, volver a llenar (el recipiente es el complemento) Ni tnaa ña kuun taza arroz nuu kisi ma, te ni chiꞌyo, te ni ndaa yii arroz ma kisi ma. Ella echó cuatro tazas de arroz en la olla, se coció y llenó la olla.

[pres. sing. ndáa yii] Véase ndaa2, yii3

* kaa yii vi, vt llenarse (colmado); llenar

ndaa ... kuiti [m.b ... m.b(ba)] difr: adj completamente verdadero (lit. verdadero ... completo) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndaa4, kuiti2

* tnuꞌu ndaa tnuꞌu kuiti difr: s palabras verdaderas

ndaa ... ndija [m.b ... m.m] difr: adj 1. verdadero

2. honrado Kúꞌun kaji ini o, te koo ndaa koo ndija o. Debemos pensar bien para ser personas honradas.

Sinón. ndija ... ndaa, ndija te ndaa Véase ndaa4, ndija

* kaꞌan ndaa ... kaꞌan ndija difr: vi decir (la verdad)
* ndasandaa ... ndasandija difr: vt rep arreglar (un asunto)
* ndundaa ... ndundija difr: vi rep hacerse realidad; ser descubierto (un asunto)
* saꞌa ndaa ... saꞌa ndija difr: vi actuar de manera recta
* tnuꞌu ndaa tnuꞌu ndija difr: s palabras verdaderas, verdad

ndaa ... ndivi ini [m.m ... b.m m.b] difr: vi rep preocuparse, pensar In tee iyo tniñu suꞌsi, te nu ve kuyatni kivi ja ko kuu viko chi ndáa ndívi ini de naxe saꞌa de viko ma. Un hombre que es mayordomo, cuando se acerca el día de la fiesta, se preocupa por cómo va a llevar a cabo la fiesta. Véase ndaa2, ndivi3, ini1

ndaa ... nuu [m.m ... m.m] 1. difr: vi rep subir y bajar Ndáa núu de xini veꞌe. Sube y baja de la azotea.

2. difr: vi rep fluctuar, ser inestable Ndáa núu yaꞌvi tinana ma; ñatuu ûni nuu ti. El precio del jitomate fluctúa; no baja y permanece.

3. difr: vt rep observar, mirar (fijamente) Sukan kúu tee skuaꞌa i ma, ko kuu i, vaa ndáa núu i de sukan saꞌa sukan kúu de ma. Como es su maestro, así va a ser el niño, porque observa cómo se porta.

Véase ndaa2, nuu4

* kaa ... kuun difr: vi subir y bajar
* xndaa ... xnuu difr: vt rep subir y bajar; cambiar (constantemente)

ndaa ... nuu ... tnuꞌu [m.m ... m.m ... b.m] 1. dialogar (detalladamente; lit. subir y bajar la palabra) Ka ndaa ka nuu de tnuꞌu naxe jin saꞌa de in viko. Dialogan sobre cómo van a hacer una fiesta.

2. platicar (por mucho tiempo) Ni ka ndaa ni ka nuu de tnuꞌu ni ka ndatnuꞌu de, sana ni kendoo sukan ko kuu. Platicaron mucho para tomar un acuerdo.

Véase ndaa ... nuu, tnuꞌu1

ndaa ... tnuꞌu [m.m ... b.m] dialogar, platicar (lit. subir la palabra) Véase ndaa2, tnuꞌu1

ndaa ... yata [m.b ... à.a(a)] difr: adv m a la derecha y a la izquierda, en un sentido y otro [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndaa4, yata3

* koyava ndaa ... koyava yata difr: vi girar (a la derecha y a la izquierda)
* ndakate ndaa ... ndakate yata difr: vt rep lavar (al derecho y al revés)

ndachikoo [m.m.m.m(a)] vt rep formar un bordo, volver a formar un bordo Ni ka ndachikoo de yu‑itu de ma. Formaron un bordo a la orilla de su terreno. [pres. sing. ndáchikoo [a.m.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chikoo

ndachindee [m.m.m.m(a)] vt rep ayudar, volver a ayudar (a una persona que le ha ayudado) Chindee ñaꞌa vitna, te kivi kiꞌin o ma, te ndachindee ñaꞌa ri. Ayúdame ahora, y en el futuro yo te ayudaré. [pres. sing. ndáchindee [a.m.b.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chindee

ndachindeyi [m.m.m.m] vt rep 1. embrocar, volver a embrocar Ndákate ñaꞌa yukan koꞌo ña, te ndáchindeyi ña sukan‑vaꞌa nuu ndute. La señora lava sus platos y los embroca para que escurra el agua.

2. poner, volver a poner (bocabajo)

[pres. sing. ndáchindeyi [a.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakin ndeyi Véase nda‑1, chindeyi

ndachindiki xini [m.m.m.m m.a(b)] [var. de ndatindiki xini] echar marometas

ndachindujin [m.m.b.m, m.m.a.a(b)] vt rep enterrar, volver a enterrar (una cosa desenterrada) Ni ka ndañuu de ndiyi ma, te ni ka tava de xuꞌun ñuꞌu nuu kajoo ma, te sana ni ka ndachindujin de. Desenterraron al muerto, sacaron el dinero del ataúd y lo volvieron a enterrar. [pres. sing. ndáchindujin [a.m.b.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. nukindujin Véase nda‑1, chindujin

ndachindujin ... nuu [m.m.b.m ... m.b(ba)] 1. agachar, volver a agachar (la cabeza; lit. enterrar la cara) Ni ndoto la‑ina ma, te kuyaꞌa kuyukan nuu ti, sani te ni ndachindujin ti nuu ti te ni ndakusu ti. El perro se despertó, miró por todas partes, entonces volvió a agachar la cabeza y se volvió a dormir.

2. esconder, volver a esconder (la cara) Ndáchindujin i nuu i chii soo ma, te ndákusu i. El niño vuelve a esconder su cara debajo de la cobija y vuelve a dormirse.

Véase ndachindujin, nuu1

ndachinee [m.m.m.m] vt rep meter, volver a meter (entidades contables, por un lado) Ndachinee suꞌnu ro a ichi chii chi ñatuu naꞌa vii ja iyo i ichi siki a. Métete tu camisa porque no se ve bien por fuera. [pres. sing. ndáchinee [a.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chinee

ndachiñuꞌma [m.m.a.a(a), m.m.m.b, m.m.m.b(ba)] vt rep sahumar, volver a sahumar Ora ka keneꞌe i santu ma ja jaꞌan ya ichi ma, te ka ndachiñuꞌma i ya jiꞌin ñuꞌma suja. Cuando sacan a los santos en procesión, los sahúman con copal. [pres. sing. ndáchiñuꞌma [a.m.a.a(a), a.m.m.b, a.m.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndachiꞌi ñuꞌma, ndaxtnani ñuꞌma Véase nda‑1, chiñuꞌma

ndachiñuꞌu1 [m.m.a.a(a)] vt rep 1. honrar, volver a honrar (a una persona)

2. adorar, volver a adorar Ni jaꞌan de veñuꞌu ni ndachiñuꞌu de Suꞌsi. Fue a la iglesia y adoró a Dios.

3. honrar (a una tradición)

[pres. sing. ndáchiñuꞌu [a.m.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chiñuꞌu1

ndachiñuꞌu2 [m.m.m.b] vi rep atizar, volver a atizar (la lumbre) Ni ndiko kalu ma, te ni ndachiñuꞌu ña, te ni ndasaa. El caldo se enfrió, ella atizó la lumbre y lo recalentó. [pres. sing. ndáchiñuꞌu [a.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chiñuꞌu2

ndachisaꞌvi [m.m.b.m] vt rep 1. cubrir, volver a cubrir, esconder, volver a esconder

2. proteger, volver a proteger

[pres. sing. ndáchisaꞌvi [a.m.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chisaꞌvi

ndachiso [m.m.m(a)] vt rep 1. poner, volver a poner (encima, algo que fue quitado)

2. reponer (encima, algo que toma el lugar del viejo) Jin ndachiso de xini veꞌe de ma. Ellos van a reponer el techo de su casa.

[pres. sing. ndáchiso [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Véase nda‑1, chiso

ndachitnaꞌa [m.m.a.a] vi rep 1. cooperar, volver a cooperar Ni ka ndachitnaꞌa tee San Mateu ma jiꞌin tee Magdalena ma. Los de San Mateo cooperaron con los de Magdalena.

2. ayudarse, volver a ayudarse (uno a otro) Ni kenda kuee sa, kovaa ¿nawa iyo‑ka ja saꞌa o?, te suꞌva suꞌva jin ndachindee tnaꞌa o. Llegué tarde, pero ¿qué hay que hacer todavía? para que, entre todas, nos ayudemos las unas a las otras.

[pres. sing. ndáchitnaꞌa [a.m.a.a]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chitnaꞌa

ndachitnaꞌnu [m.m.m.b] vt rep 1. doblar, volver a doblar Ndachitnaꞌnu saꞌma ro ma te ndatavaꞌa ro. Dobla tu ropa y guárdala.

2. hacer dobladillo, volver a hacer dobladillo Jaꞌa xiyo ma, te ka ndachitnaꞌnu de, te ka kiku de. Hacen el dobladillo en la orilla de la falda y lo cosen.

[pres. sing. ndáchitnaꞌnu [a.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chitnaꞌnu

ndachitnii [m.m.b.m] vt rep 1. unir, volver a unir (con clavo), clavar, volver a clavar Xndivi de in tabla, te ndáchitnii de nduyu kaa. Él mete una tabla en su lugar y la clava.

2. abrochar, volver a abrochar Ndachitnii in yiki tiꞌndi suꞌnu ro a chi ni kun‑kava in votoni te nune chii ro a. Abróchate con un seguro porque se le cayó un botón a tu camisa y tu panza está al descubierto.

3. pegar, volver a pegar Ni teꞌnde xuꞌun de ma, te ni ndachitnii de jiꞌin Diúrex. Su billete se rompió y lo pegó con Diúrex.

[pres. sing. ndáchitnii [a.m.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chitnii1

ndachitu [m.m.m(a)] vi rep 1. llenarse, volver a llenarse (el recipiente es el sujeto) Kúni‑ka ndachitu kisi ndute ma. La olla de agua todavía no se llena.

2. llenarse, volver a llenarse (el líquido es el sujeto) Kúni‑ka ndachitu ndute nuu kisi ma. El agua todavía no llena la olla (lit. no se llena en la olla).

3. sanar (una herida) Ni ndachitu kuñu nuu ni tnakueꞌe ma. La herida sanó.

4. llenarse (la luna) Kúni‑ka ndachitu yoo ma. Falta poco para luna llena. (lit. falta poco que se llene la luna.)

5. juntarse (las nubes) Yachi xeen ve ndachitu viko; te kii savi kuñuꞌni‑ka. Las nubes se van juntando rápido; al rato va a llover.

[pres. sing. ndáchitu [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Sinón. 5. ndukutu, ndututu Véase nda‑1, chitu2

* ndaxchitu vt rep llenar; rellenar

ndachituu [m.m.m.m] vt rep formar un bordo (para retener la tierra), volver a formar un bordo Ni ka ndachituu de yu‑itu ma, te ni nukituu vaꞌa ñuꞌú ma. Formaron un bordo a la orilla del terreno y la tierra se retuvo bien. [pres. sing. ndáchituu [a.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chituu

ndachiyoyoꞌo [m.m.m.a.a(a)] vt rep redupl cruzar, tener cruzados (los brazos, por mucho tiempo) Ni ndachiyoyoꞌo‑ni i ndaꞌa i, te ñatuu ni chindee ñaꞌa i. Simplemente cruzó los brazos y no me ayudó. [pres. sing. ndáchiyoyoꞌo [a.m.m.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakanundendee Véase ndachiyoꞌo

ndachiyoꞌo [m.m.m.m(a)] vt rep envolver, volver a envolver (a un bebé, manteniendo los brazos firmes) Ni ka yo skuchi ña lulu ma, te ni ka yo ndachiyoꞌo ña i, te ni ka yo kixi nanaꞌa i. Ellas bañaban a sus bebés, y los envolvían con trapo y se dormían por mucho tiempo. [pres. sing. ndáchiyoꞌo [a.m.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chiyoꞌo

* ndachiyoyoꞌo vt rep redupl cruzar, tener cruzados (los brazos, por mucho tiempo)

ndachiꞌi [m.m.m] vt rep 1. meter (dentro de un cuarto) Ndachiꞌi chuun a jiꞌin chili ti a veꞌe ma; nú ñaꞌa, te kii ndivaꞌu te kaa ti kiti a. Mete la gallina con sus pollitos dentro de la casa, porque si no, viene el coyote y se los come.

2. meter (palma) Ndáchiꞌi ni ñuu xuu yuxini a. Usted mete palma en la base del sombrero.

3. ensartar Ndáchiꞌi o yuꞌva yoꞌo siki ma. Ensartemos las cuentas en un hilo. (lit. Ensartemos un hilo en las cuentas.)

4. pegar, volver a pegar Ndáchiꞌi ni votoni xiyo ni. Usted pega el botón en su falda.

5. ponerse, volver a ponerse (una prenda de ropa) Ndachiꞌi ni ndijan ni. Usted se va a poner los zapatos.

[pres. sing. ndáchiꞌi [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chiꞌi1

ndachiꞌi ñuꞌma [m.m.m a.a(a), m.m.m m.b, m.m.m m.b(ba)] vt rep sahumar, volver a sahumar [pres. sing. ndáchiꞌi ñuꞌma] Sinón. ndachiñuꞌma, ndaxtnani ñuꞌma Véase ndachiꞌi, ñuꞌma1, ñuꞌma2

ndachiꞌi ... kuenda [m.m.m ... m.a(b)] registrar (p. ej., un nacimiento) Véase ndachiꞌi, kuenda

ndachiꞌi ... ndakaya [m.m.m ... m.m.b] difr: vi rep amontonar (sin cuidado) Ñatuu ni jatna ini de ja ni jiñaꞌa sa ma, te suꞌva ni ndachiꞌi ni ndakaya ni kaꞌan de. No le gustó lo que le dije y me habló con enojo (lit. amontonó; habló). Sinón. ndachuku ... ndakakin, ndachuku ... ndakaya Véase ndachiꞌi, ndakaya

ndachiꞌi ... ndakaya ... tnuꞌu [m.m.m ... m.m.b ... b.m] hablar (de manera descontrolada), decir (cosas feas) Ndáchiꞌi ndákaya ña tnuꞌu; jiñaꞌa ña de. Ella le dice muchas cosas feas. Sinón. ndachuku ... ndakakin ... tnuꞌu, ndachuku ... ndakaya ... tnuꞌu Véase ndachiꞌi ... ndakaya, tnuꞌu2

ndachiꞌi ... ndute [m.m.m ... m.m(a)] regar (un terreno) In kivi ñuneꞌun ka ndachiꞌi de ndute itu de ma. Cada tercer día riegan su terreno. Véase ndachiꞌi, ndute1

ndachuku [m.m.m(a)] vt rep 1. extender, volver a extender (palma) Nuu iyo ndaa ndáchuku de ñuu de ma ja jin nduvita i. En un lugar plano él extiende su palma para que se ablande.

2. poner delante, volver a poner delante Ndachuku ite ni ka xtivi xndiki ma nuu burru ma. Pon delante del burro el zacate que desperdiciaron los toros.

[pres. sing. ndáchuku [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Véase nda‑1, chuku2

ndachuku tutu [m.m.m a.a(a)] vt rep amontonar, volver a amontonar, juntar, volver a juntar (en un solo lugar) Ndachuku tutu tutnu ma. Junta la leña en un solo lugar. [pres. sing. ndáchuku tutu] Antón. ndachuku yaxin Véase nda‑1, chuku tutu

ndachuku yaxin [m.m.m a.a(a)] vt rep esparcir, volver a esparcir, extender, volver a extender (una capa delgada) Ni ndachuku yaxin de pisu veꞌe de ma. Él puso (lit. extendió) un piso delgado de cemento en su casa. [pres. sing. ndáchuku yaxin] Var. ndachuku yaxen Antón. ndachuku tutu Véase nda‑1, chuku yaxin

ndachuku ... ndakakin [m.m.m(a) ... m.m.b] difr: vt rep amontonar (sin cuidado) Ni ndachuku ni ndakakin ña ndaka ndatniñu ñatuu ni jatna ini ña ma. Ella amontonó todas las cosas que no le gustan. Sinón. ndachiꞌi ... ndakaya, ndachuku ... ndakaya Véase ndachuku, ndakakin

ndachuku ... ndakakin ... tnuꞌu [m.m.m(a) ... m.m.b ... b.m] hablar (sin control; lit. amontonar palabras) Ndáchuku ndákakin ña tnuꞌu ni ndakuñaꞌa ña de. Ella le contestó, hablando descontroladamente. Sinón. ndachiꞌi ... ndakaya ... tnuꞌu, ndachuꞌu ... ndakaya ... tnuꞌu Véase ndachuku ... ndakakin, tnuꞌu2

ndachuku ... ndakaya [m.m.m(a) ... m.m.b] difr: vt rep amontonar (sin cuidado) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ndachiꞌi ... ndakaya, ndachuku ... ndakakin Véase ndachuku, ndakaya

ndachuku ... ndakaya ... tnuꞌu [m.m.m(a) ... m.m.b ... b.m] hablar, hablar (sin control; lit. amontonar palabras) Ni ka ndachuku ni ka ndakaya i tnuꞌu ni ka kaꞌan i. Ellas hablaron sin control. Sinón. ndachiꞌi ... ndakaya ... tnuꞌu, ndachuku ... ndakakin ... tnuꞌu Véase ndachuku ... ndakaya, tnuꞌu2

ndachunaa [m.m.a.b(ba)] vt rep 1. pagar (una deuda) Ndachunaa de xuꞌun ja távi de. Él va a pagar el dinero que debe.

2. pagar, volver a pagar (algo dado en ayuda mutua), pagar, volver a pagar (algo dado en guetza, es decir, en ayuda mutua)) Ni niꞌi saꞌa de ndevixi, te in‑ka kivi te ndachunaa de. Él recibió refrescos de guetza y va a pagar en otra ocasión.

3. sufrir, volver a sufrir (un castigo por una culpa) Ndáchunaa de ja ni kani de ñasiꞌi de ma. Está sufriendo un castigo porque le pegó a su esposa.

[pres. sing. ndáchunaa [a.m.a.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Var. ndachun‑naa [m.m a.b(ba)] Sinón. ndachuyaꞌvi, ndasinu2 Véase nda‑1, chunaa

ndachun‑chuꞌun ini [m.m‑m.m m.b] vi rep 1. animarse, volver a animarse, avivarse, volver a avivarse

2. arreglar (la vida) Ni jiꞌi loko de ndixi, te ni kana de tita, te ni ndakani loko ini de, te ni ndachun‑chuꞌun ini de, te vitna chi ñatuu jiꞌi‑ka de. Tomaba mucho y sufría de cruda, se arrepintió, arregló su vida y ya no toma.

[pres. sing. ndáchun‑chuꞌun ini [a.m‑m.m m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. 2. ndasama1, ndikuꞌun ini Véase ndachuꞌun ini

ndachundajin [m.m.m.m] vt rep poner a remojar, poner a remojar otra vez (ropa) Ni tneꞌe xeen saꞌma ma, te ni ndachundajin ña in‑ka jichi. La ropa se ensució mucho, y ella la puso a remojar otra vez. [pres. sing. ndáchundajin [a.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Var. ndachun‑ndajin [m.m m.m] Véase nda‑1, chundajin

ndachunee [m.m.m.m] vt rep meter, volver a meter (entidades contables, por arriba) Ni tava i xuꞌun ma onde kaꞌa ndoꞌo i ma, te sana ni ndachunee tuku i. Sacó el dinero del fondo de su tenate, y luego lo volvió a meter. [pres. sing. ndáchunee [a.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Var. ndachun‑nee [m.m m.m] Véase nda‑1, chunee

ndachunee vaꞌa [m.m.m.m b.m] vt rep 1. guardar, volver a guardar Ni ndakune de nuu ñuꞌu yuxini de ma, kovaa ñatuu ni ka kuyaꞌvi, te ni ndachunee vaꞌa de. Él abrió donde guardaba sus sombreros, pero no se le vendieron, y los volvió a guardar.

2. acomodar Ni ndakitu ña nuu chii ñaꞌa ñuꞌu saꞌya ma, te ni ndachunee vaꞌa ña lulu ma. Ella sobó el abdomen de la mujer encinta y así acomodó bien al bebé.

[pres. sing. ndáchunee vaꞌa] Var. ndachun‑nee vaꞌa Sinón. ndachunevaꞌa Véase nda‑1, chunee vaꞌa

ndachunenu tnaꞌa [m.m.m.m a.a] vt rep cruzar, tener cruzados (los pies) Ndáchunenu tnaꞌa ni jaꞌa ni. Usted cruza los pies. [pres. sing. ndáchunenu tnaꞌa [a.m.m.m a.a]; cp. Conj. 2A] Var. ndachun‑nenu tnaꞌa Véase nda‑1, chunenu tnaꞌa

ndachunevaꞌa [m.m.m.b.m] vt rep 1. guardar, volver a guardar

2. acomodar

[pres. sing. ndáchunevaꞌa [a.m.m.b.m]; cp. Conj. 2A] Var. ndachun‑nevaꞌa Sinón. ndachunee vaꞌa Véase nda‑1, chunevaꞌa

ndachuneꞌun [m.m.a.a(b)] vt rep poner, volver a poner (en medio) Ni ndasakaꞌnu de veꞌe de ma nkuu, kovaa ni ndachuneꞌun tuku de in yika veꞌe. Había agrandado su casa, pero puso una pared en medio para separar. [pres. sing. ndáchuneꞌun [a.m.a.a(b)]; cp. Conj. 2A] Var. ndachun‑neꞌun [m.m a.a(b)] Véase nda‑1, chuneꞌun

ndachutnaꞌa [m.m.a.a] vt rep unir, volver a unir, conectar, volver a conectar Ni ndatnana manguera ma, te ni ka ndachutnaꞌa de. La manguera se desconectó y la volvieron a conectar. [pres. sing. ndáchutnaꞌa [a.m.a.a]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndasketnaꞌa Véase nda‑1, chutnaꞌa

ndachutuu [m.m.a.b(ba)] vt rep envolver, volver a envolver Ni ndakune ña in bultu saꞌma, kovaa ñatuu ni jatna ini ña, te ni ndachutuu tuku ña. Ella abrió un bulto de ropa, pero no le gustó y lo volvió a cerrar (lit. envolver). [pres. sing. ndáchutuu [a.m.a.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Var. ndachun‑tuu [m.m a.b(ba)] Véase nda‑1, chutuu

ndachuyaꞌvi [m.m.b.m] vt rep pagar (una deuda) Ndachuyaꞌvi ni ja távi ni ma; nú ñaꞌa, te kuaꞌa sa kuenda. Págueme lo que me debe, o voy a dar parte a las autoridades. [pres. sing. ndáchuyaꞌvi [a.m.b.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndachunaa, ndasinu2 Véase nda‑1, chuyaꞌvi

ndachuꞌu1 [m.m.b(ba)] vt rep enjuagarse (la boca) Ndachuꞌu, te kaa ro xita. Enjuágate la boca y cómete la tortilla. [pres. sing. ndáchuꞌu [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chuꞌu

ndachuꞌu2 [m.m.b(ba)] vt rep esconder, volver a esconder Ni ndachuꞌu i ndeyu i ma kuechi ja masu kuaꞌa i ñayii. Ella escondió la comida porque no quería dársela a la gente. [pres. sing. ndáchuꞌu [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chuꞌu

ndachuꞌun1 [m.m.m] vt rep peinarse (un hombre) Ni ndataka‑nka xini ro; ndachuꞌun te ndundaa ixi ro. Te despeinaste mucho (lit. tu cabello se despeinó mucho); péinate para acomodarte el cabello. [pres. sing. ndáchuꞌun [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, chuꞌun1

ndachuꞌun2 [m.m.m] 1. vt rep ponerse, volverse a poner (lentes) Ndáchuꞌun ni lente nuu ni. Usted se pone sus lentes.

2. vt rep poner, volver a poner (encima)

3. vt rep meter (un parche) Ni teꞌnde suꞌnu ña, te ni ndachuꞌun ña vala tela jaa nuu ni yachi ma. Su blusa se rompió, y ella la remendó con (lit. metió) un pedacito de tela nueva donde se rompió.

4. vt rep vengarse Vitna chi ni kundee ro, kovaa nde kiꞌin tu roꞌo, te onde ndachuꞌun ri, onde ndaskaa vavaꞌa ñaꞌa ri. Ahora ganaste, pero no importa a dónde vayas, finalmente me voy a vengar, y te haré pagar muy caro.

5. vi rep volver a tomar (bebidas embriagantes) Ñatuu jiꞌi‑ka de nkuu, kovaa vitna chi jâ ni ndachuꞌun tuku de. Él ya no tomaba, pero ahora ya volvió a tomar.

[pres. sing. ndáchuꞌun [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 3. ndakiku, 5. ndakoꞌo Véase nda‑1, chuꞌun2

ndachuꞌun ichi [m.m.m m.m(a)] vt rep encaminar (para que regrese) Ni ka ndachuꞌun ichi de tee skuaꞌa ma te kuan noꞌo de. Encaminaron al maestro y se fue. [pres. sing. ndáchuꞌun ichi] Véase nda‑1, chuꞌun ichi

ndachuꞌun ini [m.m.m m.b] vi rep recobrar (el juicio) Iku ni ndajini de, te vitna chi ni ndachuꞌun ini de. Ayer estuvo borracho, y hoy está en su sano juicio (lit. recobró el juicio). [pres. sing. ndáchuꞌun ini] Sinón. ndee ñaꞌa ndixi, ndikuꞌni ini, ndikuꞌun ini Véase nda‑1, chuꞌun ini

* ndachun‑chuꞌun ini vi rep redupl animarse; arreglar (la vida)

ndachuꞌun kaji ini [m.m.m a.a m.a(b)] vi rep poner en orden (su vida) Ndachuꞌun kaji ini ni; máko koꞌo‑ka ni ndixi. Ponga en orden su vida; deje de tomar. [pres. sing. ndáchuꞌun kaji ini] Véase ndachuꞌun2, kaji ini

ndachuꞌun ... krusi [m.m.m ... a.b] poner cruz Ndáchuꞌun de i krusi, chi vaa ni ndakeꞌen de ñuꞌú i. Él le pone cruces al niño porque recogió el espanto del niño. Sinón. ndachuꞌun ... ñuꞌú Véase ndachuꞌun2, krusi2

ndachuꞌun ... ndasoko [m.m.m ... m.b.m(a)] difr: vt rep ofrendar (a los santos) Nde ni ndiyo katni ini te kii ni ndachuꞌun ndasoko ni uni kuun xuꞌun nuu suꞌsi a. Aquellos de ustedes que lo deseen, vengan a ofrendar algunas monedas al santo. Véase ndachuꞌun2, ndasoko

ndachuꞌun ... ñuꞌú [m.m.m ... m.m(a)] poner tierra (en forma de cruz) Ni ndakeꞌen ña ñuꞌú i, te ni ndachuꞌun ña i ñuꞌú. Ella recogió el espanto del niño y le hizo cruces de tierra (lit. le pusieron tierra) en el cuerpo. Sinón. ndachuꞌun ... krusi Véase ndachuꞌun2, ñuꞌú8

ndachuꞌun ... suerte [m.m.m ... m.a(b)] echar suertes, volver a echar suertes Ni ka ndachuꞌun de suerte nde de kendoo jiꞌin ñuꞌú yuva de ma. Echaron suertes para ver quién se queda con el terreno de su papá. Sinón. ndachuꞌun ... tnuni Véase nda‑1, chuꞌun ... suerte

ndachuꞌun ... tnuni [m.m.m ... m.b] echar suertes, volver a echar suertes Sinón. ndachuꞌun ... suerte Véase nda‑1, chuꞌun ... tnuni

ndaja [m.ab, m.ab(ba)] [var. de ndajaꞌa] topil

ndajaa1 [m.m.m] vi rep florear, volver a florear Ni ndajaa tuku tnu. El árbol volvió a florear. [pres. sing. ndájaa [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, jaa1

ndajaa2 [m.b.m] vi rep inflarse, volver a inflarse, esponjarse, volver a esponjarse Tnaa sa vala asiti nuu sartén, te nú ve saa i, te tnaa sa ndivi ma, te ndajaa i. Echo un poco de aceite en la sartén, y cuando se calienta, echo los huevos, y se esponjan. [pres. sing. ndájaa [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, jaa2

* ndasjaa vt rep inflar; freír (un huevo)

ndajaa3 [m.m.b] vi rep 1. llegar, volver a llegar (allá) Ni ndajaa sa veꞌe xito sa onde yukan. Llegué allá a la casa de mi tío.

2. llegar, volver a llegar (acá) Ni ndajaa sa veꞌe sa yaꞌa. Llegué acá a mi casa.

[pres. sing. ndájaa [a.m.b]; pres. pl. ndája koo [a.b m.m], ndá koo [a m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 7F] Sinón. ndenda Véase nda‑1, jaa3

ndajaa jiꞌin [m.m.b b.m(a)] vt rep 1. llevar, volver a llevar (una cosa; lit. llegar con) Ni ndajaa jiꞌin de ndixin onde yukan. Él llevó elotes allá.

2. traer, volver a traer (una cosa) Ni ndajaa jiꞌin de ndixin onde yaꞌa. Él trajo elotes acá.

[pres. sing. ndájaa jiꞌin] Véase ndajaa3, jiꞌin2

ndajaa ... jiꞌin [m.m.b ... à.a(a)] 1. llevar, volver a llevar (a una persona o a un animal) Ni ndajaa i jiꞌin ñani luluu i ma onde veꞌe i ma. Llevó a su hermanito allí a su casa.

2. traer, volver a traer (a una persona o a un animal) Ni jaꞌan de Nunduva, te ni ndajaa de jiꞌin kuꞌva de ma. Él fue a Oaxaca y trajo a su hermana.

Véase ndajaa3, jiꞌin2

ndajakundee [m.b.m.m.b] vt inc rep burlarse, volver a burlarse, reírse, volver a reírse (de una persona) [pres. sing. ndájakundee [a.b.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakuakundee Véase nda‑1, jakundee1

* ndajakundendee vt inc rep redupl burlarse mucho, reírse mucho

ndajakundendee [m.b.m.m.m.b] vt inc rep redupl burlarse mucho, volver a burlarse mucho, reírse mucho, volver a reírse mucho (de una persona) [pres. sing. ndájakundendee [a.b.m.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase ndajakundee, ndendee2

ndajakuꞌun ini [m.m.m.m m.b] vi inc rep reflexionar, arrepentirse Ñatuu ni yo jaꞌan ni‑ini i skuela i ma, te ni saꞌa reprobar i, kovaa ni ndonda loko yuva i ma nuu i, te ni ndajakuꞌun ini i. No iba seguido a la escuela, y reprobó, pero su papá lo regañó mucho, y reflexionó. [pres. sing. ndájakuꞌun ini [a.m.m.m m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, jakuꞌun ini

ndajaꞌa [m.a.b, m.a.b(ba)] difr: s topil Ni ka ndakin tniñu ndajaꞌa ma ja masu koo‑ka tequiu ma. Los topiles anunciaron que ya no habrá tequio. Var. ndaja [m.ab, m.ab(ba)] Sinón. tatnu Véase ndaꞌa1, jaꞌa1

ndaji1 [m.m(a)] vt desatar, soltar Ndaji sa xndiki ma, te ndasiaꞌa sa ti in‑ka lado nuu iyo kuaꞌa‑ka kuii ja kaa ti. Voy a desatar al toro, y lo pasaré a otro lugar donde hay más pasto para que coma. [pres. sing. ndáji [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Var. ndajin Antón. kuꞌni1

ndaji2 [m.b(ba)] vi desamarrarse, desatarse, estar desatado Ni yaa burru ma chi ni ndaji yoꞌo ti ma, te ni kivi ti itu viyu ma, te ni jaa ti viyu ma. El burro se soltó porque su mecate se desamarró, entró en el terreno y se comió la milpa. [pres. sing. ndáji [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F]

ndajijin [m.b.m] vi rep 1. colarse, filtrarse Ndájijin ndute xini veꞌe ma ora kúun savi ma. El agua se filtra por el techo cuando llueve.

2. drogarse Ni jaꞌmi i yuku jini, te ni ndajijin i. Fumó la marihuana y se drogó.

3. dejar de doler, irse (un dolor) Ni ndu‑uꞌvi chiyo sa, kovaa ni kejaꞌa sa satniñu sa, te ni ndajijin. Se me puso adolorido el hombro, pero al empezar a trabajar, se me fue el dolor.

[pres. sing. ndájijin [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, jijin

* ndasijin vt rep colar, cernir

ndajin1 [m.b(ba)] s provecho (de la tierra) In itu ni ndoo ja ñatuu ni jitu‑ka, te ni ndakutu jaa kuiti de, te ni ndatava de ndajin. Él aró de nuevo un terreno que ya no trabajaba, y le sacó provecho.

ndajin2 [m.m] adv dir adentro (de un líquido) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* chundajin vt poner (a remojar)
* kun‑ndajin vi ser remojado

ndajini [m.b.m] vi rep emborracharse, estar borracho Ni jiꞌi xeen de ndixi, te ni ndajini de. Tomó mucho aguardiente, y se emborrachó. [pres. sing. ndájini [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, jini1

* tee ndájini s borracho
* xndajini vt rep emborrachar

ndajinu1 [m.b.m] vi rep 1. terminar, volver a terminar (un trabajo) Ñatuu ndajinu‑ka tniñu ma. El trabajo todavía no ha terminado.

2. terminar (un trabajo de reponer) Ni ndiꞌi xini veꞌe ma, ni ndechi, te ñatuu ndajinu‑ka jin ndasaꞌa de. Se voló todo el techo, y todavía no terminan de componerlo (lit. todavía no termina que lo compongan).

[pres. sing. ndájinu [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, jinu3

* ndasinu3 vt rep terminar

ndajinu2 [m.m.b] vi rep caer, volver a caer (lluvia) Jín nu koo o; nú ñaꞌa, te ndajinu tuku savi. Vámonos, no sea que vuelva a llover (lit. que caiga otra vez la lluvia). [pres. sing. ndájinu [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, jinu2

ndajinu ini [m.b.m m.b] vi rep 1. llenarse, satisfacerse, estar satisfecho Ni jiꞌi ri in ndevixi, kovaa ñatuu ni ndajinu ini ri, te koꞌo‑ka ri in‑ka. Me tomé un refresco, pero no me llené; voy a tomar otro.

2. fastidiarse, cansarse (de algo) Kóto nde kivi jin ndajinu ini ri, te kuan ndaja koo ri. A ver qué día nos cansamos de este trabajo y regresamos.

[pres. sing. ndájinu ini] Véase nda‑1, jinu ini

ndajinu kava [m.b.m m.m] vi rep ser descubierto (algo malo) Sákuiꞌna i xuꞌun, te ni kenda ñayii xi‑veꞌe ma, te ni ndajinu kava i nuu kuechi i. El niño estaba robando dinero, y llegó la dueña de la casa y lo descubrió (lit. y el niño fue descubierto en su culpa). [pres. sing. ndájinu kava] Véase nda‑1, jinu kava2

ndajinu ñaꞌa [m.b.m m.m(a)] emborracharse (lit. alcanzar a uno, el licor) Ni ndajinu ñaꞌa ndixi de ma, te ni ndoo maa de te vee sa. Se emborrachó; se quedó y me vine. Véase nda‑1, jinu ñaꞌa

ndaka [b.a(b)] adj indef todos Ndaka suchi kuechi ma, ni ka ndatnaꞌa i ni ka kasiki i balón. Todos los niños se reunieron para jugar básquetbol. Sinón. ndaka nde, ndaka ndiku tuꞌu, ndaka ndiku yaa, ndaka tuꞌu, ndi‑4, ndiꞌi6, ndiꞌi kuiti Véase ndiꞌi6, taka2

* ndiꞌi ... ndaka difr: adj indef todo

ndaka de veꞌe de [b.a b m.m b] difr: s toda la familia (lit. todos ellos ... casa de él) Kuan koo ndaka de veꞌe de ma Norte. Se fue con toda su familia al Norte. Véase ndaka, de1, veꞌe

ndaka jichi [b.a a.a(a)] adv t cada vez Ndaka jichi jaꞌan sa Ndinuu, te jaan sa tinana sa. Cada vez que voy a Tlaxiaco, compro mi jitomate. Véase ndaka, jichi1

ndaka jichi ... ndaka ora [b.a a.a(a) ... b.a m.a(ba)] difr: adv t todo el tiempo Var. ndaka jichi ... ndaka ore Sinón. ndaka ora ... ndaka kivi Véase ndaka, jichi, ora2

ndaka kivi [b.a m.b(ba)] adv t 1. todos los días Ndaka kivi ka jaa o xita. Todos los días comemos tortillas.

2. día tras día

Var. ndaka kii Sinón. ndi‑kivi, ndi‑kivi ndi‑kivi Véase ndaka, kivi1

* ndaka ora ... ndaka kivi difr: adv t todo el tiempo

ndaka nde [b.a a(ba)] adj indef todos Ndaka nde o ni jan koo viko ma chi ni ka ndoo maa‑nka veꞌe o ma. Todos los que fuimos a la fiesta dejamos nuestras casas solas. Sinón. ndaka, ndaka ndiku tuꞌu, ndaka ndiku yaa, ndaka tuꞌu, ndi‑4, ndiꞌi6, ndiꞌi kuiti Véase ndaka, nde1

ndaka nde a [b.a a mb(ba)] adj indef 1. todo, toditito Jâ ni jinitnuni de ndaka nde a ko kuu kivi kiꞌin o ma. Él ya se dio cuenta de todo lo que iba a pasar en el futuro.

2. toda clase Iyo ndaka nde a kúni o ja kuaan o, kovaa masu kanda xuꞌun. Hay toda clase de cosas que queremos comprar, pero el dinero no alcanza.

Var. ndaka nde ja Sinón. ndaka, ndaka ndiku tuꞌu, ndaka ndiku yaa, ndaka tuꞌu, ndi‑4, ndiꞌi6, ndiꞌi kuiti Véase ndaka, nde a

ndaka ndiku tuꞌu [b.m a.a a.b] adj indef todo, toditito Iya kúu saꞌa ndaka ndiku tuꞌu kúu ya. Es el Dios todopoderoso. (lit. Es el Dios que puede hacer toditito.) Sinón. ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku yaa, ndaka tuꞌu, ndi‑4, ndiꞌi6, ndiꞌi kuiti Véase ndaka, tuꞌu2

* ndaka ndiku yaa ... ndaka ndiku tuꞌu difr: adj indef toditito

ndaka ndiku yaa [b.m a.a m.m] adj indef todo, todos Ni kaxtnuꞌu i ndaka ndiku yaa nuu ñuꞌu xuꞌun i ma. Él mostró todos los lugares donde estaba su dinero. Sinón. ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tuꞌu, ndaka tuꞌu, ndi‑4, ndiꞌi6, ndiꞌi kuiti Véase ndaka

ndaka ndiku yaa ... ndaka ndiku tuꞌu [b.a a.a m.m ... b.a a.a a.b] difr: adj indef toditito Sinón. ndaka ndiku yaa ... ndiku tuꞌu Véase ndaka ndiku yaa, ndaka ndiku tuꞌu

ndaka ndiku yaa ... ndiku tuꞌu [b.a a.a m.m ... a.a a.b] adj indef toditito Ndaka ndiku yaa ndiku tuꞌu ñayii kuan koo viko ma. Todititas las personas se fueron a la fiesta. Sinón. ndaka ndiku yaa ... ndaka ndiku tuꞌu Véase ndaku ndiku yaa, tuꞌu2

ndaka ora [b.a m.a(b)] 1. adv t todo el tiempo Maa Suꞌsi‑nka ma, ñuꞌu ini sa ndaka ora. Pienso solamente en Dios todo el tiempo.

2. conj subord cada vez que, cada cuando que Ndaka ora nóꞌo sa nuu yaꞌvi ma, te ka skutaꞌvi ñaꞌa i in ndevixi. Cada vez que voy a la plaza, me regalan un refresco.

Var. ndaka ore Sinón. 1. ndi‑kivi ... ndi‑ñuu, nduu ñuu, nduu jiꞌin jakuaa Véase ndaka, ora

* ndaka jichi ... ndaka ora difr: adv t todo el tiempo

ndaka ora ... ndaka kivi [b.a m.a(b) ... b.a m.b(ba)] difr: adv t todo el tiempo Maa Suꞌsi‑nka ma, ñuꞌu ini sa ndaka ora ndaka kivi. Pienso solamente en Dios todo el tiempo. Var. ndaka ora ... ndaka kii Sinón. ndaka jichi ... ndaka ora Véase ndaka, ora ... kivi, ndaka ora, ndaka kivi

ndaka tnaꞌa [b.a a.a] adj indef toda clase, todos los que Ni ka jaan i ndaka tnaꞌa ja ka kuni i ma. Ellos compraron toda clase de cosa que querían. Sinón. ndi‑siin ndi‑siin, ndi‑siin ndi‑siin nuu Véase ndaka, tnaꞌa1

ndaka tuꞌu [b.a a.b] adj indef toditito Ndaka tuꞌu ndeyu ma, ni ndiꞌi. Se acabó toditita la comida. Sinón. ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tuꞌu, ndaka ndiku yaa, ndi‑4, ndiꞌi6, ndiꞌi kuiti Véase ndaka, tuꞌu2

ndaka una kivi [b.a m.b m.b(ba)] adv t cada ocho días, cada semana Ndaka una kivi jan nu xiko de saꞌma nuu yaꞌvi ma. Cada ocho días va a vender ropa en la plaza. Var. ndaka una kii Sinón. ndi‑una ndi‑una kivi, nuu una nuu una kivi Véase ndaka, una kivi

ndakaa1 [m.a.m] s llave (de una puerta) Ni skiꞌin de ndakaa yeꞌe de ma, te ña ni kuu ndivi de veꞌe de ma. Perdió la llave de la puerta y ya no pudo entrar a su casa. Var. ndaꞌa kaa [m.m a.m] Sinón. llave Véase ndaꞌa1, kaa1

ndakaa2 [m.m.b(ba)] vt rep 1. comer (lo que sobra) Ndeyu ni ndoo iku ma, ni ndakaa sa vitna. Comí hoy lo que sobró ayer.

2. comer, volver a comer (después de estar enfermo) Vitna, te uu yuꞌu xita ni ndakaa tee kuꞌu ma. Hoy el enfermo comió dos bocados de tortilla.

[pres. sing. ndákaa [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaa3

* ndakuiyo ... ndakaa difr: vi rep tener calambres, tener retorcijones
* ndaskaa1 vt rep dar de comer; hacer pagar (para vengarse)

ndakaa3 [a.m.m] [pres. sing. de kuita kaa] está colgado

ndakaa ndiꞌi [m.m.b a.b] vt rep rumiar, remoler (el ganado) [pres. sing. ndákaa ndiꞌi] Sinón. ndakandiꞌi, ndaxndiꞌi Véase ndakaa2, ndiꞌi3

ndakaa xita [m.m.b b.a(b)] vi rep comer (pocos días después de un evento), comer el recalentado Onde iku ñuu‑ka ni jandute saꞌya de ma, te vitna jin ndakaa xita kompaa de ma. Antier su hijo fue bautizado y hoy sus compadres van a ir a comer. [pres. sing. ndákaa xita] Véase ndakaa2, xita

* ndaskaa xita vt rep dar de comer (pocos días después de un evento)

ndakaa yiꞌi [m.m.b b.m(a)] vt rep 1. morder, volver a morder

2. morder (una parte de su propio cuerpo)

3. crujir (los dientes)

[pres. sing. ndákaa yiꞌi] Sinón. ndakayiꞌi Véase ndakaa2, yiꞌi3

ndakaa yiꞌi tnaꞌa [m.m.b b.m a.a] vi rep 1. morderse (uno a otro, animales)

2. pelearse (entre parientes)

[pres. sing. ndákaa yiꞌi tnaꞌa] Sinón. ndakayiꞌi tnaꞌa Véase ndakayiꞌi tnaꞌa

ndakaan [m.m.b, m.m.b(ba)] 1. vt rep inyectar, volver a inyectar Ñatuu ni nduvaꞌa ña ja ni yo kaan ñaꞌa de, te onde in‑ka jichi ni ndakaan ñaꞌa de, te sana ni nduvaꞌa ña. Ella no sanó la primera vez que le inyectó, y le inyectó otra vez, y esta vez sí sanó.

2. vi rep inyectarse, volver a inyectarse Iku ma ni kaan de, te ñatuu ni nduvaꞌa de, te vitna te ni ndakaan de in‑ka jichi. Ayer se le inyectó y no sanó, y hoy se le inyectó otra vez.

3. vt rep horadar, volver a horadar, hacer un hoyo Ni ndakaan de yika veꞌe de ma, te ni saꞌa de in ventana. Hicieron un hoyo en la pared de su casa e hizo una ventana.

4. vi rep romperse, volver a romperse, ser perforado, volver a ser perforado Ni ndakiku de xkoꞌndo ndaꞌa suꞌnu de ma, kovaa sani te ni ndakaan tuku. Él remendó el codo de su camisa, pero luego se volvió a romper.

5. vt rep abrir (una colmena) Ni ndakaan de ñuñu de ma, te ni keneꞌe de nduxi ti. Abrió su colmena y sacó la miel.

[pres. sing. ndákaan [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaan1

ndakachi [m.m.b] vi rep decir, relatar [pres. sing. ndákachi [a.m.b]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, kachi2

* ndakaꞌan ... ndakachi difr: vi rep relatar, dar testimonio; instruir (por medio de experiencias)

ndakaja [m.m.b(ba), m.m.b] vt rep jalar, volver a jalar Ndákaja sa xini ndaꞌa sa. Me trueno los dedos. (lit. Jalo mis dedos.) [pres. sing. ndákaja [a.m.b(ba), a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaja2

ndakaji [m.b.m] vt rep 1. limpiar, volver a limpiar, separar, volver a separar (frijol o maíz) Nani yikuu ndute ma sáa de, te ndakaji o nduchi ma, te tnaa o, te chiꞌyo. Mientras el agua se calienta, limpiamos el frijol, y luego lo echamos para que se cueza.

2. escoger Ndakaji o saꞌma jin kuu‑ka ma, te ja ma kuu‑ka ma, te skuita o. Vamos a escoger la ropa que está buena todavía, y la que ya no sirve, la vamos a tirar.

[pres. sing. ndákaji [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaji1

ndakaka [m.m.m] vi rep 1. caminar, volver a caminar (después de una enfermedad) Ni nduva de te ni tnakueꞌe jaꞌa de ma, kovaa visi in kuiya te ni kuu ni ndakaka de. Se cayó y se lastimó el pie, pero en más o menos un año ya pudo caminar.

2. fluir, volver a fluir Ni ndesi tubo ndute ma, kovaa ni ka ndakate vivii sa, te ni ndanune tubo ma, te ni ndakaka de. El tubo se tapó, pero lo limpiamos bien y se destapó, y el agua volvió a fluir.

[pres. sing. ndákaka [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaka2

* ndaskaka vt rep hacer caminar (a alguien)

ndaka‑ka [b.a‑b] adj indef los demás Ni ka yaꞌa in jichi ñayii ni ka jaa i xita, te ni jinu ni ka jaa i, te saa ni ka yaꞌa ndaka‑ka ñayii ma. Una parte de la gente pasó a comer, y cuando terminaron, entonces pasaron las demás personas. Sinón. jaku‑ka Véase ndaka, ‑ka6

ndakakan‑tnuꞌu [m.m.b‑b.m(a)] vt rep preguntar, volver a preguntar [pres. sing. ndákakan‑tnuꞌu [a.m.b‑b.m(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakan‑tnuꞌu Véase nda‑1, kakan3, tnuꞌu7

ndakakayata [m.m.m.a.a(a)] vi rep 1. caminar, moverse (hacia atrás) Ichi kuaꞌan de te kátuu in koo sasava ichi ma, te ni ndakakayata de. En medio del camino en el que él iba, había una culebra, y él se movió hacia atrás.

2. volver, regresar (a un estado anterior) Ni jaꞌan de nuu doctor, te ni nduvaꞌa de nkuu, kovaa sani te ni ndakoꞌo de, te ni ndakakayata tuku de, te ni jiꞌi de. Fue al doctor y parecía que se había mejorado, pero luego volvió a tomar; volvió a estar como antes y se murió.

[pres. sing. ndákakayata [a.m.m.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakunu Véase nda‑1, kakayata

* ndaskakayata vt rep mover hacia atrás (un carro); llevar por el mal camino

ndakakin [m.m.b] vt rep acostar (una cosa, uso reg.), poner, volver a poner (extendido en el suelo), acomodar, volver a acomodar [pres. sing. ndákakin [a.m.b]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, kakin

* ndachuku ... ndakakin difr: vt rep amontonar (sin cuidado)

ndakakin tnaꞌa [m.m.b b.a] vt rep poner en orden, volver a poner en orden, acomodar, volver a acomodar, arreglar, volver a arreglar (cosas extendidas en el suelo) Kuán keꞌen tirrala ma, te ndákakin tnaꞌa de yuu jitnu ma. Vete a traer la coa para que él acomode las piedras del horno. [pres. sing. ndákakin tnaꞌa] Sinón. ndakin tnaꞌa Véase nda‑1, kakin tnaꞌa

ndakâku [m.m.m] vi rep renacer Ñayii ni ndakâku jaa jiꞌin Xtumani Ndios ma, ndujaa anua i. El corazón de la gente que renace del Espíritu de Dios se vuelve como nuevo. [pres. sing. ndákâku [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kâku2

ndakama [m.m.b(ba), m.m.b] vi rep murmurar, volver a murmurar, sonar, volver a sonar (agua en movimiento) Nú ni ndakama ndivi ti ma, te sana konaꞌa o ja ma kee chili. Cuando el huevo suena, entonces nos damos cuenta de que no va a salir un pollito. [pres. sing. ndákama [a.m.b(ba), a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kama

ndakan [m.b, m.b(ba)] vt rep pedir (lo que pertenece a uno) Ndakan ni ja ni wanuu ni ma; nú ñaꞌa, te kûu de, te ma ndaniꞌi‑ka ni xuꞌun ni. Pídale lo que usted le prestó, porque si no, él se muere y usted ya no va a recuperar su dinero. [pres. sing. ndákan [m.a(b), m.a(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase kakan

* ndandakan vt rep pedir (lo que pertenece a uno)

ndakan ndiꞌi ... ndakan tuꞌu ... kuenda [m.b m.m ... m.b m.b ... m.a(b)] pedir cuentas (de todo) Ndakan ndiꞌi ndakan tuꞌu ya kuenda nuu o. Dios nos va a pedir cuentas de todo. Véase ndakan ... kuenda, ndiꞌi ... tuꞌu

ndakan ndoo ... kuenda [m.b m.m ... m.a(b)] pedir cuentas (de todo; lit. pedir limpio) Ni ndakan ndoo tee xi‑tienda ma kuenda nuu musu de ma na saa ni xiko i in kivi ma. El dueño de la tienda le pidió cuentas a su mozo de cuánto vendió en un día. [pres. sing. ndákan ndoo] Véase ndakan, ndoo4

ndakan saꞌa [m.b m.m(a)] vt rep pedir (ayuda mutua devuelta), pedir (guetza devuelta) Cuando hacen fiesta, piden que se devuelvan las guetzas de tortillas. [pres. sing. ndákan saꞌa] Véase ndakan, saꞌa2

ndakan yaꞌvi [m.b b.m] vt rep cobrar, volver a cobrar Carru tee ma, ni jaxi in kiti, te ni kenda tee xi‑kiti ma, te ni ndakan yaꞌvi de. El carro del señor machucó un borrego, y el dueño llegó, y le cobró lo que cuesta el animal. [pres. sing. ndákan yaꞌvi] Véase ndakan, yaꞌvi

ndakan ... kuenda [m.b ... m.a(b)] 1. pedir cuentas Nuna ndenda o nuu ndaꞌa ya, te ndakan ya kuenda nawa ni saꞌa o ñuu ñayivi a. Cuando lleguemos delante del Señor, él nos pedirá cuentas de lo que hicimos en el mundo.

2. juzgar Ûni ndakan ndaa de kuenda. Él de veras juzga justamente.

Sinón. 1. ndanduku ... kuenda, 2. kaꞌnde ... tniñu, ndasaꞌa ndaa ... kuenda, saꞌa ndaa Véase ndakan, kuenda

* ndakan ndiꞌi ... ndakan tuꞌu ... kuenda pedir cuentas (de todo)

ndakan ... kuiya ñayii [m.b ... m.b a.m.b(ba)] levantar un censo Véase ndakan, kuiya1

ndakana1 [m.m.b] vt rep 1. desmontar, volver a desmontar, desarmar, volver a desarmar Ni jinu ni xiko i, te ni ndakana i puestu i. Al terminar de vender, desmontó su puesto.

2. desbaratar, volver a desbaratar

3. desenredar, volver a desenredar Ni kuu tisaꞌma yuꞌva ma, te ndákana ni. El hilo se enredó y usted lo está desenredando.

4. desenrollar, volver a desenrollar Jín ndakana o manguera ma, te jín ndaskuili o. Desenrollemos y extendamos la manguera.

5. destrenzar, volver a destrenzar Ni ndakana i lasun i ma, chi vaa kuchi i. Se destrenzó porque se va a bañar.

6. deshacer, volver a deshacer, mezclar, volver a mezclar (en un líquido) Ndákana sa moli nuu kalu chuun. Estoy deshaciendo la pasta de mole en el caldo de pollo.

[pres. sing. ndákana [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. 4. ndaskuaa, 6. ndakitu, ndaxndute Antón. 4. ndaxtuu2, 5. ndatnaa Véase nda‑1, kana3

ndakana2 [m.m.m] vt rep 1. invitar Ndakana sa ndaka tnaꞌa sa ma kivi tnandaꞌa sayii sa ma. Voy a invitar a todos mis familiares cuando mi hijo se case.

2. llamar, volver a llamar (de lejos) Ni ndakana i yuva i ma vaa kuꞌu siꞌi i ma. El muchacho llamó a su papá porque su mamá estaba enferma.

[pres. sing. ndákana [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kana1

ndakana niꞌni [m.m.m m.m] vt rep llamar al alma (de una persona que se asustó) Ndákana niꞌni de ña chi kuꞌu ña. Él está llamando al alma de ella porque está enferma. [pres. sing. ndákana niꞌni] Véase ndakana2, niꞌni

ndakana ... lista [m.m.m ... m.a(b)] pasar lista Ni ka kivi koo i skuela ma, te ni ndakana tee skuaꞌa ma lista. Los niños entraron a la escuela, y el maestro pasó lista. [esp. lista] Véase ndakana2

ndakanaa [m.m.b.a] vi rep pelear, volver a pelear Ni ka ndukuee liꞌli ma ja ka kanaa ti, kovaa sani te ni ka ndakanaa tuku ti. Los gallos dejaron de pelear, pero luego volvieron a pelear. [pres. sing. ndákanaa [a.m.b.a]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kanaa

* ndaskanaa vt rep hacer pelear, incitar a pelear

ndakanda [m.m.b(ba), m.m.b] vi rep 1. tener olas, estar turbulento (agua) Ni ndakanda ndute ma kuechi ja yiꞌi xeen tachi. El agua tenía olas porque hubo mucho viento.

2. despegarse, volver a despegarse, soltarse, volver a soltarse, moverse, volver a moverse Ni nduyuu ndeyaꞌa ma, kovaa ni chindeyi ña botella ma, ja tnaa ña nuu ndeyu ma, te ni ndakanda te ni kêe ndiꞌi nuu ndeyu ña ma. La salsa se espesó, pero ella volteó la botella para echar en la comida, y se despegó y se derramó toda en la comida.

[pres. sing. ndákanda [a.m.b(ba), a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kanda2

* ndaskanda vt rep sacudir (de un lado a otro)

ndakandava [m.m.m.m] vi rep rebotar Ni ndakandava pelota ma nuu pisu ma. La pelota rebotó en el piso. [pres. sing. ndákandava [a.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kandava

ndakandija [m.m.a.m] vt rep obedecer, volver a obedecer Soꞌo xeen ni kaa i, kovaa ni ndakandija i. Fue muy rebelde, pero volvió a obedecer. [pres. sing. ndákandija [a.m.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kandija

ndakandiꞌi [m.b.a.b] vt rep rumiar, remoler (el ganado) Ni jaa xndiki ma kuii, te ni ndakandiꞌi ti. El toro comió pasto y lo remolió. [pres. sing. ndákandiꞌi [a.b.a.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakaa ndiꞌi, ndaxndiꞌi Véase ndakaa2, ndiꞌi3

ndakandiꞌi ... nuꞌu [m.b.a.b ... b.m] hacer crujir (los dientes) Ni kuvijin xeen de, te ni ndakandiꞌi de nuꞌu de. Sentía muchísimo frío que hasta hacía crujir los dientes. Sinón. sianduu tnaꞌa ... nuꞌu Véase ndakandiꞌi, nuꞌu

ndakanduu [m.m.m.b] vt rep 1. rebasar (en el camino) Ñama‑ka jika i, te ni ndakanduu ñaꞌa i, te ni jakoxtnuu i, te kuaꞌan i. Como camina más rápido, me rebasó, se adelantó y se fue.

2. rebasar (de estatura) Ni ndakanduu i ñani i ma ja ni jaꞌnu i. Él rebasó en estatura a su hermano.

[pres. sing. ndákanduu [a.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kanduu1

ndakaneꞌe [m.m.m.m] vt rep alzar, volver a alzar, levantar, volver a levantar Ni kokava yuu ma, te ni ndakaneꞌe de. La piedra se volteó y él la levantó. [pres. sing. ndákaneꞌe [a.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaneꞌe

ndakani1 [m.m.m] vt rep 1. parar, volver a parar Núkuiñi xiñi cubeta ma, te ni ndakani vaꞌa ña. La cubeta estaba de lado y ella la paró bien.

2. formar (la esquina de un sombrero o un tenate) Nú ni jinu ni chutnaꞌa o ja xiꞌña o ma, te ndakani o skina ndoꞌo ma. Al terminar de unir los cuadros iniciales, formamos las esquinas del tenate.

3. hacer la partidura (del cabello) Ni ndakani i in raya sasava xini i ma, te ni ndatnaa i uu lasun i. Ella se hizo la partidura en medio del cabello y se hizo dos trenzas.

[pres. sing. ndákani [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. y 2. ndokani Véase nda‑1, kani1

* ndakani2 vt rep contar, relatar; marcar (la hora)
* ndakanikani vt rep redupl parar (por mucho tiempo)

ndakani2 [m.m.m] vt rep 1. contar, relatar Ndakani sa in tnuꞌu ni ndoꞌo sa. Voy a contarles algo que me pasó.

2. marcar (la hora) Ndachunee o pila jaa, te ndakani ndaa reloj ma. Vamos a ponerle una pila nueva al reloj, y va a marcar la hora correcta.

[pres. sing. ndákani [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase ndakani1

ndakani3 [m.m.m] vt rep 1. pegar (a una persona que le ha pegado) Ni yo kani i ñani luluu i ma, te ni jaꞌnu suchi ma, te ni ndakani i ñani i suchi javaꞌa‑ka ma. El niño le pegaba a su hermanito, pero este creció y le pegó a su hermano mayor.

2. pegar, volver a pegar (con golpes) Iku ma ni kani de ñasiꞌi de ma, te vitna ni ndakani tuku de ña. Ayer le pegó a su esposa y hoy le volvió a pegar.

[pres. sing. ndákani [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kani2

ndakani ichi [m.m.m m.m(a)] vt rep encaminar, volver a encaminar, corregir, volver a corregir Ni ndakani ichi de saꞌya de ma. Él corrigió a su hijo. [pres. sing. ndákani ichi] Véase ndakani1, ichi1

ndakani ini [m.m.m m.b] 1. vi rep cambiar (de opinión)

2. vi rep cambiar (de actitud), arrepentirse, estar arrepentido Ni yo kani xeen de ñasiꞌi de ma, kovaa ni ndakani ini de, te vitna te kútoo xeen de ña. Él le pegaba mucho a su esposa, pero se arrepintió y ahora la quiere mucho.

3. vi rep preocuparse, estar preocupado Máko jin ndakani ini o ja ni kuu ma. No debemos estar preocupados por lo que pasó.

4. vi rep estar triste Ndákani ini de, vaa ni jiꞌi ñasiꞌi de ma. Él está triste porque su esposa se murió.

5. vt rep extrañar, recordar Ndákani xeen ini de ndi ñasiꞌi de ma, te jáka ini de. Extraña mucho a su difunta esposa y suspira.

[pres. sing. ndákani ini] Véase nda‑1, kani ini

* ndakuaan ... ndakani ini difr: vi rep estar triste, estar pensativo

ndakani ndee [m.m.m m.b] vt rep pegarse, volver a pegarse (accidentalmente) Ni ndakani ndee sa ndaꞌa sa ni tnakueꞌe ma, te ni ndatna‑uꞌvi. Me pegué en la mano lastimada, y me volvió a doler. [pres. sing. ndákani ndee] Véase nda‑1, kani ndee

ndakani ndee tnaꞌa [m.m.m m.b b.a] vi rep golpearse, volver a golpearse (la puerta) Yiꞌi tachi, te ka ndakani ndee tnaꞌa yeꞌe ma. Corre aire y la puerta se está golpeando. [pres. sing. ndákani ndee tnaꞌa] Véase nda‑1, kani ndee tnaꞌa

ndakani ... ndakaꞌvi ini [m.m.m ... m.m.m m.b] difr: vi rep 1. reflexionar, meditar (lit. relatar ... contar adentro) Jin ndakani jin ndakaꞌvi ini ni, te jin ndasaꞌa ni kuenda ja masu ja vaꞌa kúu ja ka saꞌa ni a. Reflexionen y se darán cuenta de que lo que hacen no es bueno.

2. cambiar (de actitud), arrepentirse, estar arrepentido In suchi liva in suchi jatu ini ni yo kuu i, kovaa ni ndakani ni ndakaꞌvi ini i, te vitna chi in suchi vaꞌa kúu i. Era un niño berrinchudo, pero se arrepintió y ahora es un niño bueno.

Sinón. ndakunitnuni, ndatuꞌu ini Véase nda‑1, kani ... kaꞌvi ini, ndakani ini

ndakani ... tuchi [m.m.m ... b.m] afinar (un instrumento; lit. volver a parar las cuerdas) Ñatuu kíxin vii violín de ma, te ni ndakani de tuchi tnu ma. Su violín no sonaba bien y lo afinó. Sinón. saꞌa afinar Véase ndakani1, tuchi

ndakani ... yukun [m.m.m ... m.b(ba)] poner surcos, marcar surcos Sani te ndakani ti yukun, te chiꞌi o tata ma. Entonces la yunta marca los surcos, y sembramos. Véase ndakani1, yukun2

ndakanikani [m.m.m.m.m] vt rep redupl parar (por mucho tiempo) Sukan núkoo tee, núkoo ro, ndákanikani ro koꞌndo ro. Te sientas como hombre (en el suelo con las rodillas dobladas; lit. parando tus rodillas). [pres. sing. ndákanikani [a.m.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase ndakani1

ndakaniꞌni [m.b.b.a(b)] vi rep doler, volver a doler [pres. sing. ndákaniꞌni [a.b.b.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaniꞌni

ndakan‑kaꞌán [m.m‑a.a(a)] vt rep redupl recordar, acordarse Ni ndakan‑kaꞌán de ñuu de ma. Recordó su pueblo. [pres. sing. ndákan‑kaꞌán [a.m‑a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase ndakaꞌán2

ndakan‑soꞌo [m.b‑b.m] [var. de ndakaꞌan‑soꞌo] exhortar

ndakan‑taꞌvi [m.b‑m.b(ba)] vt rep 1. pedir, volver a pedir (un favor) Ndákan‑taꞌvi tuku de in‑ka jichi nuu ñayii ja jin ndakuanuu tuku i xuꞌun. Él le pide otra vez un favor a la gente, que vuelva a prestarle dinero.

2. pedir (perdón) Ndakan‑taꞌvi ni nuu Suꞌsi ma, te sakanu ini ñaꞌa ya, vaa maa ni ni ndanduku kueꞌe ni a. Pídale perdón a Dios, y él le perdonará, porque usted mismo se buscó su enfermedad.

[pres. sing. ndákan‑taꞌvi [m.a‑m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase ndakan, taꞌvi6

* kakan‑taꞌvi vt pedir (en oración), orar; pedir (un gran favor)

ndakan‑tnuꞌu [m.b‑b.m(a)] vt rep preguntar, volver a preguntar Ni ndakan‑tnuꞌu de in‑ka jichi, te nú ndija i ja kiꞌin i jin skuaꞌa i. Volvió a preguntar si de veras iba a ir a estudiar. [pres. sing. ndákan‑tnuꞌu [m.a‑b.m(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakakan‑tnuꞌu Véase ndakan, tnuꞌu7

* kakan‑tnuꞌu vt preguntar

ndakan‑tnuꞌu ñañaꞌa [m.b‑b.m m.a.a(a)] vt rep mandar saludos Ndákan‑tnuꞌu ñañaꞌa sa de, kuñaꞌa ni. Favor de decirle que le mando saludos. [pres. sing. ndákan‑tnuꞌu ñañaꞌa] Véase ndakan‑tnuꞌu, ñaꞌa3

ndakan‑tnuꞌu tnaꞌa [m.b‑b.m a.a] vt rep preguntarse, volver a preguntarse (uno a otro) Ni ka ndakan‑tnuꞌu tnaꞌa ndi‑in ndi‑in de nde de xi‑kuechi kúu. Se preguntaron los unos a los otros quién era el culpable. [pres. sing. ndákan‑tnuꞌu tnaꞌa] Véase ndakan‑tnuꞌu, tnaꞌa11

* kakan‑tnuꞌu tnaꞌa vt preguntarse (uno a otro)

ndakanundee [m.m.m.m.b] vt rep abrazar, volver a abrazar [pres. sing. ndákanundee [a.m.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kanundee

* ndakanundendee vt rep redupl sostener (en un cabestrillo, el brazo); cruzar (los brazos, por mucho tiempo)

ndakanundendee [m.m.m.mb.m.b] vt rep redupl 1. sostener (en un cabestrillo, el brazo) Ni nduva i, te ni tnakueꞌe ndaꞌa i ma, te ndákanundendee i. Se cayó, se lastimó el brazo y lo sostiene en un cabestrillo.

2. cruzar, tener cruzados (los brazos, por mucho tiempo) Kuxi i, te ndákanundendee‑ni i ndaꞌa i. Es flojo y nomás cruza los brazos.

[pres. sing. ndákanundendee [a.m.m.mb.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndachiyoyoꞌo Véase ndakanundee, ndendee2

ndakanuniꞌni [m.m.m.m.m] vt rep abrazar, volver a abrazar (a una persona grande), dar un abrazo, felicitar Vitna núkuꞌun viko ni kâku i, te ndaka tnaꞌa i ma, ni ka ndakanuniꞌni ñaꞌa. Hoy es su cumpleaños, y todos sus compañeros le dieron un abrazo. [pres. sing. ndákanuniꞌni [a.m.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kanuniꞌni

ndakasi [m.m.b] vt rep tapar, volver a tapar Ni jate i in yavi te ni chuꞌu i la‑ina ni jiꞌi ma, te ni ndakasi vavaꞌa i. Escarbó un hoyo, metió el perro muerto y lo tapó bien. [pres. sing. ndákasi [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kasi

ndakasi ... ndakune [m.m.b ... m.m.m] difr: vt rep abrir y cerrar (los ojos) Ndákasi ndákune i in‑ni nduchinuu i. El niño cierra y abre un ojo. Véase ndakasi, ndakune

ndakasun [m.m.b] vi rep 1. tostarse, volver a tostarse, estar tostado, volver a estar tostado

2. ponerse crujiente, volver a ponerse crujiente Ni ka nduvita tikasun ma, kovaa ni tee ña yuñuꞌu ma, sani te ni ka ndakasun. Los totopos se habían ablandado, pero ella los puso al lado de la lumbre y luego se pusieron crujientes.

3. volverse quebradizo Ñuu ndasun ma chi ora ve ku‑iꞌni ma, te ndákasun xeen i. La palma del monte se vuelve muy quebradiza cuando hace calor.

4. secarse, volver a secarse

[pres. sing. ndákasun [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Antón. 3. ndukoꞌyo Véase nda‑1, kasun

* ndaskasun vt rep tostar

ndakata [m.m.m] vi rep cantar, volver a cantar Ni ka jita tee ma iku ma, te ni jini suchi luluu ma, te ndákata i vitna. El grupo de hombres cantó ayer, el niño los escuchó y ahora está cantando como ellos. [pres. sing. ndákata [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kata1

ndakata kaa [m.m.m m.m] vt rep colgar, volver a colgar Ndakata kaa suꞌnu a chi ñatuu ni jaan ñaꞌa yukan. Cuelga la blusa porque aquella mujer no la compró. [pres. sing. ndákata kaa [a.m.m m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kata kaa

ndakata koo [m.m.m m.m] vt rep colgar, volver a colgar (varias cosas) [pres. sing. ndákata koo [a.m.m m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kata koo

ndakatanuu [m.m.m.a.a(a)] vt rep

1. servir, volver a servir, atender, volver a atender Jin ndikuꞌni ini ni, te jin ndakatanuu ni saꞌya ni a. Recapaciten y atiendan a sus hijos.

2. preocuparse, volver a preocuparse, poner atención, volver a poner atención Jin ndakatanuu ña ndeyu ma, jin saꞌa ña. Ellas se van a preocupar por hacer la comida. [pres. sing. ndákatanuu [a.m.m.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, katanuu

ndakate [m.m.m] vt rep lavar Ni satneꞌe suchi luluu ma saꞌma i, te ni tava siꞌi i ma, te ni ndakate ña. El niñito se ensució la ropa, y su mamá se la quitó y la lavó. [pres. sing. ndákate [a.m.m]; cp. Conj. 2A; después de los verbos auxiliares jin nu y ki ndi, se suprime el prefijo nda‑] Sinón. ndakiti1 Véase nda‑1, kate2

ndakate ndaa ... ndakate yata [m.m.m m.b ... m.m.m a.a(a)] difr: vt rep lavar (al derecho y al revés) Ndakate ndaa ndakate yata ro suꞌnu ro a. Lava tu camisa al derecho y al revés. Véase ndakate, ndaa ... yata

ndakate nuu [m.m.m m.b(ba)] [var. de ndakiti nuu] lavarse la cara

ndakatenuu [m.m.b.m.m] vt rep repartir, volver a repartir, distribuir, volver a distribuir Vitna ndakatenuu sa nuni jin ndakatu ñayii ma xita sa. Ahora voy a repartir maíz para que la gente haga mis tortillas. [pres. sing. ndákatenuu [a.m.b.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, katenuu

ndakatu [m.m.b(ba), m.m.b] vt rep hacer (tortillas), tortear (para devolver ayuda mutua) Ndákatu ña xita távi ña ma. Ella está torteando para pagar donde debe. [pres. sing. ndákatu [a.m.b(ba), a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, katu

ndakavanuu [m.m.b.m.m] vt rep menear, volver a menear Ndakavanuu ndeyu ma, te ndasaa. Menea la comida para que se caliente. [pres. sing. ndákavanuu [a.m.b m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kavanuu

ndakavanuu tnaꞌa [m.m.b m.m a.a] vi rep 1. enredarse (uno con otro)

2. arremolinarse (agua o las nubes)

[pres. sing. ndákavanuu tnaꞌa] Véase kavanuu tnaꞌa

ndakaxi [m.m.b, m.m.b(ba)] vt rep 1. moler, volver a moler Ni ndakaxi sa nduchi ni ndoo iku ma, te ni saꞌa sa sope te ni ka jaa sa. Molí los frijoles que quedaron de ayer, hice sopes y nos los comimos.

2. abollar, volver a abollar

[pres. sing. ndákaxi [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaxi2

ndakaxi niꞌni [m.m.b m.m] vt rep moler (muy bien), remoler Jatu xeen ni kee ndeyaꞌa, te ndakaxi niꞌni‑ka in tinana, te ndu‑uun‑ka. La salsa salió muy picosa; muele otro jitomate para que pique menos. [pres. sing. ndákaxi niꞌni] Véase nda‑1, kaxi niꞌni

ndakaxtnuꞌu [m.mb.b.m(a)] vt rep 1. mostrar, volver a mostrar, enseñar, volver a enseñar Ndakaxtnuꞌu ni nuu de sukan kaa saꞌma ma. Enséñale cómo es la ropa.

2. explicar, volver a explicar, enseñar, volver a enseñar Ni ndakaxtnuꞌu de naxe jin satniñu ñayii ma. Él volvió a explicar cómo iban a trabajar.

[pres. sing. ndákaxtnuꞌu [a.b.b.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaxtnuꞌu

ndakaya [m.m.b] vi rep abundar, volver a abundar Ni ndakaya nuni de ma, te ma kuni de tnama. Su maíz abundó y no va a experimentar escasez. [pres. sing. ndákaya [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaya1

* ndachiꞌi ... ndakaya difr: vi rep amontonar (sin cuidado)
* ndachuku ... ndakaya difr: vt rep amontonar (sin cuidado)

ndakayiꞌi [m.b.b.m(a)] vt rep 1. morder, volver a morder Ni ndakayiꞌi tuku la‑ina ma tee yukan iku ma. El perro volvió a morder a aquel hombre ayer.

2. morder (una parte de su propio cuerpo) Ndákayiꞌi la‑ina ma jaꞌa ti. El perro se está mordiendo la pata.

3. crujir (los dientes) Ndákayiꞌi ti nuꞌu ti ja ni ndakiti ini ti, te kanaa ti kúni ti. El perro cruje los dientes porque se enojó y quiere pelear.

[pres. sing. ndákayiꞌi [a.b.b.m(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakaa yiꞌi Véase nda‑1, kayiꞌi

ndakayiꞌi tnaꞌa [m.b.b.m a.a] vi rep 1. morderse (uno a otro, animales) Ka ndakayiꞌi tnaꞌa la‑ina ma. Los perros se están mordiendo uno a otro.

2. pelearse (entre parientes) Ndi‑tnaꞌa maa i, te ka ndakayiꞌi tnaꞌa i. Son parientes y se pelean.

[pres. sing. ndákayiꞌi tnaꞌa] Sinón. ndakaa yiꞌi tnaꞌa Véase nda‑1, kayiꞌi tnaꞌa

ndakaꞌan1 [m.m.b] vi rep 1. repetir Sukan‑ni káꞌan de ma, te ndákaꞌan i. El niño va repitiendo lo que él dice.

2. volver a hablar (después de un pleito) Ni ka kanaa de, te ñatuu ka kaꞌan nuu tnaꞌa‑ka de, kovaa ni yaꞌa in uu kuiya, te ni ka ndakaꞌan nuu tnaꞌa de. Se pelearon y ya no se hablaban, pero después de dos años volvieron a hablar entre sí.

3. recitar Jâ ni kutuꞌva siki i ndakaꞌan i poesía ja ko kuu viko uxi yoo mayu ma. Ya se ha aprendido de memoria su poesía para recitar en la fiesta del Día de las Madres.

4. confesar Ndákaꞌan o na kuechi o. Confesemos nuestros pecados.

[pres. sing. ndákaꞌan [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. 4. naꞌma, ndakaꞌan ... ndakachi ... kuechi Véase nda‑1, kaꞌan1

ndakaꞌán2 [m.m.m(a)] vt rep 1. extrañar, pensar, volver a pensar Kuaꞌan de kuan satniñu jika de, te ka ndakaꞌán ñaꞌa saꞌya de ma. Él se fue lejos a trabajar y sus hijos lo extrañan.

2. acordarse, recordar Ndii de chi ndákaꞌán ñaꞌa de. Va a venir porque se acuerda de usted.

[pres. sing. ndákaꞌán [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Sinón. koñuꞌu ini, kuꞌun ini, ndakuneꞌe Véase nda‑1, kaꞌán3

* ndakan‑kaꞌán vt rep redupl recordar, acordarse
* ndaskaꞌán vt rep recordar (algo a otra persona)

ndakaꞌan mani [m.m.b m.b(ba)] vt rep 1. tratar bien, volver a tratar bien Ña ni ndakaꞌan mani kuiti‑ka i siꞌi i ma. Ya no trató bien a su mamá de ningún modo.

2. consolar, volver a consolar Ni ndonda ña nuu saꞌya ña ma, te ni kuxii xeen ini i, te saa ni ndakaꞌan mani ña i. Ella regañó a su hijo, y este se puso muy triste, y entonces lo consoló.

[pres. sing. ndákaꞌan mani] Véase nda‑1, kaꞌan mani

ndakaꞌan niꞌi [m.m.b b.m] vi rep reprender, volver a reprender, corregir, volver a corregir Ñatuu iyo nañii suchi luluu ma, te ni ndakaꞌan niꞌi tee skuaꞌa ma nuu i. El niño no se está quieto, y el maestro le reprendió. [pres. sing. ndákaꞌan niꞌi] Véase nda‑1, kaꞌan niꞌi

ndakaꞌan tnaꞌa [m.m.b b.a] vi rep llamar, volver a llamar (uno a otro) Yaꞌa vee taꞌvi ro ya, te jin ndakaꞌan tnaꞌa maa ro na saa maa ro kúu, te jin kutaꞌvi ro, te jin ndasiaa ro tnaꞌa ri a, te jin nu koo ri jiꞌin i. Aquí les traje sus porciones; llamen ustedes a todos los que sean, y cómanselas; y suelten a mi pariente para que me lo lleve conmigo. (Les dice un curandero a los duendes.) [pres. sing. ndákaꞌan tnaꞌa] Véase ndakaꞌan1, tnaꞌa10

ndakaꞌan yata [m.m.b b.m(a)] vi rep 1. jugar (con palabras) Ndákaꞌan yata de; ñatuu káꞌan ndaa de “nduchi” nú masu “chiꞌndu” káꞌan de. Él juega con las palabras, diciendo “chiꞌndu” en lugar de “nduchi”.

2. hablar (de manera indirecta)

[pres. sing. ndákaꞌan yata] Véase nda‑1, kaꞌan yata

ndakaꞌan ... ndakachi [m.m.b ... m.m.b] difr: vi rep 1. relatar, dar testimonio Ni ndakaꞌan ni ndakachi i sukan ni ka yo saꞌa de i ma. Relató cómo lo trataban.

2. instruir (por medio de experiencias), corregir Kakin ro cuidado sukan‑vaꞌa yutnee isa, te ndakaꞌan ndakachi ro nuu saꞌya ro. Pon atención a tus experiencias para que en el futuro puedas instruir a tus hijos. (Consejo tradicional para los jóvenes.)

Véase nda‑1, kaꞌan ... kachi, ndakaꞌan1

ndakaꞌan ... ndakachi ... kuechi [m.m.b ... m.m.b ... b.m] confesar (los pecados) Ni ka yo ndakaꞌan ni ka yo ndakachi i nuu Suꞌsi ma ndaka kuechi i ma. Ellos le confesaban a Dios todos sus pecados. Sinón. naꞌma, ndakaꞌan1 Véase ndakaꞌan ... ndakachi, kuechi1

ndakaꞌan‑soꞌo [m.m.b‑b.m] vi rep exhortar Ni ndakaꞌan‑soꞌo de nuu saꞌya de ma, te sana ni ndachiꞌi i gana ja kiꞌin i skuela i ma. Exhortó a su hijo, y entonces le echó ganas de ir a la escuela. [pres. sing. ndákaꞌan‑soꞌo [a.m.b b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaꞌan soꞌo

ndakaꞌmi [m.m.m] vt rep quemar (roza) Ka ndakaꞌmi de itu de ka iyo yuku ma. Ellos queman la roza (lit. queman su terreno) en el monte. [pres. sing. ndákaꞌmi [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaꞌmi

ndakaꞌnde [m.m.b, m.m.b(ba)] vt rep 1. recortar (el cabello de una mujer) Ni ndakaꞌnde suchi siꞌi ma ixi i. La muchacha se recortó el cabello.

2. repartir Ndakaꞌnde tee skuaꞌa ma libru nuu suchi kuechi ma. El maestro va a repartir libros a los niños.

3. podar, cortar (una planta) Ni ndakaꞌnde de ndaꞌa tnu, te ni jaꞌnu tindoo tnu. Podó el árbol y creció sin ramas.

[pres. sing. ndákaꞌnde [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaꞌnde

ndakaꞌndi [m.m.b] vi rep 1. partirse, volver a partirse Ñuꞌú kixin ma ndeꞌe ndákaꞌndi ora ndáyichi ñuꞌú ma. La tierra barrosa parte mucho cuando se seca.

2. retoñar Nuna ndajinu savi, sani te ka ndakaꞌndi ndaꞌa yutnu ma. Cuando llegan las lluvias, entonces los árboles retoñan.

[pres. sing. ndákaꞌndi [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaꞌndi

ndakaꞌni [m.m.b(ba)] vt rep matar (a alguien como consecuencia por algo malo que hizo) Ni jaꞌni i in ñayii, te ni ndakûu tna maa i, vaa ni ka ndakaꞌni ñaꞌa tnaꞌa ñayii ni jaꞌni i ma. Mató a una persona y él también murió porque lo mataron los familiares de la persona a quien mató. [pres. sing. ndákaꞌni [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaꞌni2

ndakaꞌnu [m.m.b] vt rep 1. doblar, volver a doblar Ni ndakaꞌnu i yuꞌu xiyo ma, te ni ndukuiti‑ka. Dobló la orilla de la falda y se acortó.

2. quebrar, volver a quebrar, cortar, volver a cortar (contra la veta)

[pres. sing. ndákaꞌnu [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. chitnaꞌnu, ndaskuiso2, ndaxndee1 Véase nda‑1, kaꞌnu1

ndakaꞌnu sava [m.m.b b.a(b)] vt rep 1. cambiar (de opinión) Jâ una kivi ma chi ni kaꞌan ja kuu, kovaa vitna te ni ndakaꞌnu sava de. Hace ocho días dijo que se podía, pero ahora cambió de opinión.

2. cortar, terminar (en medio, la vida) Suꞌsi maa sa, máko ndakaꞌnu sava ni kivi koteku sa ma. Mi Dios, no corte en medio mi vida.

[pres. sing. ndákaꞌnu sava] Véase ndakaꞌnu, sava2

ndakaꞌvi [m.m.m] 1. vt rep contar, volver a contar (números) Ni ndakaꞌvi de chuun de ma, te kuun‑nka ti kúu. Él contó sus pollos, y había solamente cuatro.

2. vt rep leer, volver a leer Iku ma ni kaꞌvi de libru ma, kovaa ñatuu ni jakuꞌun ini de ma, te vitna ni ndakaꞌvi de in‑ka jichi, sana ni jakuꞌun ini de. Ayer leyó su libro, pero no lo entendió; hoy lo leyó otra vez, y entonces lo entendió.

3. vi rep ser leído Ni ndakaꞌvi tutu ma nuu ndaka ñayii ma. El papel fue leído ante todas las personas.

[pres. sing. ndákaꞌvi [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaꞌvi3

* ndakani ... ndakaꞌvi ini difr: vi rep reflexionar, meditar; cambiar (de actitud), arrepentirse
* ndakuaan ... ndakaꞌvi ini difr: vi rep meditar, pensar, estar triste

ndakaꞌyu [m.m.m] vt rep 1. pintar, repintar Ni jinu ni ka saꞌa revocar de, te ni ka ndakaꞌyu de veꞌe ma. Terminaron de revocar y pintaron la casa.

2. pintarse (la cara), maquillarse Ndákaꞌyu ña nuu ña. Ella se maquilla la cara.

[pres. sing. ndákaꞌyu [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kaꞌyu

ndakendee [m.m.m.b] vt rep 1. quitar (algo dado) Ni ndakendee de ñuꞌú taꞌvi saꞌya de ma. Le quitó el terreno que él le había dado a su hijo.

2. despegar Ndakendee tutu yika frascu ma. Despega el papel del frasco.

[pres. sing. ndákendee [a.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kendee

ndakendoo [m.m.b.m] vi rep quedar, volver a quedar (a uno), caber, volver a caber (una prenda de ropa; la persona es el sujeto) Ni ndakate ña xiyo ña ma, te ni ndatiyi, te ñatuu ni ndakendoo‑ka ña. Ella lavó su falda y se encogió, y ya no le quedó. [pres. sing. ndákendoo [a.m.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kendoo

ndakeneꞌe [m.m.m.m] vt rep sacar, volver a sacar Ni ka ndasaꞌa de kuenda xuꞌun de ma, te ni ka ndakeneꞌe de ganancia ma, te ni ka ndakaꞌnde de ja jin ko kuu kuenda maa maa de ma. Ellos contaron su dinero, sacaron las ganancias y repartieron lo que le tocaba a cada uno. [pres. sing. ndákeneꞌe [a.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, keneꞌe

ndaketnaꞌa [m.m.a.a] vi rep combinar Ndeyu nduchi ma chi ndáketnaꞌa jiꞌin arroz. El guisado de frijol combina bien con arroz. [pres. sing. ndáketnaꞌa [a.m.a.a]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, ketnaꞌa

* ndasketnaꞌa vt rep comparar; rejuntar

ndakeꞌen [m.m.m] vt rep 1. llevar, volver a llevar Ni ka ndakeꞌen ndiꞌi kuiti i carru suchi ma. Se llevaron todos los carritos del niño.

2. cobrar Ndakeꞌen ni xuꞌun távi sa ma, te teꞌnde. Cobre usted lo que debo, y estaremos a mano.

3. recoger (una cosa) Ndakoo te ndakeꞌen ro tutu ro te kuáꞌan skuela. Levántate, recoge tus libros y vete a la escuela.

4. recoger (una cosecha) Ni ndakeꞌen ña nduxi yavi ña ma, te ni ndañeꞌe ña, te ni tava ña yaku, te sukan‑vaꞌa ndatoo tuku nduxi. Ella recogió el aguamiel de su maguey, lo raspó y sacó la fibra para que vuelva a brotar aguamiel.

5. recibir Ma ndakeꞌen‑ka ri. No lo quiero. (lit. Ya no lo recibo.) (Dicen los niños berrinchudos al rechazar alguna comida.)

[pres. sing. ndákeꞌen [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, keꞌen1

* ñaꞌa ndákeꞌen kuenchuꞌu s curandera (que recoge espantos)
* ñaꞌa ndákeꞌen ñuꞌú s curandera (que recoge espantos)
* tee ndákeꞌen kuenchuꞌu s curandero (que recoge espantos)
* tee ndákeꞌen ñuꞌú s curandero (que recoge espantos)

ndakeꞌen ichi [m.m.m m.m(a)] vi rep encaminarse, seguir el viaje, tomar el camino (hacia un lugar acostumbrado) [pres. sing. ndákeꞌen ichi] Sinón. ndakeꞌen ... ichi, ndatnii ... ichi, ndatnii ichi Véase nda‑1, keꞌen ichi

ndakeꞌen yaꞌvi [m.m.m b.m] vt rep cobrar, volver a cobrar Ni xtivi i tela ma, te ni ndakeꞌen yaꞌvi tee xi‑nuu satniñu i ma. Él echó a perder la tela, y su patrón le cobró el costo. [pres. sing. ndákeꞌen yaꞌvi] Véase nda‑1, keꞌen yaꞌvi

ndakeꞌen ... ichi [m.m.m ... m.m(a)] encaminarse, seguir el viaje, tomar el camino (hacia un lugar acostumbrado) Ndakeꞌen ichi, te kuán noꞌo veꞌe ro ma. Toma el camino y vete a tu casa. Sinón. ndakeꞌen ichi, ndatnii ... ichi, ndatnii ichi Véase nda‑1, keꞌen ... ichi

ndakeꞌen ... ñuꞌú [m.m.m ... m.m(a)] recoger espantos (lit. recoger la tierra) Ni nduva i nuu ndute yute ma, te ni kejaꞌa i kuꞌu i, te ni ka ndakeꞌen yuva i ma ñuꞌú i, saa ni nduvaꞌa i, ka kaꞌan i. Dicen que había un niño que se cayó en el río y empezó a enfermarse; sus papás fueron a recoger su espanto, y entonces se compuso. Véase ndakeꞌen, ñuꞌú9

* ñaꞌa ndákeꞌen ñuꞌú s curandera (que recoge espantos)
* tee ndákeꞌen ñuꞌú s curandero (que recoge espantos)

ndakiin [m.m.b(ba)] vt rep 1. tallar (madera) Ni ndakiin de tnu, te ni ndatava de in liꞌli. Él talló la madera y le dio la forma de un gallo.

2. afilar Ni ndakiin de nuu yuchi, te ni nduxeen‑ka. Él afiló el cuchillo y se volvió más filoso.

3. cepillar, lijar Ni ndakiin carpinteru ma cepillu de ma nuu ndava ma, te ni ndulii tnu. El carpintero cepilló la superficie de la madera y se puso lisa.

4. frotar, emparejar Ka ndakiin tee ka saꞌa veꞌe ma cuchara de ma yika veꞌe ma, te ndúlii‑ka. Los albañiles emparejan la pared de la casa con sus cucharas y se pone más lisa.

5. hacer una limpia Ka ndakiin tee tatna ma ñayii ka kuꞌu ma yuku tatna ma. Los curanderos hacen una limpia a los enfermos con plantas medicinales.

[pres. sing. ndákiin [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kiin

ndakiki [m.m.m] vi rep ponerse tieso (un muerto) Jâ ni jiꞌi ti, te ni ndakiki ti. El animal ya se murió y se puso tieso. [pres. sing. ndákiki [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kiki

* ndaskiki vt rep atiesar

ndakiku [m.b.m] vt rep 1. remendar (con un parche) Ni teꞌnde suꞌnu de ma, te ni ndakiku de. Su camisa se rompió, y él la remendó.

2. coser, cerrar (una incisión) Ni ka ndata de tee ma, te ni jinu, te ni ka ndakiku de. Ellos operaron al señor y al terminar, cerraron la incisión.

[pres. sing. ndákiku [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. ndachuꞌun2 Véase nda‑1, kiku

ndakin [m.b] vt rep 1. acostar (una cosa, uso reg.), poner, volver a poner (extendido en el suelo) Kúni‑ka ja ndakin‑ka ri in jichi‑ka nduchi ma nuu kandii ma. Todavía falta que ponga otra parte de los frijoles al sol.

2. hacer empollar (a una gallina) Jín ndakin o tila ma. Hagamos empollar a la gallina.

[pres. sing. ndákin [m.a(b)]; véase Conj. 1D] Var. kondakin [m.m.b] (fut.) Véase kakin

* kondakin1 vt voltear; volcar

ndakin ndeyi [m.b.m.m] vt rep 1. poner, volver a poner (bocabajo) Ni ndakin ndeyi de ite de ma, te yichi i. Puso su zacate bocabajo para que se secara bien.

2. embrocar Ndakate koꞌo ma te ndakin ndeyi ro, te ndayichi. Lava los platos y embrócalos para que se sequen.

[pres. sing. ndákin ndeyi] Sinón. ndachindeyi Véase ndakin, ndeyi

* kakin ndeyi vt poner (bocabajo)

ndakin plancha [m.b b.a(b)] vt rep planchar Ndákin plancha ni saꞌma. Usted está planchando la ropa. [pres. sing. ndákin plancha; esp. plancha] Sinón. ndasalii Véase ndakin

ndakin tnaꞌa [m.b b.a] vt rep 1. poner en orden, volver a poner en orden, acomodar, volver a acomodar, arreglar, volver a arreglar (cosas extendidas en el suelo) Vivii ni ndakin tnaꞌa sa saꞌma sa nuu cartón sa ma. Acomodé bien mi ropa en mi caja de cartón.

2. planear, volver a planear (un evento) In‑ka jichi jin ndakin tnaꞌa de sukan ko kuu viko ma, vaa ñatuu ni yo kuu. Nuevamente van a planear cómo va a ser la fiesta porque no se llevó a cabo.

[pres. sing. ndákin tnaꞌa] Sinón. 1. ndakakin tnaꞌa Véase ndakin, tnaꞌa10

* kakin tnaꞌa vt encimar; planear (un evento)

ndakin tniñu [m.b b.a(b)] vi rep anunciar, volver a anunciar, pregonar, volver a pregonar (de parte de la autoridad) Ni ka ndakin tniñu ndajaꞌa ma ja masu koo‑ka tequiu ma. Los topiles anunciaron que ya no habrá tequio. [pres. sing. ndákin tniñu] Véase ndakin, tniñu2

* kakin tniñu vi anunciar, pregonar (de parte de la autoridad)

ndakin yaxin [m.b b.m(a)] vt rep extender, volver a extender (una capa delgada; lit. poner delgado) Ndakin yaxin ro nuni a nuu ndii a, te ndayichi vaꞌa; nú ñaꞌa, te kuxi. Extiende el maíz al sol para que se seque bien y no se enmohezca. [pres. sing. ndákin yaxin] Véase ndakin, yaxin

ndakin‑tuu [m.b‑a.b(ba)] vt rep acostar (a un muerto) [pres. sing. ndákin‑tuu [m.a‑a.b]; cp. Conj. 2G] Véase ndakin, tuu6

* kakin‑tuu vt poner (extendido en el suelo); establecer

ndakiti1 [m.m.m] vt rep lavar (una parte del cuerpo) [pres. sing. ndákiti [a.m.m]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. ndakate Véase nda‑1

ndakiti2 [m.m.b] vi rep hervir, volver a hervir [pres. sing. ndákiti [a.m.b]; cp. Conj. 2A; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, kiti2

ndakiti ini [m.m.b m.b] vi rep enojarse, volver a enojarse Ni ndakiti ini sa ja ñatuu ni kundee sa nuu i. Me enojé porque no le gané. [pres. sing. ndákiti ini; el complemento se expresa con la preposición nuu11] Véase nda‑1, kiti ini

* ndaskiti ini vt rep enojar

ndakiti nuu [m.m.m m.b(ba)] vi rep lavarse la cara Ni jaa ña in ndoko tnuu, te ni kutneꞌe yuꞌu ña, te ni ndakiti nuu ña. Ella se comió un zapote negro, se ensució la boca y se lavó la cara. [pres. sing. ndákiti nuu] Var. ndakate nuu Véase ndakiti1, nuu1

ndakitu [m.m.b(ba)] vt rep 1. sobar Ni tnakueꞌe ndaꞌa i, te ni ndakitu de, sana ni nduvaꞌa. La muchacha se lastimó la mano, y él se la sobó; entonces sanó.

2. deshacer, volver a deshacer (en un líquido) Sani te ndakitu o ñujan ma nuu ndute ma, te saꞌa o ndeyu ñujan ma. Para hacer un mole amarillo, deshacemos la masa en el agua.

[pres. sing. ndákitu [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. ndakuexi, 2. ndakana1, ndaxndute Véase nda‑1, kitu

* ñaꞌa ndákitu s huesera
* tee ndákitu s huesero

ndakitu niꞌni [m.m.b b.a(b)] vt rep formar, hacer (una bola de masa) Ni yachi xita ma, te ni ndakitu niꞌni sa ñujan ma, te ndasaꞌa jaa tuku sa xita ma. La tortilla se rompió, formé una bola de la masa, y haré la tortilla otra vez. [pres. sing. ndákitu niꞌni] Véase nda‑1, kitu niꞌni

ndakixin [m.m.m] vi rep retiñir, volver a retiñir [pres. sing. ndákixin [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kixin1

ndakochuꞌun [m.m.a.m] vt rep verter, volver a verter (en otro recipiente) Ni taꞌvi tindoꞌo ma, te ni ndakochuꞌun ña ndute ma nuu in‑ka tindoꞌo. El jarro se partió y ella vertió el agua en otro. [pres. sing. ndákochuꞌun [a.m.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kochuꞌun

ndakokava [m.m.a.m] vi rep 1. rodar, volver a rodar, voltearse, ser volteado, volver a voltearse Ni ndakokava vitu ma sukan‑vaꞌa ndayichi tnu. La viga fue volteada para que se secara.

2. andar, volver a andar

[pres. sing. ndákokava [a.m.a.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndikokava Véase nda‑1, kokava

ndakoko [m.b.m] vi rep extenderse, volver a extenderse (una planta, horizontalmente) Ni jaꞌnde ndoso de tnu, te ni ndataꞌvi ndee tnu, te ni ndakoko‑ka tnu. Él cortó la punta del árbol, y retoñó bien y así se extendió a los lados. [pres. sing. ndákoko [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, koko2

ndakokon [m.m.m] vi rep tener hambre, volver a tener hambre Ma kaa ri xita, vaa ñatuu ndakokon‑ka ri. No voy a comer porque todavía no tengo hambre. [pres. sing. ndákokon [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kokon1

ndakokuiñi [m.m.m.a(b)] vi rep regresar (por el mismo camino) Ndakokuiñi kii ro chi vee loko savi. Regresa acá porque viene mucha lluvia. [pres. sing. ndákokuiñi [a.m.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndikokuiñi Véase nda‑1, kokuiñi

ndakokuiñi ini [m.m.m.a m.b] vi rep arreglar (la vida) Ni yo saꞌa de ja uꞌvi, kovaa ni ndakokuiñi ini de, te vitna chi in ñayii vaꞌa kúu de. Hacía cosas malas, pero arregló su vida y ahora es una persona buena. [pres. sing. ndákokuiñi ini] Véase ndakokuiñi, ini1

ndakokuita [m.m.a.m] vt rep dar un jalón, volver a dar un jalón Ndakokuita‑ka kostali nuni ma, kii i; nú ñaꞌa, te ndoyo. Dale otro jalón al costal de maíz para que no se moje. [pres. sing. ndákokuita [a.m.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kokuita

ndakondakin [m.m.m.a(b)] vt rep 1. voltear, volver a voltear (al revés) Ndakondakin ni suꞌnu ni ma; nú ñaꞌa, te nduyaa. Voltee su camisa para que no se despinte.

2. voltear, volver a voltear (bocabajo) Ndakondakin ni soo ma sukan‑vaꞌa ndayichi in‑ka lado ma. Voltee la cobija para que el otro lado se seque.

[pres. sing. ndákondakin [a.m.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kondakin1

ndakondeꞌya [m.m.b.m(a)] vi rep 1. mirar, volver a mirar Ndakondeꞌya i, te kuni ro ja naka vaꞌa ni nduu i. Mírala, y te darás cuenta de qué tan bonita se ha puesto ella.

2. mirar, volver a mirar, volver a ver (después de haber perdido la vista) Ni ndukuaa de nkuu, kovaa ni jaꞌan de nuu tee tatna ma, te ni kutatna nuu de, te ni ndatnuu, te kúu ndákondeꞌya de ni‑kaꞌnu ñuu a. Él se quedó ciego, pero fue con un doctor, sus ojos sanaron y recobró la vista, y ahora puede ver todo alrededor del pueblo.

[pres. sing. ndákondeꞌya [a.m.b.m(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. 2. ndakoto2, ndatnuu, ndundijin nuu Véase nda‑1, kondeꞌya

ndakondii [m.m.m.m] vi rep envolverse, volver a envolverse (con un sarape) [pres. sing. ndákondii [a.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. nukondii Véase nda‑1, kondii1

ndakondiso [m.m.a.m] vt rep acarrear, volver a acarrear Ka ndakondiso tioko ma ja jin kaa ti, te ka tnaa vaꞌa ti. Las hormigas acarrean y almacenan sus alimentos. [pres. sing. ndákondiso [a.m.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kondiso1

ndakondiꞌi [m.m.a.m] vt rep 1. voltear, volver a voltear, tirar al suelo (a una persona) Uu suchi kuechi ka kanaa ka kanaa i, te sani te ni ndakondiꞌi i in‑ka i ma, te ni kundee i. Dos niños estaban peleando, y entonces uno de ellos logró tirar al otro al suelo y ganó.

2. ganar (una discusión) Ndimaa káꞌan tnuꞌu i, te ni kenda in‑ka i ma, te ni ndakondiꞌi i suchi ma, vaa ni ndakuñaꞌa i ndaka ja ndaa ma. Él solamente decía mentiras y llegó otra persona, y este ganó la discusión porque le dijo toda la verdad.

[pres. sing. ndákondiꞌi [a.m.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kondiꞌi

ndakonduu [m.m.a.b] 1. vt rep rodear, volver a rodear, recorrer, volver a recorrer (un terreno) Ndakonduu sa yu‑itu sa koto sa nú ni ka jite vii viyu ma. Voy a recorrer la orilla de mi terreno a ver si toda la milpa brotó bien.

2. vt rep rodear (a una persona) Xíko de pan, te ni ka ndakonduu ñaꞌa ñayii ma, ka jaan i. Él está vendiendo pan, y la gente lo rodea para comprarle.

3. vi rep ir, volver a ir (por lo llano, sin subir ni bajar) Jin ndakonduu sa jin nu koo sa chi jâ ve kukuee. Vamos a ir por lo llano porque ya es tarde.

4. vi rep ir (a diferentes lugares) Ndákonduu de ndaka ñuu xíko de ndatniñu. Él va a todos los pueblos a vender.

[pres. sing. ndákonduu [a.m.a.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, konduu1

* ndaskonduu vt rep mover (alrededor); limpiar (el plato)

ndakonenuu [m.m.a.m.b(ba)] vi rep mirar, volver a mirar (hacia atrás) Ni ndakonenuu ña sukan‑vaꞌa kuni ña na in ndándikin ñaꞌa. Ella miró hacia atrás para ver quién la seguía. [pres. sing. ndákonenuu [a.m.a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, konenuu

ndakoneꞌe [m.m.a.m] vt rep 1. trasladar Ni ka ndakoneꞌe de veꞌe chuun ma in‑ka lado. Ellos trasladaron el gallinero a un lugar nuevo.

2. devolver (una cosa) Ni ndakoneꞌe ña ja ni waꞌa xito ña ma. Ella devolvió lo que su tío le había dado

3. devolver, hacer regresar Yii iyo ja kiꞌin o Norte, vaa nuna jin ndaniꞌi ñaꞌa migra ma chi jin ndakoneꞌe ñaꞌa de. Es difícil ir al Norte porque si nos encuentra la migra, nos hace regresar.

4. contestar (a una persona) Káꞌan káꞌan ña, te ñatuu ndákoneꞌe de. Ella le habla y habla, y él no contesta.

5. contestar (el teléfono) Kuáꞌan te ndakoneꞌe ro teléfono ma. Ve a contestar el teléfono.

[pres. sing. ndákoneꞌe [a.m.a.m]; cp. Conj. 2A] Var. ndikoneꞌe Sinón. 1. kotajin Véase nda‑1, koneꞌe1

ndakonini [m.m.m.m] vt rep escuchar, volver a escuchar [pres. sing. ndákonini [a.m.m.m]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, konini

ndakoninisoꞌo [m.m.m.m.b.m] vt rep poner atención, volver a poner atención, escuchar, volver a escuchar Ndakoninisoꞌo ni, te ndakani sa in tnuꞌu. Escuche usted, y voy a contar una historia. [pres. sing. ndákoninisoꞌo [a.m.m.m.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, koninisoꞌo

ndakoo1 [m.b.m] vi 1. levantarse (de una posición horizontal) Kuꞌu xeen i, te kátutuu‑nka i; ñatuu kúndee‑ka i ndakoo i. La niña está muy enferma, está acostada y ya no puede levantarse.

2. levantarse (en la mañana) Ka kuun ndikin‑ka ni ndakoo ña ni ndiko ña. Ella se levantó a las cuatro de la mañana para moler.

3. levantarse (una cosa) Ni yiꞌi tachi te ni ka ndondiso viyu ma, kovaa sani te ni ka ndakoo maa i. Corrió mucho aire y se cayeron las milpas, pero entonces la parte superior de ellas se levantó otra vez.

[pres. sing. ndákoo [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. jinkuiñi1, ndokuiñi Véase nda‑2, koo3

ndakoo2 [b.m.m] [pres. pl. de kuita kaa] están colgados

ndakoo ñuu [m.b.m m.m(a)] vi levantarse (de noche) Ni ndakoo ñuu de, chi vaa ñatuu ni ndoꞌo vaꞌa chii de ma. Se levantó de noche porque tenía dolor de estómago. [pres. sing. ndákoo ñuu] Véase ndakoo1, ñuu4

ndakoo ñuu ... ndakoo ndikin‑ka [m.b.m m.m(a) ... m.b.m m.m‑a] difr: vi madrugar (una persona) Ndakoo ñuu ndakoo ndikin‑ka o, te yaꞌa o nuu tnundoꞌo tnuneni. Debemos madrugar para superar nuestros problemas. (Consejo tradicional.) Véase ndakoo1, ñuu ... ndikin‑ka, ndakoo ñuu

ndakoso [m.m.b] vt rep regar, volver a regar (con agua) Ni ndakoso de ndute ma nuu cementu ma sukan‑vaꞌa kueni kueni yichi. Él regó el cemento con agua para que se secara muy despacio. [pres. sing. ndákoso [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, koso2

ndakotajin [m.m.a.m(b)] vt rep acarrear, volver a acarrear Ndakotajin ite ma, ndíi yika veꞌe a. Acarrea el zacate al corredor de la casa. [pres. sing. ndákotajin [a.m.a.m(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kotajin

ndakoto1 [m.m.b] vt rep amontonar, volver a amontonar Ni ndakoto de tutnu ña. Él le trajo un montón de leña. (lit. Él amontonó la leña de ella.) [pres. sing. ndákoto [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, koto1

ndakoto2 [m.m.m] 1. vi rep mirar, volver a mirar Ni ndakoto xun‑xuꞌun suchi ma ja ni jini i siꞌi i ma. Al ver a su mamá, el niño la miraba con los ojos muy abiertos.

2. vi rep recobrar (la vista) Ni ndukuaa i, kovaa ni jaꞌan i nuu tee tatna, te ni kuu ni ndakoto i. Se quedó ciego, pero fue con el doctor y logró recobrar la vista.

3. vt rep mirar, volver a mirar Ni ndakoto ña nuu ndoꞌo ña ma, nú ñatuu nde ñunee xuꞌun ña ma. Ella miró en su tenate a ver si no estaba allí su dinero.

[pres. sing. ndákoto [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 2. ndakondeꞌya, ndatnuu, ndundijin nuu Véase nda‑1, koto2

* ndakotokoto vt rep redupl ver (fijamente)
* ndakuene ... ndakoto difr: vi rep abrir los ojos (despacio, al despertarse)
* ndakuni ... ndakoto difr: vt rep experimentar (las consecuencias)

ndakoto ndoso [m.m.m m.b(ba)] vt rep 1. revisar (un documento) Ni ndakoto ndoso de tutu ma nú ka yo vaꞌa. Ellos revisaron los documentos a ver si estaban bien.

2. inspeccionar, ver, volver a ver Ni ka ndakoto ndoso de ñuꞌú ma, sana ni kukutu tutu ma. Recorrieron los límites del terreno (lit. inspeccionaron el terreno); entonces el asunto quedó arreglado.

[pres. sing. ndákoto ndoso] Véase nda‑1, koto ndoso

ndakoto tnaꞌa [m.m.b b.a] 1. vi rep ser acomodado, volver a ser acomodado (uno encima del otro), ser amontonado, volver a ser amontonado Ni ndakoto tnaꞌa tutnu ma yu‑ite veꞌe ma. La leña fue acomodada en el corredor.

2. vt rep acomodar, volver a acomodar (uno encima del otro), amontonar, volver a amontonar Ni ndakoto tnaꞌa ña tutnu ña yika veꞌe ña ma sukan‑vaꞌa ma ndoyo tnu. Ella amontonó su leña junto a la pared de su casa para que no se mojara.

[pres. sing. ndákoto tnaꞌa] Véase nda‑1, koto tnaꞌa

ndakoto xeen [m.m.m m.b(ba)] vi rep 1. fruncir el ceño Ndákoto xeen ni ora ndákiti ini ni ma. Usted frunce el ceño cuando está enojada.

2. mirar (muy bravo, un toro enojado)

[pres. sing. ndákoto xeen] Véase nda‑1, koto xeen

ndakoto ... ndakuene [m.m.m ... m.m.b] difr: vi rep abrir los ojos (despacio, al despertarse) Ndakoto ndakuene, te kuni ro ja jâ ni ndii. Abre los ojos para que veas que ya amaneció. Sinón. ndakuene ... ndakoto Véase ndakoto2, ndakuene

ndakoto ... ndakuni [m.m.m ... m.m.b] difr: vt rep cuidar (a cambio) Ka jito ka jini ñaꞌa yuva i ma, te yutnee isa te jin ndakoto jin ndakuni i yuva i ma. Los papás cuidan a sus hijos, y en el futuro, ellos van a cuidar a sus papás. Véase nda‑1, koto ... kuni, ndakoto2, ndakuni

ndakotokoto [m.m.m.m.m] vt rep redupl ver (fijamente) Ni ndakotokoto i ja katutuu in xuꞌun uu xiko uxi, te ni kutachi loko i. El niño vio un billete de cincuenta tirado, y se alegró mucho. [pres. sing. ndákotokoto [a.m.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase ndakoto2

ndakototnuni [m.m.m.b.a(b)] vt rep 1. probar, volver a probar (la comida o la suerte)

2. probar, volver a probar (el carácter)

3. examinar, volver a examinar

[pres. sing. ndákototnuni [a.m.m.b.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kototnuni

ndakoxtnaꞌa [m.m.b.a] vi rep ser amontonado, volver a ser amontonado, estar amontonado, volver a estar amontonado [pres. sing. ndákoxtnaꞌa [a.m.b.a]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. nukoxtnaꞌa Véase nda‑1, koxtnaꞌa

ndakoxtnaꞌa ... ndakoxtnii [m.m.b.a ... m.m.b.m] difr: vi rep ser amontonado, volver a ser amontonado, estar amontonado, volver a estar amontonado (en desorden) Sinón. nukoxtnaꞌa ... nukoxtnii Véase nda‑1, koxtnaꞌa ... koxtnii

ndakoxtnii [m.m.b.m] vi rep ser amontonado, volver a ser amontonado, estar amontonado, volver a estar amontonado (en desorden) [pres. sing. ndákoxtnii [a.m.b.m]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. nukoxtnii Véase nda‑1, koxtnii

* ndakoxtnaꞌa ... ndakoxtnii difr: vi rep ser amontonado (en desorden)

ndakoyava [m.m.a.a(a)] vi rep dar vuelta, volver a dar vuelta, torcerse (una falda) Ni ndakoyava xiyo i ma; ichi yata i ma, ni ndenda ichi nuu i ma. Su falda se torció; y la parte de atrás llegó hasta adelante. [pres. sing. ndákoyava [a.m.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, koyava

* ndaskoyava vt rep voltear (horizontalmente)

ndakoyo [m.b.m] vi rep mudar (el plumaje) Ka ndakoyo ti, te saa ka nana koo jaa tnumi ti. Las aves mudan y entonces las plumas les salen de nuevo. [pres. sing. ndákoyo [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, koyo1

ndakoꞌo [m.m.m] vt rep volver a tomar (bebidas embriagantes) Ñatuu jiꞌi‑ka de nkuu, kovaa ni ka ndaskaꞌan tnaꞌa de, te ni ndakoꞌo tuku de. Pareció que había dejado de tomar, pero sus compañeros lo animaron, y volvió a tomar. [pres. sing. ndákoꞌo [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndachuꞌun2 Véase nda‑1, koꞌo2

* ndaskoꞌo vt rep hacer que vuelva a tomar (bebidas embriagantes)

ndaku1 [b.m(a)] s nixtamal Sonee sa ndaku, te yutnee te ndiko sa. Voy a poner nixtamal, y mañana voy a moler.

* nundoyo ndaku s guisado de frijol con maíz
* yutnu jaxi ndaku s molino (para nixtamal)

ndaku2 [m.m] vi rep parecerse (a sus padres) Ndáku i yuva i ma. El niñito se parece a su papá. [pres. sing. ndáku [a.m]; véase Conj. 1A] Véase kâku2

ndaku3 [m.m] vi suceder, pasar Kuaꞌa xeen ja ni ndaku smana yaꞌa. Muchas cosas sucedieron esta semana. [pres. sing. ndáku [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndaxndaku ini vt rep recordar (algo a otra persona)
* xndaku ini vt recordar (algo a otra persona)

ndaku4 [a.a(a)] adj chistoso Ndaku ndaku kasiki vilu luluu ma. El gatito juega de una manera bien chistosa. Sinón. vili

ndaku5 [b.a(b)] adv l a un lado (ni arriba ni abajo y sin pasar una barranca) Onde ndaku ma, kaa veꞌe de. Su casa está a un lado. [Frecuentemente se presenta con las preposiciones ichi hacia o onde hasta, y con el artículo ma al final.] Sinón. kuan konduu

ndakua [m.m(a)] s pus Ni kana taꞌa yata ña, te ni jichi i, te ni kana ndakua. Le salió un clavillo en la espalda, se maduró y le salió pus. [después de (a) ndakua [a.m(a)]]

* tindakua adj mocoso
* xitni ndakua s mocoso, mocosa

ndakua ... ndeꞌnde [m.m(a) ... à.a(a)] difr: adj mocoso [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndakua, ndeꞌnde

* xitni ndakua xitni ndeꞌnde difr: s mocoso, mocosa

ndakuaa [m.m.b, m.m.b(ba)] vi rep 1. estirarse, volver a estirarse Ora ka ndakuaa suchi lilikin ma, te ka kana koo mancha kuijin nuu i, ka kaꞌan i. Cuando los niños se estiran, dicen que les salen manchas blancas en la cara.

2. ser extendido, volver a ser extendido

3. crecer, volver a crecer (después de un tiempo) Ni ndakuaa i te ni nduyaxin‑ka i. Él creció y adelgazó.

[pres. sing. ndákuaa [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakuili Antón. ndatiꞌi Véase nda‑1, kuaa1

* ndakuili ... ndakuaa difr: vi rep estirarse
* ndaskuaa vt rep desenrollar; extender

ndakuaan [m.m.m] 1. vt rep comprar, volver a comprar, reemplazar Ni xiko ña chikini kaꞌnu ña ma, te ni ndakuaan ña in chikini luluu. Ella vendió su marrano grande y compró otro chiquito.

2. vi rep comprarse, ser comprado In suchi ve kuaꞌnu ndoo kúu i, te ñatuu kéndoo‑ka i saꞌma i ma, te kúni ja ndakuaan jaa. Es un muchacho adolescente y ya no le queda su ropa, y hay que comprarle de nuevo (lit. falta que se compre de nuevo).

3. vt rep comprar (de segunda) Ni ndakuaan de in carru tuꞌu. Él compró un carro de segunda.

4. vt rep recibir, volver a recibir

[pres. sing. ndákuaan [a.m.m]; cp. Conj. 2A; la acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, kuaan1

* ndakuan‑saꞌya vt rep adoptar
* ndakuan‑taꞌvi vi rep dar gracias; despedirse
* ndakuan‑yuꞌu vt rep reconocer, confesar

ndakuaan kaꞌnu [m.m.m a.a(b)] vt rep comprar (por mayoreo) Ni yo ndakuaan kaꞌnu sa tinana ma, te ni yo ndaxiko kuechi sa ti nuu yaꞌvi ma. Yo compraba jitomate por mayoreo y lo vendía a menudeo en la plaza. [pres. sing. ndákuaan kaꞌnu] Véase nda‑1, kuaan kaꞌnu

ndakuaan mani tnaꞌa [m.m.m m.b b.a] vi rep reconciliarse (uno con otro) Ni ka yo kanaa o nkuu, te ni ka ndakuaan mani tnaꞌa o. Anteriormente peleábamos, pero ahora nos hemos reconciliado. [pres. sing. ndákuaan mani tnaꞌa] Véase nda‑1, kuaan mani1, tnaꞌa11

ndakuaan saꞌya [m.m.m a.a(a)] vt rep adoptar [pres. sing. ndákuaan saꞌya] Sinón. ndakuan‑saꞌya, ndakueka saꞌya Véase ndakuaan, saꞌya

ndakuaan taꞌvi [m.m.m a.a(a)] vi rep 1. dar gracias (a Dios) Jín ndakuaan taꞌvi o nuu Suꞌsi ma. Vamos a dar gracias a Dios.

2. dar las gracias, agradecer (a una persona, por un favor recibido) Ni ndakuaan taꞌvi de nuu ñayii ma ja ni ka chindee ñaꞌa i ma. El dio las gracias a las personas porque le ayudaron.

3. despedirse Ni ndakuaan taꞌvi de nuu ñayii ma; sani te kuan nu koo i. Él se despidió de las personas, y entonces se fueron.

[pres. sing. ndákuaan taꞌvi] Sinón. ndakuan‑taꞌvi Véase ndakuaan, taꞌvi6

ndakuaan yuꞌu [m.m.m m.m(a)] vt rep reconocer, confesar [pres. sing. ndákuaan yuꞌu] Sinón. ndakuan‑yuꞌu Véase ndakuaan, yuꞌu1

ndakuaan ... ndakani ini [m.m.m ... m.m.m m.b] difr: vi rep estar triste, estar pensativo Ndákuaan ndákani ini de, chi vaa ni jiꞌi saꞌya de ma. Está triste porque su hijo se murió. Sinón. ndakuaan ... ndakaꞌvi ini Véase ndakuaan, ndakani ini

ndakuaan ... ndakaꞌvi ini [m.m.m ... m.m.m m.b] difr: vi rep meditar, pensar, estar triste Sinón. ndakuaan ... ndakani ini Véase ndakuaan, ndakaꞌvi, ini1

ndakuaku [m.m.m] vi rep humedecerse Ñatuu ni ndakasi ña yuꞌu bote ñii ma, te ni ndakuaku i. Ella no cerró el bote de sal y se humedeció. [pres. sing. ndákuaku [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1

ndakuakundee [m.b.m.m.b] vt rep burlarse, volver a burlarse, reírse, volver a reírse (de una persona) Jin ndakuakundee ñaꞌa jaku‑ka ñayii ma. La demás gente se va a burlar de ti. [pres. sing. ndákuakundee [a.b.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndajakundee Véase nda‑1, kuakundee

ndakuandee [m.m.m.b] vt rep limpiar, volver a limpiar (el plato) Asi loko ni kuu ndeyu ma, te ûni ni ka ndakuandee vivii suchi kuechi ma koꞌo i ma. La comida salió tan rica que los niños limpiaron sus platos. [pres. sing. ndákuandee [a.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakuaꞌa3, ndakuaꞌa ndee Véase nda‑1, kuandee

ndakuandute [m.m.m.m(a)] vi rep rebautizarse Ni jandute de jâ uxi kuiya ma, kovaa ni xndoo de ichi vaꞌa a, te onde kuiya vitna, te ni ndakuandute de in‑ka jichi. Se había bautizado hace diez años, pero dejó el camino bueno, y hasta este año se rebautizó. [pres. sing. ndákuandute [a.m.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuandute

* ndaskuandute vt rep rebautizar

ndakuan‑saꞌya [m.m‑a.a(a)] vt rep adoptar Ni ka ndakuan‑saꞌya de i. Ellos lo adoptaron. [pres. sing. ndákuan‑saꞌya [a.m‑a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakuaan saꞌya, ndakueka saꞌya Véase ndakuaan, saꞌya

ndakuan‑taꞌvi [m.m‑a.a(a)] vi rep 1. dar gracias Ndákuan‑taꞌvi xeen sa nuu ni ja ni chindee ñaꞌa ni. Le doy muchas gracias a usted por haberme ayudado.

2. despedirse Ni ka ndakuan‑taꞌvi sa nuu tee ni saꞌa viko ma, te kuan nu koo sa. Nos despedimos del mayordomo y nos fuimos.

[pres. sing. ndákuan‑taꞌvi [a.m‑a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakuaan taꞌvi Véase nda‑1, kuan‑taꞌvi

ndakuanuu [m.b.a.a] vt rep prestar, volver a prestar [pres. sing. ndákuanuu [a.b.a.a]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakuaꞌa nuu Véase nda‑1, kuanuu

ndakuan‑yuꞌu [m.m‑m.m(a)] vt rep reconocer, confesar Ni waꞌa ñasiꞌi de ma kuenda nuu tee ka netniñu ma, te ni jaꞌan de, te ni ndakuan‑yuꞌu de ja ni kani de ña. Su esposa lo denunció a las autoridades, y él fue y confesó que le había pegado. [pres. sing. ndákuan‑yuꞌu [a.m‑m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakuaan yuꞌu Véase ndakuaan, yuꞌu1

ndakuatu [m.m.m] vi rep rezar Ka ndakuatu kantori ma, kuan koo de kuan chuꞌu de in ndiyi. Los cantores rezan cuando van a enterrar a un muerto. [pres. sing. ndákuatu [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuatu

ndakuaꞌa1 [m.b.m] vt rep 1. entregar Kuaan ni uxi pesu pan, te ndakuaꞌa ni siꞌi sa ma. Compre usted diez pesos de pan y entrégueselo a mi mamá.

2. devolver Ni tanuu ña in cubeta, te yutnee, te ndakuaꞌa sa. Ella me prestó una cubeta, y mañana se la voy a devolver.

3. pagar Ni ndakuaꞌa de xuꞌun távi de ma, te ni nana ñuꞌú de ma. Él pagó el dinero que debía, y recuperó su terreno.

[pres. sing. ndákuaꞌa [a.b.m]; cp. Conj. 2A; este verbo y los verbos compuestos basados en él se presentan con un complemento indirecto de tercera persona; con un complemento de primera o segunda persona, se usa el verbo ndataa] Sinón. 1. siaꞌa Véase nda‑1, kuaꞌa2

ndakuaꞌa2 [m.b.m] vt rep 1. pegar (a una persona que le ha pegado) Ni waꞌa i ñani i ma, te kivi yutnee ma, te ni ndakuaꞌa ñaꞌa ñani i ma. Le pegó a su hermano y al día siguiente, su hermano le pegó a él.

2. pegar, volver a pegar

[pres. sing. ndákuaꞌa [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuaꞌa3

ndakuaꞌa3 [m.m.b] vt rep limpiar, volver a limpiar Ni kutneꞌe nuu mesa ma, te ni ndakuaꞌa i jiꞌin in saꞌma. La mesa se ensució y ella la limpió con un trapo. [pres. sing. ndákuaꞌa [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakuandee Véase nda‑1, kuaꞌa4

ndakuaꞌa ndee [m.m.m m.b] vt rep limpiar, volver a limpiar (el plato) [pres. sing. ndákuaꞌa ndee] Sinón. ndakuandee, ndakuaꞌa3 Véase ndakuaꞌa3, ndee4

ndakuaꞌa nuu [m.b.m a.a] vt rep prestar, volver a prestar [pres. sing. ndákuaꞌa nuu] Sinón. ndakuanuu Véase ndakuaꞌa1, nuu8

ndakuaꞌa tnaꞌa1 [m.b.m a.a] vt rep 1. intercambiarse (algo) Ni ka ndakuaꞌa tnaꞌa i regalo. Se intercambiaron regalos.

2. pasar (repetidamente, una pelota, uno a otro) Ka kasiki i ka ndakuaꞌa tnaꞌa i pelota ma. Juegan pasándose la pelota unos a otros.

[pres. sing. ndákuaꞌa tnaꞌa] Véase ndakuaꞌa1, tnaꞌa11

ndakuaꞌa tnaꞌa2 [m.b.m a.a] vi rep pegarse, volver a pegarse (uno a otro) Ka waꞌa tnaꞌa i, te ni sasiin tee skuaꞌa ma i, kovaa kivi yutnee ma, te ni ka ndakuaꞌa tnaꞌa tuku i. Se estaban pegando el uno al otro, y el maestro los separó, pero al día siguiente se volvieron a pegar. [pres. sing. ndákuaꞌa tnaꞌa] Véase ndakuaꞌa2, tnaꞌa11

ndakuaꞌa ... kuenda [m.b.m ... m.a(b)] reportar, rendir cuentas Nuu kuiya te ni ndakuaꞌa tesorero ma kuenda na saa ni jatniñu ñuu in kuiya. Al fin del año, el tesorero rinde cuentas de cuánto gastó el pueblo durante el año. Véase nda‑1, kuaꞌa ... kuenda

ndakuaꞌa ... tnuꞌu [m.b.m ... b.m] dejar, dar permiso, volver a dar permiso Véase nda‑1, kuaꞌa ... tnuꞌu

ndakueka [m.m.m] vt rep 1. llevarse (a un animal) Ndakueka ni lusu ni a te noꞌo ni jiꞌin ti. Llévese a su perro y vaya a su casa con él.

2. recoger, recibir (a una persona) Ni ka ndakueka de saꞌya ndi ñani de ma, te ni ka skuaꞌnu de i. Ellos recogieron a los hijos de su difunto hermano y los criaron.

3. tomar, recibir (a una mujer) Ni jiꞌi yii ña, te ni ndoo maa in‑nka ña, kovaa sani te ni ndakueka ñaꞌa in‑ka tee. Su esposo se murió, y ella se quedó sola, pero luego se juntó con otro señor (lit. otro señor la recibió).

[pres. sing. ndákueka [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kueka

ndakueka saꞌya [m.m.m b.m] vt rep adoptar Ni ka ndakueka saꞌya de i vaa ni ka jiꞌi yuva i ma. Ellos lo adoptaron porque sus padres se murieron. [pres. sing. ndákueka saꞌya] Sinón. ndakuan‑saꞌya Véase ndakueka, saꞌya

ndakueka tnaꞌa [m.m.m a.a] vi rep 1. juntarse, volver a juntarse (con la misma persona) Ni ka kanaa de, te ni ka xndoo tnaꞌa de in tiempu, te sana ni ka ndakueka tnaꞌa tuku de. Ellos se pelearon, se separaron por un tiempo, y después se volvieron a juntar.

2. juntarse (con otra persona) Ni ka ndakueka tnaꞌa ña jiꞌin in tee nevaꞌa in sasiꞌi de, te ni iyo kuꞌu ku‑uu sasiꞌi maa ña ma. Ella se juntó con un hombre que tenía una hija, así que su propia hija llegó a tener una hermanastra.

[pres. sing. ndákueka tnaꞌa] Véase nda‑1, kueka tnaꞌa

ndakuene [m.m.b] vi rep abrir y cerrar (los ojos), parpadear [pres. sing. ndákuene [a.m.b]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Var. ndakueni Véase nda‑1

* ndakoto ... ndakuene difr: vi rep abrir los ojos (despacio, al despertarse)
* ndaskuene vt rep ampliar (un sombrero), separar (palmas)

ndakuene ... ndakoto [m.m.b ... m.m.m] difr: vi rep abrir los ojos (despacio, al despertarse) Ni kixi i te ni ndoto i, te ndákuene ndákoto i. El niño durmió, se despertó y abre muy despacio los ojos. Sinón. ndakoto ... ndakuene Véase ndakuene, ndakoto2

ndakuexi [m.b.m] vt rep sobar Ndákuexi sa tuchi kasiki ña. Estoy sobándole los tendones de la nuca. [pres. sing. ndákuexi [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Var. ndakuexe Sinón. ndakitu Véase nda‑1, kuexi

* ñaꞌa ndákuexi s huesera
* tee ndákuexi s huesero

ndakuexndoso [m.b.m.b(ba)] vt rep 1. oprimir, volver a oprimir

2. presionar, volver a presionar

3. clavar Ni ndakuexndoso vaꞌa‑ka de nduyu kaa xini veꞌe de ma; nú ñaꞌa, te ndechi lámina de ma. Él clavó más fuerte los clavos en el techo de su casa, para que no volaran las láminas.

[pres. sing. ndákuexndoso [a.b.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuexndoso

ndakuii [m.m.b(ba)] vi rep pelarse, volver a pelarse (la piel) Ni ndanduchi xitni i, te ni ndakuii. Su nariz se puso escamosa y se peló. [pres. sing. ndákuii [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndonda1, ndonda yanda Véase nda‑1, kuii2

ndakuikin [m.m.b] 1. vi rep pegar, volver a pegar, brotar, volver a brotar (una planta) Ni ndatnuꞌu ña in ita jiꞌin nduꞌu i ma, te ni ndaxndee ña, te ni ndakuikin. Ella arrancó una flor con toda la raíz, la plantó, y pegó bien.

2. vi rep ser prendido, volver a ser prendido (la luz)

3. vi rep ser prendido, volver a ser prendida (la lumbre)

4. vi rep arrancar (un motor)

5. vt rep pegarse, volver a pegarse (a uno) Máko kondikin ro suchi yukan; nú ñuꞌa, te ndakuikin ñaꞌa xiko i. No sigas a aquel muchacho, no sea que se te pegue su mal ejemplo.

6. vt rep seguir, volver a seguir (un mal ejemplo) Máko kondikin ro suchi yukan; nú ñuꞌa, te ndakuikin ro xiko i. No sigas a aquel muchacho, no sea que imites su mal ejemplo.

[pres. sing. ndákuikin [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. niꞌi yoꞌo, tnii4 Véase nda‑1, kuikin2

* ndaskuikin vt rep prender (la luz); encender; arrancar (un motor)

ndakuili [m.m.m] vi rep 1. estirarse, volver a estirarse Ndátiꞌi tindaku ma te ndákuili ti ora jika ti ma. La oruga se encoge y se estira para caminar.

2. ser extendido, volver a ser extendido Ni jiꞌi in tisuꞌma, te ni ndakuili suꞌma ti. Se murió un alacrán, y su cola fue extendido.

[pres. sing. ndákuili [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakuaa Antón. ndatiꞌi Véase nda‑1, kuili

* ndakuilikuili vi rep redupl estar estirado (por mucho tiempo)
* ndaskuili vt rep estirar; extender

ndakuili ... ndakuaa [m.m.m ... m.m.b] difr: vi rep estirarse, volver a estirarse Maa chii siꞌndi ni yo kuu i, kovaa ni ndakuili ni ndakuaa i, te ni jaꞌnu i. El niño era un mero barrigón, pero creció y se adelgazó (lit. pero se estiró y creció). Véase ndakuili, ndakuaa

ndakuilikuili [m.m.m.m.m] vi rep redupl estar estirado (por mucho tiempo) Ni ndakuilikuili in koo kátuu ti ichi ma nuu ni yaꞌa sa ma. Una culebra estaba estirada en el camino cuando pasé. [pres. sing. ndákuilikuili [a.m.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase ndakuili

ndakuiso1 [m.m.m] vt rep cargar, volver a cargar Ndakuiso ni nuni ni ma, te kuán noꞌo ni. Cargue su maíz y váyase. [pres. sing. ndákuiso [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuiso1

ndakuiso2 [m.m.b] vi rep hervir, volver a hervir Ndákuiso kuaꞌla kuaꞌla ndeyu ma. El guisado está hirviendo de nuevo, y suena como burbujeo. [pres. sing. ndákuiso [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuiso3

* ndakuisokuiso vi rep redupl hervir mucho

ndakuiso kuechi [m.m.m b.m] vt rep tener la culpa, volver a tener la culpa, ser culpable Kuaꞌa xeen kuiya ni jiyo vaꞌa i, te vitna te ni ndakuiso kuechi tuku i. Hizo el bien por muchos años, pero ahora volvió a pecar (lit. volvió a tener culpa). [pres. sing. ndákuiso kuechi] Véase nda‑1, kuiso kuechi

ndakuisokuiso [m.m.b.m.b] vi rep redupl hervir mucho Ni ndakuisokuiso ndeyu ma, te jâ kuu jin kaa o. El guisado ha hervido mucho y ya nos lo podemos comer. [pres. sing. ndákuisokuiso [a.m.b.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase ndakuiso2

ndakuita [m.b.a(b)] vi rep cansarse, volver a cansarse Ni ndatatu suchi luluu ma, te ni ka jika‑ka de vala, te ni ndakuita tuku i. El niño descansó, pero después de caminar otro poco, se volvió a cansar. [pres. sing. ndákuita [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuita2

ndakuitenuu [m.m.b.m.m] vi rep retirarse, volver a retirarse, dispersarse, volver a dispersarse Ni jinu viko ma, te ni ka ndakuitenuu ñayii ma. La fiesta se terminó y la gente se retiró. [pres. sing. ndákuitenuu [a.m.b m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuitenuu

ndakuiyo [m.m.m(a)] vi rep 1. enchuecarse, volver a enchuecarse Ni ka ndaa ndava ma nuu ndii ma, te ni ka ndakuiyo tnu. Las vigas estaban en el sol y se enchuecaron.

2. torcerse (una parte del cuerpo), volver a torcerse

3. tener calambre Vijin xeen, te ndákuiyo jaꞌa de. Hace mucho frío y tiene calambre en el pie.

[pres. sing. ndákuiyo [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Sinón. 1. nduyakua Véase nda‑1, kuiyo

* ndaskuiyo vt rep torcer

ndakuiyo ... ndakaa [m.m.m(a) ... m.m.b(ba)] difr: vi rep tener calambres, tener retorcijones (en la barrigas) Ni ndakuiyo ni ndakaa chii de. Tiene retorcijones en la barriga. Véase ndakuiyo, ndakaa2

ndakukan‑nuu [m.m.m‑m.b(ba)] vi rep avergonzarse, volver a avergonzarse, sentir vergüenza, volver a sentir vergüenza Má jin ndakukan‑nuu o nuu ya. No debemos avergonzarnos delante de Dios. [pres. sing. ndákukan‑nuu [a.m.m‑m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kukan‑nuu

ndakukanu ini [m.m.a.a m.a(b)] vt rep 1. confiar, volver a confiar, tener confianza, volver a tener confianza (en una persona; lit. engrandecerse adentro)

2. tener confianza, volver a tener confianza (en uno mismo)

[pres. sing. ndákukanu ini [a.m.a.a m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kukanu ini

ndakundaꞌvi ini [m.m.a.a m.b] vi rep compadecerse, tener compasión, volver a tener compasión [pres. sing. ndákundaꞌvi ini] Véase nda‑1, kundaꞌvi ini

ndakundee [m.m.m.m(a)] vt rep ganar, volver a ganar (un juego) [pres. sing. ndákundee [a.m.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kundee2

ndakune [m.m.m] vt rep 1. abrir, volver a abrir Cargu mayor veñuꞌu ma, kúu ja ndakune de yeꞌe veñuꞌu ma. El mayor de la iglesia tiene el cargo de abrir la puerta de la iglesia.

2. destapar Ni ndakune ña yuꞌu kisi ma, te ni kana yoko. Ella destapó la olla, y salió vapor.

[pres. sing. ndákune [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Antón. kasi Véase nda‑1, kune

* ndakasi ... ndakune difr: vt rep abrir y cerrar (los ojos)

ndakuneꞌe [m.m.m.m] vt rep 1. celebrar (la fiesta anual) Oko in yoo marzu ma, ka ndakuneꞌe o kivi ni kâku Benito Juárez ma. El veintiuno de marzo celebramos el nacimiento de Benito Juárez.

2. recordar Káxen ña, te ndákuneꞌe ñaꞌa saꞌya ña ma, ka kaꞌan i. Cuando ella estornuda, dicen que su hijo la está recordando.

3. clamar, invocar, mencionar Nuna ndakuneꞌe o Suꞌsi ma, te chindee ñaꞌa ya. Si invocamos a Dios, él nos ayudará.

[pres. sing. ndákuneꞌe [a.m.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 2. koñuꞌu ini, kuꞌun ini, ndakaꞌán2 Véase nda‑1

ndakuni [m.m.b] vt rep 1. reconocer Ni jaꞌan de uu kuiya ni jan satniñu de, te ni ndajaa de, te ñatuu ndákuni‑ka ñaꞌa saꞌya de ma. Él fue a trabajar dos años y regresó, y su hijo ya no lo reconoció.

2. verse (en un espejo) Nú kúni o ja ndakuni o nuu o chi jiniñuꞌu in espeju. Si queremos ver nuestra cara, necesitamos un espejo.

3. cuidar

[pres. sing. ndákuni [a.m.b]; cp. Conj. 2A; la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, kuni1

* ndakoto ... ndakuni difr: vt rep cuidar (a cambio)

ndakuni kuechi [m.m.b b.m(a)] vi rep 1. hacer señas (con los ojos), parpadear Uu suchi kuechi ka kasiki loko i neꞌun ñayii javaꞌa ma, te ni kenda siꞌi i ma, te ni ndakuni kuechi ña nuu i, sani te ni ka ndukuee i. Dos niños estaban jugando de una manera fea entre la gente, su mamá llegó y les hizo señas con los ojos, y luego se calmaron.

2. guiñar

[pres. sing. ndákuni kuechi] Sinón. kuxiñi nuu Véase ndakuni, kuechi2

ndakuni uꞌvi [m.m.b m.b] vi rep estar en contra, aborrecer, volver a aborrecer (a una persona) Ni ndakuni uꞌvi i nuu yuva i ma, te ni kani i de, te kuaꞌan i. Estaba en contra de su papá, le pegó a este y se fue. [pres. sing. ndákuni uꞌvi] Véase nda‑1, kuni uꞌvi2

ndakuni ... ndakoto [m.m.b ... m.m.m] difr: vt rep experimentar (las consecuencias) Kivi kiꞌin o ma, te ndakuni ndakoto o ndaka ja saꞌa ja kúu o kivi vee o ma. En el futuro vamos a recibir las consecuencias de lo que hicimos en el pasado. (Consejo tradicional.) Véase nda‑1, kuni ... koto

ndakunisoꞌo [m.m.b.b.m] vi rep recobrar (la audición) Ni jichi soꞌo i ma, te ni ndusoꞌo i nkuu, kovaa vitna chi ni ndakunisoꞌo i, vaa ni nduvaꞌa soꞌo i ma. Su oído se infectó y se quedó sordo por una temporada, pero ahora recobró la audición porque su oído sanó. [pres. sing. ndákunisoꞌo [a.m.b.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kunisoꞌo

ndakunitnuni [m.m.b.b.a(b)] vt rep reconocer, darse cuenta, volver a darse cuenta Ndákunitnuni sa ja soꞌo xeen ni yo kaa sa. Reconozco que yo era muy rebelde. [pres. sing. ndákunitnuni [a.m.b.b.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kunitnuni

ndakunu [m.m.m] vi rep 1. retirarse Ni ka yuꞌu i policía ma, te ni ka ndakunu i ve ndi koo i. Tuvieron miedo de la policía, se retiraron y vinieron.

2. desertar Uu‑ni kuiya ni jaꞌan de nuu soldado, te ni ndakunu de. Estuvo de soldado por solamente dos años y desertó.

[pres. sing. ndákunu [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. ndakakayata Véase nda‑1, kunu1

ndakunukuechi [m.m.m.a.a(a)] vt rep servir, volver a servir, dar servicio, volver a dar servicio [pres. sing. ndákunukuechi [a.m.m.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kunukuechi2

ndakuñaꞌa [m.m.m.m(a)] vt rep 1. decirle, volver a decirle Ndimaa káꞌan tnuꞌu i, te ni kenda in‑ka i ma, te ni ndakondiꞌi i suchi ma, vaa ni ndakuñaꞌa i ndaka ja ndaa ma. Él solamente decía mentiras y llegó otro que le tomó ventaja porque le dijo toda la verdad.

2. recordar

3. explicar

[pres. sing. ndákuñaꞌa [a.m.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuñaꞌa

ndakusii [m.m.b.m(a)] vi rep sonreír, volver a sonreír, reírse, volver a reírse [pres. sing. ndákusii [a.m.b.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kusii

ndakusu [m.m.b] vi rep dormir, volver a dormir Ni ndoto lulu ma, te ni jaxi i, te ni ndakusu i. El nene se despertó, mamó, y volvió a dormir. [pres. sing. ndákusu [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kusu

* ndaskusu vt rep adormecer

ndakutoo [m.m.m.b] vt rep amar, volver a amar Ndevaꞌa ni yo saꞌa de ñasiꞌi de ma, kovaa vitna chi ni ndikokuiñi ini de, te ndákutoo de ña. Él maltrataba mucho a su esposa, y ahora está muy arrepentido y la ama mucho. [pres. sing. ndákutoo [a.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kutoo

ndakutu [m.m.m] vt rep arar, volver a arar In itu ni ndoo ja ñatuu ni jitu‑ka, te ni ndakutu jaa kuiti de, te ni ndatava de ndajin. Él aró de nuevo un terreno que ya no trabajaba, y le sacó provecho. [pres. sing. ndákutu [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kutu2

ndakuu1 [m.m.m] vt rep recibir [pres. sing. ndákuu [a.m.m]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, kuu4

* ndaniꞌi .. ndakuu difr: vt rep recibir

ndakûu2 [m.m.b] vi rep morir (como consecuencia de algo malo que hizo) Ni jaꞌni i in ñayii, te ni ndakûu tna maa i, vaa ni ka ndakaꞌni ñaꞌa tnaꞌa ñayii ni jaꞌni i ma. Mató a una persona y él también murió porque lo mataron los familiares de la persona a quien mató. [pres. sing. ndákûu [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kûu9

ndakuun1 [m.m.m] vt rep golpear, volver a golpear Ni ndakuun de yikin ma nuu pisu ma ja ku‑uu jichi, te sana ni taꞌvi. Golpeó la calabaza por segunda vez en el piso, y entonces se partió. [pres. sing. ndákuun [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuun2

ndakuun2 [m.m.m] vi rep ser producido, volver a ser producido (fruto) [pres. sing. ndákuun [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuun3

ndakuxi [m.b.m] vi rep 1. ensuciarse, volver a ensuciarse

2. enmohecerse, volver a enmohecerse

3. oxidarse, volver a oxidarse

[pres. sing. ndákuxi [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuxi2

ndakuxii ini [m.m.m.m m.a(b)] vi rep ponerse triste, volver a ponerse triste [pres. sing. ndákuxii ini [a.m.m.m m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuxii ini1

ndakuxini [m.m.a.a(b)] vi rep cenar, volver a cenar [pres. sing. ndákuxini [a.m.a.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuxini

ndakuyachi [m.m.m.b] vi rep 1. presentarse algo urgente Ni ndakuyachi, te kuaꞌan de kuan satniñu de. Se le presentó algo urgente y fue a trabajar.

2. Cuando se presenta antes de otro verbo, a veces se puede traducir como de repente. Iyo de nkuu, kovaa ni ndakuyachi, te kuaꞌan de. Él estaba, pero de repente se fue.

[pres. sing. ndákuyachi [a.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuyachi

ndakuꞌni1 [m.m.m] vt rep exprimir, volver a exprimir (ropa) Ni ndakate ña saꞌma, te ni ndakuꞌni ña, te ni skuaa ña ja ndayichi. Ella lavó la ropa, la exprimió, y la tendió para que se secara. [pres. sing. ndákuꞌni [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kuꞌni2

ndakuꞌni2 [m.m.b] vt rep 1. amarrar, volver a amarrar Ni yaa burru ma, te kuáꞌan te ndakuꞌni ro ti. El burro se soltó; vé y amárralo.

2. trenzar Ndákuꞌni ña xini sasiꞌi ña. Ella está trenzando el cabello de su hija.

3. amarrar (una agujeta) Ndakuꞌni yuꞌva zapatu ro; nú ñaꞌa, te nduva ro. Amarra tu agujeta para que no te caigas.

[pres. sing. ndákuꞌni [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. 2. ndatnaa Antón. 2. ndakana1 Véase nda‑1, kuꞌni1

ndanaꞌma [m.m.b(ba)] vt rep confesar, volver a confesar Ndanaꞌma ni nawa ni saꞌa ni. Confiese usted lo que ha hecho. [pres. sing. ndánaꞌma [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, naꞌma

ndandaa1 [m.m.m] vi rep redupl subir mucho [pres. sing. ndándaa [a.m.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ndaa2

ndandaa2 [b.m.b] adj redupl 1. muy derecho, muy recto Ndandaa ni kee veꞌe de ma. Su casa salió muy derecha.

2. muy plano Tindayi tablón ma te ni ka ndakiin de nuu cepillu, te ndandaa ni nduu tnu. El tablón estaba muy desigual, lo cepillaron y quedó muy plano.

3. bien nivelado Ndandaa ni kendoo pisu ma. El piso quedó muy bien nivelado.

4. completamente verdadero Ja ndandaa káꞌan de. Lo que dice es la mera verdad (lit. lo completamente verdadero).

5. directo Ndandaa veꞌe de ma, kuan noꞌo de. Fue directamente a su casa.

6. muy claro Ñatuu ni ndakuan‑yuꞌu de ja saꞌya de kúu i, kovaa yunuu suchi luluu ma chi ndátuu ndandaa ja saꞌya de kúu i. No reconoció a su hijo, pero por su cara se ve muy claramente que es su hijo.

Var. ndaa ndaa Véase ndaa4

ndandaa ... cuentu [m.m.m ... m.a(b)] hablar mucho (por no querer aceptar algo) Ni ka ndandaa de cuentu chi vaa ñatuu ni ka jatna ini de tnuꞌu ni jani de siki ja ndute ma. Ellos hablaron mucho porque no les gustó lo que él propuso acerca del agua. Véase ndandaa1, cuentu

ndandakan [m.m.b] vt rep pedir, volver a pedir (lo que pertenece a uno) Ni wanuu i tutu i ma compañeru i ma, kovaa sani te ni ndandakan i. Prestó su libro a su compañero, pero luego se lo pidió. [pres. sing. ndándakan [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, ndakan

ndandava [m.m.m] vi rep volar, volver a volar Ni niꞌi i in lasaa, kovaa ni yaa ti te ni ndandava ti kuaꞌan ti. El niño halló un pájaro, pero se soltó y se fue volando. [pres. sing. ndándava [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, ndava2

ndandaꞌa [m.m.m(a)] vi lavarse las manos Ni kasiki xeen i ñuꞌú, te ni ndandaꞌa i, te ni jaa i xita. El niño jugó mucho con la tierra, luego se lavó las manos y comió. [pres. sing. ndándaꞌa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Véase nda‑2, ndaꞌa1

* ndaxndandaꞌa vt rep lavar las manos (de otra persona)
* xndandaꞌa vt lavar las manos (de otra persona)

ndandaꞌvi [m.a.a(b), à.a.a(b)] adj redupl muy triste Tiempu yichi ma chi ndandaꞌvi‑ni iyo, vaa ñatuu kuiti‑ka na ja kuii iyo. En tiempo de secas se ve muy triste porque no hay nada verde. Véase ndaꞌvi1

ndandaꞌyu [m.m.b] vi rep llorar, volver a llorar In suchi luluu, te ni nduva i, te kuaꞌan tachi i, te ni kunuu, te sana ni ndandaꞌyu i. Un niñito se cayó y ya no podía respirar, y después de un buen rato volvió a llorar. [pres. sing. ndándaꞌyu [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kondaꞌyu

ndandesi [m.m.b] 1. vi rep cerrarse, volver a cerrarse, estar cerrado, volver a estar cerrado Yiꞌi tachi, te ni kajan ni ndandesi yeꞌe ma. Corre aire, y la puerta se azotó (lit. hizo ruido al cerrarse).

2. vi rep cerrarse (los ojos) Kusu loko i kúni i, te ka ndandesi‑nka maa nduchinuu i. Tiene mucho sueño, y los ojos se le cierran solitos.

3. vi rep cerrarse, sanar (una herida) Ni ka tava de lulu ña ma, te masu kuu kaa ndevaꞌa ña onde nú ni ndandesi nuu ni ka kachi de ma. Sacaron a su bebé por cesárea y ella no puede comer cualquier cosa hasta que haya cerrado la herida.

4. vi rep taparse, volver a taparse, ser tapado, estar tapado, volver a estar tapado Ni ndandesi kandii ma, ni saꞌa viko ma, kovaa sani te vivii ni ndandii. La nube tapó el sol (lit. la nube causó que el sol se tapó), pero después volvió a brillar mucho.

5. vt rep tapar Ni ndandesi yoo ma nuu kandii ma. La luna tapó al sol (durante un eclipse).

[pres. sing. ndándesi [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, kondesi

ndandesi nuu [m.m.b m.b(ba)] vi rep oscurecerse (el entendimiento; lit. cerrarse los ojos) Váa ni ndandesi nuu i kúu ja sáꞌa i sukan. Por lo que hace parece que se le oscureció el entendimiento. [pres. sing. ndándesi nuu] Véase ndandesi, nuu3

ndandesi ... ndanune [m.m.b ... m.m.m] difr: vi rep abrirse y cerrarse (una puerta; lit. cerrarse y abrirse) Ndándesi ndánune yeꞌe ni ma chi yiꞌi tachi. Su puerta se abre y se cierra porque corre aire. Véase ndandesi, ndanune

ndandeyi [m.m.m] vi estar bocabajo [pres. sing. ndándeyi [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase nda‑2, ndeyi

ndandeꞌe [m.m.m] vi rep 1. subir, volver a subir (al lugar usual) Ni ndandeꞌe i onde nuu iyo i ma. Subió hasta donde había estado.

2. subir (del lugar usual), desviarse (hacia arriba)

[pres. sing. ndándeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndaa ndeꞌe Antón. ndee ndeꞌe, ndendeꞌe, nundeꞌe, nuu ndeꞌe Véase ndaa2, ndeꞌe5

* kandeꞌe vi subir (del lugar usual); pasar (un límite); hacer en exceso
* ndaxndandeꞌe vt rep subir (al lugar usual)
* xndandeꞌe vt rep subir (al lugar usual)

ndandi ini [m.m m.b] vi rep preocuparse, volver a preocuparse Ni jaꞌan suchi luluu ma, ni jan kosiki i, te ña ni ndenda ni i, te ni saꞌa i ja ni ndandi ini siꞌi i ma. El niño fue a jugar y no regresó luego, e hizo que su mamá se preocupara. [pres. sing. ndándi ini [a.m m.b]; cp. Conj. 2A; es la forma contracta de ndandiꞌi ini y se pronuncia ndandiꞌini] Var. ndandiꞌi ini [m.m.m m.b] Véase nda‑1, ndi ini

ndandii [m.m.b(ba)] vi rep brillar, volver a brillar (el sol), hacer sol, volver a hacer sol Ni ndandesi kandii ma, ni saꞌa viko ma, kovaa sani te vivii ni ndandii. La nube tapó el sol, pero después volvió a brillar muy bien. [pres. sing. ndándii [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, ndii2

* ndatuu ... ndandii difr: vi rep amanecer (el día); levantarse (una persona)

ndandika [m.m.b] vi rep separarse (las tablas que forman una pared) Ni ka tee sa tabla yika veꞌe ma, kovaa nuu ni ka yichi tnu ma, te ni ndandika yika veꞌe ma. Pegamos tablas para formar la pared, pero cuando ellas se secaron, la pared quedó abierta (lit. se separó). [pres. sing. ndándika [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, ndika3

ndandiki [m.m.b] vi 1. sentir escalofríos (por miedo) Ni ndandiki yata ri ja ni siuꞌu ñaꞌa la‑ina ma. Sentí escalofríos porque me espantó el perro.

2. encorvarse (el lomo) Ndándiki loma vilu ma ora ndónda ti nuu la‑ina ma. Al gato se le encorva el lomo cuando amenaza al perro.

3. erizarse (el pelo) Ndándiki ixi la‑ina ma ora ndúxeen ti ma. Al perro se le eriza el pelo cuando se pone bravo.

[pres. sing. ndándiki [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase nda‑2, ndiki3

ndandikin [a.m.b] [pres. sing. de kuita ndikin] sigue, se queda atrás

ndandiko [m.m.m] vt rep 1. moler (para devolver las tortillas dadas en ayuda mutua) Ndándiko ña xita távi ña nuu kuali ña. Ella muele para devolver las tortillas que le debe a su comadre.

2. moler, volver a moler (después de un tiempo) Ni ndandiko ña, te ni ndejaꞌa tuku nuu ña ma. Ella volvió a moler y volvió a enfermarse de los ojos.

[pres. sing. ndándiko [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, ndiko2

ndandiꞌi ini [m.m.m m.b] [var. de ndandi ini] preocuparse

ndandiꞌvi [m.m.b] vi rep llover, volver a llover (todo el día) Ndakaa xiñi yoo ma, te ndandiꞌvi savi, ka kaꞌan i. Dicen que, cuando la luna está inclinada, lloverá todo el día. [pres. sing. ndándiꞌvi [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, ndiꞌvi1

ndandoto [m.m.m] vi rep 1. despertarse, volver a despertarse

2. revivir, volver a la vida (después de morirse) Ni jiꞌi de nkuu, kovaa masu naꞌa‑ni, te ni ndandoto de. Parecía que se había muerto, pero al ratito revivió.

[pres. sing. ndándoto [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 2. ndateku Véase nda‑1, ndoto

ndandoyo [m.b.m] vi rep 1. mojarse, volver a mojarse Kuán nu xtutu ni saꞌma ma; nú ñaꞌa, te ndandoyo. Vaya usted a recoger la ropa para que no se moje.

2. remojarse

[pres. sing. ndándoyo [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, ndoyo2

* ndaxndoyo vt rep remojar

ndandoꞌo [m.m.m] vt rep 1. sufrir, volver a sufrir, padecer, volver a padecer (de alguna enfermedad)

2. pasar, volver a pasar, experimentar, volver a experimentar

[pres. sing. ndándoꞌo [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaneni Véase nda‑1, ndoꞌo4

* ndaxndoꞌo vt rep hacer sufrir

ndanduchi [m.m.m] vi ponerse escamoso, rozarse Ndánduchi ndaꞌa ñayii ora kée kajin ma. Las manos de la gente se rozan cuando hace frío. [pres. sing. ndánduchi [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase nda‑2, nduchi2

ndandujan [m.m.m] vi rep vomitar, volver a vomitar Ñatuu ni jatna ini la‑ina ma ja ni jaa ti ma, te ni ndandujan ti. Al perro no le cayó bien lo que se había comido, y vomitó. [pres. sing. ndándujan [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, ndujan

ndanduku1 [m.m.m(a)] vt rep buscar (algo perdido) —Kiꞌin ri chi ndanduku ri iso ma, te kaꞌni ri ti navaꞌa ni xndaꞌvi ñaꞌa ti —kúu ndivaꞌu ma káꞌan ti. —Voy pues a buscar al conejo, y a matarlo porque me engañó —dijo el coyote. [pres. sing. ndánduku [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Véase nda‑1, nduku3

ndanduku2 [m.m.b] vi ponerse gruñoso (reg.), ponerse greñudo Ni satniñu de, te ni ndanduku xini de. Trabajó y se puso greñudo. [pres. sing. ndánduku [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase nda‑2, nduku2

ndanduku saka [m.m.m a.a(a)] vi rebuscar Nuu ni skee ñayii ma itu i ma chi kuu kiꞌin o ndanduku saka o. Si la gente ya levantó su cosecha, podemos ir a rebuscar. Véase ndanduku1

ndanduku ... kuenda [m.m.m(a) ... m.a(b)] 1. pedir cuentas Nuna kûu ñayii ma, te ndanduku Suꞌsi ma kuenda nawa ni saꞌa ni kuu ñayii ma. Cuando una persona se muere, Dios le va a pedir cuentas de lo que haya hecho.

2. investigar Ndánduku de kuenda navaꞌa ni tnakueꞌe saꞌya de ma. Está investigando por qué se lastimó su hijo.

Sinón. 1. ndakan ... kuenda Véase ndanduku1, kuenda

ndandute [m.m.m] vi rep 1. derretirse, volver a derretirse Ni ndoo hielo ma nuu ndii ma, te ni ndandute. El hielo se quedó en el sol y se derritió.

2. desmoronarse, volver a desmoronarse (la tierra) Ni kuun xeen savi, te ni ndiꞌi tiviñuꞌu ma ni ndandute. Llovió mucho y los terrones se desmoronaron.

[pres. sing. ndándute [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 2. kuun4 Véase nda‑1, ndute2

* ndaxndute vt rep derretir; deshacer

ndanduva [m.m.b] vi rep caerse, volver a caerse (una persona) Ni nduva tee ndajini ma, te ni ndakoo de, te ni ndanduva tuku de in‑ka jichi. El borracho se cayó, entonces se levantó, pero luego se volvió a caer. [pres. sing. ndánduva [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, nduva4

* ndaxnduva vt rep hacer caer

ndanduxi [m.b.m] vi salir pelusitas (en la ropa) Ve ndanduxi saꞌma sa a. A mi ropa le están saliendo pelusitas. [pres. sing. ndánduxi [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Véase nda‑2, nduxi4

ndanduꞌva [m.m.b] vi rep 1. arder, volver a arder In titi‑nka ñuꞌu nduꞌva, te nuna tnaa o miꞌi te ndanduꞌva. Una chispita de lumbre vuelve a arder si le echamos basura.

2. encender, volver a encender, prender, volver a prender (la lumbre) Ni ndasiaꞌa ni tutnu, te ni ndanduꞌva ñuꞌu. Usted arrimó la leña, y la lumbre volvió a encender.

3. brillar, volver a brillar (una luz)

4. prender, volver a prender (la luz) Ni jexndoso de botón ma, te ni ndanduꞌva luz ma. Él oprimió el botón y la luz prendió.

5. arrancar (un motor)

[pres. sing. ndánduꞌva [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, nduꞌva2

* ndaxnduꞌva vt rep prender (la luz); encender; arrancar (un motor)

ndanee1 [a.m.m] [pres. sing. de kuita nee] está atorado

ndanee2 [b.a.a] [pres. pl. de kanee] están tiernos

ndanee‑ka [m.m.b‑a] vi estar oscuro todavía (en la mañana) Ndánee‑ka kuaꞌan de Ndinuu. Todavía estaba oscuro cuando se fue a Tlaxiaco. [pres. sing. ndánee [a.m.b‑a]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndatinee‑ka Véase nda‑2, nee2, ‑ka6

ndaneni [m.m.b] vi rep sufrir, volver a sufrir [pres. sing. ndáneni [a.m.b]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. ndandoꞌo Véase nda‑1, neni1

* ndaxneni vt rep hacer sufrir

ndaneñu [m.m.m] vi rep 1. engordar, volver a engordar (una persona) Ni kuꞌu i, te ni kuxii i nkuu; vitna te ni nduvaꞌa i, te ni ndaneñu i. Se enfermó y enflaqueció por un tiempo; ahora se compuso y volvió a engordar.

2. hincharse, inflarse Ni ndaneñu ñuu ma, vaa ni ndoyo. La palma se hinchó porque se mojó.

[pres. sing. ndáneñu [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, neñu2

* ndaxneñu vt rep engordar (a un animal)

ndaneꞌe [m.m.b] vt rep 1. imitar, remedar Ndaneꞌe suchi luluu ma sukan jika yuva i ma. El niño remeda la manera en que camina su papá.

2. formar, moldear (una imagen) Ni ndaneꞌe suchi luluu ma in iso jiꞌin ndeꞌyu ma. El niño hizo (lit. formó) un conejo con el lodo.

3. disimular Ûni jín saꞌa ndaa jín saꞌa ndija o; masu yika‑ni ja jin ndaneꞌe o. De veras debemos hacer lo recto; no debemos solamente disimular.

[pres. sing. ndáneꞌe [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1

ndaneꞌe ... yuꞌu [m.m.b ... m.m(a)] 1. imitar (una voz) Ndáneꞌe i yuꞌu ndivaꞌu ma, te ni jinisoꞌo ti, te ni jaꞌan ti nuu iyo i ma, te ni yuꞌu loko i. Un niño estaba imitando la voz del coyote, y este lo oyó y fue a donde estaba, y el niño se espantó mucho.

2. repetir, remedar (palabras) Ni ndaneꞌe i yuꞌu siꞌi i ma, te ni ndakiti ini ña, te ni kani ña i. La niña remedó la voz de su mamá, y esta se enojó y le pegó.

Sinón. ndaxtneꞌe Véase nda‑1

ndaniꞌi [m.m.b(ba)] 1. vt rep encontrar Ni skiꞌin i xuꞌun i nuu kuii ma, te ni ndanduku vivii i, te ni ndaniꞌi i. Se le perdió su dinero en el pasto, lo buscó con cuidado y lo encontró.

2. vt rep recoger Kuaꞌan sa ichi ma, te kátutuu in ja oko peso ni ndaniꞌi sa. Iba por el camino, y había un billete de veinte pesos tirado y lo recogí.

3. vi rep ser encontrado

[pres. sing. ndániꞌi [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, niꞌi1

ndaniꞌi ndee [m.m.b b.m(a)] vi rep recuperar las fuerzas In ñaꞌa kiꞌmi ma, te koꞌo ña kalu chuun, te yachi yachi ndaniꞌi ndee ña. Si una mujer recién parida toma caldo de pollo, luego recupera sus fuerzas. [pres. sing. ndániꞌi ndee] Sinón. ndundee Véase ndaniꞌi, ndee3

ndaniꞌi tachi [m.m.b b.a(b)] vi rep volver a respirar, recobrar (el aliento) Ni kandee ña ndevixi, kovaa ni ndaniꞌi tachi ña. Ella se ahogó con el refresco, pero después pudo respirar de nuevo. [pres. sing. ndániꞌi tachi] Véase ndaniꞌi, tachi1

ndaniꞌi taꞌvi [m.m.b a.b(ba)] vi rep 1. recibir (un premio)

2. recibir (una bendición) Ndaniꞌi taꞌvi de nú vaꞌa ini de. Recibirá una bendición si es bueno.

[pres. sing. ndániꞌi taꞌvi] Véase nda‑1, niꞌi taꞌvi

ndaniꞌi tnaꞌa [m.m.b b.a] vi rep encontrarse (uno con otro) Ni ka ndaniꞌi tnaꞌa ri jiꞌin in amigo ri ma, te kuan koo kaa ri jiꞌin i. Me encontré con uno de mis amigos, y nos fuimos juntos. [pres. sing. ndániꞌi tnaꞌa] Véase nda‑1, niꞌi tnaꞌa

ndaniꞌi ... ndakuu [m.m.b(ba) ... m.m.m] difr: vt rep recibir Véase ndaniꞌi, ndakuu1

ndaniꞌi ... ndatnaꞌa [m.m.b(ba) ... m.m.b] difr: vt rep 1. recibir (en abundancia), prosperar Ni nduvaꞌa de, te ni nukondee de ni ndasatniñu de, te ni ndaniꞌi ni ndatnaꞌa de; núkuꞌun vaꞌa kuaꞌa xeen ja kaa ja koꞌo de. Él sanó, empezó a trabajar otra vez y prosperó; tiene muchos alimentos almacenados.

2. recibir (como consecuencia)

3. recibir (lo merecido) Vitna te ni ka ndaniꞌi ni ka ndatnaꞌa de chi ndeꞌe ni ka ndaa maya de. Ahora recibieron su merecido porque hicieron muchas cosas malas.

Sinón. kuꞌun niꞌi ... kuꞌun chitu Véase nda‑1, niꞌi ... tnaꞌa, ndatnaꞌa2

ndanso [m.m] [var. de ndonso] caerse

ndanune [m.m.m] vi rep 1. abrir, volver a abrir, estar abierto, volver a estar abierto Ni yo ndesi tienda ma, kovaa vitna, te ni ndanune. La tienda estaba cerrada, pero hoy abrió.

2. destaparse, ser destapado Miexkolex santu ma, ndándesi nuu ndaka santu ma, te Domingu Pascua ma, ndánune nuu naa ya. El miércoles santo se les tapa la cara de todos los santos, y en Domingo de Pascua se les destapan.

3. aclararse, estar claro, volver a estar claro (el cielo) Ni ndechi viko ma, te ni ndanune andivi ma. Las nubes se despejaron, y el cielo se aclaró.

4. librarse, volver a librarse, estar libre, volver a estar libre (de un cargo) Ni yo netniñu de, kovaa kuiya vitna te ni ndanune de. Tenía un cargo, pero este año está libre.

[pres. sing. ndánune [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, konune

* ndandesi ... ndanune difr: vi rep abrirse y cerrarse

ndanune ndaꞌa [m.m.m m.m(a)] vi rep abrirse totalmente (una cosa como la puerta) [pres. sing. ndánune ndaꞌa] Véase nda‑1, konune ndaꞌa

ndanune ndaꞌa ini [m.m.m m.m m.a(b)] vi rep sentirse libre (de un problema) Ni ka ndachuyaꞌvi ja ka tavi i ma, te ni ka ndanune ndaꞌa ini i. Pagaron lo que debían y se sintieron libres. [pres. sing. ndánune ndaꞌa ini] Véase nda‑1, konune ndaꞌa ini

ndanune ndaꞌa nuu [m.m.m m.m a.b(ba)] vi rep sentirse totalmente libre [pres. sing. ndánune ndaꞌa nuu] Véase nda‑1, konune ndaꞌa nuu

ndanune niꞌni [m.m.m m.m] vi rep abrirse (espacios), haber espacios abiertos (entre tablas) Ni ka ndayichi tabla ma, te ni ka ndanune niꞌni yika veꞌe ma. Las tablas de la pared se secaron y se abrieron espacios en ella. [pres. sing. ndánune niꞌni] Véase ndanune, niꞌni

ndanune nuu [m.m.m m.b(ba)] vi rep sentirse libre [pres. sing. ndánune nuu] Véase nda‑1, konune nuu

ndanuu1 [m.m.m] vt encajonar (reg.), destapar (una milpa) Sani te nuu in yoo ja ni jitu ti nunu ma, te ndanuu ti. Entonces un mes después de la limpia de la milpa, la yunta la encajona. [pres. sing. ndánuu [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑2

* xndanuu vt rep encajonar, destapar (la milpa)

ndanuu2 [b.m.m(a)] [pres. pl. de kanuu] son importantes

ndanuu ñii [m.m.m a.a(a)] [var. de ndenuu ñii] mudar (la piel, una culebra o un insecto)

ndanuu xeꞌen [m.m.m b.m] vi freírse, estar frito Ni jaa i tikuiti ni ndanuu xeꞌen. Comió papas fritas. [pres. sing. ndánuu xeꞌen [a.m.m b.m]; cp. Conj. 2D] Véase xeꞌen1

* ndaxndanuu xeꞌen vt rep freír

ndanuꞌni [m.m.m(a)] vi rep ser recalentado (tortillas) Ni ndanuꞌni xita ma, te jin kaa o. Las tortillas fueron recalentadas, y vamos a comer. [pres. sing. ndánuꞌni [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Véase nda‑1, nuꞌni2

* ndaxnuꞌni vt rep recalentar (tortillas)

ndañanki [m.m.m(a)] vi estar pálido [pres. sing. ndáñanki [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. ndayaa2, nduyaa1, ñanki1 Véase nda‑2, ñanki2

* ndayaa ... ndañanki difr: vi ponerse pálido

ndañeꞌe [m.m.m] vt rep 1. arañar, volver a arañar, rasguñar, volver a rasguñar Ni kokuita i suꞌma vilu ma, te ni ndakiti ini ti, te ni ndañeꞌe ti ndaꞌa i nuu ni tnakueꞌe ma. El niño le dio un jalón de cola al gato, y este se enojó y lo arañó en su mano lastimada.

2. raspar Ni ndakeꞌen ña nduxi yavi ña ma, te ni ndañeꞌe ña, te ni tava ña yaku, te sukan‑vaꞌa ndatoo tuku nduxi. Ella recogió el aguamiel de su maguey, y raspó para sacar la fibra para que siga brotando aguamiel.

[pres. sing. ndáñeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, ñeꞌe

ndañii [m.m.m(a)] vi 1. arrugarse (la piel) Jâ ni ndañii nuu ña, chi vaa in ñaꞌa nijaꞌnu xeen kúu ña. La cara de ella ya se arrugó porque es una mujer de mucha edad.

2. fruncir el ceño Ni ndañii nuu i ja ni ndakiti xeen ini i. El niño frunció el ceño porque se enojó mucho.

[pres. sing. ndáñii [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Véase nda‑2, ñií4

ndañiꞌna [m.a.a(a)] vi ponerse greñudo, estar greñudo, ponerse mugroso, estar mugroso (el cabello) Ni ndañiꞌna‑nka xini suchi siꞌi ma, ni ndakoo i. La niña estaba greñuda cuando se levantó. [pres. sing. ndáñiꞌna [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Véase nda‑2, ñiꞌna2

ndañuma [m.m.b] vi 1. ponerse mugroso, estar mugroso (el cabello) Jâ ni kuu uu kivi ñatuu jichi sa, te ni ndañuma ixi sa. Ya son dos días que no me he bañado y mi cabello está mugroso.

2. ponerse áspero, estar áspero, ponerse esponjoso, estar esponjoso (el cabello) Ni jichi sa jiꞌin ndute uꞌwa, te ni ndañuma ixi sa. Me bañé con agua salada, y mi cabello se puso áspero.

[pres. sing. ndáñuma [a.m.b]; cp. Conj. 2D; solamente algunos hablantes usan la acepción 2] Véase nda‑2, ñuma

ndañuu1 [m.m.m] 1. vi rep ser destapado, ser levantado, ser enderezado (una milpa) Vitna ndáñuu viyu itu sa ma. Hoy están destapando la milpa (lit. la milpa está siendo destapada) en mi terreno.

2. vt rep destapar, levantar, enderezar (una milpa) Vitna kiꞌin sa ndañuu sa viyu. Hoy voy a levantar la milpa.

3. vi rep arar (por segunda vez) Ndakani de yukun, te sana ndañuu de jiꞌin ti, te chiꞌi o tata. Él va a hacer los surcos, luego va a arar por segunda vez con la yunta, y entonces sembraremos.

4. vt rep destapar Xsaꞌvi vaꞌa ña nuni ma; nú ñaꞌa, te jin ndañuu chuun ma. Ella tapa bien el maíz para que no lo destapen los pollos.

5. vt rep desenterrar Ni ka ndañuu de ndiyi ma, te ni ka tava de xuꞌun ñuꞌu nuu kajoo ma, te sana ni ka ndachindujin de. Desenterraron al muerto, sacaron el dinero del ataúd y lo volvieron a enterrar.

[pres. sing. ndáñuu [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, ñuu3

ndañuu2 [m.a.a(a)] adj criollo, regional [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Antón. xtila Véase nda‑2, ñuu2

* nduchi ndañuu s frijol criollo
* nuni ndañuu s maíz criollo
* ñayii ndañuu s originario (de un pueblo cercano)

ndañuꞌu [a.m.m] [pres. sing. de kuita ñuꞌu] carga (colgado de la mano)

ndasa‑ [m.a, m.m] pref v Se combina con adjetivos para formar verbos transitivos repetitivos; p. ej., vii limpio; ndasavii limpiar. [Los verbos formados con este prefijo tienen sinónimos formados con ndasaꞌa componer, y estas formas largas no se incluyen en el diccionario; la forma con [m.m] se presenta optativamente cuando el adjetivo tiene un tono alto en la primera sílaba o el patrón [m.a(b)].] Sinón. ndasaꞌa Véase nda‑1, sa‑2

ndasaa1 [m.m.b(ba), m.m.b] vi rep 1. ser recalentado (comida) Ndasaa ndeyu ma, te kaa o. La comida fue recalentada y nos la comeremos.

2. asolearse Skuaa ri soo nuu alambri a sukan‑vaꞌa jin ndasaa i. Estoy tendiendo las cobijas en el alambre para que se asoleen.

[pres. sing. ndásaa [a.m.b(ba), a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, saa2

* ndaxsaa vt rep recalentar (comida)

ndasaa2 [m.a.b(ba)] [var. de nasa] para que no

ndasa‑asi [m.a‑m.b(ba)] vt rep 1. sazonar, volver a sazonar

2. embellecerse, arreglarse (una persona; lit. hacer guapo) Ni ndasa‑asi de maa de, te kuan noꞌo de viko. Él se arregló y se fue a la fiesta.

[pres. sing. ndása‑asi [a.a‑m.b(ba)]; cp. Conj. 14H] Véase nda‑1, sa‑asi

ndasacargu [m.a.m.a(b), m.m.m.a(b)] vt rep encargar, volver a encargar Jitoꞌo i ma, ni ndasacargu ñaꞌa de ndaka ja nevaꞌa de ma. Su patrón le encargó todas sus posesiones. [pres. sing. ndásacargu [a.a.m.a(b), a.m.m.a(b)]; véase Conj. 14G] Véase nda‑1, sacargu

ndasachinu [m.a.a.m, m.m.a.m] vt rep rizar, enchinar Ndásachinu ña ixi ña ma. Ella está rizando su cabello. [pres. sing. ndásachinu [a.a.a.m, a.m.a.m]; fem. ndasachina; cp. Conj. 14F] Véase ndasa‑, chinu

ndasa‑ii [m.a‑m.b(ba)] vt rep bendecir (a un niño) Ndása‑ii sutu ma suchi kuechi ma jiꞌin siꞌi veñuꞌu i ma jiꞌin ndaka santu ni ka jaan ña ma. El sacerdote bendice a los niños y a sus madrinas y a todos los santos que ellas compraron. [pres. sing. ndása‑ii [a.a‑m.b(ba)]; cp. Conj. 14H] Véase nda‑1, sa‑ii

ndasaja [m.m.b(ba)] vt rep 1. regalar, volver a regalar

2. entregar

[pres. sing. ndásaja [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, saja

ndasajaa [m.a.m.m(a)] vt rep renovar, componer Ni ndasajaa de veꞌe de ma, te vivii ni kendoo. Él renovó su casa y quedó muy bonita. [pres. sing. ndásajaa [a.a.m.m(a)]; véase Conj. 14H] Véase nda‑1, sajaa4

ndasaka1 [m.m.b] 1. vt rep amasar Ndasaka o ñujan ma, te sana saꞌa o xita ma. Amasamos la masa y entonces hacemos las tortillas.

2. vt rep revolver (la tierra), barbechar Ndasaka o, sani te siava o nduchi ma. Barbechamos, y luego sembramos el frijol.

3. vi rep fermentarse (sin agriarse) Ora ndásaka ndixi kuijin ma, te ka jatna ini‑ka ñayii ma. A la gente le gusta más el pulque cuando se ha fermentado.

4. vi rep ser mezclado, volver a ser mezclado

[pres. sing. ndásaka [a.m.b]; cp. Conj. 2A; la acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, saka1

* ndataꞌvi ... ndasaka2 difr: vi rep barbecharse
* ndataꞌvi ... ndasaka1 difr: vt rep barbechar

ndasaka2 [m.m.b(ba)] vt rep sembrar, volver a sembrar (frijol o trigo) Ni ka jaa kiti nduchi ni saka de, kovaa ni ndasaka de. Los insectos se comieron el frijol que él sembró, pero volvió a sembrar más. [pres. sing. ndásaka [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, saka2

ndasakaniꞌni [m.m.b b.a(b)] 1. vt rep revolver, mezclar, volver a mezclar

2. vi rep ser revuelto

[pres. sing. ndásakaniꞌni [a.m.b b.a(b)]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, sakaniꞌni

* ndasakanuu ... ndasakaniꞌni difr: vt rep, vi rep revolver, mezclar; ser revuelto

ndasakanu ini [m.a.a.a m.a(b), m.m.a.a m.a(b)] vt rep perdonar, volver a perdonar Ndasakanu ini ni, chi vaa saꞌya ni kúu i. Perdónelo porque es su hijo. [pres. sing. ndásakanu ini [a.a.a.a m.a(b), a.m.a.a m.a(b)]; cp. Conj. 14F] Véase nda‑1, sakanu ini

ndasakanuu [m.m.b.b.a] 1. vt rep revolver, volver a revolver, mezclar, volver a mezclar Máko ndasakanuu ro nduchi ma jiꞌin nuni ma. No mezcles el frijol con el maíz.

2. vi rep ser mezclado, volver a ser mezclado, ser revuelto, volver a ser revuelto Ni ka kasiki suchi kuechi ma, te ni ndasakanuu nuni ma, te ni nukikuaꞌa jaa tuku. Los niños jugaron, revolvieron el maíz (lit. el maíz fue revuelto), y hubo que medirlo de nuevo.

[pres. sing. ndásakanuu [a.m.b.b.a]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, sakanuu

ndasakanuu ... ndasakaniꞌni [m.m.b b.a ... m.m.b b.a(b)] 1. difr: vt rep revolver, volver a revolver, mezclar, volver a mezclar Ni ka ndasakanuu ni ka ndasakaniꞌni suchi kuechi ma tutu yuva i ma. Los niños revolvieron todos los papeles de su papá.

2. difr: vi rep ser revuelto, estar revuelto Ni ka ndasakanuu ni ka ndasakaniꞌni tutu ma. Todos los papeles están revueltos.

Véase nda‑1, sakanuu ... sakaniꞌni, ndasakanuu

ndasakaꞌnu [m.a.a.a(b), m.m.a.a(b)] vt rep agrandar Ni jaꞌan de ni jan satniñu de, te ni ndajaa de, te ni ndasakaꞌnu de veꞌe de ma. Fue a trabajar, regresó y agrandó su casa. [pres. sing. ndásakaꞌnu [a.a.a.a(b), a.m.a.a(b)]; véase Conj. 14F] Véase ndasa‑, kaꞌnu2

ndasakutu [m.a.m.m(a)] vt rep 1. apretar, volver a apretar Ndasakutu‑ka ni sukun chikini ma; nú ñaꞌa, te yaa ti. Apriete más el cuello del marrano para que no se suelte.

2. adornar, volver a adornar Ni ka ndasakutu de yeꞌe veñuꞌu ma, chi vaa jin tnandaꞌa saꞌya de ma. Ellos adornaron el atrio de la iglesia porque sus hijos se van a casar.

[pres. sing. ndásakutu [a.a m.m(a)]; véase Conj. 14H] Sinón. 1. ndaxtaniꞌi Antón. 1. ndaxtaya, ndaxtaꞌya Véase nda‑1, sakutu3

* ndukutu vi rep endurecerse; arraigarse; juntarse (las nubes); ser adornado

ndasalii [m.a.m.b(ba)] vt rep 1. planchar Ni ndakate ña suꞌnu ña ma, te ni ndayichi, te ni ndasalii ña. Ella lavó su blusa, se secó y la planchó.

2. alisar, volver a alisar

[pres. sing. ndásalii [a.a.m.b(ba)]; cp. Conj. 14H] Sinón. ndakin plancha Véase nda‑1, salii

ndasama1 [m.b.m] vi rep 1. arreglar (la vida) Jâ ni ndasama de; ñatuu jiꞌi‑ka de. Él ya arregló su vida; ya no toma.

2. ser cambiado (una cosa por otra) Ni kuu sanaa, te ni ndasama saꞌma ñuxta ña ma. Accidentalmente su servilleta fue cambiada por otra.

[pres. sing. ndásama [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. ndachun‑chuꞌun ini, ndikuꞌun ini, 2. nukun‑sama Véase nda‑1, sama3

* ndaxsama vt rep cambiarse (ropa o una cosa), cambiar (el lugar)

ndasama2 [m.m.m] vt rep trocar, cambiar (una cosa por otra) Ni ndasama ña chuun ña ma jiꞌin in kisi. Ella trocó su gallina por una olla. [pres. sing. ndásama [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, sama2

ndasandaa [m.a.m.b] vt rep 1. enderezar Ni kuun xeen ndeꞌya tnu, te ni kuxiñi tnu, kovaa ni ndiꞌi ndeꞌya ma, te ni ndasandaa de tnu. El árbol dio mucha fruta y se enchuecó, pero cuando la fruta se acabó, él lo enderezó.

2. desenredar Ndasandaa ixi ro a chi ni kuu tisaꞌma. Desenreda tu cabello porque está enredado.

3. peinar (lana), cardar Ndásandaa o ixi ti. Peinamos la lana.

4. corregir Kuáꞌan te ndasandaa ro tarea ro ma. Vete a corregir tu tarea.

[pres. sing. ndásandaa [a.a.m.b]; cp. Conj. 14H] Véase ndasa‑, ndaa4

ndasandaa ... ndasandija [m.a.m.b ... m.a.m.m] difr: vt rep arreglar (un asunto) Ni ka kanaa de, te ni kenda koo de nuu ndaꞌa tee netniñu, te ni ndasandaa ni ndasandija tee ma. Se pelearon y fueron llevados ante el presidente, y él arregló todo. Véase ndasa‑, ndaa ... ndija, ndasandaa

ndasandaꞌvi [m.a.a.a(b), m.m.a.a(b)] vt rep maltratar, volver a maltratar, hacer sufrir, volver a hacer sufrir (lit. empobrecer) [pres. sing. ndásandaꞌvi [a.a.a.a(b), a.m.a.a(b)]; véase Conj. 14F] Véase nda‑1, sandaꞌvi1

ndasandee [m.a.m.m(a)] vt rep fortalecer, dar ánimo [pres. sing. ndásandee [a.a.m.m(a)]; véase Conj. 14H; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ndasa‑, ndee3

ndasandee ini [m.a.m.m m.a(b)] vi rep aguantar, fortalecerse Ndasandee ini, chi masu kuaꞌa‑nka‑ni, te sinu ro skuela ro a. Aguanta porque dentro de poco tiempo vas a terminar la escuela. [pres. sing. ndásandee ini] Sinón. ndendee ndasaꞌa ini Véase nda‑1, sandee ini

ndasandee ... ini [m.a.m.m(a) ... m.b] vt rep fortalecer, dar ánimo Ni ndasandee jatatna ma ini de. Las vitaminas lo fortalecieron. Véase ndasa‑, ndee3, ini1

ndasandija [m.a.m.m] vt rep arreglar (un asunto) [pres. sing. ndásandija [a.a.m.m]; cp. Conj. 14H; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ndasa‑, ndija

* ndasandaa ... ndasandija difr: vt rep arreglar (un asunto)
* ndasavaꞌa ... ndasandija difr: vt rep componer (una parte del cuerpo)

ndasandoo [m.a.m.m] vt rep 1. limpiar, volver a limpiar Ni ndasandoo i veꞌe i ma. Ella limpió su casa.

2. asear, volver a asear

[pres. sing. ndásandoo [a.a.m.m]; cp. Conj. 14H] Sinón. ndasaꞌa ndoo Véase ndasa‑, ndoo4

ndasanii [m.a.a.a, m.m.a.a] vt rep 1. rehacer (velas) Ndaka kuiya ka ndasanii mayordomo ma iti ii ma. Cada año los mayordomos rehacen las velas sagradas.

2. cambiar (dinero en billetes grandes) Ndasanii xuꞌun ro a, te nduñama‑ka bolsa ro a. Cambia tus monedas en billetes grandes para que esté más liviana tu bolsa.

[pres. sing. ndásanii [a.a.a.a, a.m.a.a]; cp. Conj. 14F] Véase ndasa‑, nii

ndasaña [m.m.m(a)] vt rep soltar, volver a soltar Ndasaña lasaa a, te kiꞌin maa ti. Suelta el ave para que se vaya. [pres. sing. ndásaña [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Sinón. ndasiaa Véase nda‑1, saña1

ndasañiꞌi [m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)] vt rep enmudecer, dejar mudo Ni yuꞌu xeen i, te ni ndasañiꞌi ñaꞌa i. Se asustó mucho, lo que la dejó muda. [pres. sing. ndásañiꞌi [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]; cp. Conj. 14F] Véase ndasa‑, ñiꞌi2

ndasañiꞌna [m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)] vt rep rondar (como un fantasma), penar Masu kueꞌe vaꞌa ni jiꞌi de, te ndásañiꞌna de veꞌe de ma, ka kaꞌan i. Él se murió violentamente, y dicen que regresa a su casa a rondar (lit. dicen que ronda en su casa). [pres. sing. ndásañiꞌna [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]; cp. Conj. 14F] Sinón. ndasaꞌa ... ñiꞌna Véase nda‑1, sañiꞌna

ndasañuu [m.a.m.b, m.a.m.b(ba)] vi rep establecerse (en un pueblo) Ni kâku de Yute Nchoꞌo ma, te ni ndasañuu de Ndinuu ma. Nació en Puebla, y se estableció en Tlaxiaco. [pres. sing. ndásañuu [a.a.m.b, a.a.m.b(ba)]; cp. Conj. 14H] Véase nda‑1, sañuu3

ndasasiin [m.a.a.a, m.m.a.a] vt rep 1. separar, volver a separar Ka ndatnii tnaꞌa xita jaan o ma nú ma ndasasiin ni o. Las tortillas de la tortillería se pegan unas a otras si no las separamos luego.

2. apartar Ndasasiin o nuni vaꞌa‑ka ma, te nduu tata in‑ka kuiya. Apartamos el mejor maíz para sembrar otro año.

[pres. sing. ndásasiin [a.a.a.a, a.m.a.a]; cp. Conj. 14F] Véase nda‑1, sasiin

ndasasiki ... kuenda [m.a.a.a(b) ... m.a(b), m.m.a.a(b) ... m.a(b)] memorizar, hacer memoria Ñatuu ni sotnuni de nde ñayii ka tavi xuꞌun nuu de, te ndasasiki de kuenda. No apuntó quiénes le debían; memoriza todo esto. [pres. sing. ndásasiki ... kuenda [a.a.a.a(b) ... m.a(b), a.m.a.a(b) ... m.a(b)]; cp. Conj. 14F] Véase nda‑1, sasiki ... kuenda

ndasasiꞌi [m.a.a.a, m.m.a.a] vt rep arreglarse (una mujer; lit. hacer femenina) Ni kenda kivi ko kuu viko ma, te ni ndasasiꞌi ña maa ña, te kuan noꞌo ña misa ma. Llegó el día de la fiesta, ella se arregló y se fue a la misa. [pres. sing. ndásasiꞌi [a.a.a.a, a.m.a.a]; cp. Conj. 14F] Véase ndasa‑, siꞌi2

ndasasiꞌi ... ndasavaꞌa [m.a.a.a ... m.a.b.m] difr: vt rep arreglarse (una mujer) Ni kenda kivi ko kuu viko ma, te ni ndasasiꞌi ni ndasavaꞌa ña maa ña, te kuan noꞌo ña misa ma. Llegó el día de la fiesta, ella se arregló y se fue a la misa. Véase ndasasiꞌi, ndasavaꞌa

ndasatatna [m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)] vt rep curar, volver a curar Ni ndasatatna ña saꞌya de ma chi kuꞌu i. Ella curó al hijo de él pues estaba enfermo. [pres. sing. ndásatatna [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]; cp. Conj. 14F] Sinón. ndasaꞌa Véase nda‑1, satatna

ndasatneꞌe [m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)] vt rep ensuciar, volver a ensuciar Ni jichi i te ni ndaxsama siꞌi i ma saꞌma i, te in‑ka jichi ni ndasatneꞌe tuku i. Se bañó y su mamá lo cambió, y otra vez ensució su ropa. [pres. sing. ndásatneꞌe [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]; cp. Conj. 14F] Véase nda‑1, satneꞌe2

ndasatniñu [m.a.m.m] vi rep trabajar, volver a trabajar [pres. sing. ndásatniñu [a.a.m.m]; cp. Conj. 14H] Véase nda‑1, satniñu

ndasatuu [m.a.m.b, m.a.m.b(ba)] vt rep hacer angosto, apretar Ndasatuu‑ka ni suꞌnu sa a chi kaꞌnu xeen ni kendoo sa. Haga más chica (lit. haga más angosta) mi camisa porque me quedó muy grande. [pres. sing. ndásatuu [a.a.m.b, a.a.m.b(ba)]; cp. Conj. 14H] Véase ndasa‑, tuu4

ndasatuꞌva [m.a.b.m] vt rep 1. preparar, volver a preparar (la comida)

2. preparar, volver a preparar (un trabajo o evento), hacer planes, volver a hacer planes

3. rejuntar, volver a rejuntar, ahorrar, volver a ahorrar

[pres. sing. ndásatuꞌva [a.a.b.m]; cp. Conj. 14H] Véase nda‑1, satuꞌva

ndasavaꞌa [m.a.b.m] vt rep 1. componer Ni tnana xeen ichi ma, te vitna chi ni ka ndasavaꞌa de. La carretera se había descompuesto mucho, y hoy la compusieron.

2. curar, sanar Kuꞌu in tee, te ni jaꞌan de nuu in ñaꞌa tasi sukan‑vaꞌa ndasavaꞌa ñaꞌa ña. Un señor estaba enfermo y fue con una bruja para que lo sanara.

[pres. sing. ndásavaꞌa [a.a.b.m]; cp. Conj. 14H] Sinón. ndasaꞌa vaꞌa, 1. ndasaꞌa Véase nda‑1, savaꞌa1

* ndasasiꞌi ... ndasavaꞌa difr: vt rep arreglarse (una mujer)

ndasavaꞌa ... kuenda [m.a.b.m ... m.a(b)] juzgar, examinar Ndasavaꞌa kuenda te nú vaꞌa‑ni ja sukan kúu ro a. Examínate, a ver si está bien lo que haces. (Consejo tradicional para alguien que no toma buenas decisiones.) Sinón. ndasaꞌa vaꞌa ... kuenda Véase ndasavaꞌa, kuenda

ndasavaꞌa ... ndasandija [m.a.b.m ... m.a.m.m] difr: vt rep componer (una parte del cuerpo) Ni ndasavaꞌa ni ndasandija tee ndákuexi ma jaꞌa ñayii ni tnakueꞌe ma, te ni nduvaꞌa. El huesero compuso el pie de un herido, y sanó. Véase ndasa‑, vaꞌa ... ndija, ndasavaꞌa

* nduvaꞌa ... ndundija difr: vi rep componerse

ndasavii [m.a.m.b(ba)] vt rep 1. pelar, limpiar (una fruta o verdura) Ndásavii ña tikumi kéndee ña soo ti. Ella está limpiando cebollas, quitándoles la piel.

2. limpiar, asear Ni ka ndasavii sa jichi ma, kovaa ni kuun savi te ni nukitneꞌnu tuku miꞌi ma. Limpiamos la zanja, pero llovió y la basura se volvió a atorar.

3. limpiar, desyerbar Ni nana xeen yiꞌi, te ka ndasavii de itu ma. Salió mucha hierba y están desyerbando el terreno.

4. purificar

[pres. sing. ndásavii [a.a.m.b(ba)]; cp. Conj. 14H] Sinón. ndasaꞌa vii, 2. kuaꞌa4 Véase nda‑1, savii

ndasavii jiꞌin [m.a.m.b b.m(a)] vt rep limpiar (con algo) Saꞌma vixe ndasavii jiꞌin ri nuu mesa a sukan‑vaꞌa koo vii i. Voy a limpiar la mesa con un trapo húmedo para que esté limpia. [pres. sing. ndásavii jiꞌin] Véase ndasavii, jiꞌin2

ndasavii ... ndasandoo [m.a.m.b(ba) ... m.a.m.m] difr: vt rep 1. limpiar bien Ni ndasavii ni ndasandoo ña ni‑kaꞌnu veꞌe ña ma, vaa tnandaꞌa sayii ña ma. Ella limpió bien la casa entera porque su hijo se va a casar.

2. purificar (el corazón) Ndásavii ndásandoo ini anua ro. Purifica tu corazón.

Sinón. ndasaꞌa vii ... ndasaꞌa ndoo, 1. sakutu Véase ndasa‑, vii ... ndoo, ndasavii, ndasandoo

ndasavii ... ndasavaꞌa [m.a.m.b(ba) ... m.a.b.m] difr: vt 1. limpiar

2. componer Ni ndasavii ni ndasavaꞌa de veꞌe de ma, vaa jiꞌin nkuu. Compuso su casa porque goteaba.

Véase ndasa‑, vii ... vaꞌa, ndasavii, ndasavaꞌa

ndasavita [m.a.a.a(b), m.m.a.a(b)] vt rep 1. ablandar, volver a ablandar, suavizar, volver a suavizar

2. debilitar, volver a debilitar

[pres. sing. ndásavita [a.a.a.a(b), a.m.a.a(b)]; véase Conj. 14F] Véase ndasa‑, vita

ndasaxiko [m.a.b.a(b)] vt rep despreciar, volver a despreciar [pres. sing. ndásaxiko [a.a.b.a(b)]; cp. Conj. 14H] Sinón. nduxiko ini Antón. jatna ini, kutoo Véase nda‑1, saxiko

ndasaꞌa [m.à.a] vt rep 1. componer, arreglar Ka ndasaꞌa de veñuꞌu ñuu o a. Están componiendo la iglesia de nuestro pueblo.

2. hacer, volver a hacer Jín xndoo o, te sana jin ndasaꞌa o. Hay que dejarlo, y después lo haremos.

3. cambiar, convertir (una cosa en otra) Ni ndasaꞌa Jesús ma ndute ma vinu. Jesús convirtió agua en vino.

4. Se presenta antes de un adjetivo para formar un verbo transitivo; p. ej., luluu2 chico; ndasaꞌa luluu achicar.

5. curar Ni ndasaꞌa ña i kuenchuꞌu. Ella lo curó de espanto.

[pres. sing. ndásaꞌa [a.a.a]; pas. sing. ni ndasaꞌa [b b.b.a]; véase Conj. 14B; las combinaciones de este verbo más un adjetivo de dos sílabas no se incluyen como entradas en el diccionario; son sinónimos de palabras formadas con el prefijo ndasa‑] Sinón. 1. ndasavaꞌa, 5. ndasatatna Véase nda‑1, saꞌa1

* ndasa‑ pref v Forma verbos transitivos repetitivos.

ndasaꞌa inuu [m.à.a m.m.m(a)] vt rep 1. igualar, volver a igualar Ndásaꞌa inuu ni nuu yuꞌva a. Usted está igualando la punta de los hilos.

2. nivelar, volver a nivelar, emparejar, volver a emparejar

[pres. sing. ndásaꞌa inuu; se contrae y se pronuncia ndasaꞌinuu [m.a m.m.m(a)]] Véase nda‑1, saꞌa inuu

ndasaꞌa luluu [m.à.a m.m.m] vt rep achicar Ni jaan sa in xiyo sa, kovaa ni kendoo kaꞌnu sa, te ni ndasaꞌa luluu sa. Compré una falda, pero me quedó grande, y la achiqué. [pres. sing. ndásaꞌa luluu] Véase ndasaꞌa, luluu2

ndasaꞌa ndaa ... kuenda [m.à.a m.b ... m.a(b)] juzgar Sinón. kaꞌnde ... tniñu, ndakan ... kuenda, saꞌa ndaa Véase saꞌa ndaa, kuenda

ndasaꞌa ndoo [m.à.a m.m] vt rep 1. limpiar, volver a limpiar

2. asear, volver a asear

[pres. sing. ndásaꞌa ndoo] Sinón. ndasandoo Véase ndasaꞌa, ndoo4

ndasaꞌa teyii [m.à.a m.a.a(a)] vt rep arreglarse (un hombre; lit. hacer muy hombre) Ni ndasaꞌa teyii de maa de, te kuan noꞌo de yaa. Él se arregló, y se fue al baile. [pres. sing. ndásaꞌa teyii] Véase ndasaꞌa, teyii

ndasaꞌa vaꞌa [m.à.a b.m] vt rep 1. componer

2. curar, sanar

[pres. sing. ndásaꞌa vaꞌa] Sinón. ndasavaꞌa, 1. ndasaꞌa Véase ndasaꞌa, vaꞌa1

ndasaꞌa vaꞌa ... kuenda [m.à.a b.m ... m.a(b)] juzgar, examinar Sinón. ndasavaꞌa ... kuenda Véase ndasaꞌa vaꞌa, kuenda

ndasaꞌa vii [m.à.a m.b(ba)] vt rep 1. limpiar, pelar

2. limpiar, asear

3. purificar

[pres. sing. ndásaꞌa vii] Sinón. ndasavii, 2. kuaꞌa4 Véase ndasaꞌa, vii

ndasaꞌa vii ... ndasaꞌa ndoo [m.a.a m.b(ba) ... m.a.a m.m] difr: vt rep 1. limpiar bien

2. purificar (el corazón)

Sinón. ndasavii ... ndasandoo, 1. sakutu Véase ndasaꞌa, vii ... ndoo

ndasaꞌa vivii [m.à.a b.a.b(ba)] vt rep 1. limpiar bien

2. embellecer, volver a embellecer

[pres. sing. ndásaꞌa vivii] Véase ndasaꞌa, vivii

ndasaꞌa ... ini [m.à.a ... m.b] tomar (para aliviar la cruda) Ni ndajini de iku ma, te vitna te ndásaꞌa de ini de. Ayer se emborrachó y hoy toma para aliviar la cruda. Véase ndasaꞌa, ini1

ndasaꞌa ... kuenda [m.à.a ... m.a(b)] 1. darse cuenta Ni ndasaꞌa i kuenda ma ja lanchi ma, kúu ti ma. Se dio cuenta de que era el borreguito.

2. contar (dinero) Ni ka ndasaꞌa de kuenda xuꞌun de ma, te ni ka ndakeneꞌe de ganancia ma, te ni ka ndakaꞌnde de ja jin ko kuu kuenda maa maa de ma. Ellos contaron su dinero, sacaron las ganancias, y repartieron lo que le tocaba a cada uno.

3. reflexionar In suchi soꞋo kúu i te ñatuu ndásaꞋa i kuenda i ma. Es un muchacho rebelde y no reflexiona.

4. recapacitar Kuiꞌna i sukan kuiꞌna ñani i ma, te nú ma ndasaꞌa i kuenda te suni taꞌvi yukan ko kuu i. Es ladrón como su hermano y si no recapacita, le va a tocar el mismo castigo.

[A veces se presenta con un poseedor después.] Sinón. 1. kunitnuni, sakuenda, sanuu1 Véase nda‑1, saꞌa ... kuenda

ndasaꞌa ... ñiꞌna [m.à.a ... a.a(a)] rondar (como un fantasma), penar Sinón. ndasañiꞌna Véase nda‑1, saꞌa ... ñiꞌna

ndasaꞌvi [m.b.m] vi rep 1. meterse, volver a meterse (hacia abajo) Ni kee lanaꞌña ma ja nduvixi ti, te ni kenda in ñayii, te ni ndasaꞌvi ti neꞌun yuu ma, kuaꞌan ti. La lagartija salió para asolearse, pero llegó una persona y se metió entre las piedras.

2. sumirse, volver a sumirse, hundirse, volver a hundirse

[pres. sing. ndásaꞌvi [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, saꞌvi

ndasete [m.b.a(b)] 1. vi rep rasurarse, volver a rasurarse

2. vt rep recortar (el pelo de un hombre) Ndásete de ixi yuꞌu de. Él recorta su barba.

[pres. sing. ndásete [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, sete

ndasi [m.m(a)] adj cosquilludo Ndasi xeen de, te ka skichi saꞌya de ma nuu jaꞌa de, te kúsii xeen de. Es muy cosquilludo, sus hijos le hacen cosquillas en los pies y se ríe mucho. [después de (a) ndasi [a.a(a)]]

* kundasi vi sentir cosquillas

ndasiaa [m.a.b] vt rep soltar, volver a soltar, librar, volver a librar, dejar libre, volver a dejar libre Ni niꞌi i in iso, kovaa ñatuu kuiti jaa ti, te ni ndasiaa i ti, te kuaꞌan ti. Agarró un conejo, pero este no comía nada, así que lo soltó y se fue. [pres. sing. ndásiaa [a.a.b]; cp. Conj. 2A] Var. ndaxsiaa Sinón. ndasaña Véase nda‑1, siaa

ndasiaꞌa [m.a.m] vt rep 1. pasar, volver a pasar, devolver Ni ndasiaꞌa i kisi ma, kuaꞌan. El niño devolvió la olla.

2. arrimar Ni ndasiaꞌa ni tutnu, te ni ndanduꞌva ñuꞌu. Usted arrimó la leña, y la lumbre volvió a encenderse.

[pres. sing. ndásiaꞌa [a.a.m]; cp. Conj. 2A; muchas veces se presenta con un verbo de movimiento al final de la oración] Véase nda‑1, siaꞌa

ndasichi [m.m.a(b)] vt rep secar, volver a secar Ni ndasichi ña koꞌo ma jiꞌin in saꞌma. Ella secó los trastes con un trapo. [pres. sing. ndásichi [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Var. ndaxsichi Véase nda‑1, sichi

ndasijin [m.a.m] vt rep colar, cernir Ni ka ndasijin de ñuti ma sukan‑vaꞌa ndee ja ndiꞌi‑ka ma. Ellos cernieron la arena para separar la más finita. [pres. sing. ndásijin [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Var. ndaxsijin Véase nda‑1, sijin

ndasinu1 [m.m.a(b)] vt rep 1. asentar (bien, una mesa) Ndasandaa nuu ñuꞌú a, te ndasinu ro jaꞌa mesa a. Empareja la tierra para que puedas asentar bien la mesa.

2. hacer impresión Ndásinu de jaꞌa de nuu ñuꞌú ma. Él hace una impresión en la tierra con el pie.

[pres. sing. ndásinu [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Var. ndaxsinu Véase nda‑1, sinu1

* ndasinu2 vt rep pagar (una deuda)

ndasinu2 [m.m.a(b)] vt rep pagar (una deuda) Ni ndasinu de ja tavi de ma. Él pagó lo que debía. [pres. sing. ndásinu [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Var. ndaxsinu Sinón. ndachunaa, ndachuyaꞌvi Véase ndasinu1

ndasinu3 [m.a.m] vt rep terminar, volver a terminar ¿Ni ndasinu ni suꞌnu sa ma? ¿Terminó usted mi camisa (una que reemplaza otra)? [pres. sing. ndásinu [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Var. ndaxsinu Véase nda‑1, sinu2

ndasinunuu [m.a.b.m.b(ba)] vi rep redupl asomarse (por mucho tiempo) Ni jini sa ja yeꞌe ma‑ni ndásinunuu de. Lo vi asomándose por la ventana. [pres. sing. ndásinunuu [a.a.b.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, sinunuu

ndasinuu [m.a.m.b(ba)] vi rep asomarse, volver a asomarse Iso ma chi neꞌun yutnu ma ndásinuu ti. El conejo se está asomando entre los arbustos. Véase nda‑1, sinuu

ndasiuꞌu [m.a.a] vt rep espantar, volver a espantar, asustar, volver a asustar Másu ko ndasiuꞌu ñaꞌa ro chi suꞌva kakan‑taꞌvi ro ja na jin koo vaꞌa ri yaꞌa. No nos vayas a espantar; al contrario pide que estemos bien aquí. (Se le dice a un moribundo.) [pres. sing. ndásiuꞌu [a.a.a]; cp. Conj. 2A] Var. ndaxsiuꞌu Véase nda‑1, siuꞌu

ndasjaa [m.a.m] vt rep 1. inflar, volver a inflar Ni nuu tachi globo ma, te ndasjaa ro, te kejaꞌa viko ma. Se desinfló el globo; vuélvelo a inflar, porque ya va a empezar la fiesta.

2. freír (un huevo) Ndásjaa ña in ndivi ja kaa yii ña. Ella está friendo un huevo para su esposo.

[pres. sing. ndásjaa [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Var. ndaxsjaa Véase nda‑1, sjaa

ndaskaa1 [m.a.b(ba)] vt rep 1. dar de comer, volver a dar de comer Jin ndaskaa vaꞌa o chikini a, te nduu ti, te jin kaa o ti. Vamos a darle de comer bien al cuchi para que engorde y nos lo comamos.

2. hacer pagar (para vengarse) Vitna chi ni kundee ro, kovaa nde kiꞌin tu roꞌo, te onde ndachuꞌun ri, onde ndaskaa vavaꞌa ñaꞌa ri. Ahora ganaste, pero no importa a dónde vayas, finalmente me voy a vengar, y te haré pagar muy caro.

[pres. sing. ndáskaa [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skaa1

ndaskaa2 [m.a.m] vt rep subir, volver a subir [pres. sing. ndáskaa [a.a.m]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, skaa2

* ndaxndaa vt rep subir

ndaskaa xita [m.a.b b.a(b)] vt rep dar de comer (pocos días después de un evento) Ndaskaa xita de kompaa votisma de ma. Él les dará de comer a sus compadres de bautismo. [pres. sing. ndáskaa xita] Véase ndaskaa1, xita

ndaskaa yaꞌvi [m.a.m b.m] vt rep subir, volver a subir (el precio) Ndáskaa yaꞌvi de ndatniñu. Él sube el precio de las cosas. [pres. sing. ndáskaa yaꞌvi] Véase ndaskaa2, yaꞌvi

ndaskaka [m.a.m] vt rep hacer caminar (a alguien), volver a hacer caminar Ndaskaka jaꞌa ro a, te sukan‑vaꞌa ndundava, te kuu ndakaka ro. Trata de caminar (lit. haz caminar a tus pies) para que tus pies se pongan fuertes, y puedas caminar bien. [pres. sing. ndáskaka [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skaka

ndaskakayata [m.a.m.a.a(a)] vt rep 1. mover hacia atrás, volver a mover hacia atrás (un carro) Ndaskakayata de carru ma. Él va a mover el carro hacia atrás.

2. llevar por el mal camino Ma kondikin ro suchi yukan; nu ñaꞌa te ndaskakayata ñaꞌa i. No sigas a aquel muchacho, porque te va a llevar por el mal camino.

[pres. sing. ndáskakayata [a.a.m.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skakayata

ndaskanaa [m.a.b.a] vt rep hacer pelear, hacer que vuelva a pelear, incitar a pelear, incitar a volver a pelear Ka ndaskanaa de liꞌli de ma, te kóto nde ti kundee. Hacen pelear a sus gallos, y a ver cuál de ellos gana. [pres. sing. ndáskanaa [a.a.b.a]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skanaa

ndaskanda [m.m.a(b)] vt rep sacudir (de un lado a otro) Ndáskanda ni ndeyaꞌa ñuꞌu nuu vidriu a. Usted sacude la botella de salsa picante. [pres. sing. ndáskanda [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaskunu nuu, skiꞌin ... skii Véase nda‑1, skanda

ndaskandiyi [m.a.m.b(ba)] vt rep chamuscar, volver a chamuscar (un pollo) Ndáskandiyi ni tnumi chuun ma. Usted vuelve a chamuscar las plumas del pollo. [pres. sing. ndáskandiyi [a.a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skandiyi

ndaskasun [m.m.a(b)] vt rep tostar, volver a tostar Ni nduvita xita tiluꞌu i ma, te ni ndaskasun ña in‑ka jichi. Su totopo se puso blando, y lo volvió a tostar. [pres. sing. ndáskasun [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skasun

ndaskayu [m.m.a(b)] vt rep quemar, volver a quemar Ka ndaskayu de iti ñuma nuu santu ma. Queman velas de cera delante de los santos. [pres. sing. ndáskayu [a.m.a(b); cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skayu

ndaskaꞌán [m.a.a(a)] vt rep recordar (algo a otra persona) Ndáskaꞌán de i ja kiꞌin i skuela i. Él le recuerda al niño que vaya a la escuela. [pres. sing. ndáskaꞌán [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. xndaku ini Véase s‑1, ndakaꞌán2

ndaskaꞌan tnaꞌa [m.a.b b.a] vi rep 1. aconsejarse, volver a aconsejarse, animarse, volver a animarse (uno a otro)

2. incitarse, volver a incitarse (uno a otro) Ñatuu jiꞌi‑ka de nkuu, kovaa ni ka ndaskaꞌan tnaꞌa de, te ni ndakoꞌo tuku de. Parecía que había dejado de tomar, pero sus compañeros le incitaron (lit. sus compañeros se incitaron), y volvió a tomar.

Véase nda‑1, skaꞌan tnaꞌa

ndaskee [m.a.m] vt rep hacer entrar, volver a hacer entrar, meter, volver a meter [pres. sing. ndáskee [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skee1

ndaskee niꞌni [m.a.m m.m] vt rep meter, volver a meter [pres. sing. ndáskee niꞌni] Véase nda‑1, s‑1, kêe niꞌni2

ndasketnaꞌa [m.a.a.a] vt rep 1. comparar, buscar un compañero Ndásketnaꞌa de yunuu ti, te nú inuu ka jito ti. Él compara las imágenes de animales para ver si son iguales.

2. rejuntar, unir Ndasketnaꞌa ni uu saꞌma. Usted va a unir los dos pedazos de tela.

[pres. sing. ndásketnaꞌa [a.m.a.a]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndachutnaꞌa Véase nda‑1, sketnaꞌa

ndaskiki [m.a.m] vt rep atiesar, volver a atiesar [pres. sing. ndáskiki [a.a.m]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, skiki

ndaskiki ñaꞌa i [m.a.m.m m.m a] dar ataque, volver a dar ataque (a uno) Kuꞌu ña, te núkuꞌun núkuꞌun‑ni te ndáskiki ñaꞌa i. Está enferma y periódicamente le da un ataque. Véase ndaskiki, ñaꞌa3, i2

ndaskiti ini [m.m.a m.b] vt rep hacer enojar, volver a hacer enojar Ndáskiti ini ñaꞌa ña in‑ka jichi tuku. Ella nos hace enojar otra vez. [pres. sing. ndáskiti ini [a.m.a m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skiti ini

ndaskonduu [m.a.a.b] vt rep 1. mover (alrededor) Ni ndachiꞌi ña votoni xiyo ña ma, te ni ndaskonduu ña ichi yata ña. Ella se abrochó el botón de su falda y la movió hacia atrás.

2. limpiar, volver a limpiar (el plato, comiendo todo) Vivii ni ndaskonduu i koꞌo i ma jiꞌin cuchara ma. Ella limpió bien su plato con la cuchara.

3. enjuagar (los trastes) Ni chiꞌi ña nama koꞌo ña ma, sana ni ndaskonduu ña jiꞌin ndute. Ella echó jabón a sus trastes, y entonces los enjuagó.

4. lavar (los trastes) Ni jan keꞌen ña ndute, te ni ndenda ña, te ni ndaskonduu ña koꞌo ña. Ella fue a traer agua, regresó y lavó sus trastes.

[pres. sing. ndáskonduu [a.a.a.b]; cp. Conj. 2A; el uso de la acepción 4 es antiguo] Véase nda‑1, skonduu

ndaskonduu ndaꞌa [m.a.a.b m.m(a)] vt rep limpiar (con la mano) Ni ndaskonduu ndaꞌa i yuꞌu i ma. El niño se limpió la boca con la mano. [pres. sing. ndáskonduu ndaꞌa] Véase ndaskonduu, ndaꞌa2

ndaskonduu yaa [m.a.a.b a.b(ba)] vi rep lamerse (alrededor de la boca) Onde ndaskonduu yaa la‑ina ma ja kaa ti kuñu ma, kúni ti. Tanto quiere el perro comerse la carne que hasta se lame alrededor del hocico. [pres. sing. ndáskonduu yaa] Véase ndaskonduu, yaa3

ndaskoneꞌnu [m.a.m.m] vt rep vestir, volver a vestir (a otra persona) Ni ka ndaskoneꞌnu de ya saꞌma ya ma. Vistieron al santo con su ropa. [pres. sing. ndáskoneꞌnu [a.a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skoneꞌnu

ndaskoyava [m.a.a.a(a)] vt rep voltear, volver a voltear (horizontalmente) Jín ndaskoyava o mesa ma in‑ka lado ma sukan‑vaꞌa kuu jin yaꞌa o. Volteemos la mesa para que podamos pasar. [pres. sing. ndáskoyava [a.a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skoyava

ndaskoꞌo [m.a.m] vt rep hacer que vuelva a tomar (bebidas embriagantes) Ni kasiki ndee ñaꞌa enemigo ma, vaa ni kundee i ni ndaskoꞌo ñaꞌa i ndixi. El diablo me engañó; así logró que yo volviera a tomar. [pres. sing. ndáskoꞌo [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase s‑1, ndakoꞌo

ndaskuaa [m.a.b, m.a.b(ba)] vt rep 1. desenrollar, volver a desenrollar Ndáskuaa i ndaꞌa suꞌnu i. Ella desenrolla la manga de su blusa.

2. extender, volver a extender

[pres. sing. ndáskuaa [a.a.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndakana1 Antón. ndaxtuu2 Véase nda‑1, skuaa

ndaskuandute [m.a.m.m(a)] vt rep rebautizar [pres. sing. ndáskuandute [a.a.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skuandute

ndaskuaꞌa [m.a.m] vt rep repasar (una lección) Ndaskuaꞌa tutu ro ma chi yutnee te koo examen. Repasa tu libro porque mañana habrá examen. [pres. sing. ndáskuaꞌa [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skuaꞌa

ndaskuchi [m.a.m] vt rep bañar (para chapar) Ni ndaskuchi de kisi ñuꞌu jiꞌin plata. Él bañó de plata la olla de barro. [pres. sing. ndáskuchi [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skuchi

ndaskuene [m.m.a(b)] vt rep ampliar (un sombrero), separar (palmas, para hacer más surcos) Ndachiꞌi o ñuu yuꞌu yuxini ma, te ndaskuene o, te saꞌa o yukun. Metemos palmas para formar el ala del sombrero y separamos las palmas para hacer surcos. (Meter palmas y separarlas son pasos importantes para formar un sombrero.) [pres. sing. ndáskuene [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Var. ndaskuine Véase s‑1, ndakuene

ndaskuikin [m.m.a(b)] vt rep 1. prender, volver a prender (la luz)

2. prender, volver a prender (lumbre), encender, volver a encender Ndaskuikin o ñuꞌu in‑ka jichi chi vaa ni ndaꞌva ndiꞌi. Volveremos a prender la lumbre otra vez porque se apagó completamente.

3. arrancar, volver a arrancar (un motor)

[pres. sing. ndáskuikin [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaxnduꞌva Véase nda‑1, skuikin

ndaskuili [m.a.m] vt rep 1. estirar, volver a estirar Ndaskuili o ñií ndikachi ma, te yichi i. Estiraremos la piel de los borregos para que se seque.

2. extender, volver a extender Ndákana o te ndáskuili o manguera ma. Desenrollemos y extendamos la manguera.

[pres. sing. ndáskuili [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. skejiꞌin Véase nda‑1, skuili

ndaskuine [m.b.a(b)] [var. de ndaskuene] separar palmas

ndaskuiso1 [m.a.a(a)] vt rep asentir, reafirmar Ni ndaskuiso de ja kii de yutnee. Reafirmó que iba a venir mañana. [pres. sing. ndáskuiso [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skuiso4

ndaskuiso2 [m.m.a(b)] vt rep 1. pasar (encima, un hilo) Ni ka ndaskuiso de yuꞌva yuꞌu xiyo ma sukan‑vaꞌa ma ndatnana. Ellos pasaron el hilo sobre la orilla de la falda para que no se deshilachara.

2. pasar (encima, palma) Ndáskuiso i punta ñuu yuꞌu yuxini de ma. Él está pasando la punta de la palma por la orilla del sombrero. (Es el paso final para terminar un sombrero.)

[pres. sing. ndáskuiso [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Sinón. chitnaꞌnu, ndakaꞌnu, ndaxndee1 Véase nda‑1, skuiso2

* tiku ndaskuiso s punto de sobrehilado

ndaskuita kaa [m.a.m m.m] vt rep 1. colgar, volver a colgar (una cosa) Ni ndaskuita kaa de in suꞌnu de nuu yoꞌo ma. Colgó una de sus camisas en el mecate.

2. colgar, volver a colgar (una o varias cosas)

[pres. sing. ndáskuita kaa [a.a.m m.m]; cp. Conj. 2A; en el habla de algunas personas se usa solamente para complementos singulares, y en el habla de otras se usa para complementos singulares o plurales] Véase nda‑1, skuita kaa

ndaskuita koo [m.a.m m.m] vt rep colgar, volver a colgar (varias cosas) Ni ndaskuita koo de uu saꞌma. Colgó dos prendas de ropa. [pres. sing. ndáskuita koo [a.a.m m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skuita koo

ndaskuiyo [m.a.a(a)] vt rep torcer, volver a torcer Ndáskuiyo de alambri, vaa albañil kúu de. Él tuerce el alambre porque es albañil. [pres. sing. ndáskuiyo [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skuiyo

ndaskunu nuu [m.a.m m.m] vt rep mover (por todos lados), sacudir, volver a sacudir Ndáskunu nuu ni vidriu ñuꞌu ndeyaꞌa a. Usted sacude la botella de salsa picante. [pres. sing. ndáskunu nuu [a.a.m m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaskanda, skiꞌin ... skii Véase nda‑1, skunu nuu

ndaskusu [m.m.a(b)] vt rep adormecer, volver a adormecer Ni kaꞌan la‑ina ma te ni ndoto lulu ma, te ndaꞌyu i, te sana ni ndaskusu ña i. El perro ladró y el bebé se despertó y estaba llorando, y ella lo volvió a adormecer. [pres. sing. ndáskusu [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, skusu

ndaskutaꞌvi [m.a.m.b(ba)] vt rep regalar, volver a regalar Véase nda‑1, skutaꞌvi

ndaskuu [m.a.m] vt rep hacer sonar, volver a hacer sonar (en general) [pres. sing. ndáskuu [a.a.m]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, skuu

ndaskuu yuꞌu [m.a.m m.m(a)] vt rep arrancar (un motor) Ni ndaskuu yuꞌu de carru de ma; jâ ni ndanduꞌva tnu. Arrancó el motor de su carro y ya está prendido. [pres. sing. ndáskuu yuꞌu] Sinón. ndaskuu ... yuꞌu Véase nda‑1, skuu yuꞌu

ndaskuu ... yuꞌu [m.a.m ... m.m(a)] arrancar (un motor) Ni ndaskuu de yuꞌu carru de ma. Arrancó el motor de su carro. Sinón. ndaskuu yuꞌu Véase nda‑1, skuu ... yuꞌu

ndasoko [m.b.m(a)] vt rep ofrecer, ofrendar Ni ndasoko de xuꞌun nuu santu de. Él le ofreció dinero a su santo. [pres. sing. ndásoko [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, soko4

* ndachuꞌun ... ndasoko difr: vt rep ofrendar (a los santos)

ndasonee [m.m.a.m] vt rep poner, volver a poner (encima, entidades contables) Ni ndasonee de justi burru de ma. Puso la silla en su burro. [pres. sing. ndásonee [a.m.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, sonee

ndasoo [m.b.m(a)] vi rep 1. alejarse, volver a alejarse (por molestia) Ni noꞌo tila ma taka ti ma nkuu, kovaa ni ndasoo tuku ti. La gallina había regresado a su nido, pero volvió a alejarse.

2. alejarse, volver a alejarse (por enojo)

[pres. sing. ndásoo [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase soo2

ndasosoo [m.b.b.m(a)] vt rep 1. dirigirse, volver a dirigirse (con enojo a alguien) Ni kivi de tasaꞌan de xito de ma, kovaa ni ndasosoo ñaꞌa tee ka kanaa jiꞌin xito de ma. Intervino para defender a su tío, pero el señor que estaba peleando con su tío se dirigió a él.

2. desquitarse Ni ka skiti ini i de nuu tniñu de ma, te saa saꞌya de ma ni ndasosoo de. Lo hicieron enojarse en su trabajo y se desquitó con su hijo.

[pres. sing. ndásosoo [a.b.b.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, sosoo

ndasotnaꞌa [m.m.a.a] vt rep 1. poner, volver a poner (encima, varias cosas), encimar, volver a encimar Ni ndasotnaꞌa de koꞌo ma nuu mesa ma. Él encimó los platos en la mesa.

2. cruzar (partes del cuerpo) Ndásotnaꞌa ni jaꞌa ni núkoo ni. Usted está sentada con las piernas cruzadas.

[pres. sing. ndásotnaꞌa [a.m.a.a]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, sotnaꞌa

ndasotnuni [m.m.m.a(b)] vt rep apuntar, volver a apuntar Ni ndasotnuni skritariu ma ja ka nani suchi kuechi ma. El secretario apuntó los nombres de los niños. [pres. sing. ndásotnuni [a.m.b.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, sotnuni

ndasun [m.b] adj quebradizo Ndasun ndasun‑ni tnáꞌnu tnu nduva ma. Los guajales son muy quebradizos. (lit. Quebradizo quebradizo nomás se quiebran los guajales.) Sinón. luꞌu

* kendasun vi salir quebradizo
* kundasun vi hacer ruido, tronar (al quebrarse)
* ndundasun vi rep tronar (los dedos)
* ñuu ndasun s palma (del monte)
* tindasun adj quebradizo; que se parte fácilmente (la tierra)

ndasunkani [m.a.m.m] vt rep parar, volver a parar (en una posición vertical) Ni nduva suchi luluu ma, te ni ndoneꞌe ñaꞌa yuva i ma, te ni ndasunkani de i. El niño se cayó, su papá lo levantó de la tierra y lo paró. [pres. sing. ndásunkani [a.a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaxndokuiñi, ndaxnukuiñi2 Véase nda‑1, sunkani

ndasunkoo [m.a.b.m] vt rep plantar, volver a plantar Ka ndasunkoo i yutnu kuiꞌi ini itu i ma. Ellos están plantando árboles en su huerta. [pres. sing. ndásunkoo [a.a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, sunkoo2

ndasunkuiñi [m.a.b.m] vt rep parar, volver a parar (en una posición vertical) Ni kotuu ndoꞌo ma, kovaa ni jaꞌan ña te ni ndasunkuiñi ña. El tenate se cayó, pero ella fue y lo paró. [pres. sing. ndásunkuiñi [a.a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, sunkuiñi

ndasuun ini [m.m.m m.b] vi tener agruras Ni sakanuu ni sakaniꞌni ja ni jaa i, te ndásuun ini i. Comió toda una mezcla de comida y tiene agruras. [pres. sing. ndásuun ini [a.m.m m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. kana ñuꞌu, kana ñuꞌu ini Véase nda‑2, suun, ini1

ndata1 [m.m(a)] vt 1. rajar Ni ndata de ñuu de ma jiꞌin yiki tiku. Él rajó su palma con la aguja.

2. operar Ñatuu ni kâku lulu ña, te ni ka ndata de ña, sana ni ka tava de lulu ma. Ella no pudo dar a luz, y la operaron para sacar al bebé.

[pres. sing. ndáta [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. kachi3, kaꞌnde, taꞌvi3

* yiki tiku ndata ñuu s capotera (aguja grande para rajar palma)

ndata2 [m.b(ba)] vi 1. rajarse Ni ndata koꞌo a, kovaa ñatuu ni taꞌvi ndiꞌi i. El plato se rajó, pero no se rompió.

2. ser operado Ni ndoꞌo de in kueꞌe, te ni jaꞌan de nuu tee tatna, te ni ndata de. Padeció de una enfermedad y fue con el doctor y fue operado.

[pres. sing. ndáta [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] Sinón. 1. kaꞌndi, kaꞌya, taꞌvi4, tnaꞌnu

ndata ndee1 [m.m a.b] vt rajar (de un lado) Kuáꞌan te ndata ndee ro iti suja ma, te kí siaꞌa ro, te skuikin ri ñuꞌu a. Vete a rajar un pedazo del ocote y me lo traes para encender la lumbre. [pres. sing. ndáta ndee] Véase ndata1, ndee4

ndata ndee2 [m.b a.b] vi rajarse Ni ndaxtutu sa tutnu sa ma, te ni kuu sanaa, te ni ndata ndee tnii sa ya. Estaba juntando mi leña y de repente se me rajó la uña. [pres. sing. ndáta ndee] Véase ndata2, ndee4

ndata yiꞌi [m.b b.m(a)] vi tener dolor, doler (la cabeza o espalda) Ndáta yiꞌi xini ri ja kuꞌu, vaa kuꞌu ri kuesayu. Me duele la cabeza porque estoy enferma; tengo gripa. [pres. sing. ndáta yiꞌi] Véase ndata2

ndataa [m.m.m] vt rep 1. dar (a cambio), devolver Tanuu cubeta ro a, te kuñuꞌni ka, te ndataa ri. Préstame tu cubeta, y al ratito te la daré.

2. dar, volver a dar Ni ka ndataa tuku de in‑ka cargu konee sa. Ellos me dieron otro cargo.

[pres. sing. ndátaa [a.m.m]; cp. Conj. 2A; este verbo y los verbos compuestos basados en él se presentan con un complemento indirecto de primera o segunda persona y muchas veces el complemento no se expresa; con un complemento de tercera persona, se usa el verbo ndakuaꞌa1] Véase nda‑1, taa5

ndataa nuu [m.m.m a.a] vt rep prestar, volver a prestar [pres. sing. ndátaa nuu] Sinón. ndatanuu Véase ndataa, nuu8

ndataji [m.m.m(a)] vt rep 1. arrear, volver a arrear Jin ndataji sa kiti ma, jin nu koo ti koxaa ti ma. Vamos a arrear a los animales para que se vayan a su corral.

2. corretear, volver a corretear, sacar, volver a sacar

[pres. sing. ndátaji [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Véase nda‑1, taji

ndataka1 [m.m.b] vi enredarse, despeinarse, desarreglarse (el cabello) Ni kixi i, te ni ndataka‑nka xini i. La niña se durmió y se despeinó. [pres. sing. ndátaka [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. kiku nuu ... kiku niꞌni, kuu tisaꞌma Véase nda‑2, taka2

ndataka2 [m.m.b] vi rep 1. llenarse, volver a llenarse (algún lugar con gente o animales) Ni ndataka nuu yaꞌvi ma. Se juntó la gente en la plaza. (lit. La plaza se llenó.)

2. abundar, volver a abundar, haber mucho, volver a haber mucho Ni ndataka cilantru vitna. Hoy hay mucho cilantro.

[pres. sing. ndátaka [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, taka3

ndatanuu [m.m.a.a] vt rep prestar, volver a prestar [pres. sing. ndátanuu [a.m.a.a]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndataa nuu Véase nda‑1, tanuu

ndatatnuni [m.m.b.a(b)] vt rep mandar, volver a mandar, reinar, volver a reinar In tee ni yo kuu presidende, te vitna te ni ka ndatava tuku i de ja ndatatnuni tuku de ñuu i ma in‑ka jichi. Ahora nombraron otra vez a un señor que había sido presidente, para que vuelva a mandar a su pueblo. [pres. sing. ndátatnuni [a.m.b.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tatnuni

ndatatu [m.b.m] vi descansar Ni ka satniñu xeen de, te ni ka ndatatu de kati ma. Ellos trabajaron mucho, y descansaron en la sombra. [pres. sing. ndátatu [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndiko ini Véase nda‑2, tatu1

ndatava [m.m.b(ba)] vt rep 1. sacar, volver a sacar (de abajo) Ni kêe xndiki de ma in yavi, te ni nduku de musu, te ni ka ndatava de ti. Su toro se sumió en un hoyo, y buscó mozos y lo sacaron.

2. escoger, elegir Arkante ma chi ndátava de ñayii jin saꞌa viko suꞌsi. El alcalde escoge a los mayordomos.

3. dibujar Ni keꞌen i in lapi te in tutu, te ni ndatava i in ita vivii. El niño agarró un lápiz y un papel, y dibujó una bonita flor.

4. retratar Ni kâku in lulu, te ni ka ndatava de retratu i. Nació un nene, y lo retrataron.

5. tallar, formar Ni ndakiin de tnu, te ni ndatava de in liꞌli. Él talló la madera e hizo (lit. formó) un gallo.

6. rescatar, salvar Ni ndatava ñaꞌa ya nuu ja uꞌvi. Dios me rescató del mal.

7. recuperar (una cosa empeñada) Ni jakin ndee ña jaku ñuꞌú ña ma, te in‑ka kuiya te ndatava ña. Ella empeñó una parte de su tierra, y al otro año la va a recuperar.

[pres. sing. ndátava [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tava

ndatavaꞌa [m.m.b.m] vt rep guardar, volver a guardar Ndatavaꞌa soo ro a chi vee savi; nú ñaꞌa, te ndoyo. Guarda tu cobija para que no se moje, porque viene el agua. [pres. sing. ndátavaꞌa [a.m.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tavaꞌa

ndataxi [m.m.b] vi rep 1. abollarse, volver a abollarse, aplastarse, volver a aplastarse Ni ka ndataxi kaꞌa yuxini ma. Las copas de los sombreros se abollaron.

2. machucarse, volver a machucarse Ni taxi vala ndoko tnuu ma, te ni jiñu in suchi luluu, te ni ndataxi‑ka. Los zapotes negros se machucaron un poco, y entonces un niño los pisó y se machucaron más.

3. arrugarse (una cosa) Ni ka ndataxi‑nka saꞌma i ma, vaa ni ka ñuꞌu vaꞌa i in nuu bolsa. Su ropa se arrugó porque estaba guardada en una bolsa.

[pres. sing. ndátaxi [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, taxi

ndataya [m.m.b(ba), m.m.b] vi rep aflojarse, volver a aflojarse, estar flojo, volver a estar flojo Ni ndataya tornillo mulinu ma, te ñatuu jaxi ndiꞌi‑ka tnu. El tornillo del molino se aflojó y ya no muele fino. [pres. sing. ndátaya [a.m.b(ba), a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, taya2

* ndaxtaya vt rep aflojar

ndataꞌvi1 [m.m.m(a)] vt rep 1. rajar (leña) Ndataꞌvi sa tutnu sa ma chi naꞌnu xeen tnu. Voy a rajar mi leña porque está muy gruesa.

2. despedazar

3. barbechar Xinañuꞌu ndataꞌvi o ñuꞌú ma, te nú ni nduyuchi ñuꞌú ma, te chiꞌi o tata, o saka o nduchi. Primero barbechamos la tierra, y cuando la tierra esté suelta, sembramos maíz o frijol.

[pres. sing. ndátaꞌvi [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Sinón. 3. kutu2 Véase nda‑1, taꞌvi3

ndataꞌvi2 [m.m.b(ba)] vi rep 1. ser partido, volver a ser partido Ndataꞌvi tutnu ma, te ni jakin yukun suchi ma sukan‑vaꞌa jin yichi tnu. La leña fue partida y el niño la puso en filas para que se secara.

2. ser barbechado Ni ndataꞌvi ñuꞌú ma, te naꞌnu tiviñuꞌú ni ka kana koo. Al barbechar la tierra, salieron terrones grandes. (lit. La tierra fue barbechada, y los terrones que salieron eran grandes.)

3. abundar, volver a abundar, multiplicarse, volver a multiplicarse, tener hijos Ka ndataꞌvi ndixiꞌyu de ma, vaa ka jito ñukuun de ti. Sus chivos se están multiplicando porque los cuidan bien.

[pres. sing. ndátaꞌvi [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, taꞌvi4

* nuu ndátaꞌvi ichi s desviación, crucero

ndataꞌvi ndee1 [m.m.m a.b] vt rep picar (la superficie, p. ej., de una pared) Ni ka ndataꞌvi ndee de yika veꞌe ma, te ni ka ndatee de cementu ndiꞌi. Picaron la pared, y la embarraron con cemento fino. [pres. sing. ndátaꞌvi ndee] Véase nda‑1, taꞌvi ndee1

ndataꞌvi ndee2 [m.m.b b.m(a)] vi rep 1. retoñar Ni ndakaꞌnde de tnu xini kuiya ma, te vitna te ve ndatáꞌvi ndee tnu. Él podó el árbol al final del año, y ahora está retoñando.

2. abundar, volver a abundar, multiplicarse, volver a multiplicarse (el ganado) Jaku‑ni kiti de ma, kúu nkuu, kovaa ni ka ndataꞌvi ndee ti, te vitna te ni ndukuaꞌa ti. Tenía pocos animales, pero abundaron y ahora ya tiene muchos.

3. tener un retoño (una familia) Jâ ni ndataꞌvi ndee de, vaa ni kenda in suchi yii. Ya tiene un retoño pues le llegó un hijo varón.

[pres. sing. ndátaꞌvi ndee] Sinón. ndataꞌvi ndee3 Véase nda‑1, taꞌvi ndee3

ndataꞌvi ndee3 [m.m.b a.b] vi rep retoñar, volver a retoñar Ni ndakaꞌnde de tnu nduva ma, te jâ ve ndataꞌvi ndee tnu. Él podó el guajal, y ya está retoñando. [pres. sing. ndátaꞌvi ndee] Sinón. ndataꞌvi ndee2 Véase ndataꞌvi1, ndee4

ndataꞌvi ... ndasaka1 [m.m.m(a) ... m.m.b(ba)] difr: vt rep barbechar Ni ndataꞌvi ni ndasaka de ñuꞌu ma, sani te ni ka saka de nduchi. Él barbechó la tierra, y entonces ellos sembraron frijol. Véase ndataꞌvi2, ndasaka1

ndataꞌvi ... ndasaka2 [m.m.b(a) ... m.m.b(ba)] difr: vi rep ser barbechado, barbecharse Ni ndataꞌvi ni ndasaka ñuꞌu ma, sani te ni ka saka de nduchi. La tierra fue barbechada, y entonces ellos sembraron frijol. Véase ndataꞌvi1, ndasaka1

ndatee [m.m.m] vt rep 1. poner, volver a poner (contra una superficie vertical) Ndátee i xkueyi yika xeꞌva ma ja kuu jin nda koo i. Él pone escalones en la pared de la barranca para poder subir.

2. echar, volver a echar, embarrar, volver a embarrar Ni ka ndataꞌvi ndee de yika veꞌe ma, te ni ka ndatee de cementu ndiꞌi. Picaron la pared, y la embarraron con cemento fino.

3. copiar Ndatee ja nani in in ndatniñu a siki raya a. Copia en la raya el nombre de cada cosa.

[pres. sing. ndátee [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tee2

ndateku [m.m.b] vi rep resucitar, revivir, volver a la vida (después de morirse) Yukan‑ni ni jiꞌi de, te masu nde ni ndateku‑ka de. Allí nomás se murió y ya no revivió. [pres. sing. ndáteku [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndandoto Véase nda‑1, koteku

* ndaxteku vt rep resucitar, revivir

ndatenee [m.m.b.m] vt rep pegar, volver a pegar (entidades contables, en una superficie vertical) Jín ndatenee o tnuꞌu yaꞌa nuu ni yo ndee in‑ka ma. Peguemos esta palabra en el lugar donde estaba la otra. [pres. sing. ndátenee [a.m.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tenee

ndatete [m.m.m(a)] vi rep cagar, volver a cagar, defecar, volver a defecar Suu ti jaa itu ma kúu ja ni ndatete ti nuni ndixin ma. Fue ese perro el que se comió la milpa, porque cagó granos de elote. [pres. sing. ndátete [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Véase nda‑1, tete

ndatetnaꞌa [m.m.a.a] vi rep discutir, volver a discutir, argüir, volver a argüir Ka ndatetnaꞌa de, vaa ña ni kee vaꞌa tniñu ni ka saꞌa de ma. Están discutiendo porque no salió bien el trabajo que hicieron. [pres. sing. ndátetnaꞌa [a.m.a.a]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tetnaꞌa1

ndatetniñu [m.m.a.a(b)] vt rep mandar, volver a mandar, enviar, volver a enviar Ni ndatetniñu de i kuan noꞌo i veꞌe i ma, vaa ña ni kuu satniñu i. Lo mandó a su casa otra vez porque no podía trabajar bien. [pres. sing. ndátetniñu [a.m.a.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tetniñu

ndatetuu [m.m.b.m] vt rep recargar, volver a recargar Ni ndatetuu de pala de ma yika veꞌe ma. Recargó su pala en la pared. [pres. sing. ndátetuu [a.m.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tetuu2

ndateꞌnde [m.m.b] vi rep 1. acortarse (el tiempo)

2. cortarse (el cabello) Nú ma jin ndateꞌnde ixi tnee lulu ma chi jin kuxiñi nuu i, ka kaꞌan i. Si no se corta el cabello de la frente a los nenes, dicen que se quedarán bizcos.

[pres. sing. ndáteꞌnde [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, teꞌnde1

ndateꞌnde sava [m.m.b m.m] vi rep acortarse, volver a acortarse (el tiempo) Nuna ndakoꞌo ro chi ndateꞌnde sava kivi koteku ro. Si vuelves a tomar, se te va a acortar la vida. [pres. sing. ndáteꞌnde sava] Véase nda‑1, teꞌnde sava

ndateꞌyu [m.m.b] vi rep pudrirse (en la tierra) Ka ndakaꞌnde de yiꞌi nuu itu viyu ma, te jin ndateꞌyu maa i ini itu viyu ma. Cortan las hierbas que están en la milpa (y las dejan) para que se pudran en la milpa. [pres. sing. ndáteꞌyu [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, teꞌyu1

ndatindiki xini [m.m.m.m m.a(b)] vi echarse marometas Ni kaa i onde sukun ma, te ni ndatindiki xini i, te ni tuu i onde kunu ma. El niño subió cuesta arriba, se echó una marometa y rodó hasta abajo. [pres. sing. ndátindiki xini [a.m.m.m m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Var. ndachindiki xini Véase nda‑2, tindiki xini

ndatinee‑ka [m.m.m.b‑a] vi estar oscuro todavía (en la mañana) Ni kee chuun ma nuu ndátinee‑ka ma. La gallina salió cuando estaba oscuro todavía. [pres. sing. ndátinee‑ka [a.m.m.b‑a]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndanee‑ka Véase nda‑2, nee2

ndativi [m.m.b] vt rep soplar, volver a soplar Nú ni ndaꞌva ñuꞌu ma, te ndativi o, te ndanduꞌva i. Cuando la lumbre se apaga, la soplamos y vuelve a prender. [pres. sing. ndátivi [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tivi2

ndatiyi [m.m.m(a)] vi rep 1. encogerse (una prenda de ropa) Ni ndakate ña xiyo ña ma, te ni ndatiyi, te ñatuu ni ndakendoo‑ka ña. Ella lavó su falda. se encogió, y ya no le quedó.

2. encogerse (una parte del cuerpo) Ni ndatiyi sukun la‑ina ma, te ñatuu ni jakonuꞌni vaꞌa, te ni kana nuu sukun ti. El perro encogió el cuello (lit. el cuello del perro se encogió), no lo amarraron bien y se zafó.

[pres. sing. ndátiyi [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Véase nda‑1, tiyi

* ndaxtiyi vt rep encoger (una parte del cuerpo); rizar (el cabello)

ndatiꞌi [m.m.m(a)] vi 1. encogerse, estar encogido (una persona) Ndatiꞌi i ja uꞌvi i. Se encoge porque le duele.

2. encogerse, estar encogido (un animal) Ndátiꞌi tindaku ma te ndákuili ti ora jika ti ma. La oruga se encoge y se estira para caminar.

3. decaer, estar decaído (por alguna enfermedad) Ni ndatiꞌi kuiti de núkoo de kuechi ja ni kuu nijaꞌnu de, te kuvijin loko de. Él está sentado y está muy decaído (lit. él se decayó completamente; está sentado) porque ya está grande, y siente mucho frío.

[pres. sing. ndátiꞌi [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Antón. 2. ndakuaa, ndakuili Véase nda‑2, tiꞌi2

ndatiꞌi ... ndatnaꞌma [m.m.m(a) ... m.m.b] difr: vi 1. encogerse, estar encogido (el cuerpo)

2. decaer, estar decaído (por alguna enfermedad) Kuꞌu chuun ma; chi ndátiꞌi ndátnaꞌma ti. El pollo está enfermo, pues está encogido.

Véase ndatiꞌi, ndatnaꞌma

ndatiꞌvi [m.m.m] vt rep 1. chuparse, lamerse (los dedos) Asi xeen ni kuu ndeyu ni a, te ûni ndátiꞌvi sa xini ndaꞌa sa. Su comida salió tan rica que hasta me chupo los dedos.

2. sorberse (los mocos) Ndóꞌo i kuesayu, te nuu‑ni nuu‑ni ndátiꞌvi i xitni i. Él tiene gripa y cada rato se sorbe los mocos.

3. resollar, aspirar (hacia adentro)

[pres. sing. ndátiꞌvi [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tiꞌvi2

ndatnaa [m.m.b(ba)] vt rep 1. peinarse (una mujer), trenzar Ndatnaa ñaꞌa kuaꞌa xen‑xeen lasu xini saꞌya ña ma. La mujer hace (lit. trenza) muchísimas trenzas en el cabello de su hija.

2. echar, volver a echar Nú ni chiꞌyo nduchi tinduu ma, te tava o, te tnaa o ñujan jiꞌin tikumi jiꞌin yuva ndoo, te nú ni jiso jiso ndeyu ma, te ndatnaa o nduchi ma. Cuando el alverjón ya esté cocido, lo sacamos; echamos la masa con cebolla y hierba santa, y cuando haya hervido bien el guisado, le volvemos a echar el alverjón.

[pres. sing. ndátnaa [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. ndakuꞌni2 Antón. 1. ndakana1 Véase nda‑1, tnaa4

ndatnana [m.m.b] vi rep 1. destruirse, volver a destruirse Ni kuun xeen savi, te ni ndatnana xeen ichi ma. Llovió mucho, y la carretera se destruyó mucho.

2. desbaratarse, volver a desbaratarse

3. descomponerse, volver a descomponerse Ni ka ndasavaꞌa de radio de ma, kovaa visi nuu uu‑ni kivi, te ni ndatnana tuku tnu. Compusieron su radio, pero en pocos días se volvió a descomponer.

4. deshacerse, romperse (una tortilla) Kátu ña xita ña ma, te ka kuun koo ka kuun ñuꞌu ja ka ndatnana. Ella está torteando, y sus tortillas se van cayendo en pedacitos porque se rompen.

5. erosionarse Ni ndachituu de yu‑itu de ma, kovaa ni kii savi xeen, te ni ndatnana. Él hizo un bordo a la orilla de su terreno, pero vinieron lluvias fuertes y se erosionó.

6. descongelarse Ni ndiꞌi paleta ma ni ka ndatnana chi vaa kuaꞌan luz. Las paletas se descongelaron porque se fue la luz.

7. deshilacharse Ni ka ndaskuiso de yuꞌva yuꞌu xiyo ma sukan‑vaꞌa ma ndatnana. Ellos pasaron el hilo sobre la orilla de la falda para que no se deshilachara.

8. despeinarse Ni kixi i, te ni ndatnana xini i. La niña se durmió y se despeinó.

9. desconectarse Ni ndatnana manguera ma, te ni ka ndachutnaꞌa de. La manguera se desconectó y la volvieron a unir.

[pres. sing. ndátnana [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. naa5, ndiꞌi1 Véase nda‑1, tnana1

ndatnandaꞌa [m.m.m.m(a)] vt rep casarse (por segunda vez) Ni jiꞌi ñasiꞌi tee ma, te ni ndatnandaꞌa de in‑ka jichi. La esposa del señor se murió, y él volvió a casarse. [pres. sing. ndátnandaꞌa [a.m.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tnandaꞌa

ndatnatnaꞌa [m.b.b.a] vi rep juntarse, volver a juntarse Ni ka ndatnatnaꞌa ndikachi sa ma jiꞌin ndikachi xixi sa ma. Mis borregos se juntaron con los de mi tía. [pres. sing. ndátnatnaꞌa [a.b.b.a]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tnatnaꞌa

* ndaxtnatnaꞌa vt rep juntar, unir; comparar

ndatna‑uꞌvi [m.b‑m.b] vi rep doler, volver a doler Ni ndakani ndee sa ndaꞌa sa ni tnakueꞌe ma, te ni ndatna‑uꞌvi. Me pegué en la mano lastimada, y me volvió a doler. [pres. sing. ndátna‑uꞌvi [a.b‑m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tna‑uꞌvi

ndatna‑uꞌvi ini [m.b‑m.b m.b] vi rep arrepentirse (de algo bueno) Ni ndatna‑uꞌvi ini i ja ni waꞌa i xuꞌun. Él se arrepintió de haber dado el dinero. [pres. sing. ndátna‑uꞌvi ini] Sinón. ndatnaꞌa uꞌvi ini Véase ndatna‑uꞌvi, ini1

ndatnaꞌa1 [m.b.a] vi rep 1. encontrarse, volver a encontrarse Ni ka ndatnaꞌa de in‑ka jichi nuu yaꞌvi ma. Ellos se encontraron de nuevo en la plaza.

2. reunirse Ni ka ndatnaꞌa kuaꞌa xeen ñayii auditorio ma, te ni ka ndatava i tee ko kuu presidende. Mucha gente se reunió en el auditorio para escoger al nuevo presidente.

3. juntarse, volver a juntarse (grupos) Ni ka ndatnaꞌa uu jichi ndikachi, te kuan koo ti yuku. Dos manadas de borregos se juntaron y se fueron al monte.

4. juntarse, volver a juntarse, unirse, volver a unirse (caminos o ríos) Onde jaꞌa Yute Ka‑Ndoo ma, ndátnaꞌa i jiꞌin Yute Kaꞌnu ma. Donde termina el río Ka‑Ndoo, se une con el río Grande.

5. cerrarse, volver a cerrarse Ni ndata ñuꞌu ma, kovaa sani te ni ndatnaꞌa. La tierra se agrietó, pero luego se volvió a cerrar.

[pres. sing. ndátnaꞌa [a.b.a]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. nukun‑tnaꞌa, 2. ndututu Véase nda‑1, tnaꞌa5

* ndatnatnaꞌa vi rep juntarse
* nuu ndátnaꞌa ichi s crucero, esquina

ndatnaꞌa2 [m.m.b] vt rep 1. recibir (en abundancia)

2. recibir (como consecuencia)

3. recibir (lo merecido)

[pres. sing. ndátnaꞌa [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tnaꞌa6

* ndaniꞌi ... ndatnaꞌa difr: vt rep recibir (en abundancia); recibir (como consecuencia); recibir (lo merecido)

ndatnaꞌa3 [m.m.b] vt rep pasar, volver a pasar, sufrir, volver a sufrir [pres. sing. ndátnaꞌa [a.m.b]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, tnaꞌa4

ndatnaꞌa uꞌvi ini [m.m.b m.b m.b] vi rep arrepentirse (de algo bueno) [pres. sing. ndátnaꞌa uꞌvi ini] Sinón. ndatna‑uꞌvi ini Véase ndatnaꞌa3, uꞌvi, ini1

ndatnaꞌma [m.m.b] vi 1. decaer, estar decaído (por alguna enfermedad)

2. estar decaído, estar destruido (una cosa)

[pres. sing. ndátnaꞌma [a.m.b]; cp. Conj. 2D; la acepción 1 se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑2, tnaꞌma

* ndatiꞌi ... ndatnaꞌma difr: vi encogerse (el cuerpo), decaer (de alguna enfermedad)

ndatnaꞌnu [m.m.b] vi rep doblarse, volver a doblarse, estar doblado, volver a estar doblado Ndátnaꞌnu yaa ni. Usted enrolla la lengua. (lit. La lengua de usted está doblada.) [pres. sing. ndátnaꞌnu [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tnaꞌnu1

ndatnii1 [m.m.m] vt rep agarrar, volver a agarrar, prender, volver a prender Ni yaa kuiꞌna ma, te ni ka ndatnii de i. El ladrón se escapó, y ellos lo volvieron a prender. [pres. sing. ndátnii [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tnii3

ndatnii2 [m.b.m] vi rep pegar, arraigar Ni ka ndaxndee de yutnu kuiꞌi, te ni ka ndatnii yoꞌo tnu. Ellos plantaron árboles, y se arraigaron. [pres. sing. ndátnii [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tnii4

ndatnii ichi [m.m.m m.m(a)] vi rep encaminarse, seguir el viaje, tomar el camino (hacia un lugar acostumbrado) [pres. sing. ndátnii ichi] Sinón. ndakeꞌen ... ichi, ndakeꞌen ichi, ndatnii ... ichi Véase nda‑1, tnii ichi

ndatnii tnaꞌa [m.b.m a.a] vi rep pegarse, volver a pegarse (una cosa con otra) Ka ndatnii tnaꞌa xita jaan o ma nú ma ndasasiin ni o. Las tortillas de la tortillería se pegan unas con otras si no las separamos luego. [pres. sing. ndátnii tnaꞌa] Véase nda‑1, tnii tnaꞌa1

* ndaxtnii tnaꞌa vt rep soldar

ndatnii ... ichi [m.m.m ... m.m(a)] encaminarse, seguir el viaje, tomar el camino (hacia un lugar acostumbrado) Ni ka ndatnii de ichi te kuan nu koo de. Ellos se encaminaron hacia su casa. Sinón. ndakeꞌen ... ichi, ndakeꞌen ichi, ndatnii ichi Véase nda‑1, tnii ... ichi

ndatnii ... kuenda [m.m.m ... m.a(b)] recibir la cuenta Sani te ni ndatnii tesorero ma kuenda xuꞌun ñuu ma. Entonces el tesorero recibió la cuenta del dinero del pueblo. Véase nda‑1, tnii ... kuenda

ndatniñu [m.a.a(b)] s 1. cosa Ni saꞌa de jito onde sukun veꞌe de ma, te ka yoso ndatniñu de. Hizo un tapanco en la parte de arriba de su casa y allí están guardadas sus cosas.

2. equipaje Ni ka jakuꞌun ndatniñu i ma nuu taxi ma. Su equipaje cupo en el taxi.

3. herramienta Jín koo vaꞌa ndaka ndatniñu a sukan‑vaꞌa yachi‑ka kaka in tniñu saꞌa o. Que todas las herramientas estén en buenas condiciones para que avancemos más rápido en el trabajo.

Véase ndaꞌa1, tniñu2

ndatnu [m.b(ba)] adj 1. fuerte, sano Ndeꞌe ndatnu kaa lulu ni kâku vitna ma. El bebé que nació hoy es bien fuerte.

2. gordo Ndeꞌe ndatnu kaa ña chi kendoo tuu ña saꞌma ña ma. Ella es muy gorda y su ropa le queda muy apretada.

Sinón. 1. ndee3, 2. kaꞌnu2 Antón. 1. vita, 2. kuiñi2, laki, tikiki2, tiyiki

* kundatnu vi ponerse fuerte
* kuu ndee ndatnu vi fortalecerse
* ndee ... ndatnu difr: adj sano
* ndundatnu vi rep recuperar las fuerzas
* tnuꞌu ndee tnuꞌu ndatnu difr: s fuerza

ndatnuñu [m.m.m] vi rep esforzarse, volver a esforzarse Taa yika ni, te ndatnuñu maa sa, te una kivi na, te ndachunaa sa. Démelo fiado, me voy a esforzar y dentro de ocho días le pagaré. [pres. sing. ndátnuñu [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tnuñu

* ndaxtnuñu vt rep apresurar

ndatnuu [m.m.b] vi rep recobrar (la vista) Ni ndatnuu nuu de, vaa ñatuu kúu kondeꞌya‑ka de nkuu. Recobró la vista pues por una temporada no podía ver. [pres. sing. ndátnuu [a.m.b]; cp. Conj. 2A; el sujeto suele ser los ojos] Sinón. ndakondeꞌya, ndakoto2, ndundijin nuu Véase nda‑1, kotnuu

ndatnuꞌu1 [m.m.m] vt rep 1. arrancar, volver a arrancar (hierbas) Iyo neé yiꞌi itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnuꞌu o. Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla.

2. desplumar (las plumas rudimentarias) Ni ndakate sa chuun ma, te ni ndatnuꞌu sa tnumi kuechi ti ma. Lavé el pollo y lo desplumé.

3. pellizcar (la columna vertebral, para curar el empacho) Ni ndatnuꞌu ñaꞌa tatna ma suchi luluu ma chi ni tnii i, te ñatuu kúni i kaa i xita. La curandera pellizcó al niño porque se empachó y no quiere comer.

[pres. sing. ndátnuꞌu [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tnuꞌu5

ndatnuꞌu2 [m.a.a(a)] 1. vi platicar Jin konduu sa nuu yaꞌvi a jin ndatnuꞌu sa jiꞌin ñayii. Voy a dar una vuelta en la plaza para platicar con la gente.

2. vt planear Ni ka ndututu i ja ni ka ndatnuꞌu i naxe jin saꞌa i viko ma. La gente se reunió para planear cómo hacer la fiesta.

[pres. sing. ndátnuꞌu [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Sinón. 1. kani ... cuentu Véase nda‑2, tnuꞌu7

ndatnuꞌu kuee ... ndatnuꞌu mani [m.a.a a.a ... m.a.a m.a(b)] difr: vi 1. platicar (de manera agradable)

2. llegar a un acuerdo Jín ndatnuꞌu kuee jín ndatnuꞌu mani o; te máko jin kanaa‑ka o, te máko jin kuaꞌa o kuenda nuu tee ka netniñu ma. Lleguemos a un acuerdo de que ya no pelearamos y no demos parte a las autoridades.

Véase ndatnuꞌu2, kuee ... mani, ndatnuꞌu mani

ndatnuꞌu mani [m.a.a m.a(b)] vi ponerse de acuerdo, llegar a un acuerdo Ni ka ndatnuꞌu mani de, te ni kendoo ja jin tnandaꞌa saꞌya de ma. Llegaron a un acuerdo de que sus hijos se van a casar. [pres. sing. ndátnuꞌu mani] Véase ndatnuꞌu2, mani

* ndatnuꞌu kuee ... ndatnuꞌu mani difr: vi platicar (de manera agradable); llegar a un acuerdo

ndatnuꞌu teyii [m.a.a m.a.a(a)] vi hacer un acuerdo firme Ni ka ndatnuꞌu teyii de ja jin saꞌa de in veꞌe. Hicieron un acuerdo firme de que van a hacer una casa. [pres. sing. ndátnuꞌu teyii] Véase ndatnuꞌu2, teyii

ndatnuꞌu tnaꞌa [m.a.a a.a] vt ponerse de acuerdo, decidir, planear Jâ ni ka ndatnuꞌu tnaꞌa de ja jin saꞌa de viko ma. Ya se pusieron de acuerdo para que van a hacer la fiesta. [pres. sing. ndátnuꞌu tnaꞌa] Véase ndatnuꞌu2, tnaꞌa10

ndatoo [m.b.m] vi rep brotar, volver a brotar Ni ndakeꞌen ña nduxi yavi ña ma, te ni ndañeꞌe ña, te ni tava ña yaku, te sukan‑vaꞌa ndatoo tuku nduxi. Ella recogió el aguamiel de su maguey, y raspó para sacar la fibra para que siga brotando aguamiel. [pres. sing. ndátoo [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, too2

ndatoso [m.b.a(b)] vi quedar jorobado Nuna kuiso suchi luluu ma vilu ma, te ndatoso ni i, ka kaꞌan i. Dicen que si los niños cargan al gato, van a quedar jorobados muy pronto. [pres. sing. ndátoso [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase nda‑2, toso

ndatuji [m.m.m(a)] vt rep picar, volver a picar (un metate) Ni ndundiꞌvi yoso ña ma, te ni ndatuji ña. El metate de ella se puso liso, y lo picó. [pres. sing. ndátuji [a.m.m(a)]; véase Conj. 2A] Véase nda‑1, tuji1

ndatuku [m.m.b] vi rep desviarse, dividirse (un camino) [pres. sing. ndátuku [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, tuku1

* nuu ndátuku ichi s desviación, crucero

ndatukueꞌe [m.b.m.b, m.b.m.b(ba)] vi rep ponerse rabioso (enfermedad) Ni ndatukueꞌe la‑ina ma, te ni ka jaꞌni de ti. El perro se puso rabioso y lo mataron. [pres. sing. ndátukueꞌe [a.b.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase ndatuu2, kueꞌe1

ndatuu1 [m.m.b(ba)] vi enrollarse, estar enrollado Ka ndatuu ndaꞌa viyu ma nú ñatuu kúun savi. La hoja de la milpa se enrolla cuando no llueve. [pres. sing. ndátuu [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase nda‑2, tuu5

ndatuu2 [m.b.m] vi rep 1. ser descubierto (una cosa) Ni ka ndatuu yiki ñayii janaꞌa nukeꞌe veñuꞌu ma. Fueron descubiertos huesos de gente de antaño en el atrio de la iglesia.

2. ser descubierto (una acción) Ni yo yitnaꞌa ña jiꞌin in tee, te ni ndajaa yii ña ma, te ni ndatuu ndiꞌi kuiti sukan ni yo kuu ña ma. Ella se metió con un hombre y su esposo regresó, y todo lo que ella hacía fue descubierto.

[pres. sing. ndátuu [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndundaa Véase nda‑1, tuu3

* ndaxtuu1 vt rep descubrir, destapar

ndatuu3 [b.a.b(ba)] [pres. pl. de kavatuu] están acostados

ndatuu naꞌna [m.b.m m.b(ba)] vi rep resucitar (Jesús; lit. revelarse la cara) Ni jiꞌi Jesús ma, kovaa nuu uni kivi, te ni ndatuu naꞌna ya. Cristo murió, pero tres días después resucitó. [pres. sing. ndátuu naꞌna] Véase nda‑1, tuu naꞌna

ndatuu ... ndandii [m.b.m ... m.m.b(ba)] difr: vi rep 1. amanecer (el día) Ni ndatuu ni ndandii in kivi‑ka. Ya amaneció un nuevo día.

2. amanecer, levantarse (una persona) Ni ndatuu ni ndandii vaꞌa tuku de in‑ka kivi ma. Él se levantó bien otro día.

Véase nda‑1, tuu ... ndii, ndatuu2, ndandii

ndatu‑uꞌvi [m.b‑m.b] vi rep quedar adolorido, sentirse adolorido (por el trabajo) Ni satniñu de iku ma, te vitna te ni ndatu‑uꞌvi de. Ayer trabajó y hoy se siente adolorido. [pres. sing. ndátu‑uꞌvi [a.b‑m.b]; cp. Conj. 2A] Véase ndatuu2, uꞌvi2

ndatuꞌu [m.m.b] vi desanimarse [pres. sing. ndátuꞌu [a.m.b]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑2, tuꞌu1

ndatuꞌu ini [m.m.b m.b] vi 1. desanimarse Ni kivi i skuaꞌa i, kovaa ña ni yaꞌa i ndaka materia i ma, te ni ndatuꞌu ini i, te kuaꞌan i kuan satniñu i. Entró a estudiar, pero como reprobó varias materias, se desanimó y se fue a trabajar.

2. cambiar (de opinión) Ni jani ini de ja kiꞌin de jin satniñu de, kovaa sani te ni ndatuꞌu ini de, te ñatuu ni jaꞌan‑ka de. Pensó que iba a ir a trabajar, pero luego cambió de opinión y ya no fue.

[pres. sing. ndátuꞌu ini] Sinón. ndakani ... ndakaꞌvi ini, ndakunitnuni Véase ndatuꞌu, ini1

ndatuꞌva [m.m.m] vi acercarse Ndatuꞌva siꞌi ro ma. Acércate a tu mamá. [pres. sing. ndátuꞌva [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. jin tuꞌva, jin tnaꞌa, kuyatni Antón. kusiin Véase nda‑2, tuꞌva2

ndava1 [b.m] s 1. madera labrada (término general) Jâ ni kijaa ndiꞌi kuiti ndava kuatniñu ja kuvaꞌa veꞌe ma. Ya llegó toda la madera que se va a usar para hacer la casa.

2. viga (redonda) Kuan koo de kuan keꞌen de ndava kuvaꞌa veꞌe ma. Fueron a traer vigas para hacer la casa.

Sinón. 1. tabla, vitu

* tnu viꞌnde ndava s cholla

ndava2 [m.m] vi 1. volar Ndáva ndáva‑ni loti ma, ndúku ti ja kaa ti. El zopilote vuela y vuela buscando qué comer.

2. volar, echarse a volar Kuaꞌa kuku ka iyo yu‑ichi ma, te ni kenda koo ñayii ma, te ni ka ndava ti kuan koo ti. Había muchas tortolitas al lado del camino, y algunas personas pasaron y se echaron a volar.

3. volarse Yiꞌi tachi te ni ka ndava tutu ma. El viento corre y los papeles se volaron.

[pres. sing. ndáva [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. ndechi

* kana ndava vi salir (brincando)
* kandava vi brincar, saltar; salpicarse
* kendava1 vi salir (corriendo)
* kondava vi brincar (encima)
* nana ndava vi rep salir (brincando)
* ndandava vi rep volar
* ndita ... ndava difr: adv dir brincando
* tindoo ndava s araña saltadora
* xndava vt hacer volar; esparcir

ndava3 [m.b(ba), m.b] adj 1. fuerte (personas o animales) Ndava loko de chi kúndee de kuun xiko kilo nuni. Es muy fuerte porque aguanta cargar ochenta kilos de maíz.

2. resistente (una cosa) Iyo ndava‑ka yoꞌo ma; ñatuu kuñaꞌma‑ka. El mecate aún está resistente; todavía no está gastado.

3. peleonero, valiente Ndeꞌe ndava kaa i, te ndimaa ja kanaa i kúni i. Es muy peleonero y solamente quiere pelear.

[En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Sinón. 1. ndee3, 2. xii2, 3. ndee ini, xeen1 Antón. 3. îyo3

* kendava2 vi salir fuerte
* kundava vi ponerse fuerte, fortalecerse
* ndee ... ndava difr: adj fuerte (para cargar cosas pesadas)
* ndundava vi rep ponerse fuerte
* niñi ndava s tez morena

ndava luluu [b.m m.m.m] s duela (uso reg.), vara del techo (madera pequeña entre los cabrios) Sinón. naꞌa1 Véase ndava1, luluu2

ndava ndee [m.m m.b] 1. vi salpicar Ni ndava ndee muli tnuu nuu suꞌnu de. Su camisa se salpicó de mole negro. (lit. El mole negro salpicó su camisa.)

2. vt pasar (una enfermedad), contagiar Ndee i ndiꞌyi kuaꞌa, te ñatuu kúu kiꞌin i skuela nasa ndava ndee ndiꞌyi ma ndaka suchi kuechi ma. Tiene varicela y no puede ir a la escuela para no contagiar a todos los niños.

[pres. sing. ndáva ndee] Véase ndava2, ndee4

ndava yiyi [b.m b.m(a)] s morillo (reg.) (del techo), cabrio Nú ni jinu ni ka jakun‑tnaꞌa ndava yiyi ma, te ka tee de naꞌa ma. Al terminar de unir los cabrios, luego ponen las varas. Véase ndava1, yiyi

ndava ... ndechi [m.m ... m.m(a)] difr: vi ser llevado, ser dispersado (por el viento) Ñatuu ni ka tnaa tutu ña tnumi chuun ma, te ni kenda tikachiyaa te ni ka ndava ni ka ndechi. Ella no recogió las plumas del pollo, y vino un remolino y las regó (lit. y fueron dispersadas). Véase ndava2, ndechi

ndava ... ndita [m.m ... m.m] difr: adv dir brincando [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ndita ... ndava Véase ndava2, ndita3

* kandava ... kandita difr: vi brincar
* kondava ... kondita difr: vi brincar (encima); brincar (de un lugar a otro)
* skandava ... skandita difr: vt hacer brincar

ndavi [m.b] s pulque fuerte (para mezclar con aguamiel) Ni taꞌvi de yavi de ma, te ni jan nduku de ndavi, te ni ndatnaa de nduxi yavi ma, te ni nduu ndixi kuijin. Partió su maguey y fue a buscar pulque fuerte, le echó el aguamiel y se convirtió en pulque.

ndaxchitu [m.a.a(a)] vt rep 1. llenar, volver a llenar Ni ka ndaxchitu de ndute tambo ma. Llenaron el tambo con agua.

2. rellenar

[pres. sing. ndáxchitu [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xchitu

ndaxiko [m.b.m(a)] vt rep 1. vender, volver a vender Ni jaan de in carru, te ni yaꞌa uu kuiya, te ni ndaxiko de tnu. Él compró un carro, y dos años después lo vendió.

2. vender (a menudeo) Ndáxiko de saꞌma tuꞌu. Él vende ropa de segunda.

[pres. sing. ndáxiko [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xiko2

ndaxiko kuechi [m.b.m a.a(a)] vt rep vender (a menudeo) Ka jaan kaꞌnu sa, te ka ndaxiko kuechi sa nuu yaꞌvi ma. Nosotros compramos por mayoreo y vendemos a menudeo en la plaza. [pres. sing. ndáxiko kuechi] Véase ndaxiko, kuechi2

ndaxiꞌña [m.m.b(ba)] vt rep 1. poner tiras, volver a poner tiras Ni tnana veꞌe chuun ma, te ni ndaxiꞌña de. La casa de los pollos se descompuso, y él puso tiras para componerla.

2. hacer hileras, volver a hacer hileras (en un tejido de palma) Ni teꞌnde ja xiꞌña de ma, te ni ndaxiꞌña jaa de. Su hilera se rompió y volvió a hacer otra.

[pres. sing. ndáxiꞌña [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xiꞌña2

ndaxnaa [m.a.b(ba)] vt rep borrar, volver a borrar Sakanu ini Yuva o iya iyo andivi ma, te ndaxnaa ya kuechi ni ma. Nuestro Padre celestial va a perdonarlo, y a borrar sus pecados. [pres. sing. ndáxnaa [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xnaa

ndaxnani [m.a.a(a)] vt rep cambiar (el nombre), renombrar Yata Yukun ni yo nani i, te ni ka ndaxsama de, te ni ka ndaxnani de Mirasol. Se llamaba “Yata Yukun”, pero le cambiaron el nombre y le pusieron (lit. renombraron) Mirasol. [pres. sing. ndáxnani [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xnani

ndaxndaa [m.a.m] vt rep 1. subir, volver a subir (cuesta arriba) Ndaxndaa ndikachi a jín koo ti yuku ma. Sube los borregos para que vayan al monte.

2. subir, aumentar, volver a aumentar Ni ndaxndaa ña ñuꞌu xuu kisi ma sukan‑vaꞌa kuiso yachi‑ka. Ella le subió a la flama debajo de la olla para que hirviera más rápido.

[pres. sing. ndáxndaa [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndaa

* ndaskaa2 vt rep subir

ndaxndaa ... ñuma [m.a.m ... m.b(ba)] hacer velas (lit. subir la cera) Onde in kuiya ma, te ka ndaxndaa de ñuma suꞌsi de ma. Al año, hacen otra vez las velas de su santo (echando cera derretida encima de la vela). Véase nda‑1, xndaa, ñuma

ndaxndaku ini [m.a.m m.b] vt rep recordar, volver a recordar (algo a otra persona) Nú ni ndunaa ri, te ndaxndaku ini ñaꞌa ro. Si se me olvida, recuérdamelo. [pres. sing. ndáxndaku ini [a.a.m m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndaku ini

ndaxndandaꞌa [m.a.m.m(a)] vt rep lavar las manos, volver a lavar las manos (de otra persona) Ni kasiki i ñuꞌú, te ni ndaxndandaꞌa ñaꞌa siꞌi i ma. El niño jugó con tierra y su mamá le lavó las manos. [pres. sing. ndáxndandaꞌa [a.a.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndandaꞌa

ndaxndandeꞌe [m.a.m.m] vt rep subir, volver a subir (al lugar usual) Ndaxndandeꞌe xiyo ro a chi ni kendeꞌe. Súbete la falda porque se te bajó. [pres. sing. ndáxndandeꞌe [a.a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndandeꞌe

ndaxndanuu xeꞌen [m.a.m.m b.m] vt rep freír Ndáxndanuu xeꞌen ña nduchi ma. Ella está friendo los frijoles. [pres. sing. ndáxndanuu xeꞌen [a.a.m.m b.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaxnduꞌva niꞌni Véase nda‑1, x‑1, ndanuu xeꞌen

ndaxndaꞌvi [m.a.b] vt rep engañar, volver a engañar Nasa jin ndaxndaꞌvi ñaꞌa i. Que no te vuelvan a engañar. [pres. sing. ndáxndaꞌvi [a.a.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndaꞌvi

ndaxndee1 [m.a.m] vt rep 1. plantar, volver a plantar Ni ndatnuꞌu ña in ita jiꞌin nduꞌu i ma, te ni ndaxndee ña, te ni ndakuikin. Ella arrancó una flor con toda la raíz, la plantó, y pegó bien.

2. doblar (la orilla de un sombrero) Ndáxndee ña yuꞌu yuxini ña. Ella dobla la orilla de su sombrero. (Es el paso final para terminar un sombrero.)

[pres. sing. ndáxndee [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. skee1, sunkoo2, 2. chitnaꞌnu, ndakaꞌnu, ndaskuiso2 Véase nda‑1, xndee2

ndaxndee2 [m.a.m] vt rep remoler, moler por segunda vez Nani yikuu maa jiyo ma sáa i, sani te ndáxndee o ñujan ma. Mientras el comal se calienta, entonces remolemos la masa. [pres. sing. ndáxndee [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndee1

ndaxndendeꞌe [m.a.m.m] vt rep bajar, volver a bajar (al lugar usual) Ni ndaxndendeꞌe suchi siꞌi ma xiyo i ma. La muchacha se bajó la falda. [pres. sing. ndáxndendeꞌe [a.a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndendeꞌe

ndaxndiki [m.m.a(b)] vt rep 1. encorvar (el lomo) Ni sondikin in la‑ina vilu ma, te ni ndaxndiki vilu ma yata ti, te ni katu ti la‑ina ma. Un perro correteó al gato y este encorvó el lomo y le dio un zarpazo.

2. erizar (el pelo o las espinas) Ni tnandee i ti, te ni ndaxndiki ti iñu ti ma. El niño tocó la oruga, y esta erizó sus espinas.

[pres. sing. ndáxndiki [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndiki2

ndaxndiko [m.a.m] vt rep enfriar, volver a enfriar Iꞌni xeen ndeyu a, te ndaxndiko; nú ñaꞌa, te ndiyi i. La comida está muy caliente; enfríala para que el niño no se queme. [pres. sing. ndáxndiko [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndiko

ndaxndinuu [m.a.m.m] vt rep vestir, volver a vestir (a un niño) Ni skuchi ña saꞌya ña ma, te ni ndaxndinuu ña i saꞌma i ma. Ella bañó a su hija y la vistió. [pres. sing. ndáxndinuu [a.a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndinuu

ndaxndiꞌi [m.a.b] vt rep 1. rumiar, remoler (el ganado) Ora ve ñini ma, ka ndaxndiꞌi xndiki ma ja ni ka jaa ti ma. En la tarde los toros remuelen lo que se han comido.

2. moler (muy fino), remoler Ka ndaxndiꞌi‑ka ña tijañi ma, te ndee‑ka ndute nuni ma. Ellas remuelen los grumos del maíz para sacar más jugo.

[pres. sing. ndáxndiꞌi [a.a.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. ndakaa ndiꞌi, ndakandiꞌi Véase nda‑1, xndiꞌi2

ndaxndoko [m.a.m] vt rep acabar, volver a acabar (la comida) Ni ka ndaxndoko de ndeyu ma, te ñatuu‑ka nawa ni ndoo‑ka. Ellos acabaron la comida y no hay sobrantes. [pres. sing. ndáxndoko [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndoko

ndaxndokuiñi [m.a.m.b] vt rep parar, volver a parar (algo caído o extendido en el suelo) Maa de ni ndaxndokuiñi viyu ni ka ndondiso ma. Él mismo paró la milpa que se había caído. [pres. sing. ndáxndokuiñi [a.a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndasunkani, ndaxnukuiñi2 Véase nda‑1, x‑1, ndokuiñi

ndaxndonda [m.a.m] vt rep 1. despegar Ni ndaxndonda ña xita ni tnii nuu jiyo ma. Ella despegó la tortilla que se había pegado al comal.

2. alzar, volver a alzar

[pres. sing. ndáxndonda [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndonda

ndaxndondee [m.a.m.b] vt rep despegar, volver a despegar Ndaxndondee tikochi nuu ni tnakueꞌe jaꞌa ro a, te ndakate ro. Despega la costra de su herida y lávala. [pres. sing. ndáxndondee [a.a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndondee

ndaxndoyo [m.a.m] vt rep remojar Ni ndaxndoyo ña xita tikasun ma, te ni ka jaa chuun ña ma. Ella remojó las tortillas duras, y sus pollos se las comieron. [pres. sing. ndáxndoyo [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xndoyo

ndaxndoꞌo [m.a.m] vt rep hacer sufrir, hacer que vuelva a sufrir [pres. sing. ndáxndoꞌo [a.a.m]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, xndoꞌo

ndaxndoꞌo ... ndaxneni [m.a.m ... m.m.a(b)] difr: vt rep hacer sufrir, hacer que vuelva a sufrir Véase nda‑1, xndoꞌo ... xneni

ndaxndute [m.a.m] vt rep 1. derretir, volver a derretir Ndáxndute sa xeꞌen ma nuu sartén iꞌni ma. Estoy derritiendo la manteca en una sartén caliente.

2. deshacer, volver a deshacer Ndáxndute sa moli nuu kalu chuun ma. Estoy deshaciendo pasta de mole en el caldo de pollo.

[pres. sing. ndáxndute [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 2. ndakana1, ndakitu Véase nda‑1, xndute

ndaxnduu [m.a.m] vt rep engordar (a un animal) Ni ndaxnduu ña chikini ña ma sukan‑vaꞌa xiko ña ti. Ella engordó a su marrano para venderlo. [pres. sing. ndáxnduu [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaxneñu Véase nda‑1, xnduu

ndaxnduva [m.m.a(b)] vt rep hacer caer, hacer que vuelva a caer [pres. sing. ndáxnduva [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xnduva

ndaxnduꞌva [m.a.b] vt rep 1. prender, volver a prender (la luz) Ni keꞌen i in iti, te ni ndaxnduꞌva i ñuꞌu. Tomó un ocote y lo prendió.

2. prender, volver a prender (lumbre), encender, volver a encender Ndáxnduꞌva sa cerrillu. Enciendo el cerillo.

3. arrancar, volver a arrancar (un motor) Ni ndaxnduꞌva de carru de ma, te kuaꞌan de jiꞌin tnu ini ñuu ma. Arrancó su carro y se fue al centro.

[pres. sing. ndáxnduꞌva [a.a.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaskuikin Véase nda‑1, xnduꞌva

ndaxnduꞌva niꞌni [m.a.b m.m] vt rep freír Ndáxnduꞌva niꞌni o kuñu ma jiꞌin tikumi ma, te asi asi jaa. Freímos la carne con cebolla, y sabe muy rica. [pres. sing. ndáxnduꞌva niꞌni] Sinón. ndaxndanuu xeꞌen Véase nda‑1, xnduꞌva, niꞌni

ndaxnee i nuu [m.a.m a m.b(ba)] marearse, volver a marearse Ni ndakoo ña, kovaa ni ndaxnee tuku i nuu ña, te ni nukavatuu tuku ña. Ella se levantó, pero se volvió a marear, y se acostó otra vez. [pres. sing. ndáxnee i nuu [a.a.m a m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xnee i nuu

ndaxneni [m.m.a(b)] vt rep hacer sufrir, hacer que vuelva a sufrir [pres. sing. ndáxneni [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nda‑1, xneni

* ndaxndoꞌo ... ndaxneni difr: vt rep hacer sufrir

ndaxneñu [m.a.m] vt rep engordar (a un animal) Ndáxneñu de chikini de ma, te xiko de ti. El señor engorda a su marrano para venderlo. [pres. sing. ndáxneñu [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaxnduu Véase nda‑1, xneñu

ndaxniꞌi [m.a.m] 1. vi rep apurarse, volver a apurarse Ni ka ndaxniꞌi ndaka ñayii ma, te kuan koo i. Las personas se apuraron y se fueron.

2. vi rep intensificarse, volver a intensificarse Ndáxniꞌi savi ma chi ndaka kivi kúun kúun‑ni ya. La lluvia se está intensificando porque todos los días llueve.

3. vi rep agravarse, volver a agravarse (una enfermedad) Jâ ni nduvaꞌa de nkuu, kovaa vitna chi ni ndaxniꞌi tuku kueꞌe ma. Pareció que estaba mejorando, pero ahora la enfermedad se agravó otra vez.

4. vt rep apurar (una parte del cuerpo) Ni ndaxniꞌi ña ndaꞌa ña, te masu naꞌa‑ni ni ndakate ña koꞌo ña ma. Ella se apuró (lit. ella apuró a sus manos) y no dilató en lavar los trastes.

[pres. sing. ndáxniꞌi [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xniꞌi

ndaxnukuii [m.a.m.m(a)] vt rep hacer una limpia (a un enfermo con hierbas) Kuetinuu ndóꞌo i, te ni ka ndaxnukuii ña i. Tiene mal de ojo y ellas le hicieron una limpia con hierbas. [pres. sing. ndáxnukuii [a.a.m.m(a)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xnukuii

ndaxnukuiñi1 [m.a.m.b] vt rep detener, volver a detener [pres. sing. ndáxnukuiñi [a.a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xnukuiñi1

ndaxnukuiñi2 [m.a.b.m] vt rep parar, volver a parar (en una posición vertical) [pres. sing. ndáxnukuiñi [a.a.b.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndasunkani, ndaxndokuiñi Véase nda‑1, xnukuiñi2

ndaxnuꞌni [m.a.a(a)] vt rep recalentar (tortillas) Jâ iyo tuꞌva ndeyu jin kaa o, te yika ja ndaxnuꞌni‑nka sa xita ma. Ya está lista la comida y solamente voy a recalentar las tortillas. [pres. sing. ndáxnuꞌni [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase x‑1, ndanuꞌni

ndaxsaa [m.a.b(ba)] vt rep recalentar (comida) Ni ndiko ndeyu ma, te jin ndaxsaa o, te jin kaa o. La comida se enfrió, y vamos a recalentarla para comer. [pres. sing. ndáxsaa [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xsaa

ndaxsama [m.a.m] vt rep 1. cambiarse, volver a cambiarse (ropa o una cosa) Ni jichi de, te ni ndaxsama de saꞌma de. Él se bañó y se cambió de ropa.

2. cambiar (el lugar), mudarse (de lugar) Ni ndaxsama ni veꞌe ni onde barriu San Nicolás ma. Usted se mudó al barrio de San Nicolás.

[pres. sing. ndáxsama [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xsama

ndaxsiaa [m.a.b] [var. de ndasiaa] soltar

ndaxsichi [m.m.a(b)] [var. de ndasichi] secar

ndaxsijin [m.a.m] [var. de ndasijin] colar

ndaxsinu1 [m.m.a(b)] [var. de ndasinu1] asentar bien

ndaxsinu2 [m.m.a(b)] [var. de ndasinu2] pagar (una deuda)

ndaxsinu3 [m.a.m] [var. de ndasinu3] terminar

ndaxsiuꞌu [m.a.a] [var. de ndasiuꞌu] espantar

ndaxsjaa [m.a.m] [var. de ndasjaa] inflar, freír

ndaxtaa [m.a.a] vt rep barrer Ñayii janaꞌa ma, ni ka yo jatniñu i tnu yuji ora ni ka yo ndaxtaa i veꞌe i ma. La gente de antaño ocupaba el chamizo cuando barría sus casas. [pres. sing. ndáxtaa [a.a.a]; cp. Conj. 2A; después de los verbos auxiliares jin nu y ki ndi, se suprime el prefijo nda‑] Véase nda‑1, xtaa1

* yutnu ndaxtaa s escoba

ndaxtandee [m.a.m.b] vt rep quitar, volver a quitar Ndaxtandee koꞌo a ndaꞌa i; nú ñaꞌa, te taꞌvi i. Quítale el plato al niño, para que no lo quiebre. [pres. sing. ndáxtandee [a.a.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtandee

ndaxtaniꞌi [m.a.b.m] vt rep 1. apretar, volver a apretar Ndáxtaniꞌi de cinchu burru ma sukan‑vaꞌa kuiso vee ti. Él aprieta el cincho del burro para que pueda cargar cosas pesadas.

2. apretar (palma) Nú ni kuu ni saꞌa o yukun ma, te ndaxtaniꞌi o. Cuando terminamos de hacer los surcos, entonces apretamos las palmas. (Es un paso en la fabricación de un sombrero.)

[pres. sing. ndáxtaniꞌi [a.a.b.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndasakutu Antón. ndaxtaya, ndaxtaꞌya Véase nda‑1, xtaniꞌi

ndaxtaniꞌni [m.a.m.m] vt rep quitar, volver a quitar, arrebatar, volver a arrebatar (algo dado) Ni waꞌa ña in dulce kaa i, te ni kuliva i, te ni ndaxtaniꞌni ña nuu ndaꞌa i. Ella le dio un dulce para comer, el niño hizo su berrinche, y ella se lo quitó. [pres. sing. ndáxtaniꞌni [a.a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtaniꞌni

ndaxtanuu [m.a.m.m] vt rep arrebatar, volver a arrebatar, agarrar, volver a agarrar Yute ma, ndákate de saꞌma de, te ni ñuꞌu ndute ma suꞌnu ma, te ñama ni ndaxtanuu de. Él estaba lavando su ropa en el río, y el agua arrastró su camisa, pero rápido la agarró. [pres. sing. ndáxtanuu [a.a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtanuu

ndaxtatachi [m.a.m.b(ba)] vi rep respirar, volver a respirar Ni kuu nañii ti nkuu, kovaa ni ndaxtatachi ti. El animal estaba como muerto, pero volvió a respirar. [pres. sing. ndáxtatachi [a.a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtatachi

ndaxtaya [m.m.a(b)] vt rep 1. aflojar, volver a aflojar (una cosa apretada) Ni jaa xeen ña, te ni ndaxtaya ña chii ña. Ella comió mucho y se aflojó el zoyate.

2. aflojar, volver a aflojar (la tierra) Ni ndaxtaya de xuu yutnu ma. Él aflojó la tierra en la base del árbol.

[pres. sing. ndáxtaya [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaxtaꞌya Antón. ndasakutu, ndaxtaniꞌi Véase nda‑1, xtaya

ndaxtaꞌya [m.a.m] vt rep aflojar, volver a aflojar Ndáxtaꞌya‑ka ni ñií ndijan ni a. Usted afloja más la correa de su huarache. [pres. sing. ndáxtaꞌya [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaxtaya Antón. ndasakutu, ndaxtaniꞌi Véase nda‑1, x‑2, taꞌya

ndaxteku [m.m.a(b)] vt rep resucitar, revivir Ni ndaxteku Jesús ma sasiꞌi tee nani Jairo ma, káꞌan Biblia a. La Biblia dice que Jesús resucitó a la hija de Jairo. [pres. sing. ndáxteku [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xteku1

ndaxtekuechi [m.a.b.m] vt rep 1. culpar, volver a culpar, acusar, volver a acusar (falsamente) In‑ka jichi ni ndaxtekuechi tuku ñaꞌa de ja ni kaꞌan sa tnuꞌu de. Otra vez me culpó de hablar mal de él.

2. culpar, volver a culpar, acusar, volver a acusar (de algo verdadero)

[pres. sing. ndáxtekuechi [a.a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtekuechi

ndaxtete [m.m.a(b)] vt rep calentar (una parte del cuerpo) Ndáxtete ni ndaꞌa ni nuu ñuꞌu a. Usted se está calentando las manos delante de la lumbre. [pres. sing. ndáxtete [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, x‑1

ndaxtetuu [m.a.m.m] vt rep obligar, volver a obligar, presionar, volver a presionar, insistir, volver a insistir Ñatuu kúni de konetniñu de, te ni ka ndaxtetuu i de. Él no quería tener un cargo, pero lo obligaron. [pres. sing. ndáxtetuu [a.a.m.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtetuu

ndaxtiyi [m.a.a(a)] vt rep 1. encoger (una parte del cuerpo) Ni ndaxtiyi la‑ina ma sukun ti, te ñatuu ni jakonuꞌni vaꞌa. El perro encogió el cuello y no lo amarraron bien.

2. rizar (el cabello) Ñaꞌa xtila ma, ka ndaxtiyi ña ixi ña. Las mujeres que hablan español se rizan el cabello.

[pres. sing. ndáxtiyi [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Véase x‑1, ndatiyi

ndaxtnakueꞌe [m.a.b.a] vt rep lastimar, volver a lastimar, herir, volver a herir [pres. sing. ndáxtnakueꞌe [a.a.b.a]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtnakueꞌe

ndaxtnani ñuꞌma [m.a.m a.a(a)] vt rep sahumar Jin ndaxtnani ñuꞌma ni suchi luluu a chi jatu xeen ini i. Sahúmen al niño porque es muy berrinchudo. [pres. sing. ndáxtnani ñuꞌma [a.a.m a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. chiñuꞌma, ndachiñuꞌma Véase nda‑1, x‑1, tnaꞌni, ñuꞌma2

ndaxtnatnaꞌa [m.a.b.a] vt rep 1. juntar, volver a juntar, unir, volver a unir Kuan koo uu suchi kuechi jiꞌin kiti i ma yuku, te ni ka ndaxtnatnaꞌa i ti, te ni ka yo jito i ti. Dos niños fueron al monte con sus animales, los juntaron y los cuidaron.

2. comparar Ndaxtnatnaꞌa o tutu ma, te nú ketnaꞌa, te ndachutnaꞌa o. Vamos a comparar las tarjetas y si combinan, las vamos a unir.

[pres. sing. ndáxtnatnaꞌa [a.a.b.a]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. ndaxtutu, xtuꞌva tnaꞌa1 Véase nda‑1, xtnatnaꞌa

ndaxtnaꞌa1 [m.a.b] vt rep prender, volver a prender, juntar, volver a juntar (lumbre) Yúku tindika nuu ñuꞌú, te ka ndaxtutu ñayii ma ti, te ka ndaxtnaꞌa i ñuꞌu i. Hay muchas piñas de ocote en la tierra, y la gente las rejunta para prender su lumbre. [pres. sing. ndáxtnaꞌa [a.a.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtnaꞌa2

ndaxtnaꞌa2 [m.a.b] vt rep terminar, volver a terminar (el surco de palma o terreno) Ndaxtnaꞌa yukun ro a, te kiꞌin ro. Termina tu surco y te vas. [pres. sing. ndáxtnaꞌa [a.a.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtnaꞌa4

ndaxtneꞌe [m.a.b] vt rep 1. repetir, imitar, remedar Ka ndaxtneꞌe ka ndaxtneꞌe‑nka sa yuꞌu ndikachi ma. Imitamos mucho el sonido que hacen los borregos.

2. imitar, remedar (para burlarse)

[pres. sing. ndáxtneꞌe [a.a.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndaneꞌe ... yuꞌu Véase nda‑1, xtneꞌe

ndaxtnii tnaꞌa [m.a.m a.a] vt rep soldar, volver a soldar Ni ndondee in kaa carru ma, te ndáxtnii tnaꞌa de. Un fierro del carro se despegó, y él lo está soldando. [pres. sing. ndáxtnii tnaꞌa [a.a.m a.a]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtnii tnaꞌa

ndaxtnuñu [m.a.m] vt rep apresurar, volver a apresurar Ndáxtnuñu ña i ja kiꞌin i skuela i. Ella apresura al niño para que vaya a la escuela. [pres. sing. ndáxtnuñu [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtnuñu

ndaxtutu [m.a.a(a)] vt rep 1. rejuntar (reg.), juntar, volver a juntar, recoger, volver a recoger (varias cosas) Ndaxtutu ro ti nasa skiꞌin ro ti. Junta a los animales para que no se pierda ninguno.

2. cosechar Ni ka ndaxtutu de nduchi. Cosecharon el frijol.

[pres. sing. ndáxtutu [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2A] Sinón. 1. ndaxtnatnaꞌa, xtuꞌva tnaꞌa1 Véase nda‑1, xtutu

ndaxtuu1 [m.a.m] vt rep descubrir, volver a descubrir, destapar, volver a destapar Ni kuun savi, te ni ka nukisaꞌvi viyu ma, te ni ndaxtuu tuku de. Llovió y la milpa volvió a taparse, y él la destapó. [pres. sing. ndáxtuu [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtuu1

ndaxtuu2 [m.a.b(ba)] vt rep enrollar, volver a enrollar Ni ndakoo i, te ni ndaxtuu i yuu i ma. El niño se levantó y enrolló su petate. [pres. sing. ndáxtuu [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 2A] Antón. ndakana1, ndaskuaa Véase nda‑1, xtuu2

ndaxtuꞌva1 [m.a.m] vt rep juntar, volver a juntar, arrimar, volver a arrimar Jin ndaxtuꞌva ro tutnu ma yika veꞌe ma; nu ñaꞌa, te jin ndoyo tnu. Arrimen la leña a la pared para que no se moje. [pres. sing. ndáxtuꞌva [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtuꞌva1

ndaxtuꞌva2 [m.a.m] vt rep advertir, volver a advertir Ni ka ndaxtuꞌva tee ka netniñu ma ñayii ma, ja jin konee‑ka i cuidado. Las autoridades volvieron a advertirle a la gente que tuviera más cuidado. [pres. sing. ndáxtuꞌva [a.a.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, xtuꞌva2

ndaxtuꞌva tnaꞌa [m.a.m a.a] vt rep juntar, arrimar Jín ndaxtuꞌva tnaꞌa o ndaka ñayii ma, te jín ndatnaꞌa i yaꞌa. Juntemos a toda la gente, para que se reuna aquí. [pres. sing. ndáxtuꞌva tnaꞌa] Véase ndaxtuꞌva1, tnaꞌa10

ndayaa1 [m.m.m] vi rep 1. orearse Chiso yaxin o xita ma te ndayaa i; nú ñaꞌa, te kuxi i. Extendemos las tortillas para que se oreen y no se enmohezcan.

2. secarse, volver a secarse Ndeꞌyu loko ichi ma nkuu, kovaa ni ndii iꞌni iꞌni, te ni ndayaa ñuꞌú ma. El camino estaba muy lodoso, pero pegó mucho sol y la tierra se secó.

[pres. sing. ndáyaa [a.m.m]; cp. Conj. 2A] Sinón. 2. ndayichi Véase nda‑1, yaa6

ndayaa2 [m.m.m(a)] vi ponerse blanco Ni jichi ña te ndáyaa nuu ña ma, te ni ndachiꞌi i crema, sana ni nduvii. Ella se bañó y su cara se puso blanca, pero al echarse crema, entonces quedó bien. [pres. sing. ndáyaa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndañanki, ndayaa2, nduyaa1, ñanki1 Véase nda‑2, yaa10

ndayaa3 [m.m.b] vi rep soltarse, volver a soltarse, ser librado, volver a ser librado Ni yindesi vaꞌa lasaa ma, te ni ndayaa ti, te ni ndava ti te kuaꞌan ti. El pájaro estaba encerrado, se soltó y voló. [pres. sing. ndáyaa [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndulibre Véase nda‑1, yaa7

* ndasiaa vt rep soltar, librar

ndayaa ñaꞌa tachi [m.m.b b.m m.a(b)] echar pedos (lit. aire le suelta a uno) Ñuꞌu tachi chii de, te ni jiꞌi de yuku, te ni ndayaa ñaꞌa tachi. Estaba aventado y tomó una hierba medicinal y echó pedos. [pres. sing. ndáyaa ñaꞌa tachi] Véase nda‑1, yaa ñaꞌa tachi

ndayaa ... ndañanki [m.m.m(a) ... m.m.m(a)] difr: vi ponerse pálido, estar pálido Kuꞌu de, te ndáyaa ndáñanki nuu de ma. Él está enfermo y su cara se ha puesto muy pálida. Véase nda‑2, yaa ... ñanki2, ndayaa2

ndayakua [m.m.m(a)] vi ser cojo, ser chueco Tiyakua kúu ti; ndáyakua ndáyakua ti jika ti. Es un animal cojo; camina muy chueco (lit. es chueco, es chueco; camina). [pres. sing. ndáyakua [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Véase nda‑2, yakua

ndayanduu tnaꞌa [m.b.m.b b.a] vi rep cruzarse (lit. pasar, uno a otro) Ka ndayanduu tnaꞌa kandii ma jiꞌin yoo ma. Hay eclipse de sol. (lit. El sol y la luna se cruzaron.) [pres. sing. ndáyanduu tnaꞌa [a.b.m.b b.a]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndayaꞌa nduu tnaꞌa Véase nda‑1, yanduu tnaꞌa

ndayaꞌa [m.b.m] vt rep 1. pasar, volver a pasar (a un lugar), visitar Kútachi xeen de chi ni ndayaꞌa de veꞌe xito de ma, vaa ni kuu kivi ñatuu jini de tee ma. Él se puso alegre que visitó a su tío porque ya tenía días que no lo había visto.

2. pasar (de un grado a otro) Ni ndayaꞌa i skuela i ma, te kuiya kiꞌin o chi tercero kinee i. Pasó de grado en la escuela y el próximo año va a estar en tercero.

[pres. sing. ndáyaꞌa [a.b.m]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, yaꞌa4

* kuan ndayaꞌa adv l al otro lado (de un río o una barranca)
* ndasiaꞌa vt rep pasar, devolver; arrimar

ndayaꞌa nduu tnaꞌa [m.b.m m.b b.a] vi rep pasar (uno a otro) [pres. sing. ndáyaꞌa nduu tnaꞌa] Sinón. ndayanduu tnaꞌa Véase nda‑1, yanduu tnaꞌa, ndayaꞌa

ndayi [m.m(a)] adj 1. áspero, rasposo (una superficie) Ndayi ñií lanaꞌña ma. La piel de la lagartija es áspera.

2. arenoso, tosco (tierra o polvo)

3. martajado, grueso (manera de moler) Ni kee ndayi xeen ñujan a vitna. La masa salió muy martajada hoy.

[después de (a) ndayi [a.a(a)]] Antón. 1. lii, ndiꞌvi2, tilii, tindiꞌvi, vita

* kaxi ndayi vt martajar, moler (nixtamal para la barbacoa)
* ñuꞌú ndayi s tierra arenosa
* taxi ndayi vi ser martajado
* tindayi adj áspero, rasposo; desigual
* yiꞌi ndayi s hierba áspera
* yuku ndayi s ojo de perico (hierba)

ndayichi [m.m.b] vi rep secarse, volver a secarse (ropa) Ni kuun savi, te ñatuu ni ka ndayichi saꞌma ña. Llovió y su ropa no se secó. [pres. sing. ndáyichi [a.m.b]; cp. Conj. 2A] Sinón. ndayaa1 Véase nda‑1, yichi1

* ndasichi vt rep secar

ndayoꞌo [m.a.m] s hoja de milpa seca Ka jaa xndiki ma ndayoꞌo. Los toros se comen la hoja de milpa seca. Var. ndaꞌa yoꞌo [m.m a.m] Sinón. ite tnaꞌnu Véase ndaꞌa1

ndayundee [m.m.m.b] vt rep lamer, volver a lamer Ni ndayundee vivii la‑ina ma koꞌo ti ma. El perro lamió muy bien su plato. [pres. sing. ndáyundee [a.m.m.b]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, yundee

ndayuꞌu [m.b.a] vi rep tener miedo, volver a tener miedo [pres. sing. ndáyuꞌu [a.b.a]; cp. Conj. 2A] Véase nda‑1, koyuꞌu

* ndasiuꞌu vt rep espantar, asustar

ndaꞌa1 [m.m(a)] s 1. mano Xíko ña nduxi, te ni kukixin ndaꞌa ña. Ella vende miel y se le pusieron pegajosas las manos.

2. brazo Ni nduva ña, te ni tuji ndaꞌa ña ma, te jakuaa ma, te niñu ni janiꞌni. Ella se cayó, se le zafó el brazo y le dolió toda la noche.

3. pata In chuun ma chi iyo uu ndijin ti uu ndaꞌa ti. Un pollo tiene dos alas y dos patas.

4. hoja (de una planta) Nunu xeen ndaꞌa tnu yuva ndoo ma. Las hojas de la hierba santa son muy anchas.

5. rama Iñi kuakuaꞌa ndeꞌya in ndaꞌa tnu ma. Una rama del árbol tiene muchísima fruta.

6. pétalo Ni ka kun‑kava ndaka ndaꞌa ita ma, te maa‑ni soꞌo i ma, ni ka ndoo. Todos los pétalos de la flor se cayeron, y solamente los sépalos quedaron.

7. manga (de una camisa)

8. pierna (de un pantalón)

9. mango (de un azadón o una cuchara) Ni tnii de ndaꞌa yata kaa, te ni ndataꞌvi de ñuꞌú ma. Agarró el azadón por el mango y aflojó la tierra.

10. huella, pisada (de un animal) Ni ka ndikin i ndaꞌa iso ma, te ni ka niꞌi i ti. Ellos siguieron las huellas del conejo y lo atraparon.

[después de (a) ndaꞌa [a.m(a)]] Sinón. 3. kanchu, 4. hoja, 9. ndiki1, 10. nundaꞌa

* jichi ndaꞌa s arrugas (de la mano)
* kiti jaa ndaꞌa yuku jichi s azulillo (insecto)
* kiyoꞌo ndaꞌa vi estar envuelto (un bebé)
* koo ndaꞌa s ciempiés
* kuii naꞌnu ndaꞌa tilii s Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos.
* kunundee ... ndaꞌa cruzar, tener cruzados (los brazos)
* kunundendee ... ndaꞌa cruzar, tener cruzados (los brazos, por mucho tiempo)
* kuñu tinduu ndaꞌa s conejo, molledo (del brazo)
* kuun ndaꞌa s cuatro dedos (de ancho)
* ndajaꞌa difr: s topil
* ndakaa1 s llave (de la puerta)
* ndandaꞌa vi lavarse las manos
* ndatniñu s cosa; equipaje; herramienta
* ndayoꞌo s hoja de milpa seca
* ndaꞌa2 adv m a mano; con la mano
* ndaꞌa3 adv m a la fuerza; completamente
* nduu ndaꞌa s brazada
* nuu ndaꞌa1 s, prep palma (de la mano); delante de; al control de
* siki ndaꞌa s dorso de la mano
* siꞌin ndaꞌa s espacio entre los dedos
* sukun ndaꞌa s muñeca (de la mano)
* tindaꞌa s gusano de maguey
* tisaꞌa ndaꞌa naꞌnu s muérdago (de hoja grande)
* tnii ... ndaꞌa tomar la mano (para diagnosticar)
* vava ndaꞌa s artejo de la mano
* xeꞌnde ndaꞌa s pulpejo (de la mano)
* xini ndaꞌa s dedo (de la mano)
* xkoꞌndo ndaꞌa s codo
* yata ndaꞌa s dorso de la mano
* yiki ndaꞌa s huesos del brazo y de la mano
* yuku ndaꞌa sata s flor de peña; helecho macho

ndaꞌa2 [m.m(a)] adv m 1. a mano

2. con la mano

[Se ha registrado mayormente en formas compuestas.] Véase ndaꞌa1

* chindaꞌa vt empujar
* chundaꞌa vt empujar
* jeru ndaꞌa s azadón
* kaja ndaꞌa vt hacer señas (con la mano)
* kakiꞌi ndaꞌa vt tocar ligeramente
* katu ndaꞌa vi aplaudir
* kiin ndaꞌa vt frotar (con las manos)
* kiku ndaꞌa vt coser (a mano)
* kindaꞌa vt tener (en la mano); llevar; traer
* kuexndoso ndaꞌa vi poner la huella digital
* kundaꞌa vt, vi tomar control, adueñarse; mover (las manos)
* letra ndaꞌa s letra cursiva, letra manuscrita
* mulinu ndaꞌa s molino manual
* ndaskonduu ndaꞌa vt rep limpiar (con la mano)
* ndatnandaꞌa vi rep casarse (por segunda vez)
* ndundaꞌa vi rep encargarse
* skaka ndaꞌa vi caminar (a tientas)
* skata ndaꞌa vi extender las manos (para suplicar)
* skun‑ndaꞌa vt agitar (nixtamal)
* tikeꞌe ndaꞌa adj tentón
* tiku ndaꞌa s costura (a mano)
* tnandaꞌa vi casarse
* tundaꞌa vt empujar
* xita ndaꞌa s tortilla hecha a mano
* xtneꞌe ndaꞌa vt hacer señas (con la mano)

ndaꞌa3 [m.m(a)] adv m 1. a la fuerza

2. completamente

[Se ha registrado mayormente en formas compuestas.] Véase ndaꞌa1

* keneꞌe ndaꞌa vt sacar (a la fuerza)
* konune ndaꞌa vi estar completamente abierto; estar completamente vacío
* konune ndaꞌa ini vi sentirse libre
* konune ndaꞌa nuu vi estar completamente abiertos (los ojos); sentirse totalmente libre
* ndanune ndaꞌa vi rep abrirse totalmente (una cosa como la puerta)
* ndanune ndaꞌa ini vi rep sentirse libre (de un problema)
* ndanune ndaꞌa nuu vi rep sentirse totalmente libre

ndaꞌa4 [m.b] s 1. vara (la distancia entre el esternón y la yema del dedo) In ndaꞌa anchu yeꞌe ma, te yika‑ni ni yaꞌa mesa ma. La puerta mide una vara de ancho y apenas pasó la mesa.

2. pedazo pequeño (de una tortilla)

[El uso de la acepción 2 es antiguo.]

ndaꞌa arado [m.m m.m.a(b)] s mancera Ndaꞌa arado kúu ja ka tnii de te ka jitu de itu ma. La mancera es la parte del arado que se agarra cuando aran los terrenos. Véase ndaꞌa1, arado

ndaꞌa kaa [m.m a.m] [var. de ndakaa] llave

ndaꞌa kuiti [m.m a.a(b)] adj 1. de pata corta

2. de manga corta Nani suꞌnu ndaꞌa kuiti neꞌnu de. Solo se pone camisas de manga corta.

3. de hoja corta

Antón. ndaꞌa nani Véase ndaꞌa1, kuiti1

* suꞌnu ndaꞌa kuiti s camisa (de manga corta); camisa (sin mangas)

ndaꞌa loo [m.m a.b] s pierna (de un pantalón) Ni ndaxtuu de ndaꞌa loo de ma, te ni yaꞌa de yute ma. Él se enrolló las piernas del pantalón y cruzó el río. Véase ndaꞌa1, loo

ndaꞌa nani [m.m a.a(a)] adj 1. de pata larga, de patas largas Ni jini i in tindoo tnuu kiti ndaꞌa nani, te ni yuꞌu i. El niño vio una araña negra de patas largas y se asustó.

2. de manga larga Nani suꞌnu ndaꞌa nani neꞌnu de. Solo se pone camisas de manga larga.

3. de hoja larga

Antón. 1. y 2. ndaꞌa kuiti, 3. ndaꞌa tikute Véase ndaꞌa1, nani1

* suꞌnu ndaꞌa nani s camisa (de manga larga)
* tindoo ndaꞌa nani s araña zancuda
* tisaꞌa kuaan ndaꞌa nani s muérdago (del cazahuate)

ndaꞌa suꞌnu [m.m a.b(ba)] s manga (de una camisa) Ni ndaxtuu de ndaꞌa suꞌnu de ma, te ni jakondee de satniñu de. Él se enrolló las mangas de la camisa y empezó a trabajar. Véase ndaꞌa1, suꞌnu

ndaꞌa tikute [m.m m.a.a(b)] adj de hoja redonda, de hoja redondeada Tisaꞌa tnu iñu ma, kúu ja ndaꞌa tikute. El muérdago de los espinos es de hoja redonda. Antón. ndaꞌa nani Véase ndaꞌa1, tikute2

* tisaꞌa kuaan ndaꞌa tikute s múerdago (del espino)

ndaꞌa viyu [m.m a.m] s hoja de milpa (verde) Ka ndatuu ndaꞌa viyu ma nú ñatuu kúun savi. La hoja de la milpa se enrolla cuando no llueve. Véase ndaꞌa1, viyu

* kiti ndaꞌa viyu s catarinita (insecto)
* kiti nduchi ndaꞌa viyu s catarinita (insecto)
* nduchi ndaꞌa viyu s frijol negro criollo (trepador)
* yuku jichi ndaꞌa viyu s frijolar que trepa la milpa

ndaꞌa yee [m.m a.m(a)] s penca (de maguey) Ndaꞌa yee yichi ka jatniñu i ka ndiko i. Usan pencas secas como leña cuando muelen. Sinón. yee Véase ndaꞌa1, yee

ndaꞌa yoso [m.m a.m] s mano (de metate) Ni ndatuji ña ndaꞌa yoso ña ma, te ni nduxeen. Ella picó su mano de metate y se puso áspera. Véase ndaꞌa1, yoso3

ndaꞌa yoꞌo [m.m a.m] [var. de ndayoꞌo] hoja de milpa seca

ndaꞌa yutnu [m.m a.a(a)] s 1. rama Ni kuun savi tachi, te ni ka tnaꞌnu xeen ndaꞌa yutnu, te ni ka jakun‑ndijin i ichi ma. Hubo lluvia con viento y las ramas de los árboles se quebraron y bloquearon el camino.

2. hoja (de un árbol) Kóyo ndaꞌa yutnu ma, te ka teꞌyu, te ndúu jaꞌan. Las hojas de los árboles se caen, se pudren y se vuelven abono.

Véase ndaꞌa1, yutnu

* veꞌe ndaꞌa yutnu s enramada, ramada
* yiki ndaꞌa yutnu s nervio central (de una hoja)

ndaꞌa ... jaꞌa [m.m(a) ... m.b(ba)] difr: s mano y pie, de manos y pies Ni ka niꞌi de in kuiꞌna, te ni ka chiyoꞌo de ndaꞌa i jaꞌa i. Agarraron a un ladrón y lo amarraron de manos y pies. Sinón. ndaꞌa ... siꞌin Véase ndaꞌa1, jaꞌa1

* kani ndaꞌa ... kani jaꞌa difr: vi manotear y patalear
* kindaꞌa ... kijaꞌa difr: vt llevar (un regalo)

ndaꞌa ... siꞌin [m.m(a) ... m.b(ba)] difr: s mano y pie [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ndaꞌa ... jaꞌa Véase ndaꞌa1, siꞌin2

* kani ndaꞌa ... kani siꞌin difr: vi manotear y patalear
* kundaꞌa ... kusiꞌin difr: vi mover (las manos y los pies); moverse (de un lado a otro)

ndaꞌnda [m.b(ba), m.b] s paladar

ndaꞌva [m.b] 1. vi apagarse Yiꞌi tachi, te ni ndaꞌva iti ma. Corre el viento y se apagó el ocote.

2. vt apagar Ni ndaꞌva i ñuꞌu ma, te ni nkatuu i, te ni kixi i. El niño apagó la luz, se acostó y se durmió.

3. vi marchitarse Ni ka ndaꞌva ita ma, te ni ka kotuu i. Las flores se marchitaron y se cayeron.

4. vi debilitarse

5. vi morir (eufemismo) Kani kivi ni kuꞌu de, te onde vitna te ni ndaꞌva de. Estuvo enfermo por mucho tiempo y hoy se murió.

[pres. sing. ndáꞌva [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. 2. xndaꞌva, 3. kayu1, xii1, 5. kana anua, kûu9 Antón. 1. konduꞌva, kuikin2, 2. skuikin, xnduꞌva, 3. jaa1

ndaꞌvi1 [à.a(b)] adj 1. pobre, humilde (sin dinero) In ñaꞌa ndaꞌvi kúu ña; ñatuu na xuꞌun ña. Es una mujer pobre; no tiene dinero.

2. pobre, triste (que ha sufrido) ¡Ndaꞌvi de!; ni jiꞌi ñasiꞌi de ma. ¡Pobre de él!; se murió su esposa.

3. triste, en mala condición (una cosa) Ndaꞌvi‑nka ñuu yukan chi ka jiꞌi xeen ñayii ma ndixi. Aquel pueblo está en malas condiciones pues la gente toma muchísimo.

4. corriente, de baja calidad

5. triste, sin alegría (una cosa) Ndaꞌvi xeen jaꞌan yaa yaꞌa. Este canto es muy triste.

Sinón. pobri, 2. ndikiꞌvi, 4. koxiente, 5. xii ini2 Antón. 1. xiku2, 4. finu, 5. sii ini

* iya ndaꞌvi adj malvado
* kaꞌan ndaꞌvi vi rogar
* kiꞌin ndaꞌvi vi irse, ser expulsado (de la casa)
* kundaꞌvi vi empobrecerse; entristecerse
* kundaꞌvi ini vt compadecerse, tener compasión
* laꞌvi adj pobrecito
* ndandaꞌvi adj redupl muy triste
* ndeyu ndaꞌvi s comida regional
* ndundaꞌvi vi rep empobrecerse
* ñuꞌú ndaꞌvi s tierra pobre (que no da bien)
* sandaꞌvi1 vt maltratar, hacer sufrir
* sandaꞌvi2 adj lástima, frustrante
* saꞌya ndaꞌvi s huérfano, huérfana
* suchi ndaꞌvi s huérfano, huérfana
* tatna ndaꞌvi s medicina tradicional
* tnu xichi ndaꞌvi s órgano (que da pitahaya pequeña)
* veꞌe ndaꞌvi s jacal, choza
* vita ... ndaꞌvi difr: adj pobre (comida)
* xii ... ndaꞌvi difr: adj triste
* xii ... ndaꞌvi ini difr: adj triste
* xndoo ndaꞌvi vt dejar (abandonado)
* yichi ... ndaꞌvi difr: adj sin nada
* yoso ndaꞌvi s metate corriente

ndaꞌvi2 [m.b(ba)] adj según la costumbre (un casamiento) Ndaꞌvi ni tnandaꞌa suchi siꞌi ma, vaa ni ka jikan vaꞌa ñaꞌa yuva suchi yii ma. La muchacha se casó según la costumbre del pueblo porque los papás del muchacho fueron a pedirla.

* kaka ... ndaꞌvi pedir esposa
* kiꞌin ... ndaꞌvi ir a pedir esposa
* tee jaꞌan ndaꞌvi s embajador

ndaꞌvi ini [à.a m.b] adj misericordioso, bueno (una persona; lit. pobre adentro) Ja ndaꞌvi ini i te ni wanuu i xuꞌun, kovaa maa ñayii ma, ñatuu vaꞌa ini i ja ndakuaꞌa i. Porque él es misericordioso, le prestó dinero, pero la persona no es buena para pagar. Véase ndaꞌvi1, ini1

* tnuꞌu ndaꞌvi ini s misericordia; tristeza
* vaꞌa ini ... ndaꞌvi ini difr: adj bondadoso; misericordioso
* vaꞌa ... ndaꞌvi ini difr: adj bondadoso; misericordioso

ndaꞌvi ... kee [à.a(b) ... à.a] difr: adj 1. triste, desolado, solito (una persona)

2. pobre, en mala condición (una cosa) Ñayii janaꞌa ma tuu na xuꞌun ni ka yo nevaꞌa i, te ni ka yo yo neꞌnu i saꞌma ndaꞌvi saꞌma kee. La gente de antaño no tenía dinero y se vestía con ropa en malas condiciones.

Véase ndaꞌvi1, kee3

* kaꞌan ndaꞌvi ... kaꞌan kee difr: vi rogar, suplicar
* kiꞌin ndaꞌvi ... kiꞌin kee difr: vi irse, ser expulsado (de la casa); quedarse sin hogar
* kundaꞌvi ... kukee difr: vi ponerse triste; quedarse pobre
* ndeyu ndaꞌvi ndeyu kee difr: s comida pobre (sin carne)
* ndoo ndaꞌvi ... ndoo kee difr: vi quedar desolado; quedar huérfano; quedar viudo
* ndundaꞌvi ... ndukee difr: vi rep volverse pobre; quedarse solito
* sandaꞌvi ... sakee difr: vt maltratar, hacer sufrir
* tnuꞌu ndaꞌvi tnuꞌu kee difr: s pobreza
* yuku ndaꞌvi yuku kee difr: s hierbas silvestres (medicinales)

ndaꞌyi [a.a(a)] adj de frijol molido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* laꞌyi adj gris, negro con blanco (el pelaje)
* ndeyu ndaꞌyi s guisado de frijol molido
* yuchi ndaꞌyi s frijol molido

ndaꞌyu [a.b] [pres. sing. de kondaꞌyu] llora

Nde

nde1 [a(ba), ab(ba), a] 1. adj interr qué, cuál (de un grupo) ¿Nde ndevixi koꞌo ni? ¿Cuál refresco quiere usted?

2. adj interr Se presenta con un pronombre enclítico para formar pronombres interrogativos; p. ej., ti1 él (animal); nde ti qué (animal).

3. adj indef cualquier Ndaꞌyu ñiꞌna la‑ina ma, te masu vaꞌa chi nde o kûu, ka kaꞌan ñayii ma. El perro aúlla, y dicen que no es bueno porque alguien (lit. cualquier de nosotros) se va a morir.

4. adj interr alguno Nú nde suchi kúni ja kiꞌin i Nunduva, te kíi i yutnee. Si algún niño quiere ir a Oaxaca, que venga mañana.

5. pron interr qué, cuál ¿Nde ni saꞌa ro carru ro ma? ¿Qué hiciste con tus carros?

Var. ndee [a.b(ba)] Sinón. na2, na nde1, na nde in, 3. nde maa, ndevaꞌa‑ni

* masu nde adv neg no, nada
* ndaka nde adj indef todos
* ñatuu kuiti nde adv neg absolutamente nada
* ñatuu nde1 adj indef neg, adv neg ninguno; ni un poco, nada, en nada
* ñatuu‑ni nde1 adv neg ni un poco, en nada
* tuu kuiti nde adv neg absolutamente nada
* tuu nde1 adv neg ni un poco, en nada
* tuu‑ni nde1 adv neg ni un poco, en nada

nde2 [a(ba), ab(ba)] 1. adv interr l dónde ¿Nde kúu ñuu ni? ¿Dónde está su pueblo?

2. adv interr l adónde ¿Nde jin koo ni? ¿Adónde van?

3. adv interr l de dónde ¿Nde ni kii ro? ¿De dónde viniste?

4. adv interr l dónde (introduce una pregunta indirecta) Saꞌa i veꞌe i, te ñatuu ni kanda xuꞌun i ma, te ni nduku i nde kenuu i. Está construyendo su casa, su dinero no le alcanzó, y buscó dónde pedir prestado.

5. adv interr l dondequiera (introduce una oración relativa) Ûni kútoo xeen ñaꞌa ya nde‑ni iyo maa o. Dios nos ama mucho dondequiera que estemos.

6. adv l indef algún lugar, en alguna parte Kaja niꞌni soo a keꞌe ma; nú ñaꞌa, te nde yinee in tindoo. Sacude la cobija afuera; no sea que en alguna parte haya una araña.

Var. ndee [a.b(ba)] Sinón. na nde2, na ndenu, nde ichi, ndende, ndenu

* ndende adv interr l adónde; de dónde
* ndevaꞌa‑ni nde ni kuu adv l indef dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar
* nú nde adv l indef dondequiera
* ñatuu nde2 adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
* ñatuu‑ni nde2 adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
* tuu nde2 adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
* tuu‑ni nde2 adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar

nde3 [bm] [var. de ndee5] hasta

nde‑4 [b(ba)] 1. pref s Se combina con otra palabra para formar el nombre de un líquido; p. ej., vixi3 dulce; ndevixi refresco.

2. part Se presenta entre las partes de algunos nombres de lugar, en donde significa agua; p. ej., Yute Nde‑Uꞌwa arroyo Salado.

Véase ndute1

nde a [a mb(ba)] pron interr 1. qué, cuál ¿Nde a kuaan ro? ¿Cuál vas a comprar?

2. qué, cuál (introduce una pregunta indirecta) Jâ jini ro nde a kúu tniñu ro. Ya sabes cuál es tu trabajo.

Var. nde ja Sinón. nawa Véase nde1, ja1

* ndaka nde a adj indef todo; toda clase
* ñatuu nde a pron neg nada, ninguna cosa

nde a‑ka [a mb‑b] pron interr qué más ¿Nde a‑ka saꞌa sa te noꞌo sa? ¿Qué más tengo que hacer antes de que me vaya? Var. nde ja‑ka Véase nde a, ‑ka6

nde i [a m, ab m] pron interr quién, qué niño ¿Nde i ni saꞌa? ¿Qué niño lo hizo? Véase nde1, i1

nde ichi [a m.m(a)] 1. adv interr l por dónde ¿Nde ichi kiꞌin ni? ¿Por dónde va usted?

2. adv l indef por alguna parte Ko koto vaꞌa ro nasa nde ichi ndee iso ma. Vigila bien para que no vaya a salir el conejo por alguna parte.

Sinón. na nde2, na ndenu, nde2, ndende, ndenu Véase nde1, ichi1

* ñatuu nde ichi adv l neg ningún lugar, por ningún lugar

nde in [a mm] 1. pron interr quién Kuán koto nde in ni kiaa chi kájan yeꞌe ma. Ve a ver quién llegó porque se azotó la puerta.

2. pron indef alguien Ndaꞌyu ñiꞌna la‑ina ma, te masu vaꞌa chi nde in kûu, ka kaꞌan ñayii ma. Dicen que cuando el perro aúlla, no es bueno porque alguien se va a morir.

3. adj interr qué

Sinón. na nde in, 1. y 2. na in, na nde, 3. na2, nde1 Véase nde1, in

nde in kivi [a mm m.b(ba)] 1. adv interr t cuándo, qué día

2. adv t indef algún día

Var. nde in kii Sinón. 1. na kivi, na nde kivi, nde kivi, ndende kivi, 2. nde kivi, ndende kivi, ndevaꞌa‑ni nde kivi Véase nde1, in, kivi1

nde in xi‑kuenda [a mm m‑m.a(b)] adj interr de quién ¿Nde in xi‑kuenda kúu suꞌnu yaꞌa? ¿De quién es esta camisa? Sinón. na in xi‑kuenda Véase nde in, xi‑2, kuenda

nde ja [a mb(ba)] [var. de nde a] qué, cuál

nde ja‑ka [a mb‑b] [var. de nde a‑ka] qué más

nde kivi [a m.b(ba)] 1. adv interr t cuándo, qué día ¿Nde kivi kiꞌin ro? ¿Qué día vas a ir?

2. adv interr t cuándo, qué día (introduce una pregunta indirecta) Ñatuu jini sa nde kivi jaan sa. No sé qué día voy a llegar.

3. adv t indef algún día Viko niñi kúu, te nde kivi chi kuun ñiñi, ka kaꞌan i. Hay nubes pequeñas y dicen que algún día de estos va a caer granizo.

Var. nde kii Sinón. 1. y 2. na kivi, na nde kivi, nde in kivi, ndende kivi, 3. nde in kivi, ndende kivi, ndevaꞌa‑ni nde kivi Véase nde1, kivi1

* ñatuu nde in kivi adv t neg ningún día
* ñatuu nde kivi adv t neg ningún día

nde kivi ma [a m.b a] adv t el otro día, hace pocos días Iyo ja chindee ñaꞌa de, vaa ni chindee sa de nde kivi ma. Es justo que me ayude porque le ayudé el otro día. Var. nde kii ma Sinón. ndende kivi ma, nde‑ni kivi ma Véase nde kivi, ma1

nde kivi na [a m.b m] adv t indef cualquier día, cuandoquiera (en el futuro) Nde kivi na kii ni, te jín koo o. Cualquier día que usted venga, vayamos. Var. nde kii na Véase nde kivi, na4

nde kiꞌin tu [a m.b m] dondequiera que vaya (lit. donde irá de veras) Nde kiꞌin tu suchi ma, te onde ndachuꞌun ri ja ni saꞌa ñaꞌa i ma. Dondequiera que vaya el muchacho, voy a vengarme de él por lo que me hizo. Sinón. ichi kuaꞌan ... ichi vee, nde kuaꞌan ... nde vee, ndenu kuaꞌan ... ndenu vee, nuu kuaꞌan ... nuu vee Véase nde2, kiꞌin, tu

nde ko kuu ma [a m m.m a] Introduce un acontecimiento imprevisto, y se puede traducir como qué sorpresa que; lit. cuál pasará que. ¡Nde ko kuu ma, ja ni jinu savi xeen te ña ni kuu‑ka jan koo sa! ¡Qué sorpresa que cayó un aguacerazo y ya no pudimos llegar! Véase nde1, kuu3, ma1

nde kuaꞌan ... nde vee [a m.b a b.m] difr: adv l dondequiera que vaya, en las idas y vueltas Ndimaa sukan ko saꞌa ko kuu ro nde kuaꞌan nde vee ro. Siempre pórtate así dondequiera que vayas. Sinón. ichi kuaꞌan ... ichi vee, nde kiꞌin tu, ndenu kuaꞌan ... ndenu vee, nuu kuaꞌan ... nuu vee Véase nde2, kuaꞌan ... vee

nde kuiya [a m.b(ba)] adv interr t cuándo, en qué año Sinón. na kuiya, na nde kuiya Véase nde1, kuiya1

nde maa [a b.m(a), a m.m(a)] adj indef cualquier Ni ka ndakune i yeꞌe veñuꞌu ma ja nde maa ñayii kúni ja kivi i misa ma. Abrieron la puerta de la iglesia para cualquier persona que quiera entrar a la misa. Sinón. nde1, ndevaꞌa‑ni Véase nde1, maa2

nde maa mii [a b.m a.a] adv interr l dónde mero, exactamente dónde ¿Nde maa mii ni ka ndatnaꞌa ro jiꞌin de? ¿Dónde mero te encontraste con él? Véase nde2, maa2, miꞌi2

nde na [a m(a)] adv l indef dondequiera Nde na jin siaꞌa ñaꞌa maa ni chi koo sa. Dondequiera que usted me lleve, allí voy a estar. Sinón. ka yaꞌa ... ka yukan, kuyaꞌa ... kuyukan nuu, na nde na, ni‑kaꞌnu xiñi, nú nde Véase nde2, na4

nde nkuu saa [a b.m m.m] 1. pron interr cuánto (hasta el momento) ¿Nde nkuu saa távi sa nuu ni? ¿Cuánto le debo?

2. adj interr cuántos (cosas hasta el momento) ¿Nde nkuu saa yuxini saꞌa ni? ¿Cuántos sombreros has hecho?

3. adj interr cuánto (tiempo ya transcurrido) ¿Nde nkuu saa tiempu satniñu de Norte ma? ¿Cuánto tiempo ha estado trabajando en el Norte?

4. adj interr cuántos (períodos de tiempo ya transcurridos) ¿Nde nkuu saa kuiya iyo ni Ndinuu ma? ¿Cuántos años ha vivido usted en Tlaxiaco?

Var. nde ni kuu saa [a b m.m m.m] Sinón. na nkuu saa Véase nde saa, ni4, kuu3

nde ñaꞌa [a m.m(a), ab m.m(a)] pron interr quién, qué mujer ¿Nde ñaꞌa kúu ña? ¿Quién es ella? Véase nde1, ñaꞌa1

nde saa [a m.m] 1. pron interr cuánto ¿Nde saa ndee cacahuati a? ¿Cuánto valen los cacahuates?

2. adj interr cuánto ¿Nde saa‑ka ndevixi ñuꞌu nuu boteya a? ¿Cuánto refresco queda en la botella?

3. adj interr cuántos ¿Nde saa pesu ndee cacahuati ni a? ¿Cuánto (lit. cuántos pesos) valen sus cacahuates?

4. adv interr m qué tan, cuánto ¿Nde saa anchu manta yaꞌa? ¿Qué tan ancha es esta tela?

Sinón. na saa Véase nde1

* nde nkuu saa adj interr cuánto (hasta el momento); cuántos (cosas hasta el momento)

nde saa ... nde suꞌva‑ni [a m.m ... a m.m‑m] difr: adj indef unos cuantos, unos que otros, algunos Nde saa nde suꞌva‑ni ñayii nevaꞌa nduchi gris. Algunas personas tienen los ojos grises. Véase nde1, saa ... suꞌva, ‑ni7, nde saa

nde tee [a b.m, ab b.m] pron interr quién, qué hombre ¿Nde tee kúu tee ñuꞌu yuxini tnuu ma? ¿Quién es el que lleva el sombrero negro? Véase nde1, tee1

ndechi [m.m(a)] vi 1. despejarse Ni ndechi viko, te ni ndatuu kandii ma. Las nubes se despejaron, y el sol se descubrió.

2. ser llevado, ser dispersado (por el viento) Xndechi sa triu ora yiꞌi tachi ma, te ndéchi paja ma. Aviento el trigo cuando corre el aire, y la paja sale (lit. es dispersada).

[pres. sing. ndéchi [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. 2. ndava2 Véase kachi3

* ndava ... ndechi difr: vi ser llevado (por el viento)
* xndechi vt aventar; despejar

ndee1 [m.m] vi rep 1. salir, volver a salir (de un edificio) Ka uxi in yo sava ka nde koo i ka jaa i xita. A las once y media salen al receso.

2. salir (del cuerpo) Sani te kúu kúu‑nka ti sana ni ndee iñu ma yuꞌu ti ma. Entonces con mucho esfuerzo las espinas le salieron de la boca.

3. salir, volver a salir, brotar, volver a brotar Ni kotuu tnu tinana kuaꞌa ma, te ni ka nde koo yoꞌo tnu yika tnu ma. La mata de jitomate se cayó y le salieron raíces a lo largo del tallo.

4. salir, volver a salir, separarse, volver a separarse Ni ka ndasijin de ñuti ma sukan‑vaꞌa ndee ja ndiꞌi‑ka ma. Ellos cernieron la arena para que se separara la más finita.

[pres. sing. ndée [a.m]; pres. pl. ndé koo [a.m.m], ka nde koo [a m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a nde‑] Antón. ndivi3 Véase kee1

* ndaxndee2 vt rep remoler
* ndejaꞌa vi rep, vt rep empezar
* ndekuiñi vi rep detenerse, atorarse
* ndenaa vi ser liquidado (una deuda)
* ndendoso vi rep salir (de ganancias), sobrar
* ndeneꞌe vt rep sacar (por un lado); sacar (del lugar donde estaba); enjuagar
* ndenuu2 vi rep quitarse (algo a lo largo)
* xndee1 vt rep hacer salir

ndee2 [à.a(a), à.a] adj azul marino, azul oscuro [Es una palabra antigua.] Var. lee Sinón. azul

* kundee3 vi amoratarse, ponerse azul (una parte del cuerpo)
* lasaa ndee s piquigordo azul; pájaro de color azul
* tikondee s moretón, mancha negra (en el ojo)

ndee3 [m.m(a)] adj 1. fuerte (para cargar cosas pesadas)

2. sano

3. pesado (un trabajo) Ñatuu kúu satniñu ndee tee yukan, vaa ni tnakueꞌe xiñi de. Aquel hombre no puede hacer trabajo pesado porque se lastimó la cintura.

4. terco, fuerte (de voluntad) Ndee yuꞌu i, te ñatuu nini i ja kaꞌan in‑ka ñayii. Él es muy terco y no escucha lo que dicen otras personas.

[después de (a) ndee [a.a(a)]; en las acepciones 1 y 2, se ha registrado mayormente en formas compuestas] Sinón. 1. ndava3, ndee ... ndava, 2. ndatnu Antón. vita

* chindee vt ayudar
* kava ndee4 vi estar fuerte (del cuerpo)
* kiti ndee s mula
* kosiki ndee vt burlarse; engañar
* kuiso ndee1 vt cargar (algo pesado)
* kundee2 vt ganar; dominar; lograr; aguantar
* kundee ini vt, vi aguantar; hacer un favor
* kuu ndee ndatnu vi fortalecerse
* ndaniꞌi ndee vi rep recuperar las fuerzas
* ndasandee ini vi rep aguantar, fortalecerse
* ndasandee ... ini vt rep fortalecer, dar ánimo
* ndendee1 adj redupl muy fuerte; muy insistente
* nduku ndee vi esforzarse, apurarse
* ndundee vi rep sanar, recuperar las fuerzas
* tniñu ndee s trabajo pesado
* tnu ndee s madroño
* tnuꞌu ndee tnuꞌu ndatnu difr: s fuerza
* tuchi ndee s tendón grueso (de la nuca o del pie)

ndee4 [m.b] adv dir 1. pegado (en una superficie vertical) Jika ndee jika ndee xndiki ma yika kava ma. El toro andaba muy cerca de (lit. muy pegado a) la pared de la barranca.

2. superficialmente Ni yo ndoꞌo de in kueꞌe ja ni ka yo jichi ndee ñií de ma. Él sufría de infecciones superficiales en la piel. (lit. Él sufría de una enfermedad en que su piel se infectó superficialmente.)

[Se ha registrado en muchas formas compuestas.] Véase kondee

* jinkatuu ndee vi inc recostarse (contra algo)
* kaka ndee vi trepar; caminar (apoyándose en algo)
* kakin ndee vt hipotecar, empeñar (un terreno)
* kanaa ndee vt pelear (por algo)
* kandava ndee vi brincar (encima); atacar
* kandee vi ahogarse (con agua o con comida)
* kani ndee vt pegar (accidentalmente)
* kanundee vt abrazar (a un niño chiquito)
* kasi ndee vi bloquear; prohibir
* kava ndee1 vi ser más directo, estar muy empinado (un camino)
* kava ndee2 vi empeñarse (un terreno)
* kava ndee3 vi vivir (en algún lugar); estar almacenado
* kavatuu ndee vi recostarse (contra algo)
* kaꞌnu ndee vt impedir
* kendee vt quitar (de la superficie); destetar; separarse (de la cría)
* kondeku ndee vt cargar (a un nene, por adelante)
* kondenee ndee vi estar pegado (entidades contables)
* kondetuu ndee vi recargarse; apoyarse (contra una superficie vertical)
* koto ndee vt mirar (con cuidado), fijarse (bien)
* kuakundee vt burlarse, reírse
* kuandee1 vt limpiar (el plato)
* kuandee2 vi salir disparejo
* kuexndee vt presionar (contra una superficie vertical)
* kuiso ndee2 vi hervir (de un lado)
* kuni ndee vt aceptar
* kunu ndee vi huir
* kunundee vt tener abrazado (a un niño chiquito)
* ndata ndee1 vt rajar (de un lado)
* ndata ndee2 vi rajarse
* ndataꞌvi ndee1 vt rep picar (la superficie)
* ndataꞌvi ndee2 vi rep retoñar; abundar; tener un retoño (una familia)
* ndataꞌvi ndee3 vi rep retoñar
* ndava ndee vi, vt salpicar; pasar (una enfermedad), contagiar
* ndendee2 adv dir redupl muy pegado
* ndondee1 vi despegarse; bajar (el precio); disminuir
* niꞌni ... ndee difr: adv dir profundamente
* skana ndee vt aventar
* tandee vi, vt trabajar (en equipo); hacer (algo en equipo)
* taꞌvi ndee1 vt picar (la superficie)
* taꞌvi ndee2 vi ser picado (una pared); despostillarse
* tete ndee vi orinar (sobre algo); mear (sobre algo)
* tuu ndee1 vi avanzar
* tuu ndee2 vt chocar, pegarse
* xtandee vt quitar, arrebatar
* yundee vt lamer

ndee5 [b.m] prep hasta Ndi‑kivi ndee viernes ni iyo yaꞌvi. Todos los días hasta el viernes hubo plaza. Var. nde [bm] Sinón. onde

ndee6 [a.b] [pres. sing. de kondee] está pegado

ndee7 [a.b(ba)] [var. de nde1] qué, cuál

ndee8 [a.b(ba)] [var. de nde2] dónde

ndêe9 [b.m] vi rep 1. ir, volver a ir, bajar, volver a bajar (cuesta abajo) Onde nuu loma ma, iyo de, sani te ni ndêe de vee de. Estaba en la punta de la loma, pero ahora viene bajando.

2. entrar, volver a entrar (hacia abajo), meterse, volver a meterse Ni sinuu tniñi ma yuꞌu yavi ti ma, te ni jini ti vilu ma, te ni ndêe ti kuaꞌan ti. El ratón se asomó en la entrada de su hoyo, vio al gato y se metió.

3. ser plantado, plantarse Jan koo de tequiu nuu ka ndê koo tnu yuja ma. Van al tequio a donde se plantan ocotales.

4. ser echado, echarse, volver a ser echado (un ingrediente adicional) Ni saꞌa ña ndeyu ñujan nduchi kuijin, te ni ndêe viꞌnde. Ella hizo guisado de frijol blanco y le echó nopal (lit. nopal fue echado).

[pres. sing. ndée [a.m]; pres. pl. ndé koo [a.m.m], ka ndê koo [a b m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9C; en formas compuestas a veces se contrae a nde‑] Antón. 1. ndaa2, 2. nana3 Véase kêe4

* kuan ndêe vi rep bajar (un camino)
* ndaxndee1 vt rep plantar; doblar (la orilla de un sombrero)
* ndekaa vi rep derrumbarse, deslavarse (la tierra)
* ndekava vi rep asentarse (en agua)
* ndendeyi vi rep caerse (bocabajo)
* ndendeꞌe vi rep bajar (al lugar usual); bajar (del lugar usual)
* xndee2 vt rep bajar, meter (palma); plantar

ndee ini [m.m m.a(b)] adj 1. travieso, rebelde (lit. fuerte adentro) Ndee loko ini i chi ñatuu kúni i kandija i. Es muy rebelde pues no quiere obedecer.

2. peleonero, valiente, atrevido Ndee loko ini i chi maa in ja kanaa i kúni i. El niño es muy peleonero pues siempre quiere pelear.

3. duro (de corazón) Ndeꞌe ndee ini de te tonto ini de ja maa in ja kani de ñasiꞌi de ma, kúni de. Él es muy duro y malo porque siempre quiere pegarle a su esposa.

4. fuerte (de carácter)

5. resistente (una planta) Tnu viꞌnde ma chi ndee‑ka ini tnu sana in tnu tikuaa. El nopal es más resistente que un árbol cítrico.

[Muchas veces se presenta con el verbo kava6.] Sinón. 1. jaa ini, 2. ndava3, xeen1, 4. niꞌi ini2, 5. ndava3 Véase ndee3, ini1

* sandee ini vi aguantar, soportar

ndee kuenda [m.m m.a(b)] vi rep tener ganancias, volver a tener ganancias Nuna xiko baratu sa ndatniñu sa ma chi ma ndee kuenda sa. Si vendo mis cosas baratas, no voy a tener ganancias. [pres. sing. ndée kuenda] Véase ndee1, kuenda

* kee kuenda vi tener ganancias

ndee ndee [a.b a.b] adv t redupl frecuentemente, a menudo (lit. está pegado está pegado) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ndee ndee jichi, ndee ndee‑ni, ndee ndee‑ni jichi Véase ndee6

ndee ndee jichi [a.b a.b b.m(a)] adv t frecuentemente, a menudo (lit. está pegado está pegado vez) Ndee ndee jichi ni jan koo i nuu yaꞌvi ma; sana ni ka niꞌi i ja ka nduku i ma. Fueron a la plaza a menudo hasta que consiguieron lo que buscaban. Sinón. ndee ndee, ndee ndee‑ni, ndee ndee‑ni jichi Véase ndee ndee, jichi1

ndee ndee‑ni [a.b a.b‑m] adv t frecuentemente, a menudo (lit. está pegado está pegado nomás) Ndee ndee‑ni jin koto ro ndeyu ma; nú ñaꞌa, te kayu. Debes ir a menudo a ver la comida para que no se queme. Sinón. ndee ndee, ndee ndee jichi, ndee ndee‑ni jichi Véase ndee ndee, ‑ni7

ndee ndee‑ni jichi [a.b a.b‑m a.a(a)] adv t frecuentemente, a menudo (lit. está pegado está pegado nomás vez) Sinón. ndee ndee, ndee ndee jichi, ndee ndee‑ni Véase ndee ndee, ‑ni7, jichi1

ndêe ndeꞌe [b.m m.m] vi rep 1. bajar, volver a bajar (al lugar usual)

2. bajar (del lugar usual), desviarse (hacia abajo)

[pres. sing. ndée ndeꞌe] Sinón. ndendeꞌe, nundeꞌe, nuu ndeꞌe Antón. ndaa ndeꞌe, ndandeꞌe Véase ndêe9, ndeꞌe5

ndêe ndoso [b.m m.b(ba)] vi rep bajar, volver a bajar (por la loma) Ni ndêe ndoso de loma ma, kuaꞌan de. El señor va bajando por la loma. [pres. sing. ndée ndoso] Antón. ndaa ndoso Véase ndêe9, ndoso2

ndêe nduu [b.m m.b] vi rep 1. bajar, volver a bajar (por el río) Ni ndêe nduu i yute ma, kuaꞌan i. Se fue bajando por el río.

2. ir, volver a ir, bajar, volver a bajar (río abajo)

3. ir, volver a ir, bajar, volver a bajar (cuesta abajo)

[pres. sing. ndée nduu] Véase ndêe9, nduu5

ndee nini ja [m.m m.a.a mb(ba)] [var. de ndenini ja] es necesario que

ndêe nuu [b.m m.m] vi rep 1. bajar, volver a bajar (por el río) Ichi yute a ndêe nuu sa kiꞌin sa. Voy a bajar por el río.

2. ir, volver a ir (río abajo)

3. ir, volver a ir (cuesta abajo)

[pres. sing. ndée nuu] Véase ndêe9, nuu9

ndee ñaꞌa [m.m m.m(a)] quitarse (a uno, una enfermedad) Ni ndee ñaꞌa kaꞌni. Se le quitó la calentura. Véase ndee1, ñaꞌa3

ndee ñaꞌa ndixi [m.m m.m m.a(b)] quitarse la borrachera (a uno), recobrar (el juicio) Ni ndajini de iku ma, te vitna ni ndee ñaꞌa ndixi de. Ayer se emborrachó, pero hoy se le quitó la borrachera. Sinón. ndikuꞌni ini, ndikuꞌun ini Véase ndee ñaꞌa, ndixi

ndee yuꞌu1 [m.m m.m(a)] vt rep confesar, volver a confesar (lit. salir de la boca) Ni ka nde koo yuꞌu de ja ni ka jaꞌni de tee ma. Ellos confesaron que mataron al señor. [pres. sing. ndée yuꞌu] Véase ndee1, yuꞌu1

ndee yuꞌu2 [m.m m.b(ba)] vi rep salir, volver a salir (a escondidas) Ni ka nde koo yuꞌu i te kuan nu koo i. Salieron a escondidas y se fueron a su casa. [pres. sing. ndée yuꞌu] Véase ndee1, yuꞌu3

ndee yuꞌu3 [m.m a.m(a)] adj de habla grosera (lit. boca fuerte) Ndee yuꞌu i, te ñatuu nini i ja kaꞌan in‑ka ñayii. Él es muy terco (lit. de habla grosera) y no escucha lo que dicen otras personas. Véase ndee3, yuꞌu1

ndee ... ndatnu [m.m(a) ... m.b(ba)] difr: adj sano [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ndee ... vaꞌa Véase ndee3, ndatnu

* kava ndee ... kava ndatnu difr: vi estar fuerte (del cuerpo)
* kundee ... kundatnu difr: vi ponerse fuerte
* kuu ndee ndatnu vi fortalecerse
* ndundee ... ndundatnu difr: vi rep sanar; engordar
* tnuꞌu ndee tnuꞌu ndatnu difr: s fuerza

ndee ... ndava [m.m(a) ... m.b(ba)] difr: adj fuerte (para cargar cosas pesadas) In tee ndee in tee ndava kúu de, te kúndee de kuiso vee de. Es un hombre fuerte y aguanta cargar cosas pesadas. Sinón. ndava3, ndee3 Véase ndee3, ndava3

ndee ... ndivi [m.m ... b.m] difr: vi salir y entrar Iyo ña chi ndée ndívi ña veꞌe ña ma. Ella está porque entra y sale de su casa. Véase ndee1, ndivi3

* nuu ndée nuu ndívi o difr: s salidas y entradas

ndee ... ndoso [m.b ... m.b(ba)] difr: adv dir mucho (lit. pegado ... encima) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndee4, ndoso2

* kaka ndee ... kaka ndoso difr: vi ir (de viaje)
* kasi ndee ... kasi ndoso difr: vt proteger, guardar
* xtandee ... xtandoso difr: vt quitar

ndee ... niꞌnu [m.b ... m.m] difr: adv dir disparejo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndee4, niꞌnu

* kuandee ... kuaniꞌnu difr: vi salir disparejo
* skuandee ... skuaniꞌnu difr: vt hacer disparejo

ndee ... vaꞌa [m.m(a) ... b.m] difr: adj sano In tee iyo ndee iyo vaꞌa kúu de, te ñatuu nde kuꞌu de. Es un hombre sano; casi nunca se enferma. Sinón. ndee ... ndatnu Véase ndee3, vaꞌa1

* ndundee ... nduvaꞌa difr: vi rep sanar, recuperar las fuerzas

ndee‑ka [a.a‑b] [var. de nde‑ka] cuánto más

nde‑ii [b‑a.b(ba)] s agua bendita Sinón. ndute ii Véase nde‑4, ii1

ndejaꞌa [m.a.a(a)] 1. vi rep empezar, volver a empezar (un evento o una cosa) Ni ndandiko ña, te ni ndejaꞌa tuku nuu ña ma. Ella volvió a moler y se volvió a enfermar de los ojos (lit. y sus ojos empezaron otra vez).

2. vt rep empezar, volver a empezar (a hacer o sufrir algo) Nuna koꞌo ña in ndevixi, te ndejaꞌa tuku ña kuꞌu ña. Si ella toma un refresco, se enfermará otra vez (lit. ella empezará otra vez a estar enferma).

[pres. sing. ndéjaꞌa [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2D] Véase ndee1, jaꞌa3

* kejaꞌa vi, vt empezar

ndeka1 [b.a(b)] adv dir Es de significado desconocido; se presenta solamente en una forma compuesta.

* kendeka vi resbalar

ndeka2 [a.m] [pres. sing. de kondeka] cuida (a un animal); tiene; vive (con alguna mujer)

nde‑ka [a‑b] adv interr m cuánto más Sukan kúu i, te vitna ja luluu‑ka i, te nde‑ka ko kuu i kivi kiꞌin o a. El niño es así ahora que está pequeño, y cuánto más va a ser en el futuro. Var. ndee‑ka [a.a‑b] Véase nde1, ‑ka6

ndekaa [b.m.b(ba)] vi rep derrumbarse, deslavarse (la tierra) Ka ndachituu de, kovaa ni kuun xeen savi, te ni ndekaa tuku yu‑itu ma. Ellos estaban haciendo un bordo, pero llovió muy fuerte y la orilla de su terreno se derrumbó otra vez. [pres. sing. ndékaa [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2E] Véase ndêe9, kaa7

* kekaa vi derrumbarse, deslavarse (la tierra)

ndekaka [b.b.a(b)] s agua de cal Kuun litro nuni ma, te tnaa o uu lata ndekaka. A cuatro litros de maíz, les echamos dos latas de agua de cal. Sinón. ndute kaka Véase nde‑4, kaka1

ndekava [b.b.m] vi rep asentarse (en agua) Ni ndekava kaꞌva kaꞌa kisi ma. El asiento se asentó en el fondo de la olla. [pres. sing. ndékava [a.b.m]; véase Conj. 2E] Sinón. nukava1 Antón. nukoso Véase ndêe9, kava8

ndeku [m.a(b)] [pres. sing. de kondeku] lleva (en el cuello)

ndekuiñi [m.m.b] vi rep detenerse, atorarse Yuku Yikoo ma, kúu nuu ka ndekuiñi ñayii ka tneni ma. El cerro Yucuañe es el lugar donde se detienen los cuerpos de los que son arrastrados por la corriente. [pres. sing. ndékuiñi [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase ndee1, kuiñi1

* kekuiñi vi reprobar (en los estudios)

ndekuu [b.b.m] adv m indef comoquiera, sin cuidado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase nde1, kuu3

* ndevaꞌa ... ndekuu difr: adv m indef comoquiera, sin cuidado

ndenaa [m.m.b(ba)] vi rep ser liquidado, quedar liquidado (una deuda) Ni ndachuyaꞌvi de ja távi de ma, te onde ni ndenaa, sana ni ndaniꞌi de ñuꞌú de ma. Pagó lo que debía y quedó liquidada su deuda; entonces recuperó su terreno. [pres. sing. ndénaa [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase ndee1, naa6

* kenaa vi cumplirse; ser pagado

ndenda [m.m] vi rep 1. llegar, volver a llegar (acá o allá) Ni ndenda tee yukan veꞌe de ma. Aquel hombre llegó a su casa.

2. regresar Sani te ka uxi ma, te jan koo de desfile, te ndénda koo de, te ka jakondee de in programa cívico. Entonces a las diez van en desfile y regresan y empiezan un programa cívico.

3. aparecer, regresar (algo perdido) Ni ka kaꞌán ri ja ni jiꞌi vilu ma, kovaa ni ndenda ti. Pensamos que el gato se había muerto, pero apareció otra vez.

4. aparecer, llegar (la luna nueva) Vitna ni ndenda yoo jaa. Hoy apareció la luna nueva.

[pres. sing. ndénda [a.m]; pres. pl. ndénda koo [a.m m.m], ka ndenda koo [a m.m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9B] Sinón. ndajaa3 Véase kenda1

ndenda jiꞌin [m.m a.a(a)] vt rep 1. llevar, volver a llevar (una cosa) Ni ndenda jiꞌin ña ndixin onde yukan. Ella llevó elotes allá.

2. traer, volver a traer (una cosa) Ni ndenda jiꞌin ña ndixin onde yaꞌa. Ella trajo elotes acá.

[pres. sing. ndénda jiꞌin] Véase ndenda, jiꞌin2

ndenda ... jiꞌin [m.m ... à.a(a)] 1. llevar, volver a llevar (a una persona o a un animal) Ni kii ña jiꞌin in suchi Tijiin onde Ini Ñuu, te ni ndenda ña jiꞌin i onde Tijiin. Ella trajo un niño de Tlacotepec a Magdalena, y lo llevó hasta allá otra vez.

2. traer, volver a traer (a una persona o a un animal) Ni ndenda ña jiꞌin i. Ella trajo al niño.

Véase ndenda, jiꞌin2

ndende [a.b] adv interr l 1. adónde ¿Ndende kiꞌin ro? ¿Adónde vas?

2. de dónde ¿Ndende vee ro? ¿De dónde vienes?

Sinón. na nde2, na ndenu, nde2, nde ichi, ndenu Véase nde2

ndende kivi [a.b m.b] 1. adv interr t cuándo, qué día ¿Ndende kivi ni kejaꞌa suchi luluu ndóꞌo i saꞌa? ¿Cuándo empezó el niño a sufrir?

2. adv t indef algún día

Var. ndende kii Sinón. 1. na kivi, na nde kivi, nde in kivi, nde kivi, 2. nde in kivi, nde kivi, ndevaꞌa‑ni nde kivi Véase ndende, kivi1

ndende kivi ma [a.b m.b a] adv t el otro día, hace pocos días Naꞌa ni ja ni chindee ñaꞌa sa ndende kivi ma. Usted sabe que yo le ayudé el otro día. Var. ndende kii ma Sinón. nde kivi ma, nde‑ni kivi ma Véase ndende kivi, ma1

ndendee1 [m.a.a(a)] adj redupl 1. muy fuerte Ndendee gansu ma; tnúꞌu ti kuii jaa ti. Con mucho esfuerzo el ganso jala (lit. muy fuerte el ganso; jala) el pasto para comérselo.

2. muy insistente Ndendee ñayii ma ka jiñaꞌa i, te ni jinu ini de ja konetniñu de. La gente habló con insistencia (lit. muy insistente están las personas; hablaron), y él se convenció de aceptar el cargo.

[Se presenta con su sujeto antes de un verbo y se traduce como adverbio.] Var. ndee ndee [m.m a.a(a)] Véase ndee3

ndendee2 [b.m.b] adv dir redupl muy pegado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndee4

* jakundendee vt inc redupl burlarse mucho, reírse mucho
* kanundendee vt redupl abrazar mucho
* kuakundendee vt redupl burlarse mucho, reírse mucho

ndendee ndasaꞌa ini [m.a.a m.a.a m.b] vi rep aguantar, soportar (lit. hacer muy fuerte adentro) Ndendee‑ni ndasaꞌa ini ro te kiꞌin ro Ñukoꞌyo. Aguanta y vete a México. [pres. sing. ndendee ndásaꞌa ini] Sinón. ndasandee ini Véase nda‑1, ndendee saꞌa ini

ndendee saꞌa ini [m.a.a a.a m.b] vi aguantar, soportar (lit. hacer muy fuerte adentro) Ndendee‑ni ni saꞌa ini i, te ñatuu ni ndakoneꞌe i. Él se aguantó y no le contestó nada. [pres. sing. ndendee saꞌa ini] Sinón. sandee ini Véase ndendee1, saꞌa1, ini1

* ndendee ndasaꞌa ini vi rep aguantar, soportar

ndendeyi [b.m.m] vi rep caerse (bocabajo) Ni ndendeyi ndoꞌo ma, te ni ka jite ndatniñu ña ma. El tenate se cayó bocabajo y las cosas se tiraron. [pres. sing. ndéndeyi [a.m.m]; cp. Conj. 2E] Véase ndêe9, ndeyi

* kendeyi vi caerse (bocabajo)

ndendeyi xini [b.m.m m.b(ba)] vi rep acostarse, estar acostado (con la cabeza en la piecera) Ni ndendeyi xini ña kixi ña. Ella está durmiendo con la cabeza en la piecera. [pres. sing. ndéndeyi xini] Véase ndendeyi, xini

* xndendeyi ... xini acostar (con la cabeza en la piecera)

ndendeꞌe [b.m.m] vi rep 1. bajar, volver a bajar (al lugar usual)

2. bajar (del lugar usual), desviarse (hacia abajo) Ndéndeꞌe media. Se le está bajando la calceta.

[pres. sing. ndéndeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 2E] Sinón. ndêe ndeꞌe, nundeꞌe, nuu ndeꞌe Antón. ndaa ndeꞌe, ndandeꞌe Véase ndêe9, ndeꞌe5

* kendeꞌe vi bajar (del lugar usual); moverse (hacia abajo)
* ndaxndendeꞌe vt rep bajar (al lugar usual)
* xndendeꞌe vt rep bajar (al lugar usual)

ndendoso [m.m.b(ba)] vi rep salir (de ganancias), sobrar Ni jaan ña ndeꞌya te ni ndaxiko ña, te ni ndendoso uu xiko pesu. Ella compró fruta para vender y le salieron cuarenta pesos de ganancias. [pres. sing. ndéndoso [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndindoso Véase ndee1, ndoso2

ndenee [a.b.m] [pres. sing. de kondenee] está pegado

ndeneꞌe [m.m.m] vt rep 1. sacar (por un lado) Ni ndenda de, te ni ndeneꞌe tuku de kiti de ma, ka jaa ti. Llegó a su casa y sacó a sus animales para que siguieran comiendo.

2. sacar (del lugar donde estaba) Jin ndeneꞌe o saꞌya ri ma nuu kúu yaa ma. Vamos a sacar a nuestros hijos del baile.

3. enjuagar Ndeneꞌe ni ndute saꞌma ni ma. Enjuague su ropa.

[pres. sing. ndéneꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 2D; el uso de la acepción 3 es antiguo] Véase ndee1, ‑neꞌe7

* keneꞌe vt sacar (por un lado)

ndeneꞌe ... nuu [m.m.m ... m.b(ba)] sacar punta (a un lápiz) Ka ndeneꞌe ka ndeneꞌe i nuu lapi i ma, te ni kaꞌndi tnu. Él le sacó punta muchas veces a su lápiz y se partió. Véase ndeneꞌe, nuu1

ndeneꞌe ... yuꞌu [m.m.m ... m.m(a)] obligar a confesar Ni ka ndeneꞌe tee ka netniñu ma yuꞌu i nde i ni kivi veꞌe ma. Las autoridades le obligaron a confesar quién entró a la casa. Sinón. xndee ... yuꞌu Véase ndeneꞌe, yuꞌu1

nde‑ni kivi ma [a‑m m.b a] adv t hace pocos días Nde‑ni kivi ma, ni kee i kuaꞌan i in‑ka lado ma. Hace pocos días salió rumbo al otro lado. Var. nde‑ni kii ma Sinón. nde kivi ma, ndende kivi ma Véase nde1, ‑ni7, kivi1, ma1

ndenini ja [b.m.a mb(ba)] adv m es necesario que, a la fuerza ¡Naku xi ndenini ja kiꞌin ri sana kuu kiꞌin ro! ¡A poco es necesario que yo vaya para que tú puedas ir! Var. ndee nini ja [m.m m.a.a mb(ba)] Sinón. nini ja, onde fuerza‑nka Véase ndee5, nini ja

ndenu [a.mb(ba)] 1. adv interr l dónde ¿Ndenu iyo veꞌe ni? ¿Dónde está su casa?

2. adv interr l adónde ¿Ndenu kiꞌin ro? ¿Adónde vas?

3. adv interr l de dónde ¿Ndenu vee ro? ¿De dónde vienes?

4. adv interr l dónde (introduce una pregunta indirecta) Kuán nduku ndenu kenuu ro xuꞌun, te kiꞌin ro. Ve a buscar en dónde puedas conseguir dinero prestado, y podrás irte.

5. pron dep inic donde (introduce una oración relativa) Yavi xtila ma chi tatna ndenu ni jaꞌnde o maa o. La zábila es remedio para cortaduras (lit. donde cortamos a nosotros mismos).

Sinón. na nde2, na ndenu, nde2, nde ichi, ndende Véase nde2, nuu10

* ndevaꞌa‑ni ndenu adv l indef dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar

ndenu kuaꞌan ... ndenu vee [a.mb a.b ... a.mb a.m] difr: adv l dondequiera que vaya, en las idas y vueltas Konee o cuidado ndenu kuaꞌan ndenu vee o nasa nduva o. Debemos cuidarnos dondequiera que vayamos para que no nos caigamos. Sinón. ichi kuaꞌan ... ichi vee, nde kiꞌin tu, nde kuaꞌan ... nde vee, nuu kuaꞌan ... nuu vee Véase ndenu, kuaꞌan ... vee

ndenuu1 [b.a.b(ba)] s lágrimas Kúun nduu ndenuu i, vaa ndíko i te ñuꞌma loko. Las lágrimas se le escurren porque está moliendo y hay mucho humo. Sinón. ndute nuu Véase nde‑4, nuu2

ndenuu2 [m.m.m] vi rep quitarse (algo a lo largo) [pres. sing. ndénuu [a.m.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ndee1, nuu9

ndenuu3 [a.b.m(a)] [pres. sing. de kondenuu] depende

ndenuu ñii [m.m.m a.a(a)] vi rep mudar (la piel, una culebra o un insecto) Nuu kuiya nuu kuiya te ndénuu ñii koo ma. La culebra muda la piel cada año. [pres. sing. ndénuu ñii] Var. ndanuu ñii Véase ndenuu2, ñii3

* kenuu ñii vi deshojarse (mazorcas)

ndeñii [b.a.a(a)] s agua de sal Ndeñii ma, tavi o nuu ni tnakueꞌe ma, te nduvaꞌa yachi‑ka. Calentamos con agua de sal donde nos lastimamos, y sana más rápido. Sinón. ndute ñii Véase nde‑4, ñii1

ndeñuꞌu1 [b.a.a(a)] s corriente, creciente Kúun savi, te kée ndeñuꞌu yute ma. Llueve y sale corriente en el río. Sinón. ndute ñuꞌu Véase nde‑4, ñuꞌu6

ndeñuꞌu2 [a.b.m] [pres. sing. de kondeñuꞌu] cuida

ndesi1 [m.b] adv dir cerrado, encerrado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kondesi

* chindesi vt encerrar; encarcelar
* kindesi vi estar encerrado; estar encarcelado

ndesi2 [m.a(b)] [pres. sing. de kondesi] está cerrado, está sellado

ndesii [b.m.m(a)] s saliva Sinón. ndeyuꞌu, ndute sii, ndute yuꞌu Véase nde‑4, sii2

ndetu1 [m.b] s cogollo, corazón (del maguey) Jaa tindaꞌa ndetu yavi ma, nuu kúu ñaꞌmi yavi ma. Los gusanos de maguey se comen el cogollo del maguey, donde está el camote. Var. ndeti Sinón. xitu yavi

ndetu2 [m.b] s rezo Saꞌa cantor ma ndetu tee ni jiꞌi ma. El cantor hace el rezo por el difunto.

ndetu3 [m.m] adv dir pendiente [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kondetu

* chindetu vt apartar
* kindetu vi apartarse

ndetu4 [m.a(b)] adj obediente [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kuandetu vt, vi conformarse (con un trabajo); obedecer

ndetu5 [a.m] [pres. sing. de kondetu] espera

ndetu‑ni [a.m‑m] adv m 1. de repente

2. de sorpresa, inesperadamente Ndetu‑ni ni ka ndatnaꞌa sa ichi ma. Nos encontramos inesperadamente en el camino.

Sinón. 1. kanda kanda, ora ora‑ni, sanaa, 2. ni kuu sanaa Antón. 2. ñukuun Véase kondetu, ‑ni7

ndetuu1 [a.b.m] [pres. sing. de kondetuu1] se recarga, se apoya

ndetuu2 [a.b.m] [pres. sing. de kondetuu2] proveer, sustentar

ndevaꞌa [b.b.m] adv m 1. comoquiera, de manera fea, sin cuidado Ndevaꞌa ni saꞌa suchi luluu ma tutu i ma. El niño hizo fea su tarea.

2. mucho, exagerado (algo malo) Ichi Costa ma chi iꞌni ndevaꞌa. En la Costa hace mucho calor.

3. libremente Ni‑in ñuu ña ni kuu ko kivi ndevaꞌa tee yukan, vaa masu tee vaꞌa kúu de. Este señor no puede entrar libremente a ningún pueblo; tiene mala fama.

Sinón. 1. ndevaꞌa ... ndekuu Véase nde1, vaꞌa1

* kaꞌan ndevaꞌa vi hablar (mal), criticar
* saꞌa ndevaꞌa vt maltratar
* tnii ndevaꞌa vt aprovecharse (de una muchacha), violar; robar
* xiko ... ndevaꞌa difr: adj despectivo, insultante

ndevaꞌa ... ndekuu [b.b.m ... b.b.m] difr: adv m indef comoquiera, sin cuidado Ndevaꞌa ndekuu‑ni ni yo jatniñu i xuꞌun i ma, te ni xndiꞌi i. Gastó su dinero comoquiera y se lo acabó. Sinón. ndevaꞌa Véase ndevaꞌa, ndekuu

ndevaꞌa‑ni [b.b.m‑m] 1. adj indef cualquier Ndevaꞌa‑ni ndeyu jaa i. El niño come cualquier guisado.

2. adv m indef comoquiera, lo que sea, como sea —¿Nde ndevixi koꞌo ni?   
—Ndevaꞌa‑ni. —¿Qué refresco va a querer? —Lo que sea.

Sinón. nde1, nde maa Véase ndevaꞌa, ‑ni7

ndevaꞌa‑ni na [b.b.m‑m mb] adj indef cualquier Ndevaꞌa‑ni na kuechi saꞌa maa ñayii ma, te ndachunaa i. Por cualquier delito que hace la gente, tiene que pagar. Véase ndevaꞌa‑ni, na2

ndevaꞌa‑ni na in [b.b.m‑m mb mm] pron indef cualquier persona Ndevaꞌa‑ni na in kijaa veꞌe sa, te kuaꞌa o in xita kaa i. A cualquier persona que llegue a mi casa, le doy una tortilla para que coma. Véase ndevaꞌa‑ni, na in

ndevaꞌa‑ni naxe [b.b.m‑m m.m] conj subord comoquiera que, en cualquier circunstancia que Jin koo sii ini xeen ni ndevaꞌa‑ni naxe ka ndoꞌo ka neni ni. Estén contentos en cualquier sufrimiento (lit. comoquiera que sufran). Sinón. naxe‑nka Véase ndevaꞌa‑ni, naxe

ndevaꞌa‑ni nde kivi [b.b.m‑m a m.b(ba)] adv t indef cualquier día, algún día Var. ndevaꞌa‑ni nde kii Sinón. nde in kivi, nde kivi, ndende kivi Véase ndevaꞌa‑ni, nde kivi

ndevaꞌa‑ni nde ni kuu [b.b.m‑m ab a m.m] adv l indef dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar Ndevaꞌa‑ni nde ni kuu chi iyo tnundoꞌo. Dondequiera hay problemas. Var. ndevaꞌa‑ni nde nkuu [m.b.m m a b.m] Sinón. ndevaꞌa‑ni ndenu, ndevaꞌa‑ni nuu Véase ndevaꞌa‑ni, nde2, ni4, kuu3

ndevaꞌa‑ni ndenu [b.b.m‑m a.mb(ba)] adv l indef dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar Ndevaꞌa‑ni ndenu chi iyo tnundoꞌo. Dondequiera hay problemas. Sinón. ndevaꞌa‑ni nde ni kuu, ndevaꞌa‑ni nuu Véase ndevaꞌa‑ni, ndenu

ndevaꞌa‑ni nuu [b.b.m‑m m.b(ba)] adv l indef dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar Ndevaꞌa‑ni nuu iyo kueꞌe. Dondequiera hay enfermedad. Sinón. ndevaꞌa‑ni nde ni kuu, ndevaꞌa‑ni ndenu Véase ndevaꞌa‑ni, nuu10

ndevijin [b.a.m] s agua fría Sinón. ndute vijin Véase nde‑4, vijin2

ndevixi [b.b.a(b)] s refresco Ni kee gas, te ñatuu jiso‑ka ndevixi ma ora jiꞌi o ma. Se le salió el gas al refresco y ya no tiene burbujas cuando lo tomamos. Véase nde‑4, vixi3

ndexe [m.m] adv interr m cómo Sinón. naxe Véase nde1

ndexexe [b.b.a(b)] s orina Sinón. ndute xexe Véase nde‑4, xexe3

* jiꞌi ndexexe burru s Denota un hongo que sale en grupos y huele a orina.
* yavi ndexexe s uretra

ndeyaꞌa [b.a.a(a)] s salsa (picante) Kaxi niꞌni in‑ka tinana nuu ndeyaꞌa ma chi jatu xeen. Apachurra otro jitomate en la salsa porque pica mucho. Véase nde‑4, yaꞌa2

* xita ndeyaꞌa s tortilla con salsa

ndeyaꞌa kuaꞌa [b.a.a a.a] s salsa roja Véase ndeyaꞌa, kuaꞌa6

ndeyaꞌa kuii [b.a.a a.a] s salsa verde Véase ndeyaꞌa, kuii4

ndeyaꞌa ndivi xeꞌen [b.a.a m.a a.a(a)] s salsa de huevo Ndeyaꞌa ndivi xeꞌen ni ka kuxeꞌñu ña iku ma. Ayer ellas comieron salsa de huevo. Sinón. kalu ndivi xeꞌen Véase ndeyaꞌa, ndivi xeꞌen

ndeyaꞌvi [a.b.m] [pres. sing. de kondee yaꞌvi] valer

ndeyi [m.m] adv dir 1. bocabajo Ndeyi ndeyi‑ni jika i. El niño anda con la cara hacia abajo (lit. anda bocabajo).

2. al revés (con la costura por fuera) Ni ndinuu ndeyi i suꞌnu i ma, te ka kundee ñaꞌa ñani i ma. El niño se puso su playera al revés y sus hermanos se rieron de él.

[Se presenta frecuentemente en formas compuestas.] Antón. 1. nduva6, 2. ndaa4

* chindeyi vt poner (bocabajo); embrocar
* kaka ndeyi vi gatear
* kakin ndeyi vt poner (bocabajo)
* kakin‑tuu ndeyi vt poner (extendido en el suelo y bocabajo)
* kavatuu ndeyi vi acostarse (bocabajo)
* kendeyi vi caerse (bocabajo)
* kindeyi vi agacharse; estar bocabajo
* koneꞌnu ndeyi vt ponerse (al revés, una prenda de ropa)
* kusu ndeyi vi cabecear; dormir (bocabajo)
* ndakin ndeyi vt rep poner (bocabajo); embrocar
* ndandeyi vi estar bocabajo
* ndendeyi vi rep caerse (bocabajo)
* nduva ndeyi vi caerse (bocabajo)

ndeyi ... ndichi [m.m ... m.b] difr: adv dir parado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndeyi, ndichi2

* kusu ndeyi ... kusu ndichi difr: vi adormecerse (parado o sentado)

ndeyi ... nduva [m.m ... m.b] difr: adv dir 1. cabeceando

2. bocabajo y bocarriba

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndeyi, nduva6

* kava ndeyi ... kava nduva difr: vi estar acostado (bocabajo y bocarriba)
* kokava ndeyi ... kokava nduva difr: vi voltearse (al dormir)
* kusu ndeyi ... kusu nduva difr: vi adormecerse (parado o sentado)

ndeyika [a.b.m(a)] [pres. sing. de kondee yika] siente la obligación

ndeyu1 [m.m(a)] s comida, guisado, mole Ni ñuꞌu chitu ndeyu koꞌo ma, kovaa ni jaa ndiꞌi suchi siꞌi ma. El plato estaba lleno de comida, pero la niña se la comió toda. [después de (a) ndeyu [a.m(a)]; en una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [b.a(b)]]

* jiꞌi ndeyu s champiñón criollo
* ñaꞌa ka ndee ndeyu s mujeres encargadas (de la comida en una fiesta)
* ñaꞌa saꞌa ndeyu s cocinera
* xita ndeyu s enfrijolada

ndeyu2 [m.b, m.b(ba)] vi alborotarse, moverse (personas o animales) Ndéyu ñayii nuu yaꞌvi ma. Hay mucha gente (lit. la gente se está moviendo) en la plaza. [pres. sing. ndéyu [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

* niꞌi ... ndeyu difr: vi temblar

ndeyu jaꞌan ya ichi [m.m a.b b b.m(a)] s comida de la procesión Ndeyu jaꞌan ya ichi ka jaa i ndaka viernes Cuaresma. Cada viernes de Cuaresma la gente come comida de la procesión. Véase ndeyu1, kiꞌin, ya1, ichi1

ndeyu jiꞌi [m.m a.b(ba)] s guisado de hongos Sinón. muli jiꞌi, ndeyu ñujan jiꞌi Véase ndeyu1, jiꞌi1

ndeyu kuñu [m.m a.m] s guisado de carne Véase ndeyu1, kuñu

ndeyu ndaꞌvi [m.m a.a(b)] s comida regional (lit. comida pobre) Jika vee i, te ñatuu játna ini i ndeyu ndaꞌvi ya. Viene de lejos y no le gusta la comida regional. Véase ndeyu1, ndaꞌvi1

ndeyu ndaꞌvi ndeyu kee [m.m a.a b.m a.a] difr: s comida pobre (sin carne) Ndeyu ndaꞌvi ndeyu kee kúu ndeyu triu, ndeyu nundoyo ndaku, ndeyu ndaꞌyi, ndeyu ndichi ma. La comida pobre incluye guisado de trigo, guisado de frijol con maíz, guisado de frijol molido y guisado de ejotes. Sinón. ndeyu vita ndeyu ndaꞌvi Véase ndeyu1, ndaꞌvi ... kee, ndeyu ndaꞌvi

ndeyu ndaꞌyi [m.m a.a(a)] s guisado de frijol molido Nú jâ ve kuiso ndeyu ndaꞌyi ma, te tnaa o aju, tnaa o ñii jiꞌin minu ñuu savi, te kuiso kuiso‑ka i. Cuando el guisado de frijol molido está a punto de hervir, le echamos ajo, sal y epazote; y entonces hierve otro rato. Véase ndeyu1, ndaꞌyi

ndeyu nduchi [m.m a.a(a)] s guisado de frijol Ita tisaꞌvi ma chi asi asi jaa ti, te tnaa o ti nuu ndeyu nduchi ma. La flor de colorín es muy sabrosa y la echamos en el guisado de frijol. Véase ndeyu1, nduchi1

ndeyu nduchi tinduu [m.m a.a m.a.a(a)] s guisado de alverjón Véase ndeyu1, nduchi tinduu

ndeyu ñujan [m.m a.a(a)] s mole amarillo Tnaa o vala nduja nuu koꞌo ma, te sana tnaa o vala ndeyu ñujan ma. Primero se sirve el pozole en el plato, y después se echa un poco de mole amarillo. Véase ndeyu1, ñujan

ndeyu ñujan chuun [m.m a.a a.m(a)] s amarillo de pollo, mole amarillo de pollo Ndeyu ñujan chuun ni ka jaa i viko ma. Comieron amarillo de pollo en la fiesta. Véase ndeyu ñujan, chuun

ndeyu ñujan jiꞌi [m.m a.a a.b(ba)] s mole de hongo Nuu ndeyu ñujan jiꞌi ma chi kêe aju jiꞌin ñii, te sana tnaa o ñujan ma, te tnaa o yaꞌa nduyu kaa jiꞌin yaꞌa kuaꞌa. Se echa ajo y sal en el mole de hongo, y después se echa masa y clavo de olor con chile rojo. Sinón. muli jiꞌi, ndeyu jiꞌi Véase ndeyu ñujan, jiꞌi1

ndeyu ñujan nduchi kuijin [m.m a.a a.m m.a(b)] s guisado de frijol blanco Ndeyu ñujan nduchi kuijin ni ka jaa sa iku ma. Ayer comimos guisado de frijol blanco. Véase ndeyu ñujan, nduchi kuijin1

ndeyu ñujan viꞌnde [m.m a.a a.b(ba)] s guisado de nopal Sinón. ndeyu viꞌnde Véase ndeyu ñujan, viꞌnde

ndeyu triu [m.m a.b] s guisado de trigo Véase ndeyu1, triu

ndeyu vita ndeyu ndaꞌvi [m.m m.a b.m m.a(b)] difr: s comida pobre (sin carne) Sinón. ndeyu ndaꞌvi ndeyu kee Véase ndeyu1, vita ... ndaꞌvi, ndeyu ndaꞌvi

ndeyu viꞌnde [m.m a.b] s guisado de nopal Ni ka yo jaa ñayii janaꞌa ma ndeyu viꞌnde jiꞌin ndikin yikin ndaka viernes Cuaresma. La gente de antaño se comía un guisado de nopal y pepitas todos los viernes de Cuaresma. Sinón. ndeyu ñujan viꞌnde Véase ndeyu1, viꞌnde

ndeyuꞌu [b.a.a(a)] s baba Sinón. ndesii, ndute sii, ndute yuꞌu Véase nde‑4, yuꞌu1

* too ndeyuꞌu vi babear

ndeꞌe1 [à.a(a)] adj glotón Ndeꞌe loko de ja koꞌo de ndevixi. Es muy glotón con los refrescos.

ndeꞌe2 [b.m(a)] adj 1. sucio Nuna jinu in viko, te kaa ndeꞌe xeen nuu yaꞌvi ma. Al terminar una fiesta, la plaza queda muy sucia.

2. malo, feo Ndeꞌe xeen ka saꞌa ña, vaa ni ka skanaa tnaꞌa ña. Ellas hacen muy mal porque hicieron pelear a una pareja.

* ja ndeꞌe s desperdicio, cosa sucia
* sandeꞌe vi defecar, cagar

ndeꞌe3 [m.b(ba)] adv m muy, bien Ndeꞌe ndatnu kaa lulu ni kâku vitna ma. El bebé que nació hoy es muy fuerte. [Se presenta antes de un adjetivo.] Sinón. kiꞌvi2, loko, ndeꞌe4, neé8, xeen2

ndeꞌe4 [a.a(a)] adv m muy Vii ndeꞌe ka ndaa nduchinuu ni. Usted tiene los ojos muy bonitos. [Se presenta después de un adjetivo.] Sinón. kiꞌvi2, loko, ndeꞌe3, neé8, xeen2 Véase ndeꞌe3

ndeꞌe5 [m.m] adv dir 1. más bajo (del lugar usual)

2. más alto (del lugar usual)

3. con movimiento descontrolado

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kandeꞌe vi subir (del lugar usual); pasar (un límite); hacer en exceso
* kendeꞌe vi bajar (del lugar usual); moverse (hacia abajo)
* kun‑ndeꞌe vi bajar (del lugar usual); zafarse
* ndandeꞌe vi rep subir (al lugar usual); subir (del lugar usual)
* ndendeꞌe vi rep bajar (al lugar usual); bajar (del lugar usual)
* nundeꞌe vi rep bajar (al lugar usual); bajar (del lugar usual)
* skandeꞌe vt subir (del lugar usual); meter (leña); saltarse (un botón)
* xndandeꞌe vt rep subir (al lugar usual)
* xtandeꞌe vt quitar (del lugar usual)

ndeꞌnde [à.a(a)] adj mocoso [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* leꞌle1 s moco
* leꞌle2 adj muy blando (una tortilla); débil
* ndakua ... ndeꞌnde difr: adj mocoso
* xitni ndeꞌnde s moco; mocoso, mocosa

ndeꞌya1 [m.b(ba)] s 1. fruta Kanchu jiniñuꞌu ja jin kun‑neꞌe o ndeꞌya. El gancho sirve para bajar frutas.

2. durazno Ni chiteꞌya lasaa ma in ndeꞌya ma, te ni chikueꞌe ti. El pájaro picoteó un durazno y le quitó un pedazo.

[En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Sinón. 2. ndeꞌya naꞌnu

* tnu ndeꞌya s duraznal

ndeꞌya2 [a.a(a)] [pres. sing. de kondeꞌya] ve, mira

ndeꞌya granada [m.b b.b.a(b)] s granada Yoo juliu jiꞌin ajosto ma, ka jichi ndeꞌya granada ma. En julio y agosto las granadas se maduran. Sinón. granada, granada kuaꞌa Véase ndeꞌya1, granada

* tnu ndeꞌya granada s árbol de granada

ndeꞌya míspero [m.b b.a.b] s míspero, níspero Véase ndeꞌya1, míspero

ndeꞌya naꞌnu [m.b b.a(b)] s durazno Sinón. ndeꞌya1 Véase ndeꞌya1, naꞌnu3

ndeꞌya priscu [m.b b.a(b)] s durazno prisco [esp. prisco] Véase ndeꞌya1

ndeꞌya titnuu [m.b b.a.b(ba)] s capulín Nuna kivi ndute ndeꞌya titnuu ma saꞌma o chi uꞌvi xeen ndoo. Cuando le cae jugo de capulín a la ropa, es muy difícil quitar la mancha. Véase ndeꞌya1, tnuu1

* tnu ndeꞌya titnuu s capulinar

ndeꞌya xiꞌña [m.b b.m(a)] s huevo de gato (fruta) Kuakuaꞌa‑nka ni ka jichi ndeꞌya xiꞌña ma. Se maduraron bien los huevos de gato. Véase ndeꞌya1

* tnu ndeꞌya xiꞌña s ciruelo cimarrón

ndeꞌyo [a.bm] Es una forma contracta de nde iyo dónde está. Ni jikan‑tnuꞌu de xixi de ma ndeꞌyo xito de ma. Él le preguntó a su tía dónde estaba su tío. Véase nde2, koo3

ndeꞌyu1 [m.b, m.b(ba)] 1. s lodo Ni yaꞌa i yute ma, te ni jakonaꞌa jaꞌa i nuu ndeꞌyu ma. Cruzó el río y dejó su huella (lit. se marcó su pie) en el lodo.

2. adj lodoso Ndeꞌyu xeen ñuꞌú yaꞌa ora kúun savi. Esta tierra es muy lodosa cuando llueve.

Véase teꞌyu1

* ndeꞌyu2 adj prieto, negro
* ñundeꞌyu difr: s cadáver; cuerpo
* ñuꞌú ndeꞌyu2 difr: s tierra

ndeꞌyu2 [à.a(b)] adj prieto, negro Ixi ndeꞌyu nevaꞌa ndikachi de ma. Su borrego tiene lana prieta. Véase ndeꞌyu1

* landeꞌyu s persona morena

ndeꞌyu kaꞌva [m.b b.m] s asiento, lodo (del río) Ndeꞌyu kaꞌva ni saꞌa lañuꞌma ma veꞌe ti. La avispa hizo su nido del asiento del río. Véase ndeꞌyu1, kaꞌva

Ndi

ndi1 [m] v aux rep venir a, regresar a (se presenta después de ki1 para formar el verbo auxiliar compuesto ki ndi1) Véase ndii3

* ki ndi1 v aux rep venir a, regresar a

ndi2 [m(a), m] adv t siempre (se presenta antes de un verbo) Ndi ni yo kaꞌan‑soꞌo sa nuu i, kovaa ñatuu ni kandija i. Yo siempre le exhortaba, pero no me hizo caso. Véase ndiꞌi6

ndi3 [m] part difunto (se presenta antes de un sustantivo) Ndi yii sa ma Vetu ni yo nani de. Mi difunto esposo se llamaba Roberto. Véase ndiyi1

ndi‑4 [m(a), m] adj indef 1. todos (se presenta antes de un número) Ni saꞌa de in veꞌe de, te ni jinu veꞌe de ma, te ni ku‑ii, te ni chiꞌi de taꞌvi ñuꞌu ma ndi‑kuun xuu siꞌin ma. Él hizo una casa y la terminó; fue inaugurada, y ofreció la porción de los duendes en la base de los cuatro postes (lit. todos los cuatro postes) de la casa.

2. Cuando la combinación de ndi‑ y un número se repite, significa por grupos. Jin koo ndi‑uu ndi‑uu ni jin kakin tniñu ni ja ko kuu tequiu yutnee ma. Vayan de dos en dos a anunciar el tequio de mañana.

[Generalmente se escribe con un guión.] Sinón. 1. ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tuꞌu, ndaka ndiku yaa, ndaka tuꞌu, ndiꞌi6, ndiꞌi kuiti Véase ndiꞌi6

* ndi‑7 pref adj Se presenta con algunos adjetivos.
* ndi‑in ndi‑in adj indef redupl uno tras otro, cada uno
* ndi‑kivi adv t todos los días; día tras día
* ndimaa adj indef, adv t solo, puro; siempre
* ndinuni núm los tres
* ndi‑tnaꞌa1 adj indef, adj los que pertenecen (a un grupo); del mismo grupo
* ndi‑tnaꞌa2 conj subord, adj indef conforme; cada vez que; cada
* ndituꞌu adj indef todo detallado
* ndi‑vala ndi‑vala adj indef redupl, adv m redupl en cantidades pequeñas; poco a poco
* nduu4 núm los dos, ambos

ndi‑5 [a] pref s Se presenta al principio de algunos nombres de animales; p. ej., ndikachi borrego. Sinón. chi‑2, la‑2, ti‑2

ndi‑6 [m] pref v rep Se combina con el tiempo futuro de algunos verbos de estado para indicar regreso a un estado normal; p. ej., kokuiñi ir (a un lado), retirarse; ndikokuiñi regresar (por el mismo camino). Véase ndii3

ndi‑7 [m(a), m] pref adj Se presenta al principio de algunos adjetivos, especialmente colores; p. ej., yaa9 pálido, blanco; ndiyaa medio gris, pálido. Véase ndi‑4

ndi ini [m m.b] 1. vi preocuparse (lit. acabarse adentro) Ni ndi ini de ja kuu carru de ma, chi vaa ni tnana tnu. Se preocupó por su carro porque se descompuso.

2. vt importar (a uno), preocuparse, hacer caso Ndí ini xeen ni ndaka tniñu saꞌa ni a. Todo el trabajo que usted hace le importa mucho.

[pres. sing. ndí ini [a m.b]; cp. Conj. 1A; es la forma contracta de ndiꞌi ini y se pronuncia ndiꞌini; se presenta frecuentemente en el futuro con la partícula ko2] Var. ndiꞌi ini [m.m m.b] Sinón. sanuu1 Véase ndiꞌi1, ini1

* máko ndi ini ni frase ¡no se preocupe!
* ndandi ini vi rep preocuparse
* tnuꞌu ndí ini s preocupación
* xndi ini vt causar preocupación, preocupar

ndi taꞌnu ndi sukua [m a.a m b.a(b)] difr: s antepasados (lit. difuntos abuelos ... difuntos bisabuelos) Sinón. ndi taꞌnu sukua Véase ndi3, taꞌnu1, sukua2

ndi taꞌnu sukua [m a.a m b.a(b)] s antepasados (lit. difuntos bisabuelos) Ndi taꞌnu sukua o ma, ka kuu tee ni ka jakin costumbre ñuu o a. Nuestros antepasados son los hombres que establecieron las costumbres de nuestro pueblo. Sinón. ndi taꞌnu ndi sukua Véase ndi3, taꞌnu sukua

ndi tetnaꞌa ndi tetnaꞌa [m m.a.a m m.a.a] adv m redupl dispuesto a discutir Ndimaa ndi tetnaꞌa ndi tetnaꞌa ka kuu i. Son personas dispuestas a discutir. Véase ndi2, tetnaꞌa1

ndicuchi [a.m.b] s murciélago Ora ve kunee ma te ka ke koo ndicuchi ma, ka ndava ti ka nduku ti ja jin kaa ti. Al anochecer los murciélagos salen volando para buscar qué comer. Véase ndi‑5, cuchi

ndichi1 [b.m] s 1. ejote Ni jakin‑tuu ni yuu nuu ndii ma sukan‑vaꞌa chiso ni ndichi yiꞌi a, te yichi i. Usted extendió un petate al sol para poner los ejotes verdes para que se sequen.

2. vaina (de frijol) Ka kuun yutnu sa ndichi ma, te kee nduchi ma. Paleamos las vainas para sacar el frijol.

ndichi2 [m.b] adj 1. parado, empinado (un camino) Ni saꞌa de xkueyi yika tikuato ma, vaa ndichi, te ni kaa de kuaꞌan de. Él hizo escalones en la ladera porque está empinada, y se fue subiendo.

2. vertical, parado Ndenee ndichi ndisavi ma yika veꞌe ma. La lagartija está pegada en la pared en posición vertical.

Sinón. lili Antón. 1. ndaa4, 2. ndijin4

* kaa ndichi vi ir (hacia arriba), subir
* kaꞌnde ndichi vt cortar (verticalmente)
* kuita ñuꞌu ndichi vt cargar (colgado de la mano en posición vertical)
* ndeyi ... ndichi difr: adv dir parado
* Ñundichi top Santiago Nundiche
* taꞌvi ndichi1 vt partir (verticalmente)
* taꞌvi ndichi2 vi ser partido (verticalmente); partirse (verticalmente)
* xndichi vt interrogar
* yukun ndichi s fila vertical (de palma)

ndichi3 [à.a(b), à.a(a)] adj sabio, astuto Tee ndichi kúu de chi ndimaa tnuꞌu vii tnuꞌu vaꞌa káꞌan de. Es un hombre sabio, pues solamente dice cosas buenas.

* kundichi vi volverse sabio
* kutuꞌva ... kundichi difr: vi volverse sabio
* ndundichi vi rep volverse sabio
* tnuꞌu ndichi1 s palabras sabias
* tnuꞌu ndichi2 s sabiduría
* tuꞌva ... ndichi difr: adj sabio

ndii1 [m.b(ba), m.b] s rayos del sol Yoo abril ma, te kiji kiji‑nka jínu kaꞌni ja iꞌni xeen ndii. En abril hace mucho calor porque los rayos del sol son muy calientes. Sinón. nduva3

* kandii s sol
* nuu ndii adv l en el sol; al sol

ndii2 [m.b(ba)] vi 1. alumbrar (el sol o la luna) Xun‑xuꞌun ndíi yoo ma. La luna se ve (lit. alumbra) bien clara.

2. amanecer Ora ve ndii ma, te vivii ka jita lasaa ma. Al amanecer, los pájaros cantan muy bonito.

[pres. sing. ndíi [a.b(ba)]; véase Conj. 1E]

* ndandii vi rep brillar (el sol), hacer sol
* nuu ve ndii adv t al amanecer
* tuu ... ndii difr: vi amanecer

ndii3 [m.m] vi rep regresar, venir (a un lugar acostumbrado) Kuan koo de, sani te ndi koo de ichi yaꞌa. Se fueron y luego van a regresar acá. [pres. hab. sing. ndíi [a.m]; pres. hab. pl. ndí koo [a m.m]; incompl. sing. ve ndii [b m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 7D] Véase kii1

* ki ndi1 v aux rep venir a, regresar a
* ndi1 v aux rep venir a, regresar a
* ndi‑6 pref v Indica regreso a un estado normal.
* ndindoso vi rep salir (de ganancias), sobrar
* xndii vt rep hacer regresar

ndii4 [m.b] adv dir hasta el otro lado, entre [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kondii2

* kendii vi pasar (por un lugar angosto)

ndii5 [a.m] [pres. sing. de kondii1] está envuelto (con un sarape)

ndii6 [a.b] [pres. sing. de kondii2] es penetrado

ndii7 [m.b(ba)] [var. de lii] liso

ndii jiꞌin [m.m a.a(a)] vt rep traer (una cosa) Ni jiñaꞌa sa ja ndii jiꞌin de xita sa ma. Le dije que me trajera mis tortillas. [pres. sing. ndíi jiꞌin] Véase ndii3, jiꞌin2

ndii ... jiꞌin [m.m ... à.a(a)] traer (a una persona o a un animal) Ni jaꞌan de Nunduva, te ve ndii de jiꞌin kuꞌva de ma. Él fue a Oaxaca y trae a su hermana. Véase ndii3, jiꞌin2

ndi‑in ndi‑in [m‑mm m‑mm] adj indef redupl uno tras otro, cada uno (lit. todo uno todo uno) Ndi‑in ndi‑in o jín chindee tnaꞌa. Debemos ayudarnos, cada uno de nosotros. Sinón. in in Véase ndi‑4, in

ndija [m.m] 1. adj verdadero, mero Saꞌya ndija Suꞌsi kúu de. Es un verdadero hijo de Dios.

2. adj cierto, de veras (se presenta como predicado adjetival) Ni ka xndichi atorida ma tee ma nú ndija ja ni kani de ñasiꞌi de ma. Las autoridades preguntaron al señor si de veras le había pegado a su esposa.

3. adj sincero (se presenta como predicado adjetival) Ni kii in tee, te kuenda tnuꞌu ja tee tatna kúu de saꞌa de tnuꞌu, kovaa masu ndija de. Un hombre vino y se hizo pasar por doctor, pero no era sincero.

4. adv m de veras Saña chi kókon ndija sa, te ñama‑ni ni xndiꞌi sa. Yo de veras tenía hambre, y rápido nomás me lo acabé.

5. adv m sinceramente ¿Ûni káꞌan ndija ro, o xi xndaꞌvi ñaꞌa ro? ¿Hablas sinceramente, o me estás engañando?

Sinón. 1. ndaa4 Antón. 3. tnuꞌu6

* ja ndaa ndija s, adj la mera verdad; de veras
* kandija vt obedecer; creer
* kuinindija vt creer
* kundija vi cumplirse (una palabra o profecía)
* ndaa ... ndija difr: adj verdadero; honrado
* ndasandija vt rep arreglar (un asunto)
* ndundija vi rep hacerse realidad, ser descubierto (un asunto)
* vaꞌa ... ndija difr: adj verdadero, bueno

ndija te ndaa [m.m m m.b] adj cierto, verdadero Ndija te ndaa ja sukan ni kuu. Es cierto que así fue. Véase ndija, te1, ndaa4

ndija ... ndaa [m.m ... m.b] difr: adj 1. verdadero

2. honrado

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ndaa ... ndija Véase ndija, ndaa4

* kaꞌan ndija ... kaꞌan ndaa difr: vi decir (la verdad)

ndijaku [m.a.a(a)] adj chillón, llorón In suchi ndijaku kúu i, ndeꞌe liva i. Es un niño llorón; es muy berrinchudo. Sinón. jaku3 Véase ndi‑7, jaku3

ndijan [m.b(ba), m.b] s huarache Ñatuu na ndijan ña, te jika uun ña. Ella no tiene huaraches y camina descalza. Var. ndija Sinón. zapatu

* ñií ndijan s correa (de huarache)

ndijan ñií [m.b b.m(a)] s huarache (de piel) Véase ndijan, ñií4

ndijin1 [m.b(ba)] s 1. ala Chii ndijin tila ma, ka yinee vaꞌa chili ti ma. Los pollitos se esconden debajo de las alas de la gallina.

2. aleta (de pez)

3. plumaje

[En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* tioko ndijin s hormiga alada

ndijin2 [m.b] vi 1. estar visible

2. estar audible, escucharse, oírse Ni yo ndijin ni yo kaxin kaa kaꞌnu ma onde jika. Hasta lugares lejanos se escuchaba el repique de la campana grande.

[pres. sing. ndíjin [m.a(b)]; véase Conj. 1D] Véase ndijin3

ndijin3 [m.b] 1. adj visible (se presenta como predicado adjetival) Ora nduu a chi ñatuu ndijin. De día no se ve (un video).

2. adv m visible, claramente (se presenta antes de un verbo) Ni nduviko, te ñatuu ndijin túu kandii ma. Se puso nublado y no se ve el sol (lit. y no claramente se revela el sol).

3. adj audible (se presenta como predicado adjetival) Ora ka kuu de yaa onde ñuu ma, te ndijin onde Tijiin ma. Cuando hay baile en el centro de Magdalena, se oye (lit. audible) hasta Tlacotepec.

4. adv m audible, claramente (se presenta antes de un verbo) Ndijin ndandaa jinisoꞌo o sukan yiꞌi tachi ma. Oímos muy claramente cómo corre el viento.

5. adv m abiertamente, públicamente (se presenta después de un verbo) Ni yo kaꞌan ndijin sa, kovaa maa de chi ni yo kaꞌan yuꞌu de. Yo hablaba abiertamente, pero él hablaba secretamente.

6. adj de buena visión (se dice de una persona)

7. adj de buena audición (se dice de una persona)

[En las acepciones 6 y 7, se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kundijin vi hacerse visible
* kundijin nuu vi tener buena vista
* ndijin2 vi estar visible; estar audible
* ndundijin nuu vi rep recobrar (la vista)

ndijin4 [b.m] adv dir atravesado, horizontal Chunee ndijin tnu nuu carru ma. Pon los palos atravesados en el carro. Antón. ndichi2

* chundijin vt poner (atravesado)
* kaꞌnde ndijin vt cortar (atravesado)
* kuita ñuꞌu ndijin vt cargar (colgado de la mano en posición horizontal)
* kun‑ndijin vi estar atravesado; bloquear, tapar
* nenu ... ndijin difr: adv dir enredado, cruzado, sin orden
* yukun ndijin s fila horizontal (de palma)

ndijin5 [a.a(b)] pron indep 1. usted Sukun‑ka sa sana ndijin. Soy más alta que usted.

2. ustedes (en el habla formal) Inusukun‑ka sa sana ndijin. Nosotros somos más altos que ustedes.

[Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.] Véase jiña

* ni2 pron dep usted; ustedes (en el habla formal)

ndika1 [b.m] s 1. pecho In yutu ma, yoxtnee onde xini de, te in‑ka yutu ma, ñuꞌu ndika de. Tiene un mecapal en la cabeza, y otro en el pecho.

2. pechuga (de aves) Ni jaan ña kuñu ndika chuun ja saꞌa ña tacu. Ella compró carne de pechuga de pollo para hacer tacos.

Sinón. 1. pechu

* lasaa ndika kuaan s Denota varios pájaros de barriga amarilla.
* yiki nuu ndika s esternón

ndika2 [m.m(a)] s plátano Ndika ma, jaa asi, te soo i ma, ñatuu. Los plátanos saben sabrosos, pero la cáscara no. [Musa spp. (fruta)] [después de (a) ndika [a.m(a]]

* tnu ndika s platanar

ndika3 [m.b, m.b(ba)] 1. vi abrirse (la boca) Ndíka yuꞌu ña siúꞌva ña. Ella tiene la boca abierta (lit. la boca de ella se abre) porque está bostezando.

2. vi abrirse (una grieta), agrietarse Ni tnaa xeen in jichi, te ni ndika ñuꞌú ma, ka kaꞌan i. Dicen que una vez tembló muy fuerte y la tierra se abrió.

3. vt abrir, separar Ka kuꞌu suchi lilikin ma, te ka ndika ñaꞌa ma yuꞌu i te ka tnaa ña yuku. Al enfermarse los niños, las mujeres les abren la boca y les echan hierbas.

[pres. sing. ndíka [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

* ndandika vi rep separarse (las tablas que forman una pared)

ndika bolsa [m.m m.a(b)] s plátano de bolsa [Musa sp. (fruta)] Véase ndika2, bolsa

ndika kuaꞌa [m.m m.a(a)] s 1. plátano morado [Musa sp. (fruta)]

2. mamey [Pouteria sapota (fruta)]

[El uso de la acepción 2 es antiguo.] Véase ndika2, kuaꞌa6

ndika machu [m.m m.a(b)] s plátano macho [Musa sp. (fruta)] [esp. macho] Véase ndika2

ndika sakaa [m.m a.m.m] s caca de bebé (fruta amarilla en forma de mango no muy dulce) Véase ndika2

* tnu ndika sakaa s Denota un árbol con fruta semejante al mango.

ndika uu [m.m a.b] s plátano cuate (dos plátanos con una sola cáscara) Nuna kaa ñaꞌa ma ndika uu, te kivi jin koo saꞌya ña ma, te kaa kaa‑ni jin kâku uu tnaꞌa i, ka kaꞌan i. Dicen que si una mujer come un plátano cuate, el día que tenga hijos, va a tener gemelos. Véase ndika2, uu1

ndikachi [a.m.m] s borrego, oveja [Ovis aries] Isa jin saꞌa o in viko, te jin kaa o xeꞌnde jiꞌin kuñu ndikachi. Pasado mañana haremos una fiesta y nos vamos a comer masa de barbacoa con carne de borrego. Sinón. lanchi Véase ndi‑5, kachi1

* chuku ndikachi s piojo (de ganado)
* ixi ndikachi s lana

ndikachi jaa [a.m.m m.m(a)] s cordero [Ovis aries (joven)] Sinón. lelu1, kolelu Véase ndikachi, jaa3

ndikaꞌa [a.m.m(a)] s 1. león (americano), puma [Puma concolor] Ndikaꞌa ma chi yuku xeen ma, ka yiꞌi ti. Los leones están en plena selva.

2. león (africano) [Panthera leo]

3. oso hormiguero, oso del monte (animal poco conocido) [Tamandua mexicana]

Sinón. 1. y 2. león Véase ndi‑5

ndiki1 [m.m(a)] s 1. cuerno Îyo jito xndiki ma chi ndeꞌe nani ndiki ti. El toro se ve amenazante porque tiene los cuernos muy largos.

2. mango (de un machete o un cuchillo) Ni tnii de ndiki machiti te ni jaꞌnde de yutnu. Agarró el mango del machete y cortó el árbol.

[después de (a) ndiki [a.m(a)]]

* chindiki vt empujar (con los cuernos), cornear
* jiꞌi ndiki isu s Denota un hongo comestible dividido en ramas que crece debajo de los ocotales.
* tindiki adj con ramas, en forma de cuerno
* xndiki1 s toro; res; yunta

ndiki2 [m.b] s tierra blanca Ñuꞌu xito sa ma chi ndimaa ndiki kuu. El terreno de mi tío es solamente tierra blanca.

* ñuꞌú ndiki s tierra rosada, tierra blanca
* yuu ndiki s piedra blanca

ndiki3 [m.b] adj erizado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ndandiki vi sentir escalofrío (por miedo); encorvarse (el lomo); erizarse (el pelo)
* ndaxndiki vt rep encorvar (el lomo); erizar (el pelo)
* xndiki2 vt erizar

ndikin1 [m.m(a)] s semilla pequeña Kíin niꞌni suchi ma yaꞌa kuii ma sukan‑vaꞌa kee ndikin ma. La muchacha frota bien el chile para que las semillas se suelten. [después de (a) ndikin [a.m(a)]]

* likin adj pequeños
* tikuandikin s guayaba
* tindikin s garrapata; piojo (de ave); tomatillo (enfermedad de los marranos)
* yuku ndikin s pata de cuervo (hierba), lentejilla

ndikin2 [m.b] adv dir atrás [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kondikin

* kuita ndikin vt, vi seguir; atrasarse
* sondikin vt corretear, perseguir

ndikin3 [m.a(b)] [pres. sing. de kondikin] sigue

ndikin ajonjolí [m.m a.m.m.ab] s ajonjolí [esp. ajonjolí] Véase ndikin1

ndikin cilantru [m.m m.m.a(b)] s semilla de cilantro Véase ndikin1, cilantru

ndikin yaꞌa [m.m a.a(a)] s semilla de chile Véase ndikin1, yaꞌa2

ndikin yikin [m.m a.a(a)] s pepita, semilla de calabaza ¿Jaa asi‑ka ndikin yikin ma xi ndikin tinduyu ma? ¿Es más rica la pepita o la semilla del chilacayote? Véase ndikin1, yikin1

ndikin‑ka [m.m‑a] adv t en la madrugada Jín kusu o, te ndikin‑ka te jín ndakoo o te jín sinu o yuxini o ma. Durmamos y en la madrugada levantémonos para terminar nuestros sombreros. Véase ‑ka6

* ñuu ... ndikin‑ka difr: adv t en la madrugada

ndi‑kivi [m‑m.a(b)] adv t 1. todos los días Koo sa jiꞌin siꞌi sa ma ndi‑kivi. Estaré con mi mamá todos los días.

2. día tras día

Var. ndi‑kii [m‑a.b(ba)] Sinón. ndaka kivi, ndi‑kivi ndi‑kivi Véase ndi‑4, kivi1

ndi‑kivi ndi‑kivi [m‑m.a m‑m.a(b)] adv t redupl 1. todos los días, diariamente Ndi‑kivi ndi‑kivi jaꞌan i yuku jiꞌin ndixiꞌyu i. Todos los días va al monte con sus chivos.

2. día tras día Ndi‑kivi ndi‑kivi jani ini ni siki tutu yaꞌa. Día tras día usted está pensando en este libro.

Var. ndi‑kii ndi‑kii [m‑a.b a‑a.b] Sinón. ndaka kivi, ndi‑kivi Véase ndi‑kivi

ndi‑kivi ... ndi‑ñuu [m‑m.a(b) ... m‑a.m] difr: adv t todo el tiempo, día y noche Ndi‑kivi ndi‑ñuu ka satniñu ñayii, te ka teku i. La gente trabaja todo el tiempo para vivir. Var. ndi‑kii ... ndi‑ñuu [m‑a.b(ba) ... m‑a.m] Sinón. ndaka ora, nduu ñuu, nduu jiꞌin jakuaa Véase ndi‑4, kivi1, ñuu4

ndikiꞌvi [m.a.a(a), m.a.a(b)] 1. s persona malvada Kóto maa ndikiꞌvi ma nú ma kii i. Deja a ese malvado si no quiere venir.

2. adj pobre (que merece compasión; se presenta antes de un sustantivo o pronombre) Ndikiꞌvi saꞌya sa ma chi vaꞌa ini i, chi táa i xuꞌun jatniñu sa. Mi pobre hijo es bueno porque me da dinero para usar.

3. adj Se presenta antes del pronombre ro tú para formar un vocativo despectivo. ¡Máko xndaꞌvi ñaꞌa ndikiꞌvi ro! ¡No me vayas a engañar, malvado!

Sinón. 2. ndaꞌvi1 Véase ndi‑7, kiꞌvi2

ndiko1 [b.m] vi enfriarse, estar frío Ni ndiko kalu ma, te ni ndachiñuꞌu ña, te ni ndasaa. El caldo se enfrió, y ella atizó la lumbre y lo recalentó (lit. se recalentó). [pres. sing. ndíko [a.m]; véase Conj. 1G] Antón. nduñuꞌu, saa2

* ndaxndiko vt rep enfriar
* xndiko vt enfriar

ndiko2 [m.m] 1. vt moler Ka ndiko ña ndixin ma, te ka saꞌa ña suu nuu ndaꞌa tnu ndika, te ka xchiꞌyo ña, te ka jaa ñayii. Ellas muelen los granos de elote y forman tamales sobre una hoja de plátano; los cuecen y la gente se los come.

2. vi moler (hacer tortillas) Yutnee ndiko sa; saꞌa sa xita. Mañana voy a moler; voy a hacer tortillas.

3. vi ser molido Ni kee tijañi ñujan ña ma; ña ni ndiko vii. La masa de ellas salió rasposa porque no fue molida bien.

[pres. sing. ndíko [a.m]; véase Conj. 1A] Var. kondiko [m.m.m] (fut.) Sinón. 1. kaxi2

* ndandiko vt rep moler (para devolver las tortillas dadas en ayuda mutua); moler (después de un tiempo)
* veꞌe nuu ndiko s lugar para moler, cocina

ndiko ini [b.m m.b] vi 1. refrescarse, descansar (lit. enfriarse adentro) Ni ka satniñu xeen de, te nuu ni ka ku‑iꞌni xeen de ma, te ni ka jinkoo de kati ma, te ni ka ndiko ini de. Trabajaron mucho y cuando tenían mucho calor, se sentaron en la sombra y se refrescaron.

2. calmarse Ni ndakiti loko ini de ja ñatuu ka kandija saꞌya de ma, te kúu kúu maa de, sana ni ndiko ini de. Él se enojó mucho porque sus hijos no obedecen, pero poco a poco se calmó.

[pres. sing. ndíko ini] Sinón. 1. ndatatu, 2. yaꞌa ini Véase ndiko1, ini1

ndikokava [m.m.a.m] vi rep andar, volver a andar Ndíkokava de ndáa nduu núu nduu de yu‑itu de ma, kúu de. Siempre anda subiendo y bajando por la orilla de su terreno. [pres. sing. ndíkokava [a.m.a.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndakokava Véase ndi‑6, kokava

ndikokuiñi [m.m.m.a(b)] vi rep regresar (por el mismo camino) Kuaꞌan de, te ni jinu hora, te ni ndikokuiñi de. Se fue, pasó un rato y regresó. [pres. sing. ndíkokuiñi [a.m.m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndakokuiñi Véase ndi‑6, kokuiñi

ndikokuiñi ini [m.m.m.a m.b] vi rep reaccionar, arrepentirse (lit. regresar adentro) Ndevaꞌa ni yo saꞌa de ñasiꞌi de ma, kovaa vitna chi ni ndikokuiñi ini de, te ndákutoo de ña. Él maltrataba mucho a su esposa, y ahora está muy arrepentido (lit. se arrepintió) y la ama mucho. [pres. sing. ndíkokuiñi ini] Véase ndikokuiñi, ini1

ndikolo [m.a.a(a)] s lagarto escamoso de collar [Sceloporus sp.] Véase ndi‑5, kolo

ndikolo kuii [m.a.a a.a] s escamoso verde, lagarto escamoso verde [Sceloporus formosus] Véase ndikolo, kuii4

ndikonduu [m.m.a.b] vt rep rodear Ndikonduu sa veꞌe sa a ndasavii sa. Voy a limpiar alrededor de mi casa. (lit. Voy a rodear a mi casa para limpiar.) [pres. sing. ndíkonduu [a.m.a.b]; cp. Conj. 2D] Véase ndi6, konduu1

ndikoneꞌe [m.m.a.m] [var. de ndakoneꞌe] trasladar, devolver, contestar

ndikuijin [m.a.a(a)] s liebre [Lepus callotis] Sinón. iso ndikuijin Véase ndi‑5, kuijin

ndikuiñi1 [m.a.a(a)] s colapinta, cacomixtle [Bassariscus astutus] Ndikuiñi ma chi nanimaa minki chuun ma, ka jiꞌi ti. Las colapintas solamente comen (lit. beben) los sesos de los pollos. Véase ndi‑5, kuiñi2

ndikuiñi2 [m.m.b] vi rep 1. vagar Ndíkuiñi ndíkuiñi i kuaꞌan i skuela i, te ni kenda kuee i. Anduvo vagando por ahi, y llegó tarde a la escuela.

2. ir (de un lugar a otro) Ndíkuiñi ndíkuiñi ri; sana ni niꞌi ri tutu ro ma. Fui de un lugar a otro para conseguir tu libro.

[pres. sing. ndíkuiñi [a.m.b]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en forma reduplicada] Véase ndi‑6, kuiñi1

ndikuiñi yaꞌa ... ndikuiñi yukan [m.m.b b.a m.m.b b.a(b)] difr: vi rep vagar (por todas partes) Ndíkuiñi yaꞌa ndíkuiñi yukan i kuan noꞌo i veꞌe i ma. El niño regresó a su casa vagando por todas partes. Véase ndikuiñi2, yaꞌa ... yukan2

ndi‑kuiti [m‑m.b(ba)] [var. de ndiꞌi kuiti] absolutamente todo

ndikun‑soꞌo [m.m‑b.m] vt rep escuchar a medias Ni ndikun‑soꞌo sa ja ka kaꞌan i, kovaa ñatuu ni jinisoꞌo ndiꞌi sa. Escuché a medias que platicaban, pero no escuché todo. [pres. sing. ndíkun‑soꞌo [a.m‑b.m]; cp. Conj. 2D] Véase ndi‑6, kun‑soꞌo

ndikutu [a.m.m] s res, toro [Bos taurus] Sinón. lakutu, xndiki1 Véase ndi‑5, kutu2

ndi‑kuun [m‑a.b(ba)] núm los cuatro (lit. todos los cuatro) Ndi‑kuun siꞌin ma, ka ndiso veꞌe ma. Los cuatro horcones sostienen la casa. Véase ndi‑4, kuun5

ndikuꞌni ini [m.m.b m.b] vi rep despertarse (sorpresivamente), reaccionar Ni kuun savi, te ni ndoyo tee ndajini ma, te saa ni ndikuꞌni ini de. Llovió y el borracho se mojó, y entonces reaccionó. [pres. sing. ndíkuꞌni ini [a.m.b m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndee ñaꞌa ndixi, ndikuꞌun ini Véase ndi‑6, kuꞌni1, ini1

* jakuꞌni ini vt inc entender; hacer caso

ndikuꞌun ini [m.m.m m.b] vi rep 1. recobrar (el juicio), reaccionar Ni ndajini de iku ma, te vitna ndónda ñasiꞌi de ma nuu de ja na ndikuꞌun ini de, te máko koꞌo‑ka de. Se emborrachó ayer, y hoy su mujer lo regaña y le dice que recobre el juicio y que deje de tomar.

2. regresar (al buen camino) Ni yo sakuiꞌna i, kovaa ni ndikuꞌun ini i, te vitna chi satniñu i te níꞌi i ja jaa i. Antes robaba, pero regresó al buen camino y ahora trabaja para conseguir su alimento.

[pres. sing. ndíkuꞌun ini [a.m.m m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. ndachuꞌun ini, ndee ñaꞌa ndixi, ndikuꞌni ini, 2. ndachun‑chuꞌun ini, ndasama1 Véase ndi‑6, kuꞌun ini

* jakuꞌun ini vt inc entender

ndimaa [m.a.a(a)] 1. adj indef solo, puro Ndimaa saꞌma tnuu neꞌnu ñaꞌa ni ndoo ma. La viuda se viste de pura ropa negra.

2. adv t siempre, todo el tiempo Ndimaa ndíko ña xita kuyaꞌvi. Ella siempre hace tortillas para vender.

Var. nimaa Sinón. maa‑ni, maa‑nka, nanimaa Véase ndi‑4, maa2

ndimaa ja [m.a.a ab(ba)] adv m siempre, puro Chiꞌi mania xndiki ma chi ndimaa ja kunu ti kúni ti. Ponle su manea al toro porque siempre quiere correr. Sinón. maa in ja Véase ndimaa, ja1

ndimaa ndituꞌu [m.a.a a.m.b] difr: adj indef todos Ndimaa ndituꞌu ñayii xiku ni ka ndatnaꞌa viko tnándaꞌa. Toda la gente rica se reunió en la boda. Véase ndimaa, ndituꞌu

ndindiꞌi1 [b.m.b] adj redupl muy fino (molido) Xinañuꞌu tavi o nduchi tnuu ma, te nú ni kuu, te kaxi ndindiꞌi o. Primero tostamos frijol negro, y después de eso lo molemos muy fino. Véase ndiꞌi3

ndindiꞌi2 [b.m.b] adj redupl muy bajo Ndindiꞌi jiko loti ma chi kátuu in la‑ina ni jiꞌi yukan. El zopilote está dando vueltas muy bajo porque hay un perro muerto allí. Véase ndiꞌi2

ndindoso [m.m.b(ba)] vi rep salir (de ganancias), sobrar Ni jaan ña ndeꞌya te ni ndaxiko ña, te ni ndindoso uu xiko pesu. Ella compró fruta para vender y le salieron cuarenta pesos de ganancias. [pres. sing. ndíndoso [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndendoso Véase ndii3, ndoso2

ndi‑ndujin ndi‑ndujin nuu [m‑m.b m‑m.b m.b(ba)] adj indef muchas clases, varias clases Ndi‑ndujin ndi‑ndujin nuu ita nevaꞌa ña. Ella tiene muchas clases de flores. Véase ndi‑4, nuu7

ndinduu [b.m.b] vi rep 1. meterse

2. meterse (en donde uno no debe estar)

[pres. sing. ndínduu [a.m.b]; cp. Conj. 2E] Sinón. ndivi nduu Véase ndivi3, nduu5

ndiniꞌni1 [b.m.m] vi rep meterse (en lo profundo) [pres. sing. ndíniꞌni [a.m.m]; cp. Conj. 2E] Sinón. ndivi niꞌni Véase ndivi3, niꞌni

ndiniꞌni2 [a.b.a(b)] [pres. sing. de kondiniꞌni] se pone transparente

ndinuni [m.a.a(b)] núm los tres (se presenta al referirse al número sencillo) Triu pelon, triu largu jiꞌin triu kuechi ka kuu ndinuni jichi triu. Las tres clases de trigo son: el trigo pelón, el trigo largo y el trigo común. Sinón. ndi‑uni Véase ndi‑4, uni1

Ndinuu1 [m.m.b(ba)] top Heroica Ciudad de Tlaxiaco Ñayii janaꞌa ma chi ni ka yo jika jaꞌa i ni yo jan koo i Ndinuu ma. La gente de antaño caminaba a pie para ir a Tlaxiaco.

ndinuu2 [m.m.m] vt ponerse (una prenda de ropa), vestirse Kúvijin de, te ni ndinuu de suꞌnu kokon de. Él sentía frío y se puso su chamarra. [pres. sing. ndínuu [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase kondii1, nuu9

* ndaxndinuu vt rep vestir (a un niño)
* xndinuu vt poner (una prenda de ropa a un niño)

ndinuu yata [m.m.m a.a(b)] vt ponerse al revés (con la parte delantera hacia atrás) Ni ndinuu yata suchi luluu ma suꞌnu i. El niñito se puso su playera al revés. [pres. sing. ndínuu yata] Sinón. koneꞌnu yata Véase ndinuu2, yata3

ndiñuñu [m.a.a(a), m.a.a(b)] s camaleón, lagartija espinosa [Phrynosoma spp.] Véase ndi‑5

ndiñuꞌma [m.a.a(b)] adj medio gris (un pollo) Véase ndi‑7, ñuꞌma2

Ndios [ab] np esp Dios [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* Iya Ndios np Dios, ser sagrado
* Xtumani Ndios np Espíritu Santo

ndi‑saa [m‑a.a(a)] adv m poco a poco Ve kuyatni carru ma, te ndi‑saa ve kuniꞌi‑ka yuꞌu tnu. El carro viene acercándose y poco a poco su ruido va aumentando. Sinón. jaku jaku, kuyaꞌa ... kukueni, ndi‑saa ndi‑saa, ndi‑vala ndi‑vala, suꞌva suꞌva1, vala vala Véase ndi‑4, saa3

* ndi‑saa ndi‑saa adv m redupl poco a poco

ndi‑saa ndi‑saa [m‑a.a m‑a.a(a)] adv m redupl poco a poco Ndi‑saa ndi‑saa, te ve kukokon ñuma ma. Poco a poco la cera se pone gruesa (para formar una vela). Sinón. jaku jaku, kuyaꞌa ... kukueni, ndi‑saa, ndi‑vala ndi‑vala, suꞌva suꞌva1, vala vala Véase ndi‑saa

ndi‑sama ndi‑sama [m‑b.m m‑b.m] adj redupl diferentes Ndi‑sama ndi‑sama ndijan yiꞌi de in in kivi. Él se pone diferentes huaraches cada día. Véase ndi‑4, sama3

ndisavi [m.a.a(a)] s lagartija trepadora [Anolis spp.] Ora kéjiꞌin chii yiki yuꞌu ndisavi ma, te jínu niñi ñaꞌa ti, ka kaꞌan i. Dicen que cuando se infla la garganta de la lagartija trepadora, nos chupa la sangre. Véase ndi‑5, savi2

ndi‑saꞌa [m‑a.a] adv m así nomás, siempre así (lit. todo así) Nute ndi‑saꞌa jin kuu ndaka niñi a, kuaꞌa xeen nuni nduu. Si todas las mazorcas fueran así, aumentaría más el maíz. Véase ndi‑4, saꞌa3

ndi‑siin ndi‑siin [m‑a.a m‑a.a] adj indef redupl toda clase, diferentes clases (lit. todo aparte todo aparte) Vivii kaa lasaa ma, te kuaꞌa xeen tnumi ndi‑siin ndi‑siin color nevaꞌa ti. El pájaro es muy bonito y tiene muchas plumas de todos los colores. Sinón. ndi‑siin ndi‑siin nuu, ndaka tnaꞌa Véase ndi‑4, siin

ndi‑siin ndi‑siin nuu [m‑a.a m‑a.a m.b(ba)] adj indef toda clase, diferentes clases Xíko ña ndi‑siin ndi‑siin nuu javixi. Ella vende toda clase de fruta. Sinón. ndi‑siin ndi‑siin, ndaka tnaꞌa Véase ndi‑siin ndi‑siin, nuu7

ndiso1 [m.m] adv dir hacia abajo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kondiso2

* chindiso vt tumbar
* kondiso1 vt acarrear, transportar
* ndondiso vi caerse, voltearse
* nee ... ndiso difr: adv dir cayendo y levantándose

ndiso2 [a.m] [pres. sing. de kondiso2] carga

ndi‑sukan [m‑a.a(b)] adv m así nomás, siempre así (lit. todo así) Ndi‑sukan‑ni káꞌan de. Siempre dice la misma cosa. (lit. Así nomás habla.) Véase ndi‑4, sukan

ndisuku [a.m.b, a.m.b(ba)] s conejo [Sylvilagus spp.] Var. ndisukun Sinón. iso, la‑iso, iso ndisuku Véase ndi‑5

ndita1 [m.m] adv l arrimado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* jan ndita vi arrimarse, acercarse
* jan nu ndita vi rep arrimarse, acercarse
* jin ndita vi arrimarse
* jin nu ndita vi rep arrimarse
* ki ndi ndita vi rep arrimarse
* ki ndita vi arrimarse
* ski ndita vt arrimar
* xndi ndita vt rep arrimar, acercar

ndita2 [à.a(b)] adv m directamente, derechito Ndita ndita‑ni jin nu koo i onde Tijiin ma. Van a regresar directamente a Tlacotepec.

ndita3 [m.m] adv dir en el aire [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kondita3

* jandita vi moverse (en el aire)
* jinu ndita vi encimarse (del horizonte)
* kandita vi brincar, saltar
* kondita1 vi desnivelarse; perder el equilibrio
* kun‑ndita vi columpiarse; mecerse
* kuñundita vi columpiarse
* ndava ... ndita difr: adv dir brincando
* nee ... ndita difr: adv dir columpiando, de ida y vuelta

ndita4 [a.a(b)] [pres. sing. de kondita2] debe

ndita5 [a.a(b)] [pres. sing. de kondita3] está colgado

ndita ... ndava [m.m ... m.m] difr: adv dir brincando [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ndava ... ndita Véase ndita3, ndava2

* kandita ... kandava difr: vi brincar
* kondita ... kondava difr: vi brincar (encima); brincar (de un lugar a otro)

ndite [m.b] adj en ayunas, sin comer Ndite ni, te kokon ni jatatna. Tome la medicina en ayunas.

ndi‑tnaꞌa1 [m‑a.a] 1. adj indef los que pertenecen (a un grupo), todos (los que pertenecen a un grupo) Ko kuu viko te ndi‑tnaꞌa maa o‑ni jin ndatnaꞌa. Habrá una fiesta y todos nosotros nomás nos vamos a juntar.

2. adj del mismo grupo (se presenta como predicado adjetival) Jín koo mani jín koo vaꞌa o, vaa ndi‑tnaꞌa ñuu o. Debemos llevarnos bien porque somos del mismo pueblo (lit. porque nuestro pueblo es del mismo grupo).

Véase ndi‑4, tnaꞌa1

ndi‑tnaꞌa2 [m‑m.b] 1. conj subord conforme, según Ndi‑tnaꞌa ka kenda koo i, te ka jinkuiñi yukun i. Conforme van llegando, se van formando en fila.

2. conj subord cada vez que Ndi‑tnaꞌa jakin ña chuun ña ma ja taꞌvi ti chili, te ve ndukuaꞌa‑ka ti. Cada vez que ella hace empollar a su gallina, van aumentando sus pollos.

3. adj indef cada (período de tiempo) Ndi‑tnaꞌa una kivi iyo nuu yaꞌvi ñuu Magdalena ma. Cada ocho días hay plaza en Magdalena.

Sinón. 1. conforme sukan, ndi‑tnaꞌa sukan Véase ndi‑4, tnaꞌa12

ndi‑tnaꞌa kivi [m‑m.b m.b(ba)] adv t 1. cada día Ndi‑tnaꞌa kivi, te ve kuu nijaꞌnu‑ka o. Cada día envecejemos más.

2. día tras día

Var. ndi‑tnaꞌa kii Sinón. in in kivi, in kivi in kivi Véase ndi‑tnaꞌa2, kivi1

ndi‑tnaꞌa ndi‑kuikin [m‑a.a m‑a.a(b)] difr: s parientes, familiares Ndi‑tnaꞌa ndi‑kuikin o, chi vaa ñayii ka kuu o. Somos todos parientes porque somos gente. Véase ndi‑4, tnaꞌa ... kuikin, ndi‑tnaꞌa1

ndi‑tnaꞌa nuu [m‑m.b m.b(ba)] adj indef todos, cada quien Ndi‑tnaꞌa nuu i ka jaa in in ndeꞌya. Cada quien se estaba comiendo una fruta. Véase ndi‑tnaꞌa2, nuu7

ndi‑tnaꞌa sukan [m‑m.b a.a(b)] conj subord conforme, según Ndi‑tnaꞌa sukan ka kenda koo i, te ka jinkuiñi yukun i. Conforme van llegando, se van formando en fila. Sinón. conforme sukan, ndi‑tnaꞌa2 Véase ndi‑tnaꞌa2, sukan

ndi‑tnaꞌa tna [m‑m.b mb] adj indef también (entre otros) Ndi‑tnaꞌa tna i ni ka kasiki iku ma. También ellos jugaron ayer. Véase ndi‑tnaꞌa2, tna

ndito1 [m.m] adv m 1. despierto

2. listo, alerta

3. nítido, claro Ndito ndito ni nana suchi luluu ma retratu ma. El niño salió muy nítido en el retrato.

Véase kondito

ndito2 [a.m] [pres. sing. de kondito] está despierto

ndi‑tuku yuꞌu ... ndi‑tuku nuu [m‑m.b m.m(a) ... m‑m.b m.b(ba)] 1. difr: adj indef toda clase Ndi‑tuku yuꞌu ndi‑tuku nuu kiti kuechi ni saꞌa ya. Dios hizo toda clase de animalitos.

2. difr: adv m todo diferente, de diferentes formas Ndi‑tuku yuꞌu ndi‑tuku nuu ka jita lasaa. Los pájaros cantan de diferentes formas.

Véase ndi‑4, tuku2, yuꞌu ... nuu

ndituꞌu [m.m.b] adj indef todo detallado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ni‑tuꞌu Véase ndi‑4, tuꞌu2

* ndimaa ndituꞌu difr: adj indef todos

ndi‑una ndi‑una kivi [m‑m.b m‑m.b m.b(ba), m‑m.a m‑m.a m.b(ba)] adv t cada ocho días, cada semana Ndi‑una ndi‑una kivi jan nu koo sa nuu yaꞌvi. Cada ocho días vamos a la plaza. Var. ndi‑una ndi‑una kii Sinón. ndaka una kivi, nuu una nuu una kivi Véase ndi‑4, una kivi

ndi‑uni [m‑m.a(b)] núm los tres (se presenta al referirse a un número compuesto) Ni jaan de ndi‑uni xiko ndikachi ma. Él compró los sesenta (lit. las tres veintenas de) borregos. Sinón. ndinuni Véase ndi‑4, uni1

ndi‑uu ndi‑uu [m‑m.b m‑m.b] 1. adj indef redupl dos en dos, de dos en dos Ndi‑uu ndi‑uu koꞌo ka kondiso i ndeyu ka sonee i nuu mesa ma. Acarrean los platos con comida de dos en dos, y la ponen en la mesa.

2. adv m redupl de dos en dos Jin koo ndi‑uu ndi‑uu ni jin kakin tniñu ni ja ko kuu tequiu yutnee ma. Vayan de dos en dos a anunciar el tequio de mañana.

Véase ndi‑4, uu1

ndi‑vala ndi‑vala [m‑a.a m‑a.a(b)] 1. adj indef redupl en cantidades pequeñas, de a poquito (lit. todo poco todo poco) Ndi‑vala ndi‑vala kuñu ma, jaa i. Está comiendo carne de a poquito.

2. adv m redupl poco a poco Chíndusu vilu ma lasaa ma; ndi‑vala ndi‑vala kuan tuꞌva ti kiti ma. El gato ve al pájaro de lejos; poco a poco se le va acercando.

Sinón. 2. jaku jaku, kuyaꞌa ... kukueni, ndi‑saa, ndi‑saa ndi‑saa, suꞌva suꞌva1, vala vala Véase ndi‑4, vala

ndivaꞌu [m.a.a(a)] s coyote Ni chiyuꞌu ndivaꞌu ma in chuun, te kuaꞌan ti. El coyote se metió un pollo en el hocico y se fue. [Canis latrans] Véase ndi‑5

ndivi1 [m.b(ba)] s 1. blanquillo (reg.), huevo Ni jakin tila ma in ndivi, te káyuꞌu káyuꞌu‑nka ti. La gallina puso un huevo y cacarea mucho.

2. testículo Ka jaa ñayii ndivi carneru ma ora nána jitnu ma. La gente se come los testículos del carnero cuando salen del horno de barbacoa.

* jiꞌi ndivi carneru s Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible.
* kalu ndivi s huevos ahogados
* ndeyaꞌa ndivi xeꞌen s salsa de huevo
* ñií ndivi s membrana (de un huevo)
* soo ndivi s cascarón (de huevo)
* tuchi ndivi s tendón del testículo
* xita ndivi s huevo en torta
* yiki ndivi s cascarón (de huevo)

ndivi2 [m.m(a)] s huilota común, paloma (del campo) [Zenaida macroura] Ka jaa ndivi ma ndikin xkundivi ma. Las palomas se comen la semilla del chicalote. [después de (a): ndivi [a.m(a)]]

* Ñuu Ndivi top San Mateo Sindihui
* tnu xkundivi s chicalote
* xkundivi s chicalote
* yuku ndivi s chicalote

ndivi3 [b.m] vi rep 1. entrar, volver a entrar Ndivi sa, te kasi sa yutnu yeꞌe ma, te chituu sa in yutnu sukan‑vaꞌa ma ndanune. Entro, cierro la puerta y la atranco con un palo para que no se abra.

2. meterse, volver a meterse Ni ndivi koo ma yavi ti, te ñatuu ni ka niꞌi de ti jin kaꞌni de ti. La culebra se metió en su hoyo, y ellos no la encontraron para matarla.

[pres. sing. ndívi [a.m]; pres. pl. ndívi koo [a.m m.m], ka ndivi koo [a b.m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9D] Antón. ndee1 Véase kivi2

* ndaa ... ndivi ini difr: vi rep preocuparse, pensar
* ndee ... ndivi difr: vi salir y entrar
* ndinduu vi rep meterse
* ndiniꞌni1 vi rep meterse (en lo profundo)
* xndivi vt rep hacer entrar, meter

ndivi kuaan [m.b b.a] s yema (de huevo) Iyo ndivi chi uu ndivi kuaan ndiso i. Hay huevos que tienen dos yemas. Véase ndivi1, kuaan3

ndivi kuenda [b.m m.a(b)] vi rep ser registrado Kiꞌin de municipiu ja ndivi kuenda saꞌya de ma. Irá al municipio para que su hijo sea registrado. [pres. sing. ndívi kuenda] Véase ndivi3, kuenda

ndivi kuijin [m.b b.a(b)] s clara (de huevo) Ora saꞌa o torta yuva taka ma, te kava o ndivi kuijin ma. Usamos las claras de huevo para batirlas cuando hacemos torta de huazontle. Véase ndivi1, kuijin

ndivi kuvaꞌa yute [m.b a.b.m a.a(a)] s huevos estrellados Ni saꞌa ña arroz jiꞌin ndivi kuvaꞌa yute, te ni jasi ini yii ña ma. Ella preparó arroz con huevo estrellado, y su esposo almorzó. Sinón. ndivi yute Véase ndivi1, yute2

ndivi ndute [m.b b.m(a)] s huevos tibios Kátni ini ña in ndivi ndute, te ni kaan ña in yavi punta ndivi ma, te ni tenee ña yuñuꞌu ma, te ni saa, te ni jiꞌi ña. Se le antojó un huevo tibio, así que agujereó la punta del huevo, lo paró al lado de la lumbre, y cuando se calentó, se lo tomó. Véase ndivi1, ndute1

ndivi nduu [b.m m.b] vi rep 1. meterse Ni ka kanaa de jiꞌin ñayii ranchu de ma, te ni ndivi nduu de jiꞌin ñayii in‑ka ñuu. Se peleó con la gente de su rancho, y se metió con la gente de otro pueblo.

2. meterse (en donde uno no debe estar) Ni ndivi nduu ña jiꞌin de. Ella volvió a meterse otra vez con él.

[pres. sing. ndívi nduu] Sinón. ndinduu Véase ndivi3, nduu5

ndivi niꞌni [b.m m.m] vi rep meterse (en lo profundo) Ni ndivi niꞌni tniñi ma yavi ti. El ratón volvió a meterse en su hoyo. [pres. sing. ndívi niꞌni] Sinón. ndiniꞌni1 Véase ndivi3, niꞌni

ndivi ñuu kaꞌni [m.m a.b b m(a)] s paloma (de alas blancas) [Zenaida asiatica] Ndaka xtnee kí koo ndivi ñuu kaꞌni ma, ka jaa ti nuni chuun sa ma. Todas las mañanas las palomas de alas blancas vienen a comerse el maíz de mis pollos. Var. ndivi ñukaꞌni [m.m a.b.m(a)] Véase ndivi2, ñuu kaꞌni2

ndivi saa [m.b a.b(ba)] s huevos tibios Nú nuu xeen o, te koꞌo o visi in ndivi saa te kuaꞌan o. Si estamos muy apurados, hay que tomarse aunque sea un huevo tibio y salir. Véase ndivi1, saa2

ndivi sakanuu sakaniꞌni [m.b m.a.b.a m.a.b.a(b)] s huevos revueltos Véase ndivi1, sakanuu ... sakaniꞌni

ndivi tata [b.m m.b(ba)] ser sembrado, volver a ser sembrado (lit. entra semilla) Kivi ve kuyatni ja jin ndivi koo tata ma, te ka kuu xeen yuꞌu tikixin ñuu kaꞌni. Cuando se acerca el tiempo de sembrar (lit. de ser sembrado), las cigarras hacen mucho ruido. Véase ndivi3, tata2

ndivi xeꞌen [m.b a.a(a)] s huevos fritos Ni saꞌa ña ndivi xeꞌen, te ni kandava xeꞌen. Ella frio un huevo (lit. Ella hizo huevos fritos), y la grasa salpicó. Véase ndivi1, xeꞌen2

* kalu ndivi xeꞌen s salsa de huevo
* ndeyaꞌa ndivi xeꞌen s salsa de huevo

ndivi yute [m.b b.m(a)] s huevos estrellados Sinón. ndivi kuvaꞌa yute Véase ndivi1, yute2

ndivi yuu [m.b b.m(a)] s huevo duro, huevo cocido Ni jaa i in ndivi yuu. El niño se comió un huevo duro. Véase ndivi1, yuu4

ndivixi1 [b.a.a(a)] s Denota una oruga que tiene pelos; lit. animal canoso. Kuiñi‑ka ndivixi ma sana tikayi ma. La oruga “ndivixi” es más delgada que el oso lanudo. Véase ndi‑5, vixi2

ndivixi2 [m.a.a(a)] adj blanco y negro, blanco y café (el pelaje) Nevaꞌa de in ndixiꞌyu ndivixi. Tiene un chivo de pelaje blanco y negro. Véase ndi‑7, vixi1

* titeꞌe ndivixi s biznaga (de chilitos)

ndixi [m.b, m.b(ba)] s licor, aguardiente Ni jiꞌi xeen de ndixi, te ni ndajini de. Tomó mucho aguardiente, y se emborrachó. Var. ndixe

* ndee ñaꞌa ndixi quitarse la borrachera (a uno), recobrar (el juicio)
* skaka ... ndixi servir (bebidas)

ndixi chinki [m.b a.m] s aguardiente Ndixi chinki ma chi yachi‑ka ndájini ñayii sana ndixi kuijin ma. La gente se emborracha más rápido con aguardiente que con pulque. Véase ndixi

ndixi kuaꞌa [m.b b.a] s tepache Panela ma, ka saꞌa i ndixi kuaꞌa ma. El tepache lo preparan con panela. Véase ndixi, kuaꞌa6

ndixi kuijin [m.b b.a(b)] s pulque Ka ñeꞌe i yavi, te ka jiꞌi i ndixi kuijin. La gente raspa el maguey y toma pulque. Sinón. ndute kuijin, ndute weru Véase ndixi, kuijin

ndixi nduxi [m.b b.m] s pulque de enjambre Ita ñuñu ma jiꞌin ndixi kuijin ma, ka saꞌa jiꞌin i ndixi nduxi ma. Preparan el pulque de enjambre con polen del enjambre y pulque. Véase ndixi, nduxi1

ndixikui [m.a.a(a), m.a.a(b)] s sapo [Bufo spp.] Ka nduyuꞌu ndixikui ma tiempu yichi ma. Los sapos se esconden en tiempo de secas. Véase ndi‑5, xikui

* saꞌma ndixikui s ropa de camuflaje
* yuku nundaꞌa ndixikui s doradilla, calaguala (helecho)

ndixin1 [m.m(a)] s elote Ni skendeꞌe i ñama ndixin ma, te ni jaa i. Él le quitó las hojas al elote y se lo comió. [después de (a) ndixin [a.m(a)]] Var. ndixen

* ndixin2 adj fresca (verdura)

ndixin2 [m.m(a)] adj fresco (verdura) Jâ ni xii cilantru a, te ñatuu jito ndixin‑ka i. Ya se marchitó el cilantro y ya no se ve fresco. [después de (a) ndixin [a.a(a)]] Var. ndixen Véase ndixin1

ndixiꞌña [m.a.b] adj negro con blanco (un pollo) Chuun ndixiꞌña ña ma, ka jakin ka jakin‑ni ti ndivi. Sus gallinas negras con blanco ponen muchos huevos. Sinón. tikindi Véase ndi‑7, xiꞌña1

ndixiꞌyu [m.a.a(a), m.a.a(b)] s chivo [Capra hircus] Ni kesiin in ndixiꞌyu, te kuaꞌan ti itu ma, te ni jaa ti. Un chivo se desvió y fue a comerse la milpa. Véase ndi‑5, ixi yuꞌu

ndiyaa [m.a.m] adj 1. medio gris Lañiꞌi lasaa veñuꞌu ma chi ndiyaa ti; ñatuu na tnumi kuaꞌa yiꞌi ti. La hembra del gorrión es medio gris; no tiene plumas rojas.

2. pálido Ndiyaa ndiyaa‑ni jito nuu tee keꞌen ñaꞌa kueꞌe ma. La cara del enfermo se ve muy pálida.

Sinón. tiyaa, yaa9 Antón. tnuu2 Véase ndi‑7, yaa9

ndiyaꞌa [m.a.b] adj amarillento, pardo (el pelaje) Kiti ndiyaꞌa kúu ndikaꞌa ma. El león es un animal amarillento. Sinón. gris, laꞌyi, meku2, ndiyiꞌi Véase ndi‑7, yaꞌa6

ndiyi1 [b.m] s muerto, cadáver Kíꞌon kapisantu jín chuꞌu o ndiyi. Vayamos al panteón para enterrar a un muerto.

* ita ndiyi s cempasúchil, flor de muerto
* jiꞌi xini ndiyi s Denota un hongo comestible muy grande y redondo.
* kaa ndiyi s campana (del muerto)
* Kivi Kúu Ndiyi s Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos
* Kivi Ndiyi s Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos
* ndi3 part difunto
* ndiyi4 adj muerto
* Ñuu Ndiyi top Pueblo de los Muertos
* pan ndiyi s pan de muerto
* tiukun ndiyi s Denota una mosca negra de cabeza y ojos grandes.
* tnu iñu ndiyi s berenjena
* Viko Ndiyi s Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos
* yiki xini ndiyi s calavera
* yuku iñu ndiyi s toloache

ndiyi2 [m.b(ba)] vi quemarse, chamuscarse Ni tnandee i jiyo ma, te ni ndiyi i, vaa iꞌni. El niño tocó el comal, y se quemó porque estaba caliente. [pres. sing. ndíyi [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]] Sinón. kayu1

* iꞌni ndiyi adj muy caliente
* kandiyi vi chamuscarse

ndiyi3 [à.a(a)] adj 1. friolento Ndiyi xeen i chi ñatuu kúni i kuchi i ndute vijin. Es muy friolento pues no quiere bañarse con agua fría.

2. nublado, sin sol

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. yaa8, 2. viko4

* kuiñi ndiyi v imp estar nublado

ndiyi4 [b.a(b)] adj muerto, como muerto Ni kuꞌu xeen de, te ni jito ndiyi de. Se enfermó muy gravemente y se veía como muerto. Véase ndiyi1

* kundiyi vi ponerse muy pálido; perder la conciencia
* ndundiyi vi rep ponerse pálido
* yaa ... ndiyi difr: adj pálido

ndiyiꞌi [m.a.b(ba), m.a.b] adj 1. gris, pardo (el pelaje) Kiti ndiyiꞌi kúu la‑ina ma. El perro es gris.

2. jaspeado, de colores mezclados (el pelaje)

Sinón. gris, laꞌyi, meku2, ndiyaꞌa Véase ndi‑7, yiꞌi2

ndiyo1 [m.m] vt desear, codiciar [pres. sing. ndíyo [a.m]; véase Conj. 1A; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas]

* ndiyo2 adj codicioso

ndiyo2 [à.a(a)] adj codicioso [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndiyo1

ndiyo3 [m.m] adv dir a un lado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. jiyo2 Véase jiyo2

* jin ndiyo vi alejarse, apartarse, desviarse
* ki ndiyo vi alejarse, apartarse, desviarse
* xtandiyo vt quitar (hacia un lado)

ndiyo ini1 [m.m m.b] vt 1. codiciar, ambicionar Ka ndiyo ini i ja jin konevaꞌa i ndaka ndatniñu. Ambicionan tener todas las cosas.

2. anhelar, desear

[pres. sing. ndíyo ini; se presenta frecuentemente en el futuro con la partícula habitual ko2] Véase ndiyo1, ini1

ndiyo ini2 [à.a m.a(b)] adj 1. codicioso, avaro Ndeꞌe ndiyo ini de, te ni ndaxtandee de ñuꞌú ñani de ma. Es muy codicioso y le quitó el terreno a su hermano.

2. envidioso

Sinón. kueñu ini Véase ndiyo2, ini1

ndiyo ... katni ini [m.m ... m.b m.b] difr: vt desear, tener ganas Nde ni ndíyo katni ini te kii ni ndachuꞌun ndasoko ni uni kuun xuꞌun nuu suꞌsi a. Quién de ustedes que lo desee, ¡venga a ofrendar algunas monedas al santo! Véase ndiyo ini1, katni ini

ndiꞌi1 [m.m] 1. vi acabarse (una cosa) Ja ni ndiꞌi nuni i ma, suu kúu ja ni jan koo i Conasupo ma. Porque se les acabó el maíz, fueron a la tienda Conasupo.

2. vi A veces se presenta con un sustantivo y otro verbo que dice cómo se acaba. Ni ndiꞌi ite ma, ni ka jaa xndiki ma, te ni ndoo maa‑nka ite tiuchi ma. El zacate se acabó porque los toros se lo comieron y quedaron nomás los pedacitos.

3. vi acabarse, terminar, cumplir (actividad o tiempo) Ve ndiꞌi tiempu mandarina. El tiempo de las mandarinas se está acabando.

4. vt cumplir (año) Vitna ni ndiꞌi Lipe ma in‑ka kuiya. Hoy fue el cumpleaños de Felipe. (lit. Hoy Felipe cumplió otro año.)

[pres. sing. ndíꞌi [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. 1. naa5, ndatnana, 3. jinu3

* kuiya ni ndiꞌi o adv t el año pasado
* ndi ini vi preocuparse; importar (a uno)
* xndiꞌi1 vt acabar

ndiꞌi2 [m.b] adj 1. bajo Ndiꞌi xeen kuaꞌan helicóptero ma. El helicóptero va muy bajo.

2. chaparro Ndiꞌi‑ka i sana ñani i lule‑ka ma. Es más chaparro que su hermano menor.

Antón. sukun2

* kundiꞌi1 vi bajar
* ndindiꞌi2 adj redupl muy bajo
* ndundiꞌi vi rep bajar

ndiꞌi3 [m.b] adj 1. fino (textura), liso, molido fino Ni ka ndasijin de ñuti ma sukan‑vaꞌa ndee ja ndiꞌi‑ka ma. Ellos cernieron la arena para que se separara la más finita.

2. fino, pequeño Suꞌnu cuadro ndiꞌi‑ka neꞌnu ña, kovaa kuꞌu ña ma chi suꞌnu cuadro naꞌnu neꞌnu ña. Ella lleva una blusa de cuadros pequeños, y su hermana lleva una de cuadros grandes.

Antón. 1. ndayi, tindayi, 2. kaꞌnu, naꞌnu

* kundiꞌi2 vi ser molido
* ndakandiꞌi vt rep rumiar, remoler (el ganado)
* ndaxndiꞌi vt rep rumiar, remoler (el ganado); moler (muy fino)
* ndindiꞌi1 adj redupl muy fino (molido)
* xndiꞌi2 vt moler (muy fino)

ndiꞌi4 [à.a(a)] adj morado, azul fuerte Yuku tilinchi ma chi jákun‑sukun i viyu ma, te ka jaa ita ndiꞌi. El quiebraplatos se enrolla en la milpa y tiene flores moradas.

* ita ndiꞌi s jacaranda
* kundiꞌi3 vi moretearse, ponerse morado (una parte del cuerpo)
* nuni ndiꞌi s maíz azul

ndiꞌi5 [m.m] adj apachurrado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kondiꞌi vt tomar ventaja (en una pelea)
* koxndiꞌi vt sentarse (encima de algo)

ndiꞌi6 [m.m] 1. adv m por completo (se refiere al sujeto de un verbo intransitivo) Nute ñatuu de iyo chi jin kayu ndiꞌi veꞌe a. Si él no hubiera estado, todas las casas se hubieran quemado por completo.

2. adv m por completo (se refiere al complemento directo de un verbo transitivo) Ni ka jaa ndiꞌi suchi kuechi ma pan ma, te ja tiuchi‑nka ni ka xndoo i. Los niños se comieron todo el pan, y dejaron solamente migajas.

3. adj completo (se dice de muchas cosas pequeñas) Masu iyo ndiꞌi‑ka nuni a chi jâ ni ndondee jaku. Ya no está completo el maíz sino que ya disminuyó un poco.

Sinón. ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tuꞌu, ndaka ndiku yaa, ndaka tuꞌu, ndi‑4, ndiꞌi kuiti

* ndi2 adv t siempre
* ndi‑4 adj indef todos; por grupos
* sandiꞌi‑nka adv m hasta el último, último

ndiꞌi ini [m.m m.b] [var. de ndi ini] preocuparse

ndiꞌi kuiti [m.m m.b(ba)] adj indef 1. absolutamente todos, completamente (se refiere al sujeto de un verbo intransitivo) Ni jan koo ndiꞌi kuiti suchi kuechi ma desfile ma. Se fueron absolutamente todos los niños al desfile.

2. absolutamente todo, completamente (se refiere al sujeto de un verbo intransitivo) Jâ ni kijaa ndiꞌi kuiti ndava kuatniñu ja kuvaꞌa veꞌe ma. Ya llegó toda la madera que se va a usar para hacer la casa.

3. absolutamente todos (se refiere al complemento directo de un verbo transitivo)

4. absolutamente todo, completamente (se refiere al complemento directo de un verbo transitivo) Ni tnaa ndiꞌi kuiti ña arroz ma nuu ndute ma, te ni saꞌa ña in toli. Ella echó absolutamente todo el arroz en el agua e hizo un atole.

Var. ndi‑kuiti [m‑m.b(ba)] Sinón. ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tuꞌu, ndaka ndiku yaa, ndaka tuꞌu, ndi‑4, ndiꞌi6 Véase ndiꞌi6, kuiti2

ndiꞌi ... naa [m.m ... m.b(ba)] difr: vi acabarse (por completo) Ni kayu veꞌe ma, te ni ndiꞌi kuiti ni naa. La casa se quemó, y se acabó por completo. Véase ndiꞌi1, naa5

ndiꞌi ... ndaka [m.m ... b.a(b)] difr: adj indef todo Ora ni ndajaa de veꞌe de ma, te jâ iyo ndiꞌi jâ iyo ndaka ja kaa de. Cuando regresó a su casa, ya estaba toda la comida. Sinón. ndiꞌi ... tuꞌu Véase ndiꞌi6, ndaka

ndiꞌi ... ndoo [m.m ... m.m] difr: vi deslavarse, erosionarse (la tierra) Ni ndiꞌi ni ndoo ñuꞌú ma kuechi ja ñatuu ka chiꞌi‑ka de tata. La tierra se erosionó porque ya no siembran. Véase ndiꞌi1, ndoo2

ndiꞌi ... tuꞌu [m.m ... m.b] difr: adv m por completo, con todos los detalles [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ndiꞌi ... ndaka Véase ndiꞌi6, tuꞌu2

* ndakan ndiꞌi ... ndakan tuꞌu ... kuenda pedir cuentas (de todo)
* nduku ndiꞌi ... nduku tuꞌu difr: vt buscar (con cuidado)
* niꞌi ndiꞌi ... niꞌi tuꞌu difr: vt tener todo
* saꞌa ndiꞌi ... saꞌa tuꞌu difr: vt usar (por completo)

ndiꞌvi1 [m.b] vi llover (todo el día) Ndíꞌvi xeen savi, te ñatuu kúu satniñu de itu de ma. Llueve todo el día y él no puede trabajar en su terreno. Koo yuu ndute kúu ja ndíꞌvi savi ma. Se llama canícula de agua cuando llueve sin cesar. [pres. sing. ndíꞌvi [a.b]; véase Conj. 1C]

* ndandiꞌvi vi rep llover (todo el día)

ndiꞌvi2 [m.m(a)] adj 1. resbaloso, liso Ndiꞌvi xeen pisu ma, te ni kendiꞌvi de, te ni nduva de. El piso era muy resbaloso, y él resbaló y se cayó.

2. baboso Ndiꞌvi ñujan viꞌnde ma, te ñatuu níꞌi o tnii o chi kéndiꞌvi nuu ndaꞌa o. La pulpa del nopal es babosa, y no logramos agarrarlo porque resbala de la mano.

[después de (a) ndiꞌvi [a.a(a)]] Var. liꞌvi Sinón. lii, tilii Antón. ndayi, tindayi

* kendiꞌvi vi resbalar
* ndundiꞌvi vi rep alisarse; ponerse resbaloso
* tindiꞌvi adj liso, resbaloso

ndiꞌvi3 [a.b] adj 1. preocupado, distraído

2. indiferente

[Se ha registrado mayormente en formas compuestas.] Véase kondiꞌvi

* jatu ... ndiꞌvi difr: adj tajante
* xiko ... ndiꞌvi difr: adj despectivo, insultante

ndiꞌvi4 [a.b] [pres. sing. de kondiꞌvi] estar preocupado

ndiꞌya [a.a(a)] adj milagroso Ndiꞌya xeen Guadalupana ma, ka kaꞌan i. Dicen que la Guadalupana es muy milagrosa. Sinón. milagru

* kuatundiꞌya vt crear; permitir

ndiꞌyi [b.m] s grano, roncha Ni tuu ñaꞌa in tikuaꞌa, te ni kana ndiꞌyi ti xiñi ña. Le picó un arador, y le salió una roncha en la cintura. [En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)] o [à.a(a)].] Sinón. taꞌa2

* tindiꞌyi1 s olote (con algunos granos de maíz)
* tindiꞌyi2 adj con granos; disparejo

ndiꞌyi kaꞌni [b.m m.m(a)] s granos (en la boca), granos (por calentura) Ora waꞌa ñaꞌa kaꞌni ma, te kána ndiꞌyi kaꞌni yuꞌu o ma. Cuando nos pega la calentura, nos salen granos en la boca. Véase ndiꞌyi, kaꞌni1

ndiꞌyi kuaꞌa [b.m a.a(a)] s varicela Ndee i ndiꞌyi kuaꞌa, te ñatuu kúu kiꞌin i skuela nasa ndava ndee ndiꞌyi ma ndaka suchi kuechi ma. Tiene varicela y no puede ir a la escuela para no contagiar a todos los niños. Véase ndiꞌyi, kuaꞌa6

ndiꞌyi naꞌnu [b.m a.a(b)] s viruelas Ndiꞌyi naꞌnu ma. ni kana i, te ni yo ñeꞌe i nuu i ma, te chukan te ni ndukuaa i. Le salieron viruelas y se rascaba los ojos así que se volvió ciega. Véase ndiꞌyi, naꞌnu3

ndiꞌyi ndoko [b.m m.m(a)] s protuberancia (en la superficie de la anona) Sinón. xini ndaꞌa ndoko Véase ndiꞌyi, ndoko1

ndiꞌyi ni jiꞌyo [b.m b b.m(a)] s grano (por antojo) In suchi ñatuu ni niꞌi i nduchi ini ti kaa i, te ni jiꞌyo i, te ni kana ndiꞌyi ni jiꞌyo sukun i, ka kaꞌan i. Dicen que había un niño que no consiguió el riñón de un animal que se le antojó para comérselo, y le salió un grano en el cuello. Sinón. ndiꞌyi ñujiꞌyo Véase ndiꞌyi, jiꞌyo

ndiꞌyi ñujiꞌyo [b.m b.a.a(a)] s grano (por antojo) Sinón. ndiꞌyi ni jiꞌyo Véase ndiꞌyi, ñujiꞌyo

ndiꞌyi soko [b.m b.m(a)] s granos (alrededor de la boca; lit. granos de hambre) Ni kana ndiꞌyi soko yuꞌu i, te kini kini‑ni kúu. Le salieron granos en la boca, y se pusieron muy feos. Véase ndiꞌyi, soko1

ndiꞌyi teꞌyu [b.m a.a(a)] s grano (infectado) Ni jiꞌyo i ndivi, te ni kana in ndiꞌyi teꞌyu yuꞌu i. Se le antojó un huevo y le salió un grano infectado en la boca. Véase ndiꞌyi, teꞌyu2

ndiꞌyi tiaa [b.m m.a.a(a)] s sarampión Kiji kiji‑nka waꞌa ñaꞌa kaꞌni ja ndóꞌo i ndiꞌyi tiaa. Como tiene sarampión, siente mucho calor por la fiebre. Véase ndiꞌyi

ndiꞌyi tikata [b.m b.b.m(a)] s sarna Ni kana i ndiꞌyi tikata, te ñéꞌe xeen i maa i. Le salió sarna y se rasca mucho. Véase ndiꞌyi, tikata

ndiꞌyi tikuaꞌa [b.m m.b.m(a)] s grano de arador (por un piquete) Ndiꞌyi tikuaꞌa ni kana chii xeꞌe i, te ni kejaꞌa sákaꞌvi, te ni jan nduku siꞌi i ma nduja te ni tavi ña, te ni tee ña chii xeꞌe i ma. Le salió un grano de arador en la axila y empezó a infectarse; su mamá fue a buscar coyul, lo asó y se lo puso en la axila. Véase ndiꞌyi, tikuaꞌa2

ndiꞌyi tindoo [b.m m.b.m(a)] s grano de araña (por una mordedura) Ni kana i ndiꞌyi tindoo, vaa ni jika ndee ñaꞌa ti. Le salió un grano de araña porque una araña caminó sobre él. Véase ndiꞌyi, tindoo1

ndiꞌyi yuꞌu [b.m m.m(a)] s granos (dentro de la boca) —¿Na kueꞌe ndoꞌo saꞌya ni ma? —Kueꞌe ndiꞌyi yuꞌu ndoꞌo i. —¿Qué enfermedad tiene su hijo? —Padece de granos dentro de la boca. Sinón. kueꞌe yuꞌu1 Véase ndiꞌyi, yuꞌu1

Ndo

ndo‑ [m] pref v Se presenta al principio de algunos verbos compuestos, y significa voltearse o levantarse; p. ej., kuiñi1 estar parado; ndokuiñi pararse.

ndokani [m.m.m] vt 1. poner (en una posición vertical), parar Ni kotuu bolsa ma, te ni ndokani de. La bolsa se cayó y él la paró.

2. formar (la esquina de un sombrero o un tenate) Nú ni jinu ni chutnaꞌa o ja xiꞌña o ma, te ndokani o skina ndoꞌo ma. Al terminar de unir los cuadros iniciales, formamos las esquinas del tenate.

[pres. sing. ndókani [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. kani1, ndakani1, sunkani, sunkuiñi, xnukuiñi2 Véase ndo‑, kani1

* ndonee ... ndokani difr: vi caerse y levantarse (como un borracho)

ndoko1 [m.m(a)] s 1. anona Chutuu vivii sa ndoko sa a, sukan‑vaꞌa jin kuchi i. Envolveré bien mis anonas, para que se maduren.

2. varias frutas semejantes a la anona

[después de (a) ndoko [a.m(a)]] Sinón. 1. ndoko iñu

* ndiꞌyi ndoko s protuberancia (en la superficie de la anona)
* tnu ndoko s anonal
* xini ndaꞌa ndoko s protuberancia (en la superficie de la anona)

ndoko2 [m.b] s fruto verde, cápsula (de alguna planta) Ndoko yiꞌi ma, yiꞌi ndikin i. En las cápsulas de las hierbas están las semillas.

ndoko3 [m.m] vi 1. acabarse (la comida) Ni ndoko ndeyu ri ma, te ñatuu ni ka niꞌi‑ka uu‑ka ñayii jin kaa i. Mi guisado se acabó, y ya no les tocó a dos personas.

2. dejar de madurar, no crecer (una fruta) Ñatuu ni yoso de tnu tichi ma, te ni ka ndoko tichi ma, te ni koyo ti. Él no regó su aguacatal, y los aguacates dejaron de madurar y se cayeron.

[pres. sing. ndóko [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndaxndoko vt rep acabar (la comida)
* xndoko vt acabar (la comida)

ndoko chinko [m.m a.a(a)] s zapote blanco, zapote dormilón Ñatuu jaa asi xeen ndoko chinko ma. Los zapotes blancos no son muy sabrosos. Sinón. ndoko chinko kusu, ndoko kusu Véase ndoko1

* tnu ndoko chinko s zapotal blanco, matasano

ndoko chinko kusu [m.m a.a m.a(b)] s zapote blanco, zapote dormilón Sinón. ndoko chinko, ndoko kusu Véase ndoko chinko, kusu

ndoko iñu [m.m a.a(a)] s anona Jaa asi‑ka ndoko iñu ma sana ndoko chinko ma. Las anonas son más sabrosas que los zapotes blancos. Sinón. ndoko1 Véase ndoko1, iñu3

* tnu ndoko iñu s anonal

ndoko iñu naꞌnu [m.m a.a a.a(b)] s guanábana (fruta) Véase ndoko iñu, naꞌnu3

ndoko iñu tilii [m.m a.a m.a.b(ba)] s Denota una anona sin protuberancias; lit. anona lisa. Véase ndoko iñu, tilii

ndoko iñu tindiꞌyi [m.m a.a m.a.a(a)] s Denota una anona con protuberancias; lit. anona con granos. Sinón. ndoko iñu xini ndaꞌa, ndoko tindiꞌyi Véase ndoko iñu, tindiꞌyi2

ndoko iñu xini ndaꞌa [m.m a.a m.a b.m(a)] s Denota una anona con protuberancias; lit. anona de dedo. Sinón. ndoko iñu tindiꞌyi, ndoko tindiꞌyi Véase ndoko iñu, xini ndaꞌa

ndoko kusu [m.m m.a(b)] s zapote blanco, zapote dormilón (fruta) Sinón. ndoko chinko, ndoko chinko kusu Véase ndoko1, kusu

ndoko ñama [m.b b.a(b)] s palo de milpa (sin zacate, pero con hojas de mazorca) Ni ka jaꞌnu de ite, te ni ndoo maa‑nka ndoko ñama ma. Ellos cortaron las hojas de la milpa, y se quedó el palo con las hojas de mazorca. Véase ndoko2, ñama1

ndoko tindiꞌyi [m.m m.a.a(b)] s Denota una anona con protuberancias; lit. anona con granos. Sinón. ndoko iñu tindiꞌyi, ndoko iñu xinindaꞌa Véase ndoko1, tindiꞌyi2

ndoko tnuu [m.m a.a(a)] s zapote negro Ni jaa ña in ndoko tnuu, te ni kutneꞌe yuꞌu ña, te ni ndakiti nuu ña. Ella se comió un zapote negro y se ensució la boca, y se lavó la cara. Véase ndoko1, tnuu2

* tnu ndoko tnuu s zapotal negro

ndoko yutu [m.b b.m(a)] s flor de cacaya, flor de maguey Ndoko yutu ma chi asi asi jaa nuna siaꞌan o yaꞌa jiꞌin aju. La flor de cacaya es muy sabrosa si se sazona con chile y ajo. Véase ndoko2, yutu2

ndokuiñi [m.m.b] vi pararse, levantarse (a una posición vertical) Ni jinu ni jasi ini ro, te ndokuiñi te kuaꞌan skuela ro. Ya terminaste de almorzar; párate y vete a la escuela. [pres. sing. ndókuiñi [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Var. ndokuiñe Sinón. jinkuiñi1, ndakoo1 Véase ndo‑, kuiñi1

* ndaxndokuiñi vt rep parar (algo caído o extendido en el suelo)

ndonda1 [m.m] vi 1. levantarse, elevarse (una cosa) Kueni ndáxtaa ña nasa ndonda ñuyaka. Ella barre con mucho cuidado para que no se levante el polvo.

2. estar elevado (una cosa)

3. despegarse, descarapelarse Ni ndonda ñii tivijin xitni i. Se le despegó la piel seca de la nariz.

4. separarse (en capas) Ndónda siki toto ma. La superficie de la roca se separa.

[pres. sing. ndónda [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. 3. ndakuii, ndonda yanda Véase ndo‑, ndaa2

* ndaxndonda vt rep despegar; alzar
* ndonda2 vi regañar; amenazar; rugir
* xndonda vt levantar; despegar

ndonda2 [m.m] vi 1. regañar Ni taꞌvi i kisi xixi i ma, te ndónda ña nuu i. El niño quebró la olla de su tía, y ella lo está regañando.

2. amenazar Ndándiki loma vilu ma ora ndónda ti nuu la‑ina ma. El gato encorva el lomo cuando amenaza al perro.

3. rugir, gruñir

[pres. sing. ndónda [a.m]; véase Conj. 1A; el complemento se expresa con la preposición nuu11] Sinón. kaꞌan niꞌi, kaꞌan‑soꞌo, kuxeen Véase ndonda1

ndonda yanda [m.m b.m(a)] vi 1. pelarse (la piel) Ndonda yanda xitni sa vaa ni ñunee sa nuu kaꞌni iku ma. Se me está pelando la nariz porque estuve en el sol ayer.

2. despegarse (una costra) Ni nduva i, te ni tnakueꞌe koꞌndo i, te vitna chi ndónda yanda ja ve nduvaꞌa. Se cayó y se lastimó la rodilla, y ahora se le está despegando la costra porque está sanando.

Sinón. ndakuii, ndonda1 Véase ndonda1, yanda1

ndondee1 [m.m.b] 1. vi despegarse Ni ndondee ndoꞌo tijaꞌan ma, te ni jati ndeyu ma. El asa de la cazuela se despegó, y la comida se tiró.

2. vi bajar (el precio) Ndóndee‑ka vala. Es un poco más barato. (lit. Baja un poco más.)

3. vi disminuir, ser menos Masu iyo ndiꞌi‑ka nuni a chi jâ ni ndondee jaku. Ya no está completo el maíz sino que ya es un poco menos.

4. vt dejar (un hábito) Ni ndondee de ndixi te ñatuu jiꞌi‑ka de. Él dejó el licor y ya no toma.

[pres. sing. ndóndee [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. 1. jaꞌan3, 2. nuu4, nuu‑ka Véase ndo‑, ndee4

* ndaxndondee vt rep despegar
* ndondee2 vi tener calambre
* xndondee vt despegar

ndondee2 [m.m.b] vi tener calambre Ndóndee saꞌnda sa. Tengo calambre en la pantorrilla. (lit. Mi pantorrilla tiene calambre.) [pres. sing. ndóndee [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase ndondee1

ndondiso [m.m.m] vi caerse (de una posición vertical), voltearse Ni ndondiso ndoꞌo ni ma, te ni jite nuni ma. Su tenate se volteó y el maíz se regó. [pres. sing. ndóndiso [a.m.m[; cp. Conj. 2D] Sinón. kokava, kondaa, kondita1, kotuu Véase ndo‑, ndiso1

* kondiso1 vt acarrear, transportar
* ndonee ... ndondiso difr: vi andar cayéndose (como un borracho)
* xndondiso vt tumbar; voltear

ndondoo [m.m.m] vi redupl lavarse bien Ni kutneꞌe xeen suꞌnu ma, te ni kiin ni kiin‑nka ña, te ni ndondoo vii i. La camisa estaba muy sucia, ella la talló mucho, y quedó bien limpia (lit. se lavó bien). [pres. sing. ndóndoo [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase ndoo2

ndondoso [m.m.b(ba)] vi trozarse (reg.), desprenderse (un pedazo) Ni sondikin vilu ma ndikolo ma, te ni ndondoso suꞌma kiti ma, te kuaꞌan ti. El gato persiguió a la lagartija, pero se le desprendió la cola y se escapó. [pres. sing. ndóndoso [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase ndo‑, ndoso2

ndonee [m.m.m] vi caerse (hacia un lado; se dice de una persona) [pres. sing. ndónee [a.m.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ndo‑, nee4

ndonee ... ndokani [m.m.m ... m.m.m] difr: vi caerse y levantarse (como un borracho) Véase ndonee, ndokani

ndonee ... ndondiso [m.m.m ... m.m.m] difr: vi andar cayéndose (como un borracho) ¿Kuítnu ro, o xi naku ndónee ndóndiso ro? ¿Te desmayas del frío, o por qué te andas cayendo? Sinón. nduva4, ndonso Véase ndo‑, nee ... ndiso, ndondiso

ndonenuu [m.m.m.b(ba)] vi mirar (hacia arriba) Jita in lasaa, te ni jinisoꞌo de, te ni ndonenuu de, te ni jini de ti onde xini yutnu ma. Él oyó un pájaro cantando, miró hacia arriba y lo vio en la punta del árbol. [pres. sing. ndónenuu [a.m.m.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Antón. koto nuu Véase ndoneꞌe, nuu3

ndoneꞌe [m.m.m] vt 1. parar, levantar (algo tumbado) Ni yaꞌa in tikachiyaa, te ni xtuu i viyu ma, te kivi xtnee ma, te ni jan koo sa ni ka ndoneꞌe sa. Pasó un remolino y tumbó la milpa, y al día siguiente fuimos a levantarla.

2. recoger (algo caído) Máko ndoneꞌe ro javixi a chi jâ ni kutneꞌe. No recojas el dulce porque ya se ensució.

3. subir, alzar Ndóneꞌe de caja volteo ma. Él está subiendo la caja del volteo.

4. levantar, hacer levantarse (a una persona) Ni yo ndoneꞌe neꞌe ñaꞌa tata ma. Papá siempre nos levantaba temprano.

[pres. sing. ndóneꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. 3. kaneꞌe Antón. nuneꞌe, xnuu3 Véase ndo‑, ‑neꞌe7

* ndonenuu vi mirar (hacia arriba)

ndonka ja [a.b mb(ba)] [var. de ndoo‑nka ja] nada más por

ndonso [m.m] vi caerse (una persona), tropezar Ni ndajini de, te ni ndonso de sava ichi ma. Se emborrachó y se cayó en medio del camino. [pres. sing. ndónso [a.m]; véase Conj. 1A] Var. ndanso, lanso Sinón. nduva4, ndonee ... ndondiso

ndoñuꞌu [m.a.a(a)] vi 1. faltar Ni ndakaꞌvi suchi ma ndikachi i ma, te ndóñuꞌu in ti, te ni jaꞌan i ni jan nu nduku i ti. El muchacho contó sus borregos, y faltaba uno; entonces se fue a buscarlo.

2. ausentarse, estar ausente Jín koo kutu o; máko jin ndoñuꞌu o. Debemos de estar presentes siempre; no debemos ausentarnos.

[pres. sing. ndóñuꞌu [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Sinón. kaꞌni ñaꞌa, kumani, kuni3 Véase ndoyo1, ñuꞌu5

* naa ... ndoñuꞌu difr: vi perecer, morir

ndoo1 [m.b(ba)] s caña (de azúcar) [Saccharum officinarum] Ndoo ma, ka jatniñu i ka saꞌa i ndute vixi nani ponche. Se usa la caña para preparar ponche. Sinón. ndoo xtila

* tnu ndoo s caña (de azúcar); caña (de milpa)

ndoo2 [m.m] vi 1. ser limpiado, limpiarse, ser lavado Nuna kivi ndute ndeꞌya titnuu ma saꞌma o chi uꞌvi xeen ndoo. Cuando le cae jugo de capulín a la ropa, es muy difícil quitarlo (lit. es muy difícil que sea limpiada).

2. deslavarse, erosionarse (la tierra) Nú ñatuu ka chiꞌi i itu ma, te ndóo ñuꞌú ma ora kúun savi ma. Si no siembran el terreno, la tierra se deslava cuando llueve.

3. despintarse, desteñirse (una prenda de ropa) In suꞌnu baratu kúu, te ni ndoo xeen color i. Es una camisa barata, y se despintó mucho (lit. el color se despintó mucho).

[pres. sing. ndóo [a.m]; véase Conj. 1A] Véase ndoo4

* ndiꞌi ... ndoo difr: vi deslavarse, erosionarse (la tierra)
* ndondoo vi redupl lavarse bien

ndoo3 [b.m] vi 1. quedarse Kuan koo ñayii xi‑veꞌe ma Ñukoꞌyo, te ni ka ndoo maa‑nka la‑ina i ma. Los dueños de la casa se fueron a México, y sus perros se quedaron solos.

2. quedarse, pernoctar, pasar la noche (en un lugar no acostumbrado) Ni ka ndoo i veꞌe sa ma uu jakuaa. Se quedaron en mi casa dos noches.

[pres. sing. ndóo [a.m]; véase Conj. 1G] Sinón. 1. kendoo

* ñaꞌa ni ndoo maa in‑ni s mujer que se quedó sola; mujer abandonada
* tee ni ndoo maa in‑ni s hombre que se quedó solo
* xndoo vt dejar

ndoo4 [m.m] adj 1. limpio Ni ndakate ña soo ma, te ndoo ndoo ni ka ndoo. Ella lavó las cobijas y quedaron muy limpias.

2. aseado Vitna chi ki koo ñayii; chukan kúu ja iyo ndoo veꞌe a. Hoy viene gente; por eso la casa está aseada.

Sinón. vii Antón. tneꞌe2

* ndakan ndoo ... kuenda pedir cuentas (de todo)
* ndasandoo vt rep limpiar; asear
* ndoo2 vi ser limpiado, ser lavado; deslavarse; despintarse
* ndundoo vi rep ser limpiado, quedar limpio
* vii ... ndoo difr: adj limpio
* yuva ndoo s hierba santa

ndoo5 [m.m(a)] adj joven Xndiki kiti ndoo kúu ti Es un becerro. [después de (a) ndoo [a.a(a)]] Sinón. jaa4

* kuaꞌnu ndoo vi crecer rápido (una planta); llegar a la adolescencia
* suchi ndoo s joven (después de la primaria)
* suchi siꞌi ndoo s muchacha
* suchi yii ndoo s muchacho

ndoo itu [m.b b.a(b)] s caña (de milpa) Ndoo itu ma chi naka ka nduꞌva tnu yoo skee o ma. Las cañas de milpa, ¡cómo maduran en tiempo de pizca! Véase ndoo1, itu

ndoo ndaꞌvi ... ndoo kee [b.m a.a(b) ... b.m a.a] difr: vi 1. quedar desolado

2. quedar huérfano, quedar huérfana

3. quedar viudo, quedar viuda Ni jiꞌi ñasiꞌi de, te ni ndoo ndaꞌvi ni ndoo kee de. Se murió su esposa, y se quedó viudo.

Véase ndoo3, ndaꞌvi ... kee

* xndoo ndaꞌvi ... xndoo kee difr: vt dejar (abandonado)

ndoo ñuu savi [m.b a.b b.a(b)] s caña (de milpa) Véase ndoo1, ñuu savi2

ndoo xtila [m.b b.a(b)] s caña (de azúcar) [Saccharum officinarum (tallo)] Sinón. ndoo1 Véase ndoo1, xtila

ndoo‑nka [a.a‑b] adj suficiente Ndoo‑nka ndeyu jiña jin kaa de. Esa comida es suficiente para que coman. Véase ‑nka3

ndoo‑nka ja [a.a‑b mb(ba)] conj subord nada más por, nada más porque Ndoo‑nka ja kuyaꞌa kuyukan nuu de ma, te vala‑nka ja nduva de. Nada más por estar mirando por todos lados, por poco se cae. Var. ndonka ja [a.b mb(ba)] Véase ndoo‑nka, ja1

Ndoskuaan [m.a.a(a)] [var. de Ndoso Kuaan] Guadalupe Peñasco

ndoso1 [m.m(a)] s chichi, teta, pecho Ni yo jaxi lulu ma ndoso siꞌi i ma, te ni jaꞌnu i. El nene mamaba del pecho de su mamá, y creció. [después de (a) ndoso [a.m(a)]]

* kitu ... ndoso ordeñar
* kuꞌni ... ndoso ordeñar
* Ndoso Kuaan top Guadalupe Peñasco
* xini ndoso s pezón

ndoso2 [m.b(ba)] adv dir encima, sobre Kakin ndoso naylo a, te siki i a, te kakin ro yuu a. Pon el naylo sobre la tierra y encima pon el petate.

* kaa ndoso vi subir (por la loma)
* kandoso1 vi estar encima, haber más
* kaꞌnde ndoso vt cortar (la punta), sobrecortar
* kêe ndoso vi bajar (por la loma)
* kochuꞌun ndoso vt verter (la parte de encima)
* kondoso vi andar, caminar (encima de una casa)
* koto ndoso vt ver, checar; supervisar
* kuaꞌa ndoso vt emparejar
* kueñu ndoso vt pisotear
* kuexndoso vt oprimir; presionar
* kuun ndoso vi bajar (por la loma)
* ndakoto ndoso vt rep revisar (un documento); inspeccionar
* ndêe ndoso vi rep bajar (por la loma)
* ndee ... ndoso difr: adv dir mucho
* ndendoso vi rep salir (de ganancias), sobrar
* ndindoso vi rep salir (de ganancias), sobrar
* ndondoso vi desprenderse (un pedazo)
* nduu ... ndoso difr: adv dir a lo largo
* xtandoso vt quitar (hacia arriba)
* yandoso vi pasar

Ndoso Kuaan [m.m a.a(a)] top Guadalupe Peñasco (núcleo rural de Magdalena) Var. Ndoskuaan [m.a.a(a)] Sinón. Loma Ndoso Kuaan, Guada Véase ndoso1, kuaan3

ndoto [m.m] vi despertarse Ni kixi lulu ma, te ni ndoto i, te ndaꞌyu loko i. El nene se durmió, se despertó y está llorando mucho. [pres. sing. ndóto [a.m]; véase Conj. 1A] Véase koto2

* ndandoto vi rep despertarse; revivir
* xndoto vt despertar

ndoto sana [m.m m.m] vi rep levantarse sonámbulo Ni ndoto sana i, te yuꞌu i. El niño se levantó sonámbulo y estaba asustado. [pres. sing. ndóto sana] Véase ndoto

ndoto sanaa [m.m m.a.b(ba)] vi despertarse (de repente) Ni ndoto sanaa lulu ma, te ndaꞌyu loko i. El bebé se despertó de repente y está llorando mucho. [pres. sing. ndóto sanaa] Véase ndoto, sanaa

ndoyo1 [m.m(a)] vi extraviarse Ka ndoyo ndatniñu veꞌe de ma. Se extravían las cosas de su casa. [pres. sing. ndóyo [a.a(a)]; véase Conj. 1B]

* ndoñuꞌu vi faltar; ausentarse

ndoyo2 [b.m] vi 1. mojarse Ni kuun savi, te ni ka ndoyo ñayii ka jika ichi ma. Llovió y se mojaron las personas que iban en el camino.

2. estar húmedo Ora ndóyo ma, te nána xkuitnu nuu ñuꞌú ma. El musgo crece en la tierra cuando está húmedo.

[pres. sing. ndóyo [a.m]; véase Conj. 1G] Sinón. 1. chii2 Antón. 1. yichi1

* ndandoyo vi rep mojarse; remojarse
* ndaxndoyo vt rep remojar
* xita ndoyo s chilaquiles, tortilla remojada
* xndoyo vt mojar

ndoꞌo1 [b.m] s adobe Veꞌe ndoꞌo ni ka yo saꞌa ñayii janaꞌa‑ka ma. La gente de antaño hacía casas de adobe.

ndoꞌo2 [m.m(a)] s asa Ni ndondee ndoꞌo tijaꞌan ma, te ni jati ndeyu ma. El asa de la cazuela se despegó, y la comida se tiró. [después de (a) ndoꞌo [a.m(a)]] Sinón. soꞌo1

* chika ndendoꞌo s canasta (con asa)
* kisi ndendoꞌo s olla (con asa)
* tindoꞌo s jarro, jarra

ndoꞌo3 [m.b(ba)] s tenate (reg.), cesto (de palma) Ni kaa yii in ndoꞌo tinana, te ni jiso ña, te kuaꞌan ña kuan xiko ña ti. Ella llenó un tenate de jitomates y fue a venderlos.

ndoꞌo4 [m.m] 1. vi sufrir Tnuñu skuaꞌa ro, sukan‑vaꞌa máko ndoꞌo ro kivi kiꞌin o a. Esfuérzate por estudiar para no sufrir en el futuro.

2. vt sufrir, padecer (de alguna enfermedad) Kueꞌe kana ndóꞌo ri. Sufro de vómito.

3. vt pasar, experimentar Ndakani sa in tnuꞌu ni ndoꞌo sa. Voy a contarles un cuento de algo que me pasó.

[pres. sing. ndóꞌo [a.m]; véase Conj. 1A; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [a.a(a)]] Sinón. neni1, tnaꞌa4

* kana ndoꞌo vi vomitar
* kana ... ndoꞌo difr: vi vomitar
* kuun ... ndoꞌo difr: vi tener diarrea
* ndandoꞌo vi rep sufrir; pasar, experimentar
* ndaxndoꞌo vt rep hacer sufrir
* tika ndoꞌo s lantana, canelilla
* tnundoꞌo s, adj problema; sufrimiento; mal; accidente; difícil
* xndoꞌo vt hacer sufrir, atormentar
* yuku tika ndoꞌo s lantana, canelilla

ndoꞌo kaꞌa ... ndoꞌo xiko [m.m b.m(a) ... m.m b.a(b)] difr: vi sufrir (en vano) Ni ka ndoꞌo kaꞌa ni ka ndoꞌo xiko o, te masu nawa ni chindee ñaꞌa chukan. Sufrimos en vano porque no nos ayudó en nada. Véase ndoꞌo4, kaꞌa ... xiko

ndoꞌo ndeyutu [m.m a.m.b] s tenate (para cargar cosas) Véase ndoꞌo3, ndee6, yutu1

ndoꞌo sukun tikuiñi [m.b b.a m.a.a(a)] s tenate de abertura angosta (en forma de florero) Ndoꞌo sukun tikuiñi ma chi ka jatniñu i ja ka ñunee ndute xeen ka jiꞌi i ma. Los tenates de abertura angosta se usan para forrar las botellas de licor que se están tomando. Véase ndoꞌo3, sukun tikuiñi

ndoꞌo ... neni [m.m ... m.b] difr: vi sufrir Ndí ini xeen ni ndaka tniñu saꞌa ni a, te ndóꞌo néni ni. Usted está muy preocupado con todo este trabajo que hace, y está sufriendo mucho. Sinón. ndoꞌo ... tnaꞌa Véase ndoꞌo4, neni1

* tnundoꞌo tnuneni difr: s sufrimiento
* xndoꞌo ... xneni difr: vt hacer sufrir

ndoꞌo ... tnaꞌa [m.m ... m.b] difr: vt sufrir Ka nduvaꞌa i kueꞌe ka ndoꞌo ka tnaꞌa i ma. Se alivian de las enfermedades de las que sufren. Sinón. ndoꞌo ... neni Véase ndoꞌo4, tnaꞌa4

ndoꞌyo [b.m] s ciénaga, lugar húmedo con pasto Jan koo xndiki ma ja kaa ti kuii yuꞌu ndoꞌyo ma. Los toros van a la orilla de la ciénaga a comer pasto. [En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Sinón. koꞌyi1 Véase koꞌyo1

* Nuu Ndoꞌyo top Denota un lugar donde Zaragoza colinda con Amoltepec.
* Siki Ndoꞌyo top Denota una cuesta en Zaragoza donde colinda con Amoltepec.
* tikumi ndoꞌyo s cebollita
* tinana ndoꞌyo s tomate (de la ciénaga)

Ndu

ndu‑ [m] pref v Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos repetitivos; p. ej., jaa4 nuevo; ndujaa renovarse, aparecer. [El significado literal de este prefijo es ponerse o volver a ponerse, pero la traducción más natural de los verbos formados con él varía. Al combinarse con jaa nuevo, se puede traducir con el verbo renovarse. Al combinarse con kuaa ciego, se puede traducir como quedarse ciego o volverse ciego; se presenta solamente antes de adjetivos de dos sílabas; el tono medio de ndu‑ cambia a alto en el tiempo presente del singular.] Véase nduu1

* ku‑1 pref v Forma verbos incoativos.

ndu‑asi yuꞌu vi rep [m‑m.b b.m(a)] tener apetito, volver a tener apetito (después de estar enfermo) Ni kuꞌu de, kovaa ni nduvaꞌa de, te ni ndu‑asi yuꞌu de jaa de. Estuvo enfermo, pero sanó y volvió a tener apetito. [pres. sing. ndú‑asi yuꞌu [a‑m.b b.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, asi, yuꞌu1

* ku‑asi yuꞌu vi tener apetito

ndu‑ava [m‑a.a(b)] vi rep desgastarse, volver a desgastarse, estar desgastado, volver a estar desgastado Ni ndu‑ava yoko ma; tuu‑ka na nduxi ti ñuꞌu. El panal se desgastó y ya no tiene miel. [pres. sing. ndú‑ava [a‑a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, ava

* ku‑ava vi desgastarse

ndubizcu [m.a.m] vi rep quedarse bizco, volver a quedarse bizco Ni kêe iñu tiuxe nuu i, te ni ndubizca i. Le entró aguate en el ojo, y ella se quedó bizca. [pres. sing. ndúbizcu [a.a.m]; fem. ndubizca; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, bizcu

* kubizcu vi quedarse bizco

nducargu [m.m.a(b)] vi rep encargarse, volver a encargarse [pres. sing. ndúcargu [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, cargu

* kucargu vi encargarse

nduchi1 [m.m(a)] s frijol Ni ndakaxi sa nduchi ni ndoo iku ma, te ni saꞌa sa sope te ni ka jaa sa. Molí los frijoles que quedaron de ayer, e hice sopes y nos los comimos. [después de (a) nduchi [a.m(a)]]

* kiti nduchi s azulillo (insecto)
* kiti nduchi ndaꞌa viyu s catarinita (insecto)
* ndeyu nduchi s guisado de frijol
* Ñuu Tanduchi top Yutanduchi de Guerrero
* tikixin nduchi s gorgojo (del frijol)
* tute nduchi s guisado de frijol (con masa)
* xita nduchi s enfrijolada
* yuva nduchi s frijolar tierno (sembrado)

nduchi2 [m.m] adj escamoso [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ndanduchi vi ponerse escamoso, rozarse
* tinduchi1 s costra
* tinduchi2 adj, s escamoso; persona de piel escamosa

nduchi bayu [m.m m.a(b)] s frijol bayo [esp. bayo] Sinón. nduchi kuaan Véase nduchi1

nduchi burru [m.m m.a(b)] s ayacote, frijol de flor roja Sinón. nduchi nchoꞌo Véase nduchi1, burru

* yuku jichi nduchi burru s ayacote, frijolar silvestre (de flor roja)

nduchi chocolati [m.m a.m.m.a(b)] s cacao [Theobroma cacao (fruto)] Véase nduchi1, chocolati

nduchi haba [m.m m.a(b)] s haba [Vicia faba (fruto)] [esp. haba] Véase nduchi1

nduchi ini [m.m m.a(b)] s riñón Nduchi ini ndikachi ma, asi asi jaa. Los riñones de borrego saben muy ricos. Véase nduchi1, ini1

nduchi kilo [m.m m.a(b)] s frijol por kilo, frijol comprado Nduchi kilo ma, kúyaꞌvi tienda ma. El frijol por kilo se vende en las tiendas. Véase nduchi1, kilo

nduchi kuaan [m.m m.a(a)] s frijol bayo Sinón. nduchi bayu Véase nduchi1, kuaan3

nduchi kuaꞌa [m.m m.a] s frijol colorado Véase nduchi1, kuaꞌa6

nduchi kuechi [m.m m.a(b)] s frijol negro criollo Ka saka xeen ñayii nduchi kuechi ma, vaa asi xeen jaa. La gente siembra mucho el frijol negro criollo porque sabe muy rico. Véase nduchi1, kuechi2

* yuku jichi nduchi kuechi s frijolar de frijol negro criollo

nduchi kuijin1 [m.m m.a(b)] s frijol blanco Véase nduchi1, kuijin

* ndeyu ñujan nduchi kuijin s guisado de frijol blanco

nduchi kuijin2 [m.m m.a(b)] s lo blanco (del ojo), esclerótica Sinón. nduchinuu kuijin Véase nduchi1, kuijin

nduchi nchoꞌo [m.m a.m] s ayacote, frijol de flor roja Nduchi nchoꞌo ma chi in jichi ni skuite o, te nána nána‑ni maa i, vaa sukan kúu tnu tanaña ma, kúu i. Sembramos el ayacote una vez y entonces brota solo porque es como el chayotal. Sinón. nduchi burru Véase nduchi1, nchoꞌo

* yuku jichi nduchi nchoꞌo s ayacote, frijolar silvestre (de flor roja)

nduchi ndañuu [m.m m.a.a(a)] s frijol criollo Nduchi ndañuu ma, jaa asi‑ka sana nduchi kilo ma. Los frijoles criollos saben más ricos que los que se compran. Véase nduchi1, ndañuu2

nduchi ndaꞌa viyu [m.m a.m a.m] s frijol negro criollo (trepador) Nduchi ndaꞌa viyu ma chi kuu kaa o jiꞌin ndichi ma. Podemos comer el frijol negro criollo con todo y ejote. Véase nduchi1, ndaꞌa viyu

nduchi pindu [m.m a.m] s frijol pinto Ñuꞌú kixin ma chi loko vaꞌa ka kuu nduchi kuechi ma jiꞌin nduchi pindu ma. En la tierra barrosa se dan muy bien los frijoles negros criollos y los pintos. Véase nduchi1, pindu

* yuku jichi nduchi pindu s frijolar de frijol pinto

nduchi saꞌa [m.m m.m(a)] s frijol de guetza, guetza de frijol Ni ka waꞌa de nduchi saꞌa tee jin saꞌa viko ma. Dieron guetza de frijol a los que van a hacer la fiesta. Véase nduchi1, saꞌa2

nduchi teyu [m.m a.m(a)] s frijol criollo (grande, negro y blanco) Viyu ma, ni kaa yuku jichi ma, te ni kuun ndichi nduchi teyu ma. Los frijolares subieron en las milpas y dieron ejotes de frijol criollo. Var. nduchi teyi Véase nduchi1, teyu

* yuku jichi nduchi teyu s frijolar de frijol criollo

nduchi tiluu [m.m m.a.a(a)] s alverjón (reg.) [Pisum arvense (prob.) (fruto)] Sinón. nduchi tinduu Véase nduchi1, tiluu2

nduchi tinduu [m.m m.a.a(a)] s alverjón (reg.) [Pisum arvense (prob.) (fruto)] Jiꞌi xeen nduchi tinduu ma ndute ora chíꞌyo i ma. El alverjón chupa mucha agua al cocerse. Sinón. nduchi tiluu Véase nduchi1, tinduu2

* ndeyu nduchi tinduu s guisado de alverjón

nduchi tinduu naꞌnu [m.m m.a.a a.a(b)] s garbanzo [Cicer arietinum] Véase nduchi tinduu, naꞌnu3

nduchi tiukun [m.m a.a(a)] s frijol negro criollo (muy pequeño; lit. frijol de mosca) Nduchi tiukun ma chi kuechi kuechi‑ni i, te asi asi chíꞌyo. Los frijoles negros criollos son muy pequeñitos y se cuecen bien sabrosos. Véase nduchi1, tiukun

* yuku jichi nduchi tiukun s frijolar de frijol negro criollo (muy pequeño)

nduchi tnuu [m.m a.a(a)] s frijol negro Véase nduchi1, tnuu2

nduchi xeꞌen [m.m a.a(a)] s higuerilla (la semilla) Véase nduchi1, xeꞌen2

* tnu nduchi xeꞌen s higuerilla

nduchinu [m.a.m] vi rep quedar chino, volver a quedar chino (el cabello) Ni ndakana i lasun i ma, te ni nduchinu ixi i ma. Ella se destrenzó y su cabello se le quedó chino. [pres. sing. ndúchinu [a.a.m]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, chinu

nduchinuu [m.m.m.m(a)] s ojo Kusu loko i kúni i, te ka ndandesi‑nka maa nduchinuu i. Tiene mucho sueño, y sus ojos se le cierran solitos. Véase nduchi1, nuu1

* nuu ii‑ka nduchinuu s niña (del ojo), pupila
* ñií nduchinuu s párpado
* siki nduchinuu s espacio entre los ojos y las cejas
* xiñi nduchinuu s extremo del ojo (junto a la sien)

nduchinuu isu [m.m.m.m m.a(b)] s ojo de venado (amuleto) Ka chunee ña nduchinuu isu sukun ndaꞌa lulu ña sukan‑vaꞌa ma jin kokuꞌu i kueꞌe tinuu. Las mujeres ponen ojos de venado en la muñeca de sus bebés para que no se enfermen de mal de ojo. Véase nduchinuu, isu

nduchinuu kuijin [m.m m.m m.a(b)] s lo blanco (del ojo), esclerótica Kuan kivi kueꞌe nduchinuu kuijin ña ma. Le va entrando una enfermedad a lo blanco del ojo. Sinón. nduchi kuijin2 Véase nduchinuu, kuijin

nduchinuu tnuu [m.m m.m a.a(a)] s iris (del ojo) Véase nduchinuu, tnuu2

nduchiꞌndu [m.m.b] vi rep ponerse chicloso, volver a ponerse chicloso Má jin kosiki suchi siꞌi ma chiꞌndu tnu ndii ma; nú ñaꞌa, te jin nduchiꞌndu ndaku i ma ora jin tnaa i ndaku i ma, ka kaꞌan i. Dicen que las niñas no deben jugar con bellotas porque si lo hacen, cuando crezcan y preparen su nixtamal, la masa se pondrá chiclosa. (Creencia tradicional.) [pres. sing. ndúchiꞌndu [a.m.b]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, chiꞌndu

* kuchiꞌndu vi ponerse chicloso

ndu‑ichi [m‑m.m(a)] vi rep encaminarse, volver a encaminarse (hacia un lugar acostumbrado) Jâ ni ndu‑ichi de ja kuan ndajaa de. Él ya se encaminó para allá. [pres. sing. ndú‑ichi [a‑m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, ichi1

* ku‑ichi vi ir (de viaje), encaminarse

ndu‑ii [m‑m.b(ba)] vi rep 1. ser bendecido, volver a ser bendecido (un niño) Ni siava sutu ma ndute ii, te ni ka ndu‑ii suchi kuechi ma. El sacerdote les roció con agua bendita y los niños fueron bendecidos.

2. ser inaugurado, volver a ser inaugurado (una casa) Ni ndasinu de veꞌe de ma, te ni ndu‑ii. Terminó la reconstrucción de su casa y fue inaugurada.

[pres. sing. ndú‑ii [a‑m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase ndu‑, ii1

* ku‑ii vi ser inaugurado (una casa); ser bendecido (una cosa); ser delicado

ndu‑iñu [m‑m.m(a)] vi rep ponerse espinoso, volver a ponerse espinoso Yute yuku ma nuu jaa i ma, kovaa nuu ni jija i ma, te ni ndu‑iñu i. La mala hierba estaba suave cuando estaba tierna, pero al crecer, se puso espinosa. [pres. sing. ndú‑iñu [a‑m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, iñu1

* ku‑iñu vi ponerse espinoso

ndu‑iya [m‑m.m(a)] vi rep agriarse, volver a agriarse Iꞌni xeen, te ni ndu‑iya ndeyu ma, te masu kuu‑ka kaa o. Hace mucho calor y el guisado se agrió, y ya no lo podemos comer. [pres. sing. ndú‑iya [a‑m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, iya1

* kuiya2 vi agriarse

ndu‑îyo [m‑b.m] v imp rep amenazar (con lluvia, las nubes) Kuan noꞌo de kuechi ja jâ ni ndu‑îyo loko ja kii savi. Regresó a su casa porque ya amenaza la lluvia. [pres. sing. ndú‑îyo [a‑b.m]; cp. Conj. 2C] Sinón. nduu xeen Véase ndu‑, îyo3

nduja1 [b.m] s coyul (reg.), acederilla, agritos (hierba, término general) [Oxalis spp.] Nduja ma, sakanuu jiꞌin yavi ma, te kuiso kuiso onde chiꞌyo, te kuu kuchi o te koꞌo o ndute i ma. El coyul se mezcla con maguey y se hierve bien hasta que se cueza, entonces se mastica y se toma el jugo.

nduja2 [m.b(ba)] s pozole, guisado de maíz Tnaa o vala nduja nuu koꞌo ma, te sana tnaa o vala ndeyu ñujan ma. Primero se sirve el pozole en el plato, y después se echa un poco de mole amarillo.

* tinduja s roncha

nduja koo [b.m m.b(ba)] s Denota un coyul grande no comestible; lit. coyul de la culebra. [Oxalis sp.] Véase nduja1, koo2

nduja naꞌnu [b.m a.a(b)] s Denota un coyul comestible de flor morada; lit. coyul grande. [Oxalis sp.] Sinón. nduja tikoo Véase nduja1, naꞌnu3

nduja tikoo [b.m m.b.m(a)] s acederilla de rueda (coyul comestible con rueda de 5 a 7 hojitas largas con manchas moradas, de flor morada; crece en la milpa tierna) [Oxalis sp.] Nduja tikoo ma chi nani yutnu i ma, te onde punta i ma, jáa ita ndiꞌi. La acederilla de rueda tiene el tallo largo y flores moradas en la punta. Sinón. nduja naꞌnu Véase nduja1

nduja vaꞌa [b.m b.m] s Denota un coyul comestible, de tres hojitas y de flor moradita; lit. coyul bueno. [Oxalis sp.] Véase nduja1, vaꞌa1

ndujaa [m.m.m(a)] vi rep 1. renovarse Ni kuꞌu xeen ña, te ni koyo xini ña, kovaa vitna chi vivii ni ndujaa xini ña, vaa ni nuu ixi jaa ña. Estuvo muy enferma y se le cayó todo el cabello, pero ahora su cabeza se recuperó (lit. se renovó) porque le salió de nuevo el cabello.

2. aparecer, volver a aparecer, renovarse (la luna)

[pres. sing. ndújaa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, jaa4

* kujaa vi renovarse, ponerse como nuevo

ndujan [m.m] vi vomitar Ni kukini ini de, te ni ndujan xeen de. Le dio basca, y vomitó mucho. [pres. sing. ndújan [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. kana ndoꞌo, kana ... ndoꞌo

* ndandujan vi rep vomitar

ndujan iyu [m.m a.a(a)] vi vomitar (en seco) Kuꞌu ini de, te ndújan iyu de. Tiene la cruda y vomita en seco. [pres. sing. ndújan iyu] Véase ndujan, iyu

ndujaꞌan [m.b.m(a)] vi rep ser abonado, volver a ser abonado Ka tete xndiki ma nuu ka nuꞌni ti ma, te ndújaꞌan ñuꞌú ma. Los toros cagan donde están amarrados y es abonada la tierra. [pres. sing. ndújaꞌan [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, jaꞌan4

ndujika [m.a.a(a)] vi rep alejarse, volver a alejarse [pres. sing. ndújika [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, jika1

* kujika vi alejarse

ndujin1 [m.b(ba)] vi descansar (un terreno) Ñatuu ni chiꞌi de tata kuiya vitna, te ni ndujin itu de ma. No sembró este año, y su terreno descansó. [pres. sing. ndújin [m.a[b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F]

ndujin2 [à.a(b), à.a(a), b.m] adv dir enterrado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* chindujin vt enterrar; sembrar (muy profundo)
* kindujin vt estar enterrado, estar metido
* ndachindujin vt rep enterrar (una cosa desenterrada)

ndukaji [m.a.a(a)] vi rep 1. congelarse, volver a congelarse Ni ndute nieve ma, vaa iꞌni loko ni ndii, te ni ndachunee de nuu vijin ma, te ni ndukaji tuku. La nieve se derritió porque hizo mucho calor, y la metieron en el congelador y se volvió a congelar.

2. endurecerse, volver a endurecerse

[pres. sing. ndúkaji [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, kaji2

* kukaji vi congelarse; endurecerse

ndukaji ini [m.a.a m.a(b)] vi rep recobrar (el juicio) Ndájini de iku ma, te vitna chi ni ndukaji ini de. Estaba borracho ayer, pero hoy ya recobró el juicio. [pres. sing. ndúkaji ini] Véase ndu‑, kaji ini

ndukaji xini [m.a.a m.a(b)] vi rep 1. aclararse (la mente), recobrar (el juicio) Ndájini de iku ma, te vitna chi ni ndukaji xini de. Estaba borracho ayer, pero hoy ya se le aclaró la cabeza.

2. sanar, aliviarse (de alguna enfermedad)

[pres. sing. ndúkaji xini] Véase ndu‑, kaji xini

ndukajin [m.m.m] vi rep 1. refrescarse, ponerse fresco (el tiempo) Nú ni kokuita ore ma, sani te ndukajin‑ka. Cuando ya ha avanzado el día, entonces se refresca.

2. ponerse frío, volver a ponerse frío, estar frío, volver a estar frío (el cielo) Ni ndukajin andivi ma, te nde kivi chi kuun niñi, ka kaꞌan i. El cielo está frío y dicen que algún día de estos va a caer granizo.

[pres. sing. ndúkajin [a.m.m]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, kajin

ndukalu [m.m.a(b)] vi rep derretirse, volver a derretirse, volverse líquido (cera) Ni ka ndaxndute de ñuma ma, te ni ndukalu kuiti, te ni ndasaꞌa tuku de iti. Derritieron la cera, se volvió líquida, y volvieron a hacer las velas. [pres. sing. ndúkalu [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, kalu

ndukaꞌnu [m.a.a(b)] vi rep ser agrandado, volver a ser agrandado (p. ej., una casa) [pres. sing. ndúkaꞌnu [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, kaꞌnu2

* kivi ndukaꞌnu s día de fiesta
* kukaꞌnu vi ser agrandado; volverse importante (una cosa)

ndukee [m.a.a(a)] vi rep quedarse solito, sentirse desolado [pres. sing. ndúkee [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ndu‑, kee3

* kukee vi quedarse solito

ndukoso [m.b.a(b)] vi rep quedarse paralítico Ni kotuu carru, te ni sakueꞌe de, te ni ndukoso de. El carro se volteó, y él se lastimó y se quedó paralítico. [pres. sing. ndúkoso [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, koso3

ndukoꞌyo [m.a.a(b)] vi rep humedecerse, volver a humedecerse Jín saꞌa o yuxini chi vitna chi ni ndukoꞌyo ñuu a. Tejemos sombreros porque hoy la palma se humedeció. [pres. sing. ndúkoꞌyo [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Antón. ndakasun Véase ndu‑, koꞌyo2

ndukrusi [m.a.b] vi rep 1. cruzarse, volver a cruzarse, estar cruzado, volver a estar cruzado Ni ndukrusi yoꞌo nuꞌni caja ma. La reata que amarra la caja está cruzada.

2. estar en forma de cruz, volver a estar en forma de cruz Ndúkrusi kuiti de kátuu de, vaa ni ndaskuili de nduu ndaꞌa de. Está acostado en forma de cruz, pues estiró los dos brazos.

[pres. sing. ndúkrusi [a.a.b]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, krusi2

nduku1 [m.b] s salvia (de flor morada) [Salvia sp.] Koo nduku ma, ka yoxtnee ti nuu nduku ma. Las mantis religiosas están en la salvia. Sinón. tnu nduku

nduku2 [m.b] s leña delgada [Es una palabra antigua.]

* koo nduku s insecto palo; santateresa, mantis religiosa
* ndanduku2 vi ponerse greñudo
* tinduku1 s persona greñuda
* tinduku2 adj greñudo

nduku3 [m.m(a)] vt buscar Saꞌa i veꞌe i, te ñatuu ni kanda xuꞌun i ma, te ni nduku i nde kenuu i. Está construyendo su casa, su dinero no le alcanzó, y buscó dónde pedir prestado. [pres. sing. ndúku [a.a(a)]; véase Conj. 1B]

* ndanduku1 vt rep buscar (algo perdido)

nduku ini [m.m m.a(b)] vt buscar la manera, hacer un intento (lit. buscar adentro) Ni nduku ini ña ja kutuꞌva ña kaꞌvi ña, kovaa yii xeen. Ella buscó la manera de aprender a leer, pero le fue muy difícil. [pres. sing. ndúku ini] Véase nduku3, ini1

nduku ndee [m.m a.a(a)] vi esforzarse, apurarse “Ni ka yo nduku ndee ri, te ni ka yo sinu ri uu docena yuxini in smana”, ka kaꞌan ñayii janaꞌa ma. “Nos esforzábamos para terminar dos docenas de sombreros cada semana”, decía la gente de antaño. [pres. sing. ndúku ndee] Véase nduku3, ndee3

nduku ndiꞌi ... nduku tuꞌu [m.m a.m ... m.m a.b] difr: vt buscar (con cuidado) Nduku ndiꞌi nduku tuꞌu ro yuva chitutnu ma; nú ñaꞌa, te kuja, te masu kuu kaa o. Busca con cuidado los frijolares tiernitos, porque si no, van a macizar y no se podrán comer. Véase nduku3, ndiꞌi ... tuꞌu

nduku taka [m.m m.a(b)] vi buscar (un lugar para anidar, una gallina) Skaña skasun chuun ma, ndúku taka ti. La gallina chasquea en la hojarasca, buscando dónde hacer su nido. [pres. sing. ndúku taka] Véase nduku3, taka2

nduku tniñu [m.m a.a(b)] vt buscar (un cargo) Ndúku tniñu de ja saꞌa de tniñu suꞌsi. Él busca el cargo de mayordomo. [pres. sing. ndúku tniñu] Sinón. kakan‑tniñu Véase nduku3, tniñu2

nduku ... modo [m.m(a) ... m.a(b)] buscar cómo Nduku ni modo naxe koteku ni. Busque cómo vivir. Véase nduku3, modo

nduku ... yuku [m.m(a) ... m.b] causar su propio problema (lit. buscar ... hierba medicinal) Maa ña ni nduku yuku ña. Ella misma causó su propio problema. Véase nduku3, yuku2

ndukuaa [m.a.a] vi rep quedarse ciego Ni kana ndiꞌyi ma nuu i, te ni ñeꞌe i, te ni ndukuaa i. Le salieron granos en los ojos, y se rascó, y se quedó ciega. [pres. sing. ndúkuaa [a.a.a]; cp. Conj. 2C] Sinón. kunee tnuu Véase ndu‑, kuaa2

ndukuaꞌa1 [m.m.b(ba)] vi rep multiplicarse, volver a multiplicarse Ndi‑tnaꞌa jakin ña chuun ña ma ja taꞌvi ti chili, te ve ndukuaꞌa‑ka ti. Cada vez que ella hace empollar a su gallina, se van multiplicando sus pollos. [pres. sing. ndúkuaꞌa [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase ndu‑, kuaꞌa5

* kukuaꞌa2 vi aumentar (unidades de tiempo)

ndukuaꞌa2 [m.a.a] vi rep enrojecerse, volver a enrojecerse, ponerse rojo, volver a ponerse rojo Ni ndukuaꞌa andivi ma, chi vaa ni kêe kandii ma. El cielo se puso rojo porque el sol se metió. [pres. sing. ndúkuaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, kuaꞌa6

* kukuaꞌa1 vi enrojecerse

ndukuaꞌa ñuꞌu [m.a.a m.b] vi rep 1. sonrojarse Ni yaꞌa i nuu ndaka compañeru i ma, te ni ndukuaꞌa ñuꞌu i ja ni kukan‑nuu i. El niño pasó delante de sus compañeros y se sonrojó de pena.

2. enrojecerse (por el calor) Ni kayu xeen jitnu ma, te ni ka ndukuaꞌa ñuꞌu yuu ma. El horno de barbacoa se calentó mucho y las piedras se enrojecieron.

[pres. sing. ndúkuaꞌa ñuꞌu] Véase ndukuaꞌa2, ñuꞌu2

ndukuee [m.a.a] vi rep 1. mejorar, volver a mejorar, calmarse, volver a calmarse (una enfermedad) Ni ndukuee‑ka kuesayu ndoꞌo ni, te ñatuu káyu‑ka ni. Su catarro ha mejorado y usted ya no tiene tos.

2. calmarse, volver a calmarse (una emoción) Ndaꞌyu ndaꞌyu‑ni lulu ma, te ñatuu kúu ndukuee i. El nene está llorando mucho y no puede calmarse.

3. moderarse, volver a moderarse, calmarse, volver a calmarse (el tiempo) Yiꞌi xeen tachi, te ñatuu ni ndukuee chi niñu ni yiꞌi maa i. El viento corría mucho y no se calmó, sino que corrió toda la noche.

[pres. sing. ndúkuee [a.a.a]; cp. Conj. 2C] Sinón. nduu nañii Véase ndu‑, kuee

* kukuee vi, v imp tardar, dilatar; ser ignorante; hacerse tarde

ndukueꞌe [m.a.a] vi rep quedarse cojo Ni kokava carru de ma, te ni ndukueꞌe jaꞌa de ma. Su carro se volteó y él se quedó cojo (lit. su pie se quedó cojo). [pres. sing. ndúkueꞌe [a.a.a]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, kueꞌe2

ndukuii1 [m.a.a] vi rep 1. aclararse, volver a aclararse, estar claro, volver a estar claro (un líquido) Ni kuun savi iku ma, te ni nduu tiñuꞌu ndute ma, te vitna chi ni ndukuii de. Llovió ayer y el agua se puso turbia, y ahora se aclaró.

2. ponerse ralo, volver a ponerse ralo Nú ndimaa ndute iꞌni ma, ko kuchi o, te ndukuii niñi o ma, te chukan kúu ja kée kée niñi xitni o ma. Si uno se baña con agua caliente, la sangre se pone muy rala y luego sale mucha por la nariz.

[pres. sing. ndúkuii [a.a.a]; cp. Conj. 2C] Antón. 2. nduyuu Véase ndu‑, kuii3

ndukuii2 [m.a.a] vi rep ponerse verde, volver a ponerse verde (pasto) Tiempu savi ma, te ndúkuii ni‑kaꞌnu ñuu ñayivi. En el tiempo de aguas, todo se pone verde. [pres. sing. ndúkuii [a.a.a]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, kuii4

ndukuiti [m.a.a(b)] vi rep 1. acortarse, volver a acortarse Ni ndakaꞌnu i yuꞌu xiyo ma, te ni ndukuiti‑ka. Dobló la orilla de la falda y la acortó (lit. se acortó).

2. quedar corto Yachi xeen ni jaꞌnu i, te ni ndukuiti loo i. Creció muy rápido y su pantalón le quedó corto.

3. acortarse, volver a acortarse (un tiempo) Yoo diciembre ma, te ndúkuiti‑ka nduu ma. En diciembre se acortan los días.

[pres. sing. ndúkuiti [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, kuiti1

ndukun [m.b] s pulgón [familia Aphididae] Sinón. chuku1, ndukun yaa

ndukun yaa [m.b m.m(a)] s 1. cochinilla (de la nopalera) [Dactylopius coccus] Kueꞌe viꞌnde ma, kúu ndukun yaa ma. La cochinilla es una plaga de los nopales.

2. cochinilla (tinte) Ni ka yo kaꞌyu ña vatu jiꞌin ndukun yaa ma. Teñían ceñidores con cochinilla.

Sinón. 1. chuku1, ndukun Véase ndukun, yaa10

ndukutu [m.m.m(a)] vi rep 1. macizarse (reg.), volver a macizarse, endurecerse, volver a endurecerse (la tierra) Jâ ni ndukutu jaꞌa viyu ma. Ya se macizó (el suelo) al pie de la milpa.

2. macizarse, volver a macizarse, arraigarse, volver a arraigarse Nuna kuchi o nchuu tnu yuja ma, jin ndukutu‑ka nuꞌu o, ka kaꞌan i. Dicen que si masticamos resina de ocote, los dientes se arraigan bien en las encías.

3. juntarse (las nubes) Ni ka ndukutu viko ma chi kii savi. Las nubes se juntaron porque viene el agua.

4. ser adornado Ni ndukutu veñuꞌu ma, vaa ko kuu viko ma. La iglesia fue adornada porque va a haber fiesta.

[pres. sing. ndúkutu [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Sinón. 3. ndachitu, ndututu Véase ndu‑, kutu3

* kukutu vi ser uncido (una yunta); estar apretado; quedar arreglado (un asunto)
* ndasakutu vt rep apretar; adornar

ndukutu ... ndunuꞌni [m.m.m(a) ... m.m.b] difr: vi rep ser adornado Véase ndukutu, ndunuꞌni

* kukutu ... kunuꞌni difr: vi unirse (una pareja); ser uncido (una yunta)

ndukuꞌu [m.a.b] vi rep enloquecer, volver a enloquecer, volverse loco, ser loco [pres. sing. ndúkuꞌu [a.a.b]; cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ndu‑, kuꞌu2

* nduneé ... ndukuꞌu difr: vi rep enloquecer

ndulibre [m.m.a(b)] vi rep librarse, volver a librarse, liberarse Ni ndulibre anua i ma nuu ni nduu kivi iin ma. Se libró su alma cuando se celebró el novenario. [pres. sing. ndúlibre [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Sinón. ndayaa3 Véase ndu‑, libre

* kulibre vi librarse; poder

ndulii [m.m.b(ba)] vi rep alisarse, volver a alisarse Ni ndatuji ña yoso ña chi ni ndulii kuiti i. Ella picó su metate porque se había alisado completamente. [pres. sing. ndúlii [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Sinón. ndundiꞌvi Véase ndu‑, lii

nduliꞌli [m.a.a(a)] vi rep ponerse angosto, volver a ponerse angosto (un camino) Ni kuun savi, te ni kekaa, te ni nduliꞌli ichi ma. Llovió, se deslavó y el camino se puso angosto. [pres. sing. ndúliꞌli [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, liꞌli3

nduliꞌvi [m.m.m(a)] [var. de ndundiꞌvi] ponerse liso, enlodecer

nduloko [m.m.a(b)] vi rep enloquecer, volver a enloquecer, volverse loco Ni nduloko de, vaa ni kaa kueꞌe xini de. Se volvió loco porque una enfermedad se le subió a la cabeza. [pres. sing. ndúloko [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Sinón. kuneé2, kuneé xini, nduneé2, nduneé xini Véase ndu‑, loko

* kuloko vi batallar, esforzarse

ndulule [m.m.m(a)] vi rep 1. disminuir, volver a disminuir Ve ndulule‑ka tniñu a. El trabajo está disminuyendo.

2. quedar pequeño, volver a quedar pequeño (una prenda de ropa) Ve ndulule suꞌnu i a, vaa ve kuaꞌnu‑ka i. Su camisa le está quedando pequeña porque va creciendo.

3. menguar (la luna) Ve ndulule yoo ma. La luna está menguando.

[pres. sing. ndúlule [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, lule

ndumani [m.m.b(ba)] vi rep reconciliarse Ni ka kanaa de kuiya ni yaꞌa o ma, kovaa kuiya vitna, te ni ka ndumani de. Pelearon el año pasado, pero este año se reconciliaron. [pres. sing. ndúmani [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase ndu‑, mani

ndumansu [m.m.a(b)] vi rep ser capado Ni ka jaxi de ndivi xndiki, te ni ndumansu ti. Machucaron los testículos del toro y quedó capado. [pres. sing. ndúmansu [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, mansu

ndumasu [m.m.a(b)] vi rep amansarse, volver a amansarse Ni ka xtnaꞌa suchi kuechi ma xndiki ma, te ni nduxeen tuku ti, kovaa ni yaꞌa uu yoo, te ni ndumasu‑ka tuku ti. Los niños molestaron al toro y se volvió bravo otra vez, pero pasaron dos meses y se puso más manso otra vez. [pres. sing. ndúmasu [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, masu1

* kumasu vi ser domado

ndunaa [m.m.b(ba)] 1. vt rep olvidar Ni ndonda tee skuaꞌa ma nuu i, vaa ni ndunaa i ndaka ja ni skuaꞌa i ma. El maestro regañó al niño porque se le olvidó todo lo que había estudiado.

2. vi rep distraerse Ni ndika yuꞌu i ndeꞌya i nuu ka kanaa ñayii ma, te ni ndunaa i, te ni skakiꞌi ñaꞌa siꞌi i ma, sana ni ndandikin i ña. El niño se quedó con la boca abierta mirando a los que estaban peleando, y se distrajo, pero su mamá lo tocó, y luego el niño la siguió.

[pres. sing. ndúnaa [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, naa6

ndunaꞌa [m.a.b] vi rep 1. crecer, volver a crecer (una planta) Ni jiso sa nuu taꞌyi ma, te vitna chi jâ ni ndunaꞌa tuku. Corté la punta de la guía, y ahora ya creció otra vez.

2. crecer, volver a crecer (la luna) Ve ndunaꞌa yoo ma. La luna está creciendo.

[pres. sing. ndúnaꞌa [a.a.b]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, naꞌa2

* kunaꞌa1 vi crecer, madurar

ndunaꞌnu [m.a.a(b)] vi rep escasear, volver a escasear, volverse infrecuente Yoo otubre ma, ndúnaꞌnu savi; ñatuu kúun xeen‑ka ndute. En octubre las lluvias se vuelven más infrecuentes; ya no llueve mucho. [pres. sing. ndúnaꞌnu [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, naꞌnu3

ndundaa [m.m.b] vi rep 1. enderezarse, volver a enderezarse Ni kuxiñi tnu, kovaa ni ndakuꞌni de tnu te ni ndundaa tnu. El árbol se enchuecó, pero él lo amarró y se enderezó.

2. aplanarse, volver a aplanarse, nivelarse, volver a nivelarse Chindiso sa in tilondi sukan‑vaꞌa ndundaa‑ka ñuꞌú sa ma. Voy a tumbar donde está alto para nivelar mi terreno (lit. para que mi terreno se nivele).

3. arreglarse (el pelo) Ni ndataka‑nka xini ro; ndachuꞌun te ndundaa ixi ro. Tu cabello se despeinó mucho; péinate para que se te arregle.

4. aclararse, volver a aclararse, ser descubierto, volver a ser descubierto (un asunto) Onde vitna, te ni ndundaa nde de xi‑kuechi ni yo kuu. Hasta ahora se aclaró de quién era la culpa.

5. ser juzgado Jin ndundaa kuechi ñayii ma. Los pecados de la gente van a ser juzgados.

[pres. sing. ndúndaa [a.m.b]; cp. Conj. 2C] Sinón. 4. ndatuu2 Véase ndu‑, ndaa4

* kundaa vi enderezarse; tener habilidad; ser juzgado; aclararse (un asunto)

ndundaa ... ndundija [m.m.b ... m.m.m] difr: vi rep 1. hacerse realidad Vitna te ni ndundaa ni ndundija ja sukan ni ka yo kaꞌan ñayii ma, chi ni ka ndakueka tnaꞌa de. Ahora se hizo realidad lo que decía la gente pues ya se volvieron a juntar.

2. ser descubierto, volver a ser descubierto (un asunto)

Véase ndu‑, ndaa ... ndija, ndundaa

* kundaa ... kundija difr: vi hacerse realidad; ser descubierto (un asunto)

ndundajin [m.a.a(a)] vi rep nublarse, volver a nublarse (con pequeñas nubes) Ni ndundajin andivi ma, te nde kivi chi kuun ñiñi. El cielo se ha cubierto (lit. se ha nublado) con pequeñas nubes, y algún día de estos va a caer granizo. [pres. sing. ndúndajin [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑

ndundasun [m.m.b] vi rep tronar, volver a tronar (los dedos) Ni kitu de xini ndaꞌa de, te ni ndundasun. Él se apretó el dedo, y tronó. [pres. sing. ndúndasun [a.m.b]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, ndasun

* kundasun vi hacer ruido, tronar (al quebrarse)

ndundatnu [m.m.b(ba)] vi rep recuperar las fuerzas, ponerse fuerte, volver a ponerse fuerte Ni kuꞌu de, te ñatuu ndundatnu‑ka de chi kuíta‑ka de. Se enfermó y aún no recupera sus fuerzas pues está débil todavía. [pres. sing. ndúndatnu [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase ndu‑, ndatnu

* kundatnu vi ponerse fuerte
* ndundee ... ndundatnu difr: vi rep sanar; engordar

ndundava [m.m.b(ba)] vi rep ponerse fuerte, volver a ponerse fuerte Ndaskaka jaꞌa ro a, te sukan‑vaꞌa ndundava, te kuu ndakaka ro. Trata de caminar para que tus pies se pongan fuertes, y puedas caminar bien. [pres. sing. ndúndava [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase ndu‑, ndava3

* kundava vi ponerse fuerte, fortalecerse

ndundaꞌa [m.m.m(a)] vt rep encargarse, volver a encargarse Ni yo jito in ñaꞌa suchi luluu ma, te ni ndenda siꞌi i ma, te ni ndundaꞌa ña saꞌya ña ma. Una mujer cuidaba al niño, regresó su mamá y se encargó de su hijo. [pres. sing. ndúndaꞌa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, ndaꞌa2

* kundaꞌa vt, vi tomar control, adueñarse; mover (las manos)

ndundaꞌvi [m.a.a(b)] vi rep empobrecerse, volver a empobrecerse, volverse pobre Kuaꞌa ndatniñu ni waꞌa yuva i ma, kovaa ñatuu ni kuu ko koto i, te ni ndundaꞌvi i. Su papá le dio muchas cosas, pero no las pudo cuidar y se volvió pobre. [pres. sing. ndúndaꞌvi [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, ndaꞌvi1

* kundaꞌvi vi empobrecerse; entristecerse

ndundaꞌvi ... ndukee [m.a.a(b) ... m.a.a(a)] difr: vi rep 1. volverse pobre

2. quedarse solito, volver a quedarse solito Ni jiꞌi ñasiꞌi de ma, te ni ndundaꞌvi ni ndukee de veꞌe de ma. Su esposa se murió, y se quedó muy solito en su casa.

Véase ndu‑, ndaꞌvi ... kee, ndundaꞌvi

ndundee [m.m.m(a)] vi rep sanar, volver a sanar, recuperar las fuerzas Ni jiꞌi i jatatna ma, te ve ndundee‑ka i. El niño tomó la medicina y va recuperando las fuerzas. [pres. sing. ndúndee [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Sinón. ndaniꞌi ndee Véase ndu‑, ndee3

* kundee2 vt ganar; dominar; lograr; aguantar

ndundee ... ndundatnu [m.m.m(a) ... m.m.b(ba)] difr: vi rep 1. sanar, volver a sanar, recuperar las fuerzas Ni kuꞌu xeen de, kovaa vitna chi ve ndundee ve ndundatnu de. Estuvo muy enfermo, pero ahora va recuperando sus fuerzas.

2. engordar Ni kuꞌu xeen ña, kovaa vitna chi ni ndundee ni ndundatnu ña ja ni nduvaꞌa ña. Ella estuvo muy enferma, pero ahora ya engordó porque se compuso.

Sinón. 1. nduu1, nduvaꞌa Véase ndu‑, ndee ... ndatnu, ndundee, ndundatnu

ndundee ... nduvaꞌa [m.m.m(a) ... m.b.m] difr: vi rep sanar, volver a sanar, recuperar las fuerzas Ni kuꞌu ña, kovaa vitna ni ndundee ni nduvaꞌa ña. Ella estuvo enferma, pero ahora sanó. Véase ndu‑, ndee ... vaꞌa, ndundee, nduvaꞌa

ndundichi [m.a.a(b), m.m.a(b)] vi rep volverse sabio [pres. sing. ndúndichi [a.a.a(b), a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, ndichi3

* kundichi vi volverse sabio

ndundija [m.m.m] vi rep 1. hacerse realidad

2. ser descubierto, volver a ser descubierto (un asunto)

[pres. sing. ndúndija [a.m.m]; cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ndu‑, ndija

* kundija vi cumplirse (una palabra o profecía)
* ndundaa ... ndundija difr: vi rep hacerse realidad; ser descubierto (un asunto)

ndundijin nuu [m.m.b m.b(ba)] vi rep recobrar (la vista) Ni jaꞌan ña ni kutatna nuu ña, te ni ndundijin nuu ña. Ella fue a que le curaran los ojos, y recobró la vista. [pres. sing. ndúndijin nuu [a.m.b m.b(ba)]; cp. Conj. 2C] Sinón. ndakondeꞌya, ndakoto2, ndatnuu Véase ndu‑, ndijin3, nuu3

* kundijin nuu vi tener buena vista

ndundiyi [m.b.a(b)] vi rep ponerse pálido, volver a ponerse pálido [pres. sing. ndúndiyi [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ndu‑, ndiyi4

* kundiyi vi ponerse muy pálido; perder la conciencia
* nduyaa ... ndundiyi difr: vi rep ponerse pálido

ndundiꞌi [m.m.b] vi rep 1. bajar, volver a bajar (en el cielo) Ve ndundiꞌi yoo ma, sani te kêe ya. La luna viene bajando y luego se meterá.

2. bajar, volver a bajar (el nivel) Ni ka chiꞌi de máquina te ni ndundiꞌi‑ka ñuꞌú ma; nú ñaꞌa chi sukun‑ka nkuu. Metieron una máquina para bajar el nivel de la tierra y ya no estuviera tan alto.

3. ponerse chaparro, encorvarse Ve ndundiꞌi ña, vaa ve kuu nijaꞌnu ña. Ella se está encorvando porque está envejeciendo.

[pres. sing. ndúndiꞌi [a.m.b]; cp. Conj. 2C] Antón. ndusukun Véase ndu‑, ndiꞌi2

* kundiꞌi1 vi bajar

ndundiꞌvi [m.m.m(a)] vi rep 1. alisarse, volver a alisarse Ni ndundiꞌvi yoso ña ma, te ñatuu táxi‑ka ndaku ña ma. Su metate se alisó y ya no muele su nixtamal.

2. ponerse resbaloso, volver a ponerse resbaloso, ponerse lodoso, volver a ponerse lodoso Ni kuun xeen savi, te ni ndundiꞌvi xeen ñuꞌú ma. Llovió mucho y la tierra se puso muy resbalosa.

[pres. sing. ndúndiꞌvi [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Var. nduliꞌvi Sinón. 1. ndulii Véase ndu‑, ndiꞌvi2

ndundoo [m.m.m] vi rep ser limpiado, volver a ser limpiado, quedar limpio [pres. sing. ndúndoo [a.m.m]; cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ndu‑, ndoo4

* nduvii ... ndundoo difr: vi rep ser limpiado, quedar limpio

ndunduu [ab.a.b, a.a.b] núm redupl los dos, ambos Ni ka jiꞌi ndunduu i jiꞌin siꞌi i ma. Los dos se murieron: él y su mamá. Véase nduu4

ndunduva [m.m.m(a)] vi rep afilarse, volver a afilarse, ponerse filoso, volver a ponerse filoso, estar filoso, volver a estar filoso Ni ndakiin de yuchi de ma, ne ni ndunduva nuu i. Él afiló su cuchillo y ahora está filoso. [pres. sing. ndúnduva [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, nduva5

ndunee1 [m.m.b(ba)] 1. v imp rep oscurecer, volver a oscurecer, ponerse oscuro (durante el día) Ni ndunee kuiti chi kii savi. Se puso completamente oscuro porque viene el agua.

2. vi rep oscurecer, volver a oscurecer, ponerse oscuro (durante el día) Kandii ma chi ndunee. El sol se oscurecerá.

[pres. sing. ndúnee [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Sinón. nduñuu Véase ndu‑, nee2

* kunee1 v imp anochecer, oscurecer

nduneé2 [m.a.a] vi rep enloquecer, volver a enloquecer, volverse loco, ser loco Ka nduneé i ja ka jani yaꞌa ka jani yukan ini i. Ellos son locos al pensar todas estas cosas. [pres. sing. ndúneé [a.a.a]; cp. Conj. 2C] Sinón. kuneé2, kuneé xini, nduneé xini, nduloko Véase ndu‑, neé7

ndunee ñuꞌú [m m.b b.m(a)] vi rep oscurecer, volver a oscurecer (durante el día) Ni nduxeen viko, te ni ndunee ñuꞌú kuiti. Amenazó la lluvia (lit. las nubes se pusieron amenazantes), y oscureció completamente. [pres. sing. ndúnee ñuꞌú] Véase ndunee1, ñuꞌú8

* kunee ñuꞌú vi oscurecer (completamente); perder la vista (por un momento)

nduneé xini [m.a.a m.b(ba)] vi rep enloquecer, volverse loco Ni ka jiꞌi i ndixi te ni ka nduneé xini i, te ni ka kanaa i. Ellos tomaron aguardiente, sus cabezas enloquecieron y se pelearon. [pres. sing. ndúneé xini] Sinón. kuneé2, kuneé xini, nduneé2, nduloko Véase nduneé2, xini

* kuneé xini vi enloquecer, ser loco

nduneé ... ndukuꞌu [m.a.a ... m.a.b] difr: vi rep enloquecer, volver a enloquecer, volverse loco, ser loco Véase ndu‑, neé ... kuꞌu, nduneé2

nduneé ... ndu‑uun [m.a.a ... m‑m.m] difr: vi rep volverse insensato Véase ndu‑, neé ... uun, nduneé2, ndu‑uun

* kuneé ... ku‑uun difr: vi perder el juicio, volverse zonzo

nduniꞌi [m.b.m] vi rep ser apretado, volver a ser apretado Ni nduniꞌi yoꞌo ñuꞌu chii burru a, te kuiso vee ti. La reata de la barriga del burro fue apretada para poder cargar cosas pesadas. [pres. sing. ndúniꞌi [a.m.b]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, niꞌi3

* kuniꞌi vi apretarse; ponerse ruidoso

ndunuu maa [m.m.m a.a(a)] vi rep 1. enseñorearse, volver a enseñorearse (una persona) Ni ndunuu maa i nuu suchi kuechi‑ka ma. Él se enseñoreó sobre los niños más pequeños.

2. volverse importante (para una persona) Ni ndunuu maa‑nka ti vaa ni ka kuyaꞌvi jaku‑ka ti ma. El animal se quedó solito (lit.: se volvió importante) porque los demás fueron vendidos.

3. ponerse dominante, volver a ponerse dominante (una cosa) Ni ndunuu maa yiꞌi tnu tinuꞌu ma, ni jaꞌnu i, te ni jasi i viyu ma. El acahual creció mucho (lit. se puso dominante) y tapó la milpa.

[pres. sing. ndúnuu maa [a.m.m a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, nuu6, maa2

* kunuu maa vi enseñorearse; ser el más importante

ndunuꞌni [m.m.b] vi rep ser amarrado [pres. sing. ndúnuꞌni [a.m.b]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, nuꞌni1

* ndukutu ... ndunuꞌni difr: vi rep ser adornado

nduñama [m.m.b] vi rep volverse liviano Ni kana ti tnu, te ni nduñama tnu. Las termitas se metieron en la madera, y se volvió liviana. [pres. sing. ndúñama [a.m.b]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, ñama2

* kuñama vi ser rápido, apurarse; actuar con facilidad

nduñiꞌi [m.a.a(a)] vi rep quedarse mudo Ni ndoꞌo de in kueꞌe, te ni nduñiꞌi de. Él padeció una enfermedad y se quedó mudo. [pres. sing. ndúñiꞌi [a.a.a]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, ñiꞌi2

nduñuu [m.b.m(a), m.b.a] vi rep oscurecer, volver a oscurecer, ponerse oscuro (durante el día) Ndúñuu ndúñuu‑nka ja kii savi. Va oscureciendo porque viene el agua. [pres. sing. ndúñuu [a.b.m(a), a.b.a]; cp. Conj. 2C] Sinón. ndunee1 Véase ndu‑, ñuu4

nduñuꞌu [m.m.b] vi rep ponerse caliente, volver a ponerse caliente Ni nduñuꞌu kuiti picu ma, te ni ka ndeneꞌe de nuu i. El pico se puso muy caliente y le sacaron filo. [pres. sing. ndúñuꞌu [a.m.b]; cp. Conj. 2C] Sinón. saa2 Véase ndu‑, ñuꞌu2

ndusava [m.m.m] vi rep 1. estar en la mitad, volver a estar en la mitad (un trabajo) Jâ ni ndusava veꞌe ma, ka ndasaꞌa de. Ya van a la mitad las reparaciones de su casa.

2. crecer, volver a crecer, llegar a la mitad, volver a llegar a la mitad (la luna)

3. menguar, volver a menguar (la luna) Ve ndusava yoo ma. La luna está menguando.

[pres. sing. ndúsava [a.m.m]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, sava1

* kusava vi, vt estar en la mitad

ndusii ini [m.m.b b.a(b)] vi rep 1. alegrarse, volver a alegrarse, ponerse alegre, volver a ponerse alegre, estar alegre, volver a estar alegre

2. contentarse, volver a contentarse, ponerse contento, volver a ponerse contento, estar contento, volver a estar contento Ni kuliva i ni jatu xeen ini i, te sana ni ndusii ini tuku i. Hizo su berrinche y se enojó mucho, pero después se puso contento otra vez.

3. sanar, volver a sanar, componerse (de alguna enfermedad) Ni kuꞌu xeen ña, kovaa vitna chi ni ndusii ini loko ña. Estuvo muy enferma, pero ahora sanó totalmente.

[pres. sing. ndúsii ini [a.m.b b.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, sii ini

* kusii ini vi alegrarse; contentarse

ndusiin [m.a.a(a)] vi rep 1. apartarse, volver a apartarse, separarse, volver a separarse Ni ka kanaa liꞌli ma, te onde ni ka kuita ti, sana ni ka ndusiin ti. Los gallos pelearon hasta cansarse, y luego se separaron.

2. dividirse, volver a dividirse Ni ka ndusiin ñayii ma, vaa ña ni ketnaꞌa jin ndatnuꞌu i. La gente se dividió porque no hubo un acuerdo.

[pres. sing. ndúsiin [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, siin

* kusiin vi apartarse, separarse

ndusoꞌo [m.a.a] vi rep quedarse sordo, ser sordo, ensordecerse Ni nduva de te ni kuun de xini de, te ni ndusoꞌo de. Se cayó y golpeó la cabeza y se quedó sordo. [pres. sing. ndúsoꞌo [a.a.a]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, soꞌo2

ndusu1 [m.b] s sonido (de una campana) Ni sakuiꞌna tee nduu ma ndusu kaa ma, ka kaꞌan i. Dicen que el nagual se robó el sonido de la campana. Sinón. tachi1, yuꞌu1

* ndusu2 adj bueno (del olfato); respetuoso
* tnu ndusu ñaꞌa s Denota un arbusto de hojas grandes y ásperas; si uno lo toca, le salen granos.

ndusu2 [à.a(a), à.a(b)] adj 1. bueno (del olfato), listo (para cazar; se dice de un perro) In la‑ina kiti ndusu kúu ti, te ni niꞌi ti in iso. Es un perro bueno del olfato y agarró un conejo.

2. respetuoso, adornado (un parangón)

[El uso de la acepción 2 es antiguo.] Véase ndusu1

* chindusu vt adivinar; percibir; ver (de lejos)

ndusu ... jaꞌvi [à.a(a) ... à.a(a)] difr: adj corteses, respetuosas (palabras) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndusu2, jaꞌvi

* tnuꞌu ndusu tnuꞌu jaꞌvi difr: s parangón, consejo; bienvenida

ndusukun [m.a.a(b)] vi rep 1. subir, volver a subir, estar más alto, volver a estar más alto Jâ ni ndusukun viꞌnde ma. El nopal ya está más alto.

2. subir, volver a subir (en el cielo) In kivi in kivi, te ve ndusukun‑ka yoo ma. Cada día la luna sube más en el cielo.

[pres. sing. ndúsukun [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Antón. ndundiꞌi Véase ndu‑, sukun2

* kusukun vi crecer; salir alto

ndutaꞌvi [m.m.b(ba)] vt rep heredar, volver a heredar Ni jiꞌi siꞌi i ma, te ni ndutaꞌvi i veꞌe ña ma. Su mamá murió y él heredó su casa. [pres. sing. ndútaꞌvi [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase ndu‑, taꞌvi6

* kutaꞌvi vi ser favorecido; ser agradecido; recibir (como regalo)

ndute1 [m.m(a)] s 1. agua Ni jiꞌi i ndute, chi vaa yíchi i. Él tomó agua porque tenía sed.

2. jugo Ita saa ma chi tatna i; ora jatu nuu o, te kuꞌni o ndute i, te tnaa o nuu o. La siempreviva es medicinal; cuando nos arden los ojos, exprimimos el jugo y nos lo echamos en los ojos.

3. té, bebida Jâ ni jiso ndute canela ma; jâ iyo tuꞌva de. El té de canela ya hirvió y está listo.

4. líquido (término general) Ni jaan de ndute jáxiko asi, te ni skutaꞌvi de ñasiꞌi de ma. Él compró perfume (lit. líquido que huele fragante) y se lo regaló a su esposa.

[después de (a) ndute [a.m(a)]]

* chundajin ndute vt poner (a remojar en agua)
* de2 pron dep él, ella (líquido)
* kaja ... ndute nadar (de pecho)
* koo ndute s canícula (de agua), huracán
* koo yuu ndute s canícula (de agua), huracán
* kuandute vi bautizarse
* kunu nuu ... nuu ndute vi ser revuelto (en agua); bañarse (un animal); enjuagarse
* lanaꞌña ndute s ajolote, salamandra
* lasaa kiti ndute s cenzontle azul
* lute adj aguado
* ndachiꞌi ... ndute regar (un terreno)
* nde‑4 pref s Forma el nombre de un líquido.
* ndivi ndute s huevos tibios
* nuu kána ndute s ojo de agua, manantial
* nuu ñuꞌu ndute s estanque
* nuu tóo ndute s ojo de agua, manantial
* saꞌya ndute s ahijado, ahijada (de bautismo)
* siꞌi ndute s madrina (de bautismo)
* skonduu ... ndute enjuagar (los trastes)
* tayoko ndute s vapor (del río)
* tundaꞌa ... ndute orinar
* xkuitnu ndute s lama, alga (planta acuática)
* yuva ndute1 s padrino (de bautismo)
* yuva ndute2 s caldo (de quelites)

ndute2 [m.m] vi derretirse Nuna kani kaꞌni, te ndute iti xeꞌen ma. Si el calor del sol les pega, las velas de sebo se van a derretir. [pres. sing. ndúte [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. kuun4, ndutu1

* ndandute vi rep derretirse; desmoronarse
* ndaxndute vt rep derretir; deshacer
* xndute vt derretir; deshacer

ndute ii [m.m a.b(ba)] s agua bendita Ndute ii ka skuandute de lulu ma. Con agua bendita bautizan a los nenes. Sinón. nde‑ii Véase ndute1, ii1

ndute kaka [m.m m.a(b)] s agua de cal Tnu suun kavanuu ña ndute kaka sonee ña ndaku ña. La mujer revuelve agua de cal con el palo para poner su nixtamal. Sinón. ndekaka Véase ndute1, kaka1

ndute kana [m.m a.a(a)] s baba Ndasijin o viꞌnde ma sukan‑vaꞌa kee ndute kana ma, te sana kaa o. Colaremos los nopales para que se les salga la baba, y luego nos los comemos. Véase ndute1, kana4

ndute kaꞌnu [m.m a.a(b)] s mar Sinón. mar, ndute mar, yute kaꞌnu Véase ndute1, kaꞌnu2

ndute kuaꞌa [m.m a.b(ba)] s mucha agua Ndute kuaꞌa ni yo jika yute Tichi ma. Antes corría mucha agua en el río Grande. Véase ndute1, kuaꞌa5

ndute kuijin [m.m m.a(b)] s pulque Sinón. ndixi kuijin, ndute weru Véase ndute1, kuijin

ndute mar [m.m ab] s mar Sinón. mar, ndute kaꞌnu, yute kaꞌnu Véase ndute1, mar

ndute nuu [m.m a.b(ba)] s lágrimas Sinón. ndenuu1 Véase ndute1, nuu2

ndute ñii [m.m a.a(a)] s agua de sal Ndute ñii ni tee ña nuu uꞌvi ña ma. Ella se echa agua de sal donde le duele. Sinón. ndeñii Véase ndute1, ñii1

ndute ñujan [m.m a.a(a)] s agua de masa Nuu tnundoo ma, ka tnaa ña ndute ñujan ka jiꞌi chikini ña ma. Ellas echan agua de masa en el comedero para que sus marranos la tomen. Véase ndute1, ñujan

ndute ñuꞌu [m.m a.a(a), m.m m.a] s corriente, creciente Ni tneni in ñayii nuu ndute ñuꞌu ma, te ni kandee i, te ni jiꞌi i. Una persona fue arrastrada por la corriente y se murió ahogada. Sinón. ndeñuꞌu1 Véase ndute1, ñuꞌu6

ndute sii [m.m m.m(a)] s saliva Ni kee nuꞌu suchi luluu ma, te jati jati‑nka i ndute sii i ma. Al niño se le cayó un diente, y empezó a tirar mucha saliva. Sinón. ndesii, ndeyuꞌu, ndute yuꞌu Véase ndute1, sii2

ndute tiñuꞌu [m.m m.a.a(a)] s agua turbia Ndute tiñuꞌu jika yute ma ora kúun savi ma. Corre agua turbia en el río cuando llueve. Antón. ndute vii Véase ndute1, tiñuꞌu2

ndute tnuu [m.m a.a(a)] s cerveza [Es un término antiguo.] Sinón. cerveza, ndute uwa Véase ndute1, tnuu2

ndute uwa [m.m m.a(b)] s cerveza [Es un término antiguo.] Sinón. cerveza, ndute tnuu Véase ndute1, uwa

ndute uꞌwa [m.m a.b] s agua salada (con minerales) Nú ndute uꞌwa ma na ndakate o saꞌma o ma, te ñatuu ka ndoo vii, suꞌva ka ndakiki. Si lavamos la ropa con agua salada, no queda limpia, sino que se pone tiesa. Véase ndute1, uꞌwa

ndute vii [m.m a.b(ba)] s agua limpia, agua clara Ndute vii ma, koꞌo o, te koo vaꞌa o. Tomamos agua limpia para estar bien. Antón. ndute tiñuꞌu Véase ndute1, vii

ndute vijin [m.m a.m] s agua fría Sinón. ndevijin Véase ndute1, vijin2

ndute vixi [m.m m.a(b)] s agua fresca (de fruta) Ndute vixi vijin ma chi yoso ti‑iñu nuu de. El agua fresca de piña tiene mucha espuma. Véase ndute1, vixi3

ndute weru [m.m a.m] s pulque Sinón. ndixi kuijin, ndute kuijin Véase ndute1, weru

ndute xeen [m.m a.b(ba)] s veneno Suꞌma tisuꞌma ma, ñuꞌu ndute xeen ti ma. El veneno del alacrán está en su cola. Véase ndute1, xeen1

ndute xexe [m.m m.a(b)] s orina Sinón. ndexexe Véase ndute1, xexe3

ndute xikui [m.m m.a(b)] s calostro Kivi xinañuꞌu jáxi lulu ma chi nanimaa ndute xikui siꞌi i ma, jaxi i. El primer día que mama el niño, toma solamente calostro. Sinón. xikui Véase ndute1, xikui

ndute yaa [m.m a.a(a)] s nejayote (reg.), agua (de nixtamal) Nú ni koyo o ndaku ma, te kati o ndute yaa ma. Cuando escurrimos el nixtamal, tiramos el agua. Véase ndute1, yaa9

ndute yuꞌu [m.m a.a(a)] s baba, saliva Sinón. ndesii, ndeyuꞌu, ndute sii Véase ndute1, yuꞌu1

* kuun nduu ndute yuꞌu vi babear

ndute ... tnaa [m.m(a) ... m.b(ba)] difr: s sudor [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ndute1, tnaa2

* kuun ndute ... kuun tnaa difr: vi escurrir (sudor), sudar

ndutii [m.m.m] vi rep aventarse, volver a aventarse, estar aventado, volver a estar aventado Ni jaa xeen de nduchi, te ni ndutii chii de. Él comió muchos frijoles y se aventó. [pres. sing. ndútii [a.m.m]; cp. Conj. 2C] Sinón. ndaa3, nukuꞌun tachi chii Véase ndu‑

ndutiuchi [m.a.a(a), m.a.a(b)] vi rep desmoronarse, hacerse pedazos [pres. sing. ndútiuchi [a.a.a(a), a.a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, tiuchi

* kutiuchi vi desmoronarse

ndutiutnu [m.a.m] vi rep ponerse resistente Ni ndoyo ndaa ma, ni ndutiutnu. El ixtle se mojó y se puso más resistente. [pres. sing. ndútiutnu [a.a.m]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, tiutnu

ndutixin [m.a.a(a)] vi rep ponerse de mal humor, volver a ponerse de mal humor, estar de mal humor, volver a estar de mal humor Iyo ora iyo sii ini i, te iyo ora ndútixin i. A veces está contento y a veces está de mal humor. [pres. sing. ndútixin [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Sinón. ndutixin ini Véase ndu‑, tixin

* kutixin vi ponerse de mal humor

ndutixin ini [m.a.a m.a(b)] vi rep ponerse de mal humor, volver a ponerse de mal humor, estar de mal humor, volver a estar de mal humor Iyo ora iyo sii ini i, te iyo ora ndútixin ini i. A veces está contento y a veces está de mal humor. [pres. sing. ndútixin ini] Sinón. ndutixin Véase ndu‑, tixin ini

ndutneꞌe [m.a.a(a)] vi rep ponerse moreno, volver a ponerse moreno Ni jaꞌan i Ñukoꞌyo ma, te ni nduwera i, kovaa ni noꞌo tuku i ñuu i ma, te ni ndutneꞌe tuku i, vaa jaꞌmi ñaꞌa kandii ma. Fue a México y se puso güera, pero llegó de nuevo a su pueblo y se puso morena otra vez porque la quema el sol. [pres. sing. ndútneꞌe [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, tneꞌe2

* kutneꞌe vi ensuciarse

ndutu1 [m.b, m.b(ba)] vi deshacerse, derretirse Ni jiñi yatni cubeta ma yuñuꞌu ma, te ni ndutu i. La cubeta estuvo cerca de la lumbre y se derritió. [pres. sing. ndútu [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F] Sinón. kuun4, ndute2

* xndutu vt derretir

ndutu2 [m.m(a)] vi llenarse (el estómago) Ni jaa xeen de ndeyu, te ni ndutu chii de, te ni kixi de. Él comió mucho, se le llenó la barriga y se durmió. [pres. sing. ndútu [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. chitu2

ndututu [m.a.a(a)] vi rep 1. reunirse, volver a reunirse, juntarse, volver a juntarse (personas) Ni ka ndututu i ja ni ka ndatnuꞌu i naxe jin saꞌa i viko ma. La gente se reunió para planear cómo hacer la fiesta.

2. juntarse, volver a juntarse (las nubes) Ni ka ndututu viko ma ja sani te kii savi. Las nubes se juntaron porque luego viene el agua.

3. ser cosechado Ni kuu ndichi ma, te kúni ja ndututu. Los ejotes se dieron y es necesario que sean cosechados.

4. enrollarse, volver a enrollarse Ni keꞌe sa concha ma, te ni ndututu ti. Toqué el cochinillo y se enrolló.

[pres. sing. ndútutu [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Sinón. 1. ndatnaꞌa1, 2. ndachitu, ndukutu Véase ndu‑, tutu3

* kututu vi juntarse; ser recolectado

ndutuꞌu [m.a.a(a)] vi rep gastarse, envejecer, ponerse viejo Ni ndutuꞌu ñaꞌma ñuñu ma, vaa jâ ni kuu uu kuiya iyo ti. La colmena se puso vieja porque ya tiene dos años. [pres. sing. ndútuꞌu [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, tuꞌu1

* kutuꞌu vi gastarse, envejecer

nduu1 [m.m] 1. vi rep componerse, estar compuesto Jâ ni ka nduu llanta carru ma tnaꞌa ja ni ka kaꞌndi ma. Ya están compuestas las llantas del carro, que estaban ponchadas.

2. vi rep curarse Tachi ni waꞌa ña, te kuꞌu ña, te nduu ña tatna xeen. Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes.

3. v cop rep convertirse, volverse (se presenta con un predicado nominal) Ni ka yo uu tee, te ora sava ñuu ma, te ni ka yo nduu de ndivaꞌu, ka kaꞌan i. Dicen que había dos hombres que se convertían en coyotes a medianoche.

4. v cop rep ponerse (se presenta con un predicado adjetival), volverse, quedar Ndakondeꞌya i te kuni ro ja naka vaꞌa ni nduu i. Mírala, y te darás cuenta qué tan bonita se ha puesto ella.

5. vi rep empezar a existir, salir, quedar Kuenda tnaꞌa in ndiꞌyi ni nduu tisoꞌo. La cicatriz le quedó como un grano.

6. vi rep salir, resultar Ni ndasasiin ña nduchi ma, te ni nduu nanimaa nduchi kuijin ma. Ella separó los frijoles y salió puro frijol blanco.

[pres. sing. ndúu [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. 1. y 2. ndundee ... ndundatnu, nduvaꞌa, 2. kuu5, 5. kuu4, kuvaꞌa

* kuu3 v cop ser
* ndu‑ pref v Forma verbos incoativos repetitivos.
* nduu2 vi rep Forma verbos incoativos repetitivos.
* ñayii ndúu s nagual
* ñaꞌa ndúu s mujer nagual
* tee ndúu s nagual

nduu2 [m.m] vi rep Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos repetitivos; p. ej., nañii quieto, calmado, tranquilo; nduu nañii calmarse. [pres. sing. ndúu [a.m]; cp. Conj. 1A; se presenta mayormente antes de adjetivos de más de dos sílabas] Véase nduu1

nduu3 [m.m] vi engordar (un animal) Jin ndaskaa vaꞌa o chikini a, te nduu ti, te jin kaa o ti. Vamos a darle de comer bien al cuchi para que engorde y nos lo comamos. [pres. sing. ndúu [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndaxnduu vt rep engordar (a un animal)
* xnduu vt engordar (a un animal)

nduu4 [a.b] núm los dos, ambos Uu saꞌya de kúu, te nduu i jan koo in‑ni skuela. Él tiene dos hijos, y ambos van a la misma escuela. Véase ndi‑4, uu1

* kunduu vi estar (juntos), acompañar
* ndunduu núm redupl los dos, ambos

nduu5 [m.b] adv dir 1. a lo largo (de una loma o un río)

2. a un lado

3. alrededor

4. al lado de, lado a lado

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. nuu9

* kaa nduu vi subir (por el río); ir (río arriba)
* kanduu1 vt adelantarse; rebasar; ser mayor
* kêe nduu vi bajar (por el río); ir (río abajo)
* kenduu vi fluir; escurrir, babear
* kinduu vi interrumpir, meterse; cometer adulterio
* kivi nduu vi meterse, entrometerse; cometer adulterio
* konduu1 vi moverse (a un lado); arrimarse; ir (sin subir ni bajar); rodear
* koo nduu vi estar (juntos), acompañar
* kuun nduu vi escurrir; desviarse (hacia abajo)
* nana nduu vi rep salir (hacia arriba, a lo largo de algo)
* ndêe nduu vi rep bajar (por el río); ir (río abajo)
* ndinduu vi rep meterse
* ndivi nduu vi rep meterse
* nuu nduu vi rep bajar (por el río); ir (río abajo)
* skivi nduu vt meter (en donde no debe estar)
* yanduu vt, vi saltar (una hoja o un renglón); pasar (de largo)

nduu6 [m.m(a)] 1. adv t de día (cuando hay luz) In jichi kiti ka jika jakuaa ma, te in jichi‑ka ti ka jika nduu ma. Algunos animales andan de noche y otros andan de día.

2. s día (las horas de luz) In nduu ma, te uxi uu ora kúu. Hay doce horas de luz en un día.

[después de (a) nduu [a.m(a)]] Antón. ñuu4

* nii nduu adv t todo el día
* sava nduu adv t mediodía

nduu jiꞌin jakuaa [m.m a.a a.m.b(ba)] adv t día y noche Nduu jiꞌin jakuaa skuaꞌa i. Estudia día y noche. Sinón. ndaka ora, ndi‑kivi ... ndi‑ñuu, nduu ñuu Véase nduu6, jiꞌin2, jakuaa

nduu kivi [m.m m.b(ba)] vi rep celebrarse el novenario Nuu iin kivi, te ndúu kivi ñayii ni jiꞌi ma. Después de nueve días se celebra el novenario de la persona que se murió. [pres. sing. ndúu kivi] Var. nduu kii Sinón. nduu kivi iin Véase nduu1, kivi1

nduu kivi iin [m.m m.b a.b] vi rep celebrarse el novenario Ni ndulibre anua i ma nuu ni nduu kivi iin ma. Se libró su alma cuando se celebró el novenario. [pres. sing. ndúu kivi iin] Var. nduu kii iin Sinón. nduu kivi Véase nduu1, kivi iin

nduu nañii [m.m m.a.a] vi rep 1. calmarse, volver a calmarse (una persona) Ndaꞌyu lulu ma nkuu, kovaa ni nduu nañii i. El niño estaba llorando, pero se calmó.

2. calmarse, volver a calmarse (el tiempo) Ni nduu nañii kuiti; ñatuu na tachi yiꞌi‑ka. Se calmó completamente; ya no corre nada de aire.

3. calmarse, volver a calmarse (ruido o bulla) Nú jâ ni kunee ma, sani te ndúu nañii. Al oscurecer, entonces todo queda en silencio (lit. entonces se calma).

[pres. sing. ndúu nañii] Sinón. ndukuee Véase nduu2, nañii

* kuu nañii vi quedar en silencio; tranquilizarse; quedarse como muerto

nduu ndaꞌa [a.b b.m(a)] s brazada (medida antigua) Véase nduu4, ndaꞌa1

nduu ñuu [m.a m.m(a)] difr: adv t día y noche Nduu ñuu ka skaka de carru ma, te kivi ku‑uni ma, te ka ndenda koo de ja ve ndi koo de onde Minnesota ma. Manejan día y noche, y a los tres días llegan de Minnesota. Sinón. ndaka ora, ndi‑kivi ... ndi‑ñuu, nduu jiꞌin jakuaa Véase nduu6, ñuu4

nduu sava [m.m m.m] vi rep estar en la mitad, volver a estar en la mitad (de un período de tiempo) [pres. sing. ndúu sava] Véase nduu2, sava1

* kuu sava vi estar en la mitad (de un período de tiempo)

nduu tinduu [m.m m.a.a(a)] vi rep 1. redondearse (lit. ponerse esférico), volver a redondearse Ni nduu tinduu chii xndiki ma, kátuu ti. El toro está echado y su barriga se redondeó.

2. engordar Ni ka jaa vaꞌa ndixiꞌyu ma, te ni ka nduu tinduu ti. Los chivos comieron bien y engordaron.

3. encogerse, volver a encogerse (una persona o un animal) Ni nduu tinduu kuiti i kátuu i, chi vaa kúvijin. El niño se encogió al acostarse porque tenía mucho frío.

4. enroscarse (un gusano) Ni ka skakiꞌi suchi kuechi ma tikayi ma, te ni nduu tinduu ti. Los niños tocaron la oruga y se enroscó.

[pres. sing. ndúu tinduu] Véase nduu2, tinduu2

* kuu tinduu vi redondearse; engordar

nduu tiñuꞌu [m.m m.a.a(a)] vi rep ponerse turbio, volver a ponerse turbio Ni kuun savi iku ma, te ni nduu tiñuꞌu ndute ma, te vitna chi ni ndukuii de. Llovió ayer y el agua se puso turbia, y ahora se aclaró. [pres. sing. ndúu tiñuꞌu] Véase nduu2, tiñuꞌu2

nduu tisoꞌo [m.m m.a.m] vi rep 1. quedar cicatrizado Ni tnakueꞌe jaꞌa de, te ni nduu tisoꞌo. Se lastimó el pie y quedó cicatrizado.

2. quedar con agalla, quedar con cecidia (un árbol) Ni kivi in kiti yika yutnu ma, te ni nduu tisoꞌo tnu. Un insecto se metió en el tronco del árbol, y quedó con agallas.

[pres. sing. ndúu tisoꞌo] Véase nduu2, tisoꞌo

* kuu tisoꞌo vi quedar cicatrizado; quedar con agalla

nduu vitna [m.m a.m] adv t el día de hoy, este día Nduu vitna kii de. Este día él va a venir. Véase nduu6, vitna

nduu xeen [m.m m.b(ba)] vi rep amenazar (con lluvia, las nubes) Ni kunee ñuꞌú kuiti chi ni nduu xeen viko. Oscureció completamente porque se nubló mucho (lit. porque las nubes amenazaron). [pres. sing. ndúu xeen] Sinón. ndu‑îyo Véase nduu2, xeen1

nduu yaka [m.m m.a(b)] adv t todo el día Nduu yaka ni kuun savi. Llovió todo el día. Sinón. nii nduu Antón. nii jakuaa, niñu Véase nduu6, yaka2

nduu ... jiꞌin [a.b ... à.a(a)] difr: adv dir con [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase nduu4, jiꞌin2

* kunduu ... kujiꞌin difr: vi acompañar, ser compañero

nduu ... ndoso [m.b ... m.b(ba)] difr: adv dir a lo largo (lit. a lo largo y encima) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase nduu5, ndoso2

* yanduu ... yandoso difr: vi pasar

nduu ... niꞌni [m.b ... m.m] difr: adv dir a lo profundo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase nduu5, niꞌni

* kanduu ... kaniꞌni difr: vi meterse; adelantarse; actuar de manera desordenada
* kivi nduu ... kivi niꞌni difr: vi meterse (en un asunto ajeno); meterse (en donde uno no debe estar)
* kuun nduu ... kuun niꞌni difr: vi escurrir
* skivi nduu ... skivi niꞌni difr: vt meter (en donde no debe estar)

ndu‑undu [m‑a.a(b)] vi rep ponerse rancio Ni ndu‑undu xeen xeꞌen a, te masu kuu‑ka kaa o. La manteca se puso muy rancia, y ya no la podemos comer. [pres. sing. ndú‑undu [a‑a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, undu

* ku‑undu vi ponerse rancio

ndu‑uun [m‑m.m] vi rep 1. quedar simple (reg.) (sabor), quedar desabrido Ni ndatnaa ña in ñajin ndute nuu ndeyu ña ma, te ni ndu‑uun. Ella echó una jícara de agua en su comida y quedó desabrida.

2. ponerse menos picoso, volver a ponerse menos picoso Nuna tnaa sa uu‑ka tinana, te ndu‑uun‑ka ndeyaꞌa ma. Si echo otros dos jitomates, la salsa picará menos (lit. se pondrá menos picosa).

[pres. sing. ndú‑uun [a‑m.m]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, uun1

* ku‑uun vi volverse zonzo; quedar desabrido

ndu‑uꞌvi [m‑m.b] vi rep 1. cansarse, volver a cansarse Nii nduu ni satniñu de, te ni ndu‑uꞌvi de. Trabajó todo el día y se cansó.

2. doler, estar adolorido Ni ndu‑uꞌvi chiyo sa, kovaa jâ ni ndajijin te ñatuu uꞌvi‑ka. Mi hombro estaba adolorido, pero ya se calentó y ya no me duele.

[pres. sing. ndú‑uꞌvi [a‑m.b]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, uꞌvi2

* ku‑uꞌvi vi cansarse

ndu‑uꞌwa [m‑m.b] vi rep quedar salado, volver a quedar salado [pres. sing. ndú‑uꞌwa [a‑m.b]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, uꞌwa

* ku‑uꞌwa vi quedar salado

nduva1 [m.b(ba)] s 1. guaje [Leucaena spp. (vaina)] Jaꞌun kivi na jâ jin kuja vaꞌa nduva ma, te kaa o. En quince días los guajes ya van a estar bien maduros para comer.

2. vaina (de una planta)

* nduva2 s quelite (que se come crudo)
* Nunduva top Oaxaca de Juárez; Oaxaca (el estado)
* titi nduva s flor de guaje
* tnu nduva s guajal

nduva2 [m.b(ba)] s quelite (que se come crudo) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase nduva1

nduva3 [m.m(a)] s 1. rayo, reflejo, resplandor Káni nduva yoo nuu ndute ma. El reflejo de la luna pega en la superficie del agua.

2. flecha

[después de (a) nduva [a.m(a)]; el uso de la acepción 2 es antiguo] Sinón. 1. ndii1, 2. flecha

* nduva5 adj con filo; puntiagudo

nduva4 [m.b] vi caerse (una persona) Kándava kándita i kuaꞌan i, te ni nduva i, te ni ndaꞌyu i. La niña iba brincando, se cayó y lloró. [pres. sing. ndúva [m.a(b)]; véase Conj. 1D] Sinón. ndonee ... ndondiso, ndonso

* ndanduva vi rep caerse (una persona)
* ndaxnduva vt rep hacer caer
* xnduva vt hacer caer

nduva5 [m.m(a)] adj 1. con filo, filoso Ñatuu nduva nuu yuchi ma chi ni nukoo. El cuchillo no tiene nada de filo (lit. no está filoso el filo del cuchillo) pues lo perdió.

2. puntiagudo Nduva punta garrocha ma. La punta de la garrocha tiene filo (lit. es puntiaguda).

[después de (a) nduva [a.a(a)]] Véase nduva3

* ndunduva vi rep afilarse, ponerse filoso
* nuni nduva s maíz con punta

nduva6 [m.b, m.b(ba)] adv dir bocarriba Ni kun‑kava nduva i, te ni tnakueꞌe yata i. Se cayó bocarriba y se lastimó la espalda. Antón. ndeyi

* kavatuu nduva vi acostarse (bocarriba)
* konduva vi voltearse (bocarriba)
* ndeyi ... nduva difr: adv dir cabeceando; bocabajo y bocarriba

nduva koo [m.b b.m(a)] s guajillo (hierba rastrera con vainitas comestibles como guajes; lit. guaje de culebra) [Desmanthus sp.] Véase nduva1, koo2

nduva kuaꞌa [m.b b.a] s Denota una clase de guaje; lit. guaje rojo. Sinón. nduva naꞌnu Véase nduva1, kuaꞌa6

nduva kuechi [m.b b.m(a)] s Denota una clase de guaje; lit. guajes pequeños. Véase nduva1, kuechi2

nduva lusu [m.b m.m] s 1. pápaloquelite, hierba del venado [Porophyllum ruderale (prob.)] Ka jaa i nduva lusu ma sukan ka jaa i cilantru ma. El pápaloquelite se come como se come el cilantro.

2. chepiche, tepiche [Porophyllum tagetoides (prob.)] Onde xiꞌna‑ka ma chi ni ka yo jaa yiꞌi ñayii ma nduva lusu ma. Anteriormente la gente se comía crudo el tepiche.

Sinón. 1. nduva lusu naꞌnu, yuva lusu, 2. nduva lusu kuechi, yuva lusu Véase nduva2, lusu1

nduva lusu kuechi [m.b m.m a.a(a)] s chepiche, tepiche [Porophyllum tagetoides (prob.)] Nduva lusu kuechi ma, kuu kaa yiꞌi o, te kuu chiꞌi tna o. El chepiche nos lo podemos comer crudo, y podemos cocerlo también. Sinón. nduva lusu, yuva lusu Véase nduva lusu, kuechi2

nduva lusu naꞌnu [m.b m.m a.a(b)] s pápaloquelite, hierba del venado [Porophyllum ruderale (prob.)] Sinón. nduva lusu, yuva lusu Véase nduva lusu, naꞌnu3

nduva naꞌnu [m.b b.a(b)] s Denota una clase de guaje; lit. guajes grandes. Nduva naꞌnu ma chi nani te kuaꞌa, te yoo marzu abril ma, iyo. Los guajes grandes son largos y rojos, y se dan en marzo y abril. Sinón. nduva kuaꞌa Véase nduva1, naꞌnu3

nduva ndete kuaꞌa [m.b b.b a.a] s Denota una clase de guaje; lit. guaje rojo. Nduva ndete kuaꞌa ma chi jija i yoo febreru ma, yoo marzu ma, te abril ma te ndíꞌi maa i. Los guajes rojos maduran en febrero y marzo, y en abril se acaban. Véase nduva1, kuaꞌa6

nduva ndete ñuu kaꞌni [m.b b.m a.b b.m(a)] s Denota una vaina rojiza y chica que se da en junio; lit. guaje de tierra caliente. Véase nduva1, ñuu kaꞌni2

nduva ndete tika [m.b b.m a.m] s Denota un guaje pequeño y verde; lit. guaje de chapulín. Véase nduva1, tika

nduva ndeyi [m.b m.m] vi caerse (bocabajo) Ni nduva ndeyi i, te ni kuii xitni i. El niño se cayó bocabajo y se raspó la nariz. [pres. sing. ndúva ndeyi] Véase nduva4, ndeyi

nduva nuu tuchi [m.b b.b a.m] s retoño, punta (de guaje) [Leucaena glauca (hoja tierna)] Ni jaꞌnu ña nduva nuu tuchi te ni jaꞌan ña nuu yaꞌvi ma, ni xiko ña. Ella cortó retoños de guaje, fue al mercado y los vendió. Véase nduva2, nuu1, tuchi

nduva ñuꞌú [m.b b.m(a)] s 1. lechuguilla [Sonchus oleraceus]

2. amargón, diente de león (hierba) [Taraxacum officinale]

Sinón. 1. y 2. nduva ñuꞌú ti‑iñu, 2. nduva ñuꞌú vaꞌa Véase nduva2, ñuꞌú8

nduva ñuꞌú ti‑iñu [m.b b.m m‑a.a(a)] s 1. lechuguilla [Sonchus oleraceus] Nduva ñuꞌú ti‑iñu ma chi onde chiꞌyo sana kuu kaa o. La lechuguilla solamente se come cocida.

2. amargón, diente de león (hierba) [Taraxacum officinale] Nduva ñuꞌú ti‑iñu ma chi ora yute i ma, te chiꞌi o te kaa o. Cuando el amargón está tierno, lo cocemos y lo comemos.

Sinón. 1. y 2. nduva ñuꞌú, 2. nduva ñuꞌú vaꞌa Véase nduva ñuꞌú, ti‑iñu2

nduva ñuꞌú vaꞌa [m.b b.m a.m] s amargón, diente de león (hierba) [Taraxacum officinale] Sinón. nduva ñuꞌú, nduva ñuꞌú ti‑iñu Véase nduva ñuꞌú, vaꞌa1

nduva soo ndikin [m.b b.m a.m] s pápaloquelite (de hoja larga) [Porophyllum sp. (prob.)] Véase nduva2

nduva xiñi [m.b b.m(a)] vi caerse (hacia un lado) Jánee jándita tee ndájini ma, te ni nduva xiñi de. El borracho se movió de un lado a otro y se cayó de lado. [pres. sing. ndúva xiñi] Véase nduva4, xiñi2

nduva xuu [m.b b.m(a)] vi caerse de sentón Yika skuaꞌa i jika i, te ndimaa ndúva xuu i. La niña apenas está aprendiendo a caminar y siempre se cae de sentón. [pres. sing. ndúva xuu] Véase nduva4, xuu2

nduva yata [m.b b.m(a)] vi caerse (de espaldas) Ni nduva yata i, te ni tna‑uꞌvi kasiki i. Se cayó de espaldas y se lastimó en la nuca. [pres. sing. ndúva yata] Véase nduva4, yata3

nduvaꞌa [m.b.m] vi rep sanar, volver a sanar, mejorar, componerse (de alguna enfermedad) In kivi in kivi, te ve nduvaꞌa‑ka ndaꞌa de ma. Cada día le va sanando más la mano. [pres. sing. ndúvaꞌa [a.b.m]; cp. Conj. 2C] Sinón. ndundee ... ndundatnu, nduu1 Véase ndu‑, vaꞌa1

nduvaꞌa ... ndundija [m.b.m ... m.m.m] difr: vi rep componerse Ni kuꞌu de, kovaa vitna chi ni nduvaꞌa ni ndundija de. Estaba enfermo, pero ahora ya está bien sano (lit. se compuso). Véase ndu‑, vaꞌa ... ndija, nduvaꞌa

nduvee [m.b.m] vi rep 1. ponerse pesado, volver a ponerse pesado

2. volverse torpe (para escuchar)

[pres. sing. ndúvee [a.b.m]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, vee1

* kuvee vi pesar, ponerse pesado

nduvii [m.m.b(ba)] vi rep 1. ser limpiado, quedar limpio Ni jinu nuu saꞌma a nuu ndute a, te ni nduvii i. La ropa fue revuelta en el agua, y quedó limpia.

2. ser aseado, volver a ser aseado Ni nduvii ini veꞌe ma. El interior de la casa fue aseada.

3. ponerse bonito, volver a ponerse bonito, mejorar, volver a mejorar Yoo marzu ma, te nduvii. En marzo el tiempo se pone bonito.

[pres. sing. ndúvii [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase ndu‑, vii

nduvii ... ndundoo [m.m.b(ba) ... m.m.m] difr: vi rep ser limpiado, quedar limpio Ni ka ndakate i veꞌe nuu ni ka ñuꞌu ndikachi ma, te ni nduvii ni ndundoo veꞌe ma. Lavaron la casa donde estuvieron los borregos, y quedó bien limpia. Véase ndu‑, vii ... ndoo, nduvii

nduvii ... nduvaꞌa [m.m.b(ba) ... m.b.m] difr: vi rep ponerse bueno, volver a ponerse bueno, ponerse bonito, volver a ponerse bonito Ni kuꞌu ña, te ni kuxii ni kundaꞌvi ña nkuu, kovaa vitna ni nduvii ni nduvaꞌa ña. Ella estuvo enferma y se puso muy flaca, pero ahora ya se puso muy bonita. Véase ndu‑, vii ... vaꞌa, nduvii, nduvaꞌa

nduvii ... nduvaꞌa ini [m.m.b(ba) ... m.b.m m.b] difr: vi rep volverse de buen carácter Ni ka nduvii ni ka nduvaꞌa ini i. Ellos se han convertido en personas de buen carácter. (lit. Ellos se volvieron de buen carácter.) Véase ndu‑, vii ... vaꞌa ini, nduvii

nduvijin [m.b.m] 1. vi rep enfriarse, volver a enfriarse (una cosa) Chunee o ndevixi ma nuu refri ma te nduvijin te koꞌo o. Pondremos los refrescos en el refri para que se enfríen y los tomaremos.

2. v imp rep hacer frío, volver a hacer frío (el tiempo) Ora ve ñini ma, te ndúvijin. Al atardecer, hace frío.

[pres. sing. ndúvijin [a.b.m]; cp. Conj. 2C] Antón. 1. nduñuꞌu, saa2 Véase ndu‑, vijin2

* kuvijin vi ponerse frío (una persona), sentir frío

nduviko [m.a.a(a)] vi rep 1. ponerse nublado, volver a ponerse nublado Ni nduviko, te ñatuu ndijin túu kandii ma. Se puso nublado y no se ve el sol.

2. estar en la sombra, volver a estar en la sombra

[pres. sing. ndúviko [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, viko4

nduvita [m.a.a(b)] vi rep ablandarse, volver a ablandarse Yoko yuꞌu ñayii ma, ka chiꞌi i ñuu i ma, te ka nduvita. La gente echa su vaho en las palmas y se ablandan. [pres. sing. ndúvita [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, vita

* kuvita vi ablandarse

nduvixi1 [m.m.b] 1. vi rep calentarse, volver a calentarse (una persona) Ndúvixi i nuu ñuꞌu ma. El niño se está calentando delante del fogón.

2. v imp rep calentarse, volver a calentarse (el tiempo) Ndúvixi‑ka yoo marzu ma. En marzo hace más calor (lit. se calienta más).

[pres. sing. ndúvixi [a.m.b]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, vixi5

nduvixi2 [m.b.m] vi rep ponerse canoso Ni ndiꞌi kuiti ixi de ma; ni nduvixi i. Ya no tiene cabello negro; se puso canoso. [pres. sing. ndúvixi [a.b.m]; cp. Conj. 2C] Sinón. vixi2 Véase ndu‑, vixi1

nduweru [m.m.a(b)]] vi rep ponerse güero, volver a ponerse güero Ni jaꞌan i Ñukoꞌyo ma, te ni nduwera i, kovaa ni noꞌo tuku i ñuu i ma, te ni ndutneꞌe tuku i, vaa jaꞌmi ñaꞌa kandii ma. Fue a México y se puso güera, pero llegó otra vez a su pueblo y se puso morena otra vez porque la quema el sol. [pres. sing. ndúweru [a.m.a(b)]; fem. nduwera; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, weru

nduxavia [m.m.a(b)] vi rep ponerse rabioso (enfermedad) Ni nduxavia la‑ina ma, te ni jiꞌi ti. El perro se puso rabioso y se murió. [pres. sing. ndúxavia [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, xavia

nduxeen [m.m.b(ba)] vi rep 1. ponerse bravo, volver a ponerse bravo Ni nduxeen la‑ina ma, te ni jayiꞌi ti in ñayii. El perro se puso bravo y mordió a una persona.

2. ser afilado, ponerse filoso, volver a ponerse filoso Ni nduxeen yuchi ma, te ni jaꞌnde i ndaꞌa i. Afilaron el cuchillo (lit. el cuchillo fue afilado) y se cortó la mano.

3. ponerse áspero, volver a ponerse áspero (un metate) Ni ndatuji ña ndaꞌa yoso ña ma, te ni nduxeen. Ella picó su mano de metate y se puso áspera.

[pres. sing. ndúxeen [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase ndu‑, xeen1

* kuxeen vi ponerse bravo; regañar, castigar

nduxi1 [b.m] s 1. miel Ni jaa i nduxi, te ni kukixin xini ndaꞌa i. El niño comió miel, y los dedos se le pusieron pegajosos.

2. néctar

3. aguamiel Ni taꞌvi de yavi de ma, te ni too nduxi, te ni tnaa de ndavi, te ni kuu ndixi kuijin, te ni ka jiꞌi de. Partió su maguey, le salió aguamiel, le echó pulque fuerte para que se fermentara, se hizo pulque, y se lo tomaron.

Véase vixi3

* ndixi nduxi s pulque de enjambre
* ñaꞌma nduxi ñuñu s panal (de miel de abeja)
* tioko nduxi s botija, hormiga mielera

nduxi2 [m.m(a)] adj peleonero, grosero, latoso In tee nduxi kúu de, te kánaa de jiꞌin ñasiꞌi de ma. Es un hombre grosero y pelea con su esposa. [después de (a) nduxi [a.a(a)]]

* tnu iñu nduxi s uña de gato
* yavi nduxi s Denota un maguey pequeño que da una flor comestible.

nduxi3 [b.m] adj presumido Nduxi xeen kaa de, kovaa masu na xuꞌun de iyo. Es muy presumido, pero no tiene nada de dinero.

nduxi4 [b.m, b.m(a)] adj con pelusitas [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ndanduxi vi salir pelusitas (en la ropa)
* tinduxi1 s pelusitas
* tinduxi2 adj con pelusitas

nduxi ñuñu [b.m m.b(ba)] s miel (de abeja) Véase nduxi1, ñuñu

nduxi yavi [b.m m.m(a)] s aguamiel Nduxi yavi ma, ka saꞌa de ndixi kuijin ma. Del aguamiel elaboran pulque. Véase nduxi1, yavi2

nduxii [m.m.m(a)] vi rep enflaquecer, volver a enflaquecer Ñatuu nde jaa vaꞌa i te ni nduxii tuku i. No come bien y volvió a enflaquecer. [pres. sing. ndúxii [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, xii3

* kuxii2 vi enflaquecer

nduxiko ini [m.b.a m.b] vi rep 1. ponerse melindroso, menospreciar Máko jin nduxiko ini nuu tnaꞌa ro. No vayan a menospreciarse uno a otro. (Consejo tradicional que se les da a los novios en la boda.)

2. dejar de amar, volver a dejar de amar Ni nduxiko ini de ña kuechi ja ve kunijaꞌnu ña. Él deja de amarla porque va envejeciendo.

[pres. sing. ndúxiko ini [a.b.a m.b]; cp. Conj. 2C] Sinón. saxiko Véase ndu‑, xiko ini

* kuxiko ini vi aborrecer; ser melindroso

nduxiku [m.m.a(b)] vi rep enriquecerse, volver a enriquecerse, volverse rico Ni yo kundaꞌvi xeen i nuu luluu i ma, kovaa vitna chi ni nduxiku i. Era muy pobre cuando era niño, pero ahora se volvió rico. [pres. sing. ndúxiku [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, xiku2

* kuxiku vi enriquecerse

nduxiñi [m.a.a(a)] vi rep enchuecarse, volver a enchuecarse Ni nduxiñi tnu, kovaa ni ndakuꞌni de tnu te ni ndundaa tnu. El árbol se enchuecó, pero él lo amarró y se enderezó. [pres. sing. ndúxiñi [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, xiñi2

* kuxiñi vi enchuecarse; desigualarse, ladearse; inclinarse

nduyaa1 [m.m.m] vi rep 1. ponerse pálido, volver a ponerse pálido Ni nduyaa de ja ni kuꞌu de ma. Se puso pálido porque estuvo enfermo.

2. despintarse, volver a despintarse Ndakondakin ni suꞌnu ni ma; nú ñaꞌa, te nduyaa. Voltee usted su camisa para que no se despinte.

[pres. sing. ndúyaa [a.m.m]; cp. Conj. 2C] Sinón. 1. ndañanki, ndayaa2, ñanki1 Véase ndu‑, yaa9

* kuyaa1 vi ponerse blanco

nduyaa2 [m.m.b(ba)] vi rep hacerse ceniza Ni nduyaa nuu ñuꞌu ma, vaa ni ka ndaꞌva tutnu ma. Se acabó de quemar la leña y quedó la pura ceniza en el fogón. (lit. El fogón se hizo ceniza porque las leñas se extinguieron.) [pres. sing. ndúyaa [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Véase ndu‑, yaa2

nduyaa ... ndundiyi [m.m.m ... m.b.a(b)] difr: vi rep ponerse pálido, volver a ponerse pálido Ni kuꞌu xeen i, te ni nduyaa ni ndundiyi i. Se enfermó gravemente y se puso muy pálido. Véase ndu‑, yaa ... ndiyi, nduyaa1

nduyakua [m.m.m(a)] vi rep ponerse chueco, volver a ponerse chueco, enchuecarse, volver a enchuecarse Ndava yaꞌa chi ni ka nduyakua tnu, vaa ni ka ndaa tnu nuu ndii ma. Estas tablas se enchuecaron porque estuvieron en el sol. [pres. sing. ndúyakua [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Sinón. ndakuiyo Véase ndu‑, yakua

* kuyakua vi enchuecarse

nduyakua ... nduyoꞌo [m.m.m(a) ... m.m.b] difr: vi rep enchuecarse, volver a enchuecarse, ponerse chueco, volver a ponerse chueco (un animal o una planta) Ni nduyakua ni nduyoꞌo tnu. El árbol creció chueco. Véase ndu‑, yakua ... yoꞌo, nduyakua

* kuyakua ... kuyoꞌo difr: vi enchuecarse

nduyatni [m.m.m] vi rep 1. acercarse (un tiempo) Ve nduyatni kivi ndii savi ma. El tiempo de aguas se acerca.

2. acercarse, volver a acercarse (a algún lugar) Ni nduyatni de veꞌe de ma. Él se acercó a su casa.

[pres. sing. ndúyatni [a.m.m]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, yatni

* kuyatni vi acercarse (un tiempo), estar por; acercarse (a algún lugar)

nduyaꞌa [m.a.a] vi rep volverse rubio, ponerse amarillento, volver a ponerse amarillento Ni nduyaꞌa ixi ña ma, ni saꞌa kandii ma. El sol hizo que su cabello se volviera rubio. [pres. sing. ndúyaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, yaꞌa6

* kuyaꞌa1 vi ponerse amarillento, ponerse amarillo

nduyiki [m.a.a(a)] vi rep ponerse flaco, volver a ponerse flaco Ni kuꞌu xeen ña, te ni nduyiki xeen ña. Ella estuvo muy enferma y se puso muy flaca. [pres. sing. ndúyiki [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, yiki3

nduyoꞌo [m.m.b] vi rep enchuecarse, volver a enchuecarse, ponerse chueco, volver a ponerse chueco (un animal o una planta) [pres. sing. ndúyoꞌo [a.m.b]; cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ndu‑, yoꞌo2

* kuyoꞌo vi enchuecarse
* nduyakua ... nduyoꞌo difr: vi rep enchuecarse

nduyu [b.m] s 1. estaca Ni tnuñu xeen ti, kovaa ni kukutu niniꞌi nduyu ti ma, te ñatuu ni kana tnu saꞌa ti. El animal se esforzó mucho, pero su estaca estaba muy firme y no logró sacarla.

2. cuña (del arado) Nduyu nukun‑tnaꞌa jiꞌin timu ma ora ka jitu de ma. La cuña se une con el timón cuando aran.

3. pasador (para asegurar la puerta)

Sinón. 2. cuña

nduyu kaa [b.m b.m] s clavo Ka yitnii vaꞌa nduyu kaa ma, te ma jin ndechi‑ka lámina ma. Los clavos están bien clavados y ya no se volarán las láminas. Véase nduyu, kaa1

* yaꞌa nduyu kaa s clavo (de olor)

nduyuchi [m.m.m(a)] vi rep aflojarse, desmoronarse (la tierra; lit. ponerse en forma de polvo) Xinañuꞌu ndataꞌvi o ñuꞌú ma, te nú ni nduyuchi ñuꞌú ma, te chiꞌi o tata, o saka o nduchi. Primero barbechamos la tierra y cuando se afloja, sembramos maíz o frijol. [pres. sing. ndúyuchi [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, yuchi3

nduyute [m.a.a(a)] vi rep volverse tierno, estar tierno, volver a estar tierno Ni nana jaa ndaꞌa tnu ma, te ni nduyute. Sus hojas volvieron a brotar y están bien tiernas. [pres. sing. ndúyute [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Véase ndu‑, yute2

nduyuu [m.a.a(a)] vi rep 1. espesarse, volver a espesarse Ni ndiko ndeyu ma, te ni nduyuu. La comida se enfrió y se espesó.

2. cuajarse, volver a cuajarse Ni ka tnaa ña gelatina ma nuu refri ma, te ni ka nduyuu. Ellas metieron las gelatinas en el refri y se cuajaron.

3. congelarse, volver a congelarse Ve jin ndute paleta ma, te ni ka ndatnaa i nuu refri ma, te ni ka nduyuu. Las paletas se estaban derritiendo, las metió en el congelador, y se volvieron a congelar.

[pres. sing. ndúyuu [a.a.a(a)]; cp. Conj. 2C] Antón. ndukuii1 Véase ndu‑, yuu4

* kuyuu vi espesarse; cuajarse; congelarse

nduyuꞌu [m.m.b(ba)] vi rep desaparecer, volver a desaparecer, esconderse, volver a esconderse Ka nduyuꞌu ndixikui ma tiempu yichi ma. Los sapos se esconden en tiempo de secas. [pres. sing. ndúyuꞌu [a.m.b(ba)]; véase Conj. 2C] Sinón. chuꞌu, chuꞌu nuu Véase ndu‑, yuꞌu3

* kuyuꞌu vi desaparecer, esconderse; enterrarse

nduꞌu1 [m.m(a)] s 1. tronco Jâ ni kuu kivi núkoo tnu, te ni kukokon nduꞌu tnu ma. Ya tiene tiempo que el árbol ha estado ahí y su tronco se puso grueso.

2. palo con raíz, mata (viva) Ni ndatnuꞌu ña in ita jiꞌin nduꞌu i ma, te ni ndaxndee ña, te ni ndakuikin. Ella arrancó una flor con todo y raíz, la plantó, y pegó bien.

Sinón. 1. yika1

* tinduꞌu s tocón, tronco seco

nduꞌu2 [m.b(ba)] s granos tostados (de elote) Ora ka skee de ma te ka nde koo tindiꞌyi ma, te ka skoyo ñayii ma te ka tavi i, te ka nduu nduꞌu te ka jaa i. Cuando pizcan y salen olotes con pocos granos, la gente los desgrana y tuesta los granos, y salen granos tostados para comer.

* luꞌu adj, s crujiente, quebradizo; totopo
* nuni nduꞌu s maíz tierno tostado

nduꞌu3 [à.a, à.a(a)] [var. de luꞌu] crujiente

nduꞌu tnu ñama [m.m a b.m(a)] s rastrojo, tronco de milpa Cuidado nasa kuiso jaꞌa ro nduꞌu tnu ñama. Cuidado que el rastrojo no te penetre el pie. Véase nduꞌu1, tnu ñama

nduꞌu yutnu [m.m a.a(a)] s tronco (de un árbol vivo) Ni kukokon nduꞌu yutnu ma. El tronco del árbol se puso grueso. Sinón. xuu yutnu Véase nduꞌu1, yutnu

nduꞌva1 [m.b] s joya (reg.), hoya, cañada, valle Nduꞌva ma chi iyo ndaa, te ka ndaa kuaꞌa veꞌe. El valle está plano y hay muchas casas.

* Xini Nduꞌva Chuun top Denota un lugar en Nueva Reforma.
* Xini Nduꞌva Ki‑Ndi Jaa top Denota un lugar en Corona Siniti.

nduꞌva2 [m.b] vi 1. arder (la lumbre) Tnaa‑ka tutu, te na nduꞌva yachi‑ka ñuꞌu ma. Echa más papel para que la lumbre arda más pronto.

2. encender (lumbre) Nú ni nduꞌva ñuꞌu ma, te kaxtnuꞌu ro. Cuando haya encendido la lumbre, avísame.

3. brillar (una luz) Tiempu savi ma, te ka kana koo kuaꞌa chisun, te ka ndava ti ka nduku ti nuu ndúꞌva ñuꞌu ma. En el tiempo de lluvias salen muchos mayates y vuelan buscando lugares donde hay (lit. brilla) luz.

[pres. sing. ndúꞌva [a.b]; véase Conj. 1C] Var. konduꞌva [m.m.b] (fut.) Sinón. 2. kuikin2, 3. kotnuu Antón. ndaꞌva

* ndanduꞌva vi rep arder; encender; brillar; prender; arrancar
* ndaxnduꞌva vt rep prender (la luz); encender; arrancar (un motor)
* xnduꞌva vt prender (la luz); encender; arrancar (un motor)

nduꞌva3 [m.b] vi 1. sazonarse, concentrarse (el sabor) Jâ ni nduꞌva kalu a, te jin kaa o. El caldo ya se sazonó; vamos a comer.

2. madurar (una fruta) Ni nduꞌva ndoko ma te asi asi jaa. La anona maduró bien y está muy sabrosa.

3. fermentar Una kivi ni jiñi ndixi ña ma, te ni nduꞌva, te ni xiko ña. Su tepache se reposó por una semana y se fermentó; y ella lo vendió.

[pres. sing. ndúꞌva [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. 2. kuaan2, kuaꞌnu, kuchi3, kuja

Nduꞌva Chiyi [m.b b.m] top Denota una hoya en la parte alta de Zaragoza; lit. hoya de la cucharilla. Véase nduꞌva1, chiyi

Nduꞌva Nde‑Kuii [m.b b‑b.a] top Denota una hoya rumbo a Tlacotepec; lit. hoya del agua cristalina. Véase nduꞌva1, nde‑4, kuii3

Nduꞌva Ndii [m.b b.m(a)] top Denota una hoya entre la loma Ka‑Ndoo y la loma Águila. Véase nduꞌva1

* Yute Nduꞌva Ndii top Denota un río entre la loma Ka‑Ndoo y la loma Águila.

Nduꞌva Ñuꞌú Kuaꞌa [m.b m.m m.a] top Denota una hoya al oeste de Corona Siniti; lit. hoya de tierra colorada. Véase nduꞌva1, ñuꞌú kuaꞌa

Nduꞌva Tabaco [m.b m.m.a(b)] top Denota una hoya donde Magdalena colinda con Amoltepec; lit. hoya del tabaco. Véase nduꞌva1, tabaco

Nduꞌva Tnu Ndusu Ñaꞌa [m.b b b.a b.m(a)] top Denota una hoya cerca de San Juan del Río; lit. hoya arbusto voz de la mujer. Véase nduꞌva1, tnu ndusu ñaꞌa

Nduꞌva Tnu Niꞌma [m.b b b.m(a)] top Denota una hoya donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit. hoya del cazahuate. Véase nduꞌva1, tnu niꞌma

Nduꞌva Tnu Ñuchi [m.b b b.m(a)] top Denota una hoya en San Juan del Río; lit. hoya del fresno. Véase nduꞌva1, tnu ñuchi

Nduꞌva Tnu Ñuu [m.b b a.b(ba)] top Denota una hoya al lado noroeste de Corona Siniti; lit. hoya de la palmera. Véase nduꞌva1, tnu ñuu2

* Yute Nduꞌva Tnu Ñuu top Denota un río en Zaragoza, abajo de Corona Siniti.

Nduꞌva Tnu Yoo [m.b b b.m(a)] top Denota una hoya en la parte baja de Zaragoza; lit. hoya del carrizo. Véase nduꞌva1, tnu yoo

Nduꞌva Xini Kuiti [m.b m.b b.a(b)] top Denota una hoya en Corona Siniti; lit. hoya de cabeza corta. Véase nduꞌva1, xini, kuiti1

Nduꞌva Yoso Xeꞌe [m.b m.m a.a(a)] top Denota una hoya en la parte baja de Zaragoza; lit. joya llano del anillo. Véase nduꞌva1, Yoso Xeꞌe

Nduꞌva Yute Tichi [m.b b.m b.m(a)] top Cañada María (lit. cañada del río del aguacate) Véase nduꞌva1, Yute Tichi

Ne

neciu [m.a(b)] adj esp necio, terco, rebelde Neciu xeen kaa i; ñatuu kándija i ja ka tatnuni yuva i ma nuu i. Es muy necio; no obedece lo que le mandan sus papás. Sinón. neé7

nee1 [m.b(ba)] vi marearse [pres. sing. née [a.b(ba)]; véase Conj. 1E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase nee2

* ndaxnee i nuu marearse
* xnee i nuu nublarse (la vista), marearse
* xnee nuu vt engañar (la vista), distraer

nee2 [m.b(ba)] adj 1. oscuro (la noche) Ndaxnduꞌva ni ñuꞌu chi nee ini veꞌe a. Prenda usted la luz porque está oscuro dentro de la casa.

2. desmayado, moribundo (por un golpe)

[En la forma compuesta ñunee1, tiene el patrón tonal [b.a]; la acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kunee1 v imp anochecer, oscurecer
* kun‑nee2 vi desmayarse
* ndanee‑ka vi estar oscuro todavía
* ndatinee‑ka vi estar oscuro todavía
* ndunee1 v imp rep, vi rep oscurecer (durante el día)
* nee1 vi marearse
* ñunee1 s oscuridad; noche oscura

nee3 [a.a] adj tierno (de edad) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kanee vi estar tierno (un niño)

nee4 [m.m] adv dir a un lado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* jakuita nee vi inc atorarse (dentro de algo)
* janee vi moverse (a un lado)
* jinkuita nee vi inc atorarse (dentro de algo)
* kuita nee vi atorarse (dentro de algo)
* ndonee vi caerse (a un lado)

nee5 [a.m] [pres. sing. de konee] tiene, lleva puesto

nee6 [m.m] part Se presenta después de algunos verbos de posición o colocación para indicar que se refieren a entidades contables; p. ej., chiꞌi1 meter; chinee meter (entidades contables). Véase konee

* chinee vt meter
* chunee vt meter
* kinee vi estar (adentro)
* kondenee vi estar pegado (entidades contables)
* koxtnee vi estar (encima); apuntarse (en una lista)
* kun‑nee1 vi estar (adentro)
* kuñuxtnee vi estar (encima); estar apuntado (en una lista)
* sonee vt poner (encima); poner (a calentar)
* tenee vt pegar (en una superficie vertical); poner (en una superficie vertical)

neé7 [à.a, à.a(a)] adj 1. necio, tonto, zonzo

2. loco

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. neciu

* kuneé2 vi volverse zonzo; desorientarse
* nduneé2 vi rep enloquecer
* neé8 adv m muy; mucho
* neé neé adj redupl raro, extraño; feo
* saneé vt dejar zonzo
* yuku neé s marihuana

neé8 [à.a, à.a(a)] adv m 1. muy Kúndaꞌvi neé ti, te masu na in chíndee ñaꞌa. Es muy pobre y no hay nadie que vaya a ayudarle.

2. mucho Ni yo kutoo neé ña saꞌya ña ma. Ella amaba mucho a sus hijas.

3. Muchas veces se refiere al sujeto. Iyo neé yiꞌi itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnuꞌu o. Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla.

Sinón. kiꞌvi2, loko, ndeꞌe3, ndeꞌe4, xeen2 Véase neé7

neé ini [à.a m.b] adj malo (lit. necio adentro) Neé ini i; ñatuu vaꞌa ini i. Es un niño malo; no es bueno. Véase neé7, ini1

* neé ... uun ini difr: adv m zonzo

neé kuiti [à.a m.b(ba)] adv m completamente In ja vii neé kuiti kaa. Es una cosa completamente bonita. Véase neé7, kuiti2

neé neé [à.a a.a] adj redupl 1. raro, extraño Neé neé naꞌa de jiꞌin yuxini yukan. Se ve muy raro con ese sombrero.

2. feo, malo (un sabor) Neé neé jaa; masu jaa asi‑ka. Sabe feo; ya no sabe rico.

Var. neneé [m.a.a, a.a.a] Sinón. 1. kiꞌvi2, kuekueꞌe, tuku tuku Véase neé7

nee nuu1 [m.b a.b(ba)] vi marearse, desmayarse Ni koyava ni koyava i, te ni nee nuu i, te ni nduva i. El niño dio muchas vueltas, se mareó y se cayó. [pres. sing. née nuu] Véase nee1, nuu3

* xnee i nuu nublarse (la vista), marearse
* xnee nuu vt engañar (la vista), distraer

nee nuu2 [a.m m.b(ba)] [pres. sing. de konee nuu2] pastorea, cuida

nee ñuꞌú [m.b b.m(a)] adj muy oscuro, en oscuridad muy densa Véase nee2, ñuꞌú8

neé ... kuꞌu [à.a ... a.b] difr: adj tonto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. neé ... ñuu Véase neé7, kuꞌu2

* nduneé ... ndukuꞌu difr: vi rep enloquecer
* tnuꞌu neé tnuꞌu kuꞌu difr: s tonterías (palabras)

nee ... ndaa [m.m ... m.m] difr: adv dir de un lado a otro (como caminan los nenes y los borrachos) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase nee4, ndaa2

* janee ... jandaa difr: vi moverse (de un lado a otro)

nee ... ndiso [m.m ... m.m] difr: adv dir cayendo y levantándose [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase nee4, ndiso1

* ndonee ... ndondiso difr: vi andar cayéndose (como un borracho)

nee ... ndita [m.m ... m.m] difr: adv dir columpiando, de ida y vuelta [Se ha registrado solamente en una forma compuesta.] Véase nee4, ndita3

* janee ... jandita difr: vi moverse (de un lado a otro); tambalearse

neé ... ñuu [à.a ... m.m(a)] difr: adj tonto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. neé ... kuꞌu Véase neé7, ñuu5

* ka neé ... ka ñuu difr: adv m, adj de manera tonta; tonta (una persona); feo (un animal)
* kaꞌan neé ... kaꞌan ñuu difr: vi decir (tonterías)
* kuneé ... kuñuu difr: vi volverse tonto, ser tonto
* saneé sañuu difr: adv m en vano, sin provecho
* saꞌa neé ... saꞌa ñuu difr: vi actuar de mala manera

neé ... suꞌva [à.a ... m.m] difr: adj loco [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase neé7, suꞌva1

* kuneé ... kusuꞌva difr: vi volverse loco, volverse zonzo

neé ... uun [à.a ... m.m] difr: adv m 1. confundido (una persona o un animal) Kuaꞌan neé kuaꞌan uun lanchi ma, vaa ñunee kisi ma xini ti ma. El borreguito andaba confundido porque tuvo la cabeza dentro de una olla.

2. de mala fama (una persona)

3. sin sentido, sin provecho (palabras o un hecho) Cuentu neé cuentu uun káꞌan i, te máko sanuu ro. Dice palabras sin sentido; no le hagas caso.

Sinón. 1. y 2. jini ... suꞌva Véase neé7, uun1

* kaꞌan neé ... kaꞌan uun difr: vi decir (tonterías)
* kuneé ... ku‑uun difr: vi perder el juicio, volverse zonzo
* nduneé ... ndu‑uun difr: vi rep volverse insensato
* saꞌa neé ... saꞌa uun difr: vi actuar de mala manera
* tnuꞌu neé tnuꞌu uun difr: s tonterías (palabras)

neé ... uun ini [à.a ... m.m m.b] difr: adv m zonzo Véase neé ini, uun ini

* kuneé ... ku‑uun ini difr: vi volverse zonzo, volverse tonto

neé ... yichi [à.a ... à.a(a)] difr: adj malo, travieso, grosero, inmoral [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase neé7, yichi2

* ka neé ... ka yichi difr: adv m, adj de manera tonta; tonta (una persona)
* kaꞌan neé ... kaꞌan yichi difr: vi decir (tonterías)
* kuneé ... kuyichi difr: vi andar comoquiera, portarse mal
* tnuꞌu neé tnuꞌu yichi difr: s tonterías (palabras)

neé ... yukan [à.a ... à.a(b)] difr: adj tonto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase neé7, yukan1

* kaꞌan neé ... kaꞌan yukan difr: vi decir (tonterías)

nekanu ini [a.a.a m.a(b)] [pres. sing. de konekanu ini] disculpa

nela [a.a(a)] s originario, originaria, persona, gente (de San Agustín Tlacotepec) [Es una palabra antigua.] Sinón. lajiin

neneé [m.a.a, a.a.a] [var. de neé neé] raro

neni1 [m.b] vi sufrir [pres. sing. néni [m.a(b)]; véase Conj. 1D; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. ndoꞌo4, tnaꞌa4

* ndaneni vi rep sufrir
* ndaxneni vt rep hacer sufrir
* ndoꞌo ... neni difr: vi sufrir
* tnuneni s sufrimiento
* xneni vt hacer sufrir

neni2 [m.b] adv dir amontonado, tupido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* chiꞌi neni vt sembrar muy junto (semilla de calabaza)
* chuku neni vt sembrar muy junto (frijol o cilantro)
* konukoo neni vi estar amontonado
* kuiñi neni vi estar tupido

neni3 [m.a(b)] [pres. sing. de koneni] cierra (los ojos)

nenu [m.m] adv dir cruzado, enredado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* chunenu vt atrancar (con un palo atravesado)
* kun‑nenu vi, vt desordenarse, desarreglarse; cargar (al hombro, cruzando el pecho)

nenu ... ndijin [m.m ... b.m] difr: adv dir enredado, cruzado, sin orden [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase nenu, ndijin4

* chunenu ... chundijin difr: vt poner (en forma desordenada)
* jakun‑nenu ... jakun‑ndijin difr: vi inc enredarse; complicarse
* kun‑nenu ... kun‑ndijin difr: vi estar atravesados; estar en desorden

neñu1 [m.m(a)] s mora Jâ ni ka jichi neñu ma, te jan koo suchi kuechi ma, ka skoyo i, te ka jaa i. Ya se maduraron las moras y los niños van, las bajan y se las comen. [después de (a) neñu [a.m(a)]]

* tnu neñu s morera

neñu2 [m.m] vi engordar (una persona) Ni jaꞌan de Norte, te ni yo jaa xeen de, te ni neñu de. Fue al Norte, comía mucho y engordó. [pres. sing. néñu [a.m]; véase Conj. 1A]

* kueñu2 s hinchazón
* ndaneñu vi rep engordar; ensancharse, inflarse
* ndaxneñu vt rep engordar (a un animal)
* xneñu vt engordar (a un animal)

neñu niꞌni [m.m m.m] vi tener paperas Néñu niꞌni sukun i. Tiene paperas. [pres. sing. néñu niꞌni] Sinón. neñu sukun Véase neñu2, niꞌni

neñu sukun [m.m m.b(ba)] vi tener paperas Néñu sukun i, te waꞌa ñaꞌa kaꞌni, te kuaꞌan siꞌi i ma jiꞌin i nuu doctor. Tiene paperas y calentura y su mamá le llevó al doctor. [pres. sing. néñu sukun] Sinón. neñu niꞌni Véase neñu2, sukun1

netniñu [a.m.m] [pres. sing. de konetniñu] tiene cargo

nevaꞌa [a.b.m] [pres. sing. de konevaꞌa] tiene

nexe [m.m] [var. de naxe] cómo

neꞌe1 [b.a, b.m] s enano, enana In neꞌe kúu de; ñatuu ni jaꞌnu de. Es un enano; no creció.

* kuneꞌe2 vi no crecer, quedarse enano

neꞌe2 [m.b] adv t 1. temprano (en la mañana) Neꞌe xeen ni jan koo i Ndinuu, te ñatuu jin ndanune‑ka tienda ma. Fueron a Tlaxiaco muy temprano y las tiendas todavía no estaban abiertas.

2. temprano (en general) Neꞌe‑ka kúnee yoo diciembre ma. En el mes de diciembre oscurece más temprano.

* itu neꞌe s milpa, terreno (de riego)
* koneꞌe2 vi apurarse
* kuneꞌe1 vi estar temprano (una persona)
* nuu neꞌe adv t temprano
* savi neꞌe s lluvia temprana
* tata neꞌe s maíz de riego (para sembrar)

neꞌe3 [a.a] adv m muy Kuaꞌa neꞌe yiꞌi ni nana itu ma. Muchísimas (lit. muy muchas) hierbas brotaron en el terreno. [Se presenta después de un adjetivo indefinido.]

neꞌe4 [m.b] interj ¡a poco! (expresa asombro) ¡Neꞌe, naku xi ni jiꞌi de! ¡A poco! ¿Cómo es que se murió?

neꞌe5 [m.b(ba)] vi 1. ven, venga Ne koo yaꞌa, te taa ri uu xuꞌun. Vengan acá, y les doy algunas monedas.

2. pasa, pase (dentro de la casa) Neꞌe ni, kuꞌva. Pase usted, hermana.

[Es el imperativo de kii1.]

neꞌe6 [a.b] [pres. sing. de koneꞌe] se apura

‑neꞌe7 [m.m] part Se presenta después de algunos verbos intransitivos de movimiento y los cambia a transitivos; p. ej., kaa4 subir; kaneꞌe alzar.

* kaneꞌe vt alzar, levantar
* keneꞌe vt sacar (por un lado)
* koneꞌe1 vt voltear; cambiar (de lugar)
* kun‑neꞌe vt bajar; cosechar
* ndeneꞌe vt rep sacar (por un lado); sacar (del lugar donde estaba); enjuagar
* ndoneꞌe vt parar, levantar (algo tumbado); recoger (algo caído)
* nuneꞌe vt rep bajar; descargar (un sanitario)

neꞌe‑ka [m.b‑b] adv t 1. más temprano, hace rato Vijin xeen ni kuu onde neꞌe‑ka ma, te vitnañuꞌni chi jâ ni ku‑iꞌni tuku. Hizo mucho frío hace rato y ahorita ya hace calor otra vez.

2. muy temprano

Antón. kuñuꞌni‑ka Véase neꞌe2, ‑ka6

neꞌne [m.b(ba)] adv dir Es de significado desconocido; se presenta solamente en composición.

* kun‑neꞌne vi romperse

neꞌnu [a.a(b)] [pres. sing. de koneꞌnu] lleva puesta (una prenda de ropa)

neꞌun [m.m] 1. prep entre, en medio de (un grupo) Ni kun‑kava uxi peso neꞌun yiꞌi ma, te ni ndanduku sa, kovaa ñatuu ni ndaniꞌi sa. Una moneda de diez pesos se cayó entre las hierbas y la busqué, pero no la encontré.

2. prep entre, en medio de (una cosa) Ni kaa kajin jaꞌa de, te ni kivi i onde neꞌun yiki ma. te ñatuu kúu‑ka kaka de ja uꞌvi koꞌndo de ma. El frío le entró por los pies y le llegó hasta (lit. en medio de) los huesos, y ya no puede caminar porque le duelen las rodillas.

3. prep durante Ni ka jasi tee ka netniñu ma ichi ma neꞌun kivi viko ñuu ma. Las autoridades bloquearon la carretera durante los días de la fiesta del pueblo.

4. adv dir intercalado

[La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas; en formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)].] Sinón. 1. y 2. meꞌñu

* chuneꞌun vt dejar, pasar por alto
* kun‑neꞌun vi estar en medio; pasar; estar entre
* yiꞌi neꞌun s aceitilla, té de milpa
* yuku neꞌun s aceitilla, té de milpa

neꞌun smana [m.m m.a(b)] s entre semana ¿Na kivi niꞌi ndiꞌi ni in kuiya? ¿Neꞌun smana o xini smana ma? ¿Qué día cae su cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana? Antón. xini smana Véase neꞌun, smana

Ni

ni1 [m] adv t 1. luego, pronto (se presenta entre el verbo y el sujeto) Ni jaꞌan suchi luluu ma, ni jan kosiki i, te ña ni ndenda ni i, te ni saꞌa i ja ni ndandi ini siꞌi i ma. El niño fue a jugar y no regresó luego, y causó que su mamá se preocupara.

2. ya, luego, pronto (se presenta al final de la oración) Ndaka ndiku yaa ndiku tuꞌu ndatniñu ma, ni ndututu, te kuan noꞌo o ni. Hemos recogido todititas las cosas (lit. todas las cosas se recogieron), y ya nos vamos.

[Solamente algunos hablantes usan la acepción 2.] Sinón. yachi2

* sani te adv t entonces; luego

ni2 [a] pron dep 1. usted Chitnaꞌnu ni naylo ni, te kindaꞌa ni kiꞌin ni; nú ñaꞌa, te kuun savi te ndoyo ni. Doble usted su naylo y llévelo, porque si no, llueve y se moja.

2. ustedes (en el habla formal) Neꞌe koo ni, te jin kaa ni xita. Vengan ustedes a comer.

3. su (de usted o ustedes) Chinee yuꞌu ni xuꞌun ni a; nú ñaꞌa, te kivi ñayii, te keꞌen i. Esconda su dinero para que no entre alguien a robarlo.

[Después del tono flotante [(b)], este pronombre sufre cambios en el habla de algunas personas: el tono cambia a [ba], pero al final del enunciado, se pronuncia simplemente [b].] Véase ndijin5

ni3 [a(a), m(a)] conj coord esp ni [Se ha registrado mayormente en formas compuestas.]

* nisaa adv m ni aun así; de todos modos

ni4 [b] part Se presenta antes del verbo para indicar tiempo pasado; p. ej., jika de él camina; ni jika de él caminó. [Se presenta antes de la raíz que se usa en tiempo presente.] Var. n‑ [(b)]

ni5 [à(a)] part 1. Se presenta después de un adverbio negativo para indicar algo que no se efectuó en el pasado. Ñatuu ni jaꞌan de. Él no fue.

2. Se presenta después de una frase nominal negativa para indicar que no fue esta persona. Ñatuu tee yukan ni tnakueꞌe. No fue aquel señor quien se lastimó.

3. Se presenta en otros contextos para indicar algo que fue una posibilidad, pero que no se efectuó. ¿Naku ni ka xtnaꞌa ro ñuñu ma? ¡Kachi‑ka ni ka tuu ñaꞌa ti nkuu! ¿Por qué molestaron ustedes a la colmena? ¡Qué tal si les hubiera picado!

* nkuu part Indica contrafactual.

ni‑6 [a(a)] pref adj Se combina con otras palabras y significa todo; p. ej., kaꞌnu2 grande; ni‑kaꞌnu todo, todo alrededor. [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tuꞌu, ndaka ndiku yaa, ndaka tuꞌu, ndi‑4, ndiꞌi6, ndiꞌi kuiti Véase nii

‑ni7 [m] part 1. simplemente, nomás (se presenta con verbos) Jika jika‑ni i. Él nomás camina y camina.

2. simplemente, nomás, solamente (se presenta con adjetivos y adverbios) Ja kuakuaꞌa‑ni a kuneꞌe ni. Baje solamente las frutas que están muy rojas.

3. simplemente, nomás (se presenta después de una frase nominal) Yika in kuiya‑ni yiꞌi i, te jâ jika ndee i yuꞌu mesa a. Apenas tiene un año y ya camina apoyándose de la mesa.

4. Se presenta con números y adjetivos indefinidos, y se puede traducir como solamente; p. ej., uni1 tres; uni‑ni solamente tres.

[En la siguiente lista se incluyen solamente algunas de las formas compuestas.]

* in jichi‑ni adv t, adv m al mismo tiempo; una sola vez; de una vez
* in‑ni adj indef solamente uno, mismo
* kuu‑ni conj subord tan pronto que, tan luego que
* maa‑ni adj indef solamente, puro
* ndevaꞌa‑ni adj indef, adv m indef cualquier; comoquiera
* nunuu‑ni adv t un ratito, al ratito
* ñatuu‑ni1 pron neg nada
* ñatuu‑ni2 interj no, nada
* saꞌa‑ni adv m así nomás, ya con esto
* sukan‑ni adv m así nomás
* suꞌva‑ni adv m, adj así nomás; sin nada, con las manos vacías
* tuu‑ni1 pron neg nada
* tuu‑ni2 interj no, nada
* vaꞌa‑ni interj está bien, okey

ni a [a ab(ba), m ab(ba)] 1. adj indef neg ni aun, ni siquiera, ni Tonto xeen ini i, te ni kani ñaꞌa yuva i ma, kovaa ni a sukan, te ñatuu jákuꞌni ini i. El niño es muy grosero y su papá le pegó, pero ni aun así entiende.

2. adv neg tampoco, ni siquiera Ñatuu ndákate i saꞌma i ni ñatuu jichi i, te ni a séte xini i. No lava la ropa ni se baña; tampoco se rasura.

[Las frases con ni a siempre se presentan en una oración negativa.] Var. ni ja Sinón. ni a masu, ni ma, ni masu, ni ñatuu, visi2 Véase ni3, ja1

* va ni a adv indef neg ni aun, ni siquiera

ni a in [m ab ba] adj indef neg ni uno Ni a in xita ña ni jaa ñayii kuꞌu ma. Ni una tortilla comió el enfermo. Var. ni ja in Sinón. ni‑in, ñatuu nde1 Véase ni a, in

* va ni a in adj indef neg ni siquiera uno

ni a in kivi [m ab ba m.b(ba), m a m m.b(ba)] adv t neg ningún día Var. ni a in kii Sinón. ñatuu na kivi, ñatuu nde in kivi, ñatuu nde kivi Véase ni a in, kivi1

ni a ko [a ab a] adv neg ni tampoco, tampoco sea que Másu ko jin kaꞌan tnuꞌu ro, ni a ko jin kaꞌan ro tnuꞌu kini. No deben mentir, ni tampoco decir groserías. [Se presenta después de una oración con máko o másu ko.] Véase ni a, ko2

ni a masu [m ab a.b(ba)] adv neg ni siquiera Ni a masu ni jini ri ja ni kuꞌu i ma. Ni siquiera supe que estuvo enferma. Sinón. ni a, ni ma, ni masu, ni ñatuu, visi2 Véase ni a, masu2

ni a vala [m ab a.a(b)] adv neg ni un poco Ni a vala ñatuu ni chindee ñaꞌa i. Ni un poco me ayudó. Sinón. ni vala Véase ni a, vala

ni chiꞌi ni kana vee [b m.m. b m.m b.m] adv t desde siempre (en el pasado) Sukan‑ni iyo ni chiꞌi ni kana vee; masu yoꞌo te jakin‑tuu o costumbre yaꞌa. Así ha sido desde siempre; no fuimos nosotros quienes establecieron esta costumbre. Véase ni4, chiꞌi1, kana2, kii1

ni ini1 [mb b.a(b)] [var. de niꞌi ini1] saber cómo actuar

ni ini2 [b m.b] [var. de niꞌi ini2] exigente

ni iyo in jichi ja [b b.m mm a.a ab(ba)] Se usa para introducir un cuento; lit. había una vez que. Ni iyo in jichi ja Suꞌsi ma, te ni ndaxtutu ndiꞌi kuiti ya kiti kuechi kiti likin ma. Un día, Dios juntó a todos los animales pequeños. Sinón. ni iyo in kivi ja Véase ni4, iyo2, in, jichi1, ja1

ni iyo in kivi ja [b b.m mm m.b ab(ba)] Se usa para introducir un cuento; lit. había un día que. Ni iyo in kivi ja in tee, te ni jaꞌan de yuku ma. Un día, un señor fue al monte. Var. ni iyo in kii ja Sinón. ni iyo in jichi ja Véase ni4, iyo2, in, kivi1, ja1

ni ja1 [b b] [var. de ni jan1] fue a

ni ja2 [b.b] [var. de ni jan2] fue a

ni ja3 [a.a] [var. de ni jan3] no fue a

ni ja4 [a.a] [var. de ni jan4] no fue a

ni ja5 [m ab(ba)] [var. de ni a] ni aun

ni ja nu1 [b b b] [var. de ni jan nu1] fue a

ni ja nu2 [b b b] [var. de ni jan nu2] fue a

ni ja nu3 [a.a b] [var. de ni jan nu3] no fue a

ni ja nu4 [a a b] [var. de ni jan nu4] no fue a

ni jan1 [b b] v aux fue a In kivi ma, te ni jaꞌan de ni jan tnuꞌu de nduchi. Un día fue a arrancar frijoles. [Es el pasado de jin1.] Var. ni ja Véase ni4

ni jan2 [b b] v aux fue a (lit: llegó a) [Es el pasado de jan1.] Var. ni ja Véase ni4

ni jan3 [a.a] v aux no fue a ¿Ñatuu ni jan satniñu ni? ¿No fue usted a trabajar? [Es el pasado contrafactual de jin1; se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.] Var. ni ja Véase ni5

ni jan4 [a.a] v aux no fue a (lit. no llegó a) [Es el pasado contrafactual de jan1; se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.] Var. ni ja Véase ni5

ni jan nu1 [b b b] v aux rep fue a Ña ni yaꞌa i examen i, te in‑ka jichi ni jaꞌan i ni jan nu saꞌa i. No pasó su examen y fue a hacerlo otra vez. [Es el pasado de jin nu1.] Var. ni ja nu Véase ni4

ni jan nu2 [b b b] v aux rep fue a (lit. llegó a) [Es el pasado de jan nu1.] Var. ni ja nu Véase ni4

ni jan nu3 [a.a b] v aux rep no fue a Ñatuu ni jan nu satniñu de. Él no fue a trabajar. [Es el pasado contrafactual de jin nu1; se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.] Var. ni ja nu Véase ni5

ni jan nu4 [a a b] v aux rep no fue a (lit. no llegó a) [Es el pasado contrafactual de jan nu1; se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.] Var. ni ja nu Véase ni5

ni ki1 [b b] v aux vino a Kiꞌin ri jin kaꞌan kuechi ri, vaa nañii‑ni iyo ri veꞌe ri ma, te ni kii maa i ni ki kani ñaꞌa i. Voy a ir a acusarle porque yo estaba tranquilo en mi casa y él vino a pegarme. [Es el pasado de ki1.] Véase ni4

ni ki2 [a.a] v aux no vino a Ñatuu ni ki satniñu i. No vino a trabajar. [Es el pasado contrafactual de ki1; se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.] Véase ni5

ni ki ndi1 [b b b] v aux rep vino a, regresó a Ni kii ña ni ki ndi xtutu ña saꞌma de ma. Ella vino a recoger la ropa de él. [Es el pasado de ki ndi1.] Véase ni4

ni ki ndi2 [a.a m] v aux rep no vino a, no regresó a Ñatuu ni ki ndi satniñu i. No regresó a trabajar. [Es el pasado contrafactual de ki ndi1; se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.] Véase ni5

ni kutaꞌvi o [b b.m.b b(ba)] frase muchas gracias (lit. estamos favorecidos) Véase ni4, kutaꞌvi, o1

ni kutaꞌvi sa [b b.m.b a] frase muchas gracias (lit. estoy favorecido) Véase ni4, kutaꞌvi, sa1

ni kuu [a a.m] [var. de nkuu] iba a (pero no)

ni kuu ja [b m.m mb(ba)] adv t luego Ni kuu ja ni jiso sa xiku sa ma. Luego cargué a mi sobrina. Var. ni kuu a Véase ni4, kuu3, ja1

ni kuu sanaa [b m.m m.a.b(ba)] adv m 1. accidentalmente (lit. pasó de repente) Ni kuu sanaa, te ni ndasama saꞌma ñuxta ña ma. Accidentalmente cambió su servilleta por otra.

2. inesperadamente

Antón. ñukuun Véase ni4, kuu3, sanaa

ni ma [a ab(ba)] adv neg ni siquiera (se presenta antes de un verbo) Ni ma kiꞌin i, kaꞌan i. Dice que ni siquiera va a ir. Sinón. ni a, ni a masu, ni masu, ni ñatuu, visi2 Véase ni3, ma2

ni masu [a a.b(ba)] adv neg 1. ni siquiera (se presenta antes de un verbo) Ka ndatnuꞌu i, te ni masu ka sakuenda i, te kiti i ma chi ka ñuꞌu ti itu. Están platicando y ni siquiera se dan cuenta de que sus animales están en la milpa.

2. ni siquiera, tampoco (se presenta antes de un sustantivo o pronombre) Ni ki siaꞌa i in‑ka tutu, kovaa ni masu tnaꞌa ja ka ndanduku sa ma, kúu. Me trajo otro papel, pero tampoco era el que buscábamos.

Sinón. ni a, ni a masu, ni ma, ni ñatuu, visi2 Véase ni3, masu2

ni ñatuu [a m.a.a, a a.a.a] adv neg ni siquiera, ni aun así Ni jiꞌi i ndute, kovaa ni ñatuu ni kêe jatatna ma sukun i. Tomó agua, pero ni aun así se pudo tragar la pastilla. Sinón. ni a, ni a masu, ni ma, ni masu, visi2 Véase ni3, ñatuu1

ni seña ... ni vala [a m.a(b) ... a a.a(b)] difr: adv m sin huella, ni un poco Káꞌan de nuu i, kovaa ni seña ni vala ñatuu jákuꞌni ini i. Le habla, pero no entiende ni un poco. Véase ni3, seña, vala

ni vala [a a.a(b)] adv neg ni un poco Ni vala ña ni jakuꞌun ini i. El niño no entendió nada. Sinón. ni a vala Véase ni3, vala

* ni seña ... ni vala difr: adv m sin huella, ni un poco

nichu [m.a(b)] s esp nicho (para un santo)

nieve [m.a(b)] s esp nieve, helado Iꞌni loko, te ni jaan ñaꞌa ma nieve jin kaa saꞌya ña ma. Hace mucho calor y la señora compró nieves para que las comieran sus hijos.

nii [à.a, à.a(a)] 1. adj entero, todo (se presenta como predicado adjetival) Iyo nii manzana ma. La manzana está entera.

2. adj indef todo Iyo jaku‑ni nuni, kovaa masu kanda ja jin kaa o nii smana. Hay un poco de maíz, pero no alcanza para toda la semana.

Sinón. 1. ni‑kaꞌnu

* ite nii s rastrojo (el tallo entero)
* kenii1 vi estar entero; ser de una pieza (una prenda de ropa)
* ndasanii vt rep rehacer (velas); cambiar (dinero en billetes grandes)
* ni‑6 pref adj todo
* sama nii vt cambiar (dinero)

nii jakuaa [a.a a.m.b(ba)] adv t toda la noche Nii jakuaa ni jiyo yoo ma. Toda la noche hubo luna. Sinón. niñu Antón. nii nduu, nduu yaka Véase nii, jakuaa

nii kaꞌnu [a.a a.a(b)] [var. de ni‑kaꞌnu] completo

nii nduu [a.a a.m(a)] adv t todo el día Nii nduu ni satniñu de, te ni ndu‑uꞌvi de. Trabajó todo el día y se cansó. Sinón. nduu yaka Antón. nii jakuaa, niñu Véase nii, nduu6

nii nuu [a.a a.b(ba)] pron dep inic 1. todos los lugares Ni jaꞌan de Ñukoꞌyo, te ni noꞌo de nii nuu ni yo jaꞌan de ma. Él fue a México y visitó todos los lugares donde anduvo en el pasado.

2. todo el lugar Ni ka ndasavii de nii nuu kavatuu veꞌe ma. Limpiaron todo el lugar en donde estará la casa.

Sinón. ni‑kaꞌnu Véase nii, nuu10

nii saa [a.a.a.a(a)] [var. de nisaa] ni aun así, de todos modos, a pesar de esto

nii tuꞌu [a.a a.b] [var. de ni‑tuꞌu] todo detallado

ni‑in [a‑am, m‑am] adj indef neg ni uno In tee skuaꞌa ñatuu káxtnuꞌu vaꞌa kúu de, te ni‑in suchi kuechi ma ña ni keneꞌe diez. Es un maestro que no enseña bien y ni un niño sacó un diez. Sinón. ni a in, ñatuu nde1 Véase ni3, in

ni‑in ñayii [a‑am b.m.b(ba)] pron neg nadie Má jin kuaꞌa ni tnundoꞌo nuu ni‑in ñayii. No le vayan a dar molestia a nadie. Véase ni‑in, ñayii1

ni‑ini [m‑m.b] 1. adv t frecuentemente Jakiꞌi chuku i nú ma ko kuchi ni‑ini i. El niño va a tener piojos si no se baña frecuentemente.

2. adv m constantemente, seguido Ko kiꞌin ni‑ini ro skuela; nú ñaꞌa, te masu kutuꞌva ro. Debes ir seguido a la escuela, porque si no, no vas a aprender.

Véase ni1

ni‑in‑ka [a‑am‑b] adj indef neg ni uno solo, ni siquiera uno Ni‑in‑ka ndevixi ñatuu ni ndoo. No quedó ni un solo refresco. Véase ni‑in, ‑ka6

nijaꞌnu [m.a.a(b), m.b.a(b)] adj 1. mayor (de edad) Masu suchi luluu‑ka kúu ro chi suchi nijaꞌnu kúu ro. Tú ya no eres un niño pequeño, sino que eres un muchacho grande (lit. mayor).

2. de buen comportamiento

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. jaꞌnu [a.a(b)] Sinón. 1. javaꞌa Antón. 1. jaa4, luluu2 Véase jaꞌnu1

* komaa nijaꞌnu s consuegra
* kompaa nijaꞌnu s consuegro
* kuali nijaꞌnu s consuegra
* kuu nijaꞌnu vi envejecer; enseñorear; portarse bien
* nana nijaꞌnu s abuela
* naꞌnu1 s abuela; tía abuela
* ñayii nijaꞌnu s gente grande (de edad)
* ñaꞌa nijaꞌnu s anciana, viejita
* soltera nijaꞌnu s solterona
* solteru nijaꞌnu s solterón
* suchi nijaꞌnu s solterón, solterona
* tata nijaꞌnu s abuelo
* taꞌnu1 s abuelo; tío abuelo
* tee nijaꞌnu s anciano, viejito
* tnanijaꞌnu adj pariente grande
* wela nijaꞌnu s anciana, abuelita
* welu nijaꞌnu s anciano, abuelito
* xito nijaꞌnu s tío abuelo
* xixi nijaꞌnu s tía abuela

ni‑kani ni‑jika [a‑a.a a‑a.a(a)] difr: adv t para siempre, por la eternidad Ni‑kani ni‑jika koo o jiꞌin ya. Vamos a estar con Dios para siempre. Véase ni‑6, kani3, jika1

ni‑kaꞌnu [m‑a.a(b)] adj indef 1. todo Ni ndasavii ni ndasandoo ña ni‑kaꞌnu veꞌe ña ma, vaa tnandaꞌa sayii ña ma. Ella limpió bien toda su casa porque su hijo se va a casar.

2. todo alrededor Ni ndukuaa de nkuu, kovaa ni jaꞌan de nuu tee tatna ma, te ni kutatna nuu de, te ni ndatnuu, te kúu ndákondeꞌya de ni‑kaꞌnu ñuu a. Él se quedó ciego, pero fue con un doctor, sus ojos se curaron y recobró la vista, y ahora puede mirar todo alrededor del pueblo.

Var. nii kaꞌnu [a.a a.a(b)] Sinón. 1. nii, 2. nii nuu Véase ni‑6, kaꞌnu2

ni‑kaꞌnu ñuu ñayivi [m‑a.a m.b b.b.a(b)] s todos lados, todo el mundo Tiempu savi ma, te ndúkuii ni‑kaꞌnu ñuu ñayivi. En el tiempo de aguas, todo (lit. todo el mundo) se pone verde. Véase ni‑kaꞌnu, ñuu ñayivi

ni‑kaꞌnu xiñi [m‑a.a m.m(a)] adv l por todos lados Ndeꞌya de ni‑kaꞌnu xiñi de ma. Él mira por todos lados. Sinón. ka yaꞌa ... ka yukan, kuyaꞌa ... kuyukan nuu, na nde na, nde na, nú nde Véase ni‑kaꞌnu, xiñi1

ni‑kaꞌnu ... ni‑tuꞌu [m‑a.a(b) ... a‑a.b] difr: adj indef por todo Ni‑kaꞌnu ni‑tuꞌu Nunduva ma, jini ri konuu ri. He andado por todo Oaxaca y lo conozco bien. Véase ni‑6, kaꞌnu ... tuꞌu, ni‑kaꞌnu

nimaa1 [m.a.a(a)] [var. de ndimaa] puro, siempre

ni‑maa2 [a‑a.a(a)] adv m solo (sin agente externo), sin la intervención de nadie o nada Ni jiꞌi ni‑maa ti. Se murió solo. [Se presenta después de un verbo.] Véase ni‑6, maa2

nini [a.m] [pres. sing. de konini] escucha, oye, percibe

nini ini [m.a b.a(b)] adj 1. incómodo

2. envidioso

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ini1

* jakun‑nini ini vi inc tener envidia
* kunini ini vi sentirse incómodo; ser perturbado

nini ja [m.a mb(ba)] adv m a la fuerza, por necesidad, es necesario que, siempre Nini ja kiꞌin ri; nú ñaꞌa, te jin kakan de multa. A la fuerza tengo que ir, o me multarán. [Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro.] Sinón. ndenini ja, onde fuerza‑nka Véase ja1

niniꞌi [b.b.m] adj redupl 1. muy firme Ni tnuñu xeen ti, kovaa ni kukutu niniꞌi nduyu ti ma, te ñatuu ni kana tnu saꞌa ti. El animal jaló mucho, pero su estaca estaba muy firme y no logró sacarla.

2. muy recio Niniꞌi kána i, te xtnaꞌa ñaꞌa i. El niño grita recio, y me molesta.

Véase niꞌi3

‑ni‑nka [m‑m] part nomás (indica incerteza) Saneé sañuu‑ni‑nka ni jaꞌan sa Ñukoꞌyo, chi vaa masu ni niꞌi sa ja kuan nduku sa ma. En vano (lit. en vano nomás) fui a México porque no conseguí lo que buscaba. Véase ‑ni7, ‑nka2

* kúu‑ni‑nka conj subord ya que, nada más porque
* kúu‑ni‑nka ja prep, conj subord nada más porque (se trata de); nada más porque
* maa‑ni‑nka ja prep, conj subord nada más porque (se trata de); nada más porque
* saa‑ni‑nka adv m así nomás
* saꞌa‑ni‑nka vt fingir

ninu [a.m] adv l arriba Ichi loma ninu ma, kíi ndute a. El agua viene de arriba en la loma. Antón. nuu vee, vee2

* Ichi Ninu1 top Sección Primera, zona alta (de Magdalena Peñasco)
* ichi ninu2 s, adv l la parte alta; arriba; al norte
* lachuninu s originario (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco)

niñi1 [a.a(a)] s granizo Ni kuun xeen niñi, te ni siñi i viyu ma. Cayó mucho granizo y rajó la milpa. Var. ñiñi

* viko niñi s nubes pequeñas, nube cirrocúmula, cielo aborregado

niñi2 [m.m(a)] s mazorca Kaji ni niñi naꞌnu niñi naꞌnu‑ni a nduu tata. Escoja usted solamente mazorcas muy grandes para semilla. [después de (a) niñi [a.m(a)]]

* ixi niñi s cabello (de mazorca)

niñi3 [m.b(ba)] s 1. sangre Ni tnakueꞌe jaꞌa ni, te ni jati niñi. A usted se le lastimó el pie, y le salió sangre.

2. regla (de la mujer) Jâ ni jinu ña, te ñatuu na niñi‑ka ña ma, nuu. Ella ya terminó, y ya no tiene la regla.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* jiti niñi ti s moronga (salchicha de sangre)
* kuinu niñi vt chupar (sangre)
* sajin niñi s disentería (con sangre)
* tnu niñi s tuní, elite, aliso
* yoꞌo niñi s rayas rojas (de sangre)

niñi ndava [m.b b.a(b), m.b b.m(a)] s tez morena (lit. sangre valiente) Ñayivi ka iyo Costa ma, chi niñi ndava ka yiꞌi i. La gente de la Costa es de tez morena. Sinón. niñi tneꞌe, niñi tnuu Antón. niñi vii Véase niñi3, ndava3

niñi ñama [m.m a.a(b)] s mazorca (con la hoja) Véase niñi2, ñama1

niñi tneꞌe [m.b b.m(a)] s tez morena (lit. sangre sucia) Niñi tneꞌe yiꞌi i. vaa sukan‑ni ka ndaa tna yuva i ma. El niño es de tez morena porque sus papás también son así. Sinón. niñi ndava, niñi tnuu Antón. niñi vii Véase niñi3, tneꞌe2

niñi tnuu [m.b b.m(a)] s tez morena (lit. sangre negra) Niñi tnuu ka yiꞌi ñayii Costa ma. La gente de la Costa es de tez morena. Sinón. niñi ndava, niñi tneꞌe Antón. niñi vii Véase niñi3, tnuu2

niñi vii [m.b a.b(ba)] s tez blanca (lit. sangre limpia) Niñi vii ka yiꞌi de, vaa saa taꞌvi maa de. Ellos son de tez blanca por naturaleza. Antón. niñi ndava, niñi tneꞌe, niñi tnuu Véase niñi3, vii

Niñu1 [m.a(b)] np esp Niño Jesús, Niño Dios

* Santu Niñu np Niño Jesús
* Viko Niñu s Nochebuena

niñu2 [m.b] adv t toda la noche Ni jiꞌi naꞌnu sa ma, te niñu ni ka ndakuatu de. Mi abuela se murió, y ellos rezaron toda la noche. Sinón. nii jakuaa Antón. nii nduu, nduu yaka Véase ni‑6, ñuu4

* kaka niñu estar lleno (la luna)

nisaa [m.a.a(a)] adv m 1. ni aun así Ni ndakate i xiyo i ma, kovaa nisaa, te ña ni ndoo vii. Ella lavó su falda, pero ni aun así quedó limpia.

2. de todos modos, a pesar de esto Ni ndaniꞌi sa xuꞌun ni skiꞌin sa ma, kovaa nisaa chi ni ndonda loko siꞌi sa ma nuu sa. Encontré el dinero que perdí, pero de todos modos mi mamá me regañó mucho.

Var. nii saa [a.a a.a(a)] Véase ni3, saa3

ni‑tuꞌu [a‑a.b] adj indef todo detallado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. nii tuꞌu [a.a a.b] Sinón. ndituꞌu Véase ni‑6, tuꞌu2

* ni‑kaꞌnu ... ni‑tuꞌu difr: adj indef por todo

ni‑yuꞌu ... ni‑anua [a‑a.a(a) ... a‑m.a(b)] difr: adv m de todo corazón Sinón. ni‑yuꞌu ... ni‑ini Véase ni‑6, yuꞌu1, anua

ni‑yuꞌu ... ni‑ini [a‑a.a(a) ... a‑m.a(b)] difr: adv m de todo corazón, con diligencia, con todas las fuerzas, con muchas ganas Ni‑yuꞌu ni‑ini o jín kondikin o Suꞌsi o ya. De todo corazón debemos seguir a nuestro Dios. Sinón. ni‑yuꞌu ... ni‑anua Véase ni‑6, yuꞌu ... ini

niꞌi1 [m.b(ba)] vt 1. conseguir, obtener Ni yo kuloko ña sana ni niꞌi ña carru ña ma. Ella se esforzó mucho para obtener su carro.

2. ganar (dinero) Ni jaꞌan ri Norte, te jâ ni niꞌi ri xuꞌun ri ja saꞌa ri veꞌe ri. Fui al Norte y ya gané el dinero para construir mi casa.

3. lograr Ndiꞌvi ñujan viꞌnde ma, te ñatuu níꞌi o tnii o chi kéndiꞌvi nuu ndaꞌa o. La pulpa del nopal es babosa, y no logramos agarrarla porque resbala de la mano.

4. recibir (lo merecido) Nduxi loko de, maa in ja kanaa de kúni de, te vitna te ni niꞌi de ja kúni de. Es muy peleonero y solamente quiere pelear, y hoy recibió su merecido.

5. caer (un evento en una fecha) ¿Na kivi niꞌi ndiꞌi ni in kuiya? ¿Neꞌun smana o xini smana ma? ¿Qué día cae su cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana?

[pres. sing. níꞌi [a.b(ba)]; véase Conj. 1E]

* ndaniꞌi vt rep encontrar; recoger

niꞌi2 [b.m] vi 1. temblar Níꞌi níꞌi‑nka iso ma ja yuꞌu ti la‑ina ma. El conejo está temblando porque tiene miedo del perro.

2. retumbar, hacer un estruendo Yute ma chi ka niꞌi ka niꞌi‑nka ja kée ndeñuꞌu ma. El río retumba cuando sale la corriente.

[pres. sing. níꞌi [a.m]; véase Conj. 1G]

niꞌi3 [b.m] adj 1. recio, fuerte Niꞌi xeen ni tnaa, te ni kotuu in veꞌe. Tembló muy recio, y una casa se cayó.

2. firme, fuerte Ni ndakasi niꞌi ri yeꞌe a. Cerré la puerta muy fuerte.

3. fuerte, apretado Niꞌi kuꞌni ro. Amárralo fuerte.

4. recio (un sonido) Niꞌi xeen kúu yuꞌu radiu i ma, te kúñaña siꞌi i ma. Su radio está tocando muy recio y su mamá se molesta.

5. rápido Niꞌi xeen kuaꞌan carru ma, te ni kotuu tnu. El carro iba muy rápido y se volteó.

Sinón. 2. lili, 3. kutu3, 4. jaa5, 5. ñama2, yachi2 Antón. 3. taꞌya, 4. vita, yuꞌu3, 5. kuee

* kaꞌan niꞌi vi reprender
* kiniꞌi vi estar amontonado, estar apretado
* kiꞌi niꞌi vi estar amontonado, estar apretado
* kuniꞌi vi apretarse; ponerse ruidoso
* kun‑niꞌi vi llenar
* kutu ... niꞌi difr: adj firme
* kuꞌun niꞌi vi llenar
* ndakaꞌan niꞌi vt rep reprender, corregir
* ndaxniꞌi vi rep, vt rep apurarse; intensificarse; agravarse; apurar
* nduniꞌi vi rep apretarse
* niniꞌi adj redupl muy firme; muy recio
* saniꞌi vt apretar
* xniꞌi vi apurarse; intensificarse; agravarse (una enfermedad)
* xtaniꞌi vt apretar (palma)

niꞌi ichi [m.b b.m(a)] vt encontrar la manera Ka nduku de naxe jin niꞌi ichi de ja jin xtekuechi de tee yukan. Ellos buscan encontrar la manera de echarle la culpa a aquel hombre. [pres. sing. níꞌi ichi] Véase niꞌi1, ichi1

niꞌi ini1 [m.b b.a(b)] vt 1. saber cómo actuar, saber qué hacer (lit. obtener adentro) Kunini ini i; ñatuu níꞌi ini i nawa saꞌa i. Se siente incómodo; no sabe qué hacer.

2. tener una idea Ñatuu niꞌi ini‑ka i naxe saꞌa i. Todavía no tiene una idea de lo que quiere hacer.

3. calcular

[pres. sing. níꞌi ini; se contrae y se pronuncia niꞌini] Var. ni ini [mb b.a(b)] Véase niꞌi1, ini1

niꞌi ini2 [b.m m.b] adj exigente, fuerte (de carácter; lit. firme adentro) In tee niꞌi ini kúu de; masu kachi kuiti de. Es un hombre fuerte de carácter; no permite nada. [Se contrae y se pronuncia niꞌini.] Var. ni ini [b m.b] Sinón. ndee ini Véase niꞌi3, ini1

niꞌi ndiꞌi ... niꞌi tuꞌu [m.b b.a ... m.b a.b] difr: vt tener todo Níꞌi ndiꞌi níꞌi tuꞌu i; ñatuu nawa jaꞌni ñaꞌa i. Tiene todo; no le falta nada. Véase niꞌi1, ndiꞌi ... tuꞌu

niꞌi ñasiꞌi [m.b a.m.m(a)] vi encontrar esposa Ni niꞌi ñasiꞌi Pelu ma. Pedro encontró esposa. (Se dice cuando el dueño de un gallo compra una gallina.) [pres. sing. níꞌi ñasiꞌi] Véase niꞌi1, ñasiꞌi

niꞌi saꞌa [m.b b.m(a)] vt recibir (ayuda mutua), recibir (de guetza) Ni niꞌi saꞌa de ndevixi, te in‑ka kivi te ndachunaa de. Él recibió refrescos de guetza y los va a pagar en otra ocasión. [pres. sing. níꞌi saꞌa] Véase niꞌi1, saꞌa2

niꞌi saꞌya [m.b a.m] vi embarazarse, concebir Ni kuu uꞌun kuiya ja ni ka tnandaꞌa ña, sana ni niꞌi saꞌya ña, te iyo sii ini xeen ña. Después de cinco años de casada, ella se embarazó y está muy contenta. [pres. sing. níꞌi saꞌya] Véase niꞌi1, saꞌya

niꞌi taꞌvi [m.b a.b(ba)] vi 1. recibir (un premio) Uxi i ni ka jinu, te in‑ni ni kundee, te ni niꞌi taꞌvi i. Diez muchachos corrieron, y uno ganó y recibió el premio.

2. ir bien (a alguien), tener un buen futuro Vaꞌa‑ka ja na tnandaꞌa ro jiꞌin i suvaꞌa niꞌi taꞌvi tnaꞌa ro. Es mejor que te cases con ella para que te vaya bien.

[pres. sing. níꞌi taꞌvi] Véase niꞌi1, taꞌvi2

* ndaniꞌi taꞌvi vi rep recibir (un premio); recibir (una bendición)

niꞌi tnaꞌa [m.b b.a] vi 1. encontrarse (uno con otro) Ni ka niꞌi tnaꞌa i sava ichi ma. Se encontraron a medio camino.

2. conocerse (uno a otro) Nuu tniñu ma, ni ka niꞌi tnaꞌa i te ni ka tnandaꞌa i. Se conocieron en el trabajo y se casaron.

[pres. sing. níꞌi tnaꞌa] Véase niꞌi1, tnaꞌa11

* ndaniꞌi tnaꞌa vi rep encontrarse (uno con otro)

niꞌi tnaꞌa ini [m.b b.a m.b] vi ponerse de acuerdo, llevarse bien (uno con otro) Ni ka niꞌi tnaꞌa ini i, te ndi‑kivi jan koo kaa i skuela. Ellos se llevan muy bien, y van juntos a la escuela todos los días. [pres. sing. níꞌi tnaꞌa ini] Sinón. ketnaꞌa, ketnaꞌa ini Véase niꞌi tnaꞌa, ini1

niꞌi tniñu [m.b b.a(b)] vi conseguir trabajo Ndevaꞌa‑ni ndenu kiꞌin ro, te niꞌi tniñu ro. Dondequiera que vayas, vas a conseguir trabajo. [pres. sing. níꞌi tniñu] Véase niꞌi1, tniñu2

niꞌi tnuꞌu [m.b a.m] vt escuchar rumores Ni niꞌi tnuꞌu sa ja kuaꞌan de Ñukoꞌyo. Escuché un rumor de que él se fue a México. [pres. sing. níꞌi tnuꞌu] Véase niꞌi1, tnuꞌu2

niꞌi yaꞌvi [m.b a.m] vt 1. recibir (el sueldo) Onde vitna, te ni niꞌi yaꞌvi de. Hasta ahora recibió su sueldo.

2. tener ganancias Ni kuyaꞌvi vaꞌa saꞌma ña vitna, te ni niꞌi yaꞌvi ña. Hoy se vendió bien su ropa y ella tuvo ganancias.

3. recibir lo merecido Nduxi loko de, maa in ja kanaa de kúni de, te vitna te ni niꞌi yaꞌvi de. Es muy peleonero, solamente quiere pelear y hoy recibió su merecido.

[pres. sing. níꞌi yaꞌvi] Véase niꞌi1, yaꞌvi

niꞌi yii [m.b b.m(a)] vi encontrar esposo Soltera nijaꞌnu kúu i, te onde vitna te sana ni niꞌi yii i. Era una solterona, y hasta ahora encontró esposo. [pres. sing. níꞌi yii] Véase niꞌi1, yii1

niꞌi yoꞌo [m.b b.m(a)] vi 1. arraigarse, enraizar, pegar (una planta) Ni yichi tnu; ñatuu ni niꞌi yoꞌo tnu. El árbol se secó; no se arraigó.

2. crecer, multiplicarse, establecerse (una familia) Ni niꞌi yoꞌo ña; vaa uni suchi yii ña ma, kúu. La familia de ella creció porque ya tiene tres hijos varones.

[pres. sing. níꞌi yoꞌo] Sinón. ndakuikin Véase niꞌi1, yoꞌo1

niꞌi ... chitu [b.m ... m.m(a)] difr: adj lleno [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase niꞌi3, chitu3

* kuꞌun niꞌi ... kuꞌun chitu difr: vi estar lleno

niꞌi ... îyo [b.m ... b.m] difr: adv m de manera violenta Ni ka kivi koo niꞌi, ni ka kivi koo îyo de veꞌe ñani ri ma. Entraron de manera violenta a la casa de mi hermano. Véase niꞌi3, îyo3

niꞌi ... ndeyu [b.m ... m.b] difr: vi temblar Ni kuun savi te ni ka ndoyo ti, te niꞌi ndeyu‑nka in ti ja kuitnu ti. Llovió, los animales se mojaron y uno de ellos está temblando de frío. Véase niꞌi2, ndeyu2

niꞌi ... tnaꞌa [m.b(ba) ... m.b] difr: vt tener abundancia, tener prosperidad Ni ka yo niꞌi ni ka yo tnaꞌa de nuu ni yo teku ñasiꞌi de ma. Tenía abundancia mientras vivía su esposa. Véase niꞌi1, tnaꞌa6

* ndaniꞌi ... ndatnaꞌa difr: vt rep recibir (en abundancia); recibir (como consecuencia); recibir (lo merecido)
* ñayii níꞌi tnáꞌa s persona rica

niꞌi‑ka [m.b‑a] vi sobrar, todavía hay ¿Niꞌi‑ka vala ndeyu? chi ve koo‑ka ñayii. ¿Todavía hay un poco de comida? porque vienen más personas. [pres. sing. níꞌi‑ka [a.b‑a]; cp. Conj. 1E] Véase niꞌi1, ‑ka6

niꞌna [a.a(b)] [var. de ñiꞌna1] fantasma

niꞌni [m.m] adv dir profundo, muy adentro [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* chuniꞌni vi meterse, pasar en medio, traspasar
* jaja niꞌni vi moverse (de un lado a otro)
* kaja niꞌni vt sacudir; abanicar
* kaniꞌni1 vi doler (profundamente); doler (crónicamente)
* kaniꞌni2 vi meterse, entrar (en donde uno no debe estar)
* kanuniꞌni vt abrazar; enredar
* kateniꞌni vt regar (cosas pequeñas)
* kaxi niꞌni vi apachurrar, machacar
* kee niꞌni1 vi desviarse (hacia afuera), salir desviado
* kêe niꞌni2 vi meterse (en agua o lodo)
* kiin niꞌni vt tallar, fregar, frotar (fuertemente)
* kisi niꞌni vt sacudir
* kitu niꞌni vt despedazar, desmoronar, deshacer (masa)
* kivi niꞌni vi meterse (muy adentro); estar desviado (hacia adentro)
* kokaja niꞌni vi estar apurado, estar ansioso
* kondii niꞌni vi ponerse transparente; tener rendijas; resplandecer
* kotnuu niꞌni vi resplandecer, brillar (de lejos)
* koto niꞌni vt mirar, asomarse (hacia adentro)
* kotuu niꞌni vi rodar; andar apurado
* koyava niꞌni vi andar apurado; estar desesperado
* kuchi niꞌni vi revolcarse (en la tierra, una gallina)
* kueñu niꞌni vt patear (con el talón)
* kuexniꞌni vt apretar, meter (a la fuerza)
* kunu niꞌni vi moverse (de acá para allá, un animal)
* kununiꞌni vi abrazarse; enredarse
* kuun niꞌni vi caer (órgano); caerse, sumirse (la mollera)
* ndakana niꞌni vt rep llamar al alma (de una persona que se asustó)
* ndakitu niꞌni vt rep formar, hacer (una bola de masa)
* ndanune niꞌni vi rep abrirse (espacios)
* ndasakaniꞌni vt rep, vi rep revolver, mezclar; ser revuelto
* ndaskee niꞌni vt rep meter
* ndaxnduꞌva niꞌni vt rep freír
* ndiniꞌni1 vi rep meterse (en lo profundo)
* ndivi niꞌni vi rep meterse (en lo profundo)
* nduu ... niꞌni difr: adv dir a lo profundo
* neñu niꞌni vi tener paperas
* nuu ... niꞌni difr: adv dir completamente
* sakaniꞌni vt, vi mezclar; ser mezclado
* taniꞌni vi amontonarse (personas o animales)
* tete niꞌni vi orinar (sobre algo); orinar (dentro de algo)
* tuu niꞌni vt meter (una cosa larga)
* xtaniꞌni vt arrebatar, quitar a la fuerza
* yeꞌe niꞌni vi resplandecer, brillar

niꞌni ... ndee [m.m ... m.b] difr: adv dir profundamente [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase niꞌni, ndee4

* kanaa niꞌni ... kanaa ndee difr: vi pelear (por algo)

niꞌnu [m.m] adv dir 1. esparcidos, escasos Niꞌnu niꞌnu‑ni ka nukoo taꞌyi ma. Las guías de calabaza están muy escasas.

2. en una parte

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kana niꞌnu vi chisparse, despostillarse
* kuaniꞌnu vi salir disparejo
* ndee ... niꞌnu difr: adv dir disparejo
* tava niꞌnu vt abrir (un hueco); sacar (un pedazo)

nka1 [b] part Es una forma contracta de ni ka pasado plural. Nka jini de kiti ma. Vieron al animal. Véase ni4, ka2

‑nka2 [m] part Se presenta en muchas formas compuestas y a veces significa a lo mejor o por lo menos.

* jín ko kaꞌan‑nka o supongamos
* kaa‑nka adv m mucho; demasiado
* kuu‑nka1 está bien, qué bueno
* kúu‑nka2 frase ¡que sea así!, está bien
* modo‑nka ja2 conj subord es como para
* na jini‑nka quién sabe
* na kachi‑nka o supongamos
* na ko kaꞌan‑nka o supongamos
* na konani‑nka que se diga
* naxe‑nka adv m indef comoquiera que
* ‑ni‑nka part nomás (indica incerteza)
* saa‑nka nú ma adv m mejor que no
* saa‑nka nuna adv m mejor que
* saa‑nka nute adv m mejor si

‑nka3 [b] part 1. simplemente, nomás (se presenta con verbos) Jika jika‑nka i. Él nomás camina y camina.

2. Se presenta con números y adjetivos indefinidos, y se puede traducir como solamente; p. ej., uu dos; uu‑nka solamente dos.

3. Se presenta después de un número más un sustantivo, y se puede traducir como nomás. In lado‑nka ni kiku i, te ni ndatatu i. Bordó un lado nomás y descansó.

Véase ‑ni7, ‑ka6

* in‑ni‑nka adj indef solamente uno
* in‑nka adj indef solamente uno
* jaku‑nka1 adj indef solamente pocos
* jaku‑nka2 adv m por poquito, casi
* ka in ... ka uu‑nka difr: adj indef unos que otros (los últimos)
* maa ... ‑nka adj indef solamente
* maa‑nka adj indef puro, solamente
* masu kuaꞌa‑nka adv t neg, adj indef neg falta poco; faltan pocos
* modo‑nka ja1 conj subord hasta el punto de (pero no)
* nunuu‑nka adv t un ratito, al ratito
* nuu‑nka part solamente, nomás
* saa‑nka adv m nomás
* sakuu‑nka adv t por fin
* sandiꞌi‑nka adv m hasta el último, último
* vala ñii‑nka adv m por poquito, casi
* vala‑nka adv m por poquito; ya mero

‑nka‑ni [b‑m] part nomás, puro Ni kayu ndiꞌi veꞌe ma, te yaa‑nka‑ni ni nduu. La casa se quemó completamente y se volvió pura ceniza. Véase ‑nka3, ‑ni7

* chaꞌa‑nka‑ni adv m esto nomás
* jaku‑nka‑ni adj indef solamente un poco (de tiempo)
* saa‑nka‑ni adv m nomás, así nomás
* saꞌa‑nka‑ni adv m así nomás, ya con esto
* sukan‑nka‑ni adv m así nomás

nkatuu [b.b.a.b(ba)] [var. de jinkatuu] acostarse

nkava1 [b.b.m] [var. de jinkava1] acostarse

nkava2 [b.m.m] [var. de jinkava2] caerse

nkavatuu [b.b.b.a.b(ba)] [var. de jinkavatuu] acostarse

nkoo1 [b.m.m] [var. de jinkoo1] caerse (de lo alto, muchas cosas pequeñas)

nkoo2 [b.b.m] [var. de jinkoo2] sentarse

nkuiñi1 [b.b.m] [var. de jinkuiñi1] pararse

nkuiñi2 [b.m.b] [var. de jinkuiñi2] pararse, detenerse

nkuita1 [b.b.m] [var. de jinkuita1] empezar

nkuita2 [b.b.m] [var. de jinkuita2] endeudarse

nkuita3 [b.b.m] [var. de jinkuita3] atrasarse, quedarse atrás

nkuu [a.m] part 1. Indica contrafactual y se presenta al final de una oración principal que no se efectuó. Noꞌo sa ñuu sa Magdalena ma nkuu. Iba a regresar a mi pueblo Magdalena (pero no lo hice).

2. Indica contrafactual y se presenta al final de una oración condicional que no se efectuó. Nute ni ndaxtutu sa saꞌma ma nkuu chi ma jin ndoyo i nkuu. Si yo hubiera recogido mi ropa, no se hubiera mojado.

3. por una temporada, anteriormente (pero ya no) Ni jichi soꞌo i ma, te ni ndusoꞌo i nkuu, kovaa vitna chi ni ndakunisoꞌo i, vaa ni nduvaꞌa soꞌo i ma. Su oído se infectó y se quedó sordo por una temporada, pero ahora recobró la audición porque su oído sanó.

Var. ni kuu [a a.m] Véase ni5, kuu3

No

nokoo [a.b.m] [pres. sing. de konukoo] se sienta

noo [a.a(a)] [var. de nawa] qué

Norte [m.a(b)] top Norte, los Estados Unidos Ni jaꞌan de Norte, te ni yo jaa xeen de, te kaꞌnu kaꞌnu de ni ndenda de. Fue al Norte, comía mucho y regresó muy gordo. [esp. Norte]

noꞌo [m.b] vi rep ir, regresar (a un lugar acostumbrado) Ndi‑kivi jaꞌan de veꞌe kuꞌva de ma, te nóꞌo tuku de veꞌe maa de ma. Él va diariamente a la casa de su hermana y regresa a su propia casa. [pres. hab. sing. nóꞌo [a.b]; pres. hab. pl. jan nu koo, ja nu koo [a b b.a]; incompl. sing. kuan noꞌo [b m.b(ba)]; imper. sing. kuán noꞌo [a m.b(ba)]; el plural se forma con koo5 y tiene otras irregularidades; véase Conj. 7B] Véase kiꞌin

* jin nu1 v aux rep ir a
* nu1 v aux rep ir a
* nu‑2 pref v Indica incoativo repetitivo.

noꞌo jiꞌin [m.b b.m(a)] vt rep llevar (una cosa hacia un lugar acostumbrado) Ni jaan de tutu jaa i, te kuan noꞌo jiꞌin i skuela i ma. Él le compró un cuaderno nuevo, y el niño se lo llevó a la escuela. [pres. sing. nóꞌo jiꞌin] Véase noꞌo, jiꞌin2

noꞌo ... jiꞌin [m.b ... à.a(a)] llevar (a una persona o a un animal hacia un lugar acostumbrado) Noꞌo de jiꞌin siꞌi de ma nuu yaꞌvi. Llevó a su mamá a la plaza. Véase noꞌo, jiꞌin2

Nu

nu1 [b] v aux rep 1. ir a (se presenta después de jin1 y jan1 para formar los verbos auxiliares repetitivos compuestos jin nu1 y jan nu1) Jan koo ñayii nuu yaꞌvi jan nu kuaan i ja jin kaa i in smana. La gente va a la plaza para comprar lo que va a comer para una semana.

2. Se presenta después de jin1 para formar las formas plurales del verbo repetitivo noꞌo. Ni jan nu koo de nuu yaꞌvi ma. Ellos fueron a la plaza.

[Después de nu, el tono de algunos verbos cambia de [m.m] a [b.m], y el tono [m.m] del plural koo5 cambia a [b.a].] Véase noꞌo

* jan nu1 v aux rep ir a
* jin nu1 v aux rep ir a

nu‑2 [b] pref v Se combina con verbos de estado para indicar regreso a un estado; p. ej., konuꞌni ti el animal va a estar amarrado; nukonuꞌni ti él animal volverá a estar amarrado. [Este prefijo incoativo repetitivo se combina con la forma del tiempo futuro; el patrón tonal [m.m] generalmente cambia a [b.m] después de nu‑.] Véase noꞌo

* konukoo vi estar sentado
* konukuiñi vi estar parado

nú3 [a] conj subord 1. si (se presenta con un verbo en tiempo futuro) Nú kaa ro xita, te kuaan nuni, te saꞌa ri xita. Si vas a comer tortillas, compra maíz y yo te las hago.

2. si (se presenta con un verbo en tiempo presente) Nú ka chindiki tnaꞌa xndiki ma, te máko jin tuꞌva o ti. Si los toros se están dando de topetazos, no debemos acercarnos.

3. cuando (en el futuro; se presenta con un verbo en tiempo pasado pero con tiempo futuro en la oración principal) Nú ni ndiꞌi nuni ma, te ndakuaan ni. Cuando se acabe (lit. se acabó) el maíz, usted va a comprar más.

4. cuando, si (se presenta con un verbo en tiempo presente o pasado para expresar relaciones generales) Nú jáꞌan soo ndaku o ma, te jâ ni chiꞌyo. Cuando se desprende la cáscara del nixtamal, ya está cocido.

5. si (introduce una pregunta indirecta) Ni ka jikan‑tnuꞌu de i nú suu i kúu tee skuaꞌa jaa ni ndenda ma. Ellos le preguntaron si él era el maestro nuevo que había llegado.

6. a ver si Kuáꞌan nú nawa niꞌi ro kaa ro. Vete a ver si encuentras algo que comer.

Var. núu [a.a] Sinón. 1. nuna, 5. te nú

* kúu‑nka nú está bien que, qué bueno que
* nusaa part pues, si es así
* nute conj subord si, si hubiera
* onde nú conj subord hasta que
* saa‑nka nú ma adv m mejor que no
* te nú conj subord si

nú masu [a b.b(ba)] 1. prep sino Ñatuu ni saꞌa de jitnu ndikachi, nú masu jitnu ndixiꞌyu ni saꞌa de. Él no hizo barbacoa de borrego, sino de chivo.

2. prep sino, excepto Ñatuu na in‑ka ni jaꞌan nú masu maa in‑ni de. Nadie fue excepto él.

3. conj subord a menos que, excepto que Masu kuu kiꞌin ro Ñukoꞌyo, nú masu xinañuꞌu‑ka kiꞌin ro Nunduva ma. No puedes ir a México, a menos que primero vayas a Oaxaca.

Sinón. nú masu ja Véase nú3, masu2

* kuu‑nka nú masu ojalá que no

nú masu ja [a b.b ab(ba)] 1. conj subord sino que Masu na in‑ka ni jaꞌan, nú masu ja maa in‑ni de ni jaꞌan. No fue otra persona, sino solamente él (lit. sino que solamente él fue).

2. conj subord excepto que, a menos que (se presenta con una oración principal negativa) Masu na modo ja kundee o kaꞌan o nuu suchi kuechi a nú masu ja onde kani o i. No hay modo de disciplinar a los niños hablando con ellos, a menos que les peguemos.

3. prep sino, excepto, que Ñatuu‑ka in‑ka ya iyo nú masu ja maa in‑ni ya. No hay otro dios excepto él.

Var. nú masu a Sinón. nú masu Véase nú masu, ja1

nú nde [a a(ba)] adv l indef dondequiera (lit. si dónde) Jin konaꞌa ro ja nú nde ka ndatnaꞌa ro jiꞌin in tnaꞌa kuikin o, te jin kaꞌan ro. Acuérdense que dondequiera que se encuentren con un pariente, hay que saludarlo. Sinón. ka yaꞌa ... ka yukan, kuyaꞌa ... kuyukan nuu, na nde na, nde na, ni‑kaꞌnu xiñi Véase nú3, nde2

nú ni jinu [a b b.m] adv t al terminar, después de terminar (en el futuro) Konuu ro satniñu ro, te nú ni jinu, te kuu kiꞌin maa ro jin kosiki ro. Apúrate a trabajar y al terminar, puedes ir a jugar. Sinón. nú ni jinu chukan, nú ni kuu, nú ni kuu chukan Véase nú3, ni4, jinu3

nú ni jinu chukan [a b b.m a.a(b)] adv t al terminar eso, después de eso (en el futuro; lit. cuando haya terminado eso) Nú ni jinu chukan, te sana kuvaꞌa‑ka in‑ka ma. Después de eso, entonces haremos el otro. Sinón. nú ni jinu, nú ni kuu, nú ni kuu chukan, nú ni yaꞌa Véase nú ni jinu, chukan

nú ni kuu [a b m.m] adv t al terminar, después de terminar (en el futuro) Jin chindee tnaꞌa ro, te nú ni kuu ma, te jaan ro jan nu tnaꞌa ñaꞌa ro. Ayúdense uno a otro, y cuando termines (lit. al terminar), lograrás alcanzarme. Sinón. nú ni jinu, nú ni jinu chukan, nú ni kuu chukan Véase nú3, ni4, kuu3

nú ni kuu chukan [a b m.m a.a(b)] adv t al terminar eso, después de eso (en el futuro; lit. cuando haya terminado eso) Nú ni kuu chukan, te sana kuvaꞌa‑ka in‑ka ma. Después de eso, entonces haremos el otro. Sinón. nú ni jinu, nú ni jinu chukan, nú ni kuu Véase nú ni kuu, chukan

nú ni yaꞌa [a b b.m] adv t al pasar, después de pasar (en el futuro; lit. cuando haya pasado) Kondetu te nú ni yaꞌa ja née nuu ro, te kuu kiꞌin maa ro jin kosiki ro. Espera y cuando se te haya pasado el mareo, te puedes ir a jugar. Sinón. nú ni yaꞌa chukan Véase nú3, ni4, yaꞌa4

nú ni yaꞌa chukan [a b b.m a.a(b)] adv t al pasar eso, después de eso (en el futuro; lit. cuando haya pasado eso) Nú ni yaꞌa chukan, sana jin koo o Al pasar eso, entonces nos vamos. Sinón. nú ni yaꞌa Véase nú ni yaꞌa, chukan

nú ñaꞌa [a b.a] 1. adv m Indica las consecuencias de no obedecer un mandato; se puede traducir como si no, en caso contrario, para que, para que no o no sea que. Chuꞌun ini ro skuaꞌa ro; nú ñaꞌa, te ma ndayaꞌa ro in‑ka kuiya. Dedícate a estudiar; si no, no pasarás al otro año.

2. conj subord porque, pues Ni jaꞌnu‑ka i; nú ñaꞌa chi ndiꞌi‑ka i nkuu. Ahora creció más, pues antes era más bajo.

[En la acepción 2, la partícula contrafactual nkuu se presenta al final de la oración dependiente.] Véase nú3, ñaꞌa2

nú sukan [a a.a(b)] adv m si es así Véase nú3, sukan

nú te [a m] [var. de nute] si, si hubiera

nú tnu kaꞌan o [a b m.b b(ba)] 1. si acaso, o sea, supongamos (lit. si palabra digamos) Nú tnu kaꞌan o ja kuaꞌan ni, te cuidado kiꞌin ni. Si acaso usted se va, tenga cuidado en el viaje.

2. creo que Nú tnu kaꞌan o chi suu i ni jini sa Ndinuu ma. Creo que fue él al que vi en Tlaxiaco.

Sinón. 1. o sea Véase nú3, tnuꞌu1, kaꞌan1, o1

nú ve tuu yaa [a b b.m m.m] adv t al amanecer, al clarear Nú ve tuu yaa ma, te ka jita lasaa ma. Los pájaros cantan al amanecer. Véase nú3, ve3, tuu yaa

nuez [ab] s esp nuez

nujaꞌñu [b.a.m] s remolino (en la cabeza), coronilla Var. nujaꞌñi Sinón. jaꞌñi Véase nuu10, jaꞌñi

nukatuu [b.b.a.b(ba)] vi inc rep acostarse, volver a acostarse (una persona o un animal) Ni nukatuu iso ma chiꞌyo ti ma. El conejo se acostó en el lugar donde duerme. [pres. sing. núkatuu [a.b.a.b(ba)]; cp. Conj. 13B] Sinón. nukavatuu Véase nu‑2, katuu1

* jinkatuu vi inc acostarse

nukava1 [b.b.m] vi inc rep 1. acostarse, volver a acostarse Ni ndakoo chuun ma, ni jiꞌi ti ndute te ni nukava ti. El pollo se levantó a tomar agua y se volvió a acostar.

2. ser revestido (una carretera) Yoꞌo yuku ma, ka keneꞌe de yuu nukava ichi ma. De la vena de piedra sacan grava para revestir la carretera (lit. para que la carretera sea revestida).

3. asentarse (el sedimento) Ni nukava kaꞌva kaꞌa tinacu ma. El asiento se asentó en el fondo del tinaco.

[pres. sing. núkava [a.b.m]; cp. Conj. 13B] Sinón. 3. ndekava Antón. 3. nukoso Véase nu‑2, kava4

* jinkava1 vi inc acostarse; agacharse

nukava2 [b.m.m] vi inc rep caerse, volver a caerse (de lo alto) Ni ndoneꞌe sa cuchara ma, kovaa ni nukava tuku tnu. Levanté la cuchara, pero se cayó otra vez. [pres. sing. núkava [a.m.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kava8 vi inc, caerse (de lo alto)

nukavatuu [b.b.m.a.b(ba)] vi inc rep acostarse, volver a acostarse (una persona o un animal) Ni ndakoo ña, kovaa ni ndaxnee tuku i nuu ña, te ni nukavatuu tuku ña. Ella se levantó, pero se volvió a marear, y se acostó otra vez. [pres. sing. núkavatuu [a.b.m.a.b(ba)]; cp. Conj. 13B] Sinón. nukatuu Véase nu‑2, kavatuu

* jinkavatuu vi inc acostarse

nukeꞌe [b.a.m] s patio Siava ña ndute nukeꞌe ña ma suvaꞌa ma ndonda ñuyaka. Ella rocía su patio para que no se levante el polvo. Véase nuu10, keꞌe2

nukeꞌe veñuꞌu [b.a.m m.b.m] s atrio Ka keneꞌe de santu ma, te ka skonduu de ya nukeꞌe veñuꞌu ma, te ka chiñuꞌma de ya. Sacan los santos, los llevan en procesión por el atrio de la iglesia y los sahúman. Véase nukeꞌe, veñuꞌu

nukikoo [b.b b.m(a)] vi inc rep ser retenido, volver a ser retenido (la tierra) Kúni‑ka ja nukikoo yu‑itu ma. Falta retener la tierra a la orilla del terreno. (lit. Falta que la orilla del terreno sea retenida.) [pres. sing. núkikoo [a.b.b.m(a)]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kikoo

nukikuaꞌa [b.b.b.a] vi inc rep ser medido, volver a ser medido Ni ka kasiki suchi kuechi ma, te ni ndasakanuu nuni ma, te ni nukikuaꞌa jaa tuku. Los niños jugaron, revolvieron el maíz y hubo que medirlo (lit. fue medido) de nuevo. [pres. sing. núkikuaꞌa [a.b.b.a]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kiꞌi, kuaꞌa1

* jakikuaꞌa vi inc ser medido

nukindeyi [b.b.m.m] vi inc rep 1. agacharse, volver a agacharse, estar agachado, volver a estar agachado Ni ndonenuu i, te ni jini i in ñayii, te ni nukindeyi tuku i. El niño miró hacia arriba, vio a una persona y volvió a agacharse.

2. embrocarse, volver a embrocarse, estar bocabajo, volver a estar bocabajo Núkindeyi kisi ma sukan‑vaꞌa nuu ndute. La olla está bocabajo para que se escurra el agua.

3. quedar jorobado, volverse jorobado Ni nukindeyi ña, vaa ñaꞌa nijaꞌnu kúu ña. Ella se quedó jorobada porque es una anciana.

[pres. sing. núkindeyi [a.b.m.m]; véase Conj. 13B] Véase nu‑2, kindeyi

* jakindeyi vi inc agacharse

nukindeyi tnaꞌa [b.b.m.m a.a] vi inc rep juntarse, volver a juntarse, estar juntos, volver a estar juntos (con uno bocabajo) Ni ka nukindeyi tnaꞌa ndoꞌo ma. Los tenates se juntaron, con uno bocabajo. [pres. sing. núkindeyi tnaꞌa] Véase nukindeyi, tnaꞌa10

nukindeyi xini [b.b.m.m m.b(ba)] vi inc rep agachar (la cabeza) Yukan sinunuu i, te chukan kúu ja ni nukindeyi xini i. Allí estaba asomándose y luego volvió a agachar la cabeza. [pres. sing. núkindeyi xini] Véase nukindeyi, xini

* jakindeyi xini vi inc agachar (la cabeza)

nukindujin [b.b.a.a(b), b.b.b.m] vi inc rep 1. ser enterrado, volver a ser enterrado

2. taparse, volver a taparse Ni kuun savi, te ni nukindujin tuku viyu ma. Llovió y la milpa se volvió a tapar con tierra.

3. quedar abajo, volver a quedar abajo (sobre la tierra) Ni ndajini de, te ndónenuu‑ka de, kovaa ña kúndee de chi ni nukindujin nuu de ma. Se emborrachó y estaba levantando la cabeza, pero no aguantaba y su cara volvió a quedar sobre la tierra.

[pres. sing. núkindujin [a.b.a.a(b), a.b.b.m]; cp. Conj. 13B] Sinón. ndachindujin Véase nu‑2, kindujin

* jakindujin vi inc ser enterrado; quedar abajo

nukinee [b.b.m.m] vi inc rep entrar, volver a entrar, ser sembrado, volver a ser sembrado Ni nukinee jaa nuni ma chii ñuꞌú ma kuechi ja ni ka jaa tioko ma. El maíz fue sembrado de nuevo, porque las hormigas se lo comieron. [pres. sing. núkinee [a.b.m.m]; véase Conj. 13B] Véase nu‑2, kinee

* jakinee vi inc entrar, ser sembrado

nukinuu [b.b.m.m] vt inc rep ponerse, volver a ponerse (una prenda de ropa, para probársela) Ni tava i vestido i, te nunuu‑ni, te ni nukinuu tuku i. Se quitó el vestido y al ratito se lo puso de nuevo. [pres. sing. núkinuu [a.b.m.m]; véase Conj. 13B] Véase nu‑2, kinuu1

* jakinuu vt inc ponerse (una prenda de ropa, para probársela)

nukisaꞌvi [b.b.b.m] vi inc rep taparse, volver a taparse, estar tapado, volver a estar tapado Ni kuun savi, te ni ka nukisaꞌvi viyu ma, te ni ndaxtuu tuku de. Llovió y la milpa volvió a taparse con tierra, y él la destapó. [pres. sing. núkisaꞌvi [a.b.b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kisaꞌvi

* jakisaꞌvi vi inc taparse

nukitnaꞌnu [b.b.m.b] vi inc rep doblarse, volver a doblarse, estar doblado, volver a estar doblado Vivii‑ni núkitnaꞌnu saꞌma ni a. Su ropa está bien doblada. [pres. sing. núkitnaꞌnu [a.b.m.b]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kitnaꞌnu

* jakitnaꞌnu vi inc doblarse

nukitneꞌnu [b.b.a.a(b)] vi inc rep atorarse, volver a atorarse (basura) Ni ka ndasavii sa jichi ma, kovaa ni kuun savi te ni nukitneꞌnu tuku miꞌi ma. Limpiamos la zanja, pero llovió y la basura se volvió a atorar. [pres. sing. núkitneꞌnu [a.b.a.a(b)]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kiꞌi, tneꞌnu

* jakitneꞌnu vi inc atorarse (basura)

nukitnuni [b.b.m.b] vi inc rep ser marcado, volver a ser marcado (un animal) Ni nukitnuni ti, vaa in‑ka tnuni ndiso ti ni kijaa ti. El toro fue marcado otra vez porque tenía otra marca cuando llegó. [pres. sing. núkitnuni [a.b.m.b]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kitnuni

* jakitnuni vi inc ser marcado (un animal)

nukituu [b.b.m.m] vi inc rep 1. atorarse, volver a atorarse

2. retenerse, volver a retenerse Ni ka ndachituu de yu‑itu ma, te ni nukituu vaꞌa ñuꞌú ma. Hicieron un bordo de piedras a la orilla del terreno y la tierra se retuvo bien.

[pres. sing. núkituu [a.b.m.m]; véase Conj. 13B] Véase nu‑2, kituu

* jakituu vi inc, vt inc atorarse; detenerse; impedir

nukiꞌi [b.b.m] vi inc rep entrar, volver a entrar, meterse, volver a meterse Ni jichi xini i jiꞌin ndute xeen, te ni naa chuku i ma nkuu, kovaa vitna te ni nukiꞌi tuku ti. Al niño le echaron Oko en la cabeza, y desaparecieron los piojos por un tiempo, pero ahora tiene otra vez (lit. los piojos se metieron otra vez). [pres. sing. núkiꞌi [a.b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kiꞌi

* jakiꞌi vi inc entrar, meterse

núkokoo [a.b.b.m] [pres. sing. de konukokoo] está sentado (por mucho tiempo)

nukonani [b.b.b.m(a)] vi inc rep cambiarse el nombre, llamarse, volver a llamarse Ni nukonani de Pedro. Su nombre cambió a Pedro. (lit. se cambió el nombre a Pedro.) [pres. sing. núkonani [a.b.b.m(a)]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, konani

* jakonani vi inc recibir un nombre, llamarse

nukonani jaa [b.b.b.m a.a(a)] vi inc rep cambiarse el nombre, llamarse, volver a llamarse Ña ni kee vaꞌa ja nani de ma, te ni ndanduku de in‑ka ja ni nukonani jaa de. Su nombre no salió bien (en el acta) y buscó otro nombre nuevo (lit. buscó otra cosa que se llamó). [pres. sing. núkonani jaa] Véase nukonani, jaa4

nukonaꞌa [b.b.m.b] 1. vi inc rep juntarse, volver a juntarse, formarse, volver a formarse (las nubes) Ñatuu na viko ka nukonaꞌa. No se han formado nubes.

2. v cop inc rep ver, volver a ver (se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival) Ni kuun savi ma, te vivii ni nukonaꞌa. Llovió y todo volvió a verse bonito.

[pres. sing. núkonaꞌa [a.b.m.b]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, konaꞌa2

* jakonaꞌa vi inc, v cop inc formarse; hacer una marca; establecerse; ver

nukondee1 [b.b.m.b] vt inc rep empezar, volver a empezar Ni jan kaa de xita, te ni ndenda de, te ni nukondee tuku de satniñu de. Fue a comer, regresó y empezó a trabajar otra vez. [pres. sing. núkondee [a.b.m.b]; cp. Conj. 13B] Véase nukondee2

* jakondee1 vt inc empezar

nukondee2 [b.b.m.b] vi inc rep 1. juntarse, volver a juntarse Ni ka taji sa ñuñu ma, kovaa ni nukondee tuku ti nuu ni yo ndee ti ma. Espantamos a las abejas, pero volvieron a juntarse en el mismo lugar.

2. acumularse Ni jaꞌnde i yiꞌi, te ni saa xeen ndaꞌa i ma, te ni ndandaꞌa i, te ni nukondee tuku niñi ndaꞌa i ma. Ella cortó la maleza y se le calentaron mucho las manos; se las lavó y la sangre volvió a acumularse en ellas.

3. pegarse, volver a pegarse Ni nukondee tuku ndiꞌyi ndaꞌa i ma. Le volvieron a salir (lit. le volvieron a pegar) granos en la mano.

4. crecer, volver a crecer (en el mismo lugar) Jâ ni nukondee tuku jiꞌi tnu niꞌma ma. Los hongos volvieron a crecer en el cazahuate.

[pres. sing. núkondee [a.b.m.b]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kondee

* jakondee2 vi inc juntarse; acumularse; pegarse; costar
* nukondee1 vt inc rep empezar

nukondenee [b.b.b.b.m] vi inc rep 1. pegarse, volver a pegarse (entidades contables)

2. ser colgado, volver a ser colgado (entidades contables) Ni ka kendee de retratu ma nuu ni yo ndenee ma, kovaa vitna chi ni nukondenee tuku. Quitaron el retrato de su lugar, pero ahora fue colgado otra vez.

[pres. sing. núkondenee [a.b.b.b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kondenee

* jakondenee vi inc pegarse; ser colgado

nukondetuu [b.b.b.b.m] vi inc rep recargarse, volver a recargarse Ni jan koꞌo i ndute te ni ndenda i te ni nukondetuu tuku i yika veꞌe ma. Fue a tomar agua, regresó y se recargó otra vez en la pared. [pres. sing. núkondetuu [a.b.b.b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kondetuu

* jakondetuu vi inc recargarse

nukondetuu ndee [b.b.b.b.m m.b] vi inc rep recargarse, volver a recargarse, apoyarse, volver a apoyarse (contra una superficie vertical) Ni jinyavi xeen de, te chukan kúu ja ni nukondetuu ndee tuku de yika veꞌe ma. Estaba muy cansado así que se recargó otra vez en la pared de la casa. [pres. sing. núkondetuu ndee] Véase nu‑2, kondetuu ndee

* jakondetuu ndee vi inc recargarse, apoyarse (contra una superficie vertical)

nukondeꞌya [b.b.b.m(a)] vt inc rep mirar, volver a mirar Nukondeꞌya, te kuni ro ja masu vaꞌa‑ni ni saꞌa ro ma. Mira y verás lo mal que hiciste. [pres. sing. núkondeꞌya [a.b.b.m(a)]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kondeꞌya

nukondii [b.b.m.m] vi inc rep envolverse, volver a envolverse (con un sarape) Kúvijin tee nijaꞌnu ma, te ni nukondii de soo de ma. El anciano sentía frío y volvió a envolverse en su cobija. [pres. sing. núkondii [a.b.m.m]; véase Conj. 13B] Sinón. ndakondii Véase nu‑2, kondii1

* jakondii vt inc envolverse (con un sarape)

nukonetniñu [b.b.b.m.m] vi inc rep tener un cargo, volver a tener un cargo Ni yaꞌa uu kuiya ja ni yo netniñu de, te vitna ni nukonetniñu tuku de. Dos años han pasado desde que tuvo un cargo, y ahora volverá a tener un cargo. [pres. sing. núkonetniñu [a.b.b.m.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, konetniñu

* jakonetniñu vi inc tener un cargo, empezar a tener un cargo

nukoneꞌnu [b.b.m.m] vi inc rep ponerse, volver a ponerse (una prenda de ropa) Nukoneꞌnu saꞌma ni yo neꞌnu ro iku ma. Ponte la ropa que te pusiste ayer. [pres. sing. núkoneꞌnu [a.b.m.m]; véase Conj. 13B] Véase nu‑2, koneꞌnu

* jakoneꞌnu vi inc ponerse (una prenda de ropa)

nukonuꞌni [b.b.m.b] vi inc rep ser amarrado, volver a ser amarradp, estar amarrado Ka nukonuꞌni kiti ma ora ve ñini ma. Los animales son amarrados en la tarde. [pres. sing. núkonuꞌni [a.b.m.b]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, konuꞌni

* jakonuꞌni vi inc ser amarrado

nukoo1 [b.b.m] vi perder el filo Jâ ni nukoo nuu yuchi a. El cuchillo perdió su filo. [pres. sing. núkoo [a.b.m]; véase Conj. 2E]

nukoo2 [b.b.m] vi inc rep sentarse, volver a sentarse Jín nukoo o ja jin kaa jin koꞌo o. Sentémonos para comer. [pres. sing. núkoo [a.b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, koo3

* jinkoo2 vi inc sentarse

núkoo3 [a.b.m] [pres. sing. de konukoo] está sentado

nukoo ... nukuꞌun [a.b.m ... b.b.m] difr: vi inc rep 1. sentarse Jín nukoo jín nukuꞌun o ja jin kaa jin koꞌo o. Sentémonos a comer.

2. sentarse (para dedicarse a algo), dedicarse (a algo)

Véase nukoo2, nukuꞌun2

nukoso [b.b.m(a)] vi inc rep 1. acumularse, volver a acumularse (en la superficie) Ni nukoso ñuyaka nuu ndute ma. Se acumuló el polvo en la superficie del agua.

2. subir, volver a subir (a la superficie) Núkoso aceite siki ndute ma. El aceite sube a la superficie del agua.

3. formarse, volver a formarse (en la superficie) Ñií tivijin núkoso nuu toli ma ora ndíko ma. La nata se forma encima del atole cuando se enfría.

4. bajar, volver a bajar (una nube) Nú ni nukoso viko yuꞌva nuu yuku ma, te vijin loko ko kuu jakuaa ma, ka kaꞌan i. Dicen que cuando la nube del frío baja encima del cerro, va a hacer mucho frío en la noche.

[pres. sing. núkoso [a.b.m(a)]; cp. Conj. 13B] Antón. nukava1, ndekava Véase nu‑2, koso1

* jakoso vi inc acumularse (en la superficie); formarse (en la superficie)

nukoso tnuni [b.b.m m.a(b)] vi inc rep 1. apuntarse, volver a apuntarse

2. inscribirse, volver a inscribirse Ni ka nukoso tnuni suchi kuechi ma vitna, vaa sani te jin ndivi koo i skuela. Se inscribieron los niños hoy porque ya van a entrar a la escuela.

[pres. sing. núkoso tnuni] Véase nu‑2, koso tnuni

nukoxndiꞌi [b.b.b.a] vi inc rep sentarse, volver a sentarse (encima de algo) [pres. sing. núkoxndiꞌi [a.b.b.a]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, koxndiꞌi

* jakoxndiꞌi vi inc sentarse (encima de algo)

nukoxtnaꞌa [b.b.b.a] vi inc rep 1. ser encimado, volver a ser encimado, estar encimado, volver a estar encimado Núkoxtnaꞌa ndoꞌo ma, te ndátavaꞌa o. Que los tenates sean encimados para que los guardemos.

2. ser amontonado, volver a ser amontonado, estar amontonado, volver a estar amontonado Ni ka nukoxtnaꞌa ndatniñu ma ka yoso nuu mesa ma. Las cosas fueron amontonadas en la mesa.

3. ser arrimado, volver a ser arrimado, estar arrimado, volver a estar arrimado

4. empujarse, volver a empujarse

[pres. sing. núkoxtnaꞌa [a.b.b.a]; cp. Conj. 13B] Sinón. ndakoxtnaꞌa Véase nu‑2, koxtnaꞌa

* jakoxtnaꞌa vi inc ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse

nukoxtnaꞌa ... nukoxtnii [b.b.b.a ... b.b.b.m] difr: vi inc rep 1. ser amontonado, volver a ser amontonado, estar amontonado, volver a estar amontonado (en desorden)

2. ser revuelto, volver a ser revuelto, estar revuelto, volver a estar revuelto Ni nukoxtnaꞌa ni nukoxtnii ndatniñu sa a, te ñatuu ndaniꞌi sa ndakaa ma. Mis cosas están bien revueltas y no encuentro la llave.

Sinón. ndakoxtnaꞌa ... ndakoxtnii Véase nu‑2, koxtnaꞌa ... koxtnii, nukoxtnaꞌa

* jakoxtnaꞌa ... jakoxtnii difr: vi inc ser amontonado (en desorden); ser amontonado (trabajo); ser revuelto

nukoxtnee [b.b.b.a] vi inc rep 1. subir, volver a subir (encima, entidades contables)

2. ser amontonado, volver a ser amontonado, estar amontonado, volver a estar amontonado (entidades contables) Jâ ni ka nukoxtnee tuku ndatniñu nuu mesa ma. Ya fueron amontonadas otra vez las cosas en la mesa.

[pres. sing. núkoxtnee [a.b.b.a]n; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, koxtnee

* jakoxtnee vi inc subir (encima); ser amontonado
* nukoxtnetnee vi inc rep redupl estar (encima, por mucho tiempo)

nukoxtnetnee [b.b.a.b.m(a)] vi inc rep redupl estar (encima, por mucho tiempo) Xini veꞌe ma, ni nukoxtnetnee in lanaꞌña. En el techo había una lagartija. [pres. sing. núkoxtnetnee [a.b.a.b.m(a)]; cp. Conj. 13B] Véase nukoxtnee

nukoxtnii [b.b.b.m] vi inc rep ser amontonado, volver a ser amontonado (en desorden) [pres. sing. núkoxtnii [a.b.b.m]; cp. Conj. 13B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. ndakoxtnii Véase nu‑2, koxtnii

* jakoxtnii vi inc ser amontonado (en desorden)
* nukoxtnaꞌa ... nukoxtnii difr: vi inc rep ser amontonado (en desorden); ser revuelto

nukoxtnuu [b.b.b.m(a)] vi inc rep adelantarse, volver a adelantarse Ni ki ndi tnaꞌa ñaꞌa de, te ni nukoxtnuu de te kuaꞌan de. Él me alcanzó, se me adelantó y se fue. [pres. sing. núkoxtnuu [a.b.b.m(a)]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, koxtnuu

* jakoxtnuu vi inc adelantarse

nukuiñi1 [b.b.m] vi inc rep 1. pararse, volver a pararse (en una posición vertical) Jin chindee tnaꞌa de sukan‑vaꞌa nukuiñi siꞌin ma. Se van a ayudar para volver a parar el horcón (lit. para que el horcón se vuelva a parar).

2. sustituir Maa de ni nukuiñi nuu tniñu ñani de ma. Él sustituyó a su hermano.

[pres. sing núkuiñi [a.b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kuiñi1

* jinkuiñi1 vi inc pararse (en una posición vertical)
* konukuiñi vi estar parado
* ndaxnukuiñi2 vt rep parar (en una posición vertical)
* xnukuiñi2 vt inc rep parar, levantar (a una posición vertical)

nukuiñi2 [b.m.b] vi inc rep 1. pararse, detenerse

2. dejar (de hacer algo) Jâ ni nukuiñi i ñatuu jaꞌan‑ka i jin satniñu i. Ya dejó de ir a trabajar.

[pres. sing. núkuiñi [a.m.b]; cp. Conj. 13B] Var. kunukuiñi (fut.) Sinón. kekuiñi Véase nu‑2, kuiñi1

* jinkuiñi2 vi inc pararse; detenerse; reprobar
* ndaxnukuiñi1 vt rep detener
* xnukuiñi1 vt inc rep detener

núkuiñi3 [a.b.m] [pres. sing. de konukuiñi] está parado

núkuiñikuiñi [a.b.m.b.m] [pres. sing. de konukuiñikuiñi] está parado (por mucho tiempo)

nukuita1 [b.b.m] vi inc rep endeudarse, volver a endeudarse Ni ndachunaa ndiꞌi de ja tavi de ma, kovaa sani te in‑ka lado ni nukuita tuku de. Pagó todo lo que debía, pero luego volvió a endeudarse en otro lugar. [pres. sing. núkuita [a.b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nukuita3

* jinkuita2 vt inc endeudarse; deber

nukuita2 [b.b.m] vi inc rep empezar, volver a empezar (a llover) Visi in yoo ña ni kuun‑ka savi, te vitna chi ni nukuita tuku ya. Aunque no había llovido por un mes, ahora empezó a llover otra vez. [pres. sing. núkuita [a.b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kuita1

* jinkuita1 vi inc empezar (a llover)

nukuita3 [b.b.m] vi inc rep atrasarse, volver a atrasarse, quedarse atrás, volver a quedarse atrás Ni ki ndi tnaꞌa ñaꞌa i, kovaa ni nukuita tuku i. Nos alcanzó, pero volvió a quedarse atrás. [pres. sing. núkuita [a.b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kuita1

* jinkuita3 vi inc atrasarse, quedarse atrás
* nukuita1 vi inc rep endeudarse

nukuita kaa [b.b.m m.m] vi inc rep ser colgado, volver a ser colgado, estar colgado Jâ ni nukuita kaa tuku yoko ma nuu ni ndakaa ti jandujin ma. El panal volvió a ser colgado donde estaba el año pasado. [pres. sing. núkuita kaa [a.b.m m.m]; pres. pl. ka nukuita koo [a b.b.m m.m]; en el plural tiene koo5 en lugar de kaa; véase Conj. 13F] Véase nu‑2, kuita kaa

* jinkuita kaa vi inc ser colgado

nukuita koo [b.b.m m.m] [fut. pl. de nukuita kaa] ser colgado

nukuita ndikin [b.b.m m.b] vi inc rep atrasarse, volver a atrasarse, quedarse atrás, volver a quedarse atrás Ni jakoxtnuu i nkuu kovaa ni nukuita ndikin tuku i. Él se había adelantado, pero volvió a quedarse atrás. [pres. sing. núkuita ndikin]

* jinkuita ndikin vt inc, vi inc seguir; atrasarse
* kuita ndikin vt, vi seguir; atrasarse

nukuita tneꞌnu [b.b.m a.a(b)] vi inc rep atorarse, volver a atorarse Má jin tnaa ro miꞌi nuu ndute a; nú ñaꞌa, te nukuita tneꞌnu nuu tubo ma. No echen basura al agua para que no se vuelva a atorar dentro del tubo. [pres. sing. núkuita tneꞌnu] Véase nu‑2, kuita tneꞌnu

* jinkuita tneꞌnu vi inc atorarse; ser atrapado; trabarse (la lengua a alguien)

nukun‑naa [b.b‑m.b(ba)] vi inc rep ser pagado, volver a ser pagado Satniñu de sukan‑vaꞌa nukun‑naa ja tavi de ma. Él trabaja para pagar (lit. para que sea pagado) lo que debe. [pres. sing. núkun‑naa [a.b‑m.b(ba)]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, naa6

* jakun‑naa vi inc ser pagado

nukun‑ndajin [b.b‑m.m] vi inc rep ser remojado, volver a ser remojado Ña ni ndoo saꞌma i ma, te ni nukun‑ndajin tuku. No fue bien lavada su ropa y volvió a ser remojada. [pres. sing. núkun‑ndajin [a.b‑m.m]; véase Conj. 13B] Véase nu‑2, kun‑ndajin

* jakun‑ndajin vi inc ser remojado

nukun‑ndijin [b.b‑b.m] vt inc rep bloquear, volver a bloquear Ni ka ndakune taxista ma ichi ma, kovaa nunuu‑ni, te ni ka nukun‑ndijin tuku i. Los taxistas abrieron el camino, pero un ratito nomás y lo volvieron a bloquear. [pres. sing. núkun‑ndijin [a.b‑b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kun‑ndijin

* jakun‑ndijin vt inc bloquear

nukun‑nee [b.b‑m.m] vi inc rep meterse, volver a meterse (entidades contables, por arriba) Ni nukun‑nee tila ma taka ti ma. La gallina se metió en su nido. [pres. sing. núkun‑nee [a.b‑m.m]; véase Conj. 13B] Véase nu‑2, kun‑nee1

* jakun‑nee vi inc meterse
* nukun‑nenee vi inc rep redupl estar (adentro, por mucho tiempo), meterse (por mucho tiempo)

nukun‑nenee [b.b‑m.m.m] vi inc rep redupl estar (adentro), volver a estar (adentro, por mucho tiempo), meterse, volver a meterse (por mucho tiempo) Nuu kisi ma, ni nukun‑nenee in lanaꞌña. Había una lagartija en la olla. [pres. sing. núkun‑nenee [a.b‑m.m.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kun‑nenee

nukun‑nenu [b.b‑m.m] vi inc rep enredarse, volver a enredarse Ni ndakana sa yuꞌva ma nkuu, kovaa ni nukun‑nenu tuku. Desenredé el hilo, pero volvió a enredarse. [pres. sing. núkun‑nenu [a.b‑m.m]; véase Conj. 13B] Véase nu‑2, kun‑nenu

* jakun‑nenu vi inc enredarse; enlazarse

nukun‑neꞌun [b.b‑a.a(b)] vi inc rep pasar, volver a pasar (un tiempo) Ñatuu ni jiꞌi sa jatatna sa ma vitna, te ni nukun‑neꞌun tuku in kivi. No tomé mi medicina hoy y volvió a pasar un día. [pres. sing. núkun‑neꞌun [a.b‑a.a(b)]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kun‑neꞌun

* jakun‑neꞌun vi inc pasar (un tiempo)

nukun‑nuu [b.b‑m.b(ba)] vt inc rep 1. reconocer (a una persona; lit. reconocer la cara) Jín koo o, te kóto nuna nukun‑nuu sa de. Vayamos y a ver si lo reconozco.

2. reconocer (a un animal) Kuan koo de kuan koto de te nuna jin nukun‑nuu de ndixiꞌyu de ma. Fueron a ver si acaso reconocen a su chivo.

[pres. sing. núkun‑nuu [a.b‑m.b(ba)]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kun‑nuu

* jakun‑nuu vt inc capacitarse (parcialmente), aprender (un poco)

nukun‑sama [b.b‑b.m] vi inc rep intercambiarse, volver a intercambiarse Ko koto ro ndatniñu a nasa jin nukun‑sama. Cuida las cosas no sea que vayan a intercambiarse. [pres. sing. núkun‑sama [a.b‑b.m]; cp. Conj. 13B] Sinón. ndasama1 Véase nu‑2, kuꞌun, sama3

* jakun‑sama vi inc cambiarse

nukun‑soꞌo [b.b‑b.m] vi inc rep 1. escuchar (lit. meterse en el oído), volver a escuchar Ni jaꞌan i skuela, te ni nukun‑soꞌo i tnuꞌu ni ka skuaꞌa i ndende kivi ma. Fue a la escuela y escuchó lo que estudiaron el otro día.

2. captar (palabras), volver a captar (palabras) Ni ndunaa ri yaa ma, kovaa vitna chi jâ ni nukun‑soꞌo ri nú tnu kaꞌan o. Se me olvidó la canción, pero ahora creo que la volví a captar.

[pres. sing. núkun‑soꞌo [a.b‑b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kun‑soꞌo

* jakun‑soꞌo vi inc escuchar; captar (palabras)

nukun‑sukun [b.b‑b.m(a)] 1. vi inc rep ser envuelto (la cosa envuelta es el sujeto), estar envuelto, volver a ser envuelto

2. vt inc rep envolver, volver a envolver (la cosa que envuelve es el sujeto)

3. vi inc rep ser enrollado, estar enrollado, enrollarse, volver a ser enrollado Ûni tnuꞌu ro yuku tilinchi a; nú ñaꞌa, te nukun‑sukun tuku i viyu a. Arranca los quiebraplatos de una vez, porque si no, se va a enrollar en la milpa otra vez.

[pres. sing. núkun‑sukun [a.b‑b.m(a)]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kun‑sukun

* jakun‑sukun vi inc, vt inc ser envuelto; envolver; enrollarse

nukun‑tnaꞌa [b.b‑a.a] vi inc rep 1. encontrarse, volver a encontrarse (uno con otro, de repente) Ni ka nukun‑tnaꞌa de nuu yaꞌvi ma. Ellos se encontraron en la plaza.

2. unirse, volver a unirse (cosas) Ni ka nukun‑tnaꞌa manguera ma. Las mangueras se unieron.

[pres. sing. núkun‑tnaꞌa [a.b‑a.a]; cp. Conj. 13B] Sinón. 1. ndatnaꞌa1 Véase nu‑2, kun‑tnaꞌa

* jakun‑tnaꞌa vi inc encontrarse; unirse

nukun‑tneꞌnu [b.b‑a.a(b)] vi inc rep 1. atorarse, volver a atorarse Iku ma, ni ka ndasavii de jichi ndute ma, kovaa ni kuun savi jakuaa ma, te ni nukun‑tneꞌnu tuku miꞌi. Ayer limpiaron la zanja, pero llovió anoche y volvió a atorarse la basura.

2. trabarse, volver a trabarse (la lengua a alguien) Ni nukun‑tneꞌnu tuku yaa ri; masu ni kuu kaꞌan kaji ri. Se me trabó la lengua otra vez; no pude hablar claro.

[pres. sing. núkun‑tneꞌnu [a.b‑a.a(b)]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kuꞌun, tneꞌnu

* jakun‑tneꞌnu vi inc atorarse; trabarse (la lengua a alguien)

nukun‑tuu [b.b‑a.b(ba)] 1. vi inc rep ser envuelto (la cosa envuelta es el sujeto), estar envuelto, volver a ser envuelto Maa sa nukun‑tuu soo. Yo estoy envuelta en las cobijas.

2. vt inc rep envolver, volver a envolver Ni nukun‑tuu viko ñuꞌú ñuu ma. La neblina envolvió el pueblo.

3. vi inc rep enrollarse, volver a enrollarse Ni nukun‑tuu i soo i ma. El niño se enrolló en su cobija.

[pres. sing. núkun‑tuu [a.b‑a.b(ba)]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kun‑tuu

* jakun‑tuu vi inc, vt inc ser envuelto; envolver; enrollarse

nukun‑xiko ini [b.b‑m.b m.b] vi inc rep hastiarse, volver a hastiarse (con comida; lit. meterse el sabor) [pres. sing. núkun‑xiko ini [a.b‑m.b m.b]; cp. Conj. 13B] Sinón. nukuꞌun xiko ini Véase nukuꞌun2, xiko1, ini1

* jakun‑xiko ini vi inc hastiarse (con comida)

nukun‑yaꞌvi [b.b‑b.m] vi inc rep ser pagado, volver a ser pagado Ni nukun‑yaꞌvi ja tavi ro tienda ma. Ya fue pagado lo que debías en la tienda. [pres. sing. núkun‑yaꞌvi [a.b‑b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nu‑2, kun‑yaꞌvi

* jakun‑yaꞌvi vi inc ser pagado

nukuꞌun1 [b.b.m] 1. vt inc rep chocar, volver a chocar

2. vt inc rep pegar, volver a pegar

3. vi inc rep pegarse, volver a pegarse

[pres. sing. núkuꞌun [a.b.m]; cp. Conj. 13B] Véase nukuꞌun2

* jakuꞌun1 vt inc, vi inc chocar; pegar; pegarse
* núkuꞌun núkuꞌun‑ni adv t periódicamente

nukuꞌun2 [b.b.m] vi inc rep 1. meterse, volver a meterse Konee ro cuidado; máko kaka ro ichi yute a chi ni ka nukuꞌun tnaa. ¡Cuidado! no camines en el río porque hay (lit. se metieron) pantanos.

2. llenarse, volver a llenarse (con algo no contable) Ndákate o kisi a, te núkuꞌun jaa ndute koꞌo o. Lavemos la olla y que se llene de agua limpia para tomar.

3. rellenar (algo no contable) Kuun savi te jin nukuꞌun ñuꞌú nuu tikunu ma. Lloverá y la tierra va a rellenar los baches (lit. y la tierra va a rellenar en los baches).

4. meterse (se presenta con un adjetivo) Ni jaꞌan sa nuu tee tatna, vaa ora xtnee ma te nukuꞌun uwa yuꞌu sa. Fui con el doctor porque en las mañanas tengo la boca amarga (lit. se metió amarga mi boca).

5. caber, volver a caber, acomodarse, volver a acomodarse Ni nukuꞌun ndatniñu i ma ini carru ma. Sus cosas cupieron en el carro.

6. cumplir (año) Vitna núkuꞌun in kuiya ja ni tnandaꞌa de. Hoy cumple un año que él se casó.

7. celebrarse, volver a celebrarse (una fiesta) Vitna núkuꞌun Viko Nana Santa. Hoy se celebra la fiesta patronal de Magdalena.

[pres. sing. núkuꞌun [a.b.m]; cp. Conj. 13B; en formas compuestas a veces se contrae a nukun‑] Véase nu‑2, kuꞌun

* jakuꞌun2 vi inc meterse; llenarse; acumularse; envolver; costar; caber
* nukoo ... nukuꞌun difr: vi inc rep sentarse; dedicarse (a algo)
* nukun‑tnaꞌa vi inc rep encontrarse; unirse
* nukun‑xiko ini vi inc rep hastiarse (con comida)
* nukuꞌun1 vt inc rep, vi inc rep chocar; pegar; pegarse

nukuꞌun ini [b.b.m m.b] vi inc rep recuperarse (de alguna enfermedad) Ni kuꞌu xeen i, te kakaꞌvi‑ni kúu i, te vitna chi ve nukuꞌun ini i. Estuvo muy enfermo y muy flaco, y ahora ya se está recuperando. [pres. sing. núkuꞌun ini] Véase nu‑2, kuꞌun ini

* jakuꞌun ini vt inc entender

nukuꞌun jaꞌa [b.b.m m.b(ba)] vi inc rep tropezar, volver a tropezar Ni nukuꞌun jaꞌa de cubeta ma in‑ka tuku jichi. Él tropezó con la cubeta otra vez. [pres. sing. núkuꞌun jaꞌa] Véase nukuꞌun1, jaꞌa1

* jakuꞌun jaꞌa vi inc tropezar

núkuꞌun núkuꞌun‑ni [a.b.m a.b.m‑m] adv t periódicamente Kuꞌu ña, te núkuꞌun núkuꞌun‑ni te ndáskiki ñaꞌa i. Está enferma y periódicamente le da un ataque. Véase nukuꞌun1, ‑ni7

nukuꞌun tachi chii [b.b m.b a.m] vi inc rep aventarse, volver a aventarse Ni jaa i nduchi, te ni nukuꞌun tachi chii i. El niño comió frijoles y se aventó. [pres. sing. núkuꞌun tachi chii] Sinón. ndaa3, ndutii Véase nu‑2, kuꞌun tachi chii

nukuꞌun tnaꞌa [b.b.m a.a] vi inc rep 1. chocar, volver a chocar (con otra persona) Ni ka nukuꞌun tnaꞌa tuku i. Los niños volvieron a chocar.

2. chocar, volver a chocar (carros) Ni ka nukuꞌun tnaꞌa tnu. Los carros volvieron a chocar.

[pres. sing. núkuꞌun tnaꞌa] Sinón. kuaꞌa tnaꞌa Véase nukuꞌun1, tnaꞌa10

* jakuꞌun tnaꞌa vi inc chocar

nukuꞌun vaꞌa [b.b.m b.m] vi inc rep 1. ser guardado, volver a ser guardado (dentro de algo) Núkuꞌun vaꞌa xita ma; nú ñaꞌa, te kasun. Que las tortillas sean guardadas bien para que no se sequen.

2. ser guardado (la cosecha)

[pres. sing. núkuꞌun vaꞌa] Véase nukuꞌun2, vaꞌa2

* jakuꞌun vaꞌa vi inc ser guardado (dentro de algo)

nukuꞌun xiko ini [b.b.m m.b m.b] vi inc rep hastiarse, volver a hastiarse (con comida; lit. meterse el sabor) [pres. sing. núkuꞌun xiko ini] Sinón. nukun‑xiko ini Véase nukuꞌun2, xiko1, ini1

numa [m.b, m.b(ba)] vi parar (de llover) Nii nduu ni kuun savi te onde ve kuu xnduꞌva ñuꞌú ma, sana ni numa de. Llovió todo el día y hasta el anochecer paró. [pres. sing. núma [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

nuna [a.m(a)] conj subord si, si acaso Vitnañuꞌni kiꞌin sa kuñaꞌa sa ña, te kóto nuna kachi ña kii ña. Ahorita iré a decirle, a ver si ella quiere venir. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro.] Sinón. nú3 Véase nú3, na4

* saa‑nka nuna adv m mejor que

Nundaa1 [b.a.b] top Zaragoza Peñasco (el centro; lit. paraje) Sinón. Nundaa Ki‑Ti‑Ita Véase nuu10, ndaa4

nundaa2 [b.a.b] s paraje In nundaa kúu in nuu iyo ndandaa. Un paraje es un lugar muy plano. Véase nuu10, ndaa4

* Mini Jaꞌa Nundaa top Denota una hondura en Mirasol.
* Yute Jaꞌa Nundaa top Denota una parte del río Las Flores.

Nundaa Ki‑Ti‑Ita [b.a.b m‑a‑b.a(b)] top Zaragoza Peñasco (el centro; lit. paraje río de Las Flores) [Es un nombre antiguo.] Sinón. Nundaa1 Véase Nundaa1, ki‑2, Ti‑Ita

Nundaa Yuu Kana [b.a.b m.b b.m(a)] top Denota un paraje en la parte baja de Zaragoza; lit. paraje del arroyo baboso. Véase nundaa2, Yuu Kana

nundaꞌa [b.b.m(a)] s 1. manojito, puño (medida) Ni keꞌen sa in nundaꞌa ñuꞌú, te ni skana ndee sa i. Tomé un puño de tierra y se lo aventé al niño.

2. huella, pisada (de un animal) Ni ka nukuꞌun ndute nundaꞌa xndiki ma. Las pisadas del toro se llenaron de agua.

Var. nuu ndaꞌa [m.b b.m(a)] Sinón. 1. in tnii, nuꞌni1, tikuꞌni, tinuꞌni, 2. ndaꞌa1 Véase nuu1, ndaꞌa1

* jiꞌi nundaꞌa xndiki s Denota un hongo semejante a los del género Morchella.
* yuku nundaꞌa ndixikui s doradilla, calaguala (helecho)

nundeꞌe [m.m.m] vi rep 1. bajar, volver a bajar (al lugar usual)

2. bajar (del lugar usual), desviarse (hacia abajo) Ni nundeꞌe media jaꞌa ña. A ella se le bajó la calceta.

[pres. sing. núndeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. ndêe ndeꞌe, ndendeꞌe, nuu ndeꞌe Antón. ndaa ndeꞌe, ndandeꞌe Véase nuu4, ndeꞌe5

* kun‑ndeꞌe vi bajar (del lugar usual); zafarse
* xnundeꞌe vt rep bajar (al lugar usual)

nundoyo [m.b.a(b)] s pozole mixteco

nundoyo ndaku [m.b.a b.m(a)] s guisado de frijol con maíz Ndeyu nundoyo ndaku jiꞌin nduchi ma, ñatuu na aju ni tikumi kée, nú masu minu ñuu savi jiꞌin ñii ma‑ni. No se echa ajo ni cebolla en el guisado de frijol con maíz, solamente epazote y sal. Véase ndaku1

nundoyo triu [m.b.a a.b] s guisado de frijol con trigo Ñii jiꞌin minu‑ni kêe nundoyo triu ma. Al guisado de frijol con trigo solamente se le echan sal y epazote. Véase triu

Nunduva [b.b.a(b)] top 1. Oaxaca de Juárez (la ciudad) Jika‑ka Ñukoꞌyo ma saa Nunduva ma. México está más lejos que Oaxaca.

2. Oaxaca (el estado) Ni‑kaꞌnu ni‑tuꞌu Nunduva ma, jini ri konuu ri. He andado por todo Oaxaca y lo conozco bien.

Var. Nuu Nduva [m.b b.a(b)] Véase nuu10, nduva1

nune [a.m] [pres. sing. de konune] está abierto

nuneꞌe [m.m.m] vt rep 1. bajar, volver a bajar Núneꞌe de ndatniñu nuu carru ma. Él está bajando las cosas del carro.

2. descargar, volver a descargar (un sanitario) Ni nuneꞌe i ndute bañu ma. El niño descargó el sanitario.

[pres. sing. núneꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. xnuu3 Antón. ndoneꞌe, xndaa Véase nuu4, ‑neꞌe7

* kun‑neꞌe vt bajar; cosechar

nuneꞌe ... tachi [m.m.m ... m.b(ba)] 1. bajar (la voz, a un nivel más suave) Jin nuneꞌe‑ka tachi ro chi niꞌi xeen ka kaꞌan ro. Bajen la voz porque están hablando muy recio.

2. desinflar, volver a desinflar Ni ka nuneꞌe i tachi llanta carru ma, te ñatuu ni kuu kanda‑ka tnu. Desinflaron la llanta y ya no se pudo mover.

Véase nuneꞌe, tachi1

nuni [m.b(ba)] s 1. maíz Ka ndenuu sa nuni, vaa chukan kúu ja kúvaꞌa xita ka jaa sa. Nosotros dependemos del maíz porque del maíz se hacen las tortillas que nos comemos.

2. granos (de maíz) Suu ti jaa itu ma kúu ja ni ndatete ti nuni ndixin ma. Fue ese perro que se comió la milpa, porque cagó granos de elote.

* jaꞌa nuni s germen (del maíz)
* saꞌya nuni s germen (del maíz)
* tikixin nuni s gorgojo (del maíz)
* tikuva nuni s palomilla (del maíz almacenado)
* tindaku nuni s polilla (gusano blanco que se come el maíz almacenado)
* xitni nuni s germen (del maíz)
* xitu nuni s germen (del maíz)
* yaa nuni s tamo (polvo de maíz)
* yikin nuni s granillo (de maíz), maíz martajado
* yuchi nuni s Maseca, Minsa

nuni kuaan [m.b b.a] s maíz amarillo Véase nuni, kuaan3

nuni kuaꞌa [m.b b.a] s maíz rojo Véase nuni, kuaꞌa6

nuni kuijin [m.b b.a(b)] s maíz blanco Véase nuni, kuijin

nuni kuvaꞌa palomita [m.b a.b.m m.m.m.a(b)] s maíz palomero Véase nuni, kuvaꞌa, palomita

nuni ndañuu [m.b b.a.a(a)] s maíz criollo Kivi kúu viko ñuu ma, te kívi kuaꞌa nuni ndañuu nuu yaꞌvi ma. El día de la fiesta del pueblo, entra mucho maíz criollo a la plaza. Véase nuni, ndañuu2

nuni ndiꞌi [m.b b.m(a)] s maíz azul Véase nuni, ndiꞌi4

nuni nduva [m.b b.m(a)] s maíz de grano con punta Nuni nduva ma chi tikuiñi, te kuaꞌa xeen‑ka yukun nuni ma, ndee yika sañii ma. El maíz con punta es angosto, y hay más filas de maíz en el olote. Véase nuni, nduva5

nuni nduꞌu [m.b a.b(ba)] s maíz tierno tostado Kendee o nuni ma nuu tindiꞌyi ma, te tavi o, te nuni nduꞌu nani i. Desgranamos el maíz tierno de los olotes y lo tostamos; y se llama maíz tierno tostado. Véase nuni, nduꞌu2

nuni saꞌa [m.b b.m(a)] s maíz de guetza, guetza de maíz Ni niꞌi ña nuni saꞌa, te saꞌa ña xita kiꞌin jiꞌin ña viko. Ella recibió maíz de guetza y hará tortillas para llevar a la fiesta. Véase nuni, saꞌa2

nuni tata [m.b b.a(b)] s maíz (para sembrar) In hectárea ñuꞌú chi kuun kajoo nuni tata ka chiꞌi i. En una hectárea de terreno, siembran cuatro cajones de maíz. Véase nuni, tata2

nuni taꞌvi [m.b b.m(a)] s maíz quebrado Ni chuku ña nuni taꞌvi ja jin kaa chili lilikin ña ma. Ella esparció maíz quebrado para que se lo comieran sus pollitos. Véase nuni, taꞌvi5

nuni tinduu [m.b b.a.a(a)] s maíz redondo Nuni tinduu ma, ka saꞌa i nduja. Del maíz redondo se hace pozole. Véase nuni, tinduu2

nuni yikin [m.b b.a(b)] s granillo (de maíz), maíz martajado Ni ndatnaa ña nuni yikin nuu tinduyu ma. Ella echó maíz martajado en el chilacayote. Sinón. yikin2, yikin nuni Véase nuni, yikin2

nuni yiꞌi [m.b b.a] s maíz crudo Véase nuni, yiꞌi3

* toli nuni yiꞌi s atole (de maíz crudo)

nunkoo [a.b.m] [pres. sing. de konukoo] se sienta

nunu1 [m.b(ba)] s limpia (de una milpa) Nuu in yoo ni kivi tata ma, te kutu ti nunu. Un mes después del sembrado, la yunta limpiará la milpa (lit. la yunta arará la limpia).

* kutu nunu vi ser limpiado (una milpa)
* kutu ... nunu limpiar (una milpa)

nunu2 [à.a(b)] adj ancho Nunu xeen tela ma, te kanda ko kuu i cortina. La tela es muy ancha y alcanza para una cortina. Sinón. anchu, jite1 Antón. kuiñi2, tuu4

* Yuku Tinunu top cerro Yucutinuno

nunuu [a.a.a] adv t redupl 1. un rato, por un rato (se presenta después del verbo) Jín kondetu nunuu o, te yaꞌa savi a, te jin nu koo o. Esperemos un rato hasta que pase la lluvia y nos iremos.

2. un rato, por un rato (se presenta al principio de la oración) Nunuu ni kii de, te kuaꞌan de. Él vino un rato y se fue.

Sinón. viviꞌi‑ka Véase nuu8

nunuu titiꞌi [a.a.a a.a.b] adv t un ratitito Véase nunuu, titiꞌi2

nunuu viki [a.a.a a.a(b)] adv t un ratitito Nunuu viki‑ni ni iyo de, sani te kuaꞌan de. Nomás estuvo un ratitito, y luego se fue. Véase nunuu

nunuu‑ka [a.a.a‑a] adv t un ratito más, al ratito Nunuu‑ka, te kaꞌan o. Al ratito nos hablamos. Véase nunuu, ‑ka6

nunuu‑ni [a.a.a‑m] adv t un ratito, al ratito Nunuu‑ni, te kaꞌan tuku o. Al ratito platicamos otra vez. Sinón. nunuu‑nka Véase nunuu, ‑ni7

nunuu‑nka [a.a.a‑a] adv t un ratito, al ratito Nunuu‑nka, te kuiso ndeyu a, te jin kaa o. Un ratito y la comida va a hervir y vamos a comer. Sinón. nunuu‑ni Véase nunuu, ‑nka3

nuñuꞌu [b.a.b] [var. de nuu ñuꞌu] fogón, infierno

nusaa [a.m.m(a)] part pues, si es así Kuán nu keꞌen, te kii ro nusaa vi. Pues, ve a traerlo y luego te vienes. Véase nú3, saa3

* kó kuu‑nka nusaa frase ¡qué bueno que es así!, está bien
* kúu‑nka nusaa frase ¡qué bueno que es así!, está bien

nute [a.m] 1. conj subord si, si hubiera (se presenta al principio de una oración que expresa algo que no pasó) Nute ñatuu de iyo chi kayu ndiꞌi veꞌe a. Si él no hubiera estado, toda la casa se hubiera quemado.

2. conj subord si (se presenta al principio de una oración que expresa algo casi imposible) Nute jin kueka ñaꞌa de chi satniñu sa. Si me aceptaran, yo trabajaría (pero algo lo impide).

3. adv m Expresa un anhelo fuerte por algo casi imposible, y se puede traducir como si fuera posible Kúni sa ja nute ndaka nduu sukan ni yo kuu onde xiꞌna‑ka ma. Deseo, si fuera posible, que todo vuelva a ser como antes.

Var. nú te [a m] Véase nú3, te2

* saa‑nka nute adv m mejor si

nuu1 [m.b(ba)] s 1. cara Ndákaꞌyu ña nuu ña. Ella se pinta la cara.

2. superficie Kuán nu savii nuu mesa ma. Ve a limpiar la mesa (lit. la superficie de la mesa).

3. hoja (de papel) Tanuu in nuu tutu te tee ri. Préstame una hoja de papel para escribir.

4. filo (de un cuchillo) Ñatuu xeen nuu yuchi ma. El cuchillo no tiene nada de filo.

5. punta (de algo puntiagudo) Ni tnaꞌnu nuu lapi i, te ñatuu kúu‑ka tee i. La punta de su lápiz se quebró, y ya no puede escribir.

6. punta (de la planta), retoño, ramita Ni nana yute nuu tnu nduva ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi. Brotó el retoño tierno del guajal, pero no sabe sabroso sino astringente.

7. punta (de agua) Pala, te ka jatenuu de nuu ndute ini itu ma. Con una pala ellos dirigen el agua (lit. la punta del agua) en el terreno.

8. hebra (de una reata) Yoꞌo uni nuu kúu chaꞌa. Este es un mecate de tres hebras.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [m.m(a)], y a veces se contrae a nu‑.] Sinón. 3. hoja, 5. y 6. punta, siki2, xini

* inuu adj, adv m mismo; iguales; igualmente; parejo; ordenadamente
* kaja nuu vt hacer señales (con la cabeza)
* kandaꞌa nuu vi brillar; verse sabroso
* koꞌo kunu nuu s plato hondo
* koꞌo tikunu nuu s plato hondo
* koꞌo tindaa nuu s plato extendido
* kuñu nuu s mejilla, cachete
* ndachindujin ... nuu agachar (la cara)
* ndakiti nuu vi rep lavarse la cara
* ndeneꞌe ... nuu sacar punta (a un lápiz)
* nduchinuu s ojo
* nundaꞌa s manojito, puño; huella, pisada
* nuu2 s ojo
* nuu7 adj indef clase
* nuu10 pron dep inic lugar, lugar que
* nuu11 prep delante de; frente a; encima de; en; a; dentro de; después de; en cuanto a; en lugar de
* nuu12 conj subord cuando (en el pasado)
* nuu nuu adv l redupl cara a cara
* nuxita s taco
* yiki ñuu nuu s costilla (de la palma, la parte anterior)
* yikinuu s mejilla, cachete
* yuꞌu ... nuu difr: s cara; manera de presentarse

nuu2 [m.b(ba)] s ojo Ni jakoso viko nuu de. Se le formaron cataratas en los ojos. [En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [m.m(a)].] Véase nuu1

* ixi nuu s pestañas
* jakoso nuu vi inc tener carnosidad (en el ojo)
* jakoso viko nuu vi inc formarse cataratas, tener cataratas (en el ojo)
* jaꞌa nuu s lagrimal
* ki tnaꞌa nuu vi agarrar (el sueño a uno)
* kuetinuu s mal de ojo, mal ojo (enfermedad)
* kueꞌe nuu s enfermedad del ojo
* kuni nuu vt revisar, ver (con los propios ojos); ser testigo ocular
* kuxiñi nuu vi quedarse bizco; hacer señas (con los ojos); guiñar; mirar de reojo
* lasaa nuu xteku s chorlito (ave)
* ndenuu1 s lágrimas
* ndute nuu s lágrimas
* nuu3 s vista
* santu nuu s niña (del ojo), pupila
* siꞌin nuu s lagrimal
* viko yoso nuu s cataratas (en el ojo)
* xiñi nuu1 s sien
* xiñi nuu2 adj bizco
* yunuu difr: s cara; retrato, imagen; fiador; representante

nuu3 [m.b(ba)] s vista Ni jakoso viko nuu i, te ni jaꞌan i nuu kutatna i, ne ni nduvaꞌa nuu i ma. Una catarata se formó en su ojo, fue a curarse y recobró la vista. Véase nuu2

* chunuu1 vt escoger, decidir
* chuꞌu nuu vi esconderse
* ja kan‑nuu s vergüenza
* jatu nuu adj salvaje (un animal)
* kondiꞌvi nuu vi distraerse; ser mirón
* konee nuu vt cuidar; pastorear
* konenuu vi mirar (hacia atrás); mirar (a un lado); cuidar
* konune nuu vi abrir, tener abiertos (los ojos); sentirse libre
* kuanuu1 vt escoger (mentalmente); calcular
* kukan‑nuu vi avergonzarse, tener vergüenza
* kundijin nuu vi tener buena vista
* kun‑nuu1 vt conocer (de vista); tener (en la mente)
* kuxnduꞌva nuu vi nublarse (la vista)
* kuyaꞌa ... kuyukan nuu difr: vi mirar (por todas partes)
* ndandesi nuu vi rep oscurecerse (el entendimiento)
* ndanune ndaꞌa nuu vi rep sentirse totalmente libre
* ndanune nuu vi rep sentirse libre
* ndonenuu vi mirar (hacia arriba)
* ndundijin nuu vi rep recobrar (la vista)
* nee nuu1 vi marearse, desmayarse
* saꞌa xiñi ... nuu señalar (con los ojos); mirar (a un lado)
* sinuu vi, vt asomarse; cuidar
* xnee i nuu nublarse (la vista), marearse
* xnee nuu vt engañar (la vista), distraer
* yanuu vt perder de vista; pasar por alto
* yaꞌa nuu vt perder de vista

nuu4 [m.m] vi rep 1. bajar, volver a bajar (cuesta abajo) Ni nuu de ichi loma ma, vee de. Viene bajando por la loma.

2. bajar (de un vehículo) Ni nuu de micro ma nuu ndátuku ichi ma. Se bajó del micro en la desviación.

3. bajar (verticalmente) Ni kaa de xini veꞌe ma, te ni nuu tuku de. Subió al techo y bajó otra vez.

4. bajar (el nivel o precio) Tiempu yichi ma, te núu yaꞌvi tinana ma. En tiempo de secas, el precio del jitomate baja.

5. escurrir, volver a escurrir Núu núu‑nka kalu ñuma ma. La cera derretida nomás se escurre.

6. caer, volver a caer (rocío) Ni nuu yuyu xtnee ma. Cayó rocío en la mañana.

7. salir, volver a salir (de una cavidad del cuerpo) Jâ ni jinu ña, te ñatuu na niñi‑ka ña ma, núu. Ella ya terminó; ya no tiene (lit. le sale) la regla.

8. crecer, volver a crecer (el cabello) Ni nuu nani ixi de, te ni sete xini de. Su cabello creció mucho, y se rasuró.

[pres. sing. núu [a.m]; pres. pl. nú koo [a.m.m], ka nu koo [a m m.m]; el plural se forma con koo5 más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en composición a veces se contrae a nu‑] Sinón. 4. ndondee1, nuu‑ka Antón. kaa4, ndaa2 Véase kuun1

* kaa ... nuu difr: vi andar (por todos lados), subir y bajar (animales)
* ndaa ... nuu difr: vi rep subir y bajar; fluctuar
* nundeꞌe vi rep bajar (al lugar usual); bajar (del lugar usual)
* nuneꞌe vt rep bajar; descargar (un sanitario)
* nuu5 vi rep bajar (de por sí; se dice de un bebé abortado)
* xnuu3 vt rep bajar

nuu5 [m.m] vi rep bajar (de por sí; se dice de un bebé abortado) Ni jiso vee ña, te jakuaa ma, te ni nuu lulu ña ma. Ella cargó algo pesado y en la noche se le bajó el bebé. [pres. sing. núu [a.m]; véase Conj. 9A] Véase nuu4

* xnuu1 vt rep abortar

nuu6 [m.m(a)] adj importante, necesario, útil [después de (a) nuu [a.a(a)]; se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [a.a(a)]] Sinón. kaꞌnu2, yachi2

* kanuu vi ser importante; ser necesario; ser útil
* koxtnuu vi ser el primero (caminando), adelantarse
* kunuu maa vi enseñorearse; ser el más importante
* ndunuu maa vi rep enseñorearse; volverse importante; ponerse dominante
* sanuu1 vt darse cuenta; preocuparse
* sonuu vt adelantar

nuu7 [m.b(ba)] adj indef clase Kuaꞌa xeen nuu zapatu xíko ña, te ka taniꞌni i ka jaan i. Ella vende muchísimas clases de zapatos y la gente se amontona para comprar. Sinón. jichi1 Véase nuu1

* ndi‑ndujin ndi‑ndujin nuu adj indef muchas clases, varias clases
* ndi‑siin ndi‑siin nuu adj indef toda clase, diferentes clases
* ndi‑tnaꞌa nuu adj indef todos, cada quien
* sukan nuu ja adv m por ejemplo
* xtnanu ja adv m por ejemplo

nuu8 [à.a, à.a(a)] adv dir 1. por una temporada, por un período

2. prestado

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. yika3

* kakan‑nuu vt pedir (prestado)
* kaꞌni nuu vt anestesiar
* kenuu1 vt pedir (prestado)
* keꞌen nuu vt tomar (prestado); tomar (por una temporada)
* kuanuu2 vt prestar
* kuaꞌa nuu vt prestar
* kuninuu vt creer ver (una ilusión); ver (equivocadamente)
* kunuu v imp Se presenta antes de otro verbo, y se traduce como por mucho tiempo.
* kûu nuu vi desmayarse, quedarse inconsciente
* ndakuaꞌa nuu vt rep prestar
* ndataa nuu vt rep prestar
* nunuu adv t redupl un rato, por un rato
* nuu‑ni nuu‑ni adv t redupl cada rato
* taa nuu vt prestar
* tanuu vt prestar

nuu9 [m.m] adv dir a lo largo (de un terreno o un río) Ndáa nuu de jaꞌan de ichi yute ma ora noꞌo de veꞌe de ma. Sube por el río (lit. a lo largo del río) cuando va de regreso a su casa. [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. nduu5

* chunuu2 vi meterse, pasar en medio, traspasar
* kaa nuu vi subir (por el río); ir (río arriba)
* kaka nuu vi viajar, recorrer (en todas partes)
* kana nuu vi nacer (un pollito); escaparse; chisparse; salir
* katenuu vt regar (cosas pequeñas); dispersar; canalizar; repartir
* kavanuu vt, vi revolver; batir; torcer; torcerse
* kêe nuu vi bajar (por el río); ir (río abajo)
* kenuu2 vi quitarse (algo a lo largo)
* kinuu1 vi probarse (una prenda de ropa)
* kinuu2 vi ser atraído
* kondenuu vt depender
* koto nuu vt mirar (hacia abajo); mirar (cuesta abajo)
* kuita nuu vi caerse (en un lugar profundo)
* kuitenuu vi dispersarse; extenderse
* kun‑nuu2 vi romperse
* kunu nuu vi recorrer (un terreno), dar una vuelta
* ndaa nuu vi rep subir (por el río); ir (río arriba)
* ndêe nuu vi rep bajar (por el río); ir (río abajo)
* ndenuu2 vi rep quitarse (algo a lo largo)
* ndinuu2 vt ponerse (una prenda de ropa), vestirse
* sakanuu vt, vi mezclar; meter (en problemas); estorbar; ser mezclado
* skunu nuu vt revolver, mover (un utensilio en la cazuela)
* xtanuu vt jalar, arrebatar; nadar; remar

nuu10 [m.b(ba)] pron dep inic lugar, lugar que Ndúku de nuu kavatuu veꞌe de. Él está buscando un lugar para construir su casa. Sinón. luvari Véase nuu1

* iyo nuu adv l indef algunos lugares
* ndenu adv interr l, pron dep inic dónde; adónde; de dónde; donde
* ndevaꞌa‑ni nuu dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar
* nii nuu pron dep inic todos los lugares; todo el lugar
* nujaꞌñu s remolino (en la cabeza), coronilla
* nukeꞌe s patio
* Nundaa1 top Zaragoza Peñasco (el centro)
* nundaa2 s paraje
* Nunduva top Oaxaca de Juárez
* siin nuu adv l otro lado, en otro lugar
* tee xi‑nuu s dueño (de lugar conocido por el contexto)

nuu11 [m.b(ba)] prep 1. delante de, en la presencia de Ni nkuiñi de nuu presidende ma ja kuñaꞌa de ja na chindee ñaꞌa tee ma. Él se paró delante del presidente para pedirle su ayuda.

2. frente a Nú iyo lasaa kuaꞌa ichi nuu o ma, te iyo suerte o, ka kaꞌan i. Dicen que si la venturilla está frente a nosotros, vamos a tener buena suerte.

3. encima de, en Ni sonee ña koꞌo nuu mesa ma, sukan‑vaꞌa tnaa ña ndeyu jin kaa ñayii ma. Ella puso los platos en la mesa para servir la comida para las personas.

4. en (colgado) Ni jiꞌi Cristo ma nuu krusi ma. Jesús murió en la cruz.

5. a (indica el complemento indirecto de algunos verbos) Ni kundee sa nuu ñani sa. Yo le gané a mi hermano.

6. dentro de, en Kochuꞌun ndute iꞌni ma in‑ka nuu cubeta. Vierte el agua caliente en otra cubeta.

7. después de, al pasar (en el pasado) Ni kuꞌu i, te nuu jaꞌun kivi, te ni nduvaꞌa i. Se enfermó, y después de quince días sanó.

8. en cuanto a, con respecto a, en Ñayii yaꞌa ja vavaꞌa kúu i nuu ndaka ja saꞌa i ma. Esta persona es muy buena en todo lo que hace.

9. en lugar de Kuu ro nuu ri, te jín kakan yika o, chi vaa roꞌo chi ka jini ñaꞌa ña, te jin taa yika ña. Pide fiado en mi lugar, porque a ti te conocen y te van a prestar.

Sinón. 3. siki2, 9. nuu tniñu Véase nuu1

* kuu ... nuu ser representante; avalar
* lasaa nuu tachi s cenzontle
* onde nuu kuiya adv t dentro de un año
* siki nuu prep encima de, sobre
* xi‑nuu prep a; para; de
* yiki nuu ndika s esternón
* Yute Nuu Iꞌya top Magdalena Peñasco
* Yute Nuu Jaa Ndiya top Magdalena Peñasco
* Yute Nuu Ka‑Xndaa top Denota un río en San Isidro.

nuu12 [m.b(ba)] conj subord cuando (en el pasado) Nuu ni kâku lulu ña ma, te ni jiyo ñuꞌu ña jaꞌun kivi. Cuando nació su bebé, descansó por quince días. Sinón. na3, ora2, ora nuu Véase nuu1

* onde nuu conj subord desde que; hasta que; en cuanto
* ora nuu conj subord cuando
* visi nuu prep como

nuu13 [a.m] part solamente, nomás (se presenta después de un número) Uu nuu tnu tikuaa ka nukoo. Solamente hay dos árboles de naranjas.

nuu14 [a.b(ba)] [pres. sing. de konuu1] está apurado, tiene prisa

nuu15 [m.m] [var. de naku] por qué

nuu16 [a.a(a)] [var. de nawa] qué

núu17 [a.a] [var. de nú3] si

nuu chii [m.b a.m] s abdomen, barriga, vientre (cerca del ombligo) Ni ndakitu ña nuu chii ñaꞌa ñuꞌu saꞌya ma, te ni ndachunee vaꞌa ña lulu ma. Ella sobó el abdomen de la mujer encinta y así acomodó bien al bebé. Sinón. chii1 Véase nuu1, chii1

nuu ii [m.b a.b(ba)] s verija Sinón. nuu toko Véase nuu10, ii1

nuu ii‑ka nduchinuu [m.b a.b‑b m.m.m.m(a)] s niña (del ojo), pupila Sinón. santu nuu Véase nuu10, ii1, ‑ka6, nduchinuu

nuu jaꞌa [m.b a.b(ba)] s planta (del pie) Ni ka jija‑nka nuu jaꞌa i ja ni yo jika i ni yo jaꞌan i Ndinuu. Las plantas de sus pies se le encallecieron porque acostumbraba ir caminando a Tlaxiaco. Véase nuu1, jaꞌa1

Nuu Jiki [m.b b.a(b)] top loma Nujiqui (al pie del cerro picudo hacia Magdalena; lit. delante de la loma) Sinón. Loma Nuu Jiki Véase nuu11, jiki2

nuu jiti [m.b b.a(b)] s sobre las piernas Yoxtnee vilu a nuu jiti ro, te káña káña‑ni sukun ti. El gato está sobre tus piernas y ronronea. Sinón. siki koꞌndo Véase nuu1, jiti3

nuu kaa nuu kixi [m.b b.a m.b b.a(b)] difr: s lugar donde duerme (lit. lugar donde está acostado ... lugar donde duerme) Koo ni nuu kaa nuu kixi sa. Quédese conmigo donde duermo. Véase nuu10, kava ... kusu

nuu kána kandii [m.b a.m m.m.b(ba)] adv l al oriente, al este (lit. por donde sale el sol) Sinón. ichi kána kandii Antón. nuu kée kandii, ichi kée kandii Véase nuu10, (′)2, kana2, kandii

nuu kána ndute [m.b a.m m.m(a)] s ojo de agua, manantial Ni ka yo tnaa i nama nuu kána ndute ma, te ni kokoo de. Le echaban jabón en el ojo de agua y por eso se mudó. Sinón. nuu tóo ndute, soko3 Véase nuu10, (′)2, kana2, ndute1

Nuu Ka‑Xndaa [m.b b‑a.b] top Denota un lugar al pie del lado oeste del cerro El Gachupín. Véase nuu11, ka‑5

* Yute Nuu Ka‑Xndaa top Denota un río en San Isidro.

nuu káyu nuu kóko ñuꞌu iꞌni [m.b b.a m.b a.m m.b m.m(a)] s infierno, lugar de tormento (lit. lugar donde la lumbre arde con mucha flama) Nuu káyu nuu kóko ñuꞌu iꞌni ma, jin koo ñayii inutonto ini ma, ka kaꞌan i. Dicen que las personas malas irán a un lugar de tormento. Véase nuu10, (′)2, kayu ... koko, ñuꞌu2, iꞌni

nuu kée kandii [m.b a.m m.m.b(ba)] adv l al poniente, al oeste (lit. por donde se mete el sol) Sinón. ichi kée kandii Antón. nuu kána kandii, ichi kána kandii Véase nuu10, (′)2, kêe4, kandii

nuu kiti [m.b b.m(a)] s callo (en un dedo; lit. ojo de animal) Ni kuu nuu kiti xini jaꞌa de ma. Le salió un callo en el dedo del pie. Véase nuu2, kiti1

nuu kótnaꞌnu ichi [m.b a.a.b b.m(a)] s curva (en el camino), esquina Véase nuu10, (′)2, kotnaꞌnu, ichi1

nuu kuaꞌan ... nuu vee [m.b a.b ... m.b a.m] difr: adv l dondequiera que vaya, en las idas y vueltas Ni xtuꞌva de saꞌya de ma ja konee i cuidado nuu kuaꞌan nuu vee i. Le advirtió a su hijo que se cuidara mucho por dondequiera que vaya. Sinón. ichi kuaꞌan ... ichi vee, nde kiꞌin tu, nde kuaꞌan ... nde vee, ndenu kuaꞌan ... ndenu vee Véase nuu10, kuaꞌan ... vee

nuu kuiya [m.b b.a(b)] adv t 1. a fin de año Nuu kuiya te ni ndakuaꞌa tesorero ma kuenda na saa ni jatniñu ñuu in kuiya. A fin de año, el tesorero entrega cuentas de cuánto gastó el pueblo durante el año.

2. cada año Nuu kuiya te ka ndasavii verdoma santu de ma, vaa ko kuu viko. Cada año los mayordomos limpian a sus santos para la fiesta.

Véase nuu11, kuiya1

* nuu kuiya nuu kuiya adv t redupl cada año
* onde nuu kuiya adv t dentro de un año

nuu kuiya nuu kuiya [m.b b.a m.b b.a(b)] adv t redupl cada año Nuu kuiya nuu kuiya te ka ndachiñuꞌma de santu de ma. Cada año sahúman a sus santos. Véase nuu kuiya

nuu kuñundita o [m.b a.m.m.m a] s columpio Véase nuu10, kuñundita, o1

nuu kúꞌnu ndute [m.b a.m m.m(a)] s cascada Nuu kúꞌnu ndute ma chi káyu káyu‑nka, vaa kúꞌnu kuaꞌa de. Las cascadas suenan mucho porque cae mucha agua. Véase nuu10, (′)2, kuꞌnu, ndute1

nuu naa [m.b a.b(ba)] s 1. altar (en la iglesia) Ka ndasakutu de nuu naa suꞌsi de ma ora kúu viko ma. Adornan el altar de su santo cuando celebran la fiesta.

2. altar (en una casa)

3. cara (de los santos) Miexkolex santu ma, ndándesi nuu ndaka santu ma, te Domingu Pascua ma, ndánune nuu naa ya. El Miércoles Santo les tapan la cara a todos los santos y el Domingo de Pascua las destapan.

[El uso de la acepción 2 es antiguo.] Véase nuu10, naa4

nuu ndátaꞌvi ichi [m.b a.m.b b.m(a)] s desviación, crucero Sinón. nuu ndátuku ichi, nuu táꞌvi ichi, nuu túku ichi Véase nuu10, (′)2, ndataꞌvi, ichi1

nuu ndátnaꞌa ichi [m.b a.b.a m.m(a)] s crucero, esquina Nuu ndátnaꞌa ichi ma, núkuiñi semáforo. En la esquina hay un semáforo. Véase nuu10, (′)2, ndatnaꞌa1, ichi1

nuu ndátuku ichi [m.b a.m.b b.m(a)] s desviación, crucero Ni nuu de micro ma nuu ndátuku ichi ma. Se bajó del micro en la desviación. Sinón. nuu ndátaꞌvi ichi, nuu táꞌvi ichi, nuu túku ichi Véase nuu10, (′)2, ndatuku, ichi1

nuu ndaꞌa1 [m.b b.m(a)] 1. s palma (de la mano) Ni taꞌvi i tutnu, te ni kana in tichite nuu ndaꞌa i. Rajó leña y le salió una ampolla en la palma de la mano.

2. prep delante de Nuna ndenda o nuu ndaꞌa ya, te ndakan ya kuenda nawa ni saꞌa o ñuu ñayivi a. Cuando llegamos delante del Señor, él nos pedirá cuentas de lo que hicimos en el mundo.

3. prep al control de, en manos de Ni ka ndakuaꞌa de kuiꞌna ma nuu ndaꞌa tee ka netniñu ma. Le entregaron al ladrón a (lit. al control de) las autoridades.

Véase nuu11, ndaꞌa1

* ichi nuu ndaꞌa adv l en sentido contrario a las agujas del reloj
* tichiin nuu ndaꞌa s memela (tortilla machucada con sal)

nuu ndaꞌa2 [m.b b.m(a)] [var. de nundaꞌa] manojito, huella

nuu ndée nuu ndívi o [m.b a.m m.b a.m a] difr: s salidas y entradas ¡Suꞌsi ma, na chindee ñaꞌa nuu ndée nuu ndívi o! ¡Que Dios nos ayude en nuestras salidas y entradas! Véase nuu10, (′)2, ndee ... ndivi, o1

nuu ndeꞌe [m.m m.m] vi rep 1. bajar, volver a bajar (al lugar usual)

2. bajar (del lugar usual), desviarse (hacia abajo)

[pres. sing. núu ndeꞌe] Sinón. ndêe ndeꞌe, ndendeꞌe, nundeꞌe Antón. ndaa ndeꞌe, ndandeꞌe Véase nuu4, ndeꞌe5

nuu ndii [m.b a.b(ba)] adv l 1. en el sol Ni ka ndaa ndava ma nuu ndii ma, te ni ka ndakuiyo tnu. Las vigas estaban en el sol y se enchuecaron.

2. al sol Ndaskuili o ñií ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku. Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se seque un poco.

Véase nuu11, ndii1

Nuu Ndoꞌyo [m.b a.m] top Denota un lugar donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit. delante de la ciénaga. Véase nuu11, ndoꞌyo1

nuu nduu [m.m m.b] vi rep 1. bajar, volver a bajar (por el río) Ni nuu nduu i yute ma, kuaꞌan i. Va bajando por el río.

2. ir, volver a ir, bajar, volver a bajar (río abajo) Ndátnaꞌa Yute Ka‑ndoo ma jiꞌin yute núu nduu Magdalena ma. El río “Ka‑ndoo” se junta con el río que baja de Magdalena.

3. ir, volver a ir, bajar, volver a bajar (cuesta abajo) Jâ ni nuu nduu i vee i onde ninu ma. Ya viene bajando de arriba.

[pres. sing. núu nduu] Véase nuu4, nduu5

Nuu Nduva [m.b b.a(b)] [var. de Nunduva] Oaxaca de Juárez, Oaxaca

nuu neꞌe [m.b a.b] adv t temprano Nuu neꞌe ma, ni jini sa in iso. Temprano vi un conejo. Véase nuu12, neꞌe2

nuu ni jinu [m.b a b.m] adv t al terminar, después de terminar (en el pasado; lit. cuando terminó) Ni ka ndatnuꞌu xeen de, te nuu ni jinu ma, te kuan nu koo de. Platicaron mucho, y al terminar, se fueron. Sinón. nuu ni jinu chukan, nuu ni kuu, nuu ni kuu chukan Véase nuu12, ni4, jinu3

nuu ni jinu chukan [m.b a b.m a.a(b)] adv t al terminar eso, después de eso (en el pasado; lit. cuando terminó eso) Nuu ni jinu chukan, te sana ni kuvaꞌa‑ka in‑ka ma. Después de eso, entonces hicimos el otro. Sinón. nuu ni jinu, nuu ni kuu, nuu ni kuu chukan Véase nuu ni jinu, chukan

nuu ni kuu [m.b a m.m] adv t al terminar, después de terminar (en el pasado; lit. cuando terminó) Ni ka satniñu sa, te nuu ni kuu ma, te kuan nu koo sa veꞌe ma. Trabajamos y al terminar, nos fuimos a la casa. Sinón. nuu ni jinu, nuu ni jinu chukan, nuu ni kuu chukan Véase nuu12, ni4, kuu3

nuu ni kuu chukan [m.b a m.m a.a(b)] adv t al terminar eso, después de eso (en el pasado; lit. cuando terminó eso) Nuu ni kuu chukan, te sana ni kuvaꞌa‑ka in‑ka ma. Después de eso, entonces hicimos el otro. Sinón. nuu ni jinu, nuu ni jinu chukan, nuu ni kuu Véase nuu ni kuu, chukan

nuu ni tuu kandii [m.b a b.m m.m.b(ba)] adv t al amanecer Nuu ni tuu kandii ma, te ni ndoto suchi luluu ma. Al amanecer, el niño se despertó. Véase nuu12, ni4, tuu3, kandii

nuu ni yaꞌa [m.b a b.m] adv t al pasar, después de pasar (en el pasado; lit. cuando pasó) Nuu ni yaꞌa ja ni kuun savi ma, te kuan koo i. Cuando ya había pasado la lluvia, se fueron. Sinón. nuu ni yaꞌa chukan Véase nuu12, ni4, yaꞌa4

nuu ni yaꞌa chukan [m.b a b.m a.a(b)] adv t al pasar eso, después de eso (en el pasado; lit. cuando pasó eso) Sinón. nuu ni yaꞌa Véase nuu ni yaꞌa, chukan

nuu nuu [m.b a.b(ba)] adv l redupl cara a cara Nuu nuu o jin ndatnuꞌu o. Vamos a platicar cara a cara. Véase nuu1

nuu ñuꞌu [m.b a.b] s 1. fogón, tenamastle Ni sonee ña jiyo nuu ñuꞌu ma, sukan‑vaꞌa yatna xita jin kaa ña. Ella puso el comal al fogón para cocer las tortillas para comer.

2. infierno Ni yuꞌu de nasa chunee ñaꞌa Suꞌsi ma nuu ñuꞌu ma. Él tuvo miedo de que Dios lo metiera en el infierno.

Var. nuñuꞌu [b.a.b] Sinón. 2. andeya Véase nuu11, ñuꞌu2

* tikuva nuu ñuꞌu s Denota una mariposa muy grande.

nuu ñuꞌu ndute [m.b b.a m.m(a)] s estanque (lit. donde está adentro agua) Sinón. tanqui Véase nuu10, ñuꞌu7, ndute1

nuu panela [m.b b.b.a(b)] s cara, cara de panela (reg.) (medida) Jaꞌun in nuu panela ñuꞌu in yutu panela. Un bagazo de panela tiene dieciséis caras. Sinón. panela tikute Véase nuu1, panela

nuu sani te [m.b m.a m] conj subord cuando estaba a punto de (se presenta antes de un verbo en tiempo futuro) Nuu sani te kenda de ñuu ma, te ni ka ndatnaꞌa de jiꞌin in tnaꞌa de. Cuando estaba a punto de entrar al pueblo, se encontró con un familiar. Véase nuu12, sani te

nuu siꞌin [m.b a.m] s 1. ingle Ni kana lusu nuu siꞌin i, te xtaya i in lado jaꞌa i ma. Le salió una hernia en la ingle y cojea de un lado.

2. entrepierna, espacio entre las piernas

Véase nuu1, siꞌin2

nuu táꞌvi ichi [m.b a.b b.m(a)] s desviación, crucero Sinón. nuu ndátaꞌvi ichi, nuu ndátuku ichi, nuu túku ichi Véase nuu10, (′)2, taꞌvi4, ichi1

nuu tikoꞌlo yikinuu [m.b b.a.m m.m.a.b(ba)] s pómulo Sinón. yiki xiñi nuu Véase nuu1, tikoꞌlo2, yikinuu

nuu tikueꞌne jaꞌa [m.b b.a.b a.b(ba)] s arco (plantar) Véase nuu10, tikueꞌne, jaꞌa1

nuu tikunu [m.b b.a.a(a)] s bache, lugar hondo Ora kúun savi ma, te ka jakonaꞌa kuaꞌa nuu tikunu ichi ma. Cuando llueve, se forman muchos baches en el camino. Véase nuu10, tikunu

nuu tisukua [m.b b.a.a(b)] s 1. lugar sobresaliente Máko kuiñu ro nuu tisukua a; nú ñaꞌa, te kekaa, te kêe ro. No vayas a pisar el lugar sobresaliente, no sea que se derrumbe y te caigas.

2. lugar protegido (debajo de un lugar sobresaliente) Ni kuun savi, te ni ka kivi koo ndikachi ma nuu tisukua ma. Llovió y los borregos entraron a un lugar protegido.

Véase nuu10, tisukua

nuu tnaꞌa [m.b b.a] pron recip uno a otro Ni ka kaꞌan nuu tnaꞌa ña. Hablaron las unas con las otras. [Se presenta después de un verbo para señalar acción recíproca entre los complementos indirectos.] Sinón. tnaꞌa11 Véase nuu11, tnaꞌa11

nuu tniñu [m.b b.a(b)] prep 1. de parte de (un representante) “Vee sa nuu tniñu Talexi Masi ma”, ni kaꞌan vajadori ma. “Vengo de parte de Maximino Pérez”, dijo el embajador.

2. en lugar de In tee ñatuu kúni de satniñu de, te ni tetniñu de in‑ka ñayii nuu tniñu de. Un hombre no quiso trabajar y mandó a otro en su lugar.

Sinón. 2. nuu11 Véase nuu11, tniñu1

nuu toko [m.b b.m(a)] s verija Nuu toko ña‑ni ñunenee ndaꞌa ña ma; masu na ñuu kéꞌen ña. Ella tiene las manos en su verija; no agarra la palma. (Se dice para despreciar a una persona perezosa.) Sinón. nuu ii Véase nuu10, toko

nuu tóo ndute [m.b a.m m.m(a)] s ojo de agua, manantial Ni yo kêe nama nuu too ndute ma, te ni kokoo de. Caía jabón en el ojo de agua y por eso se mudó. Sinón. nuu kána ndute, soko3 Véase nuu10, (′)2, too2, ndute1

nuu túku ichi [m.b b.a m.m(a)] s desviación, crucero Nuu túku ichi kiꞌin o Zaragoza ma, iyo paleta kaa o. En la desviación para Zaragoza hay paletas para comer. Sinón. nuu ndátaꞌvi ichi, nuu ndátuku ichi, nuu táꞌvi ichi Véase nuu10, (′)2, tuku1, ichi1

nuu una kivi [m.b b.a m.b(ba)] adv t 1. a los ocho días Nuu una kivi ma, te ni ki keꞌen de saꞌma ni chindetu de ma. A los ocho días vino por la ropa que había apartado.

2. dentro de ocho días Ni ka chiꞌi i tata, te nuu una kivi, te jin kuite viyu ma. Sembraron, y dentro de ocho días las milpitas brotarán.

Var. nuu una kii Véase nuu11, una kivi

nuu una nuu una kivi [m.b b.a m.b b.a m.b(ba)] adv t cada ocho días, cada semana Nuu una nuu una kivi jan nu koo sa nuu yaꞌvi. Cada ocho días vamos a la plaza. Var. nuu una nuu una kii Sinón. ndaka una kivi, ndi‑una ndi‑una kivi Véase nuu11, una kivi

nuu uꞌvi nuu kini [m.b a.b m.b b.a(b)] difr: s 1. lugar malo In ñuu nuu uꞌvi nuu kini ni yo kuu ñuu Magdalena, kuechi ja ni ka yo jiꞌi xeen ñayii ndixi. Magdalena era un lugar malo y feo porque la gente tomaba mucho.

2. infierno Kava vaꞌa ini ro; nú ñaꞌa, te kiꞌin ro nuu uꞌvi nuu kini kaa ma. Sé una persona buena para que no vayas al infierno.

Véase nuu10, uꞌvi ... kini

nuu ve kukuee [m.b a m.a.a] adv t en la tarde (de la una a las tres) Nuu ve kukuee ma, kú‑iꞌni xeen‑ka. En la tarde hace más calor. Véase nuu12, ve3, kukuee

nuu ve kunee [m.b a m.m.b(ba)] adv t al anochecer Nuu ve kunee ma, te ka ke koo titnumi ñuꞌu ma, ka xtnuu ti ñuꞌu ti ma. Al anochecer las luciérnagas salen y alumbran. Véase nuu12, ve3, kunee1

nuu ve ndii [m.b a m.b] adv t al amanecer, al clarear Nuu ve ndii ma, te ka jita lasaa. Al amanecer los pájaros cantan. Sinón. nuu ve tuu yaa Véase nuu12, ve3, ndii2

nuu ve tuu kandii [m.b a b.m m.m.b(ba)] adv t cuando sale el sol Nuu ve tuu kandii ma, te ni kenda in ndivaꞌu, te kuaꞌan ti jiꞌin chuun ma. Cuando salió el sol, llegó un coyote y se llevó un pollo. Véase nuu12, ve3, tuu3, kandii

nuu ve tuu yaa [m.b a b.m m.m] adv t al amanecer, al clarear Nuu ve tuu yaa ma, ni kii ndivaꞌu ma, te kuaꞌan ti jiꞌin in chuun. Al amanecer vino el coyote y se llevó un pollo. Sinón. nuu ve ndii Véase nuu12, ve3, tuu yaa

nuu vee [m.b b.a] adv l cuesta abajo, abajo Onde nuu vee xeen ma, kátuu veꞌe de. Su casa está muy cuesta abajo. Sinón. vee2 Antón. ninu Véase nuu10, vee2

* Ichi Nuu Vee1 top Sección Segunda, zona baja (de Magdalena Peñasco)
* ichi nuu vee2 s, adv l la parte baja; abajo; al sur

nuu viviꞌi‑ka [m.n m.a.a‑a] adv m un poco menos Nuu viviꞌi‑ka ni saꞌa de ja uꞌvi sana jaku‑ka ñani de ma. Él no actuó tan mal como sus hermanos. (lit. Él hizo un poco menos mal que sus hermanos.) Véase nuu4, viviꞌi‑ka

nuu xexe [m.b a.m] s 1. vientre, barriga, abdomen (del ombligo hacia abajo) Uꞌvi nuu xexe ña jaꞌnde chii ña ja sani te kâku lulu ña. Le duele el vientre con retorcijones porque ya va a nacer su hijo.

2. vejiga

Véase nuu1, xexe1

nuu xi [m.m a] [var. de naku xi] a poco

nuu xiñi [m.b b.a(a), m.b a.a(a)] 1. adj bizco Suchi nuu xiñi kúu i, vaa ñatuu ni ka yo jaꞌnde ña ixi tnee i. Es un niño bizco porque no le cortaron el pelo de la frente.

2. s persona bizca

Sinón. xiñi nuu2 Véase nuu2, xiñi2

nuu xiñi nuu yoꞌo [m.b a.a m.b a.b] 1. difr: adj bizco In suchi nuu xiñi nuu yoꞌo kúu i; ñatuu ka iyo vaꞌa nuu i. Es un niño bizco; sus ojos no están bien.

2. difr: s persona bizca Nuu xiñi nuu yoꞌo kúu suchi ma, vaa ñatuu ni kuu siꞌi i ma, koto ñaꞌa ña. El niño es bizco (lit. un bizco) porque su mamá no lo podía cuidar.

Véase nuu2, xiñi ... yoꞌo, nuu xiñi

nuu xkueꞌle [m.b a.a(a)] 1. adj lagañoso, de ojos lagañosos

2. s persona lagañosa In nuu xkueꞌle kúu i. El niño es una persona lagañosa.

Véase nuu2, xkueꞌle2

* yuku nuu xkueꞌle s árnica (del país)

nuu yakua nuu yoꞌo [m.b a.a m.b a.b] 1. difr: adj de cara chueca

2. difr: s persona de cara chueca Ni jakundee i in suchi, te jiñaꞌa i “nuu yakua nuu yoꞌo”, vaa xiñi nuu i. Se burló de un niño, y le dijo “cara chueca” porque es bizco.

Véase nuu1, yakua ... yoꞌo

nuu yaꞌvi [m.b a.m] s plaza, mercado Jan nu koo ñayii nuu yaꞌvi jan nu kuaan i ja jin kaa i in smana. La gente va a la plaza a comprar lo que va a comer para una semana. Var. nuyaꞌvi Véase nuu11, yaꞌvi

Nuu Yuku1 [m.b b.m(a)] top La Cumbre Peñasco, La Cumbre (núcleo rural de Magdalena) Véase nuu11, yuku1

nuu yuku2 [m.b b.m(a)] s cumbre Ora kúvijin ma chi núkoso viko nuu yuku ma. Cuando hace frío, las nubes se forman sobre la cumbre de los cerros. Véase nuu11, yuku1

Nuu Yukun [m.b a.m] top Denota un lugar al sureste del Centro; lit. delante del sabino. Véase nuu11, tnu yukun

nuu ... niꞌni [m.m ... m.m] difr: adv dir completamente Véase nuu9, niꞌni

* chunuu ... chuniꞌni difr: vi meterse, pasar en medio, traspasar
* katenuu ... kateniꞌni difr: vt regar (cosas pequeñas)
* kavanuu ... kavaniꞌni difr: vt revolver, menear
* kiku nuu ... kiku niꞌni difr: vi enredarse (el hilo o el cabello)
* kuitenuu ... kuiteniꞌni difr: vi dispersarse
* kunu nuu ... kunu niꞌni difr: vi recorrer; moverse (de acá para allá)
* ndasakanuu ... ndasakaniꞌni difr: vt rep, vi rep revolver, mezclar; ser revuelto
* sakanuu ... sakaniꞌni difr: vt, vi mezclar, revolver; ser mezclado
* xtanuu ... xtaniꞌni difr: vt arrebatar, jalar, quitar

nuu‑ka [m.m‑b] vi rep 1. disminuir, volver a disminuir (lit. bajar más) Ni nuu‑ka sukan ni yo kaxin kaa ma. La campana ya no retiñe tan recio. (lit. Disminuyó lo que la campana retiñía.)

2. bajar, volver a bajar (el precio) Ni yo ndetu de onde ni nuu‑ka, sana ni jaan de. Esperó hasta que el precio bajara; entonces lo compró.

3. bajar (de peso) Ni nuu‑ka i; nú ñaꞌa chi kaꞌnu‑ka i nkuu. Él bajó de peso; ya que antes estaba más gordo.

4. Se presenta antes de otro verbo, y se traduce como menos. Ni nuu‑ka kúun savi vitna sana xiꞌna‑ka ma. Ahora está lloviendo menos que antes.

5. Se presenta antes de un adjetivo, y se traduce como menos. Núu‑ka ndiꞌvi ichi ma vitna sana iku ma. El camino está menos resbaloso hoy que ayer.

6. Se presenta antes de un sustantivo, y se traduce como menos. Vitna chi núu‑ka viꞌnde niꞌi o ja uxi pesu. Ahora conseguimos menos nopales por diez pesos.

[pres. sing. núu‑ka [a.m‑b]; cp. Conj. 9A; en las acepciones 5 y 6, se ha registrado solamente en tiempo presente] Sinón. 2. ndondee1, nuu4 Antón. viꞌi‑ka, yaꞌa‑ka Véase nuu4, ‑ka6

nuu‑ni nuu‑ni [a.a‑m a.a‑m] adv t redupl cada rato Nuu‑ni nuu‑ni ka kanaa i, te kúñaña siꞌi i ma. Cada rato se pelean y su mamá se molesta. Véase nuu8, ‑ni7

nuu‑nka [a.m‑b] part solamente, nomás (se presenta después de un número) Uꞌun nuu‑nka yoo te kenda sa Nunduva ma te koo sa jiꞌin de. Ya faltan solamente cinco meses para que yo llegue a Oaxaca y esté con él. [Muchas veces se refiere a una unidad de tiempo.] Véase nuu13, ‑nka3

nuxita [b.b.a(b)] s taco Jaa ni in nuxita viꞌnde. Usted está comiendo un taco de nopalitos. Sinón. tacu Véase nuu1, xita

nuyaꞌvi [b.a.m] [var. de nuu yaꞌvi] plaza, mercado

nuꞌni1 [m.b] 1. s manojo (conjunto de cosas amarradas), madeja ¿Kuaan ni in nuꞌni aju? ¿Compra usted un manojo de ajo?

2. adj amarrado

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. in tnii, nundaꞌa, tikuꞌni, tinuꞌni Véase konuꞌni

* kunuꞌni vi unirse, ser amarrado
* ndunuꞌni vi rep ser amarrado

nuꞌni2 [m.m(a)] vi ser recalentado (tortillas) [Se ha registrado solamente en formas repetitivas.]

* ndanuꞌni vi rep ser recalentado (tortillas)
* ndaxnuꞌni vt recalentar (tortillas)

nuꞌni3 [a.b] [pres. sing. de konuꞌni] está amarrado

nuꞌu [b.m] s 1. diente Nuna kuchi o nchuu tnu yuja ma, jin ndukutu‑ka nuꞌu o, ka kaꞌan i. Dicen que si masticamos resina de ocote, los dientes se arraigan bien en las encías.

2. diente (de ajo)

3. gajo, sección (de una naranja o una piña de ocote) Ni skuii ña tikuaa ma te ni taꞌvi ña ti, te ni waꞌa ña in in nuꞌu ti ndaka suchi kuechi ma. Ella peló la naranja, la partió y le dio un gajo a cada niño.

* jaꞌa nuꞌu s base de los dientes
* ndakandiꞌi ... nuꞌu hacer crujir (los dientes)
* sianduu tnaꞌa ... nuꞌu hacer crujir (los dientes)

nuꞌu aju [b.m m.a(b)] s diente (de ajo) Ni tnaa ña uu nuꞌu aju nuu koꞌo ndeyaꞌa a. Ella echó algunos dientes de ajo en el plato de salsa. Véase nuꞌu, aju

nuꞌu xeen [b.m m.b(ba)] s colmillo Véase nuꞌu, xeen1

nuꞌu yeꞌe [b.m a.a(a)] s diente incisivo Véase nuꞌu, yeꞌe1

nuꞌu yoso [b.m b.m(a)] s muela Véase nuꞌu, yoso3

Ñ

ña1 [mb(ba)] adv neg no Ña jinu sava kisi de tnaa ro. Échale agua, pero que no llegue a la mitad de la olla. [Es una palabra antigua.] Sinón. masu2, ñatuu1, tuu10 Véase ñaꞌa2

ña2 [m(a)] pron dep 1. ella (mujer) Ndíko ña. Ella está moliendo.

2. su (de una mujer) Chutuu vavaꞌa ña xita ña ma in saꞌma; nú ñaꞌa, te kiki i. Ella envuelve bien sus tortillas en una servilleta para que no se pongan tiesas.

[Después del tono flotante [(a)] o [(ba)], este pronombre cambia a [a].] Véase ñaꞌa1

ña3 [m(a)] [var. de ñaꞌa3] Indica un complemento conocido.

ña te ... ‑ka [mb a ... b] adv neg todavía no Ña te tnandaꞌa‑ka i. Todavía no se ha casado. [Se presenta con un verbo en tiempo futuro; es una frase antigua.] Sinón. ñatutuvi‑ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuu tnuni‑ka, ñatuvi‑ka, tuu ... ‑ka, tuvi‑ka Véase ña1, te2, ‑ka6

ñajin [m.m(a)] s 1. jícara, bandeja Ni keꞌen ña in ñajin, te ni tava ña ndute. Ella agarró una jícara y sacó agua.

2. jícara (cantidad que cabe en una jícara) Kuaan mani ñaꞌa ni in ñajin ndute chi yíchi xeen sa. Regáleme una jícara de agua porque tengo mucha sed.

[después de (a) ñajin [a.m(a)]]

* tnu ñajin s jícaro

ñama1 [m.b(ba), m.b] s hoja de mazorca Ka tava ña ñama, te ka saꞌa ña xita kisi. Ellas sacan hojas de mazorcas y hacen tamales. [En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)] o [à.a(a)].]

* ndoko ñama s palo de milpa (sin zacate, pero con hojas de mazorca)
* niñi ñama s mazorca (con la hoja)
* tnu ñama s caña (seca de milpa)
* xita ñama s tamal

ñama2 [m.b, m.b(ba)] 1. adj liviano, ligero Ñama‑ka cubeta plástico ma sana cubeta kaa ma. La cubeta de plástico es más liviana que la cubeta de fierro.

2. adj listo, hábil, capaz In suchi ñama kúu i, te ni kundee i ni niꞌi i in premiu. Es un niño listo y ganó un premio.

3. adj trabajador Ñama xeen kaa i. Es muy trabajador.

4. adv m rápido, con prisa Ñama ro chi nuu ri. Apúrate (lit. rápido tú) porque tengo prisa.

Sinón. 4. niꞌi3, yachi2 Antón. 1. vee1, 2. uun ini, 3. kuxi3, 4. kuee, kueni

* kuñama vi ser rápido, apurarse; actuar con facilidad
* nduñama vi rep volverse liviano

ñani [m.b] s 1. hermano (de un hombre) Uu‑ka kuiya kánduu i ñani luluu i ma. Él tiene dos años más que su hermano menor.

2. primo hermano, primo (de un hombre) Roꞌo kúu ñani ri, vaa saꞌya xito ri ma, kúu ro. Tú eres mi primo hermano porque eres hijo de mi tío.

ñani ku‑uu [m.b b‑a.b] s 1. hermanastro (de un hombre) Ni ka ndakueka tnaꞌa ña jiꞌin in tee nevaꞌa in sayii de, te ni iyo ñani ku‑uu sayii maa ña ma. Ella se juntó con un hombre que tenía un hijo, así que su propio hijo llegó a tener un hermanastro.

2. medio hermano (de un hombre) Ni ndatnandaꞌa ña, te nuu in kuiya te ni kâku in sayii ña jiꞌin de, te kúu lulu ña ma ñani ku‑uu sayii ña ma. Ella volvió a casarse y en un año tuvo un hijo, que es el medio hermano de su hijo mayor.

Véase ñani, ku‑uu

ñani ni kâku jiꞌin [m.b b m.m a.a(a)] s hermano (carnal, de un hombre) Ñani ni kâku jiꞌin sa kúu tee yaꞌa, kovaa in‑ka de ma chi ñani sa ja tnuꞌu xito sa kúu de. Este hombre es mi hermano carnal, pero el otro es mi primo. Véase ñani, ni4, kâku2, jiꞌin2

ñani ... ja tnuꞌu xito [m.b ... m.b a.m m.b] s primo (de un hombre, del lado de un tío) Ñani i ja tnuꞌu xito kúu suchi ni ndenda ma. El muchacho que regresó es su primo del lado de un tío. Véase ñani, ja tnuꞌu xito

ñani ... ja tnuꞌu xixi [m.b ... m.b a.m m.b] s primo (de un hombre, del lado de una tía) Véase ñani, ja tnuꞌu xixi

ñanka1 [b.m] s chilolos (reg.), mojigangas (reg.), danzantes (de Carnaval) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ñanka2 adj bromista
* saꞌa ... ñanka hacer el papel de chilolo
* Viko Ñanka s Carnaval

ñanka2 [à.a(a)] adj bromista Ndeꞌe xeen ñanka de, te saꞌa de ja ka kusii ñayii. Él es muy bromista y hace reír a la gente. Véase ñanka1

* kaꞌan ñanka vi bromear (con palabras)
* sañanka vi bromear (sin palabras)

ñanki1 [m.m(a)] vi 1. estar empolvado

2. estar pálido, estar desnutrido

[pres. sing. ñánki [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. 2. ndañanki, ndayaa2, nduyaa1 Véase ñanki2

* yaa ... ñanki1 difr: vi empolvarse; ponerse pálido
* yiki ... ñanki difr: vi ponerse flaco, ponerse huesudo

ñanki2 [m.m(a)] adj 1. empolvado

2. pálido, desnutrido

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ndañanki vi estar pálido
* ñanki1 vi estar empolvado; estar pálido
* tiñanki s cáscara (de un capullo)
* yaa ... ñanki2 difr: adj empolvado; pálido

ñasiꞌi [b.m.m(a)] s esposa Jika de ndaꞌvi ndúku de ñasiꞌi sajin de ma. Él está pidiendo esposa para su sobrino. Véase siꞌi1

* niꞌi ñasiꞌi vi encontrar esposa
* tee ni jiꞌi ñasiꞌi s viudo

ñaskuaꞌa [m.a.m] [var. de ñaꞌa skuaꞌa] maestra

ñatutuvi‑ka [m.a.m.a‑b] adv neg todavía no Ñatutuvi‑ka jin kuni ni yaa yaꞌa. Ustedes todavía no conocen este canto. [Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro.] Sinón. ña te ... ‑ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuu tnuni ... ‑ka, ñatuvi‑ka, tuu ... ‑ka, tuvi‑ka Véase ñatuvi‑ka

ñatuu1 [m.a.a] adv neg 1. no (se presenta mayormente con verbos en los tiempos presente o pasado) Ñiꞌi ña; ñatuu kúu kaꞌan ña. Ella es muda; no puede hablar.

2. Cuando se presenta antes de un sustantivo o pronombre y el verbo koo3 existir, se puede traducir como no está. Ñatuu de iyo chi kuaꞌan de Ndinuu. No está él porque se fue a Tlaxiaco.

3. Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como no está. Ñatuu de. Él no está.

4. no (se presenta antes de un adjetivo) In tniñu ñatuu vaꞌa kúu. No es un trabajo bueno. (lit. Es un trabajo no bueno.)

[Antes de vi pues, ‑ka6 más y la mayoría de los pronombres, el tono cambia a [m.m.m], y el tono alto pasa a estas palabras; el uso de la acepción 3 es infrecuente.] Sinón. masu2, ña1, tuu10 Véase ña1, tuu10

* ni ñatuu adv neg ni siquiera, ni aun así

ñatuu2 [m.a.a] interj no —¿Ni kuyaꞌvi xndiki ma? —Ñatuu. —¿Se vendió el toro? —No. Sinón. ñaꞌa2, tuu11 Véase ña1, tuu11

ñatuu kuiti [m.a.a m.b(ba)] 1. adv neg ni un poco, en nada Ñatuu kuiti ka kandija ro. Ustedes no obedecen en nada.

2. adj indef neg nada, ninguno Ñatuu kuiti na viko iyo, ni seña ni vala. No hay nada de nubes, ni un poco.

Sinón. 1. masu nde1, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde1, ñatuu nde1, ñatuu‑ni nde1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde1, tuu nde1, tuu‑ni nde1, 2. masu na, ñatuu na Véase ñatuu1, kuiti2

ñatuu kuiti nama [m.a.a m.b a.m] adv t neg nunca Ñatuu kuiti nama jini sa in koo yaꞌa. Nunca he visto una culebra aquí. Véase ñatuu kuiti, nama3

ñatuu kuiti nde [m.a.a m.b a(ba)] adv neg absolutamente nada Ñatuu kuiti nde ni jikan‑tnuꞌu ñaꞌa i ja kuu ndijin nuu yoꞌo kaa ma. No me preguntó absolutamente nada de usted por teléfono. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu nde1, ñatuu kuiti, ñatuu na nde1, ñatuu nde1, ñatuu‑ni nde1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde1, tuu nde1, tuu‑ni nde1 Véase ñatuu kuiti, nde1

ñatuu na [m.a.a mb] adj indef neg 1. nada, ninguno Ñatuu na nuu yaꞌvi ni jiyo vitna. No hubo plaza hoy. (lit. Ninguna plaza hubo hoy.)

2. Cuando se presenta antes de un sustantivo y no se presenta ningún verbo, se puede traducir como no hay. In ñaꞌa ndaꞌvi kúu ña; ñatuu na xuꞌun ña. Es una mujer pobre; no tiene dinero (lit. no hay su dinero). Ñatuu na viko. No hay nubes.

[En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu na Véase ñatuu1, na2

ñatuu na in [m.a.a mb mm] pron neg nadie Ñatuu na in ka iyo ini veꞌe ma. No hay nadie en la casa. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu na in, tuu na in Véase ñatuu1, na in

ñatuu na ini [m.a.a mb m.b] ser de buen corazón (lit. no tener nada adentro) Ñatuu na ini janu sa ma. Mi nuera es de buen corazón. Véase ñatuu1, na2, ini1

ñatuu na kivi [m.a.a mb m.b(ba)] adv t neg ningún día Var. ñatuu na kii Sinón. ni a in kivi, ñatuu nde in kivi, ñatuu nde kivi Véase ñatuu1, na kivi

ñatuu na nde1 [m.a.a mb a(ba)] adj indef neg ninguno Ñatuu na nde ni yaꞌa ni jaꞌan viko ma. Ninguno de ustedes fue a la fiesta. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu nde1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu nde1, ñatuu‑ni nde1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde1, tuu nde1, tuu‑ni nde1 Véase ñatuu1, na nde1

ñatuu na nde2 [m.a.a mb a(ba)] adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte Ñatuu na nde iyo xuꞌun ma. El dinero no está en ningún lugar. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu na nde, masu nde2, ñatuu nde2, ñatuu nde ichi, ñatuu‑ni nde2, tuu na nde2, tuu nde2, tuu‑ni nde2 Véase ñatuu1, na nde2

ñatuu na ... ‑ka [m.a.a mb ... b] adj indef neg ya no hay Ñatuu na saꞌma‑ka o ma. Ya no tenemos ropa. (lit. Ya no hay ropa de nosotros.) Véase ñatuu ... ‑ka, na2

ñatuu nama [m.a.a mb.m(a)] adv t neg 1. nunca, jamás (en el pasado) Ñatuu nama jini o ja kúun xeen savi. Jamás habíamos visto que lloviera tan fuerte.

2. nunca, jamás (en el futuro) Ñatuu nama ko kuni ri ja sukan ko saꞌa ro. Jamás quiero ver que hagas cosas así.

Véase ñatuu1, nama3

ñatuu nama uun [m.a.a mb.m a.m] adv t neg nunca, ni una vez Onde xiꞌna‑ka ma chi ñatuu nama uun ka jini o ja kii in ñayii te xndaꞌvi ñaꞌa i. En tiempos pasados nunca habíamos visto a nadie que viniera a engañarnos. Véase ñatuu nama, uun2

ñatuu nawa [m.a.a a.a(b)] pron neg nada Ñatuu nawa saꞌa kuiti de, vaa kuꞌu de. No hace absolutamente nada porque está enfermo. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu nawa, tuu nawa Véase ñatuu1, nawa

ñatuu nawa kúu [m.a.a a.a a.m] frase 1. no es nada, no me debe nada

2. de nada (contestación a “muchas gracias”)

Sinón. masu nawa kúu, tuu nawa kúu Véase ñatuu nawa, (′)2, kuu3

ñatuu nawa saꞌa [m.a.a a.a b.a] frase ¡no se preocupe!, no le hace (lit. no hace nada) —Konekanu ini ni, te una kivi na, te ndataa sa ja távi sa ma.   
—Ñatuu nawa saꞌa. —Discúlpeme y en una semana le pago lo que debo. —¡No se preocupe! Sinón. tuu na tnuꞌu ndí ini, tuu nawa saꞌa Véase ñatuu nawa, saꞌa1

ñatuu nde1 [m.a.a a(ba)] 1. adj indef neg ninguno Ñatuu nde suchi kuaꞌan Ndinuu. Ningún niño fue a Tlaxiaco.

2. adv neg ni un poco, nada, en nada In tee iyo ndee iyo vaꞌa kúu de, te ñatuu nde kuꞌu de. Es un hombre sano; no se enferma ni un poco.

[En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. 1. ni a in, ni‑in, 2. masu nde1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde1, ñatuu‑ni nde1, tuu kuiti nde, tuu na nde1, tuu nde1, tuu‑ni nde1 Véase ñatuu1, nde1

ñatuu nde2 [m.a.a a(ba)] adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte Ñatuu nde iyo suꞌnu ma. La camisa no está en ninguna parte. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu na nde, masu nde2, ñatuu na nde2, ñatuu nde ichi, ñatuu‑ni nde2, tuu na nde2, tuu nde2, tuu‑ni nde2 Véase ñatuu1, nde2

ñatuu nde a [m.a.a a mb(ba)] pron neg nada, ninguna cosa ¿Ñatuu nde a ni ndoo nuu carru ma? ¿No se quedó nada en el carro? Véase ñatuu1, nde a

ñatuu nde ichi [m.a.a a m.m(a)] adv l neg ningún lugar, por ningún lugar, ninguna parte, por ninguna parte Ñatuu nde ichi ni kee ti. El animal no salió por ninguna parte. Sinón. masu na nde, masu nde2, ñatuu na nde2, ñatuu nde2, ñatuu‑ni nde2, tuu na nde2, tuu nde2, tuu‑ni nde2 Véase ñatuu nde1, ichi1

ñatuu nde in kivi [m.a.a a mm m.b(ba)] adv t neg ningún día Ñatuu nde in kivi ni jaꞌan de. No fue ningún día. Var. ñatuu nde in kii Sinón. ni a in kivi, ñatuu na kivi, ñatuu nde kivi Véase ñatuu nde1, in, kivi1

ñatuu nde kivi [m.a.a a m.b(ba)] adv t neg ningún día Ñatuu nde kivi ni jaꞌan de. No fue ningún día. Var. ñatuu nde kii Sinón. ni a in kivi, ñatuu na kivi, ñatuu nde in kivi Véase ñatuu nde1, kivi1

ñatuu tnuni‑ka [m.a.a b.a‑b] adv neg todavía no ¿Ñatuu tnuni‑ka kiꞌin ro? ¿Todavía no te has ido? Sinón. ña te ... ‑ka, ñatutuvi‑ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuvi‑ka, tuu ... ‑ka, tuvi‑ka Véase ñatuu ... ‑ka, tnuni2

ñatuu ... ‑ka [m.a.a ... b] adv neg 1. ya no (se presenta con un verbo en tiempo presente o pasado) Ñatuu iyo‑ka ri Nunduva ma. Ya no vivo en Oaxaca.

2. todavía no (se presenta con un verbo en tiempo futuro), aún no Ñatuu kuaꞌa‑ka ri ja jin kaa chuun ma. Todavía no les he dado de comer a los pollos.

Sinón. 1. ma ... ‑ka, masu ... ka, ñatuu‑ka, ñatuvi‑ka, tuu ... ‑ka, tuu‑ka, tuvi‑ka, 2. ña te ... ‑ka, ñatutuvi‑ka, ñatuu tnuni‑ka, ñatuvi‑ka, tuu ... ‑ka, tuvi‑ka Véase ñatuu1, ‑ka6

ñatuu‑ka [m.m.m‑a] adv neg 1. ya no, nada de (se presenta antes de un sustantivo o pronombre) Ñatuu‑ka na pan ni niꞌi sa. Ya no conseguí nada de pan. Ñatuu‑ka nawa iyo. Ya no hay nada.

2. Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como ya no hay. Ñatuu‑ka na pan. Ya no hay pan.

Sinón. ma ... ‑ka, masu ... ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuvi‑ka, tuu ... ‑ka, tuu‑ka, tuvi‑ka Véase ñatuu1, ‑ka6

ñatuu‑ni1 [m.a.a‑m] pron neg nada Sinón. tuu‑ni1 Véase ñatuu1, ‑ni7

ñatuu‑ni2 [m.a.a‑m] interj no, nada   
—¿Nawa saꞌa ro? —Ñatuu‑ni. —¿Qué haces? —Nada. Sinón. tuu‑ni2 Véase ñatuu2, ‑ni7

ñatuu‑ni nde1 [m.a.a‑m a(ba)] adv neg ni un poco, en nada Ñatuu‑ni nde ni satniñu de. Él no trabajó en nada. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu nde1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde1, ñatuu nde1, ñatuu‑ni nde1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde1, tuu nde1, tuu‑ni nde Véase ñatuu‑ni1, nde1

ñatuu‑ni nde2 [m.a.a‑m a(ba)] adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte Ñatuu‑ni nde ni jaꞌan de. Él no fue a ningún lugar. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu na nde, masu nde2, ñatuu na nde2, ñatuu nde2, ñatuu nde ichi, tuu na nde2, tuu nde2, tuu‑ni nde2 Véase ñatuu‑ni1, nde2

ñatuvi [m.b.a(b), m.a.a(b)] adv neg 1. pues no Ñatuvi na yaꞌvi ni iyo. Pues no hubo plaza.

2. Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como no está. Ñatuvi de. Pues él no está.

Véase ñatuu1, vi

ñatuvi‑ka [m.b.a‑b, m.a.a‑b] adv neg 1. ya no, ya no hay (se presenta antes de un sustantivo o pronombre) Ñatuvi‑ka nduyu kaa. Ya no hay clavos.

2. todavía no (se presenta antes de un verbo en tiempo futuro) Ñatuvi‑ka ndenda de ja kuaꞌan de Ñukoꞌyo ma. Todavía no regresa de su viaje a México.

Sinón. 1. ma ... ‑ka, masu ... ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuu‑ka, tuu ... ‑ka, tuu‑ka, tuvi‑ka, 2. ña te ... ‑ka, ñatutuvi‑ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuu tnuni‑ka, tuu ... ‑ka, tuvi‑ka Véase ñatuvi, ‑ka6

ñayii1 [b.m.b(ba), b.m.b] s gente, persona Jin konduu sa nuu yaꞌvi a jin ndatnuꞌu sa jiꞌin ñayii. Voy a dar una vuelta en la plaza para platicar con la gente. Sinón. ñayivi1 Véase ñayivi1

* ni‑in ñayii pron neg nadie

ñayii2 [m.m.a(b)] [var. de ñayivi2] referente a la gente

ñayii ka ndee veꞌe [b.m.b a m.b m.m] s despenseros (que administran las contribuciones en una fiesta) Ñayii ka ndee veꞌe ma, ka kuu ñayii ka sotnuni na saa xita na saa ndevixi na saa cartón cerveza ka yindaꞌa ñayii kénda koo viko ma. Los despenseros escriben cuántas tortillas o refrescos, o cuántos cartones de cerveza traen las personas que llegan a la fiesta. Sinón. ñaꞌa jito veꞌe, ñaꞌa ndée veꞌe, tee jito veꞌe, tee ndée veꞌe Véase ñayii1, ka4, ndee6, veꞌe

ñayii ndañuu [b.m.b b.a.a(a)] s originario, originaria, persona, gente (de un pueblo cercano) Oko uu kivi yoo julio ma chi kuaꞌa xeen ñayii ndañuu kí koo ja kuu viko ma. El veintidós de julio muchísimas personas de los pueblos cercanos vienen por la fiesta patronal. Véase ñayii1, ndañuu2

ñayii ndúu [b.m.b a.m] s nagual Véase ñayii1, (′)2, nduu1

ñayii nijaꞌnu [b.m.b b.b.a(b)] s gente grande (de edad) Kandija ro tnuꞌu ka kaꞌan ñayii nijaꞌnu ma. Obedece lo que dice la gente grande. Véase ñayii1, nijaꞌnu

ñayii níꞌi tnáꞌa [b.m.b a.b a.b] s persona rica Ñayii níꞌi tnáꞌa kúu ñayii nevaꞌa kuaꞌa xuꞌun. La persona rica es la persona que tiene mucho dinero. Véase ñayii1, (′)2, niꞌi ... tnaꞌa

ñayii ñuu jika [b.m.b a.b b.a(b)] s persona de otro pueblo Ñayii ñuu jika kúu siꞌi i ma; te chukan kúu ja ñatuu ni kutuꞌva i saꞌan ñuu savi. Su mamá es una persona de otro pueblo, y es por eso que no aprendió mixteco. Véase ñayii1, ñuu2, jika1

ñayii ñuu savi [b.m.b a.b b.a(b)] s pueblo mixteco, gente mixteca Ndaka ñuu ka iyo yuñuu Ndinuu a chi ndimaa ñayii ñuu savi ka kuu i, chi vaa kúu ka kaꞌan i saꞌan ñuu savi. En todos los pueblos alrededor de Tlaxiaco solo hay gente mixteca porque pueden hablar mixteco. Véase ñayii1, ñuu savi2

ñayii xíko ndatniñu [b.m.b a.a a.m.m] s comerciante Ndaka ñayii xíko ndatniñu nuu yaꞌvi ma, te jañini ma, te ka ndakuitenuu i. Todos los comerciantes en la plaza se retiran en la tarde. Véase ñayii1, xiko2, ndatniñu

ñayivi1 [b.m.b(ba), b.m.b] s gente, persona Sinón. ñayii1

* ñayivi2 adj referente a la gente; en forma humana

ñayivi2 [m.m.a(b)] adj 1. referente a la gente

2. en forma humana Ni yo iyo ñayivi ya jiꞌin o ma. Dios estaba con nosotros en forma humana.

[La acepción 1 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. ñayii Véase ñayivi1

* ñuu ñayivi difr: s mundo

ñaꞌa1 [m.m(a)] s mujer Ñaꞌa janaꞌa ma, ni ka yo kaa ña ñiꞌi ora ni ka yo kâku lulu ña ma, kovaa vitna chi ñatuu‑ka. Las mujeres de antaño acostumbraban bañarse en temazcal cuando nacían sus hijos, pero ya no. [después de (a) ñaꞌa [a.m(a)]]

* nde ñaꞌa pron interr quién, qué mujer
* ña2 pron dep ella (mujer)
* ñasiꞌi s esposa
* tnu ndusu ñaꞌa s Denota un arbusto de hoja grande y áspera; si uno lo toca, le salen granos.

ñaꞌa2 [b.a] interj no Ñaꞌa, vaa kuenda maa ri kúu vi. No, porque es para mí mismo. Sinón. ñatuu2; tuu11

* nú ñaꞌa adv m, conj subord si no, en caso contrario; porque
* ña1 adv neg no
* o ñaꞌa o no
* xi ñaꞌa o no

ñaꞌa3 [m.m(a)] pron indep 1. Se presenta entre el verbo y el sujeto y se refiere a un complemento directo (persona o animal) que se puede identificar según el contexto, sea este primera, segunda o tercera persona; p. ej., ndánduku ñaꞌa ro me buscas; ndánduku ñaꞌa ri te busco.

2. Se presenta como complemento indirecto de algunos verbos con sujetos impersonales. Ni keꞌen ñaꞌa kuesayu, te káyu káyu‑ni sa. Se me pegó una gripa, y tengo mucha tos.

3. Se presenta entre un sustantivo y su poseedor para enfatizar la relación. Saꞌya ñaꞌa ri kúu ro, te kandija ro ja káꞌan ri. Tú eres mi hijo, y debes obedecerme.

[después de (a) ñaꞌa [a.a(a)]] Var. ña [m(a)]

* jâ ndee ñaꞌa i estar destinado
* jinu ñaꞌa alcanzar (a uno)
* kaja ñaꞌa i sentir escalofríos
* kana ñaꞌa salir (a uno)
* kaꞌni ñaꞌa faltar (a uno)
* kendoo ñaꞌa ver bien, quedar bien (una prenda de ropa)
* kendoo ñaꞌa i ver bien; convenir, quedar bien; quedarse (con un hábito)
* keꞌen ñaꞌa pegarse, agarrar (a uno)
* keꞌen ñaꞌa i ir mal (a uno)
* kivi ñaꞌa entrar (a uno)
* kondetu ñaꞌa esperar, estar destinado (a uno)
* kuaꞌa ñaꞌa sentir (síntomas de una enfermedad)
* kundaꞌa ñaꞌa encargarse, estar en las manos
* kuñaꞌa vt decirle
* ndajinu ñaꞌa alcanzar (a uno, el licor)
* ndakan‑tnuꞌu ñañaꞌa vt rep mandar saludos
* ndakuñaꞌa vt rep decirle; recordar; explicar
* ndaskiki ñaꞌa i dar ataque (a uno)
* ndayaa ñaꞌa tachi echar pedo
* ndee ñaꞌa quitarse (a uno, una enfermedad)
* ndee ñaꞌa ndixi quitarse la borrachera (a uno), recobrar (el juicio)
* ñaꞌa kéꞌen ñaꞌa kueꞌe s enferma
* skiki ñaꞌa i dar ataque (a uno)
* skoto ñaꞌa i tener una visión, alucinar
* tee kéꞌen ñaꞌa kueꞌe s enfermo
* yaa ñaꞌa tachi echar pedo

ñaꞌa4 [m.m(a)] [pas. de kuñaꞌa] dijo

ñaꞌa chi [b.a m] interj 1. no, pues no, no pues —Kaa ri taꞌvi ro a. —Ñaꞌa chi sana kaa maa ri. —Me comeré tu porción. —No, pues yo me la comeré después.

2. pues Ñaꞌa chi suꞌva iyo. Pues es así.

Sinón. másu chi, tuu chi Véase ñaꞌa2, chi1

ñaꞌa jito tnuni [m.m a.m m.b] s adivina Ni jaꞌan ña jiꞌin ñaꞌa jito tnuni ma ja koto ña tnuni na in kúni uꞌvi nuu ña. Ella fue con la adivina para que esta adivine quién la aborrece. Véase ñaꞌa1, koto ... tnuni

ñaꞌa jito veꞌe [m.m a.m m.m] s despensera (que administra las contribuciones en una fiesta) Sinón. ñayii ka ndee veꞌe, ñaꞌa ndée veꞌe Véase ñaꞌa1, jito2, veꞌe

ñaꞌa ka ndee ndeyu [m.m a m.b b.m(a)] s mujeres encargadas (de la comida en una fiesta) Véase ñaꞌa1, ka4, ndee6, ndeyu1

ñaꞌa ka netniñu [m.m a m.m.m] s mujeres que tienen responsabilidades (en una fiesta) Véase ñaꞌa1, ka4, netniñu

ñaꞌa kéꞌen ñaꞌa kueꞌe [m.m a.m m.m a.b] s mujer enferma, enferma Véase ñaꞌa1, (′)2, keꞌen ñaꞌa, kueꞌe1

ñaꞌa kíku saꞌma [m.m a.m m.m(a)] s costurera Véase ñaꞌa1, (′)2, kiku, saꞌma

ñaꞌa ku‑uu [m.m m‑a.b] s segunda mujer, segunda esposa Ni jiꞌi nasiꞌi de ma, te ni ndatnandaꞌa de jiꞌin ñaꞌa ku‑uu ma. Se murió su esposa y se casó con su segunda mujer. Véase ñaꞌa1, ku‑uu

ñaꞌa kuꞌu [m.m a.b] s 1. mujer loca (lit. mujer enferma) In ñaꞌa ni yo ñunee yaꞌa ni yo ñunee yukan ña, te ñaꞌa kuꞌu kúu ña, ni ka yo kaꞌan i. Una mujer vagaba de acá para allá y decían que era loca (lit. una mujer loca).

2. mujer enferma, enferma

[El uso de la acepción 2 es antiguo.] Véase ñaꞌa1, kokuꞌu

ñaꞌa ndákeꞌen kuenchuꞌu [m.m a.m.m b.a.a] s curandera (que recoge espantos) Sinón. ñaꞌa ndákeꞌen ñuꞌú Véase ñaꞌa1, (′)2, ndakeꞌen, kuenchuꞌu

ñaꞌa ndákeꞌen ñuꞌú [m.m a.m.m m.m(a)] s curandera (que recoge espantos) Sinón. ñaꞌa ndákeꞌen kuenchuꞌu Véase ñaꞌa1, (′)2, ndakeꞌen ... ñuꞌú

ñaꞌa ndákitu [m.m a.m.b] s huesera Ni nduva ña, te ni tnakueꞌe ña, te ni jaꞌan ña veꞌe ñaꞌa ndákitu ma. Ella se cayó, se lastimó y fue a la casa de la huesera. Sinón. ñaꞌa ndákuexe, ñaꞌa ndásaꞌa yiki Véase ñaꞌa1, (′)2, ndakitu

ñaꞌa ndákuexi [m.m a.b.m] s huesera Sinón. ñaꞌa ndákitu, ñaꞌa ndásaꞌa yiki Véase ñaꞌa1, (′)2, ndakuexi

ñaꞌa ndásaꞌa yiki [m.m a.a.a m.m(a)] s huesera Ñaꞌa ndásaꞌa yiki ñayii ka tnakueꞌe ma, kúu ña. Es una huesera que cura a las personas que se lastiman. Sinón. ñaꞌa ndákitu, ñaꞌa ndákuexe Véase ñaꞌa1, (′)2, ndasaꞌa, yiki1

ñaꞌa ndee veꞌe [m.m a.b m.m] s despensera (que administra las contribuciones en una fiesta) Sinón. ñayii ka ndee veꞌe, ñaꞌa jito veꞌe Véase ñaꞌa1, ndee6, veꞌe

ñaꞌa ndúu [m.m a.m] s mujer nagual Véase ñaꞌa1, (′)2, nduu1

ñaꞌa ni jiꞌi yii [m.m a m.b b.m(a)] s viuda Sinón. ñaꞌa ni ndoo maa in‑ni Véase ñaꞌa1, ni4, jiꞌi3, yii1

ñaꞌa ni ndoo maa in‑ni [m.m a b.m m.m am‑m] s 1. mujer que se quedó sola

2. mujer abandonada

Sinón. 1. ñaꞌa ni jiꞌi yii Véase ñaꞌa1, ni4, ndoo3, maa in‑ni

ñaꞌa nijaꞌnu [m.m m.a.a(b)] s anciana, viejita Ka naꞌa jichi nuu ñaꞌa nijaꞌnu ma. Las arrugas se notan en la cara de las viejitas. Véase ñaꞌa1, nijaꞌnu

ñaꞌa ñuu jika [m.m a.b b.a(b)] s mujer de otro pueblo Véase ñaꞌa1, ñuu2, jika1

ñaꞌa saꞌa ndeyu [m.m a.a m.m(a)] s cocinera Véase ñaꞌa1, saꞌa1, ndeyu1

ñaꞌa saꞌa vatu [m.m a.a m.b(ba)] s ceñidora (reg.), mujer que teje ceñidores Véase ñaꞌa1, saꞌa1, vatu1

ñaꞌa skaku lulu [m.m a.m a.a(a)] s partera Onde xiꞌna‑ka ma chi in ñaꞌa skaku lulu ni ka yo ndanduku ñayii ma ora kâku in lulu. En tiempos pasados buscaban a una partera cuando iba a nacer un niño. Véase ñaꞌa1, skaku1, lulu

ñaꞌa skuaꞌa [m.m a.m] s maestra Ni kachi lulu ma tutu kuꞌva i ma, te ni ndonda ñaꞌa skuaꞌa ma nuu suchi xi‑tutu ma. La nena rompió el libro de su hermano, y la maestra regañó al dueño del libro. Var. ñaskuaꞌa [m.a.m] Véase ñaꞌa1, skuaꞌa SPrim. ñaꞌa skuꞌva

ñaꞌa skuꞌva [m.m a.m] s maestra (SPrim.) Véase ñaꞌa skuaꞌa

ñaꞌa tasi [m.m m.a(b)] s bruja Kuꞌu in tee, te ni jaꞌan de nuu in ñaꞌa tasi sukan‑vaꞌa ndasavaꞌa ñaꞌa ña. Un señor estaba enfermo y fue con una bruja para que le sanara. Sinón. tasi1 Véase ñaꞌa1, tasi2

ñaꞌa tatna [m.m m.a(a)] s 1. curandera Jiñaꞌa de, “Kiꞌin sa nuu ñaꞌa tatna iyo ñuu Magdalena ma chi ka kaꞌan i ja tatna xeen ña, te ndasavaꞌa ñaꞌa ña”. Él dijo: “Voy con la curandera que está en Magdalena porque dicen que es muy experta, y ella me va a curar”.

2. hierbera

3. huesera

4. doctora Ni kaan ñaꞌa tatna ma in suchi luluu ma, te ni jinu te ni kaan‑ka ña in‑ka i. La doctora le puso una inyección al niño, y después le puso una a otro niño.

5. enfermera Nú kaꞌa o ma na jin kaan ñaꞌa tatna ma chi masu kuu vaꞌa kunukoo o. Si las enfermeras nos ponen una inyección en la cadera, no podemos sentarnos muy bien.

Véase ñaꞌa1, tatna2

ñaꞌa xi‑kuenda [m.m m‑m.a(b)] s dueña Ñaꞌa yukan kúu ñaꞌa xi‑kuenda veꞌe yaꞌa. Aquella mujer es la dueña de esta casa. Var. ñaꞌa x‑kuenda [m.m m.a(b)] Véase ñaꞌa1, xi‑2, kuenda

ñaꞌa xinañuꞌu [m.m m.b.a.a(a)] s primera esposa, primera mujer Ni xndoo de ñaꞌa xinañuꞌu ma, te ni ndakueka de in‑ka ña. Dejó a su primera mujer y se juntó con otra. Véase ñaꞌa1, xinañuꞌu

ñaꞌa xi‑saꞌya [m.m m‑a.m] s mamá, madre (de persona conocida por el contexto) Ni kenda ñaꞌa xi‑saꞌya ma, te kuan noꞌo ña jiꞌin i. Llegó la mamá del niño y se lo llevó. Var. ñaꞌa x‑saꞌya [m.m a.m] Véase ñaꞌa1, xi‑2, saꞌya

ñaꞌa xi‑veꞌe [m.m m‑a.m] s dueña (de casa conocida por el contexto) Ñaꞌa xi‑veꞌe a, ni tanuu ña veꞌe ña ya ja jin koo sa in yoo. La dueña de la casa nos la prestó por un mes. Véase ñaꞌa1, xi‑2, veꞌe

ñaꞌa xtila [m.m m.a(b)] s mujer que habla español, catrina, señora Ka ndaxtiyi ñaꞌa xtila ma ixi ña. Las mujeres que hablan español se rizan el cabello. Véase ñaꞌa1, xtila

ñaꞌma1 [m.b(ba), m.b] s 1. pulmón Ni kayu xeen ña te ni jaa ñaꞌma ña, jiñaꞌa tee tatna ma. Ella tuvo mucha tos, y el doctor le dijo que sus pulmones estaban inflamados.

2. panal, nido de avispa, colmena Ndákaa in ñaꞌma yoko yu‑ite veꞌe ma, kovaa ni ka jini suchi kuechi ma te ni ka kuneꞌe i. Había un panal en el corredor de la casa, pero los niños lo vieron y lo bajaron.

* ñaꞌma2 adj esponjoso; agujereado, gastado (una prenda de ropa)

ñaꞌma2 [à.a(b), à.a(a)] adj 1. esponjoso

2. agujereado, gastado (una prenda de ropa)

Véase ñaꞌma1

* kuñaꞌma vi estar gastado (una prenda de ropa), estar gastado (madera)
* tiñaꞌma adj esponjoso; agujereado; frágil
* xini ñaꞌma adj, s tonto; persona tonta

ñaꞌma lañuꞌma [m.b b.a.a(a)] s panal (de avispa) Véase ñaꞌma1, lañuꞌma

ñaꞌma nduxi ñuñu [m.b a.m m.b(ba)] s panal (de miel de abeja) Véase ñaꞌma1, nduxi ñuñu

ñaꞌma ñuñu [m.b m.b(ba)] s panal (de abeja) Ni ndutuꞌu ñaꞌma ñuñu ma, vaa jâ ni kuu uu kuiya iyo ti. El panal se gastó porque las abejas lo han usado por dos años. Véase ñaꞌma1, ñuñu

ñaꞌma yoko [m.b m.b(ba)] s panal (de avispa chica) Ñaꞌma yoko ma, ñuꞌu kuaꞌa nduxi. En el panal de la avispa hay mucha miel. Véase ñaꞌma1, yoko1

ñaꞌmi [m.b(ba), m.b] s 1. camote, batata [Ipomoea batatas (camote)]

2. camote (reg.), raíz gruesa (de varias plantas) Ñayii janaꞌa ma, ni ka yo jichi xini i jiꞌin in ñaꞌmi yuku ma. La gente de antaño se lavaba la cabeza con un camote silvestre.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)].]

* yikin ñaꞌmi s calabaza (amarilla)

ñaꞌmi naña [m.b b.m(a)] s camote de chayote, chayocamote Ndeyu ñujan ka saꞌa i ñaꞌmi naña ma, te ka jaa i. Preparan el camote de chayote en mole amarillo y se lo comen. Véase ñaꞌmi, naña

ñaꞌmi vixi [m.b m.b] s camote dulce Ñuu kaꞌni kíi ñaꞌmi vixi ma. El camote dulce viene de tierra caliente. Véase ñaꞌmi, vixi3

ñaꞌna [m.b(ba), m.b] s máscara Ka ñuꞌu ñaꞌna nuu ñanka ma. Los chilolos tienen máscaras.

ñee [b.m(a)] vi rasparse, ponerse rasposo Ni nduva i, te ni ñee koꞌndo i. La niña se cayó y se raspó la rodilla. [pres. sing. ñée [a.a(a)]; véase Conj. 1H] Sinón. kuii2

ñenku [à.a(a)] adj desnutrido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kuñenku vi desnutrirse, estar desnutrido

ñenku ... suꞌva [à.a(a) ... m.m] difr: adj desnutrido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ñenku, suꞌva1

* kuñenku ... kusuꞌva difr: vi desnutrirse, estar desnutrido

ñeꞌe [m.m] vt 1. rascar Ñeꞌe yata ri chi káta. Ráscame la espalda porque tengo comezón.

2. raspar (un maguey) Ka ñeꞌe i yavi, te ka jiꞌi i ndixi kuijin. La gente raspa el maguey y toma pulque.

3. arañar Ni ka kanaa de, te ni ñeꞌe ña nuu de. Se pelearon, y ella le arañó la cara.

[pres. sing. ñéꞌe [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndañeꞌe vt rep arañar, rasguñar; raspar
* yuchi ñeꞌe yavi s cuchara (para raspar los magueyes)

ñii1 [m.b(ba)] s sal Sani te nú ni chiꞌyo ndeyu triu ma, te tnaa o vala ñii jiꞌin vala minu ñuu savi. Entonces cuando la comida de trigo se ha cocido, echamos un poco de sal y un poco de epazote. [En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* ndeñii s agua de sal
* ndute ñii s agua de sal
* pan ñii s pan de sal, pan blanco
* xtatila ñii s pan de sal, pan blanco

ñii2 [a.a] adj indef poquito [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* luluu ñii adj muy pequeño (frijolar o milpa)
* ñiñii adj indef redupl muy poquito
* vala ñii adj indef, adv m un poquito; un poco
* vala ñiñii adj indef, adv m poquitito; un poquitito

ñii3 [à.a(a)] adj referente a la piel [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ñií4

* kachi ñii vt pellizcar
* kenuu ñii vi deshojarse (mazorcas)
* ndenuu ñii vi rep mudar, renovar (la piel)
* skenuu ñii vt deshojar (mazorcas)

ñií4 [m.m(a)] s 1. piel (de una persona) Yaxin‑ka ñií ñayii ma sana ñií kiti ma. La piel de la gente es más delgada que el cuero de los animales.

2. cuero, piel (de un animal) Ndaskuili o ñií ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku. Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se seque un poco.

3. cuero (curtido) Jiꞌin ñií kiti ma, ka saꞌa de cinturón jiꞌin ndijan. Con cuero hacen cinturones y huaraches.

4. pellejo Xii xeen ñií yoso chuun ma, kovaa asi xeen jaa nuna chiꞌyo. El pellejo de la molleja del pollo es duro, pero la carne es muy rica al cocerse.

5. cincho Ñií ñuꞌu chii burru ma, ndukutu, te kuiso vee ti. El cincho del burro tiene que apretarse para ponerle su carga.

[después de (a) ñií [a.m(a)]]

* kee ñií vi jalonear, escaparse
* kuchi ñií vi bañarse (el cuerpo)
* ndañii vi arrugarse; fruncir el ceño
* ndijan ñií s huarache (de piel)
* ñii3 adj referente a la piel

ñií jaꞌa nuꞌu [m.m a.b a.m] s encías Véase ñií4, jaꞌa nuꞌu

ñií jaꞌa soꞌo [m.m a.b a.m] s lóbulo (de la oreja) Véase ñií4, jaꞌa soꞌo

ñií ndijan [m.m m.a(b)] s correa (de huarache) Ñií kiti ma, ka saꞌa de ñií ndijan ma. Del cuero hacen correas para los huaraches. Véase ñií4, ndijan

ñií ndivi [m.m m.a(b)] s membrana (de un huevo) Véase ñií4, ndivi1

ñií nduchinuu [m.m a.m.m.m(a)] s párpado Véase ñií4, nduchinuu

ñií sukua [m.m m.a(b)] s piel de las cejas Véase ñií4, sukua1

ñií tivijin [m.m m.a.m] s 1. membrana, pellejo Skendeꞌe ni ñií tivijin jiti niñi ti a. Usted quita el pellejo de la moronga.

2. piel seca Ni ndonda ñii tivijin xitni i. Se le despegó la piel seca de la nariz.

3. nata (capa espesa encima del atole) Ñií tivijin núkoso nuu toli ma ora ndíko ma. La nata se forma encima del atole cuando se enfría.

Véase ñií4, tivijin

ñií yuꞌu [m.m a.a(a)] s labio Ñií yuꞌu de ma, yoxtnee tnuꞌu káꞌan de ma. Habla de labios, no de corazón. (lit. Lo que él dice está encima de sus labios.) (Dicho tradicional.) Véase ñií4, yuꞌu1

ñií ... xini [m.m(a) ... m.b(ba)] difr: s todo el cuerpo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ñií4, xini

* kuchi ñií ... kuchi xini difr: vi bañarse (por completo)

ñini1 [m.b(ba)] s Denota un animal carnívoro no bien conocido.

ñini2 [m.m] v imp atardecer, hacerse tarde Jâ ni ñini chi jâ iyo ka iñu. Ya se hizo tarde pues ya son las seis. [pres. sing. ñíni [a.m]; véase Conj. 1A; se usa más jâ ve ñini ya va atardeciendo que el tiempo presente]

* jañini s, adv t tarde; en la tarde

ñiñi [a.a(a)] [var. de niñi1] granizo

ñiñii [a.a.a] adj indef redupl muy poquito [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ñii2

* vala ñiñii adj indef, adv m poquitito; un poquitito

ñiꞌi1 [a.a(a)] s temazcal Ñayii janaꞌa ma, ni ka yo jaꞌmi i ñiꞌi sukan‑vaꞌa kaa ñaꞌa kiꞌmi ma. La gente de antaño calentaba el temazcal para que las mujeres recién paridas se bañaran.

* Yuu Ka‑Ñiꞌi top Denota un arroyo en Zaragoza, al lado este de la loma Águila.

ñiꞌi2 [à.a(a)] adj mudo Ñiꞌi ña; ñatuu kúu kaꞌan ña. Ella es muda; no puede hablar.

* ndasañiꞌi vt rep enmudecer, dejar mudo
* nduñiꞌi vi rep quedarse mudo

ñiꞌna1 [a.a(a)] s 1. fantasma Ichi ñuu ka jika ñiꞌna jiꞌin tachi, ka kaꞌan i. Dicen que en la noche andan fantasmas y demonios.

2. espantapájaros Káni o ñiꞌna itu nduchi ma, te ma ki kaa‑ka iso ma. Paremos un espantapájaros en el frijolar para que ya no venga el conejo a comérselo.

Var. niꞌna [a.a(b)] Véase kuiꞌna2

* ñiꞌna2 adj referente a los fantasmas
* saꞌa ... ñiꞌna rondar (como un fantasma)

ñiꞌna2 [à.a(a)] adj referente a los fantasmas [Se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [m.b(ba)].] Véase ñiꞌna1

* kondaꞌyu ñiꞌna vi aullar (dando un mal agüero)
* kuni ñiꞌna vi ver (un fantasma); tener una visión
* ndañiꞌna vi ponerse greñudo, ponerse mugroso
* ndasañiꞌna vt rep rondar (como un fantasma), penar
* ndasaꞌa ... ñiꞌna rondar (como un fantasma), penar
* sañiꞌna vi rondar (como un fantasma)
* xini ñiꞌna adj, s despeinado, greñudo (una mujer); persona despeinada

ñoti [m.m(a)] [var. de ñuti] arena

ñu‑1 [b] pref s Se combina con verbos y otras palabras para formar sustantivos de significado abstracto; p. ej., tnaa3 temblar; ñutnaa temblor, terremoto. Var. ñuu [m.b] Véase ñuꞌu1

ñu‑2 [a] pref v Es la forma contracta de ñuꞌu7 está adentro, que es el tiempo presente de kuꞌun; se presenta al principio de varios verbos compuestos. Véase kuꞌun

ñujan [m.m(a)] s 1. masa Ni keꞌen ña vala ñujan, te ni kejaꞌa ña kátu ña xita. Ella agarró un poco de masa y empezó a formar una tortilla.

2. pulpa, parte carnosa (de una fruta) Iyo sandía ñujan kuijin, te iyo tna sandía nujan kuaꞌa. Hay sandías con pulpa blanca y sandías con pulpa roja.

[después de (a) ñujan [a.m(a)]]

* ndeyu ñujan s mole amarillo
* ndute ñujan s agua de masa
* toli ñujan s atole (de masa)

ñujiꞌyo [b.b.m(a)] s antojo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ñu‑1, jiꞌyo

* kueꞌe ñujiꞌyo s antojo (enfermedad)
* ndiꞌyi ñujiꞌyo s grano (por antojo)

ñuka ini [a.a m.a(b)] adj apropiado, conveniente Ñatuu kaa ñuka ini ja saꞌa de. No es apropiado lo que él hace. [Es la forma contracta de ñuꞌu kaji ini.] Véase kuꞌun kaji ini

Ñukaa [b.m.m] top Putla de Guerrero Var. Ñuu Kaa [m.b m.m] Véase ñuu2

ñukaꞌni [b.b.m(a)] [var. ñuu kaꞌni tierra caliente ]

ñukoo [a.b.m] [pres. sing. de konukoo] se sienta

Ñukoꞌyo [b.b.a(b)] top 1. México, D.F. (la ciudad) Jika‑ka Ñukoꞌyo ma saa Nunduva ma. México está más lejos que Oaxaca.

2. México (el país) Onde Yucatán te onde Baja California ma chi Ñukoꞌyo kúu. México se extiende de Yucatán hasta Baja California.

Var. Ñuu Koꞌyo [m.b b.a(b)] Véase ñuu2, koꞌyo2

* lakoꞌyo s originario (de México, D.F.)
* saꞌma ii Ñukoꞌyo s bandera (nacional)

ñukuii [b.m.m(a)] s zorra [Urocyon cinereoargenteus] Ñukuii ma chi ora jakuaa ma, kée ti ndúku ti chuun kaa ti. Las zorras salen de noche para buscar pollos para comérselos.

* chiki ñukuii s Denota una tuna no muy sabrosa y difícil de limpiar.
* tnu neñu ñukuii s Denota una clase de morera.

Ñukuiñi [b.b.m(a)] top Santa María Cuquila Var. Ñuu Kuiñi [m.b b.m(a)] Véase ñuu2, kuiñi2

ñukuun [b.a.a(a)] adv m 1. con atención Ñukuun ñukuun ni yo kuu ri jiꞌin ro, te ni jaꞌnu ro, te vitna, te soꞌo xeen kaa ro. Te cuidé con mucha atención y creciste, y ahora eres muy desobediente.

2. sin distracciones Ni ñatuu kúu satniñu ñukuun sa, chi vaa kí koo xeen ñayii veꞌe sa. Ni siquiera puedo trabajar por las distracciones (lit. sin distracciones) porque vienen muchas personas a mi casa.

3. a propósito Kiꞌin ñukuun sa jin kaꞌan sa jiꞌin de, te ki koo de jin ko koto de veꞌe sa ya. Iré (lit. iré a propósito) a hablar con él para que vengan a cuidar mi casa.

4. especialmente Ni saꞌa ñukuun ñasiꞌi sa ma ndeyu kaa sa. Mi esposa hizo la comida especialmente para que me la coma yo.

Antón. 3. ni kuu sanaa

ñukuun ja [m.a.a ab(ba)] adv m de por sí Ñukuun ja inukuii maa ti; masu jin ndukuaꞌa ti. No se van a poner rojos porque de por sí son verdes. Véase ñukuun, ja1

ñuma [m.b(ba)] s cera (de abeja) Ka jatniñu de ñuma ja ka saꞌa de iti ñuma. Usan cera para hacer velas.

* iti ñuma s vela (de cera de abeja)
* ndaa ñuma vi rep rehacerse (velas de cera)
* ndañuma vi ponerse mugroso (el cabello); ponerse áspero (el cabello)
* ndaxndaa ... ñuma hacer velas
* tiñuma adj ceroso (fruta no madura); áspero (el cabello)

ñuma soꞌo [m.b a.m] s cerilla (de los oídos), cerumen Véase ñuma, soꞌo1

ñumaꞌna [b.b.a(b)] s sueño (deseo de dormir) Koꞌo ni in Coca, te nana ñumaꞌna nuu ni. Tome una Coca Cola para que se le quite el sueño. Véase ñu‑1

ñumeꞌñu [a.m.m(a)] [pres. sing. de kun‑meꞌñu] está en medio

ñundajin [a.m.m] [pres. sing. de kun‑ndajin] se remoja

ñundee [a.m.b] [pres. sing. de kunundee] tiene abrazado

ñundendee [a.b.m.b] [pres. sing. de kunundendee] tiene cruzados (los brazos)

Ñundeya [b.m.m(a)] top Chalcatongo de Hidalgo Ñundeya ma chi baratu‑ka ka ndee ndaka kiti ma ja kuaan o ti, chi vaa iyo kuaꞌa ti. En Chalcatongo toda clase de ganado es más barato porque allí hay muchos animales. Var. Ñuu Ndeya [m.b m.m(a)] Véase ñuu2, andeya

* landeya s originario (de Chalcatongo de Hidalgo)

ñundeꞌyu [m.a.b] difr: s 1. cuerpo (de un muerto), cadáver, muerto Kuan koo de kuan chuꞌu de ñundeꞌyu xito de ma. Fueron a enterrar el cuerpo de su tío.

2. cuerpo (de una persona viva) ¡Kúu ndee ndatnu ñundeꞌyu! ¡Que se fortalezca el cuerpo! (Un refrán popular que se dice al tomar licor.)

[El uso de la acepción 2 es infrecuente y se ha registrado solamente en frases fijas.] Var. ñuꞌu ndeꞌyu [m.m a.b, m.m a.b(ba)] Véase ñuꞌú8, ndeꞌyu1

Ñundichi [b.b.a(b)] top Santiago Nundiche Kuan koo i Ñundichi vaa vitna ka ndanukuneꞌe ñayii yukan Viko Tasuꞌsi ma. Fueron a Nundiche porque hoy se celebra la fiesta del Dulce Nombre de Jesús. Var. Ñuu Ndichi [m.b b.a(b)] Véase ñuu2, ndichi2

ñundijin [a.b.m] [pres. sing. de kun‑ndijin] está en medio, bloquea

Ñundiku [b.a.b(ba), b.a.b] top San Miguel Achiutla Ñundiku ma chi iyo kuakuaꞌa tnu tichi. En San Miguel Achiutla hay muchísimos aguacatales. Var. Ñuu Ndiku, Ñuu Ndiko [m.b a.b(ba), m.b a.b] Sinón. Barriu Kaꞌnu2, Ñuu Landiku Véase ñuu2

* landiku s originario (de San Miguel Achiutla)

ñundita [a.m.m] [pres. sing. de kun‑ndita] está columpiando

ñunee1 [b.b.a] s 1. oscuridad Jín konuu o jin nu koo o chi sani te kêe yoo ma te kenda ñunee. Apurémonos a regresar porque ya mero se meterá la luna y vendrá la oscuridad.

2. noche oscura (cuando no hay luna) Ñunee kúu, chi vaa ñatuu na yoo. Es una noche oscura porque no hay luna.

Var. ñuu nee [m.b b.a] Véase ñu‑1, nee2

ñunee2 [a.m.m] [pres. sing. de kun‑nee1] está adentro

ñunenee [a.m.m.m] [pres. sing. de kun‑nenee] está adentro (por mucho tiempo)

ñunenu [a.m.m] [pres. sing. de kun‑nenu] está desordenado

ñuneꞌun [a.a.a(b), a.a.a(a)] [pres. sing. de kun‑neꞌun] está en medio

ñuniꞌi [a.b.m] [pres. sing. de kuꞌun niꞌi] están muy apretados

ñuniꞌni [a.m.m] [pres. sing. de kununiꞌni] se enreda

ñuniꞌni tnaꞌa [a.m.m a.a] [pres. sing. de kununiꞌni tnaꞌa] se abrazan

ñunu [m.m(a)] s 1. red (bolsa extensible) Ñunu ka ñuꞌu xita de jiꞌin ndute de jan koo de viaji. En una red echan sus tortillas y su agua cuando van de viaje.

2. bozal Ñunu ka ñuꞌu yuꞌu xndiki ma ora ka jitu ti nasa jin kaa ti viyu. Los toros llevan bozal en el hocico cuando aran para que no se coman la milpa.

[después de (a) ñunu [a.m(a)]] Sinón. 1. bolsa, itni, 2. ñunu ñuꞌu yuꞌu xndiki

* jiti ñunu s red (una parte del estómago de los rumiantes)
* jiꞌi ñunu ti s colmenilla (hongo)

ñunu ñuꞌu yuꞌu xndiki [m.m a.a m.m b.m(a)] s bozal Sinón. ñunu Véase ñunu, kuꞌun, yuꞌu1, xndiki1

ñunuu [a.m.b(ba)] [pres. sing. de kun‑nuu1] conoce (de vista)

ñuñu [m.b(ba)] s 1. abeja (nombre onom.) [Apis mellifera] Ñuñu ma chi ka ñuꞌu kuaꞌa nduxi ti yoo noviembre ma. Las abejas tienen mucha miel en noviembre.

2. colmena (conjunto de abejas) Ni ndakaan de ñuñu de ma, te ni keneꞌe de nduxi ti. Abrió el panal de su colmena y sacó la miel.

* ita ñuñu s polvo de los enjambres
* nduxi ñuñu s miel (de abeja)
* ñaꞌma nduxi ñuñu s panal (de miel de abeja)
* ñaꞌma ñuñu s panal (de abeja)

ñuñu ñuꞌú [m.b b.m(a)] s Denota una clase de abeja; lit. abeja terrestre. Ñuñu ñuꞌú ma chi tée ti ñuma yuꞌu yavi ti ma. Las abejas terrestres echan cera alrededor de la entrada de su hoyo. Véase ñuñu, ñuꞌú8

* ita ñuñu ñuꞌú s Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor.
* yuku ñuñu ñuꞌú s Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor.

ñuñuꞌni [a.a.a(b)] adv t redupl un ratito Ñuñuꞌni te jaan sa. En un ratito llego. Véase ñuꞌni

ñuñuꞌni‑ka [a.a.a‑b] adv t al rato Ñuñuꞌni‑ka, te kii sa. Al rato vengo. Sinón. kunuu‑ka, kuñuꞌni‑ka Véase ñuñuꞌni, ‑ka6

ñuñuꞌu ini [b.b.m m.b] vt tener (en la mente), pensar (continuamente) Ñuñuꞌu ini ri ja jaan ri veꞌe ro ma, kovaa ña nune kuiti ja jaan ri. Siempre he pensado en llegar a tu casa, pero no me ha dado tiempo. [pres. sing. ñuñuꞌu ini [a.a.a m.b]; cp. Conj. 11A] Sinón. ñuꞌu ñuꞌu ini Véase kuꞌun ini

Ñusee [b.m.m] top Huajuapan de León Var. Ñuu See, Ñuu Seen [m.b m.m] Véase ñuu2

ñusoꞌo [a.b.m] [pres. sing. de kun‑soꞌo] queda (en la mente)

ñusukun [a.b.m(a)] [pres. sing. de kun‑sukun] ser envuelto

ñuti [m.m(a)] s arena Ka ndasijin tee ka saꞌa veꞌe ma ñuti nuu harneru ma. Los albañiles ciernen la arena en una zaranda. Var. ñoti, ñuꞌu ti [m.m m(a)] Sinón. kuchi1 Véase ñuꞌú8

ñuti tindayi [b.m m.a.a(a)] s grava Ñuti tindayi jiꞌin cementu jiꞌin ñuti ndiꞌi ka saꞌa de mezcla. Hacen mezcla de grava, cemento y arena. Véase ñuti, tindayi

ñutnaa [b.a.m] s temblor, terremoto “Kunundee o suꞌsi a, te kusu o, te nú ni kenda ñutnaa, te kûu o jiꞌin ya”, ni ka yo kaꞌan i. La gente decía: “Abrazaremos a la santa y nos acostaremos, y si viene el temblor, moriremos con ella”. Var. ñuu tnaa [m.b a.m] Véase ñu‑1, tnaa3

ñutnaꞌa [a.a.a] [pres. sing. de kun‑tnaꞌa] se une

ñutuu [a a.b(ba)] [pres. sing. de kun‑tuu] ser envuelto

ñuu1 [m.b(ba), m.b] s palma Yindaꞌa ña ñuu; káva ña yoꞌo. Ella tiene una palma y está haciendo un mecate.

* sierra ñuu s tallo (de una hoja de palma)
* tnu ñuu2 s palmera
* yiki ñuu s costilla, vara central (de la palma)
* yoꞌo yutu ñuu s mecapal (de palma)
* yuchi jaꞌa ñuu s tinte, colorante (para palma)
* yuku ñuu2 s tierra en donde crece la palma

ñuu2 [m.b] s 1. pueblo Ni ka jasi tee ka netniñu ma ichi ma neꞌun kivi viko ñuu ma. Las autoridades bloquearon la carretera durante los días de la fiesta del pueblo.

2. país Ni kii tee ko kuu presidende ni‑kaꞌnu ñuu Ñukoꞌyo a, te kuaꞌa xeen ñayii ni ndikin ñaꞌa. Vino el candidato para presidente de la República Mexicana (lit. de todo el país de México), y muchísima gente le siguió.

3. estado, región —¿Nde kúu ñuu ni?   
—Ñuu sa kúu “Arizona” ma. —¿De dónde es usted? —Vengo de Arizona (lit. mi región es Arizona).

4. gente (de algún pueblo)

[En formas compuestas a veces se contrae a ñu‑; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* Ini Ñuu1 top Magdalena Peñasco (el centro)
* ini ñuu2 s el centro (del pueblo)
* ndañuu2 adj criollo, regional
* ndasañuu vi rep establecerse (en un pueblo)
* ñayii ñuu jika s persona de otro pueblo
* ñaꞌa ñuu jika s mujer de otro pueblo
* sañuu vi establecerse (en un pueblo)
* tee ñuu jika s hombre de otro pueblo
* tniñu ñuu s trabajo (del pueblo)
* Xini Ñuu top Pueblo Viejo
* xita kisi ñuu s tamal (del pueblo)
* yuñuu s orilla, alrededores (de un pueblo)

ñuu3 [m.m] 1. vt levantar (una milpa) Yutnee kutu nunu itu sa ma, te jan koo ni, te jin ñuu o viyu. Mañana mi terreno va a ser limpiado; lleguen ustedes y vamos a levantar la milpa. (Cuando la yunta pasa por el terreno para limpiar la hierba, las plantas quedan medio tapadas, y es necesario pasar detrás de la yunta para destapar y enderezar cada planta.)

2. vt rascar (la tierra) Ni ka ñuu jaꞌa chuun nuu ñuꞌú ma, ka nduku ti tindasa. Los pollos rascaron la tierra con las patas buscando gallinas ciegas.

3. vt menear Ñuu ni ndeyu ma; nú ñaꞌa, te tnii. Menee usted la comida para que no se pegue.

4. vi ser levantado (una milpa) Iku ma, ni ñuu viyu ma. Ayer fue levantada la milpa

5. vi ser rascado (la tierra) Naꞌa ja ni ñuu nuu ñuꞌú ma. Se ve que la tierra ha sido rascada.

[pres. sing. ñúu [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndañuu1 vi rep, vt rep ser destapado (una milpa); destapar (una milpa)

ñuu4 [m.m(a)] 1. adv t de noche Ndaꞌyu ñuu i. El nene llora de noche.

2. s medianoche Ñuu kuiti kúu. Es medianoche en punto.

[En formas compuestas tiene varios patrones tonales.] Sinón. 1. jakuaa, 2. sava jakuaa, sava ñuu Antón. 1. nduu5, 2. sava nduu

* ichi ñuu adv t en la noche, en la oscuridad
* iku ñuñuu‑ka adv t día antes de antier
* iku ñuu‑ka adv t antier
* ita ñuu s linda tarde (hierba); planta cuya flor se abre en la tarde; flor de Santo Domingo (planta)
* Jichi Ñuu1 s Camino de Santiago
* jichi ñuu2 adv t de noche
* kiti ñuu s animal nocturno
* kuikui ñuu s halcón nocturno
* ndakoo ñuu vi levantarse (de noche)
* ndi‑kivi ... ndi‑ñuu difr: adv t todo el tiempo, día y noche
* nduñuu vi rep oscurecer (durante el día)
* nduu ñuu difr: adv t día y noche
* niñu2 adv t toda la noche
* tete ñuu vi orinar (en la cama)
* yuku ñuu1 s linda tarde (hierba); planta cuya flor se abre en la tarde

ñuu5 [m.m(a)] adj tonto, malo, necio [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kuñuu vi volverse tonto
* neé ... ñuu difr: adj tonto
* saꞌa ñuu vi actuar de mala manera

ñuu6 [m.b] [var. de ñu‑1] Forma sustantivos abstractos.

Ñuu Jitoꞌo Koluna [m.b m.m.b b.b.a(b)] top Santa Catarina Yosonotú Viaxnex Uu ma, kúu viko Ñuu Jitoꞌo Koluna ma. La fiesta de Santa Catarina Yosonotú es el Segundo Viernes de Cuaresma. Véase ñuu2, Jitoꞌo Koluna

Ñuu Jiyo [m.b m.m] top Pueblo de los Muertos (adelante de Santa Lucía Monteverde, según dicen; lit. pueblo del otro lado) Sinón. Ñuu Jiꞌi, Ñuu Ndiyi Véase ñuu2, jiyo2

Ñuu Jiꞌi [m.b b.a] top Pueblo de los Muertos (adelante de Santa Lucía Monteverde, según dicen; lit. pueblo que se muere) Ñuu Jiꞌi ma, ka iyo ñayii ni ka jiꞌi ma, ka kaꞌan i. Dicen que la gente que se ha muerto vive en el Pueblo de los Muertos. Sinón. Ñuu Jiyo, Ñuu Ndiyi Véase ñuu2, jiꞌi3

Ñuu Jiꞌya [m.b a.b(ba)] top Magdalena Peñasco [Es un nombre antiguo.] Sinón. Magdalena, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuu Iꞌya, Yute Nuu Jaa Ndiya, Yuꞌu Yute Iꞌya Véase ñuu2, iꞌya

Ñuu Kaa [m.b m.m] [var. de Ñukaa] Putla de Guerrero

Ñuu Kaꞌni1 [m.b b.m(a)] top La Costa, La Costa Chica Sinón. Ichi Costa Véase ñuu2, kaꞌni1

ñuu kaꞌni2 [m.b b.m(a)] s tierra caliente Var. ñukaꞌni [b.b.m(a)] Sinón. ñuꞌú iꞌni, ñuꞌú kaꞌni Antón. ñuꞌú kajin, ñuꞌú vijin Véase ñuu2, kaꞌni1

* ndivi ñuu kaꞌni s paloma (de alas blancas)
* nduva ndete ñuu kaꞌni s Denota una vaina rojiza y chica que se da en junio.
* tikixin ñuu kaꞌni s chicharra, cigarra (insecto)

Ñuu Koꞌyo [m.b b.a(b)] [var. de Ñukoꞌyo] México, D.F.

Ñuu Kuiñi [m.b b.m(a)] [var. de Ñukuiñi] Santa María Cuquila

Ñuu Lakuiꞌi [m.b m.a.a] top San Pedro El Alto (agencia de San Mateo Peñasco) Sinón. Yuku Kuiꞌi Véase ñuu2, lakuiꞌi

Ñuu Lamingu [m.b a.m.b] top Santo Domingo Huendío Véase ñuu2, lamingu

Ñuu Landiku [m.b a.m.b] top San Miguel Achiutla Sinón. Barriu Kaꞌnu2, Ñuu Ndiku Véase ñuu2, landiku

Ñuu Laviko [m.b m.a.a(a)] top San Juan Mixtepec Véase ñuu2, laviko

* laviko s originario (de San Juan Mixtepec)

Ñuu Mulinu [m.b b.b.a(b)] top San Pedro Molinos [esp. Molinos] Véase ñuu2

ñuu ndasun [m.b b.a(b)] s palma (del monte) Ñuu ndasun ma chi ora ve ku‑iꞌni ma, te ndákasun xeen i. La palma del monte se quiebra mucho (lit.se pone muy quebradiza) cuando hace calor. Véase ñuu1, ndasun

Ñuu Ndeya [m.b m.m(a)] [var. de Ñundeya] Chalcatongo de Hidalgo

Ñuu Ndichi [m.b b.a(b)] [var. de Ñundichi] Santiago Nundiche

Ñuu Ndiku [m.b a.b(ba), m.b a.b] [var. de Ñundiku] San Miguel Achiutla

Ñuu Ndivi [m.b b.m(a)] top San Mateo Sindihui Véase ñuu2, ndivi2

Ñuu Ndiyi [m.b a.m] top Pueblo de los Muertos (adelante de Santa Lucía Monteverde, según dicen; lit. pueblo del muerto) Sinón. Ñuu Jiyo, Ñuu Jiꞌi Véase ñuu2, ndiyi1

ñuu nee [m.b b.a] [var. de ñunee1] oscuridad, noche oscura

ñuu ñayivi [m.b b.b.a(b), m.b b.b.m(a)] difr: s mundo Kuaꞌa xeen ja jini ja jito o ja vee o ñuu ñayivi yaꞌa. Experimentamos muchas cosas mientras pasamos por este mundo. Var. ñuu ñayii [m.b b.b.a(b), m.b b.b.m(a)] Antón. andeya, andivi Véase ñuu2, ñayivi2

* ni‑kaꞌnu ñuu ñayivi adv l todos lados, todo el mundo

Ñuu Santa [m.b b.a(b)] top Santa Catarina Tayata Véase ñuu2, santu

* lasanta s originario (de Santa Catarina Tayata)

Ñuu Savi1 [m.b b.a(b)] top Mixteca (la región) Ndaka ñuu ka kuu distrito Ndinuu ma, ka kuu sava ñuu savi. Todos los pueblos en el distrito de Tlaxiaco forman una parte de la Mixteca. Véase ñuu2, savi1

ñuu savi2 [m.b b.a(b)] adj mixteco [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ñuu2, savi1

* minu ñuu savi s epazote
* nama ñuu savi s amole (planta con camote que se usaba como jabón)
* ndoo ñuu savi s caña (de milpa)
* ñayii ñuu savi s pueblo mixteco, gente mixteca
* saꞌan ñuu savi s mixteco (lengua)

Ñuu See [m.b m.m] [var. de Ñusee] Huajuapan de León

Ñuu Tacuate [m.b b.b.a(b)] top Santa María Zacatepec (lit. pueblo de los tacuates) [esp. tacuate] Véase ñuu2

Ñuu Tanduchi [m.b m.m.a] top Yutanduchi de Guerrero Ni yo jan koo ñayii janaꞌa ma, ni ka yo jan kuaan i xndiki i Ñuu Tanduchi. La gente de antaño iba a comprar su yunta en Yutanduchi. Var. Ñuu Tanduche Véase ñuu2, nduchi1

ñuu tnaa [m.b a.m] [var. de ñutnaa] temblor

Ñuu Tnunu [m.b b.a(b)] top San Andrés Chicahuaxtla Sinón. Tnu Tnunu Véase ñuu2

Ñuu Tnuu [m.b b.m(a)] top Santiago Tilantongo (lit. pueblo negro) Véase ñuu2, tnuu2

* Yuku Ñuu Tnuu top cerro Monte Negro, cerro de Tilantongo

Ñuu Xeꞌñu [m.b m.b(ba), m.b m.b] top San Juan Achiutla Véase ñuu2

ñuu xíꞌña [m.b a.b(ba)] s tira delgada (de palma, para formar una hilera) Keneꞌe o uu ñuu xíꞌña ma, sani te xiꞌña o. Sacamos dos tiras delgadas de palma y entonces formamos las hileras. (Formar las hileras es el primer paso para hacer un sombrero.) Véase ñuu1, xiꞌña2

Ñuu Yoko [m.b m.b(ba)] top Pinotepa Nacional (lit. pueblo de vapor) Véase ñuu2, yoko4

ñuu ... kiku [m.m ... b.m] 1. difr: vt dejar en desorden, desarreglar Ni ka kasiki xeen suchi kuechi ma, te ni ka ñuu ni ka kiku i veꞌe ma. Los niños jugaban mucho y desarreglaron la casa.

2. difr: vi quedar en desorden Ni ñuu ni kiku veꞌe ma ja ni ka kasiki suchi kuechi ma. La casa quedó en desorden porque los niños estaban jugando.

Véase ñuu3, kiku

ñuu ... ndikin‑ka [m.m(a) ... m.m‑a] difr: adv t en la madrugada [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ñuu4, ndikin‑ka

* ndakoo ñuu ... ndakoo ndikin‑ka difr: vi madrugar (una persona)

ñuu ... teyu [m.b ... m.b] 1. difr: s pueblo (propio) Ni kana de ja kunukuechi de ñuu teyu o a. Salió electo el que va a servir a nuestro pueblo.

2. difr: adj de larga vida

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ñuu2, teyu

* kava ñuu ... kava teyu difr: vi vivir (mucho tiempo)

ñuu ... yukan [m.m(a) ... à.a(b)] difr: adv m de manera tonta [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ñuu5, yukan1

* kaꞌan ñuu ... kaꞌan yukan difr: vi decir (tonterías)

ñuxtnaꞌa [a.b.a] [pres. sing. de kuñuxtnaꞌa] es encimado

ñuxtnee [a.b.a] [pres. sing. de kuñuxtnee] está encima

ñuyaka [b.b.a(b)] s polvo Ndónda loko ñuyaka ichi nuu ka jika carru ma. El polvo se levanta mucho por donde pasan los carros. Véase ñuꞌú8

ñuyaꞌvi [a.b.m] [pres. sing. de kun‑yaꞌvi] está pagado

ñuyuku [b.m.m(a)] s bandolera, bandolero (clase de duende) Ni jaꞌan de yuku, te ni kixi de, te nuu ni ndoto de ma, te núkuiñi in ñaꞌa vavaꞌa kaa, kovaa ñuyuku kúu ña. Él fue al monte y se durmió; y cuando se despertó, una mujer que se veía muy bonita estaba parada allí, pero era una bandolera. Var. ñuꞌu yuku [b.m m.m(a)] Véase ñuꞌu1, yuku1

ñuyuꞌu [b.a.a(a)] s miedo, maldad Véase ñu‑1, koyuꞌu

* kueꞌe ñuyuꞌu s brujería, enfermedad (causada por brujería)

ñuꞌma1 [m.b, m.b(ba)] 1. s humo Ni jikin ñuꞌu ma, te ni kana ñuꞌma. La lumbre prendió y salió humo.

2. adj humoso Ni jakoso nuu sa, vaa ñuꞌma xeen ora ndíko sa ma. Tengo carnosidad en el ojo porque cuando muelo hay mucho humo (lit. es muy humoso).

* chiñuꞌma vt sahumar
* kañuꞌma vi tiznarse (con humo)
* ñuꞌma2 adj ahumado

ñuꞌma2 [à.a(b), à.a(a)] adj ahumado, quemado Ni jaa ñuꞌma ndeyu ma. La comida sabe a quemado. Véase ñuꞌma1

* chiñuꞌma vt sahumar
* kuñuꞌma vi humearse; ahumarse
* lañuꞌma s avispa
* ndaxtnani ñuꞌma vt rep sahumar
* ndiñuꞌma adj medio gris (un pollo)

ñuꞌma ndivi [m.b b.m(a)] s niebla, humo (atmosférico) Yoo mayu ma, ndénda ñuꞌma ndivi, te ñatuu ndijin yuku ka iyo onde jika ma. En mayo llega la niebla y no se ven los cerros que están lejos. Véase ñuꞌma1

ñuꞌni [a.a(b)] 1. adv m ansiosamente, con mucho anhelo Ka ndetu ñuꞌni de ja kenda tee tatna ma. Están esperando ansiosamente que llegue el doctor.

2. adv t más tarde

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kuñuꞌni‑ka adv t al ratito, más tarde
* ñuñuꞌni adv t redupl un ratito
* ñuñuꞌni‑ka adv t al rato
* vitnañuꞌni adv t ahorita; de inmediato

ñuꞌu1 [b.m] s 1. duende Ñuꞌu ma chi ka chuꞌu i kolelu lilikin ma uu uni kivi, saa ka ndeneꞌe i ti, ka kaꞌan i. Dicen que los duendes esconden a los borreguitos por dos o tres días, y entonces los sacan.

2. ser sagrado, dios

3. espíritu (de algún lugar)

4. cualidad, esencia

[Los usos en las acepciones 2 y 4 son antiguos; en las acepciones 2, 3 y 4, se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a ñu‑.] Sinón. 2. iya2, suꞌsi2

* ñu‑1 pref s Forma sustantivos de significado abstracto.
* ñuyuku s bandolera, bandolero
* ñuꞌu4 adj divino; honorable
* taꞌvi ñuꞌu s porción, sacrificio (para los duendes)
* veñuꞌu s iglesia

ñuꞌu2 [m.b, m.b(ba)] s 1. lumbre Xtnaꞌa ñuꞌu a, te saꞌa o xita. Junta la lumbre y haremos tortillas.

2. lumbre, manera de arder (de la leña) Tnu ñama ma chi ñatuu kaji ñuꞌu tnu chi kándandaꞌa‑ni te ndúyaa tnu. La lumbre de la caña de milpa no dura; flamea y se vuelve ceniza.

3. luz Ndaꞌva ni ñuꞌu a, te jin kusu o. Apague la luz y vamos a dormir.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* chiñuꞌu2 vt atizar (la lumbre)
* ita ñuꞌu s llama (de la lumbre)
* kana ñuꞌu vi tener agruras
* kañuꞌu2 vi encenderse
* kueñuꞌu1 s infección, enfermedad crónica
* kueñuꞌu2 adj infeccioso, delicado
* ndukuaꞌa ñuꞌu vi rep sonrojarse; enrojecerse (por el calor)
* nduñuꞌu vi rep ponerse caliente
* nuu káyu nuu kóko ñuꞌu iꞌni s infierno, lugar de tormento
* nuu ñuꞌu s fogón; infierno
* taka ñuꞌu s leñita; primera llama
* teñuꞌu1 vt avivar, atizar (la lumbre)
* tiñuꞌu1 s frijolillo, capulina, araña viuda negra
* titnumi ñuꞌu s luciérnaga (insecto)
* tiukun ñuꞌu s Denota una mosca negra y chica que pica muy fuerte.
* tutnu ñuꞌu s leña prendida
* yuñuꞌu s orilla (de la lumbre)

ñuꞌu3 [m.m] vt arrastrar, jalar Kaꞌvi ndava ma, ni ka yo nuꞌni yoꞌo, te ni ka yo ñuꞌu xndiki ma. Se amarraban mecates a la muesca de la viga y los toros la arrastraban. [pres. sing. ñúꞌu [a.m]; véase Conj. 1A]

* koo ... ñuꞌu difr: adv m colgados
* kuita ñuꞌu vt cargar, acarrear (colgado de la mano)
* sun‑ñuꞌu vt dejar caer

ñuꞌu4 [à.a(a)] adj 1. divino

2. honorable

[Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ñuꞌu1

* chiñuꞌu1 vt honrar; adorar
* jayiñuꞌu s, prep honor, honra, gloria; en honor de

ñuꞌu5 [à.a(a)] adj 1. faltante

2. sin actividad

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* koo ñuꞌu1 vi estar en reposo, descansar
* kuiniñuꞌu vi, vt ser necesario; necesitar; ser útil
* ndoñuꞌu vi faltar; ausentarse

ñuꞌu6 [à.a(a)] adj 1. turbio

2. de tierra, de barro

3. referente a la tierra

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ñuꞌú8

* kisi ñuꞌu s olla (de barro)
* ndeñuꞌu1 s corriente, creciente
* ndute ñuꞌu s corriente, creciente
* tiñuꞌu2 adj turbio

ñuꞌu7 [a.a] [pres. sing. de kuꞌun] está (adentro)

ñuꞌú8 [m.m(a)] s 1. tierra Chúku ña nuni nuu ñuꞌú ja jin kaa chuun ña ma. Ella esparce maíz en la tierra para que se lo coman sus pollos.

2. terreno In hectárea ñuꞌú chi kuun kajoo nuni tata ka chiꞌi i. En una hectárea de terreno, siembran cuatro cajones de maíz.

[después de (a) ñuꞌú [a.m(a)]]

* kañuꞌu1 s codorniz
* kunee ñuꞌú vi oscurecer (completamente); perder la vista (por un momento)
* kuu titneꞌe ñuꞌú vi anochecer, oscurecer
* kuxnduꞌva ñuꞌú vi anochecer, oscurecer
* ndachuꞌun ... ñuꞌú poner tierra (en forma de cruz)
* ndunee ñuꞌú vi rep oscurecer (durante el día)
* nduva ñuꞌú s lechuguilla; amargón
* nee ñuꞌú adj muy oscuro
* ñundeꞌyu difr: s cadáver; cuerpo
* ñuñu ñuꞌú s Denota una clase de abeja.
* ñuꞌu6 adj turbio; de tierra, de barro; referente a la tierra
* ñuꞌú9 s espantos
* tee xi‑ñuꞌú s dueño (de terreno conocido por el contexto)
* teñuꞌú2 vi amontonar (tierra)
* tika ñuꞌú s grillo cavernícola
* tiviñuꞌu s terrón
* tnu tnani ñuꞌú s hierba de la mula, juquelite
* viko ñuꞌú s neblina
* yuku tnani ñuꞌú s hierba de la mula, juquelite
* Yuu Ñuꞌú top Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza.
* Yuu Ñuꞌú Nama top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

ñuꞌú9 [m.m(a)] s espantos [después de (a) ñuꞌú [a.m(a)]; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase ñuꞌú8

* ndakeꞌen ... ñuꞌú recoger espantos

ñuꞌú iꞌni [m.m a.a(a)] s tierra caliente Sinón. ñuu kaꞌni2, ñuꞌú kaꞌni Antón. ñuꞌú kajin, ñuꞌú vijin Véase ñuꞌú8, iꞌni

ñuꞌú jaꞌan [m.m a.a(a)] s tierra abonada Nuu ñuꞌú jaꞌan ma, yiꞌi tindasa ma. La gallina ciega está en la tierra abonada. Véase ñuꞌú8, jaꞌan4

ñuꞌú kajin [m.m a.a(b)] s tierra fría Ñuꞌú kajin ma chi ka kanda‑ka itu ma. En tierra fría la milpa tarda más tiempo para madurarse. Sinón. ñuꞌú vijin Antón. ñuu kaꞌni2, ñuꞌu iꞌni, ñuꞌú kaꞌni Véase ñuꞌú8, kajin

ñuꞌú kaꞌndi [m.m a.b] s pólvora Sinón. yuchi ñuꞌú kaꞌndi Véase ñuꞌú8, kaꞌndi

* yuchi ñuꞌú kaꞌndi s pólvora

ñuꞌú kaꞌni [m.m a.a(a)] s tierra caliente Ni jaꞌan de ñuꞌú kaꞌni, te ni ndajaa de ñuu de ma, te ni kuꞌu de kaꞌni. Fue a tierra caliente, luego llegó a su pueblo y se enfermó de calentura. Sinón. ñuu kaꞌni2, ñuꞌú iꞌni Antón. ñuꞌú kajin, ñuꞌú vijin Véase ñuꞌú8, kaꞌni1

ñuꞌú kixin [m.m a.a(a)] s barro, tierra barrosa Ñuꞌú kixin ma chi loko vaꞌa ka kuu nduchi kuechi ma jiꞌin nduchi pindu ma. En la tierra barrosa se dan muy bien los frijoles negros criollos y los pintos. Véase ñuꞌú8, kixin2

ñuꞌú kuaꞌa [m.m m.a] s tierra colorada Ñuꞌú kuaꞌa ka saꞌa de jiyo ma. Ellos fabrican los comales con tierra colorada. Véase ñuꞌú8, kuaꞌa6

* Nduꞌva Ñuꞌú Kuaꞌa top Denota una hoya al oeste de Corona Siniti.
* Tinduu Ñuꞌú Kuaꞌa top Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza.
* yoꞌo yuku ñuꞌú kuaꞌa s tepetate rojo, vena de piedra roja

ñuꞌú kuijin [m.m m.a(b)] s tierra blanca Véase ñuꞌú8, kuijin

* Tinduu Ñuꞌú Kuijin top Denota un mogote en San Juan del Río.
* yoꞌo yuku ñuꞌú kuijin s tepetate, vena de piedra blanca

ñuꞌú ndayi [m.m a.a(a)] s tierra arenosa Ñuꞌú ndayi ma, ka nana jiꞌi chisun. Los champiñones salen en la tierra arenosa. Sinón. ñuꞌú tijañi Véase ñuꞌú8, ndayi

* Loma Ñuꞌú Ndayi top Denota una loma donde Magdalena colinda con Huendío y Totojá.
* Tinduu Ñuꞌú Ndayi top Mogotito
* Yoꞌo Yuku Ñuꞌú Ndayi1 top Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.
* yoꞌo yuku ñuꞌú ndayi2 s vena (de material duro en la tierra)

ñuꞌú ndayi ñuꞌú xeꞌen [m.m a.a m.m a.a(a)] difr: s tierra abonada Ñuꞌú ndayi ñuꞌú xeꞌen ka kuu, te ka nana jiꞌi. Son tierras abonadas y brotan hongos. Véase ñuꞌú8, ndayi, xeꞌen2

ñuꞌú ndaꞌvi [m.m m.a(b)] s tierra pobre (que no da bien) Ñuꞌú ndaꞌvi kúu ñuꞌú ndayi ma, vaa masu kunu jan koo yoꞌo viyu, te yachi‑ni ka tivi. La tierra arenosa es tierra pobre porque las raíces de la milpa no están profundas, y muy rápido se echan a perder. Véase ñuꞌú8, ndaꞌvi1

ñuꞌu ndeꞌyu1 [m.m a.b] [var. de ñundeꞌyu] cadáver

ñuꞌú ndeꞌyu2 [m.m a.b] difr: s tierra Nuna satniñu o nuu ñuꞌú ndeꞌyu ya, te kana ja kaa o. Si trabajamos la tierra, de allí sale lo que comeremos. Véase ñuꞌú8, ndeꞌyu1

ñuꞌú ndiki [m.m m.a(b)] s tierra rosada, tierra blanca Kaa taya ñuꞌú ndiki ma. La tierra blanca es suelta. Véase ñuꞌú8, ndiki2

ñuꞌu ñuꞌu ini [b.m b.m m.b] vt tener (en la mente), pensar (continuamente) [pres. sing. ñuꞌu ñuꞌu ini [a.a a.a m.b]] Sinón. ñuñuꞌu ini Véase kuꞌun ini

ñuꞌu ti [m.m m(a)] [var. de ñuti] arena

ñuꞌú tijañi [m.m m.a.a(a)] s tierra arenosa, tierra rasposa Sinón. ñuꞌú ndayi Véase ñuꞌú8, tijañi2

ñuꞌu tikayi [m.b b.b.m(a)] s brasa In nuu tichiyo ni sonee ña ñuꞌu tikayi, te kuaꞌan jiꞌin ña. Ella puso brasas en un tepalcate y se lo llevó. Sinón. ñuꞌu tindiki Véase ñuꞌu2, tikayi1

ñuꞌu tindiki [m.b b.b.a(b)] s 1. chispa, centella Ora xtnii tnaꞌa de yutnu yeꞌe ma, te kée ñuꞌu tindiki. Cuando él solda la puerta, salen chispas.

2. brasa Nuu ni ndaxtnaꞌa ña ñuꞌu ña ma, te ñuꞌu‑ka ñuꞌu tindiki. Cuando ella volvió a juntar su lumbre, todavía había brasas.

Sinón. 2. ñuꞌu tikayi Véase ñuꞌu2

ñuꞌu tnaꞌa [a.a a.a] [pres. sing. de kuꞌun tnaꞌa] están unidos

ñuꞌú tnuu [m.m a.a(a)] s tierra negra Ñuꞌú tnuu ma chi ka kuu itu ma. En la tierra negra se da buena cosecha. Véase ñuꞌú8, tnuu2

ñuꞌú uꞌwa [m.m a.b] s tierra con salitre Kóyo tabiqui saꞌa ñuꞌú uꞌwa ma. La tierra con salitre destruye el tabique. Véase ñuꞌú8, uꞌwa

* Yute Ñuꞌú Uꞌwa top Denota un río en San Juan del Río donde colinda con Atoyaquillo.

ñuꞌú vijin [m.m a.m] s tierra fría Ñuꞌú vijin ma, masu ka kuun ndika. En tierra fría no se dan plátanos. Sinón. ñuꞌú kajin Antón. ñuu kaꞌni2, ñuꞌu iꞌni, ñuꞌú kaꞌni Véase ñuꞌú8, vijin2

ñuꞌu yuku [b.m m.m(a)] [var. de ñuyuku] bandolera, bandolero

O

o1 [à, b(ba)] pron dep 1. nosotros (inclusivo; se presenta con un verbo en plural para indicar un grupo específico) ¿Naxe jin saꞌa o? ¿Qué vamos a hacer?

2. Cuando se presenta con un verbo en singular, a veces se refiere a gente en general. Ndakate o ndaku o nuu tiyo ma. Lavamos nuestro nixtamal en cestos de fibra de cucharilla.

3. Cuando se presenta con un verbo en singular, a veces se traduce con un verbo pasivo. Yuku ñuu ma, ndiko o te kakin o nuu ka jaꞌa suchi kuechi ma. La planta linda tarde se muele y se echa donde los niños tienen rozaduras.

4. yo (hablando con uno mismo; se presenta con un verbo en singular) “Vaꞌa‑ka kíꞌin o nuu tee tatna ma”, káꞌán sa, te kuaꞌan sa. Me dije a mí mismo: “Mejor iré con el doctor”, así que me fui.

5. nuestro (inclusivo) Ndaka o jín chindee tnaꞌa, te jin chindee o siꞌi o ma. Entre todos cooperemos y vamos a ayudar a nuestra mamá.

6. mi (hablando con uno mismo) ¿Naxe saꞌa o chi ni tnaꞌnu machiti o a? ¿Qué haré ya que se quebró mi machete?

[El tono [b(ba)] se presenta después de un tono [b], [(b)] o [(ba)].] Véase yoꞌo3

o2 [m] conj coord esp o ¿Koneꞌnu ro suꞌnu kuijin o suꞌnu kuaꞌa? ¿Vas a llevar puesta la camisa blanca o la roja? Sinón. o xi, xi1

o ñaꞌa [m b.a] o no ¿Kiꞌin ro nuu yaꞌvi vitna, o ñaꞌa? ¿Vas a ir a la plaza hoy, o no? Sinón. xi ñaꞌa Véase o2, ñaꞌa2

o sea [m a.m] conj coord o sea [esp. sea] Sinón. nú tnu kaꞌan o Véase o2

o xi [m a(b)] conj coord o Uu jichi iyo, nuna kii de o xi ñaꞌa. Tal vez va a venir o tal vez no. Sinón. o2, xi1 Véase o2, xi1

oko [m.b] núm veinte Ñayii janaꞌa ma chi ni ka yo jaꞌnde kuechi i kuñu ja uxi ja oko centavu. La gente de antaño cortaba la carne en pedazos que valían diez y veinte centavos. [Se usa solamente para una sola veintena; para dos o más se usa xiko6.]

oko uxi [m.b m.b] núm treinta Oko uxi kuiya ni jiyo sa jiꞌin de, te ni jiꞌi de. Llevaba treinta años con él, y se murió. Véase oko, uxi

onde [m.b] 1. prep hasta (un lugar) Ni kenda de onde nuu ka iyo saꞌya de ma. Él llegó hasta el lugar donde están sus hijos.

2. prep hasta (un tiempo) Kiꞌin sa, te onde kuñuꞌni‑ka, te ndii sa. Me voy, y al rato (lit. hasta el rato) regreso.

3. adv m hasta, aun Ndaka ndiku yaa i ni ka chindee tnaꞌa; onde suchi luluu ñii ma, ni chindee tnaꞌa i. Todos ayudaron, hasta el más pequeñito.

4. prep desde (un lugar) Vitna vee sa onde Ndinuu ma. Desde Tlaxiaco me vine hoy.

5. prep desde (un tiempo) Onde iku ñuu‑ka ma, ni kejaꞌa sa ndóꞌo sa kuesayu. Desde antier empecé a sufrir con la gripa.

6. conj subord hasta que Onde ni kaxtnuꞌu ro ma, sana ni jakun‑tnuni ini ri. Hasta que me explicaste, entonces comprendí.

7. conj subord desde que Onde ni jiꞌi yii ña ma, te ni kejaꞌa ña kúxii ini ña. Desde que se murió su esposo, empezó a estar triste.

8. prep incluso Satniñu de ndi‑kivi, te iyo smana chi onde domingu ma. Trabaja todos los días, y en algunas semanas incluso domingo.

9. adv t por fin Ñuñuꞌu ini sa ja kiꞌin sa, te onde ni jaꞌan sa. Tenía pensado en ir, y por fin fui.

Var. unde Sinón. 1.‑3. ndee5, 9. onde sakuu‑nka, onde sukan te sana, sakuu‑nka

onde fuerza‑nka [m.b m.a‑b] adv m a la fuerza Onde fuerza‑nka sana vee i. A la fuerza se vino. Sinón. ndenini ja, nini ja Véase onde, fuerza, ‑nka3

onde janaꞌa [m.b m.m.m(a)] adv t anteriormente, en el pasado Onde janaꞌa ma, te ini ñuu Magdalena ya chi ni yo kuu i onde ichi San Isidro ma, nuu kúu Xini Kaꞌnu ma. Anteriormente, el centro de Magdalena estaba por San Isidro, en el lugar que se llama Pueblo Viejo. Sinón. ja saa, ja saa ma, ja saa‑ka ma, onde saa ma, onde saa‑ka ma Antón. kuiya vitna Véase onde, janaꞌa1

onde jaꞌa ... onde xini [m.b m.b(ba) ... m.b m.b(ba)] difr: adv l todo el cuerpo, por todo el cuerpo Ni kun‑kava ña nuu carru, te onde jaꞌa onde xini ña uꞌvi. Ella se cayó de un carro y le duele todo el cuerpo. Véase onde, jaꞌa ... xini

onde kivi ve kaa o [m.b m.b a m.m a] adv t en el pasado Onde kivi ve kaa o ma, te ni ka yo jatniñu xeen‑ka i ita soyaa ma; ni ka yo saꞌa i corona lulu ni ka yo jiꞌi ma. En el pasado usaban mucho más la flor mixteca para hacer coronas para los niños chiquitos que se morían. Var. onde kii ve kaa o Véase onde, kivi ve kaa o

onde kivi yukan‑ka [m.b m.b b.a‑b] adv t en aquel tiempo Onde kivi yukan‑ka ma, kúu ja ni ka yo kundaꞌvi‑ka ñayii ma. En aquel tiempo, la gente era más pobre. Var. onde kii yukan‑ka Véase onde, kivi1, yukan1, ‑ka6

onde kunuu‑ka [m.b b.a.a‑a] adv t al rato, hasta al rato Kuaꞌan de te onde kunuu‑ka te ndenda de. Se fue y al rato regresa. Sinón. onde kuñuꞌni‑ka Véase onde, kunuu‑ka

onde kuñuꞌni‑ka [m.b b.a.a‑b] adv t hasta al rato Sinón. onde kunuu‑ka Véase onde, kuñuꞌni‑ka

onde naꞌnu ... onde jika [m.b a.a(b) ... m.b a.a(a)] difr: adv t de vez en cuando Onde naꞌnu onde jika‑ni ni yo kii de, kovaa vitna chi ñatuu kíi‑ka de. Venía de vez en cuando, pero ahora ya no viene. Sinón. naꞌnu3 Véase onde, naꞌnu ... jika

onde nú [m.b a] conj subord hasta que Ni ka tava de lulu ña ma, te masu kuu kaa ndevaꞌa ña onde nú ni ndandesi nuu ni ka kachi de ma. Tuvo una cesárea y no puede comer cualquier cosa hasta que haya cerrado su herida. [Se usa solamente para acontecimientos en el futuro.] Véase onde, nú3

onde nuu [m.b m.b(ba)] conj subord 1. desde que Onde nuu ni kenda de ma, te onde vitna, ñatuu jini sa de. Desde que llegó y hasta ahora, no lo he visto.

2. hasta que Onde nuu ni kendoo vaꞌa ñaꞌa kiꞌmi ma, te yukan saa ni kuu ve ndii ri. Cuando (lit. hasta que) la recién parida se quedó bien, entonces pude regresar.

3. en cuanto Onde nuu ni kenda sa ma, te ni ndatatu sa. En cuanto llegué, descansé.

Véase onde, nuu12

onde nuu kuiya [m.b m.b b.a(b)] adv t dentro de un año Tanuu ni xuꞌun, te onde nuu kuiya, te ndataa sa. Présteme dinero, y dentro de un año se lo pagaré. Véase onde, nuu kuiya

onde saa ma [m.b m.m a] adv t antes, anteriormente, en el pasado Sinón. ja saa, ja saa ma, ja saa‑ka ma, onde janaꞌa, onde saa‑ka ma Antón. kuiya vitna Véase onde, saa3, ma1

onde saa te onde vitna [m.b m.a m m.b m.m] adv t desde aquel tiempo hasta ahora Onde saa te onde vitna ñatuu na tnama iyo‑ka. Desde aquel tiempo hasta ahora ya no ha habido hambre. Véase onde, saa3, te1, vitna

onde saa‑ka ma [m.b m.m‑m a] adv t en aquel entonces Ñayii janaꞌa ma chi ni ka yo kundaꞌvi xeen i, vaa onde saa‑ka ma chi ñatuu ni ka yo kuu itu i ma. La gente de antaño sufría mucho porque en aquel entonces no se daban bien sus cosechas. Sinón. ja saa, ja saa ma, ja saa‑ka ma, onde janaꞌa, onde saa ma Antón. kuiya vitna Véase onde, saa3, ‑ka6, ma1

onde sakuu‑nka [m.b b.b.m‑a] adv t por fin Ni ka teñuꞌu de yavi jako ma, te onde sakuu‑nka, te sana ni kee ti, te ni ka niꞌi de ti. Echaron lumbre al hoyo del tlacuache, y por fin, salió y lo agarraron. Sinón. onde, onde sukan te sana, sakuu‑nka Véase onde, sakuu‑nka

onde sukan te sana [m.b a.a m a.b(ba)] adv t por fin, hasta que por fin Onde sukan te sana ni kandija de, vaa nuu ni iyo vaꞌa de ma chi masu ni yo kandija de. Hasta que por fin creyó porque cuando estaba bien, no creía. Sinón. onde, onde sakuu‑nka, sakuu‑nka Véase onde, sukan, te1, sana2

onde vitna [m.b m.m] adv t 1. hasta ahora Ni kuu kivi ndetu ri ja ndenda ro, te onde vitna, te ni ndenda ro. Ya tiene tiempo que te he estado esperando, y hasta ahora llegaste.

2. de ahora (en adelante) Onde vitna, te jin koo mani o ni‑kani ni‑jika. De ahora en adelante vamos a vivir en paz para siempre.

3. desde entonces (en adelante)

Véase onde, vitna

onde xiꞌna ma [m.b m.b a] adv t anteriormente, antes, en el pasado Onde xiꞌna ma chi ndimaa ni ka yo kiku ndaꞌa ñayii ma. Anteriormente la gente solo cosía a mano. Véase onde, xiꞌna‑ka, ma1

onde xiꞌna‑ka ma [m.b m.b‑b a] adv t anteriormente, antes, en tiempos anteriores Onde xiꞌna‑ka ma chi kuenda docena yuxini ni ka yo xiko ñayii. Anteriormente, la gente vendía los sombreros por docenas. Véase onde, xiꞌna‑ka, ma1

onde xuu ... onde xini [m.b m.b ... m.b m.b] difr: adv l por todas partes (de un animal o una cosa), de cabo a rabo Ndakate ro kisi a onde xuu onde xini i, te ûni nduu vii vaꞌa. Lava la olla por todas partes, para que quede bien limpia. Sinón. onde yaꞌa ... onde yukan Véase onde, xuu ... xini

onde yaꞌa ... onde yukan [m.b b.a ... m.b b.a(b)] 1. difr: adv l dispersos, en diferentes lugares Onde yaꞌa onde yukan ni nana yuva chitutnu. El frijolar tierno creció en diferentes lugares.

2. difr: adv t de vez en cuando, infrecuentemente Kuaꞌan saꞌya de ma Ñukoꞌyo, te onde yaꞌa onde yukan‑ni sana ndíi i. Su hijo se fue a México y regresa de vez en cuando.

Sinón. onde xuu ... onde xini Véase onde, yaꞌa ... yukan2

onde yutnee [m.b b.m.b] adv t hasta mañana Véase onde, yutnee

ora1 [m.b] interj sí, está bien Ora, kiꞌin ri vitna nusaa, te yutnee, te kiꞌin roꞌo. Está bien, pues yo voy hoy, y mañana vas tú. [inglés all right]

ora2 [m.a(b)] 1. conj subord cuando, cuandoquiera Ora kuꞌu xini o, te koꞌo o in jatatna. Cuando tenemos dolor de cabeza, tomamos alguna medicina.

2. s esp hora In nduu ma, te uxi uu ora kúu. Hay doce horas de luz en un día.

3. s esp hora, tiempo Kana de te ki koo de chi jâ iyo ora kaa o xita. Llámalos para que vengan porque ya es hora de comer.

[La variante ore la usan los hablantes de más edad.] Var. ore Sinón. 1. na3, nuu12, ora nuu, 2. ka1

* iyo ora adv t indef a veces
* jaku ora adv t a veces, de vez en cuando
* kokuita ora avanzar (el día)
* na ora adv interr t cuándo, qué hora
* ndaka ora adv t, conj subord todo el tiempo; cada vez que

ora nuu [m.a m.b(ba)] conj subord cuando Ora nuu ka kukuu ri yu‑itu ma, te ora yukan ni ka jaꞌni ri in koo. Cuando llegamos a la orilla del terreno, en ese momento matamos una culebra. Var. ore nuu Sinón. na3, nuu12, ora2 Véase ora2, nuu12

ora ora‑ni [m.a b.a‑m] 1. adv m de repente Ora ora‑ni ni kenda de. De repente llegó.

2. adv t en ese momento, a la mera hora Ora ora‑ni te kuaꞌan i. En ese momento se fue.

Sinón. 1. kanda kanda, ndetu‑ni, sanaa Véase ora2, ‑ni7

ora ... kivi [m.a(b) ... m.b(ba)] difr: s tiempo (lit. hora ... día) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. ora ... kii, ore ... kii, ore ... kivi Véase ora2, kivi1

* ndaka ora ... ndaka kivi difr: adv t todo el tiempo

ore [m.a(b)] [var. de ora] cuando, hora

orégano [m.m.a.b] s esp orégano [Origanum vulgare]

orijera [m.m.m.a(b)] s esp orejera Ora ka xndanuu de ti itu ma, te ka ndachuꞌun de orijera ma. Cuando encajonan la milpa, meten la orejera al arado.

oro [m.a(b)] s esp oro Nevaꞌa de in xeꞌe oro, te ndee yaꞌvi xeen. Él tiene un anillo de oro de mucho valor.

oso [m.a(b), a.m] s esp oso (animal poco conocido)

otiti [a.m.b] [var. de otitiꞌ] ¡ay!

otitiꞌ [a.m.b] interj ¡ay! (expresa dolor al tocar una cosa muy caliente) Var. otiti, utiti, tititi, otitititi Sinón. titi3, tute tnee

ovisku [m.m.a(b)] s esp obispo Kii ovisku skuatnuni ya suchi kuechi ma. El obispo va a venir a confirmar a los niños. Var. visku [m.a(b)], viku

* naviku1 s madrina (de confirmación)
* saꞌya viku s ahijado, ahijada (de confirmación)
* siꞌi ovisku s madrina (de confirmación)
* taviku1 s padrino (de confirmación)
* yuva ovisku s padrino (de confirmación)

P

paa1 [a.b] s esp papá (vocativo) Sinón. taa2

paa2 [a.b] [var. de pan] pan

paa lii [a.a a.a(a)] s niño, niña Paa lii kúu i. Es un niñito. [Se usa mayormente en la Sección Primera.] Sinón. kiꞌñi, sii1, suchi Véase paa1

paa liiꞌ [a.a m.m] s niño, niña (vocativo) Kaa ro staa, paa liiꞌ. Come tortilla, hijito (lit. niño). [Se usa mayormente en la Sección Primera.] Véase paa1

padrinu [m.m.a(b)] s esp padrino (de boda) Ka ñuꞌu pañu sukun suchi jin tnandaꞌa ma, te ka ñuꞌu tna pañu sukun padrinu i ma. Los novios y sus padrinos llevan pañuelos en el cuello.

paja [m.a(b)] s esp paja

pala [m.a(b)] s esp pala Ni jinu ni satniñu de, te ni ndatetuu de pala de ma yika veꞌe ma. Terminó de trabajar, y recargó su pala en la pared.

* yiki pala s omóplato

palaciu [m.m.a(b)] s esp palacio (municipal) Palaciu ma, yinee tee tátnuni ñuu ma. El hombre que manda en el pueblo está en el palacio. Sinón. veꞌe palaciu

paleta [m.m.a(b)] s esp paleta Ni jaa lulu ma paleta, te ni kuun nduu ni kuun niꞌni ndute yuꞌu i. El nene se comió una paleta y el agua se le escurrió de la boca.

palión [m.ab] s esp palión (reg.), palio, pabellón (que se usa en las procesiones) Ka jatniñu de palión ora jan koo de ichi suꞌsi. Usan un pabellón cuando salen en procesión.

palomita [m.m.m.a(b)] s esp palomitas

* nuni kuvaꞌa palomita s maíz palomero

pan [ab] s esp pan Ni ka jaa ndiꞌi suchi kuechi ma pan ma, te ja tiuchi‑nka ni ka xndoo i. Los niños se comieron todo el pan, y dejaron solamente migajas. Var. paa [a.b] Sinón. xtatila

* tee saꞌa pan s panadero
* yuchi pan s pan molido

pan kuaan [ab b.a] s pan amarillo (clase de pan que viene de Oaxaca) Véase pan, kuaan3

pan ndiyi [ab b.m] s pan de muerto Xini yoo otubre ma, ka kejaꞌa i ka xiko i pan ndiyi ma. A fines de octubre empiezan a vender pan de muerto. Véase pan, ndiyi1

pan ñii [ab m.b(ba)] s pan de sal, pan blanco Sinón. xtatila ñii Véase pan, ñii1

pan ti‑iyu [ab b‑a.a(b)] s cemita (pan regional; lit. pan hueco) Pan ti‑iyu ma chi masu na ñujan i ñuꞌu. La cemita no tiene parte blanda adentro. Véase pan, ti‑iyu

pan tikani [ab m.a.a(a)] s pan de Chalcatongo (lit. pan largo) Véase pan, tikani

pan tikokon [ab m.a.m] s mollete, pan mollete (pan regional; lit. pan grueso) Pan tikokon ma, ka jatna ini ñayii nijaꞌnu ma, ka jaa i. A la gente grande le gusta comer el pan mollete. Sinón. pan tindayi Véase pan, tikokon

pan tindayi [ab m.a.a(a)] s mollete, pan mollete (pan regional; lit. pan tosco) Sinón. pan tikokon Véase pan, tindayi

pan tiuchi [ab b.m(a)] s pan desmoronado Véase pan, tiuchi

pan vixi [ab m.b] s pan dulce Ni jiꞌi de café ma jiꞌin uu pan vixi ni jaa de. Se tomó su café y se comió dos panes dulces. Sinón. xtatila vixi Véase pan, vixi3

panela [m.m.a(b)] s esp panela, piloncillo (azúcar no refinada) Ka tnaa ña panela nuu toli nuni yiꞌi ma. Ellas echan panela al atole de maíz crudo.

* nuu panela s cara (de panela)
* xini panela s cabeza (de panela)
* yutu panela s bagazo, arroba (de panela)

panela tikute [m.m.a b.a.a(b)] s cara, cara de panela (reg.) (medida) Sinón. nuu panela Véase panela, tikute2

pantalón [m.m.ab] s esp pantalón Sinón. loo

pañu [m.a(b)] s pañuelo, paliacate Ka ñuꞌu pañu sukun suchi jin tnandaꞌa ma, te ka ñuꞌu tna pañu sukun padrinu i ma. Los novios y sus padrinos llevan pañuelos en el cuello. [esp. paño]

papaya [m.m.a(b)] s esp papaya

par [ab] s esp par Ni jaan de in par ndijan. Él compró un par de huaraches.

pastilla [m.m.a(b)] s esp pastilla

patu [m.a(b)] s esp pato, pata [familia Anatidae] [fem. pata]

* kupatu vi caminar (despacio)

pechu [m.a(b)] s esp pecho Liꞌli lasaa veñuꞌu ma chi kuaꞌa pechu ti. El macho del gorrión tiene rojo en el pecho. Sinón. ndika1

* yiki pechu s esternón

pelota [m.m.a(b)] s esp 1. pelota Ndasiaꞌa kuaꞌan ndasiaꞌa vee de pelota ma. Él pasa la pelota de mano en mano.

2. básquetbol, baloncesto Ni ka kasiki i pelota, te ni ka skenaa i, te ni ka kuxii ini i. Jugaron básquetbol, perdieron el torneo y se pusieron muy tristes.

3. futbol

Sinón. 1. tinduu1

pencu [m.a(b)] adj esp penco (reg.), de mala calidad, que no sirve In kiti pencu kúu liꞌli a; te ñatuu kána‑ka ti. Es un gallo penco; ya no canta.

* kupencu vi deteriorarse
* sapencu vt hacer daño

pepino [m.m.a(b)] s esp pepino

pera [m.a(b)] s esp pera, manzana

* tnu pera s peral

pera ti‑iya [m.a b‑a.a(a)] s manzana (criolla agria) Pera ti‑iya kí koo jiꞌin ñayii Tikuaꞌa ma nuu yaꞌvi Magdalena ma. La gente de Santa Catarina Tikuaa trae la manzana criolla agria a la plaza de Magdalena. Véase pera, ti‑iya

perejil [m.m.ab] s esp perejil [Petroselinum crispum]

pesu [m.a(b)] s esp peso (moneda) Oko pesu ni ka kekava in in suchi ma. Cada niño cooperó con veinte pesos.

pi pi pii [a a a.b] interj Se dice para llamar a los pollitos.

picado [m.m.a(b)] adj esp picado, de picado, no barbechado (una milpa) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* itu picado s milpa de picado, terreno de picado
* tata picado s maíz de picado (para sembrar)

picu [m.a(b)] s esp pico (herramienta) Ni nduñuꞌu kuiti picu ma, te ni ka ndeneꞌe de nuu i. El pico se puso muy caliente y sacaron su filo.

piis [a.b] interj onom Expresa el grito del gusanero cabecigrís.

pindu1 [m.a(b), a.m] s peca, mancha In lusu kuijin jiꞌin pindu tnuu kúu ti. Es un perro blanco con manchas negras. Véase pindu2

pindu2 [a.m] adj esp 1. pinto, con manchas, con pecas, jaspeado (un perro o gato) In lusu pindu kúu ti chi uu ixi nevaꞌa ti. Es un perro jaspeado porque tiene pelaje de dos colores.

2. pinto (con mezcla de colores) In suꞌnu pindu kúu chi sákanuu sákaniꞌni color ndeka. Es una blusa pinta porque lleva una mezcla de colores.

* koo pindu s coralillo (culebra)
* kupindu vi volverse pinto
* nduchi pindu s frijol pinto
* pindu1 s peca, mancha
* tipindu adj de muchos colores; pinto (el pelaje)
* yuva iti pindu s quintonil (de mancha morada)

pindu tnuu [m.a m.m(a), m.a b.m(a)] 1. adj con puntos negros (reg.), con manchas negras (el pelaje) In la‑ina kiti pindu tnuu kúu ti. Es un perro con manchas negras.

2. s puntos negros (reg.), manchas negras La‑ina sa ma chi kiti kuijin kúu ti, kovaa ndeka ti pindu tnuu. Mi perro es blanco, pero tiene manchas negras.

Véase pindu1, tnuu1

pindu yaꞌa ... pindu yukan [m.a b.a ... m.a b.a(b)] difr: adj con manchas (por todas partes) In la‑ina pindu yaꞌa pindu yukan kúu ti. Es un perro con manchas por todas partes. Véase pindu1, yaꞌa ... yukan2

pinza [m.a(b)] s esp 1. pinza (para tender ropa)

2. pinza (de una prenda de ropa) Chíꞌi ri pinza xiyo ro a. Estoy haciendo pinzas a tu falda.

3. tableada (reg.), tabla (de una prenda de ropa)

pío pío [m.b m.b] interj onom Expresa el sonido que hacen los pollitos.

pisu [m.a(b)] s esp piso In pisu tindiꞌvi xeen kúu, te ni kendeka ña. Era un piso muy resbaloso y ella se resbaló.

* veꞌe uu pisu s casa (de dos pisos)

plástico [a.a.b] s esp plástico, hule Ni jaan de in bota plástico yiꞌi de ora ndeꞌyu. Él compró botas de hule para cuando hay lodo. Var. platiko

playera [m.m.a(b)] s esp playera

pobri [m.a(b)] adj esp pobre Sinón. ndaꞌvi1 Antón. xiku2

poder [m.ab] s esp poder Bastón yaꞌa kúu poder de. Este bastón simboliza su poder.

pomada [m.m.a(b)] s esp pomada Var. jumada, kumada

poon poon [a.b a.b] interj onom Expresa el sonido del trueno de cohete. Poon poon ka kuu de ka skaꞌndi de kuete. Los cohetes suenan “pon pon” cuando son lanzados.

poste [m.a(b)] s esp poste Sinón. siꞌin1

preciu [m.a(b)] s esp precio Oko uxi kúu preciu i. Vale treinta pesos. (lit. Su precio es treinta.) Sinón. yaꞌvi

premiu [m.a(b)] s esp premio Ni kundee i nuu sa, te ni niꞌi i premiu ma. Él me ganó y recibió el premio. Sinón. taꞌvi2

prensa [m.a(b)] s esp prensa (para tortillas), tortilladora Jatniñu ña prensa ja saꞌa ña xita. Ella usa una prensa para hacer tortillas.

presidende [m.m.m.a(b)] s esp presidente Ni kana de ja ko kuu de presidende. Lo nombraron presidente.

prima [m.a(b)] s esp prima

primu [m.a(b)] s esp primo

puente [m.a(b)] s esp puente

puestu [m.a(b)] s esp puesto (para vender) Ni jinu ni xiko i, te ni ndakana i puestu i. Al terminar de vender, desmontó su puesto.

punta [m.a(b)] s esp 1. punta, extremo Onde punta tnu ñuchi ma, ni yichi. La punta del fresno se secó.

2. persona que encabeza Ñaꞌa skuaꞌa i ma, kúu punta kuan koo i desfile ma. Su maestra era la persona que encabezaba cuando iban en el desfile.

Sinón. nuu1, siki2, xini Antón. jaꞌa1, xuu1

* suchi punta s primogénito, hijo mayor
* tee kúu punta s guía (el que va adelante)

punta itu [m.a m.b] s punta (reg.), orilla (de un terreno, al final de los surcos) Jin ke koo punta itu a te jin kaa o xita. Vamos a salir a la orilla del terreno y vamos a comer. Sinón. jaꞌa itu, xini itu, yu‑itu Véase punta, itu

Q

quesu [m.a(b)] s esp queso Ni kitu niꞌni ña quesu ma, te ni kutiuchi, te ni chiꞌi ña nuu xita ña ma, te ni jaa ña. Ella desmoronó el queso; entonces lo echó en su tortilla y se lo comió.

R

rábano [m.a.b] s esp rábano [Raphanus sativus] Var. xava [m.a]

racimu [m.m.a(b)] s esp racimo (de plátanos) Sinón. tikuꞌni

radiu [m.a(b)] s esp radio

Ranchu1 [m.a(b)] top esp Denota el lugar donde está la secundaria.

ranchu2 [m.a(b)] s esp rancho, ranchería Neꞌe‑ni jín koo o ranchu sa ma, vaa jika. Vayamos temprano a mi ranchería porque está lejos.

Ranchu Mirasol [m.a m.m.ab] top Mirasol (núcleo rural de Magdalena) Ni jiꞌi ña Yata Yukun ma, na ko kaꞌan o Ranchu Mirasol ma. Ella se murió en “Yata Yukun”, o sea Rancho Mirasol. Sinón. Mirasol, Yata Yukun, Yute Yaꞌa Véase ranchu2, Mirasol

rebozo [m.m.a(b)] s esp rebozo Sinón. soo manta

reloo [m.a.b] s esp reloj Ni tnana reloo ma, te ñatuu jika‑ka. El reloj se descompuso y ya no marca la hora.

resorte [m.m.a(b)] s esp resorte, elástico Yiꞌi resorte sukun xiyo ña ma. La cintura de su falda tiene resorte.

respetu [m.m.a(b)] s esp respeto In suchi ñatuu na respetu nuu yuva i kúu i, te ni kaꞌan yichi i nuu de, te ni tnii de i, te ni waꞌa de i. Es un niño que no tiene respeto por su papá y le habló con desprecio, y este lo agarró y lo castigó.

* kava respetu vi respetar

retratu [m.m.a(b)] s esp retrato

rey [ab] s esp rey ¿Kuenda tnuꞌu ja rey kúu ro ja nukokoo‑ni ro, te ñatuu na tniñu saꞌa ro? ¿Te crees un rey que estás sentadote y no haces nada? Sinón. tee tátnuni

* Cristu Rey np Cristo Rey (imagen)

ri [b, mb] pron dep 1. yo (en el habla familiar) Kuaan in ndevixi koꞌo ri. Cómprame un refresco. (lit. Compra un refresco que yo voy a tomar.)

2. nosotros (exclusivo, en el habla familiar) Ruꞌu ya chi ni jan koo ri Ndinuu iku ma. Nosotros fuimos a Tlaxiaco ayer.

3. mi (en el habla familiar) Tikeꞌe tikaan ti, jiꞌi ti ndute nuu cubeta ri ma. Tú, intruso, que tomas agua de mi cubeta. (Se dice para regañar a un perro.)

4. nuestro (exclusivo, en el habla familiar) Kaꞌnu‑ka skuela ri a sana skuela ro ma. Nuestra escuela es más grande que la de usedes.

[Después del tono flotante [(a)] o [(ba)], este pronombre cambia a [a].] Véase ruꞌu ya

ro [à, b(ba)] pron dep 1. tú Ndátatu ro kati chii tnu yuja. Tú estás descansando en la sombra debajo del ocotal.

2. ustedes (en el habla familiar) Jin konuu ro jin kaa ro xita te jin koo ro skuela ro. Apúrense ustedes a comer para que se vayan a la escuela.

3. tu Ndakoo te ndakeꞌen ro tutu ro te kuáꞌan skuela. Levántate, recoge tus libros y vete a la escuela.

4. su (de ustedes, en el habla familiar) Jin chindee naꞌnu ro ma; jin ko koto ro ndikachi ña ma. Ayuden a su abuelita a cuidar sus borregos.

[El tono [b(ba)] se presenta después de un tono [b], [(b)] o [(ba)].] Véase roꞌo

rollo [m.a(b)] s esp rollo

romana [m.m.a(b)] s esp romana Sinón. báscula, libra

ronko [a.m] adj gordo Ñayii ñuu yukan ma chi inuronko i. La gente de ese pueblo es gorda.

rosa [m.a(b)] adj esp rosa, color rosa

rosariu [m.m.a(b)] s esp 1. rosario Kivi ka tnandaꞌa i ma, te ka ndeku i rosariu. Cuando se casan, llevan rosarios en el cuello.

2. medalla (religiosa), amuleto

Var. rusariu

* Nana Rosariu np Nuestra Señora del Rosario

roꞌo [a.a] pron indep 1. tú Roꞌo kiꞌin vitna, te yutnee te kiꞌin maa ri. Tú irás hoy, y mañana yo iré.

2. ustedes (en el habla familiar) Yachi‑ka ka jinu maa i sana roꞌo. Ellos corren más rápido que ustedes.

[Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.]

* ro pron dep tú; ustedes (en el habla familiar)

rrrr [a.a.a.a] interj onom Expresa el sonido que hace el grillo.

ruda [m.a(b)] s esp ruda [Ruta graveolens] Ka kaꞌan i ja nú ñuꞌu koo yiki chii suchi kuechi ma, te skoꞌo o i té ruda ma, te kuun ti chii i. Dicen que si los niños tienen lombrices, debemos darles té de ruda para que las arrojen.

ruido [m.a(b)] s esp ruido

rusariu [m.m.a(b)] [var. de rosariu] rosario

ruꞌu [m.b] [var. de ruꞌu ya] yo (en el habla familiar)

ruꞌu ya [m.b a] pron indep 1. yo (en el habla familiar) Sukun‑ka ro sana ruꞌu ya. Tú eres más alto que yo.

2. nosotros (exclusivo, en el habla familiar) Xtnanu ja roꞌo jin koo vitna, te una kivi na, te jin koo ruꞌu ya. Supongamos que ustedes van ahora, y dentro de ocho días nosotros iremos.

[Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.] Var. ruꞌu a, ruꞌu [m.b] Véase ruꞌu, yaꞌa8

* ri pron dep yo (en el habla familiar); nosotros (exclusivo, en el habla familiar)

S

s‑1 [(a)] pref v Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej., kusu dormir; skusu adormecer. [Se presenta antes de verbos que inician con k, j o y.] Sinón. si‑, sun‑, x‑1, xs‑ Véase saꞌa1

s‑2 [(a)] pref v Se combina con algunos adjetivos y adverbios para formar verbos transitivos; p. ej., jiyo2 otro lado; siyo cambiar (de lugar a un animal atado). Sinón. sa‑2, x‑2 Véase saꞌa1

s‑3 [(a)] pref v Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; se usa en la Sección Primera. Véase x‑1

sa1 [a] pron dep 1. yo (en el habla formal) Kiꞌin sa jin keꞌen sa in ñajin toli koꞌo ni, taꞌnu. Voy a traer una jícara de atole para usted, abuelito.

2. nosotros (exclusivo, en el habla formal) Saña chi saꞌya tee nani Felipe ma, ka kuu sa. Nosotros somos hijos de don Felipe.

3. mi (en el habla formal) Jin siaꞌa ni xita onde veꞌe xixi sa ma. Usted irá a dejar tortillas a la casa de mi tía.

4. nuestro (exclusivo, en el habla formal) Yuva sa ja iyo ni andivi a, jayiñuꞌu koo nuu maa ni a. Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

[Después del tono flotante [(b)], este pronombre sufre cambios en el habla de algunas personas: el tono cambia a [ba], pero al final del enunciado, se pronuncia simplemente [b].] Véase saña2

sa‑2 [a, m, à] pref v Se combina con adjetivos para formar verbos transitivos; p. ej., vii limpio; savii limpiar. [El significado literal de este prefijo causativo es hacer, pero la traducción más natural de los verbos formados con él varía. Al combinarse con jaa nuevo, se puede traducir con el verbo renovar. Al combinarse con neé zonzo, se puede traducir como dejar zonzo. Los verbos formados con este prefijo tienen sinónimos formados con saꞌa1 hacer; estas formas largas no se incluyen en el diccionario; los tonos medio [m] y alto variable [à] se presentan cuando el adjetivo tiene un tono alto en la primera sílaba o el patrón [m.a(b)].] Sinón. s‑2, x‑2 Véase saꞌa1

sa‑3 [a, m, à] pref v Es la forma contracta de saꞌa1 hacer, tratar que se presenta al principio de muchos verbos compuestos; p. ej., tniñu1 trabajo; satniñu trabajar. [Los verbos formados con este prefijo tienen sinónimos formados con saꞌa1 hacer; estas formas largas generalmente no se incluyen en el diccionario; los tonos medio [m] y alto variable [à] se presentan cuando el adjetivo tiene un tono alto en la primera sílaba o el patrón [m.a(b)].] Véase saꞌa1

sa‑4 [m(a)] pref adv Se presenta al principio de algunos adverbios; p. ej., tnuni1 cicatriz, marca, suerte; satnuni en exceso. Véase saa3

* sanaa adv m de repente
* sandaꞌvi2 adj lástima, frustrante
* saneé sañuu difr: adv m en vano, sin provecho
* satnuni adv m, adj en exceso (algo malo); inquieto; insoportable
* savaa adv m ruidosamente

sa yaꞌa [b b.a] [var. de saña2] yo (en el habla formal)

saa1 [m.b] s pájaro, ave [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* lasaa s pájaro, ave

saa2 [m.b(ba)] vi 1. ser calentado (la comida) Nani yikuu de sáa de, te ndakaji o nduchi ma. Mientras el agua está siendo calentada, limpiamos el frijol.

2. estar en celo (un animal) Sáa vilu, te ndúku ti vilu yii. La gata está en celo y busca a los gatos.

[pres. sing. sáa [a.b(ba)]; véase Conj. 1E] Sinón. 1. nduñuꞌu Antón. 1. ndiko1, nduvijin

* ndasaa1 vi rep ser recalentado (comida); asolearse
* ndaxsaa vt rep recalentar (comida)
* ndivi saa s huevos tibios
* xsaa1 vt calentar

saa3 [m.m(a)] 1. adv m así, sí ¿Saa, xi ñaꞌa? ¿Así es, o no?

2. adv t en aquel tiempo

[después de (a) saa [a.a(a)]; la acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. saꞌa3, sukan, suu2, suꞌva1

* ja saa adv m, adv t a lo mejor, probablemente; antes, anteriormente
* ja saa ma adv t antes, anteriormente
* kóo saa frase está bien
* kuiti ja saa adv m será cierto
* kuiti saa interj creo que sí
* naku xi saa adv interr m a poco es que
* ndi‑saa adv m poco a poco
* nusaa part pues, si es así
* onde saa ma adv t antes, anteriormente
* onde saa te onde vitna adv t desde aquel tiempo hasta ahora
* onde saa‑ka ma adv t en aquel entonces
* sa‑4 pref adv Se presenta en algunos adverbios.
* sani te adv t entonces; luego
* saꞌa3 adv m así, de esta manera
* xi masu saa adv m a lo mejor
* xi saa adv m, conj subord a lo mejor; a ver; si
* xtna conj subord, pron dep inic así como; lo suficiente para

saa4 [m.m] adv m 1. Se presenta al principio de una oración que expresa algo no esperado; a veces se traduce como en cambio. Luvari ja iso ma, kee ma, saa in jako ni kee. En lugar de que saliera un conejo, salió un tlacuache.

2. Se presenta después de una palabra interrogativa para regañar, e indica que la acción fue en contra de lo debido. Ni ndonda loko ñasiꞌi de ma nuu de: “¿Navaꞌa saa ndixi ma, ni jiꞌi ro?”. Su mujer lo regañó muy fuerte: “¿Por qué tomaste aguardiente (en lugar de hacer lo que debías)?”.

Sinón. chi1, chi suꞌva, saa suꞌva, suꞌva2, va suꞌva

saa5 [a.b(ba)] 1. adv t luego, entonces In tee ni kani de in ñayii, te ni jaꞌan de vekaa, te ni chuꞌun de multa, saa ni kee de. Un hombre que le pegó a otro fue a dar a la cárcel; pagó una multa y entonces salió.

2. prep que (en comparación con) Kaꞌnu‑ka veñuꞌu janaꞌa ma saa veñuꞌu jaa ma. La iglesia vieja es más grande que la iglesia nueva.

Sinón. sana2, sani te, yukan te, yukan saa, yukan sana, 2. ja kuu, sana2

* nasa conj subord, adv m, adv neg no sea que; de que; en caso de que; a lo mejor
* naxe saa adv interr m cómo
* sakuu‑nka adv t por fin
* sukan saa adv t entonces
* xiꞌna‑ka saa conj subord antes de que, antes de
* yukan saa adv t entonces
* yukan te saa adv t por fin

saa ini [m.m m.a(b)] adj así (de carácter; lit. así adentro) Ndeꞌe sii yuꞌu i, te sukan‑ni ko kuu maa i, vaa saa ini maa i. Es muy risueño y siempre lo será porque así es de carácter. Véase saa3, ini1

* kusaa ini vt atreverse; ser capaz, sentirse tranquilo

saa kúni‑nka [m.m m.a‑m] adv m 1. tal vez, acaso Saa kúni‑nka kii savi chi vivii kuan nda koo viko. Tal vez va a llover pues las nubes van subiendo de una manera bonita.

2. a lo mejor Saa kúni‑nka kiꞌin i skuaꞌa‑ka i. A lo mejor va a ir a estudiar más.

Sinón. 1. uu jichi, xi1, 2. ja saa, jâ yatni, nasa, xi masu saa, xi saa Véase saa3, (′)1, kuni2, ‑nka2

saa suꞌva [m.m m.m] difr: adv m al contrario, en cambio Ni ka kaꞌan uꞌvi i ja kuu suchi ma, kovaa saa suꞌva ni kee vaꞌa i. Maldijeron al niño, pero al contrario, le fue bien. Sinón. chi1, chi suꞌva, saa4, suꞌva2, va suꞌva Véase saa4, suꞌva2

saa vi [m.m a] 1. interj así es, sí Saa vi, sukan ni kuu ma vi. Sí, así fue.

2. part Se presenta al final de la oración para formar una pregunta y se traduce como ¿verdad?. Ni jaa ro in mangu, ¿saa vi? Te comiste un mango, ¿verdad?

Sinón. sukan vi, suu vi Véase saa3, vi

saa xi [m.m a] adv m a poco (lit. así acaso) ¿Saa xi jani ini ro ja sukan‑ni jin koo kaa o? ¿A poco piensas que vamos a estar siempre así, juntos? (Se le dice a un niño que no quiere trabajar.) Sinón. naku xi, naku xi saa Véase saa3, xi1

saa ... suꞌva [m.m(a) ... m.m] difr: adv m así [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase saa3, suꞌva1

* nde saa ... nde suꞌva‑ni difr: adj indef unos cuantos, unos que otros

saa‑ni [m.m‑a] adv m 1. así nomás Saa‑ni ni kuvaꞌa veꞌe a, vaa sukan ni jikan maa de. Así nomás se hizo la casa porque él la pidió así.

2. todavía, aún Saa‑ni kúꞌu i. Todavía está enfermo.

Véase saa3, ‑ni7

saa‑ni‑nka [m.m‑a‑m] adv m nomás, así nomás, porque sí (se dice para contestar cuando no hay razón) Ni jikan‑tnuꞌu de i navaꞌa ni saꞌa i sukan, te “Saa‑ni‑nka”, ni ndakoneꞌe i. Él le preguntó por qué hizo así, y el niño contestó: “Porque sí”. Sinón. chaꞌa‑ni, chaꞌa‑nka‑ni, saa‑nka‑ni, saꞌa‑ni, saꞌa‑nka‑ni, sukan‑ni, sukan‑nka‑ni, suꞌva‑ni Véase saa3, ‑ni‑nka

saa‑nka [m.m‑a] adv m nomás, así, porque sí (se dice para contestar cuando no hay razón) Sinón. chaꞌa‑ni, chaꞌa‑nka‑ni, saa‑ni‑nka, saa‑nka‑ni, saꞌa‑ni, saꞌa‑nka‑ni, sukan‑ni, sukan‑nka‑ni, suꞌva‑ni Véase saa3, ‑nka3

saa‑nka nú ma [m.m‑m a b(ba)] adv m mejor que no Saa‑nka nú ma koꞌo de ndevixi. Es mejor que él no tome refrescos. Véase saa4, ‑nka2, nú3, ma2

saa‑nka nuna [m.m‑m a.m(a)] adv m mejor que Saa‑nka nuna jin chiso o xini veꞌe ma jiꞌin xuꞌun ni ka niꞌi o ma. Es mejor que techemos la casa con el dinero que recibimos. Véase saa4, ‑nka2, nuna

saa‑nka nute [m.m‑m a m] adv m mejor si Saa‑nka nute ña ni jaꞌan ro nkuu. Hubiera sido mejor si no hubieras ido. Véase saa4, ‑nka2, nute

saa‑nka‑ni [m.m‑a‑m] adv m nomás, así nomás, porque sí (se dice para contestar cuando no hay razón) —¿Naku ni saꞌa ro sukan? —Saa‑nka‑ni. —¿Por qué hiciste así? —Porque sí. Sinón. chaꞌa‑ni, chaꞌa‑nka‑ni, saa‑ni‑nka, saꞌa‑ni, saꞌa‑nka‑ni, sukan‑ni, sukan‑nka‑ni, suꞌva‑ni Véase saa3, ‑nka‑ni

sa‑asi [a‑m.b(ba)] vt hacer sabroso In‑ka jichi, te sa‑asi‑ka ro ndeyu ro a. Para la otra, haz tu comida más sabrosa. [pres. sing. sa‑asi [a‑m.b(ba)]; cp. Conj. 14E] Véase sa‑2, asi

* ndasa‑asi vt rep sazonar; embellecerse, arreglarse

sábado [á.a.b, m.a.b] s esp sábado Sábado kúu kivi yaꞌvi Ndinuu ma. El sábado es día de plaza en Tlaxiaco. Var. sábadu [a.a.b, m.a.b]

Sabino [m.m.a(b)] top esp Sabino (en San Isidro, al sur del Centro)

sacargu [m.m.a(b), à.m.a(b)] vt 1. encargar, dejar Sácargu ñaꞌa sa bultu sa a, te kii sa. Le encargo mi bulto, y luego vengo a recogerlo.

2. encargar, pedir Sácargu ñaꞌa ri ja kuaan ro in soo kokon ri. Te encargo que me compres una cobija gruesa.

3. encargar, exhortar Sácargu xen‑xeen ñaꞌa ri ja koto vavaꞌa ro suchi kuechi a. Te encargo mucho que cuides muy bien a los niños.

[pres. sing. sácargu [a.m.a(b)]; véase Conj. 14D] Sinón. tatu2 Véase sa‑3, cargu

* kucargu vi encargarse

sa‑ii [a‑m.b(ba)] vt 1. bendecir Ka sa‑ii i ita ini veñuꞌu ma. Bendicen las flores en la iglesia.

2. inaugurar (una casa) In ñayii ni sinu veꞌe i ma, chi sa‑ii i, te chíꞌi i taꞌvi ñuꞌu ma xuu ndaka siꞌin ma. Una persona que termina su casa la inaugura, y echa la porción de los duendes en la base de todos los horcones.

[pres. sing. sa‑ii [a‑m.b(ba)]; cp. Conj. 14E] Sinón. 1. savaꞌa1 Véase sa‑2, ii1

* ndasa‑ii vt rep bendecir (a un niño)

saja [m.b(ba)] vt regalar Ni kii payasu, te ni saja de dulce ni ka jaa suchi kuechi ma. El payaso vino y les regaló dulces a los niños. [pres. sing. sája [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] Sinón. kuaan mani3, kuamani3, kuni mani1, skutaꞌvi

* ndasaja vt rep regalar; entregar

sajaa [a.m.m(a)] vt renovar [pres. sing. sajaa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 14E; se ha registrado solamente en forma repetitiva] Véase sa‑2, jaa3

* ndasajaa vt rep renovar, componer

sajin1 [m.m] s disentería Nú kúun sajin ma chii o, te koꞌo o jatatna ma, te nduvaꞌa chii o ma. Cuando tenemos disentería, tomamos medicina y sanamos.

sajin2 [m.b, m.b(ba)] s sobrino Sayii kuꞌva sa ma jiꞌin sayii kuꞌu sa ma, ka kuu sajin sa. Los hijos de mi hermano y de mi hermana son mis sobrinos.

sajin niñi [m.m m.b(ba)] s disentería (con sangre) Véase sajin1, niñi3

* yuku sajin niñi s hierba del pastor, hierba del cáncer

sajin xitni ndeꞌnde [m.m m.b b.m(a)] s disentería (con moco) Véase sajin1, xitni ndeꞌnde

saka1 [m.b(ba)] 1. vt mezclar Sani te saka o ñujan ma jiꞌin ndute, te nduvita i, te katu o xita. Entonces mezclamos la masa con agua y se ablanda y hacemos las tortillas.

2. vi fermentar Ora iꞌni xeen ma, te yachi‑ka sáka ndixi kuijin ma. Cuando hace mucho calor, fermenta más rápido el pulque.

3. vi ser mezclado

[pres. sing. sáka [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] Sinón. 1. kavanuu, kitu, sakanuu, 2. kuiso3

* ndasaka1 vt rep, vi rep amasar; revolver (la tierra); fermentarse (sin agriarse); ser mezclado

saka2 [m.b(ba)] vt sembrar (frijol o trigo) Ni jan siaꞌa ñasiꞌi de ma xita ni jaa de onde nuu sáka de triu ma. Su esposa fue a dejarle tortillas para comer hasta donde sembraba trigo. [pres. sing. sáka [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] Sinón. chiꞌi3, chuku2, skuite

* ndasaka2 vt rep sembrar (frijol o trigo)

sakaniꞌni [m.b.b.a(b)] 1. vt mezclar, revolver

2. vi ser mezclado

[pres. sing. sákaniꞌni [m.a.b.a(b)]; cp. Conj. 2G; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase saka1, niꞌni

* ndasakaniꞌni vt rep, vi rep revolver, mezclar; ser revuelto
* sakanuu ... sakaniꞌni difr: vt, vi mezclar, revolver; ser mezclado

sakanu ini [m.a.a m.a(b), à.a.a m.a(b)] vi perdonar (lit. hacer grande adentro) Sakanu ini ro chi ni kuu sanaa, te ni kaꞌan ndevaꞌa ri nuu ro. Perdóname porque de repente te dije algo feo. [pres. sing. sákanu ini [a.a.a m.a(b)]; cp. Conj. 14C] Sinón. konekanu ini Véase sa‑3, kaꞌnu ini

* ndasakanu ini vt rep perdonar
* sandee ... sakanu ini difr: vi aguantar, tener paciencia

sakanuu [m.b.b.a] 1. vt mezclar, revolver Ka sakanuu de cementu jiꞌin kaka. Ellos mezclan el cemento con cal.

2. vt meter (en problemas), enredar, confundir Cuentu ndúku i, te ni sakanuu ñaꞌa i. Ella estaba diciendo chismes y me metió en problemas.

3. vt estorbar, interrumpir Yikuu ña chíkuaꞌa ña nuni, te ni kenda koo suchi kuechi ma, te ni ka sakanuu ñaꞌa i, te ni ndunaa ña na nkuu saa chíkuaꞌa ña. Ella estaba midiendo maíz, y llegaron los niños y le estorbaron y se le olvidó cuánto iba contando.

4. vi ser mezclado Nduja ma, sakanuu jiꞌin yavi ma, te kuiso kuiso onde chiꞌyo, te kuu kuchi o te koꞌo o ndute i ma. El coyul es mezclado con maguey y se hierve bien hasta que se cueza, y entonces se mastica y se toma el jugo.

[pres. sing. sákanuu [m.a.b.a]; cp. Conj. 2G] Var. sakanoo Sinón. 1. kavanuu, kitu, saka1 Véase saka1, nuu9

* ndasakanuu vt rep, vi rep revolver, mezclar; ser mezclado, ser revuelto
* yuku sákanuu s medicina compuesta (de hierbas)

sakanuu ... sakaniꞌni [m.b.b.a ... m.b.b.a(b)] 1. difr: vt mezclar, revolver Sakanuu sakaniꞌni sa nduchi ma nuu nuni ma. Mezclo el frijol con el maíz.

2. difr: vi ser mezclado Ni sakanuu ni sakaniꞌni ja ni jaa i, te ndásuun ini i. Se comió toda una mezcla de comida (lit. fue mezclado lo que comió), y tiene agruras.

Véase saka1, nuu ... niꞌni, sakanuu

* ndasakanuu ... ndasakaniꞌni difr: vt rep, vi rep revolver, mezclar; ser revuelto
* ndivi sakanuu sakaniꞌni s huevos revueltos

sakaꞌnu [m.a.a(b), à.a.a(b)] vt hacer lujoso, hacer en grande (una fiesta) Ni saꞌa kaꞌnu xeen de viko ma, te ni tayaꞌvi xeen de. Hizo muy lujosa la fiesta y quedó muy endeudado. [pres. sing. sákaꞌnu [a.a.a(b)]; cp. Conj. 14C] Véase sa‑2, kaꞌnu2

sakaꞌvi [m.a.a(b), à.a.a(b)] vi 1. empeorar Ñatuu ndúvaꞌa ña chi suꞌva ve sakaꞌvi‑ka ja ndóꞌo ña. Ella no mejora, sino que su enfermedad está empeorando.

2. infectarse Ndiꞌyi tikuaꞌa ni kana chii xeꞌe i, te ni kejaꞌa sákaꞌvi, te ni jan nduku siꞌi i ma nduja te ni tavi ña, te ni tee ña chii xeꞌe i ma. Le salió en la axila un grano de arador y empezó a infectarse; su mamá fue a buscar coyul, lo asó y se lo puso en la axila.

[pres. sing. sákaꞌvi [a.a.a(b)]; cp. Conj. 14C] Véase sa‑3, kaꞌvi4

sakee [m.a.a, à.a.a] vt maltratar [pres. sing. sákee [a.a.a]; cp. Conj. 14C; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase sa‑2, kee3

* sandaꞌvi ... sakee difr: vt maltratar, hacer sufrir

sakuechi [m.a.a(a), à.a.a(a)] vt picar (en trozos pequeños) Sakuechi tikuiti a, te saꞌa ro ndeyu ti. Pica las papas y haz un guisado. [pres. sing. sákuechi [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Sinón. saꞌa kuechi Véase sa‑2, kuechi2

sakuechi nani [m.a.a a.a(a)] vt cortar (en pedazos largos) Sakuechi nani o tikuiti ma, te saꞌa o in kalu ti. Cortamos las papas en pedazos largos para hacer un caldo. [pres. sing. sákuechi nani] Véase sakuechi, nani1

sakuechi ... salikin [m.a.a(a) ... m.a.a(a)] difr: vt partir (en trozos pequeños), despedazar Sakuechi salikin ni tutnu yaꞌa, te kuu xtnaꞌa sa ñuꞌu sa a. Parte esta leña en pedacitos para que pueda prender mi lumbre. Véase sa‑2, kuechi ... likin, sakuechi

sakuenda [m.m.a(b), à.m.a(b)] vt 1. darse cuenta Ka ndatnuꞌu i te ni masu ka sakuenda i, te kiti i ma chi ka ñuꞌu ti itu. Están platicando y ni siquiera se dan cuenta de que sus animales están en la milpa.

2. saber Ñatuu sákuenda de ja kii ni. Él no sabía que usted iba a venir.

[pres. sing. sákuenda [a.m.a(b)]; véase Conj. 14D] Sinón. 1. kunitnuni, ndasaꞌa ... kuenda, sanuu1 Véase sa‑3, kuenda

sakueꞌe1 [a.m.b, a.m.b(ba)] vt hacer daño (alguna comida) Ni jiꞌi la‑ina ma, vaa ni sakueꞌe ñaꞌa ja ni jaa ti ma. El perro se murió porque lo que se comió le hizo daño. [pres. sing. sakueꞌe [a.m.b, a.m.b(ba)]; cp. Conj. 14E] Sinón. saꞌa ... dañu Véase sa‑3, kueꞌe1

sakueꞌe2 [m.a.a(a), à.a.a(a)] vt 1. herir, lastimar Konee ro cuidado; nú ñaꞌa, te nduva ro, te sakueꞌe ro maa ro. ¡Cuidado! no vayas a caerte y lastimarte.

2. dañar Ni sakueꞌe tindaku ma yikin ma, te ni teꞌyu. El gusano dañó la calabaza y se pudrió.

[pres. sing. sákueꞌe [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Sinón. chikueꞌe Véase sa‑2, kueꞌe2

sakuiñi [m.a.a(a), à.a.a(a)] vt enflaquecer, debilitar Ni ka sakuiñi ña i; ñatuu ni ka yo waꞌa vaꞌa ña ja kaa i. Ellas lo enflaquecieron; no le daban bien de comer. [pres. sing. sákuiñi [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Véase sa‑2, kuiñi2

sakuiꞌna [m.a.a(a), à.a.a(a)] vt robar Ni jaꞌan la‑ina ma, ni jan sakuiꞌna ti xita. El perro fue y robó una tortilla. [pres. sing. sákuiꞌna [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Sinón. saꞌa kuiꞌna Véase sa‑3, kuiꞌna2

sakutu [a.m.m(a)] vt 1. apretar Sakutu sa yukun yuxini sa a. Estoy apretando esta fila de mi sombrero.

2. uncir Coyunda ka sakutu de xndiki de ma, ja jin kutu de. Con la coyunda uncen la yunta para que ellos aren.

3. hacer los trámites Ka yikuu de ka sakutu de tutu ja ñuꞌú de ma. Están haciendo los trámites para la documentación de su terreno.

4. arreglar, embellecer Vivii ni ka sakutu ña suchi luluu ma, chi vaa suu i kotnii yuꞌu vestido suchi tnandaꞌa ma. Ellas arreglaron a la niña muy bonita porque ella iba a sostener la cola del vestido de la novia.

[pres. sing. sakutu [a.m.m(a)]; cp. Conj. 14E] Sinón. 1. saniꞌi, xtaniꞌi, 4. ndasavii ... ndasandoo Véase sa‑2, kutu3

sakutu ... saniꞌi [a.m.m(a) ... a.b.m] difr: vt apretar, amarrar (muy apretado) Ni sakutu ni saniꞌi de sukun ti, te ña ni ndaji‑ka ti. Él amarró el cuello del animal muy apretado, y ya no se desata. Véase sa‑2, kutu ... niꞌi, sakutu, saniꞌi

sakuu‑nka [b.b.m‑a] adv t por fin Kuaꞌan saꞌya ña ma, kuan satniñu i, te ni kuu kuiya ndetu ña ja ndenda i, te sakuu‑nka, sana ni ndenda i. Su hijo se fue a trabajar y ella esperó por años que llegara, y por fin llegó. Sinón. onde, onde sakuu‑nka, onde sukan te sana Véase saa5, kuu3, ‑nka3

salii [a.m.b(ba)] vt 1. limar Salii o vitu tindayi ma. Limamos la madera áspera.

2. alisar Ndisuku ma, ni salii ti chiꞌyo ti ma, te jin kâku saꞌya ti. La liebre preparó (lit. alisó) su madriguera para que nazca su cría.

[pres. sing. salii [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 14E] Véase sa‑2, lii

salikin [m.a.a(a), à.a.a(a)] vt picar [pres. sing. sálikin [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase sa‑2, likin

* sakuechi ... salikin difr: vt despedazar

saliva [m.a.a(a), à.a.a(a)] vi hacer berrinche Kótuu kóndii i ja saliva i. El niñito se está revolcando haciendo su berrinche. [pres. sing. sáliva [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Véase sa‑3, liva

sama1 [m.b(ba)] vt levantar (una pared de piedras o tabiques, pegándolos con lodo, mezcla o cemento) Ndimaa yuu ni sama de yika veꞌe ma. Él levantó la pared de la casa con piedras. [pres. sing. sáma [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] Sinón. chutnaꞌa, sketnaꞌa, xtnatnaꞌa

sama2 [m.m] vt 1. cambiar (dinero) Sama ni xuꞌun sa a chi ñatuu na xuꞌun kuechi sa. Cambie usted mi billete porque no tengo cambio.

2. intercambiar, trocar Ni sama ña kaka jiꞌin lima. Ella trocó cal por limas.

[pres. sing. sáma [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndasama2 vt rep trocar, cambiar

sama3 [b.m] vi 1. cambiar Yutnee jin sama tee ka netniñu ma. Las autoridades cambiarán mañana.

2. ser diferente Ñatuu sáma. No hay diferencia (lit. no es diferente).

[pres. sing. sáma [a.m]; véase Conj. 1G]

* chisama vi ir por turnos
* chusama vi ir por turnos
* jakun‑sama vi inc cambiarse
* ndasama1 vi rep arreglar (la vida); cambiarse (una cosa por otra)
* ndaxsama vt rep cambiar; mudarse (de lugar)
* ndi‑sama ndi‑sama adj redupl diferentes
* nukun‑sama vi inc rep intercambiarse
* xsama vt cambiar

sama ii [m.m m.b(ba)] vt cambiar (dinero) Sama ii ni xuꞌun sa a; masu nawa kuaan sa. Cambie mi billete; no voy a comprar nada. [pres. sing. sáma ii] Sinón. sama miꞌi, sama nii Véase sama2, ii2

sama miꞌi [m.m m.m] vt cambiar (sin cobrar) Sama miꞌi ni xuꞌun sa chi jiniñuꞌu sa xuꞌun kuechi. Cambie mi billete porque necesito cambio. [pres. sing. sáma miꞌi; es un verbo antiguo] Sinón. sama ii, sama nii Véase sama2, miꞌi2

sama nii [m.m a.a] vt cambiar (dinero) Sama nii ni xuꞌun sa ya. Cámbiame este billete. [pres. sing. sáma nii] Sinón. sama ii, sama miꞌi Véase sama2, nii

sami [m.m] s garza [familia Ardeidae] [Es una palabra antigua.] Sinón. garza

San Isidru [mm m.m.a(b)] top esp San Isidro Peñasco (agencia de Magdalena)

San Juan Ti‑Ita [mm a.b b‑b.a(b)] top San Juan Teita [esp. San Juan] Sinón. Ti‑Ita

* Yute San Juan1 top río de San Juan Teita
* Yute San Juan2 top río El Boquerón

San Juanita [mm m.m.a(b)] top esp San Juanita

San Mateu [mm m.a.b] top San Mateo Peñasco [esp. San Mateo] Sinón. Jaꞌa Kava Kaꞌnu

* lateu s originario (de San Mateo Peñasco)
* Yuku San Mateu top cerro Peña Grande, cerro de San Mateo

sana1 [à.a(a)] adj arisco, no domado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Antón. masu1

* kiti sana s animal arisco

sana2 [a.b(ba)] 1. adv t luego, entonces Ni niꞌi kuaꞌa de xuꞌun, te sana ni jaan de carru de. Recibió mucho dinero y luego compró su carro.

2. prep que (en comparación con) Kaꞌnu‑ka veñuꞌu tuꞌu ma sana veñuꞌu jaa ma. La iglesia vieja es más grande que la iglesia nueva.

3. prep en vez de, en lugar de Té koꞌo ni sana café. Usted debe tomar té en vez de café.

4. conj subord en vez de que, en lugar de que, que Kuu ja tnaa‑ka o de sana ndatava o de. Es más fácil añadir más agua que sacarla.

Sinón. 1. saa5, sani te, yukan te, yukan saa, yukan sana, 2. sana ja, sana ja kuu, 3. nuu tniñu

* onde sukan te sana adv t por fin
* xiꞌna‑ka sana conj subord antes de que, antes de
* yukan sana adv t entonces
* yukan te sana adv t por fin

sana ja [a.b ab(ba)] 1. prep que (en comparación con) Ja vaꞌa‑ka kúu ñayii káꞌan tnuꞌu ndichi ma sana ja ñayii xiku xeen ma. Es mejor ser una persona sabia que una persona muy rica.

2. conj subord en vez de que, en lugar de que, que

Sinón. sana2, sana ja kuu Véase sana2, ja1

sana ja kuu [a.b ab b.a] 1. prep que (en comparación con)

2. conj subord en vez de que, en lugar de que, que

Sinón. sana2, sana ja Véase sana2, ja kuu1

sanaa [m.a.b(ba)] adv m de repente Ni ndenda sanaa kuꞌva sa a, te saꞌa sa ndeyu kaa de. Mi hermano llegó de repente, y voy a hacer comida para él. Sinón. kanda kanda, ndetu‑ni, ora ora‑ni Véase sa‑4, naa6

* keꞌen sanaa vt robar
* ndoto sanaa vi despertarse (de repente)
* ni kuu sanaa adv m accidentalmente; inesperadamente
* tnii sanaa vt robar (a una mujer)

sanchu [m.a(b)] adj 1. muy domesticado (animal, como un chivo) In ndixiꞌyu kiti sanchu kúu ti, te ndikin kuaꞌan ndikin vee ñaꞌa ti. Es un chivo muy domesticado y me sigue por todas partes.

2. huérfano (un niño) Ni jiꞌi siꞌi i, te ni jaꞌnu sanchu i. Se murió su mamá y creció huérfano.

[esp. sancho]

sandado [m.m.a(b)] s esp soldado

sandaꞌvi1 [m.a.a(b), à.a.a(b)] vt maltratar, hacer sufrir (lit. empobrecer) Ni kani ñaꞌa de, te ni sandaꞌvi ñaꞌa de. Él me pegó y me hizo sufrir. [pres. sing. sándaꞌvi [a.a.a(b)]; cp. Conj. 14C] Sinón. sa‑uꞌvi, saꞌa ndaꞌvi Véase sa‑2, ndaꞌvi1

* ndasandaꞌvi vt rep maltratar, hacer sufrir

sandaꞌvi2 [m.a.a(b)] adj lástima, frustrante Sandaꞌvi ja ni jan satniñu i, kovaa ñatuu na xuꞌun i. Lástima que fue a trabajar, pero no tiene dinero. Véase sa‑4, ndaꞌvi1

sandaꞌvi ... sakee [m.a.a(b) ... m.a.a] difr: vt maltratar, hacer sufrir Ni kani de yii sa ma, te ni sandaꞌvi ni sakee ñaꞌa de, vaa ni tnakueꞌe tee ma, te ñatuu kúu‑ka satniñu de. Él le pegó a mi esposo y nos hizo sufrir porque se lastimó y ya no puede trabajar. Sinón. sa‑uꞌvi Véase sa‑2, ndaꞌvi ... kee, sandaꞌvi1

sandee ini [a.m.m m.a(b)] vi aguantar, soportar (lit. hacer fuerte adentro) Kúxii ini de ja ni xndoo ñaꞌa ñasiꞌi de ma, kovaa sandee ini de. Está muy triste porque lo dejó su esposa, pero aguanta. [pres. sing. sandee ini [a.m.m m.a(b)]; cp. Conj. 14E] Sinón. ndendee saꞌa ini Véase sa‑3, ndee ini

* ndasandee ini vi rep aguantar, fortalecerse
* sandee ... sakanu ini difr: vi aguantar, tener paciencia

sandee ... sakanu ini [a.m.m(a) ... m.a.a m.b] difr: vi aguantar, tener paciencia Nú na in ndúku pleito, te jin sandee jin sakanu ini ni, te kóto maa i. Si alguien busca un pleito, tengan paciencia y déjenlo. Véase sandee ini, sakanu ini

sandeꞌe [a.b.m(a)] vi defecar, cagar Ndúku ti nuu sandeꞌe ti. El animal busca un lugar para cagar. [pres. sing. sandeꞌe [a.b.m(a)]; cp. Conj. 14E] Véase sa‑3, ndeꞌe2

sandía [m.a.b] s esp sandía

sandiꞌi‑nka [m.m.m‑a] adv m hasta el último, último Sandiꞌi‑nka ni kenda i snkuela i ma. Fue el último en llegar (lit. Hasta el último llegó) a la escuela. Sinón. in‑ka te Antón. xinañuꞌu Véase ‑nka3

saneé [m.a.a, à.a.a] vt dejar zonzo Ni saneé ñaꞌa yuku ni jaꞌmi i ma. Lo dejó zonzo la hierba que fumó. [pres. sing. sáneé [a.a.a]; cp. Conj. 14C] Sinón. saꞌa neé2 Véase sa‑2, neé7

saneé sañuu [m.a.a m.a.m(a)] difr: adv m en vano, sin provecho Saneé sañuu‑ni‑nka ni jaꞌan sa Ñukoꞌyo, chi vaa masu ni niꞌi sa ja kuan nduku sa ma. En vano fui a México porque no conseguí lo que buscaba. Véase sa‑4, neé ... ñuu

Sani [a.m] top esp Sani, San Isidro, San Isidro Peñasco (agencia de Magdalena; nombre nuevo) In tee Sani ma, ni jan xiko de jiyo de. Un señor de San Isidro fue a vender sus comales. Sinón. Jaꞌa Kava

sani te [m.a m] adv t 1. entonces, y entonces, después Jaꞌun‑ka, sani te kuu ka kuun. Son quince para las cuatro. (lit. Quince más, entonces van a ser las cuatro.)

2. luego, ya mero Ñatuu kiꞌin‑ka de, kovaa sani te kiꞌin de. Él todavía no ha ido, pero ya mero irá.

Var. sante [a.m] Sinón. 1. saa5, sana2, yukan te, yukan saa, yukan sana, 2. iyo yatni ja, jâ9, jâ yatni, vala‑nka Véase saa3, ‑ni7, te1

* nuu sani te conj subord cuando estaba para

saniꞌi [a.b.m] vt apretar Ndeꞌe ka saniꞌi ro xuu viyu a ja ka jinu kuaꞌan ka jinu vee ro. Ustedes están apretando mucho las raíces de las milpas por andar corriendo de acá para allá. (Se dice para regañar a los niños.) [pres. sing. saniꞌi [a.b.m]; cp. Conj. 14E] Sinón. sakutu, xtaniꞌi Véase sa‑2, niꞌi3

* sakutu ... saniꞌi difr: vt apretar, amarrar (muy apretado)

sankrista [m.m.a(b)] s esp sacristán Sankrista kúu tee netniñu veñuꞌu ma. El sacristán se encarga de cuidar la iglesia.

sante [a.m] [var. de sani te] entonces

santu [m.a(b)] 1. s esp santo Nuu kuiya te ka ndasavii verdoma santu de ma, vaa ko kuu viko. Cada año los mayordomos limpian a sus santos para la fiesta.

2. adj esp santo

[fem. santa]

* kaa santu s campana (del muerto)
* Nana Santa np Patrona, Santa María Magdalena
* Ñuu Santa top Santa Catarina Tayata
* Viaxnex Santu s esp Viernes Santo
* Viko Santa s fiesta patronal de Magdalena Peñasco

santu kuechi [m.a b.a(b)] s santos (de menor importancia) Santu kuechi ka kuu ja ñatuu ka ndanuu xeen. Los santos pequeños son los que no son muy importantes. Sinón. santu lilikin, suꞌsi kuechi Véase santu, kuechi2

santu lilikin [m.a b.a.a(b)] s santos (de menor importancia) Sinón. santu kuechi, suꞌsi kuechi Véase santu, lilikin

Santu Niñu [m.m m.a(b)] np Niño Jesús, Niño Dios Yoo diciembre ma, ka keneꞌe de xika Santu Niñu ma. En diciembre sacan sus imágenes del Niño Dios. Véase santu, Niñu1

* Viko Santu Niñu s Nochebuena

santu nuu [m.a m.b(ba)] s niña (del ojo), pupila Sinón. nuu ii‑ka nduchinuu Véase santu, nuu2

Santu San Juan [m.a mm ab] np San Juan [esp. San Juan] Véase santu

Santu San Sebastián [m.a bb b.b.ab] np San Sebastián [esp. San Sebastián] Véase santu

santu soꞌo [m.a b.m] s oído (la parte de muy adentro) Véase santu, soꞌo1

santurio [m.m.ab] s mayordomos (de la fiesta de Pascua) Santurio ka kuu tee ka saꞌa Viko Cristu ma. Los mayordomos de Pascua son los que hacen esta fiesta. [esp. centurión] Var. santurion

sanuu1 [m.a.a(a), à.a.a(a), m.a.a, à.a.a] vt 1. darse cuenta, estar consciente Ñatuu ni sanuu i ja jaa ndixiꞌyu i ma viyu ma. No se dio cuenta de que su chivo se estaba comiendo la milpa.

2. preocuparse, hacer caso Ka iyo ñayii ka tee ñaꞌa i tnuꞌu, kovaa masu sanuu sa‑ni. Hay personas que me provocan, pero no les hago caso.

[pres. sing. sánuu [a.a.a(a), a.a.a]; cp. Conj. 14C; se presenta solamente en oraciones negativas] Sinón. 1. kunitnuni, ndasaꞌa ... kuenda, sakuenda, 2. ndi ini Véase sa‑2, nuu6

sanuu2 [m.a.a(a)] [var. de sonuu] adelantar

saña1 [m.m(a)] vt soltar Saña ni ti, te kiꞌin maa ti koꞌo ti ndute. Suelte el perro para que vaya a tomar agua. [pres. sing. sáña [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. siaa

* ndasaña vt rep soltar

saña2 [b.a(b)] pron indep 1. yo (en el habla formal) Luluu‑ka i saa saña. Él es más pequeño que yo.

2. nosotros (exclusivo, en el habla formal) Saña chi saꞌya tee nani Felipe ma, ka kuu sa. Nosotros somos hijos de don Felipe.

[Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.] Véase yaꞌa8

* sa1 pron dep yo (en el habla formal);, nosotros (exclusivo, en el habla formal)

sañani [b.a.a(b), b.a.a(a)] s nieto, nieta Ni kâku lulu sasiꞌi ña ma, te ni kusii ini ña ja iyo in sañani ña. El bebé de su hija nació, y ella está muy contenta de tener un nieto. Var. saꞌya ñani [b.m a.a(b), b.m a.a(a)] Véase saꞌya

sañanka [m.a.a(a), à.a.a(a)] vi bromear (sin palabras) Saa ini maa de, te sañanka loko de. Él de por sí es así; hace muchas bromas (lit. bromea mucho). [pres. sing. sáñanka [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Véase sa‑3, ñanka2

sañii [m.m.b(ba)] s olote (de la mazorca) Skoyo o nuni ma, te ndoo maa‑nka sañii ma. Al desgranar el maíz, se queda solamente el olote.

sañiꞌna [m.a.a(a), à.a.a(a)] vi rondar (como un fantasma), penar [pres. sing. sáñiꞌna [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Sinón. saꞌa ... ñiꞌna Véase sa‑3, ñiꞌna2

* ndasañiꞌna vt rep rondar (como un fantasma), penar

sañuu [a.m.b] vi establecerse (en un pueblo) Ni kijaa de ñuu yaꞌa, te ni sañuu de. Él llegó a este pueblo y se estableció. [pres. sing. sañuu [a.m.b]; cp. Conj. 14E] Véase sa‑3, ñuu2

* ndasañuu vi rep establecerse (en un pueblo)

sapencu [m.m.a(b), à.m.a(b)] vt hacer daño Nána xeen yiꞌi tnu tinuꞌu itu viyu ma, te kúndee i sapencu i viyu ma. Salen muchos acahuales en los terrenos de cultivo, y logran hacer daño a la milpa. [pres. sing. sápencu [a.m.a(b)]; véase Conj. 14D] Véase sa‑2, pencu

Sarajosa [m.m.m.a(b)] [var. de Zaragoza] Zaragoza

sarruun [b.m.m] interj onom Expresa el sonido de las alas de la chuparrosa.

sasava [m.m.m] adj indef redupl en medio, en la mera mitad Sasava nukeꞌe ma, ni ka xnduꞌva i ñuꞌu. Encendieron lumbre en medio del patio. Sinón. sava sava Véase sava1

sasaꞌa [à.à.a] vt redupl hacer (continuamente) Ni sasaꞌa ña xita sana vee ña. Ella hizo muchas tortillas, y luego vino. [pres. sing. sasaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 14A] Véase saꞌa1

sasiin [m.a.a, à.a.a] vt 1. apartar Jâ ni sasiin i saꞌma koneꞌnu i yutnee. Ya apartó la ropa que se va a poner mañana.

2. separar Sasiin o ja vaꞌa ma, te skana o ja ni ka teꞌyu ma. Separamos los buenos y tiramos los podridos.

[pres. sing. sásiin [a.a.a]; cp. Conj. 14C] Sinón. xtandiyo Véase sa‑2, siin

* ndasasiin vt rep separar; apartar

sasiki ... kuenda [m.a.a(b) ... m.a(b), à.a.a(b) ... m.a(b)] hacer la cuenta (en la cabeza, sin escribir) Ñatuu ni jaꞌan de skuela, te sasiki de kuenda, kovaa vaꞌa‑ni kée. Él no fue a la escuela y hace las cuentas en la cabeza, pero salen bien. [pres. sing. sásiki ... kuenda [a.a.a(b) ... m.a(b)]; cp. Conj. 14C] Véase saꞌa ... kuenda, siki3

* ndasasiki ... kuenda memorizar, hacer memoria

sasiꞌi [b.a.a] s hija Suchi ni tnandaꞌa jiꞌin sasiꞌi sa ma, kúu kasa sa. El muchacho que se casó con mi hija es mi yerno. Véase saꞌya, siꞌi2

sasiꞌi ku‑uu [b.a.a a‑a.b] s hijastra Sasiꞌi ñaꞌa ni ndakueka de ma, kúu sasiꞌi ku‑uu de. La hija de la mujer con quien se juntó es su hijastra. Véase sasiꞌi, ku‑uu

sasoꞌo [m.a.a, à.a.a] vi ponerse rebelde, hacerse el sordo Máko sasoꞌo ro chi kava respetu ro. No te hagas el sordo, sino sé respetuoso. [pres. sing. sásoꞌo [a.a.a]; cp. Conj. 14C] Véase sa‑3, soꞌo2

sasukua [b.a.a(b)] [var. de saꞌya sukua] bisnieto

sasukun [m.a.a(b), à.a.a(b)] vt hacer alto Ni sasukun de nuu ko ndiko ña ma. Él hizo un fogón para que ella muela. (lit. Él hizo alto el lugar donde ella va a moler.) [pres. sing. sásukun [a.a.a(b)]; cp. Conj. 14C] Véase sa‑2, sukun2

sasuꞌva [a.m.m] vt entontecer, dejar tonto (a alguien) [pres. sing. sasuꞌva [a.m.m]; véase Conj. 14E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase sa‑2, suꞌva1

* satonto ... sasuꞌva difr: vt entontecer, dejar tonto (a alguien)

sata [b.m, b.m(a)] s 1. paloma (de la ciudad), pichón [Columba livia] Ka iyo kuakuaꞌa sata Ndinuu ma, te yuku ma chi tuu‑ka ti. Hay muchísimas palomas en Tlaxiaco, y en el monte ya no hay.

2. pollo más chiquito (del grupo) Sata kúu ti, te ndaka‑ka chili lilikin ma chi ka chiteꞌya ti kiti ma. Es el más chiquito, y los demás pollitos lo picotean.

* yuku ndaꞌa sata s flor de peña; helecho macho
* yuku sata s flor de peña

sata yuku [b.m m.m(a)] s pichón (del monte) [Columba fasciata] Ni ka yo tnii ñayii ma sata yuku ma, te vitna chi jâ ve naa ti. La gente cazaba los pichones silvestres y ahora ya van desapareciendo. Véase sata, yuku1

satasi [m.a.a(b), à.a.a(b)] 1. vi practicar brujería, hacer brujería Onde xiꞌna‑ka ma chi ni ka yo jatniñu‑ka ñayii ma tee ni ka yo satasi ma. Anteriormente la gente consultaba más a los que practicaban brujería.

2. vt curar (con brujería) Ni kutuꞌva de sukan ni yo satatna yuva de ma, te vitna chi satasi tna de ñayii. Aprendió cómo curaba su papá, y ahora él también cura a la gente con brujería.

[pres. sing. sátasi [a.a.a(b)]; cp. Conj. 14C] Véase sa‑3, tasi2

satatna [m.a.a(a), à.a.a(a)] vt 1. curar ¿Iyo in yuku ja sátatna chii o? ¿Hay una hierba que quita el dolor de barriga (lit. cura la barriga)?

2. tratar (con algún conservador) Nú ma satatna o nuni ma chi kana tikuva. Si no tratamos el maíz con un conservador, salen palomillas.

[pres. sing. sátatna [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Véase sa‑2, tatna2

* ndasatatna vt rep curar

satiuchi [m.a.a(a), à.a.a(a)] vt desmoronar Ñatuu ni ndiꞌi‑ka pan ma, kaa i, te ni satiuchi i. El niño ya no terminó de comerse el pan y lo desmoronó. [pres. sing. sátiuchi [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Véase sa‑2, tiuchi

satixin [m.a.a(a), à.a.a(a)] vt provocar (mal humor) Satixin o de, te ndákiti ini maa de. Le provocamos y se enoja. [pres. sing. sátixin [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Véase sa‑2, tixin

satneñu [m.a.a(b), à.a.a(b)] vt estorbar, bloquear Ka satneñu ndaꞌa tnu itni ma ichi ma, te ni ka jaꞌnde i. Las ramas del enebro estaban bloqueando el camino y las cortaron. [pres. sing. sátneñu [a.a.a(b)]; cp. Conj. 14C] Véase sa‑2, tneñu

satneꞌe [m.a.a(a), à.a.a(a)] vt 1. ensuciar Ni ka kasiki suchi kuechi ma nuu ndeꞌyu ma, te ni ka satneꞌe i saꞌma i. Los niños jugaron en el lodo y ensuciaron su ropa.

2. ensuciar, hacer del baño Ni satneꞌe suchi luluu ma saꞌma i. El nene se hizo del baño en la ropa.

[pres. sing. sátneꞌe [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Sinón. 2. tete, tete aꞌa, tete yiꞌvi Véase sa‑2, tneꞌe2

satni [à.a(b), à.a(a)] adj 1. izquierdo (se presenta antes del poseedor) Ndaꞌa satni de ma, ni tnakueꞌe. Se lastimó la mano izquierda.

2. izquierdo (se presenta después del poseedor)

3. indirecto (palabras)

[En la acepción 3, se ha registrado solamente en formas compuestas.] Antón. kuaꞌa7

* ichi satni adv l a la izquierda; al poniente
* lado satni s lado izquierdo
* tnuꞌu satni s palabras indirectas

satniñu [a.m.m] vi trabajar Ni jinyavi xeen de, chi vaa ni satniñu xeen de. Él está muy cansado porque trabajó mucho. [pres. sing. satniñu [a.m.m]; véase Conj. 14E] Véase sa‑3, tniñu1

* ndasatniñu vi rep trabajar

satniñu fuerza [a.m.m m.a(b)] vi 1. trabajar (por obligación) Saꞌya ndaꞌvi kúu i, te ni ka yo saꞌa de ja ni satniñu fuerza i. El niño era huérfano y ellos le obligaron a trabajar.

2. trabajar (a pesar de un dolor) Visi uꞌvi chiyo de, kovaa ni yo satniñu fuerza de. Trabajaba a la fuerza aunque le dolía el hombro.

[pres. sing. satniñu fuerza] Véase satniñu, fuerza

satniñu tatu [a.m.m b.a(b)] vi trabajar (bajo contrato), trabajar (como mozo) Ni jaꞌan de ni jan satniñu tatu de, te ni niꞌi de xuꞌun, te ni jaan de saꞌma de. Fue a trabajar como mozo, ganó dinero y compró su ropa. [pres. sing. satniñu tatu] Véase satniñu, tatu3

satniñu xeen ... satniñu uꞌvi [a.m.m m.b(ba) ... a.m.m m.b] difr: vi trabajar (sin ganas) Satniñu xeen satniñu uꞌvi i saꞌa i tarea i. El niño hace su tarea porque le obligan. (lit. El niño trabaja sin ganas al hacer su tarea.) Véase satniñu, xeen ... uꞌvi

satnuni [m.m.a(b)] 1. adv m en exceso, exagerado (algo malo) Satnuni tonto ini i, te káni i tnaꞌa i ma. Es grosero en exceso, y le pega a su compañero.

2. adj inquieto Satnuni ka kuu i ka kasiki i. Los niños están muy inquietos jugando.

3. adj insoportable Satnuni ka kuu i ka xtnaꞌa ñaꞌa i. Los niños son insoportables; me molestan mucho.

Véase sa‑4, tnuni1

satnuꞌu [m.a.a(a), à.a.a(a)] vi mentir, decir chismes [pres. sing. sátnuꞌu [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Sinón. saꞌa tnuꞌu Véase sa‑3, tnuꞌu6

satonto [m.m.a(b), à.m.a(b)] vt entontecer, dejar tonto (a alguien) [pres. sing. sátonto [a.m.a(b)]; véase Conj. 14D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase sa‑2, tonto

satonto ... sasuꞌva [m.m.a(b) ... a.m.m] difr: vt entontecer, dejar tonto (a alguien) Máko koꞌo ro ndixi; nú ñaꞌa, te satonto sasuꞌva ñaꞌa i. No tomes alcohol, porque si no, te va a entontecer Véase sa‑2, tonto ... suꞌva

satuꞌva [a.b.m] vt 1. preparar (la comida) Satuꞌva sa ndeyu, te kii ni ka uu, te jin kuxeꞌñu o. Voy a preparar la comida y usted venga a las dos para comer.

2. preparar (un trabajo o evento), hacer planes Satuꞌva i ja saꞌa i veꞌe i. Está preparando para hacer su casa.

3. ahorrar Ni satuꞌva de xuꞌun, te kuaan de in carru de. Él ahorró el dinero y va a comprar un carro.

[pres. sing. satuꞌva [a.b.m]; cp. Conj. 14E] Véase sa‑2, tuꞌva1

* ndasatuꞌva vt rep preparar; hacer planes; rejuntar, ahorrar

sa‑uun [à‑m.m] [var. de saꞌa uun] actuar de mala manera

sa‑uꞌvi [a‑m.b] vt maltratar Sákanu ini sa nuu tnaꞌa sa ja ni ka sa‑uꞌvi ñaꞌa i. Perdono a mis compañeros que me han maltratado. [pres. sing. sa‑uꞌvi [a‑m.b]; cp. Conj. 14E] Sinón. sandaꞌvi1, sandaꞌvi ... sakee Véase sa‑2, uꞌvi2

sava1 [m.m] adj indef 1. medio, mitad Ni jaan ña sava cientu ñuu. Ella compró (un manojo de) cincuenta (lit. medio ciento) palmas.

2. parte Ndaka ñuu ka kuu distrito Ndinuu ma, ka kuu sava ñuu savi. Todos los pueblos en el distrito de Tlaxiaco forman una parte de la Mixteca.

3. algunos Inuti‑iñu sava tnu ita. Algunos árboles con flores son espinosos.

Sinón. 2. jichi1, 3. jaku2

* ichi sava andivi adv l exactamente arriba (de uno), hacia el cenit
* kaꞌnde sava vt cortar (en mitades)
* kun‑meꞌñu sava vi interceder; intervenir (a favor de uno); entrometerse; estar en medio
* kusava vi, vt estar en la mitad
* kuu sava vi estar en la mitad (de un período de tiempo)
* ndateꞌnde sava vi rep acortarse (el tiempo)
* ndusava vi rep estar en la mitad (un trabajo); crecer (la luna); menguar (la luna)
* nduu sava vi rep estar en la mitad (de un período de tiempo)
* sasava adj indef redupl en medio
* sava2 adj parcial
* sava sava adj indef redupl en medio; en mitades
* taꞌvi sava1 vt partir (a la mitad), cortar (en medio)
* taꞌvi sava2 vi ser partido (a la mitad)
* teꞌnde sava vi acortarse (en medio)
* yo sava y medio

sava2 [à.a(b)] adj parcial Ni jaa i in xita sava. El niño se comió parte de una tortilla (lit. una tortilla parcial). Véase sava1

* ndakaꞌnu sava vt rep cambiar (de opinión); cortar (en medio, la vida)
* saꞌa sava vt hacer mitades

sava ichi [m.m m.m(a)] adv l a medio camino, antes de llegar Sava ichi te ni kuita i, te ni jiso ñaꞌa yuva i ma. A medio camino el niño se cansó, y su papá lo cargó. Véase sava1, ichi1

sava jakuaa [m.m m.m.b(ba)] adv t medianoche Sinón. ñuu4, sava ñuu Antón. sava nduu Véase sava1, jakuaa

sava nduu [m.m m.m(a)] adv t mediodía Ñuu ma, te ka ke koo ñiꞌna, te sava nduu ma, te ka ke koo ñuyuku, ka kaꞌan i. Dicen que de noche salen los fantasmas, y que a mediodía salen las bandoleras. Antón. ñuu4, sava jakuaa, sava ñuu Véase sava1, nduu6

sava ñuu [m.m b.m(a)] adv t medianoche Ni ka yo uu tee, te ora sava ñuu ma, te ni ka yo nduu de ndivaꞌu, ka kaꞌan i. Dicen que había dos hombres que se convertían en coyotes a medianoche. Sinón. ñuu4, sava jakuaa Antón. sava nduu Véase sava1, ñuu4

sava sava [m.m m.m] 1. adj indef redupl en medio, en la mera mitad Onde sava sava andivi ma, ni kaꞌndi. Tronó hasta lo más alto en el cielo (lit. hasta la mera mitad del cielo).

2. adv m en mitades Ñatuu ni kanda tikuaa ma ja jin kaa i in in ti, te ni jaꞌnde sava sava i ti, te ni ka jaa ndaka i. No alcanzaron las naranjas para que se comiera cada niño una entera, y ella las cortó en mitades para que todos comieran.

Sinón. 1. sasava Véase sava1

savaa [m.a.b] adv m ruidosamente Savaa savaa ka kuu lasaa ma, ka jita ti. Los pájaros hacen mucho ruido al cantar. (lit. Muy ruidosamente suenan los pájaros; cantan.) Véase sa‑4, vaa3

sava‑ka [m.m‑b] adj indef la otra mitad Yutnee te jin kaa o sava‑ka pan ma. Mañana vamos a comernos la otra mitad del pan. Véase sava1, ‑ka6

savaꞌa1 [a.b.m] vt hacer bien, bendecir Jikan‑taꞌvi sa ja savaꞌa ñaꞌa ni kivi yaꞌa. Le pido que me bendiga en este día. [pres. sing. savaꞌa [a.b.m]; cp. Conj. 14E] Sinón. sa‑ii Véase sa‑2, vaꞌa1

* ndasavaꞌa vt rep componer; curar

savaꞌa2 [a.b.m] [var. de sukan‑vaꞌa] para que

savi1 [m.b(ba)] s 1. lluvia Ni kuun xeen savi, te ni ka ndoyo ñayii ka jika ichi ma. Llovió mucho (lit. lluvia cayó mucho) y se mojaron las personas que iban en el camino.

2. temporada de aguas Nú ve nduyatni savi ma, te ka nukonaꞌa viko savi. Cuando se acerca el tiempo de aguas, las nubes negras se juntan.

Sinón. 2. tiempu savi

* savi2 adj referente a la lluvia
* tata savi s maíz temporal (para sembrar)
* xitni ndeꞌnde savi s Denota algo resbaloso que crece sobre la tierra en tiempo de aguas.
* xkuitnu savi s lama, alga (planta acuática)

savi2 [à.a(a)] adj referente a la lluvia [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase savi1

* kaꞌvi savi s sueño (que causa la humedad)
* kunu savi vi refugiarse (del agua)
* minu savi s epazote
* ndisavi s lagartija trepadora
* Ñuu Savi1 top Mixteca (la región)
* ñuu savi2 adj mixteco
* tata savi s maíz temporal (para sembrar)
* tiempu savi s temporada de aguas
* viko savi s nube negra (que trae lluvia)

savi kuee [m.b b.a] s lluvia tardía Yoo noviembre ma, kúun savi kuee, te xteꞌyu ya ite ma. En noviembre cae la lluvia tardía y se pudren los zacates. Véase savi1, kuee

savi neꞌe [m.b a.b] s lluvia temprana Savi neꞌe ma chi kúun de yoo marzu ma, te nána yuva nána viꞌnde. La lluvia temprana cae en marzo y brotan quelites y nopales. Véase savi1, neꞌe2

savi tachi [m.b b.a(b)] s lluvia con viento Ni kuun savi tachi, te ni ka tnaꞌnu xeen ndaꞌa yutnu, te ni ka jakun‑ndijin i ichi ma. Hubo lluvia con viento y las ramas de los árboles se quebraron y bloquearon el camino. Véase savi1, tachi1

savi tiava [m.b b.m(a)] s llovizna Nuu xtnee ma chi ni kuun savi tiava. En la mañana lloviznó (lit. cayó llovizna). Véase savi1, tiava

savichi [a.m.m(a)] vt desnudar [pres. sing. savichi [a.m.m(a)]; cp. Conj. 14E] Sinón. xtavichi Véase sa‑2, vichi3

savii [a.m.b(ba)] vt 1. pelar, limpiar (una fruta o verdura) Ni savii de vijin ma, te ni ka jaa ndaka de. Limpió la piña y todos se la comieron.

2. asear Maa ña kúu ñaꞌa savii terminal ma. Ella es la mujer que asea la terminal.

3. limpiar, desyerbar

[pres. sing. savii [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 14E] Sinón. skuii Véase sa‑2, vii

* ndasavii vt rep pelar, limpiar (una fruta o verdura); asear; desyerbar; purificar

savixi1 [a.m.b] vt endulzar Savixi o café. Endulzamos el café. [pres. sing. savixi [a.m.b]; cp. Conj. 14E] Véase sa‑2, vixi3

savixi2 [a.m.b] vi jactarse, presumir Ni kundee equipo i ma, te ni savixi xeen i. Su equipo ganó y presumió mucho. [pres. sing. savixi [a.m.b]; cp. Conj. 14E] Véase sa‑3, vixi4

saxiko [a.b.a(b)] vt despreciar Ni saxiko i tnuꞌu ni ka jiñaꞌa yuva i ma, te ñatuu ni kee vaꞌa i. El joven despreció los consejos de sus padres, y no llegó a ser una buena persona. [pres. sing. saxiko [a.b.a(b)]; cp. Conj. 14E] Sinón. nduxiko ini Antón. jatna ini, kutoo Véase sa‑2, xiko4

* ndasaxiko vt rep despreciar

sayanda [m.a.a(a), à.a.a(a)] vt 1. dejar pelón, rapar Ni sayanda de xini i ma. Dejó pelón al niño.

2. comer (todo el pasto en un lugar) Ni siyo de xndiki ma in‑ka lado chi ni sayanda kuiti ti nuu yo nuꞌni ti ma. Él cambió de lugar al toro porque ya se había comido todo donde estaba amarrado.

[pres. sing. sáyanda [a.a.a(a)]; véase Conj. 14C] Véase sa‑2, yanda3

sayii [b.b.m(a)] s hijo (varón) Ni jan koo de ni ka jan kakan vaꞌa de ñasiꞌi sayii de ma. Ellos fueron (a la casa de una muchacha) a pedir esposa para su hijo. Véase saꞌya, yii4

sayii ku‑uu [b.b.m m‑a.b] s hijastro Ni ndakueka de in‑ka ñaꞌa, te sayii ña ma, kúu sayii ku‑uu de. Él se juntó con otra mujer, y el hijo de ella es su hijastro. Véase sayii, ku‑uu

sayiꞌvi [b.m.m(a)] [var. de soyiꞌvi] chicle

sayu [b.m, b.m(a)] s flema Ndóꞌo de kuesayu, te káyu de, te kána sayu sukun de. Tiene gripa y tose y le sale flema de la garganta. [En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)] o [à.a(b)].]

* chuun sayu s cojolite (ave)
* kuesayu s gripa

saꞌa1 [à.a] vt 1. hacer, fabricar, elaborar Ni chikuaꞌa de uu metro manta kuijin, te ni saꞌa de in suꞌnu. Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.

2. hacer, tejer (palma) Yuxini saꞌa ni. Usted está tejiendo un sombrero.

3. hacer, guisar Ndeyu ni ka jaa o ma, asi xeen ni ka saꞌa ña, te uu jichi ni ka jaa o. La comida que comimos la hicieron muy sabrosa las señoras y nos comimos dos porciones.

4. hacer, actuar Ni ndakaꞌan i in poesía ja ni yo kuu viko ma, te vivii ni saꞌa i. Recitó una poesía en la fiesta y lo hizo muy bien.

5. hacer, cometer Yinee i vekaa; chúnaa i kuechi ni saꞌa i. Está encarcelado como castigo por lo que hizo.

6. hacer, celebrar, efectuar (un evento) Ka iñu ma, ka jakondee de ka saꞌa de “programa social” ma. A las seis ellos empiezan a hacer un programa social.

7. hacer, estar encargado (de un evento) Jín koo tutu ndaka o, te kóto na ora kenda tee saꞌa junta a. Vamos a estar juntos todos a ver a qué hora llega el hombre que está encargado de la reunión.

8. tratar (a una persona), hacer (con una persona) Ni kundaꞌa ñaꞌa justicia ma, te kóto naxe jin saꞌa maa de i. Está en las manos de la autoridad; vamos a ver qué harán con él.

9. tratar como Xiñu ma chi ka kasiki suchi kuechi ma, te ka saꞌa i yavi i. Los niños juegan con los epífitas y los tratan como magueyes.

10. disfrazarse Ni saꞌa de ñanka. Él se disfrazó como un chilolo.

11. hacer, causar (el complemento directo es una oración sustantiva) Saꞌa ya ja téku o. Dios hace que vivamos.

12. hacer, causar (el complemento directo es una oración sustantiva que se presenta antes del verbo) Ni ku‑ava nduchi ma, ni saꞌa tikixin ma. El frijol se dañó por los gorgojos. (lit. El frijol se dañó; lo causó el gorgojo.)

13. Se presenta antes de verbos tomados del español; p. ej., saꞌa imprimir imprimir.

14. Se presenta antes de un adjetivo para formar un verbo transitivo; p. ej., inuu iguales; saꞌa inuu igualar.

[pres. sing. saꞌa [a.a]; pas. sing. ni saꞌa [b b.a]; véase Conj. 14A; en formas compuestas a veces se contrae a sa‑3; las combinaciones de este verbo más un adjetivo no se incluyen en el diccionario porque son sinónimos de palabras formadas con el prefijo sa‑2; el uso de la acepción 9 es infrecuente] Var. kosaꞌa [m.a.a] (fut.)

* nawa saꞌa‑ka o frase ni modo
* ndasa‑ pref v Forma verbos transitivos repetitivos.
* ndasaꞌa vt rep componer, arreglar; hacer; cambiar (una cosa en otra)
* ndendee saꞌa ini vi aguantar, soportar
* ñatuu nawa saꞌa frase ¡no se preocupe!, no le hace
* s‑1 pref v Indica causativo.
* sa‑2 pref v Forma verbos transitivos.
* sa‑3 pref v Forma verbos compuestos.
* sasaꞌa vt redupl hacer (continuamente)
* si‑ pref v Indica causativo.
* tuu nawa saꞌa frase ¡no se preocupe!, no le hace
* x‑1 pref v Indica causativo.
* x‑2 pref v Forma verbos transitivos.
* xs‑ pref v Indica causativo.

saꞌa2 [m.m(a)] adj de guetza (reg.), de ayuda mutua [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* chisaꞌa vt dar (en ayuda mutua)
* kakan saꞌa vt pedir (ayuda mutua)
* kisaꞌa vi ser dado (algo, en ayuda mutua)
* kuaꞌa saꞌa vt dar (ayuda mutua)
* kusaꞌa vt arreglar (un intercambio)
* ndakan saꞌa vt rep pedir (ayuda mutua devuelta)
* nduchi saꞌa s frijol de guetza, guetza de frijol
* niꞌi saꞌa vt recibir (ayuda mutua)
* nuni saꞌa s maíz de guetza, guetza de maíz
* taa saꞌa vt dar (ayuda mutua)
* xita saꞌa s tortillas de guetza, guetza de tortillas

saꞌa3 [a.a] adv m 1. así, de esta manera, de la misma manera (que se ha mostrado) Saꞌa ndakate ro saꞌma ro. Así debes lavar tu ropa.

2. así (que apenas se ha dicho o hecho) Saꞌa ka saꞌa de Viko Zaragoza a. Así hacen la fiesta de Zaragoza (se dice al final del relato).

3. así (que apenas se va a decir o hacer) “Perro ovejero.” Saꞌa kúni kaꞌan tnuꞌu yaꞌa: la‑ina jito ndikachi. Perro ovejero. Así se dice esta palabra: “la‑ina jito ndikachi”.

Sinón. saa3, sukan, suu2, suꞌva1 Véase saa3, yaꞌa7

* kuiti saꞌa adv m así mero
* ndi‑saꞌa adv m así nomás, siempre así

saꞌa afinar [à.a m.m.ab] vt afinar (un instrumento) [pres. sing. saꞌa afinar; esp. afinar] Sinón. ndakani ... tuchi Véase saꞌa1

saꞌa ganari [à.a m.a.b] [var. de saꞌa janari] ganar

saꞌa inuu [à.a m.m m(a)] vt 1. igualar, emparejar Saꞌa inuu ni punta yuꞌva ni a; nú ñaꞌa, te kuu tisaꞌma. Iguale las puntas de su hilo para que no se enrede.

2. arreglar, acomodar Kuán nu saꞌa inuu libru ma chi ka ñunenu ka ñundijin i. Vete a arreglar los libros porque están muy desacomodados.

[pres. sing. saꞌa inuu; se contrae y se pronuncia saꞌinuu [a m.m.m(a)]] Véase saꞌa1, inuu

* ndasaꞌa inuu vt rep igualar; nivelar, emparejar

saꞌa janari [à.a m.a.b] vi 1. ganar (un juego) Ni ka jinu ri jiꞌin de, te ni saꞌa janari de nuu ri. Corrí con él, y él me ganó.

2. lograr Ni saꞌa janari ti kuaꞌan ti jiꞌin in chuun de. El coyote logró llevarse una de sus gallinas.

[pres. sing. saꞌa janari; esp. ganar] Var. saꞌa ganari, saꞌa janar [a.a m.ab] Sinón. kundee2, kuu ndee Antón. 1. skenaa Véase saꞌa1

saꞌa jiꞌin [à.a b.m(a)] vt usar, utilizar Ixi ndikachi saꞌa jiꞌin ña kunu ña vatu. Ella utiliza lana para tejer ceñidores. [pres. sing. saꞌa jiꞌin; es una frase antigua] Véase saꞌa1, jiꞌin2

* yiꞌi saꞌa jiꞌin o chicle s hierba de la golondrina

saꞌa kaꞌa ... saꞌa xiko [à.a b.m(a) ... à.a b.a(b)] difr: vt hacer en balde Ni saꞌa kaꞌa ni saꞌa xiko sa ndoꞌo sa ma chi ni kuun savi te ni ka kuyaꞌa. En balde hice mis tenates porque llovió y se mojaron. Véase saꞌa1, kaꞌa ... xiko

saꞌa koxaa [à.a m.a.b] vt poner (en forma cruzada, leña), encimar Saꞌa koxaa tutnu ma, sukan‑vaꞌa yichi ni tnu. Haz corralitos de la leña (lit. pon la leña en forma cruzada) para que se seque pronto. [pres. sing. saꞌa koxaa] Sinón. kakin yukun Véase saꞌa1, koxaa

saꞌa kuechi [à.a a.a(a)] vt picar (en trozos pequeños) [pres. sing. saꞌa kuechi] Sinón. sakuechi Véase saꞌa1, kuechi2

saꞌa kuiꞌna [à.a a.a(a)] vt robar [pres. sing. saꞌa kuiꞌna] Sinón. sakuiꞌna Véase saꞌa1, kuiꞌna2

saꞌa ndaa [à.a m.b] vt juzgar Saꞌa ndaa ya ja jin kuu ndaka ñayii ma. Dios va a juzgar a toda la gente. [pres. sing. saꞌa ndaa] Sinón. kaꞌnde ... tniñu, ndakan ... kuenda, ndasaꞌa ndaa ... kuenda Véase saꞌa1, ndaa4

saꞌa ndaa ... saꞌa ndija [à.a m.b ... à.a m.m] difr: vi actuar de manera recta, actuar de manera honrada Ni ka ndatava ñayii ma tee yukan ja ko kuu de tesorero, vaa tee yukan chi saꞌa ndaa saꞌa ndija de. Eligieron a aquel hombre para ser el tesorero porque es recto (lit. actúa de manera recta). Véase saꞌa1, ndaa ... ndija

saꞌa ndaꞌvi [à.a a.a(b)] vt maltratar, hacer sufrir (lit. empobrecer) Ni kani ñaꞌa de, te ni sandaꞌvi ñaꞌa de. Él me pegó y me hizo sufrir. [pres. sing. saꞌa ndaꞌvi] Sinón. sandaꞌvi1, sa‑uꞌvi Véase saꞌa1, ndaꞌvi1

saꞌa ndevaꞌa [à.a b.b.m] vt maltratar Saꞌa ndevaꞌa de saꞌya de ma; káni xeen de i. Él maltrata a su hijo; le pega mucho. [pres. sing. saꞌa ndevaꞌa] Véase saꞌa1, ndevaꞌa

saꞌa ndiꞌi ... saꞌa tuꞌu [à.a m.m ... à.a m.b] difr: vt 1. cumplir (en todo) Ni ka yo kuni i ja jin saꞌa ndiꞌi jin saꞌa tuꞌu i sukan tátnuni tee skuaꞌa ma. Ellos querían cumplir en todo con lo que mandaba el maestro.

2. usar (por completo) Ni jaan ña in cientu ñuu ña, te in smana, te ni saꞌa ndiꞌi ni saꞌa tuꞌu ña yuxini. Ella compró un ciento de palmas y en una semana usó todo haciendo sombreros.

Véase saꞌa1, ndiꞌi ... tuꞌu

saꞌa neé1 [à.a a.a] vi actuar de mala manera [pres. sing. saꞌa neé; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase saꞌa1, neé7

saꞌa neé2 [à.a a.a] vt dejar zonzo [pres. sing. saꞌa neé] Sinón. saneé Véase saꞌa1, neé7

saꞌa neé ... saꞌa ñuu [à.a a.a ... à.a m.m(a)] difr: vi actuar de mala manera Sinón. saꞌa neé ... saꞌa uun Véase saꞌa1, neé ... ñuu

saꞌa neé ... saꞌa uun [à.a a.a ... à.a m.m] difr: vi actuar de mala manera Ñayii ka saꞌa neé ka saꞌa uun ka kuu ndaka saꞌya de ma. Todos sus hijos son personas de mala fama (lit. personas que actúan de mala manera). Sinón. saꞌa neé ... saꞌa ñuu Véase saꞌa1, neé ... uun

saꞌa ñuu [à.a m.m(a)] vi actuar de mala manera [pres. sing. saꞌa ñuu; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase saꞌa1, ñuu5

* saꞌa neé ... saꞌa ñuu difr: vi actuar de mala manera

saꞌa sava [à.a a.a(b), à.a m.m] vt hacer mitades Ndi‑in ndi‑in xita ma, saꞌa sava i; masu jaa ndiꞌi i. El niño hace mitades de cada tortilla; no se come todo. [pres. sing. saꞌa sava] Véase saꞌa1, sava2 (o sava1)

saꞌa suꞌva [à.a a.a(b)] vi competir Ka saꞌa suꞌva de yuxini. Están compitiendo a ver quién hace un sombrero más rápido. [pres. sing. saꞌa suꞌva] Véase saꞌa1, suꞌva3

saꞌa tnuꞌu [à.a a.a(a)] vi mentir, decir chismes Ni saꞌa tnuꞌu i ja kuꞌu i te ma kiꞌin i skuela i, kovaa ni jinitnuni siꞌi i ma ja masu ndija i. Mintió diciendo que estaba enfermo y que no iría a la escuela, pero su mamá se dio cuenta de que no era verdad. [pres. sing. saꞌa tnuꞌu] Sinón. satnuꞌu Véase saꞌa1, tnuꞌu6

saꞌa uun [à.a m.m] vi actuar de mala manera [pres. sing. saꞌa uun; se ha registrado solamente en formas compuestas; se contrae y se pronuncia saꞌuun] Var. sa‑uun [à‑m.m] Véase saꞌa1, uun1

* saꞌa neé ... saꞌa uun difr: vi actuar de mala manera

saꞌa xiñi ... nuu [à.a a.a(a) ... m.b(ba)] 1. señalar (con los ojos), guiñar

2. mirar (a un lado, por desagrado), negarse a mirar Ni ndakiti ini ña te ni saꞌa xiñi ña nuu ña, te kuaꞌan ña. Ella se enojó y se negó a mirar a la persona y se fue.

Véase saꞌa1, xiñi2, nuu3

saꞌa ... cuentu [à.a ... m.a(b)] chismear Ka yikuu ña ka saꞌa ña cuentu. Ellas están chismeando. Véase saꞌa1, cuentu

saꞌa ... dañu [à.a ... m.a(b)] hacer daño Jito de kiti de ma, te ña ni jini de, te ni ka saꞌa ti dañu itu viyu in‑ka ñayii. Él estaba cuidando sus animales y no se dio cuenta de que le hicieron daño a la milpa de otra persona. Sinón. sakueꞌe1 Véase saꞌa1, dañu

saꞌa ... firma [à.a ... m.a(b)] firmar Letra ndaꞌa ka jatniñu ñayii ma, ka saꞌa i firma i. La gente usa letra cursiva para firmar. [esp. firma] Véase saꞌa1

saꞌa ... fuerza [à.a ... m.a(b)] 1. esforzarse Saꞌa de fuerza satniñu‑ka de, te tee nijaꞌnu kúu de. Él se esfuerza por trabajar más, y es una persona grande.

2. forzar, obligar Ñatuu kúni sa saꞌa sa fuerza ja kii de. No quiero obligarlo a venir.

Sinón. 2. tetuu1, xtetuu Véase saꞌa1, fuerza

saꞌa ... in lado [à.a ... mm m.a(b)] 1. orillarse, hacerse a un lado Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni saꞌa de in lado, te ni kêe carru de ma yu‑ichi ma. El chofer vio la ilusión de una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino.

2. apartarse Saꞌa in lado, te jín koto maa i chi masu suchi vaꞌa ka kuu i. Apártate de ellos y déjalos porque no son muchachos buenos.

Véase saꞌa1, in, lado

saꞌa ... ja [à.a ... mb(ba)] 1. fingir, hacer como Saꞌa i ja ndákani ini i, kovaa masu ndija i. Finge que está arrepentido, pero no es cierto.

2. pretender, presumir, actuar como Ni saꞌa ña ja maa ña kúu ja kaa vii‑ka. Ella actuó como si fuera la más bonita.

Sinón. saꞌa ... tnuꞌu, saꞌa‑ni‑nka Véase saꞌa1, ja1

saꞌa ... kuenda [à.a ... m.a(b)] 1. pensar, creer Ni saꞌa i kuenda ja iyo‑ka yuva i ma yuku ma. El niño pensó que su papá todavía estaba en el monte.

2. sacar la cuenta, hacer la cuenta Saꞌa ni kuenda nde saa ni kuu, te chuyaꞌvi sa. Haga usted la cuenta cuánto es, y le pago.

Sinón. 1. kani ini, kaꞌán3 Véase saꞌa1, kuenda

* ndasaꞌa ... kuenda darse cuenta; contar (dinero); reflexionar; recapacitar

saꞌa ... kuu [à.a ... m.m] 1. difr: vi vivir, portarse (lit. actuar ... ser) Jín kutuꞌva i ndaka nawa jin ko saꞌa jin ko kuu i. Es necesario que los niños aprendan todo de cómo van a vivir.

2. difr: vt hacer (a otra persona) Ndaniꞌi ndatnaꞌa i ndaka ja uꞌvi ka saꞌa ka kuu i ñayii ndaꞌvi ma. Van a recibir como consecuencia todo lo malo que hicieron a la gente pobre.

Véase saꞌa1, kuu3

saꞌa ... luvari [à.a ... m.a.b] 1. preparar (para una fiesta) Ka saꞌa de luvari ja ko kuu viko. Están haciendo los preparativos para la fiesta.

2. excavar (una tumba) Ni ka saꞌa ñayii luvari ja ni kuyuꞌu ña ma. La gente excavó la tumba para que ella fuera enterrada.

Véase saꞌa1, luvari

saꞌa ... modo [à.a ... m.a(b)] buscar un pretexto Ni saꞌa i modo ja ma kiꞌin i, kovaa nisaa, te ni ka tetniñu de i kuaꞌan i. Buscó un pretexto para no ir, pero de todos modos lo mandaron y fue. Véase saꞌa1, modo

saꞌa ... ñanka [à.a ... b.m] hacer el papel de chilolo, ser chilolo Yoo febreru ma, ka saꞌa i ñanka. En febrero los jóvenes hacen el papel de chilolos. Véase saꞌa1, ñanka1

saꞌa ... ñiꞌna [à.a ... a.a(a)] rondar (como un fantasma), penar Ni jiꞌi de, te saꞌa de ñiꞌna, ka kaꞌan i. Él se murió, y dicen que está rondando. Sinón. sañiꞌna Véase saꞌa1, ñiꞌna1

* ndasaꞌa ... ñiꞌna rondar (como un fantasma), penar

saꞌa ... ojito [à.a ... m.m.a(b)] hacer ojitos Ni saꞌa i ojito nuu xixi i ma. El bebé le hizo ojitos a su tía. [esp. ojito] Véase saꞌa1

saꞌa ... roza [à.a ... m.a(b)] limpiar (un terreno), preparar roza Yoo abril ma, ka saꞌa ñayii roza itu i ma sukan‑vaꞌa koo tuꞌva, te kenda kivi jin saka i nduchi. En abril la gente limpia su terreno para que quede preparado para la siembra de frijoles. [esp. roza] Véase saꞌa1

saꞌa ... seña [à.a ... m.a(b)] hacer señas (con la mano) Saꞌa ña seña nuu saꞌya ña ma, te ka jakuꞌun ini i. Ella hace señales a sus hijos y entienden. Sinón. kaja ndaꞌa, xtneꞌe ndaꞌa Véase saꞌa1, seña

saꞌa ... tnuni [à.a ... m.b(ba)] persignarse Ni yaꞌa de yeꞌe veñuꞌu ma, te ni saꞌa de tnuni, te ni yaꞌa de kuaꞌan de. Él pasó delante del templo, se persignó y se fue. Véase saꞌa1, tnuni1

saꞌa ... tnuꞌu [à.a ... b.m] 1. pretender, fingir, hacerse pasar por Ni saꞌa i tnuꞌu ja suchi vaꞌa kúu i. Pretendió ser un niño bueno.

2. pretender, presumir ¿Na in kúu ro ja saꞌa ro tnuꞌu ja tátnuni ro nuu ri? ¿Quién eres tú que pretendes mandar sobre nosotros? (Se dice para regañar a un niño presumido.)

3. presentarse como

4. jugar imaginando Ka saꞌa suchi kuechi ma tnuꞌu ja yavi ndija i kúu xiñu ma. Los niños juegan imaginando que los magueyitos son verdaderos magueyes.

5. decir, afirmar (mintiendo) Jin saꞌa ñayii ma tnuꞌu ja in ñayii saꞌa ja uꞌvi kúu sa. La gente va a decir que yo soy una persona mala.

Sinón. saꞌa ... ja, saꞌa‑ni‑nka Véase saꞌa1, tnuꞌu2

saꞌan1 [m.b] s lengua, idioma Ñayii ñuu Copala ma, ka kaꞌan i saꞌan triqui. La gente de Copala habla la lengua triqui. Sinón. yuꞌu1

* kaꞌan saꞌan vi hablar de usted (con cortesía)

saꞌan2 [a.a(a)] adj protector [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kusaꞌan vt defender, proteger
* tasaꞌan vt defender

saꞌan Castilla [m.b b.a.b] s español, castellano (lengua) Sinón. saꞌan xtila Véase saꞌan1, Castilla

saꞌan ñuu savi [m.b m.b b.a(b)] s mixteco (lengua) Saꞌan ñuu savi ka kaꞌan ñayii ñuu Magdalena ma. La gente de Magdalena habla mixteco. Sinón. saꞌan suꞌva Véase saꞌan1, ñuu savi2

saꞌan suꞌva [m.b m.m] s mixteco (lengua) Sinón. saꞌan ñuu savi Véase saꞌan1, suꞌva1

saꞌan xtila [m.b b.a(b)] s español, castellano (lengua) Saꞌan xtila ka kaꞌan ñayii Ñukoꞌyo ma. La gente de la capital habla español. Sinón. saꞌan Castilla Véase saꞌan1, xtila

saꞌa‑ni [a.a‑m] adv m así nomás, ya con esto Sinón. chaꞌa‑ni, chaꞌa‑nka‑ni, saa‑ni‑nka, saa‑nka‑ni, saꞌa‑nka‑ni, sukan‑ni, sukan‑nka‑ni, suꞌva‑ni Véase saꞌa3, ‑ni7

saꞌa‑ni‑nka [à.a‑m‑m] vt fingir Saꞌa‑ni‑nka de ja tee skuaꞌa kúu de, kovaa ñatuu na tutu yindaꞌa de. Finge que es un maestro, pero no tiene documentos. [pres. sing. saꞌa‑ni‑nka [a.a‑m‑m]; cp. Conj. 14A; el complemento directo es una oración sustantiva introducida por ja1] Sinón. saꞌa ... ja, saꞌa ... tnuꞌu Véase saꞌa1, ‑ni‑nka

saꞌa‑nka‑ni [a.a‑a‑m] adv m así nomás, ya con esto ¿Saꞌa‑nka‑ni, o kuaꞌa‑ka? ¿Así nomás, u otro poco (de comida)? Sinón. chaꞌa‑ni, chaꞌa‑nka‑ni, saa‑ni‑nka, saa‑nka‑ni, saꞌa‑ni, sukan‑ni, sukan‑nka‑ni, suꞌva‑ni Véase saꞌa3, ‑nka‑ni

saꞌma [m.m(a)] s 1. ropa Ni jaan ña in muda saꞌma saꞌya ña ma. Ella compró una muda de ropa para su hijo.

2. tela, manta Ni jaan ña uu metro saꞌma, te ni saꞌa ña xiyo saꞌya ña ma. Ella compró dos metros de tela e hizo una falda para su hija.

3. trapo Ni keꞌen ña in saꞌma, te ni kiin ña nuu mesa ma. Ella agarró un trapo y limpió la mesa.

[después de (a) saꞌma [a.m(a)]; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [a.a(a)]]

* chuku saꞌma s piojo blanco
* jiꞌi saꞌma teꞌnde s Denota un hongo.
* kalu saꞌma teꞌnde s caldo (de jitomate con tortilla remojada)
* tisaꞌma adj chino; enredado
* yutnu kíku saꞌma s máquina (de coser)
* yuꞌu saꞌma s orilla (de una prenda de ropa)
* yuꞌva kíku o saꞌma s hilo (para coser); hilo (para bordar)

saꞌma ii Ñukoꞌyo [m.m a.b a.b b.a(b)] s bandera (nacional) Saꞌma ii Ñukoꞌyo ma chi ndenee in yaꞌa tioko. En la bandera de México hay un águila. Véase saꞌma, ii1, Ñukoꞌyo

* Viko Saꞌma Ii Ñukoꞌyo s Día de la Bandera

saꞌma itni [m.m m.a(b)] s bolsa (de manta para guardar tortillas) Saꞌma itni ma, ni ka yo tnaa ñayii ma xita i ma. Anteriormente la gente guardaba sus tortillas en una bolsa de manta. Véase saꞌma, itni

saꞌma kati [m.m a.a(a)] s manteado Ni ka jata kaa de saꞌma kati ma sukan‑vaꞌa kondesi ndatniñu de ma, chi vaa iꞌni xeen. Colgaron su manteado para proteger sus cosas porque hace mucho calor. Véase saꞌma, kati

saꞌma kun‑tuu xita [m.m m‑a.b b.a(ba)] s servilleta Véase saꞌma, kun‑tuu, xita

saꞌma luluu [m.m a.m.m] s ropa interior Sinón. saꞌma ñuꞌu Véase saꞌma, luluu

saꞌma ndixikui [m.m m.a.a(a)] s ropa de camuflaje (lit. ropa de sapo) Véase saꞌma, ndixikui

saꞌma ñuxta [m.m a.mb(ba)] s servilleta Suchi kuechi ka yiꞌi skuela ma, te ka skuaꞌa i ka kiku i saꞌma ñuxta. Los niños que están en la escuela están aprendiendo a bordar servilletas. Var. saꞌma ñuꞌu xita [m.m a.a m.b(ba)] Sinón. servilleta Véase saꞌma, ñuꞌu7, xita

saꞌma ñuꞌu [m.m a.a] s ropa interior [Es una frase antigua.] Sinón. saꞌma luluu Véase saꞌma, ñuꞌu7

saꞌma siin siin [m.m a.a a.a] s ropa típica (de las mujeres de Magdalena) Saꞌma siin siin ma chi cuadro kuechi ka kuu i. La ropa típica es de tela con cuadros chicos. Var. saꞌma sin‑siin [m.m a a.a] Véase saꞌma, siin siin

saꞌma tuꞌu [m.m m.a] s ropa de segunda Ni jaan ña in bolsa saꞌma tuꞌu, te ni jakondee ña ndáxiko ña. Ella compró una bolsa de ropa de segunda y empezó a venderla. Véase saꞌma, tuꞌu1

saꞌma yimaa [m.m a.m.m(a)] s fondo, medio fondo (prenda de ropa) Ni ndinuu ña saꞌma yimaa ña ma, sana ni ndinuu ña xiyo ña ma. Se puso el fondo y luego se puso la falda. Sinón. fondo Véase saꞌma, yimaa

saꞌnda [b.m] s 1. pantorrilla Ndóndee saꞌnda sa. Tengo calambre en la pantorrilla.

2. pierna (de pollo) Asi xeen jaa kuñu saꞌnda chuun ma. La carne de pierna de pollo es muy sabrosa.

Sinón. 2. siꞌin2

* tuchi ndee saꞌnda s tendón grande de la pantorrilla
* yiki saꞌnda s tibia y peroné

saꞌnda kokon [b.m m.a(b)] s parte posterior del muslo Véase saꞌnda, kokon3

saꞌva [m.b(ba), m.b] s 1. rana [Rana spp.] Yuyute ma, jika de kuaꞌan de, te ni jini de in saꞌva kuii. Estaba caminando por la orilla del río y vio una rana verde.

2. calamite, rana trepadora [Hyla spp.] Ni kuun xeen savi, te ni kenda in saꞌva, te ni jakun‑nee ti nuu tinacu ma. Llovió mucho, y llegó una rana y se metió en el tinaco.

saꞌvi [b.m] vi 1. hundirse, sumirse Ni saꞌvi i nuu ndute ma, te ni kandee i. Se hundió en el agua y se ahogó.

2. taparse Ni nduviko, te jâ ni saꞌvi kandii ma. Se puso nublado y el sol ya se tapó.

[pres. sing. sáꞌvi [a.m]; véase Conj. 1G]

* chisaꞌvi vt cubrir; proteger
* chusaꞌvi vt cubrir; proteger
* kisaꞌvi vi protegerse; taparse; esconderse
* ndasaꞌvi vi rep meterse (hacia abajo); sumirse, hundirse
* xsaꞌvi vt tapar, cubrir

saꞌvi ini [b.m m.b] vi 1. maravillarse, asombrarse (lit. hundirse adentro) Ni ka saꞌvi ini i ka ndeꞌya i ja saꞌa payaso ma. Los niños se maravillaron de lo que hace el payaso.

2. perder el juicio Ni xndaꞌvi ñaꞌa ñuyuku, te ni saꞌvi ini i, te kúneé kú‑uun‑nka i. Un bandolero engañó al niño, y este perdió el juicio y se volvió zonzo.

[pres. sing. sáꞌvi ini] Sinón. 1. kandava sukun, kiꞌin ini Véase saꞌvi, ini1

saꞌya [b.m] s 1. hijo, hija Ndee yika tee ma ja satniñu de, te jin kaa saꞌya de ma. El hombre debe trabajar para mantener a sus hijos.

2. cría Ni chuꞌu tniñi ma saꞌya ti ma in chii yuu. El ratón metió a su cría debajo de una piedra.

3. pimpollo Ka yiꞌi kuaꞌa saꞌya yavi ma. El maguey tiene muchos pimpollos.

[En formas compuestas a veces se contrae a sa‑.]

* kuꞌun saꞌya vi estar encinta
* ndakuan‑saꞌya vt rep adoptar
* ndakueka saꞌya vt rep adoptar
* niꞌi saꞌya vi embarazarse, concebir
* ñaꞌa xi‑saꞌya s mamá, madre (de persona conocida por el contexto)
* sañani s nieto, nieta
* sasiꞌi s hija
* sayii s hijo (varón)
* tee xi‑saꞌya s papá, padre (de persona conocida por el contexto)

saꞌya ku‑uu [b.m m‑a.b] s hijastro, hijastra Véase saꞌya, ku‑uu

saꞌya mani [b.m m.b(ba)] s hijo amado, hija amada Saꞌya mani de kúu i, vaa in va tnuꞌu‑ni i kúu. Es un hijo amado porque es el único. Sinón. saꞌya too Véase saꞌya, mani

saꞌya ndaꞌvi [b.m a.a(b)] s huérfano, huérfana Saꞌya ndaꞌvi kúu i, te ni ka yo saꞌa de ja ni satniñu fuerza i. El niño era huérfano y ellos lo obligaron a trabajar. Sinón. suchi ndaꞌvi Véase saꞌya, ndaꞌvi1

saꞌya ndute [b.m m.m(a)] s ahijado, ahijada (de bautismo) Komaa sa kúu siꞌi saꞌya ndute sa ma. Mi comadre es la madre de mi ahijado. Sinón. saꞌya votisma Véase saꞌya, ndute1

saꞌya nuni [b.m m.b(ba)] s germen, corazón (del maíz) Ni kana tikixin nuni ma, te ni jaa ti saꞌya nuni ma, te masu kuite‑ka. Se metieron gorgojos en el maíz, se comieron el germen y ya no brotará. Sinón. jaꞌa nuni, xitni nuni, xitu nuni Véase saꞌya, nuni

saꞌya ñani [b.m a.a(b), b.m a.a(a)] [var. de sañani] nieto, nieta

saꞌya sukua [b.m a.a(b)] s bisnieto, bisnieta Var. sasukua [b.a.a(b)] Véase saꞌya, sukua2

saꞌya tata [b.m m.b] s descendencia, descendientes Kuaꞌa xeen‑ka saꞌya tata de ka iyo sana ñani de ma. Él tiene muchos más descendientes que su hermano. Véase saꞌya, tata1

saꞌya too [b.m m.b] s hijo amado, hija amada Saꞌya too ri kúu i, vaa maa in‑ni i. Es mi hijo amado porque es el único. Sinón. saꞌya mani Véase saꞌya, too4

saꞌya veñuꞌu [b.m m.b.m] s ahijado, ahijada (de evangelio) Ni jaꞌan de jiꞌin i veñuꞌu, te ni ndasaꞌa ii ñaꞌa sutu ma, te ni kuu i saꞌya veñuꞌu de. El señor fue a la iglesia con la niña, el sacerdote la bendijo, y ella se hizo la ahijada de evangelio del señor. Véase saꞌya, veñuꞌu

saꞌya viku [b.m m.a(b)] s ahijado, ahijada (de confirmación) Saꞌya viku de kúu i, chi vaa ni jaꞌan de jiꞌin i ni jatnuni i. Es su ahijado de confirmación porque fue con él cuando se confirmó. Var. saꞌya ovisku [b.m m.m.a(b)] Véase saꞌya, ovisku

saꞌya votisma [b.m m.m.a(b)] s ahijado, ahijada (de bautismo) Sinón. saꞌya ndute Véase saꞌya, votisma

saꞌya xetnu [b.m a.a(a)] s hijo menor, hija menor Saꞌya xetnu de kúu i; onde sandiꞌi‑nka ni kâku i. Es su hijo menor; fue el último que nació. Véase saꞌya, xetnu

saꞌya xuꞌun [b.m b.m(a)] s 1. rédito, interés (lit. hijo del dinero) Ni wanuu de xuꞌun, kovaa ni jikan de saꞌya xuꞌun de ma. Le prestó dinero, pero le pidió rédito.

2. ganancias Ni jikan‑nuu de xuꞌun, te ni jaan kuakuaꞌa de saꞌma xiko de, te ni niꞌi de jaku saꞌya xuꞌun ma. Pidió prestado dinero, compró ropa para vender y sacó un poco de ganancias.

Véase saꞌya, xuꞌun1

* kaka saꞌya xuꞌun haber rédito

saꞌya ... tata [b.m ... m.b(ba)] difr: s descendencia Véase saꞌya, tata1

secu [a.m] s esp secu, secundaria (escuela; término nuevo) Ni ndivi compañera ro ma secu ma, te maa in‑nka ro kiꞌin skuela yaꞌa. Tu compañera entró en la secundaria, y solamente tú vas a ir a esta escuela primaria.

segundo [m.m.a(b)] adj esp segundo (en importancia) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. ku‑uu

* arkante segundo s alcalde segundo

segundu [m.m.a(b)] s esp segundo (período de tiempo)

seguru ja [m.m.a mb(ba)] es seguro que ¿Seguru ja kiꞌin ni Ñukoꞌyo? ¿Es seguro que usted va a México? [esp. seguro] Véase ja1

sellu [m.a(b)] s esp 1. sello Iyo sellu presidende ma, te saꞌa sellar de tutu. El presidente tiene un sello y lo usa para sellar los documentos.

2. marca (en la cara, que deja una raspadura) Ni nduva i, te ni kuii nuu i, te ni jakonaꞌa in sellu. Se cayó, se raspó la cara, y quedó una marca.

Sinón. 2. tnuni1

sellu yaꞌa ... sellu yukan [m.a b.a ... m.a b.a(b)] difr: adj con marcas (por todas partes) Sellu yaꞌa sellu yukan nuu o kivi ni ka yo jiꞌi o ndixi ma. Teníamos marcas en toda la cara cuando tomábamos aguardiente. Véase sellu, yaꞌa ... yukan2

seña [m.a(b)] s esp 1. seña (reg.), agüero, aviso Ora ndaꞌyu tiñumi ma, te in seña káxtnuꞌu ti ja ko kuu in ja uꞌvi, ka kaꞌan i. Dicen que cuando el tecolote canta, es de mal agüero de que algo malo va a suceder.

2. señal, prueba, marca Ni kaxtnuꞌu ña seña nuu ni tnakueꞌe ña ma nuu tee ka netniñu ma, te saa ni ka kandija de ja káꞌan ña ma. Ella mostró la marca de su herida a las autoridades, y entonces creyeron lo que ella dijo.

* ni seña ... ni vala difr: adv m sin huella, ni un poco
* saꞌa ... seña hacer señas (con la mano)
* va ni vala ... va ni seña difr: adv indef neg ni un poco, para nada

seriu [m.a(b)] adj esp serio Seriu xeen kaa i; masu suchi káꞌan kúu i. Es muy serio; no es un niño que habla mucho. [fem. seria]

serru [a.a(a)] s esp becerro [Bos taurus (cría)] Vivii ka kuu serru lilikin ma chi ka jinu kuaꞌan ka jinu vee ti ja ka iyo sii ini ti. Los becerros pequeños son muy graciosos porque corren de acá para allá porque están contentos. [fem. serra]

serruchu [m.m.a(b)] s esp serrucho Ni ka yo ndakaꞌnde de ndava jiꞌin serruchu, te ni ka yo saꞌa de veꞌe. Anteriormente cortaban la madera con serrucho para hacer las casas.

seru [a.m, m.a(b)] s esp lucero (de la mañana) Ka kuun jínu seru ma, te ka ndakoo ñaꞌa ma, ka ndiko ña. A las cuatro sale el lucero, y las mujeres se levantan a moler. Var. luceru [m.m.a(b)] Sinón. kimi

Seru Uja [a.m m.b] s las Pléyades, las Siete Cabrillas Sinón. Chuun Uja, Yukun1, Yukun Uja Véase seru, uja

servilleta [m.m.m.a(b)] s esp servilleta Ka yitnaꞌnu servilleta ma kivi kúu viko ma. Las servilletas están dobladas para la fiesta. Sinón. saꞌma ñuxta

sete [b.a(b)] 1. vi rasurarse Ni sete xeen xini de, te in tee xini yanda kúu de. Se rasuró mucho y quedó pelón.

2. vt rasurar (el cabello de un hombre) Ni sete de xini saꞌya de ma, vaa ni nuu ixi i nkuu. Él rasuró a su hijo porque tenía el pelo largo.

3. vt trasquilar Ni sete de ndikachi de ma, te ni xiko de ixi ti ma. Trasquiló a sus borregos y vendió la lana.

[pres. sing. séte [a.a(b)]; véase Conj. 1L]

* ndasete vi rep, vt rep rasurarse; recortar (el pelo de un hombre)

sete yanda [b.m m.m(a), b.m a.a(a)] 1. vi ser rapado Ni sete yanda xini suchi jaa ma. El joven fue rapado.

2. vt rapar Ni sete yanda ña xini suchi luluu ma, vaa yiꞌi chaꞌvi. Ella le rapó la cabeza al niño porque tenía liendres.

[pres. sing. séte yanda] Véase sete, yanda3

si‑ [m(a)] pref v Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej., jijin entumecerse; sijijin anestesiar. [Se presenta antes de verbos que inician con j o k y cambia a tono alto en presente del singular.] Sinón. s‑1, sun‑, x‑1, xs‑

siaa [a.b] vt 1. soltar Ni siaa de burru de ma, te ni jinu ti, te kuaꞌan ti itu. Él soltó a su burro que se echó a correr hacia la milpa.

2. tirar Ni ka siaa sa yuu nuu ndikachi sa ma, nasa jin kaa ti viyu ma. Les tiramos piedras a nuestros borregos para que no se coman las milpas.

[pres. sing. siaa [a.b]; véase Conj. 6F] Var. xsiaa Sinón. saña1 Véase s‑1, yaa7

* ndasiaa vt rep soltar, librar

siaja [m.a(b)] [var. de sijaja] sacudir

sialinko [m.a m.m] [var. de sijalinko] sacudir

sianduu [a.m.b] vt pasar (a un lado) Ni sianduu sa ti nuu iyo yavi ma; nú ñaꞌa, te kêe ti. Pasé al burro más allá de donde está el hoyo para que no cayera en él. [pres. sing. sianduu [a.m.b]; cp. Conj. 6K] Var. xsianduu Sinón. siaꞌa nduu Véase s‑1, yanduu

sianduu tnaꞌa ... nuꞌu [a.m.b b.a ... b.m] hacer crujir (los dientes) Sianduu tnaꞌa ni nuꞌu ni. Usted hace crujir los dientes. Sinón. ndakandiꞌi ... nuꞌu Véase sianduu, tnaꞌa10, nuꞌu

siatna [a.m] vt cocer (tortillas) Siatna vaꞌa ro xita a sukan‑vaꞌa ma jin tivi i. Cuece bien las tortillas para que no se echen a perder. [pres. sing. siatna [a.m]; véase Conj. 6D] Var. xsiatna Véase s‑1, yatna

siava [m.a(b)] vt 1. regar, sembrar (frijol) Kuaꞌan de kuan siava de nduchi onde itu de yuku ma. Él fue a sembrar frijol en su terreno en el monte.

2. rociar Siava vala ndute te ndaxtaa ro sukan‑vaꞌa ma ndonda xeen ñuyaka. Rocía un poco de agua antes de barrer para que no se levante mucho polvo.

3. esparcir Siava de nuni jin kaa chuun de ma. Él esparce maíz para sus pollos.

[pres. sing. siava [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Var. xsiava Sinón. chuku2 Véase s‑1, yava

siaꞌa [a.m] vt 1. pasar Siaꞌa tnaꞌa in ñajin koꞌo ri ndute. Pásame una jícara para tomar agua, por favor.

2. pasar (se presenta antes de un verbo de movimiento) Siaꞌa ni ñii a kíi. Páseme la sal. (lit. Pase la sal que venga.)

3. dejar (se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento)

[pres. sing. siaꞌa [a.m]; véase Conj. 6D] Var. xsiaꞌa Sinón. 1. ndakuaꞌa1 Véase s‑1, yaꞌa4

* jan nu siaꞌa vt rep ir a dejar
* jan siaꞌa vt ir a dejar; pasar
* jin nu siaꞌa vt rep ir a dejar
* jin siaꞌa vt ir a dejar
* ki ndi siaꞌa vt rep venir a dejar
* ki siaꞌa vt venir a dejar
* ndasiaꞌa vt rep pasar, devolver; arrimar

siaꞌa nduu [a.m m.b] vt pasar (a un lado) Ni sianduu sa ti nuu iyo yavi ma; nú ñaꞌa, te kêe ti. Pasé al burro más allá de donde está el hoyo para que no cayera en él. [pres. sing. siaꞌa nduu] Var. xsiaꞌa nduu Sinón. sianduu Véase siaꞌa, nduu5

siaꞌan [a.b] vt hacer que absorba (el sabor), sazonar Ka chiꞌi i tisaꞌvi ma, te ka juꞌni vivii i ti, te ka siaꞌan i ti yaꞌa jiꞌin aju, te ka jaa i. Cuecen la flor del colorín, la exprimen bien, la sazonan con chile y ajo y se la comen. [pres. sing. siaꞌan [a.b]; véase Conj. 6F] Var. xsiaꞌan Véase s‑1, jaꞌan2

sichi [m.a(b)] vt secar Ni sichi ña xita ma; nú ñaꞌa, te kuxi i. Ella secó las tortillas para que no se enmohecieran. [pres. sing. sichi [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Var. xsichi Véase s‑1, yichi1

* ndasichi vt rep secar

sierra ñuu [m.a m.b(ba)] s tallo (de una hoja de palma) [esp. sierra] Véase ñuu1

sii1 [b.m(a)] 1. s niño, niña Ni ndundaꞌa ñaꞌa ma sii ma. La mujer se encargó del niño.

2. pron dep inic él (niño), ella (niña) Saꞌya de sii javaꞌa‑ka ma, iyo i Nunduva ma. Su hijo mayor está en Oaxaca.

[Es una palabra antigua.] Sinón. 1. kiꞌñi, paa lii, suchi Véase suchi

* i1 pron dep él (niño), ella (niña)

sii2 [b.m(a)] s saliva [Se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* ndesii s saliva
* ndute sii s saliva
* tusii vt escupir

sii3 [m.b(ba)] adj contento [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kuni sii vi gustar, agradar (a uno); querer
* sii4 adj risueño
* sisii adj redupl risueño
* yuꞌu sii adj, s risueño; persona risueña

sii4 [b.m(a)] adj risueño [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase sii3

* ini sii adj esperando en vano
* kuaku sii vi reírse
* kusii vi sonreír, reírse

sii ini [m.b b.a(b)] adj 1. contento, alegre, entusiasmado Iyo sii ini sa chi ni niꞌi kuaꞌa sa xuꞌun. Estoy alegre porque conseguí mucho dinero.

2. de buena salud Ni yo kuꞌu ña uu yoo, kovaa vitna te iyo sii ini ña. Ella estuvo enferma por dos meses, pero ahora goza de buena salud.

3. sin pensar (en las consecuencias) Ni jatniñu sii ini de xuꞌun de ma, te ni ndiꞌi. Él malgastó su dinero (lit. gastó su dinero sin pensar) y se le acabó.

Antón. 1. ndaꞌvi, xii ini2 Véase sii3, ini1

* kusii ini vi alegrarse; contentarse
* ndusii ini vi rep alegrarse; contentarse; sanar
* tnuꞌu sii ini s alegría

sii jaa [b.m a.a(a)] s joven (después de la primaria) Sinón. suchi jaa, suchi janaꞌa, suchi ndoo Véase sii1, jaa4

sii siꞌi [b.m a.a] s 1. niña

2. muchacha

Sinón. suchi siꞌi Véase sii1, siꞌi2

sii yii [b.m a.a(a)] s 1. niño

2. muchacho

Sinón. suchi yii Véase sii1, yii4

siin [à.a, à.a(a)] adj 1. diferente, distinto (se presenta antes de un sustantivo o pronombre) Siin color kúu yuꞌva yaꞌa; masu inuu ka ndaa. Este hilo es de un color diferente a ese; no se ven iguales.

2. separado, aparte Ni tnandaꞌa sayii de ma, te ni waꞌa de in‑ka veꞌe te ka iyo siin maa i. Su hijo se casó, le dio una casa y los recién casados viven aparte.

Sinón. 2. naꞌnu3 Antón. 1. inuu, 2. kaa6, kaꞌnu3, tnaꞌa10, tutu3

* kesiin vi aislarse; desviarse
* koo siin vi vivir (aparte)
* kusiin vi apartarse, separarse
* ndasasiin vt rep separar; apartar
* ndi‑siin ndi‑siin adj indef redupl toda clase, diferentes clases
* ndusiin vi rep apartarse, separarse; dividirse
* sasiin vt apartar; separar
* siin siin adj redupl diferente; separados

siin nuu [a.a m.b(ba)] adv l otro lado, en otro lugar Ni jani ini ña ja satniñu saꞌya ña ma itu ña ma, kovaa siin nuu kasiki i. Ella pensaba que su hijo estaba trabajando en su milpa, pero estaba jugando en otro lugar. Véase siin, nuu10

siin siin [à.a a.a] adj redupl 1. diferente Siin siin kivi kúu yaꞌvi in in ñuu. En cada pueblo el día de plaza es diferente.

2. separados Ka kanaa ndixiꞌyu ma jiꞌin ndikachi ma, te chukan kúu ja siin siin ka iyo maa ti. Los chivos se pelean con los borregos, así que están en lugares separados.

Var. sin‑siin [à a.a] Véase siin

* saꞌma siin siin s ropa típica

siin ... suꞌva [à.a ... m.m] difr: adj aparte, sin amistades [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. jika ... suꞌva Véase siin, suꞌva1

* kusiin ... kusuꞌva difr: vi apartarse, andar aparte

sijaa [m.a.m] [var. de sjaa] inflar

sijaja [m.m.a(b)] vt sacudir, mover Ni sijaja i mesa ma sukan‑vaꞌa kati toli ñani i ma. El niño sacudió la mesa para tirar el atole de su hermano. [pres. sing. síjaja [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Var. siaja [m.a(b)], xsiaja Sinón. sijalinko, skanda Véase si‑, jaja2

sijalinko [m.a.m.m] vt 1. sacudir, mover Ni sijalinko xeen i mesa ma. Él sacudió mucho la mesa.

2. sacudir, columpiar Sijalinko suchi ma tnu tikuandikin ma, te ka kun koo kiti ni ka jichi ma. El niño sacude el guayabal y la fruta madura se cae.

[pres. sing. síjalinko [a.a.m.m]; cp. Conj. 2D] Var. sialinko, xsialinko Sinón. sijaja, skanda Véase si‑, jalinko

sijijin [m.a.m] vt 1. anestesiar Ni ka sijijin de ña, te ni ka tava de lulu ña ma. Ellos la anestesiaron y le sacaron a su bebé.

2. entumecer

[pres. sing. sijijin [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Var. xsijijin Sinón. sijin Véase si‑, jijin

sijin [a.m] vt 1. anestesiar Ni ka sijin ñaꞌa de, te ñatuu ni jinitnuni‑ka sa ja ni ka tava de saꞌya sa ma. Me anestesiaron y no sentí nada cuando sacaron a mi hijo.

2. entumecer

[pres. sing. sijin [a.m]; véase Conj. 6D] Var. xsijin Sinón. sijijin Véase s‑1, jijin

* ndasijin vt rep colar, cernir

sikenaa [m.a.m.b(ba)] [var. de skenaa] equivocarse, perder

siki1 [m.b, m.b(ba)] s 1. collar, soguillas, cuentas Kuiñi yuꞌva siki ni ma, te ni teꞌnde i. El hilo de su collar era delgado y se reventó.

2. bolitas (del cuello del chivo) Ñuꞌu siki sukun ndixiꞌyu ma. El cuello de los chivos tiene bolitas.

* kosiki vi, vt jugar
* siki3 adv m de memoria
* yoꞌo siki s hebra (de un collar)

siki2 [m.b(ba)] 1. s cuesta, superficie, dorso Ndónda siki toto ma. La superficie de la roca se separa.

2. s punta (la parte más lejos de la raíz) Siki ita ma, yoxtnee in tikuva. Una mariposa está en la punta de la flor.

3. prep encima de Ni jaan de in caja ndika, te ni ndachiso de vijin siki i ma, te ni ka taxi ndika ma. Él compró una caja de plátanos, puso piñas encima de la caja, y los plátanos se machucaron.

4. prep sobre, acerca de Ni kaꞌan de siki nde kivi ndi koo de. Él habló acerca de qué día iban a regresar.

Sinón. 1. loma, cuesta, 2. nuu1, punta, xini, 3. nuu11, 4. ja2, ja kuu1, kuenda, siki ja, tnuꞌu4

* chinee siki soꞌo vt poner (detrás de la oreja)
* ichi siki prep, adv l encima de; encima
* kasiki1 s nuca

siki3 [à.a(b)] adv m de memoria [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase siki1

* kata siki vi cantar (de memoria)
* konaꞌa siki vt saber (de memoria)
* kutuꞌva siki vt aprender (de memoria)
* ndasasiki ... kuenda memorizar, hacer memoria
* sasiki ... kuenda hacer la cuenta (en la cabeza, sin escribir)

siki chiyo [m.b b.a(ba)] s hombro, cuesta del hombro Ni sonee de tutnu ma siki chiyo suchi ma. Colocó la leña en el hombro del muchacho. Sinón. yata chiyo Véase siki2, chiyo

* yiki siki chiyo s coyuntura del hombro

siki ini [à.a m.b] adj demasiado confiado (en su habilidad) [Se ha registrado solamente en dos formas compuestas.] Véase siki3, ini

* kani siki ini vi confiarse demasiado
* kusiki ini vi estar demasiado confiado; actuar (sin pensar)

siki ja [m.b ab(ba)] prep sobre, acerca de Ni ka kaꞌan de siki ja nexe ni kuu itu ma. Ellos hablaron acerca de cómo produjo la milpa. Sinón. ja2, ja kuu1, kuenda, siki2, tnuꞌu4 Véase siki2, ja1

siki jaꞌa [m.b a.b(ba)] s empeine, dorso del pie Sinón. yata jaꞌa Véase siki2, jaꞌa1

Siki Ka‑Ndukun [m.b b‑a.a(b)] top Denota una cuesta en la parte baja de Zaragoza. Véase siki2, ka‑5

Siki Ka‑Xiko [m.b b‑b.a(b)] top Denota una cuesta en San Juan del Río, rumbo al monte. Véase siki2, ka‑5

siki koꞌndo [m.b a.b(ba)] s sobre las piernas Ñuxtnee vilu a siki koꞌndo ni a. El gato está sobre sus piernas. Sinón. nuu jiti Véase siki2, koꞌndo

siki ndaꞌa [m.b b.m(a)] s dorso de la mano Sinón. yata ndaꞌa Véase siki2, ndaꞌa1

Siki Ndoꞌyo [m.b a.m] top Denota una cuesta en Zaragoza donde colinda con Amoltepec; lit. cuesta de la ciénaga. Véase siki2, Ndoꞌyo

siki nduchinuu [m.b b.a.m.m(a)] s espacio entre los ojos y las cejas Véase siki2, nduchinuu

siki nuu [m.b a.b(ba)] prep encima de, sobre Siki nuu mesa ma, yoxtnee ndakaa ma. La llave está sobre la mesa. Véase siki2, nuu11

siki soꞌo [m.b b.m, m.b b.m(a)] s arete Ni kaan ña soꞌo lulu ña ma, te kuaan ña siki soꞌo i. Ella agujereó las orejas de la nena, y le va a comprar sus aretes. Véase siki1, soꞌo1

siki sukua [m.b b.a(b)] s sobreceja Véase siki2, sukua1

siki sukun [m.b b.a(b)] s collar, soguillas Véase siki1, sukun1

siki xuu [m.b a.b(ba)] s espalda baja, zona lumbar Véase siki2, xuu1

* yiki siki xuu s hueso de la cadera

silla [m.a(b)] s esp silla Onde xiꞌna‑ka ma chi ñatuu na silla ni ka jiyo, te teyu ni ka yo yoxndiꞌi ñayii janaꞌa‑ka ma. Anteriormente no había sillas y la gente de antaño se sentaba en los banquitos de tronco. Sinón. teyu

simi [a.a(a)] s chorriento (reg.), rascador (ave) [Pipilo albicollis] Ñatuu ka kuni sii i nuu simi ma, te “simi siꞌin kuiñi”, ka kaꞌan i, chi vaa táva ti viyu ora ve kuite ma. No quieren a los chorrientos y les dicen “chorriento pata delgada”, porque sacan las milpitas que apenas están brotando.

sin‑ [a] pref v Se combina con verbos de posición para hacerlos transitivos; p. ej., jinkoo2, nkoo2 sentarse; sinkoo sentar. [Se presenta antes de verbos que inician con nk, en donde es variante de sun‑.]

síndico [a.m.b] s esp síndico Síndico ma, jaꞌnde tniñu ñayii ka kanaa ma. El síndico les hace justicia a las personas que se pelean.

Sindu [a.m] np esp Jacinto (apellido) [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.] Var. Sintu

sinkani [a.m.m] [var. de sunkani] parar

sinkava [a.m.m] [var. de sunkava] dejar caer

sinkoo [a.b.m] [var. de sunkoo2] colocar, sentar

sinkuiñi [a.m.b] [var. de sunkuiñi] parar

sinu1 [m.a(b)] vt 1. dejar caer Ñatuu ni kundee i kostali ma, te ni sinu i nuu ñuꞌú ma. No aguantó el peso del costal y lo dejó caer al suelo.

2. presionar, apretar Sinu sinu o xini ndaꞌa o yika tichi ma ja kóto nú ni jichi ti. Presionamos el dedo sobre la cáscara del aguacate para ver si ya está maduro.

3. tomar (una bebida) Sinu in ndevixi te kíꞌon. Toma un refresco y vámonos.

[pres. sing. sinu [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Var. xsinu Sinón. 2. kitu, kuexndoso Véase s‑1, jinu2

* ndasinu1 vt rep asentar (bien); hacer impresión

sinu2 [a.m] vt 1. terminar ¿Jâ ni sinu ro tarea ro? ¿Ya terminaste tu tarea?

2. terminar (el complemento directo es una oración sustantiva) Muli tnuu ni ka jaa de kivi ni sinu saꞌya de ma ni skuaꞌa i ma. Comieron mole negro el día que su hijo terminó sus estudios.

3. colmar, llegar al colmo Ni sinu i ja soꞌo kaa i. Llegó al colmo de ser rebelde.

[pres. sing. sinu [a.m]; véase Conj. 6D] Var. xsinu, xsjinu Sinón. 1. xndiꞌi1 Véase s‑1, jinu3

* ndasinu3 vt rep terminar

sinu ini [m.a m.b] vt convencer, presionar Ni kundee de ni sinu ini de i, te kuan koo de jiꞌin i. Logró convencerlo y se fue con él. [pres. sing. sinu ini] Var. xsinu ini Véase s‑1, jinu ini

sinu ... xini [m.a(b) ... m.b(ba)] dar coscorrón (lit. dejar caer en la cabeza) Sinu in xini i, chi vaa soꞌo xeen kaa i. Dale un coscorrón porque es muy desobediente. Véase sinu1, xini

sinunuu [a.b.m.b(ba)] vi redupl observar, asomarse Yeꞌe ma sinunuu i ni kenda sa. Se estaba asomando por la puerta cuando llegué. [pres. sing. sinunuu [a.b.m.b(ba)]; cp. Conj. 6K] Véase sinuu

sinuu [a.m.b(ba)] 1. vi asomarse Sinuu sinuu i yeꞌe i ma, jito i na ora ndenda siꞌi i ma. El niño se asoma y se asoma por la puerta a ver cuándo llega su mamá.

2. vt cuidar Jin ko sinuu tnaꞌa sa jiꞌin saꞌya sa ma. Vamos a cuidarnos: mis hijos y yo.

[pres. sing. sinuu [a.m.b(ba)]; véase Conj. 6K] Sinón. 2. koto2, kondeñuꞌu Véase nuu3

* sinunuu vi redupl observar, asomarse

siñi [m.m(a)] vt 1. rebanar Síñi ni vijin a ja jin kaa o. Usted está rebanando la piña para que nos la comamos.

2. rajar Ni kuun xeen niñi, te ni siñi i viyu ma. Cayó mucho granizo y rajó las hojas de la milpa.

3. picar, trozar Siñi ni tikumi a, te siñi sa yaꞌa ma. Pique la cebolla y yo picaré el chile.

[pres. sing. síñi [a.a(a)]; véase Conj. 1B]

sisi [à.a(a)] adj 1. juguetón Sisi loko vilu luluu a. El gatito es muy juguetón.

2. encantado Sisi loko ña ja kiꞌin ña yaa. A ella le encanta (lit. ella está muy encantada) ir al baile.

* kusisi vi ponerse juguetón

sisii [b.a.b(ba)] adj redupl risueño [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase sii3

sisii yuꞌu [b.a.b b.m(a)] adj risueño Sisii yuꞌu suchi luluu ma, te káchi i ja ka kanundee ñaꞌa ndevaꞌa‑ni ñayii. El niñito es risueño y deja que cualquier persona lo abrace. Sinón. yuꞌu sii Véase sisii, yuꞌu1

sisii ... kuni [b.a.b(ba) ... m.b] reírse (lit. risueño ver) Ka skichi i suchi luluu ma, te kúndasi i, te sisii jini i. Le están haciendo cosquillas al niño, y se ríe mucho. Sinón. kuaku sii, kusii Véase sisii, kuni1

sisiꞌi [m.a.a(a), à.a.a(a)] adj redupl muy bonito, precioso, guapo, femenino (una mujer) Sisiꞌi kaa ro. Te ves muy bonita. Var. siꞌi siꞌi Véase siꞌi2

siuꞌu [a.a] vt espantar, asustar Maa ña ni siuꞌu chuun ma; nú ñaꞌa chi kaa ti viyu ma. Ella espantó al pollo para que no se comiera la milpa. [pres. sing. siuꞌu [a.a]; véase Conj. 6A; en el pasado se ha registrado ni siuꞌu con [b a.a] y también con [b b.a]] Var. xsiuꞌu Véase s‑1, koyuꞌu

* ndasiuꞌu vt rep espantar, asustar

siuꞌva [a.b] vi bostezar Siuꞌva siuꞌva‑nka de ja kusu de kúni de. Él bosteza mucho porque quiere dormir. [pres. sing. siuꞌva [a.b]; véase Conj. 6F] Var. xsiuꞌva Véase s‑1

sivaꞌa1 [a b.m] adv interr m por qué ¿Sivaꞌa ña ni kii ro? ¿Por qué no viniste? Sinón. na kuenda kúu ja, na tniñu, naku, navaꞌa Véase vaꞌa1

sivaꞌa2 [a.b.m] [var. de sukan‑vaꞌa] para que

sivi [b.a(b)] s nombre [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kaꞌan sivi vi dirigirse (por nombre)

siyi [m.b(ba)] vt chamuscar (un pollo) Ni jaꞌni ña chuun, te ni tnuꞌu ña tnumi ti, te ni siyi ña ti. Ella mató al pollo, lo desplumó, y lo chamuscó. [pres. sing. siyi [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F]

siyo [a.m] 1. vi ir (a otro lado) Ni yuꞌu ti, te ni siyo ti kuaꞌan ti. El animal se asustó y se fue a otro lado a vivir.

2. vi desviarse, apartarse (de un lugar) Ni siyo de ichi kuaꞌan de, vaa ichi jika kutu de ma, iyo in la‑ina xeen. Se desvió del camino porque por donde caminaba siempre, había un perro bravo.

3. vt mover (a un animal atado), cambiar (de lugar a un animal atado) Ni siyo de xndiki ma in‑ka lado chi ni sayanda kuiti ti nuu ni yo nuꞌni ti ma. Él cambió de lugar al toro porque ya se había comido todo donde estaba amarrado.

4. vt dejar (a un lado), separar Siyo ña siꞌi chili ña ma, vaa jâ naꞌnu ti, te ñatuu kendee ti kiti ma. Ella separa su gallina de los pollitos porque ya están grandes y no quiere separarse de ellos.

[pres. sing. siyo [a.m]; véase Conj. 6D] Var. xsiyo Sinón. 1. y 2. kaka jiyo Véase s‑2, jiyo2

siꞌi1 [m.m(a)] s 1. madre, mamá Káyuꞌu káyuꞌu‑nka suchi luluu ma, ndánduku i siꞌi i ma. La niña gritaba mucho buscando a su mamá.

2. elote más grande Jin kendee o isa xitni ma, te chiꞌi o, te kaa o; nú ñaꞌa, te ma neñu‑ka siꞌi i ma. Vamos a quitar los elotillos, cocerlos y comérnoslos porque si no, no dejan engordar a los elotes más grandes.

[después de (a) siꞌi [a.a(a)]; la acepción 1 se usa mayormente en la Sección Segunda] Sinón. 1. naa2, nana1

* ñasiꞌi s esposa
* siꞌi2 adj hembra; femenina
* yuva siꞌi difr: s padres

siꞌi2 [à.a, à.a(a)] adj 1. hembra Kiti siꞌi kúu ti, te jin kâku kuaꞌa saꞌya ti ma. Es una hembra y va a tener muchas crías.

2. femenina, bonita Siꞌi xeen kaa i ja neꞌnu i vestido ja ni ndiꞌi i jaꞌun kuiya ma. Ella se ve muy bonita con su vestido de quinceañera.

3. como mujer (uso despectivo) ¡Máko kava siꞌi ro! ¡No seas mentiroso! (lit. ¡No te portes como mujer!)

Antón. yii4 Véase siꞌi1

* konukoo siꞌi vi arrodillarse, sentarse (sobre los pies)
* ndasasiꞌi vt rep arreglarse (una mujer)
* sasiꞌi s hija
* sii siꞌi s niña; muchacha
* sisiꞌi adj redupl muy bonito, precioso (una mujer)
* suchi siꞌi s niña; muchacha

siꞌi ku‑uu [m.m m‑a.b] s madrastra Ni jiꞌi siꞌi i ma, te ni ndakueka yuva i ma in‑ka ñaꞌa, te siꞌi ku‑uu i kúu ña. La mamá del niño se murió, su papá se juntó con otra mujer, y ella es su madrastra. Véase siꞌi1, ku‑uu

siꞌi ndute [m.m a.a(a)] s madrina (de bautismo) Siꞌi ndute sa ma, ni taa in soo manta kivi nuu ni tnandaꞌa sa ma. Mi madrina me regaló un rebozo cuando me casé. Sinón. nasuꞌsi Véase siꞌi1, ndute1

siꞌi ovisku [m.m m.m.a(b)] s madrina (de confirmación) Véase siꞌi1, ovisku

siꞌi siꞌi [à.a a.a(a)] [var. de sisiꞌi] muy bonita

siꞌi veñuꞌu [m.m a.b.m] s madrina (de evangelio) Siꞌi veñuꞌu sa ma, ni jaꞌan jiꞌin sa ni ndu‑ii sa. Con mi madrina de evangelio fui a recibir la bendición. Véase siꞌi1, veñuꞌu

siꞌi xiso [m.m a.m] s suegra Siꞌi xiso sa ma, xeen loko ña nuu sa, te ñatuu játna ini sa ña. Mi suegra es muy brava conmigo y por eso no me agrada. Véase siꞌi1, xiso1

siꞌin1 [m.b] s horcón, poste Ndi‑kuun siꞌin ma, ka ndiso veꞌe ma. Los cuatro horcones sostienen la casa. Sinón. poste

* tisiꞌin adj en forma de horqueta

siꞌin2 [b.m] s 1. pierna, pie Ndákate o siꞌin o. Nos lavamos los pies.

2. pata (trasera) Ndóneꞌe la‑ina ma siꞌin ti te xchii ti. El perro alza su pata y mea.

3. pierna (del pollo) In chuun chi nevaꞌa ti uu kaꞌa ti te uu siꞌin ti. Un pollo tiene dos muslos y dos piernas.

Sinón. 1. y 2. jaꞌa1, 3. saꞌnda

* kusiꞌin vi mover (los pies), patalear
* ndaꞌa ... siꞌin difr: s mano y pie
* nuu siꞌin s ingle; entrepierna

siꞌin jaꞌa [m.b m.b(ba)] s espacio entre los dedos (del pie) Sinón. siꞌin xini jaꞌa Véase siꞌin1, jaꞌa1

siꞌin ndaꞌa [m.b b.m(a)] s espacio entre los dedos Sinón. siꞌin xini ndaꞌa Véase siꞌin1, ndaꞌa1

siꞌin nuu [b.m m.b(ba)] s lagrimal Sinón. jaꞌa nuu Véase siꞌin2, nuu2

siꞌin sukun veꞌe [m.b m.b b.a] s horcón corto (para sostener el caballete; lit. horcón del cuello de la casa) Sinón. siꞌin tnu sukun veꞌe Véase siꞌin1, sukun veꞌe

siꞌin tnu sukun veꞌe [m.b b b.a m.m] s horcón corto (para sostener el caballete; lit. horcón del travesaño) Siꞌin tnu sukun veꞌe ka ndiso tnu jaꞌñi veꞌe. Los horcones cortos sostienen el caballete. Sinón. siꞌin sukun veꞌe Véase siꞌin1, tnu sukun, veꞌe

siꞌin veꞌe [m.b m.m] s horcón (principal) Véase siꞌin1, veꞌe

siꞌin xini jaꞌa [m.b m.b a.b(ba)] s espacio entre los dedos (del pie) Sinón. siꞌin jaꞌa Véase siꞌin1, xini jaꞌa

siꞌin xini ndaꞌa [m.b m.b b.m(a)] s espacio entre los dedos Sinón. siꞌin ndaꞌa Véase siꞌin1, xini ndaꞌa

siꞌin yeꞌe [m.b a.a(a)] s postes (de una puerta) Sinón. yutnu tníi yeꞌe Véase siꞌin1, yeꞌe1

sjaa [a.m] vt inflar Ka sjaa suchi kuechi ma globo, te jin kata koo i, vaa koo in viko. Los niños inflan globos y los van a colgar porque va a haber una fiesta. [pres. sing. sjaa [a.m]; véase Conj. 6D] Var. xsjaa, sijaa [m.a.m] Véase s‑1, jaa2

* ndasjaa vt rep inflar; freír (un huevo)

sjani [a.a(b)] vt hacer soñar [pres. sing. sjani [a.a(b)]; véase Conj. 6B] Var. xsjani Véase s‑1, jani2

skaa1 [a.b(ba)] vt dar de comer Ni jaꞌnde de yiꞌi, te ni skaa de xndiki de ma. Cortó hierbas y se las dio de comer a sus toros. [pres. sing. skaa [a.b(ba)]; véase Conj. 6G] Véase s‑1, kaa3

* ndaskaa1 vt rep dar de comer; hacer pagar (para vengarse)

skaa2 [a.m] vt 1. subir Ka skaa de ndava xini veꞌe ma. Ellos suben la madera hasta el techo.

2. izar Kivi kúu jaꞌun in yoo setiembre ma chi ka skaa i bandera ma. El dieciséis de septiembre izan la bandera.

[pres. sing. skaa [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. kaneꞌe, ndoneꞌe Antón. kun‑neꞌe Véase s‑1, kaa4

* ndaskaa2 vt rep subir

skaa yaꞌvi [a.m b.m] vt subir (el precio) Ni skaa yaꞌvi de ndatniñu xíko de ma. Él subió el precio de las cosas que vende. [pres. sing. skaa yaꞌvi] Véase skaa2, yaꞌvi

skaa ... skoꞌo [a.b(ba) ... a.m] difr: vt dar de comer Ni skaa ni skoꞌo ña i, te ni ka jaꞌnu i. Ella les dio de comer, y crecieron. Véase s‑1, kaa ... koꞌo, skaa1, skoꞌo

skaa ... skuun [a.m ... a.m] difr: vt 1. subir y bajar (el precio) Skaa skuun de xíko de. Sube y baja los precios cuando vende.

2. inventar (palabras), decir mentiras Skaa skuun de káꞌan de, te masu sukan iyo. Habla inventando, y no es así.

Véase s‑1, kaa ... kuun, skaa2, skuun

skaa‑ka [a.m‑b] vt 1. aumentar

2. exagerar Skaa‑ka i ja káꞌan i, vaa masu sukan ni kuu. Exagera en lo que dice porque en verdad no fue así.

[pres. sing. skaa‑ka [a.m‑b]; cp. Conj. 6D] Véase skaa2, ‑ka6

skaa‑ka ... kuenda [a.m‑b ... m.a(b)] subir, aumentar (el costo) Ni jikan‑nuu ña xuꞌun, kovaa tee xi‑nuu ni jikan‑nuu ña ma, ni skaa‑ka de kuenda saꞌya xuꞌun de ma. Ella pidió prestado dinero, pero el señor a quien lo pidió subió el rédito. Sinón. skaa‑ka ... yaꞌvi Véase skaa‑ka, kuenda

skaa‑ka ... yaꞌvi [a.m‑b... b.m] subir, aumentar (el precio) Ni skaa‑ka de yaꞌvi ndeꞌya de ma. Subió el precio de su fruta. Sinón. skaa‑ka ... kuenda Véase skaa‑ka, yaꞌvi

skachijaꞌa [a.m.m.b(ba)] vt patear Ni skachijaꞌa i pelota ma, te ni kotuu kisi ma, te ni ndonda siꞌi i ma nuu i. Pateó la pelota y la olla se cayó, y su mamá lo regañó. [pres. sing. skachijaꞌa [a.m.m.b(ba)]; cp. Conj. 6L] Véase skachiꞌi, jaꞌa1

skachiꞌi [a.m.m] vt meter (una cuchara en la comida) Skachiꞌi de cuchara ma nuu ndeyu ma, te jaa de. El señor mete la cuchara en el guisado y se lo come. [pres. sing. skachiꞌi [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Véase skaa2, chiꞌi1

* skachijaꞌa vt patear

skajan [a.a(a)] vt 1. (de un golpe) Ka chiso de lámina xini veꞌe de ma, te ka skajan xeen de. Ellos están techando la casa con láminas y hacen mucho ruido.

2. tocar (la puerta) Ni kenda sa veꞌe ni ma, te uu jichi ni skajan sa. Llegué a su casa y toqué dos veces.

[pres. sing. skajan [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Véase s‑1, kajan

skajan ... skava [a.a(a) ... m.a(b)] difr: vt hacer ruido (de un golpe) Skaꞌan skava chikini ma cubeta ñuꞌu ndute jiꞌi ti. El marrano hace ruido con la cubeta de donde toma agua. Véase s‑1, kajan ... kava, skajan

skaka [a.m] vt 1. hacer caminar (a alguien) Skaka i kuꞌva i ma, chi vaa yika skuaꞌa suchi luluu ma, jika i. Ella ayuda a su hermanito a caminar (lit. ella hace caminar a su hermanito) porque apenas está aprendiendo.

2. manejar (un carro) Nduu ñuu ka skaka de carru ma, te kivi ku‑uni ma, te ka ndenda koo de ja ve ndi koo de onde Minnesota ma. Manejan día y noche, y a los tres días llegan de Minnesota.

[pres. sing. skaka [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kaka2

* koskaka vi adelantarse (al caminar)
* ndaskaka vt rep hacer caminar (a alguien)
* tee skaka carru s chofer

skaka jaꞌa [a.m m.b(ba)] vi dar los primeros pasos (lit. hacer caminar a los pies) Yika in kuiya‑ni iyo i, te jâ skaka jaꞌa i. Apenas tiene un año y ya empieza a dar sus primeros pasos. [pres. sing. skaka jaꞌa] Véase skaka, jaꞌa1

skaka ndaꞌa [a.m m.m(a)] vi caminar (a tientas; lit. hacer caminar la mano) Ni kunee xeen, te skaka ndaꞌa skaka ndaꞌa i kuaꞌan i sana ni ndaniꞌi i cerillu ma. Estaba muy oscuro, e iba caminando a tientas hasta que encontró los cerillos. [pres. sing. skaka ndaꞌa] Véase skaka, ndaꞌa2

skaka ... cuentu [a.m ... m.a(b)] alargar la plática Ni jan koo de veꞌe yuva janu de ma, te ni ka skaka xeen tee ma cuentu. Fueron a la casa de sus consuegros y alargaron mucho la plática. Véase skaka, cuentu

skaka ... ndixi [a.m ... m.b] servir (bebidas) Ni skaka xeen de ndixi, te ni ka ndajini loko ñayii. Él sirvió mucho licor, y la gente se emborrachó mucho. Sinón. skanduu Véase skaka, ndixi

skakayata [a.m.a.a(a)] vt mover hacia atrás (un carro) Skakayata de carru ma. Él está moviendo el carro hacia atrás. [pres. sing. skakayata [a.m.a.a(a)]; véase Conj. 6L] Véase s‑1, kakayata

* ndaskakayata vt rep mover hacia atrás (un carro); llevar por el mal camino

skakiꞌi [a.b.m] vt tocar (para llamar la atención) Ni skakiꞌi ña chiyo saꞌya ña ma, te ni ndoto i. Ella tocó el hombro de su hijo, y se despertó. [pres. sing. skakiꞌi [a.b.m]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, kakiꞌi2

skaku1 [a.m] vt 1. dar a luz, parir (lo que hace la mamá) Ni skaku ña iꞌya, kovaa ni jiꞌi in i, te in‑nka‑ni i teku. Ella dio a luz a gemelos, pero uno se murió; solamente uno vive.

2. ayudar a nacer (lo que hace la partera) Ni skaku doctora ma uu lulu iku ma. Ayer la doctora ayudó a nacer a dos bebés.

[pres. sing. skaku [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kâku2

* ñaꞌa skaku lulu s partera

skaku2 [a.m] vt salvar, rescatar, hacer que escape Ni sondikin ndivaꞌu ma chuun ma, kovaa ni kenda‑ni tee xi‑chuun ma, te ni skaku de ti. El coyote persiguió al pollo, pero llegó el dueño y lo rescató. [pres. sing. skaku [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kaku1

skana [a.m] vt tirar, botar Kuchi ri in chite, te skana ri taka ndaa i ma. Voy a masticar un cuajilote, y voy a tirar la fibra. [pres. sing. skana [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. skana ndee, skuita Véase s‑1, kana2

skana kunu ini [a.m m.m m.b] vt avisar de repente Ni skana kunu ini ñaꞌa de ja satniñu de itu sa vitna, te vitna ja ñatuu nde iyo tuꞌva sa. De repente me avisó que iba a venir hoy a trabajar en mi terreno, y hoy no estaba nada preparada. [pres. sing. skana kunu ini] Véase s‑1, kana kunu ini

skana ndee [a.m m.b] vt aventar Skana ndee in tikuaa kii ti kaa ri ti. Aviéntame una naranja para comérmela. [pres. sing. skana ndee] Sinón. skana, skuita Véase skana, ndee4

skana nuu [a.m m.m] vt 1. deshojar (mazorcas) Ni skana nuu i niñi ma, te ni ndoo maa‑nka ñama ma. Él deshojó la mazorca y solamente quedó la hoja.

2. desprender, quitar Ni skana nuu ña tapa ma. Ella quitó la tapa.

3. zafarse (un animal de una reata) Ni skana nuu ti yoꞌo ma sukun ti te kuaꞌan ti. El animal se zafó del mecate en su cuello y se fue.

[pres. sing. skana nuu] Sinón. kendee, xtaa1, xtandee, xtandiyo Véase s‑1, kana nuu

skana ... skuita [a.m ... a.m] difr: vt olvidarse, deshacerse (de algo malo) Skana skuita; máko kuꞌun‑ka ini ro chi masu ja yaꞌa o tnundoꞌo kúu, te vitna te jín ndumani o. Olvídalo; no pienses más en eso porque no es algo provechoso y ahora vivamos en paz. Véase s‑1, kana ... kuita, skana, skuita2

skanaa [a.b.a] vt hacer pelear, incitar a pelear Ni ka skanaa i liꞌli ma, te ni jiꞌi in ti. Los niños hicieron pelear a los gallos, y uno se murió. [pres. sing. skanaa [a.b.a]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, kanaa

* ndaskanaa vt rep hacer pelear, incitar a pelear

skanda [m.a(b)] vt mover Skanda tachi ma lámina ma. El viento mueve la lámina. [pres. sing. skanda [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Sinón. sijaja, sijalinko Véase s‑1, kanda2

* ndaskanda vt rep sacudir (de un lado a otro)

skandava [a.m.m] vt subir, hacer subir [pres. sing. skandava [a.m.m]; cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s‑1, kandava

skandava ... skandita [a.m.m ... a.m.m] difr: vt hacer brincar Ni kuun niꞌni sute lulu ma kuechi ja ka skandava ka skandita ña i. Se sumió la mollera del bebé porque ellas lo hacían brincar mucho. Véase s‑1, kandava ... kandita

skandeꞌe [a.m.m] vt 1. subir (del lugar usual) Ni skandeꞌe de loo de, te sana kuu yaꞌa de yute. Él se subió las piernas de los pantalones y entonces puede pasar el río.

2. meter (leña) Skandeꞌe sa tutnu xuu kisi a, te chiꞌyo ndeyu ma. Meteré la leña debajo de la olla y la comida se cocerá.

3. saltarse (un botón) Ni skandeꞌe sa in botón suꞌnu sa. Me salté un botón de mi suéter.

[pres. sing. skandeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Antón. skendeꞌe, skun‑ndeꞌe Véase s‑1, kandeꞌe

* xndandeꞌe vt rep subir (al lugar usual)

skandita [a.m.m] vt hacer brincar [pres. sing. skandita [a.m.m]; cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s‑1, kandita

* skandava ... skandita difr: vt hacer brincar

skandiyi [a.m.b(ba)] vt chamuscar (un pollo) Skandiyi o chuun ma, te sana ndakate o ti. Vamos a chamuscar el pollo y luego lo lavamos. [pres. sing. skandiyi [a.m.b(ba)]; véase Conj. 6K] Véase s‑1, kandiyi

* ndaskandiyi vt rep chamuscar (un pollo)

skanduu1 [a.m.b] vt adelantar (el turno) Ni kukuee ni kenda ña, te ni ka skanduu i ndaku ña ma, te ni ndee neꞌe ña. Ella llegó tarde, y ellas adelantaron su nixtamal y salió temprano. [pres. sing. skanduu [a.m.b]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, kanduu1

skanduu2 [a.m.b] vt servir (bebidas en una fiesta), llenar (vasos) Jin skanduu suchi jaa ma ndevixi nuu ndaka ñayii ma. Los jóvenes van a servir refrescos a toda la gente. [pres. sing. skanduu [a.m.b]; cp. Conj. 6K] Sinón. skaka ... ndixi Véase s‑1, kanduu2

skanduu yuꞌu [a.m.b m.m(a)] vt entrometerse (diciendo insultos) Suchi yukan ni skanduu yuꞌu, te ni ka kanaa de. Aquel muchacho se entrometió diciendo insultos, y los dos se pelearon. [pres. sing. skanduu yuꞌu] Véase skanduu1, yuꞌu1

skanduu ... koꞌo [a.m.b ... m.b(ba)] servir (la comida), llevar (platos a la mesa) Ñayii javaꞌa ma, ka tnaa ndeyu koꞌo ma, te suchi jaa ma, ka skanduu koꞌo ma. Las señoras sirven la comida en los platos, y las muchachas los llevan a la mesa. Véase skanduu2, koꞌo1

skaña [m.a(b)] vt hacer chasquear Skaña skaña tniñi ma chii ndaꞌa yutnu ni yichi ma. El ratón chasquea mucho (lit. hace chasquear mucho) debajo de la hojarasca. [pres. sing. skaña [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase s‑1, kaña

skaña ... skasun [m.a(b) ... m.a(b)] difr: vt hacer chasquear Skaña skasun chuun ma, ndúku taka ti. La gallina chasquea (lit. hace chasquear) en la hojarasca buscando dónde hacer su nido. Véase s‑1, kaña ... kasun, skaña, skasun

skasiyuꞌu [m.a.m.m(a)] vt callar [pres. sing. skasiyuꞌu [m.a.m.m(a)]; véase Conj. 6M] Véase s‑1, kasiyuꞌu

skasun [m.a(b)] vt 1. dorar, tostar (tortillas o pasta) Vivii skasun o triu ma; nú ñaꞌa, te kayu i. Debemos dorar el trigo bien para que no se queme.

2. dorar, tostar (carne) Skasun sa chirroni chikini. Voy a tostar el chicharrón de marrano.

[pres. sing. skasun [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Sinón. 1. xluꞌu Véase s‑1, kasun

* ndaskasun vt rep tostar
* skaña ... skasun difr: vt hacer chasquear

skasun kuaan [m.a b.a] vt tostar (tortillas) Skasun kuaan o xita ma. Tostamos la tortilla. [pres. sing. skasun kuaan] Véase s‑1, kasun kuaan

skasuu [a.a.b(ba)] vi chiflar (para llamar la atención) Skasuu de kána de saꞌya de ma. Él chifla para llamar a su hijo. [pres. sing. skasuu [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 6K] Sinón. kata tutu

skata [a.m] vt mostrar, enseñar Skata tutu ro a nuu de, te kúni de. Muéstrale tu credencial para que él la vea. [pres. sing. skata [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kata2

skata ndaꞌa [a.m m.m(a)] vi extender las manos (para suplicar) Yeꞌe veñuꞌu ma, ka nukoo uu ñayii, te ka skata ndaꞌa i, te ka jikan i karidaa. En la puerta de la iglesia dos personas están sentadas extendiendo las manos y pidiendo limosna. [pres. sing. skata ndaꞌa] Véase skata, ndaꞌa2

skava [m.a(b)] vt hacer caer [pres. sing. skava [m.a(b)]; véase Conj. 6H; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s‑1, kava7

skaxi [m.a(b), m.a(ba)] vt dar de mamar, amamantar Ndaꞌyu lulu ma, vaa kókon i, te ni skaxi ña i. El nene estaba llorando porque tenía hambre, y ella le dio de mamar. [pres. sing. skaxi [m.a(b), m.a(ba)]; cp. Conj. 6J] Véase s‑1, kaxi1

skaxin [a.a(a)] vt 1. tocar, tañer (una campana) Skaxin de kaa, chi vaa mayor veñuꞌu kúu de. Él toca la campana porque es el mayor de la iglesia.

2. hacer retiñir (con un ruido grave o hueco)

[pres. sing. skaxin [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Var. skaxen Véase s‑1, kaxin1

skayi [a.a(a)] vt jalar, inclinar (una rama) Skayi o tnu, te níꞌi o ndeꞌya. Jalamos la rama y conseguimos la fruta. [pres. sing. skayi [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Véase s‑1, kayi

skayu [m.a(b)] vt quemar Skayu de iti suja, te kúndijin nuu de ora ñatuu na luz. Él quema ocote para alumbrarse cuando no hay luz. [pres. sing. skayu [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase s‑1, kayu1

* ndaskayu vt rep quemar

skaꞌan1 [a.b] vt 1. hacer hablar Sundu kúu, kovaa kúu skaꞌan suchi luluu maa i. Es un muñeco, pero la niña lo hace hablar.

2. aconsejar Ni ka skaꞌan de tee ma naxe kuñaꞌa de; sana ni kundee de ni ndaniꞌi de ñuꞌú de ma. Le aconsejaron al hombre cómo debía hablar; entonces logró recuperar su terreno.

3. inspirar Ni skaꞌan Xtumani Ndios ma David ma, te ni tee de kuaꞌa yaa. El Espíritu de Dios inspiró a David y este escribió muchos cantos.

4. tentar, inducir Ni skaꞌan i ñani i ma, te ni jan koo i ni ka sakuiꞌna i in chuun. Él tentó a su hermano, y fueron a robar un pollo

[pres. sing. skaꞌan [a.b]; véase Conj. 6F] Véase s‑1, kaꞌan1

skaꞌan2 [a.b] vt hacer ladrar (a un perro) Skaꞌan ña la‑ina ña ma ja na taji ti ndivaꞌu ma. Ella hace que los perros ladren y correteen al coyote. [pres. sing. skaꞌan [a.b]; véase Conj. 6F] Véase s‑1, kaꞌan2

skaꞌan tnaꞌa [a.b b.a] vi 1. aconsejarse, animarse (uno a otro) Ni ka skaꞌan tnaꞌa i, te ni ka jinu ini i, te ni ka ndivi koo i skuela. Se animaron el uno al otro, y decidieron entrar otra vez a la escuela.

2. tentar, instigar Ni ka skaꞌan tnaꞌa i, te ñatuu‑ka ni jan koo i skuela. Los niños se instigaron los unos a los otros y ya no fueron a la escuela.

[pres. sing. skaꞌan tnaꞌa] Véase skaꞌan1, tnaꞌa11

skaꞌle [a.a(a)] vt hacer ruido (con la boca) Skaꞌle suchi luluu ma yuꞌu i jaa i ndeyu. El niño hace ruido con la boca cuando come. [pres. sing. skaꞌle [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Véase s‑1, kaꞌle

skaꞌma [a.m] vt 1. tocar (el tambor o bombo) Skaꞌma de bombo de ma ora ka chuꞌu de ndiyi ma. Él toca el bombo cuando entierran a un muerto.

2. hacer sonar (ruido de una cosa hueca)

[pres. sing. skaꞌma [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kaꞌma

skaꞌndi [a.b] vt 1. hacer tronar, tronar, quemar Kivi viko ma, te ka skaꞌndi de xndiki yuu, te îyo xeen ka kaꞌndi kuete ti. En los días de fiesta, queman toros artificiales y sus cohetes truenan muy feo.

2. disparar (al aire) Ni keꞌen i tnu jii ma, te ni skaꞌndi i ja ni siuꞌu i ndivaꞌu ma. Él agarró su arma y la disparó para asustar al coyote.

3. trillar Skaꞌndi de ndichi ma jiꞌin yutnu. Está trillando el ejote con un palo.

4. echar pedo Ni jaa de nduchi, te ni skaꞌndi skaꞌndi‑nka de. Él comió frijoles y echó muchos pedos.

[pres. sing. skaꞌndi [a.b]; véase Conj. 6F] Sinón. 3. kaxi2, 4. yaa ñaꞌa tachi Véase s‑1, kaꞌndi

skee1 [a.m] vt 1. echar, hacer entrar Skee ña pan ña nuu café. Ella mete su pan en el café.

2. plantar Jín skee o in tnu itni yu‑itu ma. Plantemos un enebro a la orilla del terreno.

3. sacar una porción (de masa para una tortilla) Skee ña ñujan ma ja ko kuu in xita, te kátu ña. Ella saca de la masa la porción para una tortilla y la tortea.

[pres. sing. skee [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. 2. ndaxndee1, sunkoo2 Véase s‑1, kêe4

* ndaskee vt rep hacer entrar, meter
* ndaskee niꞌni vt rep meter
* xndee2 vt rep bajar, meter (palma); plantar

skee2 [a.m] vt 1. pizcar, cosechar (mazorcas) Yoo noviembre ma, te ndúku sa musu, te ka skee sa itu sa ma. En noviembre busco mozos para pizcar mi terreno.

2. hacer salir

[pres. sing. skee [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kee1

* tiempu skee s tiempo de pizca
* xndee1 vt rep hacer salir
* yutnu skee s palo puntiagudo (para pizcar)

skee yaa [a.m a.b(ba)] vi sacar la lengua (para despreciar) Ni ka xtnaꞌa ñaꞌa compañeru i ma, te ni ndakiti ini i, te ni skee yaa i nuu suchi ma. Sus compañeras la molestaron, y ella se enojó y sacó la lengua hacia ellas. [pres. sing. skee yaa] Véase skee2, yaa3

skee ... kiꞌin [a.m ... a.b] tragar (lit. dejar que se vaya) Jâ ni skee ña jatatna ma, kuaꞌan. Ella ya se tomó (lit. se tragó) la medicina. [El verbo kiꞌin se presenta hasta el final de la oración, y su tiempo concuerda con el tiempo de skee.] Sinón. kokon2 Véase s‑1, kêe ... kiꞌin, skee1, skiꞌin

skejaꞌa [a.a.a(a)] vt empezar Ni ndajini de, te ni skejaꞌa de pleitu. Se emborrachó y provocó (lit. empezó) un pleito. [pres. sing. skejaꞌa [a.a.a(a)]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, kejaꞌa

skejiꞌin [a.m.m(a)] vt estirar Ni skejiꞌin xeen i globo ma, te ni kaꞌndi. El niño estiró mucho el globo, y se ponchó. [pres. sing. skejiꞌin [a.m.m(a)]; cp. Conj. 6K] Sinón. ndaskuili Véase s‑1, kejiꞌin

skekaa [a.m.b(ba)] vt derrumbar (la tierra) Ni kuun xeen savi, te ni skekaa ndute ma ñuꞌú ma. Llovió mucho y el agua derrumbó la tierra. [pres. sing. skekaa [a.m.b(ba)]; véase Conj. 6K] Véase s‑1, kekaa

skenaa [a.m.b(ba)] 1. vi equivocarse Ni skenaa sa, vaa in‑ka carru ni tnii sa, te onde in‑ka ñuu ni kenda sa. Me equivoqué; pues tomé otro camión y llegué a otro pueblo.

2. vi perder (un juego) Ni ka kasiki i pelota, te ni ka skenaa i, te ni ka kuxii ini i. Jugaron básquetbol y perdieron el torneo, y se pusieron muy tristes.

3. vi perder (una experiencia) Naka ni skenaa ni ja ña ni kii ni viko ma, te ni jiyo vaꞌa xeen. Cómo usted se perdió porque no vino a la fiesta y estuvo muy buena.

4. vi gastarse, echarse a perder (una cosa) Ni kivi cloro saꞌma jaa i ma, te ni skenaa i. Le cayó cloro a su prenda nueva de ropa y se echó a perder.

5. vi echar a perder (la vida) Ni skenaa i, vaa ñatuu tnandaꞌa‑ka i te jâ ñuꞌu saꞌya i. Ella echó a perder su vida porque todavía no se casa y ya está embarazada.

6. vt gastar, echar a perder (una cosa) ¿Navaꞌa ni skenaa ña ndute jaxiko asi a? ¿Por qué gastó ella este perfume?

7. vt perder (algo por largo tiempo) Ni nduva i, te ni kuun i xini i nuu yuu ma, te ni skenaa i janitnuni i. Se cayó, se pegó en la cabeza con la piedra y perdió la conciencia.

8. vt perder, gastar (tiempo) Máko jin skenaa o tiempu. No perdamos tiempo.

9. vt malgastar, echar a perder (la vida) In ñayii késiin kúu in ñayii skenaa i maa i. Una persona que se desvía es una persona que malgasta la vida.

10. vt echar a perder (a uno mismo), morir Ni yo jiꞌi xeen de, te onde ni skenaa de maa de. Tomaba mucho hasta que se murió.

[pres. sing. skenaa [a.m.b(ba)]; véase Conj. 6K] Var. skinaa, sikenaa [m.a.m.b(ba)] Sinón. 4.‑10. xtivi Antón. 2. kundee2, saꞌa janari Véase s‑1, kenaa, skee2

skenda [a.m] vt terminar (el surco de terreno) Nú ni skenda o yukun, onde yu‑itu ma, te kuu ndatatu viviꞌi o. Cuando terminamos de limpiar el surco, a la orilla del terreno podemos descansar un ratito. [pres. sing. skenda [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. xtnaꞌa4 Véase s‑1, kenda1

skendeꞌe [a.m.m] vt 1. bajar (del lugar usual), meter (más abajo) Ni skendeꞌe ña loo suchi luluu ma, te ni tete i. Ella le bajó los pantalones al niñito y este cagó.

2. deshojar, pelar (mazorcas) Ni skendeꞌe i ñama ndixin ma, te ni jaa i. Él le quitó las hojas al elote y se lo comió.

3. desollar Ni jaꞌni de in ndixiꞌyu, te skendeꞌe‑nka de ñií ti. Él mató un chivo y lo está desollando.

[pres. sing. skendeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. 1. skun‑ndeꞌe Antón. skandeꞌe Véase s‑1, kendeꞌe

* xndendeꞌe vt rep bajar (al lugar usual)

skendoo [a.b.m] vt dejar Ni skendoo ña xuꞌun kuaan sa tinana. Ella dejó dinero para que yo comprara jitomate. [pres. sing. skendoo [a.b.m]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, kendoo

skenduu [a.m.b] vt 1. pasar (un cuchillo), pelar Skenduu ri yuchi viꞌnde a, te ndóndee iñu i. Paso el cuchillo sobre el nopal para quitarle las espinas.

2. desollar Skenduu ni ñií ndaꞌa ndikachi a, te sana skenduu ndiꞌi ni ñií ti ma. Quite la piel de las patas del borrego, y después desuéllelo todo.

3. rasurar (la cara) Skenduu de rastrillo yikinuu de. Él se rasura la cara con el rastrillo.

4. hacer fluir, hacer escurrir Skenduu ni ndute nuu pisu a, te jín ndakate o. Eche (lit. haga fluir) agua en el piso, y vamos a lavarlo.

[pres. sing. skenduu [a.m.b]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, kenduu1

skenuu [a.m.m] vt quitar (a lo largo) [pres. sing. skenuu [a.m.m]; cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s‑1, kenuu2

skenuu ñii [a.m.m a.a(a)] vt deshojar (mazorcas) Ni ka skenuu ñii i niñi ma, te ni ka skoyo i. Deshojaron las mazorcas y las desgranaron. [pres. sing. skenuu ñii] Véase s‑1, kenuu ñii

sketnaꞌa [a.a.a] vt 1. juntar, combinar Jín sketnaꞌa o ñuu in‑ni nuu color, te jín saꞌa o in ndoꞌo kuaan kuaan. Juntemos las palmas de un solo color para hacer un tenate amarillo intenso.

2. obligar a juntarse (a una pareja) Ni ka ndatuu i, te ni ka ndaniꞌi de i, te ni ka sketnaꞌa de i ora ora‑ni. Los jóvenes fueron descubiertos por sus papás teniendo relaciones sexuales, y en ese momento los obligaron a juntarse.

3. comparar Sketnaꞌa o ti, te nú inuu‑ni naꞌnu ti, te jin kuaan o ti, te jin kutu o jiꞌin ti. Comparamos los animales y si son iguales en tamaño, los compramos y barbechamos con ellos.

[pres. sing. sketnaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 6K] Sinón. 1. chutnaꞌa, sama1, xtnatnaꞌa Véase s‑1, ketnaꞌa

* ndasketnaꞌa vt rep comparar; rejuntar

sketnaꞌa jiꞌin [a.a.a a.a(a)] vt comparar ¿Nde a kuu jin sketnaꞌa jiꞌin sa? ¿Con qué lo podemos comparar? [pres. sing. sketnaꞌa jiꞌin] Véase s‑1, ketnaꞌa jiꞌin

sketnaꞌa ... tnuꞌu [a.a.a ... b.m] ponerse de acuerdo Ni ka sketnaꞌa de tnuꞌu, te ni ka jaan de in itu. Ellos se pusieron de acuerdo y compraron un terreno. Véase s‑1, ketnaꞌa tnuꞌu

skexiko [a.m.b] vt despreciar Ni ka skexiko ñaꞌa de, vaa ñatuu ni ka kuni de jin koꞌo de ndevixi. Nos despreciaron, porque no quisieron tomar refrescos. [pres. sing. skexiko [a.m.b]; cp. Conj. 6K] Var. skexko [a.mb] Véase s‑1

skexko [a.mb] [var. de skexiko] despreciar

ski ndita [a m.m] vt arrimar Ski ndita‑ka o tnu. Vamos a arrimar más a la mesa. [pres. sing. ski ndita [a m.m]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, ki ndita

* xndi ndita vt rep arrimar, acercar

skichi [m.a(b)] vt hacer cosquillas Ka skichi i suchi luluu ma, te kúndasi i, te sisii jini i. Le están haciendo cosquillas al niño, y se ríe mucho. [pres. sing. skichi [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase s‑1

skii [a.m] vt hacer venir [pres. sing. skii [a.m]; véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s‑1, kii1

* skiꞌin ... skii difr: vt mover (de un lado a otro), zarandear

skiki [a.m] vt atiesar [pres. sing. skiki [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kiki

* ndaskiki vt rep atiesar

skiki ñaꞌa i [a.m m.m a] dar ataque (a uno) Nañii‑ni iyo i, te ni skiki ñaꞌa i. Estaba tranquilo, y luego le dio un ataque. [pres. sing. skiki ñaꞌa i] Véase skiki, ñaꞌa3, i2

skina [m.a(b)] s esp 1. esquina (de una calle) Kuaꞌan de, te skina ma, ni kotnaꞌnu de kuaꞌan de. Se fue y dio la vuelta en la esquina.

2. esquina (de un edificio o una cosa) Skina veꞌe ma, ka jiñi siꞌin ma. En las esquinas de la casa están parados los horcones.

3. rincón Kuáꞌan te tetuu ro kaa a in skina veꞌe ma. Vete y recarga el hacha en un rincón de la casa.

4. caballillo (reg.) (de un órgano) Skina tnu xichi ma, ka ndee iñu tnu. En el caballillo del órgano están las espinas.

5. esquina (la parte en donde el cuadro inicial del sombrero o tenate cambia a un círculo) Nú ni jinu ni chutnaꞌa o ja xiꞌña o ma, te ndakani o skina ndoꞌo ma. Al terminar de unir los cuadros iniciales, formamos las esquinas del tenate.

skinaa [a.m.b(ba)] [var. de skenaa] equivocarse, perder

skinuu [a.m.m] vt poner, hacer que se pruebe (una prenda de ropa) Skinuu ña saꞌma saꞌya ña ma, te nú kendoo i, te kuaan ña. Ella le pone la pieza de ropa a su hija, y si le queda, la comprará. [pres. sing. skinuu [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, kinuu1

skisi niꞌni [a.m m.m] vt sacudir Ni ka skisi niꞌni i tnu ndoko ma, te ni ka koyo ja ni ka jichi ma. Los niños sacudieron el anonal, y cayeron las que ya estaban maduras. [pres. sing. skisi niꞌni [a.m m.m]; cp. Conj. 6D] Sinón. kaja Véase s‑1, kisi niꞌni

skiti ini [m.a m.b] vt hacer enojar, molestar Ni skiti ini i la‑ina ma, te ni jayiꞌi ñaꞌa ti. El niño molestó al perro, y este lo mordió. [pres. sing. skiti ini [m.a m.b]; cp. Conj. 6H] Véase s‑1, kiti ini

* ndaskiti ini vt rep enojar

skivi [a.m] vt meter, hacer entrar Ni skivi ndaꞌa i xitni i. El bebé se metió el dedo en la nariz. [pres. sing. skivi [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kivi2

skivi nduu [a.m m.b] vt meter (en donde no debe estar) [pres. sing. skivi nduu; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s‑1, kivi nduu

skivi nduu ... skivi niꞌni [a.m m.b ... a.m m.m] difr: vt meter (en donde no debe estar) Skivi nduu skivi niꞌni de xndiki de ma yu‑itu sa ma ja jin kaa ti kuii. Metió sus toros a la orilla de nuestro terreno para que coman pasto. Véase s‑1, kivi nduu ... kivi niꞌni

skivi niꞌni [a.m m.m] vt meter [pres. sing. skivi niꞌni; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s‑1, kivi niꞌni

* skivi nduu ... skivi niꞌni difr: vt meter (en donde no debe estar)

skixin [a.m] vt hacer retiñir (con un ruido agudo) Skixin de in kaa sukan‑vaꞌa jinkuiñi ñuñu ma. Hace retiñir una campana para que se detenga la colmena. [pres. sing. skixin [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kixin1

skiꞌin [a.b] vt 1. perder Chúnevaꞌa ña xuꞌun kaꞌa ndoꞌo ña nasa skiꞌin ña. Ella guarda su dinero en el fondo de su tenate para no perderlo.

2. hacer ir Skiꞌin ñaꞌa enemigo ma ichi uꞌvi. El diablo nos hace ir por un camino malo.

[pres. sing. skiꞌin [a.b]; véase Conj. 6F] Véase s‑1, kiꞌin

skiꞌin tnaꞌa [a.b b.a] vi perderse, separarse (uno del otro) Ni ka skiꞌin tnaꞌa sa nuu yaꞌvi ma. Nos separamos el uno del otro en la plaza. [pres. sing. skiꞌin tnaꞌa] Véase skiꞌin, tnaꞌa11

skiꞌin ... skii [a.b ... a.m] difr: vt mover (de un lado a otro), zarandear Yiꞌi tachi, te skiꞌin skii i triu ma. El aire corre y zarandea el trigo. Sinón. ndaskanda, ndaskunu nuu Véase s‑1, kiꞌin, kii1

skonama [a.b.a(b)] vt vestir (a otra persona) [pres. sing. skonama [a.b.a(b)]; cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s‑1, konama

* skondii ... skonama difr: vt vestir (a otra persona)

skondii [a.m.m] vt envolver (en una cobija) Kúvijin suchi luluu ma, te ni skondii ña i in soo kokon. El niñito tenía frío, y ella lo envolvió en una cobija gruesa. [pres. sing. skondii [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. chusukun, chutuu, jakun‑tuu Véase s‑1, kondii1

skondii ... skonama [a.m.m ... a.b.a(b)] difr: vt vestir (a otra persona) Skondii skonama ña saꞌya ña ma. Ella viste a su hijo. Véase s‑1, kondii ... konama, skondii

skonduu [m.a.b] vt 1. meter alrededor Ni skonduu de cinturón de yuꞌu loo de ma. Él metió su cinturón en la cintura de su pantalón.

2. cercar Ni skonduu ña nuu núkoo tanaña ña ma, sukan‑vaꞌa ma jin kaa chuun ña ma tnu. Ella cercó el lugar donde está su chayotal para que no se lo comieran sus pollos.

3. llevar (en procesión) Ka keneꞌe de santu ma, te ka skonduu de ya nukeꞌe veñuꞌu ma, te ka chiñuꞌma de ya. Sacan los santos, los llevan en procesión por el atrio de la iglesia y los sahúman.

4. pegar (con una vara) Kuáꞌan te nú ni ndaniꞌi ro i, te skonduu ro yutnu xii xuu i, kóto xi ma jakuꞌun ini i. Vete y si lo encuentras, pégale con una vara a ver si así entiende.

5. repartir, dar Ni ka skonduu de in in ndevixi ni ka jiꞌi ndaka ñayii ma. Ellos repartieron refrescos, y toda la gente los tomó.

[pres. sing. skónduu [a.a.b]; cp. Conj. 2D] Véase s‑1, konduu1

* ndaskonduu vt rep mover (alrededor); limpiar (el plato)
* tiku skonduu tnaꞌa s punto doble (a la orilla)

skonduu ... ndute [m.a.b ... m.m(a)] enjuagar (los trastes) Ni ndakate ña koꞌo ma, te ni skonduu ña ndute vii. Ella lavó los trastes y los enjuagó con agua limpia. Véase skonduu, ndute1

skoneꞌnu [a.m.m] vt vestir (a otra persona) Ni skuchi ña i, te ni skoneꞌnu ña i in saꞌma jaa. Ella bañó al niño y lo vistió con una prenda de ropa nueva. [pres. sing. skoneꞌnu [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, koneꞌnu

* ndaskoneꞌnu vt rep vestir (a otra persona)

skonuu [m.a.m] vt hacer que viaje Ni sonee de suchi luluu ma siki caballu ma, te ni skonuu de i ni‑kaꞌnu yuñuu ma. Subió al niño al caballo y lo paseó (lit. hizo viajar) alrededor del pueblo. Véase s‑1, konuu2

skoo [a.m] [var. de skoyo] desgranar, cosechar

skoto [a.m] vt hacer que vea (en una visión o un sueño) Kuni ma ni skoto kini jani ma saꞌya sa ma, te ndaꞌyu i ni ndoto i. Anoche mi hijo tuvo una pesadilla (lit. la pesadilla le hizo que vea feo a mi hijo) y se despertó llorando. [pres. sing. skoto [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, koto2

skoto ñaꞌa i [a.m m.m a] tener una visión, alucinar (lit. algo hizo ver a uno) Ni waꞌa ñaꞌa i kaꞌni, te ni skoto ñaꞌa i. Tuvo calentura y alucinó. Véase skoto, ñaꞌa3, i2

skotuu [m.a.b(ba)] vt 1. voltear, tirar, derribar

2. tumbar (de una posición vertical)

[pres. sing. skótuu [a.a.b(ba)]; cp. Conj. 2D] Véase s‑1, kotuu

skova [m.a(b)] s esp escoba Ñayii janaꞌa ma chi tnu yuji ni ka yo kuu skova i. Para la gente de antaño, el chamizo les servía de escoba. Sinón. yutnu ndaxtaa

skoyava [m.a.a(a)] vt 1. hacer que gire Ni skoyava i in lunku. El niño hizo que gire un trompo.

2. menear Ni skoyava ña toli ma; nú ñaꞌa, te tnii i. Ella meneó el atole para que no se pegara.

[pres. sing. skóyava [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Var. skuyava Sinón. skuiko Véase s‑1, koyava

* ndaskoyava vt rep voltear (horizontalmente)

skoyo [a.m] vt 1. desgranar Ni skoyo sa in ndoꞌo niñi, te ni kee in kajoo nuni, te ni tnaa sa ndaku sa. Desgrané un tenate de mazorcas y salió un cajón de maíz, y puse mi nixtamal.

2. quitar (las escamas) Ka skoyo de tinduchi tiaka ma. Quitan las escamas del pez.

3. cosechar Yoo noviembre ma, skoyo ri ndichi. En noviembre cosecho ejotes.

[pres. sing. skoyo [a.m]; véase Conj. 6D] Var. skoo Sinón. 3. kun‑neꞌe Véase s‑1, koyo1

skoꞌo [a.m] vt dar de beber Ndixi ni ka skuni ñaꞌa i; ni ka skoꞌo ñaꞌa i. Me introdujeron al aguardiente y me lo dieron a beber. [pres. sing. skoꞌo [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, koꞌo2

* skaa ... skoꞌo difr: vt dar de comer

skritariu [m.m.a(b)] s esp secretario Ni ndasotnuni skritariu ma ja ka nani suchi kuechi ma. El secretario apuntó los nombres de los niños. Var. secretariu

skuaa [a.b, a.b(ba)] vt tender, extender Skuaa ri soo nuu alambri a sukan‑vaꞌa jin ndasaa i. Estoy tendiendo las cobijas en el alambre para que se asoleen. [pres. sing. skuaa [a.b, a.b(ba)]; véase Conj. 6F y 6G] Sinón. skuili Véase s‑1, kuaa1

* ndaskuaa vt rep desenrollar; extender

skuandee [a.m.b] vt hacer disparejo (una costura o un tejido de palma) [pres. sing. skuandee [a.m.b]; cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s‑1, kuandee2

skuandee ... skuaniꞌnu [a.m.b ... a.m.m] difr: vt hacer disparejo (una costura o un tejido de palma) Ñatuu kuu‑ka saꞌa i yuxini, te skuandee skuaniꞌnu i. Todavía no puede hacer sombreros, y los hace disparejos. Véase s‑1, kuandee ... kuaniꞌnu

skuandute [a.m.m(a)] vt bautizar Ni ka nduku de yuva ndute lulu de ma, te ni jan koo de jiꞌin i, te ni skuandute sutu ma i. Buscaron a padrinos para su hijo y lo llevaron a que el sacerdote lo bautizara. [pres. sing. skuandute [a.m.m(a)]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, kuandute

* ndaskuandute vt rep rebautizar

skuaniꞌnu [a.m.m] vt hacer disparejo [pres. sing. skuaniꞌnu [a.m.m]; cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s‑1, kuaniꞌnu

* skuandee ... skuaniꞌnu difr: vt hacer disparejo

skuatnuni [a.m.b(ba)] vt confirmar (en la iglesia) Kii ovisku skuatnuni ya suchi kuechi ma. El obispo va a venir a confirmar a los niños. [pres. sing. skuatnuni [a.m.b(ba); véase Conj. 6K] Véase s‑1, kuatnuni

skuaꞌa [a.m] 1. vt enseñar (en la escuela) Ñaꞌa yukan chi skuaꞌa ña saꞌan inglés skuela ma. Aquella mujer enseña inglés en la escuela.

2. vi estudiar, ser estudiante Uu saꞌya de ma, ka skuaꞌa i secu. Dos de sus hijos están estudiando en la secundaria.

3. vt estudiar (una lección o materia) Yika uu‑ni yoo skuaꞌa sa saꞌan ñuu savi. He estudiado mixteco por apenas dos meses.

4. vi ensayar, practicar Ka skuaꞌa de jin tee de yaa. Están ensayando para tocar una pieza.

[pres. sing. skuaꞌa [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. 1. kaxtnuꞌu SPrim. skuꞌva Véase s‑1

* ndaskuaꞌa vt rep repasar (una lección)
* ñaꞌa skuaꞌa s maestra
* tee skuaꞌa s maestro

skuaꞌnu [a.m] vt criar Ni ka ndakueka de saꞌya ndi ñani de ma, te ni ka skuaꞌnu de i. Ellos recogieron a los hijos de su difunto hermano y los criaron. [pres. sing. skuaꞌnu [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. xtaꞌvi Véase s‑1, kuaꞌnu

skuaꞌnu tindoo [a.m m.a.a(a)] vt amontonar (arena, maíz, en espacio limitado) Ni skuaꞌnu tindoo de nuni de. Él amontonó su maíz. [pres. sing. skuaꞌnu tindoo] Véase s‑1, kuaꞌnu tindoo

skuchi [a.m] vt bañar Ni kutneꞌe xeen saꞌya sa, te ni skuchi sa i. Mi hijo se ensució mucho, y lo bañé. [pres. sing. skuchi [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kuchi2

* ndaskuchi vt rep bañar (para chapar)

skuee [a.b] vt entretener, quitar el tiempo Máko skuee ñaꞌa ni chi nuu sa kiꞌin sa. No me entretenga porque tengo prisa por irme. [pres. sing. skuee [a.b]; véase Conj. 6F] Véase s‑1

skuee tnaꞌa [a.b b.a] vi entretener, quitar el tiempo (uno a otro) “Jin sakanu ini ni ja ni ka skuee tnaꞌa o uu uni kivi ya”, kúu tee xi‑veꞌe ma jiñaꞌa de nuu ñayii ni ka jinukuechi veꞌe de ma. “Discúlpenme por haberles quitado tiempo por algunos días”, les dijo el dueño de la casa a los que le ayudaron con la fiesta. [pres. sing. skuee tnaꞌa] Véase skuee, tnaꞌa11

skuela [m.a(b)] s esp escuela Ni keꞌen i mochila i ma, te kuaꞌan i skuela i. El niño agarró su mochila y se fue a la escuela.

skueꞌne [a.a(b)] vt ahorcar Yuku tilinchi ma, jákun‑sukun i viyu ma te skueꞌne i. El quiebraplatos se enrolla en las milpitas y las ahorca. [pres. sing. skueꞌne [a.a(b)]; véase Conj. 6B] Véase s‑1, kueꞌne

skuii [a.b(ba)] vt 1. pelar Skuii ri ajo, te tnaa ri ti nuu ndeyu. Estoy pelando ajo y lo voy a echar a la comida.

2. desollar Ni jaꞌni de in ndikachi, te skuii de ti. Él mató un borrego y lo está desollando.

[pres. sing. skuii [a.b(ba)]; véase Conj. 6G] Sinón. 1. savii Véase s‑1, kuii2

skuikin [m.a(b)] vt 1. prender (la luz) Ni skuikin de in iti kotnuu nuu de, chi vaa ñatuu na luz de. Él prendió una vela para iluminar delante de él porque no tiene luz.

2. prender (lumbre), encender Skuikin ni tnu. Usted lo enciende. (un cerillo)

3. arrancar (un motor) Ni skuikin de carru, te kuaꞌan tnu. Él arrancó el carro y se fue.

[pres. sing. skuikin [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Sinón. xnduꞌva Antón. xndaꞌva, ndaꞌva Véase s‑1, kuikin2

* ndaskuikin vt rep prender (la luz); encender; arrancar (un motor)

skuiko [a.a(a)] vt 1. hacer que gire Skuiko i yonchuu i ma, te siaa i yuu. Él hace que gire su honda y avienta una piedra.

2. menear Skuiko ti suꞌma ti; kútachi ti ja ni ndenda jitoꞌo ti. El perro menea su cola; está contento que llegó su dueño.

[pres. sing. skuiko [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Sinón. skoyava Véase s‑1, kuiko

skuiko xini [a.a m.a(b)] vi menear (la cabeza) Ka skuiko xini i ja ñaꞌa. Menean la cabeza para decir que no. [pres. sing. skuiko xini] Véase skuiko, xini

skuiko yuꞌu ... skuiko nuu [a.a a.a(a) ... a.a a.b(ba)] difr: vi caminar (de manera provocativa) Véase skuiko, yuꞌu ... nuu

skuili [a.m] vt 1. estirar

2. extender Ni ndakate ña suꞌnu ña ma, te ni juꞌni ña, te ni skuili ña ja na ndayichi. Ella lavó su blusa, la exprimió y la extendió para que se secara.

[pres. sing. skuili [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. skuaa Véase s‑1, kuili

* ndaskuili vt rep estirar; extender

skuiso1 [a.m] vt cargar, hacer que cargue Skuiso de burru ma tutnu. Él hace que el burro cargue leña. [pres. sing. skuiso [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kuiso1

skuiso2 [m.a(b)] vt pasar (encima) Ni skuiso de yoꞌo ma xini veꞌe ma; sukan‑vaꞌa kenda ichi yata veꞌe ma. Pasó la cuerda por encima de la casa para que llegara hasta atrás de la casa. [pres. sing. skuiso [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase s‑1, kuiso4

* ndaskuiso2 vt rep pasar (encima)

skuiso3 [m.a(b)] vt hervir, hacer hervir Ni skuiso ña ndute ja tnuꞌu ña chuun ma. Ella hirvió el agua para desplumar el pollo. [pres. sing. skuiso [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase s‑1, kuiso3

skuiso4 [a.a(a)] vt 1. prometer Ni skuiso de ja jaꞌun kivi te ndachunaa de ja távi de ma, kovaa ni xndaꞌvi ñaꞌa de. Él me prometió que dentro de quince días me iba a pagar lo que debe, pero me engañó.

2. confirmar, asegurar Ñatuu ni skuiso de nú kii de chindee ñaꞌa de yutnee. No confirmó si viene para ayudarnos mañana.

[pres. sing. skuiso [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Sinón. soviso Véase s‑1

* ndaskuiso1 vt rep asentir, reafirmar

skuita1 [a.a(b)] vt cansar, hacer que se desmaye Ni sondikin la‑ina ma iso ma, te ni skuita ti iso ma, te ni niꞌi ti kiti ma. El perro persiguió al conejo, lo cansó y lo atrapó. [pres. sing. skuita [a.a(b)]; véase Conj. 6B] Véase s‑1, kuita2

skuita2 [a.m] vt tirar, botar Kuán skuita ndeꞌya ma chi ni teꞌyu. Vete a tirar el durazno porque se pudrió. [pres. sing. skuita [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. skana, skana ndee Véase s‑1, kuita1

* skana ... skuita difr: vt olvidarse, deshacerse (de algo malo)

skuita kaa [a.m m.m] vt 1. colgar (una cosa) Nú ni jinu nka skuii de ndikachi ma, te ka skuita kaa de ti te ka tava de jiti ti. Cuando terminan de desollar el borrego, lo cuelgan para sacarle las tripas.

2. colgar (una o varias cosas)

3. crucificar

[pres. sing. skuita kaa [a.m m.m]; véase Conj. 12C; en el habla de algunas personas se usa solamente para complementos singulares, y en el habla de otras se usa para complementos singulares o plurales] Sinón. kata2, kata kaa Véase s‑1, kuita kaa

* ndaskuita kaa vt rep colgar

skuita koo [a.m m.m] vt colgar (varias cosas) [pres. sing. skuita koo [a.m m.m]; véase Conj. 12C] Sinón. kata2, kata koo Véase s‑1, kuita kaa, koo5

* ndaskuita koo vt rep colgar (varias cosas)

skuita nuu [a.m m.m] vt aventar (a un lugar hondo) Ni ka skuita nuu de la‑ina ni jiꞌi ma onde kava ma. Aventaron al perro muerto a la barranca. [pres. sing. skuita nuu] Véase s‑1, kuita nuu

skuita yuꞌu ... skuita nuu [a.m m.m(a) ... a.m m.b(ba)] difr: vi 1. no hacer caso Skuita yuꞌu skuita nuu ña nuu yii ña ma, vaa ñatuu kúni sii ña nuu de. Ella no le hace caso a su esposo porque no lo quiere.

2. mirar (a un lado, por desagrado)

Véase skuita2, yuꞌu ... nuu

skuite [m.a(b)] vt sembrar Skuite de tnu yuku yaꞌa ini bolsa, te nú ni ka kunaꞌa tnu, te ndasunkoo de tnu itu ma. Él siembra chilares en bolsas, y cuando ya estén grandes, los plantará en el terreno. [pres. sing. skuite [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Sinón. chiꞌi3, chuku2, saka2 Véase s‑1, kuite1

skuiyo [a.a(a)] vt torcer Ni skuiyo de alambri ma yika yutnu ma. Él torció el alambre en la tabla. [pres. sing. skuiyo [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Véase s‑1, kuiyo

* ndaskuiyo vt rep torcer

skuja ini [a.m m.b] vt consentir (a un niño) Ni skuja ini ña i, vaa ûni ni yo kutoo xeen ñaꞌa i, te ni kee soꞌo xeen i. Ella lo consentía porque lo amaba mucho, y salió muy rebelde. [pres. sing. skuja ini [a.m m.b]; cp. Conj. 6D] Véase s‑1, kuja ini

skuni [m.a(b)] vt dar a conocer, introducir Ndixi ni ka skuni ñaꞌa i; ni ka skoꞌo ñaꞌa i. Me introdujeron al aguardiente y me lo dieron a beber. [pres. sing. skuni [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase s‑1, kuni1

skun‑kava [a‑m.m] vt dejar caer Ichi ventana skun‑kava ni ndakaa a, te ndakune sa yeꞌe a. Deje caer las llaves por la ventana para que yo abra la puerta. [pres. sing. skun‑kava [a‑m.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. sunkava, sunkoo1 Véase s‑1, kun‑kava

skun‑ndaꞌa [a‑m.m(a)] vt agitar (nixtamal) Skun‑ndaꞌa ña ndaku ña. Ella agita su nixtamal. [pres. sing. skun‑ndaꞌa [a‑m.m(a)]; cp. Conj. 6K] Véase skuun, ndaꞌa2

skun‑ndeꞌe [a‑m.m] vt bajar (del lugar usual), meter (más abajo) Skun‑ndeꞌe loo ñani ro a, te kiꞌin i jin tete i. Bájale el pantalón a tu hermanito para que vaya al baño. [pres. sing. skun‑ndeꞌe [a‑m.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. skendeꞌe Antón. skandeꞌe Véase s‑1, kun‑ndeꞌe

* xnundeꞌe vt rep bajar (al lugar usual)

skun‑ndita [a‑m.m] vt mecer, columpiar Skun‑ndita i nuu chuꞌva i ma, te kusii ini i te kusu i. Mece al nene en su hamaca para que se ponga contento y se duerma. [pres. sing. skun‑ndita [a‑m.m]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, kun‑ndita

skun‑nee [a‑m.b(ba)] vt dejar moribundo Ni kuun de ndikuiñi ma yutnu, te ni skun‑nee de ti. Le pegó a la colapinta con un palo y la dejó moribunda. [pres. sing. skun‑nee [a‑m.b(ba)]; véase Conj. 6K] Véase s‑1, kun‑nee2

skunu [a.m] vt 1. hacer correr, corretear Skunu skunu‑nka de burru de ma, kuaꞌan de chi nuu xeen de. Hace correr mucho a su burro porque tiene mucha prisa.

2. despedir (a un empleado) Ndimaa kukuee kénda i nuu tniñu i ma, te ni ka skunu ñaꞌa de vitna. Siempre llegaba tarde al trabajo y hoy le despidieron.

[pres. sing. skunu [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. taji Véase s‑1, kunu1

skunu nuu [a.m m.m] vt revolver, mover (un utensilio en la cazuela) Skunu nuu ro cuchara nuu arroz a te ndute “Knorr Suiza” ma; nú ñaꞌa, te in‑ni nuu ndoo. Mueve la cuchara en el arroz para que se derrita el Knorr Suiza, y que no se quede en un solo lugar. [pres. sing. skunu nuu] Véase s‑1, kunu nuu

* ndaskunu nuu vt rep mover (por todos lados), sacudir

skunu nuu ... nuu ndute [a.m m.m ... m.b b.m(a)] 1. revolver, mover (en agua) Skunu nuu ri saꞌma ri a nuu ndute, te nduvii i. Revuelvo mi ropa en el agua, y queda limpia.

2. enjuagar (ropa)

Véase s‑1, kunu nuu ... nuu ndute, skunu nuu

skunu ... tnuꞌu [a.m ... b.m] 1. regañar, corregir (lit. hacerle correr la palabra) Visi na kaa xi kuun jin skunu ñaꞌa de tnuꞌu, te jin koninisoꞌo ro‑ni. Sea poco o mucho lo que los van a regañar, solamente escuchen. (Consejo tradicional para los jóvenes.)

2. exhortar, dar un consejo, aconsejar Yuva ndute i jiꞌin yuva ovisku i, te ka skunu de i tnuꞌu ja na jin kava respetu i te na jin koto vaꞌa tnaꞌa i. Los padrinos de bautismo y de confirmación les dan un consejo a los novios diciéndoles que deben tenerse respeto y cuidarse el uno al otro.

Véase skunu, tnuꞌu1

skuñaña [a.a.a(a)] vt molestar, fastidiar Skuñaña ñaꞌa i. El niño me fastidia. [pres. sing. skuñaña [a.a.a(a)]; cp. Conj. 6K] Véase kuñaña

skusii [a.b.m(a), a.b.a] vt hacer sonreír Maa yuꞌu sii kúu i, te ndaka ñayii skusii i. Es risueña y hace sonreír a toda la gente. [pres. sing. skusii [a.b.m(a), a.b.a]; cp. Conj. 6K] Véase s‑1, kusii

skusu [m.a(b)] vt adormecer Skusu ña lulu ña ma, te kii ña, te kaa ña xita. Ella adormece a su hijo y luego vendrá a comer. [pres. sing. skusu [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase s‑1, kusu

* ndaskusu vt rep adormecer

skutaꞌvi [a.m.b(ba)] vt regalar Kuan‑taꞌvi o ja skutaꞌvi ñaꞌa ñayii ma. Debemos recibir lo que la gente nos regala. [pres. sing. skutaꞌvi [a.m.b(ba)]; véase Conj. 6K] Sinón. kuaan mani3, kuamani3, kuni mani1, saja Véase s‑1, kutaꞌvi

* ndaskutaꞌvi vt rep regalar

skuu [a.m] vt hacer sonar (en general) [pres. sing. skuu [a.m]; véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase s‑1, kuu6

skuu yuꞌu [a.m m.m(a)] vt hacer sonar (en general) Ni skuu yuꞌu i trompeta. Él hizo sonar la trompeta. [pres. sing. skuu yuꞌu] Sinón. skuu ... yuꞌu Véase s‑1, kuu ... yuꞌu, skuu

* ndaskuu yuꞌu vt rep arrancar (un motor)

skuu ... yuꞌu [a.m ... m.m(a)] hacer sonar (en general) Skuu de yuꞌu carru ma ja na jin konuu suchi kuechi ma, jin koo i. Está tocando (lit. está haciendo sonar) el claxon para que se apuren los niños a irse. Sinón. skuu yuꞌu Véase s‑1, kuu ... yuꞌu, skuu

* ndaskuu ... yuꞌu arrancar (un motor)

skuun [a.m] vt 1. hacer caer, dejar caer (lluvia) Skuun ya savi, te kúu ndaka ndiku tuꞌu ja kaa o. Dios hace que caiga la lluvia y que se produzca toda clase de alimento.

2. bajar (para que una persona lo agarre) Skuun ni kíi. Bájelo.

[pres. sing. skuun [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kuun1

* skaa ... skuun difr: vt subir y bajar (el precio); inventar (palabras)
* skun‑ndaꞌa vt agitar (nixtamal)

skuyava [a.a.a(a)] [var. de skoyava] girar, menear

skuꞌva [a.m] vt, vi enseñar, estudiar, ensayar (SPrim.) Véase skuaꞌa

skuꞌyu [a.m] vt hacer ruido al roer, hacer rechinar Skuꞌyu tniñi ma ja jaa ti nuni. El ratón hace ruido cuando roe el maíz. [pres. sing. skuꞌyu [a.m]; véase Conj. 6D] Véase s‑1, kuꞌyu

smana [m.a(b)] s esp semana Jâ iyo in smana ja ni jaꞌan de Ndinuu ma. Ya pasó una semana desde que se fue a Tlaxiaco. Sinón. una kivi

* iyo smana adv t indef algunas semanas
* neꞌun smana s entre semana
* xini smana s fin de semana

so‑ [m(a)] pref v Es la forma contracta de chiso meter encima que se presenta al principio de varios verbos compuestos transitivos; p. ej., tnuni1 cicatriz, marca, suerte; sotnuni apuntar. Véase chiso

sobra [m.a(b)] s esp sobra, exceso Ñayii nijaꞌnu ma chi ni ka yo kundaꞌvi xeen‑ka i, te vitna chi iyo sobra ja kaa o. La gente grande sufría mucho, y ahora hay exceso de comida.

soko1 [b.m] s hambre Ñatuu ni kuun vaꞌa savi, te ñatuu ni ka kuu itu, te ni kenda soko. No llovió suficiente, las milpas no dieron buena cosecha, y llegó el hambre. [En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Sinón. tnama

* ndiꞌyi soko s granos (alrededor de la boca)

soko2 [b.m(a)] s hombro [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* koxsoko vt cargar (al hombro)

soko3 [a.a(a)] s 1. pozo Onde yuyute ma, iyo in soko ndute vaꞌa. Hay un pozo con agua sabrosa a la orilla del río.

2. par (reg.) (del bebé), placenta Ni kâku lulu ma, kovaa soko ña ma chi ña ni kuun. El nene nació, pero su placenta no bajó.

3. matriz

4. halo

[La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. nuu kána ndute, nuu tóo ndute, 2. soko yaxin, 3. soko kaꞌnu

* Yuu Soko Uja top Denota un arroyo al este del Centro.

soko4 [b.m(a)] vt maldecir, echar maldición Nú ka kiti ini nuu tnaꞌa xeen i, te ka jaan i iti, te ka soko tnaꞌa i. Cuando las personas se enojan mucho unas con otras, compran velas y se echan maldiciones. [pres. sing. sóko [a.a(a)]; véase Conj. 1H] Sinón. tee uꞌvi

* ndasoko vt rep ofrecer, ofrendar

soko kandii [a.a a.m.b(ba)] s halo (del sol) Kiꞌi loko tachi chi ñuꞌu soko kandii ma, ka kaꞌan i. Dicen que va a correr mucho aire porque el sol tiene un halo a su alrededor. Véase soko3, kandii

soko kaꞌnu [a.a a.a(b)] s matriz Onde nuu soko kaꞌnu ma, ñunee lulu ma, te kivi kâku i ma, te kâku i jiꞌin soko yaxin ma. En la matriz está el bebé y cuando nazca, nace con la placenta. Sinón. soko3 Véase soko3, kaꞌnu2

Soko Nde‑Kava [a.a a‑a.a(a)] top Denota un pozo a lo largo de la carretera rumbo al panteón; lit. pozo agua de la barranca. Véase soko3, nde‑4, kava1

Soko Siki Huerta [a.a m.a b.a(b)] top Denota un pozo en la parte baja de Zaragoza; lit. pozo arriba de El Vivero. Véase soko3, siki2, Huerta

soko tnama [b.m m.b(ba)] difr: s 1. hambre severa Kuiya vee‑ka o ma chi ni jiyo‑ka soko tnama. En los años anteriores había más hambre severa.

2. persona hambrienta Soko tnama, keꞌe kaan ro ndoꞌo xita ri. Tú, hambriento, buscas la oportunidad de robar una tortilla de mi tenate. (Se dice para regañar a un niño.)

Véase soko1, tnama

soko yaxin [a.a a.a(a)] s par (reg.) (del bebé), placenta Onde nuu soko kaꞌnu ma, ñunee lulu ma, te kivi kâku i ma, te kâku i jiꞌin soko yaxin ma. En la matriz está el bebé y cuando nace, nace con su placenta. Sinón. soko3 Véase soko3, yaxin

soko yoo [a.a a.b(ba)] s halo (de la luna) Vivii naꞌa soko yoo ma andivi ma. El halo de la luna se ve muy bonito en el cielo. Véase soko3, yoo1

soko yukun [a.a m.a(b)] s reguera, zanjita (entre los surcos) Soko yukun ma, jika ndute ndívi itu ma. El agua de riego pasa por las regueras. Sinón. jichi yukun Antón. loma yukun, londi yukun, tilondi yukun Véase soko3, yukun2

soldado [m.m.a(b)] s esp soldado Sinón. talo

solera [m.m.a(b)] s esp solera (viga a la orilla del techo, paralela al caballete) Sinón. tnu sukun

soltera nijaꞌnu [m.m.a b.b.a(b)] s solterona [esp. soltera] Sinón. suchi nijaꞌnu Véase nijaꞌnu

solteru nijaꞌnu [m.m.a b.b.a(b)] s solterón [esp. soltero] Sinón. suchi nijaꞌnu Véase nijaꞌnu

sondaꞌa [b.m.m(a)] s 1. eco Ni kayuꞌu suchi luluu ma, te ni waꞌa sondaꞌa onde kava ma. El niño gritó, y hubo eco desde la barranca.

2. sonido hueco In kisi masu nawa ñuꞌu ini i, te kúun o ndaꞌa o yika i ma, te waꞌa sondaꞌa. Si pegamos con la mano al lado de una olla vacía, produce un sonido hueco.

sondikin [m.m.a(b)] vt corretear, perseguir Ni sondikin la‑ina ma iso ma, te ni niꞌi ti kiti ma. El perro persiguió al conejo y lo agarró. [pres. sing. sóndikin [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase chiso, ndikin2

sonee [m.a.m] vt 1. poner (encima, entidades contables) Ni tnaa ña ndeyu nuu koꞌo ma, te ni sonee ña nuu mesa ma ja jin kaa ñayii. Ella sirvió la comida en los platos y los puso en la mesa para que se la comiera la gente.

2. poner (a calentar) Sonee ni in kisi ndute, te kuíso de, te jín koꞌo o café. Ponga una olla de agua a hervir y tomemos un café.

[pres. sing. sónee [a.a.m]; cp. Conj. 2D] Véase chiso, ‑nee6

* koxtnee vi estar (encima); apuntarse (en una lista)
* ndasonee vt rep poner (encima)

sonuu [m.a.a(a)] vt 1. adelantar (en el camino) Ni ka sonuu de suchi luluu ma, vaa ñatuu kúñama i kaka i. Adelantaron al niñito porque no camina rápido.

2. adelantar (a una persona importante) Ni kenda koo tee ka netniñu ma, te ni ka sonuu ña de ni ka jaa de xita. Llegaron las autoridades y ellas les dieron de comer primero (lit. ellas los adelantaron y ellos comieron).

[pres. sing. sónuu [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Var. sanuu Véase chiso, nuu6

* koxtnuu vi ser el primero (caminando), adelantarse

soo1 [m.b(ba)] s 1. cobija, sarape Chúsukun ña lulu ña ma in soo. Ella enrolla a su bebé en una cobija.

2. cáscara (de una fruta) Jaa asi ndika ma, kovaa soo i ma, ma kuu kaa o. Los plátanos saben ricos, pero la cáscara no se puede comer.

3. cascarón (de huevo) Ni taꞌvi ña ndivi ma, te ni skana ña soo i ma. Ella quebró el huevo y tiró el cascarón.

[En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* tinana soo s tomatillo (verdura), tomate (de cáscara)

soo2 [b.m(a)] vi 1. alejarse (por molestia) Ni soo tila ma, te in‑ka nuu ni ndaxsama ti taka ti. La gallina se alejó y cambió su nido a otro lugar.

2. alejarse (por enojo) Ni soo suchi luluu ma te kuaꞌan i, chi vaa ni ka yo kani xeen ñaꞌa yuva i ma. El joven se alejó enojado de su casa; se fue porque sus padres le pegaban mucho.

[pres. sing. sóo [a.a(a)]; véase Conj. 1H]

* ndasoo vi rep alejarse (por molestia); alejarse (por enojo)

soo chiꞌndu [m.b a.b(ba)] s cáscara, canasta (de una bellota) Véase soo1, chiꞌndu

soo manta [m.b b.a(b)] s lienzo (de manta, para cargar a un nene), rebozo Onde xiꞌna‑ka ma chi soo manta ma, ni ka yo ndiso ñayii ma saꞌya i. Anteriormente la gente cargaba a sus hijos con lienzos de manta. Sinón. rebozo Véase soo1, manta

soo ndivi [m.b b.a(b)] s cascarón, cáscara (de huevo) Sinón. soo yiki ndivi, yiki ndivi Véase soo1, ndivi1

soo yiki ndivi [m.b b.m m.a(b)] s cascarón, cáscara (de huevo) Ni jaa la‑ina ma in ndivi chuun kúu ja kaa soo yiki ndivi taka ti ma. Se sabe que el perro se comió un huevo, pues el cascarón está en el nido. Sinón. soo ndivi, yiki ndivi Véase soo1, yiki ndivi

sopa [m.a(b)] s esp sopa, pasta

sosoo [b.b.m(a)] vt dirigirse (con enojo a alguien) Suchi javaꞌa‑ka ma ni sosoo de. Él se dirigió al muchacho más grande con enojo. [pres. sing. sósoo [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2E]

* ndasosoo vt rep dirigirse (con enojo a alguien); desquitarse

sosoꞌo1 [b.b.m] adj redupl por experiencia [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase soꞌo1

* koteku sosoꞌo vi aprender (por experiencia)

sosoꞌo2 [m.a.a(a), à.a.a(a)] adj redupl muy rebelde Sosoꞌo kaa i; ñatuu kándija i ja káꞌan sa. Es muy rebelde; no obedece lo que digo. Var. soꞌo soꞌo [a.a a.a(a)] Véase soꞌo2

sotnaꞌa [m.a.a] vt 1. encimar, erigir Tee saꞌa veꞌe ma, ni sotnaꞌa de tabiqui, te ni sinu de in yika veꞌe. El albañil levantó la pared de su casa con tabiques (lit. encimó los tabiques) y la terminó.

2. amontonar Sotnaꞌa ro suꞌnu kokon ro chi vijin loko. Ponte doble suéter (lit. amontona suéteres) porque hace mucho frío.

[pres. sing. sótnaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 2D] Antón. chimaa Véase chiso, tnaꞌa10

* koxtnaꞌa vi ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse
* ndasotnaꞌa vt rep poner, encimar; cruzar (partes del cuerpo)

sotnaꞌa ... sotnii [m.a.a ... m.b.m] difr: vt 1. encimar, amontonar Ka sotnaꞌa ka sotnii o ndatniñu ka jaan o, te masu jin kundee o jin nu koo o. Hemos comprado muchísimas cosas (lit. hemos amontonado las cosas que compramos), y no vamos a poder llevarlas a la casa.

2. amontonar (en desorden), amontonar comoquiera Ni ka sotnaꞌa ni ka sotnii i tutnu ma; ñatuu ni ka jakin vii de tnu. Ellos amontonaron la leña comoquiera; no la acomodaron bien.

Véase chiso, tnaꞌa ... tnii, sotnaꞌa

* koxtnaꞌa ... koxtnii difr: vi ser amontonado (en desorden)

sotnii [m.b.m] vt amontonar (en desorden) [pres. sing. sótnii [a.b.m]; cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase chiso, tnii4

* koxtnii vi ser amontonado (en desorden)
* sotnaꞌa ... sotnii difr: vt encimar; amontonar (en desorden)

sotnuni [m.m.a(b)] vt apuntar Kotavi ri nuu ro, te sotnuni ñaꞌa nuu tutu ro a. Te voy a deber, así que apúntame en tu lista. [pres. sing. sótnuni [a.m.a(b)]; cp. Conj. 2D] Sinón. chiso tnuni, tee2 Véase chiso, tnuni1

* koso tnuni vi estar apuntado; estar inscrito
* ndasotnuni vt rep apuntar

soviso [m.a.a(a)] vt 1. prometer

2. confirmar, asegurar

[pres. sing. sóviso [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Sinón. skuiso4

soyiꞌi [b.b.m(a)] s trementina, resina de ocote Nú ndee niñi yata ni, te nduku ni soyiꞌi, te chiꞌi ni yata ni nuu uꞌvi ni a. Cuando se acumule la sangre en su espalda, busque trementina y échela donde le duele. Véase suja, yiꞌi3

soyiꞌvi [b.m.m(a)] s chicle Káꞌndi káꞌndi‑nka yuꞌu i jichi i soyiꞌvi. Truena su boca al masticar el chicle. Var. sayiꞌvi Sinón. chicle Véase suja, yiꞌvi1

* yuku soyiꞌvi s Denota una hierba con savia blanca que se puede masticar.

Soyo [b.a] np esp Osorio [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

soyuꞌu [m.a.a(a)] vt probar (un líquido) Ni soyuꞌu i jaku toli, kovaa ñatuu ni jatna ini i. El niño probó un poco de atole, pero no le gustó. [pres. sing. sóyuꞌu [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Véase yuꞌu1

soꞌo1 [b.m, b.m(a)] s 1. oreja Ni kaan ña soꞌo lulu ña ma, te ni chiꞌi ña siki soꞌo i. Ella agujereó las orejas de la nena, y le puso aretes.

2. oído Vee sa in nuu camioneta, te ni kani xeen ñaꞌa kajin, te jiso taꞌvi soꞌo sa ya. Me vine en una camioneta y me pegó mucho aire frío; me duelen los oídos.

3. asa, parte que sobresale Ni jaan ña in tijaꞌan, kovaa ni kana niꞌnu vala soꞌo i ma. Ella compró una cazuela, pero se chispó un poco en el asa.

4. sépalo Ni ka kun‑kava ndaka ndaꞌa ita ma, te maa‑ni soꞌo i ma, ni ka ndoo. Todos los pétalos de la flor se cayeron, y solamente quedaron los sépalos.

[En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Sinón. 2. yavi soꞌo, 3. ndoꞌo2

* chinee siki soꞌo vt poner (detrás de la oreja)
* chinee yata soꞌo vt poner (detrás de la oreja)
* chusoꞌo vt fijar (en la mente), escuchar
* ita soꞌo vilu s hierba del golpe
* jaꞌa soꞌo s quijada
* jaꞌndu soꞌo s base (de la oreja)
* kaꞌan‑soꞌo vi exhortar; corregir; animar
* kinee siki soꞌo vi llevar (detrás de la oreja)
* kinee yata soꞌo vi llevar (detrás de la oreja)
* kisi ka ndee soꞌo s olla (con dos asas)
* koninisoꞌo vt escuchar, poner atención
* koteku soꞌo vi aprender (por experiencia)
* kundijin soꞌo vi tener buena audición
* kunisoꞌo vt oír, escuchar
* kun‑soꞌo vt quedar (en la mente)
* ñuma soꞌo s cerilla (de los oídos), cerumen
* santu soꞌo s oído (la parte de muy adentro)
* siki soꞌo s aretes
* sosoꞌo1 adj redupl por experiencia
* soꞌo2 adj sordo; desobediente
* tisoꞌo adj cicatrizado, con agalla
* yuku soꞌo tniñi s romerillo

soꞌo2 [à.a, à.a(a)] adj 1. sordo Ñatuu kúu koninisoꞌo de, vaa soꞌo de onde ni kâku de ma. Él no puede oír porque es sordo desde que nació.

2. desobediente, rebelde Soꞌo xeen kaa i; ñatuu kándija i ja káꞌan siꞌi i ma. Él es muy rebelde; no obedece a su mamá.

Véase soꞌo1

* kusoꞌo ini vi ponerse rebelde, ponerse terco
* ndusoꞌo vi rep quedarse sordo, ensordecerse
* sasoꞌo vi ponerse rebelde, hacerse el sordo
* sosoꞌo2 adj redupl muy rebelde
* Yute Soꞌo top río Sordo

soꞌo kisi [b.m b.m] s asa (de una olla) Véase soꞌo1, kisi1

soꞌo nani [b.m a.a(a)] s burro [Equus asinus] Kuán ndaji soꞌo nani ma. Ve a desatar el burro. Sinón. burru, mendu, ti‑achi Véase soꞌo1, nani1

soꞌo soꞌo [a.a a.a(a)] [var. de sosoꞌo] rebelde

soꞌo veꞌe [b.m m.m] s parte alta de la pared (entre las dos aguas de un techo) Véase soꞌo1, veꞌe

* naꞌa soꞌo veꞌe s duela (entre las dos aguas del techo)

speju [m.a(b)] s esp espejo Var. espeju

staa [m.b(ba)] s tortilla (SPrim.) Véase xita

stajaꞌa [b.b.m(a)] s hígado (SPrim.) Véase xtajaꞌa

stila [m.a(b)] adj español, castellano (SPrim.) Véase xtila

stnee [m.b] adv t mañana (SPrim.) Véase yutnee

stutu [a.a(a)] vt juntar (SPrim.) Véase xtutu

suchi [b.m(a)] 1. s niño, niña Ndaꞌyu i kuechi ja ni ka kani ñaꞌa suchi skuela ma. El niño está llorando porque los niños de la escuela le pegaron.

2. s muchacho, muchacha In suchi ve kuaꞌnu ndoo kúu i, te ñatuu kéndoo‑ka i saꞌma i ma, te kúni ja ndakuaan jaa. Es un muchacho adolescente y ya no le queda su ropa; hay que comprarle de nuevo.

3. s persona no respetada

4. adj poco, pequeño

[Los usos en las acepciones 3 y 4 son antiguos; generalmente esta palabra se presenta con un modificador.] Sinón. 1. kiꞌñi, paa lii, sii1, 4. jaku2, ñiñii, titiꞌi2, vala, vala chiꞌli‑ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titiꞌi, viviꞌi‑ka, viviꞌi‑ni

* Mini Nde‑Suchi top Denota una hondura al sur de Cuesta Blanca.
* Yute Nde‑Suchi top Denota un río al sur de Cuesta Blanca.

suchi jaa [b.m a.a(a)] s joven (después de la primaria) Sukun‑ka suchi jaa ma sana siꞌi i ma. El joven es más alto que su mamá. Sinón. sii jaa, suchi janaꞌa, suchi ndoo Véase suchi, jaa4

suchi janaꞌa [b.m m.a.b] s joven (después de la primaria) Sinón. sii jaa, suchi jaa, suchi ndoo Véase suchi, janaꞌa

suchi kuechi [b.m a.a(a)] s niños Ni jani yukun tee skuaꞌa ma suchi kuechi ma. El maestro formó a los niños en fila. Véase suchi, kuechi2

suchi luluu [b.m a.m.m] s niño, niña (de edad preescolar) Neꞌnu ndeyi suchi luluu ma suꞌnu i ma, te ni ka kundee ñaꞌa suchi kuechi ma. El niño tiene su playera puesta al revés, y los demás niños se rieron de él. Véase suchi, luluu2

suchi ndaꞌvi [b.m a.a(b)] s huérfano, huérfana Ni jiꞌi yuva i ni jiꞌi siꞌi i, te in suchi ndaꞌvi kúu i. Se murieron sus papás, y él se quedó huérfano. Sinón. saꞌya ndaꞌvi Véase suchi, ndaꞌvi1

suchi ndoo [b.m m.m(a)] s joven (después de la primaria) Suchi ndoo kúu i, vaa secu jaꞌan i. Es un joven; pues va a la secundaria. Sinón. sii jaa, suchi jaa, suchi janaꞌa Véase suchi, ndoo5

suchi nijaꞌnu [b.m m.a.a(b)] s solterón, solterona Jâ ni ndiꞌi i uu xiko kuiya te ñatuu tnandaꞌa‑ka i, te suchi nijaꞌnu jâ ni kuu i. Ya tiene cuarenta años y todavía no se ha casado; ya es un solterón. Sinón. solteru nijaꞌnu, soltera nijaꞌnu Véase suchi, nijaꞌnu

suchi punta [b.m m.a(b)] s primogénito, hijo mayor Suchi punta de ma, jâ kuaꞌan i kuan satniñu i. Su primogénito ya se fue a trabajar. Sinón. suchi xinañuꞌu Antón. xetnu Véase suchi, punta

suchi siꞌi [b.m a.a] s 1. niña Kuán nu kueka suchi siꞌi ma onde skuela ma. Vete a traer a la niña de la escuela.

2. muchacha Kuaꞌan vajadori ma, kuan kaꞌan de jiꞌin yuva suchi siꞌi ma. El embajador fue a hablar con el papá de la muchacha.

Sinón. sii siꞌi Véase suchi, siꞌi2

suchi siꞌi ndoo [b.m a.a a.a(a)] s muchacha Véase suchi siꞌi, ndoo5

suchi xinañuꞌu [b.m m.b.a.a(a)] s primogénito, hijo mayor Sinón. suchi punta Antón. xetnu Véase suchi, xinañuꞌu

suchi yii [b.m a.a(a)] s 1. niño Ni kâku saꞌya ña, te suchi yii kúu i, te ni ka xnani ña i Vetu. Nació su hijo, es un niño, y le pusieron por nombre Beto.

2. muchacho, joven Ni ka tnandaꞌa in suchi yii jiꞌin in suchi siꞌi. Un joven y una muchacha se casaron.

Sinón. sii yii Véase suchi, yii4

suchi yii ndoo [b.m a.a a.a(a)] s muchacho Véase suchi yii, ndoo5

suerte [m.a(b)] 1. s esp suerte, buena suerte Nú iyo lasaa kuaꞌa ichi nuu o ma, te iyo suerte o. Si la venturilla está en el camino frente a nosotros, vamos a tener buena suerte.

2. adj dichoso Suerte ri chi ni ndaniꞌi ri oko pesu. Soy dichosa porque encontré veinte pesos.

Sinón. 1. tnuni1

* chuꞌun ... suerte echar suertes
* ndachuꞌun ... suerte echar suertes

suja [b.m] s 1. copal Kivi Kúu Ndiyi ma, te ka jatniñu kuaꞌa ñayii suja ja ka ndachiñuꞌma i suꞌsi i. En Todos Santos la gente usa mucho copal porque sahúma a sus santos.

2. resina, savia espesa Ve tivi viꞌnde ma, te too suja i. El nopal se está echando a perder y le sale savia espesa.

3. hielo Vijin xeen ni kuu jakuaa ma, te ni kana suja nuu ndute ma. Hizo muchísimo frío anoche y la superficie del agua se congeló (lit. y salió hielo en la superficie del agua).

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)].] Sinón. 3. yuꞌva1

* iti suja s ocote
* tnu kutu suja s copalero, copalillo

suji [m.b(ba)] s tona (reg.), tonal (reg.), animal totémico, animal compañero Iso ma, kúu suji tee yukan, ka kaꞌan i, vaa ndaka kivi yaꞌa ti ichi nuu kuaꞌan de ma. Dicen que el conejo es el tonal de aquel señor porque a diario pasa por el camino por donde va. (Dicen que cada persona tiene un animal que es su compañero, y que si muere el animal, también muere la persona.)

sukan [a.a(b)] 1. adv m así, de esa manera, de la misma manera Sukan vee maa o ñuu ñayivi a. Así es la vida. (Dicho tradicional.)

2. conj subord como, así como, como si Sukan ka ndiko ñaꞌa Copala ma, sukan ka ndiko tna ñaꞌa Magdalena a. Como muelen las mujeres de Copala, así también muelen la mujeres de Magdalena.

3. adv interr m cómo, lo que (introduce una pregunta indirecta) Jín koo o veꞌe ri ma, te kuni ro sukan kaa ma. Vayamos a mi casa, y vas a ver cómo es.

4. adv interr m cómo, qué (se presenta al principio de una pregunta retórica) ¡Sukan tnundoꞌo ja na niꞌi o ja kaa o! ¡Qué difícil es conseguir la comida!

5. pron dep inic lo que, cosa que (introduce una oración relativa) Ni nuu‑ka sukan ni yo kaxin kaa ma. La campana ya no retiñe tan recio. (lit. Disminuyó lo que la campana retiñía.)

6. prep como Sukan in tikasi skachiꞌi o ndeyu, sukan ni nduu concha ni yichi ti. Como una jícara para servir el guisado, así se volvió el cochinillo al secarse.

7. pron eso Kó kuu‑nka nú sukan kúni maa ro. Está bien que tú quieres eso.

Sinón. 1. saa3, saꞌa3, suu2, suꞌva1, 2. kuenda, kuenda tnaꞌa ja, kuenda tnuꞌu ja, xtna, 3. naxe, ndexe, 4. naka, 5. ja1, tnaꞌa ja, 6. kuenda, kuenda tnaꞌa Véase suu2, yukan1

* conforme sukan conj subord como, conforme
* ja sukan conj subord, adv m así como; ya que; si es así
* ndi‑sukan adv m así nomás, siempre así
* ndi‑tnaꞌa sukan conj subord conforme, según
* nú sukan adv m si es así
* onde sukan te sana adv t por fin
* suni sukan adv m asimismo, así también, lo mismo

sukan kó kuu [a.a a m.m] frase ¡que así sea!, amén Véase sukan, kó7, kuu3

sukan kuiti [a.a m.b(ba)] 1. adv m precisamente así Sukan kuiti kava in veꞌe saꞌa sa ma. Precisamente así va a estar la casa que voy a hacer.

2. conj subord precisamente como Sukan kuiti káꞌan ni a, káꞌan tna sa. Precisamente como usted dice, yo también digo.

Var. sukuiti [a.m.b(ba)] Véase sukan, kuiti2

sukan modo [a.a m.a(b)] 1. s manera (de actuar) Játna ini sa sukan modo ña ma. Me gusta su manera de actuar.

2. prep como, en forma de Ni jininuu de ndi ñasiꞌi de ma sukan modo in koo. Su difunta esposa se le apareció en forma de una culebra.

Véase sukan, modo

sukan nuu ja [a.a m.b ab(ba)] adv m por ejemplo Sukan nuu ja, suchi luluu yukan soꞌo xeen kaa i, te ma jin kutoo‑ka ñaꞌa yuva i ma. Por ejemplo, aquel niño es muy desobediente, y sus papás ya no lo van a querer. Var. sukan nuu a Sinón. xtnanu ja Véase sukan, nuu7, ja1

sukan saa [a.a a.b(ba)] adv t entonces Nú iyo in cargu konee i chi onde sukan saa katanuu i. Si tiene un cargo, entonces tiene que servir. Véase sukan, saa5

sukan tna [a.a mb] adv m también, así también Sukan tna sa chi kiꞌin sa Ndinuu. Yo también voy a Tlaxiaco. Sinón. suni sukan Véase sukan, tna

sukan vi [a.a m] interj así es Sinón. saa vi, suu vi Véase sukan, vi

sukan‑ni [a.a‑m] adv m así nomás Sukan‑ni; máko taa kuaꞌa‑ka ni. Así nomás; no me dé más. Sinón. chaꞌa‑ni, chaꞌa‑nka‑ni, saa‑ni‑nka, saa‑nka‑ni, saꞌa‑ni, saꞌa‑nka‑ni, sukan‑nka‑ni, suꞌva‑ni Véase sukan, ‑ni7

* sukan‑ni sukan‑ni adv m redupl siempre así

sukan‑ni sukan‑ni [a.a‑m a.a‑m] adv m redupl siempre así Sukan‑ni sukan‑ni saꞌa i. Siempre hace así. Véase sukan‑ni

sukan‑nka‑ni [a.a‑b‑m] adv m así nomás Sinón. chaꞌa‑ni, chaꞌa‑nka‑ni, saa‑ni‑nka, saa‑nka‑ni, saꞌa‑ni, saꞌa‑nka‑ni, sukan‑ni, suꞌva‑ni Véase sukan, ‑nka‑ni

sukan‑vaꞌa [a.a‑b.m] conj subord para que Ni ka chitnii ña in yiki tiꞌndi sukan‑vaꞌa ma kun‑kava pañu i ma. Ellas (las madrinas) le pusieron un seguro para que su pañuelo (de la novia) no se le cayera. Var. suvaꞌa [a.b.m], savaꞌa, sivaꞌa, sukuaꞌa Sinón. ja2, ja na, modo ja, te na, te vaꞌa, xtna na, xtnakuaꞌa Véase sukan, vaꞌa1

sukan‑vaꞌa xi ma [a.a‑b.m a ab(ba)] conj subord a ver si no Kuu jin kaa o xita, o xi jin kondetu‑ka o sukan‑vaꞌa xi ma ndenda kuꞌva sa ma. Podemos comer, o podemos esperar otro rato a ver si no llega mi hermano. Véase sukan‑vaꞌa, xi ma

sukua1 [m.b(ba)] s ceja [En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)].]

* ixi sukua s cejas (los pelos)
* ñií sukua s piel de las cejas
* siki sukua s sobreceja
* tisukua adj sobresaliente; hueco

sukua2 [b.a(b)] adj separado por tres generaciones [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* naꞌnu sukua s bisabuela
* ndi taꞌnu ndi sukua difr: s antepasados
* saꞌya sukua s bisnieto, bisnieta
* taꞌnu sukua s bisabuelo

sukuaꞌa [a.b.m] [var. de sukan‑vaꞌa] para que

sukuiti [a.m.b(ba)] [var. de sukan kuiti] precisamente así

sukun1 [m.b(ba)] s 1. cuello, pescuezo Nuꞌni sukun ndikachi ma in yoꞌo, te kája sa ti sukan‑vaꞌa kaka ti. El borrego está amarrado por el cuello con un mecate (lit. el cuello del borrego está amarrado con un mecate), y lo voy jalando para que camine.

2. garganta Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni jeꞌne de, te ni jiꞌi de. Un hueso se le atoró en la garganta, se atragantó y se murió.

3. parte angosta (p. ej., de una prenda de ropa) Yiꞌi resorte sukun xiyo ña ma. La cintura (lit. la parte angosta) de su falda tiene resorte.

* jakiꞌi sukun vi inc inflamarse (las anginas), tener anginas
* kana iya sukun vi tener acidez
* kaña sukun vi estar ronco
* kasi sukun vt negarse a hablar
* kuñu ndakaa sukun s úvula, campanilla
* kuꞌun sukun vi llevar (en el cuello)
* neñu sukun vi tener paperas
* siki sukun s collar, soguillas
* sukun2 adj alto
* tiukun ñuꞌu lona sukun s Denota una mosca que pica y tiene una línea blanca en el cuello.
* tnu sukun s solera; travesaño
* tuchi ndee sukun s tendón grande de la nuca
* yavi sukun s garganta
* yiki sukun s manzana de Adán; pescuezo (pedazo de carne de pollo)

sukun2 [à.a(b)] adj 1. alto (estatura) Sukun‑ka suchi jaa ma sana siꞌi i ma. El joven es más alto que su mamá.

2. alto (altura) Sukun ka ndakoo ndeꞌya ma, te ñatuu níꞌi suchi luluu ma. Los duraznos están muy altos, y la niña no los alcanza.

Antón. ndiꞌi2 Véase sukun1

* ichi sukun adv l exactamente arriba (de uno), hacia el cenit
* kandava sukun vi saltar (de sorpresa)
* kusukun vi crecer; salir alto
* ndusukun vi rep subir
* sasukun vt hacer alto
* tisukun adj disparejo

sukun3 [b.m(a)] adv m enrollado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* chusukun vt enrollar; envolver
* jakun‑sukun vi inc enrollarse; envolverse
* kun‑sukun vi enrollarse; envolverse
* nukun‑sukun vt inc rep enrollarse; envolverse

sukun jaꞌa [m.b a.b(ba)] s tobillo Véase sukun1, jaꞌa1

sukun ndaꞌa [m.b b.m(a)] s muñeca (de la mano) Ñunee sukun ndaꞌa i reloj. Lleva un reloj en la muñeca. Véase sukun1, ndaꞌa1

* yiki tiluu sukun ndaꞌa s hueso de la muñeca

sukun tikuiñi [m.b b.a.a(a)] adj de abertura angosta (un recipiente) Nuu botella sukun tikuiñi ka ñuꞌu ndeyaꞌa. Las salsas picantes vienen en botellas de abertura angosta. Véase sukun1, tikuiñi

* ndoꞌo sukun tikuiñi s tenate de abertura angosta

sukun veꞌe [m.b b.a] s cielo, parte de arriba (de una casa) Ni ka yo chundijin de yutnu sukun veꞌe ma, te ni ka yo yoso ndatniñu de. Anteriormente ponían palos en la parte de arriba de la casa para guardar sus cosas. Véase sukun1, veꞌe

* siꞌin sukun veꞌe s horcón corto (para sostener el caballete)

sukun yanda [m.b a.a(a)] adj de pescuezo pelón (gallo) Liꞌli sukun yanda ma, chi naꞌnu‑ka ti. Los gallos de pezcuezo pelón son más grandes. Liꞌli sukun yanda nani ti. Se llama gallo de pescuezo pelón. Véase sukun1, yanda3

sun‑ [a] pref v Se combina con verbos de posición para hacerlos transitivos; p. ej., jinkoo2, nkoo2 sentarse; sunkoo2 colocar, sentar. [Se presenta antes de verbos que inician con nk.] Var. sin‑ Sinón. s‑1, si‑, x‑1, xs‑ Véase s‑1, jin‑4

sundu [b.m] s muñeco, figura Saꞌa tee tasi ma in sundu, te chukan jatniñu de ja soko de ñayii ma. El brujo hace una figura, la cual usa para echar maldiciones a la gente. Sinón. muñecu

suni [m.m] 1. adj indef el mismo Kuiꞌna i sukan kuiꞌna ñani i ma, te nú ma ndasaꞌa i kuenda te suni taꞌvi yukan ko kuu i. Es ladrón como su hermano y si no recapacita, va a recibir el mismo castigo.

2. adv m también Ni jaꞌan i, te suni ni jaꞌan tna ñani i ma. Él fue, y su hermano también.

Sinón. 1. maa2, suu2, suni maa, 2. tna, tuku2 Véase suu2, ‑ni7

suni maa [m.m a.a(a)] adj indef el mismo Suni maa suchi yukan ni waꞌa kuꞌva i ma. Aquel mismo niño le pegó a su hermana. [Se presenta antes de un sustantivo para enfatizarlo; antes de un pronombre o adverbio se usa simplemente maa2.] Sinón. maa2, suni, suu2 Véase suni, maa2

suni maa i [m.m a.a a] pron indep lo mismo Ni ndasama tee nétniñu ma, kovaa suni maa i kúu. La autoridad cambió, pero sigue siendo lo mismo. Véase suni maa, i2

suni sukan [m.m a.a(b)] adv m asimismo, así también, lo mismo Sukan ni saꞌa i, te ni jini kuꞌva i ma, te suni sukan ni saꞌa tna i. Así ella hizo, y su hermanito lo vio e hizo lo mismo también. Sinón. sukan tnaꞌa Véase suni, sukan

sunkani [a.m.m] vt 1. parar (en una posición vertical) Ni sunkani de saꞌya de ma xiñi de ma. Él paró a su hijo a su lado.

2. parar, detener Ni ka sunkani de camión ma ja jin ka koo ña. Ellos pararon el camión para que ellas subieran.

3. parar, dejar de hacer Jín sunkani o tniñu ma, te jín kaa o xita. Paremos el trabajo y comamos.

4. impedir Máko jin sunkani ni ja ma kaꞌan‑ka de. No le impidan que hable más.

[pres. sing. sunkani [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Var. sinkani Sinón. 1. kani1, ndokani, sunkuiñi, xnukuiñi2, 2. kani1, sunkuiñi, xnukuiñi1 Véase sun‑, kani1

* ndasunkani vt rep parar (en una posición vertical)

sunkava [a.m.m] vt dejar caer Ni sunkava de suꞌnu de ichi ma. Se le cayó su suéter (lit. dejó caer su suéter) en el camino. [pres. sing. sunkava [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Var. sinkava Sinón. skun‑kava, sunkoo1 Véase sun‑, kava8

* jinkava2 vi inc caerse (de lo alto)

sunkoo1 [a.m.m] vt dejar caer (muchas cosas pequeñas) La‑ina ma, ni jaa ti ja ni ka sunkoo suchi kuechi ma. El perro se comió lo que los niños dejaron caer. [pres. sing. sunkoo [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. skun‑kava, sunkava Véase sun‑, koo6

sunkoo2 [a.b.m] vt 1. colocar (en posición sentada), sentar Ñayii janaꞌa ma, ni ka sunkoo santu veñuꞌu ma. La gente de antaño colocó las imágenes en la iglesia.

2. plantar Sunkoo de in yutnu kuun javixi kaa de. Él planta un árbol que da fruta para comer.

[pres. sing. sunkoo [a.b.m]; cp. Conj. 6K] Var. sinkoo Sinón. 2. ndaxndee1, skee1 Véase sun‑, koo3

* ndasunkoo vt rep plantar

sunkoo ... sun‑ñuꞌu [a.m.m ... a‑m.m] difr: vt dejar caer Sunkoo sun‑ñuꞌu suchi luluu ma ja yiꞌi nuxita i ma. El niñito dejó caer lo que estaba en su taco. Véase sun‑, koo ... ñuꞌu, sunkoo1

sunkuiñi [a.m.b] vt 1. parar (en una posición vertical) Ni ka sunkuiñi de in poste luz yatni skuela ma. Ellos pararon un poste de luz cerca de la escuela.

2. estacionar (un carro) Sunkuiñi ni carru a yaꞌa. Estacione el carro acá.

[pres. sing. sunkuiñi [a.m.b]; cp. Conj. 6K] Var. sunkuiñi [a.b.m] Sinón. 1. kani1, ndokani, sunkani, xnukuiñi2, 2. kani1, sunkani, xnukuiñi1 Véase sun‑, kuiñi1

* ndasunkuiñi vt rep parar (en una posición vertical)

sun‑ñuꞌu [a‑m.m] vt dejar caer [pres. sing. sun‑ñuꞌu [a‑m.m]; cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase sun‑, ñuꞌu3

* sunkoo ... sun‑ñuꞌu difr: vt dejar caer

suplente [m.m.a(b)] s esp suplente, suplente del presidente

susuꞌva [m.m.m] adv m redupl así (indicando una cantidad pequeña), muy poco Susuꞌva‑ni taa ni. Así nomás deme (con ademán). Var. chuchuꞌva Véase suꞌva1

sute1 [m.b(ba)] s mollera Nuna jinkava sute i, te kokuꞌu i. Si se le sume la mollera al nene, se enfermará.

sute2 [b.a(b)] vi echar clavado (en agua) Ka ka koo i nuu toto ma, te ka sute i nuu ndute ma. Suben a la roca y se echan clavados en el agua. [pres. sing. súte [a.a(b)]; véase Conj. 1L]

sutu [m.b(ba), m.b] s cura, sacerdote Xtnandaꞌa sutu ma suchi jaa ma. El sacerdote casa a los novios.

* la‑ina sutu s Denota una oruga que tiene aguates.

suu1 [m.m(a)] s tamal de elote Ka ndiko ña ndixin ma, te ka saꞌa ña suu nuu ndaꞌa tnu ndika, te ka xchiꞌyo ña, te ka jaa ñayii. Ellas muelen los granos de elote y forman tamales sobre una hoja de plátano, los cuecen y la gente se los come. [después de (a) suu [a.m(a)]] Var. suun

suu2 [m.m(a)] 1. adj indef el mismo, mismo Visi nee kovaa ni ndakuni jajaa sa i ja suu i kúu. Aunque estaba oscuro, reconocí claramente que era él mismo.

2. adv m cierto, así ¿Suu kúu chaꞌa? ¿Así es esto?

Sinón. 1. maa2, suni, suni maa, 2. saa3, saꞌa3, sukan, suꞌva1

* masu2 adv neg no
* sukan adv m, conj subord, adv interr m, pron dep inic, prep así; como; cómo; lo que
* suvitna iku adv t ayer a estas horas
* suvitna yutnee adv t mañana a estas horas

suu kúu ja [m.m a.m mb(ba)] adv m 1. por eso (introduce una consecuencia) Ni jakuꞌun niñi neꞌun yiki, te suu kúu ja uꞌvi yata de. La sangre se acumuló dentro del hueso, y es por eso que le duele la espalda.

2. por eso (introduce una conclusión o inferencia) Ûni ka taa de tniñu jin saꞌa o, vaa ruꞌu a chi kondiso ri tutnu kondiso ri ndute, te suu kúu ja ñatuu ka kutoo ñaꞌa de vi. De veras nos dan trabajo para hacer porque yo cargo leña y agua, y por eso es claro que no nos aman pues. (Dice el burro en un cuento folclórico.)

3. así es que (se dice para avanzar en una narración) Suu kúu ja saña chi ni chuꞌu vavaꞌa sa, te maa‑ni sa ni kaku. Así es que me escondí muy bien y solamente yo escapé.

Var. suu kúu a Véase suu2, (′)2, kuu3, ja1

suu vi [m.m a] interj así es Sinón. saa vi, sukan vi Véase suu2, vi

suun [m.m] adj agrio, echado a perder (comida) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kusuun vi echarse a perder, agriarse
* ndasuun ini vi tener agruras

suvaꞌa [a.b.m] [var. de sukan‑vaꞌa] para que

suvitna iku [a.m.m m.m] adv t ayer a estas horas Suvitna iku ma chi ñatuu ndenda‑ka sa veꞌe sa ma. Ayer a estas horas yo todavía no había llegado a mi casa. Véase suu 2, vitna, iku

suvitna yutnee [a.m.m m.m.b] adv t mañana a estas horas Suvitna yutnee chi jâ kuan noꞌo sa. Mañana a estas horas ya habré salido. Véase suu 2, vitna, yutnee

suꞌma [m.b(ba)] s cola Jiko suꞌma la‑ina ma, kútachi ti. El perro menea su cola porque está contento.

* tisuꞌma s alacrán

suꞌnu [m.b(ba), m.b] s 1. camisa Ni chikuaꞌa de uu metro manta kuijin, te ni saꞌa de in suꞌnu. Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.

2. blusa Ni jaan ña in suꞌnu ketnaꞌa jiꞌin xiyo ña ma. Ella compró una blusa para combinarla con su falda.

3. playera Neꞌnu ndeyi suchi luluu ma suꞌnu i ma, te ni ka kundee ñaꞌa suchi kuechi ma. El niño tiene su playera puesta al revés, y los demás niños se rieron de él.

* ndaꞌa suꞌnu s manga (de una camisa)

suꞌnu kokon [m.b b.a(b)] s suéter, chamarra Kúvijin de, te ni ndinuu de suꞌnu kokon de. Él sentía frío y se puso su chamarra. Véase suꞌnu, kokon3

suꞌnu ndaꞌa kuiti [m.b b.m a.a(b)] s 1. camisa (de manga corta) Iꞌni xeen, te neꞌnu de in suꞌnu ndaꞌa kuiti. Hace calor y él lleva una camisa de manga corta.

2. camisa (sin mangas)

Véase suꞌnu, ndaꞌa kuiti

suꞌnu ndaꞌa nani [m.b b.m a.a(a)] s camisa (de manga larga) Véase suꞌnu, ndaꞌa nani

suꞌnu yiki yika [m.b b.b b.a(b)] s playera (con rayas horizontales; lit. playera de costilla) Véase suꞌnu, yiki yika

Suꞌsi1 [a.b] np Dios ¡Suꞌsi na chindee ñaꞌa ya! ¡Que Dios le bendiga! [esp. Jesús] Sinón. Iya Ndios

* nasuꞌsi s madrina (de bautismo)
* Tasuꞌsi1 np Dulce Nombre de Jesús
* tasuꞌsi2 s padrino (de bautismo)
* Tata Suꞌsi np Dulce Nombre de Jesús

suꞌsi2 [a.b] s 1. dios, ser sagrado Iyo in suꞌsi téku. Hay un dios vivo.

2. santo, santa Ñayii ma, ka ndiso i suꞌsi i kuan koo i ichi. La gente lleva sus santos en procesión.

[esp. Jesús] Sinón. 1. iya2, ñuꞌu1

* kiꞌin ... ichi suꞌsi ir en procesión
* tniñu suꞌsi s trabajo (de los santos), mayordomía

Suꞌsi Cristu [a.b b.a(b)] np Jesucristo Var. Suꞌsi Krixtu Véase Suꞌsi1, Cristu

Suꞌsi Jitoꞌo Koluna [a.b m.m.b b.b.a(b)] np Señor de la Columna (imagen) Véase Suꞌsi1, Jitoꞌo Koluna

suꞌsi kuechi [a.b b.m(a)] s santos (de menor importancia) Sinón. santu kuechi, santu lilikin Véase suꞌsi2, kuechi

suꞌsi ñukuñu [a.b b.a.m] s estatua (de tres dimensiones), santo Suꞌsi ñukuñu ma chi nuna kotuu chi tnaꞌnu. Si se cae una estatua, se quiebra. Véase suꞌsi2, ñu‑1, kuñu

suꞌsi yuu [a.b m.b(ba)] s 1. figura (que se ve en la roca)

2. figura (tallada en piedra)

Véase suꞌsi2, yuu3

suꞌun [m.b(ba), m.b] s correcaminos [Geococcyx velox] Nuna yanduu suꞌun ma nuu o ichi kuaꞌan o ma, te ñatuu vaꞌa chi kokuꞌu o o kûu o, ka kaꞌan i. Dicen que si el correcaminos pasa delante de nosotros en el camino, no es bueno, porque alguien se va a enfermar o se va a morir. (Creencia tradicional acerca de los agüeros.)

suꞌva1 [m.m] 1. adj simple (sin sabor o adorno) Ñatuu na ñii ni kêe nuu ndeyu ma, te suꞌva kuiti‑ni jaa. No le echaron nada de sal a la comida y está muy simple.

2. adj de poco valor, de mala calidad (indica desprecio)

3. adv m así (muchas veces con ademán) Suꞌva saꞌa ro. Así lo vas a hacer.

4. adj indef poco, tanto (demostrando) Taa ni in suꞌva‑ni ñii. Deme un tanto de sal (usando las manos para indicar la cantidad).

Sinón. 1. uun1, 3. saa3, saꞌa3, sukan, suu2

* iyu ... suꞌva difr: adj tonto
* jatu ... suꞌva difr: adj feo (palabras)
* jika ... suꞌva difr: adj aparte, sin amistades
* jini ... suꞌva difr: adv m indef comoquiera, en desorden; de mala fama
* kusuꞌva vi volverse de mala calidad
* neé ... suꞌva difr: adj loco
* ñenku ... suꞌva difr: adj desnutrido
* saa ... suꞌva difr: adv m así
* sasuꞌva vt entontecer, dejar tonto (a alguien)
* saꞌan suꞌva s mixteco (lengua)
* siin ... suꞌva difr: adj aparte, sin amistades
* susuꞌva adv m redupl así
* suꞌva suꞌva1 adv m redupl poco a poco
* tikuatni ... suꞌva difr: adj titubeante
* tnuꞌu ... suꞌva difr: adj chismoso, mentiroso
* tonto ... suꞌva difr: adj tonto
* uun ... suꞌva difr: adj simple, sin provecho
* xeen ... suꞌva difr: adv m fuertemente, demasiado
* xii ... suꞌva difr: adj triste
* xiko ... suꞌva difr: adj despectivo, insultante
* xita suꞌva s tortilla simple
* yichi ... suꞌva difr: adj sin nada

suꞌva2 [m.m] adv m en cambio, al contrario Ni ka jani ini i ja jin niꞌi i xuꞌun, te jin koo mani‑ka i, kovaa suꞌva ka kanaa‑ka i. Pensaron que teniendo dinero iban a vivir más en paz, pero al contrario se pelean más. Sinón. chi1, chi suꞌva, saa4, saa suꞌva, va suꞌva

* suꞌva3 adv m, adj en competencia; rápido
* suꞌva suꞌva2 adv m redupl, adv l redupl en competencia pareja; entre todos; de un lado a otro; por todas partes
* va suꞌva adv m al contrario

suꞌva3 [à.a(b)] 1. adv m en competencia Ka kanaa suꞌva liꞌli ma, te kóto nde ti kundee. Los gallos están peleando en competencia, a ver quién gana.

2. adj rápido Suꞌva loko iso ma. El conejo es muy rápido.

Véase suꞌva2

* kunu suꞌva vi echar carrera
* saꞌa suꞌva vi competir

suꞌva suꞌva1 [m.m m.m] adv m redupl poco a poco Ni ka saꞌa sa uu veꞌe sa ma ja suꞌva suꞌva‑ni ni ka kutoo sa xuꞌun ma. Hicimos dos casas porque ahorramos el dinero poco a poco. Sinón. jaku jaku, kuyaꞌa ... kukueni, ndi‑saa, ndi‑saa ndi‑saa, ndi‑vala ndi‑vala, vala vala Véase suꞌva1

suꞌva suꞌva2 [m.m m.m] 1. adv m redupl en competencia pareja, iguales Suꞌva suꞌva‑ni ka kuu liꞌli ma. Ni el uno ni el otro gallo se deja ganar. (lit. Los gallos son iguales.)

2. adv m redupl entre todos, de manera cooperativa, de manera solidaria (se presenta con un pronombre recíproco) Suꞌva suꞌva ka chindee tnaꞌa i. Ellos se ayudan entre todos.

3. adv l redupl de un lado a otro, de acá para allá Suꞌva‑ni suꞌva‑ni ka ndakuaꞌa tnaꞌa i pelota ma. Entre ellos se pasan la pelota de un lado a otro.

4. adv l redupl por todas partes, por aquí y por allá Ve kumani ndute, te suꞌva suꞌva ka jate i soko. Se está escaseando el agua; por todas partes están cavando pozos.

Véase suꞌva2

suꞌva‑ni [m.m‑m] 1. adv m así nomás, ya con esto —¿Chiꞌi ni ñii nuu xita ni?   
—Ñaꞌa chi suꞌva‑ni. —¿Quiere usted echarle sal a su tortilla? —No, así nomás.

2. adv m sin nada, con las manos vacías Ñatuu ni niꞌi de nuni de, te suꞌva‑ni kuan noꞌo de. Él no consiguió su maíz, y se regresó con las manos vacías.

Sinón. 1. chaꞌa‑ni, chaꞌa‑nka‑ni, saa‑ni‑nka, saa‑nka‑ni, saꞌa‑ni, saꞌa‑nka‑ni, sukan‑ni, sukan‑nka‑ni, 2. kaꞌa2 Véase suꞌva1, ‑ni7

* jaku suꞌva‑ni adv m, adj indef más o menos; poco

T

t t t t t [clic sin voz] interj Se dice para llamar a los pollitos.

Ta‑1 [a, m] pref s Se combina con un apellido para referirse a un hombre de cierta familia; p. ej., Tachiya hombre o niño de la familia García. Sinón. Taa1 Antón. Na‑1 Véase Taa1

ta‑2 [m] pref v Es de significado desconocido; se combina con otro elemento para formar un verbo intransitivo; p. ej., yaꞌvi caro; tayaꞌvi endeudarse.

* takaꞌva vi ensuciarse, tener asiento (agua)
* taniꞌni vi amontonarse (personas o animales)
* tayaꞌvi vi endeudarse

Taa1 [a.b(ba)] part Se presenta antes de un apellido para referirse a un hombre de cierta familia; p. ej., Taa Chiya hombre o niño de la familia García. Sinón. Ta‑1

taa2 [a.b(ba), a.b] s padre, papá Chaꞌa chi taa sa ma, ni saꞌa. Esto lo hizo mi papá. [Se usa mayormente en la Sección Primera.] Sinón. tata3, welu, yuva1 Véase tata3

* taꞌnu1 s abuelo, tío abuelo

taa3 [a.b(ba), a.b] s papá (vocativo) Taa, neꞌe ni yaꞌa. Papá, venga acá. Sinón. paa1 Véase tata3

* taa6 interj mande (dirigiéndose a un señor)

taa4 [m.m] vt ser quitado, ser arrebatado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ndaxtaa vt rep barrer
* xtaa1 vt jalar; quitar; traer (agua)

taa5 [m.m] vt 1. dar, regalar Ni taa yii sa ma ja ko kuu gastu sa smana kiꞌin o ma. Mi esposo me dio el gasto para la semana que entra.

2. dar, causar

[pres. sing. táa [a.m]; véase Conj. 1A; este verbo y los verbos compuestos basados en él se presentan con un complemento indirecto de primera o segunda persona y muchas veces el complemento no se expresa; con un complemento de tercera persona, se usa el verbo kuaꞌa2]

* ndataa vt rep dar (a cambio), devolver; dar
* tatnuni vt mandar, reinar; dar órdenes
* tavaꞌa vt guardar; ahorrar

taa6 [m.a] interj mande, qué quiere usted, qué es (dirigiéndose a un señor) Véase taa3

* taꞌ s señor (vocativo)

taa7 [m.m] [var. de too4] saludos

taa i gana [m.m m m.a(b)] dar ganas (a uno) Ñatuu táa i gana nawa saꞌa sa. No me da ganas de hacer nada. Véase taa5, i2, gana

taa maa ni [m.m m.m a] [var. de too maa ni] saludos a usted

taa nuu [m.m a.a] vt prestar Taa nuu ni uxi pesu, te yutnee ndataa sa. Présteme diez pesos, y mañana te los pagaré. [pres. sing. táa nuu] Sinón. tanuu Véase taa5, nuu8

taa saꞌa [m.m m.m(a)] vt dar (ayuda mutua), dar (en guetza) Taa saꞌa sa xita, te kivi jiniñuꞌu sa ma, te ndachindee ñaꞌa ni. Le daré tortillas de guetza a usted (lit. le daré en guetza tortillas), y el día que las necesite, usted me ayudará. [pres. sing. táa saꞌa] Véase taa5, saꞌa2

taa suꞌsi [a.a a.b] [var. de tasuꞌsi2] padrino (de bautismo)

taa vaꞌa [m.m b.m] vt 1. guardar, tener guardado

2. ahorrar

[pres. sing. táa vaꞌa] Sinón. chinee vaꞌa, chunee vaꞌa, tavaꞌa Véase taa5, vaꞌa2

taa yika [m.m a.a(a)] vt dar (fiado) Kuu ro nuu ri, te jín kakan yika o, chi vaa roꞌo chi ka jini ñaꞌa ña, te jin taa yika ña. Pide fiado en mi lugar, porque a ti te conocen y te van a prestar. [pres. sing. táa yika] Véase taa5, yika3

taa ... kuenda [m.m ... m.a(b)] dar razón, dar parte (a las autoridades) Vee sa ve taa sa kuenda ja ni jaan in ñayii te ni kani ñaꞌa i, te vitna ja masu nawa saꞌa sa. Vengo a dar parte de que una persona llegó y me pegó, y eso que yo no le hice nada. Véase taa5, kuenda

taa ... kueꞌe [m.m ... m.b] causar problemas, dar lata Yuꞌu loko ti, te ni taa xeen ti kueꞌe. El animal tenía mucho miedo y me fue difícil controlarlo (lit. me dio mucha lata). Véase taa5, kueꞌe1

taa ... nchuxi [m.m ... a.b] saludar (dándose la mano) Ni ka ndatnaꞌa sa jiꞌin de ichi ma, te ni taa de nchuxi. Mé encontré con él en el camino, y me saludó. Véase taa5, nchuxi

taa ... tnundoꞌo [m.m ... b.a.a(a)] causar molestia Ma jin taa sa tnundoꞌo nuu ni‑in ni. No vamos a causarles molestias a ninguno de ustedes. Véase taa5, tnundoꞌo

taa ... tnuꞌu [m.m ... b.m] dar permiso Táa ri tnuꞌu, te kiꞌin maa ro. Te doy permiso para que te vayas. Sinón. kachi2, kuaꞌa ... tnuꞌu Véase taa5, tnuꞌu1

taan taan taan [m.m m.m m.m] interj onom Expresa el sonido del golpe del martillo.

tabaco [m.m.a(b)] s esp tabaco [Nicotiana tabacum] Sinón. yuku inu, yuku tabaco

* Itnu Tabaco top La Cruz Amarilla, La Cruz del Tabaco
* Loma Tabaco top Denota una loma donde Zaragoza colinda con Amoltepec.
* Nduꞌva Tabaco top Denota una hoya donde Magdalena colinda con Amoltepec.
* yuku tabaco s tabaco

tabiqui [m.m.a(b)] s esp tabique, tabique ligero Onde xiꞌna ma chi veꞌe siꞌin‑ni ni ka yo kuvaꞌa, te vitna chi ndimaa veꞌe tabiqui ka kuvaꞌa. Anteriormente hacían casas de horcones y ahora solamente hacen casas de tabique. Sinón. tabiqui kuijin

* veꞌe tabiqui s casa (de tabique)

tabiqui kuaꞌa [m.m.a b.a] s tabique rojo, ladrillo (quemado) Véase tabiqui, kuaꞌa6

tabiqui kuijin [m.m.a b.a(b)] s tabique ligero (lit. tabique blanco) Sinón. tabiqui Véase tabiqui, kuijin

tabla [m.a(b)] s esp 1. tabla Ni ka ndayichi tabla ma, te ni ka ndanune niꞌni yika veꞌe ma. Las tablas de la pared se secaron y se abrieron espacios en ella.

2. tejamanil (reg.) (tabla delgada para techar) Ni ka yo jatniñu xeen ñayii tabla ma, ni ka yo chiso i xini veꞌe i ma. La gente usaba mucho el tejamanil para techar sus casas.

Sinón. 1. ndava1, 2. tejamanil

* veꞌe tabla s casa (de tablas)

tacu [m.a(b)] s esp taco Kaa ni tacu viꞌnde. Coma usted un taco de nopalitos. Sinón. nuxita

tachi1 [m.b(ba)] s 1. viento, aire Yiꞌi xeen tachi, te vijin loko vitna. Corre mucho viento, y hace mucho frío hoy.

2. aire (que rellena un espacio) Ni nuu tachi globo ma, te ndasjaa ro, te kejaꞌa viko ma. Se desinfló el globo (lit. bajó el aire del globo); ínflalo otra vez porque ya va a empezar la fiesta.

3. respiro, aliento Ni ndaꞌyu xeen i, te ni jaꞌan tachi i, kovaa sani te ni ndaniꞌi tachi i. Lloró mucho y perdió el aliento, pero luego lo recuperó.

4. voz Xndaa de tachi de. Él alza la voz (a un tono más agudo).

5. aire (que pega a las personas, causando enfermedades, según se dice) Tachi ni waꞌa ña, te kuꞌu ña, te nduu ña tatna xeen. Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes.

6. espíritu, diablo, demonio Ichi ñuu ka jika ñiꞌna jiꞌin tachi, ka kaꞌan i. Dicen que en la noche andan fantasmas y demonios.

[En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Sinón. 4. ndusu1, yuꞌu1, 6. enemigo

* kueꞌe tachi s aire (enfermedad)
* kuꞌun tachi chii vi estar aventado
* lasaa nuu tachi s cenzontle
* ndaniꞌi tachi vi rep recobrar (el respiro)
* nuneꞌe ... tachi bajar la voz; desinflar
* savi tachi s lluvia con viento
* tinana tachi s tomate hediondo
* tutachi vt soplar
* viko tachi s nube blanca (que no trae lluvia)
* xtatachi vi respirar
* xtutachi vt soplar
* yaa ñaꞌa tachi echar pedo
* yuku tachi s valeriana

tachi2 [à.a(a)] adj contento [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kutachi vi contentarse; alegrarse

tachi kuiñi [m.b b.a(b)] s viento suave Iꞌni loko, kovaa yiꞌi tachi kuiñi te kúu ndiko ini o. Hace mucho calor, pero corre un viento suave y podemos refrescarnos. Véase tachi1, kuiñi2

tachi uꞌvi [m.b a.b] 1. s persona malvada (insulto; lit. diablo malo) Ñatuu nde ndii‑ka tachi uꞌvi. El malvado (su esposo) ya no viene.

2. adj como demonio (se presenta como predicado adjetival) Ni kani ñaꞌa yii sa; tachi uꞌvi kaa de. Mi esposo me pegó; se porta como un demonio.

Véase tachi1, uꞌvi2

tachi vijin [m.b a.m] s 1. aire frío Ndóndee ndaꞌa ndóndee jaꞌa i, vaa ni keꞌen ñaꞌa tachi vijin. Tiene calambres en las manos y los pies porque un aire frío le pegó.

2. escalofrío Ora ka ndoꞌo ñayii ma tachi vijin, te ka kiin tnaꞌa i tnu tika ndoꞌo ma. Cuando la gente tiene escalofríos, se frota con canelilla.

Véase tachi1, vijin

tai [m.b] interj hola (a un bebé) Tai lulu. Hola, bebé.

tajan1 [m.m] s rayo, relámpago Ni waꞌa ya tajan in tnu yuja, te ni ndata tnu, sani te ni yichi tnu. El rayo le pegó a un ocotal, se rajó y se secó. Var. tnajan

tajan2 [b.m] vi golpearse Ni nduva ña, te ni tajan ña. Ella se cayó y se golpeó. [pres. sing. tájan [a.m]; véase Conj. 1G]

* xtajan vt pegar, golpear

tajan yichi [m.m a.a(a)] s rayo seco (sin lluvia) Nú kúun savi onde jika ma, te konee o cuidado; nú ñaꞌa, te kani ñaꞌa in tajan yichi. Cuando llueve a lo lejos, hay que tener cuidado que no nos pegue un rayo seco. Véase tajan1, yichi2

taji [m.m(a)] vt 1. conducir, arrear Táji de burru de kuaꞌan de yuku jiꞌin ti. Él arrea sus burros y los lleva al monte.

2. espantar, hacer correr Táji ña tiukun nuu kuñu xíko ña ma. Ella espanta las moscas de la carne que vende.

3. corretear, correr Ni taji rey ma ña. El rey la corrió de la casa.

4. despedir (a un empleado) Ndimaa kukuee kenda i nuu tniñu i ma, te ni ka taji ñaꞌa de vitna. Siempre llegaba tarde al trabajo y hoy le despidieron.

[pres. sing. táji [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. 3. chunee ichi, 3. y 4. skunu

* ndataji vt rep arrear; corretear, sacar

tajin [m.m] vi soportar [pres. sing. tájin [a.m]; véase Conj. 1A; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* kotajin vt acarrear; servir (la comida)
* kuaꞌa ... tajin ini difr: vi aguantar, soportar

taka1 [m.b] s cincel In taka jiꞌin in tilu kuatniñu o ora táva o kaꞌvi ndava ma. Utilizamos un cincel y un mazo para sacar muescas en la madera.

taka2 [m.b, m.b(ba)] s 1. nido Lasaa veñuꞌu ma chi tnáa ti taka ti yu‑ite veꞌe ma. Los gorriones hacen sus nidos a la orilla de los techos.

2. centro (de un furúnculo) Ni jichi taka taꞌa ma, te nuna kundee o tava ndiꞌi o ndakua ma, te nduvaꞌa. El clavillo (lit. centro del clavillo) se maduró, y si logramos sacar todo el pus, sanará.

* jiꞌi taka s cacho de venado (hongo comestible)
* ndataka1 vi enredarse (el cabello), despeinarse
* nduku taka vi buscar (un lugar para nido, una gallina)
* titaka1 s arbusto seco (para leña delgada)
* titaka2 adj despeinado, greñudo (una mujer); enredado
* yuva taka s quelite de manteca; huazontle

taka3 [m.b] vi 1. llenarse (algún lugar con gente o animales) Ni kukuee ni ndenda ri, vaa ni taka xeen mulinu ma. Tardé en llegar porque había muchas personas en el molino (lit. el molino se llenó mucho).

2. abundar, estar en abundancia Ñatuu ni taka cilantru vitna. No hubo mucho cilantro hoy. (lit. No abundó cilantro hoy.)

[pres. sing. táka [m.a(b)]; véase Conj. 1D]

* ndataka2 vi rep llenarse; abundar

taka ndaa [m.b b.m(a)] s fibra (de una fruta o verdura) Kuchi ri in chite, te skana ri taka ndaa i ma. Voy a masticar un cuajilote y a tirar la fibra. Véase taka2, ndaa5

taka ñuꞌu [m.b m.b] s 1. leñita (lit. nido de la lumbre) Ndaꞌa tnu nduku ma chi kuu tnu taka ñuꞌu ora xtnaꞌa o ñuꞌu, vaa yachi‑ni jikin tnu. Las ramas de la salvia de flor morada sirven como leñita cuando juntamos la lumbre, porque rápido prenden.

2. primera llama Tutnu kuechi ma, ka saꞌa ñayii taka ñuꞌu i ora ka xtnaꞌa i ñuꞌu i. Con la leña delgada, la gente hace las primeras llamas cuando junta su lumbre.

Véase taka2, ñuꞌu2

takaꞌva [m.b.m] vi ensuciarse, tener asiento (agua) Jâ ni takaꞌva kaꞌa kisi ñuꞌu ndute ma, te kúni ja ndondoo. El fondo de la olla de agua ya tiene asiento y es necesario lavarla. [pres. sing. tákaꞌva [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Véase ta‑2, kaꞌva

takueꞌe [m.b.a] [var. de tnakueꞌe] lastimarse

taladru [m.m.a(b)] s esp taladro

talo [a.m] s esp soldado (palabra que usan los niños pequeños) Sinón. soldado

talo iꞌni [a.m b.m(a)] s soldado Talo iꞌni ka ñuꞌu chitu nuu carru ma. Aquel carro está lleno de soldados. Véase talo, iꞌni

tamarindo [m.m.m.a(b)] s esp tamarindo

* tnu tamarindo s árbol de tamarindo

tanaña [m.b.m(a)] s chayotal (reg.), mata de chayote [Sechium edule] Ni skonduu ña nuu núkoo tanaña ña ma, sukan‑vaꞌa ma jin kaa chuun ña ma tnu. Ella cercó el lugar donde está su chayotal para que no se lo comieran sus pollos. Sinón. tnu tanaña Véase naña

tandaꞌa [m.m.m(a)] [var. de tnandaꞌa] casarse

tandee [b.m.b] 1. vi trabajar (en equipo) Yutnee te neꞌe‑ni kenda koo o, te jin tandee ndaka o, sani te kuan nu koo o. Mañana vamos a llegar temprano y todos trabajaremos en equipo, y luego regresaremos a casa.

2. vt hacer (algo en equipo) Yutnee te neꞌe‑ni kenda koo o, te jin tandee ndaka o tniñu ma, sani te kuan nu koo o. Mañana vamos a llegar temprano y todos haremos el trabajo, y luego regresaremos a casa.

[pres. sing. tándee [a.m.b]; cp. Conj. 2E] Var. tnandee Véase ndee4

taniꞌni [m.m.m] vi amontonarse (personas o animales) Ni kenda in tee sája ndeꞌya, te ni ka taniꞌni suchi kuechi ma, kuan koo i. Llegó un hombre que regala fruta, y los niños se fueron amontonando. [pres. sing. tániꞌni [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Véase ta‑2, niꞌni

tanqui [m.a(b)] s esp 1. tanque Ñatuu ndúꞌva ñuꞌu estufa ma, chi vaa ndesi tanqui ma. La flama de la estufa no prende porque el tanque está cerrado.

2. estanque Ñatuu na ndute ñuꞌu tanqui ma chi ni ndiꞌi de. No hay agua en el estanque, pues se acabó.

Sinón. 2. nuu ñuꞌu ndute

tanuu [m.a.a] vt prestar Tanuu ni uxi pesu, te yutnee ndataa sa. Présteme diez pesos, y mañana se los pagaré. [pres. sing. tánuu [a.a.a]; cp. Conj. 2D] Sinón. taa nuu Véase taa5, nuu8

* ndatanuu vt rep prestar

tapa [m.a(b)] s esp tapa

tarea [m.a.b] s esp tarea Jatnuꞌu ini tee skuaꞌa ma suchi luluu ma kuechi ja vivii ndásaꞌa i tarea i ma. El maestro aprecia al niño porque hace su tarea muy bien. Sinón. tniñu1

tasaju [m.m.a(b)] s esp tasajo Távi sa tasaju nuu jiyo, te kaa yii sa ma. Estoy asando tasajo en el comal para que se lo coma mi esposo.

tasaju yaa [m.m.a b.m(a)] s tasajo (seco) Véase tasaju, yaa6

tasaꞌan [m.a.a(a)] vt defender Káni tee ma ñasiꞌi de ma, te ni jaꞌan saꞌya de ma, ni jan tasaꞌan i siꞌi i ma. El señor estaba pegándole a su esposa, y su hijo fue a defenderla. [pres. sing. tásaꞌan [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Sinón. kusaꞌan Véase saꞌan2

tasi1 [m.b(ba)] s brujo Kuꞌu de, te ni nduku de in tasi, te ni kutatna de. Él estaba enfermo, buscó a un brujo; y lo curó. Sinón. ñaꞌa tasi, tee tasi

* tasi2 adj brujesco, referente a la brujería

tasi2 [à.a(b), à.a(a)] adj brujesco, referente a la brujería Masu kee vaꞌa chi kúu yuꞌu kuikui a; te tasi ti, ka kuu ñayii ka kaꞌan i. No va a salir bien porque el cuique está gritando, y la gente dice que hace brujería (lit. que es brujesco). Véase tasi1

* chiꞌi tasi vt embrujar
* ja tasi s enfermedad (causada por brujería); cosa maligna (que un brujo le echa a alguien)
* kiti tasi s animal (de mal agüero)
* kiꞌi tasi vi estar enfermo (por brujería), estar embrujado; tener una cosa maligna (que un brujo le echa a alguien)
* kueꞌe tasi s enfermedad (causada por brujería)
* ñaꞌa tasi s bruja
* satasi vi, vt practicar brujería; curar (con brujería)
* tee tasi s brujo

tasun [m.b, m.b(ba)] s águila (real), quebrantahuesos [Caracara plancus] Tiempu yichi ma, ka nde koo tasun ma, ka nduku ti chuun jin kaa ti. En tiempo de secas salen las águilas reales a buscar pollos para comérselos.

Tasuꞌsi1 [a a.b, m.a.b] np Dulce Nombre de Jesús (imagen) Tasuꞌsi ma, kúu iya ndiso krusi ya ma. El Dulce Nombre de Jesús es el santo que carga su cruz. Sinón. Tata Suꞌsi Véase Ta‑1, Suꞌsi1

* Viko Tasuꞌsi s fiesta del Dulce Nombre de Jesús

tasuꞌsi2 [a.a.b] s padrino (de bautismo) Var. taa suꞌsi [a.a a.b] Sinón. yuva ndute Véase tata3, suꞌsi1

tata1 [m.b(ba), m.b] s 1. descendencia, familia Tata García ka kuu tee ka ñuꞌu ichi Yoso Xeꞌe ma. Los que viven en Yoso Xeꞌe son de la familia García.

2. raza Tata kuechi kúu liꞌli ma. El gallo es de raza chica.

[En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(b)].]

* kuaan tata vt criar; sembrar
* saꞌya tata s descendencia, descendientes
* saꞌya ... tata difr: s descendencia

tata2 [m.b, m.b(ba)] s maíz (para sembrar), semilla Sani te chiꞌi o tata ma, te kuun kuun nuni tnaa o, jiꞌin in‑ni nduchi. Entonces sembramos la semilla, cuatro maíces con un frijol.

* kivi tata ser sembrado
* ndivi tata ser sembrado
* nuni tata s maíz (para sembrar)

tata3 [a.a(a)] s papá, señor Káꞌan tata ma ja ndaxtaa ro veꞌe ma. Papá dice que barras la casa. [esp. tata] Sinón. taa2, welu, yuva1

* taa3 s papá (vocativo)
* tasuꞌsi2 s padrino (de bautismo)
* tata4 s santo, señor grande (título de respeto)
* taviku1 s padrino (de confirmación)

tata4 [m.a(b)] s santo, señor grande (título de respeto) Véase tata3

Tata Cristu [m.a b.a(b)] np Padre Cristo Oko uꞌun kivi yoo diciembre ma, ni kâku Tata Cristu ma. El día veinticinco de diciembre nació el Padre Cristo. Var. Tata Krixtu Véase tata4, Cristu

tata javaꞌa [m.a m.b.m] s señor grande, abuelo (lit. papá mayor) Sinón. tata nijaꞌnu, taꞌnu1, welu, welu kaꞌnu, welu nijaꞌnu Véase tata4, javaꞌa

tata neꞌe [m.b m.b] s maíz de riego (para sembrar) Véase tata2, neꞌe2

tata nijaꞌnu [m.a m.b.a(b)] s señor grande, anciano (lit. papá grande) Tata nijaꞌnu yukan kúu taꞌnu ndaka suchi kuechi ya. Aquel anciano es el abuelo de todos estos niños. Var. tata jaꞌnu [m.a a.a(b), m.a b.a(b)] Sinón. tata javaꞌa, taꞌnu1, welu, welu kaꞌnu, welu nijaꞌnu Véase tata4, nijaꞌnu

tata picado [m.b m.m.a(b)] s maíz de picado (para sembrar) Ni chiꞌi de tata picado itu yuku ma. Él sembró maíz de picado en su terreno en el monte. Véase tata2, picado

tata savi [m.b m.b(ba)] s maíz temporal (para sembrar) Yoo mayu ma jiꞌin yoo juniu ma, chiꞌi o tata savi. En mayo y junio sembramos maíz temporal. Véase tata2, savi2

Tata Suꞌsi [m.a a.b] np Dulce Nombre de Jesús (imagen) Tata Suꞌsi kúu ja ndiso ya krusi ya. El Dulce Nombre de Jesús es el que carga su cruz. Sinón. Tasuꞌsi1 Véase tata4, Suꞌsi1

* Viko Tata Suꞌsi s fiesta del Dulce Nombre de Jesús

tata uni yoo [m.b b.a m.b(ba)] s maíz de maduración rápida (para sembrar) Véase tata2, uni1, yoo1

tataꞌvi [b.a.b(ba)] adj redupl 1. bendecido (con algo no merecido), bienaventurado, favorecido, premiado Tataꞌvi de kúu ja ni kutuꞌva de in tniñu vaꞌa saꞌa de. Él es bienaventurado porque aprendió un buen oficio.

2. agradecido Tataꞌvi o nuu Suꞌsi ja ni ndaniꞌi ñaꞌa ya. Estamos agradecidos con Dios porque él nos encontró.

Var. taꞌvi taꞌvi Véase taꞌvi6

* kuu tataꞌvi vi ser muy favorecido; ser muy agradecido

tatna1 [m.b(ba)] s 1. medicina Ni kuꞌu xeen de, kovaa ni nduku de tatna, te ni nduvaꞌa de, te koteku‑ka de. Él se puso muy grave, pero buscó medicina, se compuso y va a vivir más tiempo.

2. lección (después de portarse mal) Nduxi loko de, maa in ja kanaa de kúni de, te vitna te ni niꞌi de tatna de. Era muy peleonero y solamente quería pelear, pero ahora aprendió su lección. (Se dice de uno que sufre las consecuencias de su maldad.)

Sinón. jatatna

* kuu ... tatna curarse
* tatna2 adj medicinal; experto (en medicina)

tatna2 [à.a(a), à.a(b)] adj 1. medicinal Chite ma chi tatna i ja kuchi o i ora jákiꞌi sukun o. El cuajilote es medicinal; lo masticamos cuando tenemos anginas.

2. experto (en medicina) Jiñaꞌa de, “Kiꞌin sa nuu ñaꞌa tatna iyo ñuu Magdalena ma chi ka kaꞌan i ja tatna xeen ña, te ndasavaꞌa ñaꞌa ña”. Él dijo, “Voy con la curandera que está en Magdalena porque dicen que es experta, y ella me va a curar”.

Véase tatna1

* jatatna s medicina
* kutatna vi curarse, recibir un tratamiento
* ndasatatna vt rep curar
* ñaꞌa tatna s curandera; hierbera; huesera; doctora; enfermera
* satatna vt curar; tratar (con algún conservador)
* tee tatna s curandero; hierbero; huesero; doctor
* veꞌe tatna s clínica
* yuku tatna s hierba medicinal

tatna ndaꞌvi [m.b b.a(b)] s medicina tradicional Onde xiꞌna‑ka ma chi ndimaa tatna ndaꞌvi ni ka yo kuu ñayii ma. Anteriormente la gente solo se curaba con medicina tradicional. Véase tatna1, ndaꞌvi1

tatna xeen [m.b a.b(ba)] s hierbas irritantes (curación) Tachi ni waꞌa ña, te kuꞌu ña, te nduu ña tatna xeen. Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes. Véase tatna1, xeen1

tatnu [m.m(a)] s topil [Es una palabra antigua.] Sinón. ndajaꞌa

tatnuni [m.b.a(b)] vt 1. mandar, reinar ¿Na in kúu ro ja saꞌa ro tnuꞌu ja tátnuni ro nuu ri? ¿Quién eres tú que pretendes mandar sobre nosotros? (Se dice para regañar a un niño presumido.)

2. mandar, dar órdenes Yuva i ma, ni tatnuni ja kiꞌin i jin satniñu i. Su papá le mandó a que fuera a trabajar.

[pres. sing. tátnuni [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase taa5, tnuni2

* Iya Tátnuni1 np Señor
* iya tátnuni2 s patrón, patrona
* ndatatnuni vt rep mandar, reinar
* tee tátnuni s autoridad; encargado; gobernador; rey

tatu1 [b.m] s cansancio Kéꞌen ñaꞌa tatu, vaa ni ka jika xeen sa. Estamos cansados (lit. el cansansio nos agarra) porque caminamos mucho.

* ndatatu vi descansar

tatu2 [m.b, m.b(ba)] vt 1. contratar Tatu sa xndiki jin kutu itu sa. Contrataré la yunta para barbechar mi terreno.

2. encargar Ni tatu ñaꞌa de ja kuaan sa jaku ndatniñu de. Me encargó que le comprara algunas cosas.

[pres. sing. tátu [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F] Sinón. 2. sacargu

* tatu3 adj ajeno, contratado; que debe

tatu3 [b.a(b)] adj 1. ajeno, contratado

2. que debe Ni jaan ña nuni ja ndandiko ña xita tatu ña. Ella compró maíz para moler y pagar su deuda (lit. y pagar la tortilla que debe).

Véase tatu2

* satniñu tatu vi trabajar (bajo contrato)

tava [m.b(ba)] vt 1. sacar (de un recipiente) Ni tava ña kuñu ma nuu kisi ma. Ella sacó la carne de la olla.

2. quitar (una prenda de ropa) Ni satneꞌe suchi luluu ma saꞌma i, te ni tava siꞌi i ma, te ni ndakate ña. El niñito ensució su ropa, y su mamá se la quitó y la lavó.

3. quitar (el sueño) Kusu loko i kúni i, te ni jiꞌi i in taza café, te ni tava i ñumaꞌna ma. Tenía mucho sueño, tomó una taza de café, y el café le quitó el sueño.

4. sacar (palma) Távi uu táva ña, te távi uu xndee ña ñuu ña ma. Ella saca y mete la palma de dos en dos.

5. pescar Jakuaa yukan ñatuu na tiaka ni ka tava kuiti de. Aquella noche no pescaron absolutamente nada.

6. sacar, hacer In taka jiꞌin in tilu kuatniñu o ora tava o kaꞌvi ndava ma. Utilizamos un cincel y un mazo para sacar muescas en la madera.

[pres. sing. táva [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] Sinón. keneꞌe Antón. 1. tnaa4, chunee, chinee, 4. xndee2

* ndatava vt rep sacar; escoger; dibujar; retratar; tallar; rescatar; recuperar

tava niꞌnu [m.b b.a(b)] vt 1. abrir (un hueco) Ni tava niꞌnu tniñi ma nuu vita pan ma. El ratón se comió la parte suave del pan y dejó un hoyo. (lit. El ratón abrió un hueco en la parte suave del pan.)

2. sacar (un pedazo) Táva niꞌnu o nuu ni teꞌyu tikuiti ma. Sacamos la parte podrida de la papa.

[pres. sing. táva niꞌnu] Véase tava, niꞌnu

tava ... kuenda [m.b(ba) ... m.a(b)] sacar la cuenta, calcular Tava o kuenda, te nú kanda xuꞌun ma, te jakondee o saꞌa o in veꞌe. Calcularé, y si alcanza el dinero, empezaré a hacer una casa (hablando con uno mismo). Véase tava, kuenda

tavaꞌa [m.b.m] vt 1. guardar, tener guardado Ni tavaꞌa ña saꞌma ña ini in jatnu, sukan‑vaꞌa ma kêe tniñi te kachi ti. Ella guardó su ropa en un baúl para que no entraran los ratones y la rompieran.

2. ahorrar Ni jaꞌan de ni jan satniñu de, te ni tavaꞌa de xuꞌun de, te ni ndajaa de, te ni saꞌa de in veꞌe de. Fue a trabajar y ahorró su dinero, y al regresar hizo su casa.

[pres. sing. távaꞌa [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. chinee vaꞌa, chunee vaꞌa, taa vaꞌa Véase taa5, vaꞌa2

* ndatavaꞌa vt rep guardar

tavi1 [m.b] vt sufrir un golpe (por algo que cae encima de uno) Cuidado; nú ñaꞌa, te tavi ro ndava a. Cuidado que no sufras un golpe por una madera. [pres. sing. távi [m.a(b)]; véase Conj. 1D]

tavi2 [m.m] vt 1. tostar (chile) Távi sa yaꞌa, te ni niꞌi sa xiko, te káyu kiꞌvi sa. Estoy tostando chiles, me entró el olor y me dio mucha tos.

2. asar (carne) Távi sa tasaju nuu jiyo, te kaa yii sa ma. Estoy asando tasajo en el comal para que se lo coma mi esposo.

3. quemar (ladrillos) Onde xiꞌna‑ka ma, chi ni iyo in nuu ni ka yo tavi de ladrillu ñuu Magdalena a. Anteriormente había un lugar en Magdalena donde quemaban ladrillos.

4. calentar (una parte del cuerpo) Ndeñii ma, tavi o nuu ni tnakueꞌe ma, te nduvaꞌa yachi‑ka. Con agua de sal calentamos el lugar donde nos lastimamos, y sana más rápido.

[pres. sing. távi [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. 3. kaꞌmi

* tavi3 adj asada (carne); quemado (ladrillos)

tavi3 [à.a(b)] adj 1. asado, tostado (carne) Ni jaa de in nuxita kuñu tavi. Se comió un taco de carne asada.

2. quemado (ladrillos)

Véase tavi2

tavi4 [m.a(b)] [pres. sing. de kotavi] debe

tavi tnaꞌa [m.b b.a] vi 1. tener relaciones sexuales

2. aparearse, copular (perros o gatos) Ka tavi tnaꞌa vilu ma, te nuu uu xiko kivi, te ka kâku vilu lilikin ma. Los gatos se aparean, y en cuarenta días nacen los gatitos.

[pres. sing. távi tnaꞌa] Véase tavi1, tnaꞌa11

távi uu [m.a m.b] de dos en dos (lit. caen encima dos) Távi uu táva ña, te távi uu xndee ña ñuu ña ma. Ella saca y mete la palma de dos en dos. Véase tavi1, uu1

tavi yichi [m.m a.a(a)] vt asar (lit. asar seco) Nú ma kuu kaa o xeꞌen ma, te tavi yichi o kuñu ma nuu ñuꞌu ma, te kaa o. Si no podemos comer grasa, asamos la carne en la lumbre para comer. [pres. sing. távi yichi] Véase tavi2, yichi2

taviku1 [a.b.a(b)] s padrino (de confirmación; para hablar de la persona) Véase tata3, ovisku

* taviku2 s padrino (de confirmación; vocativo)

taviku2 [a.a.b] s padrino (de confirmación; vocativo) Véase taviku1

taxi [m.b] vi 1. ser molido Ni taxi yaꞌa jiꞌin tinana, te ni kuu in ndeyaꞌa. Chile fue molido con jitomate, y se hizo la salsa.

2. machucarse Ni jaan de in caja ndika, te ni ndachiso de vijin siki i ma, te ni ka taxi ndika ma. Él compró una caja de plátanos, puso piñas encima de la caja, y los plátanos se machucaron.

3. aplastarse, abollarse Ni jeñu in burru yuxini de ma, te ni taxi. Un burro pisó su sombrero y lo aplastó (lit. se aplastó).

4. estar muy cansado Ni ñuu ri viyu, te ni taxi ri. Limpié la milpa y estoy muy cansado.

[pres. sing. táxi [m.a(b)]; véase Conj. 1D] Véase kaxi2

* ndataxi vi rep abollarse; machucarse; arrugarse
* titaxi s orzuela

taxi ndayi [m.b m.m(a)] vi ser martajado (nixtamal para la barbacoa) Taxi ndayi ndaku ma ja ko kuu xeꞌnde ma. El nixtamal será martajado para la masa de barbacoa. [pres. sing. táxi ndayi] Véase taxi, ndayi

taya1 [m.b, m.b(ba)] vi 1. acabarse, agotarse Visi na taya nuni o ma, kovaa sani te skee o, te ndututu tuku niñi ma. Aunque el maíz se está agotando, luego pizcamos y se juntan mazorcas otra vez.

2. ser convencido, estar convencido, agotarse (por las presiones) Ni ka kaꞌan ni ka kaꞌan ñayii ma, saa ni taya tee kúu presidende ma ja chindee ñaꞌa de. La gente hablaba y hablaba; entonces el presidente fue convencido de ayudarles.

[pres. sing. táya [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

* kaꞌan taya vi dar una esperanza

taya2 [m.b, m.b(ba)] vi aflojarse Ni taya yoꞌo tnu, te ni ndondiso tnu. La raíz del árbol se aflojó y se cayó. [pres. sing. táya [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F]

* ndataya vi rep aflojarse
* ndaxtaya vt rep aflojar
* taya3 adj suelto (la tierra)
* xtaya vt, vi aflojar; debilitarse

taya3 [m.b, m.b(ba)] adj suelto (la tierra) Kaa taya ñuꞌú ndiki ma. La tierra blanca es suelta Sinón. ii2 Antón. kaji2 Véase taya2

Tayata [m.m.a(b)] top Santa Cruz Tayata

tayaꞌvi [m.b.m] vi endeudarse, quedarse endeudado Ni saꞌa kaꞌnu xeen de viko ma, te ni tayaꞌvi xeen de. Hizo muy lujosa la fiesta y quedó muy endeudado. [pres. sing. táyaꞌvi [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Véase ta‑2, yaꞌvi

* xtayaꞌvi vt hacer que se endeude

tayoko ndute [m.m.b a.m(a)] s vapor (del río) Iꞌni ña te ni jaꞌan ña ni jan keꞌen ña ndute ña, te ni kaa ñaꞌa tayoko ndute, te kuꞌu ña. Ella estaba caliente y fue a traer su agua, y la alcanzó el vapor del río y se enfermó. Var. yoko ndute [m.b a.m(a)] Véase yoko4, ndute1

taza [m.a(b)] s esp 1. taza (recipiente) Kusu loko i kúni i, te ni jiꞌi i in taza café, te ni xtandiyo de ñumaꞌna ma. Tenía mucho sueño, tomó una taza de café, y le quitó el sueño.

2. taza (medida) Ni tnaa ña kuun taza arroz nuu kisi ma, te ni chiꞌyo, te ni ndaa yii arroz ma kisi ma. Ella echó cuatro tazas de arroz en la olla, se coció y rellenó la olla.

taꞌ [a] s señor (vocativo) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. taꞌa [a.a] Véase taa6

* jaan taꞌ interj está bien, sí (dirigiéndose a un señor)

taꞌa1 [b.m] s Denota una planta grisácea sin tallo y sin clorofila; se ve como coliflor; crece en la milpa y da flores moradas. Sinón. ita ñuñu ñuꞌú, yuku ñuñu ñuꞌú

taꞌa2 [b.m] s úlcera Nuna konukokoo‑ni o chi kana taꞌa kaꞌa o. Si permanecemos sentados por muchísimo tiempo, nos salen úlceras en las asentaderas. Sinón. ndiꞌyi

taꞌa3 [a.a] [var. de taꞌ] señor (vocativo)

taꞌnu1 [a.a(b)] s 1. abuelo Taꞌnu sa ja yuva sa ma, kúu de. Él es mi abuelo paterno.

2. tío abuelo

Sinón. 1. welu, welu kaꞌnu, 2. xito nijaꞌnu Véase taa2, nijaꞌnu

* taꞌnu2 s abuelo (vocativo)

taꞌnu2 [a.b] s abuelo (vocativo) Neꞌe ni, taꞌnu, te jín kaa o xita. Venga, abuelito; vamos a comer. Véase taꞌnu1

taꞌnu sukua [a.a b.a(b)] s bisabuelo Téku‑ka taꞌnu sukua sa ma. Mi bisabuelo todavía vive. Véase taꞌnu1, sukua2

* ndi taꞌnu sukua s antepasados
* ndi taꞌnu ndi sukua difr: s antepasados

taꞌvi1 [a.a(a)] s pedazo In taꞌvi iti suja skuikin ña ñuꞌu ña. Ella prende su lumbre con un pedazo de ocote.

taꞌvi2 [m.b(ba)] s 1. porción, ración Ni keneꞌe ña taꞌvi maa maa i. Ella sacó la porción de cada uno.

2. premio Ni ka niꞌi i taꞌvi maa maa i, vaa ni ka kundee i. Cada uno recibió su premio porque ellos ganaron.

3. castigo (uso irónico) Uu tee ka kanaa, te ni kenda in‑ka de, te jiñaꞌa in tee ka kanaa ma: “¡Kakayata!; nú ñaꞌa, te kee tna taꞌvi ro”. Dos hombres estaban peleando, y llegó otro, y uno de ellos le dijo: “¡Retírate!, porque si no, te voy a dar a ti también (lit. saldrá también tu castigo)”.

4. herencia Ni waꞌa de ñuꞌú taꞌvi saꞌya de. Él dejó el terreno como herencia de sus hijos.

5. tarea, trabajo Ni keneꞌe tee tátnuni ma taꞌvi maa maa i, te ni ka jakondee i ka satniñu i. El encargado repartió tareas a cada persona, y empezaron a trabajar.

6. naturaleza, rasgo Liꞌli i, vaa saa taꞌvi maa i. Es delgado porque es así por naturaleza (lit. así es su naturaleza).

Sinón. 2. premiu

* niꞌi taꞌvi vi recibir (un premio); ir bien (a alguien), tener un buen futuro
* taꞌvi6 adj premiado, bendito
* tnaꞌnu taꞌvi vi perder (el favor)

taꞌvi3 [m.m(a)] vt 1. quebrar, partir Masu kiti vaꞌa kúu tila yukan ja vivii keneꞌe ti chili ti, chi ni taꞌvi ti ndivi ti ma. Aquella gallina no es buena para empollar sus pollitos, pues quebró sus huevos.

2. quebrar (a lo largo de la veta), rajar Ka taꞌvi de tutnu. Ellos están rajando leña.

3. quebrajar Ni taꞌvi ña nuni ja jin kaa chili ña ma. Ella quebrajó maíz para sus pollitos.

4. criar (pollos) Ni taꞌvi ña chili ña ma, te ni ndukuaꞌa chuun ña. Ella crió pollitos y abundaron.

[pres. sing. táꞌvi [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. 1. kachi3, kaꞌnde, ndata1, 4. xtaꞌvi

* kaa táꞌvi tutnu s hacha
* ndataꞌvi1 vt rep rajar (leña); despedazar; barbechar

taꞌvi4 [m.b(ba)] vi 1. quebrarse Ni kun‑kava koꞌo ma, te ni taꞌvi i. El plato se cayó y se quebró.

2. partirse, rajarse Ni kuun sa yikin a nuu ñuꞌú a, te ni taꞌvi. Golpeé la calabaza en la tierra, y se partió.

3. partirse (un pollito) Jâ yikuu chuun sa a taꞌvi ti. Mis pollitos están a punto de partirse.

4. abrirse (por primera vez) Ni taꞌvi nduchinuu la‑ina luluu ma. Los ojos del perrito se abrieron.

5. brotar, salir Táꞌvi tisuꞌu naꞌnu ma nuu ndute yute ma, te ka nduu ti ndixikui o saꞌva. Los renacuajos salen en el río y se convierten en sapos o ranas.

6. vi empezar (el día) Ni taꞌvi kivi. Ya está saliendo el sol. (lit. El día empezó.)

[pres. sing. táꞌvi [a.b(ba)]; véase Conj. 1E] Sinón. kaꞌndi, kaꞌya, ndata2, tnaꞌnu1

* ndataꞌvi2 vi rep ser partido; ser barbechado; abundar
* nuu táꞌvi ichi s desviación, crucero
* taꞌvi5 adj agrietado; martajado
* xtaꞌvi vt criar (ganado o pollos), hacer que abunde

taꞌvi5 [à.a(a), à.a(b)] adj 1. agrietado, roto Taꞌvi cubeta ma chi jíꞌin i. La cubeta está agrietada pues gotea.

2. martajado (maíz o trigo) Ni waꞌa ña nuni taꞌvi ni ka jaa chili ña ma. Ella les dio maíz martajado a sus pollitos.

Véase taꞌvi4

* kuiso taꞌvi vi doler (por un cambio de temperatura)
* lataꞌvi s hendidura (en el pie)
* nuni taꞌvi s maíz quebrado
* titaꞌvi adj agrietado

taꞌvi6 [m.b(ba)] adj premiado, bendito [En una forma compuesta, tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Véase taꞌvi2

* kakan‑taꞌvi vt pedir (en oración), orar; pedir (un gran favor)
* kuan‑taꞌvi vt aceptar, recibir (con mucho aprecio)
* kutaꞌvi vi ser favorecido; ser agradecido; recibir (como regalo); recibir (como herencia); disfrutar
* ndakuan‑taꞌvi vi rep dar gracias; despedirse
* ndutaꞌvi vt rep heredar
* skutaꞌvi vt regalar
* tataꞌvi adj redupl bendito; agradecido

taꞌvi kuechi1 [m.m a.a(a)] vt 1. partir (en pedacitos)

2. deshebrar Ni taꞌvi kuechi ña kuñu chikini ma. Ella deshebró la carne de puerco.

[pres. sing. táꞌvi kuechi] Véase taꞌvi3, kuechi2

taꞌvi kuechi2 [m.b b.m(a)] vi 1. ser partido (en pedacitos)

2. ser deshebrado Ni taꞌvi kuechi kuñu chikini ma. La carne de puerco fue deshebrada.

[pres. sing. táꞌvi kuechi] Véase taꞌvi4, kuechi2

taꞌvi kuechi taꞌvi likin [a.a a.a a.a a.a(a)] difr: s 1. pedacitos, migajas Taꞌvi kuechi taꞌvi likin xita ni xndoo i chi ñatuu ni jaa vii i. El niño dejó pedacitos de tortilla porque no comió de manera apropiada.

2. astillas Taꞌvi kuechi taꞌvi likin tutnu ni saꞌa ña taka ñuꞌu ña ma. Ella juntó su lumbre con astillas de leña.

Véase taꞌvi1, kuechi ... likin

taꞌvi kuechi ... taꞌvi likin [m.m m.a(a) ... m.m m.a(a)] difr: vt partir (en pedacitos) Táꞌvi kuechi táꞌvi likin de tutnu ma sukan‑vaꞌa kayu ni tnu. Él parte la leña en pedazos pequeños para que arda más pronto. Véase taꞌvi3, kuechi ... likin, taꞌvi kuechi1

taꞌvi ndee1 [m.m a.b] vt picar (la superficie, p. ej., de una pared) Ni ka taꞌvi ndee de yika veꞌe ma, te ni ka ndatee de cementu ndiꞌi. Picaron la pared antes de revocar. [pres. sing. táꞌvi ndee] Véase taꞌvi3, ndee4

* ndataꞌvi ndee1 vt rep picar (la superficie)

taꞌvi ndee2 [m.b a.b] vi 1. ser picado (una pared) Ni taꞌvi ndee yika veꞌe ma, te yutnee te jin ndatee de mezcla ndiꞌi. La pared fue picada, y mañana le van a echar mezcla fina.

2. despostillarse Ni kun‑kava tindoꞌo ma, kovaa ñatuu ni taꞌvi i chi vala‑ni ni taꞌvi ndee yuꞌu i ma. El jarro se cayó, pero no se quebró; solo se despostilló la orilla.

[pres. sing. táꞌvi ndee] Véase taꞌvi4, ndee4

taꞌvi ndee3 [m.b b.m(a)] vi retoñar Ni taꞌvi ndee taꞌyi ma, te kuaꞌa xeen nuu i kúu. La guía de calabaza retoñó y tiene muchísimas puntas. [pres. sing. táꞌvi ndee] Véase taꞌvi4

* ndataꞌvi ndee2 vi rep retoñar; abundar; tener un retoño (una familia)

taꞌvi ndichi1 [m.m m.a(b)] vt partir (verticalmente) Ni taꞌvi ndichi de manzana ma. Él partió la manzana verticalmente. [pres. sing. táꞌvi ndichi] Véase taꞌvi3, ndichi2

taꞌvi ndichi2 [m.b b.a(b)] vi 1. ser partido (verticalmente) Ni taꞌvi ndichi manzana a. La manzana fue partida verticalmente.

2. partirse (verticalmente) Ni taꞌvi ndichi tabla ma La tabla se partió verticalmente.

[pres. sing. táꞌvi ndichi] Véase taꞌvi4, ndichi2

taꞌvi ñuꞌu [m.b a.m] s porción, sacrificio (para los duendes) In ñayii ni sinu veꞌe i ma chi sa‑ii i, te chíꞌi i taꞌvi ñuꞌu ma xuu ndaka siꞌin ma. Una persona que termina su casa, la inaugura, y echa la porción de los duendes en la base de los cuatro horcones. Véase taꞌvi2, ñuꞌu1

taꞌvi sava1 [m.m a.m] vt partir (a la mitad), cortar (en medio) Táꞌvi sava i xita. Ella parte la tortilla a la mitad. [pres. sing. táꞌvi sava] Véase taꞌvi3, sava1

taꞌvi sava2 [m.b b.a(b)] vi ser partido (a la mitad) Ni ka jaꞌni de ndixiꞌyu ma, te ni taꞌvi sava ti ma. Mataron a un chivo y fue partido a la mitad. [pres. sing. táꞌvi sava] Véase taꞌvi4, sava1

taꞌvi tniñu [m.b b.a(b)] vi ser repartido (trabajo) Sukan ni taꞌvi tniñu. Así fue repartido el trabajo. Véase taꞌvi4, tniñu1

taꞌvi uu1 [m.m a.b] vt partir (en dos) Ni taꞌvi uu de tinduyu ma. Él partió el chilacayote en dos. [pres. sing. táꞌvi uu] Véase taꞌvi3, uu1

taꞌvi uu2 [m.b a.b] vi 1. ser partido (en dos)

2. partirse (en dos) Ni kun‑kava tinduyu ma, te ni taꞌvi uu ti. El chilacayote se cayó y se partió en dos.

[pres. sing. táꞌvi uu] Véase taꞌvi4, uu1

taꞌvi xiñi1 [m.m a.a(a)] vt 1. partir, romper (por un lado)

2. partir (quitando un poco del lado) Ni taꞌvi xiñi de tutnu ma, vaa kokon xeen tnu. Partió la leña quitando pedazos de los lados porque estaba muy gruesa.

[pres. sing. táꞌvi xiñi] Sinón. kaꞌnde xiñi Véase taꞌvi3, xiñi2

taꞌvi xiñi2 [m.b b.m(a)] vi 1. ser partido (en partes desiguales)

2. romperse, partirse (en partes desiguales) Ñatuu ni taꞌvi sasava tabla ma chi ni taꞌvi xiñi tnu. La tabla no se partió a la mitad sino que un pedazo se rompió por un lado.

[pres. sing. táꞌvi xiñi] Véase taꞌvi4, xiñi2

taꞌvi ... tniñu [m.m(a) ... m.m] 1. repartir, asignar (trabajo) Ni taꞌvi de tniñu ja jin chindee i siꞌi i ma, te kuaꞌan de. Él asignó a sus hijos el trabajo de ayudar a su mamá y se fue.

2. dar (instrucciones), explicar Sukan ni taꞌvi de tniñu te kuaꞌan de. Así dio las instrucciones y se fue.

Véase taꞌvi3, tniñu1

taꞌya [m.m] adj flojo (una cosa amarrada) Taꞌya nuꞌni burru ma, te ni kana nuu sukun ti, te kuaꞌan ti kuan kaa ti viyu. El nudo del burro estaba flojo (lit. flojo estaba amarrado el burro), se zafó por la cabeza y fue a comerse la milpa. Antón. kutu3, niꞌi3

* ndaxtaꞌya vt rep aflojar

taꞌyi [m.b(ba)] s guía de calabaza, mata de calabaza [Cucurbita spp.] Ni koko taꞌyi ma, te ni kee kuakuaꞌa yikin. La guía de calabaza se extendió y dio muchísimas calabazas.

* yuva taꞌyi s guía de calabaza

Te

te1 [m] conj coord 1. y (liga dos oraciones independientes) Ni jaꞌan de nuu yaꞌvi, te ni jaan de nuni. Fue a la plaza y compró maíz.

2. y (liga dos frases nominales) Ni keꞌen i in lapi te in tutu, te ni ndatava i in ita vivii. El niño agarró un lápiz y un papel y dibujó una bonita flor.

3. y (liga una oración a la oración anterior) Ni ka kenda koo sa veñuꞌu ma, te ni ka xnduꞌva sa iti. Te sani te ni jakondee sutu ma, saꞌa de misa de ma. Cuando llegamos a la iglesia, prendimos las velas. Y luego el sacerdote empezó a decir la misa.

4. Se presenta antes de una frase enfocada, y se puede traducir como y o en cuanto a. Te yii ni, ¿ndenu kuaꞌan de? Y su esposo, ¿a dónde fue?

5. Se presenta después de una frase enfocada o una oración subordinada para separarla del resto de la oración; muchas veces no se traduce. Onde isa isa te jin ndatnaꞌa o. Vamos a vernos en tres o cuatro días.

[El uso de la acepción 2 es infrecuente.]

* chukan te adv m por eso
* in‑ka te adv m por último, por fin
* sani te adv t entonces; luego
* yukan te adv t entonces

te2 [m] part Se presenta en expresiones que indican algo contrafactual, es decir, algo que no se efectuó. [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* nute conj subord si, si hubiera
* ña te ... ‑ka adv neg todavía no

te in‑ka kúu ja [m mm‑b a.m mb(ba)] adv m otra cosa, en adición (lit. y otro es que) Nuna jin kaa vaꞌa suchi kuechi ma, chi jin koo vaꞌa i. Te in‑ka kúu ja yachi‑ni jin kuaꞌnu i. Si se alimentan bien los niños, van a tener salud. Y otra cosa es que van a crecer rápido. Véase te1, in‑ka, (′)2, kuu3, ja1

te ja [m mb(ba)] conj subord 1. ya que, dado que (se presenta antes de un verbo) ¿Naku ma jaan ri?, te ja ni jaan tu ri ma. ¿Por qué piensas que no llegué?, ya que es cierto que lo hice.

2. ya que, dado que (se presenta antes de un sustantivo enfocado) ¿Naku ko ndii tu ña, te ja ñaꞌa jâ kuaꞌan? ¿Cómo va a regresar ella para acá si (lit. ya que) ella ya se fue (hablando de una difunta)?

Sinón. cuentu kúu ja, ja2, ja sukan, kuu‑ni‑nka, na3, te vaa, vaa4, vitna ja Véase te1, ja1

te jinu te [m b.m m] adv t entonces, después (en el futuro; lit. y terminará y) Yika‑ni ja jin koninisoꞌo ro, te jinu, te jin kata ro. Solamente escuchen y después canten. Véase te1, jinu3, te1

te na [m m(a)] conj subord para que Tnaa‑ka tutu, te na nduꞌva yachi‑ka ñuꞌu ma. Echa más papel para que la lumbre arda más pronto. Sinón. ja2, ja na, modo ja, sukan‑vaꞌa, te vaꞌa, xtna na, xtnakuaꞌa Véase te1, na4

te ni jinu ma te [m b b.m a m] adv t entonces, después (en el pasado; lit. y terminó y) Te ni jinu ma, te kuan nu koo sa. Entonces nos fuimos para la casa. Sinón. te ni jinu te Véase te1, ni4, jinu3, ma3, te1

te ni jinu te [m b b.m m] adv t entonces, después (en el pasado; lit. y terminó y) Ni ka kuxini i, te ni jinu, te ni ka kasiki i. Cenaron y entonces jugaron. Sinón. te ni jinu ma te Véase te1, ni4, jinu3, te1

te nú [m a] conj subord si (introduce una pregunta indirecta) Ni jikan‑tnuꞌu vijin ña te nú jin koo de Nunduva. Ella preguntó disimuladamente si ellos iban a ir a Oaxaca. Var. te núu [m a.a] Sinón. nú3 Véase te1, nú3

te vaa [m m.b(ba)] 1. conj coord pero Ni kenda in ñaꞌa, te vaa ñuyuku ma, kúu ña. Llegó una mujer, pero era una bandolera.

2. conj subord si, ya que ¿Naku ko ndii‑ka tu tee ma, te vaa jâ ni jiꞌi de? ¿Cómo va a regresar el señor si ya está muerto?

Sinón. 1. kovaa, 2. cuentu kúu ja, ja2, ja sukan, kuu‑ni‑nka, na3, te ja, vaa4, vitna ja Véase te1, vaa4

te vaꞌa [m b.m] conj subord para que Ni ka chitnii de in yiki tiꞌndi te vaꞌa ma kun‑kava pañu i ma. Ellos (los padrinos) prendieron el pañuelo (del novio) con un seguro para que no se cayera. Sinón. ja2, ja na, modo ja, sukan‑vaꞌa, te na, xtna na, xtnakuaꞌa Véase te1, vaꞌa1

tee1 [b.m] s hombre, señor Constantino nani tee ni yo kuu presidende ma. El señor que fue el presidente se llama Constantino.

* de1 pron dep él (hombre)
* konukoo tee vi sentarse (como hombre, con las piernas separadas)
* nde tee pron interr quién, qué hombre
* teyii adj muy hombre; de acuerdo firme

tee2 [m.m] 1. vt escribir Tée sa in carta kiꞌin Nunduva. Estoy escribiendo una carta que irá a Oaxaca.

2. vt tocar (un instrumento de cuerda) Ni ka tee de in yaa, te ni ka jitajaꞌa ñayii ma. Ellos tocaron una pieza y la gente bailó.

3. vi escribir, pintar Ñatuu tée‑ka lapi i ma, te ni skuita i tnu. El lápiz del niño ya no pintaba y lo tiró.

4. vt poner, echar (una carga no contable) Tée de in xiso tutnu yika burru de ma. Está poniendo un tercio de leña a un lado de su burro.

5. vt poner, pegar Nú ni jinu ni ka jakun‑tnaꞌa ndava yiyi ma, te ka tee de naꞌa ma. Al terminar de unir los cabrios, luego ponen las duelas.

[pres. sing. tée [a.m]; véase Conj. 1A; en formas compuestas a veces se contrae a te‑] Sinón. 1. chiso tnuni, sotnuni

* kondee vi, vt estar pegado; estar; estar impreso; acumularse; valer; tener (una enfermedad)
* ndatee vt rep poner; echar, embarrar; copiar
* tekuechi vt culpar, acusar; poner un pretexto
* tenee vt pegar (en una superficie vertical); poner (en una superficie vertical)
* teñuꞌu1 vt avivar, atizar (la lumbre)
* teñuꞌú2 vi amontonar (tierra)
* tetiuꞌu vt besar (para mostrar respeto)
* tetnaꞌa1 vi discutir, argüir
* tetnaꞌa2 vt empezar (un trabajo); formar (la base de un sombrero)
* tetniñu vt mandar, enviar
* tetuu1 vt obligar, presionar, insistir
* tetuu2 vt recargar
* yutnu tée letra s máquina (de escribir)
* yutnu tée yaa s guitarra

tee jani iti [b.m a.m m.m(a)] s hombre que echa maldiciones (con velas; lit. hombre que para velas) Vitna chi ñatuu kuaꞌa‑ka tee ka jani iti. Hoy en día ya no hay muchos hombres que echan maldiciones con velas. Véase tee1, jani3, iti

tee jaꞌan ndaꞌvi [b.m a.b m.b] s embajador Tee jaꞌan ndaꞌvi kúu tee jikan suchi siꞌi ma ja tnandaꞌa i. El embajador es el que pide la mano de la muchacha para el joven que desea casarse. Sinón. vajadori Véase tee1, jaꞌan5, ndaꞌvi2

tee jaꞌnde tniñu [b.m a.b m.m] s juez, el que juzga Arkante xinañuꞌu kúu tee jaꞌnde tniñu ñayii ka kanaa ma. El alcalde primero es el que juzga a las personas que se pelean. Véase tee1, kaꞌnde ... tniñu

tee jaꞌni kiti [b.m a.b b.m(a)] s carnicero Sinón. carniceru Véase tee1, jaꞌni\*, kiti1

tee jito kiti [b.m a.m m.m(a)] s pastor Tee jito kiti ma, te waꞌa yuu de kiti de ma. El señor que cuida a sus animales les pega con piedras. Véase tee1, jito2, kiti1

tee jito tnuni [b.m a.m m.b] s adivino Kuꞌu de, te ni nduku de in tee jito tnuni, sukan‑vaꞌa kuni de na in kúni uꞌvi nuu de. Él estaba enfermo y buscó a un adivino para saber quién lo había maldecido. Véase tee1, koto ... tnuni

tee jito veꞌe [b.m a.m m.m] s despensero (que administra las contribuciones en una fiesta) Tee ka jito veꞌe ñayii ka tnandaꞌa saꞌya ma chi suu i ka jito ja ndaka ñayii ma, jin niꞌi i ndeyu, ndevixi, jin kaa i jin koꞌo i. Los despenseros para una boda son los que se encargan de que todos tengan comida y refresco. Sinón. ñayii ka ndee veꞌe, tee ndée veꞌe Véase tee1, jito2, veꞌe

tee ka kuu‑ka [b.m a m.m‑b] s líderes, hombres más sabios, hombres con buenas ideas Véase tee1, ka4, kuu2, ‑ka6

tee ka netniñu [b.m a m.m.m] s autoridad, cabildo Ni kaꞌan yika de nuu tee ka netniñu ma ja ni ka jaa kiti viyu de ma. Él denunció ante la autoridad que unos animales se comieron su milpa. Sinón. atorida Véase tee1, ka4, netniñu

tee káꞌan jaꞌvi [b.m a.b b.a(b)] s parangonero (hombre que sabe expresarse bien) Viko tnándaꞌa ma chi ni ka yo ndanduku i tee ka kaꞌan jaꞌvi ma, ja jin kaꞌan‑soꞌo de nuu suchi ka tnandaꞌa ma. En las bodas buscaban a los parangoneros para exhortar a los novios. Véase tee1, (′)2, kaꞌan jaꞌvi

tee kéꞌen ñaꞌa kueꞌe [b.m a.m m.m a.b] s hombre enfermo, enfermo Véase tee1, (′)2, keꞌen ñaꞌa, kueꞌe1

tee kíku saꞌma [b.m a.m m.m(a)] s costurero Véase tee1, (′)2, kiku, saꞌma

tee kúu jaꞌnu [b.m a.m a.a(b)] s presidente, autoridad Presidende ma, kúu tee kúu jaꞌnu ñuu Magdalena a. El que manda en Magdalena es el presidente. Véase tee1, (′)2, kuu3, jaꞌnu1

tee kúu punta [b.m a.m m.a(b)] s guía (el que va adelante) Tee yoxtnuu ma, kúu tee kúu punta, te jín kondikin o de. La persona que va adelante es el guía, y debemos seguirle. Véase tee1, (′)2, kuu3, punta

tee ku‑uu [b.m m‑a.b] s segundo esposo, segundo hombre Ni jiꞌi yii ña ma, te tee ku‑uu iyo jiꞌin ña vitna. Su esposo se murió, y su segundo esposo vive con ella ahora. Véase tee1, ku‑uu

tee kuꞌu [b.m a.b] s 1. hombre loco In tee kuꞌu kúu de naku ni saꞌa de in ja uꞌvi. Es un loco porque hizo algo malo.

2. hombre enfermo, enfermo Vitna, te uu yuꞌu xita ni ndakaa tee kuꞌu ma. Hoy el enfermo comió dos bocados de tortilla.

[El uso de la acepción 2 es antiguo.] Véase tee1, kuꞌu2

tee ndájini [b.m a.b.m] s borracho Véase tee1, (′)2, ndajini

tee ndákeꞌen kuenchuꞌu [b.m a.m.m b.a.a] s curandero (que recoge espantos) Sinón. tee ndákeꞌen ñuꞌú Véase tee1, (′)2, ndakeꞌen, kuenchuꞌu

tee ndákeꞌen ñuꞌú [b.m a.m.m m.m(a)] s curandero (que recoge espantos) Sinón. tee ndákeꞌen kuenchuꞌu Véase tee1, (′)2, ndakeꞌen ... ñuꞌú

tee ndákitu [b.m a.m.b] s huesero Ni nduva ña, te ni tnakueꞌe ña, te ni jaꞌan ña veꞌe tee ndákitu ma. Ella se cayó, se lastimó y fue a la casa del huesero. Sinón. tee ndákuexe, tee ndásaꞌa yiki Véase tee1, (′)2, ndakitu

tee ndákuexi [b.m a.b.m] s huesero Ni ndasavaꞌa ni ndasandija tee ndákuexi ma jaꞌa ñayii ni tnakueꞌe ma, te ni nduvaꞌa. El huesero compuso el pie de un herido, y sanó. Sinón. tee ndákitu, tee ndásaꞌa yiki Véase tee1, (′)2, ndakuexi

tee ndásaꞌa yiki [b.m a.a.a m.m(a)] s huesero Tee ndásaꞌa yiki ñayii ka tnakueꞌe ma, kúu de. Es un huesero que cura a las personas que se lastiman. Sinón. tee ndákitu, tee ndákuexe Véase tee1, (′)2, ndasaꞌa, yiki1

tee ndee veꞌe [b.m a.b m.m] s despensero (que administra las contribuciones en una fiesta) Sinón. ñayii ka ndee veꞌe, tee jito veꞌe Véase tee1, ndee6, veꞌe

tee ndúu [b.m a.m] s nagual Jakuaa jika niñu yoo ma, ka nduu tee ndúu ma kiti, ka kaꞌan i. Dicen que en las noches de luna llena, los naguales se convierten en animales. Véase tee1, (′)2, nduu1

tee netniñu [b.m m.a.a(b)] s autoridad Ni waꞌa ñasiꞌi de ma kuenda nuu tee ka netniñu ma, te ni jaꞌan de, te ni ndakuan‑yuꞌu de ja ni kani de ña. Su esposa lo denunció a las autoridades, y él fue y confesó que le había pegado. Véase tee1, netniñu

tee ni jiꞌi ñasiꞌi [b.m a m.b b.b.a(a)] s viudo Tee ni jiꞌi ñasiꞌi kúu de, te kúndaꞌvi kúkee‑nka ini de. Es viudo y está solito. Sinón. tee ni ndoo maa in‑ni Véase tee1, ni4, jiꞌi3, ñasiꞌi

tee ni ndoo maa in‑ni [b.m b b.m m.m a‑m] s 1. hombre que se quedó solo

2. hombre abandonado

Sinón. 1. tee ni jiꞌi ñasiꞌi Véase tee1, ni4, ndoo3, maa in‑ni

tee nijaꞌnu [b.m m.a.a(b)] s anciano, viejito Tee nijaꞌnu ka kuu tee ka yiꞌi viꞌi‑ka uni xiko kuiya. Los ancianos son los señores que han cumplido más de sesenta años. Véase tee1, nijaꞌnu

tee ñuu jika [b.m m.b b.a(b)] s hombre de otro pueblo Véase tee1, ñuu2, jika1

tee ñuꞌu [m.m.m(a)] vi amontonar (tierra, al tallo de una planta) [pres. sing. tée ñuꞌú] Sinón. teñuꞌú2 Véase tee2, ñuꞌú8

tee saꞌa jiyo [b.m a.a m.b(ba)] s comalero Véase tee1, saꞌa1, jiyo1

tee saꞌa pan [b.m a.a ab] s panadero In tee saꞌa pan, te ni tnaa de pan de ma nuu chika ma, te kuaꞌan de kuan xiko de. Un panadero echó su pan en un canasto y se fue a venderlo. Véase tee1, saꞌa1, pan

tee saꞌa veꞌe [b.m a.a m.m] s albañil Véase tee1, saꞌa1, veꞌe

tee skaka carru [b.m a.m m.a(b)] s chofer Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni saꞌa de in lado, te ni kêe carru de ma yu‑ichi ma. El chofer creyó ver una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino. Véase tee1, skaka, carru

tee skuaꞌa [b.m a.m] s maestro Ni ka kivi koo i skuela ma, te ni ndakana tee skuaꞌa ma lista. Los niños entraron a la escuela, y el maestro pasó lista. Var. teskuaꞌa [b.a.m] Véase tee1, skuaꞌa SPrim. tee skuꞌva

tee skuꞌva [b.m a.m] s maestro (SPrim.) Véase tee skuaꞌa

tee tasi [b.m a.a(b)] s brujo Tee tasi ma chi ka yuꞌu ñayii maa de, vaa nuna tusii ñaꞌa de ma chi kokuꞌu ñayii ma, ka kaꞌan i. La gente tiene miedo del brujo, porque dicen que si acaso los escupe, se van a enfermar. Sinón. tasi1 Véase tee1, tasi2

tee tatna [b.m a.a(a)] s 1. curandero Tníi tee tatna ma ndaꞌa i, te káꞌan de na kueꞌe ndóꞌo i. El curandero le toma la mano y le dice de qué enfermedad padece.

2. hierbero

3. huesero Ni nduva ña, te ni kokuꞌun jaꞌa ña, te ni jexi in tee tatna, te saa ni nduvaꞌa. Ella se cayó y se le torció el pie; un huesero la sobó, y entonces sanó.

4. doctor Kuꞌu de, te kuaꞌan de veꞌe tee tatna ma, sani te ni nduvaꞌa de. El señor estaba enfermo y fue con el doctor, y entonces se compuso.

Véase tee1, tatna2

tee tátnuni [b.m a.b.a(b)] s 1. autoridad Tee tátnuni ma, jiñaꞌa de ja: “Kuu chinee ñaꞌa ri vekaa, o kuu keneꞌe ñaꞌa ri te kiꞌin maa ro”. La autoridad dice: “Puedo encarcelarte, o puedo sacarte para que vayas en libertad”.

2. encargado Ni keneꞌe tee tátnuni ma taꞌvi maa maa i, te ni ka jakondee i ka satniñu i. El encargado repartió trabajos a cada persona y empezaron a trabajar.

3. gobernador Iñu kuiya netniñu tee tátnuni Nunduva ma. El gobernador de Oaxaca tiene cargo por seis años.

4. rey

Sinón. 4. rey Véase tee1, (′)2, tatnuni

tee tnaꞌa [m.m a.a] vi discutir, argüir [pres. sing. tée tnaꞌa] Sinón. kusuchi ini, tetnaꞌa1, tetnaꞌa ... tnuꞌu Véase tee2, tnaꞌa11

tee uꞌvi [m.m m.b] vt maldecir In ñaꞌa te ni tee uꞌvi ña janu ña ma, kovaa ñatuu nawa ni ndoꞌo ñaꞌa ma. Una mujer maldijo a su nuera, pero no le pasó nada. [pres. sing. tée uꞌvi] Sinón. soko4 Véase tee2, uꞌvi2

tee xi‑itu [b.m m‑m.a(b)] s dueño (de terreno conocido por el contexto) Ni ka saꞌa kiti suchi luluu ma dañu, te ni kenda tee xi‑itu ma, te ni ndonda de nuu i. Los animales del niño dañaron la milpa, y llegó el dueño y lo regañó. Var. tee x‑itu [b.m m.a(b)] Véase tee1, xi‑2, itu

tee xi‑kiti [b.m m‑a.m(a)] s dueño (de animal conocido por el contexto) Carru tee ma, ni jaxi in kiti, te ni kenda tee xi‑kiti ma, te ni ndakan yaꞌvi de. El señor atropelló un borrego con el carro, y el dueño llegó, y le cobró lo que cuesta el animal. Sinón. jitoꞌo Véase tee1, xi‑2, kiti1

tee xi‑kuenda [b.m m‑m.a(b)] s dueño Tee yukan kúu tee xi‑kuenda ñuꞌú yaꞌa. Aquel señor es el dueño de esta tierra. Var. tee x‑kuenda [b.m m.a(b)] Véase tee1, xi‑2, kuenda

tee xinañuꞌu [b.m m.b.a.a(a)] s primer esposo, primer hombre Ni xndoo ña tee xinañuꞌu ma, te tee ku‑uu iyo jiꞌin ña. Dejó a su primer esposo, y el que está con ella es el segundo. Véase tee1, xinañuꞌu

tee xi‑nuu [b.m m‑a.b(ba)] s dueño (de lugar conocido por el contexto) Tee xi‑nuu ja kuaan sa saꞌma ma chi vaꞌa ini de, chi táa yika de. El dueño de donde compro ropa es muy bueno pues me da fiada la ropa. Véase tee1, xi‑2, nuu10

tee xi‑ñuꞌú [b.m m‑a.m(a)] s dueño (de terreno conocido por el contexto) Kakan o permiso nuu tee xi‑ñuꞌú ma, te nú ni kachi de, te jin kosiki o pelota itu de ma. Vamos a pedirle permiso al dueño, y si nos lo da, vamos a jugar con la pelota en su terreno. Véase tee1, xi‑2, ñuꞌú8

tee xi‑saꞌya [b.m m‑a.m] s papá, padre (de persona conocida por el contexto) Var. tee x‑saꞌya [b.m a.m] Véase tee1, xi‑2, saꞌya

tee xi‑veꞌe [b.m m‑a.m] s dueño (de casa conocida por el contexto) “Jin sakanu ini ni ja ni ka skuee tnaꞌa o uu uni kivi ya”, kúu tee xi‑veꞌe ma jiñaꞌa de nuu ñayii ni ka jinukuechi veꞌe de ma. “Discúlpenme por haberlos entretenido algunos días”, les dijo el dueño de la casa a los que le ayudaron con la fiesta. Var. tee x‑veꞌe [b.m a.m] Véase tee1, xi‑2, veꞌe

tee xi‑xuꞌun [b.m m‑a.m] s prestamista Véase tee1, xi‑2, xuꞌun1

tee xtaꞌvi kiti [b.m a.b b.m(a)] s ganadero Véase tee1, xtaꞌvi, kiti1

tee xtila [b.m m.a(b)] s hombre que habla español, catrín, señor Véase tee1, xtila

tee yaꞌvi [m.m b.m] vt poner precio, valorar Ni ka ndatnuꞌu de ja jin ndaxiko de carru de ma, te ni ka tee yaꞌvi de nde saa kondee tnu. Ellos platicaron acerca de vender su carro, y pusieron un precio de cuánto va a costar. [pres. sing. tée yaꞌvi] Véase tee2, yaꞌvi

tee ... kaꞌyu [m.m ... m.m] difr: vt insultar (lit. echar ... pintar) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tee2, kaꞌyu

tee ... kaꞌyu ... tnuꞌu [m.m ... m.m.... b.m] insultar (lit. echar ... pintar palabras) Ndájini de, te tée káꞌyu de tnuꞌu káꞌan de. Está borracho y solamente dice insultos (insulta). Véase tee ... kaꞌyu, tnuꞌu2

tee ... tnuꞌu [m.m ... b.m] ofender, provocar (con palabras) Ka iyo ñayii ka tee ñaꞌa i tnuꞌu, kovaa masu sánuu sa‑ni. Hay personas que me provocan, pero no les hago caso. Véase tee2, tnuꞌu2

Te‑Ita [m‑b.a(b)] [var. de Ti‑Ita] San Juan Teita

teja [m.a(b)] s esp teja

tejamanil [m.m.m.ab] s esp tejamanil (reg.) (tabla delgada para techar) Sinón. tabla

teku1 [m.a(b)] adj vivo (una persona o un animal) Ni niꞌi teku de in iso. Él agarró un conejo vivo. Véase koteku

teku2 [m.b] [var. de koteku] estar vivo

téku3 [m.a(b)] [pres. sing. de koteku] está vivo

teku ini1 [m.b m.b] [var. de koteku ini] crecer (en entendimiento), madurar

téku ini2 [m.a m.b] [pres. sing. de koteku ini] crece (en entendimiento), madura

tekuechi [m.b.m] vt 1. culpar, acusar (falsamente) Ni ka tekuechi ñaꞌa i ja saña ni keꞌen xuꞌun i ma, kovaa masu ndija. Me acusaron de haber robado su dinero, pero no es cierto.

2. poner un pretexto Ni tekuechi i ja jâ ni kukuee, suu kúu ja ña ni jaꞌan‑ka i skuela i ma. El niño puso el pretexto de que ya se le había hecho tarde; por eso ya no fue a la escuela.

3. acusar, culpar (de algo verdadero)

[pres. sing. tékuechi [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. xtekuechi Véase tee2, kuechi1

tela [m.a(b)] s esp tela Nunu xeen tela ma, te kanda ko kuu i cortina. La tela es muy ancha y alcanza para una cortina.

tenee [m.b.m] vt 1. pegar (entidades contables, en una superficie vertical) Ni ka tenee de tutu yika veꞌe palaciu ma ja káꞌan nde kivi ko kuu baile. Pegaron un letrero en la pared del palacio avisando qué día va a ser el baile.

2. poner (entidades contables, en una superficie vertical) Ténee i xitni i nuu ventana ma. El niño pega (lit. pone) la nariz en la ventana.

[pres. sing. ténee [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Véase tee2, ‑nee6

* kondenee vi estar pegado (entidades contables)
* ndatenee vt rep pegar (en una superficie vertical)

teñuꞌu1 [m.m.b] vt avivar, atizar (la lumbre) Sonee o ndeyu nduchi ma, te teñuꞌu teñuꞌu‑ni o onde chiꞌyo, te kaa o. Pondremos el guisado de frijol en el fogón, atizaremos hasta que se cueza y nos lo comeremos. [pres. sing. téñuꞌu [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. kaja Véase tee2, ñuꞌu2

teñuꞌú2 [m.m.m(a)] vi amontonar (tierra, al tallo de una planta) Nú jâ ve kunaꞌa viyu ma, te teñuꞌú o sukan‑vaꞌa kuaꞌnu ndoo i. Cuando la milpa ya va creciendo, le amontonamos tierra al tallo para que crezca rápido. [pres. sing. téñuꞌú [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Sinón. tee ñuꞌú Véase tee2, ñuꞌú8

tequiu [m.a(b)] s esp tequio Jan koo de tequiu nuu ka ndê koo tnu yuja ma. Van al tequio a donde se plantan ocotales.

terciu [m.a(b)] s esp tercio (lo que un hombre aguanta cargar) Kuun cientu ñuu kúu in terciu. Cuatrocientas palmas son un tercio. Sinón. xiso2

teskuaꞌa [b.a.m] [var. de tee skuaꞌa] maestro

testigu [m.a.b] [var. de testiu] testigo

testiu [m.m.a(b)] s esp testigo Testiu sa ni yo kuu de nuu ni jaꞌnde sa ñuꞌú sa ma, ni ka kundaꞌa saꞌya sa ma. Él fue mi testigo cuando repartí mi terreno a mis hijos. Var. testigu

tesureru [m.m.m.a(b)] s esp tesorero

tetachi [m.b.m(a)] [var. de tutachi] soplar

tete [m.m(a)] vi hacer del baño, defecar, cagar Ka tete xndiki ma nuu ka nuꞌni ti ma, te ndújaꞌan ñuꞌú ma. Los toros cagan donde están amarrados y se abona la tierra. [pres. sing. téte [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. satneꞌe, tete aꞌa, tete yiꞌvi

* ndatete vi rep cagar, defecar

tete aꞌa [m.m a.a(a)] vi defecar, cagar [pres. sing. téte aꞌa; Es una frase antigua.] Sinón. satneꞌe, tete, tete yiꞌvi Véase tete

tete ndee [m.m a.b] vi 1. orinar (sobre algo) Ni tete ndee la‑ina ma llanta ma. El perró orinó sobre la llanta.

2. mear (sobre algo, como hace el zorrillo) Jáxiko la‑ina ma lañiꞌi kuechi ja ni tete ndee ñaꞌa lañiꞌi ma. El perro huele a zorrillo porque uno lo meó.

[pres. sing. téte ndee] Sinón. tete niꞌni Véase tete, ndee4

tete niꞌni [m.m a.m] vi 1. orinar (sobre algo) Ni tete niꞌni la‑ina ma yika cubeta ma. El perro orinó la cubeta.

2. orinar (dentro de algo) Ni tete niꞌni suchi ma nuu loo i. El niño se orinó en su pantalón.

[pres. sing. téte niꞌni] Sinón. tete ndee Véase tete, niꞌni

tete ñuu [m.m a.a(a)] vi orinarse (en la cama) Ni tete ñuu i nuu kixi i ma. El niño se orinó en su cama. Véase tete, ñuu4 [pres. sing. téte ñuu]

tete tnee [a.a a.b] [var. de tute tnee] ¡ay!

tete xexe [m.m a.a(b)] vi orinar Ni chitu xexe xndiki ma ndute, te téte xexe téte xexe‑ni ti. El toro tiene la vejiga llena y cada rato orina. [pres. sing. téte xexe] Sinón. tundaꞌa ... ndute, xchii Véase tete, xexe3

tete yiꞌvi [m.m a.a(a)] vi hacer del baño, defecar, cagar ¿Tete xexe ro o tete yiꞌvi ro? ¿Vas a orinar o vas a hacer del baño? [pres. sing. téte yiꞌvi] Sinón. satneꞌe, tete, tete aꞌa Véase tete, yiꞌvi2

tetiuꞌu [m.m.m(a)] vt besar (para mostrar respeto) Tétiuꞌu de ndaꞌa sutu ma. Él le besa la mano al sacerdote. [pres. sing. tétiuꞌu [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2D] Sinón. chitu1 Véase tee2, yuꞌu1

tetnaꞌa1 [m.a.a] vi discutir, argüir Xinañuꞌu ni ka tetnaꞌa ña, sani te ni ka tnuꞌu tnaꞌa ña ixi ña. Ellas primero discutieron, y luego se jalaron el cabello. [pres. sing. tétnaꞌa [a.a.a]; cp. Conj. 2D] Sinón. kusuchi ini, tee tnaꞌa, tetnaꞌa ... tnuꞌu Véase tee2, tnaꞌa11

* ndatetnaꞌa vi rep discutir, argüir
* ndi tetnaꞌa ndi tetnaꞌa adv m redupl argumentativo

tetnaꞌa2 [m.m.b] vt 1. empezar (un trabajo) Vitna ni ka tetnaꞌa de in veꞌe. Hoy empezaron a construir una casa.

2. formar (la base de un sombrero) Chutnaꞌa o uu ja xiꞌña, te tetnaꞌa o yuxini. Juntamos dos hileras iniciales de palma y formamos la base de un sombrero. (Formar la base es el tercer paso para hacer un sombrero.)

[pres. sing. tétnaꞌa [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Véase tee2, tnaꞌa8

tetnaꞌa ... tnuꞌu [m.a.a ... b.m] discutir Ni ka tetnaꞌa ña tnuꞌu kuechi ja ni kivi nduu in ña ma jiꞌin yii in‑ka ña ma. Ellas discutieron porque una de ellas se metió con el esposo de la otra. Sinón. kusuchi ini, tetnaꞌa1 Véase tetnaꞌa1, tnuꞌu2

tetniñu [m.a.a(b)] vt mandar, enviar Ni tetniñu ñaꞌa siꞌi i ma ja jin kuaan i tikuiti. Su mamá le mandó a que fuera a comprar papas. [pres. sing. tétniñu [a.a.a(b)]; cp. Conj. 2D] Véase tee2, tniñu2

* ndatetniñu vt rep mandar, enviar

tetuu1 [m.m.m] vt obligar, presionar, insistir Ka tetuu ñaꞌa i ja koꞌo sa. Me presionan a tomar. [pres. sing. tétuu [a.m.m]; cp. Conj. 2D] Sinón. saꞌa ... fuerza, xtetuu Véase tee2, tuu7

tetuu2 [m.b.m] vt recargar Ni tetuu de in kañumasu yika veꞌe ma. Él recargó un costal en la pared. [pres. sing. tétuu [a.b.m]; cp. Conj. 2D] Véase tee2, tuu8

* kondetuu1 vi recargarse, apoyarse
* ndatetuu vt rep recargar

teyii [m.a.a(a)] adj 1. muy hombre, muy rico Ni kuu teyii xeen de kuu‑ni ja ni jaꞌan de Norte. Él se hizo muy rico nada más porque fue al Norte.

2. de acuerdo firme

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tee1, yii4

* ndasaꞌa teyii vt rep arreglarse (un hombre)
* ndatnuꞌu teyii vi hacer un acuerdo firme

teyu [m.b(ba), m.b] s 1. banquito (de tronco) Onde xiꞌna‑ka ma chi ñatuu na silla ni ka jiyo, te teyu ni ka yo yoxndiꞌi ñayii janaꞌa‑ka ma. Anteriormente no había sillas y la gente de antaño se sentaba en los banquitos de tronco.

2. trono, sede

[El uso de la acepción 2 es antiguo; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [a.m(a)].] Sinón. silla

* nduchi teyu s frijol criollo (grande)
* ñuu ... teyu difr: s, adj pueblo (propio); de larga vida

teꞌe [m.b(ba)] adj con borde en la base (un plato) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* koꞌo teꞌe s plato con borde (en la base)
* koꞌo xuu teꞌe s plato con borde (en la base)
* titeꞌe s biznaga (cacto)

teꞌnde1 [m.b] vi romperse Ni teꞌnde yoꞌo la‑ina ma, te kuaꞌan ti. La reata del perro se rompió y se fue. [pres. sing. téꞌnde [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. kun‑nuu2, yachi1 Véase kaꞌnde

* ndateꞌnde vi rep acortarse (la vida); cortarse (el cabello)
* ndateꞌnde sava vi rep acortarse (el tiempo)
* teꞌnde2 v imp estar a mano
* teꞌnde3 adj roto

teꞌnde2 [m.b] v imp estar a mano Ndakeꞌen ni xuꞌun távi sa ma, te teꞌnde. Reciba usted lo que debo, y estaremos a mano. [pres. sing. téꞌnde [a.b]; véase Conj. 1C] Véase teꞌnde1

teꞌnde3 [à.a(b)] adj roto Saꞌma kaa teꞌnde neꞌnu i. Se viste con una prenda de ropa rota. Véase teꞌnde1

* jiꞌi saꞌma teꞌnde s Denota un hongo.
* kalu saꞌma teꞌnde s caldo (de jitomate con tortilla remojada)
* titeꞌnde adj roto
* tuꞌu ... teꞌnde difr: adj gastado (una prenda de ropa)

teꞌnde sava [m.b m.m] vi ser cortado (en medio) Ni teꞌnde sava yoꞌo ma. El mecate fue cortado en medio. [pres. sing. téꞌnde sava] Véase teꞌnde1, sava1

* ndateꞌnde sava vi rep acortarse (el tiempo)

teꞌnde tniñu [m.b m.m] vi ser juzgado [pres. sing. téꞌnde tniñu] Véase teꞌnde1, tniñu1

teꞌya1 [m.b(ba)] s pico (de un ave) Kuikui ma chi kani xeen teꞌya ti, te chíteꞌya ti chiki ma. El cuique tiene el pico muy largo y picotea las pitahayas. [En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* chiteꞌya vt picotear

teꞌya2 [m.m(a)] vi volverse pelón, quedarse pelón Ni teꞌya xini de chi vaa ni koyo. Se quedó pelón porque se le cayó el cabello. [pres. sing. téꞌya [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Véase teꞌya3

teꞌya3 [m.m(a)] adj pelón

* lateꞌya s cucaracha
* teꞌya2 vi volverse pelón
* titeꞌya adj calvo, pelón
* xini teꞌya adj, s pelón; persona pelona

teꞌyu1 [m.b] vi pudrir Jâ ve teꞌyu ciruela a, te jáxiko kini. La ciruela se está pudriendo y huele feo. [pres. sing. téꞌyu [a.b]; véase Conj. 1C]

* ndateꞌyu vi rep pudrirse (en la tierra)
* ndeꞌyu1 s, adj lodo; lodoso
* teꞌyu2 adj podrido
* xteꞌyu1 s lagaña
* xteꞌyu2 vt hacer que se pudra

teꞌyu2 [à.a(b)] adj podrido Jáxiko teꞌyu tikumi ma, te ni skuita sa ti. La cebolla olía a podrido, y la tiré. Véase teꞌyu1

* jiꞌi tnu yuja teꞌyu s Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos.
* koo teꞌyu s coralillo (tal vez); nauyaca del frío (tal vez)
* ndiꞌyi teꞌyu s grano (infectado)
* titeꞌyu adj podrido

Ti

ti1 [b(ba)] pron dep 1. él, ella (animal) Ni teꞌnde yoꞌo la‑ina ma, te kuaꞌan ti. La reata del perro se rompió y se fue.

2. tú (dirigiéndose a un animal) ¡Kuáꞌan ti keꞌe ma! ¡Vete tú afuera!

3. él, ella (cosa esférica) Ni jaa i in tikuaa, te nunuu‑ni, te ni jaa i in‑ka ti. Se comió una naranja y al rato se comió otra (lit. otra ella).

4. su (de un animal) Oko uu kivi kava tila ma, te kee chili ti. La gallina tiene que estar echada veintidós días para que salgan sus pollitos.

5. su (de una cosa esférica) Ndásavii ña tikumi kéndee ña soo ti. Ella está limpiando cebollas, quitándoles la (lit. su) piel de encima.

[Después del tono flotante [(a)] o [(ba)], este pronombre cambia a [a].] Véase kiti1

* ita xtajaꞌa ti s jicamilla (flor)
* kana ti estar picado (maíz o madera)
* yuku xtajaꞌa ti s jicamilla (planta)

ti‑2 [b(ba)] pref s 1. Se presenta al principio de muchos nombres de animales; p. ej., suꞌma cola; tisuꞌma alacrán.

2. Se presenta al principio de algunos nombres de cosas esféricas; p. ej., tikuiti papa.

Sinón. chi‑2, la‑2, ndi‑5 Véase kiti1

ti‑3 [b(ba), b] pref s 1. Se combina con varias palabras para formar un sustantivo despectivo que significa una persona o animal con características de; p. ej., tneꞌe2 sucio; titneꞌe1 persona sucia.

2. Se combina con varias palabras para formar un sustantivo que significa una cosa con características de; p. ej., kachi1 algodón; tikachi moho.

ti‑4 [m(a)] pref adj Se combina con adjetivos y verbos para formar adjetivos que muchas veces indican un estado fuera de lo normal; p. ej., kuun5 cuatro; tikuun cuadrado.

tiachi [a.m] adj 1. delgado (una nube)

2. en pedazos

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. yaxin Véase ti‑4, yachi1

* iñu tiachi s aguate (pelusa irritante)
* viko tiachi s nube delgada, nube cirro

ti‑achi1 [b‑m.m] s burro (término despectivo que se usa cuando un animal se porta mal) [Equus asinus] Ni jaꞌan de jiꞌin ti‑achi de ma yuku. Fue al monte con su latoso burro. Sinón. burru, mendu, soꞌo nani Véase ti‑3, achi

ti‑achi2 [m‑a.m] adj astringente, de mal sabor Nduva nuu tuchi naꞌnu ma chi ti‑achi. Los retoños grandes de guaje tienen un sabor astringente. Véase ti‑4, achi

tiaka [m.m(a)] s 1. pez Ka kanda ka kanda‑ni tiaka ma, ka ñunee ti nuu ndute ma. Los peces se mueven todo el tiempo en el agua.

2. pescado

[después de (a) tiaka [a.m(a)]] Véase ti‑2

tiaka yaa [m.m a.a(a)] s pescado seco Véase tiaka, yaa6

tiata [m.m(a)] s cabello (de mazorca o elote) Jin kendee vii ni tiata niñi a; nú ñaꞌa, te kivi tniñi, te saꞌa ti taka ti neꞌun niñi ma. Quiten bien los cabellos de las mazorcas, no sea que entre el ratón y haga su nido entre ellas. [después de (a) tiata [a.m(a)]] Var. tiete Sinón. ixi niñi

tiava [à.a(a), à.a(b)] adj en forma de rocío [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ti‑4, yava

* kuun tiava vi lloviznar
* savi tiava s llovizna

tibola [m.m.a(b)] adj en forma de bola Ni ka kuu tibola koo yiki ma ini jiti suchi luluu ma. Las lombrices formaron una bola (lit. se pusieron en forma de bola) en la barriga del niño. Véase ti‑4, bola

ticojo1 [b.m.m] s persona coja, animal cojo “Ticojo kúu ro”, kúu compañeru i ma jiñaꞌa i. “Tú eres un cojo”, le dijo su compañero. Véase ti‑3, cojo

ticojo2 [m.a.m, m.a.a(b)] adj cojo Lencha Ticojo nani in ñaꞌa ñuu sa ma. Una mujer de mi pueblo se llama Lorenza la Coja. Véase ti‑4, cojo

tichi [b.m(a), b.m] s aguacate Kaji‑ka tichi ma, te jin kondetu o uu‑ka kivi, te jin kuchi vaꞌa ti. Los aguacates están duros todavía; vamos a esperar dos días más para que se maduren bien.

* tnu tichi s aguacatal
* Yute Tichi top río Grande

tichi kuii [b.m a.a(a)] s Denota un aguacate largo y carnudo; lit. aguacate verde. Véase tichi, kuii4

tichi okon [b.m a.m] s Denota un aguacate verde, liso y redondo. Véase tichi

* tnu tichi okon s Denota un aguacatal de fruta verde y redonda.

tichi tnuu [b.m a.a(a)] s aguacate criollo (pequeño y negro) Véase tichi, tnuu2

tichiin1 [b.b.m(a)] s pollito muerto (que muere dentro del huevo) [Gallus gallus (cría)] Ñatuu ni saꞌa vaꞌa tila ma, te ni saꞌa ti uu tichiin. La gallina no empolló bien los huevos, porque salieron algunos pollitos muertos. Véase ti‑2, chiin

tichiin2 [b.b.m(a)] s tortilla apachurrada, tortilla blanda y machucada Ni satuꞌva ña tichiin ndeyu ndaꞌyi kaa yii ña ma. Ella preparó comida de frijol molido con tortilla machucada para su esposo. Véase ti‑2, chiin

tichiin3 [m.a.a(a)] adj chambón Tichiin de; ñatuu kúu satniñu de, vaa ñatuu ka yo vaꞌa ndaꞌa de ma. Es chambón; no puede trabajar porque no está bien de sus manos. Véase ti‑4, chiin

tichiin nuu ndaꞌa [b.b.m a.b b.m(a)] s memela (tortilla machucada con sal) Tichiin nuu ndaꞌa ka jaa suchi kuechi ka yiꞌi uu o uni kuiya ma. Los niños que tienen dos o tres años comen memela machucada. Sinón. tiliꞌli1 Véase tichiin2, nuu ndaꞌa1

tichikin [b.b.m(a)] s calabacita (muy tierna) Sukan yute tichikin ma, yute lulu luluu ma. El recién nacido es tierno como una calabacita. Véase ti‑3, yikin1

tichili [m.a.m] adj 1. deshilachado Ni kuu tichili‑nka sukun suꞌnu de. El cuello de su camisa se deshilachó (lit. se puso deshilachado).

2. roto (una tortilla) Ni tnii xita ma, te ni kuu tichili yuꞌu i. La tortilla se pegó y la orilla se rompió (lit. se puso rota).

Véase ti‑4, chili2

* xini tichili adj, s despeinado, greñudo (una mujer); persona despeinada

tichisun [m.a.a(a)] adj dañado (por alguna plaga o el hielo) Ni ka jaa tindasa yoꞌo triu ma, te ni kuu tichisun. Las gallinas ciegas se comieron la raíz del trigo, y se dañó (lit. fue dañada). Véase ti‑4

tichite [b.b.a(b)] s ampolla (por el trabajo) Ni jaꞌnde de yiꞌi, te ni kana tichite ndaꞌa de. Cortó la hierba y le salieron ampollas en las manos. Véase ti‑3, chite

* yuku tichite s Denota una hierba leguminosa rastrera.

tichiyo [b.m.m] s tepalcate (pedazo de vasija quebrada) Ni keꞌen ña in tichiyo, te ni tnaa ña ñuꞌu tindikin, te ni xtnaꞌa ña ñuꞌu keꞌe ma. Ella agarró un tepalcate, echó brasas en él y prendió lumbre afuera. Véase ti‑3

tichiꞌin [m.a.b] adj enano, que no crece (una persona) Tichiꞌin tichiꞌin‑ni kaa i. Se ve enano. Sinón. chiꞌli Véase ti‑4, chiꞌin

tichiꞌyo [b.b.m(a)] s paño (de la cara) Nú yoso tichiꞌyo nuu o, te kuexe o tuchi chii xeꞌe o jiꞌin tuchi pechu o jiꞌin tuchi siki chiyo o. Cuando tenemos paños en la cara, nos sobamos las venas de las axilas, del pecho y de los hombros. Véase ti‑3

tichoni1 [b.m.m] s persona pachona Tichoni kúu de; ni kuu in yoo ja ñatuu séte xini de. Él está pachón (lit. es una persona pachona) porque ya tiene un mes que no se rasura. Sinón. xini tichoni Véase ti‑3, choni2

tichoni2 [m.a.m] adj 1. pachón Tichoni ndeꞌe ni nuu xini ro. Te ves muy pachón con el cabello largo.

2. peludo Tichoni suꞌma kueñu ma. Las ardillas tienen la cola peluda.

Véase ti‑4, choni2

* xini tichoni adj, s pachón; persona pachona

tichuku [m.m.a(b)] adj piojoso Tichuku ti. El animal está piojoso. Véase ti‑4, chuku1

* xini tichuku adj, s piojoso; persona piojosa

tichundu [m.a.m] [var. de tichuꞌndu] mocho

tichuꞌndu [m.a.m] adj mocho, sin dedos Ni skaꞌndi i in kuete, te ni ka ndava xini ndaꞌa i, te ni kendoo tichuꞌndu i. Tronó un cohete, se le volaron los dedos, y se quedó mocho. Var. tichundu Sinón. tikundu, tivonchi Véase ti‑4

tiempu [m.a(b)] s esp 1. tiempo, temporada Jâ ni yaꞌa tiempu tika. Ya pasó la temporada de los chapulines.

2. tiempo Ni yaꞌa tiempu ja ni jiꞌi ña. Pasó mucho tiempo después de que ella se murió.

tiempu cuaresma [m.a m.m.a(b)] s 1. Cuaresma Ndaka viernes tiempu Cuaresma ka kuu kivi ii. Todos los viernes de la Cuaresma son días santos.

2. temporada de secas Onde yoo diciembre ma te onde yoo abril ma, kúu tiempu cuaresma, vaa masu na savi kúun. Desde diciembre hasta abril es temporada de secas porque no cae nada de lluvia.

Sinón. 2. tiempu yichi Antón. 2. savi1, tiempu savi Véase tiempu, cuaresma

tiempu kajin [m.a m.m] s temporada de frío Sinón. tiempu vijin Antón. tiempu kaꞌni Véase tiempu, kajin

tiempu kaꞌni [m.a m.m(a)] s temporada de calor Tiempu kaꞌni kúu kivi ñatuu na savi kúun. La temporada de calor es cuando no llueve. Antón. tiempu kajin, tiempu vijin Véase tiempu, kaꞌni1

tiempu savi [m.a a.a(a)] s temporada de aguas Tiempu savi ma, te ka kana koo kuaꞌa chisun, te ka ndava ti ka nduku ti nuu ndúꞌva ñuꞌu ma. En el tiempo de aguas salen muchos mayates y vuelan buscando lugares donde hay luz. Sinón. savi1 Antón. tiempu cuaresma, tiempu yichi Véase tiempu, savi2

tiempu skee [m.a a.m] s tiempo de pizca Lanaꞌña kuaan ma, ka jaa ti niñi ma, te ka nduu ti, te tiempu skee ma, te ka tnii i ti te ka jaa i ti. La lagartija amarilla se come la mazorca y engorda; en tiempo de pizca, la agarran y se la comen. Véase tiempu, skee2

tiempu vijin [m.a b.m] s temporada de frío Yoo diciembre ma, kúu tiempu vijin xeen. Diciembre es el tiempo de mucho frío. Sinón. tiempu kajin Antón. tiempu kaꞌni Véase tiempu, vijin2

tiempu vitna [m.a m.m] adv t hoy en día, en estos días, en la actualidad Onde xiꞌna‑ka ma chi ni iyo sobra ndute, kovaa tiempu vitna chi jâ ni kejaꞌa kúmani de. En tiempos pasados había bastante agua, pero en estos días ya empieza a escasear. Sinón. kivi vitna Véase tiempu, vitna

tiempu yichi [m.a b.a(b)] s temporada de secas Tiempu yichi ma chi ndandaꞌvi‑ni iyo, vaa ñatuu kuiti‑ka na ja kuii iyo. En tiempo de secas se ve muy triste porque no hay nada verde. Sinón. tiempu cuaresma Antón. savi1, tiempu savi Véase tiempu, yichi2

tienda [m.a(b)] s esp tienda Neꞌe xeen ni jan koo i Ndinuu, te ñatuu jin ndanune‑ka tienda ma. Fueron a Tlaxiaco muy temprano y las tiendas todavía no estaban abiertas.

tiete [m.m(a)] [var. de tiata] cabello (de elote o mazorca)

tigre [m.a(b), a.m] s esp 1. tigre, jaguar [Panthera onca]

2. tigre (de Asia) [Panthera tigris]

ti‑iñu1 [b‑m.b, b‑m.b(ba)] s espuma Ora ndákate o saꞌma o, te kée ti‑iñu nama. Cuando lavamos nuestra ropa, sale espuma del jabón. Véase ti‑2

ti‑iñu2 [m‑a.a(a)] adj espinoso Ti‑iñu xeen ndaꞌa tnu ndeva. La hoja del chichicastle tiene mucho aguate (lit. es muy espinoso). Véase ti4, iñu3

* naña ti‑iñu s chayote (con espinas)
* nduva ñuꞌú ti‑iñu s lechuguilla; amargón
* titeꞌe ti‑iñu s Denota una biznaga espinosa.
* tnu itni ti‑iñu s enebro corriente
* tnu viꞌnde ti‑iñu s Denota una nopalera de espina larga y blanca.

Ti‑Ita [b‑b.a(b)] top San Juan Teita Var. Te‑Ita Sinón. San Juan Ti‑Ita Véase yute1, ita

* la‑ita s originario (de San Juan Teita)
* Nundaa Ki‑Ti‑Ita top Zaragoza Peñasco (el centro)
* Yute Ti‑Ita top río Las Flores

ti‑itni [m‑m.a(b)] adj embolsado, plegado (una prenda de ropa) Ni kuu ti‑itni xiyo ro a ja ñatuu ni kiku vaꞌa Tu falda se plegó (lit. se puso plegada) porque no fue bien cosida. Véase ti‑4, itni

ti‑ixi1 [b‑a.m] s azulejo, cháchara pinera, grajo azulejo [Aphelocoma sp.] Ti‑ixi ma chi onde yuku ma, ka yiꞌi ti, te nuna kenda ti onde veꞌe o ma chi masu vaꞌa, ka kaꞌan i. Los azulejos viven en el monte y dicen que si acaso uno llega a nuestra casa, no es bueno. Sinón. kiti azul Véase ti‑2

* jiꞌi ti‑ixi s Denota un hongo azul y comestible.

ti‑ixi2 [m‑a.a(a), m‑a.a(b)] adj 1. velludo

2. peludo Ti‑ixi nuu i. Tiene mucha barba. (lit. Su cara es peluda.)

Véase ti‑4, ixi

* chuun jaꞌa ti‑ixi s pollo de pata emplumada
* tiukun ti‑ixi s mosca abeja
* yuva tayoo ti‑ixi s Denota una clase de alache.

ti‑iya [m‑a.a(a)] adj agrio Véase ti4, iya1

* pera ti‑iya s manzana (criolla agria)

ti‑iyu [m‑a.a(b)] adj hueco Véase ti‑4, iyu

* pan ti‑iyu s cemita (pan regional)

tijañi1 [b.b.m(a)] s grumos Ni saꞌa ña toli, te ni ndoo tijañi nuni ma. Ella hizo atole, y se quedaron grumos de maíz. Véase ti‑3

* tijañi2 adj rasposo (no bien molido); borroso (de la vista)

tijañi2 [m.a.a(a)] adj 1. rasposo (no bien molido) Ni kee tijañi ñujan ña ma; ña ni ndiko vii. La masa de ellas salió rasposa porque no fue molida bien.

2. borroso (de la vista) Kúu tijañi kúu tijañi‑nka nuu o jini o ora káꞌvi o ma. Vemos muy borroso cuando leemos.

Sinón. 1. tikuku Véase ti‑4, tijañi1

* ñuꞌú tijañi s tierra arenosa, tierra rasposa

tijaꞌa [b.b.m(a)] s caspa Yiꞌi tijaꞌa xini ro. Tienes caspa. Sinón. yaa4 Véase ti‑3

tijaꞌan [b.b.m(a)] s cazuela Tnaa o vala asiti nuu tijaꞌan ma, sani te tnaa o pasta, te kavanuu o, te kasun i nuu asiti ma. Echamos un poco de aceite en la cazuela, entonces echamos pasta, la movemos, y se tuesta con el aceite. Véase ti‑3

tijaꞌan kuii [b.b.m a.a] s cazuela (vidriada) Tijaꞌan kuii Nunduva ka kuu tijaꞌan vaꞌa‑ka, ka kaꞌan i. Dicen que las cazuelas verdes de Oaxaca son las mejores. Véase tijaꞌan, kuii4

tijaꞌndu1 [b.m.b(ba)] s tábano [Tabanus spp.] Uꞌvi xeen túu ñaꞌa kiti nani tijaꞌndu ma. El insecto llamado tábano nos pica muy feo. Véase ti‑2, jaꞌndu

tijaꞌndu2 [b.m.b(ba)] s tallo (de una calabaza) Véase ti‑2, jaꞌndu

tijera [m.m.a(b)] s esp 1. tijera In tijera tikitni kúu, te ñatuu jaꞌnde vaꞌa‑ka. Es una tijera vieja, y ya no corta bien.

2. tijerilla, tijereta [familia Labiduridae] Kiti yiꞌi ñama itu kúu tijera. La tijerilla es un insecto que se mete en el rastrojo.

Tijiin [m.b.m(a)] top San Agustín Tlacotepec Onde nuu ketnaꞌa ñuꞌú ñuu Magdalena a jiꞌin ñuꞌú Tijiin ma, onde yukan iyo yuu xeꞌñu ma. Donde colindan los terrenos de Magdalena y Tlacotepec, allí está la piedra que marca el lindero. Sinón. Tlaco

* lajiin s originario (de San Agustín Tlacotepec)
* Yuku Jiin top Denota un cerro al sur de Mirasol donde pasa la colindancia entre Magdalena y Tlacotepec.
* Yuku Tijiin top cerro Yucuñoo, cerro de Tlacotepec

tijiki [b.b.a(b)] s caballillo, sección (de una calabaza) Véase ti‑3, jiki2

tika [b.m, b.m(a)] s langosta (insecto), chapulín, saltamontes [familias Acrididae y Tettigoniidae] Yoo noviembre ma, ka tnii i tika ma te ka tavi i ti te ka jaa i ti. En noviembre agarran los chapulines, los tuestan y se los comen.

* nduva ndete tika s Denota un guaje pequeño y verde.
* iñu tika s semilla espinosa del ojo de gallo

tika burru [b.m m.a(b)] s langosta verde (de espalda jorobada; lit. langosta de burro) [Microcentrum spp. (prob.)] Véase tika, burru

tika chichi [b.m m.m] s langosta de alas rojas (grande, de antenas largas, comestible; lit. langosta que dice chichi; nombre onom.) [Arphia sp. (prob.)] Tika chichi ma chi “chi chi chi” kúu yuꞌu ti tiempu skee ma, te ka nduku i ti te ka jaa i ti. La langosta de alas rojas dice “chi chi chi” en tiempo de pizca, la buscan y se la comen. Véase tika, chichichii

tika la‑ina [b.m a‑m.b] s Denota una langosta delgada con rayas; lit. langosta del perro. Véase tika, la‑ina

tika langosta [b.m m.m.a(b)] s Denota una langosta comestible amarilla o parda; abunda en tiempo de pizca. [esp. langosta] Sinón. tika viyu Véase tika

tika laxeꞌen [b.m a.b.m(a)] s Denota un chapulín comestible grande y amarillo; lit. langosta de grasa. Véase tika, xeꞌen2

tika ndoꞌo [b.m m.m] s lantana, canelilla [Lantana spp., Lippia spp.] [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ita tika ndoꞌo s lantana, canelilla
* tnu tika ndoꞌo s lantana, canelilla
* yuku tika ndoꞌo s lantana, canelilla

tika ñuꞌú [b.m m.m(a)] s grillo cavernícola (lit. langosta de tierra) [Ceuthophilus spp. (prob.)] Véase tika, ñuꞌú8

tika triu [b.m a.b] s espiga (de trigo; lit. chapulín de trigo) Ni ka jaꞌnu de tika tika‑ni triu ma. Ellos cortaron solamente las espigas del trigo. Sinón. yoko2 Véase tika, triu

tika vaꞌa [b.m b.m] s chapulín (comestible, chico y gordo, sin alas; lit. langosta buena) Véase tika, vaꞌa1

tika viyo [b.m b.m(a)] s gusano elotero [Heliothis zea (larva)] Tika viyo ka jaa ndixin ma. Los gusanos eloteros comen elotes. Véase tika

tika viyu [b.m a.m] s Denota una langosta comestible que abunda en tiempo de pizca; lit. langosta de milpa. Sinón. tika langosta Véase tika, viyu

tika yute [b.m a.m] s chacalín (lit. langosta del río) [Cambarellus sp.] Véase tika, yute1

tikaan [m.a.b] adj en desorden [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ti‑4, kaan1

* tikeꞌe ... tikaan difr: adj en desorden; tentón, metiche

tikachi [b.m.b, b.m.b(ba)] s moho (hongo) Ni kana tikachi xita ma. La tortilla se enmoheció. (lit. Salió moho en la tortilla.) Véase ti‑3, kachi1

tikachiyaa [b.b.m.b.m(a), b.m.m.b.m] s remolino (de viento) Ni kenda tikachiyaa, te ni jiso i cubeta ña ma. Un remolino pasó y le llevó su cubeta.

tikaji1 [b.b.a(b)] s lúnula, media luna (de la uña) Var. tikajin Véase ti‑3, kaji2

tikaji2 [m.a.a(a)] adj duro Ni jichi tikaji ndoko ma, te masu kuu kaa o. La anona maduró con partes duras, y no podemos comerla. Sinón. tisoꞌo Véase ti‑4, kaji2

* kuu tikaji vi salir callo

tikajin [b.b.m(a), b.b.a(b)] s Denota un gusano pequeño y verde que corta la punta de la milpa. Véase ti‑2

tikalaxen [b.b.a.a(a)] s 1. sonaja Tikalaxen ma, ka kasiki lulu ma. Los bebés juegan con sonajas.

2. cascabel (de una víbora)

Var. tikalaxin, tilixen [m.a.m], tilixin Véase ti‑2

* yuku tikalaxen s chepil, tronadora (quelite)
* yuva tikalaxen s chepil, tronadora (quelite)

tikamaa [b.b.m.b(ba)] s cuitlacoche (hongo de maíz) [Ustilago maydis] Nuna kaa o nduchi kivi chiꞌi o tata ma, te kana koo kuaꞌa tikamaa, ka kaꞌan i. Dicen que si comemos frijol el día de la siembra, saldrán muchos cuitlacoches. Véase ti‑3

* xita jiti tikamaa s empanada (de cuitlacoche)

tikanchu [m.a.m] adj curvo Tikanchu iñu yuku tixinda ma. Las espinas de la uña del gato son curvas. Sinón. tikayi3 Véase ti‑4, kanchu

tikani [m.a.a(a)] adj 1. ovalado (sing.)

2. alargado (sing.) Masu koꞌo tikute kúu chi koꞌo tikani kúu. No es un plato redondo sino alargado.

Antón. tikute2 Véase ti‑4, kani3

* pan tikani s pan de Chalcatongo
* tikoꞌlo ... tikani difr: adj disparejo (con protuberancias)
* xita tikani tikokon s tortilla ovalada (gruesa y suave)

tikaña [m.m.a(b)] adj ronco Ni kuu tikaña sukun i, te ñatuu kúu kaꞌan vaꞌa i. Se quedó ronco (lit. su garganta quedó ronca) y no puede hablar bien. Véase ti‑4, kaña

tikasi [b.b.m(a)] s jícara ovalada Ni ka saꞌa ña ndeyu, te ni ka tnaa ña jiꞌin tikasi ma. Ellas hicieron una comida y la sirvieron con jícaras ovaladas. Véase ti‑2

* yuku tikasi yuyute s llantén

tikasun1 [b.m.b] s totopo Sinón. tikasun yaa, xita tikasun yaa Véase ti‑3, kasun

* xita tikasun s tortilla seca, tortilla dura

tikasun2 [m.m.a(b)] adj tostado, quebradizo, duro Nú kókon o chi visi pan tikasun chi kaa o. Si tenemos hambre, aunque sea pan duro comeremos. Sinón. tindasun Véase ti‑4, kasun

tikasun yaa [b.m.b b.a] s totopo Ni saꞌa ña tikasun yaa kaa yii ña ma, vaa kuꞌu de, te ñatuu kú‑asi yuꞌu de. Ella hizo totopos para su esposo porque está enfermo, y no tiene apetito. Sinón. tikasun1, xita tikasun yaa Véase tikasun1, yaa6

tikata [b.b.m(a)] adj sarnoso [Se ha registrado solamente en una forma compuesta.] Véase ti‑4, kata3

* ndiꞌyi tikata s sarna

tikatnu [b.m.m] s nudo Ñatuu ni juꞌni vaꞌa i tikatnu, te ni yaa burru ma. El niño no amarró bien el nudo, y el burro se soltó. Véase ti‑2, katnu

tikatnu kuaꞌa tikatnu kuijin [b.m.m a.a b.m.m a.a(b)] difr: s lazo (para una boda; lit. nudo rojo ... nudo blanco) Véase tikatnu, kuaꞌa6, kuijin

tikatnu xeyi [b.m.m a.a(a)] s nudo corredizo (fácil de desamarrar) Tikatnu xeyi ni juꞌni de, te ni yaa ti. Amarró un nudo corredizo, y el animal se soltó. Véase tikatnu, xeyi2

tikatu [b.m.b(ba)] s manotazo (golpe con la palma de la mano), bofetada Ni ndakiti ini ña nuu saꞌya ña ma, te ni waꞌa ña in tikatu nuu i. Ella se enojó con su hijo y le dio un manotazo. Véase ti‑3, katu

tikaxi yiꞌvi [b.m.b b.m(a)] s mayate verde (escarabajo grande verde y brilloso, que se come la hoja del zapote blanco y del míspero) [familia Scarabaeidae, tal vez Euphoria sp.] Véase yiꞌvi2

tikayi1 [b.b.m(a)] s carbón Tnáa sankrista ma tikayi jiꞌin suja nuu kuu ma, te ndáchiñuꞌma de santu ma. El sacristán echa carbón y copal en el sahumerio y sahúma a los santos. Véase ti‑3

* lapi tikayi s lápiz (corriente)
* ñuꞌu tikayi s brasa

tikayi2 [b.b.m(a)] s oso lanudo (oruga) [familia Arctiidae (oruga)] Véase ti‑2

tikayi3 [m.a.a(a)] adj curvo, encorvado Ndava yaꞌa chi ma jin kuatniñu o tnu, vaa tikayi tnu. No vamos a usar esta madera porque está encorvada. Sinón. tikanchu Véase ti‑4, kayi

tikayi4 [m.a.m] adj quemado (olor) Jáxiko tikayi nuni palomita ma, chi vaa ni kayu i. Las palomitas huelen a quemado porque se chamuscaron. Véase ti‑4

tikayi kuii [b.b.m a.a] s gusano verde (de pelos irritantes) Tikayi kuii ma chi jaa ti ndaꞌa tnu nduva ma, te nuna tnandee o ti chi jatu ñií o. El gusano verde se come la hoja del guajal; y si lo tocamos, nos arde la piel. Véase tikayi2, kuii4

tikaꞌndi [m.a.a(b)] adj que se parte fácilmente (la tierra) Ñuꞌú kixin ma, tikaꞌndi xeen. La tierra barrosa se parte fácilmente. Sinón. tikaꞌya Véase ti‑4, kaꞌndi

tikaꞌndu [b.m.b(ba)] s trapo Vâa kaa‑ni tikaꞌndu tuꞌu tikaꞌndu teꞌnde ni ka yo kachi‑nka ñayii ndaꞌvi ma, te ni ka yo ñusukun‑nka o ja vee o ñuu ñayivi. La gente pobre siempre rompía aunque fuera un trapo gastado, y así nos envolvía cuando veníamos al mundo. Véase ti‑3

tikaꞌvi1 [b.m.b(ba), b.m.b] s 1. parte sin pelo (del cuero cabelludo)

2. lugar sin plantas (en una milpa)

Véase ti‑3, kaꞌvi2

tikaꞌvi2 [m.a.b(ba)] adj 1. sin pelo

2. mal rasurado Ni saꞌa tikaꞌvi i xini i. Se cortó mal su propio cabello.

Véase ti‑4, kaꞌvi2

* kuu tikaꞌvi vi quedar disparejo (el cabello); quedar con espacios (una milpa)

tikaꞌya [m.a.m] adj 1. que se parte fácilmente (la tierra) Tikaꞌya xeen ñuꞌú kuaꞌa ma jiꞌin ñuꞌú kixin ma. La tierra roja y la tierra barrosa se parten fácilmente.

2. rajado Tikaꞌya siꞌin liꞌli ma. El gallo tiene la pata rajada.

Sinón. 1. tikaꞌndi Véase ti‑4, kaꞌya

tiketnuu [b.a.m.m(a)] s lunar Koo kuaꞌa xuꞌun i chi ndee tiketnuu nuu i jiꞌin sukun i, ka kaꞌan i. Dicen que va a tener mucho dinero porque tiene lunares en la cara y en el cuello. Véase ti‑2, kee1, tnuu2

tikeꞌe [m.a.a(a)] adj en desorden Ka iyo tikeꞌe koꞌo ma. Los platos están en desorden. Antón. yukun yukun Véase ti‑4, keꞌe1

tikeꞌe ndaꞌa [m.a.a a.m(a)] adj tentón In suchi tikeꞌe ndaꞌa kúu i, te ni ndonda siꞌi i ma nuu i. Es un niño tentón, y su mamá lo regañó. Véase tikeꞌe, ndaꞌa2

tikeꞌe ... tikaan [m.a.a ... m.a.b] difr: adj 1. en desorden (cosas)

2. intruso, tentón (un animal o una persona) Tikeꞌe tikaan ti, jiꞌi ti ndute nuu cubeta ri ma. Tú, intruso, que tomas agua de mi cubeta. (Se dice para regañar a un perro.)

3. metiche (una persona)

Véase ti‑4, keꞌe ... kaan, tikeꞌe

tikichi [m.a.m] adj 1. deshilachado, descosido Ni kuu tikichi yuꞌu saꞌma ña ma. La orilla de su prenda de ropa se deshilachó (lit. se puso deshilachado).

2. deteriorado (una casa) In veꞌe tikichi ka iyo de, te ni kenda tikachiyaa, te ni xndechi i xini veꞌe ma. Vivían en una casa deteriorada, y vino un remolino y se llevó el techo.

Véase ti‑4, kichi

tikiki1 [b.m.m] s persona huesuda, animal huesudo Sinón. laki, tiyiki Véase ti‑3

* tikiki2 adj flaco, huesudo

tikiki2 [m.a.m] adj flaco, huesudo In la‑ina tikiki kúu ti; ñatuu jaa ti xita. Es un perro huesudo; no come tortillas. Véase ti‑4, tikiki1

tikiki3 [m.a.m] adj tieso Ni nduu tikiki xita ma. La tortilla se puso tiesa. Antón. vita, ndasun Véase ti‑4, kiki

tikile [b.b.a(b)] s Denota un animal que pica los dientes, según dicen. Tikile jaa nuꞌu ñayii, ka kaꞌan i. Dicen que el “tikile” se come los dientes. Véase ti‑2

tikilesun [b.b.a.a(a)] s fruto de hierba mora Ka jaa ñayii tikilesun ni ka kutnuu ti ja ni ka jichi ti ma. La gente se come el fruto de la hierba mora que está muy negra porque está bien madura. Véase ti‑2

* tnu tikilesun s hierba mora
* yuku tikilesun s hierba mora
* yuva tikilesun s hierba mora

tikindeyi [b.m.a.m] s barrigón (escarabajo negro hediondo que anda con la cabeza muy baja) [Eleodes spp.] Véase ti‑2, kindeyi

tikindi [m.a.m] adj pinto, blanco y negro (un pollo) Kaꞌnu kaꞌnu ve kuu tila tikindi ma. La gallina pinta va engordando. Sinón. ndixiꞌña Véase ti‑4

tikinduu [m.m.m.b] adj 1. metiche (un niño) Ndeꞌe tikinduu kaa i, te ni skanaa i xito i ma. Es muy metiche e involucró a su tío en un pleito.

2. coqueta, provocativa (una mujer) Ndeꞌe tikinduu kaa i, te xtnaꞌa maa i tee ma. Ella es bien provocativa y atrae a los hombres.

Véase ti‑4, kinduu

tikiñuma [b.b.b.m(a)] s fruto de manto de la Virgen Var. tikeñuma, tikinuma Sinón. tikiñuma vaꞌa Véase ti‑2

* yuku tikiñuma s manto de la Virgen (bejuco)

tikiñuma loko [b.b.b.m m.a(b)] s Denota una fruta verde y áspera de un bejuco. Véase tikiñuma, loko

tikiñuma vaꞌa [b.b.b.m a.m] s fruto de manto de la Virgen Nú ni jija tikiñuma vaꞌa ma chi tavi o sana kuu kaa o. Cuando el fruto del manto de la Virgen está maciza, se asa, y entonces nos la podemos comer. Sinón. tikiñuma Véase tikiñuma, vaꞌa1

tikitni [m.m.a(b), m.a.m] adj viejo, que no corta (una herramienta) In tijera tikitni kúu, te ñatuu jaꞌnde vaꞌa‑ka. Son unas tijeras viejas y ya no cortan bien. Véase ti‑4

Tikivi [b.b.a(b)] top Tamazulapan del Progreso Véase ti‑3, kivi1

tikixin1 [b.m.b(ba), b.m.b] s gorgojo [Sitophilus zeamais (prob.)] Ni kana tikixin nuni ma, te ni tivi. Gorgojos se metieron en el maíz, y se echó a perder. Var. tikixen Véase ti‑2

tikixin2 [m.a.a(a), m.b.m(a)] adj pegajoso Tikixin ñuꞌú ma, te masu kuite vii itu ma. La tierra está pegajosa y no va a brotar bien la milpa. Véase ti‑4, kixin2

* yiꞌi tikixin s pegarropa, pega‑pega
* yuku tikixin s pegarropa (hierba)

tikixin nduchi [b.m.b b.m(a)] s gorgojo (del frijol) Tikixin nduchi nani kiti jaa nduchi ma. El animal que se come el frijol se llama gorgojo. Véase tikixin1, nduchi1

tikixin nuni [b.m.b b.a(b)] s gorgojo (del maíz) [Calandra granaria (prob.)] Véase tikixin1, nuni

tikixin ñuu kaꞌni [b.b.m a.b b.m(a)] s cigarra, chicharra (insecto; lit. gorgojo de tierra caliente) [familia Cicadidae] Kivi ve kuyatni ja jin ndivi koo tata ma, te ka kuu xeen yuꞌu tikixin ñuu kaꞌni. Cuando se acerca el tiempo de sembrar, las cigarras hacen mucho ruido. Var. tikixin ñukaꞌni [b.b.m a.b.m(a)] Véase tikixin1, ñuu kaꞌni2

tikiyi [b.b.a(b)] s ampolla (por una quemadura) Ni ndiyi i, te ni kuu tikiyi nuu ni kayu ma. Se quemó y le salieron ampollas donde se quemó. Véase ti‑2, kiyi

tikochi [b.m.m] s costra Ni tnakueꞌe i jâ una kivi ma, te vitna jâ ndónda tikochi nuu i. El niño se lastimó hace ocho días y hoy la costra ya se va levantando. Sinón. tinduchi1, tiyanda1, yanda1 Véase ti‑3

tikoko [b.m.b(ba)] s 1. ticoco (reg.) (gusano comestible blanco y grande que come madera vieja) [familia Cerambycidae o Passalidae, tal vez Callipogon barbatus (larva)] Tikoko ma, kúu kiti jaa yutnu kaji ma. Los ticocos comen madera de encino.

2. colmoyote (gusano de la nariz del ganado) [Oestrus ovis (prob.)] Ka yiꞌi tikoko ma xitni xndiki ma, xitni ndikachi ma. Los colmoyotes viven en la nariz de los bueyes y borregos.

Sinón. 1. tikoko yutnu, tikoko yutnu kaji, 2. tikoko kiti, tikoko xitni kiti Véase ti‑2

tikoko kiti [b.m.b b.m(a)] s colmoyote (gusano de la nariz del ganado) [Oestrus ovis (prob.)] Sinón. tikoko, tikoko xitni kiti Véase tikoko, kiti1

tikoko xitni kiti [b.m.b b.a b.a(b)] s colmoyote (gusano de la nariz del ganado) [Oestrus ovis (prob.)] Sinón. tikoko, tikoko kiti Véase tikoko, xitni, kiti1

tikoko yutnu [b.m.b b.m(a)] s ticoco (reg.) (gusano comestible blanco y grande que come madera vieja) [familia Cerambycidae o Passalidae, tal vez Callipogon barbatus (larva)] Sinón. tikoko, tikoko yutnu kaji Véase tikoko, yutnu

tikoko yutnu kaji [b.m.b b.b b.a(b)] s ticoco (reg.) (gusano comestible blanco y grande que come madera vieja) [familia Cerambycidae o Passalidae, tal vez Callipogon barbatus (larva)] Sinón. tikoko, tikoko yutnu Véase tikoko, yutnu, kaji2

tikokon [m.a.m] adj grueso Xita xeꞌen ma chi saꞌa tikokon o, te nú ve yatna ma, te chitnii o nuu i ma, te tnaa o xeꞌen jiꞌin ndeyaꞌa, te kaa o. Hacemos gruesos los sopes, y cuando están medio cocidos, pellizcamos la superficie, echamos manteca y salsa y nos los comemos. [Se ha registrado mayormente en formas compuestas.] Véase ti‑4, kokon3

* kuu tikokon vi engrosarse, ponerse grueso
* pan tikokon s mollete, pan mollete
* xita tikani tikokon s tortilla ovalada (gruesa y suave)
* xita tikokon s memelita, gordita

tikondee [b.b.a.a(a)] s moretón, mancha negra (en el ojo) Ni kani de ña, te ni tnaa de tikondee nuu ña. Él le pegó a ella, y le salió un moretón en el ojo. Véase ti‑3, ndee2

tikotiꞌi [b.b.a.a(a)] s manzanita Véase ti‑2

* tnu tikotiꞌi s manzanita

tikoto [m.m.a(b)] adj dividido (la cresta) Veꞌle tikoto kúu ti. El gallo tiene la cresta dividida. Véase ti‑4, koto1

* tinana tikoto s jitomate (criollo)

tikoyaꞌnde [b.b.b.m(a)] s arco iris Nuna kiꞌin yatni ñayii nuu ñunee tikoyaꞌnde ma, te kokon ñaꞌa ti, ka kaꞌan i. Dicen que si una persona se acerca a donde está el arco iris, se la va a tragar. Véase ti‑2, koo2

tikoyo [m.a.m] adj pelón Sinón. tiyanda2 Véase ti‑4, koyo1

* xini tikoyo adj, s pelón; persona pelona

tikoꞌlo1 [b.m.m] s 1. lugar disparejo (convexo), camellón

2. chipote Ni tundee i xini i yeꞌe ma, te ni kana in tikoꞌlo. Se pegó en la cabeza con la puerta y le salió un chipote.

Véase ti‑3

* tikoꞌlo2 adj convexo, disparejo

tikoꞌlo2 [m.a.m] adj convexo, disparejo Tikoꞌlo yaꞌa tikoꞌlo yukan ini veꞌe ña ma, te ñatuu kúu konukuiñi mesa ña ma. El suelo de su casa está muy disparejo y no se puede parar su mesa. Antón. tikoꞌyi2 Véase ti‑4, tikoꞌlo1

* nuu tikoꞌlo yikinuu s pómulo

tikoꞌlo ... tikani [m.a.m ... m.a.a(a)] difr: adj disparejo (con protuberancias) Tikoꞌlo tikani yika ndoko ma. La superficie de la anona tiene protuberancias. Véase tikoꞌlo2, tikani

tikoꞌo [m.a.a(a), m.a.a] adj extendido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ti‑4, koꞌo3

* chiki tikoꞌo s Denota una tuna muy ancha en forma de plato.

tikoꞌyi1 [b.m.m] s lugar disparejo (cóncavo) Tikoꞌyi kúu in lado itu de ma, te ñatuu kúu jin kutu ti. Una parte de su terreno es un lugar disparejo y no puede pasar la yunta. Véase ti‑3

* tikoꞌyi2 adj cóncavo, disparejo

tikoꞌyi2 [m.a.m] adj cóncavo, disparejo Ndasandaa o nuu tikoꞌyi ma, te kakin o in veꞌe. Vamos a rellenar el lugar disparejo y construiremos una casa. Antón. tikoꞌlo2 Véase ti‑4, tikoꞌyi1

tiku [b.m] s 1. puntada, costura Tiku nani kíku ña, te masu konaꞌa vii. Ella cose con puntadas largas, y no va a verse bonito.

2. pinza (de una prenda de ropa) Saꞌa ni in xiyo sa, te chitnaꞌnu ni kuun tiku ichi nuu i ma. Hágame una falda con cuatro pinzas por delante.

3. tableada (reg.), tabla (de una prenda de ropa) Uu tiku ndeka xiyo ña ma. Su falda tiene dos tablas.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Véase kiku

* yavi tiku s Denota un maguey pequeño de hoja angosta.
* yiki tiku s aguja; jeringa

tiku krusi [b.m a.b] s punto de cruz Tiku krusi ni kiku ña saꞌma ñuxta ña ma. Ella bordó su servilleta en punto de cruz. Véase tiku, krusi2

tiku ndaa [b.m m.b] s punto recto (costura) Véase tiku, ndaa4

tiku ndaskuiso [b.m m.m.a(b)] s punto de over (reg.), punto de sobrehilado Ni chiꞌi ña tiku ndaskuiso yuꞌu xiyo ma. Ella hizo punto de sobrehilado a la orilla de la falda. Véase tiku, ndaskuiso

tiku ndaꞌa [b.m m.m(a)] s costura (a mano) Ni ndakiku ña saꞌma ña ma jiꞌin tiku ndaꞌa, vaa ñatuu na máquina nevaꞌa ña. Ella remienda su ropa a mano (lit. con costura a mano) porque no tiene máquina de coser. Véase tiku, ndaꞌa2

tiku rellenu [b.m m.m.a(b)] s punto de relleno [esp. relleno] Véase tiku

tiku skonduu tnaꞌa [b.m m.a.b b.a] s punto doble (a la orilla) Tiku skonduu tnaꞌa ma te ma ndatnana‑ni yuꞌu saꞌma ma. Con el punto doble la orilla de la prenda de ropa no se deshilacha. Véase tiku, skonduu, tnaꞌa10

tiku xeyi [b.m a.a(b)] s 1. punto de cadena Tiku xeyi ni ka kiku yuꞌu bolsa azúcar ma, te yachi‑ni ndatnana. La orilla de la bolsa de azúcar está cosida con punto de cadena y se abre fácilmente.

2. punto de over (reg.), punto de sobrehilado Ka ndachiꞌi i tiku xeyi yuꞌu saꞌma i ma sukan‑vaꞌa ma tnana. Hacen punto de over a la orilla de la ropa para que no se deshilache.

Véase tiku, xeyi2

tiku yavi [b.m m.m(a)] s tira de maguey (para amarrar) Ni juꞌni ña in tiku yavi sukun kisi xeꞌnde ma te ni chunee ña jitnu ma. Ella amarró una tira de maguey al cuello de la olla de masa y la metió al horno. Véase tiku, yavi2

tikuaa [b.b.m(a)] s 1. naranja Kaꞌnde ndijin tikuaa a, te kuꞌni ro ti, te koꞌo ro ndute ti. Corta atravesada la naranja, exprime el jugo y tómatelo.

2. fruta cítrica

Véase ti‑2

* tnu tikuaa s árbol de fruta cítrica

tikuaa chikini [b.b.m a.m.b] s naranja agria (lit. naranja de puerco) Sinón. tikuaa china Véase tikuaa, chikini

tikuaa china [b.b.m m.a(b)] s naranja amarga [esp. china] Sinón. tikuaa chikini Véase tikuaa

tikuaa iya [b.b.m a.a(a)] s limón Chikoꞌle xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te chiꞌi o tikuaa iya jiꞌin yaꞌa. La jícama es rica si la rebanamos y le echamos limón y chile. Véase tikuaa, iya1

* ite xiko tikuaa iya s zacate limón, té limón
* tnu tikuaa iya s limonar

tikuaa lima [b.b.m m.a(b)] s lima, lima real Sinón. lima, tikuaa xendu Véase tikuaa, lima

tikuaa mandarina [b.b.m a.m.m.a(b)] s mandarina Vivii kuíi soo tikuaa mandarina ma. Las mandarinas se pelan fácilmente. [esp. mandarina] Véase tikuaa

tikuaa ndikin [b.b.m a.a(a)] [var. de tikuandikin] guayaba

tikuaa vixi [b.b.m m.a(b)] s fruta cítrica no agria Véase tikuaa, vixi3

tikuaa xendu [b.b.m a.m] s lima, lima chichona Tikuaa xendu ma chi vixi vixi ti. Las limas son muy dulces. Sinón. lima, tikuaa lima Véase tikuaa, xendu

tikuandikin [b.b.a.a(a)] s guayaba Var. tikuaa ndikin [b.b.m a.a(a)] Véase tikuaa, ndikin1

* tnu tikuandikin s guayabo

tikuatni [m.a.a(a), m.a.a(b)] adj titubeante Káꞌan tikuatni de. Titubea al hablar. (lit. Habla titubeante.) Véase ti‑4

* kuu tikuatni vi titubear; carecer (de habilidad)

tikuatni ... suꞌva [m.a.a(a) ... m.m] difr: adj titubeante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tikuatni, suꞌva1

* kuu tikuatni ... kusuꞌva difr: vi titubear; carecer (de habilidad)

tikuato [b.m.b(ba)] s lugar hueco (donde se derrumbó) Chii tikuato ma, ni nduu kuandaꞌvi nuu kuu jin ndatatu kiti. Debajo del lugar hueco hay sombra donde los animales pueden descansar. Véase ti‑3, kuato

Tikuaꞌa1 [b.b.m(a), b.b.a] top Santa Catarina Ticuá Véase ti‑2, kuaꞌa6

* Yuku Tikuaꞌa1 top cerro de Ticuá

tikuaꞌa2 [b.b.m(a)] s arador (arácnido que se mete debajo de la piel) Ni jan skoyo sa ndichi, te ni kivi ñaꞌa tikuaꞌa, te káta ñií sa. Fui a cosechar ejotes, se me metieron los aradores y me da mucha comezón. Véase ti‑2, kuaꞌa6

* ita tikuaꞌa s Denota una hierba de flor moradita.
* ndiꞌyi tikuaꞌa s grano de arador (por un piquete)
* yuku tikuaꞌa2 s Denota una hierba de hoja morada en forma de diamante.

tikuaꞌa3 [m.a.a, m.a.a(a)] adj rojizo Véase ti‑4, kuaꞌa6

tikueñu [b.m.m] s zancudo, mosquito [familia Culicidae; incluye Culex spp.] Ni tuu ñaꞌa in tikueñu, te káta ndaꞌa sa. Me picó un zancudo y me da comezón en la mano. Véase ti‑2, kueñu2

tikueñu kuechi [b.m.m a.a(b)] s Denota una clase de zancudo; lit. zancudos chicos. Véase tikueñu, kuechi2

tikueñu naꞌnu [b.m.m a.a(b)] s Denota una clase de zancudo; lit. zancudos grandes. Véase tikueñu, naꞌnu3

tikueꞌne [m.a.b(ba)] adj 1. con muesca (el dedo o una viga) Ni ka saꞌa tikueꞌne de ndava ma, te ni ka juꞌni de in yoꞌo, te ni ka ñuꞌu xndiki ma. Ellos hicieron una muesca en la viga (lit. ellos hicieron con muesca la viga), la amarraron con un mecate, y la yunta la arrastró.

2. angosto

Véase ti‑4, kueꞌne

* nuu tikueꞌne jaꞌa s arco (plantar)

tikuijin [m.a.a(b)] adj blanquizco (reg.), blancuzco, blanquecino Vala tikuijin te vala titnuu ixi la‑ina ma. El pelaje del perro es algo blancuzco y algo negruzco. Antón. titnuu2 Véase ti‑4, kuijin

tikuiñi [m.a.a(b), m.a.a(a)] adj angosto Nuni nduva ma chi tikuiñi, te kuaꞌa xeen‑ka yukun nuni ma, ndee yika sañii ma. El maíz con punta es angosto, y hay más filas de maíz en el olote. Véase ti‑4, kuiñi2

* sukun tikuiñi adj de abertura angosta (un recipiente)
* yaꞌa tikuiñi s chile de árbol

tikuiti [b.b.a(b)] s papa Kaꞌnde nani ni tikuiti a, te saꞌa freír ni ti. Corte las papas en tiras y fríalas. Véase ti‑2

* tnu tikuiti s mata de papa

tikuiti kuaꞌa [b.b.m a.a(a)] s papa roja Véase tikuiti, kuaꞌa6

tikuiti kuijin [b.b.m a.a(b)] s papa blanca Véase tikuiti, kuijin

tikuiyo [m.a.a(a)] adj chueco, torcido Yutnu tikuiyo kúu tnu, te masu kuu jin kuatniñu de tnu jin saꞌa de veꞌe. Es un palo torcido, y no lo pueden usar para construir su casa. Sinón. yakua Antón. ndaa4 Véase ti‑4, kuiyo

tikuku [m.a.a(a)] adj grumoso [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. tijañi2 Véase ti‑4

* kuu tikuku vi ponerse grumoso

tikulu [m.a.m] [var. de tikundu] mocho

tikumi [b.m.m] s cebolla [Allium cepa] Ni keꞌen xiko tikumi gelatina ma, te ñatuu jaa asi‑ka. El olor de la cebolla se le pegó a la gelatina, y ya no sabe bien. Véase ti‑2

tikumi lakaka [b.m.m m.a.a(a)] s cebolleta [Nothoscordun striatum] Véase tikumi, lakaka

tikumi ndoꞌyo [b.m.m b.m, b.m.m b.m(a)] s cebollita [Allium sp.] Véase tikumi, ndoꞌyo

tikunchi [m.m.a(b)] adj maguey cocido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ti‑4

* yavi tikunchi s maguey cocido (para hacer un dulce)

tikundu [m.a.m] adj chunto (reg.), mocho (una cosa) Var. tikulu Sinón. tichuꞌndu, tivonchi Véase ti‑4

tikune [b.b.a(b)] s mezquino (enfermedad de la piel), lentigo Tikune ndee jaꞌa i. Tiene mezquinos en el pie. Véase ti‑3

tikunu [m.a.a(a), m.a.a(b)] adj cóncavo, donde hay un hoyo Ni kuun xeen savi, te ni ka nduu tikunu ichi ma. Llovió mucho, y se hicieron baches en el camino (lit. el camino se puso cóncavo). Antón. titoso2 Véase ti‑4, kunu3

* koꞌo tikunu s plato hondo
* koꞌo tikunu nuu s plato hondo
* nuu tikunu s bache, lugar hondo

tikute1 [b.b.a(b)] s 1. círculo Ni ka tnii tnaꞌa suchi kuechi ma, te ni ka saꞌa i in tikute. Los niños se tomaron de las manos e hicieron un círculo.

2. cuadro inicial (de un sombrero) Onde na jakonaꞌa tikute xuu yuxini ma, te ndakani o skina i. Cuando se haya formado el cuadro inicial del sombrero, formamos la esquina (donde empieza la copa).

3. rueda

Sinón. 3. llanta Véase ti‑2

* tikute2 adj redondo (como una rueda)

tikute2 [m.a.a(b), m.a.a(a)] adj redondo (como una rueda), redondeado Antón. tikani Véase ti‑4, tikute1

* iñu tikute s carretilla, trébol (hierba)
* kaꞌnde tikute vt cortar (en rodajas)
* ndaꞌa tikute adj de hoja redonda
* panela tikute s cara (de panela)
* tinana tikute s jitomate (bola)

tikuun [m.a.b(ba)] adj cuadrado Véase ti4, kuun5

tikuva [b.b.a(b)] s 1. mariposa Tikuva kuijin ma, ka kuu alma suchi kuechi ni ka jiꞌi ma, ka kaꞌan i. Dicen que las mariposas blancas son las almas de los niñitos muertos.

2. palomilla Nú ma satatna o nuni ma chi kana tikuva. Si no tratamos el maíz con un conservador, salen palomillas.

Véase ti‑2

tikuva nuni [b.b.a m.b(ba)] s palomilla (chica y blanca; sale del maíz almacenado) Véase tikuva, nuni

tikuva nuu ñuꞌu [b.b.a m.b a.b] s Denota una mariposa muy grande; lit. mariposa del fogón. Tikuva nuu ñuꞌu ma chi ka jiko ka jiko ti nuu ñuꞌu ma. Las mariposas del fogón dan vueltas alrededor del fogón. Véase tikuva, nuu ñuꞌu

tikuxi [m.a.m] adj sucio Kuán nukate nuu tikuxi ro a. Vete a lavarte tu cara sucia. Sinón. titneꞌe2 Véase ti‑4, kuxi2

tikuxi ... titneꞌe [m.a.m ... m.a.a(a)] difr: adj descuidado, desaseado Má tnandaꞌa ro jiꞌin i chi in suchi tikuxi titneꞌe kúu i. No te cases con ella porque es una muchacha descuidada. Véase tikuxi, titneꞌe2

tikuꞌni [b.m.m] s 1. racimo (de plátanos o guajes)

2. manojo, puño (medida) In tikuꞌni tikumi ja uxi pesu. Se da un manojo de cebollas por diez pesos.

Var. tikuꞌne Sinón. 1. racimu, 2. in tnii, nundaꞌa, nuꞌni1, tinuꞌni Véase ti‑3, kuꞌni2

tila1 [a.m] s 1. gallina [Gallus gallus (hembra)] Ni jakin tila ma in ndivi, te káyuꞌu káyuꞌu‑nka ti. La gallina puso un huevo y cacarea mucho.

2. hembra (del ave) Tila kúu ñasiꞌi lasaa kuaꞌa ma, te yiꞌi kuijin ti. La pareja de la venturilla es la hembra y tiene blanco en el plumaje.

Sinón. 1. chuun

‑tila2 [m.a(b)] [var. de xtila] español

tila xini yaka [a.m m.b b.a(b)] s gallina (de copete) [Gallus gallus (variedad, hembra)] Véase tila1, xini yaka

tilajan [m.a.a(a)] adj 1. rajado (loza) Ni kajan tilajan kisi ma, te ñatuu ni jaan ña. La olla sonó rajada, y ella no la compró.

2. descuidado (una persona) In ñaꞌa tilajan xeen kúu ña, te táꞌvi ña kisi ña táꞌvi ña koꞌo ña. Es una mujer muy descuidada y siempre deja quebrar sus ollas y platos.

Véase ti‑4

tilasun [m.m.a(b)] [var. de tindasun] quebradizo

tilera [m.m.a(b)] s esp telera (parte de un arado)

tileꞌle [m.a.a(a)] adj 1. medio cocido, muy blando (una tortilla) Xita tileꞌle ni tnaa ña nuu ndeyu ndaꞌyi. Ella echó tortilla medio cocida a la comida de frijol molido.

2. huango (reg.), débil, sin fuerzas Jín kava lili o; máko jin kava tileꞌle o. Hay que ser firmes y no débiles.

Sinón. 1. vita Antón. 1. tikasun, tindasun, xii2 Véase ti‑4, leꞌle2

* vita ... tileꞌle difr: adj blanda (una tortilla)
* xita tileꞌle s tortilla medio cocida

tileꞌva [m.a.m] adj 1. chimuelo (la boca) Tileꞌva yuꞌu i, vaa ni ka ke koo nuꞌu i. Está chimuelo (lit. su boca está chimuela) porque se le cayeron los dientes.

2. chispado (reg.), chimuelo (loza)

3. despostillado

Véase ti‑4, leꞌva2

* kuu tileꞌva vi chisparse; quedarse chimuelo

tilichi [b.a.m] s vencejo [familia Apodidae] Xndechi tilichi viko, ka kaꞌan i. Dicen que el vencejo despeja las nubes. Var. tilinchi Véase ti‑2

tilii [m.a.b(ba)] adj liso In yoso tilii xeen kúu, te masu táxi‑ka ndaku. Es un metate muy liso, y ya no se muele el nixtamal. Sinón. ndiꞌvi2, tindiꞌvi Antón. ndayi, tindayi Véase ti‑4, lii

* kuii naꞌnu ndaꞌa tilii s Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos.
* naña tilii s chayote (sin espinas)
* ndoko iñu tilii s Denota una anona sin protuberancias.
* yiꞌi tilii s hierba suave

tiliin [m.a.a] interj onom Expresa el sonido de las campanas chicas.

tiliki [b.a.m] s carpintero (encinero; ave; nombre onom.) [Melanerpes formicivorus] Yoo otubre ma, te iyo tiliki kána ti yuꞌva, ka kaꞌan i. Dicen que en octubre hay carpinteros que llaman al hielo. Véase ti‑2

tilixen [m.a.m] [var. de tikalaxen] sonaja

tiliꞌli1 [m.a.m] s memela (tortilla machucada con sal) Sinón. tichiin nuu ndaꞌa Véase ti‑4, liꞌli1

tiliꞌli2 [m.a.m] s chongo, colita de caballo (peinado) Ni ndatnaa ña uu tiliꞌli xini sasiꞌi ña ma. Ella peinó a su hijita con dos chongos. Véase ti‑4, liꞌli1

tiliꞌli3 [b.b.m(a)] s persona delgada Véase ti‑3, liꞌli3

tiliꞌli4 [m.a.a(a)] adj delgado (una persona) In suchi tiliꞌli kúu i, te masu nde vee i. Es un niño delgado, no pesa nada. Véase ti‑4, liꞌli3

tilo [a.a(a)] s esp vestido Kuaan ri in tilo vivii ro. Te voy a comprar un vestido bien bonito.

tilondi [b.m.m] s lugar un poco alto, lomita Nuu tilondi ma, yoxtnee tinacu ma. El tinaco está encima del lugar un poco alto. Sinón. loma, londi2, tinduu1 Véase ti‑2, londi2

tilondi yukun [b.m.m m.b] s lomita del surco Ni ndanuu ti itu ma, te ni ka nukoso viyu ma tilondi yukun ma. Al encajonar, las milpitas quedaron sobre las lomitas de los surcos. Sinón. loma yukun, londi yukun Antón. jichi yukun, soko yukun Véase tilondi, yukun2

tilu1 [m.a(b)] s chivato [Capra hircus (macho)] Sinón. vatu2

tilu2 [a.m] s mazo, marro Tilu ma, ka kuun de ndivi xndiki ma ora ka jaxi de ma. Con un marro golpean los testículos del toro y los machucan para castrarlo. [esp. martillo]

tilu kaa [a.m b.m] s marro Ka jatniñu de tilu kaa ma ora ka ndasaꞌa de arado de ma. Usan los marros cuando arreglan sus arados. Véase tilu2, kaa1

tilu yutnu [a.m m.m(a)] s mazo Tilu yutnu kúu ja sakutu o nuu ñuꞌú ma sukan‑vaꞌa ndukaji. Apretamos la tierra con el mazo para que se ponga dura. Véase tilu2, yutnu

tiluchi [m.a.m] [var. de tinduchi] escamoso

tilute [m.a.a(a)] adj aguado, no espeso Ni kee tilute ñujan ma. La masa salió aguada. Sinón. kuii3 Antón. uꞌva Véase ti‑4, lute

tilutu [m.a.a(a)] adj redondeado, redondo Tilutu tilutu ka ndaa manzana kuaꞌa ma. Las manzanas rojas son muy redondas. Véase ti‑4, lutu

tiluu1 [b.b.m(a), b.b.m] s bola Ni ka keneꞌe ña kachi tindaku ma, te ni ka saꞌa ña in tiluu yuꞌva. Ellas sacaron la seda e hicieron una bola de hilo. Sinón. bola Véase tinduu1

tiluu2 [m.a.a(a)] adj esférico, en forma de bola Sinón. tinduu2 Véase ti‑4, tinduu2

* kuu tiluu vi redondearse
* yiki tiluu s artejo, nudillo

tiluꞌu1 [b.b.a, b.b.m(a)] s tortilla dura Véase ti‑3, luꞌu

* xita tiluꞌu s totopo, tortilla seca

tiluꞌu2 [m.a.a(a)] adj crujiente Ni ndakuaku xita ma, te ñatuu tiluꞌu‑ka i. La tortilla se humedeció y ya no está crujiente. Véase ti‑4, luꞌu

timeku1 [b.b.m(a)] s persona sucia Timeka kúu ña; ñatuu ndákate ña saꞌma ña ma. Ella es una persona sucia; no lava su ropa. [fem. timeka] Véase ti‑3, meku2

timeku2 [m.a.a(a), m.a.a(b), m.a.m] adj 1. chimeco (reg.), mugroso, sucio Ni kuu timeku saꞌma ri nuu tniñu ma. Mi ropa se ensució (lit. se puso mugrosa) en el trabajo.

2. descolorido (palma) Má kuaan ro ñuu jiña chi timeku, te masu kee vii yuxini ma. No compres esa palma porque está descolorida y no saldrán bonitos los sombreros.

[fem. timeka] Véase ti‑4, meku2

* tisenuu timeku s gusano cabezón (jaspeado)

timii [b.m.b(ba)] s 1. abeja (carpintera) [Xylocopa spp.] Iyo in jichi timii ja káan ti yutnu ma, te tnaa ti saꞌya ti. Hay una clase de abeja que agujerea la madera y deposita su cría.

2. Denota una abeja solitaria terrestre de un color negruzco. [abeja no ident.]

Véase ti‑2

* iñu timii s hierba del sapo, duraznillo
* tnu iñu timii s hierba del sapo, duraznillo
* yuku iñu timii s hierba del sapo, duraznillo

timii kuechi [b.m.b b.m(a)] s Denota una avispa que vive en la tierra; lit. abejorro pequeño. Véase timii, kuechi2

timii tiveya [b m.b a.b.a(b)] s Denota una abeja grande y café que chupa la miel de la flor de calabaza; lit. abejorro flor de calabaza. Véase timii, tiveya

timii toꞌo [b.m.b a.a(a)] s abejorro [Bombus sp.] Timii toꞌo ma, inuxeen ti. Los abejorros son muy bravos. Véase timii

timu [m.a(b)] s esp timón Timu kúu yutnu kani ñutnaꞌa arado ma jiꞌin yugu ma. El timón es el palo largo que conecta el arado con el yugo. Var. timo

tina [m.a(b)] s esp tina Ñuꞌu ndute nuu tina ma. Hay agua en la tina.

tinacu [m.m.a(b)] s esp tinaco Ni kuun xeen savi, te ni kenda in saꞌva, te ni jakun‑nee ti nuu tinacu ma. Llovió mucho, y llegó una rana y se metió en el tinaco.

tinana [b.m.b(ba)] s tomate (rojo), jitomate Kaxi niꞌni in‑ka tinana nuu ndeyaꞌa ma chi játu xeen. Apachurra otro jitomate en la salsa porque pica mucho. Sinón. tinana kuaꞌa Véase ti‑2

tinana kuaꞌa [b.m.b b.a] s tomate (rojo), jitomate Sinón. tinana Véase tinana, kuaꞌa6

* tnu tinana kuaꞌa s mata de jitomate

tinana ndoꞌyo [b.m.b b.a(b)] s tomate (de la ciénaga) Tinana ndoꞌyo ma, kuechi‑ka ti sana tinana soo ma, te vixi vixi ti. El tomate de la ciénaga es más chico que el tomatillo y muy dulce. Véase tinana, ndoꞌyo

* tnu tinana ndoꞌyo s mata de tomate (de la ciénaga)

tinana soo [b.m.b b.m(a)] s tomatillo (verdura), tomate (de cáscara), tomate (verde), miltomate [Physalis spp. (fruto)] Asi asi jaa ndeyaꞌa tinana soo ma. La salsa de tomate verde es muy sabrosa. Véase tinana, soo1

* tnu tinana soo s mata de tomate (de cáscara)

tinana tachi [b.m.b b.a(b)] s tomate hediondo (pequeño, silvestre, no comestible, con cáscara esponjosa y alada; lit. tomate del diablo.) Véase tinana, tachi1

* tnu tinana tachi s hierba del zopilote, mata de tomate hediondo

tinana tikoto [b.m.b b.b.a(b)] s jitomate (criollo; lit. jitomate dividido) Onde xiꞌna‑ka ma chi ndimaa tinana tikoto ma, ni jiyo, te asi asi ni yo kuu ndeyu ma. Anteriormente solamente había jitomate criollo, y el guisado siempre salía bien sabroso. Véase tinana, tikoto

tinana tikute [b.m.b b.a.a(a)] s jitomate (bola) Véase tinana, tikute2

tinana tinani [b.m.b b.a.a(a)] s jitomate (roma) Véase tinana, tinani

tinani [m.a.a(a), m.a.a(b)] adj 1. alargados (pl.) Tichi tinani ka kuu tichi kuii ma, te jaa asi ti. Los aguacates verdes son los alargados y son sabrosos.

2. ovalados (pl.) Xita tinani ma, ka saꞌa ña quesadilla jiꞌin sope. Ellas usan tortillas ovaladas para hacer quesadillas y sopes.

Véase ti‑4, nani1

* tinana tinani s jitomate (roma)

tinaꞌa [m.a.b] adj grande (tamaño) Kiti tinaꞌa‑ka kúu ti. Es un animal más grande. Véase ti‑4, naꞌa2

tindaa [m.a.b] adj plano Nuu koꞌo nuu tindaa ni ka jaa i arroz jiꞌin tasaju. Comieron arroz con tasajo en platos extendidos. Véase ti‑4, ndaa4

* koꞌo tindaa s plato extendido
* koꞌo tindaa nuu s plato extendido

tindaka [b.m.b] s Denota una avispa que se ve como abeja y que tiene miel como polvo; tiene su nido en ocotes o carrizos, también en tierra arenosa. Véase ti‑2

tindaku [b.m.m(a)] s gusano, oruga Ndátiꞌi tindaku ma te ndákuili ti ora jika ti ma. La oruga se encoge y se estira para caminar. Véase ti‑2

* kachi tindaku s seda (fibra)
* yuku tindaku s Denota una hierba de hojas lineares y cabezuelas planas de flores blancas.

tindaku kachi [b.m.m m.a(b)] s gusano de seda [Bombyx mori (oruga)] Ndimaa ndaꞌa tnu neñu ka jaa tindaku kachi ma. Puras hojas de morera comen los gusanos de seda. Véase tindaku, kachi1

tindaku nuni [b.m.m m.a(b)] s polilla (reg.) (gusano blanco que se come el maíz almacenado) Tindaku nuni ma chi ndevaꞌa jaa ti nuni ma. La polilla se come el maíz y hace mucho daño. Véase tindaku, nuni

tindaku tindika [b.m.m a.b.m(a)] s Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote; lit. gusano de la piña de ocote.. Sinón. kiti kueꞌe tindika Véase tindaku, tindika

tindaku yaa [b.m.m a.a(a)] s gusano (de moscarda) [familia Calliphoridae (larva)] Sinón. kiti yaa Véase tindaku, yaa9

tindaku yaa lilikin [b.m.m a.a m.a.a(a)] s oxiuro [Enterobius vermicularis] Sinón. kiti yaa Véase tindaku yaa, lilikin

tindakua [m.a.a(a)] adj mocoso Tindakua xeen xitni ro. Tienes la nariz muy mocosa. Véase ti‑4, ndakua

tindasa [b.b.m(a)] s gallina ciega (gusano) [Phyllophaga spp. (larva)] Ni kukuaan tnu, chi vaa ni jaa tindasa yoꞌo tnu ma. Se amarilló la planta porque la gallina ciega se comió las raíces. Véase ti‑2

tindasun [m.m.a(b)] adj 1. quebradizo

2. que se parte fácilmente (la tierra) Ñuꞌú kixin ma, kúu ñuꞌú tindasun. La tierra barrosa es la que tiende a partirse.

Var. tilasun Sinón. tikasun2 Véase ti‑4, ndasun

tindayi [m.a.a(a)] adj 1. áspero, rasposo (una superficie) Tindayi tablón ma te ni ka ndakiin de nuu cepillu, te ni ndulii tnu. El tablón estaba muy áspero, lo cepillaron y quedó muy liso.

2. martajado, áspero Onde xiꞌna‑ka ma, ni ka yo ndiko ñaꞌa ma nuu yoso, te ni ka yo saꞌa ña xita tindayi. Anteriormente, las mujeres molían en metate, y hacían tortillas martajadas.

Véase ti‑4, ndayi

* kuii naꞌnu ndaꞌa tindayi s Denota un pasto de hoja enrollada que crece en el monte.
* kuii naꞌnu tindayi s Denota un pasto de hoja enrollada que crece en el monte.
* ñuti tindayi s grava
* pan tindayi s mollete, pan mollete
* xita kisi tindayi s tamal (de la ciudad)
* yiki tindayi s hueso con tuétano, hueso esponjoso

tindaꞌa [b.m.m(a)] s gusano de maguey [Acentrocneme hesperiaris (larva)] Jaa tindaꞌa ndetu yavi ma, nuu kúu ñaꞌmi yavi ma. Los gusanos de maguey se comen el cogollo del maguey, donde está el camote. Véase ti‑2, ndaꞌa1

* yaꞌa tindaꞌa s chile de árbol
* yuku tindaꞌa s Denota una hierba leguminosa.
* yuva tindaꞌa s piojito, estrellita (quelite)

tindika [b.b.m(a)] s piña de ocote Ni koto tindika kaa ti nuu ñuꞌú ma, te ka ndaxtutu ñayii ma ti, te ka ndaxtnaꞌa i ñuꞌu i. Hay mucha piña de ocote en la tierra, y la gente las rejunta para prender su lumbre. Véase ti‑2

* kiti kueꞌe tindika s Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote.
* tindaku tindika s Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote.

tindiki [m.m.a(b)] adj con ramas, en forma de cuerno [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ti‑4, ndiki1

* tutnu tindiki s leña con ramas
* yutnu tindiki s palo con ramas; garabato (de madera, para colgar cosas)

tindiki xini [m.m.m m.a(b)] vi echar marometas [pres. sing. tíndiki xini [a.m.m m.a(b)]; cp. Conj. 2D; se presenta solamente en formas compuestas] Véase xini

* ndatindiki xini vi echar marometas
* yuku tindiki xini s pericón, hierbanís

tindikin [b.m.m(a)] s 1. garrapata [Dermacentor spp., Ixodes ricinus] Ñuu kaꞌni ma chi ka yiꞌi tindikin xndiki ma kuechi ja iꞌni xeen ma. En tierra caliente los toros tienen garrapatas porque hace mucho calor.

2. piojo (de ave), coruco [Menopon biseriatum (prob.)] Tila sa ma chi ñatuu na tindikin ti yiꞌi, te ndaka‑ka chuun sa ma chi ka yiꞌi tindikin ti. Mi gallina no tiene nada de piojos y el resto de mis pollos sí.

3. tomatillo (enfermedad de los marranos), triquinosis [Trichinella spiralis] Máko kuaan ro kuñu chikini yukan chi yiꞌi tindikin. No compres la carne de aquel puerco porque tiene tomatillo.

4. ácaro (de un escarabajo grande) [ácaro no ident.]

Sinón. 2. tindikin chuun, tindikin kuijin, tindikin lasaa, 3. tindikin chikini Véase ti‑2, ndikin1

tindikin chikini [b.m.m a.m.b] s tomatillo (enfermedad de los marranos), triquinosis [Trichinella spiralis] Sinón. tindikin Véase tindikin, chikini

tindikin chuun [b.m.m a.m] s piojo (de ave), coruco [Menopon biseriatum (prob.)] Uꞌvi‑ka jaa ñaꞌa tindikin chuun ma sana choꞌo ma. La picadura del coruco duele más que la de la pulga. Sinón. tindikin, tindikin kuijin, tindikin lasaa Véase tindikin, chuun

tindikin kuijin [b.m.m a.a(b)] s piojo (de ave), coruco [Menopon biseriatum (prob.)] Sinón. tindikin, tindikin chuun, tindikin lasaa Véase tindikin, kuijin

tindikin lasaa [b.m.m a.m.b] s piojo (de ave), coruco [Menopon biseriatum (prob.)] Sinón. tindikin, tindikin chuun, tindikin kuijin Véase tindikin, lasaa

tindikin yiꞌvi [b.m.m a.a(a)] s escarabajo pelotero (negro, de espalda redonda, anda de día y hace bolas de excremento) [familia Scarabaeidae] Véase tindikin, yiꞌvi2

tindiꞌvi [m.a.a(a)] adj liso, resbaloso In pisu tindiꞌvi xeen kúu, te ni kendeka ña. Era un piso muy resbaloso y ella se resbaló. Sinón. lii, ndiꞌvi2, tilii Antón. ndayi, tindayi Véase ti‑4, ndiꞌvi2

tindiꞌyi1 [b.b.m(a)] s olote (con algunos granos de maíz) Kendee o nuni ma nuu tindiꞌyi ma, te tavi o, te nuni nduꞌu nani i. Desgranamos el maíz tierno de los olotes y lo tostamos; se llama maíz tierno tostado. Véase ti‑3, ndiꞌyi

tindiꞌyi2 [m.a.a(a), m.a.a(b)] adj 1. con granos, con puntas (por naturaleza) Ndoko iñu ma chi tindiꞌyi sava. Algunas anonas tienen puntas (lit están con puntas).

2. disparejo, con partes cicatrizadas, áspero (por algún daño) Ni kuun ñiñi, te suu kúu ja ni kuu tindiꞌyi yikin ma. Cayó granizo; por eso es que se puso áspera la calabaza.

Véase ti‑4, ndiꞌyi

* ndoko iñu tindiꞌyi s Denota una anona con protuberancias.
* ndoko tindiꞌyi s Denota una anona con protuberancias.

tindoo1 [b.b.m(a)] s araña Ñundita tindoo ma nuu xnduꞌva ti ma. La araña se está columpiando en su telaraña. Véase ti‑2

* ndiꞌyi tindoo s grano de araña (por una mordedura)
* xnduꞌva tindoo s telaraña

tindoo2 [m.a.a(a), m.a.a] adj 1. elevado (un lugar)

2. delgado (una persona)

3. sin ramas (una planta)

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ti‑4

* kuaꞌnu tindoo vi crecer delgado (un niño); crecer sin ramas (una planta)
* Yuku Tindoo top San Mateo Yucutindoo

tindoo ndava [b.b.m a.m] s araña saltadora [familia Salticidae] Véase tindoo1, ndava2

tindoo ndaꞌa nani [b.b.m a.m a.a(a)] s araña zancuda [familia Pholcidae (prob.)] Véase tindoo1, ndaꞌa nani

tindoo tneꞌnu [b.b.m a.a(b)] s araña peluda, tarántula [familia Theraphosidae, tal vez Brachypelma spp.] Véase tindoo1, tneꞌnu

tindoo tnuu [b.b.m a.a(a)] s Denota una araña que vive en las casas; lit. araña negra. Véase tindoo1, tnuu2

tindoo xeen [b.b.m a.b(ba)] s Denota una araña amarilla que brinca y pica; lit. araña brava. Véase tindoo1, xeen1

tindoto [b.b.a(b)] s orzuelo, perrilla Ni kana tindoto nuu i, te loko uꞌvi. Le salió una perrilla en el ojo, y le duele mucho. Véase ti‑3

tindoꞌo [b.b.m(a)] s jarro, jarra Ni taꞌvi tindoꞌo ma, te ni ndakochuꞌun ña ndute ma nuu in‑ka tindoꞌo. El jarro se partió y ella vertió el agua en otro. Véase ti‑2, ndoꞌo2

tinduchi1 [b.m.m] s costra Sinón. tikochi, tiyanda1 Véase ti‑3, nduchi2

tinduchi2 [m.a.m, m.a.a(b)] 1. adj escamoso, roñoso Ndaka lanaꞌña ma chi inutinduchi yata ti. Todas las lagartijas tienen la espalda escamosa.

2. s persona de piel escamosa, persona fea Maa tinduchi ni yo kuu i nuu luluu i ma, te vitna chi vivii ni nduu i. Era una persona muy fea cuando era pequeña y ahora se volvió bonita.

Var. tiluchi Véase ti‑4, nduchi2

* ndanduchi vi ponerse escamoso, rozarse

tinduja [b.m.b(ba)] s roncha Ni tuu ñaꞌa in tikueñu, te ni kana ñaꞌa tinduja. Me picó un zancudo y me salió una roncha. Véase ti‑3, nduja2

tinduku1 [b.m.b] s persona despeinada, persona greñuda Tinduku kúu ro. Eres una greñuda. Véase ti‑3, nduku2

tinduku2 [m.m.a(b)] adj gruñoso (reg.), greñudo Tinduku ro. Tú eres greñuda. Véase ti‑4, nduku2

* xini tinduku adj, s greñudo; persona greñuda

tinduu1 [b.b.m(a)] s 1. mogote, loma, colina Ka ndaxndee de yutnu kuiꞌi onde tinduu ma. Ellos están plantando árboles en la loma.

2. pelota, cosa esférica

[El uso de la acepción 2 es antiguo.] Sinón. 1. loma, londi2, tilondi, 2. pelota Véase ti‑2

* Chii Tinduu top Denota un lugar al oeste de Cuesta Blanca.
* tiluu1 s bola
* tinduu2 adj esférico, en forma de bola

tinduu2 [m.a.a(a), m.a.a] adj esférico, en forma de bola Ni jaan de uꞌun ja tinduu chorizo. Él compró cinco bolitas (lit. cosas esféricas) de chorizo. Sinón. tiluu2 Véase ti‑4, tinduu1

* kavatuu tinduu vi acostarse (encogido)
* koꞌo xuu tinduu s plato sin borde (en la base)
* kuñu tinduu ndaꞌa s conejo, molledo (del brazo)
* kuu tinduu vi redondearse; engordar
* nduchi tinduu s alverjón
* nduu tinduu vi rep redondearse; engordar; encogerse; enroscarse
* nuni tinduu s maíz redondo
* tioko xuu tinduu s termes, termita
* yaꞌa tinduu s pimienta (negra)
* yuxi tinduu s gallitos (planta epífita)

Tinduu Casquillu [b.b.m m.m.a(b)] top Denota la parte más alta de la loma Águila; lit. mogote del casquillo. Sinón. Loma Tinduu Casquillu Véase tinduu1, casquillu

Tinduu Chiyi [b.b.m a.m] top Denota un mogote cerca del cerro El Gachupín; lit. mogote de la cucharilla. Véase tinduu1, chiyi

Tinduu Chokuaa [b.b.m a.m.m(a)] top Tindyuchacoa (en la parte baja de Zaragoza) Var. Tinduu Chakuaa Véase tinduu1

Tinduu Ka‑Kuijin [b.b.m a‑b.a(b)] top Denota un mogote al noroeste de Zaragoza; lit. mogote blanco. Véase tinduu1, ka‑5, kuijin

* Chii Tinduu Ka‑Kuijin top Denota un lugar al noroeste de Zaragoza.

Tinduu Kandii [b.b.m m.m.b(ba)] top Denota un núcleo rural de Magdalena al oeste de Mirasol; lit. mogote del Sol. Véase tinduu1, kandii

Tinduu Ka‑Xiꞌndi [b.b.m a‑m.m] top Denota un mogote en Zaragoza en la falda de la loma Larga. Véase tinduu1, ka‑5

Tinduu Ki‑Tisavi [b.b.m m‑a.b.a(b)] top Denota un mogote donde San Juan del Río colinda con Atoyaquillo. Sinón. Yuku Ki‑Tisavi Véase tinduu1, ki‑2

Tinduu Krusi [b.b.m a.b] top Denota un mogote en la parte alta de Zaragoza; lit. mogote de la cruz. Véase tinduu1, krusi2

Tinduu Kuchi [b.b.m a.m] top Denota un mogote al este del Centro; lit. mogote de arena. Véase tinduu1, kuchi1

Tinduu Loti [b.b.m a.m] s Denota un mogote rumbo a Tlacotepec; lit. mogote del zopilote. Véase tinduu1, loti

Tinduu Mezcal [b.b.m m.ab] top Denota un mogote abajo de Corona Xiniti; lit. mogote del mezcal. [esp. mezcal] Véase tinduu1

Tinduu Nuu Ka Yo Taloja [b.b.m m.b a m m.a.a] top Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza; lit. mogote de los Rojas. Véase tinduu1, nuu10, koo2, ta‑1, Loja

Tinduu Ñuꞌú Kuaꞌa [b.b.m a.m m.a] top Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza; lit. mogote de tierra colorada. Véase tinduu1, ñuꞌú kuaꞌa

* Yute Tinduu Ñuꞌú Kuaꞌa top Denota un río en Zaragoza donde colinda con Amoltepec.

Tinduu Ñuꞌú Kuijin [b.b.m a.m m.a(b)] top Denota un mogote en San Juan del Río; lit. mogote de tierra blanca. Véase tinduu1, ñuꞌú8, kuijin

Tinduu Ñuꞌú Ndayi [b.b.m a.m a.a(a)] top Mogotito (en Cañada María; lit. mogote de grava) Véase tinduu1, ñuꞌú ndayi

* Yute Jaꞌa Tinduu Ñuꞌú Ndayi top río Grande

Tinduu Tnu Iñu Kuaꞌa [b.b.m a m.m a.a] top Denota un mogote en Corona Siniti; lit. mogote del espino rojo. Véase tinduu1, tnu iñu kuaꞌa

Tinduu Tnu Iñu Yiki [b.b.m a m.m a.a(a)] top Denota un mogote en la parte alta de Zaragoza; lit. mogote del espino huesudo. Véase tinduu1, tnu iñu yiki

Tinduu Tnu Nduꞌu [b.b.m b a.a(a)] top Denota un mogote cerca de Chicabayá; lit. mogote del izote. Sinón. Loma Tnu Nduꞌu Véase tinduu1, tnu nduꞌu

Tinduu Tnu Ñuu [b.b.m a b.m(a)] top Denota un mogote en San Juan del Río; lit. mogote del encino roble. Véase tinduu1, tnu ñuu1

Tinduu Xini Jaꞌan [b.b.m m.a a.m] top Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza; lit. mogote cabeza de abono. Véase tinduu1, xini, jaꞌan1

tinduxi1 [b.b.m(a), b.b.m] s pelusitas Ni kee tinduxi suꞌnu sa a. Mi suéter tiene pelusitas. Véase ti‑2, nduxi4

tinduxi2 [m.a.a(a)] adj con pelusa Tinduxi xeen saꞌma yukan. Aquella prenda de ropa tiene mucha pelusa (lit. es muy con pelusa). Véase ti‑4, nduxi4

tinduyu [b.m.b(ba)] s 1. chilacayote (calabaza grande y blanca) [Cucurbita ficifolia (fruto)] Jín chiꞌi o in tinduyu, te jín ndatnaa o yikin. Cozamos un chilacayote y echémosle granillo de maíz.

2. cabeza (hablando en broma) Ni taꞌvi tinduyu i. Se partió la cabeza.

Véase ti‑2

tinduꞌu [b.m.b(ba)] s tocón, tronco seco Ni ka jaꞌnde de in yutnu ma, te ni ndoo tinduꞌu tnu ma. Cortaron un árbol, y se quedó el tocón. Véase ti‑3, nduꞌu1

tinta [m.a(b)] s esp tinta Ñatuu na tinta tnu ñuꞌu. El plumón no tiene nada de tinta.

tinumi [b.b.a(b)] s tejocote (fruta) Ni skuiso ña tinumi ma jiꞌin azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka jaa ña. Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce, y se lo comieron. Véase ti‑2

* tnu tinumi s árbol de tejocote

tinuꞌni [b.m.b] s manojo (medida) Sinón. in tnii, nundaꞌa, nuꞌni1, tikuꞌni Véase ti‑3, nuꞌni1

tiñanki [b.b.m(a), b.b.a(b)] s cáscara (de un capullo), capullo vacío Ni kana tikuva ma te ni ndoo maa‑nka tiñanki ma. La mariposa salió, y se quedó el capullo vacío. Véase ti‑2, ñanki1

tiñaꞌma [m.a.a(b), m.a.a(a)] adj 1. esponjoso, poroso In yuu nani pómez kúu in yuu tiñaꞌma. La piedra pómez es porosa.

2. agujereado, gastado (una prenda de ropa) Neꞌnu‑ka i suꞌnu i ma visi ni kuu tiñaꞌma, vaa ni jatna ini xeen i. Sigue llevando su playera, aunque ya está gastada, porque le gusta mucho.

3. frágil Máko jin chiꞌi o ndava yiyi tiñaꞌma xini veꞌe a; nú ñaꞌa, te kekaꞌnu. No debemos poner un morillo frágil en el techo, porque si no, se va a caer.

Véase ti‑4, ñaꞌma2

* yuu tiñaꞌma s piedra pómez (para tallar)

tiñiꞌi ini [m.a.b m.b] adj trabajador Tiñiꞌi ini ña, te ndákuaan ña tinana, tikumi, chite jiꞌin tichi, te ndáxiko ña ndúku ña modo naxe jin koteku ña. Ella es trabajadora y compra jitomate, cebolla, cuajilote y aguacate y los vende; así se gana la vida. Véase ti‑4, ini1

tiñuma [m.m.a(b)] adj 1. ceroso (fruta no madura) Ni ka kuneꞌe suchi kuechi ma ndoko tiñuma‑ka ma, vaa ñatuu jin kuaan‑ka. Los niños bajaron las anonas cerosas porque todavía no se habían madurado.

2. áspero (el cabello) Ndeꞌe ni nduu tiñuma ixi sa kuechi ja ni jichi sa ndute uꞌwa. Mi cabello se puso muy áspero porque me bañé con agua salada.

Sinón. 1. tiñuñu Véase ti‑4, ñuma

tiñumi [b.m.b(ba)] s búho, tecolote [familias Strigidae y Tytonidae] Nuna kondaꞌyu yatni tiñumi ma nuu kaa veꞌe ñayii ma, te tnaꞌa i in tnundoꞌo, ka kaꞌan ñayii. Dicen que si el tecolote canta cerca de la casa de una persona, a ella le va a pasar algo malo. Véase ti‑2

tiñuñu1 [m.m.a(b)] 1. adj verde, que no ha madurado (una fruta como la anona) Máko kuneꞌe ro ndoko tiñuñu ma; jín kondetu o onde nú ni kuaan. No bajes las anonas verdes; esperaremos a que maduren.

2. adv m en rueditas (tortilla quemada) Káyu tiñuñu xita ma. La tortilla se quema en rueditas.

Sinón. 1. tiñuma Véase ti‑4

tiñuñu2 [m.a.a(a)] adj esponjoso Véase ti‑4

* yiki tiñuñu s hueso con tuétano, hueso esponjoso

tiñuꞌu1 [b.m.m(a)] s frijolillo (reg.), capulina, araña viuda negra [Latrodectus mactans] Xnduꞌva tiñuꞌu ma chi xii‑ka sana sava‑ka tindoo ma. La telaraña de la frijolillo es más resistente que la de las demás arañas. Véase ti‑2, ñuꞌu2

* yaꞌa tiñuꞌu s chile de árbol

tiñuꞌu2 [m.a.a(a)] adj turbio [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ti‑4, ñuꞌu6

* ndute tiñuꞌu s agua turbia
* nduu tiñuꞌu vi rep ponerse turbio

tío [a.b] s esp tío (vocativo) Ka yo vaꞌa ni, tío. Buenos días, tío.

tioko1 [a.a(a)] s águila, zopilote [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ti‑2

* yaꞌa tioko s águila (mexicana)

tioko2 [m.m(a)] s hormiga [familia Formicidae] Ka ndakondiso tioko ma ja jin kaa ti, te ka tnaa vaꞌa ti. Las hormigas acarrean y almacenan sus alimentos. [después de (a) tioko [a.m(a)]] Véase ti‑2, yoko2

tioko arriera [m.m m.m.a(b)] s hormiga arriera [Atta spp.] Ka kotajin tioko arriera ma ja jin kaa ti cuaresma. Las hormigas arrieras acarrean lo que se van a comer en tiempo de secas. [esp. arriera] Sinón. tioko jaꞌan Véase tioko2

tioko jaꞌan [m.m a.m] s hormiga arriera [Atta spp.] Sinón. tioko arriera Véase tioko2, jaꞌan1

tioko kuaꞌa [m.m a.a(a)] s Denota una hormiga rojiza y pequeña que pica muy fuerte; lit. hormiga roja. Véase tioko2, kuaꞌa6

tioko ndijin [m.m a.a(a)] s hormiga alada (que sale en tiempo de aguas y no se come) Véase tioko2, ndijin1

tioko nduxi [m.m a.a(a)] s botija, hormiga mielera [Myrmecocystus spp.] Ni ka jate sa tioko nduxi, te ni ka tiꞌvi sa javixi ti ma. Escarbamos para sacar las hormigas mieleras y chupamos su miel. Véase tioko2, nduxi1

tioko tnuu [m.m a.a(a)] s hormiga negra [familia Formicidae] Véase tioko2, tnuu

tioko xuu tinduu [m.m a.b b.a.a(a)] s termes, termita [orden Isoptera] Véase tioko2, xuu1, tinduu2

tioko yiꞌvi [m.m a.a(a)] s hormiga carpintera [Camponotus spp.] Yiꞌi iyu ndava ma, te yukan ka yiꞌi tioko yiꞌvi ma. Las hormigas carpinteras se meten donde la madera está hueca. Véase tioko2, yiꞌvi2

tioko yutnu [m.m a.a(a)] s mordullo (hormiga) Véase tioko2, yutnu

tipii [b.a.b(ba)] s gusanero cabecigrís (ave pequeño de pecho amarillo y espalda gris y que dice piis; nombre onom.) [Vermivora ruficapilla] Lasaa kiti kúu tipii ma chi ndúku ti tindaku kuechi xini yutnu ma, te jaa tii nii kuiya. El gusanero cabecigris busca gusanitos en los árboles y se los come todo el año. Véase ti‑2

tipindu [m.a.m] adj 1. de muchos colores Ni saꞌa ña in bolsa tipindu xeen. Ella hizo una bolsa de muchos colores.

2. pinto (el pelaje) Vivii kaa la‑ina yukan chi tipindu ti. Es bonito aquel perro porque es un animal pinto.

Sinón. 1. tivilu, xteku2 Véase ti‑4, pindu2

tiriin tiriin tiriin [a.a.a a.a.a a.a.a] interj onom Expresa el sonido de las cucharas.

tirrala [m.m.a(b)] s coa (recta) Kuán keꞌen tirrala ma, te ndákakin tnaꞌa de yuu jitnu ma. Vete a traer la coa para que él acomode las piedras del horno. Var. tixala

tiru [m.a(b)] s esp tiro, cámara (pirotécnica)

tisa [m.m(a)] s miembro viril, pene (se considera una palabra grosera) Sinón. yulu, yutnu

tisaꞌa [b.b.m(a)] s muérdago, injerto [Psittacanthus calyculatus y Phoradendron spp.] Nú ni ka yii tnu ndeꞌya ma, te ka kuun tisaꞌa tnu, te ñatuu ka kuun vaꞌa‑ka ndeꞌya tnu. Cuando el duraznal ya está viejito, le sale muérdago y ya no da frutas. Sinón. tnu tisaꞌa Véase ti‑3

tisaꞌa kuaan ndaꞌa nani [b.b.m a.a a.m a.a(a)] s muérdago (del cazahuate; de hoja larga) [Phoradendron sp.] Sinón. tisaꞌa tnu niꞌma Véase tisaꞌa, kuaan3, ndaꞌa nani

tisaꞌa kuaan ndaꞌa tikute [b.b.m a.a a.m m.a.a(b)] s muérdago (del espino; de hoja redonda) [Phoradendron sp.] Sinón. tisaꞌa tnu iñu Véase tisaꞌa, kuaan3, ndaꞌa tikute

tisaꞌa ndaꞌa naꞌnu [b.b.m a.m a.a(b)] s muérdago (de hoja grande) [Psittacanthus calyculatus] Véase tisaꞌa, ndaꞌa1, naꞌnu3

tisaꞌa tnu iñu [b.b.m a b.m(a)] s muérdago (del espino; de hoja redonda) [Phoradendron sp.] Tisaꞌa tnu iñu ma, kúu ja ndaꞌa tikute. El muérdago de los espinos es de hoja redonda. Sinón. tisaꞌa kuaan ndaꞌa tikute Véase tisaꞌa, tnu iñu

tisaꞌa tnu itni [b.b.m a b.m(a)] s agalla (del enebro; hinchazón en las ramas producida por una roya) Véase tisaꞌa, tnu itni

tisaꞌa tnu ndoko [b.b.m a b.m(a)] s muérdago (del anonal, de hoja larga) [Phoradendron sp.] Véase tisaꞌa, tnu ndoko

tisaꞌa tnu niꞌma [b.b.m a b.m(a)] s muérdago (del cazahuate; de hoja larga) [Phoradendron sp.] Ndaꞌa tisaꞌa tnu niꞌma ma chi nani‑ka sana ndaka‑ka ma. La hoja del muérdago de cazahuate es más larga que la hoja de los demás muérdagos. Sinón. tisaꞌa kuaan ndaꞌa nani Véase tisaꞌa, tnu niꞌma

tisaꞌma [m.a.a(a)] adj 1. chino (el pelo), rizado

2. enredado

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. chinu, 2. titaka2 Véase ti‑4, saꞌma

* kuu tisaꞌma vi enrizarse (el cabello); enredarse

tisenuu [b.a b.m(a)] s 1. gusano cabezón (oruga de mariposa papilio) [Papilio spp. (oruga)] Ka jaa xeen tisenuu ma ndaꞌa tnu ndoko iñu ma, ndaꞌa tnu ndoko chinko ma. Los gusanos cabezones se comen mucho la hoja del anonal y la hoja del zapote blanco.

2. gusano cabezón (oruga de mariposa esfinge) [Manduca spp. (oruga)] Tisenuu jaa ndaꞌa tnu tinana ma chi kuechi ti. Los gusanos cabezones que se comen la hoja de la mata de jitomate son chicos.

Véase ti‑2

tisenuu kuii [b.a.b.m a.a(a)] s gusano cabezón (verde) [Papilio sp. (oruga)] Sinón. tisenuu tnu ndoko Véase tisenuu, kuii4

tisenuu timeku [b.a.b.m m.a.a(a)] s gusano cabezón (jaspeado) [Papilio sp. (oruga)] Véase tisenuu, timeku2

tisenuu tnu ndoko [b.a.b.m a b.m(a)] s gusano cabezón (del anonal) [Papilio sp. (oruga)] Sinón. tisenuu kuii Véase tisenuu, tnu ndoko

tisiꞌin [m.a.b] adj en forma de horqueta Kuán nduku ni in yutnu tisiꞌin, te kuexndoso ni tnu iñu ma, te kaꞌnde ni tnu. Busque un palo en forma de horqueta, presione los espinos y córtelos. Véase ti‑4, siꞌin1

tisoꞌo [m.a.m] adj cicatrizado, con agalla, con cecidia (un árbol) Ni nana tisoꞌo tnu. El árbol quedó cicatrizado. Sinón. tikaji2 Véase ti‑4, soꞌo1

* kuu tisoꞌo vi cicatrizar; quedar con agalla
* nduu tisoꞌo vi rep cicatrizar; quedar con agalla

Tista [a.a] np esp Bautista [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

tisukua [m.a.a(b)] adj 1. sobresaliente

2. hueco (debajo de un lugar sobresaliente) Nuu iyo tisukua, te kuu jin kunu savi kiti. Donde está hueco, los animales pueden escapar de la lluvia.

Véase ti‑4, sukua1

* chii tisukua s, adv l lugar protegido; en un lugar protegido
* nuu tisukua s lugar sobresaliente; lugar protegido

tisukun [m.a.a(b)] adj disparejo (con una parte más alta) Ñatuu ni kuu saꞌa de mesa ma chi ni kee tisukun‑ka in lado. No pudo hacer la mesa pues salió dispareja de un lado. Véase ti‑4, sukun2

tisuꞌma [b.m.b(ba)] s alacrán Ni jiꞌi in tisuꞌma, te ni ndakuili suꞌma ti. Se murió un alacrán, y su cola se estiró. Véase ti‑2, suꞌma

tisuꞌu [b.b.m(a)] s 1. larva del zancudo [familia Culicidae (larva)] Nuu ka ñuꞌu ndute tneꞌe nuu llanta ma, yukan ka taꞌvi tisuꞌu, te ka nduu ti tikueñu. Donde hay agua sucia en las llantas, allí brotan las larvas y se convierten en zancudos.

2. lombriz (del hígado), conchuela (prob.) [Fasciola hepatica (prob.)]

Véase ti‑2

tisuꞌu naꞌnu [b.b.m a.a(b)] s renacuajo Táꞌvi tisuꞌu naꞌnu ma nuu ndute yute ma, te ka nduu ti ndixikui o saꞌva. Los renacuajos brotan en el río y se convierten en sapos o ranas. Véase tisuꞌu, naꞌnu3

tita [b.m] s cruda (malestar después de emborracharse) Ni jiꞌi loko de iku, te vitna ni kana ñaꞌa tita. Tomó mucho ayer y hoy tiene cruda.

titaka1 [b.m.b] s arbusto seco (para leña delgada) Jín koo o jín nduku o visi titaka jin kuatniñu o yutnee. Vayamos a buscar aunque sean arbustos secos para usar mañana. Véase ti‑3, taka2

titaka2 [m.m.a(b)] adj 1. despeinado, greñudo (una mujer) Ni kixi i, te ni ndoto i, te ni nduu titaka xini i. La niña durmió, se despertó y estaba greñuda.

2. enredado

Sinón. 2. tisaꞌma Véase ti‑4, taka2

* xini titaka adj, s despeinado, greñudo (una mujer); persona despeinada

titaxi [b.b.a(b)] s orzuela Ñatuu jito vaꞌa i ixi i ma, te ni jakoso loko titaxi. Ella no se cuida el cabello y tiene mucha orzuela. Véase ti‑3, taxi

* yuku titaxi s escobilla (arbusto), malvavisco

titaꞌvi [m.a.a(a)] adj agrietado In kisi titaꞌvi xeen kúu. Es una olla muy agrietada. Véase ti‑4, taꞌvi5

titete [m.a.a(a), m.a.a(b)] adj tartamudo Titete xeen káꞌan de. Tartamudea (lit. es muy tartamudo) al hablar. Véase ti‑4

* kaꞌan titete vi tartamudear

titeꞌe [b.m.b] s biznaga (cacto) [Ferocactus spp., Mammillaria spp.] Titeꞌe ma, ni ka yo xiko ñayii ñuu Magdalena ma nuu tee xi‑Ndinuu ma, te ni ka yo saꞌa de ti javixi. La gente de Magdalena vendía biznagas a los señores de Tlaxiaco para que hicieran dulce con ellas. Véase ti‑2, teꞌe

titeꞌe ndivixi [b.m.b b.a.a(a)] s biznaga (de chilitos; lit. biznaga canosa) [Mammillaria spp.] Ndeꞌya titeꞌe ndivixi ma chi kuu kaa o. La biznaga de chilitos tiene un fruto comestible. Véase titeꞌe, ndivixi2

titeꞌe ti‑iñu [b.m.b b‑a.a(a)] s Denota una biznaga espinosa. [Ferocactus spp.] Véase titeꞌe, ti‑iñu2

titeꞌnde [m.a.a(a), m.a.a(b)] adj roto In suꞌnu titeꞌnde‑nka neꞌnu i, te sana ni jaan i in ja jaa. Llevaba una camisa rota y entonces compró una nueva. Véase ti‑4, teꞌnde3

titeꞌya [m.a.a(a)] adj calvo, pelón Véase ti‑4, teꞌya3

* xini titeꞌya adj, s pelón; persona pelona

titeꞌyu [m.a.a(b)] adj podrido Nána jiꞌi yika tnu niꞌma titeꞌyu ma. Salen hongos en el tronco del cazahuate podrido. Véase ti‑4, teꞌyu2

titi1 [a.a(a), a.a(b)] s 1. poco, poquito In titi‑nka‑ni ndute iyo. Hay solamente un poquito de agua.

2. pedacito

3. chispita In titi‑nka ñuꞌu nduꞌva, te nuna tnaa o miꞌi te ndanduꞌva. Una chispita de lumbre vuelve a arder si le echamos basura.

titi2 [m.m(a)] s flor en forma de bola (como la del guaje) Jâ ve koo titi nduva ma, te loko vaꞌa kuun tuku nduva. Ya vienen las flores del guaje y va a dar muchos guajes otra vez.

* yuku iñu titi s viejita (hierba)

titi3 [a.a(b), a.b] interj ¡caliente! (advertencia para los niños chiquitos) ¡Máko kii ro chi titi! ¡No te acerques porque está caliente! Sinón. otitiꞌ, tute tnee

titi nduva [m.m m.a(b)] s flor de guaje Véase titi2, nduva1

tititi [a.m.b] [var. de otitiꞌ] ¡ay!

titiutnu [m.a.m] adj tieso, rígido Titiutnu‑ka ñuu plástico ma sana ñuu yuku ma. La palma de plástico es más rígida que la palma del monte. Véase ti‑4, tiutnu

titiꞌi1 [m.a.a(a)] adj apretado, arrimado, encogido Titiꞌi‑ni jin kusu kuun ñayivi nuu in jito luluu. Cuatro personas dormirán bien apretaditas en una cama chiquita. Sinón. tneñu Véase ti‑4, tiꞌi2

titiꞌi2 [m.a.b] adj indef redupl poquitito Var. chichiꞌi Sinón. jaku2, suchi, vala, vala chiꞌli‑ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titiꞌi, viviꞌi‑ka, viviꞌi‑ni Véase tiꞌi1

* nunuu titiꞌi adv t un ratitito

titnaꞌma [m.a.b] adj decaído, destruido Véase ti‑4, tnaꞌma

titnaꞌnu [m.a.a(b)] adj quebrado, roto In lapi titnaꞌnu kúu tnu, te ñatuu‑ka na borrador tnu. Es un lápiz roto y ya no tiene borrador. Véase ti‑4, tnaꞌnu2

titneꞌe1 [b.b.m(a)] s persona sucia Titneꞌe kúu i; ñatuu jichi i. Es una persona sucia; no se baña. Véase ti‑3, tneꞌe2

titneꞌe2 [m.a.a(a)] adj 1. moreno (la tez)

2. no muy blanco Ni jaan ña azúcar titneꞌe. Ella compró azúcar de segunda (lit. azúcar no muy blanca).

3. sucio Kaa titneꞌe suꞌnu ro, te ni ndinuu ro. Tu camisa estaba sucia, y te la volviste a poner.

Sinón. 3. tikuxi Véase ti‑4, tneꞌe2

* kuu titneꞌe ñuꞌú vi anochecer, oscurecer
* tikuxi ... titneꞌe difr: adj descuidado, desaseado

titneꞌe titnuu [b.b.m a.b.m(a)] difr: s 1. persona sucia (término despectivo) “¡Titneꞌe titnuu!”, kúu ña jiñaꞌa ña in ñaꞌa ni kuxi‑nka. “¡Sucia!”, ella le dijo a una mujer con ropa sucia.

2. persona morena, persona negra (término despectivo) “¡Titneꞌe titnuu!”, kúu ña jiñaꞌa ña in ñaꞌa ñatuu játna ini ña. “¡Negra!”, ella le dijo a una mujer que no le agrada.

Véase ti‑3, tneꞌe2, tnuu2

titni [m.b] adj indef muchísimos Titni ñayii ni jan ndeꞌya ja ka kasiki tee ma pelota. Muchísimas personas fueron al torneo de básquetbol. Sinón. kuaꞌa5

titnumi ñuꞌu [b.b.a m.b] s luciérnaga (insecto) [Photinus spp. (prob.)] Yoo juliu ma, ora ve kunee ma, te ka ke koo titnumi ñuꞌu ma. En julio, al anochecer, salen las luciérnagas. Véase ti‑2, ñuꞌu2

titnuu1 [b.b.m(a)] s persona morena Titnuu kúu i; masu niñi vii yiꞌi i. Es una persona morena; no es güero. Véase ti‑3, tnuu2

* titneꞌe titnuu difr: s persona sucia; persona morena

titnuu2 [m.a.a(a)] adj negruzco Ixi meku ma, vala yi tikuijin te vala yi titnuu. El pelaje jaspeado es algo blancuzco y algo negruzco. Antón. tikuijin Véase ti‑4, tnuu2

titoso1 [b.b.a(b)] s persona jorobada Véase ti‑3, toso

titoso2 [m.a.a(b)] adj 1. convexo Kaa titoso xini veꞌe auditorio ma. El techo del auditorio es convexo.

2. jorobado Ni ndasaꞌa titoso ñaꞌa carru ma. El carro la dejó jorobada (por un accidente).

Antón. 1. tikunu Véase ti‑4, toso

* kiti titoso s camello

tituu [m.a.b] adj apretado (una prenda de ropa) Neꞌnu i in xiyo tituu. Ella lleva una falda apretada. Véase ti‑4, tuu4

tiuchi [à.a(b), à.a(a)] adj desmoronado, en migajas Masu kuu ñama tiuchi ma, kuatniñu o ja saꞌa o xita kisi. No se pueden usar hojas desmoronadas para hacer tamales. Véase ti‑4, yuchi3

* ite tiuchi s zacate quebrado
* ja tiuchi s migajas
* kuñu tiuchi s retazos (de carne)
* kutiuchi vi desmoronarse
* ndutiuchi vi rep desmoronarse
* pan tiuchi s pan desmoronado
* satiuchi vt desmoronar

tiukun [m.m(a)] s 1. mosca, mosca común [Musca domestica] Ni nkuita tneꞌnu in tiukun nuu xnduꞌva tindoo ma. Una mosca fue atrapada en la telaraña.

2. mosca, mosco (término general) [familia Muscidae] Táji ña tiukun nuu kuñu xíko ña ma. Ella espanta las moscas de la carne que vende.

[después de (a) tiukun [a.m(a)]] Véase ti2

* nduchi tiukun s frijol negro criollo (muy pequeño)

tiukun burru [m.m m.a(b)] s Denota una mosca negra que pica al ganado; lit. mosca de burro. Véase tiukun, burru

tiukun kuechi [m.m m.a(a)] s Denota una clase de moscas pequeñas que no pican, pero se entran en los ojos y en las heridas. Sinón. tiukun too Véase tiukun, kuechi2

tiukun kuii [m.m a.a] s moscarda, mosca verde [familia Calliphoridae] Sinón. tiukun yaa Véase tiukun, kuii4

tiukun ndiyi [m.m a.m] s Denota una mosca negra de cabeza y ojos grandes; lit. mosca de muerto. Véase tiukun, ndiyi1

tiukun ñuꞌu [m.m a.b] s Denota una mosca negra y chica que pica muy fuerte; lit. mosca de lumbre. Véase tiukun, ñuꞌu2

tiukun ñuꞌu lona sukun [m.m a.a a.a b.a(b)] s Denota una mosca que pica y tiene una línea blanca en el cuello. Véase tiukun, kuꞌun, sukun1

tiukun ti‑ixi [m.m m‑a.a(a)] s mosca abeja [familias Bombyliidae y Syrphidae (prob.)] Véase tiukun, ti‑ixi

tiukun too [m.m a.a] s 1. mosca del vinagre [familia Drosophilidae]

2. Denota una clase de moscas pequeñas que no pican, pero entran en los ojos y en las heridas.

Sinón. 2. tiukun kuechi Véase tiukun

tiukun xeen [m.m a.b(ba)] s mosca que pica (término general; lit. mosca brava) Véase tiukun, xeen1

tiukun yaa [m.m a.a(a)] s moscarda, mosca verde [familia Calliphoridae] Sinón. tiukun kuii Véase tiukun, yaa9

tiutnu [a.m] adj 1. tieso, rígido Tiutnu ayati a, te ñatuu kúu konuꞌni i. El ayate es tieso y no se puede amarrar.

2. resistente Tiutnu tiyo ma, te ni kanda i uꞌun iñu yoo. El tijío era muy resistente y duró cinco o seis meses.

Véase ti‑4, yutnu

* ndutiutnu vi rep ponerse resistente
* titiutnu adj tieso, rígido

tiuxe [b.m(a)] s segador (arácnido) Nuna kaꞌni o tiuxe ma, te kini xeen jaxiko ti. Si matamos a los segadores, huelen feo. [familia Phalangiidae] Véase ti‑2

* iñu tiuxe s aguate (pelusa irritante)

tiuxini [b.b.m(a)] s estrella Ka iyo kuakuaꞌa tiuxini andivi ma. Hay muchísimas estrellas en el cielo. Véase chuun, xini

* yiꞌvi tiuxini s meteoro

tivako [b.a.m] s ciruela (silvestre) In jichi tivako ma kuaꞌa te in jichi kuaan. Algunas ciruelas silvestres son rojas y otras amarillas. Véase ti‑2

* tnu tivako s ciruelo (silvestre)
* yuku tivako s raíz de guaco

tiveya [b.b.a(b)] s flor de calabaza Jiso ndeyu tute tiveya ma. El guisado de flor de calabaza está hirviendo. Véase ti‑3

* timii tiveya s Denota una abeja grande y café que chupa miel de la flor de calabaza.
* xita jiti tiveya s empanada (de flor de calabaza)

tivi1 [b.m(a)] vi echarse a perder Ni tivi ndeyu ma, te ni kana ti‑iñu nuu i. La comida se echó a perder, y le salió espuma. [pres. sing. tívi [a.m(a)]; véase Conj. 1J] Sinón. kuiya2, kusuun

* naa ... tivi difr: vi perecer
* xtivi vt malgastar

tivi2 [m.b, m.b(ba)] vt 1. soplar Tivi tivi‑ni o ñuꞌu ma suvaꞌa ma kuyaꞌa yuva ma. Soplamos mucho la lumbre para que el quelite no se ponga amarillento.

2. tocar (un instrumento de viento) Jaku de ka kani caja, te jaku‑ka de ka tivi corneta. Algunos tocan el tambor, y los demás tocan cornetas.

3. disparar (una bala), cazar Ni jan nduku de iso, te ni yaꞌa in ti, te ni tivi de ti. Él fue a buscar conejos, y pasó uno y le disparó.

[pres. sing. tívi [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F] Sinón. 1. tutachi, xtutachi

* ndativi vt rep soplar

tivi ... naa [b.m(a) ... m.b(ba)] difr: vi perecer Sinón. naa ... tivi Véase tivi1, naa5

tivijin [m.a.m] adj transparente [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase ti‑4

* ñií tivijin s membrana; piel seca; nata

tivilu [m.a.m] adj de muchos colores Ûni tivilu tikuva a; kuenda tnuꞌu ja in saꞌma kúu ti. La mariposa es de muchos colores como si llevara un vestido. Sinón. tipindu, xteku2 Véase ti‑4

* lasaa tivilu s pájaro de muchos colores

tiviñuꞌu [m.b.m.m(a)] s terrón Ni ndataꞌvi ñuꞌú ma, te naꞌnu tiviñuꞌu ni ka kana koo. Al barbechar la tierra, salieron terrones grandes. Sinón. tiꞌvi1 Véase ñuꞌú8

tivonchi [m.a.m] adj cortado (parte del cuerpo), mocho Tuu na suꞌma la‑ina ma; tivonchi ti. El perro no tiene cola; es mocho. Sinón. tichuꞌndu, tikundu Véase ti‑4

tixala [m.m.a(b)] [var. de tirrala] tirrala

tixenduchi [b.b.a.a(a)] s tisanduche (reg.) (oruga con espinas en forma de ramas) Véase ti‑2

tixenduchi tnu ndeꞌya titnuu [b.b.a.a a b.m m.a.b] s tisanduche (reg.) (del capulinar) Véase tixenduchi, tnu ndeꞌya titnuu

tixenduchi tnu ndusu ñaꞌa [b.b.a.a a b.a b.m(a)] s Denota una oruga que tiene espinas un poco venenosas. Véase tixenduchi, tnu ndusu ñaꞌa

tixenduchi tnu neñu [b.b.a.a a b.m(a)] s tisanduche (reg.) (de la morera) Véase tixenduchi, tnu neñu

tixeꞌe [b.a.m] s gavilucho, cernícalo [Falco sparverius] “Kili kili kili” kúu tixeꞌe ma; kána ti yuꞌva, ka kaꞌan i. Dicen que cuando el gavilucho grita “quili quili quili”, está llamando al hielo. Véase ti‑2

Tixi [a.b] np esp Ortiz [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

tixiko [b.a.m] s golondrina [familia Hirundinidae; incluye Tachycineta thalassina y Stelgidopteryx ruficollis] Ka jiko ka jiko tixiko ma, te ka jaꞌnde ti viko ma, ja ma kii‑ka savi, ka kaꞌan i. Dicen que las golondrinas giran mucho y “cortan” las nubes, para que ya no llueva. Véase ti‑2

tixin [à.a(a)] adj de mal humor [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kutixin vi ponerse de mal humor
* ndutixin vi rep ponerse de mal humor
* satixin vt provocar (mal humor)

tixin ini [à.a m.a(b)] adj de mal humor Ndeꞌe tixin ini i; te nú ma kuyachi o kuaꞌa o ja kaa i, te ndakiti ini i. Está de mal humor, y si no le damos luego de comer, se enojará. Véase tixin, ini1

tixiñi [m.a.a(a)] adj inclinado Ni ka skee de in yutnu yukava ma, te ña ni niꞌi yoꞌo vaꞌa tnu, te ni kuu tixiñi tnu. Plantaron un árbol a la orilla de la barranca, no se arraigó bien y creció inclinado. Véase ti‑4, xiñi2

tixiꞌi [b.b.m(a)] s tortilla doblada (para formar una cuchara) Ni saꞌa de in tixiꞌi, te ni xtnii de nuu ndeyu ma, te ni jaa de. Él hizo una cuchara con su tortilla (lit. Él hizo una tortilla doblada), la metió en la comida y se la comió. Véase ti‑3

tixuta [m.a.m] adj aplastado Ni nduu tixuta ti ja ni taxi ti. El insecto está aplastado porque se machucó. Véase ti‑4

tiyaa [m.a.m] adj pálido Tiyaa tiyaa‑ni jito i. La muchacha se ve muy pálida. [En una forma compuesta tiene el patrón tonal [b.a.a(a)].] Sinón. ndiyaa, yaa9 Antón. tnuu2 Véase ti‑4, yaa9

* yuva tiyaa s quintonil (de mancha blanca)

tiyakua1 [b.b.m(a)] s persona coja, animal cojo (que no camina bien; lit. chueco) Ni tnakueꞌe jaꞌa suchi luluu ma, te ka jiñaꞌa i “tiyakua”. Se le lastimó el pie al niño, y le dicen “cojo”. Véase ti‑3, yakua

tiyakua2 [m.a.a(a)] adj chueco In siꞌin tiyakua ni ka jani de ja jin saꞌa de in veꞌe, te masu konaꞌa vii. Pararon un horcón chueco para hacer la casa y no se va a ver bonita. Véase ti‑4, yakua

tiyanda1 [b.b.m, b.b.m(a)] s costra Ni kun‑kava maa tiyanda ni ndonda jaꞌa ni a. La costra que se despegó de su pie se cayó sola. Sinón. tikochi, tinduchi1 Véase ti‑3, yanda1

tiyanda2 [m.a.a(a)] adj pelón Chili tiyanda kúu ti; ñatuu na tnumi ti. Es un pollito pelón; no tiene plumas. Sinón. tikoyo Véase ti‑4, yanda3

* naña tiyanda s chayote (sin espinas)

tiyaxin [m.a.a(a)] adj delgado, más o menos delgado (una cosa plana) Véase ti‑4, yaxin

tiyi [m.m(a)] vi enrizarse (el cabello) [Se ha registrado solamente en formas repetitivas.]

* ndatiyi vi rep encogerse (una prenda de ropa)
* ndaxtiyi vt rep encoger (una parte del cuerpo); rizar (el cabello)

tiyiki [m.a.a(a)] adj flaco Ñatuu waꞌa vaꞌa ña ja kaa la‑ina ña ma, te ni nduu tiyiki ti. Ella no le da de comer bien a su perro y se puso flaco. Sinón. laki, tikiki2 Véase ti‑4, yiki3

tiyo [b.m(a), b.m] s tijío (reg.), cesto (de fibra de cucharilla para enjuagar el nixtamal) Nuu tiyo ndákate o ndaku o. Enjuagamos nuestro nixtamal en cestos de fibra de cucharilla.

tiꞌi1 [a.b] adj pequeño Luluu tiꞌi tioko ma. La hormiga es muy pequeña. Var. chiꞌi

* titiꞌi2 adj indef redupl poquitito

tiꞌi2 [m.m(a)] adj encogido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ndatiꞌi vi encogerse (el cuerpo), decaer (de alguna enfermedad)
* titiꞌi1 adj apretado, arrimado, encogido

tiꞌli [a.b] [var. de chiꞌli] chico

tiꞌvi1 [m.m] s terrón Ndeꞌe naꞌnu tiꞌvi ni tava tractor ma. Los terrones que sacó el tractor son muy grandes. Sinón. tiviñuꞌú

* ketiꞌvi vi derrumbarse, deslavarse

tiꞌvi2 [m.m] vt chupar Tíꞌvi nchoꞌo ma ita. El colibrí chupa las flores. [pres. sing. tíꞌvi [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndatiꞌvi vt rep chuparse, lamerse (los dedos); sorberse (los mocos); resollar (hacia adentro)

Tlaco [a.m] top esp Tlaco, San Agustín Tlacotepec (nombre nuevo) Sinón. Tijiin

Tn

tna [mb] adv m 1. también (se presenta después de un verbo) Kaxi o ndaku ma, sani te kaxi tna o yaꞌa ma. Molemos el nixtamal y luego molemos también el chile.

2. también (se presenta después de una frase nominal) Ni jiꞌi ñani de ma, te maa de tna chi ni jiꞌi de. Su hermano se murió, y él también se murió.

3. también (se presenta en medio de una frase nominal) Kúu ini de nuu ña, te maa tna ña ni kuu ini nuu de. Él se enamoró de ella, y ella también se enamoró de él.

4. tampoco (se presenta después de un verbo) ¿Ñatuu ni jaꞌan tna ni ni jan satniñu ni? ¿No fue usted tampoco a trabajar?

5. tampoco (se presenta después de una frase nominal) Ñatuu ni jaꞌan de Ñukoꞌyo, te ni a Nunduva tna ñatuu ni jaꞌan de. Él no fue a México, ni tampoco a Oaxaca.

6. tampoco (se presenta en medio de una frase nominal) Ñatuu káni ñaꞌa siꞌi sa ma, te ni a yuva tna sa ma. No me pega mi mamá, ni tampoco mi papá.

Var. tnaꞌa [m.b] Sinón. suni, tuku2

* kuenda tnaꞌa prep como
* kuenda tnaꞌa ja conj subord como si
* kuu tna interj está bien, de acuerdo
* maa tna ni frase usted también, igualmente a usted
* ndi‑tnaꞌa tna adj indef también (entre otros)
* sukan tna adv m también, así también
* tnaꞌa9 adv m Indica respeto cuando uno pide un favor.
* xtna conj subord, pron dep inic así como; lo suficiente para

tna ja [a mb(ba)] [var. de tnaꞌa ja] lo que

tnaa1 [b.m] s pantano Yutnee chi kuun savi, te jin nukuꞌun kuaꞌa tnaa yute ma. Mañana va a llover, y en el río va a haber muchos pantanos.

tnaa2 [m.b(ba)] s sudor Ni kuun ñaꞌa tnaa de. Sudó. (lit. Le cayó sudor.)

* ndute ... tnaa difr: s sudor

tnaa3 [b.m] v imp temblar (la tierra) Ni tnaa Nunduva ma iku, te ni ka kotuu kuaꞌa veꞌe. Tembló en Oaxaca ayer, y se cayeron muchas casas. [pres. sing. tnáa [a.m]; véase Conj. 1G]

* ñutnaa s temblor, terremoto

tnaa4 [m.b(ba)] vt 1. echar (en un recipiente) Nú ve chiꞌyo ndeyu triu ma, te tnaa o minu ñuu savi jiꞌin ñii nuu kisi ma. Cuando el guisado de trigo ya se está cociendo, echamos epazote y sal en la olla.

2. trenzar, hacer (una trenza) Tnaa ñaꞌa lasun yuꞌu rebozo ña ma. La mujer le hace trenzas a la orilla de su rebozo.

3. hacer que salga (moretón en el ojo) Ni kani de ña, te ni tnaa de tikondee nuu ña. Él le pegó a ella y le salió (lit. hizo que le saliera) un moretón en el ojo.

[pres. sing. tnáa [a.b(ba)]; después de (ba) tnaa [b.m(a)]; cp. Conj. 1E] Sinón. chunee Antón. tava

* ndatnaa vt rep peinarse (una mujer), trenzar; echar

tnaa vaꞌa [m.b a.m] vt guardar (dentro de algo) Ni ka tnaa vaꞌa ña ndoko ma in nuu kisi sukan‑vaꞌa jin kuchi, te xiko ña. Ellas guardaron las anonas en una olla para que se maduraran para venderlas. [pres. sing. tnáa vaꞌa] Véase tnaa4, vaꞌa2

tnajan [m.m] [var. de tajan1] relámpago

tnakueꞌe [b.b.a] vi lastimarse Ni chindiki xndiki ma in burru, te ni tnakueꞌe ti. El toro corneó al burro, y este se lastimó. [pres. sing. tnákueꞌe [a.b.a]; véase Conj. 2E] Var. takueꞌe Sinón. tuji3 Véase tnaꞌa4, kueꞌe2

* xtnakueꞌe vt lastimar, herir

tnama [m.b(ba), m.b] s 1. hambre Nuna jin kuun kuaꞌa nduva, te koo tnama, ka kaꞌan i. Dicen que cuando se da mucho guaje, va a haber hambre.

2. escasez (de comida) Ni ndakaya nuni de ma, te ma kuni de tnama. Su maíz abundó, y no va a experimentar escasez.

Sinón. soko1

* soko tnama difr: s hambre severa; persona hambrienta

tnana1 [m.b] vi 1. descomponerse Ni tnana foco a, te ñatuu ndúꞌva‑ka. El foco se fundió (lit. se descompuso) y ya no prende.

2. desbaratarse

3. deslavarse, derrumbarse Ni saꞌa de koo yu‑itu de ma sukan‑vaꞌa ma tnana ñuꞌú de ma. Él hizo un bordo a la orilla de su terreno para que la tierra no se deslavara.

[pres. sing. tnána [m.a(b)]; véase Conj. 1D] Véase kana3

* ndatnana vi rep destruirse; desbaratarse; descomponerse; deshacerse
* tnana2 vi empezar a usarse, empezar a servirse

tnana2 [m.b] vi empezar a usarse, empezar a servirse [pres. sing. tnána [m.a(b)]; véase Conj. 1D] Véase tnana1

tnana3 [m.m] vi gemir, quejarse Kuꞌu xeen i, te tnána tnána‑nka i. Está muy enfermo y se queja mucho. [pres. sing. tnána [a.m]; véase Conj. 1A]

tnana uꞌvi [m.m m.b] vi gemir (por un dolor) Ni nduva i, te jakuaa ma, te tnána uꞌvi tnána uꞌvi‑nka i ja ni tna‑uꞌvi i ma. Se cayó y en la noche gemía mucho porque le dolía. [pres. sing. tnána uꞌvi] Véase tnana3, uꞌvi2

tnandaꞌa [b.m.m(a)] vi casarse Ni ka tnandaꞌa in suchi yii jiꞌin in suchi siꞌi. Un joven y una muchacha se casaron. [pres. sing. tnándaꞌa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 2E] Var. tandaꞌa Véase ndaꞌa2

* ndatnandaꞌa vt rep casarse (por segunda vez)
* xtnandaꞌa vt casar

tnandee1 [m.m.b, m.m.b(ba)] vt tocar ligeramente, tocar accidentalmente, rozar Ni tnandee i jiyo ma, te ni ndiyi i, vaa iꞌni. El niño tocó el comal, y se quemó porque estaba caliente. [pres. sing. tnándee [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. kakiꞌi2 Véase tnaꞌa7, ndee4

* xtnandee vt arrimar

tnandee2 [m.m.b] [var. de tandee] trabajar en equipo

tnani [b.m] s zoyate (reg.) (faja de palma) Nuꞌni chii ña in tnani. Ella tiene amarrada la cintura con un zoyate.

* tnu tnani ñuꞌú s hierba de la mula, juquelite
* yuku tnani ñuꞌú s hierba de la mula, juquelite

tnanijaꞌnu [m.m.a.a(b)] adj pariente grande [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. tnaꞌa nijaꞌnu [a.a m.a.a(b)] Véase tnaꞌa1, nijaꞌnu

* komaa tnanijaꞌnu s consuegra
* kompaa tnanijaꞌnu s consuegro
* kuali tnanijaꞌnu s consuegra

tnatnaꞌa [b.b.a] vi redupl juntarse, estar juntos Ka tnatnaꞌa uu ñayii ma ka kixi i, te ka nduvixi i. Cuando dos personas están durmiendo juntas, se calientan. (lit. Dos personas se juntan; están durmiendo, y se calientan.) [pres. sing. tnátnaꞌa [a.b.a]; cp. Conj. 2E] Véase tnaꞌa5

* ndatnatnaꞌa vi rep juntarse
* ndaxtnatnaꞌa vt rep juntar, unir; comparar
* xtnatnaꞌa vt juntar; seleccionar (palmas iguales)

tna‑uꞌvi [b‑m.b] vi doler Ni kuun sa koꞌndo sa yuꞌu mesa ma, te ni tna‑uꞌvi. Me pegué en la rodilla con la orilla de la mesa y me dolió. [pres. sing. tná‑uꞌvi [a‑m.b]; cp. Conj. 2E; es la forma contracta de tnaꞌa uꞌvi y se pronuncia tnaꞌuꞌvi] Var. tnaꞌa uꞌvi [m.b m.b] Véase tnaꞌa4, uꞌvi2

* ndatna‑uꞌvi vi rep doler
* xtna‑uꞌvi vt causar dolor, lastimar

tna‑uꞌvi ini [b‑m.b m.b] vi 1. doler (en el corazón), sentirse ofendido (lit. sufrir adolorido adentro) Ni kaꞌan ndevaꞌa ña ja kuu sa, te ni jini sa, te ni tna‑uꞌvi ini sa. Ella estuvo hablando mal de mí, me enteré y me sentí ofendida.

2. ser tacaño, ser mezquino Tna‑uꞌvi ini de kuatniñu de xuꞌun de. Es muy tacaño para gastar su dinero.

[pres. sing. tná‑uꞌvi ini] Var. tnaꞌa uꞌvi ini [m.b m.b m.b] Véase tna‑uꞌvi, ini1, uꞌvi ini

* ndatna‑uꞌvi ini vi rep arrepentirse (de algo bueno)

tnaꞌa1 [a.a] s 1. pariente Kuu tnandaꞌa ro jiꞌin suchi jiña chi masu tnaꞌa o kúu i. Puedes casarte con esa muchacha porque no es nuestra pariente.

2. compañero, compañera Ni jaan de in caja xenu, te ni ka jaꞌmi de jiꞌin tnaꞌa de ma. Él compró una cajetilla de cigarros y los fumó con sus compañeros.

3. cosa semejante Nee i tnaꞌa saꞌma ni ka yo neꞌnu ndi welu i ma. El niño lleva ropa como la que usaban sus antepasados. (lit. El niño lleva puesta una cosa semejante a la ropa que usaban sus antepasados.)

4. el mero

Sinón. 2. compañeru

* ndaka tnaꞌa adj indef toda clase, todos los que
* ndi‑tnaꞌa1 adj indef, adj los que pertenecen (a un grupo); del mismo grupo
* tnanijaꞌnu adj pariente grande
* tnaꞌa10 adv m juntos
* tnaꞌa11 pron recip uno a otro

tnaꞌa2 [m.b] vi arraigarse, pegar (una planta) Ni jaan de in tnu ndeꞌya, te ni xndee de tnu, te ni tnaꞌa tnu. Él compró un duraznal, lo plantó, y pegó bien. [pres. sing. tnáꞌa [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. kuikin2, tnii4

* xtnaꞌa2 vt juntar, prender (lumbre); preparar (para moler)

tnaꞌa3 [m.b] vt 1. caber, quedar (una prenda de ropa; la persona es el sujeto) Ni tnaꞌa i zapatu ma, te ni jaan siꞌi i ma. El zapato le quedó (lit. él cabe en el zapato) y su mamá lo compró.

2. caber, quedar (una prenda de ropa; la prenda de ropa es el sujeto) Ni tnaꞌa zapatu ma jaꞌa i, te ni jaan siꞌi i ma. El zapato le quedó (lit. el zapato le quedo a su pie) y su mamá lo compró.

[pres. sing. tnáꞌa [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. kanda1, kendoo

tnaꞌa4 [m.b] vt pasar, sufrir Ni tnaꞌa de in tnundoꞌo ja ni jiꞌi in xndiki de. Le pasó algo malo pues se murió uno de sus toros. [pres. sing. tnáꞌa [a.b]; véase Conj. 1C; en formas compuestas a veces se contrae a tna‑] Sinón. ndoꞌo4, neni1

* ndatnaꞌa3 vt rep pasar, sufrir
* ndoꞌo ... tnaꞌa difr: vt sufrir
* tnakueꞌe vi lastimarse
* tna‑uꞌvi vi doler
* vatu‑ka tnáꞌa ro frase ¡qué bueno! (en sentido irónico)
* xtnaꞌa1 vt molestar; atraer

tnaꞌa5 [b.a] vi encontrarse, juntarse, cerrarse [pres. sing. tnáꞌa [a.a]; véase Conj. 1K; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* ndatnaꞌa1 vi rep encontrarse; reunirse; juntarse
* tnatnaꞌa vi redupl juntarse

tnaꞌa6 [m.b] vt recibir [pres. sing. tnáꞌa [a.b]; véase Conj. 1C; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* ndatnaꞌa2 vt rep recibir (en abundancia); recibir (como consecuencia); recibir (lo merecido)
* niꞌi ... tnaꞌa difr: vi tener abundancia, tener prosperidad

tnaꞌa7 [m.b] vi acercarse [pres. sing. tnáꞌa [a.b]; véase Conj. 1C; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* jan nu tnaꞌa vt rep alcanzar, encontrar
* jan tnaꞌa vt alcanzar, acercarse
* jin nu tnaꞌa vt rep encontrar, acercarse
* jin tnaꞌa vt acercarse
* ki ndi tnaꞌa vt rep acercarse, alcanzar
* ki tnaꞌa vt acercarse, alcanzar
* tnandee1 vt tocar ligeramente
* xtnaꞌa3 vt juntar, acercar

tnaꞌa8 [m.b] vi cerrarse (un ciclo), terminarse (un paso) Jâ ni tnaꞌa yukun sa. Ya terminé mi surco. (lit. Mi surco ya se terminó.) [pres. sing. tnáꞌa [a.b]; véase Conj. 1C]

* ndaxtnaꞌa2 vt rep terminar (el surco de palma o terreno)
* tetnaꞌa2 vt empezar (un trabajo); formar (la base de un sombrero)
* xtnaꞌa4 vt terminar (el surco de palma o terreno)

tnaꞌa9 [m.b] adv m Se presenta después del verbo para mostrar respeto cuando uno pide un favor. Káꞌan yuꞌu sa nuu ni ja saꞌa tnaꞌa ni in wavor ja tanuu ni uni kuun xuꞌun. Le pido que me haga el favor de prestarme un poco de dinero. Véase tna

tnaꞌa10 [à.a] adv m 1. juntos, uno con el otro (se refiere al sujeto de un verbo intransitivo) Vivii jín kava tnaꞌa yuu jaꞌa veꞌe a. Que las piedras sean bien acomodadas, una con la otra, en el cimiento de la casa.

2. juntos, uno con el otro (se refiere al complemento directo de un verbo transitivo) Kíin tnaꞌa i ndaꞌa i ma. Él está frotándose las manos (lit. una con la otra).

[Es muy frecuente, así que la mayoría de las formas compuestas no se incluye en la lista a continuación.] Sinón. kaa6, kaꞌnu3, tutu3 Antón. siin Véase tnaꞌa1

* chutnaꞌa vt unir, juntar (hileras de palma)
* kava tnaꞌa1 vi ser acomodado; ser amontonado
* ketnaꞌa vi coincidir; llevarse bien
* kinuu tnaꞌa vi enredarse; arremolinarse (agua)
* kitnaꞌa vi aliarse; meterse (con un amante)
* kosiki tnaꞌa vi coquetear (uno con otro)
* kun‑tnaꞌa vi juntarse, unirse (cosas)
* sotnaꞌa vt encimar, erigir; amontonar

tnaꞌa11 [à.a] pron recip 1. uno a otro (cambia un verbo transitivo a un verbo intransitivo) Jín kuaan mani tnaꞌa o. Debemos amarnos, unos a otros.

2. uno a otro (cambia un verbo transitivo de dos complementos a un verbo transitivo sencillo) Xinañuꞌu ni ka tetnaꞌa ña, sani te ni ka tnuꞌu tnaꞌa ña ixi ña. Primero ellas discutieron y luego se jalaron el cabello (lit. la una a la otra).

[Es muy frecuente, así que la mayoría de las formas compuestas no se incluye en la lista a continuación.] Sinón. nuu tnaꞌa Véase tnaꞌa1

* konduu tnaꞌa vi pasar (uno a otro, sin darse cuenta); traspapelar; entrar mal (palma en un sombrero)
* konetnaꞌa vi estar uncidos
* kueka tnaꞌa vi reunirse; juntarse (sin casarse)
* kuiso tnaꞌa vi aparearse
* ndatnuꞌu tnaꞌa vt ponerse de acuerdo, decidir, planear
* nuu tnaꞌa pron recip uno a otro
* tavi tnaꞌa vi tener relaciones sexuales; aparearse
* tetnaꞌa1 vi discutir, argüir

tnaꞌa12 [m.b] part Se presenta entre un número y un sustantivo, y se puede traducir como exactamente; p. ej., kuun kuiꞌna cuatro ladrones; kuun tnaꞌa kuiꞌna exactamente cuatro ladrones.

* ndi‑tnaꞌa2 conj subord, adj indef conforme; cada vez que; cada

tnaꞌa13 [m.b] [var. de tna] también

tnaꞌa ja [a.a mb(ba)] pron dep inic lo que, las cosas que (introduce una oración relativa) Ñatuu ni jito vaꞌa ro tnaꞌa ja ni ndaxtutu ñayii ma. No cuidaste bien las cosas que la gente juntó. Var. tna ja [a m.b(ba)] Sinón. ja1 Véase tnaꞌa1, ja1

tnaꞌa ja kúu kuenda [a.a mb a.m m.a(b)] s pertenencia, posesión, lo que pertenece Jin ndakuaꞌa ni tnaꞌa ja kúu kuenda de ma, te máko xtnaꞌa‑ka ñaꞌa de. Devuelvan ustedes lo que le pertenece a él, y ya no les molestará. [El verbo kuu3 cambia su forma según cambian el tiempo y el número.] Sinón. ja kúu kuenda Véase tnaꞌa ja, (′)2, kuu3, kuenda

tnaꞌa jika [a.a a.a(a)] s primo (lejano) Véase tnaꞌa1, jika1

tnaꞌa jika‑ka [a.a a.a‑a] s pariente (más lejano) Tnaꞌa jika‑ka sa kúu saꞌya prima sa ma sana saꞌya xito sa ma. El hijo de mi prima es un pariente más lejano que el hijo de mi tío. Véase tnaꞌa jika, ‑ka6

tnaꞌa uꞌvi [m.b m.b] [var. de tna‑uꞌvi] doler

tnaꞌa uꞌvi ini [m.b m.b m.b] [var. de tna‑uꞌvi ini] doler (en el corazón)

tnaꞌa yatni‑ka [a.a m.m‑b] s pariente (más cercano) Tnaꞌa yatni‑ka kúu xixi sa ma, vaa kuꞌva yuva sa ma, kúu ña. Mi tía es una pariente más cercana porque es hermana de mi papá. Véase tnaꞌa1, yatni, ‑ka6

tnaꞌa ... kuikin [a.a ... a.a(b)] difr: s 1. pariente, familiar Jin konaꞌa ro ja nú nde ka ndatnaꞌa ro jiꞌin in tnaꞌa kuikin o, te jin kaꞌan ro. Acuérdense que dondequiera que se encuentren con un pariente, hay que saludarlo.

2. prójimo, prójima Jín ketnaꞌa ini o jiꞌin tnaꞌa kuikin o ma, vaa masu nde jin koo in in o. Debemos llevarnos bien con nuestro prójimo, porque no podemos vivir aislados. (Consejo tradicional.)

Véase tnaꞌa1, kuikin1

* ndi‑tnaꞌa ndi‑kuikin difr: s parientes, familiares

tnaꞌa ... tnii [à.a ... b.m] difr: adv m encimado (en desorden) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tnaꞌa10, tnii4

* kitnaꞌa ... kitnii difr: vi estar ubicado, estar amontonado (en desorden); ser mucho
* koxtnaꞌa ... koxtnii difr: vi ser amontonado (en desorden)
* sotnaꞌa ... sotnii difr: vt encimar; amontonar (en desorden)

tnaꞌma [m.b] adj decaído [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* ndatnaꞌma vi decaer; estar decaído
* titnaꞌma adj decaído, destruido

tnaꞌni [m.m] vt oler, husmear Tnáꞌni tnáꞌni ña ndeyu ma, te nú jáxiko asi, te kaa ña. Ella huele la comida, y si huele rico, se la comerá. [pres. sing. tnáꞌni [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndaxtnani ñuꞌma vt rep sahumar

tnaꞌnu1 [m.b] vi 1. estar doblado Vivii‑ni tnáꞌnu xiyo ro a. El tableado de tu falda está muy bonito. (lit. Muy bonito está doblada tu falda).

2. quebrarse (contra la veta), fracturarse Ni kun‑kava de xini veꞌe ma, te ni tnaꞌnu in yiki ndaꞌa de. Él se cayó del techo y se fracturó un hueso del brazo.

[pres. sing. tnáꞌnu [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. 2. kaꞌndi, kaꞌya, ndata2, taꞌvi4 Véase kaꞌnu1

* chitnaꞌnu vt doblar; echar pliegue; doblegar
* kitnaꞌnu vi estar doblado; estar tableado (una prenda de ropa); estar fruncido
* kotnaꞌnu vi dar vuelta
* ndatnaꞌnu vi rep doblarse
* tnaꞌnu2 adj doblado; quebrado
* xiyo ni tnaꞌnu s falda tableada

tnaꞌnu2 [à.a(a), à.a(b)] adj 1. doblado

2. quebrado

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tnaꞌnu1

* ite tnaꞌnu s zacate (las hojas cortadas de la milpa)
* titnaꞌnu adj quebrado, roto

tnaꞌnu taꞌvi [m.b m.b(ba)] vi perder (el favor) [pres. sing. tnáꞌnu taꞌvi; es una frase antigua que se usa mayormente en una frase fija] Véase tnaꞌnu1, taꞌvi2

* ja ni tnaꞌnu taꞌvi s, adj el malvado, el condenado; malvado, condenado

tnee [m.b, m.b(ba)] s frente Ni nduva i, te ni kuun i tnee i ma, te ni kuii. Se cayó, se pegó en la frente y se raspó.

* ixi yuꞌu tnee s fleco (del cabello)

tneni1 [m.b] s amante Ni ndakiti ini de, vaa ni ndaniꞌi de ñasiꞌi de ma jiꞌin tneni ña. Él se enojó porque encontró a su mujer con el amante de ella.

tneni2 [m.m] vi 1. arrastrarse, ser arrastrada (una persona, por la corriente) Ni tneni in ñayii nuu ndute ñuꞌu ma, te ni kandee i, te ni jiꞌi i. Una persona fue arrastrada por la corriente y se murió ahogada.

2. arrastrarse, ser arrastrada (una cosa, por la corriente) Ni kuun xeen savi, te ni jaꞌnu ndute yute ma, te ni tneni in yutnu. Llovió mucho y el río creció y se llevó un árbol (lit. y un árbol fue arrastrado).

3. deslavarse, ser deslavada (la tierra, por la corriente) Yikoo ñuꞌú ma sukan‑vaꞌa ma tneni‑ka. La tierra está retenida para que el agua ya no la deslave (lit. para que ya no se deslave).

[pres. sing. tnéni [a.m]; véase Conj. 1A]

tneñu [à.a(b)] adj 1. tupido (plantas) Tneñu xeen, vaa ni ka nduu loko tnu iñu, te masu kuu‑ka yaꞌa o. Está muy tupido porque crecieron muchos espinos y ya no podemos pasar.

2. lleno (un espacio) Tneñu xeen ini veꞌe a, vaa ñuꞌu kuaꞌa ndatniñu. La casa está muy llena porque hay muchas cosas.

3. ocupado

[La acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. titiꞌi1

* kutneñu vi estar ocupado; preocuparse
* satneñu vt estorbar, bloquear

tneꞌe1 [m.b, m.b(ba)] s mugre, suciedad Ka ñuꞌu chitu tneꞌe chii tnii ro. Tienes las uñas muy mugrosas. (lit. La mugre está llena debajo de tus uñas.)

* tneꞌe2 adj sucio; moreno

tneꞌe2 [à.a(a), à.a] adj 1. sucio Iyo tneꞌe jaꞌa ni, vaa ni jika xeen ni, te ni kana tnaa jaꞌa ni. Usted tiene los pies sucios porque caminó mucho y los pies sudaron.

2. moreno Tneꞌe xeen i, te kuꞌva i ma chi niñi vii yiꞌi i. Él es moreno, pero su hermana es güera.

Sinón. 1. kini2 Antón. ndoo4, vii Véase tneꞌe1

* kutneꞌe vi ensuciarse
* ndasatneꞌe vt rep ensuciar
* ndutneꞌe vi rep ponerse moreno
* niñi tneꞌe s tez morena
* satneꞌe vt ensuciar
* titneꞌe1 s persona sucia
* titneꞌe2 adj moreno (la tez); no muy blanco; sucio
* tnu tneꞌe s Denota una clase de arbusto.
* yuku tneꞌe s Denota una verbena de tallo erguido.

tneꞌnu [à.a(b)] adj bloqueado, atrapado, trabado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* jakitneꞌnu vi inc atorarse (basura)
* jakuita tneꞌnu vi inc atorarse; atraparse; trabarse (la lengua a alguien)
* jakun‑tneꞌnu vi inc atorarse; trabarse (la lengua a alguien)
* jinkuita tneꞌnu vi inc atorarse; atraparse; trabarse (la lengua a alguien)
* kuita tneꞌnu vi atorarse
* nukitneꞌnu vi inc rep atorarse (basura)
* nukun‑tneꞌnu vi inc rep atorarse; trabarse (la lengua a alguien)
* tindoo tneꞌnu s araña peluda, tarántula

tnii1 [a.b(ba)] s 1. uña Ni ndaxtutu sa tutnu sa ma, te ni kuu sanaa, te ni ndata ndee tnii sa ya. Estaba juntando mi leña y de repente se me rajó la uña.

2. garra Ka iyo xeen tnii vilu a. La gata tiene garras filosas.

* chitnii2 vt pellizcar, aplastar (con las uñas)
* xini tnii s borde (de la uña)

tnii2 [a.a] s 1. pizca

2. manojo, puño (medida)

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* in tnii s pizca (de sal); manojo, puño (medida)

tnii3 [m.m] vt 1. agarrar, prender Kúni suchi luluu ma ja tnii i in ja yika, te siꞌi i ma ñatuu ni waꞌa ña tnuꞌu. La nena quería agarrar una cosa delicada, y su mamá no la dejó.

2. agarrar, cazar, juntar Yoo noviembre ma, ka tnii i tika ma te ka tavi i ti te ka jaa i ti. En noviembre agarran los chapulines, los tuestan y se los comen.

3. arrestar, prender Ni ka tnii de in kuiꞌna yikukuu sákuiꞌna in xndiki. Prendieron a un ladrón en el momento que estaba robando un toro.

4. tener (en la mano), sostener Ni yo tnii de ndikachi ma, te ni jaꞌni ñani de ma ti. Él tenía agarrado el borrego y su hermano lo mató.

5. tomar (un medio de transporte) Ni skenaa sa, vaa in‑ka carru ni tnii sa, te onde in‑ka ñuu ni kenda sa. Me equivoqué, pues tomé otro camión y llegué a otro pueblo.

6. seguir, pertenecer (a algún pueblo), formar parte (de algún pueblo) Sava yuku ma, tnii ñayii Magdalena ma. La mitad del cerro le pertenece a la gente de Magdalena.

[pres. sing. tníi [a.m]; véase Conj. 1A; la acepción 4 se ha registrado solamente en tiempo habitual;] Sinón. keꞌen1

* ndatnii1 vt rep agarrar, prender
* xtnii1 vt meter (una tortilla en la comida)
* yutnu tnii yeꞌe s postes (de una puerta)

tnii4 [b.m] vi 1. pegarse Ni koyo ixi vilu ma, te ni tnii saꞌma ni ma. A la gata se le cae el pelo, y se le pegó en su ropa.

2. pegarse (comida a la olla) Kavanuu kavanuu‑ni o toli ma modo ja ma tnii ma. Meneamos constantemente el atole para que no se pegue.

3. pegar (una planta)

4. empachar Maa‑ni pan ni yo jaa i nuu luluu i ma, te ni tnii i. Comía puro pan cuando estaba chiquito y se empachó.

[pres. sing. tníi [a.m]; véase Conj. 1G] Sinón. 1. kuikin2, tnaꞌa2, 3. ndakuikin, niꞌi yoꞌo

* chitnii1 vt prender, abrochar
* kitnii vi estar prendido, estar clavado; estar abrochado
* ndatnii2 vi rep pegar, arraigar
* sotnii vt amontonar (en desorden)
* tnaꞌa ... tnii difr: adv m encimado (en desorden)
* xtnii2 vt pegar (en una superficie)

tnii ichi [m.m m.m(a)] vi encaminarse, ir de viaje (lit. tomar el camino) [pres. sing. tníi ichi] Sinón. keꞌen ichi, keꞌen ... ichi, ku‑ichi, tnii ... ichi Véase tnii3, ichi1

* ndatnii ichi vi rep encaminarse, seguir el viaje

tnii ndevaꞌa [m.m b.b.m] vt 1. aprovecharse (de una muchacha), violar Ni tnii ndevaꞌa de suchi siꞌi ma. Él violó a la muchacha.

2. robar, hurtar Ni tnii ndevaꞌa ña in chuun. Ella hurtó un pollo.

[pres. sing. tníi ndevaꞌa] Véase tnii3, ndevaꞌa

tnii sanaa [m.m m.a.b(ba)] vt robar (a una mujer) Ni tnii sanaa de ña. Él la robó. [pres. sing. tníi sanaa] Sinón. keꞌen sanaa, keꞌen yuꞌu Véase tnii3, sanaa

tnii tnaꞌa1 [b.m a.a] vi pegarse, juntarse (una cosa con otra) Ni chiꞌi i resistol tutu ma, te ni ka tnii tnaꞌa tutu ma. Echó resistol a los papeles y se pegaron. [pres. sing. tníi tnaꞌa] Véase tnii4, tnaꞌa10

* ndatnii tnaꞌa vi rep pegarse (una cosa con otra)
* ndaxtnii tnaꞌa vt rep soldar
* xtnii tnaꞌa vt soldar

tnii tnaꞌa2 [m.m a.a] vi tomarse de las manos Ni ka tnii tnaꞌa suchi kuechi ma, te ni ka saꞌa i in tikute. Los niños se tomaron de las manos e hicieron un círculo. Véase tnii3, tnaꞌa11 [pres. sing. tníi tnaꞌa, tnii3]

tnii ... ichi [m.m ... m.m(a)] encaminarse, ir de viaje (lit. tomar el camino) Ni ka tnii de ichi, te kuan koo de yuku tutnu. Se encaminaron y se fueron al monte a traer leña. Sinón. keꞌen ichi, keꞌen ... ichi, ku‑ichi, tnii ichi Véase tnii3, ichi1

* ndatnii ... ichi encaminarse, seguir el viaje

tnii ... keꞌen [m.m ... m.m] difr: vt agarrar Jin ndatavaꞌa ro ndatniñu ma; nú ñaꞌa, te ora ndánduku o ma, te ña niꞌi tnii ña niꞌi keꞌen o. Guarden las herramientas, porque si no, cuando las buscamos, no las encontramos (lit. agarramos) luego. Véase tnii3, keꞌen1

tnii ... kitu [m.m ... m.b(ba)] difr: vt 1. apretar, formar, moldear Ka tnii ka kitu suchi kuechi ma plastilina, te ka saꞌa i kiti lilikin. Los niños moldean la plastilina y hacen animalitos.

2. tentar Tníi kítu de xuꞌun ma, sana ni jini de na xuꞌun kúu kuechi ja kuaa de. Él tienta el dinero para saber qué moneda es porque es ciego.

Véase tnii3, kitu

tnii ... kuenda [m.m ... m.a(b)] estar encargado Tee ni yo tnii kuenda veꞌe ma, kúu de. Él estaba encargado de la casa. Véase tnii3, kuenda

* ndatnii ... kuenda recibir la cuenta

tnii ... ndaꞌa [m.m ... m.m(a)] tomar la mano (para diagnosticar) Tníi tee tatna ma ndaꞌa i, te káꞌan de na kueꞌe ndóꞌo i. El curandero le toma la mano y le dice de qué enfermedad padece. Véase tnii3, ndaꞌa1

tniñi [b.m(a)] s ratón [Mus musculus] Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma. El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.

* tnu ndeva tniñi s Denota un arbusto que tiene aguate y da una resina masticable.
* yuku soꞌo tniñi s romerillo

tniñi kuijin [b.m a.a(b)] s rata [Rattus norvegicus] Ni jata kaa sukun ña ndoꞌo xita ña ma, kuechi ja jaa tniñi kuijin ma xita ña ma. Ella colgó su tenate de tortillas en un lugar alto porque la rata se come sus tortillas. Véase tniñi, kuijin

tniñu1 [m.m] s 1. trabajo Tniñu tee kúu ja jin nduku de tutnu. Buscar leña es trabajo de los hombres.

2. responsabilidad, cargo (del pueblo) Kuiya vitna nee de in tniñu. Este año él tiene un cargo.

3. vida Sukan kuaꞌan maa tniñu. Así es la vida.

4. asunto ¿Na tniñu ka ndatnuꞌu ni? ¿De qué asunto están platicando?

5. caso (legal) Vitna kúndaa tniñu de. Hoy se juzga su caso.

Sinón. 1. tarea

* jinkava tnaꞌa tniñu arreglarse (un asunto), planearse
* kakan ... tniñu buscar trabajo
* kaꞌnde ... tniñu juzgar, hacer justicia
* konetniñu vi tener un cargo
* kutniñu vi ser trabajado (obra o terreno)
* na tniñu adv interr m por qué, a qué
* nuu tniñu prep de parte de; en lugar de
* satniñu vi trabajar
* taꞌvi tniñu vi ser repartido (trabajo)
* taꞌvi ... tniñu repartir (trabajo); dar (instrucciones)
* teꞌnde tniñu vi ser juzgado
* tniñu2 adj referente al trabajo, referente a la autoridad

tniñu2 [à.a(b)] adj referente al trabajo, referente a la autoridad [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tniñu1

* kakan‑tniñu vi pedir (un cargo)
* kakin tniñu vi anunciar, pregonar (de parte de la autoridad)
* kuatniñu vt, vi usar; gastar; necesitar; ser usado; ser útil
* ndakin tniñu vi rep anunciar, pregonar (de parte de la autoridad)
* ndatniñu s cosa; equipaje; herramienta
* nduku tniñu vi buscar (un cargo)
* niꞌi tniñu vi conseguir trabajo
* tetniñu vt mandar, enviar
* veꞌe tniñu s casa comunal (del pueblo)

tniñu kivi [m.m m.b(ba)] s 1. trabajo (pagado por día) Tniñu kivi jaꞌan i ja satniñu i ichi Ndinuu ma, te ndi‑kivi jaꞌan i te ndíi i. Todos los días va y viene a Tlaxiaco a trabajar porque le pagan por día (lit. a trabajar trabajo pagado por día).

2. trabajo (no de planta)

Var. tniñu kii Véase tniñu1, kivi1

tniñu ndee [m.m m.m(a)] s trabajo pesado Tniñu ndee ka saꞌa tee ka saꞌa veꞌe ma. Los albañiles hacen trabajo pesado. Véase tniñu1, ndee3

tniñu ñuu [m.m m.b(ba)] s trabajo (del pueblo) Jinukuechi agente ma nuu tniñu ñuu a, masu tniñu veꞌe de kúu. El agente trabaja para el pueblo (lit. sirve en el trabajo del pueblo), y no para su propia casa. Véase tniñu1, ñuu2

tniñu suꞌsi [m.m a.b] s trabajo (de los santos), mayordomía In tee iyo tniñu suꞌsi, te nu ve kuyatni kivi ja ko kuu viko chi ndáa ndívi ini de naxe saꞌa de viko ma. Un hombre que tiene mayordomía, cuando se acerca el día de la fiesta, piensa mucho en cómo va a llevar a cabo la fiesta. Véase tniñu1, suꞌsi2

tniñu yoo [m.m m.b(ba)] s 1. trabajo (pagado por mes) Satniñu de tniñu yoo, te iku ni chitu in‑ka yoo de, te ni niꞌi yaꞌvi de. Él trabaja por mes (lit. Él trabaja trabajo pagado por mes), y ayer cumplió otro mes y recibió su sueldo.

2. trabajo (de planta) Masu ndii i vitna, vaa tniñu yoo satniñu i. Ella no viene hoy ya que tiene trabajo de planta.

Véase tniñu1, yoo1

tnu1 [b(ba)] pron dep 1. él, ella (madera, maquinaria o vehículo) Konuu ni, te kíꞌon chi jâ vee tnu. Apúrese y vamos porque ya viene el carro.

2. su (de una cosa de madera, una maquinaria o un vehículo) Ni nana jaa ndaꞌa tnu ma, te ni nduyute. Sus hojas volvieron a brotar y están bien tiernas.

[Después del tono flotante [(a)] o [(ba)], este pronombre cambia a [a].] Véase yutnu

tnu2 [b(ba)] part Se presenta al principio del nombre de un árbol o arbusto; p. ej., tnu yuja ocotal. Véase yutnu

tnu‑3 [b] pref s Es la forma contracta de tnuꞌu3 que se presenta al principio de varios sustantivos abstractos; p. ej., ndoꞌo4 sufrir; tnundoꞌo problema, sufrimiento. Véase tnuꞌu3

tnu aju [b b.a(b)] s mata de ajo [Allium sativum] Véase tnu2, aju

tnu chikoꞌle [b b.a.a(a)] s guía de granadilla, guía de maracuyá [Passiflora spp.; incluye P. subpeltata] Ni jite in tnu chikoꞌle te ni kaa tnu tnu iñu ma, te ni kuun chikoꞌle ma. Brotó una guía de granadilla, se subió en el espino y produjo granadillas. Véase tnu2, chikoꞌle

tnu chikoꞌle loko [b b.a.a m.a(b)] s Denota un bejuco leñoso que trepa los árboles; lit. palo de camote silvestre dañino. Véase tnu2, chikoꞌle loko

tnu chite [b b.a(b)] s árbol de cuajilote [Parmentiera edulis] Véase tnu2, chite

tnu chiyi [b a.m] s cucharilla (planta) [Dasylirion wheeleri] Sinón. chiyi Véase tnu2, chiyi

tnu granada [b b.b.a(b)] s árbol de granada [Punica granatum] Sinón. tnu ndeꞌya granada Véase tnu2, granada

tnu higo [b b.a(b)] s higuera [Ficus carica] Véase tnu2, higo

tnu iña [b b.m(a)] s encino [Quercus sp.] Véase tnu2

tnu iñu [b b.m(a)] s espino, árbol espinoso Ni yaꞌa ñaꞌa yukan ichi nuu ka iyo tnu iñu ma, te ni jakuita tneꞌnu soo manta ña ma. Esa mujer pasó entre los espinos, y se le atoró su rebozo. Sinón. iñu1 Véase tnu2, iñu3

* jiꞌi tnu iñu s Denota un hongo no comestible que crece en el tronco de los espinos secos.
* tisaꞌa tnu iñu s muérdago (del espino)

tnu iñu kuaꞌa [b b.m a.a(a)] s Denota un espino de espina muy grande y roja; lit. espino rojo. [Acacia sp. (prob.)] Véase tnu iñu, kuaꞌa6

* Tinduu Tnu Iñu Kuaꞌa top Denota un mogote en Corona Siniti.

tnu iñu kuijin [b b.m a.a(b)] s huisache (árbol), espino blanco [Acacia farnesiana] Tnu iñu kuijin ma chi nána ndaꞌa tnu te jáa ita tnu yoo mayu ma. Los huisaches retoñan y florean en mayo. Véase tnu iñu, kuijin

* Loma Tnu Iñu Kuijin top Denota una loma al noroeste de la loma Águila.

tnu iñu ndiyi [b b.m a.m] s berenjena (lit. espino del muerto) [Solanum sp.] Véase tnu iñu, ndiyi1

tnu iñu nduxi [b b.m a.a(a)] s uña de gato (árbol de espina café, chica y recurvada, que da flor roja con estambres blancos en julio y produce vaina con borde; lit. espino peleonero) [Mimosa sp. (prob.)] Véase tnu iñu, nduxi2

tnu iñu timii [b b.m a.m.b(ba)] s hierba del sapo, duraznillo [Solanum rostratum] Sinón. iñu timii, yuku iñu timii Véase tnu, iñu timii

tnu iñu yiki [b b.m a.a(a)] s Denota un arbusto con espinas grandes y hojas en las espinas; lit. espino huesudo. Véase tnu iñu, yiki3

* Loma Tnu Iñu Yiki top Denota una loma en San Juan del Río.
* Tinduu Tnu Iñu Yiki top Denota un mogote en la parte alta de Zaragoza.

tnu iñu yiꞌvi [b b.m a.a(a)] s espino hediondo (arbusto que tiene hormigas dentro de las espinas y huele feo; lit. espino de excremento) [Acacia sp. (prob.)] Véase tnu iñu, yiꞌvi2

tnu ita bugambilia [b b.a m.m.m.a(b)] s bugambilia (arbusto) [Bougainvillea spp.] Véase tnu2, ita bugambilia

tnu ita ndiꞌi [b b.a b.a] s árbol de jacaranda [Jacaranda acutifolia] Sinón. tnu jacaranda Véase tnu2, ita ndiꞌi

tnu ita rosa [b b.a b.a(b)] s rosal [Rosa spp.] Ni jaan ña uu tnu ita rosa, te ni ndaxndee ña tnu nukeꞌe ña ma. Ella compró dos rosales y los plantó en su patio. Sinón. ita rosa Véase tnu2, ita rosa

tnu ita xikui [b b.a b.a(b)] s flor de mayo (árbol), árbol de cacalosúchil [Plumeria rubra] Véase tnu2, ita xikui

tnu itni [b b.m(a)] s enebro [Juniperus spp.] Ka satneñu ndaꞌa tnu itni ma ichi ma, te ni ka jaꞌnde i. Las ramas del enebro estaban bloqueando el camino, y las cortaron. Véase tnu2

* tisaꞌa tnu itni s agalla (del enebro)

tnu itni kuaꞌa [b b.m a.a] s enebro hembra [Juniperus spp. (hembra)] Véase tnu itni, kuaꞌa6

tnu itni kuijin [b b.m a.a(b)] s enebro macho [Juniperus spp. (macho)] Véase tnu itni, kuijin

tnu itni ti‑iñu [b b.m m‑a.a(a)] s enebro corriente [Juniperus spp.] Véase tnu itni, ti‑iñu2

tnu itni xtila [b b.m m.a(b)] s ciprés [Cupressus spp.] Véase tnu itni, xtila

tnu iꞌya [b b.m(a)] s manzanita (del monte), pingüica [Arctostaphylos pungens] Var. tnu iya Sinón. tnu tindisa Véase tnu2

tnu jacaranda [b b.b.b.a(b)] s árbol de jacaranda [Jacaranda acutifolia] [esp. jacaranda] Sinón. tnu ita ndiꞌi Véase tnu2

tnu jatnu [b b.a(b)] s sauce [Salix spp. (prob.)] Véase tnu2

tnu jaꞌñi [b a.m] s caballete Onde sukun‑ka yoxtnee tnu jaꞌñi ma. En la parte más arriba de la casa está el caballete. Var. tnu jaꞌñu Véase tnu2, jaꞌñi

tnu kalito [b b.b.a(b)] s eucalipto [Eucalyptus spp.; incluye E. globulus] [esp. eucalipto] Véase tnu2

tnu kava [b b.m(a)] s Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en forma de corazón; lit. arbusto de hiel. Sinón. yuku kava Véase tnu2, kava3

tnu kopio [b a.m] s pino australiano (lit. palo de Procopio) [Casuarina equisetifolia] [esp. Procopio] Sinón. tnu pinu, tnu yuja pinu Véase tnu2

tnu kuijin [b b.a(b)] s Denota un arbusto de hoja muy chica que crece a la orilla de los ríos; lit. arbusto blanco. Véase tnu2, kuijin

* Yuu Tnu Kuijin top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

tnu kunu [b b.a(b)] s telar Tnu kunu ma, ka jatniñu ñayii ka kunu vatu ma. La gente que teje ceñidores ocupa telares. Véase tnu2, kunu2

tnu kutu [b a.m] s copalero [Bursera spp.] Véase tnu2

tnu kutu kuaꞌa [b a.m a.a] s copalero corriente (árbol que da un copal inferior, negro y desmoronadizo, y que crece en Huendío) [Bursera sp.] Véase tnu kutu, kuaꞌa6

tnu kutu suja [b a.m a.a(b)] s copalero, copalillo [Bursera sp.] Véase tnu kutu, suja

tnu manzana [b b.b.a(b)] s manzanal (reg.), árbol de manzana [Malus domestica] Véase tnu2, manzana

tnu martasa [b b.b.a(b)] s tabaco cimarrón [Nicotiana glauca] Véase tnu2

tnu míspero [b b.a.b] s árbol de míspero, árbol de níspero [Eriobotrya japonica] [esp. míspero] Véase tnu2

Tnu Nama [b b.m(a), b b.a(b)] top San Cristóbal Amoltepec Ni jiyo kuakuaꞌa tnu tikotiꞌi ichi yuku nuu ka ketnaꞌa ñayii Zaragoza a jiꞌin ñayii Tnu Nama ma. Había muchísimos árboles de manzanita en el cerro donde colinda Zaragoza con Amoltepec. Véase tnu2, nama1

* latnu s originario (de San Cristóbal Amoltepec)
* latnunama s originario (de San Cristóbal Amoltepec)
* laxtnu s originario (de San Cristóbal Amoltepec)
* Yuku Tnu Nama top cerro Yucunuchi, cerro de Amoltepec
* Yute Tnu Nama top Denota un río en Amoltepec que confluye con el río Las Flores.

tnu ndee [b b.m(a)] s madroño [Arbutus glandulosa] Tnu ndee ma chi kaji tnu. El madroño tiene madera dura. Véase tnu2, ndee3

* Loma Tnu Ndee top Denota una loma en San Juan del Río.
* Yuku Tnu Ndee top Denota un cerro en la parte alta de Zaragoza.

tnu ndeva [b a.m] s chichicastle, ortiga (arbusto) [Urtica spp. (prob.)] Véase tnu2

tnu ndeva tniñi [b a.m b.m(a)] s Denota un arbusto que tiene aguate y da una resina masticable; lit. ortiga de ratón. Yiꞌi kuakuaꞌa iñu tiuxe ndaꞌa tnu ndeva tniñi ma. La hoja de la ortiga de ratón tiene muchísimo aguate. Véase tnu ndeva, tniñi

tnu ndeꞌya [b m.b(ba), b b.m(a)] s duraznal (reg.), árbol de durazno [Prunus persica] Onde kuaꞌnu‑ka tnu ndeꞌya ma, te kuun ndeꞌya tnu. Hasta que se madure más el duraznal, va a dar duraznos. Véase tnu2, ndeꞌya1

tnu ndeꞌya granada [b m.b b.b.a(b)] s árbol de granada [Punica granatum] Sinón. tnu granada Véase tnu2, ndeꞌya granada

tnu ndeꞌya titnuu [b m.b b.a.b(ba)] s capulinar (reg.), árbol de capulín [Prunus serotina capuli] Jaꞌa Kava ma chi ka iyo tnu ndeꞌya titnuu. En San Isidro hay capulinares. Véase tnu2, ndeꞌya titnuu

* tixenduchi tnu ndeꞌya titnuu s tisanduchi (del capulinar)

tnu ndeꞌya xiꞌña [b b.m b.m(a)] s ciruelo cimarrón [Spondias sp., tal vez S. dulcis] Véase tnu2, ndeꞌya xiꞌña

tnu ndii [b a.b(ba)] s encino (de hoja chica) [Quercus sp.] Tnu ndii ma chi kaji kaji ñuꞌu tnu, te masu ndaꞌva‑ni. La lumbre del encino dura mucho y no se apaga. Véase tnu2

* Yute Tnu Ndii top Denota un río entre Yutetoto y Huendío.

tnu ndika [b b.m(a)] s platanar (reg.), mata de plátano [Musa spp.] Ndaꞌa tnu ndika ma, ka chutuu ña quesu ma. Con la hoja del platanar envuelven el queso. Véase tnu2, ndika2

tnu ndika sakaa [b b.m a.m.m] s Denota un árbol con fruta semejante al mango. Véase tnu2, ndika sakaa

tnu ndoko [b b.m(a)] s anonal (reg.), árbol de anona [Annona spp.] Sinón. tnu ndoko iñu Véase tnu2, ndoko1

* tisaꞌa tnu ndoko s muérdago (del anonal)
* tisenuu tnu ndoko s gusano cabezón (del anonal)

tnu ndoko chinko [b b.m a.a(a)] s zapotal blanco (reg.), matasano (reg.), árbol de zapote blanco [Casimiroa edulis] Véase tnu2, ndoko chinko

tnu ndoko iñu [b b.m a.a(a)] s anonal (reg.), árbol de anona [Annona spp.] Sinón. tnu ndoko Véase tnu2, ndoko iñu

tnu ndoko tnuu [b b.m a.a(a)] s zapotal negro (reg.), árbol de zapote negro [Diospyros digyna] Véase tnu2, ndoko tnuu

tnu ndoo [b a.b(ba)] s 1. caña (de azúcar) [Saccharum officinarum]

2. caña (de milpa)

Véase tnu2, ndoo1

tnu nduchi xeꞌen [b b.m a.a(a)] s higuerilla (árbol) [Ricinus communis] Ka xtutu i nduchi tnu nduchi xeꞌen ma, te ka xiko i. Juntan la semilla de la higuerilla y la venden. Véase tnu2, nduchi xeꞌen

tnu nduku [b b.a(b)] s salvia (de flor morada) [Salvia sp.] Kátuu chiꞌyo iso ma chii tnu nduku ma. El lugar donde duerme el conejo está debajo de la salvia. Sinón. nduku1 Véase tnu2, nduku1

tnu ndusu ñaꞌa [b b.a b.m(a)] s Denota un arbusto de hoja grande y áspera; si uno lo toca, le salen granos; lit. arbusto voz de la mujer. Véase tnu2, ndusu1, ñaꞌa1

* Nduꞌva Tnu Ndusu Ñaꞌa top Denota una hoya cerca de San Juan del Río.
* tixenduchi tnu ndusu ñaꞌa s Denota una oruga que tiene espinas un poco venenosas.

tnu nduva [b b.a(b)] s guajal (reg.), árbol de guaje [Leucaena glauca] Tnu nduva ma chi nú ni kuu kivi ka yo tnu, te ka tivi tnu te ñatuu ka kuun‑ka nduva. Los guajales que ya tienen muchos años se echan a perder y ya no dan guajes. [Véase nduva1 para las clases de guajes.] Véase tnu2, nduva1

tnu nduꞌu [b a.a(a)] s yuca, izote (árbol) [Yucca spp.] Véase tnu2

* Loma Tnu Nduꞌu top Denota una loma arriba de Chicabayá.
* Tinduu Tnu Nduꞌu top Denota una mogote cerca de Chicabayá.
* Yukava Tnu Nduꞌu top Denota un lugar al lado sur de Loma Águila.

tnu neñu [b b.m(a)] s morera [Morus spp.] Ndimaa ndaꞌa tnu neñu ka jaa tindaku kachi ma. Los gusanos de seda comen puras hojas de morera. Véase tnu2, neñu1

* tixenduchi tnu neñu s tisanduchi (de la morera)

tnu neñu ñukuii [b b.m a.b.m(a)] s Denota una clase de morera; lit. morera de zorra. [Morus sp. (prob.)] Véase tnu neñu, ñukuii

tnu neñu vaꞌa [b b.m a.m] s morera criolla [Morus spp.] Véase tnu neñu, vaꞌa1

tnu neñu xtila [b b.m m.a(b)] s morera europea [Morus alba] Véase tnu neñu, xtila

tnu niñi [b b.m(a)] s tuní (reg.), elite (reg.), aliso (árbol) [Alnus jorullensis] Ka jatniñu de tnu niñi ma, ka saꞌa de cuchara ma, vaa vita tnu. Usan la madera del elite para tallar cucharas porque es suave. Véase tnu2, niñi3

tnu niꞌma [b b.m(a)] s cazahuate, árbol del muerto [Ipomoea arborescens (prob.)] Tnu niꞌma ma chi ka jaa ita tnu yoo otubre ma. El cazahuate florea en octubre. Var. tnu nima Véase tnu2

* jiꞌi jaa tnu niꞌma s Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos.
* jiꞌi naa tnu niꞌma s Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos.
* jiꞌi tnu niꞌma s hongo seta
* Nduꞌva Tnu Niꞌma top Denota una hoya donde Zaragoza colinda con Amoltepec.
* tisaꞌa tnu niꞌma s muérdago (del cazahuate)

tnu niꞌma kuaan [b b.m a.a] s Denota un cazahuate de hoja chica; lit. cazahuate amarillo. [Ipomoea sp.] Véase tnu niꞌma, kuaan3

tnu niꞌma kuii [b b.m a.a] s Denota un cazahuate de hoja grande; lit. cazahuate verde. [Ipomoea sp.] Véase tnu niꞌma, kuii4

tnu niꞌma kuijin [b b.m a.a(b)] s Denota un cazahuate muy común de hoja pequeña; lit. cazahuate blanco. [Ipomoea sp.] Véase tnu niꞌma, kuijin

tnu niꞌma loko [b b.m m.a(b)] s Denota un arbusto semejante al girasol que es venenoso para los borregos; lit. cazahuate loco. Véase tnu niꞌma, loko

tnu nochebuena [b b.b.b.a(b)] s nochebuena (arbusto) [Euphorbia pulcherrima] Yoo diciembre ma, ka jaa ita tnu nochebuena ma. En diciembre las nochebuenas florean. [esp. nochebuena] Sinón. ita nochebuena Véase tnu2

tnu ñajin [b b.m(a)] s jícaro, cuautecomate [Crescentia alata] Véase tnu2, ñajin

tnu ñama [b b.m(a)] s caña (seca de milpa) Ni xiꞌña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma. Ella formó una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal. Véase tnu2, ñama1

* nduꞌu tnu ñama s rastrojo, tronco de milpa

tnu ñuchi [b b.m(a)] s fresno [Fraxinus udhei (prob.)] Ndaꞌa tnu ñuchi ma, ka jatniñu ñayii Magdalena ma ja ka kuu ita ii. La gente de Magdalena usa la hoja del fresno como flor sagrada. Véase tnu2

* Nduꞌva Tnu Ñuchi top Denota una hoya en San Juan del Río.

tnu ñuu1 [b b.m(a)] s encino roble, encino de hoja angosta [Quercus sp.] Tutnu kaji kúu tnu ñuu ma o xi tnu yaa ma, te tutnu vita kúu tnu yuja ma. La leña dura es del encino roble o del encino común, y la leña suave es del ocotal. [Quercus sp.] Véase tnu2

* Itnu Ki‑Tnu Ñuu s Denota un portezuelo en la parte alta de Zaragoza.
* Tinduu Tnu Ñuu top Denota un mogote en San Juan del Río.

tnu ñuu2 [b a.b(ba)] s palmera (de petate) [Brahea dulcis] Tnu ñuu ma, kée ñuu ka kuvaꞌa yuxini ma. De la palmera viene la palma con que se hacen los sombreros. Véase tnu2, ñuu1

* Nduꞌva Tnu Ñuu top Denota una hoya al lado noroeste de Corona Siniti.

tnu ñuu naꞌnu [b a.b b.a(b)] s palmera grande Véase tnu ñuu2, naꞌnu3

tnu pera [b b.a(b)] s peral (reg.), árbol de pera [Pyrus communis] Véase tnu2, pera

tnu pinu [b b.a(b)] s pino australiano [Casuarina equisetifolia] [esp. pino] Sinón. tnu kopio, tnu yuja pinu Véase tnu2

tnu skundivi [b a.m.m(a)] [var. de tnu xkundivi] chicalote

tnu sukun [b b.a(b)] s 1. solera (viga a la orilla del techo, paralela al caballete) Tnu sukun ma, ka ndiso ndava yiyi ma. Las soleras sostienen los cabrios.

2. travesaño

Sinón. 1. solera Véase tnu2, sukun1

* siꞌin tnu sukun veꞌe s horcón corto (para sostener el caballete)

tnu suun [b b.m(a)] s palo para revolver Tnu suun kavanuu ña ndute kaka sonee ña ndaku ña. Para poner su nixtamal, la mujer revuelve agua de cal con el palo. Véase tnu2

tnu tamarindo [b b.b.b.a(b)] s árbol de tamarindo [Tamarindus indica] Véase tnu2, tamarindo

tnu tanaña [b a.b.m(a)] s chayotal (reg.), guía de chayote [Sechium edule] Ni xiꞌña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma. Ella formó una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal. Sinón. tanaña Véase tnu2, tanaña

tnu tavi [b b.m(a), b b.a(b)] s escobilla, chamizo alto, chamizo de cohete (arbusto de flor amarilla que florea en octubre) [Baccharis salicifolia] Véase tnu2

tnu tichi [b a.m(a)] s aguacatal (reg.), árbol de aguacate [Persea americana] Ñatuu ni yoso de tnu tichi ma, te ni ka ndoko tichi ma, te ni koyo ti. Él no regó su aguacatal, y los aguacates dejaron de madurar y se cayeron. Sinón. tnu yisi Véase tnu2, tichi

tnu tichi okon [b b.m a.m] s Denota un aguacatal de fruta verde y redonda. [Persea americana (variedad)] Véase tnu2, tichi okon

tnu tijiꞌna [b a.b.a(b), b.a b.m(a)] s ñamoli, jabonera, cóngora (hierba) [Phytolacca sp.] Sinón. yuku tijiꞌna Véase tnu2

tnu tika ndoꞌo [b a.m m.m] s lantana, canelilla [Lantana spp., Lippia spp.] Ora ka ndoꞌo ñayii ma tachi vijin, te ka kiin tnaꞌa i tnu tika ndoꞌo ma. Cuando la gente tiene escalofríos, se frotan con canelilla. Sinón. ita tika ndoꞌo, tnu tika ndoꞌo kuechi, yuku tika ndoꞌo, yuku tika ndoꞌo kuechi Véase tnu2, tika ndoꞌo

tnu tika ndoꞌo kuechi [b a.m m.m a.a(a)] s canelilla, lantana (hierba de hoja aromática, y de flor blanca y amarilla o moradita y amarilla, que se frota a una persona que sufre de escalofríos) [Lippia sp. o Lantana sp.] Sinón. ita tika ndoꞌo, tnu tika ndoꞌo, yuku tika ndoꞌo, yuku tika ndoꞌo kuechi Véase tnu tika ndoꞌo, kuechi2

tnu tika ndoꞌo naꞌnu [b a.m m.m a.a(b)] s tres colores, lantana [Lantana camara] Sinón. yuku tika ndoꞌo naꞌnu Véase tnu tika ndoꞌo, naꞌnu3

Tnu Tikaka [b a.m.m] top Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza. Véase tnu2

tnu tikilesun [b a.m.a.a(a)] s hierba mora [Solanum nigrum] Ka jaa ñayii ndeꞌya tnu tikilesun ma. La gente come la fruta de la hierba mora. Sinón. yuku tikilesun, yuva tikilesun Véase tnu2, tikilesun

tnu tikotiꞌi [b a.m.a.a(a)] s manzanita [Arctostaphylos sp. (prob.)] Ni jiyo kuakuaꞌa tnu tikotiꞌi ichi yuku nuu ka ketnaꞌa ñayii Zaragoza a jiꞌin ñayii Tnu Nama ma. Había muchísimos árboles de manzanita en el cerro donde Zaragoza colinda con Amoltepec. Véase tnu2, tikotiꞌi

tnu tikuaa [b b.b.m] s árbol de fruta cítrica [Citrus spp.] [Véase tikuaa para las clases de frutas cítricas.] Véase tnu2, tikuaa

tnu tikuaa iya [b a.b.m a.a(a)] s limonar (reg.), árbol de limón Iñi neni tikuaa iya tnu tikuaa iya ma. El limonar está bien cargado de limones. Véase tnu2, tikuaa iya

tnu tikuandikin [b a.b.a.a(a)] s guayabo, árbol de guayaba [Psidium guajava] Véase tnu2, tikuandikin

tnu tikuiti [b a.b.a(b)] s mata de papa [Solanum tuberosum] Véase tnu2, tikuiti

tnu tinana kuaꞌa [b a.m.b b.m(a)] s mata de tomate (rojo), mata de jitomate [Lycopersicum esculentum] Yiꞌi kueꞌe tnu tinana kuaꞌa ma, te yichi tnu kúni tnu. La mata de jitomate tiene plaga y quiere secarse. Véase tnu2, tinana kuaꞌa

tnu tinana ndoꞌyo [b a.m.b b.a(b)] s mata de tomate (de la ciénaga) [Physalis sp. (prob.)] Véase tnu2, tinana ndoꞌyo

tnu tinana soo [b a.m.b b.m(a)] s mata de tomate (de cáscara) [Physalis spp.] Véase tnu2, tinana soo

tnu tinana tachi [b a.m.b b.a(b)] s hierba del zopilote, mata de tomate hediondo (tomate silvestre, de hoja grande, muy áspera y pegajosa, y de fruto pequeña no comestible con cáscara esponjosa y alada; lit. mata de tomate del diablo) [Physalis patula] Véase tnu2, tinana tachi

tnu tindisa [b a.b.a(b)] s manzanita (del monte), pingüica [Arctostaphylos pungens] Sinón. tnu iꞌya Véase tnu2

tnu tinumi [b a.b.a(b)] s árbol de tejocote [Crataegus mexicana] Véase tnu2, tinumi

tnu tinuꞌu [b a.b.m(a)] s acahual, mirasol [Tithonia sp. o Helianthus sp.] Ita tnu tinuꞌu ma chi kuaan kuaan ka jaa i Kivi Ndiyi ma. Los acahuales florean muy amarillos en Todos Santos. Sinón. tnu tinuꞌu naꞌnu, yiꞌi tnu tinuꞌu Véase tnu2

tnu tinuꞌu kuechi [b a.b.m a.a(b)] s Denota un arbusto de la familia de los compuestos, de flor amarilla que crece en la milpa; lit. acahual pequeño. Véase tnu tinuꞌu, kuechi2

tnu tinuꞌu naꞌnu [b a.b.m a.a(b)] s acahual, mirasol [Tithonia sp. o Helianthus sp.] Sinón. tnu tinuꞌu, yiꞌi tnu tinuꞌu Véase tnu tinuꞌu, naꞌnu3

tnu tisaꞌa [b a.b.m(a)] s muérdago [Psittacanthus calyculatus y Phoradendron spp.] Sinón. tisaꞌa Véase tnu2, tisaꞌa

tnu tisaꞌvi [b a.b.a(b)] s colorín (árbol), árbol de pipi [Erythrina americana (prob.)] Ka tnaa i ita tnu tisaꞌvi ma nuu ndeyu nduchi, te ka jaa i. Al guisado de frijol le echan flores de colorín y se lo comen. Véase tnu2

tnu tivako [b b.a.m] s ciruelo (silvestre) Véase tnu2, tivako

tnu tnani ñuꞌú [b a.m m.m(a)] s hierba de la mula, juquelite [Ageratina espinosarum] Sinón. yuku tnani ñuꞌú, yuku tnu tnani ñuꞌú, yuku uwa Véase tnu2, tnani, ñuꞌú8

* yuku tnu tnani ñuꞌú s hierba de la mula, juquelite

tnu tneꞌe [b b.a] s Denota una clase de arbusto; lit. arbusto sucio. Véase tnu2, tneꞌe2

Tnu Tnunu [b b.m(a)] top San Andrés Chicahuaxtla Sinón. Ñuu Tnunu Véase tnu2

* latnunu s originario (de San Andrés Chicahuaxtla)

tnu viꞌnde [b a.b(ba), b b.m(a)] s nopalera (cacto) [Opuntia spp.] Tnu xichi ma jiꞌin tnu viꞌnde ma, ka kuun chiki. Los pitahayos y los nopales dan frutas. Véase tnu2, viꞌnde

* chiki tnu viꞌnde s tuna

tnu viꞌnde chiki ñukuii [b a.b a.m a.m.m(a)] s Denota una nopalera delgada y no muy grande; lit. nopalera de tuna de zorra. [Opuntia sp.] Sinón. tnu viꞌnde kuaan Véase tnu viꞌnde1, chiki ñukuii

tnu viꞌnde chiki tikoꞌo [b a.b a.m m.a.a(a)] s Denota una nopalera con la fruta muy hueca; lit. nopalera de tuna extendida. [Opuntia sp.] Véase tnu viꞌnde1, chiki tikoꞌo

tnu viꞌnde kuaan [b a.b b.m(a)] s Denota una clase de nopalera; lit. nopalera amarilla. [Opuntia sp.] Sinón. tnu viꞌnde chiki ñukuii Véase tnu viꞌnde1, kuaan3

tnu viꞌnde ndava [b a.b a.m] s cholla [Cylindropuntia spp.] Véase tnu viꞌnde1, ndava1

tnu viꞌnde ti‑iñu [b a.b b‑a.a(a)] s Denota una nopalera de espina larga y blanca; lit. nopalera espinosa. [Opuntia sp.] Véase tnu viꞌnde1, ti‑iñu2

tnu viꞌnde tnuu [b a.b b.m(a), b a.b b.a] s Denota una nopalera de hoja comestible, muy espinosa, oscura y de tuna muy roja; lit. nopalera negra. [Opuntia sp.] Véase tnu viꞌnde1, tnuu2

tnu viꞌnde vaꞌa [b a.b a.m] s Denota una nopalera cultivada de penca muy verde; tiene aguate, pero sin espinas; comestible; lit. nopalera buena. [Opuntia sp.] Véase tnu viꞌnde1, vaꞌa1

tnu viꞌnde yuva [b a.b b.m(a), b a.b b.a(b)] s Denota una nopalera muy velluda; lit. nopalera de quelite. [Opuntia sp.] Véase tnu viꞌnde1, yuva2

tnu xichi [b b.m(a), b b.a(b)] s 1. órgano (cacto) [Pachycereus marginatus] Skina tnu xichi ma, ka ndee iñu tnu. En el caballillo del órgano están las espinas.

2. pitahayo (cacto) [Stenocereus pruinosus]

Véase tnu2

* chiki tnu xichi s pitahaya

tnu xichi ndaꞌvi [b b.a b.a(b)] s órgano (cacto, que da pitahayas pequeñas) Véase tnu xichi, ndaꞌvi1

tnu xichi xtila [b b.a m.a(b)] s pitahayo (cultivado, que da pitahayas grandes) Véase tnu xichi, xtila

tnu xiso [b b.m(a)] s armazón (para cargar comales) Uu yoꞌo yutu ka juꞌni de tnu xiso ma jiꞌin jiyo ma, te ka jiso de kuan koo de kuan xiko de. Amarran su armazón, con todo y comales, con dos mecapales, lo cargan y se van a venderlos. Véase tnu2, xiso2

tnu xkuindivi [b a.m.m(a)] [var. de tnu xkundivi] chicalote

tnu xkuitna [b a.a(a)] s Denota un arbusto de hoja grande como higuera. Véase tnu2

tnu xkundivi [b a.m.m(a), b a.b.a(b)] s chicalote [Argemone spp.] Ndivi ma, ka jaa ti ndikin tnu xkundivi ma. Las palomas comen la semilla del chicalote. Var. tnu skundivi, tnu xkuindivi Sinón. xkundivi, yuku ndivi Véase tnu2, xikui, ndivi2

tnu yaa [b b.m(a)] s encino (común), encino (de hoja mediana) [Quercus sp.] Tutnu kaji kúu tnu ñuu ma o xi tnu yaa ma, te tutnu vita kúu tnu yuja ma. La leña dura es del encino roble o del encino común, y la leña suave es del ocotal. Véase tnu2

tnu yaa kachi [b b.m b.a(b)] s Denota un encino de hoja mediana; lit. encino de algodón. [Quercus sp.] Véase tnu yaa, kachi1

tnu yaa kuaan [b b.m a.a] s encino (de hoja grande; lit. encino amarillo) [Quercus sp.] Véase tnu yaa, kuaan3

tnu yaka [b b.m(a), b b.a(b)] s cuatillo, palo dulce, siparique (arbusto) [Eysenhardtia polystachya] Ora ka saꞌa ña xita kisi ma, te ka nduku ña tnu yaka ma ja ko kuu tnu jito xita kisi. Cuando ellas hacen tamales, buscan el árbol cuatillo para formar la parrilla. Véase tnu2

tnu yeꞌe [b a.a(a)] s puerta Kituu in yutnu yata tnu yeꞌe ma. Un palo va a atrancar la puerta por detrás. Sinón. yutnu yeꞌe Véase tnu2, yeꞌe1

tnu yiki [b b.m(a)] s cuernicabra, chapulixtle (arbusto) [Dodonaea viscosa] Véase tnu2, yiki3

tnu yisi [b b.a(b)] s aguacatal (reg.), árbol de aguacate [Persea americana] Sinón. tnu tichi Véase tnu2, yisi

tnu yoko [b b.a(b)] s Denota un arbusto sin espinas y de hoja dividida que da flor blanca en octubre y una fruta roja o morada; lit. arbusto de tormento. Tnu yoko ma chi ka jatniñu tee ka jitu ma, ka waꞌa de xuu xndiki de ma. Los hombres que aran usan varas del arbusto de tormento para pegarle a su yunta. Véase tnu2

tnu yoko kuaan [b b.a b.a] s Denota una clase de arbusto de hoja chica; lit. arbusto de tormento amarillo. Véase tnu yoko, kuaan3

tnu yoko kuii [b b.a b.a] s Denota una clase de arbusto; lit. arbusto de tormento verde. Véase tnu yoko, kuii4

tnu yoo [b b.m(a)] s carrizo (lit. palo del gaznate) [Arundo donax] Inu‑iyu tnu yoo ma. Los carrizos son huecos. Véase tnu2, yoo2

* Nduꞌva Tnu Yoo top Denota una hoya en la parte baja de Zaragoza.
* Yuu Tnu Yoo top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

tnu yuja [b b.m(a)] s ocotal (reg.), pino [Pinus spp.] Tutnu vita kúu tnu yuja ma. El ocotal da leña de baja calidad. Véase tnu2, yuja

* jiꞌi tnu yuja s Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos.
* jiꞌi tnu yuja teꞌyu s Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos.

tnu yuja kuaan [b b.m a.a] s ocotal blanco (de hoja mediana y amarillenta en grupos de cinco y de cono redondo y mediano; lit. ocotal amarillo) [Pinus sp.] Véase tnu yuja, kuaan3

tnu yuja kuii [b b.m a.a] s Denota un pino de hoja larga y pendiente en grupos de cinco, y de cono muy largo; lit. ocotal verde. [Pinus sp.] Véase tnu yuja, kuii4

tnu yuja pinu [b b.m m.a(b)] s pino australiano [Casuarina equisetifolia] [esp. pino] Sinón. tnu kopio, tnu pinu Véase tnu yuja

tnu yuja xtila [b b.m m.a(b)] s Denota varios árboles coníferos no nativos; lit. pino español. Véase tnu yuja, xtila

tnu yuja yuu [b b.a b.m(a)] s ocotal chino (de hoja oscura, tiesa y corta, en grupos de tres, y de cono pequeño) [Pinus sp.] Véase tnu yuja

tnu yuji [b b.m(a)] s chamizo [Baccharis glutinosa] Ñayii janaꞌa ma, ni ka yo jatniñu i tnu yuji ora ni ka yo ndaxtaa i veꞌe i ma. La gente de antaño ocupaba el chamizo cuando barrían sus casas. Véase tnu2

* Yute Ka‑Yuji top río Yutecayuji

tnu yuji kixin [b b.m a.a(a)] s Denota un arbusto que da flor amarilla de abril a julio; lit. chamizo pegajoso. [Senecio sp. (prob.)] Véase tnu yuji, kixin2

tnu yuji kuii [b b.m a.a] s chamizo (verde) [Baccharis sp. (prob.)] Tnu yuji kuii ma chi tatna tnu, nú waꞌa ñaꞌa i kaꞌni. El chamizo verde es medicinal, si nos da calentura. Véase tnu yuji, kuii4

tnu yuji naꞌnu [b b.m a.a(b)] s jarilla (arbusto) [Senecio salignus] Véase tnu yuji, naꞌnu3

tnu yuku soꞌo tniñi [b b.a b.m b.m(a)] s romerillo (arbusto bajo de la familia de los compuestos) Sinón. yuku soꞌo tniñi Véase tnu2, yuku soꞌo tniñi

tnu yuku tamorreal [b b.a b.b.b.ab] s tlaxistle, chaquirilla (arbusto) [Ceanothus coeruleus] [esp. tamorreal] Véase tnu2, yuku2

tnu yuku yaꞌa [b b.a b.m(a)] s chilar (reg.), mata de chile [Capsicum annuum] Véase tnu2, yuku2, yaꞌa2

tnu yuku yaꞌvi [b b.a b.m(a)] s zoapatle [Montanoa tomentosa] Véase tnu2, yuku yaꞌvi

tnu yuku yuu [b b.a b.m(a), b b.a b.a] s hoja de San Pablo, berenjena grande (arbusto) [Wigandia urens] Véase tnu2, yuku2

tnu yukun [b b.m(a)] s sabino, ahuehuete [Taxodium mucronatum] Nuu ka nukoo tnu yukun ma, te too ndute xuu tnu ma, ka kaꞌan i. Dicen que el agua brota en la base de los sabinos. Sinón. tnu yuꞌva Véase tnu2, yukun3

* Nuu Yukun top Denota un lugar al sureste del Centro.
* Yata Yukun top Mirasol
* Yoso Tnu Yukun top Magdalena Peñasco

Tnu Yuꞌva1 [b b.m(a), b b.a(b)] top Denota un lugar al este del Centro; lit. sabino. Sinón. Itnu Tnu Yuꞌva, Loma Tnu Yuꞌva Véase tnu yuꞌva2

* Kuato Tnu Yuꞌva top Denota una ladera en la parte alta de Zaragoza.

tnu yuꞌva2 [b b.m(a)] s sabino, ahuehuete [Taxodium mucronatum] Sinón. tnu yukun Véase tnu2

* Tnu Yuꞌva1 top Denota un logar al este del Centro.

tnujii [b.b.m(a)] s arma, rifle Ndiso de tnujii, vaa kuan nduku de iso. Carga un arma porque fue a cazar un conejo. Sinón. yutnu xeen Véase tnu2

tnumi [b.m] s pluma Ndijin kuku ma chi ka yiꞌi tnumi yaꞌa. El ala de la tortolita tiene plumas color óxido.

* titnumi ñuꞌu s luciérnaga (insecto)
* yiki tnumi s raquis, vara central (de una pluma)

tnundoo [b.b.m(a)] s 1. comedero Nuu tnundoo ma, ka tnaa ña ndute ñujan ka jiꞌi chikini ña ma. Ellas echan agua de masa en el comedero para que tomen sus marranos.

2. canoa (hecha de un tronco), batea

3. maquila, cincuenta (tortillas) Una tnundoo xita ni ka waꞌa ña ja ko kuu viko ma. Las mujeres dieron ocho maquilas de tortillas para la fiesta.

4. tronco acanalado (para conducir agua) Onde xiꞌna ma chi tnundoo ni ka yo jatniñu de ni ka yo yaꞌa ndute. Anteriormente usaban troncos acanalados para conducir agua.

Sinón. 3. maquila Véase tnu2

tnundoꞌo [b.a.a(a)] 1. s problema Ndevaꞌa‑ni ndenu chi iyo tnundoꞌo. Dondequiera hay problemas.

2. s sufrimiento Kivi vee‑ka o ma chi ni jiyo xeen‑ka tnundoꞌo. En el pasado había más sufrimiento.

3. s mal In kiti tasi kúu kuikui ma, ka kaꞌan i, vaa ora káyuꞌu ti ma, te ka tnaꞌa ñayii ma tnundoꞌo. Dicen que el cuique es un animal brujo porque cuando canta, las personas sufren un mal.

4. s accidente Ni ka tnaꞌa ñayii ma tnundoꞌo, te tnuꞌu ndí ini kúu. Las personas sufrieron un accidente, y es una preocupación (para sus familiares).

5. adj difícil Tnundoꞌo‑ka ja saꞌa o yuxini ma sana ndoꞌo lilikin ma. Es más difícil hacer los sombreros que los tenatitos.

Sinón. 1.‑4. lucha, tnuneni, 5. kaꞌvi4, uꞌvi2, yii4 Véase tnuꞌu3, ndoꞌo4

* kuaꞌa ... tnundoꞌo dar molestia
* taa ... tnundoꞌo dar molestia

tnundoꞌo tnuneni [b.a.a b.a.a(b)] difr: s sufrimiento Maa ja uꞌvi ma, saꞌa ja kuaꞌa xeen tnundoꞌo tnuneni iyo ñuu ñayivi a. El mero Maligno causa que haya muchísimo sufrimiento en el mundo. Véase tnuꞌu3, ndoꞌo ... neni, tnundoꞌo

tnuneni [b.a.a(b)] s sufrimiento [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. lucha, tnundoꞌo Véase tnuꞌu3, neni1

* tnundoꞌo tnuneni difr: s sufrimiento

tnuni1 [m.b, m.b(ba)] s 1. cicatriz Ni taꞌvi xini de nuu luluu de ma, te ni nana tnuni. Se partió la cabeza cuando era pequeño, y le salió una cicatriz.

2. marca (del ganado) Inuu ka ndaa xndiki tee yukan, kovaa masu inuu ka ndaa tnuni ti ma. Los toros de aquel señor se parecen, pero las marcas no son iguales.

3. suerte Ni ka jito i tnuni i. Ellos consultaron su suerte.

Sinón. 1. sellu, 3. suerte

* chiso tnuni vt apuntar
* chitnuni vt marcar (a un animal)
* chuꞌun ... tnuni echar suertes
* jakoso tnuni vi inc apuntarse; inscribirse
* kitnuni vi estar marcado
* koso tnuni vi estar apuntado; estar inscrito
* koto ... tnuni adivinar
* kuaan tnuni vi ser confirmado, confirmarse (en la iglesia)
* kuatnuni vi ser confirmado, confirmarse (en la iglesia)
* kuni ... tnuni adivinar; poseer poderes sobrenaturales
* nukoso tnuni vi inc rep apuntarse; inscribirse
* satnuni adv m, adj en exceso (algo malo); inquieto; insoportable
* saꞌa ... tnuni persignarse
* sotnuni vt apuntar

tnuni2 [b.a(b)] 1. s conciencia

2. adv m de todos modos (aunque hay poca esperanza) Kuaꞌan tnuni de koto nuna niꞌi‑ka de nuni. De todos modos se fue a ver si todavía consigue maíz.

3. adv m por lo menos Konini tnuni ni, te nú kuu, te kivi ni ja jakoso tnuni ni nuu tutu ma. Por lo menos escuche y si le conviene, entre a incribirse.

[La acepción 1 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. xini

* jakun‑tnuni ini vt inc enterarse; entender; aprender
* janitnuni s pensamiento; juicio; conciencia
* kani tnuni ini vt pensar (sin razón)
* kototnuni vt probar; examinar
* kunitnuni vt darse cuenta; presentir
* kusu tnuni vi perder el enfoque
* kutnuni vi saber, ser conocido
* kutnuni ini vt enterarse, averiguar
* ndakototnuni vt rep probar; examinar
* ndakunitnuni vt rep reconocer, darse cuenta
* ndatatnuni vt rep mandar, reinar
* ñatuu tnuni‑ka adv neg todavía no
* tatnuni vt mandar, reinar; dar órdenes
* tutnuni vi descubrirse

tnuñu [m.m] vi tratar, esforzarse Xndiki de a chi ka tnuñu loko ti ka jitu ti. Sus toros se esfuerzan mucho para arar. [pres. sing. tnúñu [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. chiꞌi ... fuerza

* ndatnuñu vi rep esforzarse
* ndaxtnuñu vt rep apresurar
* xtnuñu vt apresurar, presionar, apurar

tnutnuu [m.a.a(a)] adj redupl muy negro Landeꞌyu kúu i chi tnutnuu ixi xini i. Es un moreno porque tiene el cabello muy negro. Var. tnuu tnuu [à.a a.a(a)] Véase tnuu2

tnutnuꞌu [à.a.a(a)] adj redupl único (enfatiza el número uno) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tnuꞌu7

* in va tnutnuꞌu‑ni adj indef, s, adv m solamente uno; una sola cosa; de repente
* in vaa in tnutnuꞌu‑ni difr: adj indef, s, adv m solamente uno; una sola cosa; de repente
* maa in ... maa tnutnuꞌu difr: adj indef solo, único

tnuu1 [m.b(ba)] s tizne, hollín Ni kivi tnuu xita ma, te masu kuu‑ka kaa o. Se metió tizne en la tortilla y ya no la podemos comer. Sinón. yaꞌa3

* ndeꞌya titnuu s capulín
* tnuu2 adj negro; oscuro (color)

tnuu2 [m.m(a), à.a(a)] adj 1. negro Kiti tnuu kiti ndeꞌyu ka kuu lakaka ma. Los cuervos son animales bien negros.

2. oscuro (color) Xiyo ña ma, kuii tnuu‑ka sana xiyo sa ma. La falda de ella es de un verde más oscuro que el de la mía.

[después de (a) tnuu [a.a(a)]] Antón. 1. kuijin, 2. ndiyaa, tiyaa, yaa9 Véase tnuu1

* jiti tnuu s tripas amargas, tripas no comestibles
* koo kivi tnuu s cincuate (prob.)
* kuaꞌa tnuu adj escarlata, rojo oscuro
* kunee tnuu vi oscurecer
* kutnuu vi ennegrecerse
* lañuꞌma tnuu s embarradora de lodo, avispón
* lasaa tnuu s judío, tordo ojirrojo
* lateꞌya tnuu s cucaracha negra
* muli tnuu s mole negro
* ndoko tnuu s zapote negro
* nduchi tnuu s frijol negro
* nduchinuu tnuu s iris (del ojo)
* ndute tnuu s cerveza
* niñi tnuu s tez morena
* Ñuu Tnuu top Santiago Tilantongo
* ñuꞌú tnuu s tierra negra
* pindu tnuu adj, s con manchas negras; manchas negras
* tichi tnuu s aguacate criollo
* tiketnuu s lunar
* tindoo tnuu s Denota una araña que vive en las casas.
* tioko tnuu s hormiga negra
* titnuu1 s persona morena
* titnuu2 adj negruzco
* tnu viꞌnde tnuu s Denota una nopalera de hoja comestible, muy espinosa y oscura.
* tnutnuu adj redupl muy negro
* yavi tnuu s maguey de pulque
* yoko tnuu s Denota una avispa pequeña y negra que no pica.
* yuku tachi tnuu s valeriana (negra)

tnuu3 [a.b] [pres. sing. de kotnuu] ilumina

tnuyaa [b.m.b(ba)] [var. de tnuꞌu yaa] apellido

tnuꞌu1 [b.m] s 1. palabra Ve kutuꞌva sa jaku tnuꞌu saꞌan ñuu savi. Estoy aprendiendo algunas palabras del mixteco.

2. palabras, locución (lo que dice una persona) Ni yo ninisoꞌo i tnuꞌu ni kaꞌan de. El niño escuchaba lo que dijo (lit. las palabras que dijo).

3. cuento Ndakani sa in tnuꞌu ni ndoꞌo sa. Voy a contarles un cuento de algo que me pasó.

[En formas compuestas a veces se contrae a tnu‑ [b].] Sinón. 3. cuentu

* chutnaꞌa tnuꞌu vi ponerse de acuerdo
* in vaa in tnuꞌu‑ni difr: adj indef, s, adv m solamente uno; una sola cosa; de repente
* jinkava tnaꞌa tnuꞌu ser planeado, ponerse de acuerdo
* kani tnuꞌu vi comentar, plantear
* kaꞌnde tnuꞌu vi despedirse (un moribundo)
* ketnaꞌa tnuꞌu vi estar de acuerdo
* keꞌen tnuꞌu vt averiguar
* kiꞌi tnuꞌu tnaꞌa vi estar emparentados, estar relacionados
* kuaꞌa ... tnuꞌu dejar, dar permiso
* ndaa ... nuu ... tnuꞌu dialogar (detalladamente); platicar (por mucho tiempo)
* ndaa ... tnuꞌu dialogar, platicar
* ndakuaꞌa ... tnuꞌu permitir
* nú tnu kaꞌan o si acaso, o sea, supongamos; creo que
* skunu ... tnuꞌu regañar, corregir; exhortar, aconsejar
* taa ... tnuꞌu dar permiso
* tnuꞌu2 s rumor; crítica
* tnuꞌu3 s Forma sustantivos de significado abstracto.
* tnuꞌu4 s, prep estirpe, línea; cuenta de
* tnuꞌu7 adj referente a las palabras; único

tnuꞌu2 [b.m] s 1. rumor, chisme

2. crítica

3. palabra no sincera

4. jactancia

Sinón. 1. cuentu Véase tnuꞌu1

* chiꞌi ... tnuꞌu hablar (de manera indirecta)
* kaꞌan ... tnuꞌu hablar (mal), criticar
* kuenda tnuꞌu ja prep, conj subord como si fuera; como si (fingiendo)
* kuu tnuꞌu vi ser dicho (un rumor)
* ndachiꞌi ... ndakaya ... tnuꞌu hablar (de manera descontrolada)
* ndachuku ... ndakakin ... tnuꞌu hablar (de manera descontrolada)
* ndachuku ... ndakaya ... tnuꞌu hablar (de manera descontrolada)
* niꞌi tnuꞌu vt escuchar rumores
* saꞌa ... tnuꞌu pretender, fingir; presumir; presentarse como; jugar imaginando
* tee ... kaꞌyu ... tnuꞌu insultar
* tee ... tnuꞌu ofender, provocar (con palabras)
* tetnaꞌa ... tnuꞌu discutir
* tnuꞌu6 adj mentiroso, chismoso

tnuꞌu3 [b.m] s Se combina con verbos y otras palabras para formar sustantivos de significado abstracto; p. ej., sii ini alegre; tnuꞌu sii ini alegría. [En formas compuestas a veces se contrae a tnu‑3.] Véase tnuꞌu1

* tnundoꞌo s, adj problema; sufrimiento; mal; accidente; difícil

tnuꞌu4 [b.m] 1. s estirpe, línea (de descendencia)

2. prep cuenta de, por parte de (algún pariente) Kuꞌu sa tnuꞌu xito xixi sa kúu ña. Ella es mi prima hermana. (lit. Ella es mi hermana por parte de mis tíos.)

Sinón. ja2, kuenda Véase tnuꞌu1

* ja tnuꞌu xito adj del lado de un tío
* ja tnuꞌu xixi adj del lado de una tía
* kiꞌi tnuꞌu tnaꞌa vi estar emparentados, estar relacionados

tnuꞌu5 [m.m] vt 1. arrancar Yoo noviembre ma, ka tnuꞌu ñayivi nduchi itu i. En noviembre la gente cosecha (lit. arranca) los frijoles de su terreno.

2. desplumar Ni jaꞌni ña in chuun, te tnúꞌu ña ti. Ella mató una gallina y la está desplumando.

3. sacar Tnúꞌu ñaꞌa chaꞌvi xini sasiꞌi ña ma. La mujer está sacando liendres de la cabeza de su hija.

[pres. sing. tnúꞌu [a.m]; véase Conj. 1A]

* ndatnuꞌu1 vt rep arrancar; desplumar; pellizcar

tnuꞌu6 [à.a(a), à.a] adj mentiroso, chismoso Máko kandija ni ja káꞌan suchi yaꞌa chi vaa in suchi tnuꞌu kúu i. No le crea usted a este niño porque es un chismoso. Antón. ndija Véase tnuꞌu2

* kaꞌan tnuꞌu vi mentir, decir mentiras
* saꞌa tnuꞌu vi mentir, decir chismes
* tnuꞌu tnuꞌu s mentiras

tnuꞌu7 [à.a(a)] adj 1. referente a las palabras

2. único (enfatiza el número uno)

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tnuꞌu1

* in va tnuꞌu adj indef, s solamente uno; una sola cosa
* in vaa in tnuꞌu‑ni difr: adj indef, s, adv m solamente uno; una sola cosa; de repente
* kakan‑tnuꞌu vt preguntar
* kaxtnuꞌu vt mostrar; avisar; explicar; enseñar
* kuatnuꞌu ini vt aprobar; admirar, apreciar
* maa in ... maa tnuꞌu difr: adj indef solo, único
* ndakan‑tnuꞌu vt rep preguntar
* ndatnuꞌu2 vi platicar; planear
* tnutnuꞌu adj redupl único (enfatiza el número uno)

tnuꞌu iyu tnuꞌu suꞌva [b.m a.a b.m m.m] difr: s tonterías (palabras) Véase tnuꞌu2, iyu ... suꞌva

tnuꞌu jatu tnuꞌu ndiꞌvi [b.m m.b b.m a.b] difr: s insultos (palabras) Véase tnuꞌu2, jatu ... ndiꞌvi

tnuꞌu jatu tnuꞌu suꞌva [b.m m.b b.m m.m] difr: s insultos (palabras) Véase tnuꞌu2, jatu ... suꞌva

tnuꞌu jaꞌvi [b.m a.a(a)] s parangón, plática respetuosa, consejo Tnuꞌu jaꞌvi ni yo kaꞌan tee kúu vajadori ma nuu kompaa tnanijaꞌnu yuva suchi yii ma. El embajador dijo parangones a los consuegros de los papás del muchacho. [Es una frase antigua.] Véase tnuꞌu1, jaꞌvi

tnuꞌu kánaa [b.m a.b.a] s pleito Ñatuu ka iyo sii ini de chi kúu tnuꞌu kánaa. No están contentos, sino que tienen pleitos. Véase tnuꞌu3, kanaa

tnuꞌu kanu ini [b.m a.a m.a(b)] s 1. consuelo, condolencias Jin ndakuaꞌa de tnuꞌu kanu ini tnaꞌa ñayii ni jiꞌi ma. Van a dar condolencias a la familia del muerto.

2. fortaleza, esperanza, confianza Jín kuaꞌa tnaꞌa o tnuꞌu kanu ini. Debemos fortalecernos (lit. dar fortaleza uno a otro).

Var. tnuꞌu kaꞌnu ini Véase tnuꞌu3, kaꞌnu ini

tnuꞌu kini tnuꞌu kuiꞌya [b.m m.m b.m a.b] difr: s insultos (palabras) Tnuꞌu kini tnuꞌu kuiꞌya ka kuu de veꞌe de ma; ñatuu ka ndeka tnaꞌa mani de. En su casa se insultan (lit. dicen insultos); no se llevan bien. Sinón. tnuꞌu kini tnuꞌu yichi, tnuꞌu xiko tnuꞌu ndevaꞌa Véase tnuꞌu2, kini ... kuiꞌya

tnuꞌu kini tnuꞌu xeen [b.m m.m b.m m.b(ba)] difr: s insultos (palabras) Ndimaa tnuꞌu kini tnuꞌu xeen ka kuu i veꞌe i ma, kovaa in‑ka lado te ka saꞌa i tnuꞌu ja vivii ka kuu i. En su casa solo se insultan, pero en otros sitios hacen como que se llevan bien. Véase tnuꞌu2, kini ... xeen, tnuꞌu xeen

tnuꞌu kini tnuꞌu yichi [b.m m.m b.m a.a(b)] difr: s insultos (palabras) Sinón. tnuꞌu kini tnuꞌu kuiꞌya, tnuꞌu xiko tnuꞌu ndevaꞌa Véase tnuꞌu2, kini ... yichi

tnuꞌu kiti ini [b.m m.a m.b] s enojo, ira Ndimaa tnuꞌu kiti ini ka kuu de veꞌe de ma. En su casa hay mucho enojo entre ellos. Véase tnuꞌu3, kiti ini

tnuꞌu kiꞌvi [b.m a.a(a)] s mentiras (lit. palabras extrañas) Tékuechi ñaꞌa i ja ruꞌu ya ni keꞌen xuꞌun i ma, kovaa tnuꞌu kiꞌvi kúu chi veꞌe ri ma, iyo ri ora yukan. Me acusa de haber robado su dinero, pero es mentira porque estaba en mi casa a esa hora. Sinón. tnuꞌu tnuꞌu Véase tnuꞌu2, kiꞌvi2

tnuꞌu kuatniñu [b.m m.m a.a(b)] s palabras de provecho Masu tnuꞌu kuatniñu káꞌan ro chi ndimaa tnuꞌu neé káꞌan ro. Tú no estás diciendo nada de provecho, sino tonterías. Véase tnuꞌu1, kuatniñu

tnuꞌu kuechi1 [b.m a.a(b)] s queja, protesta (lit. palabras de desacuerdo) Véase tnuꞌu2, kuechi1

* chuꞌun ... tnuꞌu kuechi quejarse (con los demás)

tnuꞌu kuechi2 [b.m a.a(b)] s pleito, disgusto Ñatuu na ja kaa de ni ndenda de, te ka kuu de tnuꞌu kuechi jiꞌin ña. No había nada de comida cuando llegó, y por eso él y su esposa tienen un pleito. Véase tnuꞌu3, kuechi1

tnuꞌu kuee tnuꞌu mani [b.m a.a b.m m.b(ba)] difr: s palabras amables Véase tnuꞌu1, kuee ... mani, tnuꞌu mani1

tnuꞌu kuiꞌya tnuꞌu xiko [b.m a.b b.m b.a(b)] difr: s insultos (palabras) Tnuꞌu kuiꞌya tnuꞌu xiko káꞌan i; ñatuu káꞌan vaꞌa i. Ella insulta (lit. dice insultos); no habla bien. Véase tnuꞌu2, kuiꞌya ... xiko

tnuꞌu mani1 [b.m m.b(ba)] s palabras amables In tee vaꞌa ini kúu de, te ndimaa tnuꞌu mani káꞌan de. Es un hombre bueno y solamente dice cosas amables (lit. palabras amables). Var. tnumani [b m.b(ba)] Véase tnuꞌu1, mani

tnuꞌu mani2 [b.m m.b(ba)] s 1. paz, armonía Ndi‑tnaꞌa ñani nduu de, te ndimaa tnuꞌu mani ka ndatnuꞌu de. Son dos hermanos y se llevan bien (lit. y siempre platican en armonía).

2. favor Saꞌa ni in tnuꞌu mani, te kandija ni ja káꞌan sa ya. Hágame un favor y crea lo que le digo.

Var. tnumani [b m.b(ba)] Véase tnuꞌu3, mani

tnuꞌu mani tnuꞌu vii1 [b.m m.b b.m m.b(ba)] difr: s palabras amables Véase tnuꞌu1, mani ... vii, tnuꞌu mani1

tnuꞌu mani tnuꞌu vii2 [b.m m.b b.m m.b(ba)] difr: s 1. paz, armonía Veꞌe ñayii ñatuu ka jiꞌi‑ka ndixi ma chi iyo tnuꞌu mani tnuꞌu vii. En la casa de las personas que ya no toman, hay armonía.

2. favor, bendición Suꞌsi ma, táa tnuꞌu mani tnuꞌu vii ja ni kuun savi te ni ka kuu itu ya. Dios nos da bendición porque llovió y las milpas dieron buena cosecha.

Sinón. tnuꞌu vii tnuꞌu mani Véase tnuꞌu3, mani ... vii, tnuꞌu mani2

tnuꞌu ndaa [b.m m.b] s 1. palabras verdaderas

2. palabras directas

Antón. tnuꞌu satni, tnuꞌu vijin, tnuꞌu yata Véase tnuꞌu1, ndaa4

tnuꞌu ndaa tnuꞌu kuiti [b.m m.b b.m m.b(ba)] difr: s palabras verdaderas Véase tnuꞌu1, ndaa ... kuiti, tnuꞌu ndaa

tnuꞌu ndaa tnuꞌu ndija [b.m m.b b.m m.m] difr: s palabras verdaderas, verdad In tee ndichi kúu de, te ndimaa tnuꞌu ndaa tnuꞌu ndija káꞌan de. Es un hombre sabio y siempre dice la verdad. Véase tnuꞌu1, ndaa ... ndija, tnuꞌu ndaa

tnuꞌu ndaꞌvi ini [b.m a.a m.b] s 1. misericordia, compasión Iyo tnuꞌu ndaꞌvi ini de te chíndee de ñayii ndaꞌvi ma. Tiene compasión y ayuda a la gente pobre.

2. tristeza Tnuꞌu ndaꞌvi ini kúu, vaa ni jiꞌi in ñayii. Hay tristeza porque alguien se murió.

Véase tnuꞌu3, ndaꞌvi ini

tnuꞌu ndaꞌvi tnuꞌu kee [b.m a.a b.m a.a] difr: s pobreza Véase tnuꞌu3, ndaꞌvi ... kee

tnuꞌu ndee tnuꞌu ndatnu [b.m m.m a.m m.b(ba)] difr: s fuerza Nuna jin kandija o ya, te taa ya tnuꞌu ndee tnuꞌu ndatnu ya ma. Si obedecemos a Dios, él nos da su fuerza. Sinón. fuerza Véase tnuꞌu3, ndee ... ndatnu

tnuꞌu ndí ini [b.m a m.b] s preocupación Ni ka tnaꞌa ñayii ma tnundoꞌo, te tnuꞌu ndí ini kúu. Las personas sufrieron un accidente, y es una preocupación (para sus familiares). Var. tnuꞌu ndíꞌi ini [b.m a.m m.b] Véase tnuꞌu3, (′)2, ndi ini

* tuu na tnuꞌu ndí ini frase no hay problema

tnuꞌu ndichi1 [b.m a.a(b)] s palabras sabias Tnuꞌu ndichi xeen ni ka yo kaꞌan ñayii janaꞌa ma. La gente de antaño decía palabras muy sabias. Véase tnuꞌu1, ndichi3

tnuꞌu ndichi2 [b.m a.a(b)] s sabiduría Jaꞌni‑ka ñaꞌa i tnuꞌu ndichi kuechi ja luluu‑ka i. Todavía le falta sabiduría porque todavía es joven. Véase tnuꞌu3, ndichi3

tnuꞌu ndusu tnuꞌu jaꞌvi [b.m a.a b.m a.a(a)] difr: s 1. parangón, consejo Tnuꞌu ndusu tnuꞌu jaꞌvi káꞌan vajadori ma nuu yuva suchi siꞌi ma. El embajador les da un consejo a los papás de la novia.

2. bienvenida Tnuꞌu ndusu tnuꞌu jaꞌvi ni kaꞌan tee kúu presidende ma nuu ñayii ka ndanuu ma. El presidente les dio la bienvenida a las personas importantes.

Véase tnuꞌu1, ndusu ... jaꞌvi, tnuꞌu jaꞌvi

tnuꞌu neé [b.m a.a] s tonterías (palabras) Masu tnuꞌu kuatniñu káꞌan ro chi ndimaa tnuꞌu neé káꞌan ro. Tú no estás diciendo nada de provecho, sino tonterías. Véase tnuꞌu2, neé7

tnuꞌu neé tnuꞌu kuꞌu [b.m a.a b.m a.b] difr: s tonterías (palabras) Véase tnuꞌu2, neé ... kuꞌu

tnuꞌu neé tnuꞌu uun [b.m a.a b.m m.m] difr: s tonterías (palabras) Masu tnuꞌu kuatniñu o káꞌan i chi ndimaa tnuꞌu neé tnuꞌu uun‑ni káꞌan i. No dice nada de provecho sino solamente tonterías. Véase tnuꞌu2, neé ... uun

tnuꞌu neé tnuꞌu yichi [b.m a.a b.m m.b] difr: s tonterías (palabras) Ndimaa tnuꞌu neé tnuꞌu yichi káꞌan i; masu tnuꞌu kuatniñu kúu. Dice puras tonterías; no son palabras de provecho. Véase tnuꞌu2, neé ... yichi

tnuꞌu nuu ... tnuꞌu neꞌe [b.m a.b(ba) ... b.m a.b] difr: s apuro, prisa Véase tnuꞌu3, nuu14, neꞌe6, konuu ... koneꞌe

tnuꞌu satni [b.m a.a(b)] s palabras indirectas [Es una frase antigua.] Sinón. tnuꞌu yata Antón. tnuꞌu ndaa Véase tnuꞌu2, satni

tnuꞌu sii ini [b.m m.b b.a(b)] s alegría In tnuꞌu sii ini kúu, vaa kúun savi, te jin kuu itu ma. Hay alegría porque está lloviendo, y habrá una buena cosecha. Véase tnuꞌu3, sii ini

tnuꞌu tnuꞌu [b.m a.a(a)] s mentiras Ndimaa tnuꞌu tnuꞌu káꞌan i; masu káꞌan ndaa i. Dice puras mentiras; no dice la verdad. Sinón. tnuꞌu kiꞌvi Véase tnuꞌu2, tnuꞌu6

tnuꞌu vaꞌa [b.m b.m] s buen consejo Véase tnuꞌu1, vaꞌa1

* tnuꞌu vii tnuꞌu vaꞌa difr: s buen consejo; bienvenida

tnuꞌu vii tnuꞌu mani [b.m m.b b.m m.b(ba)] difr: s 1. paz, armonía

2. favor, bendición

[A veces el tono de la segunda tnuꞌu cambia después de vii, para producir [b.m m.b a.m m.b(ba)].] Sinón. tnuꞌu mani tnuꞌu vii2 Véase tnuꞌu3, vii ... mani, tnuꞌu mani2

tnuꞌu vii tnuꞌu vaꞌa [b.m m.b a.m b.m] difr: s 1. buen consejo Kándija o chi tnuꞌu vii tnuꞌu vaꞌa ka kaꞌan ña. Debemos obedecer porque lo que ellas dicen es un buen consejo.

2. bienvenida, saludo respetuoso Ni kii gobernador ma, te presidende ma, ni waꞌa de tnuꞌu vii tnuꞌu vaꞌa ja ni kenda tee ma. Vino el gobernador, y el presidente le dio la bienvenida cuando llegó.

3. buenas noticias

Véase tnuꞌu1, vii ... vaꞌa, tnuꞌu vaꞌa

tnuꞌu vijin [b.m a.a(a)] s 1. palabras indirectas

2. parábola

3. palabras fingidas Konee ro cuidado chi ndimaa tnuꞌu vijin káꞌan i. Cuidado con él porque tuerce las palabras (lit. solamente dice palabras fingidas).

Antón. tnuꞌu ndaa Véase tnuꞌu2, vijin3

* tnuꞌu yata tnuꞌu vijin difr: s palabras fingidas; palabras indirectas

tnuꞌu xeen [b.m m.b(ba)] s regaño Visi ndeꞌya de ja uꞌvi saꞌa saꞌya de ma, kovaa ñatuu na tnuꞌu xeen kéneꞌe de nuu i ma. Aunque ve lo malo que hace su hijo, no lo regaña (lit. no hay regaño que saca hacia él). Véase tnuꞌu1, xeen1

tnuꞌu xii ini [b.m m.m m.a(b)] s sentimiento, tristeza Véase tnuꞌu3, xii ini2

tnuꞌu xiko tnuꞌu jatu [b.m b.a b.m m.b] difr: s insultos (palabras) Ndimaa tnuꞌu xiko tnuꞌu jatu káꞌan i, te ni ndakiti ini siꞌi i ma nuu i. Él dice puros insultos, y su mamá se enojó con él. Véase tnuꞌu2, xiko ... jatu

tnuꞌu xiko tnuꞌu ndevaꞌa [b.m b.a b.m b.b.m] difr: s insultos (palabras) Sinón. tnuꞌu kini tnuꞌu kuiꞌya, tnuꞌu kini tnuꞌu yichi Véase tnuꞌu2, xiko ... ndevaꞌa

tnuꞌu xiko tnuꞌu ndiꞌvi [b.m b.a b.m a.b] difr: s insultos (palabras) Tnuꞌu xiko tnuꞌu ndiꞌvi ndakoneꞌe ña nuu siꞌi xiso ña; ñatuu kúni sii ña nuu ñaꞌa ma. Ella le contesta a su suegra con insultos; no la quiere. Véase tnuꞌu2, xiko ... ndiꞌvi

tnuꞌu xiko tnuꞌu suꞌva [b.m b.a b.m m.m] difr: s insultos (palabras) Ñatuu ni jatna ini i ja ka kaꞌan yuva i ma nuu i, te ndimaa tnuꞌu xiko tnuꞌu suꞌva ni ndakoneꞌe i. No le gustó lo que le dijeron sus papás, y solo les contestó con insultos. Véase tnuꞌu2, xiko ... suꞌva

tnuꞌu xndaꞌvi tnaꞌa [b.m a.b b.a] s engaño Nú masu ndija i ja káꞌan i ma chi tnuꞌu xndaꞌvi tnaꞌa kúu nusaa. Si no es cierto lo que dice, es un engaño pues. Véase tnuꞌu3, xndaꞌvi tnaꞌa

tnuꞌu yaa [b.m m.b(ba), b.m m.b] s apellido Ñuu Tlaco ma chi iyo tnuꞌu yaa Sánchez, kovaa ñuu Magdalena a chi ñatuu nawa iyo. En San Agustín Tlacotepec hay apellido Sánchez, pero no en Magdalena. Var. tnuyaa [b.m.b(ba)] Véase tnuꞌu4

tnuꞌu yata [b.m a.a(a)] s 1. palabras fingidas Masu káꞌan ndaa i chi ndimaa tnuꞌu yata káꞌan i. No dice la verdad; tuerce las palabras (lit. dice solamente palabras fingidas).

2. palabras indirectas

Sinón. tnuꞌu satni Antón. tnuꞌu ndaa Véase tnuꞌu2, yata3

tnuꞌu yata tnuꞌu vijin [b.m a.a b.m a.a(a)] difr: s 1. palabras fingidas Tnuꞌu yata tnuꞌu vijin‑ni káꞌan i; ñatuu káꞌan ndaa i. Tuerce las palabras (lit. dice solamente palabras fingidas); no dice la verdad.

2. palabras indirectas

Véase tnuꞌu2, yata ... vijin, tnuꞌu yata, tnuꞌu vijin

tnuꞌu yichi [b.m a.a(b), b.m b.a(b)] 1. s cosa sencilla, algo sencillo Ni ka ndatnaꞌa sa, te in tnuꞌu yichi kuiti‑ni ni yo kuu. Nos reunimos, y fue algo muy sencillo.

2. adv m sin regalo, sin llevar nada

Véase tnuꞌu3, yichi2

tnuꞌu yichi tnuꞌu ndaꞌvi [b m a.a b.m a.a(b)] difr: adv m sin regalo, sin llevar nada Tnuꞌu yichi tnuꞌu ndaꞌvi vee sa. Vengo sin regalo. Sinón. tnuꞌu yichi tnuꞌu suꞌva, tnuꞌu yichi tnuꞌu uun Véase tnuꞌu3, yichi ... ndaꞌvi, tnuꞌu yichi

tnuꞌu yichi tnuꞌu suꞌva [b.m a.a b.m m.m] difr: adv m sin regalo, sin llevar nada Sakanu ini ni chi tnuꞌu yichi tnuꞌu suꞌva‑ni ve koo sa. Perdónenos porque venimos sin ningún regalo. Sinón. tnuꞌu yichi tnuꞌu ndaꞌvi, tnuꞌu yichi tnuꞌu uun Véase tnuꞌu3, yichi ... suꞌva, tnuꞌu yichi

tnuꞌu yichi tnuꞌu uun [b.m a.a b.m m.m] difr: adv m sin regalo, sin llevar nada Sakanu ini ni ja tnuꞌu yichi tnuꞌu uun‑ni ni ki koo sa. Perdónenos que hemos venido sin nada. Sinón. tnuꞌu yichi tnuꞌu ndaꞌvi, tnuꞌu yichi tnuꞌu suꞌva Véase tnuꞌu3, yichi ... uun, tnuꞌu yichi

tnuꞌu yichi tnuꞌu xiko [b.m a.a b.m b.a(b)] difr: s insultos (palabras) Véase tnuꞌu2, yichi ... xiko

tnuꞌu yuꞌu [b.m a.a] s miedo Kúu cuentu ja kónuu in tee nduu, te kúu tnuꞌu yuꞌu. Dicen que anda un nagual, y ronda el miedo. Véase tnuꞌu3, koyuꞌu

tnuꞌu ... suꞌva [à.a ... m.m] difr: adj chismoso, mentiroso [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tnuꞌu6, suꞌva1

* kaꞌan tnuꞌu ... kaꞌan suꞌva difr: vi mentir, decir mentiras

To

to [b] [var. de too5] señora, señorita

toko [à.a(a)] adj referente a la verija [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* nuu toko s verija

toko toko teeꞌ [m.m m.m a.a] interj onom cacareo (de una gallina) Sinón. kaakara kaakara

toli [m.a(b)] s esp atole Chundajin nuni a, te yutnee, te jín saꞌa o toli. Pon a remojar el maíz, y mañana haremos atole.

toli nuni yiꞌi [m.a m.b b.m(a)] s atole (de maíz crudo), atole (de granillo) Toli nuni yiꞌi ma chi asi xeen‑ka jiꞌi sana toli ñujan ma. El atole de maíz crudo sabe más rico que el atole de masa. Véase toli, nuni yiꞌi

toli ñujan [m.a m.m(a)] s atole (de masa) Nuna koꞌo ñaꞌa kiꞌmi ma toli ñujan ma chi noꞌo kueñuꞌu ini ña ma, ka kaꞌan i. Dicen que si una mujer recién parida toma atole de masa, se le va a infectar la matriz. Véase toli, ñujan

Toma [m a(b)] top Denota una loma en la parte alta de Zaragoza, cerca de la loma Larga.

tomini [m.m.a(b)] s real (la octava parte de un peso) Ni waꞌa de oko tomini. Pagó dos pesos cincuenta centavos (lit. veinte reales). [esp. tomín; es una palabra antigua] Sinón. xuꞌun1

tonto [m.a(b)] adj esp 1. tonto

2. distraído Jín xlili o; máko jin kava tonto o. Estemos atentos y no distraídos.

* kutonto vi volverse tonto; actuar de manera tonta
* satonto vt entontecer, dejar tonto (a alguien)

tonto ini [m.a m.b] adj grosero, malo, peleonero Tonto xeen ini i, te ni kani ñaꞌa yuva i ma, kovaa ni a sukan, te ñatuu jákuꞌni ini i. El niño es muy grosero, y su papá le pegó, pero ni aun así entiende. Véase tonto, ini1

tonto ... suꞌva [m.a(b) ... m.m] difr: adj tonto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tonto, suꞌva1

* kutonto ... kusuꞌva difr: vi volverse tonto
* satonto ... sasuꞌva difr: vt entontecer, dejar tonto (a alguien)

too1 [b.m] s cuarta (la distancia entre el pulgar y el meñique o el dedo de corazón) In too kuun ndaꞌa saꞌma ma, te ni ka yo ndasketnaꞌa ña, te ni ka yo chutuu ña saꞌya ña. Las mujeres de antaño unían pedacitos de tela de una cuarta de ancho para envolver a sus hijos. [Es una medida antigua.] Sinón. cuarta

too2 [b.m] vi 1. nacer, brotar (agua de la tierra) Nuu ka nukoo tnu yukun ma, te too ndute xuu tnu ma, ka kaꞌan i. Dicen que el agua brota en la base de los sabinos.

2. salir, escurrir (del cuerpo, p. ej., lágrimas, moco, baba; el líquido que sale es el sujeto) Sakuechi i tikumi, te tóo ndenuu i. Ella está picando cebollas, y le lloran los ojos (lit. salen sus lágrimas).

3. salir, escurrir (del cuerpo, p. ej., lágrimas, moco, baba; el lugar es el sujeto) Ndóꞌo sa kuesayu, te tóo xitni sa, te juꞌni sa. Tengo gripa, me escurren las narices, y me las exprimo.

4. salir, escurrir (líquido de una planta) Ni sakueꞌe de yika tnu yuja ma, te tóo soyiꞌi tnu. Él cortó el tronco del ocote y sale trementina.

[pres. sing. tóo [a.m]; véase Conj. 1G]

* ndatoo vi rep brotar
* nuu tóo ndute s ojo de agua, manantial
* xtoo vt hacer brotar

too3 [à.a(a)] adj avaro Ndeꞌe too i. Es muy avaro.

too4 [m.b] adj amado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kutoo vt querer, amar; ahorrar
* saꞌya too s hijo amado, hija amada

too5 [m.m] interj saludos [Se ha registrado solamente en un saludo.] Var. taa

too6 [b.m] part señora, señorita (se presenta antes de los nombres de mujeres y niñas de la misma edad o más jóvenes) Kuaꞌan Too Sana ma skuela. La señora Susana fue a la escuela. Var. to [b]

too maa ni [m.m m.m a] frase saludos a usted, y a usted, ¿está usted bien? (se usa para contestar un saludo de manera respetuosa) Var. taa maa ni Véase too5, maa2, ni2

too ndeyuꞌu [b.m b.a.a(a)] vi babear Ni too ndeyuꞌu i, te ni ndasavii siꞌi i ma. El nene babeó y su mamá le limpió la cara. [pres. sing. tóo ndeyuꞌu] Sinón. kenduu, kuun nduu ndute yuꞌu Véase too2, ndeyuꞌu

too ... jiꞌin [b.m ... b.m] difr: vi llorar (a uno, los ojos) Kueꞌe nuu ndóꞌo i, te tóo jíꞌin nuu i, te kána xkueꞌle. El niño sufre de una enfermedad de los ojos, le lloran, y le sale lagaña. Véase too2, jiꞌin1

tope [a.m] s esp tope

torre [m.a(b)] s esp torre

tortuga [m.m.a(b)] s esp tortuga, casquito [Kinosternon spp.]

Tosa [a.a] np esp Mendoza [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

toso [à.a(b)] adj jorobado, convexo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* latoso s gusano medidor
* ndatoso vi quedar jorobado
* titoso1 s persona jorobada
* titoso2 adj convexo; jorobado

toto [m.m(a)] s peña, roca Naꞌa in yaꞌa tioko yika toto San Mateo ma. En la peña de San Mateo está marcada un águila. [después de (a) toto [a.m(a)]] Sinón. kava1

* Loma Taletra top loma Totoletra
* Loma Toto Letra top loma Totoletra
* xkuitnu toto s carnavala, liquen
* Yute Toto1 top río Yutetoto
* Yute Toto2 top San Juan del Río

Toto Jaꞌa [m.m a.b(ba), m.m a.b] top Totojá (núcleo rural de Tlacotepec; lit. roca del pie) Nuna kiꞌin o Toto Jaꞌa ma, te kuiso o Xini Tii ma, sani te ni kêe o kuaꞌan o. Si vamos a Totojá, pasamos por Corona Siniti, y luego bajamos. Véase toto, jaꞌa1

* Yute Toto Jaꞌa top río de Totojá

Toto Kaxin [m.m a.a(a)] top Denota una roca en San Juan del Río; lit. roca que resuena. Véase toto, kaxin

Toto Kaꞌnu [m.m a.a(b)] top Denota una roca en la parte baja de Zaragoza; lit. roca grande. Véase toto, kaꞌnu2

Toto Kuaan [m.m m.m(a)] top Banco de Tierra (al pie del cerro Ñukuiñi; lit. roca amarilla) Véase toto, kuaan3

toꞌo [a.b, m.b] s extranjero, extranjera, persona desconocida Máko kaꞌan ro jiꞌin toꞌo; nú ñaꞌa, te jin kueka ñaꞌa de. No hables con las personas desconocidas, porque si lo haces, te van a llevar.

trampa [m.a(b)] s esp trampa

tratu [m.a(b)] s esp trato Ka saꞌa ña tratu naxe kondee ti. Ellas están haciendo un trato acerca del precio del animal.

triu [a.b] s esp trigo [Triticum aestivum] Xndechi sa triu ora yiꞌi tachi ma, te ndéchi paja ma. Aviento el trigo cuando corre el aire, y la paja sale.

* ndeyu triu s guisado de trigo
* nundoyo triu s guisado de frijol con trigo
* tika triu s espiga (de trigo)
* xita triu s tortilla de trigo

triu kuechi [a.b b.a(b)] s trigo común (lit. trigos pequeños) Véase triu, kuechi2

triu largu [a.b b.a(b)] s trigo largo [esp. largo] Véase triu

triu pelón [m.a m.ab] s trigo pelón, trigo argentino Triu pelon, triu largu jiꞌin triu kuechi ka kuu ndinuni jichi triu. Las tres clases de trigo son: el trigo pelón, el trigo largo y el trigo común. [esp. pelón] Véase triu

Tu

tu [m] adv m 1. de veras (se presenta después del verbo para enfatizarlo) Ñatuu jini tu de. Él de veras no se daba cuenta.

2. de veras (se presenta en preguntas retóricas para expresar duda o asombro; generalmente no se traduce) ¿Naku ko ndii‑ka tu tee ma, te vaa jâ ni jiꞌi de? ¿Cómo va a regresar el señor si ya está muerto?

[El uso de la acepción 1 es antiguo.] Sinón. ûni2

* jín ko kaꞌan‑nka tu o supongamos
* konaꞌa tu vt acordarse
* na ko kaꞌan‑nka tu o supongamos
* na ndóꞌo tu Introduce algo inesperado.
* nde kiꞌin tu dondequiera que vaya

tuchi [b.m, b.m(a)] s 1. tendón, cuerda Ndákuexi sa tuchi kasiki ña. Estoy sobándole las cuerdas de la nuca.

2. vena Nú yoso tichiꞌyo nuu o, te kuexe o tuchi chii xeꞌe o jiꞌin tuchi pechu o jiꞌin tuchi siki chiyo o. Cuando tenemos paños en la cara, nos sobamos las venas de las axilas, del pecho y de los hombro.

3. cuerda (de un instrumento) Ni teꞌnde tuchi violín de ma, te ña ni kuu‑ka tee de yaa. Se reventó una cuerda de su violín, y ya no pudo tocar la pieza.

* ndakani ... tuchi afinar (un instrumento)
* nduva nuu tuchi s retoño, punta (de guaje)
* yuku tuchi s Denota una hierba velluda y gris, de sabor amargo.

tuchi jaꞌndu yaa [b.m m.b a.b(ba)] s frenillo (de la lengua) Véase tuchi, jaꞌndu yaa

tuchi kuii [b.m a.a] s vena Véase tuchi, kuii4

tuchi ndee [b.m m.m(a)] s tendón grueso (de la nuca o del pie) Véase tuchi, ndee3

tuchi ndee kasiki [b.m m.m m.m.a(b)] s tendón grande de la nuca Sinón. tuchi ndee sukun Véase tuchi ndee, kasiki1

tuchi ndee saꞌnda [b.m m.m a.m] s tendón grande de la pantorrilla (detrás de la rodilla) Véase tuchi ndee, saꞌnda

tuchi ndee sukun [b.m m.m m.a(b)] s tendón grande de la nuca Sinón. tuchi ndee kasiki Véase tuchi ndee, sukun1

tuchi ndivi [b.m m.b(ba)] s tendón del testículo Ni ka jaxi de tuchi ndivi ti. Machucan el tendón del testículo del animal (para caparlo). Véase tuchi, ndivi1

tuchi xuu jaꞌa [b.m m.b a.b(ba)] s tendón del talón Véase tuchi, xuu jaꞌa

tuji1 [m.m(a)] vt 1. labrar (madera) Ka tuji de ndava ja jin saꞌa de in veꞌe. Ellos están labrando la viga para hacer una casa.

2. tallar (una piedra) Ni tuji de in yuu, te ni saꞌa de siki kuꞌun sukun ña. Talló una piedra e hizo un collar.

[pres. sing. túji [a.a(a)]; véase Conj. 1B]

* ndatuji vt rep picar (un metate)

tuji2 [m.b(ba)] vi ser labrado Ni tuji tnu, chi vaa jin kuatniñu de tnu. La viga fue labrada porque la van a usar. [pres. sing. túji [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F]

* tuji3 vi lastimarse, zafarse

tuji3 [m.b(ba)] vi lastimarse, zafarse Ni nduva ña, te ni tuji chiyo ña. La mujer se cayó y se le zafó el hombro. [pres. sing. túji [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1F] Sinón. tnakueꞌe Véase tuji2

tuku1 [m.b] vi desviarse, entroncarse Kuáꞌan ni ichi kaꞌnu ma, te nuu túku in ichi kuiñi ma, te ndaa ndaa‑ni kiꞌin ni, te kenda ni. Vaya por la carretera y donde se desvía un camino angosto, tómelo, vaya derecho y llegará. [pres. sing. túku [m.a(b)]; véase Conj. 1D] Sinón. kesiin

* kuni tuku vt creer ver (una ilusión); ver (equivocadamente)
* ndatuku vi rep desviarse, dividirse (un camino)
* nuu túku ichi s desviación, crucero

tuku2 [m.m] 1. adv m otra vez, de nuevo Masu yoo masu kuiya‑ni, te ndenda tuku kivi ndachiꞌi o tata. No falta mucho y llega otra vez el tiempo en que sembramos.

2. volver a Netniñu de kuiya vitna, te kun‑neꞌun in kuiya, te nukonetniñu tuku de. Él tiene un cargo este año, va a descansar un año, y luego vuelve a dar servicio.

3. adv m también, después (indica el siguiente paso de una secuencia) Sani te sakuechi o jiꞌi ma, te ndakate o, te tnaa o, te nú ni kuu, te tnaa tuku o yuva ndoo jiꞌin vala tikumi jiꞌin in uu yaꞌa nduyu kaa. Entonces picamos los hongos, los lavamos, los echamos en la olla, y después echamos también hierba santa con un poco de cebolla y uno o dos clavos de olor.

4. adv m Acompaña a un verbo repetitivo; generalmente no se traduce. Ni ka jikan saꞌa i nduchi, te kivi jiniñuꞌu ñayii ma, te jin ndakuaꞌa tuku i. Pidieron frijol de guetza, y cuando la persona lo necesite, lo devolverán.

5. adv m Se presenta después del verbo, pero se refiere a algún sustantivo; muchas veces refuerza el significado de otra palabra y no se traduce. Ni ka ndataa tuku de in‑ka cargu konee sa. Ellos me dieron otro cargo.

6. adj diferente (se presenta como predicado adjetival) Tuku ka ndaa ñayii Costa ma sana ñayii Ndinuu a. La gente de la Costa es diferente a la gente de Tlaxiaco.

7. adj Se presenta en una frase nominal después de ‑ka6, y se puede traducir como otro. Jínu jin kaa ñayii yaꞌa, te kí koo in jichi‑ka tuku i ma. Que terminen de comer estas personas y luego que venga el otro grupo.

Sinón. 3. suni, tna, 6. siin

* in‑ka tuku adj indef otro diferente, otro tipo; otro
* in‑ka tuku jichi adv t otra vez
* ndi‑tuku yuꞌu ... ndi‑tuku nuu difr: adj indef, adv m toda clase; todo diferente
* tuku tuku adv m redupl de manera extraña, de manera rara

tuku tuku [m.m m.m] adv m redupl de manera extraña, de manera rara Tuku tuku saꞌa i. El niño se comporta de manera extraña. Sinón. kiꞌvi2, kuekueꞌe, neé neé Véase tuku2

tundaꞌa [m.a.a(a)] vt empujar Ni ka tundaꞌa tnaꞌa i, te ni nduva in i, te ni tnakueꞌe i. Los niños se estaban empujando unos a otros; y uno se cayó y se lastimó. [pres. sing. túndaꞌa [a.a.a(a)]; véase Conj. 2D] Sinón. chindaꞌa, chundaꞌa Antón. kaja, kokuita, xtanuu Véase tuu1, ndaꞌa2

tundaꞌa ... ndute [m.a.a(a) ... m.m(a)] orinar (lit. empujar agua) Kiꞌin ri keꞌe tundaꞌa ri ndute. Voy afuera a orinar. Sinón. tete xexe, xchii Véase tundaꞌa, ndute1

tundee [m.m.b] vt chocar, pegarse [pres. sing. túndee [a.m.b]; cp. Conj. 2D] Sinón. tuu ndee2 Véase tuu1, ndee4

tusii [m.b.m(a)] vt escupir Ni jini ña in koo, te ni tusii ña ti, vaa in kiti xeen kúu ti, te ñatuu kúni sii ña nuu ti. Ella vio una culebra y la escupió, porque es un animal venenoso y no le gusta. [pres. sing. túsii [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2D] Sinón. tuu sii Véase tuu1, sii2

tutachi [m.b.m(a)] vt soplar Tútachi ña toli ma, te ndiko. Ella sopla el atole para que se enfríe. [pres. sing. tútachi [a.b.m(a)]; cp. Conj. 2D] Var. tetachi Sinón. tivi2, xtutachi Véase tuu1, tachi1

tute [m.b] s comida espesa (para niños) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

tute nduchi [m.b b.m(a)] s guisado de frijol (con masa) Ni saꞌa ña in tute nduchi jin kaa ña jiꞌin saꞌya ña ma. Ella hizo un guisado de frijol para comer con sus hijos. Véase tute, nduchi1

tute tnee [a.a a.b] interj ¡ay! (expresa dolor al tocar una cosa muy caliente) Var. tete tnee Sinón. otitiꞌ, titi3

tutnu [m.m(a)] s leña Kakin yukun ni tutnu ma sukan‑vaꞌa jin yichi tnu. Ponga la leña en filas para que se seque. [después de (a) tutnu [a.m(a)]]

* kaa táꞌvi tutnu s hacha
* yuku tutnu s monte (donde hay leña)
* yutnu kúu tutnu s árbol que sirve para leña

tutnu kaji [m.m m.a(b)] s leña buena (lit. leña dura) Tutnu kaji kúu tnu ñuu ma o xi tnu yaa ma, te tutnu vita kúu tnu yuja ma. La leña buena es de los encinos, y la leña suave es del ocotal. Véase tutnu, kaji2

tutnu kuechi [m.m m.a(b)] s leña delgada Tutnu kuechi ma chi kuu kuatniñu o tnu ja kêe ndaku. La leña delgada podemos usarla aunque sea para poner nixtamal. Véase tutnu, kuechi2

tutnu ñuꞌu [m.m a.b] s leña prendida Ndíko ña te ni kenda in koo, te ni keꞌen ña tutnu ñuꞌu ña ma, te ni kuun ña ti, te kuaꞌan ti. Ella estaba moliendo y llegó una culebra; ella agarró una leña prendida, le pegó y se fue. Véase tutnu, ñuꞌu2

tutnu tindiki [m.m m.m.a(b)] s leña con ramas Tutnu tindiki ma chi ñatuu kúu jin jakonuꞌni vaꞌa tnu. La leña con ramas no se puede amarrar bien. Véase tutnu, tindiki

tutnu vita [m.m m.a(b)] s leña de baja calidad (lit. leña suave) Tutnu vita kúu tnu yuja ma. El ocotal da leña de baja calidad. Véase tutnu, vita

tutnu xtila [m.m m.a(b)] s gas (lit. leña española; término nuevo) Sinón. gas Véase tutnu, xtila

tutnuni [b.b.a(b)] vi descubrirse Konee ro cuidado nasa tutnuni, te jin niꞌi ñaꞌa de, te jin chindesi vaꞌa ñaꞌa de Ten cuidado de que no se descubra lo que hiciste, y te arresten y encarcelen. [pres. sing. tútnuni [a.b.a(b)]; cp. Conj. 2E] Véase tuu3, tnuni2

tutu1 [m.b, m.b(ba)] 1. s papel Nduu lado tutu yaꞌa ndee letra. Este papel está escrito por los dos lados.

2. s cuaderno Ni keꞌen i tutu i, te kuaꞌan jiꞌin i skuela i ma. El niño tomó su cuaderno y se lo llevó a la escuela.

3. s libro Ni kachi lulu ma tutu ñani i ma, te ni ndonda ñaꞌa skuaꞌa ma nuu suchi xi‑tutu ma. El nene rompió el libro de su hermano, y la maestra regañó al dueño del libro.

4. s documento, credencial Saꞌa‑ni‑nka de ja tee skuaꞌa kúu de, kovaa ñatuu na tutu yindaꞌa de. Finge que es un maestro, pero no tiene documentos.

5. s naylo (reg.), hoja de plástico Kúun savi, te ndíi ni tutu. Está lloviendo, y usted se tapa con el naylo.

6. adj de papel Ni ka saꞌa ña kuaꞌa ita tutu, chi vaa koo viko ñuu ña ma. Ellas hicieron muchas flores de papel para la fiesta de su pueblo.

Sinón. 3. libru, 5. naylo

* ita tutu s adorno (en forma de flor), flor de papel
* kuni tutu vi saber leer y escribir
* xita tutu s tortilla hecha con un naylo
* xuꞌun tutu s billete

tutu2 [m.b] s bola Uu tutu ndoko yutu ja uꞌun pesu. Dos bolas de flor de maguey cocidas valen cinco pesos.

* tutu3 adj juntos

tutu3 [à.a(a), à.a(b)] adj 1. junto (personas o animales) Sani te tutu kuan nu koo de ñuu de ma. Entonces juntos regresaron a su pueblo.

2. junto (espacios) Ka kuni i ja tee tutu tutu o. Ellos quieren que escribamos muy junto.

3. encogido, en forma compacta Kúvijin lasaa ma, te iyo tutu ti. El pájaro siente frío y tiene las alas encogidas.

Sinón. kaa6, kaꞌnu3, tnaꞌa10 Antón. siin Véase tutu2

* chuku tutu vt amontonar
* kaa ... tutu difr: adj unidos
* kava tutu vi estar amontonado, estar junto
* koo tutu vi estar juntos, reunirse
* kututu vi juntarse; ser recolectado
* kuꞌun tutu vi estar juntos (dentro de algo)
* ndachuku tutu vt rep amontonar, juntar
* ndaxtutu vt rep juntar, recoger; cosechar
* ndututu vi rep reunirse; juntarse
* xtutu vt juntar

tutu4 [b.a(b)] adv m chiflando [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kata tutu vi chiflar (una melodía)

tuu1 [m.m] vt 1. picar (insecto) Ni tuu tikueñu ndaꞌa sa, te káta loko, te ñéꞌe sa. Un zancudo me picó la mano, me da mucha comezón y me rasco.

2. picar (con una garrocha) Kuxi xndiki ma, kutu ti, te ni tuu de kaꞌa ti ma garrocha. El toro era flojo para barbechar, y el señor le picó la nalga con la garrocha.

3. pegar (una parte del cuerpo contra algo accidentalmente) Ni nduva de, te ni tuu de yuꞌu de nuu yuu ma, te ni kee in nuꞌu de. Él se cayó, se pegó en la boca con una piedra, y se le salió un diente.

4. morder (una culebra)

[pres. sing. túu [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. 1. kaan1

* tundaꞌa vt empujar
* tundee vt chocar
* tusii vt escupir
* tutachi vt soplar
* tuu7 adv m con presión

tuu2 [m.b(ba)] vi rodar Konee ro cuidado; nú ñaꞌa, te kendeka ro, te tuu ro kiꞌin ro onde kunu ma. ¡Cuidado! no te resbales y vayas rodando (lit. y rodarás; irás) hasta abajo. [pres. sing. túu [a.b(ba)]; véase Conj. 1E]

* kotuu vi voltearse; caerse (de una posición vertical)
* xtuu3 vt tumbar, hacer caer; rodar

tuu3 [b.m] vi 1. aparecer Jâ ni ka tuu viyu ma. Las milpitas ya aparecieron.

2. ver, estar visible Ndijin túu ti. Se ve que el animal sí está allá.

3. amanecer Jâ ve tuu ndii. Ya va amaneciendo.

[pres. sing. túu [a.m, a.a]; cp. Conj. 1G]

* ndatuu2 vi rep ser descubierto
* ndaxtuu1 vt rep descubrir, destapar
* nuu ni tuu kandii adv t al amanecer
* nuu ve tuu kandii adv t cuando sale el sol
* tutnuni vi descubrirse
* tuu9 adj visible
* tuyaa vi amanecer
* xtuu1 vt descubrir, destapar

tuu4 [m.b, m.b(ba)] adj 1. estrecho, angosto Kondikin ñaꞌa ro te kíꞌon, vaa tuu ichi a, te nasa jin nduva o. Sígueme y vamos, porque está angosto el camino y no sea que nos caigamos.

2. apretado (una prenda de ropa) Ndeꞌe ndatnu kaa ña chi kendoo tuu ña saꞌma ña ma. Ella es muy gorda, y su ropa le queda muy apretada.

3. corto (tiempo)

Sinón. 1. kuiñi2, 2. titiꞌi1 Antón. 1. anchu, jite1, nunu2

* kutuu vi acercarse (un tiempo)
* ndasatuu vt rep hacer angosto, apretar
* tituu adj apretado (una prenda de ropa)

tuu5 [m.b(ba), a.b(ba)] adj enrollado, envuelto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* chutuu vt envolver; enrollar
* kun‑tuu vi envolverse; enrollarse
* ndatuu1 vi enrollarse
* ndaxtuu2 vt rep enrollar
* xtuu2 vt enrollar (algo flexible)

tuu6 [a.b(ba)] adj extendido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kakin‑tuu vt poner (extendido en el suelo); establecer
* kavatuu vi acostarse; estar
* ndakin‑tuu vt rep acostar (a un muerto)

tuu7 [m.m] adv m con presión [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tuu1

* chituu vt atrancar; poner (como apoyo)
* kituu vi, vt atrancarse; apoyarse; atorarse; estar; sostener
* tetuu1 vt obligar, presionar, insistir

tuu8 [b.m] adv m recargado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kondetuu1 vi recargarse, apoyarse
* kondetuu2 vt proveer (dinero o alimento); sustentar
* tetuu2 vt recargar

tuu9 [à.a, à.a(a)] adj visible Onde yaꞌa chi tuu Yuku Tijiin ma. Desde aquí se ve (lit. visible) el cerro de Tlacotepec. Véase tuu3

tuu10 [a.a] adv neg 1. no Tuu iyo vaꞌa sa chi kuꞌu sa. No estoy bien pues estoy enfermo.

2. Se presenta antes de un sustantivo o pronombre y el verbo koo3 existir para indicar no está. Tuu ña iyo. Ella no está.

3. Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como no hay. Tuu na mudu ndii i. No hay manera de regresar.

[Antes de vi pues, ka6 más y la mayoría de los pronombres, el tono cambia a [b.m] o [m.m], y el tono alto pasa a estas palabras.] Sinón. masu2, ña1, ñatuu1

* ñatuu1 adv neg no
* tuu11 interj no

tuu11 [a.a] interj no —¿Jâ ni jini ro ñuu Yanhuitlán ma? —Tuu. —¿Has visitado Yanhuitlán? —No. Sinón. ñatuu2, ñaꞌa2 Véase tuu10

* ñatuu2 interj no
* xi tuu adv m o no, acaso no

tuu chi [a.a m] interj 1. pues (lit. no pues) —¿Na in ni saꞌa tacu ja jaa ro a? —Tuu chi siꞌi ri ma, ni saꞌa. —¿Quién hizo el taco que te estás comiendo? —Mi mamá (lit. pues, mi mamá) lo hizo.

2. pues no

Sinón. másu chi, ñaꞌa chi Véase tuu11, chi1

tuu kuiti [a.a m.b(ba)] adv neg ni un poco, en nada Sinón. masu nde1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde1, ñatuu nde1, ñatuu‑ni nde1, tuu kuiti nde, tuu na nde1, tuu nde1, tuu‑ni nde1 Véase tuu10, kuiti2

tuu kuiti nde [a.a m.b a(ba)] adv neg absolutamente nada Tuu kuiti nde ni kaꞌan ña ja kuꞌu ña. Ella no dijo absolutamente nada de que estaba enferma. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu nde1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde1, ñatuu nde1, ñatuu‑ni nde1, tuu kuiti, tuu na nde1, tuu nde1, tuu‑ni nde1 Véase tuu kuiti, nde1

tuu na in [a.a mb mm] pron neg nadie Ni jikan‑tnuꞌu siꞌi suchi kuechi ma nde i ni taꞌvi koꞌo ma, kovaa tuu na in ni ndakoneꞌe. La mamá de los niños les preguntó quién de ellos había quebrado el plato, pero nadie le contestó. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu na in, ñatuu na in Véase tuu10, na in

tuu na nde1 [a.a mb a(ba)] adj indef neg ninguno [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu nde1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde1, ñatuu nde1, ñatuu‑ni nde1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu nde1, tuu‑ni nde1 Véase tuu10, na nde1

tuu na nde2 [a.a mb a(ba)] adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu na nde, masu nde2, ñatuu na nde2, ñatuu nde2, ñatuu nde ichi, ñatuu‑ni nde2, tuu nde2, tuu‑ni nde2 Véase tuu10, na nde2

tuu na tnuꞌu ndí ini [a.a mb b.m a m.b] frase no hay problema (lit. no hay preocupación) Tuu na tnuꞌu ndí ini chi ni kenda koo vaꞌa i. No hay problema porque llegaron bien. Sinón. ñatuu nawa saꞌa, tuu nawa saꞌa Véase tuu10, na2, tnuꞌu ndí ini

tuu nawa [a.a m.a(b), a.a a.a(b)] pron neg nada Sani te tuu nawa ni kana koo. Entonces no brotó nada. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu nawa, ñatuu nawa Véase tuu10, nawa

tuu nawa kúu [a.a a.a a.m] frase 1. no es nada, no me debe nada

2. de nada (contestación a “muchas gracias”)

Sinón. masu nawa kúu, ñatuu nawa kúu Véase tuu10, nawa, (′)2, kuu3

tuu nawa saꞌa [a.a a.a b.a] frase ¡no se preocupe!, no le hace (lit. no hace nada) Sinón. ñatuu nawa saꞌa, tuu na tnuꞌu ndí ini Véase tuu nawa, saꞌa1

tuu naꞌna [b.m m.b(ba)] vi nacer (Jesús; lit. revelarse la cara) Viko oko kuun yoo diciembre túu naꞌna Jesús ma, ka kaꞌan i. Dicen que, en la fiesta del veinticuatro de diciembre, nace Jesús. [pres. sing. túu naꞌna] Véase tuu3, naꞌna

* ndatuu naꞌna vi rep resucitar (Jesús)

tuu nde1 [a.a a(ba)] adv neg ni un poco, en nada Tuu nde ni kandija i ja káꞌan yuva i ma. No obedeció en nada lo que su papá decía. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu nde1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde1, ñatuu nde1, ñatuu‑ni nde1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde1, tuu‑ni nde1 Véase tuu10, nde1

tuu nde2 [a.a a(ba)] adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte Tuu nde nune‑ka ja ndoo ro. Ya no hay un lugar desocupado (lit. ninguna parte está desocupada) para que te quedes. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu na nde, masu nde2, ñatuu na nde2, ñatuu nde2, ñatuu nde ichi, ñatuu‑ni nde2, tuu na nde2, tuu‑ni nde2 Véase tuu10, nde2

tuu ndee1 [m.m m.b] vi avanzar Ñayii nuu neꞌe satniñu i ma chi túu ndee tniñu saꞌa i ma. La gente que se apura a trabajar, avanza mucho (lit. el trabajo que hace avanza). (Consejo tradicional.) [pres. sing. túu ndee] Véase tuu1, ndee4

tuu ndee2 [m.m m.b] vt chocar, pegarse ¡Nasa tuu ndee ni xini jaꞌa ni yuu, te nduva ni! ¡Que no se pegue en el pie con una piedra y se caiga! [pres. sing. túu ndee] Sinón. tundee Véase tuu1, ndee4

tuu niꞌni [m.m m.m] vt meter (una cosa larga) Tuu niꞌni i xini ndaꞌa i xitni i. El niño se mete el dedo en la nariz. [pres. sing. túu niꞌni] Véase tuu1, niꞌni

tuu sii [m.m b.m(a)] vt escupir [pres. sing. túu sii] Sinón. tusii Véase tuu1, sii2

tuu yaa [b.m m.m] vi amanecer Jâ ve tuu yaa. Ya va amaneciendo. [pres. sing. túu yaa] Sinón. tuyaa Véase tuu3, yaa9

* nú ve tuu yaa adv t al amanecer
* nuu ve tuu yaa adv t al amanecer, al clarear

tuu ... ‑ka [a.a ... b] adv neg 1. ya no (se presenta con un verbo en tiempo presente o pasado)

2. todavía no (se presenta con un verbo en tiempo futuro)

Sinón. 1. ma ... ‑ka, masu ... ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuu‑ka, ñatuvi‑ka, tuu‑ka, tuvi‑ka, 2. ña te ... ‑ka, ñatutuvi‑ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuu tnuni‑ka, ñatuvi‑ka, tuvi‑ka Véase tuu10, ‑ka6

tuu ... ndii [b.m ... m.b(ba)] difr: vi amanecer Kuaꞌa xen‑xeen ñayii ni ka jitajaꞌa yukan, onde ni tuu ni ndii, sana ni ka ndakuitenuu i. Muchísima gente bailó allí hasta que amaneció y entonces se fueron a sus casas. Véase tuu3, ndii2

* ndatuu ... ndandii difr: vi rep amanecer (el día); levantarse (una persona)

tuu‑ka [b.m‑a, m.m‑a] adv neg 1. ya no, nada de (se presenta antes de un sustantivo o pronombre) Tuu‑ka na tutnu siꞌi ro ma iyo. Tu mamá ya no tiene leña.

2. Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como ya no hay o ya no está. Ka iyo kuakuaꞌa sata Ndinuu ma, te yuku ma chi tuu‑ka ti. Hay muchísimas palomas en Tlaxiaco, y en el monte ya no hay.

Sinón. ma ... ‑ka, masu ... ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuu‑ka, ñatuvi‑ka, tuu ... ‑ka, tuvi‑ka Véase tuu10, ‑ka6

tuu‑ni1 [a.a‑m] pron neg nada —¿Nawa saꞌa ro? —Tuu‑ni; ndátatu ri. —¿Qué haces? —Nada; estoy descansando. Sinón. ñatuu‑ni1 Véase tuu10, ‑ni7

tuu‑ni2 [a.a‑m] interj no, nada —¿Sinu ro tarea ro? —Tuu‑ni. —¿Hiciste tu tarea? —No. Sinón. ñatuu‑ni2 Véase tuu11, ‑ni7

tuu‑ni nawa [a.a‑m m.a(ba), a.a‑m a.a(ba)] pron neg nada Tuu‑ni nawa saꞌa i. No va a hacer nada. Véase tuu‑ni1, nawa

tuu‑ni nde1 [a.a‑m a(ba)] adv neg ni un poco, en nada Tuu‑ni nde ni satniñu i. No trabajó en nada. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu nde1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde1, ñatuu nde1, ñatuu‑ni nde1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde1, tuu nde1 Véase tuu‑ni1, nde1

tuu‑ni nde2 [a.a‑m a(ba)] adv l neg ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar, ninguna parte, en ninguna parte, a ninguna parte Tuu‑ni nde ni jaꞌan i. No fue a ningún lugar. [En el pasado se presenta con ni6 tiempo pasado contrafactual.] Sinón. masu na nde, masu nde2, ñatuu na nde2, ñatuu nde2, ñatuu nde ichi, ñatuu‑ni nde2, tuu na nde2, tuu nde2 Véase tuu‑ni1, nde2

tuvi‑ka [b.a‑b] adv neg 1. ya no (se presenta antes de un sustantivo o pronombre)

2. todavía no (se presenta antes de un verbo en tiempo futuro)

Sinón. 1. ma ... ‑ka, masu ... ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuu‑ka, ñatuvi‑ka, tuu ... ‑ka, tuu‑ka, 2. ña te ... ‑ka, ñatutuvi‑ka, ñatuu ... ‑ka, ñatuu tnuni‑ka, ñatuvi‑ka, tuu ... ‑ka Véase tuu10, vi, ‑ka6

tuyaa [b.m.m] vi amanecer [pres. sing. túyaa [a.m.m]; cp. Conj. 2E] Sinón. tuu yaa Véase tuu3, yaa9

tuꞌu1 [à.a(a), à.a] adj 1. viejo, gastado In veꞌe tuꞌu xeen kúu, te vitna, te ni kekaꞌnu. Era una casa muy vieja, y hoy el techo se desplomó.

2. usado, de segunda Ni jan nu kuaan de in carru tuꞌu. Llegó a comprar un carro de segunda.

[En una forma compuesta tiene el patrón tonal [m.m(a)], y en otra tiene [m.b].] Sinón. ava Antón. jaa4

* kutuꞌu vi gastarse, envejecer
* ndatuꞌu vi desanimarse
* ndutuꞌu vi rep gastarse, envejecer
* saꞌma tuꞌu s ropa de segunda
* xuꞌun tuꞌu s moneda antigua, moneda de antaño
* Yuku Tuꞌu top Denota un cerro donde Zaragoza colinda con Amoltepec.

tuꞌu2 [m.b] adv m detallado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kaꞌnu ... tuꞌu difr: adj todo
* ndaka ndiku tuꞌu adj indef todo, toditito
* ndaka ndiku yaa ... ndiku tuꞌu adj indef toditito
* ndaka tuꞌu adj indef toditito
* ndituꞌu adj indef todo detallado
* ndiꞌi ... tuꞌu difr: adv m por completo, con todos los detalles
* ni‑kaꞌnu ... ni‑tuꞌu difr: adj indef por todo
* ni‑tuꞌu adj indef todo detallado

tuꞌu ... teꞌnde [à.a(a) ... a.a(b)] difr: adj gastado (una prenda de ropa) Vâa kaa‑ni tikaꞌndu tuꞌu tikaꞌndu teꞌnde ni ka yo kachi‑nka ñayii ndaꞌvi ma, te ni ka yo ñusukun‑nka o ja vee o ñuu ñayivi. La gente pobre siempre rompía aunque fuera un trapo gastado, y así nos tapaba cuando veníamos al mundo. Véase tuꞌu1, teꞌnde3

tuꞌva1 [b.m] adj 1. preparado, listo (una persona)

2. preparado, listo (una cosa)

3. con ansia, con atención Ka ndetu tuꞌva i ja jin nde koo i jin kaa i xita. Los niños esperan con ansia salir de la escuela para comer.

4. dispuesto Ñatuu tuꞌva de ja chuyaꞌvi de. No está dispuesto a pagar.

[En las acepciones 1 y 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* jakituu tuꞌva vt disponerse; enfrentar
* koo tuꞌva vi estar preparado; estar dispuesto; estar a punto de
* kutuꞌva vt aprender
* ndaxtuꞌva2 vt rep advertir
* satuꞌva vt preparar; ahorrar
* xtuꞌva2 vt advertir, prevenir

tuꞌva2 [m.m] adv l cerca [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* jan nu tuꞌva vi rep acercarse
* jan tuꞌva vi acercarse
* jin nu tuꞌva vi rep acercarse
* jin tuꞌva vi acercarse
* ki ndi tuꞌva vi rep acercarse
* ki tuꞌva vi acercarse
* ndatuꞌva vi acercarse
* ndaxtuꞌva1 vt rep juntar, arrimar
* xtuꞌva1 vt acercar, arrimar

tuꞌva tnaꞌa [m.m a.a] vi juntarse Ni tavaꞌa i xuꞌun i ma, te jaku jaku, te ni tuꞌva tnaꞌa xuꞌun i, te ni saꞌa i veꞌe i ma. Ahorró su dinero, y poco a poco lo juntó (lit. se juntó), e hizo su casa. [pres. sing. túꞌva tnaꞌa [a.m a.a]; cp. Conj. 1A] Véase tuꞌva2, tnaꞌa10

* xtuꞌva tnaꞌa1 vt amontonar, recolectar, juntar

tuꞌva ... ndichi [b.m ... à.a(a)] difr: adj sabio [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase tuꞌva1, ndichi3

* kutuꞌva ... kundichi difr: vi volverse sabio

U

uja [m.b] núm siete Ni kii jiꞌin ña una jiyo, te ni kuyaꞌvi uja, te in‑nka kuan noꞌo jiꞌin ña. Ella trajo ocho comales, vendió siete y regresó con uno solamente.

* Chuun Uja s las Pléyades
* Seru Uja s las Pléyades
* Viaxnex Uja s Viernes Santo
* Yukun Uja s las Pléyades
* Yuu Soko Uja top Denota un arroyo al este del Centro.

una [m.b] núm ocho Ka una jin kuxini o. A las ocho vamos a cenar.

una kivi [m.b m.b(ba)] s una semana, ocho días Vitna kúu una kivi ja ni jiꞌi ña, te yutnee, te jin ndasaꞌa de kivi iin ña. Hoy hace ocho días que ella se murió, y mañana van a hacer su novenario. Var. una kii Sinón. smana Véase una, kivi1

* jâ una kivi adv t hace ocho días, hace una semana
* jâ una kivi iku adv t ayer hace ocho días, hace nueve días
* jâ una kivi iku ñuñuu‑ka adv t hace once días
* jâ una kivi iku ñuu‑ka adv t hace diez días
* ndaka una kivi adv t cada ocho días, cada semana
* ndi‑una ndi‑una kivi adv t cada ocho días, cada semana
* nuu una kivi adv t a los ocho días; dentro de ocho días
* nuu una nuu una kivi adv t cada ocho días, cada semana

una kivi iku [m.b m.b b.a(b)] adv t ayer en ocho días (reg.), en siete días Vitna kúu viaxnex, te noꞌo ri, te una kivi iku, te kii ri. Hoy es viernes, me voy y voy a regresar en siete días (va a regresar el jueves de la semana que entra). Var. una kii iku Véase una kivi, iku

una kivi isa [m.b m.b a.a(b)] adv t pasado mañana en ocho días, en diez días Vitna kúu lunex, te una kivi isa te jin koo de Nunduva. Hoy es lunes y de pasado mañana en ocho días irán a Oaxaca (van a ir el miércoles de la semana que entra). Var. una kii isa Véase una kivi, isa2

una kivi isa isa [m.b m.b a.a a.a(b)] adv t pocos días después de mañana en ocho días, en once o doce días Vitna kúu lunex, te una kivi isa isa te jin koo de Nunduva. Hoy es lunes, y pocos días después de mañana en ocho días irán a Oaxaca (van a ir el jueves o viernes de la semana que entra). Var. una kii isa isa Véase una kivi, isa isa

una kivi na [m.b m.b a] adv t en ocho días, dentro de ocho días Una kivi na jin skee sa nú ñatuu na savi. Pizcamos dentro de ocho días si no llueve. Var. una kii na Véase una kivi, na5

una kivi vitna [m.b m.b b.a(b)] adv t de hoy en ocho días, a los ocho días Una kivi vitna koo viko ma. La fiesta se va a celebrar de hoy en ocho días. Var. una kii vitna Véase una kivi, vitna

una kivi yutnee [m.b m.b b.a.b] adv t mañana en ocho días, en nueve días Vitna kúu lunex, te una kivi yutnee te jin koo de Nunduva. Hoy es lunes y mañana en ocho días irán a Oaxaca (van a ir el martes de la próxima semana). Var. una kii yutnee Véase una kivi, yutnee

unde [m.b] [var. de onde] hasta

undu [à.a(b)] adj rancio Ma kuaan sa xeꞌen xíko ni chi jáxiko undu. No voy a comprar su manteca porque huele rancia.

* ku‑undu vi ponerse rancio
* ndu‑undu vi rep ponerse rancio

uni1 [m.b] núm tres Ka nde koo suchi kuechi ma ka uu, te ka uni, te ka kuxeꞌñu i. Los niños salen de la escuela a las dos, y a las tres comen.

* jaꞌun uni núm dieciocho
* ku‑uni adj tercero
* ndinuni núm los tres
* ndi‑uni núm los tres
* uu uni adj indef varios
* uu ... uni difr: núm varios
* uxi uni núm trece
* Viaxnex Uni s Tercer Viernes (de Cuaresma)

ûni2 [m.m] adv m 1. de veras Kaꞌnu chuun a, te ni jani ini o ja ûni vee neé ti, kovaa tnumi ti ma ni saꞌa. El pollo estaba grande, y pensé que de veras pesaba mucho, pero era por sus plumas.

2. de una vez, con apuro, luego Ûni káꞌan o, te saꞌa o. Lo que decimos, debemos hacerlo luego. (Consejo tradicional.)

Sinón. 1. tu, 2. ichi3 Véase uun2, ‑ni7

uni kuun [m.b b.m(a)] adj indef varios Tee yukan chi ndeka de uni kuun la‑ina. Aquel señor tiene varios perros. Sinón. uu uni Véase uni1, kuun5

ûni vâa [m.m m.m] adv m de veras Ni kenda regalo te ûni vâa ka ndeyu ñayii ma, ni jan koo i sukan‑vaꞌa jin niꞌi i. Trajeron regalos, y la gente de veras se alborotaba y fue a recibirlos. Véase ûni2, vâa5

uni xiko [m.b m.m] núm sesenta Tee nijaꞌnu ka kuu tee ka yiꞌi viꞌi‑ka uni xiko kuiya. Los ancianos son los señores que han cumplido más de sesenta años. Véase uni1, xiko6

uni xiko uxi [m.b m.m m.b] núm setenta Véase uni xiko, uxi

usu [m.a(b)] s esp hoz Usu ma, ka jaꞌnde jiꞌin de ite ma. Usan la hoz para cortar zacate.

utiti [a.m.b] [var. de otitiꞌ] ¡ay!

uu1 [m.b] 1. núm dos Ndiso burru ma uu xiso tutnu. Un burro puede cargar dos tercios de leña.

2. adj indef algunos Ni tnaa ña uu nuꞌu aju nuu koꞌo ndeyaꞌa a. Ella echó algunos dientes de ajo en el plato de salsa.

* in uu adj indef pocos, algunos
* in ... uu difr: adj por cantidades pequeñas
* ja ku‑uu adj segundo (en orden)
* jaꞌun uu núm diecisiete
* ku‑uu adj segundo (en orden); ‑astro
* ndika uu s plátano cuate
* ndi‑uu ndi‑uu adj indef redupl, adv m redupl dos en dos; de dos en dos
* nduu4 núm los dos, ambos
* távi uu de dos en dos
* taꞌvi uu1 vt partir (en dos)
* taꞌvi uu2 vi ser partido (en dos); partirse (en dos)
* uxi uu núm doce
* Viaxnex Uu s Segundo Viernes (de Cuaresma)

uu2 [a.b] [var. de juu] mande

uu jichi [m.b b.m(a)] 1. adv m tal vez, acaso Uu jichi iyo, xi ndii de xi ñaꞌa. Tal vez va a venir; tal vez no.

2. adj engañador, no confiable Uu jichi iyo de; masu káꞌan ndaa de. Él no es confiable; no dice la verdad.

Sinón. 1. saa kúni‑nka, xi1 Véase uu1, jichi1

uu uni [m.b m.b] adj indef varios Xeen loko in la‑ina, te ni ka yaꞌa uu uni ñayii, te ni jayiꞌi ti saꞌnda i. Era un perro muy bravo; y pasaron varias personas, y les mordió la pantorrilla. Sinón. uni kuun Véase uu1, uni1

uu uu [m.b m.b] interj Expresa burla y desprecio.

uu xiko [m.b m.m] núm cuarenta Iyo sa uu xiko kuiya, te yika ve vixi sa. Tengo cuarenta años, y apenas me van saliendo canas. Véase uu1, xiko6

uu xiko uxi [m.b m.m m.b] núm cincuenta Véase uu xiko, uxi

uu ... uni [m.b ... m.b] difr: núm varios [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase uu1, uni1

* kani uu ... kani uni ini difr: vi dudar, vacilar

uun1 [m.m] adj 1. simple, sin sabor Uun kuiti ndeyu a; ñatuu na ñii ni kêe. La comida está muy simple; no tiene sal.

2. sin entendimiento, confundido Ni yaa ti, te kuaꞌan uun maa ti. El animal se soltó y se fue confundido.

3. descalzo Ñatuu na ndijan ña, te jika uun ña. Ella no tiene huaraches y camina descalza.

Sinón. 1. suꞌva1 Antón. 1. asi, jatu2, uꞌwa

* kaꞌan uun vi tutearse
* ku‑uun vi volverse zonzo; quedar desabrido
* ndu‑uun vi rep quedar desabrido; ponerse menos picoso
* neé ... uun difr: adv m confundido; de mala fama; sin sentido
* saꞌa uun vi actuar de mala manera
* yichi ... uun difr: adj sin nada

uun2 [tal vez b.m (o m.m)] adv t una vez [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* masu nama uun adv t neg nunca (en el pasado)
* ñatuu nama uun adv t neg nunca, ni una vez
* ûni2 adv m de veras; de una vez, con apuro

uun ini [m.m m.b] adj lento, zonzo (lit. simple adentro) Uun xeen ini i, te ndonda ndonda‑ni tee skuaꞌa i ma nuu i ja ñatuu kutuꞌva i. El niño es muy lento, y su maestro lo regaña mucho porque no aprende. Antón. ñama2 Véase uun1, ini1

* ku‑uun ini vi volverse zonzo
* neé ... uun ini difr: adv m zonzo

uun ... suꞌva [m.m ... m.m] difr: adj simple, sin provecho [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase uun1, suꞌva1

* kaꞌán uun ... kaꞌán suꞌva difr: vi pensar (equivocadamente)
* ku‑uun ... kusuꞌva ini difr: vi volverse zonzo

uun ... yichi [m.m ... à.a(a)] difr: adj irresponsable, sin respeto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase uun1, yichi2

* kaꞌan uun ... kaꞌan yichi1 difr: vi hablar (con desprecio)
* kaꞌán uun ... kaꞌán yichi2 difr: vi pensar (imprudentemente)

uuꞌ uuꞌ [m.a m.a] interj Se dice para hacer que la gallina esconda a sus pollitos.

uva1 [m.a(b)] s esp uva

* yuku uva s vid

uva2 [m.b] [var. de uwa] amargo

uwa [m.b] adj amargo Uwa xeen tnu tnani ñuꞌú ma. La hierba de la mula sabe muy amarga. Var. uva Sinón. kaya2 Antón. vixi3

* jiti uwa s tripas amargas, tripas no comestibles
* ku‑uwa vi amargarse, ponerse amargo
* ndute uwa s cerveza
* yuku uwa s hierba de la mula, juquelite

uxi [m.b] núm diez Ka uxi, te jin kasi ini o. A las diez vamos a almorzar. [La letra x en esta palabra no tiene un sonido retroflejo.]

* jaꞌun núm quince
* kuun xiko uxi núm noventa
* oko uxi núm treinta
* uni xiko uxi núm setenta
* uu xiko uxi núm cincuenta

uxi in [m.b mm] núm once Véase uxi, in

uxi kuun [m.b b.m(a)] núm catorce Véase uxi, kuun5

uxi uni [m.b m.b] núm trece Véase uxi, uni1

uxi uu [m.b m.b] núm doce In nduu ma, te uxi uu ora kúu. Hay doce horas de luz en un día. Véase uxi, uu1

* ka uxi uu s víspera, día anterior (a una fiesta)

uy [a.b] interj Expresa sorpresa y falta de placer.

uꞌun [m.b] núm cinco

* jaꞌun núm quince
* Viaxnex Uꞌun s Quinto Viernes (de Cuaresma)

uꞌva [m.m] adj espeso Ni kee uꞌva ndeyu ma, te ni ndatnaa‑ka ña ndute. La comida salió espesa, y ella le echó más agua. Antón. kuii3, lute, tilute

uꞌvi1 [m.b, m.b(ba)] vi doler Kándeꞌe ni jaa i, te ni uꞌvi chii i. El niño comió demasiado, y le dolió el estómago (lit. su estómago dolió). [pres. sing. úꞌvi [a.b, a.b(ba)]; véase Conj. 1C y 1E] Véase uꞌvi2

uꞌvi2 [m.b, m.b(ba)] adj 1. adolorido, doloroso Ni jaa ri in ndeꞌya te uꞌvi chii ri. Comí una fruta y tengo dolor de barriga (lit. está adolorida mi barriga).

2. malo, impío Kani kaꞌvi ini, te xndoo ichi uꞌvi kuaꞌan ro a. Piensa y deja el camino malo que sigues.

3. difícil Nuna kivi ndute ndeꞌya titnuu ma saꞌma o chi uꞌvi xeen ndoo. Cuando le cae jugo de capulín a la ropa, es muy difícil quitarlo.

Sinón. 2. kini2, mal, 3. kaꞌvi4, tnundoꞌo, yii4

* ja uꞌvi s, adj lo malo; rencor; el Maligno; malvado
* kaka uꞌvi vi andar cojo
* kaꞌan uꞌvi vi maldecir; hablar (mal), criticar
* konde‑uꞌvi ini vt importar; estar preocupado
* kuni uꞌvi1 vt desear mal, aborrecer
* kuni uꞌvi2 vt aborrecer, odiar
* ku‑uꞌvi vi cansarse
* ndatu‑uꞌvi vi rep quedar adolorido (por el trabajo)
* sa‑uꞌvi vt maltratar
* tachi uꞌvi s, adj persona malvada; como demonio
* tee uꞌvi vt maldecir
* tnana uꞌvi vi gemir (por un dolor)
* tna‑uꞌvi vi doler
* uꞌvi1 vi doler
* xeen ... uꞌvi difr: adv m agresivamente; muy; a la fuerza
* xtna‑uꞌvi vt causar dolor, lastimar

uꞌvi ini [m.b m.b] adj 1. tacaño, mezquino, codo, miserable (lit. doloroso adentro) Uꞌvi ini de xuꞌun de. Él es muy tacaño con su dinero.

2. adolorido (del alma), triste Uꞌvi ini de, te ñatuu iyo sii ini de. Siente dolor (lit. está adolorido) en el alma y no está contento.

Véase uꞌvi2, ini1

* konde‑uꞌvi ini vt importar, interesar (a uno); estar preocupado
* tna‑uꞌvi ini vi doler (en el corazón); ser tacaño

uꞌvi ... kini [m.b ... m.m] difr: adj malo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase uꞌvi2, kini2

* ja uꞌvi ja kini difr: s lo malo
* nuu uꞌvi nuu kini difr: s lugar malo; infierno

uꞌwa [m.b] adj 1. salado Tasaju Costa ma chi uꞌwa i. El tasajo de la Costa es salado.

2. con minerales, con salitre

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Antón. 1. uun1

* ku‑uꞌwa vi quedar salado
* ndute uꞌwa s agua salada (con minerales)
* ndu‑uꞌwa vi rep quedar salado
* ñuꞌú uꞌwa s tierra con salitre
* Yute Nde‑Uꞌwa top arroyo Salado

V

va1 [m] s instancia [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. ve Sinón. vaa2

* in va tnuꞌu adj indef, s solamente uno; una sola cosa

va2 [b] part Es de significado desconocido; enfatiza el adjetivo que se presenta después; p. ej., va vii ... va luu muy bien

va ni a [b m ab(ba)] adv indef neg ni aun, ni siquiera, ni Va ni a ñii ndijan ya ma, masu kaa masu iyo sa ja ndaji sa. Yo ni siquiera soy digno de desatar su huarache. [Las frases con va ni a siempre se presentan en una oración negativa.] Véase va2, ni a

va ni a in [b m ab ba] adj indef neg ni siquiera uno Va ni a in xita ñatuu ni jaa i. No comió ni siquiera una tortilla. [Siempre se presenta en una oración negativa.] Véase va2, ni a in

va ni a vala [b m ab a.a(b)] adv indef neg ni un poco Va ni a vala ñatuu kandija i ja ka kaꞌan yuva i ma. No obedece en nada lo que dicen sus papás. [Siempre se presenta en una oración negativa.] Véase va2, ni a, vala

va ni vala ... va ni seña [b m a.a(b) ... b m m.a(b)] difr: adv indef neg ni un poco, para nada Va ni vala va ni seña masu nde jakuꞌni ini i. No entiende para nada. Véase va2, ni3, vala, seña

va suꞌva [b m.m] adv m al contrario Masu kandija sa ja káꞌan ni, va suꞌva kaꞌvi‑ka ka kuu ni sana saña. No voy a creer lo que usted dice; al contrario ustedes son peores que nosotros. Sinón. chi1, chi suꞌva, saa4, saa suꞌva, suꞌva2 Véase va2, suꞌva2

* va suꞌva va suꞌva adv l redupl por todas partes, de acá para allá

va suꞌva va suꞌva [b m.m b m.m] adv l redupl por todas partes, de acá para allá Ni kenda ndivaꞌu ma, te va suꞌva va suꞌva ni ka jitenuu kiti ma. El coyote llegó y los borregos se dispersaron por todas partes. Véase va suꞌva

va vii ... va luu [b m.b(ba) ... b m.m] difr: adv m muy bien Va vii va luu jito i siꞌi i ma. Cuida a su mamá muy bien. Véase va2, vii ... luu

Vaa1 [a.b] np esp Sandoval [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

vaa2 [m.b] s instancia [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. va1

* in vaa adj indef, s solamente uno; una sola cosa

vaa3 [m.b] adj ruidoso [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kuvaa vi hacer ruido; haber alboroto
* savaa adv m ruidosamente

vaa4 [m.b(ba)] conj subord 1. porque, pues Kiꞌin sa, vaa ni ka kana ñaꞌa ña. Voy a ir porque ellas me invitaron.

2. Indica la razón por la que se puede inferir algo, y se puede traducir como pues. In tee xiku kúu de, vaa névaꞌa de uni carru. Es un hombre rico, pues tiene tres carros.

3. Introduce algo que ya se sabe y que se debe tomar en consideración; se puede traducir como dado que o ya que. Má jin saꞌa‑ka o ja uꞌvi vaa ka jini o ja Suꞌsi ma chi ñatuu játna ini ya. No sigamos haciendo lo malo, ya que sabemos que a Dios no le agrada.

Sinón. 1. cuentu kúu ja, chi1, chi vaa, kuechi ja, navaꞌa, 3. cuentu kúu ja, ja2, ja sukan, kuu‑ni‑nka, na3, te ja, te vaa, vitna ja

* kovaa conj coord pero
* te vaa conj coord, conj subord pero; si, ya que

vâa5 [m.m] 1. adv m aparentemente, al parecer, parece que Vâa tniñi ni jaa yaa ro kúu ja ñatuu kúu kaꞌan ro. Parece que un ratón te comió la lengua porque no puedes hablar. (Se le dice a un niño que no contesta.)

2. adv m siempre, todo el tiempo Vâa kixi kixi‑ni ti. El animal duerme todo el tiempo.

3. conj subord para que (se presenta después de una oración negativa) Ni kaꞌan de ja masu Cipriano ma tátnuni vâa ko ndakan de cuenta. Él dijo que Cipriano no tenía derecho de pedirle cuentas (lit. que Cipriano no mandaba para que pidiera cuentas).

Sinón. voo

* nawa kúu vâa ¡ojalá!, ¡ojalá que!
* ûni vâa adv m de veras
* visi vâa conj subord, prep aunque; aunque con

vaan sayu [m.m m.a(b)] s soldados (que acompañan a los centuriones en Semana Santa)

vajadori [m.m.a.b] s esp embajador Kuaꞌan vajadori ma, kuan kaꞌan de jiꞌin yuva suchi siꞌi ma. El embajador fue a hablar con el papá de la muchacha. Var. vajador [m.m.ab], vadori [m.a.b] Sinón. tee jaꞌan ndaꞌvi

vajo [m.a(b)] s escarabajo (negro nocturno) Chii ndijin vajo ma jiꞌin sukun ti ma, ka yiꞌi choꞌo ti. El escarabajo tiene pulgas debajo de las alas y en el cuello. [esp. escarabajo]

vala [a.a(b)] 1. adj indef poquito, tantito Taa ni vala ndute koꞌo sa. Deme tantita agua para tomar.

2. adv m un poco (se presenta con un verbo) Sonee o ndute ma, te nú ni saa de vala ma, te tnaa o yuchi nduchi ma. Pondremos el agua en la lumbre, y cuando se caliente un poco, echaremos el polvo de frijol.

3. adv m un poco (se presenta con un adjetivo) Kuaꞌa vala ita ya. Esta flor es rojiza.

4. adv m algo Ixi meku ma, vala yi tikuijin te vala yi titnuu. El pelaje jaspeado es algo blancuzco y algo negruzco.

Sinón. jaku2, suchi, titiꞌi2, vala chiꞌli‑ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titiꞌi, viviꞌi‑ka, viviꞌi‑ni

* ndi‑vala ndi‑vala adj indef redupl, adv m redupl en cantidades pequeñas; poco a poco
* ni a vala adv neg ni un poco
* ni seña ... ni vala difr: adv m sin huella, ni un poco
* ni vala adv neg ni un poco
* va ni a vala adv indef neg ni un poco
* va ni vala ... va ni seña difr: adv indef neg ni un poco, para nada
* vala vala adj indef redupl, adv m redupl poquitito; poco a poco
* yaꞌa sa vala nuu ni frase con su permiso

vala chiꞌli‑ni [a.a a.b‑m] adj indef muy poco Vala chiꞌli‑ni ndeyu ka jaa lulu ma. Los bebés comen muy poca comida. Sinón. jaku2, suchi, titiꞌi2, vala, vala ñii, vala ñiñii, vala titiꞌi, viviꞌi‑ka, viviꞌi‑ni Véase vala, chiꞌli, ‑ni7

vala ñii [a.a a.a] 1. adj indef un poquito Koꞌo ni vala ñii ndute sandía ya. Tome usted un poquito de esta agua de sandía.

2. adv m un poco, un poquito (se presenta antes de un verbo) Vala ñii ni ndasavii sa veꞌe sa a. Limpié mi casa un poquito.

3. adv m un poco, un poquito (se presenta antes de un adjetivo) Vala ñii‑ka sukun ni. Usted es un poco más alto.

Sinón. jaku2, suchi, titiꞌi2, vala, vala chiꞌli‑ni, vala ñiñii, vala titiꞌi, viviꞌi‑ka, viviꞌi‑ni Véase vala, ñii2

vala ñii‑nka [a.a a.a‑a] adv m por poquito, casi Vala ñii‑nka te kaxi carru ma chuun ma. Por poco el carro machuca al pollo. [Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.] Sinón. jaku‑nka2, jaku‑nka ja, vala‑nka, vala‑nka ja, vala ñii‑nka ja Véase vala ñii, ‑nka3

vala ñii‑nka ja [a.a a.a‑a mb(ba)] adv m por poquito, casi Vala ñii‑nka ja kaxi tnu de. El carro por poco lo machuca. [Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.] Sinón. jaku‑nka2, jaku‑nka ja, vala‑nka, vala‑nka ja, vala ñii‑nka Véase vala ñii‑nka, ja1

vala ñiñii [a.a a.a.a] 1. adj indef poquitito Ni jiꞌi de vala ñiñii kalu. Tomó un poquitito de caldo.

2. adv m un poquitito (se presenta con un verbo) Vala ñiñii ni ndasavii sa yeꞌe. Limpié el patio un poquitito.

3. adv m un poquitito (se presenta con un adjetivo) Vala ñiñii‑ka inusukun ni sana saña. Ustedes están un poquito más altas que yo.

Sinón. jaku2, suchi, titiꞌi2, vala, vala chiꞌli‑ni, vala ñii, vala titiꞌi, viviꞌi‑ka, viviꞌi‑ni Véase vala, ñiñii

vala titiꞌi [a.a m.a.b] adj indef poquitito Vala titiꞌi‑ni yaꞌa kuu kaa de. Él puede comer solamente un poquitito de chile. Var. vala chichiꞌi Sinón. jaku2, suchi, titiꞌi2, vala, vala chiꞌli‑ni, vala ñii, vala ñiñii, viviꞌi‑ka, viviꞌi‑ni Véase vala, titiꞌi2

vala vala [a.a a.a(b)] 1. adj indef redupl poquitito Ñatuu ni kanda ndeyu ma ja jin kaa ndaka ñayii ma, te vala vala‑ni ni ka waꞌa ña ni ka jaa i. La comida no alcanzó para toda la gente y ellas sirvieron un poquitito nomás y así comieron.

2. adv m redupl poco a poco Vala vala káꞌan o nuu ñayii ma, te sana jin jakuꞌni ini i. Poco a poco hablamos con la gente, y luego llegan a entender.

Sinón. jaku jaku, kuyaꞌa ... kukueni, ndi‑saa, ndi‑saa ndi‑saa, ndi‑vala ndi‑vala, suꞌva suꞌva1 Véase vala

vala‑nka [a.a‑b] adv m 1. por poquito (se presenta antes de un verbo en tiempo futuro, e indica algo que no pasó) In kivi ma chi ni tnaa ña venenu nuu taza ma, te ni tnaa ña café, te vala‑nka kûu i. Un día ella echó veneno en una taza y luego echó café, y por poquito se muere (pero no se murió).

2. ya mero Vala‑nka te jinu veꞌe de ma, kovaa ni ndiꞌi xuꞌun de ma. Ya mero iba a terminar su casa, pero se le acabó el dinero.

[Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.] Sinón. 1. jaku‑nka2, jaku‑nka ja, vala‑nka ja, vala ñii‑nka, vala ñii‑nka ja, 2. iyo yatni ja, jâ, jâ yatni, sani te Véase vala, ‑nka3

vala‑nka ja [a.a‑b mb(ba)] adv m casi, por poquito Vala‑nka ja kaxi ñaꞌa tnu. El carro casi me machuca (pero no lo hizo). [Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.] Sinón. jaku‑nka2, jaku‑nka ja, vala‑nka, vala ñii‑nka, vala ñii‑nka ja Véase vala, ‑nka3, ja1

vambi [a.m] s esp vampiro (murciélago) Sinón. vampiro

vampiro [m.m.a(b)] s esp vampiro (murciélago) Vampiro ma chi ka tiꞌvi ti niñi ñayii jiꞌin niñi kiti. Los vampiros les chupan la sangre a las personas y a los animales. Sinón. vambi

vara [m.a(b)] s esp vara (para pegar) Sinón. yutnu xii

Vaski [a.a] np esp Vásquez [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

vasu [m.a(b)] s esp vaso Yachi xeen ka taꞌvi vasu ya, chi vaa inuyaxin xeen. Los vasos se quiebran fácilmente porque son muy delgados.

vasu xini ndaꞌa [m.a m.b b.m(a)] s vaso pequeño (para aguardiente) Vasu xini ndaꞌa ma, ni ka yo jatniñu xeen ñayii ma ja ni ka yo jiꞌi i ndixi. La gente usaba mucho los vasos pequeños cuando bebía aguardiente. Véase vasu, xini ndaꞌa

vatu1 [m.b(ba)] s ceñidor Ni jaan ña in vatu ixi ndikachi kuijin kiꞌi chii ña. Ella compró un ceñidor de lana blanca para ceñirse.

* ñaꞌa saꞌa vatu s ceñidora, mujer que teje ceñidores

vatu2 [a.m] s esp chivato [Capra hircus (macho)] Var. chivatu [m.m.a(b)] Sinón. tilu1

vatu3 [m.b] adj 1. agradable, bueno Vatu vatu kúu ñií ña ora káa ña ñiꞌi ma. La piel de ella se siente muy agradable cuando se baña en temazcal.

2. Se presenta en algunos refranes para regocijarse en el sufrimiento de otra persona.

Sinón. finu, vaꞌa1, vivii

vatu ini [m.b m.b] adj 1. contento (lit. agradable adentro) Ni kendoo vatu ini i ja ni niꞌi i saꞌma kúni i ma. El niño se quedó contento porque consiguió la ropa que le agradaba.

2. conforme Ni kendoo vatu ini ña, vaa ni saꞌa saꞌya ña ma in ja vaꞌa. Ella se quedó conforme porque su hijo hizo algo bueno.

Véase vatu3, ini1

vatu kuaꞌa [m.b b.a] s ceñidor (rojo, que usan las mujeres de Magdalena) Sinón. vatu raya Véase vatu1, kuaꞌa6

vatu raya [m.b b.a(b)] s ceñidor (rayado, que usan las mujeres de Magdalena) Vatu raya ka yiꞌi ñaꞌa ñuu Magdalena ma. Las mujeres de Magdalena usan ceñidores rayados. [esp. raya] Sinón. vatu kuaꞌa Véase vatu1

vatu‑ka [m.b‑b] adv t hay tiempo todavía Vatu‑ka, te kiꞌin ro. Hay tiempo todavía para que te vayas. Véase ‑ka6

vatu‑ka tnáꞌa ro [m.b‑b a.b b(ba)] frase ¡qué bueno! (en sentido irónico para cosas malas) ¡Vatu‑ka tnáꞌa ro ja ni nduva ro! ¡Qué bueno que te caíste! (Se le dice a un enemigo.) Véase vatu3, ‑ka6, (′)1, tnaꞌa4, ro

vautisma [m.m.a(b)] [var. de votisma] de bautismo

vava [b.m] s sección (de la caña o del dedo), artejo Uni vava xini ndaꞌa o kúu. Los dedos tienen tres secciones. Var. vavo

vava jaꞌa [b.m m.b(ba)] s artejo del pie (de la rodilla hacia abajo) Var. vavo jaꞌa Véase vava, jaꞌa1

vava ndaꞌa [b.m m.m(a)] s artejo de la mano (del codo hacia abajo) Véase vava, ndaꞌa1

vava xini jaꞌa [b.m m.b a.b(ba)] s artejo de los dedos (del pie) Véase vava, xini jaꞌa

vava xini ndaꞌa [b.m m.b b.m(a)] s artejo de los dedos (de la mano) Véase vava, xini ndaꞌa

vavaꞌa1 [b.b.m] 1. adj redupl muy bueno Ñayii yaꞌa ja vavaꞌa kúu i nuu ndaka ja saꞌa i ma. Esta persona es muy buena en todo lo que hace.

2. adj redupl muy bonito Ni jaꞌan de yuku, te ni kixi de, te nuu ni ndoto de ma, te núkuiñi in ñaꞌa vavaꞌa kaa, kovaa ñuyuku kúu ña. Él fue al monte y se durmió, y cuando se despertó, una mujer que se veía muy bonita estaba parada allí, pero era una bandolera.

3. adv m redupl muy bien In suchi ni skuaꞌa vavaꞌa chi iyo tuꞌva i ja ko kuu i in tee skuaꞌa vaꞌa. Un muchacho que estudió muy bien está preparado para ser un buen maestro.

4. adv m redupl fuertemente, duramente Ni ndonda vavaꞌa yuva i ma nuu i. Su papá lo regañó duramente.

Véase vaꞌa1

* kee vavaꞌa vi salir muy bien
* koo vavaꞌa1 vi vivir bien, gozar de bienestar; estar en buena condición (una cosa)

vavaꞌa2 [b.b.m] adj redupl bien (guardado), guardado Chútuu vavaꞌa ña xita ña ma in saꞌma; nú ñaꞌa, te kiki i. Ella envuelve bien sus tortillas en una servilleta para que no se pongan tiesas. Véase vaꞌa2

* koo vavaꞌa2 vi estar bien guardado

Vayu [a.a] np esp Barrios [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

vaꞌa1 [b.m] 1. adj bueno (una cosa) In ndeꞌya vaꞌa kúu; ñatuu yuchi jaa. Es una fruta buena; no está harinosa.

2. adv m bien Ve kutuꞌva vaꞌa suchi ma. El niño está aprendiendo bien.

Sinón. 1. finu, vatu3, vivii, 2. vii Antón. kini2, mal, ndaꞌvi1, uꞌvi2

* iyo vaꞌa ni frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a una sola persona)
* iyo vaꞌa ro frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a una sola persona joven)
* ka yo vaꞌa ni frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a varias personas)
* ka yo vaꞌa ro frase buenos días, buenas tardes, buenas noches (a varias personas jóvenes)
* kakan vaꞌa vt pedir esposa
* kee vaꞌa vi salir bien
* kendoo vaꞌa vi quedar, caer (bien)
* konukuiñi vaꞌa vi mantenerse firme
* koo vaꞌa1 vi vivir bien, gozar de bienestar; estar en buena condición (una cosa)
* koto vaꞌa vt cuidar; estar atento
* kuni vaꞌa vt amar, tratar bien
* kutu ... vaꞌa difr: adj adornado
* mani ... vaꞌa difr: adj en paz
* navaꞌa adv interr m, conj subord por qué; cómo; porque
* ndasavaꞌa vt rep componer; curar
* ndee ... vaꞌa difr: adj sano
* ndevaꞌa adv m comoquiera; mucho (algo malo)
* ndevaꞌa‑ni adj indef, adv m indef cualquier; comoquiera
* nduja vaꞌa s Denota un coyul comestible, de tres hojitas y flor moradita.
* nduva ñuꞌú vaꞌa s amargón, diente de león
* nduvaꞌa vi rep sanar, mejorar, componerse
* savaꞌa1 vt hacer bien, bendecir
* sivaꞌa1 adv interr m por qué
* sukan‑vaꞌa conj subord para que
* te vaꞌa conj subord para que
* tika vaꞌa s chapulín (comestible)
* tikiñuma vaꞌa s fruta de manto de la Virgen
* tnu neñu vaꞌa s morera criolla
* tnu viꞌnde vaꞌa s Denota una nopalera cultivada de penca muy verde.
* tnuꞌu vaꞌa s buen consejo
* vavaꞌa1 adj redupl, adv m redupl muy bueno; muy bonito; muy bien
* vaꞌa2 adv m guardado; firme; para siempre
* vii ... vaꞌa difr: adj, adv m bonito, bueno; bien; dichoso; con cuidado
* yiki xini vaꞌa s inteligencia
* yuku tuchi vaꞌa s Denota una hierba de hoja ancha que es medicina para el dolor de cuerpo.
* yuva tayoo vaꞌa s alache, violeta del campo

vaꞌa2 [b.m] adv m 1. guardado

2. firme, cerrado

3. para siempre, permanentemente

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase vaꞌa1

* chindesi vaꞌa vt encarcelar
* chinee vaꞌa vt guardar (por un lado); enterrar (en un lado de algo)
* chituu vaꞌa vt atrancar bien
* chunee vaꞌa vt guardar (por arriba), enterrar
* chuꞌu vaꞌa vt enterrar (según la costumbre)
* jakuꞌun vaꞌa vi inc ser guardado (dentro de algo)
* kani vaꞌa vt parar bien; estacionar (un carro)
* kasi vaꞌa vt cerrar (con candado); cerrar (permanentemente)
* kindesi vaꞌa vi estar encarcelado; estar encerrado
* kinee vaꞌa vi estar guardado (dentro de algo)
* kituu vaꞌa vt sostener, apoyar
* kondesi vaꞌa vi cerrarse (con candado); cerrarse (permanentemente)
* konevaꞌa vt tener; tener (guardado)
* koo vaꞌa2 vi estar guardado
* kun‑nee vaꞌa vi ser guardado (dentro de algo)
* kuvaꞌa vi ser hecho, producirse (una cosa)
* kuyuꞌu vaꞌa vi ser enterrado (una persona, según la costumbre)
* kuꞌun vaꞌa vi estar guardado (dentro de algo)
* nukuꞌun vaꞌa vi inc rep ser guardado (dentro de algo)
* tavaꞌa vt guardar; ahorrar
* tnaa vaꞌa vt guardar (dentro de algo)
* vavaꞌa2 adj redupl bien (guardado), guardado

vaꞌa ini [b.m m.b] adj de buen carácter, de confianza (lit. bueno adentro) In ñayii vaꞌa ini kúu i, te ka kukanu ini de i ja ndoo i ko koto i veꞌe de ma. Es una buena persona, y ellos confían en que él se quede a cuidar su casa. Sinón. kaꞌnu ini Antón. jini1 Véase vaꞌa1, ini1

* kuꞌun kaji ... kuꞌun vaꞌa ini difr: vi ser prudente

vaꞌa ini ... ndaꞌvi ini [b.m m.b ... à.a m.b] difr: adj 1. bondadoso In tee vaꞌa ini in tee ndaꞌvi ini kúu de. Es un hombre bondadoso.

2. misericordioso Iya vaꞌa ini iya ndaꞌvi ini kúu ya. Es un Dios misericordioso.

Sinón. vaꞌa ... ndaꞌvi ini Véase vaꞌa ini, ndaꞌvi ini

vaꞌa ... ndaa [b.m ... m.b] difr: adj honrado, recto In ñayii vaꞌa in ñayii ndaa kúu i, te ka kukanu ini de i ja ndoo i ko koto i veꞌe de ma. Es una persona honrada, y ellos confían en que él se quede a cuidar su casa. Véase vaꞌa1, ndaa4

vaꞌa ... ndaꞌvi ini [b.m ... à.a m.b] difr: adj 1. bondadoso

2. misericordioso Iya vaꞌa iya ndaꞌvi ini kúu ya. Es un Dios misericordioso.

Sinón. vaꞌa ini ... ndaꞌvi ini Véase vaꞌa ini, ndaꞌvi ini

vaꞌa ... ndija [b.m ... m.m] difr: adj verdadero, bueno [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase vaꞌa1, ndija

* ndasavaꞌa ... ndasandija difr: vt rep componer (una parte del cuerpo)
* nduvaꞌa ... ndundija difr: vi rep componerse

vaꞌa ... vii [b.m ... m.b(ba)] 1. difr: adj bueno, bonito

2. difr: adv m bien

Sinón. vii ... vaꞌa Véase vaꞌa1, vii

* kondeka vaꞌa ... kondeka vii difr: vt tratar bien
* naka vaꞌa ... naka vii difr: adj bienaventurado

vaꞌa‑ka [b.m‑b] adj mejor Ja vaꞌa‑ka kúu chiña, ja yindaꞌa maa ro a. El mejor es ese, el que traes. Sinón. mejor Véase vaꞌa1, ‑ka6

vaꞌa‑ni [b.m‑m] interj está bien, okey Sinón. ajaan2, jaan2, kuu tnaꞌa, kuu vi Véase vaꞌa1, ‑ni7

ve1 [b] part por favor Kachi ni ve. Deme permiso, por favor.

ve2 [b] v aux vino a, viene a Vee de ve kaa de xita. Viene a comer tortillas. [Es el incompletivo de ki1.]

ve3 [b] v aux 1. está en proceso, viene (se presenta antes de un verbo para subir, bajar, entrar o salir) Ve kaa de ichi loma ma. Viene subiendo por la loma.

2. está en proceso, va (se presenta antes de otro verbo, y a veces se traduce con el tiempo progresivo.) Ve jakonaꞌa yuxini de. Su sombrero está formándose.

Antón. 1. kuan2 Véase ve2

ve ndi [b m] v aux rep 1. vino a, viene a, regresa a (un lugar acostumbrado) Tee ka netniñu ma, ve ndi koo de ve ndi koto de veꞌe tniñu de a. Las autoridades vienen a revisar la casa comunal.

2. vino a, viene a (repetir, restaurar o devolver algo) Vee de ve ndi nduku de saꞌya de ma. Viene a buscar a su hijo.

[Es el incompletivo de ki ndi1.]

ve ndii [b m.m] vi rep regresa (a un lugar acostumbrado) Nuu nuu‑nka i ve ndii i, te jíꞌña jíꞌña‑nka i ni ndenda i. Vino muy apurado y llegó jadeando. [Es el incompletivo de ndii3.]

vee1 [b.m] adj 1. pesado Ñatuu ni kundee i kostali nuni ma, vaa vee xeen. El muchacho no pudo levantar el costal de maíz porque está muy pesado.

2. pasivo

3. paciente

Antón. 1. ñama2

* ini kaꞌnu ... ini vee difr: adj paciente
* kuiso vee vt cargar (algo pesado)
* kuvee vi pesar, ponerse pesado
* nduvee vi rep ponerse pesado; volverse torpe (para escuchar)

vee2 [m.m] adv l cuesta abajo, abajo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. nuu vee Antón. ninu

* lavee s originario (de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco)

vee3 [b.a] interj onom Expresa el sonido de bramar o balar.

vee4 [m.b] interj Expresa burla.

vee5 [b.m] vi viene Yaꞌa vee ri ja ndataa ro nuni ri ma. Aquí vengo para que me des mi maíz. [Es el incompletivo de kii1.]

veeee [m.m.b.b (deslizando)] interj Se dice después de llamar a alguien a lo lejos.

vekaa [m.b.m] s cárcel Ñayii ka yinee vekaa ka kuu ñayii ni ka saꞌa ja uꞌvi. Las personas que están en la cárcel son criminales. Véase veꞌe, kaa1

veladora [m.m.m.a(b)] s esp veladora Ka nduꞌva veladora nuu santu ka yo veñuꞌu ma. Las veladoras arden delante de los santos en la iglesia. Sinón. iti

velo [m.a(b)] s esp velo Suchi siꞌi tnándaꞌa ma chi yoxtnee velo xini i. La novia lleva un velo en la cabeza.

venenu [m.m.a(b)] s esp veneno Jaa kiti ñuu itu de ma, te ni chuku de venenu te ni jaa ti te ni jiꞌi ti. Un animal nocturno se estaba comiendo su sembrado; esparció veneno, el animal se lo comió y se murió.

* jiꞌi venenu s hongo venenoso

ventana [m.m.a(b)] s esp ventana Ka ndii niꞌni ventana ma, kovaa yeꞌe ma chi ñatuu. Las ventanas son transparentes, pero las puertas no.

veñuꞌu [m.b.m] s iglesia Nune yeꞌe veñuꞌu ma, chi vaa koo misa. Está abierta la puerta de la iglesia porque va a haber misa. Véase veꞌe, ñuꞌu1

* lasaa veñuꞌu s gorrión (de pecho rojo)
* mayor veñuꞌu s mayor (de la iglesia)
* nukeꞌe veñuꞌu s atrio
* saꞌya veñuꞌu s ahijado, ahijada (de evangelio)
* siꞌi veñuꞌu s madrina (de evangelio)
* yuva veñuꞌu s padrino (de evangelio)

verdoma [m.m.a(b)] s esp mayordomo Ñayii ka iyo tniñu suꞌsi ma chi ka jito i veñuꞌu ma domingu ma jiꞌin kivi ka kuu viko ma, te suu i ka kuu verdoma in kuiya. Las personas que están encargados de los santos tienen que cuidar la iglesia los domingos y días de fiesta, y son mayordomos por un año. Var. verdomo Sinón. mayordomo

verdura [m.m.a(b)] s esp verdura, verdura fresca (de hoja verde) Sinón. yuku kuii

veskal [m.ab] s esp fiscal Veskal ma chi tniñu de kúu ja kiꞌin de jiꞌin bastón de ma nuu ka tnandaꞌa ñayii ma. El trabajo del fiscal es llevar su bastón donde se casa la gente.

vestido ni kenii [m.m.a b b.a.a(a)] s vestido (de una sola pieza) In vestido ni kenii neꞌnu i. Ella lleva un vestido de una sola pieza. [esp. vestido] Véase kenii1

Veya [a.a] np esp Feria Naa Veya Ana nani ña. Ella se llama Ana Feria. [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

veꞌe [m.m] s 1. casa Yutnee jaan sa veꞌe ni ma. Mañana voy a llegar a su casa.

2. cuarto (de una casa) Ni kivi de veꞌe nuu kátuu suchi ma. Entró al cuarto donde el niño estaba acostado.

[En formas compuestas a veces se contrae a ve‑; véase el apéndice 8 para una descripción de las partes de la casa.] Sinón. 1. kati kuandaꞌvi, 2. cuartu

* ndaka de veꞌe de difr: s toda la familia
* siꞌin veꞌe s horcón (principal)
* soꞌo veꞌe s parte alta de la pared
* sukun veꞌe s cielo (de una casa)
* tee jito veꞌe s despensero
* tee ndée veꞌe s despensero
* tee saꞌa veꞌe s albañil
* tee xi‑veꞌe s dueño (de casa conocida por el contexto)
* vekaa s cárcel
* veñuꞌu s iglesia
* xini veꞌe s techo
* yika veꞌe s pared
* yu‑ite veꞌe s marquesina (de una casa de colado); ceja (de una casa de lámina); orilla (de un techo); corredor

veꞌe cocina [m.m m.m.a(b)] s cocina Ni saꞌa de in veꞌe cocina nuu ko ndiko ñasiꞌi de ma. Construyó una cocina para que su esposa muela. Sinón. cocina, veꞌe nuu ndiko Véase veꞌe, cocina

veꞌe in lado [m.m m.m m.a(b)] s 1. casa (de un agua), casa (de techo sencillo)

2. cuarto (al lado de una casa)

Sinón. veꞌe pareju Véase veꞌe, in lado

veꞌe ite [m.m m.b] s choza (de zacate, para guardar leña o zacate) Véase veꞌe, ite

veꞌe kati kuandaꞌvi [m.m m.m a.b.m(a)] s casa humilde Véase veꞌe, kati kuandaꞌvi

veꞌe kuii [m.m a.a] s enramada, ramada In kivi antes‑ka kuvaꞌa veꞌe kuii ma, te sana ku‑ii ndatniñu ja jin tnandaꞌa saꞌya de ma. Un día antes se construye la enramada, y entonces se bendicen las cosas para el casamiento de su hijo. Sinón. veꞌe ndaꞌa yutnu Véase veꞌe, kuii4

veꞌe ndaꞌa yutnu [m.m m.m a.a(a)] s enramada, ramada Ñayii janaꞌa ma, ni ka yo saꞌa i veꞌe ndaꞌa yutnu ma kivi ni ka yo xtnandaꞌa i saꞌya i ma. La gente de antaño hacía enramadas cuando casaba a sus hijos. Sinón. veꞌe kuii Véase veꞌe, ndaꞌa yutnu

veꞌe ndaꞌvi [m.m a.a(b)] s jacal, choza Véase veꞌe, ndaꞌvi

veꞌe nuu kixi o [m.m m.b b.a b(ba)] s casa para dormir, recámara Véase veꞌe, nuu10, kusu, o1

veꞌe nuu ndiko [m.m m.b a.m] s lugar para moler, cocina Ni kivi ña veꞌe nuu ndiko ña ma, te ni xtnaꞌa ña ñuꞌu ma, te ni jakondee ña saꞌa ña xita ña. Ella entró en su cocina, prendió la lumbre y empezó a hacer sus tortillas. Sinón. cocina, veꞌe cocina Véase veꞌe, nuu10, ndiko2

veꞌe ñuxtnaꞌa [m.m a.b.a] [var. de veꞌe yoxtnaꞌa] casa (de dos pisos)

veꞌe palaciu [m.m m.m.a(b)] s palacio, palacio municipal Satniñu tee kúu presidende ma veꞌe palaciu ma. El presidente trabaja en el palacio. Sinón. palaciu Véase veꞌe, palaciu

veꞌe pareju [m.m m.m.a(b)] s 1. casa (de un agua), casa (de techo sencillo)

2. cuarto (al lado de una casa) Ni tenee ndee de in veꞌe pareju yika veꞌe de ma. Él hizo un cuarto al lado de su casa.

[esp. parejo] Sinón. veꞌe in lado Véase veꞌe

veꞌe tabiqui [m.m m.m.a(b)] s casa (de tabique) Véase veꞌe, tabiqui

veꞌe tabla [m.m m.a(b)] s casa (de tablas) Véase veꞌe, tabla

veꞌe tablón [m.m m.ab] s casa (de tablones) [esp. tablón] Véase veꞌe

veꞌe tatna [m.m a.a(a)] s clínica Véase veꞌe, tatna2

veꞌe tniñu [m.m a.a(b)] s casa comunal (del pueblo) Veꞌe tniñu ma, ka ndatnaꞌa ñayii ka saꞌa i viko. En la casa comunal la gente se reúne para hacer las fiestas. Véase veꞌe, tniñu2

veꞌe uu lado [m.m m.b b.a(b)] s casa (de dos aguas) Véase veꞌe, uu1, lado

veꞌe uu pisu [m.m m.b b.a(b)] s casa (de dos pisos) Sinón. veꞌe yoxtnaꞌa Véase veꞌe, uu1, pisu

veꞌe vitu [m.m m.b(ba)] s casa (de vigas cuadradas) Véase veꞌe, vitu

veꞌe yaka [m.m m.b] s troje, granero Sinón. yaka1 Véase veꞌe, yaka1

veꞌe yoxtnaꞌa [m.m a.b.a] s casa (de dos pisos) Veꞌe yoxtnaꞌa ni saꞌa de, te onde sukun ma, ka kixi de, te onde ndiꞌi ma, ka kixi saꞌya de ma. Él hizo una casa de dos pisos; ellos duermen arriba y sus hijos duermen abajo. Var. veꞌe ñuxtnaꞌa Sinón. veꞌe uu pisu Véase veꞌe, koxtnaꞌa

veꞌe yutnu koto [m.m m.m m.a(b)] s casa (de trenza), casa (de vigas redondas) Véase veꞌe, yutnu koto

veꞌe ... keꞌe [m.m ... b.m] difr: s casa, hogar (lit. casa patio) Kiti koo veꞌe koo keꞌe kúu vilu ma. El gato es un animal doméstico (lit. que va a estar en el hogar). Véase veꞌe, keꞌe2

veꞌle [m.b, m.b(ba)] s 1. barbas (de un gallo) Ûni ndakaa kuñu sukun ña kuenda veꞌle liꞌli. La papada de ella cuelga como las barbas de gallo.

2. cresta (de un gallo) Veꞌle tila ma chi kuiti‑ka sana veꞌle liꞌli ma. La cresta de las gallinas es más corta que la cresta de los gallos.

3. moco (de un guajolote) Ora ka kana kolo ma, te ka nukuita koo kani veꞌle ti ma. Cuando los guajolotes cantan, les cuelgan mucho los mocos.

4. garganta (extensible, de una lagartija) Ndájaa ndájaa‑nka chii yiki yuꞌu ndisavi ma, ndéneꞌe ti veꞌle ti ma. La lagartija trepadora se sigue inflando debajo de su mentón, y extendiendo su garganta.

* ita veꞌle liꞌli s mal de ojo (hierba)
* jiꞌi veꞌle liꞌli s rebozuelo (hongo)
* yuku veꞌle liꞌli s mal de ojo (hierba)

vi [m] part 1. pues (se presenta al final de la oración para persuadir) ¡Kuaan ni vi! ¡Cómprelo pues!

2. pues, oh (se presenta antes de un vocativo final para persuadir o expresar gran emoción) Saña chi kakan‑taꞌvi kakan‑taꞌvi sa nuu ni ja jin ko kuu i ma, vi Suꞌsi. Yo le rogaré a usted por ellos, oh Dios.

* kuu vi interj sí, está bien
* ñatuvi adv neg pues no
* saa vi interj, part así es, sí; ¿verdad?
* sukan vi interj así es
* suu vi interj así es
* tuvi‑ka adv neg ya no; todavía no

viaji [m.a(b)] s esp viaje Xita ni yatna xii ni tnaa ña ini bolsa de ma, te kuaꞌan jiꞌin de viaji, sukan‑vaꞌa ma jin kuxi. Ella metió tlayudas en la bolsa de su esposo para que no se enmohecieran en el viaje. Var. viajin

viaxnex [m.a(b)] s esp viernes Vitna kúu kivi viaxnex, te onde isa te jin koo o nuu yaꞌvi Magdalena ma. Hoy es viernes y pasado mañana vamos a la plaza de Magdalena. Var. viarnes, viernes

Viaxnex In [m.a m.m] s Primer Viernes (de Cuaresma) Viko Viaxnex In ma, ka saꞌa ñayii yavi palenque in nuu jitnu. En la fiesta del Primer Viernes la gente hace penca horneada en un horno. Véase viaxnex, in

Viaxnex Iñu [m.a m.b] s Sexto Viernes (de Cuaresma) Véase viaxnex, iñu2

Viaxnex Kuun [m.a b.m(a)] s Cuarto Viernes (de Cuaresma) Véase viaxnex, kuun5

Viaxnex Santu [m.a m.a(b)] s esp Viernes Santo Viaxnex Santu ma, kúu kivi ka ndakuneꞌe ñayii ja ni jiꞌi Cristu ma. El Viernes Santo es el día cuando la gente recuerda la muerte de Cristo. Sinón. Viaxnex Uja Véase viaxnex, santu

Viaxnex Uja [m.a m.b] s Viernes Santo (lit. viernes siete) Sinón. Viaxnex Santu Véase viaxnex, uja

Viaxnex Uni [m.a m.b] s Tercer Viernes (de Cuaresma) Véase viaxnex, uni1

Viaxnex Uu [m.a m.b] s Segundo Viernes (de Cuaresma) Viaxnex Uu kúu viko Tijiin. Hay fiesta en Tlacotepec el Segundo Viernes. Véase viaxnex, uu1

Viaxnex Uꞌun [m.a m.b] s Quinto Viernes (de Cuaresma) Véase viaxnex, uꞌun

vichi1 [a.a(b)] s animal espantoso, animal feo Vichi ka kuu koo jiꞌin tindoo tneꞌnu, koo ndaꞌa, tisuꞌma, jiꞌin tiñuꞌu. La culebra, la tarántula, el ciempiés, el alacrán y la frijolillo son animales espantosos.

* kiti vichi s animal (que pica), animal (espantoso)

vichi2 [b.a(b), b.m(a)] s soplador Keꞌen vichi a, te kaja ro nuñuꞌu a, te ndanduꞌva vaꞌa. Agarra el soplador y sóplale a la lumbre para que prenda bien.

vichi3 [m.m(a)] adj desnudo Iyo vichi suchi luluu ma, te ni jinu i kuaꞌan i, ja ñatuu kúni i kuchi i. El niñito estaba desnudo y se fue corriendo porque no quería bañarse. [después de (a) vichi [a.a(a)]]

* savichi vt desnudar
* xtavichi vt desnudar
* xuu vichi adj, s encuerado; persona encuerada

vichi vichi vichi [sin voz] interj Se dice para llamar a un gato. Sinón. vichu vichu vichu

vichu vichu vichu [sin voz] interj Se dice para llamar a un gato. Sinón. vichi vichi vichi

vidriu [m.a(b)] s esp 1. vidrio (de una ventana) Ni kiti ini suchi ma, te ni taꞌvi i vidriu ventana sa ma. El muchacho se enojó y quebró el vidrio de mi ventana.

2. frasco, botella Ndáskunu nuu ni vidriu ñuꞌu ndeyaꞌa a. Usted sacude la botella de salsa picante.

vii [m.b(ba)] 1. adj limpio Vivii ni kiin ña suꞌnu ma, te ni ndoo vii. Ella talló bien la camisa, y quedó limpia.

2. adj bonito, guapo Ni kuu ini i nuu suchi siꞌi ma, vaa vii kaa i. El muchacho se enamoró de la muchacha porque era bonita.

3. adv m bien, de manera bonita Kaxtnuꞌu vii ñaꞌa skuaꞌa ma nuu suchi kuechi ma. La maestra les enseña bien a los niños.

Sinón. 1. ndoo4, 2. vaꞌa1 Antón. 1. tneꞌe2, 2. kini2

* kondeꞌya vii vt ver con aprecio
* koto vii vt, vi fijarse bien; verse bonito (una persona)
* kuu vii vi salir bien
* mani ... vii difr: adj amable
* ndasavii vt rep limpiar, pelar; asear; desyerbar; purificar
* ndute vii s agua limpia, agua clara
* nduvii vi rep ser limpiado; ser aseado; ponerse bonito
* niñi vii s tez blanca
* savii vt pelar, limpiar (una fruta o verdura); asear, desyerbar
* vaꞌa ... vii difr: adj, adv m bueno, bonito; bien
* vivii adj redupl bonito; muy limpio

vii ... luu [m.b(ba) ... m.m] difr: adj bonito, con gracia ¡Naka vii naka luu kaa ita ni a! ¡Qué bonita está su flor! Véase vii, luu

* va vii ... va luu difr: adv m de manera bonita

vii ... mani [m.b(ba) ... m.b(ba)] difr: adj con favor, con bendición [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase vii, mani

* kondeka tnaꞌa vii ... kondeka tnaꞌa mani difr: vi llevarse bien, vivir en paz
* tnuꞌu vii tnuꞌu mani difr: s paz, armonía; favor, bendición

vii ... ndoo [m.b(ba) ... m.m] difr: adj limpio [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase vii, ndoo4

* ndasavii ... ndasandoo difr: vt rep limpiar bien; purificar (el corazón)
* nduvii ... ndundoo difr: vi rep ser limpiado, quedar limpio

vii ... vaꞌa [m.b(ba) ... b.m] 1. difr: adj bonito, bueno

2. difr: adv m bien, de manera bonita Jito vii jito vaꞌa de tnu tinana de ma. Él cuida bien sus matas de jitomate.

3. difr: adv m dichoso, bienvenido Ve koo vii ve koo vaꞌa ni ñuu sa a. Bienvenidos a nuestro pueblo.

4. difr: adv m con cuidado Ni ndanduku vii ni ndanduku vaꞌa sa, te ni ndaniꞌi sa. Busqué con mucho cuidado y lo encontré.

Sinón. vaꞌa ... vii Véase vii, vaꞌa1

* ja vii ja vaꞌa difr: s lo bueno
* naka vii ... naka vaꞌa difr: adj bienaventurado
* ndasavii ... ndasavaꞌa difr: vt rep limpiar; componer
* nduvii ... nduvaꞌa difr: vi rep ponerse bueno, ponerse bonito
* tnuꞌu vii tnuꞌu vaꞌa difr: s buen consejo; bienvenida
* yuꞌu vii ... yuꞌu vaꞌa difr: adj hipócrita, no sincero

vii ... vaꞌa ini [m.b(ba) ... b.m m.b] difr: adj de buen carácter [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase vii, vaꞌa ini

* nduvii ... nduvaꞌa ini difr: vi rep volverse de buen carácter

vijin1 [m.m(a)] s piña [Ananas comosus] Síñi ni vijin a ja jin kaa o. Usted está rebanando la piña para que nos la comamos. [después de (a) vijin [a.m(a)]]

vijin2 [b.m] adj frío Yiꞌi xeen tachi, te vijin loko vitna. Corre mucho viento, y hace mucho frío (lit. está muy frío) hoy. Antón. iꞌni, vixi5

* kajin s frío; humedad
* kuvijin vi ponerse frío (una persona), sentir frío
* ndevijin s agua fría
* ndute vijin s agua fría
* nduvijin vi rep, v imp rep enfriarse; hacer frío
* ñuꞌú vijin s tierra fría
* tachi vijin s aire frío; escalofrío
* tiempu vijin s temporada de frío
* viko vijin s nube del frío

vijin3 [à.a(a), à.a(b)] 1. adj fingido (palabras)

2. adj indirecto (palabras)

3. adv m disimuladamente Ni jikan‑tnuꞌu vijin ña te nú jin koo de Nunduva. Ella preguntó disimuladamente si ellos iban a ir a Oaxaca.

* koto vijin vt espiar, vigilar
* tnuꞌu vijin s palabras indirectas; parábola; palabras fingidas
* yata ... vijin difr: adj indirecto

viko1 [m.m(a)] s fiesta Saꞌa de gastu kivi nukuꞌun viko saꞌya de. Él tiene que hacer un gasto para el cumpleaños de su hijo (lit. para el día que se celebra la fiesta de su hijo). [después de (a) viko [a.m(a)]] Sinón. kivi kaꞌnu, kivi ndukaꞌnu, kivi viko

* koo ... viko estar de fiesta
* viko3 adj de fiesta

viko2 [m.b(ba)] s 1. nube Ni jasi viko ma kandii ma, te vijin xeen. La nube tapó el sol, y hace mucho frío.

2. catarata (del ojo) Kuan kivi viko nuu i. La catarata se está formando en el ojo.

Sinón. 2. viko yoso nuu

* jakoso viko nuu vi inc formarse cataratas, tener cataratas (en el ojo)
* viko4 adj nublado, referente a las nubes

viko3 [à.a(a)] adj de fiesta, para fiesta Saꞌma viko neꞌnu de. Él lleva ropa de fiesta. Véase viko1

* kivi viko s día de fiesta

viko4 [à.a(a)] adj nublado, referente a las nubes [Se ha registrado mayormente en formas compuestas.] Sinón. ndiyi3 Véase viko2

* kuiñi viko v imp estar nublado
* laviko s originario (de San Juan Mixtepec)
* nduviko vi rep ponerse nublado; estar en la sombra

Viko Anua [m.m m.a(b)] s Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos Sinón. Kivi Kúu Ndiyi, Kivi Ndiyi, Viko Ndiyi Véase viko1, anua

Viko Cinco [m.m m.a(b)] s fiesta del Cinco de Mayo, fiesta titular de Zaragoza Viko Cinco ma, kúu viko kaꞌnu‑ka Zaragoza ma. El Cinco de Mayo es la fiesta más grande de Zaragoza. [esp. cinco] Sinón. Viko Zaragoza Véase viko1

Viko Cristu [m.m m.a(b)] s Pascua Var. Viko Krixtu Sinón. Viko Pascua Véase viko1, Cristu

viko kajin [m.b b.a(b)] s nube del frío Sinón. viko vijin, viko yuꞌva Véase viko2, kajin

Viko Kami [m.m m.a(b)] s fiesta de la Virgen del Carmen Var. Viko Karmi Véase viko1, Kami

Viko Nana Guadalupi [m.m m.a m.m.m.a(b)] s fiesta de la Virgen de Guadalupe Uxi uu kivi yoo diciembre ma, kúu Viko Nana Guadalupi ma. El doce de diciembre es la fiesta de la Virgen de Guadalupe. Véase viko1, Nana Guadalupi

Viko Nana Rosariu [m.m m.a m.m.a(b)] s fiesta de la Señora del Rosario Uja kivi yoo otubre ma, ka ndakoneꞌe ñayii Magdalena ma Viko Nana Rosariu ma. El siete de octubre, la gente de Magdalena celebra la fiesta de la Señora del Rosario. Véase viko1, Nana Rosariu

Viko Nana Santa [m.m m.a b.a(b)] s fiesta patronal de Magdalena Peñasco Oko uu yoo juliu ma, kúu Viko Nana Santa. El veintidós de julio es la fiesta patronal de Magdalena Peñasco. Sinón. Viko Ñuu Magdalena, Viko Santa Véase viko1, Nana Santa

Viko Ndiyi [m.m a.m] s Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos Yoo otubre iyo ita ndiyi ma, te ka jatniñu i kivi ka saꞌa i Viko Ndiyi ma. En octubre hay flor de muerto; se usa para celebrar la fiesta de Todos Santos. Sinón. Kivi Kúu Ndiyi, Kivi Ndiyi, Viko Anua Véase viko1, ndiyi1

viko niñi [m.b a.a(a)] s nubes pequeñas, nube cirrocúmula, cielo emborregado (reg.), cielo aborregado Viko niñi kúu, te nde kivi chi kuun ñiñi, ka kaꞌan i. Hay nubes pequeñas y dicen que algún día de estos va a caer granizo. Var. viko ñiñi Véase viko2, niñi1

Viko Niñu [m.m m.a(b)] s Nochebuena Sinón. Viko Santu Niñu Véase viko1, Niñu1

Viko Ñanka [m.m a.m] s Carnaval Xinañuꞌu ka saꞌa i Viko Ñanka ma, sana kénda Viaxnes In ma. Primero celebran el Carnaval, y luego llega el Primer Viernes. Sinón. Carnaval Véase viko1, ñanka1

Viko Ñuu Magdalena [m.m a.b b.b.b.a(b)] s fiesta patronal de Magdalena Peñasco Koo Viko Ñuu Magdalena a oko uu kivi yoo julio ma. La fiesta patronal de Magdalena Peñasco será el veintidós de julio. Sinón. Viko Nana Santa, Viko Santa Véase viko1, ñuu2, Magdalena

viko ñuꞌú [m.b b.m(a)] s neblina Ka uxi, te náa viko ñuꞌú ma. A las diez de la mañana, la neblina se despeja. Sinón. viko yuyu Véase viko2, ñuꞌú8

Viko Pascua [m.m m.a(b)] s Pascua, Semana Santa Viko Pascua ma, ka chiñuꞌu i Cristu ma. En Semana Santa adoran a Cristo. [esp. pascua] Sinón. Viko Cristu Véase viko1

Viko Santa [m.m m.a(b)] s fiesta patronal de Magdalena Peñasco Vitna núkuꞌun Viko Santa. Hoy se celebra la fiesta patronal de Magdalena Peñasco. Sinón. Viko Nana Santa, Viko Ñuu Magdalena Véase viko1, santu

Viko Santa Krusi [m.m a.m a.b] s fiesta de la Santa Cruz Uni kivi yoo mayu ka saꞌa i Viko Santa Krusi ma. El tres de mayo celebran la fiesta de la Santa Cruz. Véase viko1, santu, krusi2

Viko Santu Niñu [m.m a.m m.a(b)] s Nochebuena Sinón. Viko Niñu Véase viko1, Santu Niñu1

Viko Santu Xamu [m.m a.m m.a(b)] s Domingo de Ramos Sinón. Domingu Xamu Véase viko1, santu, xamu

viko savi [m.b b.a(b)] s nube negra (que trae lluvia) Nú ve nduyatni savi ma, te ka nukonaꞌa viko savi. Cuando se acerca el tiempo de aguas, las nubes negras se juntan. Véase viko2, savi1

Viko Saꞌma Ii Ñukoꞌyo [m.m. a.m a.b a.b.a(b)] s Día de la Bandera Oko kuun kivi yoo febreru ma, kúu Viko Saꞌma Ii Ñukoꞌyo a. El veinticuatro de febrero es el Día de la Bandera. Véase viko1, saꞌma ii Ñukoꞌyo

viko tachi [m.b b.a(b)] s nube blanca (que no trae lluvia) Ora iyo viko tachi ma chi yiꞌi xeen tachi. Cuando hay nubes blancas, corre mucho aire. Véase viko2, tachi1

Viko Tasuꞌsi [m.m m.a.b] s fiesta del Dulce Nombre de Jesús Viko Tasuꞌsi ma, ni ka tnandaꞌa sa. Nos casamos en la fiesta del Dulce Nombre de Jesús. Sinón. Viko Tata Suꞌsi Véase viko1, Tasuꞌsi

Viko Tata Suꞌsi [m.m m.a a.b] s fiesta del Dulce Nombre de Jesús Sinón. Viko Tasuꞌsi Véase viko1, Tata Suꞌsi

viko tiachi [m.b a.m] s nube delgada, nube cirro Viko tiachi kúu viko yaxen. Las nubes cirros son nubes delgadas. Véase viko2, tiachi

Viko Uxi Yoo Mayo [m.m m.a m.b b.a(b)] s Día de las Madres Jâ ni kutuꞌva siki i ndakaꞌan i poesía ja ko kuu viko uxi yoo mayu ma. Ya se ha aprendido de memoria su poesía para recitar en la fiesta del Día de las Madres. Véase viko1, uxi, yoo mayo

viko vijin [m.b a.m] s nube del frío Sinón. viko kajin, viko yuꞌva Véase viko2, vijin2

viko yoso nuu [m.b b.a m.b(ba)] s cataratas (en el ojo) Sinón. viko2 Véase viko2, koso1, nuu2

viko yuyu [m.b a.a(a)] s niebla (húmeda) Ndíi viko yuyu neꞌe xtnee ma, te vita vita ka nduu ñuu ma, te kuu saꞌa o yuxini. Viene la niebla temprano en las mañanas, se ablandan las palmas y podemos hacer sombreros. Sinón. viko ñuꞌú Véase viko2, yuyu2

viko yuꞌva [m.b a.b(ba)] s nube del frío Nú ni nukoso viko yuꞌva nuu yuku ma, te vijin loko ko kuu jakuaa ma, ka kaꞌan i. Dicen que cuando la nube del frío baja encima del cerro, va a hacer mucho frío en la noche. Sinón. viko kajin, viko vijin Véase viko2, yuꞌva1

Viko Zaragoza [m.m a.m.m.a(b)] s fiesta titular de Zaragoza, fiesta del Cinco de Mayo Saꞌa ka saꞌa de Viko Zaragoza a. Así hacen la fiesta de Zaragoza (se dice al final del relato). Sinón. Viko Cinco Véase viko1, Zaragoza

viku [m.a(b)] [var. de ovisku] obispo

vili [à.a(a)] adj chistoso, curioso, bonito Vili vili kúu vilu ma, kasiki ti in tika. El gato se ve muy chistoso jugando con un chapulín. [Es una palabra antigua que se presenta solamente en forma reduplicada, y siempre con un verbo copulativo.] Sinón. ndaku4

vilu [a.a(a)] s gato [Felis catus] Yoxtnee vilu a nuu jiti ro, te káña káña‑ni sukun ti. El gato está sobre tus piernas y ronronea.

* ita soꞌo vilu s hierba del golpe

vilu konuu [a.a a.a.m] s gato sin hogar Vilu konuu kúu ti; ñatuu na jitoꞌo ti. Es un gato sin hogar; no tiene dueño. Véase vilu, konuu2

vilu nuyaa [a.a a.a.a] s cara pálida (lit. gato de cara pálida) (Llaman así a un niño que juega con tierra.) Véase vilu, nuu1, yaa9

vilu xitni [a.a m.a(b)] s moco duro Xitni i ma chi ni kee in vilu xitni. Le salió un moco duro de la nariz. Véase vilu, xitni

vilu yute [a.a a.m] s caballito del diablo (insecto), libélula (lit. gato del río) [orden Odonata] Nú yichi o jakuaa ma te kusu o, te kiꞌin anua o ma, jin koꞌo i ndute yute ma, te nuna niꞌi ñaꞌa vilu yute ma chi kaa ti anua o ma, ka kaꞌan i. Dicen que si tenemos sed de noche y estamos dormidos, nuestra alma va al río a tomar agua; si se encuentra con un caballito del diablo, este se comerá nuestra alma. Véase vilu, yute1

violín [m.ab] s esp violín

visa [a.a(b)] [var. de visi ja] aunque

visi1 [a.a(b), b.m(a)] adj indef más o menos, aproximadamente Kivi xtnee ma, te kuaꞌan tuku de visi ka uxi uu ma. Al día siguiente se fue otra vez a las doce, más o menos. Sinón. kuenda Véase visi2

visi2 [a.a(b), b.m(a), b.a(b)] 1. conj subord aunque Visi ni ka tnuñu de, kovaa ñatuu ni ndiꞌi itu ma, jin kutu de. Aunque se esforzaron, no terminaron de arar el terreno.

2. adv m aun, aunque sea Ndaka o jín kekava ja kuatniñu ma, visi in kilo arroz o nde a jin niꞌi o. Todos debemos contribuir con lo que se va a ocupar, aunque sea un kilo de arroz o con lo que podamos.

3. adv m ni siquiera Nuu ni yo kuꞌu de ma, te ñatuu ni yo kuni de kaa de visi vala tiꞌi xita. Cuando él estaba enfermo, no quería comerse ni siquiera un pedacito de tortilla.

4. adv m no importa Visi na saa ndee ti, kovaa kuaan sa ti. Voy a comprar el animal no importa cuánto cueste.

[La acepción 1 se presenta antes de un verbo en tiempo presente o pasado; muchas veces la oración principal empieza con kovaa pero.] Sinón. 1. vitna ja, 3. ni a, ni a masu, ni ma, ni masu, ni ñatuu

* visi1 adj indef más o menos, aproximadamente

visi ja [a.a mb(ba)] 1. adv m por lo menos, aunque sea Keꞌen ni visi ja in xita yichi. Agarre usted aunque sea una tortilla seca.

2. adv m aproximadamente (se presenta antes de un número) Visi ja ka uxi uu ma, te jan nu tnaꞌa ñaꞌa ro. Aproximadamente a las dos llega a alcanzarme.

3. prep solamente por, con solamente Visi ja uxi pesu xita chi kanda jin kaa ndaka o. Con solamente diez pesos de tortillas, alcanza para todos.

[Se presenta antes de un número o unidad de tiempo.] Var. visi a, visa [a.a(b)] Véase visi1, ja1

visi ja na [a.a mb b(a)] conj subord por lo menos que (se presenta antes de un verbo en tiempo futuro) Visi ja na ndenda koo o, te, ¡jínu savi! ¡Ojalá que lleguemos antes de que llueva! (lit. Por lo menos que lleguemos, y ¡que empiece a llover!) Véase visi ja, na4

visi na [a.a m(a)] conj subord 1. aunque Visi na xtekuechi ñaꞌa maa ni, kovaa masu ndija. Aunque usted me culpe, no es la verdad.

2. por más que Visi na ndakate ndakate i saꞌma i ma, kovaa masu nduvii‑ka. Por más que lave la prenda de ropa muchas veces, ya no quedó limpia.

[Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro, y por lo general la oración principal empieza con kovaa pero.] Véase visi2, na4

visi na kaa kuun [a.a m a.m m.m] sea poco o mucho Ni ka kanaa de, te ni jan koo de nuu tee ka netniñu ma, te kundaa, te visi na kaa kuun te kuiti chuyaꞌvi de, vaa maa de ni kani tee ma. Se pelearon y fueron a las autoridades para que hicieran justicia; aunque sea poco o mucho, seguramente él tiene que pagar porque le pegó al otro. Sinón. visi na kaa na kuun, visi na kaa te kuun, visi na kaa xi kuun Véase visi na, kaa ... kuun

visi na kaa na kuun [a.a m a.m m a.m] sea poco o mucho Visi na kaa na kuun jin tayaꞌvi maa ñayii ma, kovaa ni ka yo saꞌa maa i viko suꞌsi i ma. Fuera poco o mucho lo que la gente se endeudaba, hacían la fiesta de su santo ellos mismos. Sinón. visi na kaa kuun, visi na kaa te kuun, visi na kaa xi kuun Véase visi na, kaa ... kuun

visi na kaa te kuun [a.a m a.m m m.m] sea poco o mucho Visi na kaa te kuun jin skunu ñaꞌa de tnuꞌu, te jin koninisoꞌo ro‑ni. Sea poco o mucho lo que los van a regañar, solamente escuchen. (Consejo tradicional para los jóvenes.) Sinón. visi na kaa kuun, visi na kaa na kuun, visi na kaa xi kuun Véase visi na, kaa ... kuun, te1

visi na kaa xi kuun [a.a m a.m a a.m] sea poco o mucho Visi na kaa xi kuun jin skunu ñaꞌa de tnuꞌu, te jin koninisoꞌo ro‑ni. Sea poco o mucho lo que los van a regañar, solamente escuchen. (Consejo tradicional para los jóvenes.) Sinón. visi na kaa kuun, visi na kaa na kuun, visi na kaa te kuun Véase visi na, kaa ... kuun, xi1

visi nuu [b.a m.b(ba)] prep como (se presenta antes de una hora o un período de tiempo) Visi nuu ka iin ka uxi jakuaa ma, ni ndenda de. Él llegó como a las nueve o a las diez. Véase visi1, nuu12

visi vâa [a.a m.m] 1. conj subord aunque Visi vâa kúun savi chi kiꞌin sa. Aunque está lloviendo, me voy.

2. prep aunque con Visi vâa kaa‑ni saꞌma teꞌnde, te ni ka yo chutuu ña lulu ña ma. Aunque fuera solamente con ropa rota, ellas envolvían a sus bebés.

Sinón. visi voo Véase visi2, vâa5

visi voo [a.a m.m] 1. conj subord aunque Visi voo kuñu kúu maa i, kovaa masu kêe‑ka. Aunque sea carne, pero ya no le cabe (no tiene apetito). (Se dice de un enfermo.)

2. prep aunque con

Sinón. visi vâa Véase visi2, voo

viski [a.a(b)] adv m muy Viski luluu chiꞌli lusu ma. El perrito es muy chiquito.

* luluu viski adj muy pequeño

visku [m.a(b)] [var. de ovisku] obispo

vita [à.a(b)] adj 1. blando, suave Xita vita ka jaa tee nijaꞌnu ma chi ñatuu na nuꞌu‑ka de. Los ancianos comen tortillas blandas porque ya no tienen dientes.

2. débil, sin fuerzas Ni kuꞌu de, te ñatuu ndundatnu‑ka de chi vita‑ka de. Se enfermó y todavía no recupera sus fuerzas pues está débil todavía.

3. suave, débil (de voluntad) Káꞌan vita de; ñatuu káꞌan teyii de. Él habla muy suave, no como un hombre.

Sinón. 1. tileꞌle Antón. 1. kaji2, ndayi, tikiki3, 2. ndee3, ndatnu

* kuvita vi ablandarse
* ndasavita vt rep ablandar, suavizar; debilitar
* nduvita vi rep ablandarse
* tutnu vita s leña de baja calidad
* yiꞌi vita s hierba suave

vita ini [à.a m.b] adj amable, respetuoso (lit. blando adentro) Tee vita ini kúu de; chíndee de ñayii ndaꞌvi ma. Es un hombre amable; ayuda a los pobres. Sinón. kuee ini Antón. yachi ini Véase vita, ini1

vita leꞌle [à.a m.m(a)] difr: adj blando (una tortilla) Nú ñatuu yatna‑ka xita ma chi vita leꞌle. Si la tortilla todavía no está cocida, está muy blanda. Sinón. vita ... tileꞌle Véase vita, leꞌle2

vita ... ndaꞌvi [à.a(b) ... à.a(b)] difr: adj pobre (comida) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase vita, ndaꞌvi1

* ndeyu vita ndeyu ndaꞌvi difr: s comida pobre (sin carne)

vita ... tileꞌle [à.a(b) ... m.a.a(a)] difr: adj blando (una tortilla) Nú ñatuu yatna‑ka xita ma chi xita vita xita tileꞌle kúu. Si la tortilla todavía no está cocida, está muy blanda (lit. es una tortilla muy blanda). Sinón. vita leꞌle Véase vita, tileꞌle

vitna [m.m] adv t 1. hoy, ahora Kaꞌan jiꞌin kuꞌva ro ma vitna, vaa yutnee kiꞌin i jiꞌin xito ro ma. Habla con tu hermano hoy porque mañana se va a ir con tu tío.

2. hoy en día, en la actualidad Ja saa chi ni yo kuu tnama xeen, kovaa vitna chi ñatuu‑ka na tnama iyo. Antes había mucha escasez, pero ahora ya no hay escasez.

* in kivi vitna adv t este día; un día como hoy
* jakuaa vitna adv t esta noche
* kivi vitna adv t hoy en día, en estos días
* kuiya vitna adv t este año
* nduu vitna adv t el día de hoy, este día
* onde saa te onde vitna adv t desde aquel tiempo hasta ahora
* onde vitna adv t hasta ahora; de ahora (en adelante); desde entonces (en adelante)
* suvitna iku adv t ayer a estas horas
* suvitna yutnee adv t a estas horas mañana
* tiempu vitna adv t hoy en día, en estos días
* una kivi vitna adv t de hoy en ocho días, a los ocho días
* vitna vitna adv m redupl, adv t redupl muy rápido; hace poco
* xtnee vitna adv t esta mañana, hoy en la mañana

vitna ja [m.m mb(ba)] conj subord 1. ya que, dado que Vitna ja ni jinu ni skuaꞌa ro a, te nduku ro tniñu saꞌa ro. Ya que terminaste tus estudios, busca un trabajo.

2. y eso que (reg.), aunque, a pesar de que ¿Kuiti ja saa ja kuaꞌan i Norte, te vitna ja ni jini sa i iku ma? ¿Será cierto que se fue al Norte aunque lo vi ayer?

Sinón. 1. cuentu kúu ja, ja2, ja sukan, kuu‑ni‑nka, na3, te ja, te vaa, vaa4, 2. visi2 Véase vitna, ja1

vitna ñuꞌu‑ni [m.m a.a‑a] [var. de vitnañuꞌni] ahorita

vitna vitna [m.m m.m] 1. adv m redupl muy rápido, rapidito Vitna vitna‑ni ndaxtaa te kii ro. Barre muy rápido y ven.

2. adv t redupl hace poco Vitna vitna‑ni ni ndenda koo de, chi vaa Nunduva ma, ni ka jiyo de. Hace poco que ellos regresaron porque vivían en Oaxaca.

Véase vitna

vitnañuꞌni [m.m.a.a(a)] adv t 1. ahorita, en este momento (en el presente) Jaa ri xita vitnañuꞌni, sani te kiꞌin ri yuku. En este momento estoy comiendo, y entonces voy al monte.

2. de inmediato, ahorita (en el futuro) Ndándaꞌa sa, te vitnañuꞌni saꞌa sa ndeyu ma. Estoy lavándome las manos y ahorita voy a hacer la comida.

Var. vitna ñuꞌu‑ni [m.m a.a a], vitnañuꞌu‑ni [m.m.a.a a] Véase vitna, ñuꞌni

vitu [m.b(ba)] s viga (cuadrada) Ni jaan de in vitu ndivi xini veꞌe de ma. Compró una viga para el techo de su casa. Sinón. ndava1

* veꞌe vitu s casa (de vigas cuadradas)

vivii [b.a.b(ba)] adj redupl 1. bonito Vivii kaa ita rosa ma. La rosa se ve bonita.

2. muy limpio

3. bien, mucho Vivii tnuu yoo ma ora jika niñu. La luna ilumina mucho cuando está llena.

Sinón. 1. finu, vatu3, vaꞌa1, 2. vii Antón. kini2 Véase vii

* ndasaꞌa vivii vt rep limpiar bien; embellecer

viviꞌi [m.a.a(a)] 1. adv m redupl un poquito

2. adv t redupl un ratito Nú ni skenda o yukun, onde yu‑itu ma, te kuu ndatatu viviꞌi o. Cuando terminamos de limpiar el surco, podemos descansar un ratito a la orilla del terreno.

Véase viꞌi

viviꞌi‑ka [m.a.a‑a] 1. adv m un poquito, otro poquito (se presenta después del verbo) Ni ka yaꞌa nduu viviꞌi‑ka de kuan koo de veꞌe nuu jin koo de ma. Se pasaron un poquito de la casa donde tenían que ir.

2. adv t al ratito (se presenta al principio de la oración) Viviꞌi‑ka, te noꞌo o chi iꞌni xeen vitnañuꞌni. Al ratito vamos porque hace mucho calor ahorita.

Sinón. 1. jaku2, ñiñii, suchi, titiꞌi2, vala, vala chiꞌli‑ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titiꞌi, viviꞌi‑ni, 2. nunuu Véase viviꞌi, ‑ka6

* nuu viviꞌi‑ka adv m un poco menos

viviꞌi‑ni [m.a.a‑a] adv m un poquito Viviꞌi‑ni ni nduu kuaꞌa de. El agua se puso un poquito roja. Sinón. jaku2, suchi, titiꞌi2, vala, vala chiꞌli‑ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titiꞌi, viviꞌi‑ka Véase viviꞌi, ‑ni7

vixe [à.a(a)] adj mojado Ndásavii ri nuu mesa a jiꞌin saꞌma vixe. Limpio la mesa con un trapo mojado. Sinón. koꞌyo2

vixi1 [b.m] 1. s cana Nuu uu xiko kuiya ña ma, te ni kana vixi ña. A los cuarenta años le salieron las canas a ella.

2. adj canoso

[En el sgnificado 2, se ha registrado solamente en formas compuestas;, en las que a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* ndivixi2 adj blanco y negro, blanco y café (el pelaje)
* nduvixi2 vi rep ponerse canoso
* vixi2 vi ponerse canoso

vixi2 [m.m(a)] vi ponerse canoso Ve vixi de, vaa ve kuu nijaꞌnu de. Se está poniendo canoso porque está envejeciendo. [pres. sing. víxi [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. nduvixi2 Véase vixi1

* lavixi s persona medio canosa
* ndivixi1 s Denota una oruga que tiene pelos.
* xini víxi adj, s canoso; persona canosa

vixi3 [m.b] adj 1. dulce Tinana ndoꞌyo ma, kuechi‑ka ti sana tinana soo ma, te vixi vixi ti. El tomate de la ciénaga es más chico que el tomatillo y muy dulce.

2. bonito (un olor) Jáxiko vixi yuku tindiki xini ma. El pericón huele bonito.

Antón. iya1, kaya2, uwa

* javixi s fruta; dulce
* ndevixi s refresco
* ndute vixi s agua fresca (de fruta)
* ñaꞌmi vixi s camote dulce
* pan vixi s pan dulce
* savixi1 vt endulzar
* tikuaa vixi s fruta cítrica no agria
* xtatila vixi s pan dulce

vixi4 [m.b] adj orgulloso, presumido Vixi xeen ka ndaa i. Son bien presumidos.

* kuvixi vi volverse orgulloso; presumir
* savixi2 vi jactarse, presumir

vixi5 [m.b] adj 1. tibio (un líquido) Ni jichi de jiꞌin ndute iyo vixi. Se bañó con agua tibia.

2. caliente (una prenda de ropa) Kokon xeen saꞌma, te vixi vixi iyo. La prenda de ropa es muy gruesa y está muy caliente.

Antón. vijin2

* nduvixi1 vi rep, v imp rep calentarse
* xvixi vt medio calentar

viya [a.m] s esp chivilla [Capra hircus (hembra joven)] Sinón. chivilla

viyu [b.m] s milpa (la planta), milpita [Zea mays] Ni yaa burru ma chi ni ndaji yoꞌo ti ma, te ni kivi ti itu viyu ma, te ni jaa ti viyu ma. El burro se soltó porque el mecate se desamarró, entró al terreno y se comió la milpa.

* itu viyu s milpa, terreno sembrado
* ndaꞌa viyu s hoja de milpa (verde)
* tika viyu s Denota una langosta comestible que abunda en tiempo de pizca.
* xitu viyu s punta (de la milpa)
* yutu viyu s espiga (de la milpa)

viꞌi [a.a] adv m más [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* viviꞌi adv m redupl, adv t redupl un poquito; un ratito
* viviꞌi‑ka adv m, adv t un poquito, otro poquito; al ratito
* viviꞌi‑ni adv m un poquito

viꞌi‑ka [à.a‑a] 1. adj indef más (se presenta antes de un número) Viꞌi‑ka uni cientu ndee ti. El animal vale más de trescientos pesos.

2. adv m más (se presenta antes de un verbo) Jiñaꞌa ña saꞌya ña ma ja kasi yuꞌu i, kovaa viꞌi‑ka ni kayuꞌu i. Le dijo a su hijo que se callara, pero gritó más fuerte.

3. adj peor Kúkuu yuꞌu de, te viꞌi‑ka kúu de sana ñayii yukan. Él critica mucho y él mismo es peor que aquellas personas.

Sinón. 1. yaꞌa‑ka Antón. 1. nuu‑ka Véase viꞌi, ‑ka6

viꞌnde [m.b, m.b(ba)] s nopal Ndasijin o viꞌnde ma sukan‑vaꞌa kee ndute kana ma, te sana kaa o. Colaremos los nopales para que les salga la baba, y luego nos los comemos. [En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* ndeyu ñujan viꞌnde s guisado de nopal
* ndeyu viꞌnde s guisado de nopal
* tnu viꞌnde s nopalera (cacto)

vleo vleo vleo [m.b m.b m.b] interj Expresa burla. Sinón. ee

voo [m.m] adv m aparentemente Voo yuꞌu voo nuu i, kovaa ka neé ka yichi ja ni saꞌa i. Aparentemente tiene una buena manera de presentarse, pero se comporta de mala manera. Sinón. vâa5

votisma [m.m.a(b)] adj de bautismo [esp. bautismo; se ha registrado solamente en formas compuestas] Var. vautisma

* komaa votisma s comadre (de bautismo)
* kompaa votisma s compadre (de bautismo)
* saꞌya votisma s ahijado, ahijada (de bautismo)

votoni [m.m.a(b)] s esp botón Ndachiꞌi votoni xiyo ro a. Pega el botón de tu falda.

vuelta [m.a(b)] s esp 1. vuelta Konduu ri in vuelta nuu yaꞌvi ma. Voy a dar una vuelta a la plaza.

2. vez

Var. welta Sinón. 2. jichi1

* kuaꞌa ... vuelta dar vuelta, pasear

W

wanuu [a.a.a] [pres. sing. de kuanuu] prestar

wavor [m.ab] s esp favor Jikan sa in wavor; tanuu ni in cubeta. Le pido un favor; présteme una cubeta. Var. favori [m.a.b]

wayuu [a.a.b(ba)] [pres. sing. de kuayuu] pegar (con piedras)

waꞌa1 [a.m] [pres. sing. de kuaꞌa2] da

waꞌa2 [a.m] [pres. sing. de kuaꞌa3] pega

waꞌa3 [a.b] [pres. sing. de kuaꞌa4] limpia

wela [a.m] s esp 1. abuela

2. antepasada

3. esposa

4. mamá

5. señora grande

[los usos en las acepciones 3, 4 y 5 son antiguos] Sinón. 1. naꞌnu1, wela kaꞌnu, 3. ñasiꞌi, 4. naa2, nana1, siꞌi, 5. nana javaꞌa, nana nijaꞌnu, wela nijaꞌnu

wela kaꞌnu [a.m a.a(b)] s abuela Sinón. naꞌnu1, wela Véase wela, kaꞌnu2

wela nijaꞌnu [a.m m.a.a(b)] s señora grande, anciana Téku‑ka wela nijaꞌnu yukan. Todavía vive aquella anciana. [Es una frase antigua.] Var. wela jaꞌnu [a.m a.a(b)] Sinón. nana javaꞌa, nana nijaꞌnu Véase wela, nijaꞌnu

welta [m.a(b)] [var. de vuelta] vuelta

welu [a.m] s esp 1. abuelo Nee i saꞌma kuijin sukan ni yo neꞌnu ndi welu i ma. El niño lleva ropa blanca como la de su difunto abuelo.

2. antepasado Nee i tnaꞌa saꞌma ni ka yo neꞌnu ndi welu janaꞌa‑ka ma. El niño lleva ropa como la que usaban los antepasados.

3. esposo ¿Nde kuaꞌan welu ni? ¿Adónde se fue su esposo?

4. papá

5. señor grande

[los usos en las acepciones 3, 4 y 5 son antiguos] Sinón. 1. taꞌnu1, welu kaꞌnu, 3. yii1, 4. taa2, tata3, yuva1, 5. tata javaꞌa, tata nijaꞌnu, welu nijaꞌnu

welu kaꞌnu [a.m a.a(b)] s abuelo Sinón. taꞌnu1, welu Véase welu, kaꞌnu2

welu nijaꞌnu [a.m m.a.a(b)] s señor grande, anciano Téku‑ka welu nijaꞌnu yukan. Todavía vive aquel anciano. [Es una frase antigua.] Var. welu jaꞌnu [a.m a.a(b)] Sinón. tata javaꞌa, tata nijaꞌnu Véase welu, nijaꞌnu

weno1 [m.b] interj esp bueno

weno2 [m.a(b)] 1. interj esp bueno, pues Weno, visi ni jaꞌan tna sa ma, kovaa masu ni jini sa nawa ni ka saꞌa maa i. Pues, fui también, pero no supe lo que ellos hicieron.

2. adj esp bueno Ja roꞌo chi ndevaꞌa‑ni ora chi weno kúu Para ti cualquier hora es buena.

Var. kueno Sinón. ajaan1, este, ja kúu2, jmm1

weru [a.m] adj esp güero In tee weru kúu de, vaa onde jika ma, vee de. Es un hombre güero porque viene de lejos. [fem. wera]

* ndute weru s pulque
* nduweru vi rep ponerse güero

X

x‑1 [(a)] pref v Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej., ndiꞌi1 acabarse; xndiꞌi1 acabar. [Se presenta antes de verbos que inician con n, nd, t, tn, s o ch.] Var. xi‑ [m(a)] Sinón. s‑1, si‑, sun‑, xs‑ Véase saꞌa1 SPrim. s‑

x‑2 [(a)] pref v Se combina con algunos adjetivos y adverbios para formar verbos transitivos; p. ej., tuꞌva2 cerca; xtuꞌva1 acercar. Var. xi‑ [m(a)] Sinón. s‑2, sa‑2 Véase saꞌa1 SPrim. s‑

x‑3 [(a)] [var. de xi‑2] Indica un sustantivo que tiene poseedor.

x‑4 [(a)] [var. de xi1] tal vez

x x x [sin voz] interj Se dice para llamar a un perrito.

xamu [m.a(b)] s esp ramo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* Domingu Xamu s Domingo de Ramos
* Viko Santu Xamu s Domingo de Ramos

xava [m.a(b)] [var. de rábano] rábano

xavia [m.a(b)] 1. s esp rabia Ni ndoꞌo la‑ina de ma xavia, te ni jiꞌi ti. Su perro sufrió de rabia y se murió.

2. s animal rabioso Kúu tnuꞌu ja kónuu in xavia. Se rumora que por ahí anda un perro rabioso.

3. adj rabioso

[La acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* nduxavia vi rep ponerse rabioso (enfermedad)

xchii [a.m] vi orinar [pres. sing. xchii [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. tete xexe, tundaꞌa ... ndute Véase x‑1, chii2

* yavi xchii o s uretra

xchitu [a.a(a)] vt llenar Xchitu ni kisi ma, tnaa ni xita kisi ma, te teñuꞌu o, te chiꞌyo. Llene la olla de tamales, y vamos a atizar la lumbre para que se cuezan. [pres. sing. xchitu [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Véase x‑1, chitu2

* ndaxchitu vt rep llenar; rellenar

xchiꞌyo [a.b(ba)] vt preparar (la comida), guisar, cocinar Xchiꞌyo sa ndeyu ja jin kaa musu sa ma. Estoy preparando la comida para que coman mis mozos. [pres. sing. xchiꞌyo [a.b(ba)]; véase Conj. 6G] Sinón. chiꞌi2 Véase x‑1, chiꞌyo2

xechi [m.b] s vagina (se considera una palabra medio grosera) [Es una palabra antigua.] Sinón. yavi kâku lulu

xee [m.m(a)] s zarcillo Ni jakun‑tuu xee tanaña a nduꞌu yutnu a. El zarcillo del chayotal se enrolló en el tronco del árbol. [después de (a) xee [a.m(a)]]

xeen1 [m.b(ba)] adj 1. bravo, feroz Yuꞌu i kiꞌin i ichi nuu kaa veꞌe yukan, vaa iyo in la‑ina, te xeen loko ti. El niño tiene miedo de pasar por aquella casa porque hay un perro muy bravo.

2. con filo, filoso Ka iyo xeen tnii vilu a. La gata tiene garras filosas.

3. dañino, venenoso, corrosivo Cloro ma chi ndute xeen kúu de, te ma kuu jin keꞌe lulu ma de. El cloro es un líquido corrosivo, y los niños no lo deben tocar.

Sinón. 1. ndava3, ndee ini Antón. 1. masu1

* kini ... xeen difr: adj de enojo
* kiti xeen s fiera; animal venenoso
* kondeꞌya xeen vt mirar con desprecio
* kondiso xeen vi estar armado
* koo xeen s culebra venenosa
* koto xeen vt mirar (con odio)
* kuxeen vi ponerse bravo; regañar, castigar
* lanaꞌña xeen s escorpión (lagartija)
* ndute xeen s veneno
* nduu xeen vi rep amenazar (con lluvia, las nubes)
* nduxeen vi rep ponerse bravo; ser afilado; ponerse áspero
* nuꞌu xeen s colmillo
* tatna xeen s hierbas irritantes (curación)
* tindoo xeen s Denota una araña amarilla que brinca y pica.
* tiukun xeen s mosca que pica
* tnuꞌu xeen s regaño
* xeen2 adv m muy; mucho
* yuku xeen s monte espeso, selva
* yutnu xeen s arma

xeen2 [m.b(ba)] 1. adv m muy Kani xeen xiyo neꞌnu i a. La falda que lleva es muy larga.

2. adv m mucho Jatniñu xeen o ayati ma ora jiso o ndatniñu vee ma. Usamos mucho el ayate cuando cargamos cosas pesadas.

3. adj mucho Ja saa chi ni yo kuu tnama xeen, kovaa vitna chi ñatuu‑ka na tnama iyo. Antes había mucha escasez, pero ahora ya no hay escasez.

Sinón. kiꞌvi2, loko, ndeꞌe3, ndeꞌe4, neé8 Véase xeen1

* xen‑xeen adv m redupl muy muy; muchísimo

xeen ... suꞌva [m.b(ba) ... m.m] difr: adv m fuertemente, demasiado Jatu xeen jatu suꞌva ndeyu ña ma, te masu jaa asi. Su comida salió demasiada picosa y no está sabrosa. Sinón. xeen ... uꞌvi Véase xeen2, suꞌva1

xeen ... uꞌvi [m.b(ba) ... m.b] difr: adv m 1. agresivamente, fuertemente

2. muy Jatu xeen jatu uꞌvi ni saꞌa ña ndeyaꞌa ña ma, sukan‑vaꞌa kanda‑ka. Ella hace muy picosa su salsa para que rinda más.

3. a la fuerza, sin ganas Ni kaa xeen ni kaa uꞌvi de ñiꞌi de ma. Se bañó sin ganas en su temazcal.

Sinón. 1. xeen ... suꞌva Véase xeen1, uꞌvi2

* kaꞌan xeen ... kaꞌan uꞌvi difr: vi hablar (agresivamente)
* satniñu xeen ... satniñu uꞌvi difr: vi trabajar (sin ganas)

xeja [m.a(b)] s esp reja Sónee sa xeja jaa nuu arado ma. Meto una reja nueva en el arado.

xejidori [m.m.a.b] s esp regidor

xendu [m.m] s ombligo Konuꞌni chii o; nú ñaꞌa, te kivi tachi xendu o, ka kaꞌan i. Dicen que debemos amarrarnos la cintura, porque si no, nos entra el aire por el ombligo.

* jiti xendu s cordón (umbilical)
* tikuaa xendu s lima, lima chichona

xenu [a.a(a)] s cigarro Ni jaan de in caja xenu, te ni ka jaꞌmi de jiꞌin tnaꞌa de ma. Él compró una cajetilla de cigarros, y se los fumó con sus compañeros.

xen‑xeen [m‑a.b(ba)] adv m redupl 1. muy muy

2. muchísimo Kaxtnuꞌu kuaꞌa xen‑xeen ri ndatniñu. Voy a mostrarte muchísimas cosas.

Véase xeen2

xesoo [m.a.b] s esp razón, noticias Kuan noꞌo xesoo nuu yuva i ma. Le mandaron las noticias a su papá. (lit. Las noticias fueron a su papá.)

xetnu [a.a(a)] s último hijo, benjamín Suchi sandiꞌi‑nka ma, kúu xetnu. El último hijo es el benjamín. Antón. suchi punta, suchi xinañuꞌu

* saꞌya xetnu s hijo menor, hija menor

xexe1 [b.m] s vejiga Ni chitu xexe xndiki ma ndute, te téte xexe téte xexe‑ni ti. El toro tiene la vejiga llena y cada rato orina.

* nuu xexe s vientre; vejiga
* xexe3 adj referente a la orina
* yuu xexe s cálculo (del riñón)

xexe2 [b.m] s vena de chile Xexe yaꞌa ma, kúu ja jatu‑ka. La vena del chile es la parte más picosa.

xexe3 [à.a(b)] adj referente a la orina [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xexe1

* ndexexe s orina
* ndute xexe s orina
* tete xexe vi orinar

xeyi1 [m.b(ba)] s lazo (corredizo) Ni chuꞌun de xeyi sukun xndiki ma sana ni niꞌi de ti. Tiró un lazo al cuello del toro y lo atrapó.

* xeyi2 adj corredizo (un nudo); mal ajustada (la puntada de máquina)

xeyi2 [à.a(b)] adj 1. corredizo (un nudo)

2. mal ajustado, suelto (la puntada de máquina) Kíku xeyi máquina a. La máquina cose con una puntada muy suelta.

Véase xeyi1

* tikatnu xeyi s nudo corredizo
* tiku xeyi s punto de cadena; punto de sobrehilado

xeꞌe1 [m.m(a)] s anillo Xeꞌe ma, ka waꞌa tnaꞌa suchi ka tnandaꞌa ma. Los novios se dan el uno al otro anillos en la boda. [después de (a) xeꞌe [a.m(a)]]

* Yoso Xeꞌe top Denota un llano en la parte baja de Zaragoza.

xeꞌe2 [a.a(a)] s óxido

* nana xeꞌe oxidarse

xeꞌe3 [m.b(ba), m.b] s axila [Se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* chii xeꞌe s, adv l axila; bajo el brazo
* chixeꞌe vt poner (bajo el brazo)
* kixeꞌe vt cargar (bajo el brazo)

xeꞌen1 [b.m] s 1. grasa Kondii niꞌni tutu ma nuna kivi xeꞌen. El papel se pone transparente cuando le cae grasa.

2. manteca Xita xeꞌen ma chi saꞌa tikokon o, te nú ve yatna ma, te chitnii o nuu i ma, te tnaa o xeꞌen jiꞌin ndeyaꞌa, te kaa o. Hacemos gruesos los sopes, y cuando están medio cocidos, pellizcamos la superficie, les echamos manteca y salsa y nos los comemos.

3. sebo Xndute sa xeꞌen, te ndasaꞌa sa iti. Voy a derretir el sebo para hacer velas.

* ndanuu xeꞌen vi freírse
* xeꞌen2 adj grasoso; referente a la grasa
* xita xeꞌen s sope

xeꞌen2 [à.a(a)] adj 1. grasoso Inuxeꞌen‑ka kuñu chikini ma sana kuñu xndiki ma. La carne de puerco es más grasosa que la carne de res.

2. referente a la grasa

Véase xeꞌen1

* iti xeꞌen s vela (de sebo)
* jiti xeꞌen s tripas grasosas, tripas comestibles, asadura
* jiꞌi xeꞌen s Denota un hongo de sombrerillo blanco o café, sin laminillas abajo.
* ndeyaꞌa ndivi xeꞌen s salsa de huevo
* ndivi xeꞌen s huevos fritos
* nduchi xeꞌen s higuerilla (la semilla)
* ñuꞌú ndayi ñuꞌú xeꞌen difr: s tierra abonada
* tika laxeꞌen s Denota un chapulín comestible grande y amarillo.
* tnu nduchi xeꞌen s higuerilla

xeꞌnde1 [m.b(ba)] s masa de barbacoa Isa, te jín saꞌa o in viko, te jín kaa o xeꞌnde jiꞌin kuñu ndikachi. Hagamos una fiesta pasado mañana y comamos masa de barbacoa con carne de borrego.

xeꞌnde2 [m.b(ba)] s parte carnosa (de la mano o del pie), pulpejo

xeꞌnde jaꞌa [m.b a.b(ba)] s pulpejo (del pie) Ni teꞌnde xeꞌnde jaꞌa sa, te uꞌvi. Me corté el pulpejo del pie, y me duele. Véase xeꞌnde2, jaꞌa1

xeꞌnde ndaꞌa [m.b b.m(a)] s pulpejo (de la mano) Ni nduva ndeyi i, te ni tnakueꞌe xeꞌnde ndaꞌa i. El niño se cayó bocabajo y se cortó el pulpejo de la mano.

xeꞌñu [à.a(b)] adj de colindancia [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kuxeꞌñu vi comer (a mediodía)
* yuu xeꞌñu s piedra que marca un lindero

xeꞌva [m.b, m.b(ba)] s barranca, arroyo Ndátee i xkueyi yika xeꞌva ma ja kuu jin nda koo i. Él pone escalones en la pared de la barranca para poder subir. Sinón. kava1

xi1 [a(a)] 1. adv m tal vez, acaso ¿Xi koꞌo ni yuku ma? ¿Acaso quiere tomar la hierba?

2. conj coord o Uu jichi iyo, xi ndii de xi ñaꞌa. Tal vez va a venir; tal vez no. (lit. Hay dos posibilidades, o viene o no.)

Var. x‑ [(a)], xii [a.a(a)] Sinón. 1. saa kúni‑nka, uu jichi, 2. o2, o xi

* naku xi adv m a poco; acaso
* o xi conj coord o
* saa xi adv m a poco
* visi na kaa xi kuun sea poco o mucho

xi‑2 [m(a)] pref s 1. Se presenta antes de un sustantivo que tiene poseedor; p. ej., tee xi‑veꞌe ma el dueño de la casa.

2. de, que pertenece a Ni ka xtandee de ñuꞌú ñayii xi‑in‑ka ñuu ma. Le quitaron el terreno a las personas de otro pueblo.

Var. x‑ [(a)]

* na in xi‑cuentu pron interr acerca de quién
* na in xi‑kuenda adj interr de quién
* ñaꞌa xi‑kuenda s dueña
* ñaꞌa xi‑saꞌya s mamá, madre (de persona conocida por el contexto)
* ñaꞌa xi‑veꞌe s dueña (de casa conocida por el contexto)
* tee xi‑itu s dueño (de terreno conocido por el contexto)
* tee xi‑kiti s dueño (de animal conocido por el contexto)
* tee xi‑kuenda s dueño
* tee xi‑nuu s dueño (de lugar conocido por el contexto)
* tee xi‑ñuꞌú s dueño (de terreno conocido por el contexto)
* tee xi‑saꞌya s papá, padre (de persona conocida por el contexto)
* tee xi‑veꞌe s dueño (de casa conocida por el contexto)
* tee xi‑xuꞌun s prestamista
* xi‑Ndinuu adj de Tlaxiaco
* xkoꞌndo ndaꞌa s codo

xi‑3 [m(a)] [var. de x‑1] Forma verbos transitivos.

xi‑4 [m(a)] [var. de x‑2] Forma verbos transitivos.

xi ma [a ab(ba)] conj subord si así, a ver si, por si acaso (lit. si no; introduce una oración sustantiva) Kuáꞌan te nú ni ndaniꞌi ro i, te skonduu ro yutnu xii xuu i, kóto xi ma jakuꞌun ini i. Vete y si lo encuentras, pégale con una vara a ver si así entiende. Véase xi1, ma2

* sukan‑vaꞌa xi ma conj subord a ver si no

xi masu [a a.b(ba)] adv m acaso no ¿Xi masu kaꞌan ri ja kiꞌin ro ma? ¿Acaso no te dije que fueras? Véase xi1, másu3

xi masu saa [a a.b a.a(a)] adv m a lo mejor Xi masu saa kiꞌin sa Ndinuu. A lo mejor voy a ir a Tlaxiaco. Sinón. ja saa, jâ yatni, nasa, saa kuni‑nka, xi saa Véase xi1, masu2, saa3

xi ñaꞌa [a a.a] o no ¿Kiꞌin ro, xi ñaꞌa? ¿Te vas, o no? Sinón. o ñaꞌa Véase xi1, ñaꞌa2

xi saa [a a.a(a)] 1. adv m a lo mejor Xi saa kii hermano ma. A lo mejor viene el hermano.

2. adv m a ver Xi saa naxe kaꞌan yuva ro ma. A ver qué dice tu papá.

3. conj subord si (introduce una pregunta indirecta) Ni ka jikan‑tnuꞌu i xi saa maa de kúu tee skuaꞌa jaa ma. Preguntaron si él era el maestro nuevo.

Var. xsaa [a.a] Sinón. 1. ja saa, jâ yatni, nasa, saa kuni‑nka, xi masu saa, 3. nú3 Véase xi1, saa3

xi tuu [a a.a] adv m o no, acaso no ¿Kú‑iꞌni ni xi tuu?, te ndeꞌe iꞌni. ¿Acaso usted no tiene calor?, porque hace mucho calor. Var. xtuu [a.a] Véase xi1, tuu11

xii1 [m.b] vi marchitarse Jâ ni xii cilantru a, te ñatuu jito ndixin‑ka i. Ya se marchitó el cilantro y ya no se ve fresco. [pres. sing. xíi [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. kayu1, ndaꞌva

xii2 [b.m] adj 1. resistente, durable Ni kee xii suꞌnu sa, vaa jâ ni kuu uu kuiya neꞌnu neꞌnu‑ni sa. Mi camisa salió resistente porque ya tiene dos años que siempre me la pongo.

2. duro, correoso (carne o tortillas) Kuán kuaan kuñu, kovaa kaji vaꞌa ro; nú ñaꞌa, te kee xii i. Ve a comprar carne, pero escoge bien; si no, va a salir dura.

Sinón. 1. ndava3

* choꞌo xii s pulga de pollo
* kuxii1 vi durar
* xita xii s tlayuda, tortilla bien cocida
* xixii adj redupl muy duro
* yatna xii vi cocerse (duras, tortillas)
* yutnu xii s vara (para pegar)

xii3 [m.m(a)] adj triste [después de (a) xii [a.a(a)]; se ha registrado solamente en formas compuestas]

* jinkuiñi xii vi inc ponerse triste
* kuxii2 vi enflaquecer
* kuxii ini1 vi ponerse triste; desanimarse
* yichi ... xii ini difr: adj con tristeza

xii4 [m.b] adj muy pequeños (pl.) [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* likin ... xii difr: adj pequeños

xii5 [a.a(a)] [var. de xi1] tal vez

xii ini1 [b.m m.b] adj tacaño, mezquino, codo, miserable (lit. resistente adentro) Xii xeen ini de; ñatuu kúni de kuanuu de xuꞌun. Es muy mezquino; no quiere prestar dinero. Véase xii2, ini1

* kuxii ini2 vi volverse tacaño

xii ini2 [m.m m.a(b)] adj triste In kuiya xii ini ni yo kuu. Fue un triste año. Sinón. ndaꞌvi1 Antón. sii ini Véase xii3, ini1

* kuxii ini1 vi ponerse triste; desanimarse
* tnuꞌu xii ini s sentimiento, tristeza

xii ... ndaꞌvi [m.m(a) ... a.a(b)] difr: adj triste [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xii3, ndaꞌvi1

* kuxii ... kundaꞌvi difr: vi enflaquecer

xii ... ndaꞌvi ini [m.m(a) ... a.a m.b] difr: adj triste [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xii ini1, ndaꞌvi

* kuxii ... kundaꞌvi ini difr: vi ponerse triste, estar desconsolado

xii ... suꞌva [m.m(a) ... m.m] difr: adj triste [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xii3, suꞌva1

* kaꞌan xii ... kaꞌan suꞌva difr: vi hablar (tristemente)

xika [m.b] s 1. imagen, representación (sobre una superficie) Ni tuu xika Nana Guadalupi nuu toto ma, ka kaꞌan i. Dicen que la imagen de la Virgen de Guadalupe apareció en la roca.

2. figura (de tres dimensiones) Yoo diciembre ma, ka keneꞌe de xika Santu Niñu ma. En diciembre sacan sus imágenes del Niño Dios.

xikin [m.b(ba)] s huipil Janaꞌa ma, te ni ka yo neꞌnu ndi wela naꞌnu o ma xikin. Anteriormente nuestras difuntas bisabuelas se vestían con huipiles.

xiko1 [m.b, m.b(ba)] s 1. olor In ñaꞌa távi yaꞌa veꞌe ña ma, te ni kee xiko yaꞌa ma, te ni ka kayu ñayii ka iyo keꞌe ma. Una mujer tostaba chile en su casa, salió el olor, y las personas que estaban afuera tosieron.

2. sabor ¿Na xiko ndevixi koꞌo ni? ¿Qué sabor de refresco quiere usted?

3. mal ejemplo Máko kondikin tnaꞌa ro jiꞌin ñaꞌa yukan; nú ñaꞌa, te kuikin ro xiko ña. No andes con aquella señora, o se te pegará su mal ejemplo. (Consejo tradicional para los jóvenes.)

* ite xiko tikuaa iya s zacate limón, té limón
* jakun‑xiko ini vi inc hastiarse (con comida)
* jaxiko vt, v cop oler
* keꞌen xiko saborear; pegarse (un olor o un sabor)
* nukun‑xiko ini vi inc rep hastiarse (con comida)
* xiko5 adj oloroso
* xtaa ... xiko olfatear

xiko2 [b.m(a)] vt vender Ni xiko de javixi, te ni niꞌi de jaku xuꞌun. Vendió dulces y ganó un poco de dinero. [pres. sing. xíko [a.a(a)]; véase Conj. 1H]

* ndaxiko vt rep vender; vender (a menudeo)
* ñayii xíko ndatniñu s comerciante

xiko3 [tal vez m.m(a)] adj agradable, precioso Jin kutaꞌvi ro in ja vii in ja vaꞌa in ja xiko, te jin koo ro misa, te jin koto vaꞌa tnaꞌa ro. Reciban una cosa bonita, buena y preciosa; vayan a oír la misa y cuídense el uno a la otra. (Consejo tradicional que se les da a los novios en la boda, al darle un rosario a la pareja.) [Es una palabra antigua.]

xiko4 [b.a(b)] adj sin respeto, irrespetuoso, feo Xiko ndevaꞌa kaa i; ñatuu káꞌan i. Se porta de una manera irrespetuosa; no platica. Sinón. jatu2

* kaꞌa ... xiko difr: adv m en balde, en vano
* kuiꞌya ... xiko difr: adj despectivo, insultante
* nduxiko ini vi rep ponerse melindroso, menospreciar; dejar de amar
* saxiko vt despreciar
* yichi ... xiko difr: adj despectivo, insultante

xiko5 [m.b, m.b(ba)] adj oloroso Xiko xiko cilantru a. El cilantro tiene mucho olor (lit. es muy oloroso). Véase xiko1

xiko6 [m.m] núm Significa veintena y forma parte de muchos números compuestos; p. ej., uni tres; uni xiko sesenta. [Se usa para dos o más veintenas; para solamente una se usa oko.]

xiko ini [b.a m.b] adj melindroso (para comer) Xiko ini i chi ñatuu jaa ndevaꞌa i. Es melindroso porque no come de todo. Sinón. xiko yuꞌu Véase xiko4, ini1

* kuxiko ini vi aborrecer; ser melindroso
* nduxiko ini vi rep ponerse melindroso; dejar de amar

xiko yuꞌu [b.a m.m(a)] adj melindroso (para comer) Xiko yuꞌu i chi masu ndevaꞌa‑ni ndeyu jaa i. Es melindroso porque no come cualquier comida. Sinón. xiko ini Véase xiko4, yuꞌu1

xiko ... jatu [b.a(b) ... m.b] difr: adj despectivo, insultante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xiko4, jatu2

* tnuꞌu xiko tnuꞌu jatu difr: s insultos (palabras)

xiko ... ndevaꞌa [b.a(b) ... b.b.m] difr: adj despectivo, insultante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xiko4, ndevaꞌa

* tnuꞌu xiko tnuꞌu ndevaꞌa difr: s insultos (palabras)

xiko ... ndiꞌvi [b.a(b) ... a.b] difr: adj despectivo, insultante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xiko4, ndiꞌvi3

* kaꞌan xiko ... kaꞌan ndiꞌvi difr: vi hablar (con desprecio)
* tnuꞌu xiko tnuꞌu ndiꞌvi difr: s insultos (palabras)

xiko ... suꞌva [b.a(b) ... m.m] difr: adj despectivo, insultante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xiko4, suꞌva1

* kaꞌan xiko ... kaꞌan suꞌva difr: vi hablar (con desprecio)
* tnuꞌu xiko tnuꞌu suꞌva difr: s insultos (palabras)

xikoꞌndo ndaꞌa [m.a.b b.m(a)] [var. de xkoꞌndo ndaꞌa] codo

xiku1 [m.b] s sobrina Sasiꞌi kuꞌva sa ma, kúu xiku sa. La hija de mi hermana es mi sobrina.

xiku2 [m.a(b)] 1. adj esp rico In tee xiku kúu de, vaa nevaꞌa de uni carru. Es un hombre rico, pues tiene tres carros.

2. s esp rico, hombre rico In xiku kúu de, te nevaꞌa de uu veꞌe naꞌnu xeen. Es un hombre rico; tiene dos casas grandes.

Antón. 1. ndaꞌvi, pobri

* kuxiku vi enriquecerse
* nduxiku vi rep enriquecerse

xiku ... kuka [m.a(b) ... à.a(a)] difr: adj rico [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xiku2, kuka

* kuxiku ... kukuka difr: vi enriquecerse

xikui [m.b(ba)] s 1. savia blanca y espesa Xikui tnu niꞌma ma chi kuu kuatniñu o ja xtnii o tutu. La savia del cazahuate se puede usar para pegar papel.

2. calostro, leche primera

3. esperma

4. leche

[El uso de la acepción 4 es antiguo.] Sinón. 2. ndute xikui, 3. kuexe, 4. lechi

* ita xikui s cacalosúchil, flor de mayo
* jiti xikui s tripas, asadura (en parte)
* ndixikui s sapo
* tnu xkundivi s chicalote

xikundivi [m.b.m.m(a)] [var. de xkundivi] chicalote

xinañuꞌu [m.b.a.a(a)] 1. adv m primero, al principio Xinañuꞌu ndataꞌvi o ñuꞌú ma, te nú ni nduyuchi ñuꞌú ma, te chiꞌi o tata, o saka o nduchi. Primero barbechamos la tierra, y cuando la tierra esté suelta, sembramos maíz o frijol.

2. adj indef primero (se presenta antes del sustantivo) Ni sinu sa xinañuꞌu kuiya sa ma. Terminé mi primer año de la escuela.

3. adj primero (se presenta después del sustantivo) Yukun xinañuꞌu a, jin tee ni nawa ka nani ni, te yukun ku‑uu a, jin tee ni nde ka kuu ñuu ni. Escriban sus nombres en el primer renglón y el nombre de sus pueblos en el segundo.

Var. xiꞌna ñuꞌu, xnañuꞌu [b.a.a(a)] Antón. sandiꞌi‑nka Véase xiꞌna‑ka

* arkante xinañuꞌu s alcalde primero
* ñaꞌa xinañuꞌu s primera esposa, primera mujer
* suchi xinañuꞌu s primogénito, hijo mayor
* tee xinañuꞌu s primer esposo

xinañuꞌu jichi [m.b.a.a a.a(a)] adv t por primera vez, primera vez Xinañuꞌu jichi ni kii sa. Vine por primera vez. Véase xinañuꞌu, jichi1

xinañuꞌu‑ka [m.b.a.a‑a] 1. adv t primero Xinañuꞌu‑ka tavi o nduchi tnuu ma, te nú ni kuu, te kaxi ndindiꞌi o. Primero tostamos el frijol negro, y después lo molemos muy fino.

2. adj indef primero Xinañuꞌu‑ka i kiꞌin. Ella va a ir primero. (lit. Primera ella irá.)

Véase xinañuꞌu, ‑ka6

xindanuu [m.a.m.m] [var. de xndanuu] encajonar, destapar

xindaꞌvi [m.a.b] [var. de xndaꞌvi] engañar, bromear

xindiki [m.b.m(a)] [var. de xndiki1] res

xi‑Ndinuu [m‑a.a.a(a)] adj de Tlaxiaco Titeꞌe ma, ni ka yo xiko ñayii ñuu Magdalena ma nuu tee xi‑Ndinuu ma, te ni ka yo saꞌa de ti javixi. La gente de Magdalena vendía biznagas a los señores de Tlaxiaco para que hicieran dulce de ellas. Véase xi‑2, Ndinuu

xinduꞌva [m.a.b] [var. de xnduꞌva] prender, encender

xini [m.b(ba)] s 1. cabeza Ni jinu in ndava xini de, te ni skenaa de janitnuni de ma. Le cayó una viga en la cabeza y perdió el juicio.

2. cabello Ni nuu nani ixi de, te ni sete xini de. Le creció muy largo el cabello, y lo rasuraron.

3. conciencia, memoria Ndájini de iku ma, te vitna chi ni ndukaji xini de. Estaba borracho ayer, pero hoy ya está lúcido (lit. se le aclaró la memoria)..

4. parte más alta Chúꞌun sa yuxini sa a xini koꞌndo sa a, te ndaxtaniꞌi sa. Pongo mi sombrero en mi rodilla (lit. en la parte más alta de mi rodilla) para apretarlo.

5. cumbre

6. fin Onde xini kuiya, te niꞌi de xuꞌun de. Al fin de año va a recibir su dinero.

7. cacique Tee ni ka yo kuu xini ma, ni ka jakin‑tuu de costumbre ja jin ko saꞌa ñayii viko suꞌsi ma. Los caciques de antaño establecieron la costumbre de hacer fiestas para los santos.

[La acepción 5 se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a xni‑.] Sinón. 2. ixi, ixi xini, 3. tnuni2, 4. nuu1, punta, siki2, 7. jaꞌnu Antón. 1. jaꞌa1, xuu1, 5. jaꞌa1

* chuku xini s piojo
* in xuu in xini difr: adv m en forma alternada (botellas)
* jaꞌa ... xini difr: s todo el cuerpo
* kaji xini adj inteligente
* kindeyi xini vt agachar (la cabeza)
* konuꞌni xini vt ser acreedor
* koxtnee xini vt llevar (sobre la cabeza)
* kuchi xini vi lavarse (el cabello)
* kuneé xini vi enloquecer, ser loco
* kuxini vi cenar
* ndatindiki xini vi echar marometas
* ndendeyi xini vi rep acostarse (con la cabeza en la piecera)
* nduneé xini vi rep enloquecer
* ñií ... xini difr: s todo el cuerpo
* sinu ... xini dar coscorrón
* skuiko xini vi menear (la cabeza)
* tiuxini s estrella
* xuu ... xini difr: s por todas partes, de cabo a rabo
* yiki xini s cráneo
* yuku tindiki xini s pericón, hierbanís
* yuxini s sombrero (que se teje)

xini aju [m.b b.a(b)] s cabeza (de ajo) In xini aju ma chi kuaꞌa xeen nuꞌu ti kúu. Una cabeza de ajo tiene muchos dientes. Véase xini, aju

Xini Cuesta [m.b b.a(b)] top Denota un lugar a la orilla de La Cumbre; lit. cumbre de la cuesta. Véase xini, cuesta

Xini Cuesta Kaꞌnu [m.b b.a b.a(b)] top Denota una cumbre en La Reforma donde el camino antiguo se desvía de la carretera y empieza a bajar hacia Tlaxiaco; lit. cumbre de la cuesta grande. Véase Xini Cuesta, kaꞌnu2

Xini Cuesta Lule [m.b b.a b.m(a)] top El Carrizal (núcleo rural de Magdalena; lit. cumbre de la cuesta chica) [Es un nombre antiguo.] Sinón. Loma Tichiꞌi Véase xini, Cuesta Lule

Xini Cuesta Ñuu Magdalena [m.b b.a m.b b.b.b.a(b)] top Cumbre de Cuesta Blanca (en La Cumbre) Véase xini, Cuesta Ñuu Magdalena

xini itu [m.b b.a(b)] s orilla más alta (de un terreno) Jín ndaxndee o yutnu xini itu ma; nú ñaꞌa, te tnana‑ka. Plantemos árboles a la orilla más alta del terreno para que ya no se siga erosionando. Sinón. punta itu Antón. jaꞌa itu Véase xini, itu

xini jaꞌa [m.b a.b(ba)] s dedo (del pie) Ni ka kuu tikaji xini jaꞌa i ma kuechi ja ni jaa ñaꞌa zapatu i ma. Le salieron callos en los dedos porque sus zapatos se los lastimaron. Var. xnijaꞌa [b.a.b(ba)] Véase xini, jaꞌa1

* siꞌin xini jaꞌa s espacio entre los dedos (del pie)
* vava xini jaꞌa s artejo de los dedos (del pie)

xini jaꞌa kaꞌnu [m.b a.b b.a(b)] s dedo gordo (del pie) Véase xini jaꞌa, kaꞌnu2

xini jaꞌa kuechi [m.b a.b b.m(a)] s dedos del pie (menos el dedo gordo) Véase xini jaꞌa, kuechi2

xini jaꞌa luluu [m.b a.b a.m.m] s meñique (del pie) Véase xini jaꞌa, luluu2

xini jito [m.b a.m] s cabecera (de una cama) Ichi xini jito ma, jaꞌan xini o ora kixi o ma. Dormimos con la cabeza hacia la cabecera de la cama. Antón. jaꞌa jito Véase xini, jito1

Xini Kava [m.b b.m(a)] top San Antonio Sinicahua (lit. cabeza de la peña) Véase xini, kava1

Xini Kaꞌnu [m.b b.a(b)] top Pueblo Viejo (núcleo rural de Magdalena, al sur del centro de San Isidro; lit. cabeza grande) Onde xiꞌna‑ka ma, nuu kúu Xini Kaꞌnu ma, ni yo kuu ini ñuu Magdalena ma. Anteriormente, el lugar que se llama Pueblo Viejo fue el centro de Magdalena. Sinón. Xini Ñuu Véase xini, kaꞌnu2

Xini Loma [m.b b.a(b)] top Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza; lit. cabeza de la loma. Véase xini, loma

xini ndaꞌa [m.b b.m(a)] s 1. dedo (de la mano) Uni vava xini ndaꞌa o kúu. Los dedos tienen tres secciones.

2. dedo (medida), dedo de ancho Ni jaan de listoni ja uni xini ndaꞌa anchu. Él compró listón de tres dedos de ancho.

Var. xnindaꞌa [b.b.m(a)] Véase xini, ndaꞌa1

* ndoko iñu xini ndaꞌa s Denota una anona con protuberancias.
* siꞌin xini ndaꞌa s espacio entre los dedos
* vasu xini ndaꞌa s vaso pequeño
* vava xini ndaꞌa s artejo de los dedos

xini ndaꞌa kani [m.b b.m a.a(a)] s dedo del corazón, dedo de en medio Sinón. xini ndaꞌa meꞌñu Véase xini ndaꞌa, kani3

xini ndaꞌa kaꞌnu [m.b b.m a.a(b)] s pulgar Sinón. xini ndaꞌa kokon Véase xini ndaꞌa, kaꞌnu2

xini ndaꞌa kokon [m.b b.m a.a(b)] s pulgar Sinón. xini ndaꞌa kaꞌnu Véase xini ndaꞌa, kokon3

xini ndaꞌa luluu [m.b b.m a.m.m] s meñique Véase xini ndaꞌa, luluu2

xini ndaꞌa meꞌñu [m.b b.m a.m] s dedo del corazón, dedo de en medio Sinón. xini ndaꞌa kani Véase xini ndaꞌa, meꞌñu

xini ndaꞌa ndoko [m.b b.m a.m(a)] s protuberancia (en la superficie de la anona) Sinón. ndiꞌyi ndoko Véase xini ndaꞌa, ndoko1

xini ndoso [m.b b.m(a)] s pezón Véase xini, ndoso1

Xini Nduꞌva Chuun [m.b a.b a.m(a), m.b a.b b.m(a)] top Denota un lugar en Nueva Reforma; lit. cabeza de la joya del pollo. Véase xini, nduꞌva1, chuun

Xini Nduꞌva Ki‑Ndi Jaa [m.b a.b b‑b a.a] top Denota un lugar en Corona Siniti. Véase xini, nduꞌva1, ki‑2

xini ñaꞌma [m.b a.a(a)] 1. adj tonto, de cabeza hueca Xini ñaꞌma de. Él es de cabeza hueca.

2. s persona tonta Xini ñaꞌma kúu de. Es una persona tonta.

Véase xini, ñaꞌma2

xini ñiꞌna [m.b a.a(a)] 1. adj despeinado, greñudo (una mujer)

2. s persona despeinada, persona greñuda ¡Ndatnaa xini ro, xini ñiꞌna! ¡Péinate, greñuda!

Sinón. xini tichili, xini titaka Véase xini, ñiꞌna2

Xini Ñuu [m.b a.b] top Pueblo Viejo (núcleo rural de Magdalena, al sur del centro de San Isidro; lit. cabeza del pueblo) Sinón. Xini Kaꞌnu Véase xini, ñuu2

xini panela [m.b b.b.a(b)] s cabeza, cabeza de panela (reg.) (medida) In xini panela, te kúu uu nuu i. Una cabeza de panela tiene dos caras. Véase xini, panela

xini smana [m.b b.a(b)] s fin de semana ¿Na kivi niꞌi ndiꞌi ni in kuiya? ¿Neꞌun smana o xini smana ma? ¿Qué día cae su cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana? Antón. neꞌun smana Véase xini, smana

xini teꞌya [m.b a.a(a)] 1. adj pelón, calvo

2. s persona pelona, persona calva Nuna skuaꞌa xeen o chi ko kuu o xini teꞌya, ka kaꞌan i. Dicen que si estudiamos mucho, vamos a ser pelones.

Sinón. xini titeꞌya Véase xini, teꞌya3

xini tichili [m.b b.a.m] 1. adj despeinado, greñudo (una mujer)

2. s persona despeinada, persona greñuda Maa xini tichili ni yo kuu i, kovaa vitna chi na ndoꞌo tu suchi ma te ñaꞌa skuaꞌa kúu i. Antes era una niña greñuda, pero ahora (¿quién lo hubiera pensado?) es una maestra.

Sinón. xini ñiꞌna, xini titaka Véase xini, tichili

xini tichili xini titaka [m.b b.a.m m.b b.b.a(b)] 1. difr: adj despeinada, greñuda (una mujer) Ndatnaa xini tichili xini titaka ro a. Péinate porque estás muy greñuda.

2. difr: s persona despeinada, persona greñuda

Véase xini tichili, xini titaka

xini tichoni [m.b b.a.m] 1. adj pachón, peludo In tee xini tichoni kúu de. Es un hombre pachón.

2. s persona pachona, persona peluda In xini tichoni kúu de; ni kuu in yoo ja ñatuu séte xini de. Está peludo (lit. es una persona peluda) porque ya tiene un mes que no se rasura.

Véase xini, tichoni2

xini tichuku [m.b b.b.a(b)] 1. adj piojoso (lit. cabeza de piojo) In suchi xini tichuku kúu i. Es un niño piojoso.

2. s persona piojosa In xini tichuku ni yo kuu i. Era una persona piojosa.

Véase xini, tichuku

Xini Tii [m.b a.a] top Corona Siniti (núcleo rural de Magdalena) Nuna kiꞌin o Toto Jaꞌa ma, te kuiso o Xini Tii ma, sani te ni kêe o kuaꞌan o. Si vamos a Totojá, pasamos por Corona Siniti y luego bajamos. Var. Xnitii [b.a.a] Véase xini

xini tikoyo [m.b b.a.m] 1. adj pelón, calvo Ñaꞌa xini tikoyo kúu ña. Ella es una mujer pelona.

2. s persona pelona, persona calva Ni kuꞌu ña, te ni koyo ndiꞌi ixi ña, te “xini tikoyo” ka jiñaꞌa i ña. Ella estuvo enferma, se le cayó todo el cabello, y le dicen de ella “pelona”.

Véase xini, tikoyo

xini tinduku [m.b b.b.a(b)] 1. adj gruñoso (reg.), greñudo

2. s persona gruñosa (reg.), persona greñuda Nuu lilikin i ma chi maa xini tinduku ni ka yo kuu i. Cuando estaban chiquitas, eran personas greñudas.

Véase xini, tinduku2

xini titaka [m.b b.b.a(b)] 1. adj despeinado, greñudo (una mujer)

2. s persona despeinada, persona greñuda

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. xini ñiꞌna, xini tichili Véase xini, titaka

* xini tichili xini titaka difr: adj, s despeinado, greñudo (una mujer); persona despeinada

xini titeꞌya [m.b b.a.a(a)] 1. adj pelón, calvo

2. s persona pelona, persona calva

Sinón. xini teꞌya Véase xini, titeꞌya

xini tnii [m.b a.b(ba)] s borde (de la uña) Véase xini, tnii1

xini veꞌe [m.b b.a] s techo Ni jakun‑tuu tikachiyaa ma veꞌe ma, te ni xndechi i xini veꞌe ma. Un remolino envolvió la casa y se llevó el techo. Véase xini, veꞌe

xini víxi [m.b a.a(a)] 1. adj canoso Xini víxi de. Él es canoso.

2. s persona canosa Xini víxi kúu de. Él es una persona canosa.

Véase xini, (′)2, vixi2

xini yaka [m.b b.a(b)] adj con copete (un ave) In lasaa xini yaka kúu suꞌun ma. El correcaminos es un pájaro con copete. Véase xini, yaka1

* tila xini yaka s gallina (de copete)

xini yanda [m.b a.a(a)] 1. adj pelón Ni sete xeen xini de, te in tee xini yanda kúu de. Se rasuró mucho y es un hombre pelón.

2. s persona pelona Xini yanda kúu de. Él es un pelón.

Véase xini, yanda3

Xini Yuku [m.b b.a(b)] top Siniyucu (núcleo rural de Sinicahua; lit. cabeza del cerro) Véase xini, yuku1

xini yutnu [m.b b.m(a)] s 1. punta (de un árbol) Kuaꞌan in tee, te jito niꞌni de xini yutnu ma nú ka ñuꞌu taka lasaa. Un señor va y mira a la punta de los árboles a ver si hay nidos de pájaro.

2. copa (de un árbol) Ka ndatnaꞌa zanate ma xini yutnu sukun ma, ka ndoo ti. Los zanates se reúnen en la copa de un árbol alto para pasar la noche.

Véase xini, yutnu

xini yutnu yeꞌe [m.b b.m a.a(a)] s dintel Kondeꞌya ro xini yutnu yeꞌe ma; nú ñaꞌa, te tundee ro xini ro. Fíjate dónde está el dintel, para que no te pegues en la cabeza. Véase xini, yutnu yeꞌe

xinukuiñi1 [m.a.m.b] [var. de xnukuiñi1] detener

xinukuiñi2 [m.a.b.m] [var. de xnukuiñi2] parar

xinundeꞌe [m.a.m.m] [var. de xnundeꞌe] bajar (al lugar usual)

xi‑nuu [m‑a.b(ba)] prep 1. a Konaꞌa ro na in xi‑nuu ni wanuu ro ndatniñu ma. Acuérdate a quién le prestaste la herramienta.

2. para Ñayii xi‑nuu satniñu i ma, kúu de. Es su patrón (lit. la persona para quien él trabaja).

3. de ¿Nde in xi‑nuu ndée nuu xuꞌun oko ma? ¿De quién es la cara en los billetes de a veinte?

[Se presenta después de su complemento.] Véase xi‑2, nuu11

xinuꞌu [b.b.m(a)] s paludismo Ni jaꞌan de ni jan satniñu de Ichi Costa ma, te ni ndajaa de, te ndóꞌo de xinuꞌu. Fue a la Costa a trabajar y desde que regresó, sufre de paludismo. Var. xnuꞌu [b.m(a)]

xiñi1 [m.m(a)] 1. s lado Ni konenuu sa xiñi sa ma, te ni jini sa ja suu de núkoo. Miré a mi lado y vi que él estaba sentado.

2. s cintura (la parte del costado) Ni ka ñuu sa viyu, te vitna, te uꞌvi xiñi sa. Limpiamos la milpa y ahora me duele la cintura.

3. prep al lado de, junto a Xiñi ña ma, iyo i kuechi ja yuꞌu i ñayii ma. El niño está al lado de ella porque tiene miedo de la gente.

[después de (a) xiñi [a.m(a)]; el uso de la acepción 1 es antiguo] Sinón. 1. lado, yika1

* ichi xiñi adv l a un lado
* kuita kaa xiñi1 vt cargar (al hombro)
* ni‑kaꞌnu xiñi adv l por todos lados
* xiñi2 adj de lado; inclinado
* yiki xiñi nuu s pómulo

xiñi2 [à.a(a), à.a(b)] adj 1. de lado, a un lado Jito ndee xiñi i. El niño mira fijamente a un lado.

2. inclinado Ñatuu tee ndaa i letra i ma chi kuaꞌan xiñi i. El niño no escribe sus letras derechas, sino que están inclinadas.

Antón. ndichi2, ndaa4 Véase xiñi1

* jinkuiñi xiñi1 vi inc pararse (chueco)
* jinkuiñi xiñi2 vi inc desviarse (en la vida)
* kavatuu xiñi vi acostarse (de lado)
* kaꞌnde xiñi vt cortar (inclinado), cortar (de lado)
* kee xiñi vi salir chueco
* kondetuu xiñi vi recargarse (una persona, de lado); estar recargado (una cosa, inclinada
* kondeꞌya xiñi vi mirar de reojo
* kondiso xiñi vt cargar (al hombro)
* konukuiñi xiñi vi estar de lado
* kuita kaa xiñi2 vi estar inclinado (algo colgado)
* kuxiñi vi enchuecarse; desigualarse, ladearse; inclinarse
* nduva xiñi vi caerse (hacia un lado)
* nduxiñi vi rep enchuecarse
* nuu xiñi adj, s bizco; persona bizca
* saꞌa xiñi ... nuu señalar (con los ojos); mirar (a un lado)
* taꞌvi xiñi1 vt partir (por un lado); partir (quitando un poco del lado)
* taꞌvi xiñi2 vi ser partido (en partes desiguales); romperse (en partes desiguales)
* tixiñi adj inclinado

xiñi nduchinuu [m.m a.m m.m(a)] s extremo del ojo (junto a la sien) Véase xiñi1, nduchinuu

xiñi nuu1 [m.m a.b(ba)] s sien Xiñi nuu ña ma, ndenee in tiketnuu. Ella tiene un lunar en la sien. Véase xiñi1, nuu2

xiñi nuu2 [à.a a.b(ba)] adj bizco (lit. de lado en el ojo) In suchi xiñi nuu, te káꞌan i “nuu yakua nuu yoꞌo”. A un niño bizco, le dicen “cara chueca”. Sinón. nuu xiñi Véase xiñi2, nuu2

xiñi ... yakua [à.a(a) ... m.m(a)] difr: adj inclinado Iyo xiñi iyo yakua letra ma. Es letra itálica. (lit. La letra está inclinada.) Véase xiñi2, yakua

xiñi ... yoꞌo [à.a(a) ... m.b] difr: adj a un lado [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xiñi2, yoꞌo2

* nuu xiñi nuu yoꞌo difr: adj, s bizco; persona bizca

xiñu1 [m.b(ba), m.b] s magueyito, piñuela (epifita) [familia Bromeliaceae] Xiñu ma chi ka kasiki suchi kuechi ma, te ka saꞌa i yavi i. Los niños juegan con los magueyitos y los tratan como verdaderos magueyes.

xiñu2 [m.b] adj brilloso Yata chisun ma jiꞌin vajo ma chi inuxiñu. Las espaldas de los mayates y de los escarabajos son brillosas.

xiñu kuechi [m.b b.m(a)] s gallitos (planta epífita) [Tillandsia recurvata] Sinón. yuxi tinduu Véase xiñu1, kuechi2

xiso1 [b.m] s 1. cuñado (pariente del esposo o de la esposa) Ni tnandaꞌa ña jiꞌin tee yukan, te ñani de ma, kúu xiso ña. Ella se casó con aquel hombre, y el hermano de él es su cuñado.

2. cuñada (pariente del esposo o de la esposa) Ni tnandaꞌa de jiꞌin ñaꞌa yukan, te kuꞌu ña ma, kúu xiso de. Él se casó con aquella mujer, y la hermana de ella es su cuñada. Ni tnandaꞌa ña jiꞌin tee yukan, te kuꞌva de ma, kúu xiso ña. Ella se casó con aquel hombre, y la hermana de su esposo es su cuñada.

* siꞌi xiso s suegra
* yuva xiso s suegro

xiso2 [b.m] s tercio (lo que un hombre aguanta cargar) In xiso kúu ja kúndee in ñayii, te uu xiso kúu ja kúndee in burru. Lo que una persona aguanta cargar es un tercio, pero un burro puede cargar dos tercios. [En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Sinón. terciu Véase kuiso1; kondiso2

* tnu xiso s armazón (para cargar comales)

xita [m.b(ba)] s tortilla Kátu ña xita, te sónee ña nuu jiyo ma, te yátna, te ka jaa ña. Ella está haciendo tortillas, las pone en el comal, se cuecen, y ellos se las comen. [En formas compuestas a veces se contrae a xta‑.] Var. xtaa SPrim. staa

* chika xita s canasto, chiquihuite
* ndakaa xita vi rep comer (pocos días después de un evento)
* ndaskaa xita vt rep dar de comer (pocos días después de un evento)
* nuxita s taco
* saꞌma kun‑tuu xita s servilleta
* saꞌma ñuxta s servilleta
* xtajatu s tortilla de elote
* xtajaꞌa s hígado
* xtatila s pan

xita iꞌni [m.b b.m(a)] s tortilla caliente (recién hecha) Xita iꞌni ma chi vita vita i. Las tortillas calientes son muy blandas. Véase xita, iꞌni

xita jatu [m.b a.a(b)] [var. de xtajatu] tortilla de elote

xita jiti [m.b b.a(b)] s empanada Ni jaꞌan ña itu ña ma, te ni niꞌi ña uu tikamaa, te ni ndajaa ña, te ni saꞌa ña xita jiti ti. Ella fue a su terreno, y encontró algunos cuitlacoches y regresó a su casa e hizo empanadas con ellos. Var. xtajiti [b.b.a(b)] Véase xita, jiti1

xita jiti jiꞌi [m.b b.a m.b(ba)] s empanada (de hongo) Véase xita jiti, jiꞌi1

xita jiti tikamaa [m.b b.a b.b.m.b(ba)] s empanada (de cuitlacoche) Véase xita jiti, tikamaa

xita jiti tiveya [m.b b.a b.b.a(b)] s empanada (de flor de calabaza) Véase xita jiti, tiveya

xita jiti yuva [m.b b.a m.b(ba)] s empanada (de quelite) Véase xita jiti, yuva2

xita kisi [m.b a.m] s tamal Ni keꞌen ña in ñama, te ni chiꞌi ña ñujan jiꞌin ndeyaꞌa jiꞌin kuñu, te ni chutuu vivii ña ñama, te ni kuu in xita kisi. Ella agarró una hoja de mazorca y le echó masa, salsa y carne, la envolvió bien, y así hizo un tamal. Var. xtakisi [b.a.m] Sinón. xita ñama Véase xita, kisi1

* jito xita kisi s parrilla para los tamales (dentro de una olla)

xita kisi ñuu [m.b a.m m.b] s tamal (del pueblo, formado de una tortilla) Véase xita kisi, ñuu2

xita kisi tindayi [m.b a.m m.a.a(a)] s tamal (de la ciudad, de masa martajada) Véase xita kisi, tindayi

xita kuechi [m.b b.m(a)] s pedazos de tortillas Véase xita, kuechi2

xita leꞌle [m.b b.m(a)] s tortilla medio cocida Sinón. xita tileꞌle Véase xita, leꞌle

xita ndaꞌa [m.b b.m(a)] s tortilla hecha a mano Antón. xita tutu Véase xita, ndaꞌa2

xita ndeyaꞌa [m.b b.a.a(a)] s tortilla con salsa Véase xita, ndeyaꞌa

xita ndeyu [m.b b.m(a)] s enfrijolada Xita ndeyu ma chi ndiko o nduchi ma te sakanuu o jiꞌin yisi jiꞌin yaꞌa jâ ni kundiꞌi ma, te chiꞌi o nuu xita ma. Para preparar enfrijoladas se muelen los frijoles, se mezclan con hoja de aguacate y chile molido y se echan en las tortillas. Sinón. xita nduchi Véase xita, ndeyu1

xita ndivi [m.b b.a(b)] s huevo en torta Ni kavanuu ña ndivi ma, te ni tnaa ña nuu tijaꞌan ma, ne ni kuu in xita ndivi. Ella batió los huevos, los echó en la cazuela y se formó un huevo en torta. Véase xita, ndivi1

xita ndoyo [m.b a.m] s chilaquiles, tortilla remojada Ka saꞌa o kalu ndivi, te ka tnaa o xita ndoyo, minu ñuu savi, tinana, aju, tikumi jiꞌin ñii. Hacemos huevos ahogados y les echamos tortilla remojada, epazote, jitomate, ajo, cebolla y sal. Var. xtandoyo [b.a.m] Véase xita, ndoyo2

xita nduchi [m.b b.m(a)] s enfrijolada Xita nduchi ma chi ndáketnaꞌa jiꞌin ndeyaꞌa tinana. Las enfrijoladas combinan con la salsa de jitomate. Sinón. xita ndeyu Véase xita, nduchi1

xita ni yatna xii [m.b a m.m b.m] s tlayuda, tortilla bien cocida Xita ni yatna xii ni tnaa ña ini bolsa de ma te kuaꞌan jiꞌin de viaji, sukan‑vaꞌa ma jin kuxi. Ella metió tlayudas en la bolsa de su esposo para que no se enmohecieran en el viaje. Sinón. xita xii Véase xita, yatna xii

xita ñama [m.b b.a(b)] s tamal Var. xtañama [b.b.a(b)] Sinón. xita kisi Véase xita, ñama1

xita prensa [m.b b.a(b)] s tortilla hecha con prensa Saꞌa ña xita prensa. Ella hace tortillas con prensa.

xita saꞌa [m.b b.m(a)] s tortillas de guetza, guetza de tortillas Ora ka saꞌa i viko ma, te ka jikan i xita saꞌa. Cuando hacen fiesta, piden guetza de tortillas. Véase xita, saꞌa2

xita suꞌva [m.b b.a(b)] s tortilla simple Ni a ñii te ni a in ndivi ñatuu nawa yiꞌi; xita suꞌva‑ni jaa i. Su tortilla no tiene nada, ni sal ni huevo; come tortilla simple. Sinón. xita yichi Véase xita, suꞌva1

xita tikani tikokon [m.b b.a.a a.a.m] s tortilla ovalada (gruesa y suave) Ni saꞌa ña xita tikani tikokon ja kaa yii ña ma, vaa ñatuu taxi‑ka xita ma, kaa de. Ella hace tortillas ovaladas y gruesas para su esposo porque él ya no puede masticar tortillas redondas. Véase xita, tikani, tikokon

xita tikasun [m.b a.m.b] s tortilla seca, tortilla dura Xita tikasun kúu xita ñatuu ndiꞌi jin kaa ñayii ma, te ka chiso yaxin i, te kasun maa xita ma. Las tortillas secas son las tortillas que sobraron de un día, y la gente las pone a secar al aire. Sinón. xita tiluꞌu Véase xita, tikasun1

xita tikasun yaa [m.b a.m.b b.a] s totopo Sinón. tikasun1, tikasun yaa Véase xita, tikasun yaa

xita tikokon [m.b b.a.m] s memelita, gordita Onde xiꞌna‑ka ma, ni ka yo saꞌa ñukuun ña xita tikokon lulu ma. Anteriormente ellas hacían memelitas especialmente para los niños pequeños. Véase xita, tikokon

xita tila [m.b b.a(b)] [var. de xtatila] pan

xita tileꞌle [m.b b.a.a(a)] s tortilla medio cocida Sinón. xita leꞌle Véase xita, tileꞌle

xita tiluꞌu [m.b a.b.a] s totopo, tortilla seca Sinón. xita tikasun Véase xita, tiluꞌu1

xita triu [m.b a.b] s tortilla de trigo Véase xita, triu

xita tutu [m.b b.a(b)] s tortilla hecha con un naylo Jaa asi‑ka xita ndaꞌa ma sana xita tutu ma, ka kaꞌan i. Dicen que las tortillas hechas a mano saben mejor que las tortillas hechas con naylo. Antón. xita ndaꞌa Véase xita, tutu1

xita xeꞌen [m.b a.m] s sope Xita xeꞌen ma chi saꞌa tikokon o, te nú ve yatna ma, te chitnii o nuu i ma, te tnaa o xeꞌen jiꞌin ndeyaꞌa, te kaa o. Hacemos gruesos los sopes, y cuando están medio cocidos, pellizcamos la superficie, echamos manteca y salsa y nos los comemos. Véase xita, xeꞌen1

xita xii [m.b a.m] s tlayuda, tortilla bien cocida Sinón. xita ni yatna xii Véase xita, xii2

xita xtila [m.b b.a(b)] [var. de xtatila] pan

xita yichi [m.b a.a(b)] s tortilla simple, tortilla con sal Nuu neꞌe de kuaꞌan de, te in xita yichi‑ni jaa ndee de kuaꞌan de. Estaba muy apurado y agarró una tortilla con sal y se fue comiendo. Sinón. xita suꞌva Véase xita, yichi2

xitni [m.b(ba)] s nariz Ndesi xitni lulu ma, te ñatuu kúu‑ka ndaxtatachi i. El nene tiene la nariz tapada y ya no puede respirar.

* isa xitni s elotillo
* ita xitni s punta (de la nariz)
* koꞌlo xitni vi roncar
* kueꞌe xitni s gripa
* tikoko xitni kiti s colmoyote (gusano de la nariz del ganado)
* vilu xitni s moco duro
* yavi xitni s ventanas de las narices, fosas nasales
* yiki xitni s entreseco
* yiki yute xitni s ternilla
* yuku xitni s pata de cuervo (hierba), lentejilla

xitni ndakua [m.b a.a(a)] s mocoso, mocosa (niño o niña) ¡Nawa ka jini tu xitni ndakua ma!, te suchi kuechi‑ka ka kuu i sana yoꞌo. ¡Qué saben esos mocosos!, ya que son menores que nosotros. Sinón. xitni ndeꞌnde Véase xitni, ndakua

xitni ndakua xitni ndeꞌnde [m.b a.a m.b a.a(a)] difr: s mocoso, mocosa (niño o niña) ¡Nawa jini tu xitni ndakua xitni ndeꞌnde ma!, te luluu‑ka i sana ruꞌu ya. ¡Qué sabe ese mocoso!, pues es menor que yo. Véase xitni, xitni ndakua, xitni ndeꞌnde

xitni ndeꞌnde [m.b b.m(a), m.b a.a(a)] s 1. moco Kuesayu ndóꞌo i, te tóo xitni ndeꞌnde i. Tiene gripa y se le salen mocos.

2. mocoso, mocosa (niño o niña) Nuu luluu‑ka i ma, te maa xitni ndeꞌnde ni yo kuu i. Cuando era más chico, era un mocoso.

Var. xtnindeꞌnde [b.b.m(a)] Sinón. 1. leꞌle1, 2. xitni ndakua Véase xitni, ndeꞌnde

* sajin xitni ndeꞌnde s disentería (en forma de moco)
* xitni ndakua xitni ndeꞌnde difr: s mocoso, mocosa

xitni ndeꞌnde savi [m.b b.m m.a(b)] s Denota algo resbaloso que aparece sobre la tierra en tiempo de aguas; lit. moco de la lluvia. Tiempu ndíꞌvi savi ma, te jákonaꞌa xitni ndeꞌnde savi nuu ñuꞌú a. Cuando llueve mucho, el “moco de la lluvia” se forma sobre la tierra. Var. xtnindeꞌnde savi [b.b.m m.a(b)] Véase xitni ndeꞌnde, savi1

xitni nuni [m.b b.a(b)] s germen, corazón (del maíz) Xitni nuni ma, kúu nuu nána viyu ma. La milpita brota del germen del maíz. Sinón. jaꞌa nuni, saꞌya nuni, xitu nuni Véase xitni, nuni

xitnu [m.b] [var. de xitu] parte central

xito [m.b] s 1. tío Roꞌo kúu ñani ri, vaa saꞌya xito ri ma, kúu ro. Tú eres mi primo hermano porque eres hijo de mi tío.

2. tío (esposo de una tía) Ni jikan‑tnuꞌu de xixi de ma ndeꞌyo xito de ma. Él le preguntó a su tía dónde estaba su tío.

* ja tnuꞌu xito adj del lado de un tío

xito nijaꞌnu [m.b b.b.a(b)] s tío abuelo Sinón. taꞌnu1 Véase xito, nijaꞌnu

xitu [m.b(ba), m.b] s parte central [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. xitnu

xitu nuni [m.b b.a(b)] s germen, corazón (del maíz) Xitu nuni ma, kúu nuu jite in viyu. El corazón del maíz es donde brota una milpita. Sinón. jaꞌa nuni, saꞌya nuni, xitni nuni Véase xitu, nuni

xitu viyu [m.b b.m] s punta (de la milpa) Xitu viyu ma, kúu nuu ve kana ndaꞌa i ma. En la punta de la milpita es donde vienen brotando las hojas. Véase xitu, viyu

xitu yavi [m.b.b.m(a)] s cogollo, corazón (del maguey) Var. xtuyavi [b.b.m(a)] Sinón. ndetu1 Véase xitu, yavi2

Xitumani Ndios [m.b.b.b ab] [var. de Xtumani Ndios] Espíritu Santo

xivixi [m.m.a(b)] [var. de xvixi] medio calentar

xixi [m.b] s 1. tía Kuꞌva yuva sa ma, kúu xixi sa. La hermana de mi papá es mi tía.

2. tía (esposa de un tío) Ñaꞌa ni tnandaꞌa jiꞌin kuꞌva siꞌi sa ma, kúu xixi sa. La mujer que se casó con el hermano de mi mamá es mi tía.

* ja tnuꞌu xixi adj del lado de una tía

xixi nijaꞌnu [m.b b.b.a(b)] s tía abuela Sinón. naꞌnu1 Véase xixi, nijaꞌnu

xixii [b.b.m] adj redupl muy duro Tée ña xita yuñuꞌu ma, te xixii ka yatna. Ella para sus tortillas al lado de su comal, y se cuecen muy duras. Véase xii2

xiyo [b.m] s falda Ni jan keꞌen nuu ña xiyo anchu katajaꞌa jiꞌin saꞌya ña ma, te jinu viko ma, te ndakuaꞌa ña. Ella fue a tomar prestada una falda ancha para el bailable de su hija y después de la fiesta la va a devolver.

xiyo ni tnaꞌnu [b.m b m.b] s falda tableada Véase xiyo, tnaꞌnu1

xiyo yimaa [b.m a.m m(a)] s falda de adentro Siki xiyo yimaa ma, ka neꞌnu ñaꞌa ma xiyo vaꞌa‑ka ña ma. Sobre la falda de adentro las mujeres se ponen su mejor falda. (Las mujeres suelen llevar puesta una falda vieja en lugar de un fondo.) Véase xiyo, kimaa

xiyu [a.b] interj Se dice para espantar a los pollos para que no se coman algo. Sinón. kxxx, xxxt

xiꞌna ñuꞌu [m.b a.a(a)] [var. de xinañuꞌu] primero

xiꞌna‑ka [m.b‑b] 1. adv t primero, más temprano Xiꞌna‑ka tnuꞌu o chuun ma, sana tava o jiti ti. Primero desplumamos el pollo y luego lo destripamos.

2. adj indef primero Xiꞌna‑ka ri ni kenda, sana roꞌo. Yo llegué primero, y después, tú.

Sinón. antes‑ka Véase ‑ka6

* onde xiꞌna‑ka ma adv t anteriormente, antes
* xinañuꞌu adv m, adj indef, adj primero

xiꞌna‑ka ja [m.b‑b mb(ba)] conj subord 1. antes de que, antes de (se presenta al principio de una oración subordinada) Xiꞌna‑ka ja kaa o xita ma chi ndándaꞌa o. Antes de comer, debemos lavarnos las manos.

2. antes de que, antes de (se presenta entre un sustantivo y una oración subordinada que lo modifica) Kivi xiꞌna‑ka ja kiꞌin ni Ñukoꞌyo ma, te kaxtnuꞌu ni chi kiꞌin tna sa. El día antes de que vaya a México, avíseme porque yo voy también.

Sinón. antes‑ka ja, xiꞌna‑ka saa, xiꞌna‑ka sana Véase xiꞌna‑ka, ja1

xiꞌna‑ka saa [m.b‑b a.b(ba)] conj subord antes de que, antes de Jin kaa de xita xiꞌna‑ka saa jin koo de Ndinuu. Ellos van a comer antes de ir a Tlaxiaco. [Solamente algunos hablantes usan esta forma.] Sinón. antes‑ka ja, xiꞌna‑ka ja, xiꞌna‑ka sana Véase xiꞌna‑ka, saa5

xiꞌna‑ka sana [m.b‑b a.b(ba)] conj subord antes de que, antes de In kivi xiꞌna‑ka sana ko kuu viko ma, te ni ndenda de. Él llegó un día antes de la fiesta. Sinón. antes‑ka ja, xiꞌna‑ka ja, xiꞌna‑ka saa Véase xiꞌna‑ka, sana

xiꞌña1 [a.a(a)] s gavilán, gavilán palomero [Accipiter cooperi] Jiko jiko xiꞌña ma onde sukun ma, ndúku ti nawa kaa ti. El gavilán da vueltas desde arriba buscando qué comer. Sinón. xiꞌña naꞌnu

* ndixiꞌña adj negro con blanco (un pollo)

xiꞌña2 [m.b(ba)] vt 1. hacer una fila (de carrizos) Ni xiꞌña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma. Ella hizo una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal.

2. hacer la fila inicial (de un tejido de palma) Xíꞌña de ñuu de ma, sana chutnaꞌa de nduu ja xiꞌña de ma. Él hace las filas de palma y luego unirá las dos filas.

[pres. sing. xíꞌña [a.b(ba)]; véase Conj. 1E]

* ja xiꞌña s hilera (de palma, para empezar un sombrero)
* ndaxiꞌña vt rep poner tiras; hacer hileras
* ñuu xíꞌña s tira delgada (de palma, para formar una hilera)

xiꞌña kuaa [a.a a.a] s aguilucho, gavilán planeador [Circus cyaneus] Xiꞌña kuaa ma chi xini yutnu ma, yoxtnee ti te ndúku ti kiti kaa ti. Los aguiluchos se paran en los árboles para buscar su comida. Véase xiꞌña1, kuaa2

xiꞌña naꞌnu [a.a a.a(b)] s gavilán palomero [Accipiter cooperi] Sinón. xiꞌña1 Véase xiꞌña1, naꞌnu3

xiꞌña vivo [a.a m.a(b)] s gavilán pajarero [Accipiter striatus] [esp. vivo] Véase xiꞌña1

xkoꞌle [a.a(a), a.a(b)] [var. de chikoꞌle1] camote silvestre

xkoꞌndo ndaꞌa [a.b b.m(a)] s codo Ni nduva i, te ni kuun i xkoꞌndo ndaꞌa i, te ni kuii. La niña se cayó, se golpeó en el codo y se raspó. Var. xkondo ndaꞌa, xikoꞌndo ndaꞌa [m.a.b b.m(a)], xukoꞌndo ndaꞌa Véase xi‑2, koꞌndo, ndaꞌa1

* yiki xkoꞌndo ndaꞌa s hueso del codo, olécranon del cúbito

xkuene [à.a(a)] adj medio cerrado (los ojos), lagrimoso [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. xkueni

* kuxkuene vi llenarse de lágrimas

xkueyi [m.b(ba)] s 1. escalones (en la tierra) Ni saꞌa de xkueyi yika tikuato ndichi ma, te ni kaa de kuaꞌan de. Él hizo escalones en la ladera empinada y se fue subiendo.

2. escalera de tronco (con cortes en el tronco para pisar)

3. escalera (entre los pisos en una casa)

Var. xkueyu Sinón. 2. yutnu xkueyi, 3. escalera

xkueꞌle1 [b.m(a)] s secreción (del ojo), lagaña Iku ma, ni kêe miꞌi nuu i, te vitna, te ni kana kuaꞌa xkueꞌle. Ayer le entró una basurita en el ojo al niño, y hoy le salió mucha secreción del ojo. Sinón. xteꞌyu1

* xkueꞌle2 adj lagañoso

xkueꞌle2 [a.a(a)] adj lagañoso [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xkueꞌle1

* kuxkueꞌle vi ponerse lagañoso
* nuu xkueꞌle adj, s lagañoso; persona lagañosa

xkuitnu [m.b, m.b(ba)] s 1. lama, alga (planta acuática)

2. musgo (planta terrestre) Ora ndóyo ma, te nána xkuitnu nuu ñuꞌú ma. El musgo crece en la tierra cuando hay humedad.

3. carnavala (reg.), liquen

Sinón. 1. xkuitnu ndute, xkuitnu savi, xkuitnu yute, 2. koꞌyi2, 3. xkuitnu toto

* yuva xkuitnu s verdolaga

xkuitnu ndute [m.b b.m(a), m.b m.m(a)] s lama, alga (planta acuática) Sinón. xkuitnu, xkuitnu savi, xkuitnu yute Véase xkuitnu, ndute1

xkuitnu savi [b.m m.a(b)] s lama, alga (planta acuática) Sinón. xkuitnu, xkuitnu ndute, xkuitnu yute Véase xkuitnu, savi1

xkuitnu toto [m.b b.m(a), m.b m.m(a)] s carnavala (reg.), liquen Sinón. xkuitnu Véase xkuitnu, toto

xkuitnu yute [b.m a.m] s lama, alga (planta acuática) Sinón. xkuitnu, xkuitnu ndute, xkuitnu savi Véase xkuitnu, yute1

xkundivi [b.m.m(a)] s chicalote [Argemone spp.] Var. xikundivi [m.b.m.m(a)] Véase xikui, ndivi2 Sinón. tnu xkundivi, yuku ndivi, ndivi2

xlili [a.m] 1. vt estirar Xlili vaꞌa ro yuꞌu tela a. Estira bien la orilla de la tela.

2. vt dar ganas (a uno)

3. vi estar atento Jín xlili o; máko jin kava tonto o. Estemos atentos y no distraídos.

[pres. sing. xlili [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑2, lili

xluꞌu [a.a(a)] vt tostar Xluꞌu ña in luꞌu. Ella está tostando un totopo. [pres. sing. xluꞌu [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Sinón. skasun Véase x‑2, luꞌu

xnaa [a.b(ba)] vt 1. destruir, deshacer Kivi kii juiciu ma, te xnaa ya ñuu ñayivi a, ka kaꞌan i. Dicen que en el día del juicio Dios destruirá el mundo.

2. acabar Ni waꞌa yuva i ma kiti taꞌvi i ma, kovaa ni xiko i ti, te ni xnaa i ti. Su papá le dio los animales que le tocaban, pero los vendió y acabó todos.

3. borrar (los pecados) Jâ ni xnaa Suꞌsi ma ndaka kuechi de. Dios ya ha borrado todos sus pecados.

4. borrar (letras) Ñatuu ni kee vaꞌa ja ni tee i nuu tutu ma, te ni xnaa i. No salió bien lo que escribió en el papel y lo borró.

5. borrar, olvidar (una costumbre) Tiempu vitna chi, ka xnaa ñayii costumbre janaꞌa ma. Hoy en día la gente está olvidando las costumbres de antes.

[pres. sing. xnaa [a.b(ba)]; véase Conj. 6G] Sinón. kana3 Véase x‑1, naa5

* ndaxnaa vt rep borrar

xnakuaꞌa [a.b.m] [var. de xtnakuaꞌa] para que

xnani [a.a(a)] vt poner nombre Ni kâku sayii ña, te ni ka xnani ña i Agustín. Nació su hijo varón, y le pusieron por nombre Agustín. [pres. sing. xnani [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Véase x‑1, konani

* ndaxnani vt rep cambiar (el nombre)

xnañuꞌu [b.a.a(a)] [var. de xinañuꞌu] primero

xnavaꞌa [a.b.m] [var. de xtnakuaꞌa] para que

xnaꞌma [a.b(ba)] vt confesar (lo que hace el sacerdote) Ni xnaꞌma ñaꞌa sutu ma. El sacerdote me confesó. [pres. sing. xnaꞌma [a.b(ba)]; véase Conj. 6G] Véase x‑1, naꞌma

xndaa [a.m] vt rep 1. subir Ni xndaa de llanta ma nuu carru ma. Él subió las llantas al carro.

2. subir (un sonido) Ni xndaa de volumen sukan‑vaꞌa jin kuni kuaꞌa ñayii tnuꞌu káꞌan de ma. Subió el volumen para que mucha gente escuchara lo que él estaba diciendo.

3. alzar (a un tono más agudo) Xndaa de tachi de. Él alza la voz.

4. subir, alzar (el precio) Ka xndaa xeen de yaꞌvi tinana ma. Suben mucho el precio del jitomate.

[pres. sing. xndaa [a.m]; véase Conj. 6D] Antón. nuneꞌe, xnuu3 Véase x‑1, ndaa2

* ndaxndaa vt rep subir

xndaa ... xnuu [a.m ... a.m] difr: vt rep 1. subir y bajar Ka xndaa ka xnuu de yaꞌvi saꞌma ma. Suben y bajan el precio de la ropa.

2. cambiar (constantemente) Máko xndaa ko xnuu o tnuꞌu ko kaꞌan o. No andemos cambiando lo que vamos a decir.

Véase x‑1, ndaa ... nuu, xndaa, xnuu3

xndajini [a.b.m] vt rep emborrachar Ka xndajini tnaꞌa de vaa jaan in de ma ndixi, te ndíꞌi, te jaan‑ka tuku in de ma. Se están emborrachando uno a otro porque uno compra aguardiente y se acaba; entonces el otro compra también. [pres. sing. xndajini [a.b.m]; cp. Conj. 6K] Véase x‑1, ndajini

xndaku ini [a.m m.b] vt recordar (algo a otra persona) Xndaku ini ñaꞌa ro ja kuaan ri pan. Recuérdame que yo compre pan. [pres. sing. xndaku ini [a.m m.b]; cp. Conj. 6D] Sinón. ndaskaꞌán Véase x‑1, ndaku3, ini1

* ndaxndaku ini vt rep recordar (algo a otra persona)

xndandaꞌa [a.m.m(a)] vt lavar las manos (de otra persona) Xndandaꞌa ña saꞌya ña ma. Ella está lavando las manos de su hijo. [pres. sing. xndandaꞌa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 6K] Véase x‑1, ndandaꞌa

* ndaxndandaꞌa vt rep lavar las manos (de otra persona)

xndandeꞌe [a.m.m] vt rep subir (al lugar usual) Ndinuu loo ro a te xndandeꞌe ro onde nuu yiꞌi ro chii ro a. Ponte tu pantalón y súbetelo a la cintura. [pres. sing. xndandeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Antón. xndendeꞌe, xnundeꞌe Véase x‑1, ndandeꞌe

* ndaxndandeꞌe vt rep subir (al lugar usual)
* skandeꞌe vt subir (del lugar usual); meter (leña); saltarse (un botón)

xndanuu [a.m.m] vt rep encajonar (reg.), destapar (una milpa) Xndanuu de ti itu ma. Él mete la yunta a encajonar la milpa. [pres. sing. xndanuu [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Var. xindanuu [m.a.m.m] Véase x‑1, ndanuu1

xndava [a.m] vt 1. hacer volar Xndava lasaa ma saꞌya ti ma. El pájaro hace volar a su cría.

2. hacer volar (una cosa) Xndava tachi a tutu a. El aire hace volar los papeles.

3. esparcir Xndava kuikui ma miꞌi ora saꞌa ti taka ti ma. El cuique esparce la basura cuando hace su nido.

4. limpiar (con mucha agua) Ni xndava sa yiꞌvi gansu ma jiꞌin ndute. Yo limpié la caca de los gansos con agua.

[pres. sing. xndava [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, ndava2

xndava ... xndechi [a.m ... a.a(a)] difr: vt quitar Kuꞌun ini ni Suꞌsi a, te maa ya na xndava na xndechi ya kueꞌe ni ma. Tenga fe en Dios, que él le va a quitar su enfermedad. Véase x‑1, ndava ... ndechi, xndava, xndechi

xndaꞌva [a.b] vt apagar, extinguir (un motor) [pres. sing. xndaꞌva [a.b]; véase Conj. 6F] Sinón. ndaꞌva Antón. skuikin, xnduꞌva Véase x‑1, ndaꞌva

xndaꞌvi [a.b] vt 1. engañar Ni xndaꞌvi suchi ma siꞌi i ma, vaa jiñaꞌa i ña ja skuela i ni jaꞌan i, te masu ndija i chi yute ma, ni ka ñunee i jiꞌin tnaꞌa i. El niño engañó a su mamá diciéndole que fue a la escuela, pero no es cierto porque estuvieron en el río, él y sus compañeros.

2. engañar (pero no en serio), bromear Ni xndaꞌvi i kuꞌva luluu i ma ja ñatuu na siꞌi i ma iyo, te ni jakondee suchi luluu ma, ndaꞌyu loko i. La niña engañó a su hermanito diciéndole que no estaba su mamá, y el niñito empezó a llorar mucho.

[pres. sing. xndaꞌvi [a.b]; véase Conj. 6F] Var. xindaꞌvi [m.a.b] Sinón. xnee nuu Véase x‑2

* ndaxndaꞌvi vt rep engañar

xndaꞌvi tnaꞌa [a.b b.a] vi engañarse (uno a otro) Ka xndaꞌvi tnaꞌa i, vaa ñatuu ka kuu nijaꞌnu i. Ellos se engañan el uno al otro pues no se portan bien. [pres. sing. xndaꞌvi tnaꞌa] Véase xndaꞌvi, tnaꞌa11

* tnuꞌu xndaꞌvi tnaꞌa s engaño

xndaꞌyu [a.b] vt 1. hacer llorar Xndaꞌyu ñaꞌa tikumi ma. Las cebollas me hacen llorar.

2. arrancar (un motor) Ni xndaꞌyu de yuꞌu carru de ma. Arrancó el motor de su carro.

[pres. sing. xndaꞌyu [a.b]; véase Conj. 6F] Var. xndaꞌyi Véase x‑1, kondaꞌyu

xndechi [a.a(a)] vt 1. aventar, esparcir Kaa tutu ite ma, te ni kii tikachiyaa, te ni xndechi i kuan koo. El zacate estaba amontonado, y vino un remolino, y lo esparció.

2. aventar (maíz o frijol) Xndechi ña nuni ña ma, te nduvii te tnaa ña ndaku ña. Ella avienta el maíz, queda limpio, y lo echa en su nixtamal.

3. despejar Ka xndechi tixiko ma viko, ka kaꞌan i. Dicen que las golondrinas despejan las nubes.

[pres. sing. xndechi [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Véase x‑1, ndechi

* xndava ... xndechi difr: vt quitar

xndee1 [a.m] vt rep hacer salir [pres. sing. xndee [a.m]; véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase x‑1, ndee1

* ndaxndee2 vt rep remoler
* skee2 vt pizcar, cosechar (mazorcas); hacer salir

xndee2 [a.m] vt rep 1. bajar, meter (palma) Távi uu táva ña, te távi uu xndee ña ñuu ña ma. Ella saca y mete la palma de dos en dos. (Es la manera de tejer la palma para hacer un sombrero.)

2. plantar Ni jaan de in tnu ndeꞌya, te ni xndee de tnu, te ni tnaꞌa tnu. Él compró un duraznal, lo plantó, y pegó bien.

[pres. sing. xndee [a.m]; véase Conj. 6D] Antón. tava Véase x‑1, ndêe9

* ndaxndee1 vt rep plantar; doblar (la orilla de un sombrero)

xndee ... yuꞌu [a.m ... m.m(a)] sacar la verdad, obligar a confesar Ni ka xndee tee ka netniñu ma yuꞌu i nde i ni kivi veꞌe ma. Las autoridades le obligaron a confesar quién entró en la casa. Sinón. ndeneꞌe ... yuꞌu Véase xndee1, yuꞌu1

xndendeyi ... xini [a.m.m ... m.b(ba)] acostar, poner (con la cabeza en la piecera) Ka xndendeyi ña xini ndiyi ma. Ellas ponen la cabeza del muerto en la piecera. (La costumbre es acostar a un muerto al revés de la posición en que solía acostarse cuando estaba vivo, es decir, con la cabeza en la piecera.) Véase x‑1, ndendeyi xini

xndendeꞌe [a.m.m] vt rep bajar (al lugar usual) Xndendeꞌe suꞌnu ro a chi ni kandeꞌe. Baja tu playera porque se subió. [pres. sing. xndendeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. xnundeꞌe Antón. xndandeꞌe Véase x‑1, ndendeꞌe

* ndaxndendeꞌe vt rep bajar (al lugar usual)
* skendeꞌe vt bajar (del lugar usual); deshojar (mazorcas); desollar

xndeꞌya [a.a(a)] vt mostrar, hacer ver Ni jan xndeꞌya de saꞌya de ma ñuu de ma. Llegó para mostrarle su pueblo a su hijo. [pres. sing. xndeꞌya [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Véase x‑1, kondeꞌya

xndi ini [a m.b] vt causar preocupación, preocupar (lit. hacer acabarse adentro) Ndaka tniñu ka iyo ñuu ñayivi a ka xndi ini ñaꞌa i. Todos los trabajos que hay en esta vida nos preocupan. [pres. sing. xndi ini [a m.b]; cp. Conj. 6D; es la forma contracta de xndiꞌi ini y se pronuncia xndiꞌini] Var. xndiꞌi ini [a.m.m.b] Sinón. kinduu, kivi nduu, xtnaꞌa1 Véase x‑1, ndi ini

xndi ndita [a m.m] vt rep arrimar, acercar Xndi ndita mesa ma, ndii tnu ichi yaꞌa. Acerca la mesa hacia acá. [pres. sing. xndi ndita [a m.m]; cp. Conj. 6D] Véase x‑1, ki ndi ndita

* ski ndita vt arrimar

xndichi [m.a(b)] vt interrogar Ni xndichi atorida ma tee ma nú ndija ja ni kani de ñasiꞌi de ma. Las autoridades preguntaron al señor si de veras le había pegado a su esposa. [pres. sing. xndichi [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase x‑2, ndichi2

xndii [a.m] vt rep hacer regresar [pres. sing. xndii [a.m]; véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase x‑1, ndii3

* xtuu ... xndii difr: vt pegar (de un lado a otro); zumarrear

xndiki1 [b.m(a)] s 1. toro, novillo, vaca [Bos taurus] Ni tuji de ndava ma, te ni tava de kaꞌvi tnu, te ni ka ñuꞌu xndiki ma tnu. Labró la madera y sacó una muesca; y los toros la arrastraron.

2. res Játna ini‑ka yuva sa ma, jaa de kuñu xndiki ma sana kuñu ndikachi ma. A mi papá le gusta más comer carne de res que carne de borrego.

3. yunta Arado ka jitu tee ma jiꞌin xndiki de. Con el arado, los hombres barbechan con su yunta.

Var. xindiki [m.b.m(a)] Sinón. lakutu, ndikutu Véase isu, ndiki1

* cilantru xndiki s Denota una hierba que parece cilantro pero huele feo.
* chuku xndiki s piojo (de ganado)
* jiꞌi nundaꞌa xndiki s Denota un hongo semejante a los del género Morchella.
* lasaa xndiki s judío, tordo ojirrojo
* ñunu ñuꞌu yuꞌu xndiki s bozal

xndiki2 [m.a(b)] vt erizar [pres. sing. xndiki [m.a(b)]; véase Conj. 6H; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase x‑2, ndiki3

* ndaxndiki vt rep encorvar (el lomo); erizar (el pelo)

xndiki kaa [b.m a.m] s tractor Sinón. xndiki xtila, yutnu jitu Véase xndiki1, kaa1

xndiki sivuu [b.m a.m.b] s cebú [esp. cebú] Véase xndiki1

xndiki xtila [b.m m.a(b)] s tractor Sinón. xndiki kaa, yutnu jitu Véase xndiki1, xtila

xndiki yuu [b.b b.m(a)] s toro (pirotécnico) Kivi viko ma, te ka skaꞌndi de xndiki yuu, te îyo xeen ka kaꞌndi kuete ti. En los días de fiesta, queman toros artificiales, y sus cohetes truenan muy feo. Véase xndiki1, yuu2

xndiko [a.m] vt enfriar Xndiko ña toli saꞌya ña ma sukan‑vaꞌa kuu koꞌo i. Ella enfría el atole de su hijo para que se lo pueda tomar. [pres. sing. xndiko [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, ndiko1

* ndaxndiko vt rep enfriar

xndinuu [a.m.m] vt poner (una prenda de ropa a un niño), vestir (a un niño) Xndinuu ni i saꞌma i a. Usted le pone la ropa al niño. [pres. sing. xndinuu [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Véase x‑1, ndinuu2

* ndaxndinuu vt rep vestir (a un niño)

xndivi [a.m] vt rep hacer entrar, meter Xndivi de in tabla, te ndáchitnii de nduyu kaa. Él mete una tabla en su lugar y la clava. [pres. sing. xndivi [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, ndivi3

xndiꞌi1 [a.m] vt acabar Ni xndiꞌi de ndevixi ma, ni jiꞌi de. Él se tomó todo el refresco. (lit. Él acabó el refresco tomándolo.) [pres. sing. xndiꞌi [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. sinu2 Véase x‑1, ndiꞌi1

* xndi ini vt causar preocupación

xndiꞌi2 [a.b] vt moler (muy fino) Xndiꞌi ña yuchi ndaꞌyi. Ella muele finito el frijol para hacer frijol molido. [pres. sing. xndiꞌi [a.b]; véase Conj. 6F] Véase x‑2, ndiꞌi3

* ndaxndiꞌi vt rep rumiar, remoler (el ganado); moler (muy fino)
* xndi ini vt causar preocupación

xndiꞌi ini [a.m m.b] [var. de xndi ini] preocuparse

xndoko [a.m] vt acabar (la comida) Jaa xeen i, te ni xndoko i ndeyu ma. El niño come mucho y acabó la comida. [pres. sing. xndoko [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, ndoko3

* ndaxndoko vt rep acabar (la comida)

xndonda [a.m] vt 1. levantar Xndonda carru ma ñuyaka. El carro levanta polvo.

2. despegar

[pres. sing. xndonda [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, ndonda1

* ndaxndonda vt rep despegar; alzar

xndondee [a.m.b] vt despegar Ni tnii xita ma nuu jiyo ma, te ¡keꞌen in yuchi, te xndondee ro! La tortilla se pegó al comal; ¡agarra un cuchillo y despégala! [pres. sing. xndondee [a.m.b]; cp. Conj. 6K] Véase x‑1, ndondee1

* ndaxndondee vt rep despegar

xndondiso [a.m.m] vt 1. tumbar Ni xndondiso de tilondi ma, te ni ndasandaa de, vaa yukan saꞌa de veꞌe de. Él tumbó la lomita y niveló la tierra porque allí va a construir su casa.

2. voltear Ni xndondiso sa ndoꞌo ma, sana ni ndaniꞌi sa xuꞌun ni kêe ma. Volteé el tenate y encontré la moneda que había caído adentro.

[pres. sing. xndondiso [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. chindiso Véase x‑1, ndondiso

xndoo [a.m] vt 1. dejar (una cosa) Ni ka jaa ndiꞌi suchi kuechi ma pan ma, te ja tiuchi‑nka ni ka xndoo i. Los niños se comieron todo el pan y dejaron solamente migajas.

2. dejar (a una persona o a un animal) Ni xndoo de ti sava ichi, te ve ndii de. Sana ndii kuee maa ti. Él dejó al burro a medio camino, y regresó. Después el burro regresará despacio.

3. dejar, abandonar (a una persona o a un animal) Ni tna‑uꞌvi loko ini i ja ni ka xndoo ñaꞌa yuva i ma. Se sintió muy ofendido porque sus papás le habían abandonado.

4. dejar (un trabajo o una manera de vivir) Kani kaꞌvi ini, te xndoo ichi uꞌvi kuaꞌan ro a. Piensa y deja el camino malo que sigues.

5. establecer Tee janaꞌa ma, ni ka xndoo ndaka costumbre iyo vitna. Los hombres de antaño establecieron todas las costumbres que tenemos hoy en día.

[pres. sing. xndoo [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, ndoo3

xndoo ndaꞌvi [a.m a.a(b)] vt dejar (abandonado) Kuaꞌan de Norte, te ni xndoo ndaꞌvi de saꞌya de ma. Se fue al Norte y dejó abandonados a sus hijos. [pres. sing. xndoo ndaꞌvi] Véase x‑1, ndoo ndaꞌvi

xndoo ndaꞌvi ... xndoo kee [a.m a.a(b) ... a.m a.a] difr: vt dejar (abandonado) Véase x‑1, ndoo ndaꞌvi ... ndoo kee, xndoo ndaꞌvi

xndoto [a.m] vt despertar Ni xndoto ña suchi kuechi ma suvaꞌa jin koo i skuela i. Ella despertó a los niños para que fueran a la escuela. [pres. sing. xndoto [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, ndoto

xndoyo [a.m] vt mojar Ni ka xndoyo i yuxini ma, te ni ka kuyaꞌa. Mojaron los sombreros, y se pusieron amarillentos. [pres. sing. xndoyo [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, ndoyo2

* ndaxndoyo vt rep remojar

xndoꞌo [a.m] vt hacer sufrir, atormentar Xndoꞌo xeen ñaꞌa tachi ma. El diablo nos hace sufrir mucho. [pres. sing. xndoꞌo [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. xneni Véase x‑1, ndoꞌo4

* ndaxndoꞌo vt rep hacer sufrir

xndoꞌo ... xneni [a.m ... m.a(b)] difr: vt hacer sufrir Xndoꞌo xneni de burru de ma, vaa skuiso xeen de ti tutnu te masu nde waꞌa de ja kaa ti. Él hace sufrir a su burro al hacerlo cargar mucha leña sin darle de comer. Véase x‑1, ndoꞌo ... neni, xndoꞌo, xneni

xndute [a.m] vt rep 1. derretir Xndute sa xeꞌen, te ndasaꞌa sa iti. Voy a derretir el sebo para hacer velas.

2. deshacer

[pres. sing. xndute [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, ndute2

* ndaxndute vt rep derretir; deshacer

xndutu [m.a(b)] vt derretir Ni xndutu de xeꞌen, te ni saꞌa de iti. Él derritió sebo e hizo velas. [pres. sing. xndutu [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase x‑1, ndutu1

xnduu [a.m] vt engordar (a un animal) Jin kuaꞌa o ndaku kaa kolo ma, te jin xnduu o ti, te jin kaa o ti. Vamos a darle nixtamal al guajolote para engordarlo, y nos comeremos su carne. [pres. sing. xnduu [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, nduu3

* ndaxnduu vt rep engordar (a un animal)

xnduva [m.a(b)] vt hacer caer Nasa xnduva ñaꞌa la‑ina a. Cuidado que el perro no te haga caer. [pres. sing. xnduva [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Véase x‑1, nduva4

* ndaxnduva vt rep hacer caer

xnduꞌva [a.b] vt 1. prender (la luz) Ni xnduꞌva de in iti, te kundijin nuu de, vaa ñatuu na luz de. Él prendió una vela para alumbrar porque no tenía luz.

2. prender (lumbre), encender

3. arrancar, prender (un motor) Ni xnduꞌva de carru de ma, te kuaꞌan de jiꞌin tnu ini ñuu ma. Arrancó su carro y se fue al centro en él.

[pres. sing. xnduꞌva [a.b]; véase Conj. 6F] Var. xinduꞌva [m.a.b] Sinón. skuikin Antón. xndaꞌva, ndaꞌva Véase x‑1, nduꞌva2

* ndaxnduꞌva vt rep prender (la luz); encender; arrancar (un motor)

xnduꞌva tindoo [m.b b.b.m(a)] s telaraña Ni nkuita tneꞌnu in tiukun nuu xnduꞌva tindoo ma. Una mosca fue atrapada en la telaraña. Véase yuꞌva2, tindoo1

xnee i nuu [a.b a m.b(ba)] nublarse (la vista), marearse (lit. algo hace oscura la vista) Ni jakindeyi sa, te nuu ni ndokuiñi sa ma, te ni xnee i nuu sa. Me agaché y, al levantarme, me mareé. Véase x‑1, nee nuu1, i2

* ndaxnee i nuu marearse

xnee nuu [a.b a.b(ba)] vt engañar (la vista), distraer Ni xnee nuu ñaꞌa suchi siꞌi ma, vaa káꞌan i ja xuꞌun kúu, kovaa masu xuꞌun kúu chi tutu‑ni ka kuu. La muchacha me engañó porque dijo que era dinero, pero no era dinero sino solamente papeles. [pres. sing. xnee nuu [a.m a.b(ba)]; cp. Conj. 6F] Sinón. xndaꞌvi Véase x‑1, nee nuu1

xneni [m.a(b)] vt hacer sufrir [pres. sing. xneni [m.a(b)]; véase Conj. 6H; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. xndoꞌo Véase x‑1, neni1

* ndaxneni vt rep hacer sufrir
* xndoꞌo ... xneni difr: vt hacer sufrir

xneñu [a.m] vt engordar (a un animal) Xneñu ña chikini ña ma, te xiko ña ti. Ella está engordando su marrano para venderlo. [pres. sing. xneñu [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, neñu2

* ndaxneñu vt rep engordar (a un animal)

xnijaꞌa [b.a.b(ba)] [var. de xini jaꞌa] dedo (del pie)

xnindaꞌa [b.b.m(a)] [var. de xini ndaꞌa] dedo (de la mano)

Xnitii [b.a.a] [var. de Xini Tii] Corona Siniti

xniꞌi [a.m] vi 1. apurarse Xniꞌi, te kíꞌon. Apúrate, y vámonos.

2. intensificarse

3. agravarse (una enfermedad) Ni xniꞌi kueꞌe ma, te ni jiꞌi de. La enfermedad se agravó y él se murió.

[pres. sing. xniꞌi [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑2, niꞌi3

* ndaxniꞌi vi rep, vt rep apurarse; intensificarse; agravarse; apurar

xnukuii [a.m.m(a)] vt rep hacer una limpia (a un enfermo con hierbas) [pres. sing. xnukuii [a m.m(a)]; cp. Conj. 6K] Véase xnuu3, kuii1

* ndaxnukuii vt rep hacer una limpia (a un enfermo con hierbas)

xnukuiñi1 [a.m.b] vt inc rep detener Ni ndakate i nduchi ma, te ni jati i ndute tneꞌe ma, te ni xnukuiñi i nduchi ma kaꞌa cubeta ma. Lavó el frijol, tiró el agua sucia y detuvo el frijol en el fondo de la cubeta. [pres. sing. xnukuiñi [a.m.b]; cp. Conj. 6K] Var. xinukuiñi [m.a.m.b] Sinón. kani1, sunkani, sunkuiñi Véase x‑1, nukuiñi2

* ndaxnukuiñi1 vt rep detener

xnukuiñi2 [a.b.m] vt inc rep parar, levantar (a una posición vertical) Ni jakuꞌun i bote miꞌi ma, te ni ndondiso, te jiñaꞌa siꞌi i ma ja xnukuiñi i. Chocó con el bote de la basura y se cayó, y su mamá le dijo que lo parara. [pres. sing. xnukuiñi [a.b.m]; cp. Conj. 6K] Var. xinukuiñi [m.a.b.m] Sinón. 1. kani1, ndokani, sunkani, sunkuiñi Véase x‑1, nukuiñi1

* ndaxnukuiñi2 vt rep parar (en una posición vertical)

xnundeꞌe [a.m.m] vt rep bajar (al lugar usual) Xnundeꞌe ni xiyo ni a chi ni kandeꞌe in lado. Baje usted su falda porque un lado se subió. [pres. sing. xnundeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Var. xinundeꞌe [m.a.m.m] Sinón. xndendeꞌe Antón. xndandeꞌe Véase x‑1, nundeꞌe

* skun‑ndeꞌe vt bajar (del lugar usual), meter (más abajo)

xnuu1 [a.m] vt rep abortar Ni xnuu i saꞌya i. Ella abortó a su hijo. [pres. sing. xnuu [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, nuu5

xnuu2 [a.b(ba)] vt apurar Xnuu ña i ja kiꞌin i skuela i. Ella lo apura a que vaya a la escuela. [pres. sing. xnuu [a.b(ba)]; véase Conj. 6G] Véase x‑1, konuu1

xnuu3 [a.m] vt rep bajar, volver a bajar [pres. sing. xnuu [a.m]; véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. nuneꞌe Antón. ndoneꞌe, xndaa Véase x‑1, nuu4

* xndaa ... xnuu difr: vt rep subir y bajar; cambiar (constantemente)

xnuꞌu [b.m(a)] [var. de xinuꞌu] paludismo

xs‑ [(a)] pref v Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej., yaꞌa4 pasar; xsiaꞌa dejar. [Se presenta antes de verbos que inician con j o y, en donde es variante de s‑1.] Sinón. s‑1, si‑, sun‑, x‑1

xsaa1 [a.b(ba)] vt calentar [pres. sing. xsaa [a.b(ba)]; véase Conj. 6G; se ha registrado solamente en forma repetitiva] Véase x‑1, saa2

* ndaxsaa vt rep recalentar (comida)

xsaa2 [a.a(a)] [var. de xi saa] a lo mejor

xsama [a.m] vt cambiar Xsama o skuela kiꞌin ro. Te vamos a cambiar de escuela. [pres. sing. xsama [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, sama3

* ndaxsama vt rep cambiarse (ropa o una cosa), cambiar (el lugar)

xsaꞌvi [a.m] vt tapar, cubrir Xsaꞌvi vaꞌa ña nuni ma; nú ñaꞌa, te jin ndañuu chuun ma. Ella tapa bien el maíz para que no lo destapen los pollos. [pres. sing. xsaꞌvi [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. chisaꞌvi, chusaꞌvi Véase x‑1, saꞌvi

xsiaa [a.b] [var. de siaa] soltar

xsiaja [m.a(b)] [var. de sijaja] sacudir

xsialinko [m.a m.m] [var. de sijalinko] sacudir

xsiatna [a.m] [var. de siatna] cocer (tortillas)

xsiava [m.a(b)] [var. de siava] regar, rociar

xsiaꞌa [a.m] [var. de siaꞌa] pasar, dejar

xsiaꞌan [a.b] [var. de siaꞌan] hacer absorber

xsichi [m.a(b)] [var. de sichi] secar

xsijijin [m.a.m] [var. de sijijin] anestesiar, entumecer

xsijin [a.m] [var. de sijin] entumecer

xsinu1 [a.b] [var. de sinu1] dejar caer, tomar

xsinu2 [a.m] [var. de sinu2] terminar

xsiuꞌu [a.a] [var. de siuꞌu] espantar

xsiuꞌva [a.b] [var. de siuꞌva] bostezar

xsiyo [a.m] [var. de siyo] desviarse

xsjaa [a.m] [var. de sjaa] inflar

xsjani [a.a(b)] [var. de sjani] hacer soñar

xsjinu [a.m] [var. de sinu2] terminar

xta na [a m(a)] [var. de xtna na] ojalá que

xtaa1 [a.a, a.a(a)] vt 1. jalar (hacia uno mismo) Xtaa ni in xita kaa ni. Tome (lit. jale) usted una tortilla para comérsela.

2. quitar Xtaa sa naylo ma, sukan‑vaꞌa ndayichi tutnu ma. Quito el naylo para que se seque la leña.

3. traer (agua) Jin xtaa sa in cubeta ndute onde yute ma. Voy a traer una cubeta de agua del río.

[pres. sing. xtaa [a.a, a.a(a)]; véase Conj. 6A y 6C; en formas compuestas a veces se contrae a xta‑] Sinón. 1. y 2. kendee, skana nuu, xtandee, xtandiyo Véase x‑1, taa4

* ndaxtaa vt rep barrer
* xtandee ... xtandoso difr: vt quitar
* xtandeꞌe vt quitar (del lugar usual)
* xtandoso vt quitar (hacia arriba)
* xtaniꞌi vt apretar (palma)
* xtaniꞌni vt arrebatar, quitar a la fuerza
* xtanuu vt jalar, arrebatar; nadar; remar
* xtatachi vi respirar
* xtatu vi jadear
* xtavichi vt desnudar

xtaa2 [m.b(ba)] [var. de xita] tortilla

xtaa ... xiko [a.a ... m.b(ba)] olfatear (lit. jalar el olor) Xtaa xtaa la‑ina ma xiko, te ni ndaniꞌi ti iso ma. El perro olfateaba el olor del conejo y lo encontró. Véase xtaa1, xiko1

xtajan [a.m] vt pegar, golpear Iku ma, ni ka xtajan tnaꞌa de kuechi ja ni ka ndajini de. Ayer se pegaron porque se emborracharon. [pres. sing. xtajan [a.m]; véase Conj. 6D] Sinón. kani2, keꞌen2, kuaꞌa3, kuun2 Véase x‑1, tajan2

xtajatu [b.a.a(b)] s tortilla de elote Tiempu ndixen ma, te ka saꞌa ñayii ma xtajatu. En la temporada de elotes, la gente hace tortillas de elote. Var. xita jatu [m.b a.a(b)] Véase xita

xtajaꞌa [b.b.m(a)] s hígado Tee ka jiꞌi ndixi ma chi ka tivi xtajaꞌa de. En cuanto a los hombres que toman licor, se les daña el hígado. SPrim. stajaꞌa Véase xita, jaꞌa3

* ita xtajaꞌa kiti s jicamilla (flor)
* ita xtajaꞌa ti s jicamilla (flor)
* yuku xtajaꞌa kiti s jicamilla (planta)
* yuku xtajaꞌa ti s jicamilla (planta)

xtajiti [b.b.a(b)] [var. de xita jiti] empanada

xtaka yaꞌa [m.b b.m(a), m.b b.a] s 1. carpintero (pechigrís; ave) [Centurus hypopolius]

2. carpintero (listado; ave) [Picoides scalaris (prob.)]

xtakisi [b.a.m] [var. de xita kisi] tamal

xtakuaꞌa [a.b.m] [var. de xtnakuaꞌa] para que

xtandee [a.m.b] vt quitar, arrebatar Yikuu i jaa i pan i ma, te ni kenda in la‑ina, te ni xtandee ti, te ni jakondee i ndaꞌyu i. El niño se estaba comiendo su pan, y llegó un perro y se lo quitó, y empezó a llorar. [pres. sing. xtandee [a.m.b]; cp. Conj. 6K] Sinón. kendee, skana nuu, xtaa1, xtandiyo Véase xtaa1, ndee4

* ndaxtandee vt rep quitar

xtandee tnaꞌa [a.m.b b.a] vt quitar (uno del otro) Ni ka yo kanaa xeen ñayii ni ka yo xtandee tnaꞌa i ñuꞌú. La gente se peleaba mucho por los terrenos. (lit. La gente peleaba mucho; quitaba terrenos unos de los otros.) [pres. sing. xtandee tnaꞌa] Véase xtandee, tnaꞌa11

xtandee ... xtandoso [a.m.b ... a.m.b(ba)] difr: vt quitar Véase xtaa1, ndee ... ndoso, xtandee, xtandoso

xtandeꞌe [a.m.m] vt quitar (del lugar usual) Xtandeꞌe ña koꞌo nuu mesa ma. Ella quita los platos de la mesa. [pres. sing. xtandeꞌe [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Véase xtaa1, ndeꞌe5

xtandiyo [a.m.m] vt quitar (hacia un lado) Xtandiyo ja kasiki ro a ichi a, vaa xtnaꞌa ñaꞌa i. Quita tus juguetes del camino, porque me estorban. [pres. sing. xtandiyo [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. kendee, skana nuu, xtaa1, xtandee, sasiin Véase xtaa1, ndiyo3

xtandoso [a.m.b(ba)] vt quitar (hacia arriba) Xtandoso xita nuu jiyo a; nú ñaꞌa, te kayu. Quita la tortilla del comal para que no se queme. [pres. sing. xtandoso [a.m.b(ba)]; véase Conj. 6K] Véase xtaa1, ndoso2

* xtandee ... xtandoso difr: vt quitar

xtandoyo [b.a.m] [var. de xita ndoyo] chilaquiles

xtaniꞌi [a.b.m] vt apretar (palma) Xtaniꞌi vii ro yuxini ro a; nú ñaꞌa, te kee yakua. Aprieta bien tu sombrero para que no salga chueco. [pres. sing. xtaniꞌi [a.b.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. sakutu, saniꞌi Véase xtaa1, niꞌi3

* ndaxtaniꞌi vt rep apretar

xtaniꞌni [a.m.m] vt arrebatar, quitar a la fuerza [pres. sing. xtaniꞌni [a.m.m]; cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase xtaa1, niꞌni

* ndaxtaniꞌni vt rep quitar, arrebatar (algo dado)
* xtanuu ... xtaniꞌni difr: vt arrebatar, jalar, quitar

xtanu ja [a.b ab(ba)] [var. de xtnanu ja] por ejemplo

xtanuu [a.m.m] vt 1. jalar, arrebatar (lit. quitar a lo largo) Ni xtanuu ndikachi ma in viyu, te kuaꞌan ti. El borrego jaló una milpa y se fue.

2. nadar Xtanuu i de. El niño está nadando.

3. remar Ka yindaꞌa de yutnu; ka xtanuu de ndute ma. Toman los remos y reman.

[pres. sing. xtanuu [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. 1. kaja, kokuita Antón. tundaꞌa Véase xtaa1, nuu9

* ndaxtanuu vt rep arrebatar

xtanuu yata [a.m.m a.a(a)] vi nadar (de espaldas) Tnundoꞌo‑ka ja xtanuu yata o. Es más difícil nadar de espaldas. [pres. sing. xtanuu yata] Véase xtanuu, yata3

xtanuu ... xtaniꞌni [a.m.m ... a.m.m] difr: vt jalar, quitar, arrebatar Jinu xndiki ma, kuaꞌan ti, te xtanuu xtaniꞌni ti viyu ma, jaa ti. El toro va corriendo y jalando las milpas, y se las come. Véase xtaa, nuu ... niꞌni, xtanuu

xtañama [b.b.a(b)] [var. de xita ñama] tamal

xtatachi [a.m.b(ba)] vi respirar Téku‑ka ti chi xtatachi ti. El animal está vivo todavía pues está respirando. [pres. sing. xtatachi [a.m.b(ba)]; véase Conj. 6K] Véase xtaa1, tachi1

* ndaxtatachi vi rep respirar

xtatila [b.b.a(b)] s pan Vitna chi xtatila ma chi ndevaꞌa‑ni nuu kúyaꞌvi i, te janaꞌa‑ka ma chi ni yo kumani. Hoy en día el pan se vende dondequiera, pero anteriormente era escaso. [Es una palabra antigua.] Var. xtaxtila, xita tila [m.b b.a(b)], xita xtila Sinón. pan Véase xita, xtila

xtatila ñii [b.b.a m.b(ba)] s pan de sal, pan blanco Sinón. pan ñii Véase xtatila, nii1

xtatila vixi [b.b.a m.b] s pan dulce Sinón. pan vixi Véase xtatila, vixi3

xtatu [a.a(b)] vi jadear Ni satniñu xeen de, te ni kuita de, te xtatu xtatu‑nka de ni ndenda de. Trabajó mucho, se cansó y llegó jadeando mucho. [pres. sing. xtatu [a.a(b)]; véase Conj. 6B] Sinón. jiꞌña Véase xtaa1

xtavaꞌa [a.b.m] [var. de xtnakuaꞌa] para que

xtavichi [a.m.m(a)] vt desnudar (a otra persona) [pres. sing. xtavichi [a.m.m(a)]; cp. Conj. 6K] Véase xtaa1, vichi3

xtaxtila [b.b.a(b)] [var. de xtatila] pan

xtaya [m.a(b), m.a(ba)] 1. vt aflojar Ni xtaya i xuu siꞌin ma, te vala‑nka ja kotuu tnu. Aflojó la base del horcón y por poco se cae.

2. vi debilitarse, cojear Ni kana lusu nuu siꞌin i, te xtaya i in lado jaꞌa i ma. Le salió una hernia en la ingle y cojea de un lado.

3. volverse flojo, perder (las ganas) Jaꞌan i skuela ma nkuu, kovaa yii xeen, te sani te ni xtaya i, te ñatuu jaꞌan‑ka i. Él iba a la escuela, pero era muy difícil, y luego perdió las ganas y ya no va.

4. vi actuar de manera irresponsable Kuan kaa xtaya i chi jiꞌi loko i, te ñatuu naꞌa‑ka i naxe jin kaa saꞌya i. Se vuelve más y más irresponsable (lit. aumenta; actúa de manera irresponsable) porque toma mucho y ya no se acuerda ni de dar de comer a sus hijos.

[pres. sing. xtaya [m.a(b), m.a(ba)]; cp. Conj. 6J] Véase x‑1, taya2

* ndaxtaya vt rep aflojar

xtayaꞌvi [a.b.m] vt hacer que se endeude Kondeꞌya ro ichi jika ro; nú ñaꞌa, te nawa chindiso ro, te xtayaꞌvi ñaꞌa ro. Fíjate dónde caminas, o vas a tumbar algo y hacer que me endeude. [pres. sing. xtayaꞌvi [a.b.m]; cp. Conj. 6K] Véase x‑1, tayaꞌvi

xtaꞌvi [a.b(ba)] vt criar (ganado o pollos), hacer que abunde Xtaꞌvi ña chili. La mujer cría pollitos. [pres. sing. xtaꞌvi [a.b(ba)]; véase Conj. 6G] Sinón. skuaꞌnu Véase x‑1, taꞌvi4

* tee xtaꞌvi kiti s ganadero

xteku1 [m.a(b)] vt hacer vivir [pres. sing. xteku [m.a(b)]; véase Conj. 6H; se ha registrado solamente en una forma compuesta] Véase x‑1, koteku

* ndaxteku vt rep resucitar, revivir

xteku2 [a.a(a)] adj de muchos colores [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. tipindu, tivilu

* lasaa nuu xteku s chorlito (ave)
* lasaa xteku s eufonía capucho azul (ave)

xteku ini [m.a m.b] vt hacer que crezca, criar (a una persona; lit. causar a estar vivo adentro) Ni jiꞌi siꞌi i ma, kovaa ni xteku ini i kuꞌva i ma. Se murió su mamá, pero él crió a su hermanita. [pres. sing. xteku ini] Véase x‑1, koteku ini

xtekuaꞌa [a.b.m] [var. de xtnakuaꞌa] para que

xtekuechi [a.b.m] vt 1. culpar, acusar (falsamente) Ni xtekuechi de i ja ni keꞌen i xuꞌun de, kovaa masu ndija. Acusó al niño de haber robado su dinero, pero no es cierto.

2. poner un pretexto, objetar Noꞌo de in reunión nkuu, kovaa ni xtekuechi de ja kiꞌin de yuku, te maa ñasiꞌi de ma, ni noꞌo. Iba a asistir a una reunión, pero puso el pretexto de que iba a ir al monte, y su esposa fue a la reunión.

3. acusar, culpar (de algo verdadero)

[pres. sing. xtekuechi [a.b.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. tekuechi Véase x‑1, tekuechi

* ndaxtekuechi vt rep culpar, acusar

xtetuu [a.m.m] vt obligar, presionar Ka xtetuu de tee ma ja saꞌa de Viko Pascua, kovaa ñatuu kúni de, te ni ka chindesi de tee ma vekaa. Presionaron al señor para que hiciera la fiesta de Pascua, pero no quiso, y lo metieron a la cárcel. [pres. sing. xtetuu [a.m.m]; cp. Conj. 6K] Sinón. saꞌa ... fuerza, tetuu1 Véase x‑1, tetuu1

* ndaxtetuu vt rep obligar, presionar, insistir

xteꞌyu1 [m.b, m.b(ba)] s lagaña Nú ni kêe in miꞌi nuu o, te xtnee in‑ka kivi ma, te kana xteꞌyu. Si nos entra una basurita en el ojo, al día siguiente sale lagaña. Sinón. xkueꞌle1 Véase teꞌyu1

xteꞌyu2 [a.b] vt hacer que se pudra Kúun xeen savi, te xteꞌyu ya ite ma. Llueve mucho y eso hace que se pudra el zacate. [pres. sing. xteꞌyu [a.b]; véase Conj. 6F] Véase x‑1, teꞌyu1

xtila [m.a(b)] adj español, castellano [esp. Castilla; se ha registrado solamente en formas compuestas] Var. stila, ‑tila Antón. ndañuu SPrim. stila

* chikoꞌle xtila s jícama
* minu xtila s hierbabuena
* ndoo xtila s caña (de azúcar)
* ñaꞌa xtila s mujer que habla español, catrina, señora
* saꞌan xtila s español (lengua)
* tee xtila s hombre que habla español, catrín, señor
* tnu itni xtila s ciprés
* tnu neñu xtila s morera europea
* tnu xichi xtila s pitahayo (cultivado)
* tnu yuja xtila s Denota varios árboles coníferos no nativos.
* tutnu xtila s gas
* xndiki xtila s tractor
* xtatila s pan
* yavi xtila s zábila, áloe

xtivi [a.m(a)] vt 1. malgastar, desperdiciar (una cosa) Máko xtivi ro tutu ma. No desperdicies el papel.

2. malgastar, echar a perder (la vida) Ni yo jiꞌi de ndixi, te ni xtivi de maa de. Él tomaba mucho y malgastó su vida.

[pres. sing. xtivi [a.m(a)]; cp. Conj. 6E] Sinón. skenaa Véase x‑1, tivi1

xtna [a] 1. conj subord así como, como Xtna sukun maa ni, sukun i. Ella es tan alta como usted.

2. pron dep inic lo suficiente para Ni niꞌi o xtna kaa xtna koꞌo o. Hemos conseguido lo suficiente para comer.

Sinón. 1. kuenda, kuenda tnaꞌa ja, kuenda tnuꞌu ja, sukan Véase saa3, tna

* xtnanu ja adv m por ejemplo

xtna na [a m(a)] conj subord ojalá que, que ¡Xtna na jin kenda koo vaꞌa i! chi kuan koo i kuan satniñu i. ¡Ojalá que lleguen bien! pues se fueron a trabajar. Var. xta na Sinón. ja2, ja na, modo ja, sukan‑vaꞌa, te na, te vaꞌa, xtnakuaꞌa Véase xtna, na4

xtna nuu ja [a m.b ab(ba)] [var. de xtnanu ja] por ejemplo

xtnakuaꞌa [a.b.m] conj subord para que Saꞌa sa ndeyu xtnakuaꞌa ka uu ma, te jin kaa o xita. Preparo la comida para que a las dos podamos comer. Var. xtakuaꞌa, xtekuaꞌa, xnakuaꞌa, xtnavaꞌa, xtavaꞌa, xnavaꞌa Sinón. ja2, ja na, modo ja, sukan‑vaꞌa, te na, te vaꞌa, xtna na Véase xtna, kuaꞌa2

xtnakueꞌe [a.b.a] vt lastimar, herir Máko keꞌe i yuchi ma; nú ñaꞌa, te xtnakueꞌe i maa i. El niño no debe agarrar el cuchillo porque se puede lastimar. [pres. sing. xtnakueꞌe [a.b.a]; cp. Conj. 6K] Sinón. xtna‑uꞌvi Véase x‑1, tnakueꞌe

* ndaxtnakueꞌe vt rep lastimar, herir

xtnandaꞌa [a.m.m(a)] vt 1. casar (lo que hace el sacerdote) Xtnandaꞌa sutu ma suchi jaa ma. El sacerdote casa a los novios.

2. casar (lo que hacen los padres) Ñayii janaꞌa ma, ni ka yo saꞌa i veꞌe ndaꞌa yutnu ma kivi ni ka yo xtnandaꞌa i saꞌya i ma. La gente de antaño hacía enramadas cuando casaba a sus hijos.

[pres. sing. xtnandaꞌa [a.m.m(a)]; cp. Conj. 6K] Véase x‑1, tnandaꞌa

xtnandee [a.m.b] vt arrimar Xtnandee sa mesa a onde yika veꞌe ma. Arrimo la mesa a la pared. [pres. sing. xtnandee [a.m.b]; cp. Conj. 6K] Véase x‑1, tnandee1

xtnandee tnaꞌa [a.m.b b.a] vt unir ¡Xtnandee tnaꞌa tnu! ¡Une las mesas! [pres. sing. xtnandee tnaꞌa] Véase xtnandee, tnaꞌa10

xtnanu ja [a.b ab(ba)] adv m por ejemplo Xtnanu ja onde xiꞌna‑ka ma chi ni jiyo tnama xeen‑ka, kovaa vitna chi iyo sobra ja kaa o. Por ejemplo, hace tiempo había mucha hambre, pero ahora hay comida en abundancia. Var. xtanu ja Sinón. jín ko kaꞌan o, jín ko kaꞌan‑nka o, jín ko kaꞌan‑nka tu o, na kachi‑nka o, na ko kaꞌan o, na ko kaꞌan‑nka o, na ko kaꞌan‑nka tu o, sukan nuu ja Véase xtna, nuu7, ja1

xtnatnaꞌa [a.b.a] vt 1. juntar, unir Ni xtnatnaꞌa de ndixiꞌyu ma jiꞌin ndikachi ma, kovaa ndixiꞌyu ma chi ka kani ti ndikachi ma. Él juntó los chivos con los borregos, pero los chivos les pegan a los borregos.

2. seleccionar (palmas iguales) Xinañuꞌu xtnatnaꞌa o ñuu ma, sani te ndata o. Primero seleccionamos palmas que sean iguales, y entonces las rajamos.

[pres. sing. xtnatnaꞌa [a.b.a]; cp. Conj. 6K] Sinón. 1. chutnaꞌa, sama1, sketnaꞌa Véase x‑1, tnatnaꞌa

* ndaxtnatnaꞌa vt rep juntar, unir; comparar

xtna‑uꞌvi [a‑m.b, ab‑m.b] vt causar dolor, lastimar ¿Nawa ndóꞌo ro ja kasikisiki ro, te xtna‑uꞌvi ro maa ro? ¿Qué tienes que juegas mucho y te lastimas? [pres. sing. xtna‑uꞌvi [a‑m.b]; cp. Conj. 6K; es la forma contracta de xtnaꞌa uꞌvi y se pronuncia xtnaꞌuꞌvi] Var. xtnaꞌa uꞌvi [a.b m.b], xtnaꞌvi [a.b] Sinón. xtnakueꞌe Véase x‑1, tna‑uꞌvi, xtnaꞌa1

xtnavaꞌa [a.b.m] [var. de xtnakuaꞌa] para que

xtnaꞌa1 [a.b] vt 1. molestar Máko xtnaꞌa ñaꞌa ro vaa iyo ja sinu ri tniñu saꞌa ri a. No me molestes porque tengo que terminar este trabajo.

2. atraer Ndeꞌe tikinduu kaa i, te xtnaꞌa maa i tee ma. Ella es bien provocativa y atrae a los hombres.

[pres. sing. xtnaꞌa [a.b]; véase Conj. 6F] Sinón. 1. kinduu, kivi nduu, xndi ini Véase x‑1, tnaꞌa4

xtnaꞌa2 [a.b] vt 1. juntar, prender (lumbre) Xtnaꞌa sa ñuꞌu sa, te ndiko sa. Voy a juntar la lumbre y voy a moler.

2. preparar (para moler) Xtnaꞌa ña yoso ña, te sani te saꞌa ña xita ña. Ella prepara su metate para empezar a hacer sus tortillas.

3. apartar (una porción de masa) Xtnaꞌa ñujan sukan‑ni ko kuu ndeyu ma, te sana ndiko maa ro. Aparta la porción de masa para espesar el guisado y después haz tus tortillas.

[pres. sing. xtnaꞌa [a.b]; véase Conj. 6F] Véase x‑1, tnaꞌa2

* ndaxtnaꞌa1 vt rep prender, juntar (lumbre)
* xtnatnaꞌa vt juntar; seleccionar (palmas iguales)

xtnaꞌa3 [a.b] vt juntar, acercar Xtnaꞌa‑ka jaku‑ka. Acércalo un poquito más. [pres. sing. xtnaꞌa [a.b]; véase Conj. 6F] Véase x‑1, tnaꞌa7

xtnaꞌa4 [a.b] vt terminar (el surco de palma o terreno) Xtnaꞌa sa yukun sa a, te jaan sa. Al terminar mi surco, voy. (Se refiere al proceso de tejer un sombrero.) [pres. sing. xtnaꞌa [a.b]; véase Conj. 6F] Sinón. skenda Véase x‑1, tnaꞌa8

* ndaxtnaꞌa2 vt rep terminar (el surco de palma o terreno)

xtnaꞌa uꞌvi [a.b m.b] [var. de xtna‑uꞌvi] causar dolor, lastimar

xtnaꞌvi [a.b] [var. de xtna‑uꞌvi] causar dolor, lastimar

xtnee [m.b] s en la mañana, mañana Xtnuñu ña i ja jin koo i skuela i ma ndaka xtnee. Ella apura a los niños todas las mañanas para que vayan a la escuela.

* kimi xtnee s lucero (de la mañana)
* kivi xtnee adv t al día siguiente

xtnee vitna [m.b m.m] adv t esta mañana, hoy en la mañana Xtnee vitna chi ni nuu viko ñuꞌú Ndinuu ma. Hoy en la mañana hubo neblina en Tlaxiaco. Véase xtnee, vitna

* in xtnee vitna adv t esta mañana; una mañana como hoy

xtneꞌe [a.b] vt mostrar Xtneꞌe i tutu i ma nuu ni. La niña le muestra su papel a usted. [pres. sing. xtneꞌe [a.b]; véase Conj. 6F] Véase x‑1

* ndaxtneꞌe vt rep repetir, imitar, remedar; imitar (para burlarse)

xtneꞌe ndaꞌa [a.b m.m(a)] vt hacer señas (con la mano), señalar Kuáꞌan roꞌo chi roꞌo ni xtneꞌe ndaꞌa ñaꞌa tee skuaꞌa ma. Vete, porque el maestro te señaló a ti. [pres. sing. xtneꞌe ndaꞌa] Sinón. kaja ndaꞌa, saꞌa ... seña Véase xtneꞌe, ndaꞌa2

xtnii1 [a.m] vt meter (una tortilla en la comida) Xtnii ni xita ni nuu ndeyu ma, te kaa ni. Meta su tortilla en el guisado y cómaselo. [pres. sing. xtnii [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, tnii3

xtnii2 [a.m] vt pegar (en una superficie) Jín xtnii o in tutu yika veꞌe a. Peguemos un papel en la pared. [pres. sing. xtnii [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, tnii4

xtnii tnaꞌa [a.m a.a] vt 1. pegar, juntar Ka jaꞌnu i ndaꞌa yuku soyiꞌvi ma, te kée kuenda tnuꞌu ja lechi, te ka xtnii tnaꞌa i, te kúyuu te ka jichi i. Cortan la ramita de la hierba de chicle y sale algo como leche; lo van juntando hasta que cuaje y entonces lo mastican.

2. soldar

[pres. sing. xtnii tnaꞌa] Véase x‑1, tnii tnaꞌa1

* ndaxtnii tnaꞌa vt rep soldar

xtnindeꞌnde [b.b.m(a)] [var. de xitni ndeꞌnde] moco

xtnuñu [a.m] vt apresurar, presionar, apurar Xtnuñu ña i ja jin koo i skuela i ma ndaka xtnee. Ella apura a los niños todas las mañanas para que vayan a la escuela. [pres. sing. xtnuñu [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, tnuñu

* ndaxtnuñu vt rep apresurar

xtnuu [a.b, a.b(ba)] vt hacer brillar Xtnuu foco ro a te kundijin nuu o, chi nee xeen. Prende (lit. haz brillar) tu foco para que alumbre el camino, porque está muy oscuro. [pres. sing. xtnuu [a.b, a.b(ba)]; véase Conj. 6F y 6G] Véase x‑1, kotnuu

xtoo [a.m] vt hacer brotar [pres. sing. xtoo [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, too2

xtoꞌo [a.a(a)] vi gritar (para avisar, un pollo) Kuán koto navaꞌa xtoꞌo liꞌli ma. Ve a ver por qué el gallo está gritando. [pres. sing. xtoꞌo [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Sinón. kuxtoꞌo

Xtumani Ndios [b.m.b ab] np Espíritu Santo Xtumani Ndios ma, kúu Iya waꞌa tnuꞌu ndee tnuꞌu ndatnu. El Espíritu de Dios da fortaleza. Var. Xitumani Ndios [m.b.b.b ab] Véase xitu, mani, Ndios

xtutachi [a.b.m(a)] vt soplar [pres. sing. xtutachi [a.b.m(a)]; cp. Conj. 6K] Sinón. tivi2, tutachi Véase x‑1, tutachi

xtutu [a.a(a)] vt juntar Xtutu suchi luluu ma miꞌi, te jaꞌmi i. El niño junta la basura y la quema. [pres. sing. xtutu [a.a(a)]; véase Conj. 6C] Véase x‑2, tutu3 SPrim. stutu

* ndaxtutu vt rep juntar, recoger; cosechar

xtuu1 [a.m] vt descubrir, destapar, dar a conocer Onde vitna, te ni xtuu de maa de ja nevaꞌa de xuꞌun; te xiꞌna‑ka ma chi ni yo kundaꞌvi ni yo kukee‑ni de ni yo saꞌa de tnuꞌu. Hasta ahora dio a conocer que tiene dinero, porque antes hacía como que era muy pobre. [pres. sing. xtuu [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑1, tuu3

* ndaxtuu1 vt rep descubrir, destapar

xtuu2 [a.b(ba)] vt enrollar (algo flexible) Xtuu yuu a, te ndachiꞌi ro veꞌe a. Enrolla el petate y mételo a la casa. [pres. sing. xtuu [a.b(ba)]; véase Conj. 6G] Sinón. jakun‑tuu Véase x‑2, tuu5

* ndaxtuu2 vt rep enrollar

xtuu3 [a.b(ba)] vt 1. tumbar, hacer caer Ni xtuu de in yutnu ñatuu kúun javixi. Él tumbó un árbol que no da fruta.

2. rodar Ni ka xtuu i in yuu kaꞌnu kuaꞌan ichi kuan kêe ma. Rodaron una piedra grande cuesta abajo.

[pres. sing. xtuu [a.b(ba)]; véase Conj. 6G] Véase x‑1, tuu2

xtuu4 [a a] [var. de xi tuu] o no, acaso no

xtuu ... xndii [a.b(ba) ... a.m] difr: vt pegar (de un lado a otro), zumarrear Ndájini de, te xtuu xndii de ñasiꞌi de ma, káni de ña. Está borracho y zumarrea a su mujer. Véase xtuu3, xndii

xtuyavi [b.b.m(a)] [var. de xitu yavi] cogollo (del maguey)

xtuꞌva1 [a.m] vt acercar, arrimar In ñayii kuꞌu ma chi onde xtuꞌva o ndeyu ma yuꞌu i, sana kaa i. A un enfermo, hasta le acercamos la comida a la boca para que se la coma. [pres. sing. xtuꞌva [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑2, tuꞌva2

* jan nu xtuꞌva vt rep acercar
* jan xtuꞌva vt acercar
* jin nu xtuꞌva vt rep acercar
* jin xtuꞌva vt acercar
* ki ndi xtuꞌva vt rep acercar
* ki xtuꞌva vt acercar
* ndaxtuꞌva1 vt rep juntar, arrimar

xtuꞌva2 [a.m] vt advertir, prevenir Ni xtuꞌva de saꞌya de ma ja konee i cuidado nuu kuaꞌan nuu vee i. Le advirtió a su hijo que se cuidara mucho por dondequiera que vaya. [pres. sing. xtuꞌva [a.m]; véase Conj. 6D] Véase x‑2, tuꞌva1

* ndaxtuꞌva2 vt rep advertir

xtuꞌva tnaꞌa1 [a.m a.a] vt amontonar, recolectar, juntar Ni tavaꞌa i xuꞌun i ma, te jaku jaku, te ni xtuꞌva tnaꞌa i, te ni saꞌa i veꞌe i ma. Ahorró su dinero, poco a poco lo juntó e hizo su casa. [pres. sing. xtuꞌva tnaꞌa] Sinón. ndaxtnatnaꞌa, ndaxtutu Véase xtuꞌva1, tnaꞌa10

xtuꞌva tnaꞌa2 [a.m a.a] vt ponerse de acuerdo Jin ndatnaꞌa de te jin xtuꞌva tnaꞌa de naxe jin kaꞌan de kivi jin koo de nuu tee ka netniñu ma. Se van a reunir para ponerse de acuerdo en qué van a decir cuando vayan ante las autoridades. [pres. sing. xtuꞌva tnaꞌa] Véase xtuꞌva2, tnaꞌa11

xukoꞌndo ndaꞌa [m.a.b b.m(a)] [var. de xkoꞌndo ndaꞌa] codo

xun‑xuꞌun [m‑a.a(a), à‑a.a(a)] adj redupl 1. muy claro, muy brillante (una luz) Xun‑xuꞌun tnuu yoo ma jakuaa vitna. La luna brilla bien claro esta noche.

2. muy abierto (los ojos, de sorpresa) Xun‑xuꞌun ndeꞌya suchi luluu ma ja ni jini i in carru kosiki i. El niñito abrió mucho los ojos (lit. miró con ojos muy abiertos) al ver un carro de juguete.

3. atento, alerta, listo Kúu xun‑xuꞌun nuu lulu ni. Su nene tiene los ojos muy atentos.

Var. xuꞌun xuꞌun [à.a a.a(a)] Véase xuꞌun3

xuu1 [m.b(ba)] 1. s asentaderas, nalgas Ka kiin i xuu i xeꞌva ma. Los niños resbalan por la barranca sobre las asentaderas.

2. s base Chiꞌi‑ka tutnu xuu kisi ma, te chiꞌyo ndeyu ma. Echa más leña en la base de la olla para que la comida se cueza.

3. prep al pie de (un árbol) Jín ndatnaa o jaꞌan yuku xuu tnu ndeꞌya ma sukan‑vaꞌa kuun kuaꞌa‑ka. Echemos abono del monte al pie del duraznal para que dé más fruta.

Sinón. 1. kaꞌa1, 2. jaꞌa1 Antón. 2. punta, xini

* jiti xuu s colon, intestino grueso
* siki xuu s espalda baja, zona lumbar
* tioko xuu tinduu s termes, termita
* xuu2 adj referente a las asentaderas
* yavi xuu s ano
* yiki siki xuu s hueso de la cadera
* yiki xuu s rabadilla (pedazo de carne de pollo)

xuu2 [à.a] adj referente a las asentaderas Xuu xuu ni nduva i. El niño se cayó de sentón (lit. en las asentaderas). Véase xuu1

* nduva xuu vi caerse de sentón

xuu jaꞌa [m.b a.b(ba)] s talón Vijin loko, te ni kaꞌya xuu jaꞌa ña ma, te uꞌvi xeen. Hacía mucho frío y a ella se le partió el talón y le duele mucho. Véase xuu1, jaꞌa1

* tuchi xuu jaꞌa s tendón del talón
* yiki xuu jaꞌa s hueso del talón

xuu vichi [m.b a.a(a)] 1. adj encuerado

2. s persona encuerada Xuu vichi, ¡ndinuu loo ro! Encuerado, ¡ponte tu pantalón!

Véase xuu1, vichi3

xuu yutnu [m.b b.m(a)] s pie (de un árbol) Kati xuu yutnu yukan ka ndaa ndikachi de ma. En la sombra al pie de aquel árbol están sus borregos. Sinón. nduꞌu yutnu Véase xuu1, yutnu

xuu yuxini [m.b a.m.m(a)] s base de la copa (de un sombrero, donde empiezan a tejer) Onde na jakonaꞌa xuu yuxini ma, te ndachiꞌi o ñuu, te ndaskuene o, te saꞌa o yukun te sinu o kaꞌa i ma. Cuando se haya formado la base de la copa del sombrero, metemos más palmas, las separamos y formamos los surcos para terminar la copa. Véase xuu1, yuxini

xuu ... xini [m.b(ba) ... m.b(ba)] difr: s por todas partes (de un animal o una cosa), de cabo a rabo [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase xuu1, xini

* in xuu in xini difr: adv m en forma alternada (botellas)
* onde xuu ... onde xini difr: adv l por todas partes, de cabo a rabo

xuꞌun1 [b.m(a)] s 1. dinero Táva ña xuꞌun chuyaꞌvi ña kuñu ma. Ella saca dinero para pagar la carne.

2. real (la octava parte de un peso) Kuun xuꞌun ndee in paleta. La paleta vale cincuenta centavos (lit. cuatro reales).

Sinón. 2. tomini

* saꞌya xuꞌun s rédito; ganancias
* tee xi‑xuꞌun s prestamista
* xuꞌun2 adj amado, estimado
* xuꞌun3 adj claro

xuꞌun2 [b.m(a)] adj amado, estimado Jito xuꞌun ña saꞌya ña ma. Ella ama mucho (lit. ella ve amado) a su hijo. Véase xuꞌun1

xuꞌun3 [à.a(a)] adj claro ¡Jin koto xuꞌun ni! ¡Estén atentos! (lit. ¡Miren claro!) Sinón. kaji2 Véase xuꞌun1

* xun‑xuꞌun adj redupl muy claro (una luz); muy abierto (los ojos); atento

xuꞌun kaa [b.m a.m] s moneda Xuꞌun kaa ma chi vee‑ka i sana xuꞌun tutu ma. Las monedas pesan más que los billetes. Véase xuꞌun1, kaa1

xuꞌun kuechi [b.m a.a(a)] s 1. moneditas Ni jaan ña xiyo ña te ndee uu itni, te yukan tnáa ña xuꞌun kuechi ña ma. Ella compró una falda que tiene dos bolsillos y ahí echa sus moneditas.

2. cambio (dinero) Sama ni xuꞌun sa a chi ñatuu na xuꞌun kuechi sa. Cámbieme mi billete porque no tengo cambio.

Véase xuꞌun1, kuechi2

xuꞌun luluu [b.m a.m.m] s monedita (de a 10 y 20 centavos) Véase xuꞌun1, luluu2

xuꞌun tutu [b.m m.a(b)] s billete (dinero) Xuꞌun tutu ma chi ñama‑ka i sana xuꞌun kaa ma. Los billetes son más ligeros que las monedas. Véase xuꞌun1, tutu1

xuꞌun tuꞌu [b.m a.a(a)] s moneda antigua, moneda de antaño Xuꞌun tuꞌu kúu xuꞌun ñatuu jika‑ka. La moneda antigua es la moneda que ya no circula. Véase xuꞌun1, tuꞌu1

xvixi [m.a(b)] vt calentar (un poco) Xvixi vala ndute, te kuchi ro. Calienta un poco de agua para bañarte. [pres. sing. xvixi [m.a(b)]; véase Conj. 6H] Var. xivixi [m.m.a(b)] Véase x‑2, vixi5

xxxt [sin voz] interj Se dice para espantar a los pollos, los borregos o los chivos. Sinón. kxxx, xiyu

Y

ya1 [b(ba)] pron dep 1. él, ella (deidad) Ni ka jikan‑taꞌvi de nuu Suꞌsi ma ja na kuaꞌa ya in saꞌya de. Le pidieron a Dios que les diera un hijo.

2. su (de una deidad) Ni ka jata kaa de Jesús ma, te ni ka chiꞌi de nduyu kaa ndaꞌa ya jaꞌa ya ma. Crucificaron a Jesús y le clavaron las manos y los pies (lit. sus manos y sus pies).

[Tradicionalmente este pronombre se usa para los santos y ángeles, los obispos, el sol, la luna, la lluvia y cualquier otra cosa que se percibe como sagrada; después del tono flotante [(a)] o [(ba)], este pronombre cambia a [a].] Véase iya2

ya2 [a] [var. de a1] el, la

yaa1 [m.b(ba)] s 1. canción, canto Jín kutuꞌva o yaa a sukan‑vaꞌa jin kata siki o. Aprendamos el canto para que lo cantemos de memoria.

2. pieza (de música) Ni ka tee de in yaa, te ni ka jitajaꞌa ñayii ma. Ellos tocaron una pieza y la gente bailó.

3. música Tee ka tee yaa ka kuu mesu. Los hombres que tocan música se llaman músicos.

4. baile Kúu yaa, te ka jitajaꞌa ñayii. Hay baile y la gente está bailando.

* yutnu tée yaa s guitarra

yaa2 [m.b(ba), m.b] s ceniza Ni kayu ndiꞌi veꞌe ma, te yaa‑nka‑ni ni nduu. La casa se quemó completamente y se volvió pura ceniza.

* nduyaa2 vi rep hacerse ceniza

yaa3 [a.b(ba), a.b] s lengua Vâa koo kúu ro kuu ja keneꞌe ro yaa ro. Pareces una culebra porque sacas la lengua. (Se dice para regañar a un niño.)

* chitnaꞌnu ... yaa guardar silencio
* jaꞌndu yaa s raíz (de la lengua)
* ndaskonduu yaa vi rep lamerse (alrededor de la boca)
* skee yaa vi sacar la lengua (para despreciar)
* yuku yaa la‑ina s lengua de vaca (hierba), cañaigre

yaa4 [m.b(ba)] s 1. tamo (polvo de maíz) Yiꞌi yaa nuni ma jiꞌin ñuu ma. El maíz y la palma tienen tamo.

2. caspa Kóyo yaa xini i. Le cae caspa de la cabeza.

Sinón. 1. yaa nuni, 2. tijaꞌa

yaa5 [m.m(a)] vi empolvarse Ni ka kasiki i ñuꞌú ma, te chukan kúu ja ni ka yaa i. Jugaron con la tierra y por eso se empolvaron. [pres. sing. yáa [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Véase yaa10

yaa6 [m.m] vi 1. secarse Sonee yaxin o ndikin yikin ma, te yaa ti. Extenderemos las pepitas para que se sequen bien.

2. orearse Chiso yaxin kuñu ma, te yaa i; nú ñaꞌa, te tivi. Extiende la carne para que se oree, y no se eche a perder.

[pres. sing. yáa [a.m]; véase Conj. 1A; en formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]]

* ndayaa1 vi rep orearse; secarse
* tasaju yaa s tasajo (seco)
* tiaka yaa s pescado seco
* tikasun yaa s totopo

yaa7 [m.b] vi 1. soltarse Ni yaa burru ma chi ni ndaji yoꞌo ti ma, te ni kivi ti itu viyu ma, te ni jaa ti viyu ma. El burro se soltó porque el mecate se desamarró, entró al terreno y se comió la milpa.

2. escaparse Ni yaa kuiꞌna ma, te ni ka ndatnii de i. El ladrón se escapó, y ellos lo volvieron a prender.

3. perder el control Ni yaa de, te ni kuneé ni ku‑uun de. Él perdió el control y se portó alocadamente.

[pres. sing. yáa [a.b]; véase Conj. 1C] Sinón. kulibre

* ndasiaa vt rep soltar, librar
* ndayaa3 vi rep soltarse, ser librado
* siaa vt soltar; tirar

yaa8 [à.a(a)] adj friolento Yaa xeen suchi luluu ma chi ñatuu kúni i kuchi i. El niño es muy friolento, y no quiere bañarse. Sinón. ndiyi3

* kuyaa2 vi tener frío

yaa9 [m.m] adj 1. pálido Ni kee yaa yika veꞌe ni ka ndakaꞌyu i ma. La pared que pintaron quedó pálida.

2. blanco Kaa yaa kuiti yuꞌva xini veꞌe a. El techo se ve muy blanco por la helada.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Sinón. 1. ndiyaa, 2. kuijin Antón. tnuu2

* kiti yaa s gusano (de moscarda); oxiuro
* kuyaa1 vi ponerse blanco
* ndiyaa adj medio gris; pálido
* ndute yaa s nejayote, agua (de nixtamal)
* nduyaa1 vi rep ponerse pálido; despintarse
* nuu ve tuu yaa adv t al amanecer, al clarear
* tindaku yaa s gusano (de moscarda)
* tiukun yaa s moscarda, mosca verde
* tiyaa adj pálido
* tuu yaa vi amanecer
* tuyaa vi amanecer
* vilu nuyaa s cara pálida
* yayaa adj redupl muy blanco

yaa10 [m.m(a)] adj empolvado, blanco (la tez)

* ndayaa2 vi ponerse blanco
* ndukun yaa s cochinilla
* yaa5 vi empolvarse

yaa nuni [m.b b.a(b)] s tamo (polvo de maíz) Ni skoyo de niñi de ma, te yiꞌi xeen yaa nuni ma, te ni xndechi de. Desgranó su mazorca, y tenía mucho tamo, y lo aventó. Sinón. yaa4 Véase yaa4, nuni

yaa ñaꞌa tachi [m.b b.m m.a(b)] echar pedo (lit. aire le suelta a uno) Yaa ñaꞌa tachi te kaꞌndi kaꞌndi‑nka xuu de. Él se echa un pedo y su nalga truena mucho. Sinón. skaꞌndi Véase yaa7, ñaꞌa3, tachi1

* ndayaa ñaꞌa tachi echar pedo

yaa ... ndiyi [m.m ... b.a(b)] difr: adj pálido [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase yaa9, ndiyi4

* nduyaa ... ndundiyi difr: vi rep ponerse pálido

yaa ... ñanki1 [m.m(a) ... m.m(a)] difr: vi 1. empolvarse, estar empolvado Ni yaa ni ñanki i ja ni kasiki i ñuꞌú. El niño está todo empolvado por jugar con tierra.

2. ponerse pálido, estar pálido Ni keꞌen ñaꞌa kueꞌe, te ni yaa ni ñanki i. Se le pegó una enfermedad y se puso muy pálido.

Véase yaa5, ñanki1

yaa ... ñanki2 [m.m(a) ... m.m(a)] difr: adj 1. empolvado

2. pálido

Véase yaa10, ñanki2

* ndayaa ... ndañanki difr: vi ponerse pálido

yachi1 [m.m] vi romperse, reventarse Ni yachi bolsa ñuꞌu triu ma, te ni jite. La bolsa del trigo se rompió y se regó. [pres. sing. yáchi [a.m]; véase Conj. 1A] Sinón. kun‑nuu2, teꞌnde1

* tiachi adj delgado (una nube); en pedazos

yachi2 [m.b] 1. adv m rápido Yachi yachi ni ndakate i koꞌo siꞌi i ma, te ni jinu, te kuaꞌan i kuan kosiki i. La niña lavó muy rápido los trastes de su mamá, terminó y se fue a jugar.

2. adv m fácilmente Nuna kasun vaꞌa ñama ma, te yachi‑ni kenuu ñií niñi ma. Si las hojas se secan bien, la mazorca se deshoja fácilmente.

3. adj urgente Ni kenda in tniñu yachi yachi. Surgió un trabajo muy urgente.

4. adv t pronto, luego Tnaa‑ka tutu, te na nduꞌva yachi‑ka ñuꞌu ma. Echa más papel para que la lumbre arda más pronto.

Sinón. 1. ñama2, niꞌi3, 3. kaꞌnu2, nuu6, 4. ni1 Antón. 2. yii4

* kuyachi vi actuar rápido, apurarse

yachi ini [m.b m.b] adj enojón, berrinchudo, sin paciencia (lit. rápido adentro) In suchi yachi ini kúu i, te ni ndakiti xeen ini i. Es un niño berrinchudo y se enojó mucho. Antón. kuee ini, vita ini Véase yachi2, ini1

* kuyachi ini vi perder la paciencia, actuar sin paciencia

yachi ... kuee [m.b ... à.a] difr: adv t tarde o temprano [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase yachi2, kuee

* kuyachi ... kukuee difr: adv t tarde o temprano

yaka1 [m.b(ba), m.b] s 1. granero, troje Ñayii janaꞌa ma chi yaka ma, ni ka yo tavaꞌa i niñi i ma. La gente de antaño guardaba sus mazorcas en un granero.

2. tapanco, plataforma Ka saꞌa ñayii yaka ini veꞌe i ma, te ka tavaꞌa i niñi i ma. La gente hace tapancos en sus casas y ahí guardan sus mazorcas.

3. corral (de leña), montón (de leña en forma cuadrada) Ni saꞌa de in yaka tutnu sukan‑vaꞌa yichi tnu. Él hizo un corral con la leña para que se secara.

[El uso de la acepción 3 es antiguo.] Sinón. 1. veꞌe yaka, 2. jito, 3. koxaa

* xini yaka adj con copete (un ave)

yaka2 [m.b] adv t completo (período de tiempo) [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* nduu yaka adv t todo el día

yaku [a.a(a)] s aserrín (reg.), bagazo (del maguey) Ora ka ndañeꞌe ña yavi ma, te ka tava ña yaku. Cuando ellas raspan el maguey, sacan el aserrín.

yakua [m.m(a)] adj 1. chueco, sesgado Ni jaꞌnde yakua i tela i ma, te ña ni kana xiyo i ma. Cortó sesgada su tela, y no le salió su falda.

2. chueco, torcido Yakua tabla ma, te masu kuu jin chiꞌi o tnu yika veꞌe ma. La tabla está chueca, y no podemos usarla para la pared.

3. al revés Yiꞌi yakua ro zapatu ro a. Tienes los zapatos puestos al revés.

4. cojo Ni tnakueꞌe ña onde nuu luluu ña ma, te chukan kúu ja jika yakua ña. Ella se lastimó cuando estaba chiquita y por eso anda coja.

[después de (a) yakua [a.a(a)]] Sinón. 2. tikuiyo Antón. 1.‑3. ndaa4

* kunu yakua vi huir
* kuyakua vi enchuecarse
* ndayakua vi ser cojo, ser chueco
* nduyakua vi rep enchuecarse
* tiyakua1 s animal chueco
* tiyakua2 adj chueco
* xiñi ... yakua difr: adj inclinado
* Yuu Yakua top Yuyacua

yakua ... yoꞌo [m.m(a) ... m.b] difr: adj chueco [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase yakua, yoꞌo2

* kee yakua ... kee yoꞌo difr: vi salir chueco, salir disparejo
* kuyakua ... kuyoꞌo difr: vi enchuecarse
* nduyakua ... nduyoꞌo difr: vi rep enchuecarse
* nuu yakua nuu yoꞌo difr: adj, s de cara chueca; persona de cara chueca

yakuii [m.a.a(a)] [var. de yaꞌa kuii] chile verde

yakun [b.m, b.m(a), b.a(b)] s armadillo [Dasypus novemcinctus] Ni ndivi yakun ma nuu yiki ti. El armadillo se metió dentro de su caparazón.

yanda1 [b.m] s 1. roña Ndee yanda loma la‑ina ma. El perro tiene roña en el lomo.

2. costra

[La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces tiene el patrón tonal [b.m(a)].] Sinón. 2. tikochi, tinduchi1

* ndonda yanda vi pelarse (la piel); despegarse (una costra)
* tiyanda1 s costra

yanda2 [m.m(a)] vi quedarse pelón, volverse pelón Ni kuꞌu de, te ni yanda xini de. Él se enfermó y se quedó pelón. [pres. sing. yánda [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Véase yanda3

yanda3 [m.m(a)] adj pelón, calvo Yanda xini suchi luluu ma. El niño (lit. la cabeza del niño) está pelón.

* naña yanda s chayote (sin espinas)
* sayanda vi dejar pelón; comer (todo el pasto en un lugar)
* sete yanda vi, vt ser rapado; rapar
* sukun yanda adj de pescuezo pelón (gallo)
* tiyanda2 adj pelón
* xini yanda adj, s pelón; persona pelona
* yanda2 vi quedarse pelón

yandoso [b.m.b(ba)] vi pasar [pres. sing. yándoso [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. yaꞌa ndoso Véase yaꞌa4, ndoso2

* yanduu ... yandoso difr: vi pasar

yanduu [b.m.b] 1. vt saltar (una hoja o un renglón) Ni yanduu de in yukun ñatuu ni tee de. Él se saltó un renglón en el que no escribió.

2. vi pasar (de largo) Nuna yanduu suꞌun ma nuu o ichi kuaꞌan o ma, te ñatuu vaꞌa chi kokuꞌu o o kûu o, ka kaꞌan i. Dicen que si el correcaminos pasa delante de nosotros en el camino, no es bueno, porque alguien se va a enfermar o se va a morir. (Creencia tradicional acerca de los agüeros.)

3. vi pasar (sin haber consecuencias), pasar (desapercibido) Ñatuu ni yanduu ja ni kani de ñasiꞌi de ma. No pasó desapercibido que le pegó a su esposa.

4. vi pasar (más allá de algún lugar) Ni yanduu sa nuu kuyaꞌvi xita ma, te sana ni ndakokuiñi sa. Pasé la tortillería y entonces me regresé.

5. vi pasar (la cantidad debida), sobrepasar Ni yanduu ñii, te uꞌwa xeen ndeyu ma. Tiene demasiada sal (lit. la sal pasó), y la comida está muy salada.

[pres. sing. yánduu [a.m.b]; cp. Conj. 2E] Sinón. yaꞌa nduu, 1. chuneꞌun, 4. y 5. kaa4, yaꞌa4 Véase yaꞌa4, nduu5

* sianduu vt pasar (a un lado)

yanduu tnaꞌa [b.m.b b.a] vi cruzarse (en el camino, uno con otro) Ni ndakiti ini de nuu sa, te ni ka yanduu tnaꞌa sa jiꞌin de, te ñatuu ni kaꞌan de. Él se enojó conmigo, nos cruzamos y no me saludó. [pres. sing. yánduu tnaꞌa] Sinón. yaꞌa nduu tnaꞌa Véase yanduu, tnaꞌa11

* ndayanduu tnaꞌa vi rep cruzarse

yanduu ... yandoso [b.m.b ... b.m.b(ba)] difr: vi pasar (lit. pasar a lo largo ... pasar encima) Vivii ni ka yanduu ni ka yandoso o kuiya yaꞌa. Hemos pasado bien este año. Véase yaꞌa4, nduu ... ndoso, yanduu

yanuu [b.m.b(ba)] vt 1. perder de vista Ndeꞌya ndeꞌya‑ni i in kolo, te ni yanuu i siꞌi i ma, te kuaꞌan ña. El niño estaba mirando un guajolote, perdió de vista a su mamá, y ella ya se había ido.

2. pasar por alto, no darse cuenta Suꞌsi ma chi ñatuu nawa yanuu ya. No hay nada que Dios pase por alto.

[pres. sing. yánuu [a.m.b(ba)]; cp. Conj. 2E] Sinón. yaꞌa nuu Véase yaꞌa4, nuu3

yata1 [m.b(ba)] s coa [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* chiyata2 vt limpiar (la milpa)
* yata kaa s coa, azadón, talacha

yata2 [m.b(ba)] 1. s espalda Nú ma jin kiꞌi de kanchii de, te jin satniñu ndee de chi jin tna‑uꞌvi chii de jiꞌin yata de. Si no se ponen su faja cuando hacen trabajo pesado, les empezarán a doler la barriga y la espalda.

2. espalda baja, cintura (la parte de atrás)

3. s superficie (por todos lados) In trapo te kíin sankrista yata santu. El sacristán limpia los santos (lit. la superficie de los santos) con un trapo.

4. s lugar detrás Onde yata yuku ma, kátuu ñuu sa ma. Mi pueblo está detrás del cerro.

5. prep detrás de, más allá de Yoxtnuu de, te ndandikin ña yata de. Él va adelante, y ella sigue detrás de él.

6. prep en la parte de atrás de Yata carru ma, ka ñuꞌu ndatniñu ma. Las cosas están en la cajuela (lit. en la parte de atrás) del carro.

7. prep después de Yata viko ma, te ni jiꞌi xito sa ma. Mi tío se murió después de la fiesta.

8. prep en la ausencia de, cuando no está Yata o ka kaꞌan i tnuꞌu o. Nos critican cuando no estamos presentes.

* chinee yata soꞌo vt poner (detrás de la oreja)
* ichi yata s, prep parte de atrás; detrás de
* krusi yata s espalda (la parte de en medio)
* yata3 adv m atrás; de espalda; de manera equivocada; indirecto
* yiki yata s espinazo
* Yuu Yata Veꞌe Gusano top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

yata3 [à.a(a), à.a(b)] adv m 1. atrás, hacia atrás Ka jinu yata i. Corren hacia atrás.

2. de espalda Iyo yata tnu. La silla está de espalda.

3. de manera equivocada, malpuesto Ni kiku yata i, te ñatuu ni kendoo vii suꞌnu. Ella cosió las partes malpuestas, y la blusa no salió bonita.

4. indirecto

[La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Antón. ndaa4 Véase yata2

* chiyata1 vt dar la espalda, ponerse de espalda
* kakayata vi caminar (hacia atrás); retirarse; alejarse
* kaꞌan yata vi hablar (de manera indirecta); hablar (al revés, por equivocación)
* kiyata vi estar de espalda
* kondiso yata1 vt acarrear (en la espalda)
* kondiso yata2 vt cargar (en la espalda)
* konenuu yata vi mirar (hacia atrás)
* koneꞌnu yata vt ponerse (hacia atrás, una prenda de ropa)
* ndaa ... yata difr: adv m al derecho y al revés
* ndinuu yata vi ponerse al revés (con la parte delantera hacia atrás)
* nduva yata vi caerse (de espaldas)
* tnuꞌu yata s palabras fingidas; palabras indirectas
* xtanuu yata vi nadar (de espaldas)
* Yute Nde‑Yata top Denota un río que fluye de San Isidro al Centro.

yata chiyo [m.b b.a(b)] s hombro, cuesta del hombro Sinón. siki chiyo Véase yata2, chiyo

* yiki yata chiyo s omóplato

yata jaꞌa [m.b a.b(ba)] s empeine, dorso del pie [Es una frase antigua.] Sinón. siki jaꞌa Véase yata2, jaꞌa1

Yata Jiki [m.b b.a(b)] top Shatajiqui (entre el Centro y San Isidro; lit. detrás de la loma) Véase yata2, jiki2

yata kaa [m.b a.m] s coa, azadón, talacha Yata kaa ma chi jatniñu o nuna ndákaꞌnde o yiꞌi ini itu ma. Usamos el azadón para cortar la hierba en la milpa. Sinón. jeru ndaꞌa Véase yata1, kaa1

yata kaꞌa [m.b b.m(a)] s asentaderas, nalgas Sinón. kuñu kaꞌa Véase yata2, kaꞌa1

Yata Loma1 [m.b b.a(b)] top Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza; lit. detrás de la loma. Véase yata2, loma

yata loma2 [m.b b.a(b)] s lomo (de un animal) Véase yata2, loma

* ixi yata loma s crín
* yiki yata loma s espinazo

yata ndaꞌa [m.b b.m(a)] s dorso de la mano Sinón. siki ndaꞌa Véase yata2, ndaꞌa1

* ichi yata ndaꞌa adv l en sentido de las agujas del reloj

Yata Yukun [m.b a.m] top Mirasol (núcleo rural de Magdalena) Yata Yukun ni yo na̱ni i, te ni ka ndaxsama de, te ni ka ndaxnani de Mirasol. Se llamaba “Yata Yukun”, pero le cambiaron el nombre y le pusieron por nombre Mirasol. [Es un nombre antiguo.] Sinón. Mirasol, Ranchu Mirasol, Yute Yaꞌa Véase yata2, yukun2

yata ... vijin [à.a(a) ... à.a(a)] difr: adj indirecto [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase yata3, vijin3

* tnuꞌu yata tnuꞌu vijin difr: s palabras fingidas; palabras indirectas

yatna [m.m] vi 1. cocerse (tortillas) Kátu ña xita, te yátna, te ka jaa saꞌya ña ma. Ella hace tortillas, se cuecen y sus hijos se las comen.

2. ser hecho (tortillas) Sábado ma, yatna xita tatu ma. El sábado van a ser hechas las tortillas que nos encargaron.

[pres. sing. yátna [a.m]; véase Conj. 1A]

* siatna vt cocer (tortillas)

yatna xii [m.m b.m] vi cocerse (duras, tortillas) Ni yatna xii xita ma. La tortilla se coció dura. [pres. sing. yátna xii] Véase yatna, xii2

* xita ni yatna xii s tlayuda, tortilla bien cocida

yatni [m.m] 1. adv l cerca Ni nkoo yatni de yukava ma, te ni kanda de, te ni kêe de kava ma. Él se sentó cerca de la orilla de la barranca, se movió mal y se cayó hasta el fondo de la barranca.

2. adj cercano Ñayii ñuu yatni yatni kuu i. Es una persona de un pueblo muy cercano.

3. prep cerca de Ni ndenda i yatni ichi nuu kátuu veꞌe i ma. Llegó cerca del camino donde está su casa.

Antón. 1. y 2. jika1

* iyo yatni ja adv m ya mero
* jâ yatni adv t, adv m, adj indef sin tardar, ya mero; a lo mejor; casi
* kuyatni vi acercarse (un tiempo), estar por; acercarse (a algún lugar)
* nduyatni vi rep acercarse
* tnaꞌa yatni‑ka s pariente (más cercano)

yava [m.b] vi 1. regarse, esparcirse Ni teꞌnde kostali nuni ndiso de ma, te ni yava nuni ma nuu ñuꞌú ma. Se rompió el costal de maíz que él cargaba, y se regó el maíz sobre la tierra.

2. rociarse, salpicar Ni yava ndute ndeꞌya ma yika veꞌe ma. El jugo de la fruta salpicó en la pared.

3. extenderse (noticias o un chisme)

[pres. sing. yáva [m.a(b)]; véase Conj. 1D] Sinón. 1. kuitenuu

* siava vt regar, sembrar; rociar; esparcir
* tiava adj en forma de rocío

yavi1 [m.b, m.b(ba)] s 1. hoyo Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma. El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.

2. agujero Ni kaan in yavi xiyo ña ma. Se le hizo un agujero en la falda.

3. hoyo (de un animal) Ni ndivi koo ma yavi ti, te ñatuu ni ka niꞌi de ti jin kaꞌni de ti. La culebra se metió en su hoyo, y ellos no la encontraron para matarla.

4. cueva ¡Kasi ro burru a nasa kiꞌin ti ichi siki yavi ma!; nú ñaꞌa, te kekaꞌnu ti ¡Detén al burro para que no pase por encima de la cueva, no sea que se hunda!

5. fosa (de muerto) Ka jate de in yavi ndiyi, te kuñuꞌni‑ka jin chuꞌu de i. Ellos están excavando una fosa para un muerto y al rato lo van a enterrar.

[En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* kondii yavi vi agujerearse
* koo xtuyavi s caracol
* koo yavi s caracol
* yeꞌe yavi s entrada (de una cueva)
* yuꞌu yavi s entrada (del hoyo de algún animal)

yavi2 [m.m(a)] s maguey [Agave spp.] Ni taꞌvi de yavi de ma, te ni too nduxi, te ni tnaa de ndavi, te ni kuu ndixi kuijin, te ni ka jiꞌi de. Partió su maguey, y le salió aguamiel, le echó pulque fuerte para que fermentara, se hizo el pulque, y se lo tomaron. [después de (a) yavi [a.m(a)]]

* jiꞌi yavi s Denota un hongo.
* nduxi yavi s aguamiel
* tiku yavi s tira de maguey (para amarrar)
* xitu yavi s cogollo (del maguey)

yavi3 [b.a(b)] vi cansarse, estar cansado In tee ni yavi xeen kúu de, vaa ni jan satniñu de. Es un hombre que está muy cansado porque fue a trabajar. [pres. sing. yávi [a.a(b)]; véase Conj. 1L] Sinón. kuita2, ku‑uꞌvi

* jinyavi vi inc cansarse

yavi kâku lulu [m.b a.m a.a(a)] s vagina Sinón. xechi Véase yavi1, kâku2, lulu

yavi kuaan [m.m m.m(a)] s Denota una clase de maguey; lit. maguey amarillo. [Agave sp.] Véase yavi2, kuaan3

yavi kuijin [m.m m.a(b)] s Denota un maguey grande y pálido; lit. maguey blanco. [Agave sp.] Véase yavi2, kuijin

yavi ndakuesun [m.m m.a.a(a)] s Denota un maguey chico de espina ondulada; las pencas se usaban como jabón. [Agave sp.] Ñayii janaꞌa ma chi ni ka yo jaxi i ndaꞌa yavi ndakuesun ma, te ni ka yo jatniñu i kuenda tnuꞌu ja nama i ni yo kuu. La gente de antaño molía la penca del maguey “ndakuesun” y lo usaba como jabón. Véase yavi2

yavi ndexexe [m.b b b.a(b)] s uretra Sinón. yavi xchii o Véase yavi1, ndexexe

yavi nduxi [m.m a.a(a)] s Denota un maguey pequeño que da una flor comestible; lit. maguey peleonero. [Agave sp.] Véase yavi2, nduxi2

yavi ñukoꞌyo [m.m m.a.a(a)] s maguey grande (lit. maguey de tierra húmeda) [Agave sp.] Véase yavi2, ñuꞌú8, koꞌyo2

yavi palenque [m.m m.m.a(b)] s penca (de maguey horneada) Viko Viernes In ma, ka saꞌa ñayii yavi palenque in nuu jitnu. En la fiesta del Primer Viernes, la gente hace penca cocida en un horno. [esp. Palenque] Véase yavi2

yavi soꞌo [m.b b.m] s oído ¿Ñatuu na yavi soꞌo ro iyo? ¿No tienes oídos? (Se dice para regañar a un niño.) Sinón. soꞌo1 Véase yavi1, soꞌo1

yavi sukun [m.b m.b(ba)] s garganta Véase yavi1, sukun1

yavi tikichi [m.m a.b.a(b)] s Denota un maguey de hoja gruesa y corta. [Agave sp.] Tatna xeen yavi tikichi ma ja koꞌo ñayii ndóꞌo golpi. El maguey “tikichi” es buena medicina para una persona que ha recibido un golpe. Véase yavi2

yavi tikichi kuaan [m.b a.b.a a.a] s Denota un maguey de penca angosta, bueno para hacer penca horneada y para tratar los golpes. [Agave sp.] Jatatna golpi kúu yavi tikichi kuaan ma, vaa ka jaxi yuu i, te kee ndute yavi ma, te ka jiꞌi i. El maguey “tikichi kuaan” es medicina para golpes; se machuca, sale el jugo, y se lo toman. Véase yavi tikichi, kuaan3

yavi tikichi kuii [m.b a.b.a a.a] s Denota un maguey no muy bueno para hornear ni como remedio para golpes. [Agave sp.] Véase yavi tikichi, kuii4

yavi tiku [m.m a.a(a)] s Denota un maguey pequeño de hojas angostas; lit. maguey de puntada. [Agave sp.] Véase yavi2, tiku

yavi tikunchi [m.m m.m.a(b)] s maguey cocido (para hacer un dulce) Ñaꞌa Tlaco ma, ka saꞌa ña yavi tikunchi, te ka xiko ña. Las mujeres de Tlaco hacen maguey cocido y lo venden. Véase yavi2, tikunchi

yavi tnuu [m.m a.a(a)] s maguey de pulque [Agave atrovirens] Véase yavi2, tnuu2

yavi xchii o [m.b a.m a] s uretra Sinón. yavi ndexexe Véase yavi1, xchii, o1

yavi xitni [m.b m.b(ba)] s ventanas de las narices, fosas nasales Véase yavi1, xitni

yavi xtila [m.m m.a(b)] s zábila, áloe [Aloe spp.] Yavi xtila ma chi tatna i, te kuu koꞌo o nuu ndóꞌo o kueꞌe nduchi ini o. La zábila es medicinal, y podemos tomarla cuando padecemos de los riñones. Var. yavi stila Véase yavi2, xtila

yavi xuu [m.b m.b(ba)] s ano Sinón. yavi yiꞌvi Véase yavi1, xuu1

yavi yiki tiku [m.b b.m a.a(b)] s agujero, ojo (de una aguja) Chiꞌi yuꞌva a nuu yavi yiki tiku a. Ensarta la aguja. (lit. Mete el hilo en el agujero.) Véase yavi1, yiki tiku

yavi yiꞌvi [m.b b.m(a)] s ano Sinón. yavi xuu Véase yavi1, yiꞌvi2

yavi yuku [m.m a.a(a)] s maguey silvestre Yavi yuku ma chi masu kuu niꞌi ñayii ndixi kuijin. No se puede conseguir pulque de maguey silvestre. Véase yavi2, yuku5

yavi yulu [m.b m.b(ba)] s uretra (del macho) Véase yavi1, yulu

yavi yuxini [m.b b.m.m(a)] s cueva (para hacer sombreros) Onde xiꞌna‑ka ma chi ni ka yo saꞌa xeen ñayii ma yuxini, te ora ndasun ñuu ma, te ni ka yo ndivi koo i yavi yuxini ma. Anteriormente la gente tejía muchos sombreros, y cuando la palma estaba quebradiza, entraban a cuevas. Véase yavi1, yuxini

yaxin [à.a(a), à.a(b)] 1. adj delgado (una cosa plana) Yaxin xeen bolsa a, te ni yachi i. La bolsa era muy delgada y se rompió.

2. adv m en capa delgada Sonee yaxin o ndikin yikin ma, te yaa ti. Extenderemos (lit. pondremos en capa delgada) las pepitas para que se sequen bien.

3. adj poco profundo (agua) Masu kunu ñuꞌu ndute ma chi kaa yaxin de. No está honda el agua, sino poco profunda.

Var. yaxen Sinón. 1. tiachi, 3. ndaa4 Antón. kokon3

* chiso yaxin vt extender (una capa delgada)
* chuku yaxin vt extender (una capa delgada)
* kakin yaxin vt extender (una capa delgada)
* kuꞌun yaxin vi no estar profundo
* ndakin yaxin vt rep extender (una capa delgada)
* soko yaxin s placenta
* tiyaxin adj delgado

yayaa [m.m.m] adj redupl muy blanco Inuyayaa chuun nevaꞌa ña ma. Los pollos que ella tiene son muy blancos. Véase yaa9

yaꞌa1 [m.b, m.b(ba)] s 1. águila

2. águila (mexicana) [Buteo jamaicensis]

Sinón. 2. yaꞌa tioko

* Yukava Ka‑Yaꞌa top Denota la parte sur de la loma Águila.

yaꞌa2 [m.m(a)] s chile Ni jasi ndee siꞌi i ma ja ma kaa i yaꞌa kuechi ja kuꞌu i. La mamá del niño le prohibió comer chile porque estaba enfermo. [después de (a) yaꞌa [a.m(a)]]

* koꞌo jaxi yaꞌa s molcajete (de barro)
* ndeyaꞌa s salsa (picante)
* ndikin yaꞌa s semilla de chile
* tnu yuku yaꞌa s chilar
* yuu jaxi yaꞌa s piedra para moler (en un molcajete)

yaꞌa3 [m.b(ba)] s hollín Yaꞌa xini veꞌe ma chi ka chiꞌi ña in nuu ni tnakueꞌe o ma sukan‑vaꞌa nduvaꞌa yachi. Las mujeres echan el hollín que cuelga del techo en las heridas para que sanen rápido. Sinón. tnuu1

yaꞌa4 [b.m] 1. vt pasar (un lugar) Ni jan xtuꞌva de ndatniñu ma yu‑ichi nuu yáꞌa carru ma. Él acercó las cosas al lado del camino donde pasa el carro.

2. vt pasar, cruzar (un río) Ni ndoyo yuꞌu xiyo ña ma nuu ni yaꞌa ña yute ma. La orilla de su falda se mojó cuando cruzó el río.

3. vt pasar (un examen o una prueba) Nú vaꞌa‑ni ni yaꞌa sa, te kiꞌin sa onde Nunduva ma. Si salgo (lit. paso) bien (en los exámenes), voy a Oaxaca.

4. vi progresar Ndakoo ñuu ndakoo ndikin‑ka o, te yaꞌa o nuu tnundoꞌo tnuneni. Debemos madrugar para salir adelante (lit. progresar) en nuestras necesidades. (Consejo tradicional.)

5. vi pasar, entrar In ndaꞌa anchu yeꞌe ma, te yika‑ni ni yaꞌa mesa ma. La puerta mide una vara de ancho, y la mesa apenas pasó.

6. vi pasar, terminarse (un tiempo) Jâ ni yaꞌa tiempu tika. Ya pasó la temporada de los chapulines.

7. vi terminar (de servir en un cargo) Tee jâ ni ka yaꞌa ni ka yo netniñu de ma chi tee ndichi ka kuu de. Los que ya terminaron de servir en un cargo son considerados hombres sabios.

8. vi sobrepasar (se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como demasiado) Ni yaꞌa ni tnaa ni ñii, te ni ku‑uꞌwa xeen ndeyu a. Usted echó demasiada sal, y la comida salió muy salada.

[pres. sing. yáꞌa [a.m]; véase Conj. 1G] Sinón. 6. jinu3, 7. kaa4, kandeꞌe, yanduu

* kuiya ni yaꞌa o adv t el año pasado
* ndayaꞌa vt rep pasar
* nú ni yaꞌa adv t al pasar, después de pasar (en el futuro)
* nuu ni yaꞌa adv t al pasar, después de pasar (en el pasado)
* siaꞌa vt pasar; dejar
* yandoso vi pasar
* yanduu vt, vi pasar; pasar (de largo)
* yanuu vt perder de vista; pasar por alto

yaꞌa5 [b.m(a)] interj ten, tenga Yaꞌa ni in xita. Tenga una tortilla. [Se usa solamente en mandatos.] Sinón. jaꞌanꞌ2

yaꞌa6 [à.a, à.a(a)] adj 1. café claro, color óxido Yiꞌi tnumi yaꞌa ndijin kuku ma. El ala de la tortolita tiene plumas color óxido.

2. amarillento, rubio Yaꞌa ixi ña chi vaa ñaꞌa in‑ka lado kúu ña. Ella tiene el cabello rubio porque es del otro lado.

Sinón. kuaan3

* kuyaꞌa1 vi ponerse amarillento, ponerse amarillo
* layaꞌa s persona rubia
* ndiyaꞌa adj amarillento, pardo (el pelaje)
* nduyaꞌa vi rep volverse rubio, ponerse amarillento
* Yute Yaꞌa1 top Mirasol
* Yute Yaꞌa2 top Denota un río entre la carretera y Mirasol.

yaꞌa7 [à.a(a)] adj dem este Onde in‑ka lado ma, kíi saꞌma yaꞌa. Esta ropa viene del otro lado. Antón. jiña, yukan1 Véase yaꞌa8

* a1 art el, la
* chaꞌa2 pron dem esto, este
* saꞌa3 adv m así, de esta manera

yaꞌa8 [b.m(a), b.a] adv l aquí, acá Ve koo sa ja jin chindee ñaꞌa sa, te, ¿nawa jin saꞌa sa chi jâ ka iyo sa yaꞌa? Venimos para ayudarle, ¿qué debemos hacer ya que estamos aquí? Antón. jiña, yukan2

* ichi yaꞌa‑ka adv l más hacia acá
* ruꞌu ya pron indep yo (en el habla familiar); nosotros (exclusivo, en el habla familiar)
* saña2 pron indep yo (en el habla formal);, nosotros (exclusivo, en el habla formal)
* yaꞌa7 adj dem este

yaꞌa ini [b.m m.b] vi calmarse, olvidarse (lit. pasar adentro) Ni yaꞌa ini i ja ndaꞌyu i. El niño estaba llorando y se calmó. [pres. sing. yáꞌa ini] Sinón. ndiko ini Véase yaꞌa4, ini1

yaꞌa kuii [m.m a.a(a)] s chile verde In‑ni yaꞌa kuii ni tnaa ña nuu ndeyu ma, te ni kujatu xeen. Ella echó solamente un chile verde en la comida, y salió muy picosa. Var. yakuii [m.a.a(a)] Véase yaꞌa2, kuii4

yaꞌa kuii kuechi [m.m a.a a.a(a)] s chile serrano Véase yaꞌa kuii, kuechi2

yaꞌa kuii naꞌnu [m.m a.a a.a(b)] s chile jalapeño Véase yaꞌa kuii, naꞌnu3

yaꞌa kuiñi [m.m a.a(a)] s chile de árbol Sinón. yaꞌa tikuiñi, yaꞌa tindaꞌa, yaꞌa tiñuꞌu Véase yaꞌa2, kuiñi2

yaꞌa naꞌnu [m.m a.a(b)] s chile guajillo Véase yaꞌa2, naꞌnu3

yaꞌa ndoso [b.m m.b(ba)] vi pasar [pres. sing. yáꞌa ndoso; se ha registrado solamente en formas compuestas] Sinón. yandoso Véase yaꞌa4, ndoso2

yaꞌa nduu [b.m m.b] 1. vt saltar (una hoja o un renglón)

2. vi pasar (de largo)

3. vi pasar (sin haber consecuencias), pasar (desapercibido)

4. vi pasar (más allá de algún lugar)

5. vi pasar (la cantidad debida), sobrepasar

[pres. sing. yáꞌa nduu] Sinón. yanduu, 1. chuneꞌun, 4. y 5. kaa4, yaꞌa4 Véase yaꞌa4, nduu5

yaꞌa nduu tnaꞌa [b.m m.b b.a] vi cruzarse (en el camino, uno con otro) [pres. sing. yáꞌa nduu tnaꞌa] Sinón. yanduu tnaꞌa Véase yaꞌa nduu, tnaꞌa11

yaꞌa nduyu kaa [m.m a.m b.m] s clavo (de olor) Sani te sakuechi o jiꞌi ma, te ndakate o, te tnaa o, te nú ni kuu, te tnaa tuku o yuva ndoo jiꞌin vala tikumi jiꞌin in uu yaꞌa nduyu kaa. Entonces picamos los hongos, los lavamos, los echamos en la olla, y después echamos también hierba santa con un poco de cebolla y uno o dos clavos de olor. Véase yaꞌa2, nduyu kaa

yaꞌa nuu [b.m m.b(ba)] vt perder de vista Ndeꞌya ndeꞌya‑ni i in kolo, te ni yaꞌa nuu i siꞌi i ma, te kuaꞌan ña. El niño estaba mirando un guajolote, perdió de vista a su mamá, y ella ya se había ido. [pres. sing. yáꞌa nuu] Sinón. yanuu Véase yaꞌa4, nuu3

yaꞌa puya [m.m m.a(b)] s chile puya [esp. puya] Véase yaꞌa2

yáꞌa sa vala nuu ni [a.m a a.a m.b a] frase con su permiso (lit. voy a pasar un poco delante de usted) Véase (′)1, yaꞌa4, sa1, vala, nuu11, ni2

yaꞌa tikuiñi [m.m m.a.a(a)] s chile de árbol Sinón. yaꞌa kuiñi, yaꞌa tiñuꞌu, yaꞌa tindaꞌa Véase yaꞌa2, tikuiñi

yaꞌa tindaꞌa [m.m a.m.m(a)] s chile de árbol Sinón. yaꞌa kuiñi, yaꞌa tikuiñi, yaꞌa tiñuꞌu Véase yaꞌa2, tindaꞌa

yaꞌa tinduu [m.m m.a.a(a), m.m m.a.a] s pimienta (negra) Ni jaxi ña uni kuun yaꞌa tinduu, te ni tnaa ña nuu ndeyu kuñu ña ma. Ella molió unos cuatro granos de pimienta y los echó en su guisado de carne. Véase yaꞌa2, tinduu2

yaꞌa tiñuꞌu [m.m a.m.m(a)] s chile de árbol (lit. chile de la frijolillo) Yaꞌa tiñuꞌu ma chi jatu xeen. El chile de árbol pica mucho. Sinón. yaꞌa kuiñi, yaꞌa tikuiñi, yaꞌa tindaꞌa Véase yaꞌa2, tiñuꞌu1

yaꞌa tioko [m.b a.a(a)] s águila (mexicana) [Buteo jamaicensis] Jiko jiko yaꞌa tioko ma onde sukun ma, ndúku ti ja kaa ti. El águila da muchas vueltas en el cielo buscando qué comer. Sinón. yaꞌa1 Véase yaꞌa1, tioko1

* Loma Yaꞌa Tioko top loma Águila

yaꞌa yichi [m.m a.a(a)] s chile seco Véase yaꞌa2, yichi2

yaꞌa yuꞌu [b.m m.b(ba)] vi cruzar, pasar (a escondidas) Ni ka yaꞌa yuꞌu i kuan koo i, vaa masu na tutu ka ndevaꞌa i. Cruzaron la frontera a escondidas porque no tenían documentos. [pres. sing. yáꞌa yuꞌu] Véase yaꞌa4, yuꞌu3

yaꞌa ... kuee [à.a(a) ... à.a] difr: adv m despacio, de a poquito, poco a poco Ni kejaꞌa de kuꞌu yaꞌa kuꞌu kuee maa de ma ni. Empezó a enfermarse poco a poco. Véase kuee

yaꞌa ... kueni [à.a(a) ... a.m] difr: adv m más o menos [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase kueni

* kuyaꞌa ... kukueni difr: adv m más o menos bien; sin novedad; poco a poco

yaꞌa ... kuita [b.m ... m.m] difr: vi desaparecer Kóto maa i te na yaꞌa na kuita‑ni. No le hace; olvídelo (lit. que desaparezca). [Se ha registrado solamente en el modo subjuntivo.] Véase yaꞌa4, kuita1

yaꞌa ... yukan1 [à.a(a) ... à.a(b)] difr: adj dem cualquier (lit. este y aquel) Másu ko jin koꞌo o yuku yaꞌa yuku yukan. No andemos tomando cualquier hierba. Véase yaꞌa7, yukan1

yaꞌa ... yukan2 [b.a ... b.a(b)] 1. difr: adv l aquí y allí, de acá para allá Yaꞌa yukan kuaꞌan de xiko de ndatniñu. Él va de acá para allá vendiendo cosas.

2. difr: adv m descuidadamente

3. difr: adv m inapropiadamente In ñaꞌa, te ni yo ñunee yaꞌa ni yo ñunee yukan ña, te ñaꞌa kuꞌu kúu ña, ni ka yo kaꞌan i. Una mujer vagaba inapropriadamente y decían que era loca.

Véase yaꞌa8, yukan2

* ka yaꞌa ... ka yukan difr: adv l dondequiera, por todos lados
* kani yaꞌa ... kani yukan ini difr: vi pensar (de muchas maneras)
* katuu yaꞌa ... katuu yukan difr: vi ser promiscua (una mujer); estar tirada (p. ej., ropa)
* kaꞌan yaꞌa ... kaꞌan yukan difr: vi hablar (de manera imprudente)
* kuyaꞌa ... kuyukan nuu difr: vi mirar (por todas partes)
* ndikuiñi yaꞌa ... ndikuiñi yukan difr: vi rep vagar (por todas partes)
* onde yaꞌa ... onde yukan difr: adv l, adv t dispersos; de vez en cuando
* pindu yaꞌa ... pindu yukan difr: adj con puntos (por todas partes)
* sellu yaꞌa ... sellu yukan difr: adj con marcas (por todas partes)

yáꞌa‑ka [a.m‑b] adj indef más Bote yaꞌa chi yáꞌa‑ka in litro kúu. Este bote contiene más de un litro. Sinón. viꞌi‑ka Antón. nuu‑ka Véase (′)2, yaꞌa4, ‑ka6

yaꞌvi [b.m] 1. s comercio, plaza Ndaka domingu iyo yaꞌvi ñuu Magdalena. Cada domingo hay plaza en Magdalena.

2. s valor, precio Ndáa núu yaꞌvi tinana ma; ñatuu ûni nuu ti. El precio del jitomate fluctúa; no baja y permanece ahí.

3. adj caro Ni ka chutnaꞌa tnuꞌu tee ka xiko ndatniñu ma, te ka xiko yaꞌvi de. Los vendedores se pusieron de acuerdo para vender más caras las cosas.

[En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].] Sinón. 2. preciu Antón. 3. baratu

* chiyaꞌvi1 vt pagar (algo que se puede recuperar), invertir
* chuyaꞌvi vt pagar
* ite yaꞌvi s pajón
* jinu yaꞌvi vi ser vendido (a buen precio)
* jinu ... yaꞌvi alcanzar (el dinero)
* keꞌen yaꞌvi vt cobrar
* kondee yaꞌvi vt, vi valer, costar; tener valor; estar caro
* kun‑yaꞌvi vi estar pagado
* kuyaꞌvi vi ser vendido
* ndakan yaꞌvi vt rep cobrar
* ndaskaa yaꞌvi vt rep subir (el precio)
* niꞌi yaꞌvi vt recibir el sueldo; tener ganancias; recibir lo merecido
* nuu yaꞌvi s plaza, mercado
* skaa yaꞌvi vt subir (el precio)
* skaa‑ka ... yaꞌvi subir, aumentar (el precio)
* tayaꞌvi vi endeudarse
* tee yaꞌvi vt poner precio, valorar
* xtayaꞌvi vt hacer que se endeude
* yuku yaꞌvi s zoapatle

yee [m.m(a)] s penca (de maguey) Ndaꞌa yavi ma, kúu yee, te ka keneꞌe de ndaa i. Las pencas son las hojas de los magueyes, y sacan ixtle de ellas. [después de (a) yee [a.m(a)]] Sinón. ndaꞌa yee

Yeli [a.b] np esp Miguel (apellido) [Se presenta después de Taa1 y Naa1, o las formas cortas Ta‑1 y Na‑1; véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.]

yera [m.a(b)] s esp guerra Var. jera, jerra

yeꞌe1 [a.a(a)] s puerta, entrada Uu jichi ni skajan sa yeꞌe ni ma. Toqué dos veces a la puerta de su casa. Véase yuꞌu1, veꞌe

* nuꞌu yeꞌe s diente incisivo
* siꞌin yeꞌe s postes (de una puerta)
* tnu yeꞌe s puerta
* yutnu tnii yeꞌe s postes (de una puerta)
* yutnu yeꞌe s puerta

yeꞌe2 [m.b] vi resplandecer Maa ya kúu ñuꞌu ja yéꞌe nuu o a. Dios mismo es la luz que nos alumbra (lit. que resplandece delante de nosotros). [pres. sing. yéꞌe [a.b]; véase Conj. 1C]

yeꞌe niꞌni [m.b m.m] vi resplandecer, brillar Ora jándute ma chi yéꞌe niꞌni ni‑kaꞌnu nuu kúun savi ma. Cuando relampaguea, resplandece dondequiera que esté lloviendo. [pres. sing. yéꞌe niꞌni] Véase yeꞌe2, niꞌni

yeꞌe yavi [a.a m.a(b)] s entrada (de una cueva) Yeꞌe yavi ma, ni kivi de te ni saꞌa de yuxini. Entró por la entrada de la cueva e hizo sombreros. Véase yeꞌe1, yavi1

yi1 [a] adv m 1. un poco (tamaño o condición) Yika xeen iyo vasu jiña chi yi taꞌvi i. Ese vaso es muy delicado porque está agrietado (lit. un poco quebrado).

2. no muy fuerte (color) Yi kuaꞌa tnuu kúu ita xtajaꞌa ma. La flor de la jicamilla es rojiza (lit. rojo negro no muy fuerte).

Var. yiꞌ, yii [a.a], yiꞌi Véase yiꞌi4

yi‑2 [a] pref v Es la forma contracta de yiꞌi4 está adentro, que es el tiempo presente de kiꞌi; se presenta al principio de varios verbos compuestos. Véase kiꞌi

yichi1 [m.b, m.b(ba)] vi 1. secarse (una cosa) Ndaskuili o ñií ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku. Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se seque un poco.

2. secarse (una planta) Ñatuu ni kuun savi, te ni ka yichi viyu ma. No llovió y las milpas se secaron.

3. tener sed Taa ni vala ndute koꞌo sa, chi yíchi sa. Deme un poco de agua para tomar porque tengo sed.

4. evaporarse, secarse Ni ka yichi ndute ni ka yo ñuꞌu nuu tikunu ichi ma. Se secaron los charcos en el camino.

5. paralizarse Ni yichi ndaꞌa de, te ñatuu kuu‑ka kanda. Se le paralizó el brazo y ya no lo puede mover.

[pres. sing. yíchi [m.a(b), m.a(ba)]; véase Conj. 1D y 1F] Antón. 1. chii2, ndoyo2

* kokon ... yichi difr: vi tener hambre
* ndayichi vi rep secarse (ropa)
* ndasichi vt rep secar
* neé ... yichi difr: adj malo, travieso, grosero
* sichi vt secar
* yichi2 adj seco; sencillo; despectivo

yichi2 [à.a(a), à.a(b)] adj 1. seco Tutnu yichi ma chi vivii‑ka káyu tnu. La leña seca arde mejor.

2. sencillo, simple (un evento) Ni saꞌa de viko saꞌya de ma, kovaa in ja yichi‑ni ni yo kuu. Hizo la fiesta de su hijo, pero fue algo sencillo.

3. despectivo, con desprecio

[La acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Antón. 1. kuii4, vixe, yiꞌi3 Véase yichi1

* ja yichi s cosa sencilla
* kaꞌan yichi1 vi hablar (con desprecio)
* kaꞌán yichi2 vi menospreciar, despreciar
* kini ... yichi difr: adj feo (palabras)
* koo yuu yichi s canícula (seca)
* kuyichi vi portarse mal
* neé ... yichi difr: adj malo, travieso, grosero
* tajan yichi s rayo seco (sin lluvia)
* tavi yichi vt asar
* tiempu yichi s temporada de secas
* tnuꞌu yichi s, adv m cosa sencilla; sin regalo
* uun ... yichi difr: adj irresponsable, sin respeto
* xita yichi s tortilla simple, tortilla con sal
* yaꞌa yichi s chile seco
* yuja yichi s hojarasca (de pino)
* Yuu Yichi top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

yichi ... ndaꞌvi [à.a(a) ... à.a(b)] difr: adj sin nada [Se ha registrado solamente en una forma compuesta.] Sinón. yichi ... suꞌva, yichi ... uun Véase yichi2, ndaꞌvi1

* tnuꞌu yichi tnuꞌu ndaꞌvi difr: adv m sin regalo, sin llevar nada

yichi ... suꞌva [à.a(a) ... m.m] difr: adj sin nada [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. yichi ... ndaꞌvi, yichi ... uun Véase yichi2, suꞌva1

* tnuꞌu yichi tnuꞌu suꞌva difr: adv m sin regalo, sin llevar nada

yichi ... uun [à.a(a) ... m.m] difr: adj sin nada [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. yichi ... ndaꞌvi, yichi ... suꞌva Véase yichi2, uun1

* tnuꞌu yichi tnuꞌu uun difr: adv m sin regalo, sin llevar nada

yichi ... xii ini [à.a(a) ... m.m m.a(b)] difr: adj con tristeza [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase yichi2, xii ini2

* kaꞌan yichi ... kaꞌan xii ini difr: vi hablar (tristemente)

yichi ... xiko [à.a(a) ... b.a(b)] difr: adj despectivo, insultante [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase yichi2, xiko4

* tnuꞌu yichi tnuꞌu xiko difr: s insultos (palabras)

yii1 [m.m(a)] s marido, esposo Chíꞌi ña ndeyu ja kaa yii ña ma. Ella guisa la comida que su esposo va a comer. [después de (a) yii [a.m(a)]] Sinón. welu

* niꞌi yii vi encontrar esposo
* ñaꞌa ni jiꞌi yii s viuda
* yii4 adj macho; difícil

yii2 [m.m] vi envejecer (un animal) Ni yii la‑ina ma, te ni jiꞌi‑ni maa ti. El perro envejeció y se murió solito. [pres. sing. yíi [a.m]; véase Conj. 1A]

yii3 [m.b(ba)] adj 1. al ras

2. colmado

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. lili

* kaa yii vi, vt llenarse (colmado); llenar
* kuꞌun yii vi llenarse (completamente, el estómago)
* ndaa yii vi rep, vt rep llenarse (colmado); llenar

yii4 [à.a(a)] adj 1. macho Vilu yii kúu ti. Es gatito. (lit. Es gato macho.)

2. difícil Ni kejaꞌa i skuaꞌa i, kovaa yii xeen, te ñatuu ni kanda i, te ni kee i. Empezó a estudiar, pero como era muy difícil, no aguantó y dejó de estudiar.

Sinón. 2. kaꞌvi4, tnundoꞌo, uꞌvi2 Antón. 1. siꞌi2, 2. yachi2 Véase yii1

* kuyii ini vi aguantar
* sayii s hijo (varón)
* sii yii s niño; muchacho
* suchi yii s niño; muchacho
* teyii adj muy hombre; de acuerdo firme

yii5 [a.a] [var. de yi] un poco

yika1 [m.b(ba), m.b] 1. s pared Ni ka tenee de in tutu yika veꞌe ma. Pegaron un cartel en la pared de la casa.

2. s lado Ni jate de yika kuato ma, te ni jakin de veꞌe de ma. Escarbó en el lado de la ladera y puso su casa.

3. s tronco Ni sakueꞌe de yika tnu yuja ma, te tóo soyiꞌi tnu. Él cortó el tronco del ocote, y sale trementina.

4. s tallo Ni kotuu tnu tinana kuaꞌa ma, te ni ka nde koo yoꞌo tnu yika tnu ma. La mata de jitomate se cayó y le salieron raíces a lo largo del tallo.

5. prep junto a, al lado de Ni tenee ndee de in veꞌe pareju yika veꞌe de ma. Él hizo un cuarto de un agua al lado de su casa.

Sinón. 1. nama2, 2. lado, xiñi1, 3. nduꞌu1

* yiki yika s costilla

yika2 [à.a(a)] adj 1. delicado, frágil Inuyika xeen kisi ñuꞌu ma. Las ollas de barro son muy delicadas.

2. peligroso Yika xeen kátuu veꞌe kuꞌva o ma, vaa ichi yata veꞌe de ma, chi kava kúu. La casa de nuestro hermano está en un lugar peligroso porque detrás de la casa es solamente barranca.

3. llorón Yika xeen lulu ma; ndaꞌyu ndaꞌyu‑ni i. El nene es muy llorón; llora todo el tiempo.

4. delicado, cuidadoso Yika xeen ña jiꞌin suchi luluu ña ma, te ndesi pañu nuu i. Ella es muy cuidadosa con su bebé y le tapa la cara con un pañuelo.

Sinón. 1. y 2. ii1

* koo yika vi correr riesgo
* kuyika vi quejarse (de alguna situación)
* yika4 adv t apenas (tiempo); solamente
* yika ja adv m solamente, nada más
* yika‑ni adv m, adv t apenas (cantidad); apenas (con dificultad)

yika3 [à.a(a)] adj 1. fiado

2. obligado

[Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. 1. nuu8

* kakan yika vt pedir (fiado)
* kaꞌan yika vi quejarse (de alguien); denunciar (ante la autoridad)
* keꞌen yika vt tomar (fiado)
* kondee yika vi sentir la obligación; deber (un favor)
* konee yika vi deber (dinero); sentir una obligación
* kuaꞌa yika vt dar (fiado)
* taa yika vt dar (fiado)

yika4 [m.b(ba)] adv t 1. apenas (tiempo; se presenta antes de un verbo) Lulu yikin kúu i, vaa yika ni kâku i. Es un bebé tiernito porque apenas nació.

2. apenas, solamente (se presenta antes de un período de tiempo) Yika uu‑ni yoo ja skuaꞌa sa saꞌan inglés. He estudiado ingles por apenas dos meses.

Véase yika2

yika ja [à.a ab(ba)] adv m solamente, nada más Jâ iyo tuꞌva ndeyu jin kaa o, te yika ja ndaxnuꞌni‑nka sa xita ma. Ya está lista la comida, y solamente voy a calentar las tortillas. Sinón. yika‑ni ja Véase yika2, ja1

yika nanaꞌa‑ni [m.b b.a.a‑a] adv t hace ratito Yika nanaꞌa‑ni ja kuaꞌan i. Hace ratito se fue. Véase yika4, nanaꞌa, ‑ni7

yika veꞌe [m.b b.a] s pared Yika veꞌe i ma, ni ka tenee i dibujo ni ka saꞌa i skuela i ma. Los niños pegaron en la pared de su casa los dibujos que hicieron en la escuela. Véase yika1, veꞌe

yika yutnu [m.b b.m(a)] s tronco (de un árbol) Ka ndee yavi yika yutnu ma ja ni ka kaan tiliki ma. El tronco del árbol tiene hoyos que los pájaros carpinteros hicieron. Véase yika1, yutnu

yika‑ni [à.a‑a] 1. adv m apenas (cantidad) Yika‑ni ni kanda ndeyu ma, ni ka jaa ndaka ñayii ma. Apenas alcanzó la comida para toda la gente.

2. adv m apenas (con dificultad) In ndaꞌa anchu yeꞌe ma, te yika‑ni ni yaꞌa mesa ma. La puerta mide una vara de ancho, y apenas pasó la mesa.

3. adv t apenas (tiempo) Yika‑ni ni ndenda sa, te ni jinu xeen‑ka savi ma. Apenas llegué y empezó a llover más fuerte.

Véase yika2, ‑ni7

yika‑ni ja [à.a‑a mb(ba)] 1. adv m solamente, nada más Koo ro yaꞌa te yika‑ni ja ko koto ro, te ndachitu tinaku a te jaan ro. Quédate aquí y nada más vigila que se llene el tinaco y luego llegas allá.

2. adj indef solamente Yika‑ni ja maa‑ni de ni jaꞌan Nunduva. Solamente él fue a Oaxaca.

Sinón. 1. yika ja Véase yika‑ni, ja1

* masu yika‑ni ja adv m neg no solamente

yiki1 [m.m(a)] s 1. hueso Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni jeꞌne de, te ni jiꞌi de. Se le atoro un hueso en la garganta, se atragantó y se murió.

2. concha

3. caparazón Ni ndivi yakun ma nuu yiki ti. El armadillo se metió dentro de su caparazón.

4. esqueleto, parte dura (de una planta) Ni teꞌyu tnu xichi ma, maa‑nka yiki tnu ni ndoo. El pitahayo se pudrió y solamente quedó su esqueleto.

[después de (a) yiki [a.m(a)]]

* ñaꞌa ndásaꞌa yiki s huesera
* tee ndásaꞌa yiki s huesero
* yiki3 adj flaco; referente al hueso
* yikikuñu difr: s cuerpo

yiki2 [m.m(a)] vi ponerse flaco [pres. sing. yíki [a.a(a)]; véase Conj. 1B; se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase yiki3

yiki3 [m.m(a), à.a(a)] adj 1. flaco Kaꞌnu Betu ma, kovaa ñani i ma chi yiki‑ni kúu i. Beto es gordo, pero su hermano es muy flaco.

2. referente a un hueso

[después de (a) yiki [a.a(a)]] Véase yiki1

* koo yiki s lombriz (de la tierra); lombriz (intestinal); tenia
* nduyiki vi rep ponerse flaco
* tiyiki adj flaco
* tnu iñu yiki s Denota un arbusto con espinas grandes y hojas en las espinas.
* tnu yiki s cuernicabra, chapulixtle
* yiki2 vi ponerse flaco

yiki chiyo [m.m m.a(b)] s omóplato (con el hueso del brazo) Véase yiki1, chiyo

yiki kaꞌa [m.m a.a(a)] s pelvis, cuadriles Véase yiki1, kaꞌa1

yiki kaꞌa kokon [m.m a.a b.a(b)] s fémur Véase yiki kaꞌa, kokon3

yiki koꞌndo [m.m a.b(ba)] s rótula, hueso de la rodilla Sinón. yiki koꞌndo jaꞌa, yiki tiluu koꞌndo Véase yiki1, koꞌndo

yiki koꞌndo jaꞌa [m.m a.b a.b(ba)] s rótula, hueso de la rodilla Sinón. yiki koꞌndo, yiki tiluu koꞌndo Véase yiki koꞌndo, jaꞌa1

yiki loma [m.m m.a(b)] s espinazo Sinón. yiki yata, yiki yata loma Véase yiki1, loma

yiki ndaꞌa [m.m a.a(a)] s huesos del brazo y de la mano Ni kun‑kava de, te ni tnaꞌnu in yiki ndaꞌa de. Él se cayó y se fracturó un hueso del brazo. Véase yiki1, ndaꞌa1

yiki ndaꞌa yutnu [m.m a.m a.m(a)] s nervio central (de una hoja) Véase yiki1, ndaꞌa yutnu

yiki ndeku [m.m m.a(b)] s clavícula Véase yiki1, kondeku

yiki ndivi [m.m m.a(b)] s cascarón, cáscara (de huevo) Kana nuu chili ma nuu yiki ndivi ti ma. El pollito va a nacer (de su cascarón). Sinón. soo ndivi, soo yiki ndivi Véase yiki1, ndivi1

yiki ndoo [m.m a.a(a)] s 1. hueso de la espinilla

2. hueso del antebrazo, radio y cúbito

Véase yiki1

yiki nuu ndika [m.m a.b a.m] s esternón Sinón. yiki pechu Véase yiki1, nuu1, ndika1

yiki ñuu [m.m a.b(ba)] s costilla, nervio central (de la palma; lit. hueso de la palma) Ni ndata ña ñuu, te ni sasiin ña yiki ñuu ma, te saꞌa ña in nchiku. Ella rajó su palma y apartó las costillas para hacer una escobeta. Véase yiki1, ñuu1

yiki ñuu loma [m.m a.b b.a(b)] s costilla (de la palma, la parte posterior y gruesa) Ka ndata i ñuu ma, te ka keneꞌe i yiki ñuu loma ma, te ka saꞌa i ndoꞌo i. Rajan la palma, sacan la parte posterior de la costilla y hacen su tenate. Véase yiki ñuu, loma

yiki ñuu nuu [m.m a.b m.b(ba)] s costilla (de la palma, la parte anterior y delgada) Ka tnaa ñaꞌa ka saꞌa tnani ma yiki ñuu nuu i ma ini tnani ma, sukan‑vaꞌa kukokon‑ka. Las mujeres que hacen zoyates usan la costilla de la palma en el zoyate para que sea más grueso. Véase yiki ñuu, nuu1

yiki pala [m.m m.a(b)] s omóplato Sinón. yiki yata chiyo Véase yiki1, pala

yiki pechu [m.m m.a(b)] s esternón Sinón. yiki nuu ndika Véase yiki1, pechu

yiki saꞌnda [m.m a.m] s tibia y peroné Véase yiki1, saꞌnda

yiki siki chiyo [m.m m.a b.a(b)] s coyuntura del hombro Véase yiki1, siki chiyo

yiki siki xuu [m.m m.a m.b(ba)] s hueso de la cadera Véase yiki1, siki xuu

yiki sukun [m.m m.a(b)] s 1. manzana de Adán (parte del cuerpo), nuez (de la garganta)

2. pescuezo (pedazo de carne de pollo)

Sinón. 1. yikikuñu yoo Véase yiki1, sukun1

yiki tiku [m.m a.a(a), m.m m.a(ba)] s 1. aguja Ni ndata de ñuu de ma jiꞌin yiki tiku. Él rajó su palma con la aguja.

2. jeringa Yiki tiku ka kaan doctora ma ñayii ka kuꞌu ma. Las doctoras inyectan a los enfermos con una jeringa.

Véase yiki1, tiku

* yavi yiki tiku s agujero, ojo (de una aguja)

yiki tiku kaꞌnu [m.m a.a a.a(b), m.m a.a b.a(b)] s capotera (aguja grande para rajar palma) Kuán nu nduku yiki tiku kaꞌnu ma, te kí siaꞌa ro ndata ri ñuu a. Ve a buscar la capotera y me la traes para que yo raje la palma. Sinón. yiki tiku kokon, yiki tiku ndata ñuu Véase yiki tiku, kaꞌnu2

yiki tiku kokon [m.m a.a b.a(a)] s capotera (aguja grande para rajar palma) Sinón. yiki tiku kaꞌnu, yiki tiku ndata ñuu Véase yiki tiku, kokon3

yiki tiku ndata ñuu [m.m m.a m.m a.b] s capotera (aguja grande para rajar palma) Sinón. yiki tiku kaꞌnu, yiki tiku kokon Véase yiki tiku, ndata1, ñuu1

yiki tiluu [m.m m.a.a(a)] s artejo, nudillo Véase yiki1, tiluu2

yiki tiluu jaꞌa [m.m m.a.a a.b(ba)] s hueso del tobillo Véase yiki tiluu, jaꞌa1

yiki tiluu koꞌndo [m.m m.a.a a.b(ba)] s rótula, hueso de la rodilla Sinón. yiki koꞌndo, yiki koꞌndo jaꞌa Véase yiki tiluu, koꞌndo

yiki tiluu sukun ndaꞌa [m.m m.a.a m.a b.m(a)] s hueso de la muñeca Véase yiki tiluu, sukun ndaꞌa

yiki tiluu xkoꞌndo ndaꞌa [m.m m.a.a a.b b.m(a)] s hueso del codo, olécranon del cúbito Sinón. yiki xkoꞌndo ndaꞌa Véase yiki tiluu, xkoꞌndo ndaꞌa

yiki tindayi [m.m m.a.a(a)] s hueso con tuétano, hueso esponjoso Sinón. yiki tiñuñu Véase yiki1, tindayi

yiki tiñuñu [m.m m.a.a(a)] s hueso con tuétano, hueso esponjoso Ni jichi i yiki tiñuñu ma. Masticó un hueso esponjoso. Sinón. yiki tindayi Véase yiki1, tiñuñu2

yiki tiꞌndi [m.m m.a(b)] s seguro (alfiler imperdible) Ni chitnii ña in yiki tiꞌndi suꞌnu ña ma, chi vaa ñatuu na votoni ka yiꞌi. Ella puso un seguro en su blusa porque no tiene botones. Var. yiki tindi Véase yiki1

yiki tnumi [m.m a.m] s raquis, vara central (de una pluma) Véase yiki1, tnumi

yiki xini [m.m m.a(b), m.m m.a(ba)] s cráneo Ni nduva de, te ni taꞌvi yiki xini de. Se cayó y se fracturó el cráneo. Véase yiki1, xini

yiki xini ndiyi [m.m m.a a.m] s calavera Ni ka jate de ja jin chuꞌu de in ndiyi, te ni nana uu yiki xini ndiyi. Excavaron para enterrar a un muerto y descubrieron dos calaveras de personas que murieron anteriormente. Véase yiki xini, ndiyi1

yiki xini vaꞌa [m.m m.a a.m] s inteligencia (lit. cráneo bueno) Yiki xini vaꞌa nevaꞌa i, te ñatuu nde kékuiñi i. El niño es inteligente (lit. tiene inteligencia), y no reprueba. Véase yiki xini, vaꞌa1

yiki xiñi nuu [m.m a.m a.b(ba)] s pómulo Sinón. nuu tikoꞌlo yikinuu Véase yiki1, xiñi1, nuu1

yiki xitni [m.m m.a(b)] s entreseco Véase yiki1, xitni

yiki xkoꞌndo ndaꞌa [m.m a.b b.m(a)] s hueso del codo, olécranon del cúbito Var. yiki xukoꞌndo ndaꞌa, yiki koꞌndo ndaꞌa Sinón. yiki tiluu xkoꞌndo ndaꞌa Véase yiki1, xkoꞌndo ndaꞌa

yiki xukoꞌndo ndaꞌa [m.m m.a.b b.m(a)] [var. de yiki xkoꞌndo ndaꞌa] hueso del codo

yiki xuu [m.m a.b(ba)] s rabadilla (pedazo de carne de pollo) Véase yiki1, xuu1

yiki xuu jaꞌa [m.m a.b a.b(ba)] s hueso del talón Véase yiki1, xuu jaꞌa

yiki yata [m.m m.a(b)] s espinazo Sinón. yiki loma, yiki yata loma Véase yiki1, yata2

yiki yata chiyo [m.m m.a b.a(b)] s omóplato Sinón. yiki pala Véase yiki1, yata chiyo

yiki yata loma [m.m m.a b.a(b)] s espinazo Sinón. yiki loma, yiki yata Véase yiki1, yata loma2

yiki yika [m.m m.a(b)] s costilla Ni nduva ña, te ni tnaꞌnu in yiki yika ña, te ñatuu kúu‑ka ndiko ña. Ella se cayó, se le fracturó una costilla, y ya no puede moler. Véase yiki1, yika1

* suꞌnu yiki yika s playera (con rayas horizontales)

yiki yute [m.m m.a(b)] s cartílago Véase yiki1, yute2

yiki yute xitni [m.m m.a m.b] s ternilla (lit. hueso tierno de la nariz) Véase yiki yute, xitni

yiki yuꞌu [m.m a.a(a)] s quijada, mentón Ni kenduu ndevixi yiki yuꞌu i, te ni kutneꞌe suꞌnu i ma. El refresco escurrió por el mentón del niño, y se manchó su camisa. Véase yiki1, yuꞌu1

* chii yiki yuꞌu s, adv l garganta; debajo del mentón
* kuñu chii yiki yuꞌu s papada (carne debajo del mentón)

yiki ... lajan [m.m(a) ... m.m(a)] difr: vi ponerse flaco, ponerse huesudo Ni yiki ni lajan ni vaa ñatuu jaa ni xita. Usted se puso huesudo porque no come. Véase yiki2, lajan

yiki ... laki [m.m(a) ... à.a(a)] difr: adj desnutrido Maa yiki maa laki kúu i kuechi ja ni kuꞌu i, te ñatuu ni yo jaa‑ka i xita. Está desnutrido porque estaba enfermo y ya no comía tortillas. Véase yiki3, laki

yiki ... ñanki [m.m(a) ... m.m(a)] difr: vi ponerse flaco, ponerse huesudo Ni yiki ni ñanki de vaa ñatuu jaa de xita. Él se puso huesudo porque no come. Véase yiki2, ñanki1

yikikuñu [m.m.a.m] difr: s cuerpo Ora ka jiꞌi ñayii ma chi maa‑nka yikikuñu i ma, ka chuꞌu tnaꞌa i ma, vaa ni kana anua i ma. Cuando las personas mueren, sus familiares entierran solamente el cuerpo porque su alma ya salió. Véase yiki1, kuñu

yikikuñu yoo [m.m.a.m b.m(a)] s manzana de Adán (parte del cuerpo), nuez (de la garganta) Sinón. yiki sukun Véase yikikuñu, yoo2

yikin1 [m.m(a)] s calabaza [Cucurbita spp. (fruto)] Ni koko taꞌyi ma, te ni kee kuakuaꞌa yikin. La guía de calabaza se extendió y dio muchísimas calabazas. [después de (a) yikin [a.m(a)]]

* ndikin yikin s pepita
* tichikin s calabaza (muy tierna)
* yuku yikin koo s Denota un bejuco silvestre que da una fruta espinosa no comestible.

yikin2 [m.b(ba)] s granillo (de maíz), maíz martajado Jín chiꞌi o in tinduyu, te jín ndatnaa o yikin. Cozamos un chilacayote y echémosle granillo de maíz. Sinón. nuni yikin, yikin nuni

yikin3 [à.a(b), à.a(a)] adj tierno (de edad) Lulu yikin kúu i, vaa yika ni kâku i. Es un bebé tiernito porque apenas nació. Sinón. yute2

* yoo yikin s luna nueva

yikin iñu [m.m a.a(a)] s calabaza (criolla) Taꞌyi yikin iñu ma chi jáa kuakuaꞌa tiveya. La guía de la calabaza criolla da muchísimas flores. Véase yikin1, iñu3

yikin nuni [m.b b.a(b)] s granillo (de maíz), maíz martajado Sinón. nuni yikin, yikin2 Véase yikin2, nuni

yikin ñaꞌmi [m.m m.a(b)] s calabaza (amarilla, de tierra caliente) Ka jaxi ña nuni ma, te ka ndatnaa ña yikin nuu yikin ñaꞌmi ma. Ellas machacan el maíz y echan el maíz martajado en la calabaza amarilla. Véase yikin1, ñaꞌmi

yikin yute [m.m m.a(b)] s calabacita Yikin yute ma chi tnaa o nuu ndeyu ndaꞌyi, te kaa o. Echamos las calabacitas en la comida de frijol molido y así nos las comemos. Véase yikin1, yute2

yikinuu [m.m.a.b(ba)] s mejilla, cachete Chítu o yikinuu lulu ma. Besamos el cachete del nene. Véase yiki1, nuu1

* kuñu yikinuu s mejilla, cachete
* nuu tikoꞌlo yikinuu s pómulo

yikoo [a.m.m(a)] [pres. sing. de kikoo] se retiene

yikukuu [b.m.m.m] vi redupl estar entretenido, actuar con mucha intensidad Jâ una kivi ma, ka yikukuu de ka satniñu de. Hace ocho días estaban trabajando con mucha intensidad. (lit. Hace ocho días estaban entretenidos; trabajaban.) [pres. sing. yikukuu [a.m.m.m]; cp. Conj. 2E] Véase yikuu

yikuu [b.m.m] vi 1. estar actuando, estar activo Ni kejaꞌa de Ñukoꞌyo ma, te vitna yikuu de Nunduva a. Empezó en México y ahora está activo en Oaxaca.

2. estar, estar en proceso (un evento o una acción) Nuna jinu tniñu yíkuu a, te ko kuu viko ma. Al terminarse los trabajos que están en proceso, va a ser la fiesta.

3. estar en proceso (se presenta con su sujeto a manera de adverbio antes de otro verbo; muchas veces no se traduce.) Yikuu sa jaa sa xita. Estoy comiendo.

[pres. sing. yikuu [a.m.m]; cp. Conj. 2E]

* yikukuu vi redupl estar entretenido, actuar con mucha intensidad

yikuu‑ka [b.m.m‑b] vi Se presenta con su sujeto antes de otro verbo en tiempo presente para indicar una acción que continúa o sigue. Nandu ma, yikuu‑ka de ndúvixi de yuñuꞌu ma. Nandu seguía calentándose al lado de la lumbre. [pres. sing. yikuu‑ka [a.m.m‑b]; cp. Conj. 2E] Véase yikuu, ‑ka6

yimaa [a.m.m(a)] [pres. sing. de kimaa] está por adentro, está por debajo

yindajin yindajin [a.m.b a.m.b(ba)] adv m redupl en orden Yindajin yindajin ka yaꞌa i ja jin keꞌen yaꞌvi i. Conforme van llegando (lit. en orden), van pasando a cobrar. [Se ha registrado solamente en forma reduplicada.]

yindaꞌa [a.m.m(a)] [pres. sing. de kindaꞌa] tiene en la mano, lleva

yindesi [a.m.b] [pres. sing. de kindesi] está encerrado

yindetu [a.m.m] [pres. sing. de kindetu] está apartado

yindeyi [a.m.m] [pres. sing. de kindeyi] se agacha

yindujin [a.b.m] [pres. sing. de kindujin] está enterrado

yinee [a.m.m] [pres. sing. de kinee] está adentro

yineꞌe [a.m.m] [pres. sing. de kineꞌe] es persistente

yiniꞌi [a.b.m] [pres. sing. de kiniꞌi] está amontonado

yisaꞌa [a.m.m(a)] [pres. sing. de kisaꞌa] es dado (algo, en ayuda mutua)

yisaꞌvi [a.b.m] [pres. sing. de kisaꞌvi] está tapado, está protegido, está escondido

yisi [m.b(ba)] s hoja de aguacate Yisi ma chi kée nuu xeꞌnde ma jiꞌin nuu ndeyu tute nduchi tnuu ma. La hoja de aguacate se echa en la masa de barbacoa y en la comida de frijol con masa.

* tnu yisi s aguacatal

yitnaꞌa [a.a.a] [pres. sing. de kitnaꞌa] está aliado, es amante, colinda

yitnaꞌnu [a.m.b] [pres. sing. de kitnaꞌnu] está doblado

yitnii [a.b.m] [pres. sing. de kitnii] está prendido

yitnuni [a.m.b(ba)] [pres. sing. de kitnuni] está marcado

yituu [a.m.m] [pres. sing. de kituu] es atrancado

yixeꞌe [a.a.a(a)] [pres. sing. de kixeꞌe] carga (bajo el brazo)

yiyata [a.a.a(a)] [pres. sing. de kiyata] está de espalda

yiyi [b.m(a), b.m] s piedra (para sostener el comal), tenamastle Uni yiyi jani ña, te sónee ña jiyo ña ma, te ndíko ña. Ella coloca tres piedras, pone su comal sobre ellas y muele.

* ndava yiyi s morillo (del techo), cabrio

yiyoko [a.m.b(ba)] [pres. sing. de kiyoko] hay vapor

yiyoꞌo [a.m.m(a)] [pres. sing. de kiyoꞌo] está amarrado, tiene junto (las manos)

yiyuꞌu1 [a.m.b(ba)] [pres. sing. de kiyuꞌu1] está escondido

yiyuꞌu2 [a.m.m(a)] [pres. sing. de kiyuꞌu2] sostiene (en la boca)

yiꞌ [a] [var. de yi] un poco

yiꞌi1 [b.m, b.m(a)] s hierba (sin uso), maleza Iyo neé yiꞌi itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnuꞌu o. Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla. Antón. yuku tatna

* ita yiꞌi s flor del campo

yiꞌi2 [m.b, m.b(ba)] s Denota un animal carnívoro no bien conocido; a veces se aplica al lobo, el jaguar o el tigre de Asia.

* ndiyiꞌi adj gris; jaspeado (el pelaje)

yiꞌi3 [à.a] adj 1. crudo Kuu kaa yiꞌi o viꞌnde ma. Los nopales se pueden comer crudos.

2. verde (no maduro) Máko kuneꞌe ro ndoko ma chi yiꞌi‑ka; ñatuu kuchi‑ka. No bajes las anonas porque todavía están verdes; falta que se maduren.

3. verde (no seco) Yiꞌi‑ka tutnu ma; ñatuu jin yichi‑ka tnu. La leña está verde todavía; falta que se seque.

Sinón. 2. y 3. kuii4 Antón. 3. yichi2

* kayiꞌi vt morder
* nuni yiꞌi s maíz crudo
* soyiꞌi s trementina, resina de ocote

yiꞌi4 [a.a] [pres. sing. de kiꞌi] está (adentro)

yiꞌi5 [a.a] [var. de yi] un poco

yiꞌi kindi [b.m b.m] s salvia morada [Salvia sp., tal vez S. confinis] Sinón. ita kindi, yiꞌi tikindi, yuku kindi Véase yiꞌi1

yiꞌi kindi naꞌnu [b.m b.m a.a(b)] s cantueso [Salvia amarissima (prob.)] Sinón. yuku kindi naꞌnu Véase yiꞌi kindi, naꞌnu3

yiꞌi kixin [b.m m.m(a)] s 1. pegarropa, pega‑pega [Desmodium sp., tal vez D. incanum]

2. Denota una hierba de hoja y flor morada; lit. hierba pegajosa. [planta no ident.]

Sinón. 1. yiꞌi tikixin, yuku ita kixin, yuku kixin, 2. yuku ita kixin, yuku kixin Véase yiꞌi1, kixin2

yiꞌi kuaan [b.m a.a] s cempasúchil (corriente) [Tagetes spp. y Dyssodia spp.] Véase yiꞌi1, kuaan3

yiꞌi kuechi [b.m a.a(a)] s hierbas pequeñas Ka nduku chuun ma ja jin kaa ti neꞌun yiꞌi kuechi ma. Los pollos buscan qué comer entre las hierbas pequeñas. Véase yiꞌi1, kuechi2

yiꞌi ndayi [b.m m.m(a)] s hierba áspera Máko kaꞌnde ro yiꞌi ndayi ma chi masu kaa chikini ma. No cortes la hierba áspera porque el marrano no se la va a comer. Antón. yiꞌi tilii, yiꞌi vita Véase yiꞌi1, ndayi

yiꞌi ndaꞌa krusi [b.m m.m a.b] s Denota una hierba de hoja brillosa y flor amarilla; lit. maleza con hojas en forma de cruz. Véase yiꞌi1, ndaꞌa1, krusi2

yiꞌi neꞌun [b.m m.m] s aceitilla, té de milpa (hierba) [Bidens spp.] Yiꞌi neꞌun kúu ja jáa ita kuijin, te jija i te kú‑iñu ndikin i ma; te tníi ndikin i ma saꞌma ixi ma. El té de milpa tiene flor blanca; al madurarse su semilla se pone espinosa y se pega a la ropa de lana. Sinón. yuku neꞌun, yuku neꞌun naꞌnu Véase yiꞌi1, neꞌun

yiꞌi saꞌa jiꞌin o chicle [b.m a.a b.m a m.a(b)] s hierba de la golondrina (rastrera, de hoja pequeña con borde rojo y una mancha) [Euphorbia sp.] [esp. chicle] Sinón. yuku kueꞌe yuꞌu Véase yiꞌi1, saꞌa jiꞌin, o1

yiꞌi tikindi [b.m b.a.m(a)] s salvia morada [Salvia sp., tal vez S. confinis] Sinón. ita kindi, yiꞌi kindi, yuku kindi Véase yiꞌi1

yiꞌi tikixin [b.m m.a.a(a)] s pegarropa, pega‑pega [Desmodium sp., tal vez D. incanum] Sinón. yiꞌi kixin, yuku ita kixin, yuku kixin Véase yiꞌi1, tikixin2

yiꞌi tilii [b.m m.a.b(ba)] s hierba suave Sinón. yiꞌi vita Antón. yiꞌi ndayi Véase yiꞌi1, tilii

yiꞌi tnu tinuꞌu [b.m b a.b.m(a)] s acahual, mirasol [Tithonia sp. o Helianthus sp.] Nána xeen yiꞌi tnu tinuꞌu itu viyu ma, te kúndee i sapencu i viyu ma. Salen muchos acahuales en los terrenos de cultivo y logran hacer daño a la milpa. Sinón. tnu tinuꞌu, tnu tinuꞌu naꞌnu Véase yiꞌi1, tnu tinuꞌu

yiꞌi vita [b.m m.a(b)] s hierba suave Yiꞌi vita ma, ka jaa xndiki ma. Las reses se comen la hierba suave. Sinón. yiꞌi tilii Antón. yiꞌi ndayi Véase yiꞌi1, vita

Yiꞌndi [m.b] top Denota el lugar bajo al este del centro donde está la casa comunal.

yiꞌvi1 [m.m(a)] s excremento, caca Yiꞌvi ndikachi ma, yachi‑ka téꞌyu i, te yiꞌvi ndixiꞌyu ma, kuee‑ka téꞌyu i. El excremento del borrego se pudre más rápido que el excremento del chivo. [después de (a) yiꞌvi [a.m(a)]]

* Itnu Yiꞌvi La‑ina top Denota un portezuelo en Zaragoza, rumbo a San Juan del Río.
* soyiꞌvi s chicle
* yiꞌvi2 adj referente al excremento

yiꞌvi2 [à.a(a)] adj referente al excremento [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase yiꞌvi1

* jiti yiꞌvi s colon, intestino grueso
* tete yiꞌvi vi hacer del baño, defecar, cagar
* tikaxi yiꞌvi s mayate verde
* tindikin yiꞌvi s escarabajo pelotero
* tioko yiꞌvi s hormiga carpintera
* tnu iñu yiꞌvi s espino hediondo
* yavi yiꞌvi s ano

yiꞌvi chanku [m.m a.a(a)] s chapopote Yiꞌvi chanku ma, ka jakin de ichi kaꞌnu ka jika carru ma. Echan chapopote en la carretera. Véase yiꞌvi1, chanku

yiꞌvi tiuxini [m.m a.b.m(a)] s meteoro (lit. excremento de las estrellas) Ora jakuaa ma, te jini o ja kuenda tnaꞌa ja ka kun‑kava tiuxini ma, kovaa masu maa tiuxini ma kúu chi yiꞌvi tiuxini ma‑ni kúu, ka kaꞌan i. De noche vemos que como que caen las estrellas, pero dicen que no son las estrellas mismas, nomás meteoros. Véase yiꞌvi1, tiuxini

yo1 [m] part Se presenta antes de un verbo en tiempo presente o pasado e indica una acción habitual o prolongada; p. ej., ni jika de él caminó; ni yo jika de él caminaba. Véase koo3

* yo yo part redupl continuamente, todo el tiempo (en el pasado)

yo2 [b] [pres. pl. de koo3] existen

yo sava [a b.a(b)] y medio Sani te chunee o xeꞌnde ma jiꞌin kuñu ma nuu jitnu ma, te kun‑nee maa i uu ora yo sava. Entonces metemos la masa de barbacoa en el horno con la carne, y se quedan ahí dos horas y media. Véase koso1, sava1

yo yo [m.m] part redupl continuamente, todo el tiempo (en el pasado) Ni yo yo neꞌnu de suꞌnu tnuu ma. Se vestía todo el tiempo con una camisa negra. Véase yo1

yoko1 [m.b(ba)] s Denota una avispa chica no muy brava, con nido redondo de una substancia como papel. Ñuꞌu saꞌya yoko ma nuu ñaꞌma ti ma. La cría de la avispa está dentro del panal.

* ñaꞌma yoko s panal (de avispa chica)

yoko2 [m.m(a)] s espiga Yoo juliu ma, kána yoko itu ma. En julio las espigas salen en la milpa. [después de (a) yoko [a.m(a)]] Sinón. tika triu

* kuii yoko kuaꞌa s Denota un pasto con espiga color rosa.
* tioko2 s hormiga
* yoko6 adj en forma de espiga

yoko3 [m.b(ba)] s panal, nido de avispa Kaꞌnu kaꞌnu ni kuu yoko ma, te ñuꞌu nduxi ti. El panal se hizo muy grande y tiene miel.

yoko4 [m.b(ba), m.b] s vapor Kána kána‑nka yoko yuꞌu kisi ma, vaa jâ ni jiso ndeyu ma. El vapor sale de la olla porque la comida ya hirvió. [En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(b)].]

* chiyoko vt echar vaho; respirar (sobre algo)
* iꞌni yoko adj caliente y húmedo (el tiempo)
* kiyoko vi haber vapor
* Ñuu Yoko top Pinotepa Nacional
* Yuku Yoko top Denota un cerro arriba de Cabacuaa.
* Yute Siki Yoko top Denota un río en San Isidro.
* Yute Yoko top Denota un río que nace en La Cumbre y fluye hacia Tlaxiaco.

yoko5 [à.a(b)] 1. adj frugal Yoko loko ndaꞌa ñaꞌa yukan. La comida rinde cuando aquella señora la sirve. (lit. La mano de aquella señora es muy frugal.)

2. adv m escasamente, insuficientemente Jín kaa yoko xeen o chi ñatuu na ndeyu kuaꞌa iyo. Vamos a comer muy poco (lit. muy insuficientemente) porque no hay mucha comida.

yoko6 [m.m(a)] adj en forma de espiga [después de (a) yoko [a.a(a)]; se ha registrado mayormente en formas compuestas] Véase yoko2

yoko kuaan [m.b b.a] s Denota una avispa amarillenta; lit. avispa amarilla. Véase yoko1, kuaan3

yoko ndute [m.b a.m(a)] [var. de tayoko ndute] vapor (del río)

yoko tnuu [m.b b.m(a)] s Denota una avispa pequeña y negra que no pica; lit. avispa negra. Véase yoko1, tnuu2

yoko yuꞌu [m.b b.m(a)] s vaho, aliento Yoko yuꞌu ñayii ma, ka chiꞌi i ñuu i ma, te ka nduvita. La gente echa su vaho en las palmas y se ablandan. Véase yoko4, yuꞌu1

yokon [b.a(b), b.m, b.m(a)] s cepillo (de fibra silvestre, para peinar) Yokon kíin o xini o. Con un cepillo nos peinamos.

yolo [a.a(a)] s carnero (sin cuernos) [Ovis aries (macho)]

yonchuu [m.m.a(a)] [var. de yoꞌo nchuu] honda

yoo1 [m.b(ba)] s 1. luna Nú ndakaa xiñi yoo ma, te kii savi, ka kaꞌan i. Dicen que cuando la luna está inclinada, va a llover.

2. mes Yika uu‑ni yoo skuaꞌa sa saꞌan inglés. He estudiado inglés por apenas dos meses.

[Véase el apéndice 13 para una lista de términos para las fases de la Luna.]

* iya yoo s luna, dios de la luna
* soko yoo s halo (de la luna)
* tata uni yoo s maíz de maduración rápida (para sembrar)
* tniñu yoo s trabajo (pagado por mes); trabajo (de planta)

yoo2 [b.m(a)] s gaznate [Se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kuñu yoo s gaznate, tráquea
* tnu yoo s carrizo
* yikikuñu yoo s manzana de Adán

yoo3 [a.a] [var. de yoꞌo3] nosotros (inclusivo)

yoo abril [m.b b.ab] s abril Xini yoo abril ma te kúun savi. A fines de abril llueve. [esp. abril] Véase yoo1

yoo agosto [m.b b.b.a(b)] s agosto Yoo agosto kúu viko Tijiin ma. En agosto se celebra la fiesta de San Agustín Tlacotepec. Var. yoo ajosto, yoo avosto [esp. agosto] Véase yoo1

yoo diciembre [m.b b.b.a(b)] s diciembre Neꞌe‑ka kúnee yoo diciembre ma. En el mes de diciembre oscurece más temprano. [esp. diciembre] Véase yoo1

yoo eneru [m.b b.b.a(b)] s enero Yoo eneru ka chiꞌi ñayii ma itu neꞌe. En enero siembran la milpa de riego. [esp. enero] Véase yoo1

yoo febreru [m.b b.b.a(b)] s febrero Oko kuun kivi yoo febreru ma, kúu Viko Saꞌma Ii Ñukoꞌyo a. El veinticuatro de febrero es el Día de la Bandera. [esp. febrero] Var. yoo vevreru, yoo vrevreru, yoo vrevrero, yoo vevrero Véase yoo1

yoo jaa [m.b b.m(a)] s luna nueva Jito niꞌni i ichi andivi ma, te ni jini i ja ni ndenda yoo jaa ma. Estaba mirando hacia el cielo y vio la luna nueva. Sinón. yoo yikin, yoo yute Véase yoo1, jaa4

yoo juliu [m.b b.a(b)] s julio Oko uu kivi yoo juliu ma, kúu kivi kaꞌnu Viko Nana Santa ma. El veintidós de julio es el mero día de la fiesta de la Patrona. [esp. julio] Véase yoo1

yoo juniu [m.b b.a(b)] s junio Yoo juniu ma, te kána isu ndoko, te ka tnii i ti, te ka tavi i ti, te ka jaa i ti. En junio salen las chicatanas, la gente las agarra y las tuesta y se las come. [esp. junio] Véase yoo1

yoo kiꞌin o [m.b a.b b(ba)] adv t el mes que viene Véase yoo1, kiꞌin, o1

yoo marzu [m.b b.a(b)] s marzo Yoo marzu ma, te ndijin túu arado ma onde andivi ma. En el mes de marzo se ve el arado en el cielo. [esp. marzo] Véase yoo1

yoo mayu [m.b b.a(b)] s mayo Viko Uxi Yoo Mayu ma, te ka keneꞌe tee skuaꞌa maa suchi kuechi ma, ka jitajaꞌa i in bailable. En el Día de las Madres, los maestros sacan a los niños, y estos presentan un bailable. [esp. mayo] Véase yoo1

yoo ni kii o [m.b a m.m a] adv t el mes pasado Yoo ni kii o ma chi iꞌni xeen ni yo kuu. El mes pasado hizo mucho calor. Véase yoo1, ni4, kii1, o1

yoo noviembre [m.b b.b.a(b)] s noviembre Kivi uu yoo noviembre ma, te jan nu koo anua ma veꞌe nuu ni ka yo iyo i ma, ka kaꞌan i. Dicen que el dos de noviembre regresan las almas a la casa donde vivían. [esp. noviembre] Véase yoo1

yoo otubre [m.b b.b.a(b)] s octubre Yoo otubre ma, ndúnaꞌnu savi; ñatuu kúun xeen‑ka ndute. En octubre las lluvias se vuelvan más infrecuentes; ya no llueve mucho. [esp. octubre] Véase yoo1

yoo setiembre [m.b b.b.a(b)] s septiembre Kivi kúu jaꞌun in yoo setiembre ma chi ka skaa i bandera ma. El dieciséis de septiembre izan la bandera. [esp. septiembre] Véase yoo1

yoo yute [m.b b.m(a)] s luna nueva (lit. luna tierna) Ni ndenda tuku yoo yute vitna. La luna nueva apareció hoy de nuevo. Sinón. yoo jaa, yoo yikin Véase yoo1, yute2

yoo ... kuiya [m.b(ba) ... m.b(ba)] difr: s tiempo Kuaꞌa xeen yoo kuaꞌa xeen kuiya ni yaꞌa. Mucho tiempo ha pasado. Véase yoo1, kuiya1

* in yoo ... in kuiya difr: adv t con el tiempo
* masu yoo ... masu kuiya‑ni difr: adv t en poco tiempo

Yoskachi [m.b.a(b)] top Santo Domingo Ixcatlán Véase yoso2, kachi1

Yoskuiya [m.b.a(b)] top Santiago Juxtlahuaca Véase yoso2, kuiya1

Yoskuꞌva [m.a.a(a)] top Denota un llano en la parte alta de Zaragoza. Var. Yoso Kuꞌva [m.m a.a(a)] Véase yoso2

Yoso1 [a.m] top esp Yoso, Yosocahua (agencia de Magdalena; nombre nuevo) Sinón. Yoso Kava

yoso2 [m.m(a)] s llano Onde yoso ma, ni ka yo jitu de. En el llano araban. [después de (a) yoso [a.m(a)]; en formas compuestas a veces se contrae a yos‑]

* Itnu Yoso Yuꞌva top Denota un portezuelo en Zaragoza donde Magdalena colinda con San Cristóbal Amoltepec.
* Yoskachi top Santo Domingo Ixcatlán
* Yoskuiya top Santiago Juxtlahuaca
* Yoskuꞌva top Denota un llano en la parte alta de Zaragoza.
* Yute Yoso top río Magdalena

yoso3 [b.m, b.m(a)] s 1. metate Ni ndatuji ña yoso ña chi ni ndulii kuiti i. Ella picó su metate porque se había puesto completamente liso.

2. molleja Xii xeen ñií yoso chuun ma, kovaa asi xeen jaa nuna chiꞌyo. El pellejo de la molleja del pollo es dura, pero la carne es muy rica al cocerse.

* ndaꞌa yoso s mano (de metate)
* nuꞌu yoso s muela

yoso4 [m.a(b)] [pres. sing. de koso1] está montado

yoso5 [m.a(b)] [pres. sing. de koso2] riega (con agua)

Yoso Jika [m.m m.a(b)] top Yosojica (núcleo rural de Tlacotepec) Véase yoso2, jika1

* Yuku Yoso Jika top cerro de Yosojica

Yoso Kava [m.m a.a(a)] top Yosocahua (agencia de Magdalena; lit. llano de la barranca) Sinón. Yoso1 Véase yoso2, kava1

Yoso Kuꞌva [m.m a.a(a)] [var. de Yoskuꞌva] Denota un llano en la parte alta de Zaragoza.

Yoso Lamingu [m.m a.m.b] top llano de Santo Domingo (en Huendío) ¡Naka vaꞌa ka yo itu viyu Yoso Lamingu ma! ¡Qué bien crecen las milpas en el llano de Santo Domingo! Sinón. Yoso Santu Domingu Véase yoso2, lamingu

yoso ndaꞌvi [b.m a.a(b)] s metate corriente (de piedra del río) Nuu yoso ndaꞌvi ma, ni ka yo jaxi ñayii ma ndaku i, te vivii ni ka yo kundiꞌi ndaku i ma, vaa yuu kaji ni ka yo kuu. En el metate corriente la gente molía su nixtamal, y quedaba molido muy finito pues la piedra era muy resistente. Sinón. yoso yute, yoso yuu, yoso yuyute Véase yoso3, ndaꞌvi1

Yoso Santu Domingu [m.m a.m m.m.a(b)] top llano de Santo Domingo (en Huendío) [esp. Santo Domingo] Sinón. Yoso Lamingu Véase yoso2

Yoso Tnu Yukun [m.m a b.m(a)] top Magdalena Peñasco (lit. llano del sabino) [Es un nombre antiguo.] Sinón. Magdalena, Ñuu Jiꞌya, Yute Nuu Iꞌya, Yute Nuu Jaa Ndiya, Yuꞌu Yute Iꞌya Véase yoso2, tnu yukun

Yoso Xeꞌe [m.m a.a(a)] top Denota un llano en la parte baja de Zaragoza; lit. llano del anillo. Véase yoso2, xeꞌe1

* Nduꞌva Yoso Xeꞌe top Denota una hoya en la parte baja de Zaragoza.

yoso yute [b.m a.m] s metate corriente (de piedra del río) Sinón. yoso ndaꞌvi, yoso yuu, yoso yuyute Véase yoso3, yute1

yoso Yute Nchoꞌo [b.m a.m m.m] s metate fino (lit. metate de Puebla), metate labrado Uni jaꞌa ka ndeka yoso Yute Nchoꞌo ma. Los metates finos tienen tres patas. Véase yoso3, Yute Nchoꞌo

yoso yuu [b.m a.b(ba)] s metate corriente (de piedra del río) Sinón. yoso ndaꞌvi, yoso yute, yoso yuyute Véase yoso3, yuu3

yoso yuyute [b.m m.a.m] s metate corriente (de piedra del río) Sinón. yoso ndaꞌvi, yoso yute, yoso yuu Véase yoso3, yuyute

Yoso Yuꞌva [m.m m.a(b)] top Santa María Yosoyúa Véase yoso2, yuꞌva1

* layuꞌva s originario (de Santa María Yosoyúa)

yosoko [a.b.m(a)] [pres. sing. de koxsoko] carga (al hombro)

yoto [a.a(a)] s rata de maguey [Neotoma spp.] Nuu tneñu ma, ka saꞌa yoto ma yavi ti te ka yiꞌi ti. Donde hay muchos arbustos las ratas de maguey hacen sus hoyos y allí viven.

yox‑ [a(ba)] pref v Es la forma contracta de yoso4 está encima, que es el tiempo presente de koso1; se presenta al principio de varios verbos compuestos intransitivos. Véase koso1

yoxndiꞌi [a.b.a] [pres. sing. de koxndiꞌi] se sienta encima

yoxsoko [a.b.m(a)] [pres. sing. de koxsoko] carga (al hombro)

yoxtnaꞌa [a.b.a] [pres. sing. de koxtnaꞌa] está encima

yoxtnee [a.b.a] [pres. sing. de koxtnee] está encima

yoxtnii [a.b.m] [pres. sing. de koxtnii] está amontonado

yoxtnuu [a.b.m(a)] [pres. sing. de koxtnuu] es el primero

yoyuku [m.a.a(a)] [var. de yoꞌo yuku] vena (de material duro)

yoꞌo1 [m.m(a)] s 1. mecate, reata Nuꞌni sukun ndikachi ma in yoꞌo, te kája sa ti sukan‑vaꞌa kaka ti. El borrego está amarrado por el cuello con un mecate, y lo voy jalando para que camine.

2. hebra (de soguillas) Uni yoꞌo siki ñuꞌu sukun ña. La mujer lleva tres hebras de soguillas.

3. raíz

[después de (a) yoꞌo [a.m(a)]] Sinón. 2. yoꞌo siki, 3. yoꞌo yutnu

* chiyoꞌo vt amarrar, sujetar
* kiyoꞌo vi estar amarrado; tener junto (las manos)
* niꞌi yoꞌo vi arraigarse; establecerse
* Yuu Yoꞌo Tiuu top Denota un arroyo al oeste de Zaragoza.

yoꞌo2 [m.b] adj chueco, disparejo [Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.]

* kuyoꞌo vi enchuecarse
* nduyoꞌo vi rep enchuecarse
* xiñi ... yoꞌo difr: adj a un lado
* yakua ... yoꞌo difr: adj chueco

yoꞌo3 [a.a] pron indep nosotros (inclusivo) Ni kana ñaꞌa de, ndaka yoꞌo. Él nos llamó, a todos nosotros. [Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.] Var. yoo [a.a]

* o1 pron dep nosotros (inclusivo)

yoꞌo kaa [m.m a.m] s 1. cadena Ni ka jatniñu de in yoꞌo kaa ja kondesi vaꞌa yeꞌe ma. Usaron una cadena para cerrar bien el portón.

2. cable, alambre Ñatuu kuiti nde ni jikan‑tnuꞌu ñaꞌa i ja kuu ndijin nuu yoꞌo kaa ma. No me preguntó absolutamente nada de usted por teléfono (lit. por el alambre).

Sinón. 1. cadena, 2. alambri Véase yoꞌo1, kaa1

yoꞌo lasun [m.m m.a(b)] s mecate (en forma de trenza) Onde xiꞌna‑ka ma chi ni ka yo kava de yoꞌo lasun ni ka yo jatniñu de. Anteriormente formaban mecates en forma de trenza para ocuparlos. Véase yoꞌo1, lasun1

yoꞌo nchuu [m.m m.m(a)] s honda Skuiko i yoꞌo nchuu i ma, te siaa i yuu. Él gira su honda y avienta una piedra. Var. yonchuu [m.m.m(a)] Véase yoꞌo1

yoꞌo niñi [m.m m.a(b)] s rayas rojas (de sangre) Yiꞌi yoꞌo niñi jaꞌa o. Tenemos rayas rojas en las piernas. Véase yoꞌo1, niñi3

yoꞌo siki [m.m m.a(b)] s hebra (de un collar) Ñuꞌu sukun ni in yoꞌo siki. Usted lleva un collar de una hebra. Sinón. yoꞌo1 Véase yoꞌo1, siki1

Yoꞌo Tiuu [m.m a.a(a)] top Denota un arroyo al oeste de Zaragoza. Sinón. Yute Yutiuu, Yuu Tiuu, Yuu Yoꞌo Tiuu, Yuu Yutiuu Véase yoꞌo1

yoꞌo yuku [m.m a.a(a)] s vena (de material duro en la tierra) Yoꞌo yuku ma, ka keneꞌe de yuu nukava ichi ma. De la vena de piedra sacan grava para revestir la carretera. Var. yoyuku [m.a.a(a)] Sinón. yoꞌo yuku ñuꞌú ndayi Véase yoꞌo1, yuku1

yoꞌo yuku ñuꞌú kuaꞌa [m.m a.a a.m m.a] s tepetate rojo, vena de piedra roja Var. yoyuku ñukuaꞌa [m.a.a a.m.a] Véase yoꞌo yuku, ñuꞌú kuaꞌa

yoꞌo yuku ñuꞌú kuijin [m.m a.a a.m m.a(b)] s tepetate, vena de piedra blanca Véase yoꞌo yuku, ñuꞌú kuijin

Yoꞌo Yuku Ñuꞌú Ndayi1 [m.m a.a a.m a.a(a)] top Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza; lit. tepetate de grava. Véase yoꞌo yuku, ñuꞌú ndayi

yoꞌo yuku ñuꞌú ndayi2 [m.m a.a a.m a.a(a)] s vena (de material duro en la tierra) Sinón. yoꞌo yuku Véase yoꞌo yuku, ñuꞌú ndayi

yoꞌo yutnu [m.m a.a(a)] s raíz (lit. mecate de árbol) Kunu ka kê koo yoꞌo yutnu ma, te ñatuu ka ndondiso tnu. Las raíces de los árboles crecen muy profundas, y los árboles no se caen. Sinón. yoꞌo1 Véase yoꞌo1, yutnu

yoꞌo yutu [m.m m.a(b)] s mecapal (con el mecate) Yoꞌo yutu ma, ka ndiso ñayii ma tutnu i. Con el mecapal la gente carga su leña. Véase yoꞌo1, yutu1

yoꞌo yutu ndaa [m.m m.a m.b(ba)] s mecapal (de ixtle) Véase yoꞌo yutu, ndaa1

yoꞌo yutu ñuu [m.m m.a m.b(ba)] s mecapal (de palma) Yoꞌo yutu ñuu ma, ni ka yo jatniñu ñayii janaꞌa ma, ni yo jan koo i yuku tutnu i ma. La gente de antaño ocupaba mucho los mecapales de palma cuando iba a traer leña. Véase yoꞌo yutu, ñuu1

yoꞌo yuꞌva [m.m a.b(ba)] s cordón (de estambre, para amarrar el cabello) Véase yoꞌo1, yuꞌva2

yu‑anua [m‑m.a(b)] s estómago Sinón. jiti kaꞌnu Véase yuꞌu2, anua

yuchi1 [m.b(ba), m.b] s cuchillo Ni ndakiin de nuu yuchi a, te ni nduxeen‑ka. Él afiló el cuchillo y se volvió más filoso. [En una forma compuesta tiene el patrón tonal [b.m(a)].]

* ite yuchi s Denota un zacate que tiene hoja de orilla filosa.
* yuu yuchi s piedra labrada (con filo)

yuchi2 [m.m(a)] s 1. harina Ni jaan de yuchi saꞌa de pan. Él compró harina para hacer pan.

2. polvo

[después de (a) yuchi [a.m(a)]; el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha registrado solamente en formas compuestas]

* koyo yuchi vi desmoronarse
* yuchi3 adj harinoso; en forma de polvo; desmoronado

yuchi3 [m.m(a)] adj 1. harinoso (fruta) Yuchi yuchi jaa manzana ma, kovaa ñatuu vixi. La manzana sabe harinosa, pero no está dulce.

2. en forma de polvo

3. desmoronado

[después de (a) yuchi [a.a(a)]; en las acepciones 2 y 3, se ha registrado solamente en formas compuestas] Véase yuchi2

* nama yuchi s detergente
* nduyuchi vi rep aflojarse, desmoronarse (la tierra)
* tiuchi adj desmoronado, en migajas

yuchi café [m.m m.ab] s 1. café (molido)

2. café (soluble)

Véase yuchi2, café

yuchi choꞌo [m.m a.m] s insecticida, D.D.T. Yuchi choꞌo ni chiꞌi ña nuni ña ma sukan‑vaꞌa ma kana ti. Ella echó D.D.T. a su maíz para que no salieran gorgojos. Véase yuchi2, choꞌo

yuchi jaꞌa ñuu [m.m a.b m.b] s tinte, colorante (para palma) Ni tnaa kuaꞌa‑ka ña yuchi jaꞌa ñuu, te ni jaꞌa vii ñuu ña ma. Le echó más colorante, y se tiñó bien su palma. Véase yuchi2, jaꞌa2, ñuu1

yuchi lechi [m.m m.a(b)] s leche en polvo Véase yuchi2, lechi

yuchi nama [m.m m.a(b)] s jabón (en polvo), detergente Jatniñu o yuchi nama ora ndákate o saꞌma o ma. Usamos detergente para lavar la ropa. Sinón. nama yuchi Véase yuchi2, nama1

yuchi ndaꞌyi [m.m a.a(a)] s frijol molido Xndiꞌi ña yuchi ndaꞌyi. Ella muele finito el frijol para hacer frijol molido. Véase yuchi2, ndaꞌyi

yuchi nuni [m.m m.a(b)] s Maseca, Minsa (harina para hacer tortillas) Yuchi nuni ma, ni saꞌa ña xita. Ella hizo tortillas con Maseca. Véase yuchi2, nuni

yuchi ñéꞌe yavi [m.b a.m m.m(a)] s cuchara (para raspar los magueyes) Ndákeꞌen ña nduxi yavi ña ma, te ni keꞌen ña yuchi ñéꞌe yavi ma, te ni tava ña jaku yaku ma. Ella recoge el aguamiel de su maguey, agarró su cuchara y sacó una capa de fibra. Véase yuchi1, (′)2, ñeꞌe, yavi2

yuchi ñuꞌú kaꞌndi [m.m a.m a.b] s pólvora Ka jatniñu de yuchi ñuꞌú kaꞌndi ma, ka saꞌa de in xndiki yuu. Utilizan pólvora para hacer fuegos artificiales. Sinón. ñuꞌú kaꞌndi Véase yuchi2, ñuꞌú kaꞌndi

yuchi pan [m.m a.b] s pan molido Véase yuchi2, pan

yugu [m.a(b)] s esp yugo Sonee de yugu xini xndiki de ma, te kutu de jiꞌin ti. Él va a poner el yugo sobre el cuello de sus toros para barbechar con ellos.

yu‑ichi [m‑a.a(a)] s orilla, lado (de un camino) Iꞌni xeen, te ni jinkoo sa kati yutnu yu‑ichi ma, te ni ndatatu sa. Hacía mucho calor, y me senté en la sombra de un árbol al lado del camino y descansé. Véase yuꞌu2, ichi1

yu‑ite veꞌe [m‑m.a m.m] s 1. marquesina (de una casa de colado)

2. ceja (de una casa de lámina)

3. orilla (de un techo) Lasaa veñuꞌu ma chi tnáa ti taka ti yu‑ite veꞌe ma. Los gorriones ponen sus nidos a la orilla de los techos.

4. corredor (espacio debajo de una marquesina) Ni ndakoto tnaꞌa tutnu ma yu‑ite veꞌe ma. La leña fue acomodada en el corredor.

Véase yuꞌu2, ite, veꞌe

yu‑itu [m‑a.a(b)] s orilla (de un terreno) Ni kuun xeen savi, te ni kekaa ñuꞌú yu‑itu de ma. Llovió mucho, y la orilla de su terreno se deslavó. Véase yuꞌu2, itu

yuja [m.m(a)] s yuja (reg.), hoja de pino Ni ka chuku de yuja, te ni ku‑ii veꞌe ma. Esparcieron hoja de pino, y la casa fue inaugurada. [después de (a) yuja [a.m(a)]]

* koo yuja s yulo (milípedo)
* tnu yuja s ocotal

yuja yichi [m.m a.a(a)] s hojarasca (de pino) Yuja yichi ma chi nuna kuiñu o, te kendeka o. Si pisamos la hojarasca de pino, nos resbalamos. Véase yuja, yichi2

yukan1 [à.a(b)] adj dem ese, aquel Veꞌe yukan kúu veꞌe kuꞌu sa ma. Aquella casa es de mi hermana. Antón. jiña, yaꞌa7 Véase yukan2

* chukan pron dem eso, ese, aquel
* ma1 art el, la
* neé ... yukan difr: adj tonto
* ñuu ... yukan difr: adv m de manera tonta
* onde kivi yukan‑ka adv t en aquel tiempo
* sukan adv m, conj subord, adv interr m, pron dep inic, prep así; como; cómo; lo que
* yaꞌa ... yukan1 difr: adj dem cualquier

yukan2 [b.a(b)] adv l allí, allá Onde yukan túu Yuku Corona ma. Hasta allá se ve el Cerro Corona. Antón. jiña, yaꞌa8

* ichi yukan‑ka adv l más hacia allá
* yaꞌa ... yukan2 difr: adv l aquí y allí; descuidadamente; inapropiadamente
* yukan1 adj dem ese, aquel

yukan saa [b.a a.b(ba)] adv t entonces Onde nuu ni kendoo vaꞌa ñaꞌa kiꞌmi ma, te yukan saa ni kuu ve ndii ri. Cuando la recién parida quedó bien, entonces pude regresar. Sinón. saa5, sana2, sani te, yukan sana, yukan te Véase yukan2, saa5

yukan sana [b.a a.b(ba)] adv t entonces Sinón. saa5, sana2, sani te, yukan saa, yukan te Véase yukan2, sana2

yukan te [b.a m] adv t entonces Ni jaꞌan ña Nunduva xiꞌna‑ka. Yukan te ni jaꞌan tuku ña Ñukoꞌyo. Fue a Oaxaca primero. Entonces fue también a México. Sinón. saa5, sana2, sani te, yukan saa, yukan sana Véase yukan2, te1

yukan te saa [b.a m a.b(ba)] adv t por fin Yukan te saa ni jini ña nde a kúu ja vaꞌa. Por fin supo cuál era el bueno. Sinón. yukan te sana Véase yukan te, saa5

yukan te sana [b.a m a.b(ba)] adv t por fin Sinón. yukan te saa Véase yukan te, sana2

Yukava1 [m.a.a(a)] top Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza; lit. orilla de la barranca. Véase yuꞌu2, kava1

yukava2 [m.a.a(a), m.m.m(a)] s orilla (de una barranca) Yukava ma, ni kêe kuaꞌan. La cosa cayó de la orilla de la barranca. Véase yuꞌu2, kava1

Yukava Arcu [m.a.a m.a(b)] top Denota un lugar en San Juan del Río; lit. orilla de la barranca del arco. Véase yukava2, arcu

Yukava Ka‑Yaꞌa [m.a.a a‑a.a(a)] top Denota la parte sur de la loma Águila; lit. orilla de la barranca del águila. Véase yukava2, ka‑5, yaꞌa1

Yukava Kaꞌnu [m.a.a a.a(b)] top Denota un lugar donde Magdalena colinda con Amoltepec; lit. orilla de la barranca grande. Véase yukava2, kaꞌnu2

Yukava Tnu Nduꞌu [m.a.a a a.a] top Denota un lugar al lado sur de Loma Águila; lit. orilla de la barranca del izote. Yukava Tnu Nduꞌu ma te ichi nuu vee‑ka ma, ndenee yunuu Guadalupi ma in yika yuu, ka kaꞌan i. Dicen que, un poco más abajo de la orilla de la barranca del izote, se ve la imagen de la Virgen de Guadalupe en la roca. Véase yukava2, tnu nduꞌu

yuku1 [m.m(a)] s 1. cerro Onde yata yuku ma, kátuu ñuu sa ma. Mi pueblo está detrás del cerro.

2. monte Ndi‑kivi ndi‑kivi jaꞌan i yuku jiꞌin ndixiꞌyu i. Todos los días va al monte con sus chivos.

3. bosque Ni kaa nuu i kuaꞌan i yuku kuan nduku i tutnu. Él fue al bosque río arriba a buscar leña.

[después de (a) yuku [a.m(a)]]

* jaꞌa yuku s pie del cerro
* Nuu Yuku1 top La Cumbre Peñasco
* nuu yuku2 s cumbre
* ñuyuku s bandolera, bandolero
* sata yuku s pichón (del monte)
* Xini Yuku top Siniyucu
* yoꞌo yuku s vena (de material duro en la tierra)
* yuku5 adj silvestre, del campo

yuku2 [m.b, m.b(ba)] s 1. hierba (medicinal) Ñuꞌu tachi chii de, te ni jiꞌi de yuku, te ni ndayaa ñaꞌa tachi. Estaba aventado, tomó una hierba medicinal y echó pedo.

2. hierba, planta (en general) —¿Naxe nani yuku yaꞌa? —¡Jaꞌanꞌ! Natuu jini sa nawa nani yuku jiña. —¿Cómo se llama esta hierba? —¡Quién sabe! No sé cómo se llama esa hierba.

* kuñu yoo yuku s esófago
* nduku ... yuku causar su propio problema

yuku3 [m.m(a)] vi abundar Yúku tindika nuu ñuꞌú, te ka ndaxtutu ñayii ma ti, te ka ndaxtnaꞌa i ñuꞌu i. Hay muchas piñas de ocote (lit. las piñas de ocote abundan) en la tierra, y la gente las rejunta para prender su lumbre. [pres. sing. yúku [a.a(a)]; véase Conj. 1B] Sinón. koto1

* chuku2 vt esparcir; sembrar (frijol o trigo)

yuku4 [b.m] vi gastarse, estar gastado, deshilacharse Ni yuku saꞌma sa, te ni teꞌnde. Mi ropa se gastó y se rompió. [pres. sing. yúku [a.m]; véase Conj. 1G] Sinón. ku‑ava

yuku5 [à.a(a), à.a(b)] adj silvestre, del campo Véase yuku1

* chikini yuku s jabalí
* chuun yuku s Denota un ave silvestre nocturna que grita al anochecer.
* granada yuku s granadilla, maracuyá
* jaꞌan yuku s abono vegetal (del monte)
* kiti yuku s animal silvestre
* nama yuku s amole (planta con camote que se usaba como jabón)
* yavi yuku s maguey silvestre
* yuku tuchi yuku s Denota una hierba grande que es medicina para el dolor.

yuku anua [m.b b.a(b)] s raíz de jengibre [Zingiber officinale (raíz)] Ora uꞌvi anua o ma, te koꞌo o yuku anua ma. Cuando tenemos dolor en el corazón, tomamos té de la raíz de jengibre. Véase yuku2, anua

Yuku Añi [m.m a.a(a)] top San Bartolo Yucuañe Ñayii Yuku Añi ma, ka jatniñu‑ka i ñunu ma jiꞌin chaꞌa ma. La gente de Yucuañe todavía usa redes y bules. Véase yuku1

* la‑añi s originario (de San Bartolo Yucuañe)

yuku cacahuati [m.b b.b.b.a(b)] s cacahuatal [Arachis hypogaea] Véase yuku2, cacahuati

Yuku Corona [m.m m.m.a(b)] top cordón la Corona (de San Sebastián Atoyaquillo) Véase yuku1, corona

yuku chikini [m.b a.m.b] s 1. frijolillo (frijolar silvestre de flor solferina) [Cologania angustifolia]

2. frijolar silvestre (de flor morada) [Cologania sp.]

Véase yuku2, chikini

yuku chikoꞌle [m.b b.a.a(a)] s guía de jícama silvestre (hierba rastrera que da camotes comestibles) Véase yuku2, chikoꞌle

yuku chikoꞌle kuechi [m.b m.a.a a.a(a)] s Denota un bejuco que trepa la milpa o los espinos y da un camote pequeño; lit. hierba del camote pequeño. Véase yuku chikoꞌle, kuechi2

yuku chikoꞌle loko [m.b m.a.a m.a(b)] s Denota un bejuco; lit. guía del camote silvestre dañino. Véase yuku chikoꞌle, loko

yuku chite [m.b m.b(ba)] s Denota una hierba leguminosa rastrera; lit. hierba del cuajilote. Sinón. yuku tichite Véase yuku2, chite

Yuku Chiyi [m.m a.m] top Denota un cerro al este de Corona Siniti; lit. cerro de la cucharilla. Véase yuku1, chiyi

yuku chuku luꞌu [m.b a.m m.m] s Denota una hierba rastrera de flor moradita o blanca en forma de rueda y que tiene fruta amarilla comestible con muchas semillas. [Solanum sp. (prob.)] Véase yuku2

Yuku Huerta [m.m m.a(b)] top cerro la Huerta (en Huendío) Sinón. Yuku La Huerta Véase yuku1, huerta

yuku ichi [m.b m.b] s Denota una hierba que es medicina para el fuego; lit. hierba del fuego. Véase yuku2, ichi2

yuku inu [m.b m.b(ba)] s tabaco [Nicotiana tabacum] Ka jatniñu tee tasi ma yuku inu ora ka satatna de ñayii ma. Los brujos usan tabaco cuando curan a la gente. Sinón. tabaco, yuku tabaco Véase yuku2, inu1

yuku iñu [m.b b.m(a)] s hierba espinosa (en general) Véase yuku2, iñu3

yuku iñu ndiyi [m.b b.m a.m] s toloache [Datura sp. (prob.)] Véase yuku iñu, ndiyi1

yuku iñu tika [m.b b.m a.m] s ojo de gallo, ojo de cabra (hierba) [Sanvitalia procumbens] Var. yuku iñu xtika Sinón. ita yuku krusi Véase yuku2, iñu tika

yuku iñu tikute [m.b b.m m.a.a(b)] s carretilla, trébol (lit. hierba de la espina en forma de rueda) [Medicago polymorpha] Sinón. iñu tikute, yuva iñu tikute Véase yuku2, iñu tikute

yuku iñu timii [m.b b.m a.m.b(ba)] s hierba del sapo, duraznillo [Solanum rostratum] Sinón. iñu timii, tnu iñu timii Véase yuku2, iñu1, timii

yuku iñu titi [m.b b.m a.a(a)] s viejita (hierba) [Krameria pauciflora (prob.)] Véase yuku iñu, titi2

yuku ita jañini [m.b m.b b.a.m] s 1. linda tarde (hierba de flor blanca que se abre en la tarde) [Oenothera sp.]

2. planta cuya flor se abre en la tarde (término general)

Sinón. ita jañini, ita ñuu, yuku jañini, yuku ñuu1 Véase yuku2, ita jañini

yuku ita kixin [m.b m.b m.m(a)] s 1. pegarropa, pega‑pega [Desmodium sp., tal vez D. incanum]

2. Denota una hierba de hoja y flor morada; lit. hierba de flor pegajosa. [planta no ident.]

Sinón. 1. yiꞌi kixin, yiꞌi tikixin, yuku kixin, 2. yiꞌi kixin, yuku kixin Véase yuku2, ita, kixin2

yuku ita lañiꞌi [m.b m.b a.m.b] s Denota una mostaza que huele feo; lit. hierba de flor de zorrillo. Sinón. ita lañiꞌi, yuku lañiꞌi Véase yuku2, ita lañiꞌi

yuku ita xkuechi [m.b m.b a.a(b)] s salvia de mancha blanca [Salvia sp.] Véase yuku2, ita

Yuku Iti [m.m m.a(b)] top Santo Tomás Ocotepec Véase yuku1, iti

Yuku Jako [m.m a.a(a)] top San Pedro Yucuxaco (lit. cerro del tlacuache) [Probablemente se deriva del verbo kuaku, que anteriormente significaba llorar.] Véase yuku1, jako

Yuku Jakuiñi [m.m a.b.m(a)] top Denota un cerro picudo al suroeste del Centro; lit. cerro parado. Sinón. Yuku Ñukuiñi Véase yuku1, jakuiñi1

yuku jañini [m.b b.a.m] s 1. linda tarde (hierba de flor blanca que se abre en la tarde) [Oenothera sp.]

2. planta cuya flor se abre en la tarde (término general)

Sinón. ita jañini, ita ñuu, yuku ita jañini, yuku ñuu1 Véase yuku2, jañini

yuku jichi [m.b b.m(a)] s frijolar (reg.), mata de frijol (ya grande) [Phaseolus spp.] Ka ñuniꞌni yuku jichi ma viyu ma. Los frijolares se enrollan alrededor de la milpa. Véase yuku2

* kiti jaa ndaꞌa yuku jichi s azulillo (insecto)

yuku jichi nchoꞌo [m.b b.a a.m] s ayacote, frijolar silvestre (de flor roja) [Phaseolus coccineus] Iyo ñaꞌmi yuku jichi nchoꞌo, te in‑ka kuiya te nana tuku tnu. Los ayacotes tienen camotes y al otro año vuelven a retoñar. Sinón. yuku jichi nduchi burru, yuku jichi nduchi nchoꞌo Véase yuku jichi, nchoꞌo

yuku jichi ndaꞌa viyu [m.b b.m m.m a.m] s frijolar que trepa la milpa [Phaseolus vulgaris (variedad)] Véase yuku jichi, ndaꞌa viyu

yuku jichi nduchi burru [m.b b.a m.m m.a(b)] s ayacote, frijolar silvestre (de flor roja) [Phaseolus coccineus] Sinón. yuku jichi nchoꞌo, yuku jichi nduchi nchoꞌo Véase yuku jichi, nduchi burru

yuku jichi nduchi kuechi [m.b b.m m.m m.a(b)] s frijolar de frijol negro criollo [Phaseolus vulgaris (variedad)] Véase yuku jichi, nduchi kuechi

yuku jichi nduchi nchoꞌo [m.b b.a m.m a.m] s ayacote, frijolar silvestre (de flor roja) [Phaseolus coccineus] Sinón. yuku jichi nchoꞌo, yuku jichi nduchi burru Véase yuku jichi, nduchi nchoꞌo

yuku jichi nduchi pindu [m.b b.a m.m a.m] s frijolar de frijol pinto Yuku jichi nduchi pindu ma chi ita kuijin jáa. El frijolar de frijol pinto tiene las flores blancas. Véase yuku jichi, nduchi pindu

yuku jichi nduchi teyu [m.b b.m m.m a.m(a)] s frijolar de frijol criollo [Phaseolus vulgaris (variedad)] Véase yuku jichi, nduchi teyu

yuku jichi nduchi tiukun [m.b b.m m.m a.a(a)] s frijolar de frijol negro criollo (muy pequeño) [Phaseolus vulgaris (variedad)] Véase yuku jichi, nduchi tiukun

Yuku Jiin [m.m m.a] top Denota un cerro al sur de Mirasol donde pasa la colindancia entre Magdalena y Tlacotepec. Véase yuku1, Tijiin

yuku jini [m.b a.m] s marihuana (lit. hierba mala) [Cannabis sativa] Ni jaꞌmi i yuku jini, te ni ndajijin i. Fumó la marihuana y quedó drogado. Sinón. yuku kujini kusuꞌva, yuku neé Véase yuku2, jini1

Yuku Kani [m.m m.a] top cerro Yucuyucu (lit. cerro largo) Sinón. Yuku Landiku, Yuku Yukun Véase yuku1, kani

yuku kava [m.b b.m(a)] s Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en forma de corazón; lit hierba de hiel. Sinón. tnu kava Véase yuku2, kava3

yuku kindi [m.b b.m, m.b b.m(a)] s salvia morada [Salvia sp., tal vez S. confinis] Sinón. ita kindi, yiꞌi kindi, yiꞌi tikindi Véase yuku2

yuku kindi naꞌnu [m.b b.m a.a(b)] s cantueso (hierba de flor moradita) [Salvia amarissima (prob.)] Sinón. yiꞌi kindi naꞌnu Véase yuku kindi, naꞌnu3

Yuku Kisi [m.m m.a(b)] top Santa Cruz Tayata Véase yuku1

Yuku Ki‑Tisavi [m.m m‑a.b.a(b)] top Denota un cerro donde San Juan del Río colinda con Atoyaquillo. Sinón. Tinduu Ki‑Tisavi Véase yuku1, ki‑2

yuku kixin [m.b b.m(a)] s 1. pegarropa (hierba) [Mentzelia hispida]

2. pega pega (hierba), pegarropa [Desmodium sp., tal vez D. incanum]

3. Denota una hierba de hoja y flor morada; lit. hierba pegajosa. [planta no ident.]

Sinón. 1. yuku tikixin, 2. yiꞌi kixin, yiꞌi tikixin, yuku ita kixin, 3. yiꞌi kixin, yuku ita kixin Véase yuku2, kixin2

yuku kiꞌvi [m.b b.m(a)] s tlacosúchil, trompetilla (hierba) [Bouvardia ternifolia] Véase yuku2

yuku kuetinuu [m.b b.b.b.m(a)] s Denota una hierba silvestre que se usa como medicina para el mal de ojo; lit. hierba del mal de ojo. Véase yuku2, kuetinuu

yuku kueꞌe játu ini [m.b m.b b.a m.b] s Denota una hierba; lit. hierba para bilis. Sinón. yuku kueꞌe kiti ini Véase yuku2, kueꞌe játu ini

yuku kueꞌe kíti ini [m.b m.b b.a m.b] s Denota una hierba; lit. hierba para bilis. Sinón. yuku kueꞌe jatu ini Véase yuku2, kueꞌe kíti ini

yuku kueꞌe xitni [m.b m.b m.b(ba)] s pata de cuervo, lentejilla (hierba) [Lepidium bipinnatifidum (prob.)] Sinón. yuku ndikin, yuku xitni Véase yuku2, kueꞌe xitni

yuku kueꞌe yuꞌu [m.b m.b b.m(a)] s hierba de la golondrina (rastrera, de hoja pequeña con borde rojo y mancha) [Euphorbia sp.] Sinón. yiꞌi saꞌa jiꞌin o chicle Véase yuku2, kueꞌe1, yuꞌu1

yuku kuii [m.b b.a] s verdura fresca (de hoja verde) Máko ndunaa ni kuaan ni yuku kuii ja tnaa o nuu kalu ma. No se le olvide comprar verdura para el caldo. Sinón. verdura Véase yuku2, kuii4

Yuku Kuiꞌi [m.m m.a] top San Pedro El Alto (agencia de San Mateo Peñasco) Sinón. Ñuu Lakuiꞌi Véase yuku1, kuiꞌi

* lakuiꞌi s originario (de San Pedro El Alto)

yuku kujini kusuꞌva [m.b m.a.m m.m.m] s marihuana (lit. hierba de portarse mal) [Cannabis sativa] Ni jaꞌmi i yuku kujini kusuꞌva, te ni ndajijin i. Fumó la marihuana y quedó drogado. Sinón. yuku jini, yuku neé Véase yuku2, kujini ... kusuꞌva

Yuku La Huerta [m.m m m.a(b)] top cerro la Huerta (en Huendío) Sinón. Yuku Huerta Véase yuku1, huerta

Yuku Lajiin [m.m m.a.a] top cerro Yucuñoo, cerro de Tlacotepec (al este de Tlacotepec) Sinón. Yuku Tijiin Véase yuku1, lajiin

Yuku Landiku [m.m a.m.b] top cerro Yucuyucu Sinón. Yuku Kani, Yuku Yukun Véase yuku1, landiku

yuku lañiꞌi [m.b a.m.b] s 1. toloache (lit. hierba del zorrillo) [Datura stramonium]

2. hierba del zorrillo (mostaza de flor blanca y grande, y que huele feo)

Sinón. 2. ita lañiꞌi, yuku ita lañiꞌi Véase yuku2, lañiꞌi1

yuku lataꞌvi [m.b b.a.a(b)] s algodoncillo, venenillo (lit. hierba de la hendidura) [Asclepias linaria] Nú ni kana lataꞌvi jaꞌa o, te ndiko o yuku lataꞌvi ma, te chiꞌi o, te nduvaꞌa. Cuando nos sale una hendidura en el pie, molemos el algodoncillo y lo ponemos en ella, y sana. Sinón. ita lataꞌvi Véase yuku2, lataꞌvi

Yuku Lateu [m.m a.m.b] top cerro Peña Grande, cerro de San Mateo (al oeste de San Mateo) Sinón. Yuku San Mateu Véase yuku1, lateu

yuku lateꞌya [m.b b.a.a(a)] s Denota una hierba con flor amarilla tubular y hoja muy verde; lit. hierba de la cucaracha. [Mandevilla foliosa (prob.)] Véase yuku2, lateꞌya

Yuku Londi [m.m m.a(b)] top Denota un cerro de Tlacotepec; lit. cerro de la gente de San Mateo Pesñasco. Véase yuku1, londi1

yuku nama [m.b m.b] s amole (planta con camote que se usaba como jabón) [Manfreda brachystachys (prob.)] Ñayivi janaꞌa ma chi ni ka yo ndiko i ñaꞌmi yuku nama ma, te ni ka yo jichi xini i. La gente de antaño molía la raíz del amole para lavarse el cabello. Sinón. nama ñuu savi, nama yuku Véase yuku2, nama1

yuku naꞌnu [m.m a.a(b)] s monte espeso, monte tupido (con mucha vegetación) Yuku naꞌnu ma chi ka iyo kuaꞌa isu. Hay muchos venados en el monte tupido. Véase yuku1, naꞌnu3

Yuku Ndaa [m.m m.a] top San Pedro y San Pablo Teposcolula (lit. cerro del ixtle) Véase yuku1, ndaa5

Yuku Ndavi [m.m a.a(a)] top cerro el Gachupín Sukun sukun Yuku Ndavi ma, te ka yo kuaꞌa koo, ka kaꞌan i. El cerro el Gachupín es muy alto y dicen que hay muchas culebras allí. Véase yuku1

* Yute Jaꞌa Yuku Ndavi top Denota un río en San Isidro.

yuku ndayi [m.b b.m(a)] s ojo de perico (hierba) [Melampodium perfoliatum] Véase yuku2, ndayi

yuku ndaꞌa sata [m.b b.m a.m] s 1. flor de peña, flor de piedra, doradilla (lit. hierba de la pata del pichón) [Selaginella spp.]

2. helecho macho [Dryopteris filix‑mas]

Sinón. 1. yuku sata Véase yuku2, ndaꞌa1, sata

yuku ndaꞌvi yuku kee [m.b b.a m.b b.a] difr: s hierbas silvestres (medicinales) Yuku ndaꞌvi yuku kee‑ni ni ka yo jiꞌi ñayii, te ni ka yo nduvaꞌa i. La gente acostumbraba tomar hierbas silvestres y sanaba. Véase yuku2, ndaꞌvi ... kee

yuku ndikin [m.b b.m(a)] s pata de cuervo, lentejilla (hierba) [Lepidium bipinnatifidum (prob.)] Sinón. yuku kueꞌe xitni, yuku xitni Véase yuku2, ndikin1

yuku ndivi [m.b m.m(a)] s chicalote [Argemone spp.] Sinón. tnu xkundivi, xkundivi Véase yuku2, ndivi2

yuku neé [m.b b.m(a)] s marihuana (lit. hierba loca) [Cannabis sativa] Ni jaꞌmi i yuku neé, te ni ndajijin i. Fumó la marihuana y quedó drogado. Sinón. yuku jini, yuku kujini kusuꞌva Véase yuku2, neé7

yuku neꞌun [m.b b.a(b)] s aceitilla, té de milpa (hierba) [Bidens spp.] Sinón. yiꞌi neꞌun, yuku neꞌun naꞌnu Véase yuku2, neꞌun

yuku neꞌun naꞌnu [m.b b.m a.a(b)] s aceitilla, té de milpa (hierba) [Bidens spp.] Sinón. yiꞌi neꞌun, yuku neꞌun Véase yuku neꞌun, naꞌnu3

yuku nundaꞌa ndixikui [m.b a.b.m m.a.a(a)] s doradilla, calaguala (helecho) [Chilanthes bonariensis] Véase yuku2, nundaꞌa, ndixikui

yuku nuu xkueꞌle [m.b m.b a.a(a)] s árnica (del país; lit. hierba de los ojos lagañosos) [Grindelia inuloides] Véase yuku2, nuu xkueꞌle

yuku ñukimi [m.b b.a.m] s berenjenilla, hierba del sapo (lit. hierba de la tierra del lucero) [Eryngium sp.] Konevaꞌa o ñaꞌmi yuku ñukimi ma, te ora uꞌvi chii o ma, te koꞌo o. Vamos a tener siempre camote de hierba del sapo, y cuando tengamos dolor de barriga, lo tomaremos. Var. yuku ñuꞌu kimi [m.b b.m a.m] Véase yuku2, kimi

Yuku Ñukuiñi [m.m a.m.b, m.m a b.m(a)] top Denota un cerro picudo al suroeste del Centro. Sinón. Yuku Jakuiñi Véase yuku1

yuku ñuñu ñuꞌú [m.b m.b b.m(a)] s Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor; lit. hierba de la abeja terrestre. Sinón. ita ñuñu ñuꞌú, taꞌa1 Véase yuku2, ñuñu ñuꞌú

yuku ñuu1 [m.b b.m(a)] s 1. linda tarde (hierba de flor blanca que se abre en la tarde) [Oenothera sp.]

2. planta cuya flor se abre en la tarde (término general)

Sinón. ita ñuu, ita jañini, yuku ita jañini, yuku jañini Véase yuku2, ñuu4

yuku ñuu2 [m.m a.b] s tierra en donde crece la palma (lit. monte de palma), lugar donde hay palma Tee San Juan Teita ma chi ka nevaꞌa de yuku ñuu. La gente de San Juan Teita tiene tierras comunitarias en donde crece la palma. Véase yuku1, ñuu1

yuku ñuu kuechi [m.b b.m a.a(b)] s linda tarde (hierba) [Gaura coccinea] Véase yuku ñuu1, kuechi2

Yuku Ñuu Kuꞌu [m.m a.b b.a] top cerro Yucuñucu (al norte de Huendío) Véase yuku1

Yuku Ñuu Tnuu [m.m m.m a.b] top cerro Monte Negro, cerro de Tilantongo Sinón. Yuku Tilantongo Véase yuku1, Ñuu Tnuu

Yuku Ñuxiñu [m.m a.m.b] top cerro Yucuñushiño (al sur de Huendío) Véase yuku1

yuku sajin niñi [m.b m.m m.b(ba)] s hierba del pastor, hierba del cáncer [Acalypha sp.; cp. A. phleoides] Véase yuku2, sajin niñi

yuku sákanuu [m.b b.a.b.a] s medicina compuesta (de hierbas) Véase yuku2, (′)2, sakanuu

Yuku San Mateu [m.m ab b.a.b] top cerro Peña Grande, cerro de San Mateo (al oeste de San Mateo) Siki Yuku San Mateo ma, yoxtnee ñuu San Antonio ma. En la cima del Cerro de San Mateo está el pueblo de San Antonio. Sinón. Yuku Lateu Véase yuku1, San Mateu

Yuku Saniñi [m.m a.b.m, m.m m.a.a(a)] [var. de Yuku Soniñi] Denota un cerro al norte de la Cumbre.

yuku sata [m.b b.m] s flor de peña, flor de piedra, doradilla (lit. hierba de la paloma) [Selaginella spp.] Sinón. yuku ndaꞌa sata Véase yuku2, sata

Yuku Soniñi [m.m a.b.m, m.m m.a.a(a)] top Denota un cerro al norte de La Cumbre. Var. Yuku Saniñi Véase yuku1

yuku soyiꞌvi [m.b b.m.m(a)] s Denota una hierba con savia blanca que se puede masticar; lit. hierba del chicle. Ka jaꞌnu i ndaꞌa yuku soyiꞌvi ma, te kée kuenda tnuꞌu ja lechi, te ka xtnii tnaꞌa i, te kúyuu te ka jichi i. Cortan la ramita de la hierba de chicle y sale algo como leche; lo van juntando hasta que cuaje y entonces lo mastican. Véase yuku2, soyiꞌvi

yuku soꞌo tniñi [m.b b.m b.m(a)] s romerillo (arbusto bajo de la familia de los compuestos) Sinón. tnu yuku soꞌo tniñi Véase yuku2, soꞌo1, tniñi

yuku tabaco [m.b b.b.a(b)] s tabaco [Nicotiana tabacum] Sinón. tabaco, yuku inu Véase yuku2, tabaco

yuku tachi [m.b m.b(ba)] s valeriana [Valeriana officinalis] Véase yuku2, tachi1

yuku tachi kuijin [m.b m.b b.a(b)] s valeriana (blanca) [Valeriana officinalis] Véase yuku tachi, kuijin

yuku tachi tnuu [m.b m.b b.m(a)] s valeriana (negra) [Valeriana sp. (prob.)] Véase yuku tachi, tnuu2

yuku tamorreal [m.b b.b.b.ab] s tamorreal (hierba) [esp. tamorreal] Véase yuku2

* tnu yuku tamorreal s tlaxistle, chaquirilla (arbusto)

yuku tatna [m.b b.m(a)] s hierba medicinal Ka ndakiin tee tatna ma ñayii ka kuꞌu ma yuku tatna ma. Los curanderos limpian a los enfermos con plantas medicinales. Antón. yiꞌi1 Véase yuku2, tatna2

yuku tayoko [m.b b.b.m(a)] s chalchuán (hierba de flor blanca como margarita) [Erigeron spp.] Véase yuku2

yuku tichite [m.b b.b.a(b)] s Denota una hierba leguminosa rastrera; lit. hierba de la ampolla. Sinón. yuku chite Véase yuku2, tichite

Yuku Tijiin [m.m a.b.m(a)] top cerro Yucuñoo, cerro de Tlacotepec (al este de Tlacotepec) Sinón. Yuku Lajiin Véase yuku1, Tijiin

yuku tijiꞌna [m.b b.b.m(a)] s ñamoli, jabonera, cóngora (hierba) [Phytolacca sp.] Sinón. tnu tijiꞌna Véase yuku2

yuku tika ndoꞌo [m.b b.m m.m] s lantana, canelilla [Lantana spp., Lippia spp.] Sinón. ita tika ndoꞌo, tnu tika ndoꞌo, tnu tika ndoꞌo kuechi, yuku tika ndoꞌo kuechi Véase yuku2, tika ndoꞌo

yuku tika ndoꞌo kuechi [m.b b.m m.m a.a(a)] s canelilla, lantana (hierba de hoja aromática, y de flor blanca y amarilla o moradita y amarilla, que se frota sobre una persona que sufre de escalofríos) [Lippia sp. o Lantana sp.] Sinón. ita tika ndoꞌo, tnu tika ndoꞌo, tnu tika ndoꞌo kuechi, yuku tika ndoꞌo Véase yuku tika ndoꞌo, kuechi2

yuku tika ndoꞌo naꞌnu [m.b b.m m.m a.a(b)] s tres colores, lantana [Lantana camara] Sinón. tnu tika ndoꞌo naꞌnu Véase yuku tika ndoꞌo, naꞌnu3

yuku tikachi [m.b b.b.m(a)] s 1. marrubio [Marrubium vulgare]

2. Denota una verbena de flor moradita. [Verbena sp.]

Véase yuku2

yuku tikalaxen [m.b b.b.a.a(a)] s chepil, tronadora (quelite) [Crotalaria spp. (prob.)] Var. yuku tikalaxin Sinón. yuva tikalaxen Véase yuku2, tikalaxen

yuku tikalaxen naꞌnu [m.b b.b.a.a a.a(b)] s tronadora grande [Crotalaria sp. (prob.)] Véase yuku tikalaxen, naꞌnu3

yuku tikasi yuyute [m.b b.b.m m.a.m] s llantén (lit. hierba del cucharón de la orilla del río) [Plantago major] Véase yuku2, tikasi, yuyute

yuku tikilesun [m.b b.b.a.a(a)] s hierba mora [Solanum nigrum] Sinón. tnu tikilesun, yuva tikilesun Véase yuku2, tikilesun

yuku tikinuma [m.b b.m.a.a(a)] [var. de yuku tikiñuma] manto de la Virgen

yuku tikiñuma [m.b b.m.a.a(a)] s manto de la Virgen (bejuco) [Ipomoea sp.; cp. I. anisomeres] Var. yuku tikinuma Véase yuku2, tikiñuma

yuku tikiñuma loko [m.b b.m a.a m.a(b)] s Denota un bejuco que da una fruta verde áspera. Var. yuku tikinuma loko Véase yuku tikiñuma, loko

yuku tikixin [m.b b.b.m(a)] s pegarropa (hierba) [Mentzelia hispida] Sinón. yuku kixin1 Véase yuku2, tikixin2

Yuku Tikuaꞌa1 [m.m a.b.a] top cerro de Ticuá Véase yuku1, Tikuaꞌa1

yuku tikuaꞌa2 [m.b b.b.m(a)] s 1. Denota una hierba de hoja morada en forma de diamante; lit. hierba del arador.

2. Denota una hierba de flor solferina con dos pétalos erectos y cuatro barbas.

Sinón. ita tikuaꞌa Véase yuku2, tikuaꞌa2

Yuku Tilantongo [m.m m.m.m.a(b)] top cerro Monte Negro, cerro de Tilantongo [esp. Tilantongo] Sinón. Yuku Ñuu Tnuu Véase yuku1

yuku tilinchi [m.b b.b.a(b)] s quiebraplatos, tumbavaqueros [Convolvulus incanus, Ipomoea spp.] Ni ka kinuu tnaꞌa yuku tilinchi ma, te ni jakun tneꞌnu jaꞌa suchi luluu ma, te ni nduva i. Los bejucos de quiebraplatos se enredaron, y a la niña se le atoró el pie y se cayó. Véase yuku2

yuku tindaku [m.b b.m.m(a)] s Denota una hierba de hojas lineares y cabezuelas planas de flores blancas; lit. hierba del gusano. Véase yuku2, tindaku

yuku tindaꞌa [m.b b.m.m(a)] s Denota una hierba leguminosa; lit. hierba del gusano de maguey. Véase yuku2, tindaꞌa

yuku tindiki xini [m.b b.m.m m.a(b)] s pericón, hierbanís [Tagetes lucida] Jáxiko vixi yuku tindiki xini ma. El pericón huele bonito. Véase yuku2, tindiki xini

Yuku Tindoo [m.m m.a.a(a)] top San Mateo Yucutindoo (lit. cerro elevado) Véase yuku1, tindoo2

Yuku Tinunu [m.m m.a.a(a)] top cerro Yucutinuno (cerca de La Reforma; lit. cerro ancho) Véase yuku1, nunu2

yuku titaxi [m.b b.b.a(b)] s escobilla, malvavisco [Sida rhombifolia (prob.)] Ndiko o yuku titaxi ma, te kuchi xini o, te naa titaxi ma. Molemos la escobilla, nos lavamos el cabello con ella, y la orzuela desaparece. Véase yuku2, titaxi

yuku tivako [m.b b.a.m] s raíz de guaco Sinón. yuku vako Véase yuku2, tivako

yuku tixinda [m.b b.b.a(b)] s uña de gato, cuernitos, toritos (arbusto) [Proboscidia spp.] Tikanchu iñu yuku tixinda ma. Las espinas de la uña del gato son curvas. Var. yuku tixinta Véase yuku2

yuku tnani ñuꞌú [m.b a.m m.m(a)] s hierba de la mula, juquelite [Ageratina espinosarum] Yuku tnani ñuꞌú ma chi vaꞌa ja skuiso o te koꞌo o ora uꞌvi chii o ma. La hierba de la mula es buena para hervirla y tomarla cuando tenemos dolor de barriga. Sinón. tnu tnani ñuꞌú, yuku tnu tnani ñuꞌú, yuku uwa Véase yuku2, tnani, ñuꞌú8

yuku tneꞌe [m.b b.a, m.b b.m(a)] s Denota una verbena de tallo erguido; lit. hierba sucia. [Verbena sp.] Véase yuku2, tneꞌe2

Yuku Tnu Nama [m.m a b.m(a)] top cerro Yucunuchi, cerro de Amoltepec Véase yuku1, Tnu Nama

Yuku Tnu Ndee [m.m a b.m(a)] top Denota un cerro en la parte alta de Zaragoza; lit. cerro del madroño. Véase yuku1, tnu ndee

yuku tnu tnani ñuꞌú [m.b b a.m m.m(a)] s hierba de la mula, juquelite [Ageratina espinosarum] Sinón. tnu tnani ñuꞌú, yuku tnani ñuꞌú, yuku uwa Véase yuku2, tnu tnani ñuꞌú

yuku tuchi [m.b b.m] s Denota una hierba velluda y gris, de sabor amargo; lit. hierba del tendón. Véase yuku2, tuchi

yuku tuchi vaꞌa [m.b b.m b.m, m.b b.m a.m] s Denota una hierba de hoja ancha que es medicina para el dolor de cuerpo; lit. hierba del tendón buena. Véase yuku tuchi, vaꞌa1

yuku tuchi yuku [m.b b.m a.a(a)] s Denota una hierba grande que es medicina para el dolor; lit. hierba del tendón silvestre. Véase yuku tuchi, yuku5

yuku tutnu [m.m a.m(a)] s monte (donde hay leña), lugar donde hay leña Yuku tutnu kuaꞌan de kuan nduku de tutnu. Fue al monte a buscar leña. Véase yuku1, tutnu

Yuku Tuꞌu [m.m a.a(a)] top Denota un cerro donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit. cerro gastado. Véase yuku1, tuꞌu1

yuku uva [m.b b.a(b)] s vid [Vitis vinifera] Var. yuku uwa Véase yuku2, uva

yuku uwa [m.b m.b] s hierba de la mula, juquelite (lit. hierba amarga) [Ageratina espinosarum] Sinón. tnu tnani ñuꞌú, yuku tnani ñuꞌú, yuku tnu tnani ñuꞌú Véase yuku2, uwa

yuku vako [m.b a.m, m.b b.a(b)] s raíz de guaco (bejuco medicinal de flor blanca y olor feo) [esp. guaco] Sinón. yuku tivako Véase yuku2

yuku veꞌle liꞌli [m.b m.b a.m] s mal de ojo (hierba) [Zinnia peruviana (prob.)] Sinón. ita ichi, ita veꞌle liꞌli Véase yuku2, veꞌle, liꞌli1

yuku xeen [m.m a.b(ba)] s monte espeso, selva Yuku xeen ma chi ka iyo kiti xeen. En el monte espeso hay fieras. Véase yuku1, xeen1

yuku xitni [m.b m.b(ba)] s pata de cuervo, lentejilla (hierba) [Lepidium bipinnatifidum (prob.)] Sinón. yuku kueꞌe xitni, yuku ndikin Véase yuku2, xitni

yuku xtajaꞌa kiti [m.b b.b.m m.m(a)] s jicamilla (lit. hierba del hígado de algún animal) [Macroptilium gibbosifolium] Sinón. ita xtajaꞌa kiti, ita xtajaꞌa ti, yuku xtajaꞌa ti Véase yuku2, xtajaꞌa, kiti1

yuku xtajaꞌa ti [m.b b.b.m a] s jicamilla (lit. hierba del hígado de algún animal) [Macroptilium gibbosifolium] Sinón. ita xtajaꞌa kiti, ita xtajaꞌa ti, yuku xtajaꞌa kiti Véase yuku2, xtajaꞌa, ti1

yuku yaa [m.b b.m(a), m.b b.a] s motita, escorzonera, chipule (hierba chica de flor moradita que crece en las barrancas, muy amarga) [Pinaropappus roseus] Vaꞌa xeen yuku yaa ma, ora jin kendee ñaꞌa ma suchi kuechi ma. Es muy buena la motita cuando las mujeres destetan a los niños. Véase yuku2

yuku yaa la‑ina [m.b a.b a‑m.b] s lengua de vaca, cañaigre (hierba) [Rumex sp.] Véase yuku2, yaa3, la‑ina

yuku yaꞌvi [m.b b.m(a), m.b a.m(a)] s zoapatle (hoja) In ñaꞌa káku lulu, te jaꞌnde chii ña, te koꞌo ña yuku yaꞌvi, te kâku i. Una mujer que está dando a luz y tiene mucho dolor, toma zoapatle y luego nace el bebé. Véase yuku2, yaꞌvi

* tnu yuku yaꞌvi s zoapatle

yuku yikin koo [m.b m.m a.b] s Denota un bejuco silvestre que da una fruta espinosa no comestible; lit. hierba de la calabaza de la culebra. Véase yuku2, yikin1, koo2

Yuku Yikoo [m.m a.m.m(a)] top cerro Yucuañe (lit. cerro que se detiene) Onde jaꞌa Yuku Yikoo ma, ndénda koo ndiyi ka tneni nuu ndute ñuꞌu ma. Al pie del Cerro Yucuañe aparecen los cadáveres de los que la corriente arrastró. Véase yuku1, kikoo

* Yute Yuku Yikoo top Denota un río en Totojá.

Yuku Yoko [m.m m.a(b)] top Denota un cerro arriba de Cabacuaa; lit. cerro del vapor. Véase yuku1, yoko4

Yuku Yoso Jika [m.m a.m b.a(b)] top cerro de Yosojica Véase yuku1, Yoso Jika

Yuku Yukun [m.m a.m] top cerro Yucuyucu Sinón. Yuku Kani, Yuku Landiku Véase yuku1, Yukun1

Yuku Yuxi [m.m m.a] top Denota un cerro al sur del cerro El Gachupín; lit. cerro del paxtli. Véase yuku1, yuxi

* Yute Jaꞌa Yuku Yuxi top Denota un río cerca de Cabacuaa.

Yuku Yuyu [m.m a.a(a)] top cerro Yucuyuyu (lit. cerro del rocío) Véase yuku1, yuyu

Yukun1 [m.m(a)] s las Pléyades, las Siete Cabrillas [después de (a) yukun [a.m(a)]] Sinón. Chuun Uja, Seru Uja, Yukun Uja

* Yuku Yukun top cerro Yucuyucu

yukun2 [m.b(ba), m.b] 1. s surco (de la milpa) Ni chuneꞌun de in yukun ñatuu ni chiꞌi de. Él dejó un surco sin sembrar.

2. s surco, fila (de palma) Jaꞌun uu yukun ka ndeka kaꞌa yuxini ma. Hay diecisiete surcos en la copa del sombrero.

3. s fila Nuni nduva ma chi tikuiñi, te kuaꞌa xeen‑ka yukun nuni ma, ndee yika sañii ma. El maíz con punta es angosto, y hay más filas de maíz en el olote.

4. s fila, cola (de personas) Ka yo ñayii chi ka kanduu ka kaniꞌni i yukun nuni ma Hay personas que se adelantan en la fila para comprar maíz.

5. s renglón Inuu ka iyo yukun tutu yaꞌa. Los renglones de este cuaderno son iguales.

6. s capa Kanda‑ka kêe in yukun‑ka xita kisi ma nuu kisi ma. Cabe otra capa de tamales en la olla.

7. s pelotón (de soldados) Iku ma, ni yaꞌa in yukun soldado ichi yaꞌa. Ayer un pelotón de soldados pasó por acá.

8. adv m en capas Tnáa yukun ña xita kisi ma nuu kisi ma. Ella mete los tamales en la olla en capas.

* jichi yukun s reguera, zanjita (entre los surcos)
* jinkuiñi yukun vi inc pararse (en fila); formarse (en fila)
* kakin yukun vt poner, encimar (en filas alternadas)
* kani yukun vt parar (en fila); formar (en fila)
* konukuiñi yukun vi pararse (en fila)
* kuiñi yukun vi pararse (en fila); formarse (en fila)
* loma yukun s lomita del surco
* londi yukun s lomita del surco
* ndakani ... yukun poner surcos
* soko yukun s reguera, zanjita (entre los surcos)
* tilondi yukun s lomita del surco
* yukun3 adj en fila
* yukun yukun adv m redupl en fila, por filas; en surcos; en capas

yukun3 [à.a(a)] adj en fila [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Véase yukun2

* jinkuiñi yukun vi inc pararse (en fila); formarse (en fila)
* tnu yukun s sabino, ahuehuete

Yukun Nani [m.b b.m(a)] top Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza; lit. surcos largos. Véase yukun2, nani1

yukun ndichi [m.b m.b] s fila vertical (de palma) Yukun ndichi ni saꞌa ña ndoꞌo ña ma. Ella hizo su tenate con filas verticales. Véase yukun2, ndichi2

yukun ndijin [m.b b.m] s fila horizontal (de palma) Yukun ndijin ka saꞌa ñayii ma yuxini i ma. La gente hace sus sombreros con filas horizontales. Véase yukun2, ndijin4

Yukun Uja [m.m m.a(b)] s las Pléyades, las Siete Cabrillas Sinón. Chuun Uja, Seru Uja, Yukun1 Véase Yukun1, uja

yukun yukun [m.b m.b] adv m redupl 1. en filas, por filas Yukun yukun ka jinkoo ñayii ma, ka xiko i nuu yaꞌvi ma. La gente que vende en la plaza se sienta en filas.

2. en surcos, por surcos Yukun yukun ka chiꞌi ña tata. Ellas siembran el maíz por surcos.

3. en capas, por capas Yukun yukun‑ni tnáa ña xita kisi ma nuu kisi ma. Ella mete los tamales en la olla por capas.

Antón. tikeꞌe Véase yukun2

yukun yuu [m.b a.b(ba)] s camellón (de piedras), retranco Sinón. koo yuu1 Véase yukun2, yuu3

yulu [m.b(ba)] s miembro viril, pene Sinón. tisa, yutnu

* jiꞌi yulu burru s Denota un hongo en forma de bolitas.
* jiꞌi yulu carneru s Denota un hongo no comestible de descomposición rápida.
* yavi yulu s uretra (del macho)

yulu chiki [m.b a.m] s pistilo (de la flor de la tuna) Véase yulu, chiki

yundee [m.m.b] vt lamer Ni tnakueꞌe ndaꞌa la‑ina ma, te yúndee yúndee‑nka ti. El perro se lastimó la pata, y se la lame todo el tiempo. [pres. sing. yúndee [a.m.b]; cp. Conj. 3D] Véase ndee4

* ndayundee vt rep lamer

yunta [m.a(b)] s esp yunta (dos toros) Ni kenuu de xuꞌun nuu xito de ma, te ni jaan de in yunta xndiki kutu jiꞌin de. Le pidió prestado dinero a su tío y compró una yunta de toros para arar.

yunuu [m.a.b(ba)] difr: s 1. cara (lit. boca cara) Yunuu kuiti yuva lulu ma, nee i. El nene tiene la cara igualita a su papá.

2. retrato, imagen Ndásketnaꞌa de yunuu ti, te nú inuu ka jito ti. Él compara las imágenes de animales para ver si son iguales.

3. fiador Ñayii kúu yunuu in‑ka ñayii ma, nú ma ndachunaa ñayii ma chi maa i kuiso. Una persona que es fiadora de otra, si esta no paga, aquella queda con la deuda.

4. representante

[La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.] Var. yuꞌu nuu [m.m a.b(ba)] Véase yuꞌu ... nuu

* kuu ... yunuu ser representante; ser embajador

yuñuu [m.a.a(a)] s orilla, alrededores (de un pueblo) Yuñuu Magdalena a ka iyo kuaꞌa ranchería. A la orilla de Magdalena hay muchas rancherías. Var. yuꞌu ñuu [m.m a.a(a)] Antón. ini ñuu2 Véase yuꞌu2, ñuu2

* ichi yuñuu adv l a la orilla (de un pueblo), hacia los ranchos

yuñuꞌu [m.a.b] s orilla (de la lumbre) Tée ña xita yuñuꞌu ma, te kuaan kuaan ka yatna. Ella para sus tortillas a la orilla de la lumbre, y se cuecen bien tostaditas. Var. yuꞌu ñuꞌu [m.m a.b] Véase yuꞌu2, ñuꞌu2

yute1 [b.m, b.m(a)] s río Ni kuun xeen savi, te kêe ndute yute ma. Llovió mucho, y fluye agua en el río.

* jaꞌa yute s término (de un río)
* Ti‑Ita s San Juan Teita
* tika yute s langostino, chacalín
* vilu yute s caballito del diablo (insecto), libélula
* xkuitnu yute s lama, alga (planta acuática)
* yoso yute s metate corriente
* yuyute s orilla (de un río)

yute2 [à.a(a), à.a(b)] adj 1. tierno (un retoño) Yute yiꞌi ma nuu jaa i ma, kovaa nuu ni jija i ma, te ni ndu‑iñu i. La hierba estaba tierna cuando estaba nueva, pero al madurarse, se volvió espinosa.

2. tierno, delicado, no macizo (una parte del cuerpo) Yute xeen jaꞌa sa, te ñatuu kúu kaka sa nuu ka ndaa yuu ma. Tengo los pies delicados y no puedo caminar donde hay piedras.

Sinón. yikin3

* nana yute vi rep brotar, retoñar
* ndivi kuvaꞌa yute s huevos estrellados
* ndivi yute s huevos estrellados
* nduyute vi rep volverse tierno
* yiki yute s cartílago
* yikin yute s calabacita
* yoo yute s luna nueva

Yute Chiki [b.m b.m(a)] top Denota un río en Cabacuaa; lit. río de la tuna. Véase yute1, chiki

Yute Jaꞌa Nundaa [b.m m.b b.a.b] top Denota una parte del río Las Flores; lit. río al pie del paraje. Véase yute1, jaꞌa1, nundaa1

Yute Jaꞌa Tinduu Ñuꞌú Ndayi [b.m m.b a.b.m a.m a.a(a)] top río Grande (en Cañada María; lit. río al pie del mogote de grava) Sinón. Yute Tichi Véase yute1, jaꞌa1, Tinduu Ñuꞌú Ndayi

Yute Jaꞌa Yuku Ndavi [b.m m.b b.m a.a(a)] top Denota un río en San Isidro; lit. río al pie del cerro el Gachupín. Véase yute1, jaꞌa1, Yuku Ndavi

Yute Jaꞌa Yuku Yuxi [b.m m.b b.m m.a] top Denota un río cerca de Cabacuaa; lit. río al pie del cerro paxtli. Véase yute1, jaꞌa1, Yuku Yuxi

Yute Ka‑Ndoo [b.m m‑m.b] top Denota un río que fluye en la base de la loma Ka‑Ndoo y se junta con el río Grande. Ndátnaꞌa Yute Ka‑Ndoo ma jiꞌin yute núu nduu Magdalena ma. El río “Ka‑Ndoo” se junta con el río que baja de Magdalena. Véase yute1, ka‑5

Yute Ka‑Yuji [b.m m‑a.a(a)] top río Yutecayuji (al norte de San Isidro; lit. río del chamizo) Véase yute1, ka‑5, tnu yuji

Yute Kaꞌnu1 [b.m a.a(b)] top río Magdalena (al este del Centro; lit. río grande) Nuu ka ndatnaꞌa uu yute ma, kúu Yute Kaꞌnu. Donde se confluyen dos ríos, se forma el río Magdalena. Sinón. Yute Yoso Véase yute1, kaꞌnu2

yute kaꞌnu2 [b.m a.a(b)] s mar Sinón. mar, ndute kaꞌnu, ndute mar Véase yute1, kaꞌnu2

Yute Koso [b.m b.a(b)] top Denota un río de Cuauhtémoc Tayata; lit. río cojo. Véase yute1, koso3

Yute Nchoꞌo [b.m m.m] top Puebla de los Ángeles (la ciudad) Véase yute1, nchoꞌo

* yoso Yute Nchoꞌo s metate fino, metate labrado

Yute Nde‑Kava [b.m b‑a.a(a)] top Denota un río que fluye de Guadalupe al Centro; lit. río del agua de la barranca. Véase yute1, nde‑4, kava1

Yute Nde‑Suchi [b.m b‑a.a(a)] top Denota un río al sur de Cuesta Blanca; lit. río de poca agua. Véase yute1, nde‑4, suchi

Yute Nde‑Uꞌwa [b.m b‑a.b] top arroyo Salado (al norte de Guadalupe; lit. río de agua salada) Véase yute1, nde‑4, uꞌwa

Yute Nde‑Yata [b.m b‑m.a(b)] top Denota un río que fluye de San Isidro al Centro; lit. río del agua de atrás. Véase yute1, nde‑4, yata3

Yute Nduꞌva Ndii [b.m m.b b.m(a)] top Denota un río entre la loma Ka‑Ndoo y la loma Águila. Véase yute1, Nduꞌva Ndii

Yute Nduꞌva Tnu Ñuu [b.m m.b b a.b(ba)] top Denota un río en Zaragoza, abajo de Corona Siniti; lit. río de la hoya de la palmera. Véase yute1, Nduꞌva Tnu Ñuu

Yute Nuu Iꞌya [b.m m.b a.b(ba)] top Magdalena Peñasco Sinón. Magdalena, Ñuu Jiꞌya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuu Jaa Ndiya, Yuꞌu Yute Iꞌya Véase yute1, nuu11, iꞌya

Yute Nuu Jaa Ndiya [b.m m.b a.b b.m] top Magdalena Peñasco [Es un nombre antiguo.] Sinón. Magdalena, Ñuu Jiꞌya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuu Iꞌya, Yuꞌu Yute Iꞌya Véase yute1, nuu11

Yute Nuu Ka‑Xndaa [b.m m.b b‑a.b] top Denota un río en San Isidro. Véase yute1, Nuu Ka‑Xndaa

Yute Ñuꞌú Uꞌwa [b.m m.m a.b] top Denota un río en San Juan del Río donde colinda con Atoyaquillo; lit. río de la tierra con salitre. Véase yute1, ñuꞌú uꞌwa

Yute San Juan1 [b.m m a.b] top río de San Juan Teita [esp. San Juan] Véase yute1

Yute San Juan2 [b.m m a.b] top río El Boquerón (en La Reforma; lit. río de San Juan) [esp. San Juan] Véase yute1

Yute Siki Yoko [b.m m.b b.a(b)] top Denota un río en San Isidro; lit. río de la cuesta del vapor. Véase yute1, siki2, yoko4

Yute Soꞌo [b.m a.m] top río Sordo (en la parte baja de Zaragoza) Véase yute1, soꞌo2

Yute Tichi [b.m b.m(a)] top río Grande (en Cañada María; lit. río del aguacate) Sinón. Yute Jaꞌa Tinduu Ñuꞌú Ndayi Véase yute1, tichi

* Nduꞌva Yute Tichi top Cañada María

Yute Ti‑Ita [b.m b‑b.a(b)] top río Las Flores (en la parte baja de Zaragoza) Véase yute1, Ti‑Ita

Yute Tinduu Ñuꞌú Kuaꞌa [b.m b.b.m a.m m.a] top Denota un río en Zaragoza donde colinda con Amoltepec; lit. río del mogote de tierra colorada. Véase yute1, Tinduu Ñuꞌú Kuaꞌa

Yute Tnu Kaka [b.m b b.a(b)] top Denota un río en Tlacotepec, rumbo a San Mateo; lit. río del palo de cal. Véase yute1, tnu2, kaka1

Yute Tnu Nama [b.m b b.m(a), b.m b b.a(b)] top Denota un río en Amoltepec que confluye con el río Las Flores; lit. río de Amoltepec. Véase yute1, Tnu Nama

Yute Tnu Ndii [b.m b a.b(ba)] top Denota un río entre Yutetoto y Huendío; lit. río del encino de hoja chica. Véase yute1, tnu ndii

Yute Tnu Yuꞌu [b.m b b.m(a)] top Denota un río chico en San Juan del Río; lit. río del palo de la orilla. Véase yute1, tnu2, yuꞌu2

Yute Tnuꞌni [b.m m.m] top Cuauhtémoc Tayata Ñuꞌú koꞌyo‑ka kúu ñuꞌú Yute Tnuꞌni ma. La tierra de Cuauhtémoc Tayata es tierra más húmeda. Véase yute1

Yute Toto1 [b.m m.m] top río Yutetoto (río grande en San Juan del Río; lit. río de la roca) Véase yute1, toto

Yute Toto2 [b.m m.m] top San Juan del Río (núcleo rural de Magdalena; lit. río de la roca) Yute Toto ma, ka saꞌa i viko kivi ndíꞌi kuiya ma. En San Juan del Río tiene fiesta el último día del año. Véase yute1, toto

Yute Toto Jaꞌa [b.m m.m a.b(ba)] top río de Totojá (en Totojá) Véase yute1, Toto Jaꞌa

Yute Yata Krusi [b.m m.b a.b] top Denota un río donde confluyen tres ríos al este del Centro; lit. río detrás de la cruz. Véase yute1, yata2, krusi2

Yute Yaꞌa1 [b.m a.a(a)] top Mirasol (núcleo rural de Magdalena) [Es un nombre antiguo.] Sinón. Mirasol, Ranchu Mirasol, Yata Yukun Véase yute1, yaꞌa6

Yute Yaꞌa2 [b.m a.a(a)] top Denota un río entre la carretera y Mirasol; lit. río amarillento. Véase yute1, yaꞌa6

Yute Yoko [b.m m.b(ba)] top Denota un río que nace en La Cumbre y fluye hacia Tlaxiaco; lit. río del vapor. Véase yute1, yoko4

Yute Yoso [b.m m.m(a)] top río Magdalena (al este del Centro; lit. río del llano) Sinón. Yute Kaꞌnu1 Véase yute1, yoso2

Yute Yuku Yikoo [b.m m.m a.m.m(a)] top Denota un río en Totojá; lit. río del cerro Yucuañe. Naꞌnu toto kaa Yute Yuku Yikoo. Las piedras del río del Cerro Yucuañe son grandes. Véase yute1, Yuku Yikoo

Yute Yutiuu [b.m b.a.a(a)] top Denota un arroyo al oeste de Zaragoza. Sinón. Yoꞌo Tiuu, Yuu Tiuu, Yuu Yoꞌo Tiuu, Yuu Yutiuu Véase yute1, Yuu Tiuu

Yute Yuu Ñuꞌú1 [b.m m.b b.m(a)] top Denota un río en San Juan del Río; lit. río del arroyo de tierra. Véase yute1, Yuu Ñuꞌú

Yute Yuu Ñuꞌú2 [b.m m.b b.m(a)] top Denota un río entre Guadalupe y Carrizal; lit. río arroyo de tierra. Véase yute1, yuu1, ñuꞌú8

Yute Yuxi [b.m m.m(a), b.m m.b(ba)] top Denota un río entre la loma Larga y el cerro de Amoltepec; lit. río del paxtli. Véase yute1, yuxi

yute ... laꞌli [à.a(a) ... m.b] difr: adj tierno Ora yute laꞌli jiꞌi ma chi jaa asi‑ka i. Cuando los hongos están tiernos, son más sabrosos. Véase yute2, laꞌli

yutnee [m.m.b] adv t mañana, el día de mañana (después de hoy) Chundajin nuni a, te yutnee, te jín saꞌa o toli. Pon a remojar el maíz, y mañana haremos atole. Sinón. kivi yutnee2 SPrim. stnee

* kivi yutnee1 adv t al día siguiente
* onde yutnee adv t hasta mañana
* suvitna yutnee adv t a estas horas mañana
* una kivi yutnee adv t mañana en ocho días

yutnee isa [m.m.b a.a(b)] difr: adv t en el futuro (lit. mañana pasado mañana) Kakin ro cuidado sukan‑vaꞌa yutnee isa, te ndakaꞌan ndakachi ro nuu saꞌya ro. Pon atención a tus experiencias para que en el futuro puedas instruir a tus hijos. (Consejo tradicional para los jóvenes.) [Es una frase antigua.] Sinón. yutnee ya isa Véase yutnee, isa2

yutnee ya isa [m.m.b ba a.a(b)] adv t en el futuro Yutnee ya isa te kuu saꞌa ro ndaka ja saꞌa de a. En el futuro vas a poder hacer todo lo que él hace. Sinón. yutnee isa Véase yutnee, isa2

yutnu [m.m(a)] s 1. árbol, arbusto Ka nukoo yutnu yuyute ma. Hay árboles a la orilla del río.

2. planta (término general) Masu kiti kúu ti chi yutnu kúu tnu. No es un animal sino una planta.

3. palo Yutnu yituu o kúu bastón. Un bastón es un palo en que nos apoyamos.

4. madera Yutnu kaji kúu tnu yaa. El encino tiene madera dura.

5. tallo Ni jaan de in rosa, te kani yutnu xuu i ma, te kunee in nuu vasu ndute. Él compró una rosa, tiene el tallo largo, y está en un vaso de agua.

6. cosa manufacturada, artefacto Suchi luluu ma, ni kasiki i yutnu jita ma, te ni jana i tnu, te ni ndonda siꞌi i ma nuu i. El niño chiquito estuvo jugando con la grabadora (lit. cosa manufacturada que canta), la descompuso, y su mamá lo regañó.

7. miembro viril, pene (se considera una palabra medio grosera)

[después de (a) yutnu [a.m(a)]] Sinón. 6. máquina, 7. tisa, yulu

* jaꞌan yutnu s abono vegetal (del monte)
* koo xtuyutnu s escorpión, lagartija arbórea
* kuun yutnu vt palear (frijol)
* ndaꞌa yutnu s rama; hoja (de un árbol)
* nduꞌu yutnu s tronco (de un árbol vivo)
* tikoko yutnu s ticoco (gusano comestible que come madera)
* tikoko yutnu kaji s ticoco (gusano comestible que come madera)
* tilu yutnu s mazo
* tioko yutnu s mordullo (hormiga)
* titiutnu adj tieso, rígido
* tiutnu adj tieso; resistente
* tnu1 pron dep él, ella (madera, maquinaria o vehículo)
* tnu2 part Se presenta al principio del nombre de un árbol o arbusto.
* xini yutnu s punta (de un árbol); copa (de un árbol)
* xuu yutnu s pie (de un árbol)
* yika yutnu s tronco (de un árbol)
* yoꞌo yutnu s raíz

yutnu jaxi ndaku [m.m m.a b.m(a)] s molino (para nixtamal) Sinón. mulinu, mulinu ndaꞌa Véase yutnu, jaxi2, ndaku1

yutnu jitu [m.m a.m] s tractor (término nuevo) Yutnu jitu ma chi kunu‑ka táꞌvi tnu ñuꞌú ma. El tractor labra más hondo la tierra. Sinón. xndiki kaa, xndiki xtila Véase yutnu, jitu

yutnu kávanuu [m.m m.a.m.m] s molinillo (para batir chocolate) Véase yutnu, (′)2, kavanuu

yutnu kíku saꞌma [m.m a.m m.m(a)] s máquina (de coser) Véase yutnu, (′)2, kiku, saꞌma

yutnu koto [m.m m.a(b)] s viga (redonda) Onde xiꞌna‑ka ma chi veꞌe yutnu koto ma chi ja vaꞌa xeen ni yo kuu. En tiempos pasados las buenas casas eran las trenzadas de vigas redondas. Véase yutnu, koto1

* veꞌe yutnu koto s casa (de trenza), casa (de vigas redondas)

yutnu kuaan tata o [m.m m.m a.a b(ba)] s árbol frutal, árbol de provecho Yutnu kuaan tata o kúu tnu, chi vaa kuun ndeꞌya tnu. Es un árbol de provecho porque da fruta. Sinón. yutnu kúun javixi Antón. yutnu kúu tutnu Véase yutnu, kuaan tata, o1

yutnu kuechi1 [m.m a.a(a)] s arbusto Tnu tnani ñuꞌú ma chi in yutnu kuechi kúu tnu, vaa ñatuu jaꞌnu xeen tnu. El juquelite es un arbusto porque no crece muy alto. Véase yutnu, kuechi2

yutnu kuechi2 [m.m m.a(a)] s árboles (chiquitos) Jín ndaxndee o yutnu kuechi itu ma sukan‑vaꞌa in kivi te konaꞌa vii. Plantemos árboles en el terreno para que algún día se vea bonito. Véase yutnu, kuechi2

yutnu kuiꞌi [m.m m.m(a)] s árbol (vivo) Ka ndaxndee de yutnu kuiꞌi onde tinduu ma. Ellos están plantando árboles en la loma. Véase yutnu, kuiꞌi

yutnu kúu tutnu [m.m a.m m.m(a)] s árbol que sirve para leña Yutnu kúu tutnu kúu tnu, chi vaa tuu na ndeꞌya tnu kúun. Es un árbol que sirve para leña porque no da fruta. Antón. yutnu kuaan tata o, yutnu kúun javixi Véase yutnu, (′)2, kuu4, tutnu

yutnu kúun javixi [m.m a.m b.b.a(b)] s árbol frutal Ni sunkoo de in yutnu kúun javixi, sukan‑vaꞌa kuaꞌnu tnu, te kuun ndeꞌya jin kaa de. Él plantó un árbol frutal para que creciera y produjera fruta para comer. Sinón. yutnu kuaan tata o Antón. yutnu kúu tutnu Véase yutnu, (′)2, kuun3, javixi

yutnu ndaxtaa [m.m m.a.a] s escoba [Es una frase antigua.] Sinón. skova Véase yutnu, ndaxtaa

yutnu skee [m.m a.m] s palo puntiagudo (para pizcar) Nú kiꞌin o jin skee o, te kindaꞌa o in yutnu skee. Cuando vamos a pizcar, llevamos un palo puntiagudo. Véase yutnu, skee2

yutnu tée letra [m.m a.m m.a(b)] s máquina (de escribir) Véase yutnu, (′)2, tee2, letra

yutnu tée yaa [m.m a.m m.b] s guitarra Sinón. guitarra Véase yutnu, (′)2, tee2, yaa1

yutnu tindiki [m.m m.m.a(b)] s 1. palo con ramas, rama: palo con ramas Ni jaꞌnde de in yutnu tindiki, te ni saꞌa de nuu jin kuita kaa ndatniñu de. Él cortó un palo con ramas e hizo un garabato para colgar sus cosas.

2. garabato (de madera, para colgar cosas)

Véase yutnu, tindiki

yutnu tníi yeꞌe [m.m a.m a.a(a)] s postes (de una puerta) Sinón. siꞌin yeꞌe Véase yutnu, (′)2, tnii3, yeꞌe1

yutnu xeen [m.m a.b(ba)] s arma Ni jaꞌni de la‑ina xeen ma jiꞌin yutnu xeen ma. Mató al perro bravo con el arma. Sinón. tnujii Véase yutnu, xeen1

yutnu xii [m.m a.m] s vara (para pegar) Ñatuu ni kandija sa ja ni kaꞌan yuva sa ma, te ni nduku de in yutnu xii, te ni kani ñaꞌa de. No obedecí lo que me dijo mi papá, y él buscó una vara y me pegó. Sinón. vara Véase yutnu, xii2

yutnu xkueyi [m.m m.b(ba)] s escalera de tronco (con cortes en el tronco para pisar) Ni ka yo jatniñu xeen‑ka ñayii janaꞌa ma yutnu xkueyi ma, ni ka yo saꞌa i veꞌe i ma. La gente de antaño usaba mucho la escalera de tronco cuando construyeron sus casas. Var. yutnu xkueyu Sinón. xkueyi Véase yutnu, xkueyi

yutnu yeꞌe [m.m a.a(a)] s puerta Ndivi sa, te kasi sa yutnu yeꞌe ma, te chituu sa in yutnu sukan‑vaꞌa ma ndanune. Entro, cierro la puerta y la atranco con un palo para que no se abra. Sinón. tnu yeꞌe Véase yutnu, yeꞌe1

* jaꞌa yutnu yeꞌe s umbral
* xini yutnu yeꞌe s dintel

yutu1 [m.b(ba), m.b] s 1. mecapal Ndoꞌo ma chi ka yiꞌi yutu i ja kuu kondiso vee o. Los tenates tienen mecapales para que podamos cargar cosas pesadas.

2. petatillo (de un mecapal)

* ndoꞌo ndeyutu s tenate para cargar cosas
* yoꞌo yutu s mecapal (con el mecate)

yutu2 [m.m(a)] s quiote, tallo (del maguey o del ajo) Nú ni ka jija yavi ma, te kana koo yutu i. Cuando los magueyes se maduran, les salen los quiotes. [después de (a) yutu [a.m(a)]]

* ndoko yutu s flor de cacaya

yutu panela [m.b b.b.a(b)] s bagazo (reg.), arroba (de panela) Jaꞌun in nuu panela kúu in yutu panela. Un bagazo tiene dieciséis caras de panela. Véase yutu1, panela

yutu viyu [m.m a.m] s espiga (de la milpa) Jâ vee yutu viyu ma, te masu kuaꞌa‑nka‑ni, te jin kuja ndoo ma. Ya viene la espiga de la milpa, y pronto madurarán las cañas. Véase yutu2, viyu

yuu1 [m.b, m.b(ba)] s río (de temporada), arroyo Ni kuun savi te ni ndakaka ndute yuu ma. Llovió y volvió a correr agua en el arroyo.

* jaꞌa yuu s término (de un arroyo)

yuu2 [m.m(a)] s petate, estera Ni ndakoo i, te ni ndaxtuu i yuu i ma. El niño se levantó y enrolló su petate. [después de (a) yuu [a.m(a)]]

* xndiki yuu s toro (pirotécnico)
* yuyuu s orilla (de un petate o de una cama)

yuu3 [m.b(ba)] s piedra ¡Nasa tuu ndee ni xini jaꞌa ni jiꞌin yuu, te nduva ni! ¡Que no se pegue en el pie con una piedra y se caiga!

* kaxi yuu vi machucar
* koo yuu1 s camellón (de piedras), retranco
* kuaꞌa yuu vt pegar (con piedras), apedrear
* kuun yuu vt pegar (con piedras), apedrear
* suꞌsi yuu s figura (que se ve en la roca); figura (tallada en piedra)
* yoso yuu s metate corriente
* yukun yuu s camellón (de piedras), retranco
* yuu4 adj espeso; congelado; duro; referente a la piedra

yuu4 [à.a(a), à.a(b)] adj 1. espeso

2. congelado

3. duro

4. referente a las piedras

[Se presenta mayormente en formas compuestas.] Véase yuu3

* koto yuu vt pegar (con piedras); apedrear
* kuyuu vi espesarse; cuajarse; congelarse
* ndivi yuu s huevo duro, huevo cocido
* nduyuu vi rep espesarse; cuajarse; congelarse

yuu jaxi yaꞌa [m.b b.a m.m(a)] s piedra para moler (en un molcajete), tejolote Véase yuu3, jaxi2, yaꞌa2

Yuu Ka‑Kuaan [m.b b‑b.a] top Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza; lit. arroyo amarillo. Véase yuu1, ka‑5, kuaan3

Yuu Kana [m.b b.m(a)] top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo baboso. Véase yuu1, kana4

* Nundaa Yuu Kana top Denota un paraje en la parte baja de Zaragoza.

Yuu Ka‑Ndukun [m.b b‑a.a(b)] top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza. Véase yuu1, ka‑5

Yuu Ka‑Nuu Iꞌya [m.b b‑a.a m.b] top Denota el conjunto de ríos arriba de San Juan del Río; lit. arroyo donde se divide. Var. Yuu Kanu Iꞌya [m.b b.a m.b] Véase yuu1, ka‑5, iꞌya

Yuu Ka‑Ñiꞌi [m.b b‑a.a(a)] top Denota un arroyo en Zaragoza, al lado este de la loma Águila; lit. arroyo del temazcal. Véase yuu1, ka‑5, ñiꞌi1

Yuu Kopio [m.b a.m] top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo de Procopio. [esp. Procopio] Véase yuu1

yuu kuechi [m.b b.m(a)] s grava Ka sakanuu de yuu kuechi jiꞌin cementu, te ka saꞌa de veꞌe. Mezclan grava con el cemento para hacer la casa. Sinón. grava Véase yuu3, kuechi2

Yuu Lakaka [m.b b.a.a(a)] top Denota un arroyo al noroeste de Zaragoza; lit. arroyo del cuervo. Véase yuu1, lakaka

Yuu Luluu [m.b b.m.m] top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo pequeño. Sinón. Yuu Yata Veꞌe Gusano Véase yuu1, luluu

Yuu Ndii [m.b a.b(ba)] top Yundí (en Tlacotepec, donde colinda con Huendío; lit. piedras brillosas) Véase yuu1, lii

yuu ndiki [m.b b.a(b)] s piedra blanca Yuu ndiki ma, ni ka yo saꞌa ñayii janaꞌa ma veꞌe i. La gente de antaño solía hacer sus casas de piedras blancas. Véase yuu3, ndiki2

Yuu Ñuꞌú [m.b b.m(a)] top Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza; lit. arroyo de tierra. Véase yuu1, ñuꞌú8

* Yute Yuu Ñuꞌú1 top Denota un río en San Juan del Río.
* Yute Yuu Ñuꞌú2 top Denota un río entre Guadalupe y Carrizal.

Yuu Ñuꞌú Nama [m.b b m m.a(b)] top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo de la tierra del jabón. Véase yuu1, ñuꞌú8, nama1

Yuu Soko Uja [m.b a.a b.a(b)] top Denota un arroyo al este del Centro; lit. arroyo del pozo siete. Véase yuu1, soko3, uja

yuu tiñaꞌma [m.b b.a.a(a)] s piedra pómez (para tallar) Yuu tiñaꞌma ma chi kuu kiin o estufa ma ora kúxi xeen tnu ma. Con la piedra pómez podemos limpiar estufas con sarro. Véase yuu3, tiñaꞌma

Yuu Tiuu [m.b a.a(a)] top Denota un arroyo al oeste de Zaragoza. Sinón. Yoꞌo Tiuu, Yute Yutiuu, Yuu Yoꞌo Tiuu, Yuu Yutiuu Véase yuu1

Yuu Tnu Kuijin [m.b b b.a(b), m.b a b.a(b)] top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo del arbusto blanco. Véase yuu1, tnu kuijin

Yuu Tnu Yoo [m.b b.b.m(a), m.b a b.m(a)] top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo del carrizo. Véase yuu1, tnu yoo

yuu xexe [m.b a.m] s cálculo (del riñón) Véase yuu3, xexe1

yuu xeꞌñu [m.b b.a(b)] s mojonera (reg.), piedra que marca un lindero Nuu kétnaꞌa ñuu o a jiꞌin in‑ka ñuu ma, ni ka jani de yuu xeꞌñu. Donde los terrenos de nuestro pueblo colindan con los de otro, pusieron una piedra que marca el lindero. Véase yuu3, xeꞌñu

Yuu Yakua [m.b b.m(a)] top Yuyacua (en Tlacotepec; lit. arroyo chueco) Véase yuu1, yakua

Yuu Yata Veꞌe Gusano [m.b m.b b.a m.m.a(b)] top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo detrás de la casa de los gusanos. [esp. gusano] Sinón. Yuu Luluu Véase yuu1, yata2, veꞌe

Yuu Yichi [m.b b.a(b)] top Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo seco. Véase yuu1, yichi2

Yuu Yoꞌo Tiuu [m.b m.m a.a(a)] top Denota un arroyo al oeste de Zaragoza. Sinón. Yoꞌo Tiuu, Yute Yutiuu, Yuu Tiuu, Yuu Yutiuu Véase yuu1, Yoꞌo Tiuu

yuu yuchi [m.b b.a(b)] s piedra labrada (con filo) Nuu ñuꞌú ndayi ma, ka yiꞌi yuu yuchi ma. Las piedras labradas se encuentran en la tierra áspera. Véase yuu3, yuchi1

Yuu Yutiuu [m.b b.a.a(a)] top Denota un arroyo al oeste de Zaragoza. Sinón. Yoꞌo Tiuu, Yute Yutiuu, Yuu Tiuu, Yuu Yoꞌo Tiuu Véase yuu1

Yuu Yuxi [m.b m.m(a)] top Denota un arroyo en Zaragoza, en la falda de la loma Larga; lit. arroyo del paxtli. Véase yuu1, yuxi

yuva1 [m.m(a)] s 1. padre, papá Chiñuꞌu siꞌi ro jiꞌin yuva ro a, vaa ndimaa ja vaꞌa ni ka kaxtnuꞌu de nuu ro. Honra a tu madre y a tu padre porque siempre te enseñaron lo bueno.

2. padres, papás (el padre y la madre) Nú ka ndonda yuva o ma nuu o chi ja ka kutoo ñaꞌa de kúni kaꞌan. Cuando nuestros padres nos regañan, esto quiere decir que nos aman.

[después de (a) yuva [a.a(a)]; la acepción 1 se usa mayormente en la Sección Segunda] Sinón. taa2, tata3, welu

yuva2 [m.b(ba), m.b] s quelite Kaa‑ni yuva kaa‑ni viꞌnde ni ka yo jaa ñayii janaꞌa‑ka ma. La gente de antaño nomás comía quelites y nopales. [En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)].]

* tnu viꞌnde yuva s Denota una nopalera muy velluda.
* xita jiti yuva s empanada (de quelite)

yuva chikini [m.b a.m.b] s malva (lit. alache del marrano) [Malva sp.] Sinón. yuva tayoo chikini Véase yuva2, chikini

yuva chitutnu [m.b b.b.m(a)] s frijolar tierno (que brota solo) Nduku ndiꞌi nduku tuꞌu ro yuva chitutnu ma; nú ñaꞌa, te kuja, te masu kuu kaa o. Busca con cuidado los frijolares tiernitos, porque si no, van a macizar y no se podrán comer. [Phaseolus spp.] Véase yuva2

yuva iñu tikute [m.b b.m m.a.a(a)] s carretilla, trébol (lit. quelite de la espina en forma de rueda) [Medicago polymorpha] Sinón. iñu tikute, yuku iñu tikute Véase yuva2, iñu tikute

yuva iti [m.b b.a(b)] s quintonil (lit. quelite de la vela) [Amaranthus spp.] Ni chiꞌi ña tata itu ña ma, te ni nana kuakuaꞌa yuva iti, te ni ka jaa ña jiꞌin saꞌya ña. Ella sembró su terreno, y produjo muchísimo quintonil, y ella y sus hijos se lo comieron. Véase yuva2, iti

yuva iti kuaꞌa [m.b b.b a.a(a)] s quintonil (rojo) [Amaranthus sp.] Véase yuva iti, kuaꞌa6

yuva iti kuii [m.b b.b a.a(a)] s quintonil (verde; de hoja chica) [Amaranthus sp.] Véase yuva iti, kuii4

yuva iti kuijin [m.b b.b a.a(b)] s quintonil (de mancha blanca; lit. quintonil blanco) [Amaranthus sp.] Sinón. yuva tiyaa Véase yuva iti, kuijin

yuva iti pindu [m.b b.b a.m] s quintonil (de mancha morada; lit. quintonil pinto) [Amaranthus sp.] Véase yuva iti, pindu2

yuva ku‑uu [m.m m‑a.b] s padrastro Tee ni ndakueka siꞌi i ma, kúu yuva ku‑uu i. El señor que se juntó con su mamá es su padrastro. Véase yuva1, ku‑uu

yuva lusu [m.b m.m] s 1. pápaloquelite, hierba del venado [Porophyllum ruderale (prob.)]

2. chepiche, tepiche [Porophyllum tagetoides (prob.)]

Sinón. 1. nduva lusu, nduva lusu naꞌnu, 2. nduva lusu, nduva lusu kuechi Véase yuva2, lusu1

yuva ndoo [m.b b.m(a)] s hierba santa [Piper sanctum] Nú ni chiꞌyo nduchi ma, te tnaa o tikumi jiꞌin ñii jiꞌin vala minu ñuu savi o vala yuva ndoo. Cuando los frijoles se han cocido, les echamos cebolla, sal y un poco de epazote o de hierba santa. Véase yuva2, ndoo4

yuva nduchi [m.b b.m(a)] s frijolar tierno (sembrado; lit. quelite del frijol) [Phaseolus spp.] Véase yuva2, nduchi1

yuva ndute1 [m.m a.a(a)] s padrino (de bautismo) Ni ka nduku de yuva ndute lulu de ma, te ni jan koo de jiꞌin i, te ni jandute i. Ellos buscaron padrinos para su hijo, y fueron con él y se bautizó. Sinón. tasuꞌsi2 Véase yuva1, ndute1

yuva ndute2 [m.b b.m(a)] s caldo (de quelites) Ni niꞌi ña yuva tayoo, te saꞌa ña yuva ndute. Consiguió alache, y va a hacer caldo de quelites. Véase yuva2, ndute1

yuva ovisku [m.m m.m.a(b)] s padrino (de confirmación) Yuva ndute i jiꞌin yuva ovisku i, te ka skunu de i tnuꞌu ja na jin kava respetu i te na jin koto vaꞌa tnaꞌa i. Los padrinos de bautismo y de confirmación les dan un consejo a los novios diciéndoles que deben tenerse respeto y cuidarse el uno al otro. Véase yuva1, ovisku

yuva siꞌi [m.m a.a(a)] difr: s padres, papás [Es una frase antigua.] Véase yuva1, siꞌi1

yuva taka [m.b b.a(b)] s 1. quelite de manteca (lit. quelite del nido) [Chenopodium spp. (hoja tierna)]

2. huazontle [Chenopodium spp. (espiga)] Ndivi kuijin ma chi kava o ora saꞌa o torta yuva taka. Batimos las claras de huevo cuando hacemos torta de huazontle.

Véase yuva2, taka2

yuva taka chuun [m.b b.m a.m(a)] s Denota una clase de quelite; lit. quelite de manteca de la gallina. [Chenopodium sp. (prob.)] Véase yuva taka, chuun

yuva tayoo [m.b b.b.m(a)] s alache, violeta del campo [Anoda sp., Malva sp.] Sinón. yuva tayoo vaꞌa Véase yuva2

yuva tayoo chikini [m.b b.b.m a.m.b] s malva (lit. alache del marrano) [Malva sp.] Yuva tayoo chikini ma chi kana i, kovaa kuu kaa o. La malva tiene mucha baba, pero la podemos comer. Sinón. yuva chikini Véase yuva tayoo, chikini

yuva tayoo ti‑ixi [m.b b.b.m m‑a.a(a)] s Denota una clase de alache; lit. alache peludo. [Anoda sp. (prob.)] Véase yuva tayoo, ti‑ixi2

yuva tayoo vaꞌa [m.b b.b.m a.m] s alache, violeta del campo [Anoda cristata] Sinón. yuva tayoo Véase yuva tayoo, vaꞌa1

yuva taꞌyi [m.b m.b(ba)] s guía de calabaza [Cucurbita spp. (hoja)] Nuu ndeyu ndaꞌyi ma, ka tnaa ña yuva taꞌyi ma. Echan la guía de calabaza en la comida de frijol molido. Véase yuva2, taꞌyi

yuva tikalaxen [m.b b.b.a.a(a)] s chepil, tronadora (quelite) [Crotalaria spp. (prob.)] Var. yuva tikalaxin Sinón. yuku tikalaxen Véase yuva2, tikalaxen

yuva tikilesun [m.b b.b.a.a(a)] s hierba mora [Solanum nigrum] Var. yuva tikelesun Sinón. tnu tikilesun, yuku tikilesun Véase yuva2, tikilesun

yuva tindaꞌa [m.b b.m.m(a)] s piojito, estrellita (quelite) [Galinsoga sp., tal vez G. quadriradiata] Yuku tindaꞌa ma chi jáxiko tindaꞌa. Las estrellitas huelen a gusano de maguey. Véase yuva2, tindaꞌa

yuva tixiꞌndi [m.b b.b.m(a)] s Denota un quelite trepador que da fruta espinosa en septiembre y octubre. Véase yuva2

yuva tiyaa [m.b b.a.a(a)] s quintonil (de mancha blanca) [Amaranthus sp.] Sinón. yuva iti kuijin Véase yuva2, tiyaa

yuva veñuꞌu [m.m a.b.m] s padrino (de evangelio) Ni jaꞌan de jiꞌin i nduu ii i, te ni kuu de yuva veñuꞌu i. Él fue con el niño para que fuera bendecido y se convirtió en su padrino de evangelio. Véase yuva1, veñuꞌu

yuva xiso [m.m a.m] s suegro Véase yuva1, xiso1

yuva xita iñu [m.b m.b b.a(b)] s chayotillo (bejuco) [Sicyos sp.] Var. yuva xta‑iñu [m.b b‑b.a(b) Véase yuva2, xita, iñu3

yuva xkuitnu [m.b b.a(b)] s verdolaga (lit. quelite del musgo) [Portulaca oleracea] Yuva xkuitnu ma te saꞌa o ndeyaꞌa yakuii, te ndatnaa o, te kaa o. Hacemos una salsa verde, le echamos la verdolaga y nos la comemos. Véase yuva2, xkuitnu

yuva xta‑iñu [m.b b‑b.a(b)] [var. de yuva xita iñu] chayotillo

yuva xtansia [m.b b.a(b)] s mostaza, flor de nabo, flor de pájaro [Brassica rapa] Var. yuva stansia Véase yuva2

yuxi [m.m(a)] s heno, paxtle (planta epífita) [Tillandsia usneoides] Yoo diciembre ma, ka jatniñu xeen ñayii yuxi ja ka saꞌa i nuu kâku lulu María ma. En diciembre la gente usa mucho el heno para hacer sus nacimientos. [después de (a) yuxi [a.m(a)]] Var. yuxin Sinón. yuxi kuijin, yuxi nani

* Yuku Yuxi top Denota un cerro al sur del cerro El Gachupín.
* Yute Yuxi top Denota un río entre la loma Larga y el cerro de Amoltepec.
* Yuu Yuxi top Denota un arroyo en Zaragoza, en la falda de la loma Larga.

yuxi kuaan [m.m m.a] s zacatlaxcale, tripa de Judas, cabello del diablo [Cuscuta spp.] Sukan kaa yuꞌva kuaan kaa yuxi kuaan ma, te jákun‑nenu jákun‑ndijin siki tnu iñu ma. La tripa de Judas se ve como un hilo amarillo y se enreda encima de los espinos. Véase yuxi, kuaan3

yuxi kuijin [m.m a.a(b)] s heno, paxtle (planta epífita) [Tillandsia usneoides] Sinón. yuxi, yuxi nani Véase yuxi, kuijin

yuxi nani [m.m a.a(a)] s heno, paxtle (planta epífita) [Tillandsia usneoides] Var. yuxin nani Sinón. yuxi, yuxi kuijin Véase yuxi, nani1

yuxi tinduu [m.m m.a.a(a)] s gallitos (planta epífita) [Tillandsia recurvata] Yuxi tinduu ma, ka ndakoo ka ndañuꞌu nuu alambri luz ma. Los gallitos cuelgan de los cables de luz. Sinón. xiñu kuechi Véase yuxi, tinduu2

yuxini [b.m.m(a)] s sombrero (que se teje) Tnu ñuu ma, kée ñuu ka kuvaꞌa yuxini ma. De la palmera viene la palma con que se hacen los sombreros. Véase xini

* kaꞌa yuxini s copa (de un sombrero, los lados)
* xuu yuxini s base de la copa (de un sombrero)
* yavi yuxini s cueva (para hacer sombreros)
* yuꞌu yuxini s ala (de un sombrero); orilla (de un sombrero)

yuxini chanku [b.m.m a.a(a)] s sombrerito, sombrero pequeño (para adorno) Lilikin xii yuxini chanku ma, te ka jaan ñayii te ka jata kaa i nuu carru i ma. Los sombreritos son muy pequeños, y la gente los compra y los cuelga en sus carros. Sinón. lelu2 Véase yuxini, chanku

yuxini hoja [b.m.m m.a(b)] s sombrero (de palma delgada) [esp. hoja] Véase yuxini

yuxini koxiente [b.m.m m.m.a(b)] s sombrero (de palma ancha y doble) Véase yuxini, koxiente

yuxini ñuꞌu [b.m.m a.a(a)] s sombrero (para llevar) Ñuꞌu jaa de in yuxini ñuꞌu. Él lleva un sombrero nuevo. Véase yuxini, kuꞌun

yuxini pachón [b.m.m m.ab] s sombrero (con la palma no recortada) [esp. pachón] Véase yuxini

yuyavi [m.m.a(b)] [var. de yuꞌu yavi] entrada (de un hoyo)

yuyu [a.a(a)] s 1. rocío Ora xtnee neꞌe ma, núu yuyu, te vita vita ndúu ñuu, te saꞌa o yuxini. Tempranito cae el rocío, y la palma se pone suave, y tejemos sombreros.

2. gota Ni tnaa ña uni yuyu jatatna yuꞌu lulu ma. Ella le echó tres gotas de medicina en la boca al nene.

* viko yuyu s niebla (húmeda)
* Yuku Yuyu top cerro Yucuyuyu

yuyute [m.a.m] s orilla (de un río) Ni kêe nuu i kuaꞌan i onde yuyute ma. Fue cuesta abajo a la orilla del río. Var. yuꞌu yute [m.m a.m] Véase yuꞌu2, yute1

* yoso yuyute s metate corriente
* yuku tikasi yuyute s llantén

yuyuu [m.a.a(a)] s orilla (de un petate o de una cama) Yuyuu ma, ni kátuu ri, te ni kuvijin ri, vaa ña ni niꞌi‑ka ri soo. Estaba acostado en la orilla, y pasé frío porque ya no alcanzó la cobija. Var. yuꞌu yuu [m.m a.a] Véase yuꞌu2, yuu2

yuyuꞌu [b.a.b(ba)] adv m redupl a escondidas Ni kee yuyuꞌu i te kuaꞌan i. La niña salió a escondidas y se fue. Véase yuꞌu3

* kaꞌan yuyuꞌu vi hablar (muy en secreto)

yuꞌu1 [m.m(a)] s 1. boca ¡Kasiyuꞌu ro!; nú ñaꞌa, te tnaa ri aꞌa yuꞌu ro. ¡Cállate!, porque si no, te voy a echar hierba amarga en la boca. (Se le dice a un niño berrinchudo.)

2. hocico Ñunu ka ñuꞌu yuꞌu xndiki ma ora ka jitu ti nasa jin kaa ti viyu. Los toros llevan bozal en el hocico cuando aran para que no se coman la milpa.

3. abertura Kasi yuꞌu kisi ma; nú ñaꞌa, te kêe miꞌi. Tapa la abertura de la olla para que no le entre basura.

4. bocado Ni ndoo‑ka in yuꞌu‑ka ndeyu i ma; ñatuu ni jaa ndiꞌi i. Quedó un bocado más de la comida; no se la comió toda.

5. lengua, idioma ¿Na saa yuꞌu káꞌan ni? ¿Cuántas lenguas habla usted?

6. voz Ni ka jinisoꞌo sa ja ka kuu kuaꞌa xeen yuꞌu lasaa. Oímos muchos cantos de pájaros. (lit. Oímos que suenan muchísimas voces de pájaros.)

7. sonido, ruido Ve kuyatni carru ma, te ndi‑saa ve kuniꞌi‑ka yuꞌu tnu. El carro viene acercándose y poco a poco su ruido va aumentando.

8. exterior

[después de (a) yuꞌu [a.m(a)]; la acepción 8 se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a yu‑] Sinón. 5. saꞌan, 6. ndusu1, tachi1 Antón. 8. ini1, anua

* chiyuꞌu vt meter (en la boca)
* ixi yuꞌu s bigotes, barba
* kakan yuꞌu vt pedir (un favor)
* kasiyuꞌu vi callarse
* kayuꞌu vi gritar
* kaꞌan yuꞌu1 vi pedir (un favor)
* kiyuꞌu2 vt sostener (en la boca)
* ku‑asi yuꞌu vi tener apetito
* kueꞌe yuꞌu1 s granos (dentro de la boca)
* kukuu ... yuꞌu hablar mucho (para despreciar), criticar
* kuluꞌu yuꞌu vi crujir (en la boca)
* kuu tikuatni yuꞌu titubear (al hablar)
* kuu tikuatni ... kusuꞌva yuꞌu titubear (al hablar)
* kuu ... yuꞌu sonar (en general); hablar mucho
* ndaneꞌe ... yuꞌu imitar (una voz); repetir
* ndee yuꞌu1 vt rep confesar
* ndee yuꞌu3 adj de habla grosera
* ndeneꞌe ... yuꞌu obligar a confesar
* ndeyuꞌu s baba
* ndiꞌyi yuꞌu s granos (dentro de la boca)
* ndu‑asi yuꞌu vi rep tener apetito (después de estar enfermo)
* ndute yuꞌu s baba, saliva
* ñií yuꞌu s labio
* ñunu ñuꞌu yuꞌu xndiki s bozal
* sisii yuꞌu adj risueño
* skanduu yuꞌu vt entrometerse (diciendo insultos)
* soyuꞌu vt probar (un líquido)
* tetiuꞌu vt besar (para mostrar respeto)
* xiko yuꞌu adj melindroso (para comer)
* xndee ... yuꞌu sacar la verdad, obligar a confesar
* yiki yuꞌu s quijada, mentón
* yoko yuꞌu s vaho, aliento
* yunuu difr: s cara; retrato, imagen; fiador; representante
* yuꞌu2 s, prep orilla; borde; a la orilla de

yuꞌu2 [m.m(a)] 1. s orilla Ni ndoyo yuꞌu xiyo ña ma nuu ni yaꞌa ña yute ma. La orilla de su falda se mojó cuando cruzó el río.

2. s borde Ni chikuaꞌa ndaa ña nuni ma yuꞌu litro ma. Ella midió el maíz exactamente hasta el borde del litro.

3. prep a la orilla de, al lado de Yuꞌu mini ma, jika de kuaꞌan de, te ni jini de in saꞌva kuii. Estaba caminando a la orilla de la hondura y vio una rana verde.

[después de (a) yuꞌu [a.m(a)]; en formas compuestas a veces se contrae a yu‑ o yuꞌ‑] Véase yuꞌu1

* ixi yuꞌu tnee s fleco (del cabello)
* yu‑anua s estómago
* yu‑ichi s orilla (de un camino)
* yu‑ite veꞌe s marquesina (de una casa de colado); ceja (de una casa de lámina); orilla (de un techo); corredor
* yu‑itu s orilla (de un terreno)
* Yukava1 top Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza.
* yukava2 s orilla (de una barranca)
* yuñuu s orilla, alrededores (de un pueblo)
* yuñuꞌu s orilla (de la lumbre)
* Yute Tnu Yuꞌu top Denota un río chico en San Juan del Río.
* yuyute s orilla (de un río)
* yuyuu s orilla (de un petate o de una cama)

yuꞌu3 [m.b(ba)] adv m 1. escondido, a escondidas Ni ka chiꞌi yuꞌu i ndivi. Los niños cocían huevos a escondidas.

2. susurrando, bajito (la voz) Ni ka ndatnuꞌu yuꞌu i. Platicaron susurrando.

Antón. 2. niꞌi3

* chinee yuꞌu vt esconder
* chuꞌu vt, vi meter; enterrar; esconderse
* kaꞌan yuꞌu2 vi susurrar; hablar (en secreto)
* kee yuꞌu vi salir (a escondidas)
* keꞌen yuꞌu vt robar
* kinee yuꞌu vi esconderse (dentro de algo)
* kiyuꞌu1 vi estar escondido
* koto yuꞌu vt espiar
* kun‑nee yuꞌu vi esconderse (dentro de algo)
* kuyuꞌu vi desaparecer, esconderse; enterrarse
* ndee yuꞌu2 vi rep salir (a escondidas)
* nduyuꞌu vi rep desaparecer, esconderse
* yaꞌa yuꞌu vi cruzar, pasar (a escondidas)
* yuyuꞌu adv m redupl a escondidas

yuꞌu4 [a.a] [pres. sing. de koyuꞌu] tiene miedo

yuꞌu leꞌva [m.m a.a(a)] 1. adj chimuelo, sin dientes (lit. boca sin dientes) In tee yuꞌu leꞌva kúu de, vaa jâ ni ndiꞌi nuꞌu de ma, ni ke koo. Es un hombre chimuelo porque se le cayeron todos los dientes.

2. adj con orilla despostillada (loza) Tijaꞌan yuꞌu leꞌva kúu chaꞌa. Esta es una cazuela con orilla despostillada.

3. s persona chimuela

Véase yuꞌu1, leꞌva2

yuꞌu nuu [m.m a.b(ba)] [var. de yunuu] retrato, representante

yuꞌu ñuu [m.m a.a(a)] [var. de yuñuu] orilla, alrededores (del pueblo)

yuꞌu ñuꞌu [m.m a.b] [var. de yuñuꞌu] orilla (de la lumbre)

yuꞌu saꞌma [m.m a.a(a)] s orilla (de una prenda de ropa) Ka ndachiꞌi i tiku xeyi yuꞌu saꞌma i ma sukan‑vaꞌa ma tnana. Hacen puntada de over a la orilla de la prenda de ropa para que no se deshilache. Véase yuꞌu2, saꞌma

yuꞌu sii [m.m a.b(ba)] 1. adj risueño

2. s persona risueña Maa yuꞌu sii kúu i, te ndaka ñayii skusii i. Es una persona risueña y hace sonreír a toda la gente.

Sinón. 1. sisii yuꞌu Véase yuꞌu1, sii3

yuꞌu vii ... yuꞌu vaꞌa [m.m a.b(ba) ... m.m a.m] difr: adj hipócrita, no sincero (lit. boca bonita ... boca buena) Véase yuꞌu1, vii ... vaꞌa

yuꞌu yavi [m.m m.a(b)] s entrada (de un hoyo de algún animal) Ni sinuu tniñi ma yuꞌu yavi ti ma, te ni jini ti vilu ma, te ni ndêe ti kuaꞌan ti. El ratón se asomó en la entrada de su hoyo, vio al gato y se metió. Var. yuyavi [m.m.a(b)] Véase yuꞌu1, yavi1

yuꞌu yute [m.m a.m] [var. de yuyute] orilla (de un río)

Yuꞌu Yute Iꞌya [m.m a.m m.b] top Magdalena Peñasco (lit. orilla del río de los cuates) [Es un nombre antiguo.] Sinón. Magdalena, Ñuu Jiꞌya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuu Iꞌya, Yute Nuu Jaa Ndiya Véase yuꞌu2, Yute Nuu Iꞌya

yuꞌu yuu [m.m a.a(a)] [var. de yuyuu] a la orilla (de un petate o una cama)

yuꞌu yuxini [m.m a.m.m(a)] s 1. ala (de un sombrero) Chii xeꞌe sa yinee ñuu sa a, te ndáchiꞌi sa yuꞌu yuxini sa a. Tengo la palma bajo el brazo, y la voy metiendo al ala de mi sombrero.

2. orilla (de un sombrero) Ndáskuiso i punta ñuu yuꞌu yuxini de ma. Él está pasando la punta de la palma por la orilla del sombrero.

Véase yuꞌu2, yuxini

yuꞌu ... anua [m.m(a) ... m.a(b)] difr: s exterior e interior [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. yuꞌu ... ini Véase yuꞌu1, anua

* ni‑yuꞌu ... ni‑anua difr: adv m de todo corazón

yuꞌu ... ini [m.m(a) ... m.b] difr: s exterior e interior [Se ha registrado solamente en formas compuestas.] Sinón. yuꞌu ... anua Véase yuꞌu1, ini1

* jaka yuꞌu ... jaka ini difr: vi suspirar
* ni‑yuꞌu ... ni‑ini difr: adv m de todo corazón

yuꞌu ... nuu [m.m(a) ... m.b(ba)] difr: s 1. cara, toda la cara (lit. boca ... cara) Ni jaa i ndoko tnuu, te ni kuxi yuꞌu ni kuxi nuu i. El niño se comió un zapote negro y se ensució toda su cara.

2. manera de presentarse (bien) Jín koo o viko ma, te jín kindaꞌa o visi yika ja ndevixi ka kuu yuꞌu ka kuu nuu o. Vayamos a la fiesta y llevemos al menos refrescos para presentarnos (lit. para ser nuestra manera de presentarnos).

Véase yuꞌu1, nuu1

* ja kayuꞌu ja kan‑nuu difr: s deshonra, vergüenza
* konune yuꞌu ... konune nuu difr: vi sentirse libre
* lili yuꞌu ... lili nuu difr: adj con la frente alta, sin pena
* na yuꞌu na nuu difr: s con qué cara, cómo (manera de presentarse)
* ndi‑tuku yuꞌu ... ndi‑tuku nuu difr: adj indef, adv m toda clase; todo diferente
* skuiko yuꞌu ... skuiko nuu difr: vi caminar (de manera provocativa)
* skuita yuꞌu ... skuita nuu difr: vi no hacer caso; mirar (a un lado)
* yunuu difr: s cara; retrato, imagen; fiador; representante

yuꞌva1 [m.b(ba)] s helada, hielo Ni kuun yuꞌva, te ni ka jaꞌa yutnu. Cayó una helada y los árboles se quemaron. [En formas compuestas a veces tiene otros patrones tonales.] Sinón. suja

* Itnu Yoso Yuꞌva top Denota un portezuelo en Zaragoza donde Magdalena colinda con San Cristóbal Amoltepec.
* viko yuꞌva s nube del frío
* Yoso Yuꞌva top Santa María Yosoyúa

yuꞌva2 [m.b(ba)] s hilo, estambre Chiꞌi yuꞌva a nuu yavi yiki tiku a. Ensarta la aguja. (lit. Mete el hilo en el agujero de la aguja.) [En una forma compuesta tiene el patrón tonal [m.b].]

* keneꞌe ... yuꞌva hilar
* xnduꞌva tindoo s telaraña
* yoꞌo yuꞌva s cordón (de estambre)

yuꞌva iti [m.b m.m(a)] s mecha (de una vela o veladora) Káyu yuꞌva iti ma, te tnuu nuu ñayii ma. La mecha de la vela arde y alumbra a la gente. Véase yuꞌva2, iti

yuꞌva kiin [m.b b.m] s hilo (hilado a mano) Ñaꞌa janaꞌa‑ka ma chi ni ka yo jatniñu ña yuꞌva kiin ni ka yo saꞌa ña xiyo ña. Las mujeres de antaño usaban hilo hilado a mano para hacer sus enaguas. Véase yuꞌva2, kiin

yuꞌva kíku o saꞌma [m.b a.m a m.m(a)] s 1. hilo (para coser)

2. hilo (para bordar)

Véase yuꞌva2, (′)2, kiku, o1, saꞌma

yuꞌva lera [m.b b.a(b)] s hilo (de carrete), hilo en tubo Véase yuꞌva2

Z

zanahoria [m.m.m.a(b)] s esp zanahoria [Daucus carota]

zanate [m.m.a(b)] s esp zanate (ave) [Quiscalus mexicanus] Ka ndatnaꞌa zanate ma xini yutnu sukun ma, ka ndoo ti. Los zanates se juntan en la copa de un árbol alto para pasar la noche.

zapatu [m.m.a(b)] s esp zapato Sinón. ndijan

Zara [a.m] top esp Zara, Ignacio Zaragoza Peñasco (agencia de Magdalena; nombre nuevo) Sinón. Zaragoza

Zaragoza [m.m.m.a(b)] top esp Zaragoza (agencia de Magdalena), Ignacio Zaragoza Peñasco Var. Sarajosa Sinón. Zara

* Viko Zaragoza s fiesta titular de Zaragoza, fiesta del Cinco de Mayo

zonzo [m.a(b)] adj esp zonzo

* kuzonzo vi volverse zonzo

(ꞌ)

(ꞌ) [sin voz] part Se presenta optativamente al final de una pregunta de contestación sí o no. ¿Ni jaan ni ndikaꞌ? ¿Compró usted plátanos? [Este saltillo no se escribe en la escritura práctica; en su lugar se usan signos de interrogación.]

(′)

(′)1 [(a)] part Indica modo subjuntivo, es decir, que el hablante quiere que la acción se efectúe; p. ej., ndiko ña [m.m m(a)] ella va a moler; ndíko ña [a.m m(a)] que muela ella. [El subjuntivo siempre se expresa con un tono alto en la forma del verbo en tiempo futuro; este tono alto se escribe con un acento en la primera sílaba siempre y cuando el tono del subjuntivo es diferente al futuro; en plural y habitual, el subjuntivo no se presenta en el verbo, sino en las partículas jín5 y kó6.] Sinón. na4 Véase na4

* jín5 part Indica plural más el subjuntivo.
* kíꞌon interj vámonos
* kó7 part Indica habitual subjuntivo.
* kóto3 a ver
* kúu‑nka2 frase ¡que sea así!, está bien
* má4 adv neg no (imperativo)
* má ... ‑ka2 adv neg ya no (imperativo)
* másu3 adv neg no (enfático); no (imperativo enfático)
* másu ... ‑ka2 adv neg ya no (imperativo)

(′)2 [(a)] part 1. Indica tiempo presente progresivo; p. ej., ndiko ña [m.m m(a)] ella va a moler; ndíko ña [a.m m(a)] ella está moliendo.

2. Indica tiempo presente habitual; p. ej., ndiko ña [m.m m(a)] ella va a moler; ndíko ña [a.m m(a)] ella muele (de costumbre).

[El tiempo presente siempre se expresa con un tono alto, y este se escribe con un acento en la primera sílaba siempre y cuando el tono es la única diferencia entre el presente y el futuro; en el plural, el tiempo presente no se presenta en el verbo, sino en la partícula plural ka4.]

* ka4 part Indica plural en el presente.

DICCIONARIO  
ESPAÑOL–MIXTECO